

befehligen 20. befchließen 20. beiraten 40
20. gründlichste (für gründlichste)
Hohes 20. etc.

К. А. Кожанов

ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК В ИСТОЧНИКАХ XVIII–XIX вв. (из архивов России и Литвы)



ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ УРО РАН
ПЕРМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР УРО РАН
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН



.....

К. А. Кожанов

ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК

В ИСТОЧНИКАХ XVIII–XIX вв.

(из архивов России и Литвы)



издательство
МАМАТОВ®
www.mamatov.ru

С.-Петербург
2025

УДК 811.214.58(09)

ББК 81.522.44

К58

Р е ц е н з е н т ы:

В. В. Шаповал, кандидат филологических наук (г. Москва);

С. М. Михеев, кандидат исторических наук (г. Москва)

Ответственный редактор —

М. В. Ослон,

хабилитированный доктор гуманитарных наук (г. Краков)

Ответственные за выпуск:

А. В. Черных, член-корреспондент РАН, доктор исторических наук (г. Пермь);

Д. И. Вайман, кандидат исторических наук (г. Пермь)

Исследование и издание осуществлены при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (научный проект № 20-09-00092 «Цыганские сообщества России: формирование, этнокультурные особенности, взаимодействие с обществом и властью»).

Рекомендовано к печати

Объединённым Учёным советом Пермского федерального
исследовательского центра УрО РАН и Учёным советом
Института славяноведения РАН 28 декабря 2021 г.

Кожанов, Кирилл Александрович.

К58 Цыганский язык в источниках XVIII–XIX вв. (из архивов России и Литвы) / К. А. Кожанов. — Санкт-Петербург: Маматов, 2025. — 600 с.: ил. — (Серия «Библиотека цыгановедческих исследований»).

Книга посвящена истории цыганского языка и содержит уникальные архивные материалы, многие из которых ранее не публиковались. В первой части монографии даётся обзор изучения цыганского языка в Российской империи с конца XVIII в. до конца XIX в. (Глава 1), затем подробно рассматриваются перспективы исторического изучения цыганского языка по имеющимся источникам (в том числе с учётом новых данных; Главы 2–5). Во второй части книги представлены архивные материалы по цыганскому языку с подробными комментариями. Среди прочего в книге публикуется самая ранняя запись северо-восточного диалекта цыганского языка (по всей видимости, из литовско-латгальских вариантов; не позднее 1775 г.), самые ранние записи языка русских цыган (Санкт-Петербург, 1778 и 1782 гг.), две грамматики языка русских цыган (Москва, 1851 г.; Смоленская губ., 1893 г.), первые записи языка новоприбывших цыган-кэлдэрагов (1890-е гг., Армения и Смоленская губ.). В книге также приводится полный указатель словоформ северо-восточных диалектов по всем известным источникам XVIII–XIX вв.

Для лингвистов, историков, этнографов и для всех интересующихся языком, историей и культурой цыган.

© Кожанов К. А., текст, 2021

© Издательство «Маматов», макет, 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

Материал для этой книги я начал собирать в 2011 г., когда жил и работал в Санкт-Петербурге. Первой рукописью, с которой мне довелось ознакомиться, была грамматика языка московских цыган М. Григорьева (1851 г.), о месте хранения которой я знал из публикаций. На её основе была написана хорошо известная в цыгановедении статья индолога и санскритолога Отто фон Бётлингга («Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigorjew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boethlingk», 1853 г.), поэтому, знакомясь с материалом рукописи скорее из любопытства, с неожиданностью для себя я обнаружил, сколько нового можно почерпнуть из оригинала: в архиве хранился не только полный текст грамматики, но и дополнения в виде словаря и песен на цыганском языке. Вдохновлённый этой находкой, я начал систематически исследовать фонды государственных архивов Санкт-Петербурга и Москвы в поисках источников по цыганскому языку, и новые открытия не заставили себя долго ждать: в том же архиве обнаружились записи Г. Ванцяна, местонахождение которых было неизвестно, а через некоторое время я получил доступ к многочисленным цыганским материалам в фонде Ф. Аделунга в архиве Российской национальной библиотеки. В итоге мои поиски увенчались обнаружением считавшихся утерянными рукописей словаря и грамматики В. Н. Добровольского.

Публикация архивных источников по цыганскому языку важна не только для лингвистики, но и для общих представлений об истории и культуре цыган России, а также для понимания того, кто и как собирал этот материал. Так, обнаруженные источники вносят ясность в историю установления Х. Рюдигером индийского происхождения цыганского языка: Рюдигер собирал цыганский материал для исследования, инициированного Х. Л. Кр. Бакмейстером, работавшим в гимназии при Российской академии наук. Многие из найденных источников уникальны и являются открытиями сами по себе: в этой книге публикуются, в частности, обнаруженная мной самая ранняя фиксация северо-восточного диалекта цыганского языка (вероятно, с белорусско-литовской территории) (1775 г.); остававшийся неизвестным оригинал письма Рюдигера с непубликовавшимися ранее деталями (1777 г.); также найденные

мной первые фиксации русскоцыганского диалекта (1778 и 1782 гг.), — таким образом, первая фиксация этого диалекта сдвигается почти на полстолетия раньше; оригинал первой записи языка цыган-сэрвов (1781 г.); первая грамматика языка русских цыган (1851 г.) и др. Вполне вероятно, что в архивах России ещё удастся обнаружить новые источники по языку и культуре цыган, хотя едва ли более ранние.

На подготовку этой книги ушло около десяти лет, за это время мои знания о многообразных формах бытования цыганского языка, его истории и развитии существенно расширились. В значительной степени это результат общения со множеством замечательных людей — носителей языка. Многие из них стали для меня больше, чем просто коллегами — настоящими друзьями. Здесь я хотел бы поблагодарить Василия Солдатенко — великолепного знатока родного для него русскоцыганского диалекта, Януша Панченко — специалиста по цыганскому языку и культуре (влахыцкий и сэрвицкий диалекты), Александра Иванова — знатока истории, культуры и языка цыган Белоруссии, семью Шишковых (Московская обл.) и семью Пидановых (Борисоглебск), семью Шепелевых (Воронеж и Москва), семью Чеботарёвых (Московская обл.), семьи Михай и Янополей (Ленинградская, Рязанская, Новгородская обл.) и многих других, кто поддерживал меня и делился со мной своими знаниями. *Тэ авэн састэ, бахталэ!*

Я также хотел бы выразить здесь глубокую признательность двум исследователям цыганского языка и культуры, оказавшим на меня огромное влияние, которых, к сожалению, уже нет с нами, — Льву Николаевичу Черенкову и Николаю Владиславовичу Бессонову. Надеюсь, что эта книга воздаст должное и их многолетнему труду.

Эта книга значительно улучшилась благодаря многочисленным комментариям и советам, за которые я сердечно благодарен Виктору Васильевичу Шаповалу и Михаилу Владимировичу Ослону. За помощь с транскрибированием, проверкой, а также за обсуждение текстов я хотел бы поблагодарить коллег — Илону Махотину, Флориана Зоммера, Феликса Тиса и Штефана Мюллера (немецкий), Рамону Рат (румынский и венгерский).

Текст книги был написан в 2021 г. и тогда же утверждён к печати Учёным советом Института славяноведения РАН, где я на тот момент работал. По ряду причин книга публикуется только сейчас, спустя несколько лет. При подготовке книги к печати я не стал включать ссылки на публикации, появившиеся с того времени.

Прошу читателей сообщать мне о встреченных ошибках.

К. А. Кожанов

kozhanov.kirill@gmail.com

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

Грамматические формы

арт.	артиклъ	перех.	переходный глагол
буд.	будущее время	пов.	повелительное
вин.	винительный падеж		наклонение
возв.	возвратный	порядк.	порядковое
вопр.	вопросительное		числительное
	местоимение	пред.	предикатив
дат.	дательный падеж	предл.	предлог
деепр.	деепричастие	прил.	имя прилагательное
ед.	единственное число	прит.	притяжательное
ж.	женский род		местоимение
зв.	звательный падеж	прич.	причастие
им.	именительный падеж	прош.	прошедшее время
имперф.	имперфект	род.	родительный падеж
косв.	косвенный	с.	средний род
личн.	личное местоимение	сосл.	сослагательное
м.	мужской род		наклонение
местн.	местный падеж	сравн.	сравнительная степень
мн.	множественное число	субст.	субстантивация
нар.	наречие	твор.	творительный падеж
наст.	настоящее время	указ.	указательное
неперех.	непереходный глагол		местоимение
общ.	общий род	уменьш.	уменьшительное
отл.	отложительный падеж	част.	частица
отр.	отрицание	числ.	числительное
	(в т. ч. отрицательные местоимения)		

Языки и диалекты

арм.	армянский язык	влаш.	влашские диалекты
бел.	белорусский язык		цыганского языка
бел.-цыг.	белорусскоцыганский	вост.-слав.	восточнославянские
	диалект цыганского		языки
	языка	вост.-слц.	восточнословацкий
берг.	бергитко, цыганский		диалект цыганского
	диалект южной Польши		языка
богем.	богемский диалект	гимп.	гимпенский диалект
	цыганского языка		цыганского языка
валл.	валлийский диалект	др.-гр.	древнегреческий язык
	цыганского языка	др.-инд.	древнеиндийский язык
видз.	видземский говор	зап.-полес.	западнополесские
	лотфитко		восточнославянские
в.-нем.	верхненемецкий		диалекты
влах.	влахицкий диалект	зап.-слав.	западнославянские
	цыганского языка		языки

зап.-слц.	западнословацкий диалект цыганского языка	рус.-цыг.	рускоцыганский диалект цыганского языка
ит.	итальянский язык	сас.	сасытко, диалект цыган северной Польши
курз.	курземский говор лотфитко	сев.-влаш.	северновлашские диалекты цыганского языка
кэлд.	кэлдэрарский диалект цыганского языка	сев.-вост.	северо-восточные диалекты цыганского языка
лат.	латынь	сев.-зап.	северо-западные диалекты цыганского языка
латг.-цыг.	латгальскоцыганский диалект цыганского языка	сиб.	говор цыган-сибиряков (рускоцыганский диалект)
лит.	литовский язык	ср.-арм.	среднеармянский
лит.-цыг.	литовскоцыганский диалект цыганского языка	ср.-в.-нем.	средневерхненемецкий
лом.	ломаврен	ср.-гр.	среднегреческий
лотф.	лотфитко, латышскоцыганский диалект цыганского языка	ср.-пол.	среднепольский
лтш.	латышский язык	ст.-бел.	старобелорусский
молд.	говор молдовая (кэлдэрарский диалект)	ст.-рум.	старорумынский
нем.	немецкий язык	ст.-фр.	старофранцузский
новогр.	новогреческий язык	сэrv.	сэрвицкий диалект цыганского языка
общецыг.	общецыганский	уж.	ужанский диалект цыганского языка
плащ.	плащунский диалект цыганского языка	укр.	украинский язык
пол.	польский язык	фин.-цыг.	финскоцыганский диалект цыганского языка
пол.-цыг.	польскоцыганский диалект цыганского языка	центр.-сев.	центрально-северные диалекты цыганского языка
прус.	пруссский говор диалекта синти	церк.-слав.	церковнославянский
рум.	румынский язык	цыг.	цыганский язык
рус.	русский язык	юж.-слав.	южнославянские языки

Прочие сокращения

вар.	вариант	л.	лист
вм.	вместо	лекс.	лексика
диал.	диалектный	литер.	литературный
досл.	дословно	л. с.	личное сообщение
заимств.	заимствование	морф.	морфология

норм.	нормализованная запись	совр.	современный
об.	оборот	сомн.	сомнительный
ош.	ошибка	ср.	сравни
пер.	перевод	тж.	то же
печ.	печатная версия	трансл.	транслитерация
прим.	примечание	уд.	ударение
ркуп.	рукопись	устар.	устаревший
см.	смотри	фickt.	фиктивный
сн.	сноска	фон.	фонетика
		этим.	этимология

Условные знаки

←	заимствовано из
←	морфологически производно от
<	фонетически или нерегулярно восходит к
*	реконструированная форма
	граница строк в рукописи (в источнике); граница основы и словоизменительного суффикса (в Словоуказателе)
⟨якz⟩	орфографическая запись (в источнике)
[jak]	фонетическая запись
/jag/	фонологическая запись

Использованные источники

- Бард.* 1775 — Х. Барданес, список слов, не позднее 1775 г., место неизвестно (см. также § 1.2): Источник 2
- Бакм.* 1778, 1782 — Х. Л. Кр. Бакмейстер, список слов и перевод предложений, 1778, 1782 гг., Санкт-Петербург (см. также § 1.4): Источник 3–4
- Пал.* 1787 — П. С. Паллас, список слов, 1787 г., место неизвестно (см. также § 1.7): Источник 6 и [Палласъ 1787–1789]
- Лек.* 1827 — Ж. Лекуэнт де Лаво, список слов, 1827 г., Нижний Новгород (см. также § 1.9): [Лекоентъ де Лаво 1829]
- Narb.* 1830 — Teodor Narbutt, список слов и тексты (включены не все слова; см. § 1.10), 1824–1828 гг., Литва: Источник 7 и [Narbutt 1830]
- Bor.* 1835 — G. H. Borrow, несколько слов и три фразы, не позднее 1835 г., Москва (см. также § 1.11): [Borrow 1841]
- Григ.* 1851, 1852 — М. Григорьев, грамматика и словарь (в т. ч. тексты пяти песен), 1851 г., Москва; дополнение к словарю (в т. ч. тексты шести песен), 1852 г., Москва (см. также § 1.12): Источник 8а,б и [Böhntlingk 1852, 1854]
- Григ.* 1860 — А. А. Григорьев, 4 песни, 1860 г., Москва: [Григорьевъ 1915 /1860/]
- Кör.* 1872 — Woldemar von Körpen, список слов, 1872 г., под Таганрогом (см. также § 1.17): [Körpen 1872]
- Поп.* 1877 — В. К. Попандопуло, список слов, 1877 г., Москва (см. также § 1.15): [Попандопуло 1878]
- Gl.* 1877 — L. Glaeser, список слов, грамматический очерк и небольшие тексты, 1877 г., Сумской уезд Харьковской губернии (см. также § 1.17): [Glaeser 1878]
- Duhm.* 1878 — O. Duhmberg, список слов, 1870-е гг., Томская губерния (см. также § 1.17): [Duhmberg 1878]
- Гол.* 1879, 1882 — К. М. Голодников, список слов, тексты и диалоги (включены не все слова из-за большого количества ошибок), 1870-е гг., Тобольская губерния (см. также § 1.18): [Голодниковъ 1879, 1882]
- Dow.-S.* 1889 — M. Dowojno-Sylwestrowicz, список слов, рубеж 1870–1880-х гг., центральная Литва (см. также § 1.20): [Dowojno-Sylwestrowicz 1889]
- Ziel.* 1891 — упоминается проф. Франтишек Иезбера без указания авторства, текст молитвы и песня, без указания даты и места (см. также § 1.20): [Zieliński 1891]
- Добр.* 1893, 1908 — В. Н. Добровольский, словарь и тексты, начало 1890-х гг., Смоленская губерния (см. также § 1.22): источник 9а, б и [Добровольскій 1908]
- Шт.* 1895 — Н. Г. Штибер, словарики и фразы, без указания даты, Санкт-Петербург (см. также § 1.19): [Штиберъ 1895]
- Патк.* 1900 — П. С. Патканов (Истомин), словарь и тексты, без указания даты, Москва (см. также § 1.23): [Истоминъ (Паткановъ) 1900]
- Пог.* 1902 — А. Л. Погодин, список слов, 1901 г., северная Литва (см. также § 1.21): [Погодинъ 1902]

ВВЕДЕНИЕ

Появление цыган на территории Российской империи

§ 0.1. Первые группы цыган, вероятно, оказались в Российской империи уже во второй половине XVII в. как часть населения захваченных в результате войн с Польшей (начиная с 1654 г. и кончая «вечным миром» в 1686 г.) территорий, т. е. Левобережной Украины, Киева, Смоленщины. По крайней мере, нет сомнения в том, что само слово *цыган* было известно в центральной России уже в XVII в. Так, среди московских дворовых стольника А. И. Безобразова упоминаются несколько людей с этим прозвищем: Петрушка Цыган (грамота № 153, 1680 г., I т.) и Андрей, Андрюшка Цыган (грамоты № 114, 1681 г., № 261, 1671 г., II т.) [Безобразов 2012–2013]. Имя «Тимоши цыгана» встречается также в купчей 1699 г. из Харьковской губернии [Смирнова-Сеславинская 2015: 138–139; 2016: 28–29], но нет уверенности в том, что это этническая характеристика, а не прозвище.

Уже в XVII в. цыганское население присоединённых территорий не было однородным и принадлежало, по крайней мере, к двум разным миграционным потокам — с одной стороны, цыгане, прибывшие с румыноязычных территорий в Украину, и, с другой, — с запада через Польшу в Смоленскую губернию (об этом см., например, [Смирнова-Сеславинская 2015: 135–136; 2018: 85–87]). К первой миграционной группе относилось цыганское население Слободской Украины, чьи потомки — современные цыгане-сэрвы. По всей видимости, уже в середине XVIII в. цыгане Украины стали расселяться дальше на восток. Несколько законов XVIII в., упоминающих цыган, связаны с Украиной и южными губерниями. Два указа Анны Иоанновны 1733 г. касаются сбора налогов с цыганского населения для содержания Слободских полков [ПСЗРИ IX: 157, 185–186]. Указ 1766 г. уже Екатерины II о семигривенном окладе с цыган в первую очередь упоминает Слободско-Украинскую, Воронежскую и Белгородскую губернии, а также называет некоторых цыган поимённо — среди них откупщик Василий Миненко, живший в Батурине, и Алексей Горбенко, который совместно с другими цыганами обратился с жалобой на Миненко [ПСЗРИ XVII: 597–603]. Так как эти фамилии можно встретить и у современных цыган-сэров, речь в этих указах, скорее всего, шла именно о их предках. О проживании цыган в Воронежской губернии уже в XVIII в. свидетельствует сенатский указ 1783 г., связанный с докладом Воронежского наместничества Казённой палаты, об обложении цыган равным с другими государственными крестьянами оброком [ПСЗРИ XXI: 1081]. Наконец, первая запись языка цыган-сэров была сделана

в Белгороде [Зуевъ 1787: 178–182] (подробнее об этом см. § 1.5). Цыгане-сэрвы до сих пор составляют большинство цыганского населения в Воронежской области.

Вторая группа цыган, жившая в смоленских землях, состояла из прибывших через Центральную Европу (начало XV в.) и Польшу (первая половина XVI в.) северо-восточных цыган, т. е. предков современных цыган этнической группы *руска рома* (а также цыган центральной Польши, Литвы, Латвии и Беларуси). К 1722 г. относится прошение цыгана Масальского к Сенату о передаче в его ведение всех цыган Смоленской губернии [Соловьёвъ 1896: 774]. Судя по фамилии этого цыгана, он принадлежал к северо-восточным цыганам: фамилия до сих пор широко распространена среди русских цыган, в том числе в Смоленской области (см. [Черенков 2011]). Как бы то ни было, именно в XVIII в. происходит дальнейшее продвижение цыган по территории Российской империи. В записках шотландского путешественника Дж. Белла за 1721 г. упоминается группа цыган, остановленная властями в Тобольске на пути их движения из Польши в Китай [Bell 1763: 157–158]. К 1733 г. относится упоминание о группе цыган, явившихся в Санкт-Петербург с просьбой разрешить им там «для прокормленія жить и торговать лошадьми» [ПСЗРИ IX: 204]. Речь могла идти о финских цыганах: именно их язык записывался в окрестностях Петербурга в XIX в. (см. § 1.8; а также [Смирнова-Сеславинская 2016: 34]). С растущим цыганским населением можно связать указ императрицы Елизаветы Петровны (1759 г.) «О непусканіи цыганъ въ Санктпетербургъ и окрестности онаго» [ПСЗРИ XV: 367].

Во второй половине XVIII в. цыгане точно жили и в Москве. В описании празднования мира с Турцией в июле 1775 г. в Москве один из очевидцев упоминает павильон для выступления цыган [Травин 1998: 51–52]. В сенатском указе 1784 г. обсуждаются условия поселения цыган в Московской губернии. Цыгане перемещались и в другие части Российской империи. К началу 1780-х гг. относятся сообщения о цыганах в Лифляндии: в январе 1784 г. Сенат слушал доклад «о появившихся въ Лифляндіи перешедшихъ изъ сосѣдственныхъ Провинцій Цыганахъ»; генерал-губернатору было предписано собрать их и отправить в место, из которого они прибыли [ПСЗРИ XXII: 13]. Постепенно цыгане продвигаются дальше на восток: к концу XVIII в. относятся первые, пусть и немногочисленные упоминания о них в Сибири, см. [Sanarov 1970; Денисов 2013; Смирнова-Сеславинская 2013; Shaidurov 2017; Черных 2020].

XVIII в. — это время не только расширения ареала проживания цыган, но и их интеграции в государственную систему Российской империи: цыган облагают налогами, забирают рекрутами в армию [Шайдуров, Новгородский 2020]. Скорее всего, в это же время формируется традиция привлечения цыган к развлечениям (песни, музыка, танцы): в уже упоминавшемся описании празднования в Москве 1775 г. цыгане «по своему искусству играли в гудки и волины и с женщинами и девками плясали; между ими были старики с седыми бородами — тож действовали» [Травин 1998: 51–52]. Позднее в России сложится феномен цыганских хоров [Щербакова 1984; Махотина 2018].

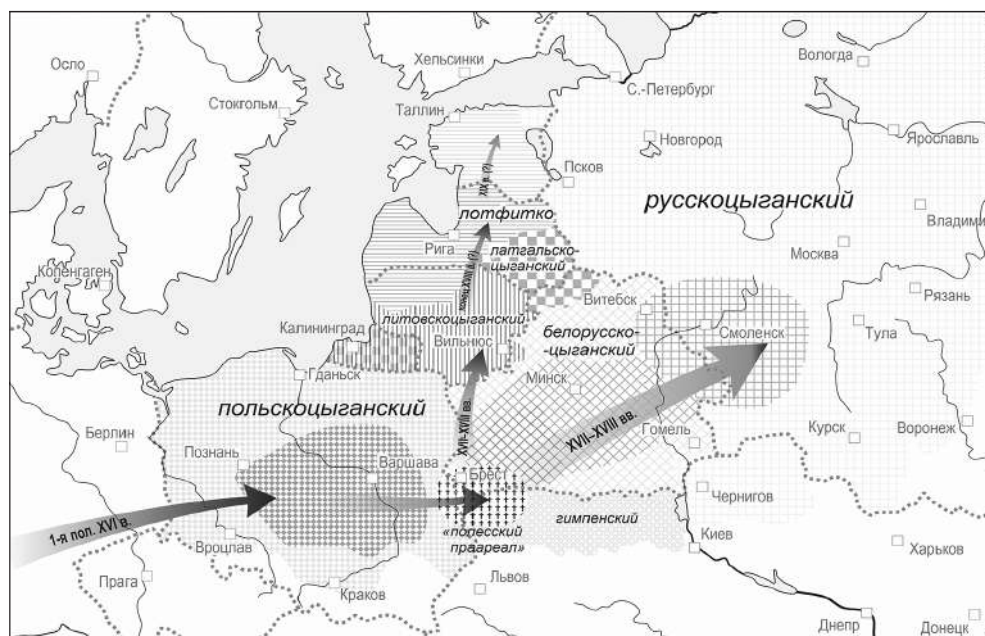
В XIX в. цыганское население Российской империи продолжало расти, с одной стороны, за счёт новоприсоединённых территорий, в том числе Бессарабии (1812 г.), и, с другой, за счёт новых миграционных волн, среди которых самой

значительной стало прибытие влашских цыган, т. е. кэлдэрахов (котляров) и ловаров, в конце XIX в. из Юго-Восточной Европы, в частности из Австро-Венгрии (подробнее об этом см. [Смирнова-Сеславинская 2012; Черных 2018]).

Большинство архивных источников по языку цыган XVIII–XIX вв. связано с северо-восточными цыганами, т. е. группой цыган, прибывших через немецко- и польскоязычные местности и расселившихся по территории Российской империи. Краткий обзор этих диалектов представлен в следующем разделе.

Северо-восточные диалекты цыганского языка

§ 0.2. Северо-восточные диалекты цыганского языка распространены на обширной территории, включающей в себя Польшу, Белоруссию, Литву, Латвию, Эстонию, Россию, частично Казахстан и Украину (см. [Tensor 2008], а также обзоры [Черенков 2013: 7–12; Кожанов, Шаповал 2018: 161–162]).



Ил. 1. Хронология и география распространения северо-восточных цыганских диалектов

Северо-восточные диалекты происходят из единого языкового идиома, на котором говорили цыгане, прибывшие в первой половине XVI в. в Царство Польское с запада — с немецкоязычных территорий. Ближайшими родственниками северо-восточных диалектов являются диалекты северо-западной группы — синти и проживавшие в бывшей Пруссии *sasítka romá*

(сейчас живут в северной Польше, пример речи см. PL-018 в Морфосинтаксической базе данных цыганского языка (англ. Romani Morpho-Syntax database, далее — RMS — эта база данных содержит ответы на диалектологическую анкету, составленную Я. Матрасом и В. Элшиком, подробнее см. [Matras и др. 2009]). В течение XVI–XVIII вв. предки северо-восточных цыган расселяются на огромной территории, в результате чего возникают новые идиомы¹, хотя уровень взаимопонимания между ними остаётся высоким. К основным северо-восточным диалектам обычно относят следующие языковые сущности:

1. Диалект польских цыган (*пóльска рома́*), живущих преимущественно в центральной и северной Польше. Вероятно, по крайней мере до середины XX в. польска рома заезжали на приграничные территории в современных Белоруссии и Литве. В результате миграций с 1990-х гг. польска рома живут также в Великобритании, Швеции и некоторых других странах Европы. Точное число носителей этого диалекта неизвестно, но приблизительно оценивается в 10–15 тысяч человек (при том, что всё цыганское население Польши — 17 тысяч человек, согласно переписи 2011 г.). Польскоцыганский диалект относится к наименее изученным и описанным северо-восточным диалектам. Небольшой польско-польскоцыганский словарь включён в разные издания книги Е. Фицовского [Ficowski 1953, 1965, 1985, 2013] (о сравнении первых трёх изданий см. [Koper 2016]), а краткий обзор грамматики дан в статье Я. Матраса [Matras 1999a] и диссертации А. Тенсера [Tenser 2008]. На этом диалекте написаны стихи известной цыганской поэтессы Папуши [Wajs 1956], в последние годы вышел небольшой букварь [Gierliński 2007]. В RMS на польскоцыганском представлены анкеты PL-003 и PL-019.

2. Диалект русских цыган² (*ру́ска рома́*), живущих на всей территории России, а также в некоторых граничащих с ней странах, например в Казахстане и Украине. Это крупнейший по числу носителей (не менее 100 тысяч) и

¹ В цыгановедении разновидности цыганского языка называются диалектами, хотя степень взаимопонимания между ними сильно разнится (см. в том числе об этой проблеме [Elšík, Beníšek 2020]). В этой книге термин «диалект» используется для обозначения языкового идиома с однородным лексическим составом и единым набором основных грамматических черт, а «говор» — для обозначения региональных разновидностей внутри диалекта.

² Здесь и далее я пишу *рускоцыганский диалект*, имея в виду язык этнической группы *ру́ска рома́*. Традиционный термин *севернорусский диалект цыганского языка* неудачен, так как вносит неверные географические коннотации и отражает ошибочное представление о диалектном ландшафте цыганского языка в России. Деление на две диалектные группы — «северную» (рускоцыганский диалект) и «южную» (сэрвицкий диалект с его разновидностями) — восходит к работам Ф. Миклошича и позднее повторено К. Паткановым [Паткановъ 1887] и А. П. Баранниковым [Баранников 1931; Barannikov 1934]. В действительности вариантов цыганского языка на территории России гораздо больше (см. [Черенков 2013; Кожанов, Шаповал 2018]), а русскоцыганский диалект распространён далеко не только на севере России. Утвердившийся в англоязычной литературе термин *Haladytka* — экзоним, употребляемый иногда цыганами Польши и Литвы для обозначения русских цыган. Слово *haladytka*, досл. 'солдатский', производно из сев.-вост. *xaladó* 'солдат', т. е. калькирует семантику пол. *moskal* 'солдат; русский' (см. [ЭСЦЯ]). Руска рома в России этого обозначения, как правило, не знают и могут воспринять как обидное.

наиболее изученный северо-восточный диалект цыганского языка. Опубликовано несколько грамматических очерков, составленных как любителями [Истоминъ (Паткановъ) 1900], так и профессиональными лингвистами (ср. [Сергиевский 1931; Вентцель 1964], последний также в переводе на немецкий язык [Wentzel 1980]). Наиболее полный словарь русскоцыганского диалекта — [Сергиевский, Баранников 1938] (далее — [ЦРС]); второе его издание с дополнениями готовил цыганский общественный деятель Н. А. Панков в послевоенные годы, но работа так и не была завершена (см. [Кожанов 2017]). В последние десятилетия вышло несколько любительских словарей [Демертер-Чарская 2007; Василевский 2013]. Книга [Шаповал 2007] — первый самоучитель этого диалекта. Большая коллекция текстов на языке русских цыган была опубликована в книге В. Н. Добровольского [Добровольский 1908] (см. также § 1.22). В 1920–1930-е гг. в Советском Союзе был создан литературный цыганский язык, в основу которого лёг диалект русских цыган. Тексты на этом языке доступны в виде морфологически аннотированного корпуса (web-corpora.net/RomaniCorpus). В последние 30 лет тексты на этом диалекте публиковались в [Елоева, Русаков 1989; Абраменко 2006]. В настоящей книге публикуется несколько новых источников на этом диалекте, в том числе самая ранняя запись (1778 г.), а также первый грамматический очерк М. Григорьева (1851 г.).

3. Диалект литовских цыган (*литовска ромá*), живущих преимущественно в Литве, а также в граничащих с ней регионах Белоруссии (в частности, г. Ошмяны) и в Калининградской области России. Впервые примеры на этом диалекте были напечатаны в книге Т. Нарбута [Narbutt 1830] (см. § 1.10 и Источник 7). Несколько кратких словарных списков было опубликовано в периодических изданиях [Dowojno-Sylwestrowicz 1889; Погодинъ 1903; Jopson 1936]. Систематическая работа по описанию диалекта велась только в последние 20 лет: так, вышла первая азбука на литовскоцыганском [Bagdonavičienė, Prosnjakova 2003] и издан грамматический очерк [Tenser 2005], сделанный на основе расшифровок диалектологической анкеты RMS. Грамматический очерк, небольшие цыганско-литовский и литовско-цыганский словари, а также переводные тексты на литовскоцыганском опубликованы в книге В. Бейнортене [Beinortienė 2011].

4. Диалект латышских цыган (*лотфитка ромá*; отсюда также название диалекта «лотфитко»), живущих в Латвии, Эстонии и северной Литве. В 1930-е гг. в Латвии работу по записи цыганского фольклора вёл общественный деятель и носитель диалекта Янис Лейманис. Ему также принадлежит перевод Евангелия от Иоанна на лотфитко [Leimanis 1933]. Рукописные материалы Я. Лейманиса доступны на сайте Архива латышского фольклора³. В Эстонии сбором текстов на лотфитко занимался лингвист Пауль Аристе. Собранные им в 1930-е гг. тексты публиковались на протяжении нескольких десятилетий [Ariste 1938, 1961, 1973]. Яркая черта этого диалекта — значительное

³ <http://garamantas.lv/en/collection/886320/Romani-folklore-collection-of-Janis-Leimanis?File-page=4>.

влияние латышского языка [Мануш-Белугин 1973]. Наиболее полный словарь этого диалекта с некоторыми этимологическими сведениями и небольшим грамматическим очерком — цыганско-латышско-английский словарь Л. Мануша [Mānušs 1997].

5. Диалект северо-восточной Белоруссии, Латгалии и северо-западной России. У этого диалекта нет устоявшегося названия; в дальнейшем я буду его называть латгальскоцыганским. В Латгалии носители этого диалекта обычно называют себя *фандáри* (т. е. *‘солдаты-пехотинцы’, из-за возможного сближения с *москаль*, см. [ЭСЦЯ: *fandaros*]), в Белоруссии и России используются разные эндонимы и экзонимы — *бежанцы*, *лотфы* и др. Для этого диалекта типичны уканье, широкое использование причастий и деепричастий, а также некоторые заимствования из балтийских языков, в том числе морфологических, в частности приставка *ли-*. На этом диалекте опубликована книга сказок с переводом на русский [Клейн 2010]. Некоторые наблюдения над диалектом и примеры содержатся в книге О. А. Абраменко «Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России» [Абраменко 2006].

6. Иногда я буду упоминать также белорусскоцыганский диалект, хотя специальных исследований, посвящённых только ему, пока что нет⁴. В целом этот диалект близок русскоцыганскому.

7. Особый интерес представляет собой плохо описанный северо-восточный диалект цыган-гымпенов, распространённый преимущественно в северной Украине (см. [Черенков 2008: 494–495; Tenser 2012]; два интервью на этом диалекте доступны в базе данных RMS — UKR-003 и UKR-020). К особенностям этого диалекта относится сохранение придыхательного *čh*, а также лексические заимствования из сэрвицкого диалекта, в том числе румынизмы. Вероятно, именно этот диалект представлен в некоторых источниках, в частности в записях В. фон Кёппена или Л. Глэзера (см. § 1.17). Возможно, носители этого диалекта были и среди цыган, с которыми общался В. Н. Добровольский (см. § 1.22).

Хронология дробления северо-восточных диалектов практически не изучалась (см. обзор фонетических, грамматических и лексических особенностей в главах 2–5). По всей видимости, польскоцыганский диалект — потомок языка цыган, прибывших на территорию центральной и северной Польши в первой половине XVI в. и не ставших перемещаться дальше на восток. Все последующие столетия он ожидаемо оставался под влиянием польского языка.

Наличие общих ранних заимствований из восточнославянских диалектов в северо-восточных диалектах (кроме польскоцыганского) указывает на то, что в какой-то период предки носителей этих диалектов компактно жили в ареале западнополесских говоров, т. е. где-то на границе современных восточной Польши, юго-запада Белоруссии и северо-запада Украины. Их дальнейшее распространение на восток должно было происходить в течение

⁴ Некоторые сведения о белорусскоцыганском можно почерпнуть из работ В. Калинина, например [Калинин 2005, 2018], где представлены и другие цыганские говоры белорусско-литовского пограничья.

XVII–XVIII вв. Вероятно, их непосредственными потомками являются цыгане-гимпены, язык которых, впрочем, впоследствии испытал значительное влияние со стороны сэрвицкого диалекта.

Изучение современного состояния этих диалектов позволяет выделить в отдельную подгруппу северо-восточные диалекты цыганского языка Белоруссии и России: например, на основе поздней утраты придыхательного *čh* (подробнее об этом см. в § 2.18), который сохраняется не только в польскоцыганском, литовскоцыганском, но и в гимпенском. Подобным образом литовскоцыганский и латгальскоцыганский диалекты, видимо, до XIX в. представляли собой единую сущность (их объединяет, например, смягчение заднеязычных перед *ε*, подробнее об этом см. § 2.14). Характерная для литовскоцыганского диалекта инновация **av > -ou*, — по всей видимости, поздняя, едва ли раньше XX в. (об этом см. § 3.10). Менее ясна судьба диалекта латышских цыган (лотфитко), но из наличия общих с литовскоцыганским заимствований из польского, белорусского и литовского языков следует, что латышские цыгане относительно рано (до XIX в.?, ср. упоминания о миграциях цыган в Лифляндии в конце XVIII в.) отделились от литовско-латгальской подгруппы и поселились на территории распространения латышского языка в Курляндии и Семигалии. В дальнейшем цыгане-лотфы переселились дальше на север, включая Эстонию.

Отношение авторов источников к цыганам и их языку

§ 0.3. Особенность исторических источников, которую нельзя оставить без комментария, заключается в том, что в них часто воспроизводятся стереотипы о цыганах. Авторы источников, как правило, не находились в постоянном контакте с цыганами и не обладали глубоким знанием цыганской жизни; дошедшие до нас записи — нередко результат одной или, в лучшем случае, нескольких встреч с цыганами. Отражённые в источниках стереотипы распадаются на две группы: с одной стороны, отрицательные оценочные суждения о криминальности и бесполезности цыган, с другой — романтизация как таинственного, закрытого для чужака, но вольного народа с яркими песнями и плясками. Критическому анализу этих взглядов посвящено огромное количество литературы, ср., среди прочего, [Willems 1997]. В дальнейшем я не буду специально комментировать такие — мягко выражаясь — необъективные места в цитируемых источниках, но надеюсь, что читатель сохранит достаточный скепсис и критическую дистанцию по отношению к таким высказываниям.

Добавлю несколько слов об отношении к цыганскому языку, которое часто можно встретить в источниках. Зачастую авторы говорят о «бедности» языка и грозящем ему скором вымирании. В конце XVIII в. путешественник В. Зуев отмечает, что цыганский язык «уже во многом испорченъ» [Зуевъ 1787: 178], потому что содержит много заимствований. Французский

путешественник и писатель де Лаво называет цыганский язык «передаточным идиомом» [Лекоентъ де Лаво 1829: 104]. Многие авторы предрекают скорое исчезновение цыганского языка: «...въ послѣднее время [цыганский язык — К. К.] замѣтно начинаетъ исчезать и измѣняться» [Попандопуло 1878: 160]; А. Погодин отмечает «фактъ быстрого вымиранія цыганщины въ Литвѣ» [Погодинъ 1902: 60]. Эти же мысли повторяет В. Н. Добровольский по поводу языка цыган Смоленской губернии конца XIX в.: «При дальнейшемъ знакомствѣ съ языкомъ Киселевскихъ цыганъ я убедился, что старики говорятъ лучше по-цыгански, нежели молодые; я пришолъ къ тому заключенію что цыганское нарѣчіе падаетъ, беднѣетъ и формами, и словами. Вотъ почему, по моему мненію, полезна своевременная записъ цыганскихъ словъ и оборотовъ рѣчи»⁵.

Несмотря на прогнозы о скорой смерти, которые звучали более ста лет назад, цыганский язык в России до сих пор передаётся из поколения в поколение. В текущих условиях невозможно предсказать, сколько ещё это продлится, но я надеюсь, что настоящая книга сыграет свою роль в сохранении знания о языке и культуре цыган.

Структура и задачи книги

§ 0.4. Книга состоит из двух частей и словоуказателя. В первой части освещаются основные вехи изучения цыганского языка в Российской империи с конца XVIII по конец XIX в. с перечислением известных источников по разным диалектам. Также отдельно обсуждаются исторические инновации в северо-восточных диалектах цыган с учётом доступных данных. Во второй части книги публикуются источники по цыганскому языку: большинство из них ранее не печаталось, а часть публиковалась с сокращениями или без комментариев. В конце книги приведён указатель слов северо-восточных диалектов цыганского языка: в него вошли все словоформы, зафиксированные в источниках XVIII–XIX вв., кроме позднейших заимствований. Поздние европейские заимствования, т. е. необщецыганские слова, снабжены кратким этимологическим комментарием.

Главная задача этой книги — публикация ранних источников о цыганском языке с комментариями и научно-справочным аппаратом. Самой ранней письменной фиксацией северо-восточных диалектов цыганского языка до недавнего времени считалась публикация цыганских данных в словаре П. С. Палласа [Палласъ 1787–1789], а для русскоцыганского диалекта — небольшой словарь из заметок Ж. Лекуэнта де Лаво [Лекоентъ де Лаво 1829]. Публикация новых источников в этой книге отодвигает эти даты в прошлое, так что в итоге для северо-восточных диалектов в целом это 1775 г. (словарный список Х. Барданеса, см. Источник 2), а конкретно в России — 1778 г.

⁵ Сохранены орфография и пунктуация оригинала. Цитата из письма В. Н. Добровольского К. Залеману из архива В. Н. Добровольского (СПбФ АРАН. Ф. 87, оп. 3, № 141).

(запись числительных от цыгана в Санкт-Петербурге, см. Источник 3). Таким образом, с момента появления цыган на территории Российской империи и первой фиксации их языка прошло около 100 лет. Это сопоставимо с ситуацией в Центральной Европе, куда цыгане попали в начале XV в., а первые записи языка относятся к XVI в. (см. подробный обзор ранних источников по цыганскому языку [Adiego 2020]). Отмечу, что подбор источников для этой книги был бы крайне затруднителен без доступных библиографий о цыганах, составленных А. В. Германом [Герман 1930] и Н. Г. Саткевичем [Саткевич 1966].



.....

Часть первая

**Историко-грамматический очерк
цыганского языка
(северо-восточные диалекты)**

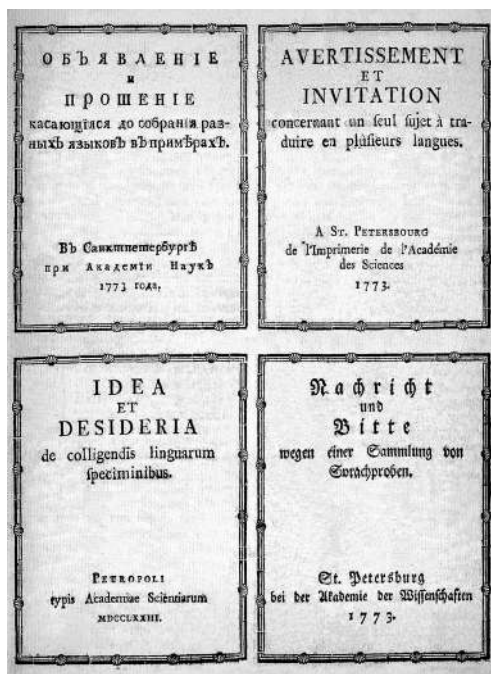
●

**Глава 1. ИЗУЧЕНИЕ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА
В РОССИИ**

**ПЕРВЫЕ ФИКСАЦИИ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА
В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В КОНЦЕ XVIII В.**

**Анкета Х. Л. Кр. Бакмейстера
и фонд Ф. Аделунга**

§ 1.1. История изучения цыганского языка, как и многих других малых языков, начинается в России с выхода в свет в 1773 г. брошюры под названием «Объявление и прошение, касающіяся до собрания разныхъ языковъ въ примѣрахъ» [Бакмейстеръ 1773]. Её автор, инспектор гимназии Императорской академии наук Хартвиг Людвиг Кристиан Бакмейстер (нем. Hartwig Ludwig Christian Basmeister; также по-русски Лог(г)ин Иванович Бакмейстер, 1730–1806), одновременно на четырёх языках — русском, немецком, французском и латыни — призывал всех желающих начать сбор данных живых и мёртвых языков по определённой схеме. Собранные материалы вместе с информацией о народе, говорящем на этом языке, предполагалось в будущем опубликовать.



Ил. 2. Титульный лист «Обращения» Х. Л. Кр. Бакмейстера (1773 г.)

Анкета Бакмейстера, по сути лингвистический опросник [Клубкова 2016], состояла из нескольких частей: в первую часть входил список числительных (1–22, 30, 40, 50, 60, 70–72, 80, 90, 99, 100, 200, 1000), за которым следовало 22 текстовых фрагмента, включавших в себя одно или несколько предложений [Бакмейстеръ 1773: 23, 27]:

- «2) Богъ безсмертенъ. Человѣкъ живетъ не долго.
- 3) Мать цѣлуетъ своихъ дѣтей. У ней въ титкахъ много молока. Мужъ ее любить.
- 4) Эта женщина была брюхата. Она родила, шесть дней тому назадъ, сына. Она еще не можетъ. Дочь ея подлѣ сидитъ и плачетъ.
- 5) Ребенокъ не хочетъ сосать.
- 6) Эта дѣвушка еще не ходитъ. Годъ и два мѣсяца тому, какъ она родилась.
- 7) Сіи четыре мальчика всѣ здоровы: Первой бѣжитъ, другой скачетъ, третьей поетъ, четвертой смѣется.
- 8) Этотъ человѣкъ слѣпъ. Жена его глуха: не слышитъ, что мы говоримъ.
- 9) Братъ твой чихаетъ; сестра твоя спитъ. Отецъ вашъ не спитъ. Онъ ѣстъ и пьетъ мало.
- 10) Носъ по середи лица.
- 11) У насъ двѣ ноги, и на каждой рукѣ по пяти пальцевъ.
- 12) Волосы растутъ на головѣ.
- 13) Языкъ и зубы во рту.
- 14) Правая рука сильнѣе лѣвой.
- 15) Волосъ дологъ и тонокъ. Кровь красная. Кости крѣпки какъ камень.
- 16) У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ.
- 17) Эта птица летаетъ тихо. Она садится на землѣ. У ней перья на крыльяхъ черныя, носъ вострой, а хвостъ короткой. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца.
- 18) На деревѣ зеленыя листья, и толстыя сучья.
- 19) Огонь горитъ. Мы видимъ дымъ, пламя и уголье.
- 20) Вода въ рѣкѣ течетъ быстро.
- 21) Мѣсяцъ больше звѣзды, а меньше солнца.
- 22) Вчера въ вечеру шолъ дождь. Сего дня по утру видѣлъ я радугу.
- 23) Ночью бываетъ темно, а днемъ свѣтло».

Помимо самих переводов, собиратели должны были предоставить дополнительные сведения (теперь сказали бы «метаданные»): имя и звание собравшего материал; имя, звание и происхождение переводчика; где говорят на этом языке; название народности и название страны на этом языке, названия других народов и стран; вероисповедание; личные имена мужского рода, но не христианские после крещения.

В последующее десятилетие по анкете Бакмейстера были собраны данные на нескольких десятках языков, в том числе на цыганском: в обзоре лингвистических материалов Бакмейстера приводится список из 72 языков [Adelung 1815: 26–30]. Часть записей сделал сам Бакмейстер, что-то было прислано коллегами (в архиве Бакмейстера сохранилась обширная переписка о сборе языковых данных); кроме того, списком Бакмейстера пользовались участники организуемых Академией наук экспедиций (подробно эти экспедиции обсуждаются в книге [Александровская и др. 2011], а их вклад в изучение языков рассматривается в статье [Бондарь 2016]).

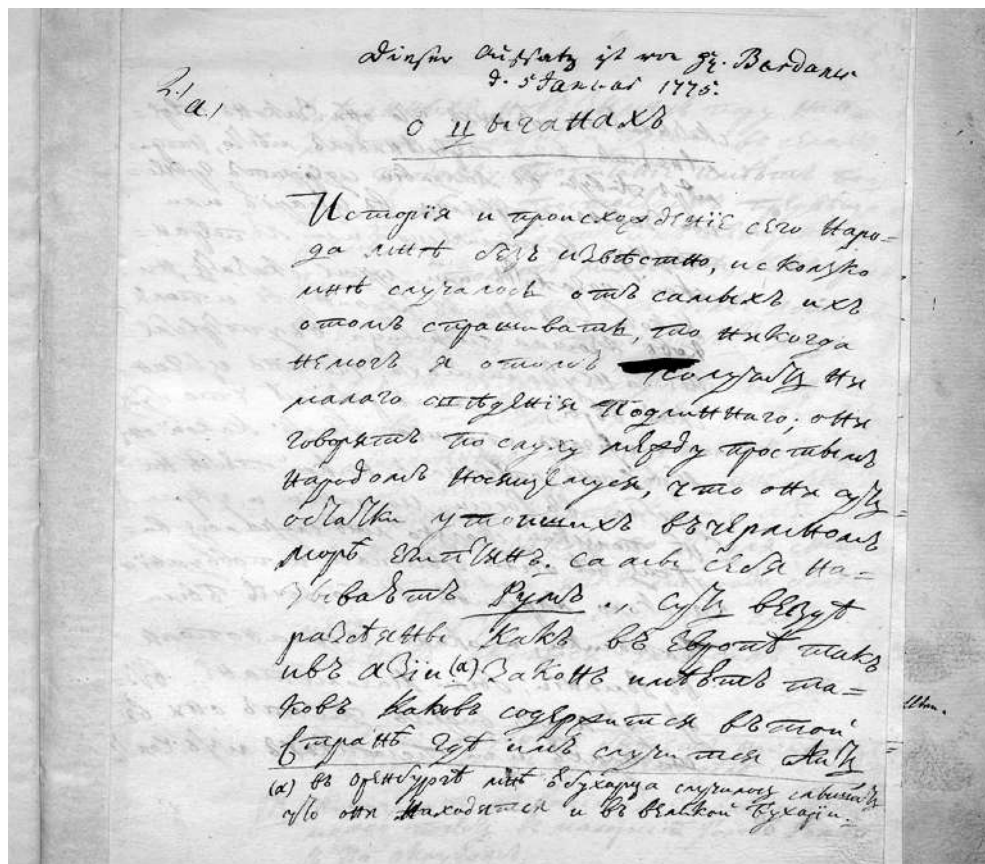
К сожалению, материалы, собранные Бакмейстером, так и не были опубликованы при его жизни; впоследствии эти рукописи попали к Фридриху фон Аделунгу (нем. Friedrich von Adelung; по-русски также Фёдор Павлович, 1768–1843), библиографу, историку и лингвисту. Фонд Аделунга в настоящее время хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Помимо рукописей, доставшихся от Бакмейстера, в фонде также содержатся материалы Палласа и других учёных второй половины XVIII – начала XIX в. В общей сложности собраны материалы по почти 200 различным языкам. Эти данные должны были войти в «*Bibliotheca glottica*», которая, по замыслу Аделунга, включала бы информацию обо всех известных языках, но она так и не была опубликована в полном объёме (подробнее об этом в книге [Adelung 1820]). Деятельность Ф. фон Аделунга в значительной мере продолжала «Митридат» [Adelung 1806–1812], описание языков мира, автором которого был его дядя Иоганн Кристоф Аделунг (нем. Johann Christoph Adelung, 1732–1806); подробнее о работе последнего см. [Волошина 2014].

Материалы по цыганскому языку в фонде Аделунга собраны в отдельной переплетённой папке. Вне переплёта хранится опись содержимого, составленная, вероятно, самим Аделунгом. В тетрадь включены как собственно источники на цыганском языке, так и выписки из литературы и разные заметки Бакмейстера. То, что записи цыганского, сделанные по просьбе Бакмейстера (в частности, оригинал рукописи В. Ф. Зуева, см. § 1.5), хранились у Аделунга, было известно ранее, в том числе из его собственных свидетельств [Adelung 1817: 82]. Тем не менее до сих пор никто с этими материалами по цыганскому языку не работал.

Записи Х. Барданеса

§ 1.2. Самым ранним источником по цыганскому языку в собрании, хранящемся в фонде Аделунга, является рукопись под названием «О цыганахъ». В приписке, сделанной рукой Бакмейстера, говорится, что запись была получена от Барданеса 5 января 1775 г. Рукопись на трёх листах (размер 19,5×23,7 см) включает в себя текст с общими сведениями о цыганах, а также небольшой цыганско-русский словарь. Этот источник ранее известен не был (см. Источник 1 во второй части этой книги).

Автор рукописи — Христофор Барданес (ок. 1733 – после 1774), человек удивительной судьбы, — был родом из Молдавии, учился в Киеве, но по дороге с учёбы домой был пленён и увезён в Константинополь. Там он был продан некоему иностранцу, с которым впоследствии объехал Польшу, Германию и Италию. В конце своих продолжительных странствий он попал в Санкт-Петербург, где поступил в медико-хирургическое училище. В 1768 г. в качестве чучельника примкнул к академической экспедиции Иоганна Петера Фалька, длившейся с 1768 по 1774 г. В 1771 г. был отправлен в две самостоятельные поездки по киргизским степям. Вернувшись в 1774 г. в Санкт-Петербург, Барданес получил место лаборанта в химической лаборатории Академии наук, но вскоре перешёл на службу лекарем во флот в Кронштадте, а затем переехал в Таганрог, где через некоторое время скончался (краткая биография Барданеса и некоторые его заметки доступны в [ПСУП 1825]).



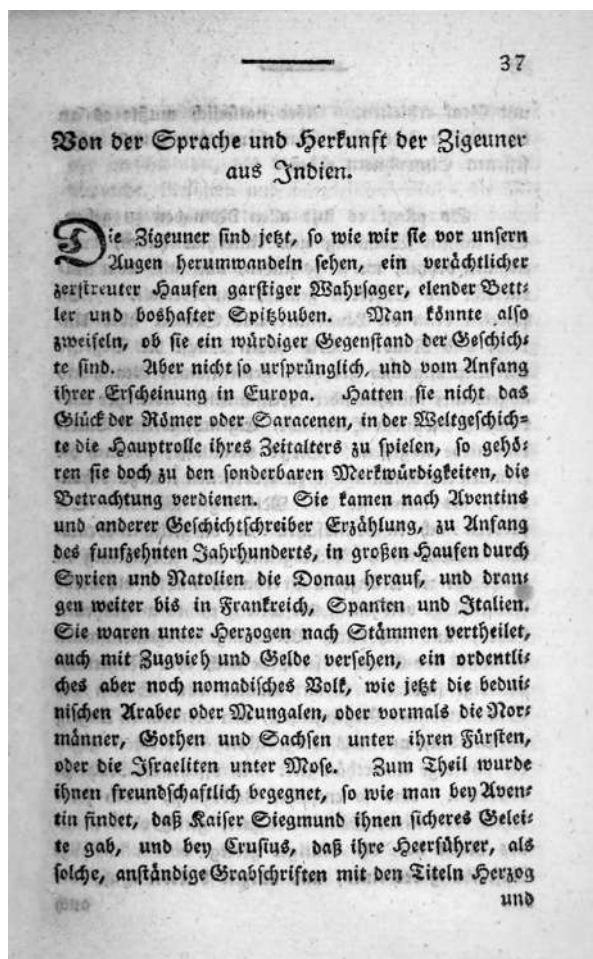
Ил. 3. Самая ранняя запись северо-восточных диалектов Х. Барданеса
(не позднее 1775 г.; первая страница рукописи)

Записи цыганского языка, сделанные Барданесом, Бакмейстер получил в начале января 1775 г., т. е. этот источник не позднее 1774 г., хотя сам текст не содержит точного указания, где и когда были записаны цыганские слова. Барданес с 1768 по 1774 г. находился в экспедиции, причём имеющиеся описания этой экспедиции не упоминают цыган, поэтому можно предположить, что записи сделаны ещё до прибытия Барданеса в Санкт-Петербург в 1768 г. На это косвенно указывает то, что он, очевидно, не пользовался анкетой Бакмейстера, опубликованной в 1773 г.

Цыганский язык записей может быть без сомнения определён как принадлежащий к северо-восточной диалектной группе: на это указывает наличие таких полонизмов, как <dembòs> 'дуб', <blyskawiza> 'молния', <gùrkos> 'огурец' и др. (этимологические ссылки см. в Словоуказателе). Таким образом, словарь Барданеса — старейший источник по северо-восточным диалектам цыганского языка (существование более ранних источников маловероятно). Ряд черт указывает на то, что перед нами, скорее всего, диалект литовско-латгальского ареала: в источнике есть полонизмы, которых нет в русско- и белорусскоцыганских диалектах, например <grùmos> 'гром' при лит.-цыг. *grúmo*

‘гром’ (см. также Словоуказатель); есть белоруссизмы, в том числе *⟨harbusòs⟩* ‘тыква’ (ср. бел. *гарбуз* ‘тыква’); отражается дзеканье, ср. *⟨odzì⟩* ‘душа’. В целом качество записи — высокое, в частности различаются заднеязычные [g] и [h], ср. *⟨giw⟩* ‘пшеница’, но *⟨hiril⟩* ‘горох’, а также гласные [i] и [i̥], ср. *⟨bacri⟩* ‘овца’ и *⟨grasny⟩* ‘кобыла’. В то же время гласные [e], т. е. после мягких согласных, и [ɛ], т. е. после твёрдых согласных, на письме никак не различаются, также никак не отмечается придыхательность согласных, ср. *⟨cam⟩* (= *kham*) ‘солнце’, *⟨row⟩* (= *phov*) ‘бровь’ и др. Необъяснёнными остаются некоторые отклонения в ударении, подробнее см. § 2.32.

Записи И. Рюдигера



Ил. 4. Первая страница статьи И. Рюдигера о происхождении цыган (1782 г.)

§ 1.3. Другой ценнейший источник, хранящийся в фонде Аделунга, — оригинал письма И. Рюдигера с записями на цыганском языке (диалект синти) из Германии. Эти записи, собранные по списку Бакмейстера (на что обращалось внимание и ранее, см. [Adiego 2020: 74]), были впервые опубликованы в статье о происхождении цыган из Индии (нем. «Von der Sprache und Herkunft der Zigeuner aus Indien») [Rüdiger 1782] и имели огромное значение для развития цыгановедения, так как на их основе Рюдигер впервые научно доказал родство цыганского с индийскими языками (об этом см. также [Ruch 1986; Matras 19996; Courthiade 2014; Adiego 2020: 73–75]). Примечательно, что оригинал записей содержит ряд особенностей, которые доселе оставались неизвестными. В печатной версии статьи примеры на цыганском языке даны обычным для конца XVIII в. готическим шрифтом без диакритических знаков, в то время как в рукописном оригинале Рюдигера последовательно указаны долгота и ударение в цыганских словах (!) (см. Ил. 14 в Источ-

нике 2). Кроме того, оригинал письма содержит ответы на дополнительные вопросы из анкеты Бакмейстера, представляющие несомненный интерес как для историков, так и для антропологов. По этим причинам я решил привести оригинал записей Рюдигера полностью, см. Источник 2.

Иоганн Рюдигер (нем. Johann Christoph Christian Rüdiger, 1751–1822), учёный, лингвист, специалист по камеральным наукам, всю жизнь проработавший в Университете г. Галле, собрал по анкете Бакмейстера данные по нескольким языкам, в том числе по идишу и тамильскому (см. [Adelung 1815: 26–31]). Материал по цыганскому языку он послал Бакмейстеру в письме от 27 апреля 1777 г. Записи сделаны на двух листах (размер 19,7×27 см); на первом листе есть пометы, сделанные рукой Бакмейстера. Цыганский перевод Рюдигер записал от Барбары Макелин (нем. Barbara Makelin; имя переводчицы также известно из публикации Аделунга [Adelung 1815: 30]). В рукописных заметках Бакмейстера, также хранящихся в фонде Аделунга, отмечено, что Рюдигер уже в этом письме от 27 апреля 1777 г. предположил происхождение цыган из Индии (Ф. 7, № 80, л. 32). Несколько позже в том же году Бакмейстер сравнил цыганский перевод с переводом на хинди («индийский»), присланный ему Палласом в декабре 1773 г., и обнаружил значительное сходство: соответствующая помета от 5 сентября 1777 г. имеется в оригинале письма.

Записи Л. И. Бакмейстера

§ 1.4. Особую ценность представляют две рукописи из фонда Аделунга, датированные 1778 и 1782 гг. Хотя рукописи не подписаны, с уверенностью можно сказать, что сделаны они рукой самого Бакмейстера. Первый источник, относящийся к августу 1778 г., содержит записи числительных (первая часть анкеты Бакмейстера) от одного цыгана (в рукописи отмечено, что при опросе присутствовал второй цыган) в Санкт-Петербурге. Никакой дополнительной информации о переводчике и обстоятельствах сбора данных нет, но этот источник — старейшая запись цыганского языка, без всякого сомнения сделанная на территории России. Источник представляет собой один лист (размер 22×34 см) с исправлениями и примечаниями (см. Ил. 15 в Источнике 3). Есть и несколько более поздних приписок. Язык рукописи, скорее всего, относится к северо-восточной диалектной группе: на это, например, указывает наличие звука [ɛ], передаваемого в рукописи, пусть не всегда последовательно, как ⟨ö⟩; образование некоторых числительных при помощи предлога *bi* ‘без’, ср. ⟨*bi döschengero shöl*⟩ ‘90’ (досл. ‘без десяти сто’), такая модель встречается в русскоцыганском диалекте.

Ещё более очевидна диалектная принадлежность второй рукописи 1782 г., продолжающей перевод анкеты Бакмейстера, начатый в 1778 г. В этой рукописи есть примеры типичных северо-восточных звукомен, ср. ⟨*napsirla*⟩ (= *na psírla*) ‘не ходит’ с переходом **phi*- > *ps’i*- (подробнее в § 2.17), ⟨*maschkir*⟩ (= *maškir*) ‘посередине’ с переходом **-Car* > *-Cir* (подробнее в § 2.4). Этот перевод Бакмейстер записал тоже в Санкт-Петербурге, но уже от трёх цыган. В этой рукописи, помимо перевода всей анкеты, даётся больше

информации о переводчиках, в частности называются их имена. Кроме того, из дополнительных помет можно узнать интересные детали: например, Бакмейстер отмечает, что все трое цыган были одеты в русскую одежду и никогда не выезжали за пределы России. Это означает, что к концу XVIII в. уже появилось по крайней мере одно поколение цыган, родившихся и выросших в России, что укрепляет представления об интеграции цыган в российское общество в течение XVIII в.

Ниже публикую оба источника полностью с лингвистическими и историческими комментариями (Источники 3 и 4 во второй части книги).

Записи В. Ф. Зуева

179

Ромъ Цыганъ. Ромни Цыганиа. Романъ по Цыгански.

Одинъ	идъ.	Духъ	Фандъ (воздухъ)
Два	ди.		шамже.
Три	тривъ.	Душа	Водъ.
Четыре	штаръ.	Небо	Линий.
Пять	панжъ.	Чортъ	Вмигъ.
Шесть	шоъ.	Чертохъ палецъ (Велетникъ)	
Семь	ефта.		Ангусьбынгамо.
Восемь	охто.	Рай	(незнають на своихъ языкъ)
Девять	идъ.		
Десять	дешъ.	Адъ	Санъ.
Одиннадцать	дешуидъ.	Гробъ	Трунъ.
Двенадцать	дешудъ.	Могилъ	Хивъ.
Тринадцать	дешутриъ.	Попъ	Рашай.
Четырнадцать	дешуштаръ.	Дьякъ	Кушало.
Пятнадцать	дешупажъ.	Церковь	Кандиръ.
Шестнадцать	дешушовъ.	Колдунъ	Джанимакуру.
Семнадцать	дешуефта.	Огонь	Ягъ.
Оснадцать	дешуохто.	Пожаръ	Греденхабоъ.
Девятнадцать	дешуидъ.	Уголь	Ангаръ.
Двадцать	бишъ.	Дымъ	Тху.
Двадцать одинъ	бишъидъ.	Сѣтъ	Дизъ.
Двадцать два	бишди.	Текноша	Надушо. (неиздано).
Тридцать	тринда.	Роса	Аросниъ.
Сорокъ	штардеша	Дождь	Брышнъ.
	или сарада.	Холодъ	Шнаааа.
Пятьдесятъ	панждеша.	Ледъ	Крыга.
Шестдесятъ	шовдеша.	Сыгъ	Винъ.
Семдесятъ	ефтадеша.	Тепло	Татъ.
Восемдесятъ	охтодеша.	Жаръ	Пекиль.
Девяносто	идъдеша.	Вѣтръ	Валвалъ.
Сто	дешъдеша.	Вода	Памъ.
Сто одинъ	дешъдешаидъ и проч.	Рѣка	Лынъ.
		Потопъ	Тамолъ.
Дѣсти	бишъдеша.	Земля	Пху.
Далѣе щету не знаютъ,		Песокъ	Тышай.
но шому что у себя ничего		Грязь	Чикъ.
до сшолма не изъють.		Гора	Пайя.
Вогъ	Дездъ.	Камень	Варъ.
		Цъ	Желъвъ

Ил. 5. Список цыганских слов из «Путешественных записок» В. Зуева (1787 г.)

§ 1.5. Василий Фёдорович Зуев (1754–1794) — учёный-путешественник, участник экспедиций 1760–1780-х гг., этнограф. Подростком в качестве академического студента участвовал в экспедиции под руководством П. С. Палласа (1768–1774 гг.), позднее руководил собственной экспедицией в Херсон в 1781–1782 гг. Во время этой экспедиции, находясь в 1781 г. в Белгороде, повстречал цыган, от которых по списку Бакмейстера собрал языковой материал и несколькими годами позднее опубликовал его в «Путешественных записках» [Зуевъ 1787: 178–182] (затем также в немецком переводе [Szujew 1789: 123–134]; эти данные также перепечатывались Ф. Миклошичем [ŮMWZE II: 29–33]; о работах последнего см. также § 1.17). Сравнение этого источника с собственными записями приводит А. П. Баранников [Barannikov 1934: 34–39]. Указанные материалы — старейшая запись сэрвицкого диалекта [Черенков 2008: 498; 2013: 15] (существование более ранних источников маловероятно). По словам самого В. Ф. Зуева, в книге он привёл только те слова, которые показались ему «прямо цыганскими» [Зуевъ 1787: 178]. Об-

наруженный мной в фонде Аделунга оригинал записей Зуева, сделанный на трёх больших листах (размер 22×35,5 см), содержит полный перевод всей анкеты Бакмейстера. Оригинал включает в себя не только больше слов (в том числе множество заимствований из украинского языка, типичных для сэрвицкого диалекта), но и некоторые переводы предложений, опущенные в печатной версии. Ниже публикую эту рукопись полностью с примечаниями (Источник 5).

Материалы К. Г. Циппеля и К. Я. Крауса

§ 1.6. Ещё один источник по цыганскому языку, хранящийся в фонде Аделунга, — записи на диалекте синти из Восточной Пруссии. Авторы этих записей — К. Г. Циппель и К. Я. Краус. Кристиан Готтфрид Циппель (нем. Christian Gottfried Zippel, 1742–1815) был пастором, родом из Небудзена (нем. Niebudzen, более позднее написание *Niebudszen*, сейчас пос. Красногорское Калининградской области) в Восточной Пруссии (подробнее о нём см. [Bense 2004]), а Кристиан Якоб Краус (нем. Christian Jakob Kraus, 1753–1807) был профессором философии и камеральных наук в Кёнигсберге.

Хотя материалы Циппеля и Крауса представляют несомненный интерес, они были лишь частично опубликованы в [BlnM 1793], а несколько позднее их использовал в своей монографии о цыганском языке А. Ф. Потт [Pott 1844–1845] (подробнее об этом см. [Bense 2004]). Потт опубликовал не только слова, но и несколько текстов, включая перевод анкеты Бакмейстера, ср. [Pott II: 477–481]. Рукописи, хранящиеся в фонде Аделунга, датированы 1787 г. и представляют собой несколько сшитых тетрадей (размер 10,5×16,5 см). Одна тетрадь полностью (лл. 1–40) — немецко-цыганский словарь с примерами предложений. В другой тетради без даты (лл. 41–55) содержатся выписки из книги Г. М. Г. Грелльмана (подробнее о ней см. следующий раздел). Среди материалов также имеется отдельный лист с грамматическими формами (л. 56). В третьей тетради (лл. 57–143) содержатся языковые примеры и грамматика. В этой подборке (лл. 140–143) есть также перевод на литовский язык словника П. С. Палласа (о нём см. подробнее в следующем разделе). Известно, что именно Циппель собирал данные по литовскому языку по анкете Бакмейстера (ср. [Adelung 1815: 28]).

В конце XIX в. языком цыган Восточной Пруссии заинтересовался Рудольф фон Зова (нем. Rudolf von Sowa, 1853–1900), учёный-лингвист и преподаватель гимназии в Брно. Подробное сравнение собственных данных с материалами Циппеля и Крауса он даёт в статье [von Sowa 1888], а сравнение с записями синти из других местностей — в статье, написанной несколькими годами позднее [von Sowa 1893]. Позже лексические данные по диалекту синти из Восточной Пруссии (как «восточные» говоры) фон Зова обобщил во второй части своего словаря диалекта немецких цыган [von Sowa 1898].

Я не стал публиковать записи Циппеля и Крауса в этой книге, хотя такая публикация желательна в будущем. Их издание должно учесть вариант, которым пользовался Потт и который сейчас хранится, как указано в [Bense 2014: 119], в Библиотеке Немецкого ближневосточного сообщества (нем. die Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft) в Галле.

Материалы из словаря П. С. Палласа

§ 1.7. План Бакмейстера по публикации собранных им материалов так и не был осуществлён, но идея сравнения языков мира, поддержанная Екатериной II, воплотилась в вышедших в конце 1780-х гг. «Сравнительных словарях всех языков и наречий» Петра Симона Палласа [Палласъ 1787–1789]; второе издание появилось несколько лет спустя [ССВН 1790–1791].

Пётр Симон Паллас (нем. Peter Simon Pallas, 1741–1811) — учёный-энциклопедист, в 1768–1774 гг. — руководитель экспедиции Академии наук, в середине 1780-х гг. по поручению Екатерины II возглавил работу по составлению универсального словаря (подробно история создания словаря описана Аделунгом [Adelung 1815]). В словаре для 285 слов указан перевод на более чем 200 языков мира (о структуре словаря см. [Волошина 2012]).

Цыганский материал в словаре Палласа представлен под № 166 без указания источника. В предисловии П. С. Паллас только упоминает родство цыганского с индийскими языками. Словарный список из словаря Палласа был перепечатан в немецкоязычной монографии [Alter 1799], которой позднее пользовался А. Ф. Потт при составлении своей монографии о цыганском языке. Критический обзор цыганского материала в словаре Палласа дан в [Шаповал б. д. (а)].

В Санкт-Петербургском филиале Архива РАН в составе фонда А. М. Шёгрена (вся опись 2 фонда 94)⁶ мной был обнаружен рукописный список слов, использованный в словаре П. С. Палласа. Из сравнения рукописи с печатным вариантом видно, что в словаре Палласа слов больше — иначе говоря, источников цыганских данных было несколько. Рукопись из фонда Шёгрена, к сожалению, не содержит никакой информации о том, когда, где и кем были сделаны

г. В о г ъ.		3
126 — Томского окр. Номб.	158 По Камчатским на	
127 — Нарымского	р. Тигиал Кутха.	
окрута Нумб, Нубб.	159 — Камчат. средн. Кутхай.	
128 — по р. Кетъ Номб.	160 — Южн. Кутъ.	
129 — Тимского рода Нубъ, Нубе.	161 — Японск. - Фодогё.	
130 — Карасинск. - Нобъ, Тесре.	162 — Курильск. - Кана-Камуи.	
131 — Тайганск. - Нумб.	163 — Манжурск. - Абка.	
132 — Камашинск. - Нумб.	164 — Киппайск. - Тьенъ, Тибъ. (*)	
133 — Койбалск. - Худай.	165 — Татутск. - Чюо, Чюа.	
134 — Моторск. - Бурханъ.	166 — Цыганск. - Девелъ.	
135 — Монгольск. - Бурханъ. (*)	167 — Индейск. въ Мул-	
136 — Брацк. - Бурханъ.	танъ Сирвижи.	
137 — Калмыцк. - Бурханъ.	168 — Индостанск. въ	
138 — Туруск. Пер-	Бенгалъ Челое, Дюта,	
чинской области Бурханъ.	Экумеша. (*)	
139 — въ Камчатской	169 — въ Декатъ -	
окруте Буга.	Нюда.	
140 — въ Мавгазской	170 — Старо - Перси-	
окруте Шевки.	ск. Дьшунъ.	
141 — Баргузинск. Буга.	171 — Песелск. - Курнаръ.	
142 — Верхне-Ангар-	172 — Самилурутинск. Дюта.	
скихъ Кута, Бурханъ.	173 — Балбайск. -	
143 — около Якуца Шавки.	174 — Сингайск. - Девъ.	
144 — около Окоца Чсуки.	175 — Корейск. - Понтакъ.	
145 — Амурск. - Ссуки, Амаръ.	176 — Канарск. -	
146 — Чапотирск. - Бута.	177 — Малабарск. - Тамбурапъ.	
147 — Юкатирск. - Койаъ.	178 — Тамулск. - Сарувауренъ.	
148 — Аринск. - Ешъ.	179 — Варужск. - Сарвауръ.	
149 — Коповск. - Ешъ.	180 — Боманск. - Парисауръ.	
150 — Ассанск. - Эшъ, Эшъ.	181 — Сямск. - Пра.	
151 — Имбацк. - Ешъ.	182 — Тонкинск. - Тьенху, Духу-	
152 — Лумпокольск. Ешъ.	аблой.	
153 — Корацк. - Анганъ.	183 — Малайск. - Аллаа.	
154 — на Коалмъ Анганъ.	184 — Яванск. - Ала.	
155 — на р. Тигиал Куйкунжу.	185 — Савуанск. -	
156 — Каратинск. - Куйтхунжу.	186 — Пампантск. -	
157 — Чокотск. - Анепъ.	187 — Тагаланск. -	

Ил. 6. Страница из «Сравнительных словарей» П. С. Палласа (1787 г.; цыганские слова под № 166)

⁶ Эти документы были переданы Палласом Ф. П. Аделунгу в 1810 г., а после смерти последнего перешли к Шёгрёну (см. [Sjögren 1844]).

записи. Работа над словарём велась в 1785–1786 гг., так что именно этими годами следует датировать источник. Мне не удалось обнаружить никаких указаний на собирателя данных, что, вероятно, косвенно указывает на самого Палласа. Явное единство диалекта говорит о том, что все слова были записаны от одних и тех же носителей. Ряд фонетических особенностей, например дзеканье в ⟨dzi⟩ ‘сердце’, ⟨dziwo⟩ ‘чудо’, а также некоторые лексические заимствования, например ⟨bэчка⟩ ‘бочка’, ⟨подвэра⟩ ‘двор’, указывают на белорусско-латгальский регион происхождения этого источника. В этом отношении указанный список по происхождению очень близок словарному списку Барданеса (см. § 1.2).

Диалект, представленный в записях Палласа, безусловно, относится к северно-восточной диалектной группе (ср., например, ⟨nuшaл⟩ ‘брат’ с существом лишь северо-восточным диалектам развитием сочетания *phr- — ср. § 2.11).

Итак, одним из источников цыганских данных в словаре Палласа являлась рукопись, хранящаяся в фонде Шёгрена, которая, по всей видимости, была составлена специально для словаря. Откуда же взяты другие слова? При внимательном анализе второй источник идентифицировать оказалось не так уж сложно — это языковые данные из книги Г. М. Г. Грелльмана [Grellmann 1783]. Генрих Мориц Готлиб Грелльман (нем. Heinrich Moritz Gottlieb Grellmann, 1756–1804), историк и статистик, опубликовал в 1783 г. обобщающее исследование о цыганах, оказавшее большое влияние, во многом отрицательное, на изучение цыганского языка и цыганской культуры в последующее столетие. Грелльман описывал цыган как единый народ, подлежащий интеграции в общество, пусть даже с помощью насильственных методов (критический анализ представлен в работах [Ruch 1986; Willems 1997]). Не углубляясь в идеологию этой книги, отмечу, что языковой материал в книге Грелльмана неоднороден в диалектном плане (смешаны данные диалекта синти и центральных диалектов) и является компиляцией нескольких источников: данных, полученных от Кр. В. Бюттнера (нем. Christian Wilhelm Büttner, 1716–1801), учёного-энтузиаста, в чьём доме Грелльман снимал комнату, будучи студентом в Гёттингене [Willems 1997: 65–69]; языковых примеров из ряда публикаций — списка цыганских слов из венского журнала [Augustini ab Hortis/ 1776], статьи Рюдигера, а также данных из ротвельской грамматики 1755 г. (подробнее см. [Matras 1999b: 106–107]). Книга Грелльмана имела большой успех: вскоре после первого издания последовало второе [Grellmann 1787a], а также перевод на английский [Grellmann 1787b] и французский [Grellmann 1810]. Русский пересказ книги Грелльмана печатался в «Новых ежемесячных сочинениях» [НЕС 1794]. Популярность книги привела к тому, что языковой материал из неё часто использовался при компиляции или сравнении с другими источниками; см., например, § 1.10 о языковом материале в трудах Даниловича и Нарбута.

Источник из фонда Шёгрена, лёгший в основу цыганского материала в словаре Палласа, я публикую полностью (тем более что в печатной версии есть ряд ошибок, возникших при наборе рукописи), см. Источник 6.

ИЗУЧЕНИЕ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX В.

Записи финскоцыганского диалекта

§ 1.8. Записи цыганского языка в первой половине XIX в. не связаны с какими-либо масштабными исследованиями, а, скорее, были плодом единичных начинаний случайных наблюдателей. При этом постепенно расширяется география записей.

По всей видимости, к 1820-м гг. относится список фраз, собранных А. М. Шёгреном в Ингерманландии. Андрей Михайлович Шёгрэн (шв. Andreas Johan Sjögren, 1794–1855), лингвист, историк и этнограф, сыграл важную роль в изучении и описании ливского, вепсского, осетинского и некоторых других языков. Среди личных записей Шёгрена в его уже упоминавшемся архиве есть небольшой текст на цыганском языке. Язык этих записей безусловно относится к финскоцыганскому диалекту. Этот источник был впервые опубликован сравнительно недавно [Aalto 1982].

Небольшие отрывки на финскоцыганском диалекте, собранные А. Шифнером в 1854 и 1855 гг., были опубликованы в монументальном труде Ф. Миклошича [Schiefner 1872: 96–97]. Антон Антонович Шифнер (нем. Franz Anton Schiefner, 1817–1879) активно помогал Миклошичу в сборе материалов и в поиске библиографии по цыганскому языку. Так как Шифнер жил в Петербурге, можно предположить, что материал он записал где-то в его окрестностях.

Оба источника свидетельствуют о том, что финские цыгане в XIX в. жили в окрестностях Петербурга (такая возможность также обсуждается в статье [Смирнова-Сеславинская 2016: 33–34]).

Запись Ж. Лекуэнта де Лаво

§ 1.9. К 1820-м гг. относится публикация небольшого списка слов на языке русских цыган, собранных французом Ж. Лекуэнтом де Лаво в Нижнем Новгороде [Лекоентъ де Лаво 1829]. В 1827 г. французский литератор посетил проходящую в Нижнем Новгороде известную ярмарку. Очерк о цыганах — вставной и не связан напрямую с Нижним Новгородом и ярмаркой, поэтому остаётся неясным, где именно и когда были записаны приводимые в тексте цыганские слова (всего немногим более 50). Многие из этих слов на письме переданы неточно, а некоторые из них не удаётся опознать с полной уверенностью (подробнее об этом источнике см. [Махотина 2013]).

Изучение цыган в Литве. Словарь Нарбута

§ 1.10. К тем же 1820-м гг. относится рост интереса к изучению цыган в Литве. В 1824 г. вышло в свет исследование о цыганах Игнатия Даниловича (пол. Ignacy Daniłowicz, 1788–1843), правоведа и историка, специалиста

по истории права Великого княжества Литовского [Daniłowicz 1824]. Вдохновлённый уже упоминавшейся книгой Грелльмана труд Даниловича был вскоре переведён на русский язык [Данилович 1826]. Словарь Даниловича полностью повторяет список слов, опубликованный во втором издании книги Грелльмана [Grellmann 1787a: 286–300]. Словарь Грелльмана (и, соответственно, Даниловича) содержит данные из разных цыганских диалектов в сопоставлении с «хиндостанскими» словами (нем. Hindostanisch; у Даниловича переведено как пол. «indyyskie [wyrazy]», т. е. ‘индийские [слова]’) и переводом на немецкий язык (у Даниловича, соответственно, на польский). Точный источник индийских слов неизвестен; возможно, что этот список был получен Грелльманом вместе с цыганскими словами от Бюттнера.

Полемизируя с Даниловичем, Т. Нарбут несколькими годами позднее печатает собственное исследование «Историческое описание цыганского народа» (пол. «Rys historyczny ludu cygańskiego») [Narbutt 1830]. Теодор Нарбут (пол. Teodor Narbutt, 1784–1864) — значительная фигура для польской и литовской историографий, но его первая книга была посвящена цыганам. Монография Т. Нарбута состоит из нескольких глав, в которых в числе прочего обсуждаются названия цыган в европейских языках, происхождение цыган, маршруты кочевья, современная статистика. Цель книги — обобщить известные факты и оспорить враждебные по отношению к цыганам взгляды Даниловича, которые тот, по мнению Нарбута, переписал из книги Грелльмана. Нарбут ставил конкретную задачу — направить будущих законодателей на верный путь. Хранящаяся в библиотеке Литовской академии наук рукопись содержит цензурные пропуски: в этих отрывках её автор предлагает конкретные меры для улучшения положения цыганского народа (см. также [Griskaitė 1998: 65]).

Языковой материал представлен песней, небольшим двустихием и разбросанными по тексту книги отдельными словами, большая часть которых потом повторяется в прилагаемом к книге

— 152 —

SŁÓWNIK
JĘZYKA CYGAŃSKIEGO.

	Z jakiego języka pochodzi.
A	
Anioł, Angelus. <i>Deweldad.</i>	
Areszt, Interdictio. <i>Lyta.</i>	
B	
Baba, Anus. <i>Puomni.</i>	Indyyski.
Babka, Avia. <i>Mami.</i>	Indyyski.
Bagno, Palus. <i>Czat.</i>	Indyyski.
Bafamnetwo, Ineptiae. <i>Chochowesa.</i>	
Balka, Trabs. <i>Kaszt.</i>	Indyyski.
Batwan, Idolus. <i>Deuw.</i>	Indyyski.
Bankiet, Convivium. <i>Biau.</i>	
Baran, Aries. <i>Bakro.</i>	Indyyski.
Baranina, Caro agnina. <i>Bakronomass.</i>	
Bat, Navis oneraria. <i>Batos.</i>	Polski.
Bateria, Propugnaculum. <i>Baszt.</i>	Stawiański.
Bawic się, Morari. <i>Zabawisawa.</i>	Polski.
Bayka, Fabula. <i>Paramisie.</i>	
Bekart, Spurius. <i>Baystrukos.</i>	Litewski.
Bestya, Bellua. <i>Dzuktyja.</i>	
Bez, Sine. <i>Byo.</i>	
Bezbożny, Atheus. <i>Byodzieskier.</i>	
Bezjęzyki, Elinguis. <i>Byoczybakiero.</i>	Indyyski.
Biada, Miseria. <i>Sibida.</i>	
Biały, Albus. <i>Perno.</i>	
Bić, Percutere. <i>Marete.</i>	Indyyski.
Biedz, Curere. <i>Prastawa.</i>	
Bizun, Flagellum. <i>Czupny.</i>	Indyyski.
Błądzić, Errare. <i>Błądziskirawa.</i>	Polski.
Blisko, Proximé. <i>Nanedur.</i>	
Bóg, Deus. <i>Dewet.</i>	
Bogacz, Dives. <i>Barwetto.</i>	
Bogaty, Opulentus. <i>Maczwir.</i>	Indyyski.
Boić się, Timeo. <i>Darato.</i>	Indyyski.
Bok, Latus. <i>Anterryk.</i>	Indyyski.
Ból, Dolor. <i>Dukato.</i>	Indyyski.

Ил. 7. Первая страница польско-латинско-цыганского словаря Т. Нарбута (1830 г.)

обширном (более 700 слов) польско-латинско-цыганском словаре. Согласно Нарбуту, он собирал материал от литовских цыган с помощью польского словаря Линде [Linde 1807–1814], но в печатную версию вошли только те слова, которые, по мнению Нарбута, имеют индийское происхождение или заимствованы из языков, известных автору, — немецкого, литовского и польского.

Достоверность исторического материала, представленного в книге Нарбута, уже подвергалась сомнению. В частности, польский историк Л. Мруз убедительно показал, что доверительная грамота 1501 г., цитируемая в книге, — подделка Нарбута [Mróz 2001: 47–50]. К сожалению, фальсификации обнаруживаются и при проверке языкового материала. Нарбут часто копирует данные из словаря Даниловича (некоторые слова противоречат тому, что ожидается в литовскоцыганском диалекте), а иногда попросту придумывает слова на основе индийских соответствий из словаря Даниловича или создаёт слова-гибриды из цыганского и индийского материала. Приведём пару примеров: для значения ‘морской берег’ Нарбут приводит «цыганское» слово *⟨kiunerdzi⟩*; такого слова нет в цыганском языке, зато у Даниловича под этим значением дано «индийское» *⟨kinerj⟩* ‘берег’ [Daniłowicz 1824: 103]; Нарбут записывает «цыганское» *⟨fołahara⟩* ‘источник’, которое на поверку оказывается скрещением «цыганского» *⟨foljasi⟩* и «индийского» *⟨pohara⟩*, приведённых с тем же значением у Даниловича [Daniłowicz 1824: 102]. Таких выдуманных слов в материалах Нарбута не менее ста. Тем более удивительно, что Миклошич при переиздании словника Нарбута [ÜMWZE II: 84–96] никак их не прокомментировал.

По сравнению со словарём Грелльмана, в версии Даниловича допущено несколько опечаток: например, *⟨Effá⟩* ‘7’, *⟨Rehz⟩* ‘рис’, *⟨Ghal⟩* ‘кашлять’ вместо *⟨Eftá⟩*, *⟨Rezh⟩*, *⟨Ghas⟩* у Грелльмана. Эти опечатки сохранены в словаре Нарбута, т. е. Нарбут копировал материал напрямую из книги Даниловича, не сверяясь с оригиналом Грелльмана.

Ситуация с языковым материалом в книге Нарбута осложняется тем, что часть словаря безусловно аутентична. На это указывают типичные звуковые особенности северо-восточных диалектов, которые автор не мог выдумать сам и не мог ниоткуда скопировать, например *⟨thepsirau⟩* (= *te psirau*) ‘ходить’ с переходом **phi-* > *ps’i-* (подробнее см. § 2.17), т. е. часть данных Нарбута — это действительно самая ранняя фиксация языка литовских цыган. Нарбут не пользовался никакими другими источниками, кроме книги Даниловича, поэтому с высокой точностью можно выделить оригинальные записи.

На аутентичность по крайней мере части материала указывает и приводимая Нарбутом песня на языке литовских цыган [Narbutt 1830: 115–116] (потом также перепечатывалась Миклошичем с комментариями [ÜMWZE III: 31–32]). По словам автора книги, эта песня популярна среди литовских цыган, потому что напоминает о старых временах и содержит имена королей. Цыганский текст читается легко — очевидно, что сам Нарбут не мог подделать грамматику песни. При этом нет сомнений, что перед нами перевод польского текста на цыганский, а не наоборот. Видимо, по задумке Нарбута, в этой песне местные цыгане должны были предстать польскими патриотами: молодой цыган отправляется к возлюбленной, встречает солдат, которые зовут

его на войну за отечество. Цыган отказывается без каких-либо колебаний: «У меня нет с вами общей родины!» Но как только солдаты упомянули имена королей Зигмунта и Александра, он тут же передумал: Зигмунт для него дороже всего на свете. Приведём текст цыганской песни в написании Нарбута с нормализованной записью, а также дословным русским переводом:

Публикация Нарбута	Нормализованная запись	Перевод на русский
Gily romanes. Pesywone gresty gieja Terno Rom dżała kieczay. Urnian⁷, urnian dyja sygno, Dywes szlubnos sowełtełeł.	Gilý romanés. Pe syvoné gréste g'ejá Ternó róm džála k'e čháj. Urn'an (l?), urn'andyja sýgno, Dyvés šlúbno, sovél te lél.	Песня по-цыгански. На сером коне пошёл, Молодой цыган едет к девушке. Летят, летел быстро, День венчальный, поклестся.
Spodkiskirde les Łurde: Jacž, jacž, terno czawo! Dža mance⁸ po Marybe, Marase amen wasz dadczyzne.	Spotkiskirdé les lurdé: Jách, jách, ternó čhavó! Džá ménca po maribé, Marása-amen vaš dadčyzna⁹.	Встретили его солдаты: — Стой, стой, молодой парень! Иди с нами на войну, Будем драться за отчизну.
Mande nane dadczyzne tumance; Bo joy sy dur ando duro tuno tchem, Bo joy sy paszły pałe Grajo džyle¹⁰; Je miry kamły odoy užakirle.	Mánde nańe dadčyzna tuménca; Bo jój sy dūr ando duratunó thém, Bo jój sy pašlý pale Grajo džyle; Je¹¹ mirí kamły odój užakírla.	— У меня нет с вами отчизны; Потому что она далеко в далёкой стране, Потому что она лежит за Гр... И моя любимая там ждёт.
Dža duredyr, sywo gray,	Džá duredýr, sývo gráj,	Езжай дальше, серый конь,

⁷ Неясно: если имеется в виду настоящее время, то глагол должен быть в ед. ч. *urn'al*; в противном случае может быть недописанной формой прошедшего времени.

⁸ Хотя возможна форма *máńca* 'со мной', здесь, судя по контексту и польскому тексту, (*a*)*ménca* со смешением букв *a* и *e* (ср. такое же смешение в (*tumance*) вм. *tuménca*).

⁹ Этого слова нет в диалекте литовских цыган, перед нами сконструированное слово — корень в пол. *ojczyzna* 'отчизна' (← *ojciec* 'отец') заменён цыг. *dad* 'отец'. Неясно, придумал ли это слово сам Нарбут или составил с помощью переводчика.

¹⁰ Согласно польскому переводу 'за греческим морем', но таких слов нет в лит.-цыг.: (*Džyle*) — придуманное Нарбутом слово из «индийского» (*Dszjl*), приведённого в словаре [Danilowicz 1824: 103] (см. сн. 679 к Источнику 7).

¹¹ Скорее всего, здесь сочетание союза *i* с артиклем ж. ед. е.

Публикация Нарбута	Нормализованная запись	Перевод на русский
Łydža man the ¹² miry kamły. Ja czem tame Łurde sostaweste, Tamare dadczyzna ¹³ , Marybasa.	Lýdža mán k'e mirí kamlý. Jačhén tume, lurdé, sastevesté, Tumaré <i>dadczyznása</i> , marybnása.	Отнеси меня к моей любимой, Оставляйтесь вы, солдаты, здоровы, С вашей отчизной, с войной.
Jacź, jacź, amar terno Raje, Džasa themarasumen pał Zygmuntoste. Kiejou sy pszał Alexandroskera, Dad opiekunos sare swetoskere.	Jách, jách, amaró ternó ráje, Džása te marás-amen pal Zygmuntóste. K'e jóv sy pszał Aleksandróskiro, Dád, op'ekúnos saré svetóskiro.	— Стой, стой, наш молодой барин, Пойдём мы биться за Зигмунта. Что он брат Александра, Отец, опекун всего мира.
Jacź deuleša, miry kamły! Džawa themaraumen pał Zygmuntoste, Jou sy kamle dyr wassarow; Jou sy dad sare Romingiero.	Jačh devlesa, miry kamły! Džáva te maráv-man pal Zygmuntóste, Jów sy kamledýr vaš saró ¹⁴ , Jów sy dád saré roméngiro.	— Оставайся с богом, моя любимая! Поеду биться за Зигмунта, Он любимее всего; Он отец всех цыган.

Пример этой песни ещё раз доказывает, что материал книги Нарбута крайне ценен, но его аутентичность отнюдь не безоговорочна. Ввиду сложности материала я решил опубликовать этот источник ещё раз, снабдив его подробными комментариями о подлинности каждого слова и его происхождении. В качестве оригинала записей я использовал рукопись книги, хранящуюся в Рукописном отделе Библиотеки Литовской академии наук (F9-893), а также отдельный экземпляр (более поздний вариант¹⁵) словаря (F18-206/2/6).

¹² В оригинале (the) (= te) 'и', но оно не подходит семантически (в польском переводе *do* 'до, к') и морфологически (ожидалось бы *miré kaml'á*), поэтому я восстановил предлог *ke* 'к', управляющий прямой формой (т. е. именительным падежом). Тем не менее *te* — вариант предлога *ke* 'к', описанный в балканских цыганских диалектах [ЭСЦЯ: te].

¹³ Судя по польскому переводу, имеется в виду перечисление *tumaré dadčyznása, marybnása* 'оставайтесь с вашей отчизной, с войной'.

¹⁴ Морф.: хотя в цыганском для обозначения стандарта сравнения в сравнительных конструкциях используется отложительный падеж (т. е. ожидалось бы *saréstyr*), здесь калька с типичного для зоны балто-славянских контактов использования предлога 'за' (ср. лит. *už*, пол. диал. *za*, бел. диал. *za*); об этом редком маркировании см. [Koptjevskaja-Tamm, Wälchli 2002: 684].

¹⁵ Не раньше 1844 г., так как в этот вариант включены некоторые слова, скопированные из книги Потта [Pott 1844–1845].

Рукопись книги представляет собой тетрадь объёмом в 154 страницы. Текст рукописи содержит разнообразную правку, нанесённую тёмными чернилами и красным карандашом. Судя по почерку и характеру исправлений, пометы тёмными чернилами сделаны самим Нарбутом. На титульном листе стоит дата 1828 г. На второй странице — разрешение на печать цензора М. Очаповского, выданное 30 июня 1829 г., с указанием на то, что места, выделенные красным цветом, следует при печати опустить, т. е. эти исправления предложены цензором.

Отдельный экземпляр словаря содержится в документах, оставшихся после смерти Нарбута. Этот экземпляр состоит из сшитых нитками листов. В основном листы сложены пополам, так что один лист превращается в четыре страницы, в нескольких местах к ним доклеена половинка от других листов, запись — на каждой стороне (но не всегда). Словарь имеет полистовую нумерацию, сделанную в архиве (с 750 по 772).

В оригинальном цыганском материале имеются ошибки, явно возникшие при копировании, например *e* вместо *c*, ср. *⟨bieżawawa⟩* (**biczawawa* = *bičhaváva* ‘посылаю’) и *⟨pehandawa⟩* (**pchandawa* = *phandáva* ‘привязываю’), и вместо *a*, ср. *⟨susto⟩* (**sasto* ‘здоровый’). Мой подробный анализ с комментариями представлен в Источнике 7.

Приезд Дж. Борроу в Марьину Рошу

§ 1.11. Джордж Генри Борроу (англ. George Henry Borrow, 1803–1881), английский путешественник и миссионер, впоследствии известный писатель и знаток цыганской культуры, в 1834–1835 гг. жил в России, которая была одной из точек в маршруте его путешествий в качестве миссионера.

Известно, что во время своего пребывания в России Борроу по крайней мере однажды посетил цыган в Москве. В «Библиотеке для чтения» за 1837 г. были опубликованы «два любопытных письма одного миссионера Общества для распространения христианской Вѣры, который путешествует по Европѣ съ цѣлю обращать Цыганъ» [Борроу/ 1837: 120]. Первое письмо, датированное 23 сентября 1835 г. (Москва), содержит рассказ о поездке Борроу к цыганам, жившим в Марьиной Роше. В тексте приводится несколько слов и одно предложение на цыганском языке.

Через несколько лет на английском языке вышла книга Дж. Борроу, посвящённая испанским цыганам [Borrow 1841]. Во введении к книге автор даёт краткое описание цыган России [Borrow 1841: 5–11]. В английской версии Борроу приводит несколько цыганских слов и фраз, которые только частично повторяют материал из публикации 1837 г. Дополнительно в этой публикации приведены две фразы (по словам самого Борроу, взятые из песни).

Отрывок о цыганах России из книги Борроу в том же году был переведён и опубликован с купюрами в газете «Северная пчела» [Борроу/ 1841]. Переводчик снабдил часть, посвящённую русским цыганам, следующим примечанием: «Свѣдѣнія о Цыганахъ, живущихъ въ Россіи, недостаточны и часто невѣрны въ книгѣ Борро. Автору неизвѣстны, кажется, благодѣтельные мѣры

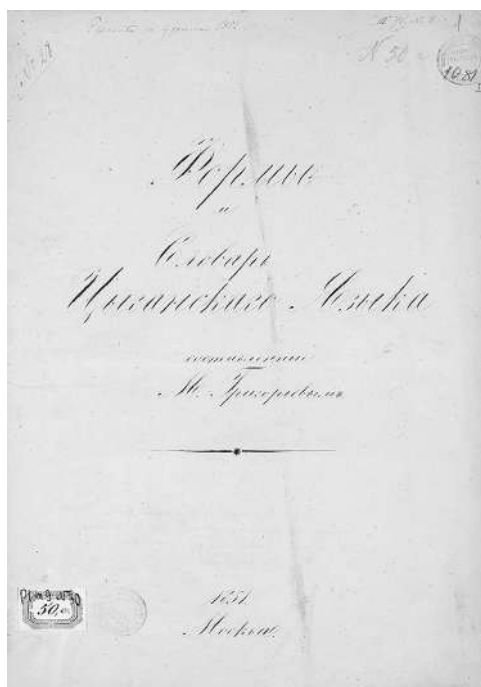
нашего Правительства касательно водворенія Цыганъ, и вообще онъ судить о Русскихъ Цыганахъ по наглядности» [/Борро/ 1841: 673]. Перевод неточный, убраны части, компрометирующие правительство: например, опущена информация о запрете на проживание цыган в Петербурге. Языковые примеры транслитерированы кириллицей. В Словоуказателе данные Борроу приводятся по англоязычной публикации.

ИЗУЧЕНИЕ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX В.

Описание языка русских цыган Москвы: первый грамматический очерк М. Григорьева и фиксация фольклора

§ 1.12. Первая попытка полноценного описания цыганского языка в России относится к середине XIX в. Рукопись, подготовленная в 1851–1852 гг. московским мещанином Михаилом Григорьевым, включает в себя грамматический очерк, словарь, а также примеры песен на русскоцыганском

диалекте. До настоящего времени рукопись Григорьева была известна лишь по краткому изложению Отто фон Бётлингка (нем. Otto von Böhtlingk, 1815–1904) [Boethlingk 1853], при этом его вторая статья с дополнениями [Boethlingk 1854] не привлекла внимания. Данными статьи 1853 г. пользовался Ф. Миклошич при описании диалекта русских цыган, что явствует из списка литературы в [ÜMWZE I: 54–59]. Именно эта статья была переведена на английский для свежесозданного «Журнала Цыгановедческого общества» (англ. Journal of the Gypsy Lore Society) [Boethlingk 1891]. Только статья Бётлингка 1853 г. упоминается в обзоре К. П. Патканова [Паткановъ 1887: 54–55] и в библиографии А. В. Германа (под 1852 г.) [Герман 1930: 21]. По всей видимости, только в пересказе Бётлингка был знаком с рукописью и активнейший советский цыгановед первой половины XX в.



Ил. 8. Титульный лист
цыганской грамматики
М. Григорьева (1851 г., рукопись)

А. П. Баранников, занимавшийся, в том числе, описанием истории изучения цыган России. Так, в книге «Об изучении цыган СССР» Баранников упоминает Бётлингка как автора статьи и Григорьева как собирателя материала [Баранников 1929: 470].

Оригинал рукописи был обнаружен в 1981 г. цыгановедами и писателями Е. А. Друцем и А. Н. Гесслером в архиве Института востоковедения РАН (г. Ленинград) (об этом сообщается в предисловии к одной из их книг [Друц, Гесслер 1988: 5]). С того момента рукописью никто не занимался (о чем свидетельствует и лист использования рукописи, где единственными читателями значатся Друц и Гесслер).

Информацией об авторе рукописи я почти не располагаю. По сути, все известные сведения приведены на второй странице: «Составилъ Московскій мѣщанинъ Михаилъ Григорьевъ, живущій въ Москвѣ, въ Прѣсенской части 5^{го} квартала въ домѣ подъ № 512^{мъ} (Г-жи Барнашвейлевой)».

В архиве М. П. Погодина, находящемся в научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки в Москве, хранятся адресованные ему девять писем М. Григорьева (Ф. 231, раз. II, п. 9, ед. 43). Михаил Петрович Погодин (1800–1875), историк, журналист и писатель, в 1841–1856 гг. издавал журнал «Москвитянин». В этот журнал в начале 1851 г. М. Григорьев послал два своих художественных произведения — пьесу «Много горя да мало радости» и повесть «Незлобин». Эти тексты так и не были опубликованы, но М. П. Погодин привлёк Григорьева к работе (в письмах упоминается переписка книги для Погодина), а также предложил ему составить грамматику цыганского языка. Что связывало Григорьева с цыганами, остаётся неясным; известно, впрочем, что много цыган жило на Пресне, где жил и сам Григорьев. Из писем понятно, что в это время тот был молодым человеком и подрабатывал, давая уроки. Письма написаны тем же почерком, что грамматика и словарь.

Хранящаяся в архиве Института восточных рукописей РАН рукопись Григорьева состоит из двух частей: первая тетрадь озаглавлена «Формы и словарь цыганского языка» и датирована 1851 г., а вторая — «Словарь цыганского языка» и относится к 1852 г. Первая тетрадь легла в основу статьи Бётлингка 1853 г., а вторая — дополнительной статьи 1854 г. Из 20 листов первой тетради 16 листов занимает текст грамматики цыганского языка, три страницы (лл. 17, 17 об. и 18) — русско-цыганский словарь, а оставшиеся страницы — шесть цыганских песен с русским переводом. Во второй тетради содержится расширенный словарный список — даны толкования 846 русским словам (в приложении к грамматике — 266; впрочем, на самом деле цыганских слов меньше, так как при переводе они часто повторяются), а также несколько песен.

Первая часть рукописи написана Григорьевым в 1851 г. и передана Погодиным в Академию наук в январе 1852 г. Редактирование записей Григорьева было доверено Бётлингку, который к тому моменту уже был известным индологом: он подготовил комментированное издание грамматик Панини [Böhtlingk 1839–1840] и Вонадевы [Böhtlingk 1847], вёл работу над санскритским словарем [Böhtlingk, Roth 1855–1875], а также имел опыт работы с малоизученными бесписьменными языками, в частности с якутским [Böhtlingk 1851].

Григорьеву было предложено продолжить собирать материал по цыганскому языку, и в сентябре 1852 г. он составил расширенный словарь. Эта рукопись была также передана Бётлингу. В первой тетради содержатся пометы, сделанные карандашом и чёрными чернилами, которые, скорее всего, принадлежат Бётлингу. Основная часть помет — отсылки к страницам исследования о цыганских диалектах А. Потта [Pott 1844–1845]. При редактировании рукописи Григорьева Бётлинг поменял структуру текста, исправил некоторые неточности в членении слов, но в то же время опустил некоторые части грамматики и текстов, которые, на мой взгляд, представляют интерес, и не исправил основной массы ошибок. Например, *⟨прэ залъ⟩* и Григорьев, и Бётлинг переводят как ‘в зал’, хотя на самом деле имеется в виду наречие *p(r)ezál* ‘пешком’. В этой книге я публикую обе тетради Григорьева в полном объёме (Источник 8а, б).

Здесь лишь отмечу, что, судя по тексту рукописи грамматики и языковым примерам, сам М. Григорьев не знал и не использовал ни отечественных, ни зарубежных источников по цыганскому языку, так что нет причин сомневаться в аутентичности его данных.

В записях середины XIX в. начинает проявляться интерес к песенной традиции цыганских хоров (ср. заметки Дж. Борроу и фольклорные записи М. Григорьева), что отражает рост их популярности (обзор истории записей цыганского фольклора см. в [Махотина 2012б]). Несколькими годами позднее А. А. Григорьев, поэт и критик, в статье 1860 г., посвящённой русским народным песням, описывает также цыганское исполнение народных песен и приводит текст нескольких песен на цыганском языке [Григорьев 1915/1860/] (об этом источнике см. также [Махотина 2012а]).

Словарные списки из Воронежской губернии

§ 1.13. Большинство цыганского населения южных губерний составляли цыгане-сэрвы (напомним, что именно их язык отражён в записях из Белгорода конца XVIII в., см. § 1.5). В 1860-е гг. появляются первые публикации о цыганском населении Воронежской губернии — этнографический очерк о цыганах Богучарского уезда [Ткачевъ 1866] и небольшой словарный список [П-овъ 1861]. Язык этого источника — также сэрвицкий диалект, на что указывает ряд форм, например инфинитив *⟨теха⟩* (= *te xá*) ‘есть’, и типичных лексем, например *⟨ачмулкумъ⟩* (= *áč mǔlkom*) ‘молчи’, *⟨хывъ⟩* ‘окно’ (в большинстве цыганских диалектов ‘дыра, отверстие’).

Первая фиксация крымскоцыганского диалекта В. Х. Кондараки

§ 1.14. В 1875 г. выходит в свет монументальное описание Крыма краеведа и этнографа Василия Христофоровича Кондараки (1834–1886). Этот труд, состоящий из четырёх томов в семнадцати частях, подробно описывает

географию, экономику и этнографию полуострова. В один из томов включён этнографический очерк о цыганах с кратким списком слов [Кондараки 1875]. Этот словник — на крымскоцыганском диалекте; разбор источника проводился исследователем этого диалекта В. Г. Тороповым [Todorov 2010: 65–68].

Словарь русскоцыганского диалекта В. К. Попандопуло

§ 1.15. Новая волна интереса к цыганам возникла в связи с деятельностью Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии и организованной им Антропологической выставкой. В посвящённом этой выставке сборнике были опубликованы материалы по антропологии цыган [Богдановъ 1877], а также список цыганских слов, собранных московским врачом Василием Константиновичем Попандопуло (1841–1901) [Попандопуло 1878]. Слова были записаны от оседлых, «городских» цыган в Москве. Язык этого источника — русскоцыганский диалект. Позднее список слов был передан А. А. Шифнером Ф. Миклошичу, а последний перепечатал его с комментариями [Miklosich 1878: 19–26].

Словарь из Донского округа

§ 1.16. Деятельность Антропологической выставки привлекла многих энтузиастов в разных регионах Российской империи. Опубликованный Попандопуло список слов заинтересовал А. Л. Крылова из Новочеркасска. Он составил небольшой список слов от цыгана-почтаря в одном из хуторов 1-го Донского округа (сейчас разные районы Ростовской области) в Области войска донского, а несколько позднее от цыган в Потёмкинской станице (сейчас Волгоградская область) — см. подробнее [ДОВ 1879]. Позднее Крылов переслал собранные данные в Москву, где они были опубликованы в одном из томов протоколов выставки [/Крыловъ/ 1878–1879]. Этот источник содержит примеры на сэрвицком диалекте; на это указывают характерные формы, в частности аналитическое будущее с инфинитивом, ср. *(avavatэсовэ)* (= *aváva te sové*) ‘буду спать’.

Материалы из труда Ф. Миклошича

§ 1.17. Целый ряд источников по языку цыган России (и других регионов) был опубликован Францем Миклошичем (нем. Franz von Miklosich, 1813–1891), выдающимся славистом, изучавшим также цыганский язык. Его главное сочинение по цыганскому языку — фундаментальный 12-томный труд «О диалектах и миграциях цыган Европы» (нем. *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*) [ÜMWZE]. Часть источников, опубликованных Миклошичем, повторяла уже известные данные (в том числе записи Зуева, см. § 1.5, и Нарбута, см. § 1.10), а часть была новой. К новым источникам

из Российской империи относится список цыганских слов на русскоцыганском диалекте, присланный доктором Отто Карловичем Думбергом из Барнаула в 1877 г. [Duhmberg 1878: 38–39]. Это первая запись цыганского языка в Сибири (примерно в то же время вышел очерк Голодникова о цыганах Тобольской губернии, см. § 1.18).

Большой интерес представляет словарь и грамматический очерк цыганского диалекта, записанного Л. Глэзером под Сумами в Харьковской губернии [Glaeser 1878: 27–38]. Язык этого источника относится к северо-восточным диалектам (анализ этого словаря см. также [Barannikov 1934: 32–33]) и может отражать гимпенский диалект (см. Введение), на что, в частности, указывает последовательная передача придыхательного согласного *čh* (см. также § 2.18). По сведениям Глэзера, цыгане из встреченного им табора кочевали на обширной территории между Одессой и Нижним Новгородом.

Ещё один южный источник из собрания Миклошича — записи Вольдемара фон Кёппена из-под Таганрога [von Körpen 1872: 101]. Записи были сделаны в смешанном таборе русских и крымских цыган, но языковые данные отражают только северо-восточный диалект (см. разбор этого источника в [Barannikov 1934: 30–32]). Примечательно, что в записи фон Кёппена также сохраняются рефлексy придыхательного *čh*, что сближает язык этого источника с языком записей Глэзера (возможно, тоже гимпенский диалект).

Помимо этого, в собрании Миклошича приводится несколько источников с территории Российской империи, которые могут быть любопытны для изучения конкретных цыганских диалектов, например список слов, записанных И. П. Дончевым, профессором из Кишинёва, в Бессарабии [Dončev 1872], но на них я не буду специально останавливаться. Язык этих записей относится к северновлашской диалектной группе и чрезвычайно близок современному лаешскому диалекту (ближайший родственник в России — диалект цыган-кишинёвцев, ср. [Кожанов 2018a]).

Записи К. М. Голодникова из Тобольской губернии

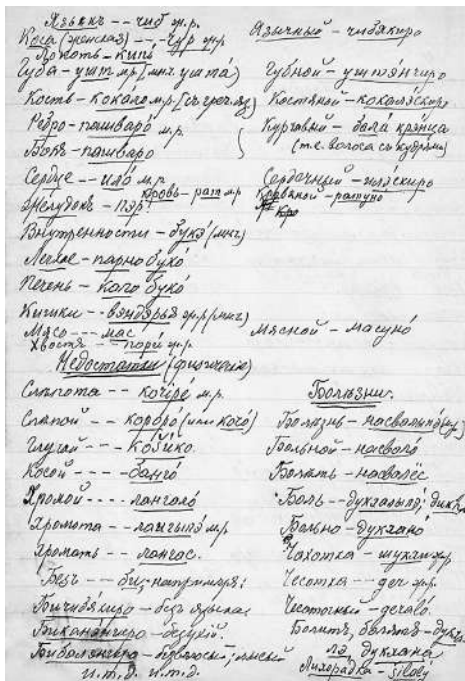
§ 1.18. Этнографический очерк о цыганах Тобольской губернии «Проклятое племя» был опубликован в нескольких номерах газеты «Тобольские губернские ведомости» в 1879 г. [Голодниковъ 1879] и включал в себя небольшой словник, список фраз, а также несколько песен на цыганском языке. Автор очерка — Капитон Михайлович Голодников (1824–1906), журналист и краевед из Тобольска (подробнее о его судьбе см. [Шевцов 2017]). Язык этого источника — русскоцыганский диалект, хотя следует отметить, что публикация изобилует ошибками, возникшими при наборе. Реконструкция текста песен, приводимых Голодниковым, выполнена В. В. Шаповалом [Шаповал 2003a] и И. Ю. Махотиной [Махотина 2012a: 71–73]. Варианты очерка Голодникова с тем же языковым материалом (иногда сокращённым и с дополнительными ошибками) публиковались в нескольких памятных книжках [Голодниковъ 1882: 42–58; Дмитриевъ-Мамоновъ, Голодниковъ 1884: 52–58].

Заметки Н. П. Штибера

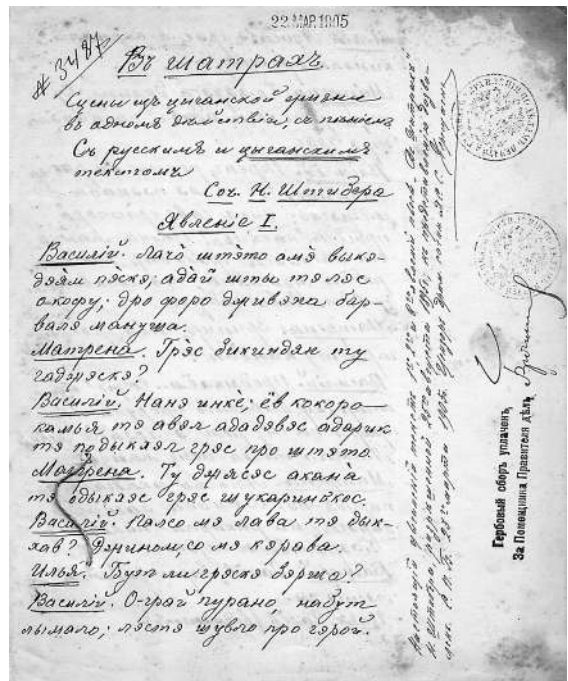
§ 1.19. В 1895 г. вышел очерк Николая Петровича Штибера «Русские цыгане» [Штиберъ 1895] (напечатано ошибочно «Н. Г.»), в котором приводится ряд слов и выражений на языке русских цыган. Помимо широко цитируемого очерка 1895 г. ему принадлежит ряд небольших газетных статей, частично опубликованных анонимно в «Петербургской газете» с 1910 по 1912 г. (см. ссылки в [Герман 1930: 60–63]).

О самом Штибере известно, что он играл на гитаре и делал аранжировки цыганских песен, некоторое время возглавлял любительский цыганский хор («хор Н. П. Ш.»). В фонде музыковеда Н. Ф. Финдейзена, находящемся в архиве Российского географического общества, хранится несколько материалов, связанных со Штибером (черновики рукописей). Некоторые рукописи Штибера попали к цыганскому писателю, переводчику и активисту Н. А. Панкову. Архив Панкова был потом передан Н. В. Бессонову, в чьей семье хранится до сих пор. Среди бумаг Штибера в архиве Панкова имеются выписки из разных источников по цыганскому языку, его собственные упражнения в цыганском языке, а также цыганский текст пьесы «Въ шатрахъ» (1895 г.) самого Штибера (см. Ил. 10). Я не стал публиковать эти тексты в книге, так как они, по всей видимости, не были записаны от цыган.

Ил. 9. Страница из цыганского
словаря Н. П. Штибера
(конец XIX – начало XX в., рукопись)



Ил. 10. *Первая страница пьесы
Н. П. Штибера
«В шатрах» (1905 г., рукопись)*



Публикации в журнале Цыгановедческого общества

§ 1.20. В 1888 г. в Великобритании было основано Цыгановедческое общество (англ. Gypsy Lore Society), у которого в скором времени появился собственный журнал. В одном из его первых номеров вышла статья, посвящённая цыганам Литвы [Dowojno-Sylwestrowicz 1889]. Мечислав Довойно-Сильвестрович (лит. Mečislovas Davainis-Silvestraitis, пол. Mieczysław Dowojna-Sylwestrowicz, 1849–1919), публицист, активный деятель литовского национального движения, на момент написания статьи жил в родовом поместье под Расейняй в северо-западной части центральной Литвы. Иногда в лесах рядом с его поместьем останавливались таборы цыган. Плодом общения с ними и стала его статья, которая помимо общей информации о цыганах содержала также небольшой цыганско-английский словарь с пометами (часть их — от редакторов журнала). В статье представлен северо-восточный диалект, ср. типичные германизмы *⟨brainta⟩* (= *bravinta*) ‘водка’, *⟨felda⟩* ‘поле’. При этом слой новых полонизмов указывает на близость этого диалекта к языку современных литовских цыган, ср. *⟨gruszka⟩* ‘груша’, *⟨kotka⟩* ‘кошка’. В то же время словарь содержит некоторые архаизмы, утраченные в современном литовскоцыганском диалекте: например, *⟨bibo⟩* (= зв. от *bibí* ‘тётя’) — сейчас вытеснено полонизмом *c’otka*, обозначение поляков *⟨renkano⟩* (= сев.-зап. и -вост. *rankanó*, *rinkanó* ‘господский’ ← *raní* ‘госпожа’), а также конечный -s в заимствованных словах мужского рода: *⟨sawaris⟩* (= *saváris*) ‘недоуздок’, *⟨sztetus⟩* (= *štétos*) ‘место’ (об этом источнике см. также [Czerenkow 2009: 208]).

Языковые примеры на северо-восточном диалекте даны также в краткой статье Вл. Зелиньского [Zieliński 1891]. Их точное происхождение неизвестно, но, по всей видимости, они были сообщены автору статьи профессором Варшавского университета Ф. Иезберой. С одной стороны, в них виден «польский акцент»: например, *⟨mry⟩* (= *mri*) ‘моя’, *⟨maszkary⟩* (= *masxari*) ‘Богородица’ показывают, что в сочетании **ri* не смягчается согласный (подробнее см. § 2.14). С другой стороны, ряд черт указывает на более восточное происхождение записей, в частности встречается приставка *piri-*, характерная для белорусско- и русскоцыганских диалектов, ср. *⟨pirebikindje⟩* (= *piribikindé*) ‘перепродали’.

Записи А. Л. Погодина из Литвы

§ 1.21. Несколькоими годами позднее был опубликован ещё один краткий словник, записанный на территории Литвы [Погодинъ 1902]. Александр Львович Погодин (1872–1947), в будущем известный филолог-славист, профессор Белградского университета, провёл лето 1901 г. в северной Литве неподалёку от г. Шяуляй (дореволюционное русское название — Шавель или Шавли). Погодин общался с цыганами из двух таборов, кочевавших между городами Шяуляй и Таураге (дореволюционное название — Тауроген). Сейчас в этой части Литвы преобладают латышские цыгане (лотфы). Слова,

собранные Погодиным, относятся к северо-восточному диалекту: например, типичные германизмы *⟨бѣрга⟩* (= *bérğa*) ‘гора’, *⟨мáрко⟩* (= *márko*) ‘рынок’, а также слова с северо-восточными фонетическими переходами, например *⟨пшалъ⟩* (= *pšal*) ‘брат’. В словаре есть несколько выдуманных слов, а также шуточные переводы некоторых слов (их подробное обсуждение см. [Шаповал, б. д. (б)]. Возможно, что по крайней мере один из таборов состоял из цыган-лотфов, на это, в частности, указывают слова с долгими гласными, ср. *⟨поору́⟩* ‘хвост’, *⟨бáрб⟩* ‘большой’.

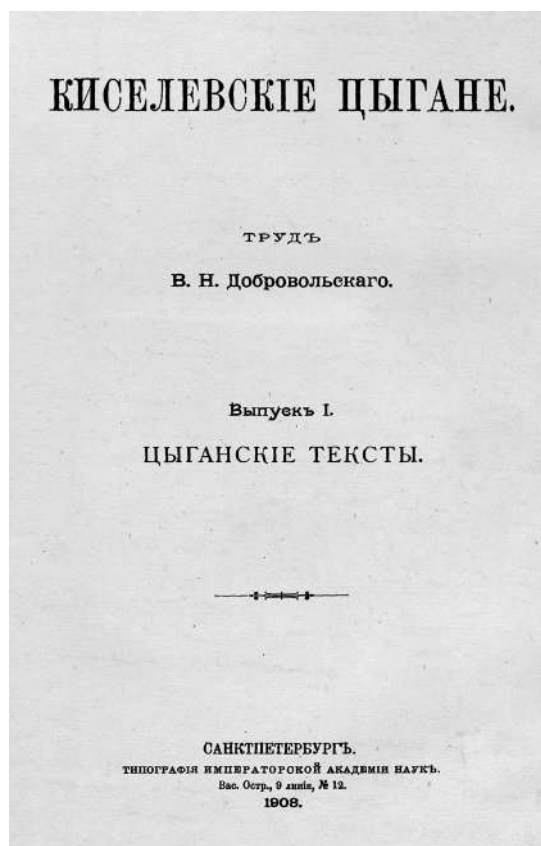
Записи В. Н. Добровольского

§ 1.22. Владимир Николаевич Добровольский (1856–1920), известный этнограф и лингвист (подробнее о нём см. [Карпеченкова 2007]), начал описывать цыганское население Смоленской губернии в начале 1890-х гг. После окончания Московского университета в 1880 г. молодой Добровольский получил место учителя в смоленской Мариинской женской гимназии, но спустя два года попросил об отставке и перебрался в родное поместье в с. Даньково Смоленской губернии. Здесь он посвятил всё свободное время сбору данных по языку и культуре крестьян Смоленщины. Собранный обширный материал Добровольский обобщил в четырёх томах этнографического сборника [Добровольский 1891–1903], а языковые данные — в виде словаря [СОС].

Исследованием языка и быта цыган Добровольский занялся после передачи рукописи последней части Смоленского этнографического словаря в Российское географическое общество в 1890 г. [Добровольский 1903: XV].

Первые контакты с цыганами Добровольский завёл через знакомого крестьянина Семёна. Этнограф приглашал цыган к себе в имение, где записывал их рассказы, предания, песни. Он сам ездил к цыганам в другие места Смоленской губернии — поездка в с. Кудрявцево подробно описана в Источнике 9в. Записав обширный материал от киселёвских цыган, Добровольский отправился за новыми данными к цыганам, жившим в других уездах Смоленской губернии (Рославльском, Ельнинском и др.). Отмечая, что цыгане, живущие в этих уездах, говорят на одном наречии, Добровольский обращал внимание на языковые различия. Например, он отмечал «бедность» языка рославльских цыган по сравнению с другими уездами. В грамматике и словаре исследователь часто сравнивает разные лексемы и грамматические формы, собранные им в Киселёвке и селе Рогнедино Рославльского уезда. Отдельно упоминаются примеры, собранные в с. Кудрявцево Ельнинского уезда. «Сказки и преданія я записывалъ отъ отличнаго сказочника Терешки, рассказы отъ Фаддея и Ефрема, легенды и преданія отъ Фанки, Ивки, Фицовскаго Васьки и его супруги Матрешки, и Титка, пѣсни — отъ Киселевскихъ цыганокъ» [Добровольский 1908: IV]. Несколько лет подряд этнограф планировал отправиться в Бессарабию для сбора новых материалов по языку и культуре цыган, о финансировании чего просил Российское географическое общество (далее — РГО) [Извѣстія РГО 1901], но получил отказ.

Первая печатная работа Добровольского о цыганах [Добровольский 1897] вышла в «Живой старине», журнале Этнографического отделения Русского



Ил. 11. *Титульный лист книги В. Н. Добровольского «Киселёвские цыгане» (1908 г.)*

географического общества. В статье содержатся заметки Добровольского о цыганах Киселёвки (данные собраны в том числе от местных крестьян). На цыганском языке приведено только несколько песен с нотным сопровождением, подготовленным Д. Н. Бером. Текст статьи, видимо, повторял сообщение, представленное на заседании РГО в ноябре 1892 г. [Извѣстія РГО 1892: 636].

Несколько рукописей о цыганском языке и культуре Добровольский представил в РГО ещё в 1893 г. На протяжении многих лет редактированием этих материалов занимался известный филолог-иранист Карл Германович Залеман (1849–1916). Первая часть материалов (тексты) Добровольского увидела свет только в 1908 г. Тексты записаны с высокой фонетической точностью — как отмечал сам Добровольский, он старался «передавать точно слышанное съ возможным соблюденіемъ всѣхъ оттѣнковъ произношенія» [Добровольскій 1908: IV]. Уже через несколько лет эти тексты были напечатаны в переводе на английский язык в нескольких номерах журнала Цыгановедческого общества [Ranking 1911, 1913]. Тексты

Добровольского сыграли большую роль при создании в 1920–1930-х гг. литературного цыганского языка — некоторые малоизвестные слова и выражения брались из полевых записей Добровольского.

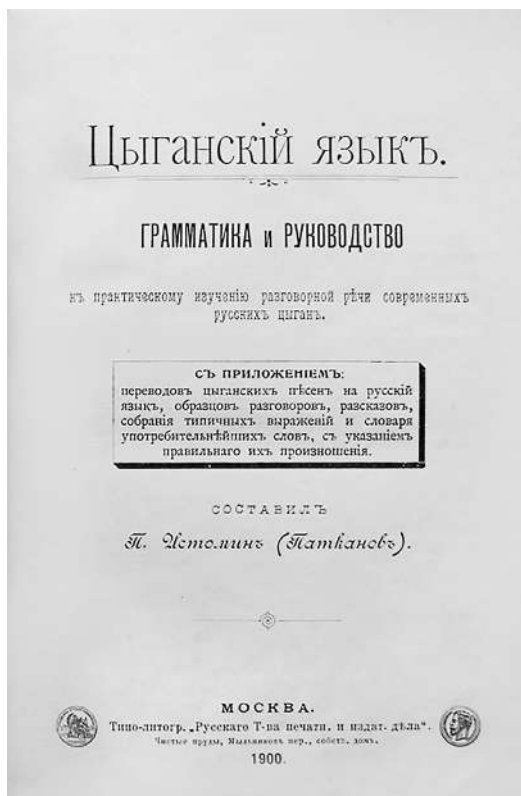
Было известно, что, помимо текстов на цыганском языке, Добровольский подготовил также материалы к словарю и грамматике цыганского языка. Как отмечалось в предисловии редактора, они «ещё ждутъ обработки». К сожалению, словарь и грамматика цыганского языка, составленные Добровольским, так и не были напечатаны при жизни автора и в какой-то момент даже считались утраченными. Попытки М. В. Сергиевского найти рукописи Добровольского в конце 1920-х гг. были тщетны (см. [Сергиевскій 1928: 91]). Мне удалось обнаружить оригинал рукописи словаря и грамматики, подготовленных Добровольским, в 2013 г. в архиве Академии наук в Санкт-Петербурге. Они впервые публикуются в этой книге (Источники 9а и 9б). В рукописях исследователя нашлись заметки не только о языке и культуре смоленских цыган, но и некоторые сообщения о приезжих цыганах (подробнее об этом см. § 1.25).

Обычно язык записей Добровольского относят к русскоцыганскому диалекту, однако более тщательный анализ этих данных с учётом новооткрытых рукописей указывает на то, что Добровольский общался с цыганами разных этнических групп. Большинство записей, несомненно, сделаны на северо-восточном диалекте, близком современному русскоцыганскому, но часть данных имеют особенности, характерные для литовско- и латгальскоцыганских диалектов: например скорее всего, некоторые цыгане, с которыми общался Добровольский, смягчали заднеязычные перед /e/ (см. подробнее § 2.14), на это указывает перечисление форм предлога *ke* ‘к, у’: ⟨кэ, ке, ко⟩ в грамматике (см. л. 58 в Источнике 9а). В записях встречаются поздние полонизмы, не типичные для русскоцыганского, например, ⟨*колянда*⟩ ‘Рождество’, ⟨*жулу́ндо*⟩ ‘жёлудь’ (отражение польского *q как -ap- или -up- характерно только для поздних полонизмов). Наличие некоторых румынизмов может указывать также на гимпенский диалект. Кроме того, в записях Добровольского встречаются элементы из других диалектных групп, ср. фразу ⟨*пундрэ пугасала*⟩ ‘ноги позябли» (л. 171 об. в Источнике 9б), которую можно идентифицировать как влах. *pundré pahosáje* ‘ноги замёрзли’. Это означает, что среди цыган, с которыми общался Добровольский, были представители разных этнических групп (в том числе носители влашских диалектов).

Самоучитель цыганского языка П. Истомина (Патканова)

§ 1.23. На рубеже XIX–XX вв. была напечатана книга, оказавшая большое влияние на описание и изучение языка русских цыган, — грамматика и руководство для практического изучения цыганского языка, составленная П. Истоминым (Паткановым). Пётр Серафимович Патканов (Истомин) (1869–1930), композитор, певец, руководитель цыганских хоров, сам выучил цыганский язык московских хоровых цыган, с которыми работал как музыкант. Книга содержит грамматическое описание, словарь и несколько текстов на цыганском языке. Данные этой грамматики также активно использовались создателями литературного языка в 1920–1930-е гг.

Ил. 12. Титульный лист самоучителя цыганского языка П. Истомина (Патканова) (1900 г.)



Язык «цыган» Кавказа: ломаврен и домари

§1.24. Важной вехой в описании цыганского языка в России стала монография К. П. Патканова [Паткановъ 1887]. Керопэ Петрович Патканов (арм. Քերոպէ Պետրոսի Պատկանյան, 1833–1889) — филолог, историк-востоковед — впервые обобщил собранные на тот момент сведения о цыганах по-русски и описал родственные цыганскому языку языки схожих этнических групп Кавказа — ломаврен, на котором говорили «цыгане-боша» в Армении, и домари, язык «цыган-карачи», живших в том числе в Азербайджане. В книге Патканова приводится классификация цыганских диалектов, в основном взятая у Миклошича, обобщаются данные по грамматике русскоцыганского диалекта, а также предлагается самая подробная на тот момент библиография о цыганах.

Несколькими годами позже к записи языка цыган Кавказа обращается Г. Ванцян. Григор Ванцян (арм. Գրիգոր Վանցյան, 1870–1908) — лингвист, литературный критик, учитель армянского языка и истории (подробнее о его жизни и творчестве см. [Ушрацян 2015]). После окончания армянской школы Нерсисяна в Тифлисе в 1890 г. в течение нескольких лет молодой Ванцян работал учителем в Джавахке и сотрудничал с тифлисским журналом «Мурч» (арм. «Մուրճ» ‘молот’). В этом журнале в 1892 г. (№ 7–8 и 9) вышла его первая статья об армянских «цыганах», за которой последовало ещё несколько (в 1894, № 7–8, с. 1066–1088; 1897, № 10, с. 1394–1403; 1899, № 9, с. 1079–1081). Все эти статьи посвящены этнографии и истории армянских боша, но их язык практически не обсуждается. Указанные работы были сведены воедино в русском переводе, изданном несколькими годами позже [Ванцянъ 1901]. В 1894 г. Ванцян перестал учительствовать и уехал на учёбу в Берлин. Видимо, как раз во время работы учителем с 1890 по 1894 г. Ванцян записывал цыганский язык.

О существовании записей Ванцяна было известно по публикации собранных им словаря и текстов на языке ломаврен в монографии Ф. Н. Финка [Finck 1907: 8–13, 19–25, 28–29]. Тем не менее местонахождение рукописи оставалось неизвестным (В. Восканян, л. с.). Мне удалось найти рукописные записи Ванцяна в Институте восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург; Р. II, оп. 2, № 29/1198). Они состоят из небольшого словаря и текстов на языке армянских боша (ломаврен), записей слов и предложений от «сербских» цыган и «цыган-карачи». На титульном листе рукописи указаны 1890 и 1894 гг., подтверждающие моё предположение о времени сбора материала (см. выше). Рукопись состоит из 14 листов, первые девять содержат расположенные в алфавитном порядке слова на ломаврен с переводом на армянский и русский языки. На 10-м листе записаны основные числительные, а также небольшой текст. Листы 11 и 12 содержат текст в записи армянскими буквами с переводом на армянский. На листе 13 и части листа 14 размещены тексты на языке «сербских цыган», записанные армянскими буквами с переводом на армянский и русский языки. Лист 14 содержит записи языка карачи армянскими буквами.

Записи на ломаврен были полностью воспроизведены в книге Ф. Н. Финка, а список слов, собранный от карачи, оказался набором фраз на персидском языке. Это значит, что в конце XIX в. встреченные Ванцяном карачи говорили по-персидски.

Первые фиксации языка новоприбывших цыган

§ 1.25. Во второй половине XIX в. происходит массовая миграция цыган из Юго-Восточной Европы — Австро-Венгрии, Валахии и Молдавии. Их группы начинают прибывать и в Российскую империю (см. [Смирнова-Славинская 2012; Черных 2018]). Приезжие относились в основном к двум этническим группам — кэлдэрарам (котлярам) и ловарам, говорящим на влашских диалектах цыганского языка.

Ранее считалось, что первая запись языка новоприбывших цыган была сделана в конце 1920-х гг. во время экспедиций А. П. Баранникова по Украине и южной России [Barannikov 1934]. Но обнаруженные мной архивные источники сдвигают эту границу на несколько десятков лет назад.

Среди неопубликованных записей В. Н. Добровольского имеются описания приезжих цыган. Публикуемый мной Источник 9г — список слов, собранных Добровольским от «австрийских цыган» (предположительно имеются в виду ловары): в основном это румынские и венгерские слова, хотя некоторые цыганские слова тоже присутствуют, а Источник 9е содержит этнографическую информацию об этих «австрийских» цыганах, записанную частично со слов крестьян. В Источнике 9д рассказы о «молдованских» цыганах приводятся со слов живших в этой местности цыган этнической группы руска рома. В рукописи приезжие цыгане названы «клыдъяри», что, по всей видимости, переосмысление названия «кэлдэрары» по созвучию с рус.-цыг. *klyd'ári* 'ключник' (← *klydýn* 'ключ, замок'). Примеры в этом источнике — искажённые слова на северо-восточном диалекте, переданные местными цыганами с воображаемым ими «кэлдэрарским» акцентом — так, как он им запомнился — с мягкостью согласных и «картавым» *ř*.

В уже упомянутых записях Ванцяна начала 1890-х гг., сделанных в Армении, есть список слов «сербских цыган». Эти записи, несомненно, относятся к кэлдэрарскому диалекту (северно-влашская диалектная группа) — подробнее об этом диалекте см. [Деметер, Деметер 1990; Ослон 2018a]. Доказательством служит ряд фонетических, лексических и грамматических особенностей, например переход общецыганских согласных **čh* и **dž* в *ś* и *ź* соответственно, наличие «картавого» согласного *ř* и др. Записанный Ванцяном диалект — типичный представитель кэлдэрарских говоров, но отличается от самого распространённого на сегодняшний момент на постсоветских территориях говора котляров-молдовая [Ослон 2018a]. Как явствует из использованного в рукописи этнонима «сербские цыгане», язык источника может относиться к говору котляров-сэрбия.

Перечислим некоторые характерные звукомены, чьи результаты присутствуют в этом диалекте. Звук *ř* последовательно передаётся на письме армянской буквой ⟨η⟩ [ɣ], транслитерируемой как *ġ*, ср. ⟨*լոյն*⟩ (*punġ*) 'нога', ⟨*կող*⟩ (*kog*) 'горло', т. е., как и в современном произношении котляров-молдовая, он произносился как увулярный. Примечательно, что в ряде случаев в скобках приводится параллельный вариант с [r]: ⟨*րով* (*rou*)⟩ (*ġōm, rōm*) 'цыган, муж'; это может говорить о возможной вариативности в произношении, т. е. кто-то произносил [r:], о которой иногда вспоминают носители кэлдэрарского

и сейчас, ср. [Ослон 2018а: 36]. Одна из ярких фонетических черт говора котляров-молдовая — ослабление согласного *s* на конце слова или перед согласным до *h* или даже нуля, ср. [Ослон 2018а: 53–54]. В записях Ванцяна есть два примера такого ослабления: ⟨*ǝuuh*⟩ (*t'ah*) ‘мы моем’, и вариант ⟨[*ɲʃ* *ɲtʃpɲ*]⟩ ([*da*] *dej*k'i) при основном ⟨*ɲʃ* *ɲtʃpɲ*⟩¹⁶ (*da* *desk'i*) ‘отцовская’. Палатализованность согласных отмечается на письме армянскими буквами ⟨*h*⟩ (*i*) или ⟨*t*⟩ (*e*): например, ⟨*hɲɪɲhɲ*⟩ (*hurial*) [*hur'al*] ‘летит’, ⟨*ɲlɔuɲə*⟩ (*reat*) [*r'at*] ‘ночь’ и др. Мягкость согласных не передаётся после /š/ и перед /e/, ср. ⟨*ʒɲɪɲh*⟩ (*šur*) ‘нож’, ⟨*ɬulɬu*⟩ (*žanes*) ‘знаешь’ и др. Одна из главных внутрикэлдэарских межговорных изоглосс — судьба заднеязычных согласных /g, k/ перед *i* — отражается непоследовательно: ср. ⟨*ɲhɲɪ pɬu*⟩ (*dila ben*) ‘поют’ (ср. общецыг. *gilábel*), где /g/ перешёл в /d/, и ⟨*pɬɪɬ*⟩ (*k'inél*) ‘купить’, ⟨*qɬɪɬɪɬ*⟩ (*gindem*) ‘(я) купил’ (ср. общецыг. *kinél*), где переход не отмечен. Непоказательны примеры ⟨*ɲɪ*⟩ (*diu*) ‘пшеница’ и ⟨*ɲɪɲhɲ*⟩ (*ǵetia*) ‘водка’, т. к. в первом *d'* может быть общецыганским (общецыг. *ǵ'iv/d'iv*), а во втором *t'* может быть диалектной румынской чертой, см. [Ослон 2018а: 18].

Словарный состав кэлдэарских записей Ванцяна близок к известным кэлдэарским словарям (в первую очередь [Деметер, Деметер 1990]). Отмечу некоторые лексемы, свидетельствующие о том, что перед нами говор кэлдэраров-«немолдовая»: ⟨*ɲpɲɪɲɪ*⟩ (*abiau*) ‘свадьба’ (при молд. *lúnta*, а некоторые немолд. *ab'áv*), ⟨*ʒon*⟩ (*šōr*) ‘борода’ (при молд. *bárba*, а в части немолд. *šor*), ср. также [Ослон 2018а: 19]. Ограниченно представленный у молдовая суффикс *-aš* встречается в слове ⟨*ɲɪɲɪɲɪɲɪ*⟩ (*lautaša*) ‘музыканты’ (при молд. *lăvutár'a*). Все слова известны, но несколько неожиданно ⟨*ɬɬ ɲɪɲɲɪqɬɪɲɪɲ*⟩ (*le purizinaɾ*) ‘решетодел’ (не отмечено в кэлдэарском, но есть, например, в близком диалекте цыган Буковины *porizán* м. ‘сито’).

Записи кэлдэарского диалекта цыганского языка Г. Ванцяна (Источник 10) завершают список источников, публикуемых в этой книге.



¹⁶ У Ванцяна в записи ⟨*ɲʃ ɲtʃpɲ* (ɲtʃpɲ)⟩ первый слог *da*- ошибочно дан как отдельное слово.

Глава 2. ИСТОРИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА

§ 2.1. Настоящая глава даёт краткий обзор фонетических изменений, произошедших в северо-восточных диалектах цыганского языка. Древнейшие из этих звукомен предшествовали прибытию предков носителей северо-восточных диалектов в Восточную Европу и, по крайней мере частично, отражены всеми северными диалектами (об общих северных чертах см. также [Bakker 1999]). При обсуждении звукомен отмечаются их рефлексy в современных диалектах, а также приводятся иллюстрации из письменных источников XVIII–XIX вв.

Звукомены рассматриваются в рамках трёх тематических блоков: инновации в системе гласных (вокализм), согласных (консонантизм) и в ударении. Внутри блоков изменения размещены по возможности в хронологическом порядке.

Вокализм

Афере́за начальных гласных *a-, *i- и *u-

§ 2.2. В современных диалектах цыганского языка отмечены одни и те же лексемы с начальным гласным *a-* или без него. У части лексем эта вариативность обусловлена этимологически и отражает разные глагольные формы — без или же с приставкой **ā-*: ср. диалектные варианты *košél* и *akošél*, которые восходят к др.-инд. *krōśati* ‘выкрикивает’ и *ākrōśati* ‘кричит; поносит, проклинаят, ругает’ соответственно — подробнее см. [ЭСЦЯ: *košel*]. В северных диалектах такие лексемы представлены только без начального **a-*, что может быть результатом нефонетической унификации:

Лексемы без начального **a-*, в которых оно может восходить к исторической приставке:

*(*a*)*košél* ‘ругать’: сев.-зап.: валл. *kušel*, синти *košel*; сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *košél*

*(*a*)*kharél* ‘звать’: сев.-зап.: валл., фин.-цыг. *khārel*, синти, сас. *kharel*; сев.-вост.: лит.-, пол.-, рус.-цыг. *kharél*, лотф. *khārél*

*(*a*)*rakhél* ‘стеречь’: сев.-зап.: валл. *rakhel*, фин.-цыг. *rakkel*, синти *rakel*; сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *rakhél*, (другое значение) пол.-цыг. *rakhél* ‘найти’

?*(*a*)*starél* ‘ловить’: сев.-зап.: валл. *stārel*, *stārel*, синти *starel*, *štarel*; сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг. *starél*, лотф. *stārél*

*(*a*)*láv* ‘слово’: сев.-зап.: валл. *lav*, фин.-цыг. *lau*, синти *lav*, *lāp*, сас. *laf*; сев.-вост.: лит.-, пол.-, рус.-цыг., лотф. *lav*

При этом скорее фонетической следует считать афери́зу в лексемах с исконным **(h)a-*, не восходящим к приставке:

Лексемы с афери́зой начального **a-* (частично точно из **ha-*)

**haravél* ‘валить’: сев.-зап.: фин.-цыг. *rāvel*, синти *ravel*; сев.-вост.: рус.-цыг. *ravél*, лотф. *rāvél*

**hasál* ‘смеяться’: сев.-зап.: валл., фин.-цыг., синти *sal*, сас. *sał*, валл. *asál* (!); сев.-вост.: лит.-, пол.-, рус.-цыг. *sal(pe)*, лотф. *asál* (!), *sal*

**(h)amál* ‘приятель’: сев.-зап.: синти *mal*; сев.-вост.: рус.-цыг. *mal*, лотф. *māl*

Афери́за, вместе с развитием протетических согласных (см. § 2.9), могла быть частью общей тенденции к устранению начальных гласных (не только **a-*). Судя по диалектному распространению форм с афери́зой и без таковой, этот процесс происходил в период отделения северо-восточных от других северных диалектов, т. е. на рубеже XV–XVI вв. Среди северо-восточных диалектов афери́за начальных гласных наблюдается наиболее последовательно в граничащем с синти польскоцыганском.

Лексемы с афери́зой начального **a-* только в части сев.-зап. и сев.-вост.

**ačhél* ‘оставаться’: сев.-зап.: валл. *ačel*, фин.-цыг. *āxxel*, синти *ačel*, *čhel*, сас. *čhel*; сев.-вост.: пол.-цыг. *(ja)čhél*, лит.-цыг. *jačhél*, рус.-цыг. *(j)ačél*, лотф. *(j)ačhél*

**agvín* ‘мёд’: сев.-зап.: синти *gvín*; сев.-вост.: рус.-цыг. *jagvín*, лит.-цыг., лотф. *javgín*

**akhór* ‘орех’: сев.-зап.: синти *chor*, *kor*; в сев.-вост. утрачено

**asvín* ‘слеза’: сев.-зап.: валл. *suā*, фин.-цыг. *svāl*, синти *sva*, сас. *jasf*; сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *jasvín*, пол.-цыг. *jasv*

**avél* ‘приходить’: сев.-зап.: валл. *(a)vel*, фин., синти *(ā)vel* сас. *veɫ*; сев.-вост.: лит.-, пол.-цыг. *javél*, рус.-цыг., лотф. *(j)avél*

Лексемы с афери́зой *aN-* только в части сев.-зап. и сев.-вост.

**ang(i)l-* ‘перед’: сев.-зап.: сас. *gił*, а также валл. *anlan*, *alan*, фин.-цыг. *angnāl*, синти *aglan*, *glan*; сев.-вост.: пол.-цыг. *gił*, рус.-цыг.сиб. *gil*, лит.-, рус.-цыг., лотф. *angıl*, рус.-цыг. *jangıl*

**angrustí* ‘перстень’: сев.-зап.: валл. *vanguštrī*, фин. *angustri*, *angrusti*, синти *gustri*, *angusteri*, *angusterin*, сас. *gosterén*; сев.-вост.: пол.-цыг. *(j)angruść*, рус.-цыг. *(j)angrustý*, лит.-цыг. *angrustý*, лотф. *angrustí*

**angušt-* ‘палец’: сев.-зап.: валл. *vanguš(t)*, *vanguštō*, *vangušō*, фин.-цыг. *angus*, *angux*, синти *guštō*; сев.-вост.: пол.-цыг. *gušt*

**ambról* ‘груша’: сев.-зап.: валл. *bról*, синти *brōl*; в сев.-вост. утрачено

Лексемы с афerezой *je- ([?]> *(j)i-)

**jevénd* ‘зима’: сев.-зап.: валл., синти, сас. *vend*, фин.-цыг. *ven*; сев.-вост.: пол.-цыг. *vend*, лотф. *(j)*ivénd*¹⁷

Лексемы с афerezой *u-

**urjél* ‘надеть (одежду)’: сев.-зап.: синти *rel*, сас. *ridý* (прич. ж.); сев.-вост.: рус.-цыг. (h)*urjél*, лит.-цыг. *hurjél*, лотф. *hurél*, лотф. курз. *urél*

**uštél* ‘вставать’: сев.-зап.: валл. *uštél*, синти *štel*; сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *uštél*

**uštakerél* ‘шагать, топтать’: сев.-зап.: валл. *stakerel*, синти *štakrel*, *štakel*; сев.-вост.: рус.-цыг.сиб., лотф. *štakirél*, латг.-цыг. *štakurél*

Таким образом, процесс устранения начальных гласных начался ещё до распада северных диалектов, т. е. не позднее XV в., при этом в целом в северо-западных диалектах этот процесс прошёл более последовательно, чем в северо-восточных. Самые ранние письменные источники по северо-восточным диалектам содержат примеры только с афerezой: ср. <кхарна> ‘зовут’ (Пал. 1787) или <сáлла> ‘смеётся’ (Бакм. 1782). При этом в нескольких источниках представлена афеза в грецизме *eftá* ‘7’: ср. <fta> (наряду с <efta>) (Бакм. 1778) и <fma> (Пал. 1787). Такая форма не отмечалась в современных диалектах; возможно, она существовала в говорах, позднее вообще утративших это слово (см. § 5.2). Афеза начального *u-* отмечена в нескольких лексемах в записях Добровольского, неясно, насколько это локальное развитие, ср. <клистó> ‘верхомъ’ (обычно *uklistó*), <блáдо> «фунтъ» (= *ubladó*, досл. ‘повешенный’), <пратунэ> «рѣсницы» (= *upratuné* досл. ‘верхние’) (Добр. 1893).

Утрата противопоставления гласных по долготе

§ 2.3. Противопоставление гласных по долготе отмечено в целом ряде цыганских диалектов: например, в ловарском (влашская диалектная группа), говорах Словакии (центральная группа), синти и финскоцыганском (северо-западная группа). В цыгановедении принято считать, что долгие гласные в современных диалектах цыганского — поздняя инновация, возникшая под влиянием контактных языков [ÜMWZE IX: 24; Matras 2002: 59–60; Русаков 2011: 703], но этот вопрос требует дальнейшего изучения.

В северо-восточных диалектах противопоставление гласных по долготе представлено только в языке латышских цыган (лотфитко), ср. *bar* ‘камень’ и *bār* ‘забор’ [Tenser 2008: 22]. Наличие долгих гласных в этом диалекте объясняется или сохранением старого противопоставления при «поддержке»

¹⁷ Лекс.: в словаре лотфитко *jivénd* [Mānušs: 69] дан с отсылкой к *ivénd*, у которого есть помета «obs.», т. е. утраченное [Mānušs: 67]; скорее всего, это слово утрачено в лотфитко.

латышского, также имеющего долгие гласные (так в [Мануш-Белугин 1973: 126]), или же инновацией под влиянием латышского языка (так в [Tenser 2008: 22]). Наличие явственных следов долгот в генеалогически и географически ближайших северо-восточным диалектам северо-западных диалектах северной Польши (*сасы́тка ромá*) (об этом см. также [Tenser 2008: 22–23]) и западной Литвы (*флю́ки*) указывает на то, что противопоставление гласных по долготе, скорее всего, существовало в языке-предке северо-восточных диалектов, но сохранилось только в лотфитко.

Имеющиеся источники по северо-восточным диалектам едва ли могут пролить свет на эволюцию долгих гласных — ни в одном из них долгота не обозначается последовательно. Единственные два примера со знаком долготы из источников конца XVIII в. — *⟨bīжch⟩* ‘20’ и *⟨бижу́ to trīn⟩* ‘23’ (Бакм. 1778) — вряд ли отражают значимую долготу (в других примерах тех же лексем долгота не обозначена). Это означает, что в значительной части северо-восточных диалектов долгота гласных была утрачена рано, не позднее XVIII в. При этом сохранение долгих гласных в лотфитко (если они действительно исконны) может указывать на его отделение от основной массы северо-восточных диалектов до XVIII в.

Единственный источник, в котором приводятся несколько примеров с долготами: *⟨bāpo⟩* ‘большой’, *⟨nēr⟩* ‘живот’ — записи А. Л. Погодина из северной Литвы начала XX в. Как поясняет сам Погодин, записи он делал в двух разных таборах; возможно, что один из них состоял из цыган-лотфов (ср. лотф. *bāró, pēr*, с вариантом *per*), которые могли кочевать в этом регионе (напомню, что и сейчас лотфы — большинство цыганского населения в городах северной Литвы, в том числе в г. Шяуляй).

Подъём гласного в сочетаниях **-Cer/*-Car > *Cr/*C̣ar > -Cyr/-C̣ir*

§ 2.4. Одно из характерных фонетических изменений в северо-восточных диалектах — развитие сочетаний **-er, *-ar > -ir*. Никаких следов этой звукомены нет ни в валлийском, ни в финском диалектах цыганского языка, но нечто похожее имеется в синти, ср. синти вар. *sir, hir* ‘как’ (общецыг. *sar*). В синти, впрочем, это часть большей тенденции к редукции безударного *a*, которая также затрагивает глагольный каузативный суффикс **-av-* и адъективный суффикс **-al-*.

В северо-восточных диалектах этот переход произошёл далеко не во всех лексемах, а в некоторых из них наблюдаются колебания. Очевидно, что развитие в **-yr/-ir* происходило в языке-предке северо-восточных диалектов уже после отделения от синти (т. е. после XVI в.), скорее всего, параллельно с развитием гласного [i] (см. § 2.6) и смягчением согласных перед *i* (см. § 2.14). Тогда можно предположить, что в общем предке северо-восточных диалектов и синти сочетания **Cer* произносились со слоговым *r*, т. е. **C̣r*, или с кратким гласным, т. е. **Car* (такое произношение могло быть общецыганским, см. [ЭСЦЯ], а также [Oslon 2017]). При этом в некоторых случаях оно распространялось на сочетание **Car* (в частотных, безударных словах?). Впоследствии

в северо-восточных диалектах, в которых появился звук [i], такие сочетания стали произноситься как *Cyr. В итоге смягчение и отверждение определённых согласных перед *i затронуло и это сочетание, в результате чего *Cyr после некоторых согласных (например, губных) развилось в Cir (см. § 2.14). Так, после губного v под ударением на месте восстанавливаемого *e этот переход последовательно прошёл в лексеме *vavír, javír* ‘другой’ (< общецыг. *avér*; в северных диалектах разные протетические согласные, см. также § 2.9). В моей текущей интерпретации, развитие происходило следующим образом: *vavr или *vavar произносился со слоговым *r* > *vavyr, а потом начал произноситься с новым звуком [i] > *vavir — согласный v перед [i] смягчился в /v'i/. Возможно, именно стадию до смягчения v иллюстрирует запись ⟨wawür⟩ (Бакм. 1782), т. е. [vavir]. При этом в рефлексах общецыг. *god'avér* ‘умный’ (т. е. тоже после v) имеется вариативность, ср. ⟨godziawir⟩ (Narb. 1830), ⟨гудявэръ⟩ (Григ. 1852); а в иранизме *tevér* или *tovér* ‘топор’ переход нигде не зафиксирован. Так как в современных диалектах наблюдается разнообразие форм и некоторая непоследовательность этого перехода, возможно, это было необязательное фонетическое колебание, потом давшее лексикализованные расщепления.

Под ударением на месте общецыганского *e имеем последовательно -yr в суффиксе сравнительной степени, например рус.-цыг. *baredýr* ‘больше’, *fedýr* ‘лучше’ и т. д. При этом у существительных в аналогичной позиции после t наблюдается вариативность в таких лексемах, как сев.-вост. *kotýr* и *kotér* ‘кусок’ < общецыг. вар. *kotér*, сев.-вост. *mutýr* и *mutér* ‘моча’ < общецыг. *mutér*, сев.-вост. *sastýr* и *sastér* ‘железо’ < общецыг. *sastér*. Колебание в этих словах наблюдается и в источниках XVIII–XIX вв., ср. ⟨saster⟩ ‘железо’ при мн. ⟨sastyra⟩ ‘оковы’ (Narb. 1830); ⟨састэп⟩ ‘железо’ (Григ. 1852), но ⟨sastír⟩ ‘тж.’ (Gl. 1877). В безударной позиции на месте восстанавливаемого *e без исключений i наблюдается в аффиксах — каузативном -kir- и показателе родительного падежа -kir-/-gir-.

Под ударением на месте восстанавливаемого *a данный переход имеем в вопросительных местоимениях *sýr* ‘как’ и *katýr* ‘откуда; куда’ (колебания в значении по диалектам); при этом обе формы явно связаны с отложительным аффиксом (см. ниже). В предлоге *maškir* ‘между’ переход последовательный, а в прилагательном *šukár/šukír* ‘хороший, красивый’ имеем колебание, причём форма без перехода более частотна. Этого перехода нет в существительных, ср. *čar* ‘трава’, *bar* ‘камень; забор’, *vangár* ‘уголь’.

В безударной позиции на месте восстанавливаемого *a наблюдается у в лексеме *dandyrél* ‘кусать’ (общецыг. вар. *dandarél*; неясно, связано ли с утраченным в северо-восточных диалектах каузативным суффиксом -ar-, см. подробнее § 3.14), а также в показателе отложительного падежа -tyr/-dyr (общецыг. -tar/-dar), например *kheréstyr* ‘из дома’, *mándyr* ‘от меня’.

Если верно, что переход *Cṛ/*Car > -Cyr/-Cir проходил после отделения от синти, но до распада на разные диалекты, то его следует датировать XVI–XVII вв. В любом случае такие формы представлены в самых ранних источниках на северо-восточных диалектах конца XVIII в.: ср. ⟨sür⟩ ‘как’, ⟨maschkir⟩ ‘между’ (Бакм. 1782), ⟨сыр⟩ ‘как’ (Пал. 1787).

Важно также, что в северо-восточных диалектах аналогичный переход прошёл в наречии (и предлоге) *pašýl* ‘рядом’ (при синти *pašal*, фин.-цыг. *paخال*).

Подъём безударного гласного в сочетаниях *ča-/če-, *dža-/dže- > či-, dži-

§ 2.5. Этот переход зафиксирован в лексеме *džinél* ‘знать’ также в части северо-западных диалектов (кроме финскоцыганского), но в других лексемах встречается только в северо-восточных диалектах, наиболее последовательно в русскоцыганском. При этом условия перехода не ясны: ср. глагол *čaravél* ‘пастить’ или существительное *čerhén* ‘звезда’, в которых этот переход не наблюдается.

Безударные *a*, *e* в позиции после палатализованных аффрикат *č*, *dž* поднимаются и переходят в /i/. Возможно, этот же переход отражён в рус.-цыг. *čiklavél* ‘ударять’ (ср. бел.-цыг. *čaklavél*):

Лексемы с подъёмом гласного в северо-восточных диалектах

**čalavél* ‘трогать’: рус.-цыг. *čilavél*, лотф. *čalavél*

**džangavél* ‘будить’: пол.-, рус.-цыг. *džingavél*, лотф. *džangavél*

**dženó* ‘существо’: лит.-, пол.-, рус.-цыг., лотф. *džinó*

**čekat* ‘лоб’: лит.-, пол.-, рус.-цыг., лотф. *čikát*

В источниках XVIII–XIX вв. также наблюдается колебание (если орфографической записи можно доверять): лексема *džinó* фиксируется с середины XIX в. только с переходом (но примеры имеются только в русскоцыганских источниках), в то время как *čikát* с переходом в источниках из России, ср. ⟨*чикáт*⟩ (Добр. 1893, 1908; Патк. 1900), а *čekat* без перехода — в источниках из литовско-латгальского ареала, ср. ⟨*чекáт*⟩ (Пал. 1787; Пог. 1902).

Развитие гласного [i] после твёрдых согласных

§ 2.6. Напрямую с процессом смягчения согласных (см. § 2.14) связано развитие под влиянием славянских языков гласного [i]. Фонетически распределение тривиально — этот звук выступает после твёрдых (т. е. непалатализуемых) согласных: ср. лит.-цыг. *butý* [bu'ti] ‘работа’, но *porí* [po'r'i] ‘хвост’. По всей видимости, этот гласный развился в XVI–XVII вв. во время контакта цыган с польским языком и восточнославянскими диалектами. При этом, по крайней мере в части современных говоров лотфитко, звука [i] нет; скорее всего, это более поздняя утрата, так как в других латышскоцыганских идиомах этот гласный всё же фиксируется, ср. [Tenser 2008: 19–20].

Хотя в письменных источниках гласный [i] часто передаётся непоследовательно или вообще не отмечается, нет сомнений в том, что к концу XVIII в. в северо-восточных диалектах он уже существовал. Так, например, в записях Бакмейстера 1778 и 1782 гг. гласные /e/, /i/ после твёрдых согласных отображаются как ⟨*ö*⟩ (= [ɛ]) и ⟨*ü*⟩ (= [i]), ср. ⟨*dösch*⟩ ‘10’, ⟨*paltzü*⟩ ‘пальцы’ и др. В словарном списке Барданеса последовательно различаются звуки [i] и [i̯], записанные латиницей как ⟨*i*⟩ и ⟨*y*⟩. В словаре Палласа используются кириллические буквы ⟨э⟩ и ⟨ы⟩: ср. ⟨*дэвэл*⟩ ‘бог’, ⟨*буты*⟩ ‘работа’.

Судьба безударных гласных

§ 2.7. В современных северо-восточных диалектах звуки [i] и [ɛ] в безударной позиции могут произноситься как [ə] и, таким образом, часто не различаются, ср. рус.-цыг. *devél* ‘бог’ и *dyvés* ‘день’, в которых первый гласный может произноситься одинаково. Возможно, это довольно позднее или по крайней мере географически ограниченное развитие. На это указывает, например, то, что в ранних записях Барданеса, Бакмейстера и Палласа безударные [i] и [ɛ] отражаются практически без колебаний, этимологически регулярно. Однако уже в данных М. Григорьева из Москвы середины XIX в. наблюдается колебание в записи: ср. ⟨*дэвэс*⟩ ‘день’, ⟨*бутытыр*⟩ ‘больше’. Значительное колебание безударных [i] и [ɛ] наблюдается в записях Добровольского конца XIX в. из Смоленской губернии; этой вариации даже посвящён отдельный пассаж в его грамматике (см. л. 57 в Источнике 9а).

В части северо-восточных говоров, например в Литве, наблюдается тенденция к более широкому и низкому произнесению безударного [ɛ], что иногда может звучать почти как [a], ср. лит.-цыг. вар. [rxə'neɪ] при более обычном [rxɛ'neɪ] или [rxə'neɪ] ‘говорит’. Возможно, похожее произношение отражается в написании ⟨*a menda*⟩ (= *aménde*) ‘у нас’ (Бакм. 1782), ⟨*брашынд*⟩ ‘дождь’ (Пал. 1787), ⟨*банга*⟩ ‘черти’ (Добр. 1893).

Видимо, к более поздним изменениям следует отнести развитие безударного *e > *ə > *y > i после заднеязычных, губных и r: например, *gijá* ‘он(а) пошёл(а)’ (в источниках впервые встречается в записях Добровольского; сейчас вариант в некоторых русскоцыганских говорах наряду с *gejá*), а также таких глаголах, как *pekavél* и *pikavél* ‘ударяет’, *geravél* и *giravél* ‘прячет’. Развитие через слоговой *r, видимо, отражается в вариантах таких лексем, как *kirló* ‘горло’, *dreván* ‘очень’, *brišind* ‘дождь’ (см. [ЭСЦЯ]), а также в заимствованиях *trenskirél* ‘трясти’, *trevika* ‘башмак’ (см. Словоуказатель).

К важным особенностям записей Добровольского из Смоленской губернии конца XIX в. относятся примеры с «редукцией» безударного a, ср. ⟨*надырава*⟩ (= *na daráva*) ‘не боюсь’, ⟨*дылэстэ*⟩ (= *daléste*) ‘этого (местн. ед. м.)’, и даже o, ср. ⟨*оббылдянэ*⟩ (= *obbold'ápe*) «обмывается», т. е. ‘обернулся; обмакнулся’; ⟨*лындэ́ла*⟩ (видимо, = *lond'óla*) «цвѣтеть» (о воде), т. е. досл. ‘солится’. Этот феномен не фиксировался в современных северо-восточных диалектах.

§ 2.8. В части северо-восточных диалектов безударное o может произноситься как [u], при этом в некоторых диалектах такое «уканье» последовательно. Это явление особенно характерно для диалектов Латвии, части Белоруссии и северо-запада России.

В самых ранних источниках конца XVIII в. вариативность в произношении безударного o на письме не отражается. Впервые «укающая» запись безударного этимологического *o встречается в записях М. Григорьева из Москвы середины XIX в., ср. ⟨*гудявэр*⟩ (= *god'avér*) ‘умный’, ⟨*мумылы*⟩ (= *tomely*) ‘свечка’ (в обратную сторону ср. ⟨*кхорми*⟩ (= *khurmi*) ‘каша’ при ⟨*кхурми*⟩ ‘греча’, ⟨*кхорó*⟩ (= *khuró*) ‘жеребец’). Примеры с уканьем есть и в других русскоцыганских

источниках, ср. ⟨*pjassku*⟩ (= *p'ásko*) 'песок' (Duhm. 1878) или ⟨*nхурумнѣ*⟩ (= *phuromný*) 'старуха', ⟨*хулямб*⟩ (= *hol'amó*) 'злой' (Поп. 1877).

При этом в части северо-восточных диалектов **o* сужается до [u] и под ударением, например, в некоторых северо-восточных говорах Латвии (ср. [Tenser 2008: 23]); в источниках XVIII–XIX в. таких примеров не отмечено.

Консонантизм

Развитие протетических согласных

§ 2.9. Протетические согласные *v*- и *j*- в лексемах *jakh* 'глаз', *jag* 'огонь', *jar* 'шило' и *vast* 'рука' — общецыганские. Как предположил ещё Тёрнер [Turner 1932], эта протеза носила не фонологический характер, а представляла собой результат слияния некоторых существительных с артиклями женского и мужского рода (см. также [Matras 2002: 65–66]).

В имеющихся обзорах развития протетических согласных в цыганском, ср. [Matras 2002: 65–76; Tenser 2008: 37–40], неправомерно ставятся в один ряд явления разных порядков. Например, начальный *j*- в *jiv* 'снег' унаследован (< др.-инд. **hi-*) и никак не связан с поздними инновациями.

Фонологическим следует признать развитие протетического *j*- в местоимениях 3-го лица *jón* 'он', *jój* 'она' и *jon(é)* 'они', засвидетельствованное во всех северных диалектах (а также в большинстве северо-центральных) и, видимо, являющееся ранней инновацией внутри цыганского (в какой-то период общего сосуществования предков северных и центральных диалектов на севере Балкан?). Впрочем, детали самого развития неясны.

Вероятно, также ранней инновацией следует считать развитие протетического согласного по крайней мере в двух лексемах — **anřó* 'яйцо' и **ařó* 'мука'. В этих лексемах протетические согласные *v*- и *j*- представлены в самых разных диалектах (детали см. [ЭСЦЯ]), в северной и центральной группах это преимущественно согласный *j*-:

**anřó* 'яйцо': центр.-сев.: вост.-слц., уж. *āndro*, зап.-слц. *jāro*, берг. *jāndro*, плащ. *jaró*; сев.-зап.: валл. *jārō*, фин.-цыг., синти *jāro*, сас. *jaró*; сев.-вост.: латг.-, пол.-, рус.-цыг. *jaró*, лотф. *jāró*

**ařó* 'мука': центр.-сев.: богем., уж. *āro*, богем. *jarro*, зап.-слц. *jaro*, берг. *jaró*, вост.-слц., плащ. *jarró*; сев.-зап.: валл. *vārdo*, (реже) *vārō*, фин.-цыг. *vāro*, синти *jārro*, *jarho*, *jaho*, *jaro*, сас. *aró* (!); сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *jaržó*, лотф. курз. *jārló*, *jērló*, пол.-цыг. *jažó*

В диалектах северной группы имеется ещё одна лексема — *avér* 'другой', в которой протетический *v*- мог развиваться до распада этих диалектов; об этом также см. [Bakker 1999: 193]:

**avér* 'другой': сев.-зап.: валл. *vavēr*, фин.-цыг. *vāver*, синти *vavər*, сас. *vavér*; сев.-вост.: лит.-, пол.-, рус.-цыг. *vavír*, лотф. *vāvír*, рус.-цыг. *avír*, латг.-, рус.-цыг. *javír*

Наличие протетического *v-* в **angar* ‘уголь’ объединяет все северо-восточные диалекты с валлийским (в котором, впрочем, имеются и другие лексемы с протетическим *v-*, что может указывать на независимое позднейшее развитие):

**angár* ‘уголь’: сев.-зап.: валл. *vangār*, синти *angar*, *anger*, *jangar*, *janger*, фин.-цыг. *angar*; сев.-вост.: лит.-, пол.-, рус.-цыг., лотф. *vangár*

Сугубо северо-восточной, более поздней (и, таким образом, не связанной с аналогичным явлением в части северо-центральных диалектов) инновацией было развитие протетического *j-* перед **a-* в ряде лексем, в которых не произошло афезы начального гласного (подробнее об этом см. § 2.2). Детали этого процесса не ясны, так как до сих пор даже в речи одного носителя могут наблюдаться колебания в формах. Приведём примеры (некоторые слова повторяются в списках с афезой):

В существительных

**agvín* ‘мёд’: сев.-зап.: синти *gvín*; сев.-вост.: рус.-цыг. *jagvín*, лит.-цыг., лотф. *javgín*

**angustrí* ‘перстень’: сев.-зап.: валл. *vanguštri*, фин.-цыг. *angustri*, *angrusti*, синти *gustri*, *angusteri*, *angusterin*, сас. *gosterén*; сев.-вост.: пол.-цыг. *(j)angrušć*, рус.-цыг. *(j)angrustý*, лит.-цыг. *angrustý*, лотф. *angrustí*

**armí* ‘(квашеная) капуста’: сев.-зап.: сас. *jarmén* (!); сев.-вост.: пол.-, рус.-цыг. *jarmí*, лотф. *jarmín*

**asvín* ‘слеза’: сев.-зап.: валл. *suā*, фин.-цыг. *svāl*, синти *sva*, сас. *jasf* (!); сев.-вост.: лит.-, рус.-цыг., лотф. *jasvín*, пол.-цыг. *jasv*

В глаголах

**ačhél* ‘оставаться’: сев.-зап.: валл. *ačel*, фин.-цыг. *āxxel*, синти *ačel*, *čhel*, сас. *čhel*; сев.-вост.: пол.-цыг. *jačhél*, *čhél*, лит.-цыг. *jačhél*, рус.-цыг. *(j)ačél*, лотф. *(j)ačhél*

**anél* ‘приносить’: сев.-зап.: фин.-цыг. *ānel*, синти *anel*, сас. *(h)anél*; сев.-вост.: пол.-цыг. *jandél*, рус.-цыг. *(j)anél*, лит.-цыг., лотф. *janél*

**avél* ‘приходить’: сев.-зап.: валл. *(a)vel*, фин.-цыг. *(ā)vel*, сас. *veř*; сев.-вост.: лит.-, пол.-цыг. *javél*, рус.-цыг., лотф. *(j)avél*

Имеющиеся источники также демонстрируют варианты форм с протетическим согласным и без него, ср. разные формы глагола *avél* ‘приходить’: наст. 1 ед. *⟨aváwa⟩*, 3 ед. *⟨avéla⟩*, прош. 1 ед. *⟨avě́m⟩*, *⟨javě́m⟩* (Добр. 1893).

Возможно, более поздним является sporadическое произношение артиклей и предлогов с *j-* (часто встречается при пении), которое иногда можно интерпретировать как сочетание с заимствованным славянским союзом *i* ‘и’: ср. запись *⟨tschib io danda⟩* (= *čib i o danda*) ‘язык и зубы’ (Бакм. 1782).

В части северо-восточных диалектов перед начальным *u-* факультативно развивается протетический *h-*, ср. *hučó* вместо *učó* ‘высокий’, *hurjél* вместо *urjél* ‘одевать’ и некоторые другие.

Так как рефлексy этого процесса видны во всех северо-восточных диалектах, следует считать, что протетические согласные развились рано — до разделения северо-восточных диалектов в XVII–XVIII вв.

***ř > r**

§ 2.10. Диалекты северной группы утратили восстанавливаемую общецыганскую фонему */ř/, которая во всех позициях (об особой ситуации с лексемой ‘мука’ см. § 2.11) совпала с /r/ [Tenser 2008: 36]. Поскольку при последующем смягчении согласных (см. § 2.14) рефлексy *r и *ř ведут себя одинаково, т. е. смягчаются (ср. рус.-цыг. *mirí* ‘моя’ и *amarí* ‘наша’), можно предположить, что уже в языке-предке северо-восточных диалектов к XVI в. фонема */ř/ была полностью утрачена.

Развитие *rh > rž

§ 2.11. Ещё одна эмблематичная инновация, отделяющая северо-восточные диалекты от других, — фонетическое развитие сонанта в двух лексемах *phral ‘брат’ и *ařo ‘мука’.

общецыг.	пол.-цыг.	лит.-цыг.	лотф.	рус.-цыг.
<i>ařó</i> ‘мука’	<i>jažó</i>	<i>jaržó</i>	<i>jaržó, jārłó</i>	<i>jaržó</i>
<i>phral</i> ‘брат’	<i>pšał</i>	<i>pšal</i>	<i>pšal, špal</i>	<i>pšal</i>

Детали этого перехода точно неизвестны, но возможно, что он произошёл в результате совпадения *r (с придыханием?) с польским *r' > rž > ž (= š после глухих согласных) — подробно см. [ЭСЦЯ: ařo].

Этот переход — общий для всех северо-восточных диалектов, так что он должен был произойти в XVI в., когда эти диалекты были ещё сравнительно едины, но уже находились в контакте с польским языком. Польскоцыганский вариант *jažó* — результат дальнейшего развития *rž > ž, в то время как другие диалекты уже двинулись дальше на восток.

Примечательно, что в публикуемых в этой книге записях Добровольского о цыганском языке Смоленской губернии конца XIX в. выделяется особый «гортанно-язычный» звук ⟨p⟩, который Добровольский обозначает в некоторых словах после согласных, в том числе в словах ⟨m'pэбу⟩ и ⟨mхэбу⟩ ‘нужно’ (ср. пол. *trzeba*), ⟨m'pэвики⟩ и ⟨mхэвики⟩ (см. подробнее л. 53 и 67 в Источнике 9а). Если это не особенность речи конкретных людей, то здесь может быть представлено старое произношение r с придыханием.

Сочетания с йотом и палатальные согласные

§ 2.12. Исторические сочетания согласных с йотом пережили ряд изменений в несколько этапов, при этом часть инноваций прошла ещё в общецыганский период. Сочетания с йотом возникали на стыке морфем: (i) в фор-

мах прошедшего времени, (ii) в непереходных медиопассивных глаголах, (iii) в каузативных глаголах, а также (iv) в ряде форм существительных женского рода (и некоторых других).

Видимо, самым ранним был переход в сочетаниях йота с заднеязычными **-gj-*, **-kj-* > *-d'-*, *-t'-* в медиопассивных и каузативных глаголах: ср. рус.-цыг. *šut'ól* (< **šukjo(ve)l*) 'сохнуть' ← *šukó* 'сухой', *band'kirél* 'согнуть' ← *bangó* 'кривой'. Отсутствие этого перехода в формах прошедшего времени (ср. рус.-цыг. *mangjóm* 'я попросил', *makhjóm* 'я помазал') говорит в пользу того, что на тот момент в формах прошедшего времени ещё сохранялся **l*, т. е. **mangl'om*. Аналогичный переход, вероятно, относящийся к тому же раннему периоду, наблюдается на конце некоторых существительных (с обобщением мягкости из части форм парадигмы?), ср. *patrad'í* 'пасха', *d'i* 'душа', *filat'in* 'дворец'. С каким-то старым колебанием связана вариативность в слове *t'imín/kimín/symín* 'цена'.

К ранним изменениям относится переход **nj*, **lj* > *j*, который наиболее очевиден в формах прошедшего времени, ср. рус.-цыг. *dyjóm* 'я дал' (< **dinjom*) и *gejóm* 'я пошёл' (< **geljom*) при общецыганских причастиях **dino* и **gelo*, но также сев.-вост. *dél bujé* 'futurare' < **del bulje*, где **bulje* — старый локатив от *bul* 'зад, анус'. При этом в медиопассивных и каузативных глаголах, а также в формах множественного числа некоторых типов существительных эти согласные смягчились без утраты (видимо, за счёт выравнивания парадигмы): ср. лит.-цыг. *lol'ól* 'краснеть' ← *loló* 'красный', *sapan'ól* 'мокнуть' ← *sapanó* 'мокрый', *phen'á* 'сёстры' ← *phen* 'сестра' и др. Вероятно, в предке северо-восточных диалектов часть существительных с конечным **-ni* (например, **sapun'í* 'мыло') тоже могли произноситься палатализованно. Этот фонетический переход подготовил почву для последующей перестройки глагольных парадигм (см. подробнее § 3.2).

Во всех перечисленных позициях в сочетаниях **-dj-*, **-tj-*, **-sj-* согласные смягчались, переходя в *-d'-*, *-t'-*, *-s'-* соответственно: ср. рус.-цыг. *kerd'óm* 'я сделал' ← *kerdó* 'сделанный', *mat'ól* 'пьянеть' ← *mató* 'пьяный', *sas'á* мн. ← *sasúj* 'тёща'. Особенно следует оговорить глагол *pas'ól* 'лежать; спать' при причастии *pašló/paštó* 'лежащий': возможно, здесь произошло смешение с общецыганским глаголом **pašjol* 'приближаться' (с последующим развитием **pašól* > *pas'ól*). Палатальным был также развившийся из смягчённого придыхания (см. § 2.17) звук *s'*, т. е. сев.-вост. **ks'il* < общецыг. **khil*. Заметим, что в современном литовскоцыганском диалекте возможен аналогичный переход при смягчении **khe-*: ср. лит.-цыг. *kh'er* и *ks'er* 'дом'. Такое же развитие иногда наблюдается в формах прошедшего времени: ср. **dikhja* > сев.-вост. *dykhjá* и *dyks'á* 'он(а) увидел(а)' (см. также § 2.28). Интересно, что один такой пример встречается в ранней записи *<dijsjóm>* 'я видел' (Бакм. 1782).

Йот сохранялся в сочетании с согласными *r*, *b*, *v* (с *p* примеров нет): ср. рус.-цыг. *barjól* 'расти' ← *baró* 'большой', *suvjá* 'иглы' ← *suv* 'игла'. К совсем поздним следует отнести утрату *-v-* в формах множественного числа типа *phujá* < **phuvjá*.

§ 2.13. В северо-восточных диалектах мягкие согласные **d', t', s', z'* произносятся по-разному, в значительной степени отражая произношение в контактных языках: мягкие зубные *d'* и *t'* сохраняются (с минимальной аффрикацией) в русскоцыганском диалекте, в литовскоцыганском эти согласные часто произносятся с дополнительной аффрикацией, т. е. как *dz'* и *c'*, а в некоторых идиомах (например, в говоре цыган-флюков, польскоцыганском) — как *dž* и *č*. В лотфитко исторические **d', t'* представлены как твёрдые *dž* и *č*, а палатализованное *s'* переходит в твёрдый *š* (часть литовских цыган произносят там мягкий шипящий *ś*).

прасев.-вост.	пол.-цыг.	лит.-цыг.	лотф.	рус.-цыг.
<i>*d'</i>	<i>dž</i>	<i>dz'</i> или <i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>d'</i>
<i>*t'</i>	<i>č</i>	<i>c'</i> или <i>č</i>	<i>č</i>	<i>t'</i>
<i>*z'</i>	<i>ž</i>	<i>z'</i> или <i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>z'</i>
<i>*s'</i>	<i>ś</i>	<i>s'</i> или <i>ś</i>	<i>š</i>	<i>s'</i>

Источники XVIII–XIX вв. отражают именно такое распределение в произношении. Так, источники из России в основном передают мягкие язычные без аффрикации, а источники из литовско-латгальского ареала — с аффрикацией, ср. *(godziawir)* ‘умный’ (Narb. 1830) (сейчас обычно только *godz'varó*). То, что дзеканье представлено в записях Барданеса и Палласа, ср. *(dzi)* и *(dzi)* ‘душа’, вероятно, указывает на их литовско-латгальское происхождение. В записях Погодина из Литвы исторический **s'* передаётся как *š*, ср. *(пишкó)* ‘плечо’, *(кшыл)* ‘масло’.

Смягчение согласных перед гласными *i, e*

§ 2.14. Одна из важнейших инноваций северо-восточных диалектов — смягчение согласных перед *i* и частично перед *e*. Хотя этот процесс затронул все северо-восточные диалекты, условия его осуществления (и, соответственно, распределение его результатов в современных диалектах) разнятся. С палатализацией согласных связано также развитие гласного [i] после твёрдых согласных (см. также § 2.6).

Перед /i/ всегда смягчаются губные /b, p, m/, губно-зубной /v/ и заднеязычные /g, k/:

	пол.-цыг.	лит.-цыг.	рус.-цыг.	
/b/	<i>biknét</i>	<i>biknėl</i>	<i>biknėl</i>	‘продавать’
/p/	<i>pijá</i>	<i>pijá</i>	<i>pijá</i>	‘он(а) выпил(а)’
/m/	<i>miró</i>	<i>miró</i>	<i>miró</i>	‘мой’
/g/	<i>ginét</i>	<i>ginėl</i>	<i>ginėl</i>	‘считать’
/k/	<i>kirát</i>	<i>királ</i>	<i>királ</i>	‘сыр’

Обычно не смягчаются зубные и альвеолярные /t, d, s, z, c, dz, ž, š/:

	пол.-цыг.	лит.-цыг.	рус.-цыг.	
/t/	<i>butý</i>	<i>butý</i>	<i>butý</i>	‘работа’

/d/	<i>dykhét</i>	<i>dykh(')él</i>	<i>dykhél</i>	‘видеть’
/s/	<i>kisýk</i>	<i>kisýk</i>	<i>kisýk</i>	‘карман’
/c/	<i>kicý, kecý</i>	<i>kicý</i>	<i>kicý(k)</i>	‘сколько’

Исключение составляют формы со старыми палатальными (см. § 2.12, 2.17), которые сохраняют мягкость:

	пол.-цыг.	лит.-цыг.	рус.-цыг.	
/d'/	<i>dží</i>	<i>dzi</i>	<i>di</i>	‘душа’
/t'/	—	<i>filaćín</i>	<i>filat'ín</i>	‘дворец’
/s'/	<i>kšil</i>	<i>ksil</i>	<i>ksil</i>	‘масло’

В польскоцыганском, в отличие от остальных северо-восточных диалектов, перед /i/ не смягчается сонорный *r*, но смягчаются сонорные *l*, *n* (так же в гимпенском):

	пол.-цыг.	гимп.	остальные сев.-вост.	
/l/	<i>kolín</i>	<i>kolín</i>	<i>kolýn</i>	‘грудь’
/n/	<i>romní</i>	<i>romní</i>	<i>romný</i>	‘цыганка’
/r/	<i>porý</i>	<i>porí</i>	<i>porí</i>	‘хвост’

Наличие в некоторых ранних полонизмах твёрдых согласных перед *e*, ср. рус.-цыг. *kéde* ‘когда’ (← ср.-пол. *kiedy*), *svénko* ‘праздник’ (← ср.-пол. *świętek*), возможно, указывает на то, что в цыганских диалектах смягчение согласных прошло позже, уже после контакта с польским языком.

В северо-восточных диалектах часть славизмов с твёрдыми согласными перед *e* — на самом деле старые южнославизмы, например, *gréxo* ‘трех’, *svéto* ‘мир’. При этом в русскоцыганском встречаются заимствования с твёрдыми согласными (особенно *r*, *v*) перед *e*, которые, скорее всего, относятся к поздним восточнославизмам (или «адаптированным» полонизмам), ср. *vérxo* ‘верх’, *mésto* ‘место’ из моих записей в Новгородской области. Неясно, отражают ли они какое-то диалектное произношение или фонетически «адаптированы» по модели старых славизмов. Такие примеры есть и в источниках, ср. ⟨*vénko*⟩ ‘венко’ (Добр. 1893).

В некоторых словах наблюдается междиалектная, а иногда межговорная вариативность: например, слово со значением ‘вода’ встречается в двух вариантах — *paný* [pa'ní] и *paní* [pa'n'í]. Вариант с непалатализованным [n] характерен для большинства русско- и белорусскоцыганских говоров, а с палатализованным — для литовскоцыганского, части русскоцыганских говоров северо-запада России и говора цыган-сибиряков. Из имеющихся источников мягкий вариант встречается, например, в записи ⟨*paní*⟩ (Бард. 1775; притом что в его записях в большинстве других слов -*ny*).

Яркое отличие литовско- и латгальскоцыганского диалектов — фонетическое смягчение заднеязычных *k* и *g* перед *e*, т. е. лит.-цыг. *k'erél* при рус.-цыг. *kerél* ‘делает’. Неясно, когда именно оно произошло, но, скорее всего, после отделения литовских цыган от русских, т. е. после XVII в. В записях Нарбута из Литвы первой половины XIX в. заднеязычные перед *e* записываются то с мягкостью (если это не под влиянием польской орфографии), то без неё, ср. ⟨*kierowatuka*⟩ (Narb. 1830) (= *keráva túke*) ‘сделаю тебе’. Видимо, часть цыган,

с которыми общался Добровольский на Смоленщине в конце XIX в., произносили заднеязычные в этой позиции мягко, ср. перечисление форм предлога ⟨кэ⟩ и ⟨ке⟩ ‘у’ (см. л. 58 в Источнике 9а).

Записи XVIII–XIX вв. — не всегда надёжный источник для изучения этого явления, так как мягкие и твёрдые согласные на письме определяются только через последующие гласные, которые часто передаются непоследовательно (если вообще представлены) (см. также § 2.6). Так, например, в словаре Палласа в подавляющем большинстве случаев после заднеязычных пишется ⟨е⟩, единственное исключение составляет лексема ⟨кэдэ⟩ ‘когда’, которая свидетельствует против смягчения заднеязычных в этом диалекте.

Судьба придыхательных

§ 2.15. Нефонетическим был переход **Ch > (C)f*, встречающийся только в двух лексемах **khul* ‘кал’ и **phuj* ‘плохой’. Возможно, звукомена была вызвана междометиями типа рус. *тьфу* (ср. нем. *pfui*) (см. также [Bakker 1999: 194]). В лексеме **khul* указанный переход встречается во всех северных диалектах, а в лексеме **phuj* — везде, кроме валлийского (в финскоцыганском же эта лексема не фиксировалась), что свидетельствует о его раннем характере, т. е. по крайней мере до XVI в. Рефлексы этого перехода отмечены во всех примерах из источников XVIII–XIX вв.

Этот нефонетический переход не связан с более поздним переходом придыхательных в сочетания *Cf* в некоторых северо-восточных говорах (см. § 2.19).

§ 2.16. Принято считать, что в северо-восточных диалектах придыхательные согласные *ph, th, kh, čh* развились в двухфонемные сочетания [рх, тх, кх, чх] [Matras 2002: 54; Tenser 2008: 23–24; Русаков 2011: 707; Baló 2020: 134]. Тем не менее вопрос о статусе придыхательных в северо-восточных диалектах остаётся открытым. Недавняя (и пока что единственная) попытка проанализировать эти звуки средствами инструментальной фонетики [Гринберг 2019] показывает, что в диалекте русских цыган исторические придыхательные представляют собой особый ряд согласных, который фонетически может реализовываться как двухфонемные сочетания или как придыхательные согласные. Несомненно, эта проблема требует дальнейшего изучения, но уже сейчас можно предположить, что будет обнаружено много вариативности в произношении.

Возможно, на эволюцию произношения придыхательных указывают имеющиеся письменные источники. Так, в ранних записях конца XVIII в. придыхательные часто не обозначены: например, в словарном списке Барданеса, который можно датировать не позднее 1774 г., придыхание не отмечено ни разу, хотя у него есть четыре таких слова; в анкете Бакмейстера 1782 г. из Санкт-Петербурга придыхание отмечено в четырёх случаях и пропущено в семи случаях (не считая позиции конца слова, где придыхание обычно нейтрализуется, см. § 2.28); в материалах Палласа придыхание также чаще не

отмечается (в восьми словах, а отмечено в четырёх, при этом два из них — на конце слова, ср. ⟨якх⟩ ‘глаз’). Значит, чёткого разложения ещё не произошло: ⟨муд⟩ в м. *thud* ‘молоко’, но ⟨кхарна⟩ (= *khárna*) ‘зовут’.

§ 2.17. Одна из эмблематичных фонетических инноваций, произошедших в северо-восточных диалектах, — разложение перед гласным *i* придыхательных согласных *kh*, *ph* и, вероятно, *th* на два звука *C* + *x* с последующей палатализацией *x* > *s'*, ср. [Tenser 2008: 24–25] (о дальнейшей судьбе палатального *s'* см. также § 2.13):

общецыг.	пол.-цыг.	лит.-цыг.	лотф.	рус.-цыг.
<i>khil</i> ‘масло’	<i>kšit</i>	<i>ksil</i>	<i>kšil</i>	<i>ksil</i>
<i>khinó</i> ‘уставший’	<i>khinó</i>	<i>khinó</i>	<i>khinó</i>	<i>khinó</i>
<i>phiko</i> ‘плечо’	<i>phikó</i>	<i>psikó</i>	<i>pšikó</i>	<i>psikó</i>
<i>phirél</i> ‘ходить’	<i>phirét</i>	<i>psirél</i>	<i>pširél</i>	<i>psirél</i> , сиб. <i>phirél</i>
<i>phiravél</i> ‘открывать’	<i>phiravét</i>	<i>psiravél</i>	<i>pširavél</i>	* <i>psiravel</i>
* <i>phinřó</i> ‘открытый’	—	—	<i>pširó</i>	—
<i>phivlí</i> вдова’	<i>phivli</i>	— ¹⁸	<i>pšilví</i>	—

Как видно из этого списка, в части лексем звукомена произошла без исключений (*ksil*), в части — наблюдается колебание (*psirél* и *phirél*, последняя форма без перехода встречается также в гимпенском и латгальскоцыганском), а в части — не произошла вообще (*khinó*).

Рассматриваемая звукомена произошла сравнительно рано, по всей видимости, ещё в XVI в., во время интенсивных контактов с польским языком. В самых ранних записях цыганских диалектов конца XVIII в. уже зафиксирован этот переход, ср. ⟨*psirla*⟩ ‘ходит’ (Бакм. 1782), ⟨*ncukó*⟩ ‘плечо’ (Пал. 1787). Отмечу также, что эта звукомена в основном не затронула германизмы и полонизмы с заимствованным придыханием, ср. сев.-вост. *khíja* ‘набалдашник на кнутовище’ (← пол. *kij* ‘палка’), *khína* ‘лучина’ (← ср.-в.-нем. *kien*, нем. *Kien* м. ‘сосновая лучина’). Впрочем, два примера как будто демонстрируют этот же переход (вероятно, из польского диалектного произношения): ⟨*nciprógu*⟩ «пироги съ творогомъ» (Добр. 1893) (← ср.-пол. *pirogí*), а также вариант *ks'écka* ‘юбка’ (хотя только ⟨*кхэцка*⟩ в (Добр. 1893); ← ср.-пол. *kiecka*, см. также § 5.2), встречающийся у цыган-гимпенгов.

§ 2.18. Другая важная инновация — утрата придыхательности **čh* в диалектах белорусско-русской подгруппы (при этом он сохраняется на юге и на севере от этого региона, т. е. в гимпенском и литовскоцыганском соответственно). По всей видимости, она произошла в течение XVII–XVIII вв., когда диалекты северо-восточной группы уже развивались отдельно. В имеющихся записях конца XVIII в. никаких следов различия *č* и *čh* нет.

¹⁸ Это слово приводится в словнике Нарбута ⟨*psiwtŭ*⟩, ⟨*psiwtó*⟩ (см. Словоуказатель), но в современном языке литовских цыган неизвестно.

Утверждение А. Тенсера о наблюдаемом им различии согласных *č* и *čh* в современном русскоцыганском [Tenser 2008: 25–26] мне подтвердить не удалось.

§ 2.19. В некоторых русскоцыганских говорах произошёл переход *ph* > *pf*, например, *pfen* вместо более обычного *phen* ‘сестра’. Такие формы мне известны из русскоцыганских диалектов северо-запада России, но, как кажется, более нигде не фиксировались.

Примечательно, что фиксация этого локального перехода — ранняя. В источниках первые примеры такой звукомены есть уже в словаре Палласа конца XVIII в.: ср. *(nфурó)* ‘старый’ вместо общецыг. *phuró*. Позднее аналогичные примеры, в том числе с другими согласными, отмечаются в языке цыган Сибири: ср. *(tfud)* ‘молоко’, *(pfu)* ‘земля’ (Duhm. 1878) вместо общецыг. *thud*, *phuv*.

§ 2.20. В некоторых говорах северо-восточных диалектов придыхательный *kh* переходит в *x* перед другими согласными: ср. *duxló* < *dykhló* ‘платок’, *duxjóm* < *dykhjóm* ‘я видел’.

При этом в части современных русскоцыганских говоров (мне встречалось такое явление, например, в Новгородской области) происходит полное слияние придыхательного *kh* с *x*, т. е. *xas* вместо *khas* ‘сено’ и пр.

В ранних записях один пример приводится в словаре Палласа, ср. *(хандэ-ла)* ‘пахнет’. Много подобных примеров в записях Добровольского (особенно в речи рогнединских цыган, см. л. 64 в Источнике 9а): ср. *(хамлыём)*, *(хоро)* вместо *khamlyjóm* ‘(я) вспотел’, *choró* ‘кувшин’.

§ 2.21. Придыхательный *th* в сочетании **-thi*, вероятно, ещё на общецыганской стадии изменился **-ci*, например, сев.-вост. *kicý* ‘сколько’ при общецыг. **kithi*.

Видимо, сугубо северо-восточным (и поэтому более поздним) является переход в аблативных наречиях: *adacýr* ‘отсюда’, *odocýr* ‘оттуда’, *kacýr* ‘откуда’, в которых сначала должно было произойти поднятие гласного (см. § 2.4), т. е. **adathar* > **adathir* > *adacýr* (впрочем, тут могло быть и сочетание **-e-ar*, см. [ЭСЦЯ: -thar]).

В северо-восточных диалектах обсуждаемый звуковой переход может происходить в формах прошедшего времени глагола *lat(h)él* ‘находить’, ср. рус.-цыг. *lathjóm* ‘я встретил’ при частом варианте *lac’óm* (? < *lats’óm*, см. § 2.28).

В рукописи Григорьева из Москвы середины XIX в. зафиксирован уникальный переход *th* > *c* во всех позициях: ср. *(цум)* ‘молоко’ (общецыг. *thud*), *(цовэс)* ‘класть, ставить’ (общецыг. *thoves*), *(цан)* ‘ткань’ (общецыг. *than*) (Григ. 1851, 1852). Такой переход не известен современным северо-восточным диалектам, а последовательное отражение в записях Григорьева свидетельствует о каком-то идиолектном развитии (в той же рукописи смешиваются согласные *s* и *š*, что, вероятно, указывает на особенности дикции говорящего). Впрочем, в качестве параллели отмечу похожее факультативное произношение в диалекте цыган-кэлдэраров (котляров) России и Украины (см. [Ослон 2018а: 48]).

Развитие *h

§ 2.22. В северо-восточных диалектах цыганского языка взрывной *g* и фрикативный *h* (= [ɣ], произношение может колебаться по диалектам) различаются хорошо [Tenser 2008: 28–29]. Только в части современных русско-цыганских говоров фрикативный *h* заменяется взрывным *g*, например *gará* ‘давно’ вм. *hará*. Эта инновация отмечалась в моих собственных полевых исследованиях (в частности, в Смоленске и в Москве), представлена и в данных диалектной базы RMS. Неясно, насколько это старое явление, потому что в имеющихся записях цыганского на кириллице указанные звуки обычно на письме не различаются. Иногда по косвенным признакам можно предположить, что звук *h* всё же сохранялся: так, в *⟨пандчáспри⟩* ‘пятак’ (Григ. 1851) не отражён фрикативный звук (ср. форму из ЦРС *⟨пандж гаспря⟩* ‘пять копеек’), что скорее свидетельствует в пользу фрикативности звука, который просто не был услышан. Единственный кириллический источник, который последовательно передаёт *h* — грамматика Истомина (Патканова) (при помощи *⟨ž⟩*), но в ней встречаются ошибки, например *⟨žонò⟩* ‘мешок’ вм. *gopó*. В записях на латинице эти два согласных звука преимущественно чётко противопоставляются как *⟨g⟩* и *⟨h⟩*: ср., например, *⟨hiríl⟩* ‘горох’ и *⟨giw⟩* ‘рожь’ (Бард. 1775). В рукописи Думберга из Сибири звук *h* передаётся как *⟨h⟩* или *⟨ch⟩*: ср. *⟨tjerchanjä⟩* ‘звёзды’ и *⟨häroi⟩* ‘нога’. Скорее всего, переход **h > g* — позднее явление, произошедшее в последнее столетие в некоторых русскоцыганских говорах.

Рефлексы *dž

§ 2.23. Общецыганская аффриката **dž* в части северо-восточных говоров утрачивает фрикативный элемент и может совпадать с мягким *d'*. Это явление широко представлено в лексеме *gadí* ‘нецыганка’ (основной вариант *gadži*)¹⁹. Последовательно этот феномен я наблюдал в русскоцыганском говоре бобров (под Смоленском).

Многочисленные примеры произношения *dž* как **ž*, т. е. с утратой взрывного элемента, встречаются в записях Добровольского, ср. *⟨жидó⟩* и *⟨джидó⟩* ‘живой’ (Добр. 1893). В современных северо-восточных диалектах такой переход мне не встречался.

Развитие f

§ 2.24. В ряде современных русскоцыганских говоров, например в записанной мной речи русских цыган Смоленской и Тульской областей, встречается произношение согласного *f* как [xʃ] или [x], т. е. *xfóro* вместо *fóro* ‘город’, *xedýr* вместо *fedýr* ‘лучше’. Это явление происходит из южнорусской диалектной фонетики, ср. рус. диал. *xváртук* вместо *фáртук* или *кóхта* вместо *кóфта* [ДАРЯ I, карты 54, 55] (см. также [Пожарицкая 2014: 81–82]).

¹⁹ Вариант *gadí* отмечен также в сэрвицком диалекте, где может быть заимствованием из русскоцыганского.

Примеры с таким произношением согласного *f* встречаются в записях Добровольского (впрочем, они немногочисленны), ср. ⟨хвѣлда⟩ (= *félða*) ‘поле’, ⟨хедѣр⟩ (= *fedýr*) ‘лучше’ (Добр. 1893).

Развитие *l*

§ 2.25. К сугубо польскоцыганским изменениям относится развитие твёрдого *l* > *l̥* (≈ [w]), который копирует аналогичное произношение в польском языке. В польском этот переход начался на рубеже XVI–XVII вв. и завершился только в новопольский период [Ананьева 1994: 140–142], в полонизмах в северо-восточных цыганских диалектах следов этого перехода нет.

Примечательно, что смешение *l* и *v* отражено в записях Добровольского, ср. ⟨кукавы⟩ (= *kokály*) ‘кости’ (л. 71 в Источнике 9а); это может указывать на то, что среди цыган Смоленщины могли быть выходцы из Польши. Но смешение в другую сторону типа ⟨зачѣл⟩ (= *začív*) ‘засыпай’ (л. 74) отражает восточнославянскую диалектную фонетическую особенность, когда согласные *l* и *v* нейтрализуются на конце слова и перед согласными в [w], ср., например, [Пожарицкая 2014: 82–84].

Звукомены в сочетаниях согласных

§ 2.26. Утрата смычки в сочетании *-čn-* не представлена широко в современных северо-восточных диалектах, но встречается как вариативное произношение в нескольких источниках: ср. ⟨balyschný⟩ (= *balyč(h)ný*) ‘свинья’ в записях Барданеса (также ⟨балышны⟩ в словаре Палласа и ⟨bałyšní⟩ в записях Глэзера), ⟨яшнѣ⟩ (= *jač(h)né*) ‘стали’ в примерах Добровольского.

§ 2.27. Ещё одна факультативная мена — переход *-vn-* > *-mn-*, отмеченный преимущественно в двух словах: *guruvní* ‘корова’ и *sovnakáj* ‘золото’. Первые фиксации такого перехода относятся ко второй половине XIX в. — в записях Попандопуло из Москвы: ⟨гурумны⟩ (с переходом также в записях Добровольского и Патканова). У Добровольского встречаются примеры и с другими словами: ⟨глобмни⟩ ‘головешки’ вместо *glóvn’i*.

Звукомены на конце слова и перед согласным

§ 2.28. В современных северо-восточных диалектах придыхательные согласные на конце слова, как правило, утрачивают придыхательный элемент: ср. *nak* ‘нос’ при мн. только *nakhá*. Такие примеры встречаются уже в самых ранних источниках, ср. ⟨nac⟩ ‘нос’, ⟨jac⟩ ‘глаз’ (Бард. 1775), хотя в некоторых случаях утраты не происходило: ср. те же лексемы ⟨накх⟩, ⟨якх⟩ (Пал. 1787). В грамматике Григорьева имеется один пример с утратой — ⟨нак⟩ ‘нос’, но в большинстве случаев придыхательность отображается — ⟨тэ-ракх⟩ ‘беречь’, ⟨са-екх⟩ ‘всё равно’, ⟨екх⟩ ‘один’, ⟨якх⟩ ‘глаз’.

Перед согласными придыхание может также утрачиваться, например ⟨d(ы)klo⟩ ‘платок’ (Duhm. 1878). Иногда, наоборот, придыхательный согласный утрачивает смычный элемент: ср. ту же лексику ⟨дыхло⟩ (Гол. 1879; Добр. 1893).

Перед йотом придыхательный элемент в части северо-восточных говоров может реализовываться как *s'*: в современных северо-восточных диалектах такое можно встретить чаще в литовско-латгальском ареале, встречаются такие примеры и в источниках: ср. *(dikśá)* (Gl. 1877) при сев.-вост. *dikhjá* 'он(а) видел(а)'. Особое место занимает глагол *lathél* 'находить', у которого формы прошедшего времени демонстрируют этот переход: ср. *(латсём)* 'я нашёл' (Патк. 1900) (см. также § 2.17).

§ 2.29. Во всех северо-восточных диалектах парные звонкие согласные (за исключением *v*, о нём см. § 2.30) оглушаются на конце слова или перед глухими согласными: ср. *da[t]* 'отец', но в косвенной форме *dadés* 'отца' (но ср. неясное мне о лотфитко в [Мануш-Белугин 1973: 126]).

По всей видимости, исторически оглушение не было распространено повсеместно, по крайней мере, в ранних записях Барданеса и Палласа все звонкие согласные передаются последовательно: ср. *(jag)* 'огонь', *(dad)* 'отец' (Бард. 1775), *(муд)* 'молоко', *(jag)* 'огонь' (Пал. 1787) и др. У Бакмейстера встречаются примеры как с оглушением: ср. *(pantsch)* (Бакм. 1778, 1782), так и без него: ср. *(odád)* (Бакм. 1782).

В поздних источниках примеры с оглушением становятся более частотными: ср. в рукописи Григорьева *(одорик)* 'туда', *(як)* 'огонь', *(сык)* 'скоро' (исправлено на *(сыг)* во второй версии словаря), *(чин)* 'язык', *(цут)* 'молоко'. При этом без оглушения даны *(dad)* 'отец', *(gad)* 'рубаха', видимо, не оглушались согласные после сонантов, ср. *(бэнг)* 'бес', *(пагэнд)* 'орех', *(данд)* 'зуб'.

Реализация *v*

§ 2.30. Особую реализацию имеет согласный *v*, который в большинстве говоров на конце слова не оглушается: ср. *(iw)* 'снег', *(dschow)* 'овёс' и др. (Бард. 1775). Нет ни одного примера с оглушением *v* в объёмной рукописи Григорьева: ср. *(нхув)* 'бровь', *(гурув)* 'бык', *(рув)* 'волк' и др. Оглушение в *f*, изредка встречающееся в некоторых говорах русскоцыганского диалекта, в имеющихся источниках отмечается только в записях Голодникова из Сибири: ср. *(гуруфъ)* 'бык'. При этом фонетическая реализация конечного *-v* в северо-восточных диалектах разнится по говорам. Для диалектов литовско-латгальского ареала характерно произнесение конечного *-v* как билабиального согласного *μ*. Это произношение отражается в ряде источников: ср. в словарном списке Палласа *(чинáу)* 'режу', *(джóу)* 'овёс', в записях Нарбута *(biau)* 'свадьба', *(the psirau)* 'ходить', *(suu)* 'игла', *(nau)* 'имя'. При этом иногда, особенно часто после гласного *u*, согласный ослабевает до нуля, ср. написание *phuv* 'земля' как *(ну)* (Пал. 1787) или *(нху)* (Гол. 1879). Это явление широко распространено, по меньшей мере, в современном литовскоцыганском.

Упрощение сочетаний согласных с конечным зубным

§ 2.31. На конце слова упрощение групп согласных (утрачивается второй элемент) происходит в двух типах сочетаний: (i) сонорный + зубной, т. е. *-nd*, и (ii) фриктивный + зубной, т. е. в сочетаниях *-št*, *-st*, *-xt*.

В источниках упрощение групп согласных с конечным зубным представлено в лексеме *bríśínd* 'дождь', ср. *(brischín)* (Бард. 1775), *(бришínъ)* (Григ.

1851), *⟨brischin⟩* (Duhm. 1878). Колебания наблюдаются в лексемах *skamínd* ‘стол’ и *lond* ‘соль’, но здесь они необязательно фонетического характера: *-d* в сев.-вост. *skamínd* — поздняя инновация, а *lond* имеет параллельную форму *lon*, хорошо представленную в других диалектах (см. [ЭСЦЯ]).

Сочетания щелевого с зубным сохраняются лучше: в источниках упрощение отмечено только в лексеме *baxt* ‘счастье’, ср. *⟨бахъ⟩* (Григ. 1852).

Сочетания трёх согласных могут упрощаться в каузативных глаголах, например, *band'kirél* ‘гнуть’ (← *bangó* ‘кривой’) в современных северо-восточных диалектах часто произносится как *ban'kirél*. Такие примеры находим в некоторых источниках, ср. *⟨тэбанькирэс⟩* ‘гнуть’, *⟨тэкинъкирэс⟩* ‘мочить’ (Патк. 1900); как будто с озвончением *⟨тэ-бангирэс⟩* ‘гнуть’ (Григ. 1851), необычное *⟨saskirawa⟩* ‘лечу (от болезни)’ (Narb. 1830).

Ударение

§ 2.32. Северо-восточные диалекты цыганского языка имеют в целом единую систему ударения с некоторыми колебаниями по говорам. Обзор и реконструкция исторических акцентных парадигм в цыганском представлены в [Ослон 2014].

Имена существительные и прилагательные не только морфологически, но и акцентуационно различают два пласта лексики — I пласт, к которому относится преимущественно исконная лексика, догреческие и ранние греческие заимствования, и II пласт, включающий в себя поздние европейские заимствования. Слова I пласта в прямых формах несут ударение на флексиях, в то время как слова II пласта — на основе, ср. рус.-цыг. *gonó* м. ‘мешок’, *parnó* ‘белый’ (I пласт) и *fóro* ‘город’, *góžo* ‘красивый’ (II пласт). В косвенных формах ударение всегда стоит на флексиях, в звательных формах ед. ч. ударение, как правило, — на основе, ср. сев.-вост. *bibí* ‘тётя’ и *bíbo* ‘тётя (зв.)’.

У глаголов ударение падает на флексии в формах настоящего времени, а в императиве у части парадигм может стоять на основе: ср. *rakirél* ‘говорит’ и *rákir* ‘говори’, *hazdél* ‘поднимает’ и *házde* ‘поднимай’. В прошедшем времени ударение стоит на окончаниях: ср. *barjól* ‘растёт’ и *barijá* ‘он(а) рос(ла)’, исключение составляют глаголы с трёхсложной основой, в которых ударение на основе: ср. *nasval'ól* ‘заболевает’ и *nasvályja* ‘он(а) заболел(а)’.

Колебания в ударении в современных говорах мне известны в двух позициях — в указательных наречных формах типа рус.-цыг. *adárig* наряду с более обычным *adaríg* ‘сюда’, а также в отрицательных глаголах типа *térd'ol* при более распространённом *terd'ól* ‘остановиться’. Источники, в которых отмечено ударение, не всегда последовательно отражают описанную мной систему; примечательно, что особенно много отклонений наблюдается в самых ранних источниках конца XVIII в. В частности, в словарном списке Барданеса слова II пласта иногда несут ударение на окончании: ср. *⟨pupkòs⟩* ‘пупок’, *⟨dembòs⟩* ‘дуб’, а в словах I пласта — наоборот, ударение порой стоит на основе: ср. *⟨dùto⟩* ‘спина’. Похожие примеры находим и в списке из словаря Палласа: ср. *⟨насв́ало⟩* ‘больной’. В большей степени соответствует современному состоянию ударение в грамматике и словаре Григорьева. К характерным

современным северо-восточным чертам относится перенос ударения на отрицание в сочетаниях с прилагательными и наречиями: ср. ⟨*на́шукар*⟩ ‘нехорошо’, ⟨*на́куч*⟩ ‘дёшево’, ⟨*на́дякэ*⟩ ‘не так’; перенос ударения на основы в прошедшем времени исконных глаголов: ср. ⟨*тэ-занасва́лыяс*⟩ ‘заболеть’, ⟨*ко́ра́лыя*⟩ ‘ослеп’; перенос ударения на основу исконных существительных в звательном падеже: ср. ⟨*да́ддору*⟩ ‘бабушка’, ⟨*бу́бо*⟩ ‘тётя’. Немало вариативности находим в записях Добровольского. Не совсем ясно, о чём говорят эти отклонения в источниках — о старой системе с большей вариативностью, другом типе ударения, или это просто ошибки записывавших (может быть, из-за диктовки примеров).

По крайней мере в некоторых случаях такие отклонения могут быть реальными пока что не описанными говорными особенностями. Например, в известных мне современных русскоцыганских говорах ударение никогда не переносится на заимствованные приставки, ср. рус.-цыг. *de* ‘дай’ и *otdé* ‘отдай’. При этом ударение на приставке в формах повелительного наклонения встречается в нескольких источниках, ср. *podé* ‘подай’: ⟨*но́да*⟩ (Пал. 1787), ⟨*но́да*⟩, ⟨*но́до*⟩ (Добр. 1893, 1908).



Глава 3. ИСТОРИЧЕСКАЯ МОРФОЛОГИЯ СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА

§ 3.1. В развитии морфологии в северо-восточных диалектах наблюдаются следующие тенденции: унификация склонений и спряжений; экспансия суффиксов *-itk-* и *-kir-* в образовании прилагательных и глаголов соответственно, а также заимствование новой морфологии.

Словоизменение

Перестройка глагольных парадигм в результате звукомены **nj/lj > j*

§ 3.2. В языке-предке северо-восточных диалектов (вероятно, всей северной группы) в окончаниях прошедшего времени произошёл звуковой переход **-lj-/*-nj- > -j-* (см. § 2.12), имевший ряд последствий для глагольных парадигм. Во-первых, появилась парадигма глаголов с суффиксом *-j-* в прошедшем времени, ср. прасев.(-вост.) **mangljom > сев.-вост. mangjom* ‘я попросил’. Во-вторых, обновились суффиксы причастий и окончания 3 мн. прош. Так как в этих формах палатализации не было и, соответственно, данная звукомена не происходила, сложилась асимметрия в основах:

раннесев.-вост.

	1 ед. прош.	3 мн. прош.
‘идти’	<i>*gejómt</i>	<i>*gelé</i>
‘дать’	<i>*dijómt</i>	<i>*diné</i>

Видимо, на ранней стадии в языке-предке северной группы началось смешение суффиксов *-n-* и *-l-* в причастиях и, соответственно, в формах 3 (и 2) мн. прош. В северо-восточных диалектах смешение двух суффиксов закончилось «победой» *-n-*, ставшего основным вариантом в формах 2/3 мн. прош., а также проникшего в формы причастий, ср. рус.-цыг. *dykhné* ‘они видели’ (прич. *dykhnó* ‘виденный’), *ačné* ‘они стали’, *šuvlyné* ‘они опухли’ (прич. *šuvlynó*). Впрочем, формы с *-l-* спорадически встречаются у глаголов с основами на согласный и в современных северо-восточных диалектах, ср. варианты рус.-цыг. *udyxlé* ‘они увидели’, *ačlé* ‘они стали’, *makhló* ‘мазанный’ (из моих записей). При этом старые формы причастий с суффиксом *-l-* должны были преобладать ещё в XVI–XVII вв., ср. общее северо-восточное лексикализованное причастие *zahaló* ‘строгий; старых нравов’ — сохранившаяся полукалька с пол. *zajadły* (при современном причастии *xanó* ←

xál ‘есть’). Вариативность *-n-* и *-l-* в формах 2/3 мн. прош. наблюдается в текстах Добровольского и Патканова: ср. *⟨авлэ⟩* ‘они пришли’, *⟨латхлэ⟩* ‘они наплы’ (Патк. 1900) и *⟨авнэ⟩*, *⟨явнэ⟩*, *⟨явлэ⟩* ‘они пришли’, *⟨дыкхлэ⟩* ‘они видели’ (Добр. 1908). В записях Патканова причастия приводятся исключительно с суффиксом *-l-*: *⟨кошлб⟩* ‘руганный’, *⟨мэклб⟩* ‘пущенный’, *⟨нучлб⟩* ‘спрошенный’ и др. (Патк. 1900).

Суффикс *-n-* не проник в глаголы с исходом *-nd-*, в которых сохраняется исконный *-l-*, ср. *phandél* ‘связывать’ и 3 мн. прош. *phandlé* (не бывает **phandne*; видимо, из-за трудности в произношении) или *džindló* ‘знакомый’ (не бывает **džindno*). Впрочем, эти глаголы также встречаются без *-l-*, таким образом, в прошедшем времени переходя в класс глаголов с суффиксом *-d-*, ср. формы причастий *phandó* ‘связанный’, *džindó* ‘знакомый’ (т. е. как *čhindó* ‘резанный’). При этом во всех северо-восточных диалектах наблюдается и обратный процесс: глаголы с исходом *-nd-* в прошедшем времени, исконно не имевшие суффикса *-l-*, могут спорадически встречаться и с ним, ср. рус.-цыг. *bikindé* и *bikindlé* ‘они продали’. Формы с вторичным *-l-* широко представлены в источниках XIX в., ср. *⟨čhindlób⟩* м. ‘серп’ (субстантивация прич. ‘резанный’) (Gl. 1877), *⟨букиндлб⟩* ‘проданный’ (Патк. 1900), *⟨яндлэ⟩* ‘они принесли’ (Добр. 1908) и др.

§ 3.3. Глаголы *avél* ‘приходить’, *ačhél* ‘оставаться’, имевшие суффикс **-il-* в прошедшем времени, ср. кэлд. *aviló* ‘он пришёл’, *asiló* (< **ačhilo*) ‘он остался’, перешли в большинстве северо-восточных диалектов в новую парадигму с суффиксом *-j-*, т. е. **aviljom* > **avijom* > *avjótm* ‘я пришёл’, **ačhiljom* > **ačhijom* > *ačhjótm*. При этом суффикс *-ij-* сохранился в пол.-цыг. *čhijóm* ‘я остался; стал’ (возможно, потому что ранее произошла афереזה начального гласного, ср. § 2.2). Вариативность наблюдается у глагола *uštél* ‘вставать’ и, возможно, *uxtél* ‘прыгать’, также имевших исконный суффикс **-il-*, ср. кэлд. *uštílb* ‘он встал’: в большинстве северо-восточных диалектов этот глагол сохраняет суффикс *-ij-*, но встречаются примеры и с переходом в другой тип, ср. рус.-цыг. *uštýjá* или *ušt’á*, *ust’á* ‘он встал’. Суффикс *-ij-* представлен также в пол.-цыг. *xtél* (прош. *xtýjá*) ‘вставать’, заменившем (или совпавшем с) *uštél*.

§ 3.4. В современных северо-восточных диалектах наблюдается тенденция к дальнейшему переходу глаголов с суффиксом прошедшего времени *-j-* в типы с суффиксом *-d-* (основы с исходом на звонкий согласный) и *-t-* (с исходом на глухой). Эта тенденция отмечена в части русскоцыганских говоров и в польскоцыганском диалекте, ср. рус.-цыг. *pekjótm* и *pekt’ótm* ‘я испёк’, пол.-цыг. *javdžótm* ‘я пришёл’.

Образование форм родительного падежа

§ 3.5. В современных северо-восточных диалектах суффикс родительного падежа обычно представлен формами *-kir-*, *-kr-* или *-k-* (и, соответственно, *-gir-*, *-gr-*, *-g-* во множественном числе): ср. рус.-цыг. *dadéskiro* и *dadéskro* ‘отца, отцовский’, *dadéngiro* и *dadéngro* ‘отцов’, лит.-цыг. *dadésko* ‘отца’ и *dadéngo*

‘отцов’. А. Тенсер предлагает географическое объяснение распространения разных форм суффикса [Tenser 2008: 59–60], но мои данные не поддерживают этого обобщения. В реальности вариативность наблюдается в разных географических ареалах. Например, краткие формы *-k-*, *-g-* в России фиксировались мной среди цыган-бóбров в Смоленской и Тульской областях (Тенсер не знал о существовании таких форм в русскоцыганском). В источниках представлены преимущественно формы *-kir-/ -kr-*, *-gir-/ -gr-*; краткие формы отмечены в записях на предположительно гимпенском диалекте из Харьковской губернии, ср. *⟨zimáko⟩* ‘зимой’ (Gl. 1877), а также как редкие варианты в записях Добровольского, ср. *⟨мышо прастабна́ско⟩* «летучая мышь» (Добр. 1893).

Развитие формы 3 ед. сослагательного наклонения типа *te ker* ‘делать’

§ 3.6. По крайней мере в части северо-восточных диалектов отмечены формы 3 ед. сосл. у глаголов с основой на *-r-* и *-l-* без личного окончания: ср. рус.-цыг. *jój do gáv užé te psír gejá* ‘она в деревню уже ходить пошла’ (из моих записей; Новгородская область), где *te psír* употреблено вместо обычного *te psirél*. В моих записях такие формы чрезвычайно редки. Иногда они встречаются в источниках XIX в., ср. *⟨con tэ máp o рóm э ромня́⟩* ‘чтобы цыган цыганку побил’ [Добровольский 1908: 10], где *te mar* — вместо обычного *te marél*. Аналогичные формы также используются в литературе на советском цыганском, ср. *Лыя ёв тэ мар пиро форо карэдынендыр* ‘начал он бить по городу из пушек’ (М. Ильинско, 1934). Хотя в других северо-восточных диалектах такие формы не фиксировались, их наличие в русскоцыганском может быть архаизмом. На это косвенно указывает использование аналогичных форм в диалекте сасытка рома (промежуточном диалекте между северо-восточной группой и синти) в Польше, ср. *dád probinét te sykl’akér pésre čhavén* ‘отец пытается научить своих сыновей’ (RMS, PL-018).

Вероятно, эти формы отражают старую редукцию гласного с последующим отпадением второго сонанта в 3-м лице **te kerel > *te kerl > te ker*, именно поэтому они встречаются только у глаголов с исходом на сонанты, которые до сих пор допускают редукцию гласного в долгих формах, ср. рус.-цыг. *keréla* и *kérle* ‘делает’, *kheléla* и *khélla* ‘танцует’.

Унификация склонения существительных мужского рода II пласта

§ 3.7. В северо-восточных диалектах наблюдается упрощение системы склонения за счёт унификации склонения существительных II пласта мужского рода. Так, существительные с исходом на *-ro* (например, *fóro* ‘город’), *-lo* (например, *kokálo* ‘кость’) вместо особого окончания *-ja* во множественном числе (т. е. *fórja* ‘города’, *kokálja* ‘кости’) принимают обычное для слов II пласта окончание *-i/-y* (т. е. *fóri*, *kokály*). Такие примеры встречаются уже в источниках XIX в., ср. *⟨kokały⟩* (Narb. 1830), *⟨кука́лы⟩* (Добр. 1893, 1908).

В свою очередь в речи некоторых носителей существительные мужского рода на *-i* (например, *sapúni* ‘мыло’; сюда также относятся продуктивные об-

разования названия деятеля, например, *sendári* ‘судья’ ← *séndo* ‘суд’) переходят в регулярное склонение на *-o* (т. е. ед. *sapún’o*, *sendár’o* и мн. *sapúni*, *sendári*). Это явление отмечалось мной в речи некоторых носителей русско- и литовскоцыганского диалектов. По крайней мере один пример есть в русскоцыганской грамматике Григорьева, ср. *⟨repáně⟩* ‘репа’ (Григ. 1851) при общецыг. *repáni*.

Выражение будущего времени

§ 3.8. В працыганском, скорее всего, не существовало особой формы будущего времени, поэтому современные диалекты демонстрируют высокую вариативность, создавая новые способы оформления будущего (обзор см. [Boretzky 1999: 170–176; Русаков 2011: 727–728]).

В современных северо-восточных диалектах наблюдаются две тенденции в выражении будущего времени: при помощи долгих презентных форм с постфиксом *-a* или при помощи аналитической конструкции. В первом случае краткие формы выражают настоящее время, ср. лит.-цыг. *džál* ‘идёт’ и *džála* ‘пойдёт’. Помимо литовскоцыганского закрепление долгих форм за будущим временем отмечено в лотфитко и части русскоцыганских говоров (например, говоре цыган-бóбров и цыган-сибиряков). При этом в основной части русскоцыганского долгая форма может обозначать как будущее, так и настоящее время, ср. рус.-цыг. *phenéla* ‘говорит’ и ‘скажет’.

По всей видимости, использование долгой формы в настоящем времени имело более широкое распространение в XVIII–XIX вв.: ср. *⟨balá poscheró barióna⟩* (= *balá po šeró barjóna*) ‘волосы на голове растут’ (Бакм. 1782); *⟨кхárна⟩* «имя», досл. ‘зовут’, *⟨камёла⟩* «любовь», досл. ‘любит’ (Пал. 1787). В песне на литовскоцыганском, приводимой Нарбутом (о ней см. в Главе 1), долгие формы передают настоящее время, ср. *⟨Terno Rom džála kiecžay⟩* (= *ternó róm džála ke čháj*) ‘молодой цыган едет к девушке’ и *⟨miry kamły odoj užukirte⟩* (= *mirí kamlý odój užakírla*) ‘моя любимая там ждёт’.

Возможно, это говорит о том, что варьирование краткой и долгой форм для обозначения настоящего и будущего времён — архаизм, в то время как закрепление кратких форм за настоящим временем, а долгих — за будущим — поздняя инновация.

§ 3.9. В части северо-восточных диалектов на основе славянской модели развилась новая аналитическая форма будущего времени, см. [Кожанов 2016]. Новое будущее время образуется сочетанием вспомогательного глагола *léla*, досл. ‘возьмёт’, или реже *avéla* ‘будет’ с глаголом в сослагательном наклонении. Эта конструкция хорошо известна в северо-восточных диалектах России и Белоруссии и не встречается в польско-, литовскоцыганском диалектах и лотфитко.

При этом аналитическое будущее должно было возникнуть в период до письменных источников (в моей работе [Кожанов 2016] эта калька восточнославянской конструкции датируется XVI–XVII вв.). В источниках оно впервые отмечено в грамматике Григорьева середины XIX в., ср. *⟨ты лэса тэ-марэс⟩* ‘ты будешь бить’. Использование вспомогательных глаголов *léla* и *avéla* обсуждается в грамматике Добровольского (см. Источник 9а).

Окончание 1 ед. настоящего времени

§ 3.10. Одна из характернейших черт литовскоцыганского диалекта — окончание 1 ед. наст. -оу вм. -ав, ср. лит.-цыг. *rakiróu* при рус.-цыг. *rakiráv* ‘говорю’. Судя по источникам, это недавняя инновация (вероятно, XX в.). Так, в записях Нарбута из Литвы первой половины XIX в. переход *-ау > *-оу не отмечается, ср. *⟨džawa themaraumen pał Zygmuntoste⟩* ‘пойду драться за Зигмунта’, также *⟨the psirau⟩* ‘ходить’.

Заемствование окончания 2 мн. повелительного наклонения -ti

§ 3.11. В русскоцыганском широко используются формы с заимствованным из русского показателем 2 мн. пов. -ti (← рус. -те с иканьем в безударной позиции) [Русаков 1992], ср. рус.-цыг. *bagán* и *bagánti* ‘пойте’.

Аналогичные формы в других северо-восточных диалектах не фиксировались, поэтому можно считать, что это позднее заимствование внутри русскоцыганского. Впрочем, оно должно было произойти до середины XIX в., так как такие формы встречаются в грамматике М. Григорьева 1851 г., ср. *⟨марэнте⟩*. Многочисленные примеры содержатся и в записях Добровольского из Смоленской губернии конца XIX в., ср. *⟨хэнте⟩* ‘ешьте’, *⟨пэнте⟩* ‘пейте’, *⟨лэнти⟩* ‘берите’, *⟨чувэнти⟩* ‘кладите’.

Словообразование

Образование числительных

§ 3.12. В русскоцыганском диалекте числительные 7–9, 17–19 и 70, 80, 90 могут образовываться с предлогом *bi* ‘без’ по типу *bi trinéngiro děš* ‘7’, досл. ‘без трёх десять’ и т. д. Возможно, что эта модель способствовала утрате в ряде русскоцыганских говоров грецизмов ‘7–9’ (см. также § 5.2). В источниках такая модель представлена в записях Бакмейстера, ср. *⟨bi döschengero shöl⟩* ‘90’, досл. ‘без десяти сто’ (см. сн. 96 к Источнику 3), и Добровольского, ср. *⟨бидуэнгиро биш⟩* ‘18’, досл. ‘без двух двадцать’ (л. 161 об. в Источнике 96).

В северо-восточных диалектах существует две модели образования десятков 50–90: *šó(v)var-děš* ‘60’, досл. ‘шесть раз десять’, или *šóv-dešá*, досл. ‘шесть десятки’. Сейчас первая модель характерна для лотфитко и части польскоцыганских говоров, в то время как вторая — основная в русско- и литовскоцыганском (ср. [Tenser 2008: 83]). По всей видимости, вторая модель — северо-восточная инновация, которую можно связать с утратой продуктивной модели образования кратных числительных с помощью суффикса -var, ср. кэлд. *trívar* ‘трижды’, *štárvar* ‘четырежды’ и т. д.; об образовании таких числительных в кэлдэрарском см. [Ослон 2018а: 244–245]. В северо-восточных диалектах их реликт сохранился в виде наречия *jékhvar* (с вариантом *jékfar*) ‘однажды’, а кратные числительные образуются аналитически с помощью германизма *mólo* ‘раз’, т. е. *dúj móly* ‘два раза’, *trín móly* ‘три раза’ и т. д. В ранней

записи в Санкт-Петербурге использован архаизм *(poduwar)* (Бакм. 1778), досл. 'по дважды'.

В источниках XVIII–XIX вв. широко представлена модель с суффиксом *-var*, ср. в самой ранней записи из Санкт-Петербурга *(schowardösch)* '60', *(eftawardösch)* '70' (Бакм. 1778). Распространение второй модели — относительно позднее явление.

Экспансия адъективного суффикса *-itk-*

§ 3.13. В северо-восточных диалектах особую продуктивность получил суффикс прилагательных *-itk-* (вероятно, ← гр. *-itik-*). Этот суффикс образует прилагательные не только от существительных II пласта, ср. рус.-цыг. *tárgo* 'рынок' → *targítko* 'рыночный', но и от многих существительных I пласта, ср. рус.-цыг. *vást* 'рука' → *vastýtko* 'ручной'. В результате экспансии этого суффикса многие отымённые прилагательные I пласта с суффиксами *-an-*, *-un-* и др. были замещены, а в некоторых случаях сохраняются дублиеты, ср. рус.-цыг. *gadžkanó* и *gadžitko* 'нецыганский' (← *gadžó* 'нецыган').

В источниках XVIII–XIX вв. есть некоторые образования с суффиксами I пласта, которые редки или неизвестны сейчас, ср. *(барунó)* 'каменный' (Поп. 1877) (← *bar* 'камень'), но большинство таких образований лексикализованы и встречаются только в субстантивированном употреблении, ср. *(ивунý)* «зима» (Поп. 1877), досл. 'снежная', (← *jív* 'снег'), *(пхусунý)* 'соломенная крыша' (в оригинале «стреха»; Добр. 1908), досл. 'соломенная', (← *phús* 'солома').

Экспансия глагольного суффикса *-kir-*

§ 3.14. Другая инновация северо-восточных диалектов — распространение каузативного суффикса *-kir-*, полностью заменившего исконный суффикс *-ar-*, с помощью которого в других цыганских диалектах образуются отымённые каузативы, а также частично суффикс *-av-*, используемый для отглагольного образования, ср. дублиеты лотф. *bilavél* и *bil'akirél* 'плавить' ← *bil'ól* 'таять' или рус.-цыг. *ačavél* и *ač(a)kirél* 'оставлять' ← *ačél* 'стать'.

Этот процесс произошёл до XIX в., так как в источниках в отымённых глаголах встречается уже только *-kir-*, ср. *(тэ-шуткирэсз)* 'сшить' (Григ. 1851).

Образование возвратных глаголов

§ 3.15. В цыганском возвратные глаголы образуются аффиксами, различающимися по лицу и числу, но в некоторых диалектах под славянским влиянием происходит обобщение возвратных показателей по 3 ед. [Meyer 2020: 286].

В современном русскоцыганском возвратные глаголы образуются при помощи аффикса *-pe(s)*, не изменяющегося по лицам и числам, ср. рус.-цыг. *mé morávpe* 'я моюсь', *tú moréspe* 'ты моешься', *jón morélpe* 'он моется', *amé moráspe* 'мы моемся' и т. д. При этом в других северо-восточных диалектах возвратный показатель может изменяться. Так, в литовскоцыганском, по крайней мере в 1-м лице (прежде всего в единственном числе), до сих пор

можно встретить особую согласуемую форму, ср. *garavóɥman* ‘прячусь’ [Tenser 2008: 90–91]. По всей видимости, в языке-предке северо-восточных диалектов возвратный показатель различался по лицам и числам и уже в позднее время (после деления северо-восточных диалектов в XVII в.) обобщился (под влиянием славянских языков) до формы 3 ед.

В источниках представлены примеры, совпадающие с современным диалектным распространением форм возвратной частицы. Глаголы с изменяемым возвратным аффиксом встречаются только в источниках из Литвы, ср. *⟨broniskirawa man⟩* ‘защищаюсь’, *⟨temarauman⟩* (= *te marávman*), *⟨themasumen⟩* (= *te marásamen*) ‘драться’ (Narb. 1830), *⟨марáсамен⟩* ‘тж.’ (Пог. 1902). Отмечу также, что в записях Добровольского есть примеры различения по лицу возвратного местоимения в дательном падеже, ср. *⟨Джáса мэнгэ кхэрэ⟩* ‘пойдём себе (досл. нам) домой’ (Добр. 1893).

Уменьшительные формы имён прилагательных

§ 3.16. В цыганском языке уменьшительные формы имён существительных и прилагательных образуются при помощи единого диминутивного суффикса *-oř-*, ср. кэлд. *khár* ‘дом’ → *khárořó* ‘домик’ и *tarnó* ‘молодой’ → *tarnořó* ‘молоденький’.

В северо-восточных диалектах суффикс *-or-* используется только в уменьшительных формах от имён существительных, ср. лит.-цыг. *khér* ‘дом’ → *kheroró* ‘домик’, а адъективные уменьшительные формы, как правило, образуются с помощью суффикса *-in’k-*, ср. лит.-цыг. *ternó* ‘молодой’ → *térnin’ko* ‘молоденький’. Этот суффикс заимствован из восточнославянских языков: ср. рус. *хорóший* → *хорóшенький*, *простóй* → *прóстенький* и т. д. Заимствование должно было произойти после отделения части северо-восточных диалектов от предка современного польскоцыганского, где этого суффикса нет, но ранее дальнейшего разделения (этот суффикс также есть в литовскоцыганском и в лотфитко), т. е., вероятно, в XVI–XVII вв.

В источниках XVIII–XIX вв. образования с суффиксом *-in’k-* впервые встречаются в записях Григорьева середины XIX в., ср. *⟨лáчинько⟩* ‘милый’ ← *lačó* ‘хороший’. Уменьшительные формы прилагательных с суффиксом *-in’k-* отмечены также в записях Добровольского из Смоленской губернии, ср. *⟨лóлинько⟩* ‘красненький’, *⟨нэвинько⟩* ‘новенький’ и др.

В источниках на цыганском языке старые диминутивы с суффиксом *-or-* сохраняются только в субстантивированных прилагательных, ср. *tyknorí* ‘сундук’, досл. ‘маленькая’, *parnoré* ‘яйца’, досл. ‘беленькие’. Примечательно, что в грамматике Григорьева приводятся также уменьшительные формы прилагательных с суффиксом *-or-*, ср. *⟨тэ́рнорó⟩* ‘молоденький’, *⟨барвалорó⟩* ‘богатенький’ (Григ. 1851, л. 7 об. в Источнике 8а). Такие формы также sporadически встречаются в современной речи цыган-сибиряков (В. Солдатенко, л. с.).

Глагольные приставки

§ 3.17. Исторические индийские превербы в цыганском языке сохраняются только в составе некоторых глаголов, ср. *kinél* ‘покупать’ и *biknél* ‘продавать’, и не представляют собой продуктивную словообразовательную модель. В цыганских диалектах, контактирующих с языками с богатой системой глагольных модификаторов (приставок или наречных частиц), превербы часто заимствуются, а глагольные частицы калькируются при помощи цыганских наречий, см. [Русаков 2000; Rusakov 2001; Кожанов 2011; Meyer 2020: 281–283]. В северо-восточных диалектах цыганского славянские глагольные приставки были заимствованы рано, возможно, в период первых контактов цыган с восточнославянскими языками во время миграции цыган из Польши на восток. Ряд фонетических особенностей приставок указывает на западнополесские говоры как возможный источник заимствования. Во-первых, в большинстве цыганских диалектов в глагольных приставках отсутствует аканье, т. е. *roz-*, *pod-* и др. (но см. ещё ниже). Во-вторых, в части северо-восточных говоров сохранился вариант приставки *vi-* (наряду с *vu-*), который также известен в западнополесских говорах (см. карту № 18 в [АУМ II]). Ещё одна особенность приставок в северо-восточных диалектах — вариант приставки *is-* наряду с *s-*, ср. лит.-цыг. *isphandésa* ‘свяжешь’.

Глаголы с заимствованными приставками встречаются в самых ранних источниках по северо-восточным диалектам, ср. с исконным глаголом *⟨póda⟩* (= *podé* ‘подай’ при *dé* ‘дай’) и в заимствовании *⟨помирискирдéна⟩* ‘помирились’ (Пал. 1787). Вариант приставки *vi-* встречается в записях Добровольского, ср. *⟨вибарё́ла⟩* ‘вырастет’ (Добр. 1908). Наконец, вариант приставки *is-* представлен в нескольких источниках XIX в., ср. *⟨испхагирава⟩* ‘сломаю’, *⟨тэ услэс⟩* ‘снимать’, *⟨искхэдэса⟩* ‘соберёшь’ (Григ. 1852), *⟨исхы́ян⟩* ‘ты съел’ (Добр. 1908).

В некоторых русскоцыганских говорах белорусско-русского пограничья используются акающие приставки (В. Солдатенко, л. с.); такие примеры имеются в записях Добровольского, ср. *⟨атпны́я⟩* ‘отпал’ (Добр. 1893).

В записях Добровольского глагольные приставки иногда «дублируются» пространственными наречиями, ср. *⟨злы́я тэлэ е петля́тыр⟩* ‘снял с петли’, досл. ‘снял вниз с петли’ [Добровольский 1908: 19], *⟨вичуды́я аўры́ по брэ́го⟩* ‘выбросил на берег’, досл. ‘выбросил вон на берег’ [Добровольский 1908: 52]. Этот феномен нехарактерен для современного русскоцыганского, очень ограниченно представлен в литовскоцыганском (в основном глагольными сочетаниями с наречием *avrí* ‘наружу, вон’), а его распространённость в лотфитко обычно объясняется влиянием латышского языка, см. [Мануш-Белугин 1973]. Возможно, примеры из записей Добровольского указывают на то, что использование наречий для модификации глагольного значения в северо-восточных диалектах — архаизм (развившийся под влиянием немецкого языка?), ср. примеры без приставки, только с наречием: *⟨Джа́ тэлэ э грэ́стэр⟩* ‘сойди с коня’, досл. ‘иди вниз с коня’ [Добровольский 1908: 37]. Примечательно, что в записях Нарбута первой половины XIX в. из Литвы также есть несколько глагольных сочетаний с наречиями, ср. *⟨Thekerauteleoszéro⟩* (= *te keráv telé o šeró*) «pokłonić się», досл. ‘делать вниз голову’ [Narbutt 1830: 162].

Морфологическая адаптация заимствований

§ 3.18. В цыганском языке существуют разные способы интеграции заимствований в морфологическую систему. Важно, что заимствованные существительные мужского рода обычно адаптируются при помощи окончаний *-o* или *-os* с ударением обязательно левее этого окончания, ср. лит.-цыг. *mlótko* ‘молоток’ ← пол. *młotek*, лотф. *dráugos* ‘друг’ ← лтш. *draugs*, а глаголы — при помощи специальных суффиксов, например, *-in-*, *-iz-/is-*, ср. рус.-цыг. *gadynél* ← рус. *гадать*. В цыганских диалектах наблюдается значительное разнообразие в способах морфологической адаптации заимствований; см. обзор [Elšík 2020: 168–170].

Адаптация заимствованных существительных мужского рода

§ 3.19. В большинстве современных северо-восточных диалектов окончание им. ед. парадигмы, в которую попадают заимствованные существительные мужского рода, — *-o*, ср. рус.-цыг. *stúlo* (← рус. *стул*); только в лотфитко это окончание — *-os*.

Имеющиеся источники не позволяют объяснить, как было устроено распределение этих окончаний раньше, но однозначно свидетельствуют о том, что зона распространения окончания *-os* была шире, чем сейчас. В записях Барданеса и Палласа конца XVIII в., сделанных, скорее всего, на литовско-белорусской территории (см. § 1.2, 1.7), все без исключения заимствованные существительные мужского рода принимают окончание *-os*, ср. *(coràkos)* ‘ворон’, *(gùrkos)* ‘огурец’, *(pupkòs)* ‘пуп’ (Бард. 1775); *(фóрос)* ‘город’, *(мразос)* ‘стужа’, *(дёмбос)* ‘дуб’, *(кругос)* ‘круг’ (Пал. 1787). При этом та же самая модель обнаруживается в чуть более позднем источнике из Литвы, ср. *(batos)* ‘кнут’, *(bastrukos)* ‘внебрачный ребёнок’, *(opiekunos)* ‘опекун’ (Narb. 1830).

В источниках, однозначно зафиксированных на территории России, заимствования мужского рода встречаются только с окончанием *-o*, ср. *(kokalo)* ‘кость’, *(flamto)* ‘пламя’ (Бакм. 1782), *(мóсто)* ‘мост’, *(áдо)* ‘ад’ (за исключением неясного *(строгосъ)* ‘острог’, см. сн. 1563) (Григ. 1851, 1852).

Источники не оставляют сомнения в том, что адаптация заимствованных существительных мужского рода при помощи *-os* в XIX в. не ограничивалась диалектом латышских цыган (лотфитко).

Адаптация глагольных заимствований

§ 3.20. В северо-восточных диалектах глагольные заимствования адаптируются при помощи суффикса *-in-* [Tenser 2008: 168–169], хотя встречаются и другие модели: например, пол. *broić* ‘шалить’ заимствован в значении ‘играть’ в лит.-цыг. и лотф., но в лит.-цыг. зафиксирован только как *broinél*, а в лотф. встречается также *broiskirél* (RMS, LV-005).

Источники свидетельствуют, что модель с суффиксом *-is-kir-* была ранее гораздо продуктивнее и шире распространена. В материалах Палласа все глагольные заимствования оформлены по этому типу, ср. *(возискирáу)*

‘возить’, *⟨шумискирна⟩* «шум», досл. ‘шумят’, *⟨помирускирдена⟩* «мир», досл. ‘помирились’ (Пал. 1787). Так же оформлены все заимствованные глаголы и у Нарбута, ср. *⟨broniskirawa man⟩* ‘защищаться’ (⇐ пол. *bronić się*), *⟨budyskirawa⟩* ‘строить’ (⇐ пол. *budować*) (Narb. 1830). Важно, что такие формы встречаются не только в словарном списке, но и в песне *⟨spodkiskirde⟩* ‘встретили’ (⇐ пол. *spotkać*). Примечательно, что и русскоцыганские источники содержат примеры заимствованных глаголов, адаптированных с помощью суффикса *-is-kir-*: *⟨тэ-шумискирэс⟩* ‘шуметь’, *⟨тэ-думискирэс⟩* ‘думать’, *⟨жалискирэв-пэ⟩* ‘жаловаться’ (Григ. 1851, 1852); наряду с глаголами с суффиксом *-in-*: *⟨тэ-издинэс⟩* ‘ездить’, *⟨тэ-поцёмбинэс⟩* ‘прошибать’ (⇐ пол. *podziębić* ‘немного прознобить’) (Григ. 1851, 1852). При этом уже в грамматике Григорьева встречаются примеры русских глаголов, вставленных в цыганскую речь в русской форме без какой-либо адаптации, ср. *⟨Стеряль ту сарэ ловэ, та ничі на киндянь пэскэ лачо!⟩* ‘ты потерял (= рус. диал. *стерял*) все деньги, да ничего не купил себе хорошего’ (Григ. 1851). В более поздних источниках таких примеров становится ещё больше.

Любопытно, что непереходные возвратные глаголы могли оформляться по другой модели *-is-o-* (примеры есть только в словнике Нарбута): *⟨radysowas⟩* ‘радуемся’, *⟨zabawisowa⟩* ‘забавляюсь’ (Narb. 1830).

Примечательно, что обе модели — *-is-kir-* для переходных глаголов и *-is-o-* для непереходных — широко использовались в литературе на советском цыганском в 1920–1930-е гг., ср. *возискирна* ‘возят’ (НД 1932), *возисона* ‘возятся’ (А. Герман, 1929).

Эти примеры указывают на то, что в языке-предке северо-восточных диалектов были разные адаптационные модели, затем по-разному унифицировавшиеся в конкретных диалектах (то же обычно утверждается и для общецыганского, ср. [Matras 2002: 129–132]).



Глава 4. ИЗ СИНТАКСИСА СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА

§ 4.1. Обзор синтаксических явлений в этой главе неизбежно краток, так как большинство источников содержат только лексические примеры. Иллюстрации описываемых явлений в основном взяты из записей конца XIX в. — В. Н. Добровольского на Смоленщине и П. Патканова (Истомина) из Москвы. Здесь я остановлюсь на особенностях северо-восточных диалектов в употреблении падежей и некоторых глагольных форм.

Употребление падежных форм

Косвенный отрицания

§ 4.2. В северо-восточных диалектах косвенная форма (= винительный падеж), копируя славянский родительный падеж, получила ряд новых функций (подробнее см. [Rusakov, Abramenko 1998; Tenser 2016]).

Во всех северо-восточных диалектах косвенная форма под влиянием славянских языков обрела способность факультативно обозначать одушевлённый субъект при отрицаемых бытийных глаголах, ср. рус.-цыг. *jón sýs kheré* ‘он был дома’, где *jón* может быть только в именительном падеже, и с отрицанием *jón na sýs kheré* или *lés na sýs kheré* ‘его не было дома’, где субъект может стоять в именительном (прямой форме) или винительном (косвенной форме).

В имеющихся источниках релевантные контексты встречаются только в записях Добровольского и Патканова (Истомина). В записях Добровольского встречаются два контекста с одушевлённым субъектом при отрицании, и в обоих случаях использован именительный падеж, ср. *⟨грасторó на 'сýс⟩* ‘не было коня’ [Добровольский 1908: 23]. В текстах Патканова встречается три аналогичных примера: в двух из них — косвенная форма, в том числе *⟨нанé никонэс⟩* ‘нет никого’ [Истоминъ (Паткановъ) 1900: 152].

Косвенный части (партитив)

§ 4.3. Другая инновация под влиянием славянского генитива — факультативное маркирование одушевлённых имён в квантификаторных группах косвенной формой, ср. рус.-цыг. *bút manušá* или *bút manušén* ‘много людей’.

В источниках такие контексты встречаются в текстах конца XIX в., ср. *⟨nhardý штуба э-ранén⟩* ‘полная комната барынь’ [Истоминъ (Паткановъ) 1900: 150].

Предикативный творительный

§ 4.4. Ещё одна инновация северо-восточных диалектов, возникшая под славянским влиянием (ср. [Русаков 2011: 719]) — факультативное маркирование творительным падежом именных форм в предикативной функции, ср. лит.-цыг. *jón jačhjá dir'ékto* (им.) или *jón jačhjá dir'ektorósa* (твор.) 'он стал директором'.

Примеры такого употребления творительного падежа также встречаются в текстах конца XIX в., ср. *⟨sob мэ тэ явáv э раня́са, а ту́ рáса⟩* 'чтоб я стала барыней, а ты барином' [Добровольский 1908: 13].

Маркирование посессора

§ 4.5. В цыганском языке посессивная конструкция образуется при помощи глагола 'быть', при этом посессор стоит в косвенной форме [Matras 2002: 86, 174; Русаков 2011: 752; Adamou, Matras 2020: 219], ср. пол.-цыг. *daťe terné džuvlá sú trýn čavoré* 'у этой молодой женщины трое детей' (RMS, PL-003), где посессор *daťe terné džuvlá* стоит в косвенной форме. Из современных северо-восточных диалектов такое маркирование сохранилось только в польско-цыганском. Местный падеж — основная стратегия маркирования посессора в русско- и литовско-цыганском и факультативная — в лотфитко. При этом в лотфитко (под влиянием латышского языка) посессор может также обозначаться дательным падежом, ср. также [Русаков 2011: 752].

Маркирование местным падежом встречается в самых ранних источниках конца XVIII в., ср. *⟨ma tschesta isúno jaká⟩* (= *mačéste isýne jakhá*) 'у рыбы есть глаза' (Бакм. 1782), видимо, местный падеж был основной стратегией маркирования уже тогда, потому что он встречается и в других источниках, ср. *⟨исынъ ли тутэ парамаро?⟩* «есть ли у тебя хлѣбъ?» (Григ. 1851), *⟨исын тутэ э-пнэня?⟩* 'есть ли у тебя сёстры?' [Истоминъ (Паткановъ) 1900: 143]. Примечательно, что в записях Добровольского встречаются примеры, в которых посессор маркируется не только местным, ср. *⟨исы́с лэ́стэ бут ловэ́⟩* 'было у него много денег' [Добровольский 1908: 12], но и дательным падежом, ср. *⟨а ловэ́ ма́нге кака́на́ нанэ́⟩* 'а денег у меня сейчас нет' [Добровольский 1908: 4]. Более сомнителен пример с формально косвенной формой (может быть формой местного падежа с апокопой): *⟨ти 'сы́ тут лы́л?⟩* 'есть ли у тебя документ?' [Добровольский 1908: 14].

Падежное маркирование зависимых

§ 4.6. В цыганском языке зависимое (прилагательные и указательные местоимения), стоящее перед вершиной, в косвенных падежах обычно получает согласование только по косвенной форме, т. е. один показатель для всех косвенных падежей без различения числа и рода, ср. кэлд. им. *baró manúš* 'большой человек', вин. *bará manušás*, твор. *bará manušása*; подробнее о склонении прилагательных в цыганских диалектах см. [Elšík 2020: 165–167]. В северо-восточных диалектах зависимые иногда согласуются с вершиной в полной падежной форме, что А. Тенсер интерпретирует как инновацию под влиянием славянских языков, см. [Tenser 2008: 67–68].

Примеры с полным согласованием зависимых перед вершиной встречаются sporadически с середины XIX в., ср. *⟨ваш адава тэ-вычингирáвѣ бы тѹкэ хачкирдэ́нца ранéнца⟩* ‘за это выдрать бы тебя горячими розгами’ (Григ. 1851). Таких примеров много в записях Добровольского, ср. *⟨и лыя́ юй тэ кхарэ́л пэ-скирэ́с ромэ́с⟩* ‘и стала она звать своего мужа’ (Добр. 1908).

Следует оговорить, что в моих записях русскоцыганского, сделанных в последние десять лет, таких примеров единицы.

Употребление глагольных форм

Давнопрошедшее время

§ 4.7. Формы давнопрошедшего времени (или плюсквамперфекта) в цыганском образуются синтетически — добавлением аффикса *-as* (*-us* в 3-м лице; в пол.-цыг. всегда *-us*) к формам прошедшего времени; см. [Elšík 2020: 159–160]. В северо-восточных диалектах эта форма представлена неравномерно. Хотя утверждалось, что в русскоцыганском диалекте эта форма исчезла полностью, ср. [Русаков 2011: 728], по крайней мере в части русскоцыганских говоров форма плюсквамперфекта используется для выражения авертивного значения, т. е. ‘чуть было не’: так в говоре цыган-сибиряков *rejótas* ‘я чуть (было) не упал’ (В. Солдатенко, л. с.). Это авертивное употребление плюсквамперфекта имеет многочисленные типологические параллели в других языках, см. [Сичинава 2013: 29–30].

В источниках примеры с давнопрошедшими формами встречаются в текстах Добровольского и Патканова (Истомина) конца XIX в. В текстах Добровольского — три примера, причём все они описывают ситуации, которые потенциально могли произойти, но не произошли (авертив), ср. *⟨Чуть, чуть кокорэ́скэ якх́а выкхачкирдя́ ‘сыс...⟩* ‘Чуть чуть мнѣ самому глаза не выпекло...» [Добровольский 1908: 40]. Похожим образом используются эти формы и у Патканова, ср. *kamjásus* в *⟨О-ка́нїтко амэ́ндэ дро гáв — холямы́пэ: камья́-сыз ла́, ё́кхвор, тэ́закэ́дэл. Авья́ ко амэ́ холадэ́нца. Оброды́нэ сарі́ штуба́ — ничі́ на латхлэ́⟩* ‘Урядникъ у насъ на селѣ злой, да строгій: хотѣлъ-было её однажды забрать. Пришѣлъ къ намъ съ солдатами — обыскали всю комнату — ничего не нашли» [Истоминъ (Паткановъ) 1900: 151].

Нефинитные глагольные формы

§ 4.8. Из современных северо-восточных диалектов нефинитные формы — особенно деепричастия — чаще используются в диалектах белорусско-литовского пограничья. В собранных мной записях на современном русскоцыганском деепричастия чрезвычайно редки и в основном сохранились только в лексикализованных сочетаниях (об этом см. уже [Вентцель 1964: 93]). Впрочем, согласно данным О. А. Абраменко [Абраменко 2006: 234–242], в русскоцыганских говорах северо-запада России нефинитные формы до сих пор представлены широко.

Деепричастия в источниках встречаются преимущественно в записях Добровольского: они могут образовывать отдельные клаузы со значением

одновременности или предшествования, ср. *⟨ioŭ pasěví i rakirě́la⟩* ‘он лёжа и говорит’ [Добровольский 1908: 13] и *⟨a выпии́ уже подбистырдя⟩* ‘а выпив, (он) уже подзабыл’ [Добровольский 1908: 56].

«Новый инфинитив»

§ 4.9. Унаследованной инфинитивной формы в цыганском языке нет [Beníšek 2010], но в ряде диалектов под влиянием контактных языков развился «новый инфинитив» [Boretzky 1996] — особая несогласуемая форма, в основе которой обычно 2 или 3 ед. сосл., ср. пол.-цыг. *ando p’óntko mé gejóm te dykhét miré dá* ‘в пятницу я пошёл навестить свою маму’ (RMS, PL-003), где *te dykhét* досл. ‘видеть’ (формально сосл. 3 ед.) не согласуется с *mé* ‘я’. В северо-восточных диалектах новый инфинитив представлен по-разному, что указывает на позднее развитие этой категории. В польско- и литовскоцыганском диалектах для нового инфинитива обычно используется форма 3 ед. (при этом в польскоцыганском он гораздо более частотен), а в русскоцыганском — более обычна форма 2 ед. (но как новый инфинитив она используется редко).

В текстах Добровольского большинство примеров, где можно усмотреть новый инфинитив, — это 3 ед. сосл.: *⟨и мánге трэ́би тэ жáл⟩* ‘и мне надо идти’ [Добровольский 1908: 62], *⟨На ‘сыс э чаворэ́нге тэ хáл⟩* ‘детям было нечего есть’ [Добровольский 1908: 24]. С 2 ед. есть только один пример (данный как вариант того же предложения с согласованием): ср. *⟨а ў дылыно́ припхендя́, со бы чавэн налэ́н⟩* (или: *со бы чавэн тэ на́лэс⟩*) ‘а дурак приказал, чтобы детей не брать’ [Добровольский 1908: 8].



Глава 5. ИЗ ЛЕКСИКИ СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА

§ 5.1. Лексический состав северо-восточных диалектов характеризуется несколькими слоями новых заимствований. В отличие от северо-западных диалектов северо-восточные имеют общий слой полонизмов, датируемых XVI в. Северо-восточные диалекты (за исключением польскоцыганского, оставшегося в границах распространения польского языка) содержат ряд общих восточнославянских заимствований, вероятно, относящихся к западнopolесскому ареалу (показательно отражение ятя как *i*, ср. *bída* ‘беда’, *viníka* ‘веник’). В ходе дальнейших миграций носители этих диалектов продолжали заимствовать из новых контактных языков — польского, белорусского, русского, латышского, литовского, немецкого и эстонского. При этом лексические отличия современных диалектов объясняются не только новыми заимствованиями, но и разной степенью утраты старой лексики. В этой главе будут представлены наблюдения над некоторыми словами, зафиксированными в источниках, но плохо известными в современных диалектах.

Утраченные слова

§ 5.2. Источники XVIII–XIX вв. особенно ценны для реконструкции лексического состава северо-восточных диалектов: по моим оценкам, в них содержится не менее 50 слов, которые плохо известны современным носителям диалекта русских цыган или неизвестны им вообще. Некоторые из них отмечены в других северо-восточных диалектах, другие — никогда не фиксировались. Здесь будут рассмотрены утраченные или плохо известные слова I и II пласта (сугубо северо-восточные заимствования также снабжены краткой этимологической справкой (см. также Словоуказатель), этимологии общецыганских слов см. в [ЭСЦЯ]).

Лексика I пласта

baránd м. ‘шест в палатке’: утрачено в большинстве русскоцыганских говоров, но записано мной в бел.- и лит.-цыг. В [ЦРС: 12] приводится как слово из «южных» диалектов с ошибочным ударением *барáнда* (т. е. в мн.). В источниках встречается только как *барандá* (Добр. 1893).

bust ж. ‘вертел’: сейчас известно лишь немногим носителям рус.-цыг., возможно, под влиянием сэрвицкого (приводится также в [ЦРС: 18]); фиксировалось также в лотф. как *bust, bustí* [Mānušs

1997: 37]. В источниках отмечено только в записях Добровольского: *⟨буст⟩* «рожонъ, на которомъ пекутъ сало» (Добр. 1893).

čingardél ‘бранить’: утрачено в рус.- и лит.-цыг., сохранилось в лотф. *čhingardélpes* ‘ссориться’, пол.-цыг. *čhungardét* ‘ругать’ (смешение с глаголом *čhungardel* ‘плевать’). Представлено в нескольких источниках, ср., например, *⟨чингардена⟩* «брань» ‘бранят’ (Пал. 1787).

čika в сочетании *del čika* ‘чихать’: из сев.-вост. отмечено только в лотф. (с вар. *čhik*) [Mānušs: 41]. Встречается в раннем русскоцыганском источнике из Санкт-Петербурга: *⟨tschikadélo⟩* (= *čika déla*) ‘чихает’ (Бакм. 1782).

čikén м. ‘жир’: хотя слово хорошо засвидетельствовано в других диалектных группах, в сев.-вост. сейчас встречается крайне редко: мной фиксировалось только в лит.-цыг. Широко представлено в источниках XIX в. — как из Литвы, так и из России, ср., например, *⟨czyken⟩* «sadło» (Narb. 1830) и *⟨чикэн⟩* «ветчина» (Патк. 1900).

čhavrín ж. ‘цыплёнок’: хорошо известно в других диалектах, в том числе близкородственных северо-западных, ср. синти *čauri* ‘курица’. Из сев.-вост. встречается в лотф. как *čhavrni* [Mānušs: 43], а в источниках отмечено только в записях Добровольского: *⟨чавру́н⟩* ‘курица’ (Добр. 1893) (приводится в [ЦРС: 148]).

džulimó ‘должен’: в совр. сев.-вост. неизвестно; корень выступает в производных в другом фонетическом облике, ср. лит.-цыг. *užlypén* ‘долг’. Отмечено в двух источниках языка московских цыган XIX в. (также приводится в [ЦРС: 36]), ср. *⟨дчулимó⟩* «одолженный» (Григ. 1852); но может быть заимствованием из сэрвицкого, где абстрактные существительные имеют суффикс *-imó* (но мне в совр. сэрв. это слово неизвестно).

jivénd ‘зима’: из сев.-вост. сохранилось только пол.-цыг. *vend*, гимп. *jivénd* (в лотф. *jivénd* ненадёжно [Mānušs: 67], см. сн. 17). В [ЦРС: 56] приводится как *ивант* (скорее всего, ошибка; перепутано с влах. *jiván(d)* ‘сырой?’). Встречается в одном источнике из Харьковской губ. (на гимпенском диалекте?) в виде *⟨juvénd⟩* ‘осень, зима, плохое время года’ (Gl. 1877).

katé вопр. ‘где’: в совр. сев.-вост. известно только *káj*, но эта форма встречается в двух источниках, ср. *⟨kamé⟩* (Патк. 1900; Добр. 1908).

kučik ж. ‘кружка’: хорошо известно в других диалектах, из северо-восточных фиксировалось в лотф. *kučik* [Mānušs: 76] и пол.-цыг. *kočik* [Ficowski 1985: 402]. Встречается в двух источниках конца XIX в.: *⟨кучу́к⟩* (Добр. 1893; Патк. 1900) (также приводится в [ЦРС: 65]).

khabný ж. ‘беременная’: в совр. сев.-вост. утрачено, но встречается в ряде русскоцыганских источников, в том числе *⟨kabni⟩* (Бакм. 1782). Также даётся в [ЦРС: 65].

khoró м. ‘кувшин’: в совр. рус.-цыг. утрачено; известно в других северо-восточных диалектах, ср. лотф. *khōró* [Mānušs: 79]. Приводится в [ЦРС: 66]. Встречается у Добровольского: *⟨кхорó⟩*, *⟨хорó⟩* «горлач» (Добр. 1893).

lot'(h)ól ‘рождаться’: одна из лексем, отделяющих рус.-цыг. (в котором в этом значении исключительно *bijand'ól*) от лит.-цыг. и лотф. Встречается в русскоцыганском источнике: *⟨тэлочол⟩* «родить» (Поп. 1877).

lurdó м. ‘солдат’: первоначально причастие от глагола **luřel* ‘грабить’, ср. валл. *lūrel*, в том же значении ср. синти *lurdo* ‘солдат’. В совр. сев.-вост. утрачено, но встречается в словарном списке из Литвы: *{lurdo}* (Narb. 1830).

mut’á мн. *‘жемчуг’: в других цыганских диалектах не фиксировалось, также утрачено в большинстве современных северо-восточных диалектов; известно (как устаревшее) некоторым цыганам Белоруссии *mut’á* (мн.) ‘жемчуг, янтарь’ (А. Иванов, л. с.). В источниках фиксировалось дважды — в песне, записанной А. Григорьевым, как *{мутэнгирэ}* ‘жемчужные’ и в записи Добровольского как *{мутя}* «светлая вода» (Добр. 1893) (в [ЦРС: 74] приводится *мутін* (мн. *мутя*) ‘жемчуг’).

psivló м. ‘вдовец’: из совр. сев.-вост. фиксировалось только в лотф. *pšivló* ‘вдовец’, *pšilví* ‘вдова’. Встречается в источнике из Литвы: *{psiwló}*, *{psiwlý}* (Narb. 1830).

sastevestó ‘жив-здоров’: прилагательное, сохранившееся только в балканских и влашских диалектах. Фиксировалось в синти.прус. как *{ssastewesto}* [Sowa 1898: 122]. Встречается в нескольких источниках, в том числе в раннем русскоцыганском источнике из Санкт-Петербурга: *{sastawésta}* (= *sastevesté*, ударение неожиданно) ‘здоровые’ (Бакм. 1782).

thovél ‘ставить’: сейчас полностью утрачено в рус.-цыг., лотф.; в лит.-цыг. только в значении ‘futuere’, но встречается в ряде источников в исконном значении, ср. *{тэ-тховэсь}* «вложить» (Григ. 1852). Этот глагол широко использовался в литературе 1920–1930-х гг.

žuzó ‘чистый’: в современных рус.-, лит.-цыг. и лотф. известно плохо. Фиксировалось в латг.-цыг. *žuzó* [Mānušs: 134], в пол.-цыг. *žuzó* (RMS, PL-019), а также известно (как устаревшее) цыганам Белоруссии (А. Иванов, л. с.) и цыганам-сибирякам в Казахстане (В. Солдатенко, л. с.). Встречается у Добровольского: *{жуужі}* (Добр. 1893, 1908).

Иранизмы

sýr ж. ‘чеснок’: утрачено в совр. рус.-цыг.; известно в лит.-цыг. и лотф., ср. лотф. *sir* ж. [Mānušs: 115]. Отмечено в двух источниках, в том числе в русскоцыганском словаре Патканова, ср. *{сыр}* (Патк. 1900).

Арменизмы

thalík ж. ‘пальто’: сохранилось в пол.-цыг. и в рус.-цыг.сиб. Отмечено у Добровольского: *{тхалік}* «армяк» (Добр. 1893).

them м. ‘страна’: утрачено во всех современных северо-восточных диалектах, но встречается в словарном списке из Литвы, ср. *{tchem}* (Narb. 1830).

Грецизмы

filatín ж. ‘поместье’: слово утрачено в рус.-цыг., хотя известно в других северо-восточных диалектах, ср. лит.-цыг. *filacín*. Помимо литовскоцыганских источников, встречается также у Добровольского, ср. *{филатін}* (Добр. 1893, 1908) (также приводится в [ЦРС: 141] как *фэлатін* ‘имение; поместье’).

mamí ж. 'бабушка': сейчас утрачено в рус.- и лит.-цыг., но отмечено в лотф. и пол.-цыг., ср. пол.-цыг. *tami* [Ficowski 1985: 398]. Встречается в двух русскоцыганских источниках, в том числе ⟨*мамú*⟩ (Патк. 1900).

Лексика II пласта

Грецизмы

cuknýda ж. 'крапива': из современных северо-восточных диалектов известно только в лотф. *cuknúdi* мн. [Mānušs: 39]. Фиксировалось в самом раннем словарном списке на северо-восточном диалекте: ⟨*zuknýda*⟩ (Бард. 1775).

eftá '7': утрачено в современном рус.-цыг., хотя сохраняется в других северо-восточных диалектах. Последовательно отмечается в русскоцыганских источниках, ср. ⟨*ěfta*⟩, ⟨*fta*⟩ (Бакм. 1778), ⟨*э-фмá*⟩ (Патк. 1900).

enjá '9': подобно *eftá*, утрачено в совр. рус.-цыг., но отмечается во всех источниках, ср. ⟨*ennjá*⟩ (Бакм. 1778), ⟨*ьиня́*⟩ (Патк. 1900).

firlóti ж. 'рукавица': утрачено в совр. рус.-цыг., хотя известно в других северо-восточных диалектах, ср. лотф. *forlócos* м. [Mānušs: 57]. Помимо словарного списка Нарбута, встречается и в русскоцыганском словаре Патканова: ⟨*фэр-лóти*⟩ (Патк. 1900) (приводится в [ЦРС: 141]).

kakavi м. 'котёл': известно в других диалектных группах, но в современных северо-восточных диалектах не сохранилось. Приводится в одном источнике из Литвы, ср. ⟨*какаві*⟩ (Пог. 1902), а также в [ЦРС: 58], тоже с неожиданным ударением на последнем слоге *какаві́* и недостоверным конечным -у вместо ожидаемого -і.

mitrín ж. 'яичник': из северо-восточных диалектов сейчас известно только в лит.-цыг. Встречается в записях Добровольского: ⟨*мúтра*⟩ «задняя кишка курицы» (Добр. 1893).

oxtó '8': подобно *eftá* и *enjá*, утрачено в совр. рус.-цыг., но представлено в источниках, ср. ⟨*ochtó*⟩ (Бакм. 1778).

paúno м. 'подбородок': в совр. сев.-вост. в основном утрачено, но известно в некоторых русскоцыганских говорах, по крайней мере, у цыган-сибиряков (В. Солдатенко, л. с.). Приводится в русскоцыганском источнике, ср. ⟨*паúно*⟩ (Патк. 1900).

pisxári м. 'работник': в совр. рус.-цыг. известно лишь немногим; фиксировалось в лит.-цыг. и лотф., ср. лотф. *pisxáris* м. 'батрак, парень' [Mānušs: 100]. Отмечалось в двух русскоцыганских источниках, ср. ⟨*писхáри*⟩ (Добр. 1893) (приводится в [ЦРС: 93]).

repáni м. 'репа': в совр. сев.-вост. утрачено, но фиксировалось в лотф. *garápi* мн. 'картошка' [Mānušs: 109] (в [ЦРС: 116] приводится как слово из южных диалектов *rapáni*, видимо, ошибочно). Встречается в литовских и русскоцыганских источниках, ср. ⟨*repanis*⟩ (Narb. 1830).

syngravisto м. 'головешка': сейчас слово утрачено в северо-восточных диалектах, но встречается у Добровольского, ср. ⟨*сингравíсто*⟩ «головня» (Добр. 1908) (в [ЦРС: 129] *сунгравíсто* «палочка (род кочерги) для мешания в костре»).

tas'árla ж. 'утро': сохранилось в лит.-цыг. и лотф., ср. лит.-цыг. *tas'árla* 'утро', но утрачено в совр. рус.-цыг., фиксировалось в самом раннем русскоцыганском источнике, ср. *⟨atasárlo⟩* «früh» 'рано (утром)' (Бакм. 1782).

trifili м. 'клевер': утрачено в рус.-цыг., но фиксировалось в лит.-цыг. и лотф., ср. лотф. *trifīlis, trifīlos* м. [Mānušs: 39]. Помимо литовскоцыганских источников, встречается у Добровольского, ср. *⟨трыфіль⟩* (Добр. 1893).

Южнославизмы

lovína ж. 'пиво': хорошо известно в других северо-восточных диалектах, утрачено в рус.-цыг.; встречается в ряде русскоцыганских источников XIX в., ср. *⟨ловинó⟩* «брага» (Григ. 1851, 1852).

kakaráška ж. 'сорока': в совр. сев.-вост. преимущественно утрачено, но ср. бел.-цыг. *kokaráška* 'глупый, растерянный (человек)' (А. Иванов, л. с.), отмечено в лотф., ср. *kakaráčka* [Mānušs: 70]. Встречается в самом раннем источнике на северо-восточном диалекте, ср. *⟨cacaráschca⟩* (Бард. 1775).

plíma в сочетании *del plíma* 'плавать': фиксировалось только в лотф. *plíma, plí(v)ima* [Mānušs: 101], в других северо-восточных диалектах неизвестно. Встречается в литовскоцыганском источнике, ср. *⟨delaplyma⟩* (Narb. 1830).

sváko 'каждый': хорошо сохраняется в северо-восточных диалектах, но утрачено в совр. рус.-цыг. Встречается только в самом раннем русскоцыганском источнике: *⟨swako⟩* (Бакм. 1782).

Германизмы

blýko м. 'поросёнок': вероятно, ← нем. уменьш. **bickel* ← нем. диал. *bick* м. 'боров'²⁰; отмечено в лотф. *blíkos* [Mānušs: 34], а также бел.-цыг. *blýko* (А. Иванов, л. с.). Также встречается в литовскоцыганском словаре Нарбута: *⟨blykos⟩* (Narb. 1830), и записях Добровольского: *⟨блыкицó⟩* (Добр. 1893; с ошибочным ударением).

dynári(s) м. 'слуга, работник' ← ср.-в.-нем. *dienære* (← *dienen* 'служить'; нем. *Diener* м. 'слуга'); встречается в записях Добровольского: *⟨дынáри⟩* (Добр. 1908), а также в фольклорных записях Я. Лейманиса на диалекте лотфитко 1930-х гг. (при этом отмечено как утраченное в [Mānušs: 49]). Сейчас известно только бел.-цыг. *dynári, dynár'o* 'работник, слуга' (А. Иванов, л. с.).

flámo м. 'пламя' ← ср.-в.-нем. *vlatme* (нем. *Flamme* ж. 'пламя'): отмечено в двух русскоцыганских источниках — *⟨flammo⟩* (Бакм. 1782) и *⟨о хлáмо⟩* (Добр. 1893), также фиксировалось в курземском говоре лотфитко в форме женского рода *flámma* [Mānušs: 57].

fulo 'ленивый' ← ср.-в.-нем. *vül* (нем. *faul* 'гнилой; ленивый'): в совр. сев.-вост. неизвестно, в источниках встречается лишь однажды в литовскоцыганском словаре: *⟨fulo⟩* (Narb. 1830).

²⁰ Я благодарен М. В. Ослону за предложение этой этимологии.

gárbo м. ‘сноп’ ← ср.-в.-нем. *garbe* (нем. *Garbe* ж. ‘сноп’): в совр. сев.-вост. неизвестно, но фиксировалось в записях Добровольского, ср. ⟨*гáрбы*⟩ (Добр. 1893), откуда взято в [ЦРС: 33] с ошибочным фрикативным заднеязычным как *гáрбо* (см. также [Шаповал 2013б: 59]).

géršto м. ‘ячмень’ ← ср.-в.-нем. *gerste* (нем. *Gerste* ж. ‘ячмень’): в совр. сев.-вост. неизвестно, но зафиксировано в самом раннем словарном списке на северо-восточном диалекте, ср. ⟨*kerschtós*⟩ (Бард. 1775), также в записях Добровольского, ср. ⟨*гэ́рсто*⟩, ⟨*гэ́ршто*⟩ (Добр. 1893), видимо, из его записей попало в [ЦРС: 34] как *гэ́рсто*, *гэ́ршто* (фрикативность заднеязычного, как и в *gárbo*, ошибочна).

henkári м. ‘палач’ ← в.-нем. *Henker* с XVI в. (наряду с ранненово-в.-нем. *henger*, *hänger*, начало XV в., ср.-в.-нем. *hāhære*, *hāher*; нем. *Henker* м. ‘палач’): в совр. сев.-вост. в основном неизвестно (как устаревшее в значении ‘хитрец, жулик’ известно некоторым цыганам-сибирякам, В. Солдатенко, л. с.), но отмечено в одном литовскоцыганском источнике, ср. ⟨*henkaris*⟩ (Narb. 1830), а также в [ЦРС: 34] в значении ‘лукавый, мошенник; чёрт’.

heríngo м. ‘сельдь’ ← ср.-в.-нем. *herinc* (нем. *Hering* м. ‘сельдь’): в совр. лит.-цыг. неизвестно, но встречается в словаре Нарбута, ср. ⟨*heryngo*⟩ (Narb. 1830). Фиксировалось также в лотф. *heríngos* [Mānušs: 62].

khína ж. ‘лучина’ ← ср.-в.-нем. *kien* (нем. *Kien* м. ‘сосновая лучина’): о придыхании см. § 2.17; в совр. рус.-цыг. неизвестно, встречается в записях Добровольского: ⟨*кхúна*⟩ (Добр. 1893). Отмечалось также в лотф., ср. *khína* [Mānušs: 78].

nánglo м. ‘крючок’ ← ср.-в.-нем. *angel* (нем. *Angel* ж. ‘удочка’; изначально ‘крюк’, переход в ж. в поздне-ср.-нем. период; начальное *n-*, возможно, из артикля): в совр. рус.-цыг. неизвестно, сохранилось только в названии рода *nanglégire* (но нарицательное значение уже неизвестно), встречается в записях Добровольского: ⟨*нánгло*⟩ (Добр. 1893), дано как *нангló* (с ошибочным ударением) в [ЦРС: 76]. Фиксировалось также в лотф., ср. *nánglos* [Mānušs: 90].

štúnda ж. ‘час’ ← ср.-в.-нем. *stunde* (нем. *Stunde* ж. ‘час’): в совр. рус.-цыг. известно плохо, иногда употребляется в выражении *pre báxt pre štúnda* ‘на счастье, на радость’, ср. контекст с похожим значением в записях Добровольского ⟨*А дэ́, дэ́вла, штúндица | адэ́ ма́рú штúбица*⟩ «Дай, Боже, добра | въ мою хату» (Добр. 1908).

talárja м. ‘деньги’ ← ср.-в.-нем. *taler* с XVI в. (нем. *Taler* м. ‘талер (монета)’): в совр. сев.-вост. неизвестно, встречается только в песне, записанной Паткановым, оттуда, вероятно, попало в [ЦРС: 131].

štyf- ‘неродной (о родителях)’ ← ср.-в.-нем. *stief-*, нем. *Stief-*: из совр. сев.-вост. отмечено только в лотф. *štívo* [Mānušs: 121], но встречается также в литовскоцыганском словаре Нарбута в сочетаниях ⟨*sztyfday*⟩ ‘мачеха’ и ⟨*sztyfdad*⟩ ‘отчим’ (Narb. 1830).

viza ж. ‘луг’ ← ср.-в.-нем. *wise*, нем. *Wiese* ж.: фиксировалось только в польскоцыганском [Ficowski 1985: 408], встречается в литовскоцыганском словаре Нарбута, ср. ⟨*wiza*⟩ (Narb. 1830).

Полонизмы

bito м. ‘какая-то денежная единица’: в совр. сев.-вост. неизвестно; встречается в двух источниках, ср. *⟨düşchöl bita⟩* ‘200’²¹ (Бакм. 1778) и *⟨bitto⟩* «Talar» (Narb. 1830). Похожие слова в северо-западных диалектах — скорее всего, случайные созвучия, ср. валл. *bita* (мн. *bitī*) ‘маленький; немного’, фин. и норв. *bitta(n)* м. ‘кусок’ (более поздние заимствования). Т. к. это слово не отмечено в синти, вероятно позднее славянское происхождение: в таком случае ⇐ ср.-пол. *bit*, *bity* ‘отчеканенный (о монете)’ [SP 2: 162] (ср. также ст.-бел. *бумый* ‘тж.’ [ГСБМ 2: 17]).

bróna ж. ‘борона’ ⇐ пол. *brona*: в совр. сев.-вост. не фиксировалось, встречается в двух источниках: *⟨брóна⟩* (Пал. 1787; Пог. 1902).

gríka ж. ‘гречка’ ⇐ пол. *gryka*: в совр. сев.-вост. не фиксировалось, в бел.-цыг. сохранилось только в переносном значении в фразеологизме *poskerd’á gríka* ‘развёл бардак’, досл. ‘посделал гречку’ (А. Иванов, л. с.); отмечено в нескольких источниках, в том числе *⟨gríka⟩* (Бард. 1775).

klémko м. ‘клубок’ ⇐ пол. *kłębek* (с упрощением группы согласных *-mbk- > -mk-): из совр. сев.-вост. известно только в рус.-цыг.сиб. (В. Солдатенко, л. с.), встречается в записях Добровольского: *⟨клэмко⟩* (Добр. 1893).

klóda ж. ‘колода (бревно)’ ⇐ пол. *kłoda*: не отмечалось в современных диалектах, но встречается в записях Добровольского — *⟨клóда⟩* (Добр. 1908).

kunupi rod? ‘конопля’ ?⇐ пол. *konopie* мн. ‘конопля’: в совр. сев.-вост. неизвестно, но встречается в двух источниках, ср. *⟨kunúpi⟩* (Gl. 1877) и *⟨кунупі⟩* (Пог. 1902). Если это не полонизм, то в конечном счёте точно славизм из какого-то варианта прасл. **konopъ* ‘конопля’ [ЭССЯ 10: 188–193], может быть поздним восточнославянским заимствованием, ср. рус. диал. *конопі* мн. (Курск.) [СРНГ 14: 265].

kharunó ‘вороной (о масти лошади)’ ← **kháro** ⇐ пол. *kary* ‘чёрный’ (со вторичным придыханием): в совр. сев.-вост. известно плохо; в лотф. *kháro* [Mānušs: 78], в русскоцыганских источниках встречается только у Патканова (повторено в [ЦРС: 65], при этом производящее слово дано с ошибочным ударением *кхарó*).

khécka ж. ‘юбка’ ⇐ пол. *kiecka* (с заимствованным польским (диалектным) придыханием): известно в части совр. сев.-вост., ср. гимп. *ks’écka* ‘юбка’ (с типичным для литовско-латгальского региона переходом **khe*- > *ks’e*-, см. § 2.17) (UKR-020, RMS). Встречается в записях Добровольского.

kurtéla ж. ‘сабля’ ?⇐ ср.-пол. *kordelas* ‘охотничий нож’ (известно в польском только с XVIII в.): из совр. сев.-вост. фиксировалось в лотф. как *kurtéla* (видз.) и *kurtála* (курз.) [Mānušs: 76]. В источниках встречается в словарном списке из Литвы: *⟨kurtele⟩* (Narb. 1830), и русскоцыганском словаре из Москвы: *⟨крутэ́ла⟩* (Патк. 1900). Ввиду фонетических отличий от польского слова XVIII в., неясен

²¹ В источнике представлено как перевод числительного, без объяснения второго слова. Можно предположить, что имелись в виду какие-то денежные единицы (см. сн. 97).

точный источник заимствования: в польском это германизм, ср. нем. устар. *Kortelatsch* ‘небольшой кинжал’, *Kordelasche* ‘вид оружия’ (откуда также рус. устар. *картеляшъ* [Одинцов 1981]), но ввиду наличия конечного согласного полагаю, что немецкий — едва ли источник цыганского слова; в немецком это романизм, ср. ит. *coltello* ‘нож’ < лат. *cultellus* (дим.) ← *culter* ‘нож’.

véncki мн. ‘вожжи’? ← пол. *wiązki* ‘связки’ (семантически сомнительно, ср. также ст.-пол. *węzu* ‘пути’); в совр. сев.-вост. неизвестно, но отмечено в русскоцыганском словаре Григорьева, ср. (*вэ́нцки*) (Григ. 1851) (повторено с ошибкой в [ЦРС: 29] как *вэ́нүки* ‘поводья’; об этом см. [Шаповал 2013б: 58], который возводит к пол. *więzu* ‘узы’ без объяснения -k-).

Румынизмы

Скорее всего, румынизмы в северо-восточных диалектах — заимствования из влашских диалектов цыганского, в первую очередь сэрвицкого. Из северо-восточных диалектов особенно много румынизмов встречается в диалекте цыган-гимпенов, которые, по всей видимости, на протяжении долгого времени жили в постоянном контакте с цыганами-сэрвами. Возможно, некоторые румынизмы распространились в северо-восточных диалектах при посредничестве гимпенского. Некоторые румынизмы сохраняются и в современных северо-восточных диалектах, например, *тү́са* ‘кошка’ в части русскоцыганских говоров, *hámo* ‘хомут’ в рус.- и лит.-цыг., а также *kréco* ‘кучерявый’, отмеченный даже за пределами северо-восточной группы, ср. синти *kreco*, *krico* [von Sowa 1898: 45, 109]. Вопрос о судьбе этих слов требует дальнейшего исследования.

ínké ‘ещё’ ← рум. *încă* ‘ещё’ (< лат. *unquam* ‘когда угодно’): из совр. сев.-вост. встречается только в гимп., а также рус.-цыг.сиб. Дано в русскоцыганском словаре, ср. (*инкэ́*) (Патк. 1900) (в [ЦРС: 57] приводится как *инкэ́*, но оба примера не из рус.-цыг.); это слово широко использовалось в литературе 1920–1930-х гг.

kóma ж. ‘грива’ ← рум. *coafă* ж. ‘грива’ (< лат. *coma* ж. ← др.-гр. *κόμη* ж. ‘волосы на голове’); в совр. сев.-вост. неизвестно, но отмечено, например, в сэрвицком диалекте. В источниках встречается только в словаре московских цыган М. Григорьева: (*кóма*) (Григ. 1851) (вероятно, оттуда в [ЦРС: 61]).

Востоочнославизмы

Северо-восточные диалекты, за исключением польскоцыганского, содержат общий слой заимствований из востоочнославянских диалектов, что свидетельствует об общем проживании в некотором регионе. Ряд особенностей рассматриваемых заимствований указывает на то, что этим регионом должна была быть территория западнополесских говоров — на юго-западе современной Беларуси или северо-западе Украины. К отличительным чертам относятся отсутствие аканья в заимствованиях, ср. *kolí* ‘когда’, и, самое важное, рефлекс ятя в виде *i*, ср. рус.-, лит.-цыг. и лотф. *bída* ‘беда’, лит.-цыг. и лотф. *xlíva* ‘сарай’ и др.

áli ‘или’ ← вост.-слав., ср. рус. диал. *áli* (повсеместно) [СРНГ 1: 234–237], бел. диал. *áli* [ЭСБМ 1: 107]: встречается sporadически в совр. рус.-цыг., также используется во влахыцком диалекте (в [ЦРС: 8] зафиксировано как слово из «южных» диалектов); отмечено в нескольких источниках, ср. *⟨áli⟩* (Григ. 1851; Добр. 1908).

bálmuzo м. ‘похлёбка’ ← вост.-слав., ср. укр. *бáлмус* ‘густая жидкость’ (также пол. *balmosz* ‘мамалыга на сметане’) [ЕСУМ I: 128]: из совр. сев.-вост. известно рус.-цыг.сиб. — *bál’muzo* ‘мешанина’ с мягким *-l’-* (В. Солдатенко, л. с.), также в бел.-цыг. *bálmuzo* (только во фразеологизме *šeró trinskírlape sýr bálmuzo* ‘голова трясётся как желе’) и бел.-цыг. *balmúzo* ‘арбуз’ (А. Иванов, л. с.). Единственная фиксация в источниках: *⟨балмúзо⟩* «арбузъ» ‘тыква’ (Добр. 1893).

dobrydin’ ‘здравствуйте’ ← вост.-слав., ср. рус./бел. диал. *дабры́д(з)и́нь* [СОС: 171], укр. *добры́день*: известно в части совр. рус.-цыг., также отмечается в записях Добровольского: *⟨добрыдинь⟩* (Добр. 1908).

janhólo м. ‘ангел’ ← вост.-слав., ср. укр. диал. *я́нгол*: в совр. сев.-вост. не фиксировалось, но встречается в двух источниках, ср. *⟨janholos⟩* (Бард. 1775) и *⟨ян-го́лы⟩* (Добр. 1893).

kopika ж. ‘копейка’ ← вост.-слав., ср. укр. *копíйка*: встречается в части совр. рус.-цыг., также в бел.-цыг. (Александр Иванов, л. с.), отмечено в записях Добровольского, ср. *⟨kopíka⟩* (Добр. 1893).

polonika ж. ‘половник’ ← вост.-слав., ср. укр. *ополóник*, реже *полóник*: в совр. сев.-вост. фиксировалось в лит.- и бел.-цыг. *polonika*, а также в лотф. *pol’n’ika* [Mānušs: 102]. Встречается в песнях на русскоцыганском, записанных Григорьевым, ср. *⟨полонiка⟩* (Григ. 1851).

sákva ж. ‘мешок’ ← вост.-слав., ср. рус., бел., укр. *сáква* ‘мешок для овса и продуктов (предмет кавалерийского снаряжения)’: известно в некоторых русскоцыганских говорах, например, в речи цыган-сибиряков (В. Солдатенко, л. с.), а также в говоре цыган-«беженцев» в Белоруссии (А. Иванов, л. с.), встречается в записях Добровольского, ср. *⟨э-сáква⟩* «цыганская торба» (Добр. 1893).

Слова неясного происхождения

fénc’u ‘только’: слово хорошо известно в совр. лит.-цыг., также отмечено в латг.-цыг., ср. *fén’c’o* [Mānušs: 57]. Встречается в литовскоцыганском словаре Нарбута, ср. *⟨fency⟩* (Narb. 1830).

tromé ‘троши’: в совр. сев.-вост. практически неизвестно (в рус.-цыг.сиб. используется *tremenýtko*, *dremenýtko* ‘никудашный’, видимо, из *‘копеечный’, В. Солдатенко, л. с.), встречается в ряде русскоцыганских источников, ср. *⟨тромэ⟩* «гривна» (Григ. 1851, 1852), *⟨трэмэнб⟩* «гривенник» (Патк. 1900). Слово известно в северо-западных диалектах, ср. валл. *tromín* ‘золотая монета’ и синти *dromín* ‘талер’. Неясно, насколько правомерно возведение к ср.-гр. *τρίμνως* м. ‘монета весом или номиналом в три мины’, а для части вариантов не исключена связь со ср.-гр. *δραχμή* ж. ‘драхма (монета)’ (см. [ЭСЦЯ: *tromin*]). В любом случае, фонетический облик слова в цыганском неясен.

Субстантивация

§ 5.3. При составлении словарных списков на цыганском языке часто использовались понятия и реалии, у которых в цыганском не было точного соответствия. В цыганских переводах представлены разные способы передачи таких значений, из которых шире всех представлена субстантивация других слов: прилагательных, причастий и форм родительного падежа.

Субстантивация прилагательных — главнейший тип субстантивации в цыганском языке [Elšík 2020: 180], в том числе и в северо-восточных диалектах (об этом ср. отдельный раздел в грамматике Добровольского, Источник 9а, л. 198). Источники содержат многочисленные примеры, ср. *⟨таты⟩* «вата» (Поп. 1877), досл. ‘тёплая’, *⟨англатуны⟩* ‘фартук’ (Добр. 1893), досл. ‘передняя’ и др. При этом прилагательные *gudló* ‘сладкий’ и *kirkó* ‘горький’ встречаются в источниках практически исключительно в субстантивированном употреблении: прежде всего в значениях ‘чай’ для первого в мужском роде, ср. *⟨гудлó⟩* «чай» (Григ. 1851, 1852), и ‘табак’ для второго в женском роде (неясно почему, но ср. пол. *tabaka* ж.), ср. *⟨киркí⟩* «табакъ» (Патк. 1900). Распространённый тип в источниках — субстантивация прилагательных, образованных с помощью адъективного суффикса *-itk-* ([Истоминъ (Паткановъ) 1900: 46]; об экспансии этого суффикса см. § 3.13), ср. *⟨пувídko⟩* (= *phuvítko*) «Kartoffel» (Gl. 1877), досл. ‘земляной’, *⟨балы́tko⟩* ‘грива’ (Добр. 1893), досл. ‘волосая’. При этом нередко встречаются дублиеты — субстантивированные формы родительного падежа наряду с прилагательными, образованными от абстрактных существительных, ср. *⟨багабна́скиро⟩* и *⟨багибны́tko⟩* «пѣвецъ, пѣвица»; *⟨бэшибна́скиро⟩* и *⟨бэшибны́tko⟩* «стулъ» (Патк. 1900).

Субстантивацию форм родительного падежа обычно считают характерной для северных диалектов цыганского [Bakker 1999: 201]. В имеющихся источниках представлено много примеров, ср. *⟨кошыбна́скиро⟩* «ругатель» (Григ. 1851, 1852) — род. ед. м. от *košybé* ‘ругань’, *⟨прасыбна́скиро⟩* «беглый» (Добр. 1908) — род. ед. м. от *prastybé* ‘бег’, при этом в современном русскоцыганском такая субстантивация чрезвычайно редка.

Наконец, широко представлена субстантивация причастий, ср. *bašady* ‘гитара’ — формально прич. ж. ед. от глагола *bašavél* ‘играть’ — встречается в целом ряде источников (Григ. 1851, 1852; Поп. 1877; Добр. 1893; Патк. 1900), также известно в совр. рус.-цыг. Часть этих субстантиваций сохраняется и в современном языке (помимо *bašady*, это ещё и *čakirdó* ‘одеяло’ — прич. м. ед. от *čakirél* ‘укрывать’), в то время как другие встречаются только в источниках, например *skedený* ‘базар’ — прич. ж. ед. (женский род, возможно, из сочетания типа *соборная площадь*) от глагола *skedél* ‘собирать’: ср. *⟨проскодыны́⟩* (= *pro skedený* ‘на рынке’) «базар, рынок, конная» (Поп. 1877), а также *⟨скэдэны́⟩* «сборище, конная ярмарка» (Патк. 1900).

Новые славянские заимствования

§ 5.4. Современные северо-восточные диалекты различаются слоем заимствованной лексики из новых контактных языков. Так, в польскоцыганском много новых полонизмов, неизвестных в других северо-восточных

диалектах, и нет восточнославизмов. В литовскоцыганском и лотфитко присутствует дополнительный слой полонизмов и белоруссизмов, неизвестных русскоцыганскому.

В источниках встречается немало примеров более поздних, диалектных заимствований, часть из которых может указывать на место проживания носителей данного диалекта. Так, поздние славянские (в том числе диалектные восточнославянские) заимствования в русскоцыганском рассматриваются в [Шаповал 2013а].

Далеко не всегда можно с уверенностью классифицировать встречаемые в источниках славизмы. По крайней мере часть из них может относиться к более раннему южнославянскому слою: таковыми Л. Мануш считает в лотфитко, например, *bógos* ‘бедняк’ [Mānušs: 34] и *móros* ‘море’ [Mānušs: 88], хотя они могут быть более поздними заимствованиями из польского и белорусского соответственно. Оба слова встречаются также в источниках: ⟨*бóго*⟩ «старец» (Добр. 1893) и ⟨*мóрос*⟩ (Пал. 1787).

Ряд полонизмов, неизвестных в современных северо-восточных диалектах, но могущих быть общесеверо-восточными, обсуждались в § 5.2. Помимо этого, дополнительные полонизмы встречаются в записях Барданеса, Палласа и Добровольского, а также в источниках с территории Литвы, ср. ⟨*бэчка*⟩ «кадь» ⇐ пол. *beczka*, ⟨*сэ́нкос*⟩ ‘сух’ (Пол. 1787) ⇐ пол. *sęk*, а также ⟨*блядо*⟩ ‘бледный’ (Добр. 1893) ⇐ пол. *blady*. В источниках с территории Литвы встречается несколько полонизмов диалектного происхождения, например, *grúto* ‘гром’ (при совр. пол. *grom*, в том числе в диалектах Литвы [Rieger et al. 2006: 198], форма с суженным *o* могла развиваться под влиянием конечного носового, ср. форму *grót* из Малой Польши XVIII в., приводимую в [Ананьева 1994: 138], т. е. в цыганском сохранился диалектный архаизм; ср. также ср.-пол. *grót* при более редком варианте *grom*), ср. ⟨*grúmos*⟩ (Бард. 1775). В лит.-цыг. и лотф. есть заимствование с передачей носового как *uN* — *kúnto* ‘угол’ (при пол. *kąt*), ср. ⟨*кúнто*⟩ «куть, кутній уголь» (Добр. 1893). Другие полонизмы, в которых носовой передаётся как *uN*, отмечены также в лотфитко, особенно в курземском говоре, ср. *xomúntos* ‘хомут’, *zajúncos* ‘заяц’ и др.

На белорусское происхождение некоторых слов указывают фонетические особенности, ср. ⟨*harbusòs*⟩ «тыква» (Бакм. 1782) ⇐ бел. *гарбу́з* с фриктивным заднеязычным (известно и в совр. бел.-цыг. *harbúzo* (А. Иванов, л. с.)) или ⟨*дзі́рка*⟩ ‘дыра’ (Пал. 1787) с дзеканьем ⇐ бел. *дзі́рка*. В некоторых случаях белоруссизмы в цыганском — полонизмы в белорусском. На это указывают также некоторые заимствования, в которых польское *rz* передаётся как *r*, ср. *brýtko* ‘противный’ (пол. *brzydki* и бел. *бры́дкі*). Сюда же относятся разнообразные рефлексy в заимствованиях со значением ‘надо’, а именно *če-/che-* и *tre-/tr’e-*. Эти рефлексy отражают польский, ср. пол. *trzeba*, или восточнославянский источник, ср. бел. *трэ́, трэ́ба*. Это слово встречается в русскоцыганских источниках всегда с *-r-*, ср. ⟨*трэ́бу*⟩ (Григ. 1851). Отдельно следует упомянуть белорусизм рус.-цыг. *trivíka* ‘башмак’ (ст.-бел. *тревикъ* [ГСБМ 33: 448] при пол. *trzewik* и бел. *чараві́к*).

Более поздние диалектизмы часто не позволяют уверенно установить прототип — белорусский, украинский или русский. Все такие случаи будут оговорены в комментариях к источникам.

.....

Часть вторая

Источники с комментариями

Подача источников

Текст рукописей передаётся буква в буква. Приписанные в рукописи буквы и слова вставляются в строку и помечаются курсивом. Пунктуация и орфография оригиналов сохранены (кроме Источника 6, см. сн. 369). Конец строки внутри абзаца в рукописи обозначается вертикальной чертой |.

В комментариях даются переводы на русский язык с пометой «пер.», та же помета используется при уточнении перевода; фонетические особенности отмечаются пометой «фон.» с ссылками на Главу 2, при этом отклонения от ожидаемого ударения отмечаются особой пометой «уд.»; сомнительные формы комментируются после пометы «сомн.», а все отклонения от ожидаемой формы сопровождаются пометами «ош.» в случае описки или неправильной передачи формы. Редкие или утраченные слова комментируются с пометой «лекс.». Если источник уже печатался в каком-то виде и в рукописи имеются отклонения от печатной версии, такие места комментируются пометой «печ.». За некоторыми исключениями этимология слов не указывается (этимологизируются только некоторые поздние заимствования с пометой «заимств.»). Этимологии общецыганских слов см. в [ЭСЦЯ], а источники более поздних заимствований в северо-восточных диалектах приводятся в Словоуказателе в конце книги.

Источники 2, 3, 4 и 5 — это ответы на анкету Бакмейстера (см. § 1.1), поэтому перевод глосс отдельно не приводится. В источниках 4, 5, 10 для удобства чтения в комментариях приведена нормализованная запись текста на цыганском.

Источник 1. ЗАПИСИ ХР. БАРДАНЕСА
(какой-то северо-восточный диалект), 1775 г.²²

[л. 24]

Dieser Aufsatz ist von Hrn. Bardanes
d. 5 Januar 1775.²³

О цыганахъ

Исторія и происхожденіе сего Наро=|да мнѣ безъ извѣстно, и сколько | мнѣ случилось отъ самыхъ ихъ | о томъ спрашивать, то никогда | не могъ я о томъ получить ни | малаго свѣденія подлиннаго; они | говорятъ по слуху между простымъ | народомъ носящемся, что они суть | остатки утопшихъ въ чермномъ | морѣ египтянъ. Самы себя на=|зываютъ *Румъ*²⁴, Суть вездѣ | разсыяны какъ въ Европѣ такъ | и въ Азіи.^(а) Законъ имѣютъ та=|ковъ каковъ содержится въ той | странѣ гдѣ имъ случится жить

(а) въ Оренбургѣ мнѣ *отъ* бухарца случилось слышать | что они находятся и въ Великой Бухаріи.

[л. 24 об.] сказываютъ объ нихъ что они законъ пере=|мѣняютъ когда перемѣняютъ мѣсто, напри=|мѣръ живучи въ Молдавіи содержатъ гречес=|кой законъ а переселясь въ цесарію или | польшу католической или лютеран=|ской содержатъ, или лучше сказать, ни | какого, отъ чего въ украинцовъ и поля=|ковъ взошла пословица въ употребле=|ніе о неутралистахъ, что онъ цыган=|ской вѣры, въ томъ разумѣ что будь=|то цыганъ спрошенъ былъ какой онъ | вѣры? ионъ отвѣчалъ: какой тебѣ на=|добно. въ Россіи, Молдавіи и Украи=|нѣ польской сколько мнѣ случилось ви=|дѣть всѣ были греческаго исповѣданія | а около варшавы въ Польшѣ были | Католики, и около Адрианополя | въ Романіи, были Магометане. вез=|дѣ гдѣ я ихъ видѣлъ живутъ они въ | шатрахъ или полаткахъ изъ холста [л. 25] здѣланныхъ, но въ зимнюю пору нани=|маютъ нѣкоторые, и дома въ селахъ | или городахъ, пропитаніе имѣютъ боль=|ше изъ обману простолюдинъ предвѣща=|ніемъ, и сѣ дѣлаютъ ихъ женщины, та=|кожде и просятъ милостины, какъ сродно | нищимъ., Мужчины ихъ болѣе лошадей=|ми мѣняютъ и торгуютъ.^(б) Лицомъ | бываютъ весьма смуглы и на ази=|ятцовъ похожи. Языкъ имѣютъ кро=|мѣ обыкновеннаго того гдѣ они живутъ | свой собственной, ни съ какими мнѣ извѣст=|ными языками европейскими и азиатски=|ми несхожъ, изъ котораго я для сноше=|нія съ прочими языками ради болѣе | меня свѣдущихъ слѣдующіе слова | отъ нихъ выпрося записалъ.

дѣвалъ²⁵

(б) Еще ихъ упражненіе бываетъ найупотре=|бительнѣйшее въ кузнечьемъ дѣлѣ.

²² Хранится в фонде Фридриха фон Аделунга (см. § 1.1–1.2) — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 7, ед. хр. 80, лл. 24–26. На вкладочном листе рукой Бакмейстера указано, что записи им получены 5 января 1775 г.

²³ Ркп., пер.: приписка рукой Бакмейстера по-немецки «Это сочинение от г-на Барданеса. 5 января 1775 г.».

²⁴ Ош. (?), фон.: точнее *rom*, неверно восстановлено из мн. *romá* с уканьем (= *rumá*?).

²⁵ Ркп.: список слов был начат на кириллице, далее запись на латинице.

NB Жилище ихъ въ Россіи за главнѣйшее | можно почестъ въ Малороссіи Го-
родъ Ромень²⁶ | съ его округомъ.

[л. 25 об.]

цыганскіе	рускіе	цыганскіе	русскіе
Dewèl	Богъ	o dsi ²⁷ одзи	душа
Bolybè	небо	Scherò	голова
Cam ²⁸	солнце	Balà	волоса
Tschon	луна	Canà ²⁹	ухо
Tscherheny	звѣзда	Nac ³⁰	нось
Grùmos	громъ	pow ³¹	бровъ
Blyskawiza	молніа	z Cymbly	рясницы
Balwàl	вѣтеръ	jac ³²	глазь
Brischin ³³	дождь	wast	рука
iw	снѣгъ	Colym ³⁴	грудь
iwnòs ³⁵	иней	чу Tschùtschi ³⁶	титка
Mrasòs ³⁷	мразъ	Dùmo ³⁸	спина
janholos	Ангель	per	брюхо
Bengà ³⁹	Діаволь	pupkòs ⁴⁰	пупъ
Manùsch	человѣкъ homo <u>ac mas</u>	Car	дѣтородной му= жеской удъ
Manuschni	жена femina ac <u>ухор</u>	Mindsch	дѣтородной женск ⁴¹ удъ
Tschay	Дѣвка	Heròy	нога
Tschaworò	малчикъ и <u>юно= ша</u>	Pèla ⁴²	Testiculi
		Tschang	колѣно

²⁶ Имеется в виду г. Ромны (Сумская область Украины). Название города в ед. Ромен (как текущая в нём река) ранее также использовалось. Других источников, которые бы подтверждали, что в этом городе жило много цыган, нет. Созвучие названия города и самоназвания цыган (*romá*) — совершенно случайно, но, видимо, именно из-за него Барда-нес приводит эту информацию.

²⁷ Фон.: с отражением «дзеканья» при мягком *d'* (см. § 2.13).

²⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *kham*.

²⁹ Морф., пер.: точнее *kaná* мн. 'уши' (при ед. *kan*).

³⁰ Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

³¹ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phov*.

³² Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

³³ Фон.: с упрощением сочетания согласных *-nd* на конце слова (см. § 2.31).

³⁴ Ош.: со смешением конечных *-m* и *-n*, точнее *kolýn*.

³⁵ Лекс.: вероятно, контаминация цыг. *jiv* 'снег' и какого-то восточнославянского слова, ср. бел. *íней* 'иней'.

³⁶ Уд.: неожиданно вм. *čučí*.

³⁷ Уд.: неожиданно вм. *mrázos*.

³⁸ Уд.: неожиданно вм. *dumó*.

³⁹ Морф., пер.: точнее мн. 'черти', ед. *beng*.

⁴⁰ Уд.: неожиданно вм. *púrkos*.

⁴¹ Ркп.: конец слова заклеен переплётом.

⁴² Ош., уд.: со смешением букв *a* и *e* или *o*, точнее мн. *pelé* (при ед. *peló*).

A)

убреатткис	Рыскис	убреатткис	Рыскис
Dewel - -	Бов	Oſi - oſu - -	Арма
Bolybè - -	Нодо	Scherò - - -	Зорова
ſam - - -	Сотые	Bala - - -	Болоса
Tſhon - - -	Лыта	Canà - - -	Ухо
Tſherkeny -	ВотВга	Nac - - -	Нос
grimos - -	Угол	pon - - -	Бров
Blyſkawiza -	Моттца	ſymbly - -	Пятныш
Balwâl - -	Вотыг	jac - - -	Улаз
Briſchin - -	Зогз	waft - - -	Рыка
iw - - -	Соты	ſolym - - -	Углы
iwadòs - -	Аттен	ſy Tſhüntſhi -	Шушунка
Mrasjòs - -	Ураз	Dumo - - -	Ступа
jan holes -	Анел	per - - -	Брех
Bengà - -	Адиав	pyrkòs - -	Углы
Maniſch -	Уроботко homo	ſar - - -	Злогодон муж
Maniſchri -	Хетта ^{ac mas} _{femina ac uxor}	Mindſch - -	Злогодон ^{Анел} _{Углы}
Tſhay - -	Атвца	Heròy - -	Нора
Tſhaworò -	мачуш и ^{Углы} _{Углы}	Bela - -	Тестис
		Tſhang -	Котто.

Углы -

Цыганскіе	Русскіе	Цыганскіе	Русскіе
Суну --	домовъ	Корсхтос --	армянъ
Нау --	нозовъ	Лфхон --	овесъ
палхос --	панлъ	Лхиритлѣ --	пануа
Сасхт --	гербѣ	Саларѣхса --	сорока
Хембѣс --	дубѣ	Сорѣхос --	ворота
13) Протаріе герба цыганъ скани илѣтамъ на хѣва гав, цыганъ вѣстѣ рад мѣиѣ, въ колѣбѣ на мѣ тѣхъ вѣстѣмъ по отъ прѣдѣлѣмъ ос. а колѣбѣ на а тѣмъ тѣмъ тѣмъ ск на хѣва вѣстѣ.		Литфх --	мѣдѣ
		Куу --	волкъ
		Сунуу --	корова
		Суну --	бѣлка
		Лхиритлѣ --	сорока
Суну --	дубѣ	Граву --	кобыла
Сун --	честокъ	Васи --	овца
Сунхос --	огурецъ	Вуф --	коза
Савалун --	яблоко	Валѣтѣ --	воробѣ
Солхитко се --	цыганскіе орѣхъ	Валѣхуну --	бѣлка
Хенди --	пѣлка	Куу --	земля
Харбулѣс --	рогъ	Пани --	вода
Син --	цѣхъ	Лад --	орѣхъ
Сриха --	орѣхъ	Дад --	панлъ
Хирѣ --	корова	Дад --	мать
Хирѣ --	корова		

|л. 26|

цыганскіе	русскіе	цыганскіе	русскіе
Cunỳ	локоть	kerschtòs ⁴⁴	ячмень
Nay	ноготь	Dschow	овесъ
pàlzos	палець	Tschiriklò	птица
Cascht	дерево	Cacaràschca	сорока
Dembòs ⁴⁵	дубъ	Coràkos	ворона
NB Протчїе деревья тоже		Ritsch	медведь
рус= скими именами называ= ютъ,			
только съ тѣмъ раз личїемъ, что			
которые на ли= теру ъ кончатся то			
они приадаютъ ⁴⁶ os. а которые на			
а тѣ также порус= ски называютъ ⁴⁷ .			
purumà	лукъ	Ruw	волкъ
Syr	чеснокъ	Guruwnỳ	корова
gùrkos	огурець	Gurùw	быкъ
pabalỳn ⁴⁸	яблонь	Dschukèl	собака
wolochitko	грецкой	Gray	конь
pe= hèndi ⁴⁹	орѣхъ		
Harbusòs ⁵⁰	тыква	Grasnỳ	кобыла
Giw	рожъ	Bacri	овца
Grika	гречуха	Busnỳ	коза
Hiril	горохъ	Balytso ⁵¹	боровъ
Zuknỳda	кропива	Balyschny ⁵²	свинья
		Puw ⁵³	земля
		Pani	вода
		jag	огонь
		Dad	Отець
		Day	Мать

⁴³ Ркп.: приписка другим почерком и другими чернилами.⁴⁴ Фон., уд.: неожиданно вм. *gérštos*.⁴⁵ Уд.: неожиданно вм. *démbos*.⁴⁶ Ркп.: так.⁴⁷ Морф.: иными словами, существительные на согласный (т. е. преимущественно мужского рода) принимают окончание -os, а существительные на -a (т. е. женского рода) сохраняют ту же форму (см. также § 3.18–3.19).⁴⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phabalỳn*.⁴⁹ Заимств., ош. (?): ← вост.-слав., ср. ст.-бел. *волоский орехъ* 'грецкий орех' [ГСБМ 4: 142] (а также пол. *orzech włoski* и укр. вар. *волоський горіх*) при ст.-бел. *волохъ* 'житель Молдавии или Валахии' [ГСБМ 4: 147]; полногласие указывает на восточнославянский прототип; едва ли верно конечное -i, ср. сев.-вост. *pehénd*.⁵⁰ Уд., заимств.: неожиданно вм. *harbúzos*, ← ст.-бел. *гарбузь* (= совр. *гарбуз*) 'тыква' [ГСБМ 6: 253]; есть в совр. бел.-цыг.⁵¹ Ош.: с пропущенной буквой *h* в сочетании -tsh-, точнее *balyčó*.⁵² Фон.: с переходом -čn- > -šn- (см. § 2.26).⁵³ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phuv*.

Источник 2. ЗАПИСИ И. РЮДИГЕРА
(диалект синти), 1777 г.⁵⁴

[Л. 45]

12., Bohemien = Zigeunerisch. — Es hat die mehrste Aehnlichkeit mit der Indianischer Uebersetzung. — d. 5 Sept. 1777⁵⁵

1. jĕk. 2. duĩ (wie doui franz. eine Silbe⁵⁶) 3. trĭn. 4. schtār. 5. pāntsch.
6. dschōb. 7. ēfta 8. ōchto. 9. ēĭja (fast wie egga⁵⁷) 10. dēsch
11. dēschijĕk 12. dēschiduĩ 13. dēschitrĭn 14. dēschischtār 15. dēschipāntsch
16. dēschidschōb 17. dēschiefta 18. dēschiochto 19. dēscheĭja (fast wie de-
schieĝga⁵⁸)
20. bīsch. 21. bīschijĕk 22. bīschiduĩ. 30. triānta 40. schtārwlēdēsch
(oder schtārwlēdēsch) 50. pāntschwlēdēsch (oder pāntschwērdēsch) 60. del
60. dschōbwlēdēsch (oder dschōberdēsch) 70. ēftāwlēdēsch (oder
ēftāwērdēsch)
80. ōchtōwlēdēsch (oder ochtowerdēsch) 90. ēĭjāwledēsch 99. ēĭjāwlēdēsch ēĭja
100. schēl. 200. duĩ schēl 1000. dēschwlēschēl

2. O dēwēl ne mērēle. o mānūsch ne tschēle (rāhā⁵⁹)
der Gott nicht stirbt. der Mensch nicht lange (lange)

dschīto (franzoes. djito⁶⁰)
lebet

3. i dēĩ (wie in dein tuus⁶¹) tschūmmedēle lēskre tschāwen. la hi
die Mutter küsset ihre Kinder. sie hat

būt tūt ānder tschūtschi. lākro rōm kamēle la
viel Milch in Brüsten. Ihr. Mann liebt sie.

4. agēiē (das ei wie in dein dreisilbig das g wie franz. gu⁶²) hās pāri
diese. war schwanger.

dschōb dīwes ēnge (wie enge angustus⁶³) la hās jĕk tschāwo
sechs Tage vor sie hat gehabt einen Sohn.

⁵⁴ Хранится в фонде Фридриха фон Аделунга (см. § 1.1, 1.3) — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 7, ед. хр. 80, лл. 45–46. На вкладочном листе указано, что получено с письмом Рюдигера от 27 апреля 1777 г. Подробнее об этом источнике см. § 1.3.

⁵⁵ Ркп., пер.: приписка рукой Бакмейстера по-немецки «Имеет наибольшее сходство с индийским переводом. — 5 сент. 1777 г.».

⁵⁶ Пер.: «как *doui* по-французски, один слог».

⁵⁷ Пер.: «почти как *egga*».

⁵⁸ Пер.: «почти как *deschiēgga*».

⁵⁹ Печ.: этого слова нет в печатной версии; ср. синти *raha, raxa* «lange» 'долго' [Finck 1903: 83].

⁶⁰ Пер.: «по-французски *djito*».

⁶¹ Пер.: «как в *dein* 'твой'»; для перевода нем. *dein* использовано лат. *tuus* 'твой'.

⁶² Пер.: «*ei* как в *dein*, трёхсложное, *g* как франц. *gu*».

⁶³ Пер.: «как *enge* 'узкий'»; для перевода нем. *eng* использовано лат. *angustus* 'узкий'.

12. Bohemien = Gignin nrijsf. — 8/10 die europäische Sprachwissenschaft seit 1877.
 1. jēx . 2. dui (wie dui franz. eine Velle) 3. Trin . 4. fchtār . 5. pāntfch.
 6. dſchōb . 7. ēfta . 8. ōchto . 9. ēija (fott wie eiga) 10. dſch
 11. dſchijēx 12. dſchidui 13. dſchitrin 14. dſchifchtār 15. dſchipāntfch
 16. dſchidſchōb 17. dſchietta 18. dſchiſchto 19. dſcheija (fott wie dſchijiga)
 20. bſch . 21. bſchijēx 22. bſchidui 30. Trianta 40. fchtārwlēdſch
 50. pāntfchwlēdſch (der pāntfchwlēdſch) 60. dſchōbwlēdſch (der dſchōbwlēdſch)
 70. ēftāwlēdſch (der ēftāwlēdſch)
 80. ōchtōwlēdſch (der ōchtōwlēdſch) 90. ēijāwlēdſch 99. ēijāwlēdſch ēija
 100. fchēl . 200. dui fchēl 1000. dſchwlēfchēl.
 2. O dēwēl ne mēwēl . o mānſch ne ſchēle (rāhā)
 der Gott nicht ſtcht. der Menſch nicht lange (lange)
 dſchitō (franzöſ. djito)
 lebt
 3. i dēi (wie in dēi tui) ſchūmedēle lēhre ſchāwen . la hi
 die Mutter kſſet ihre Kinder. ſie hat
 bſch tſch ānder ſchūſchi . lāxro rōm kāmēle la
 viel Milch in Brüſten. Ihr. man liebt ſie.
 4. aqēie (daſei wie in dēi dreifſig der g wie franz. qu) hās pāri
 dieſe. war ſchwanger.
 dſchōb dēiwer ēnge (wie enge anguſt) la hās jēx ſchāwo
 ſehr Tage vor ſie hat geſtalt einen Sohn.
 nārwlēi joi (wie in Boi, Franzöſung) hi kōmmi . lāxri ſchāi
 krank ſie iſt noch ihre Tochter
 beſchēle bāſcher lati de rōwēle.
 ſiezt bey ihr und meint
 5. o ſchāwo ne kāmēle zērtēle.
 das Kind nicht mill ſangen.
 45
 Eingetragen mit Herrn
 H. Jäger. 27 April 1877

Ил. 14. Первая страница записи И. Рюдигера
 (рукопись, Германия, 1777 г.)

náswěli joi̇ (wie in Boi, Trauerzeug⁶⁴) hi kómmi. lákri tschái̇
krank sie ist noch ihre Tochter

beschēle bášcher lāti de rowēle.
sitzt bey ihr und weint

5. o tschāwo ne kamēle zērtēle.
das Kind nicht will saugen.

Empfangen mit Herrn Rüdigers Brief vom 27 April 1777⁶⁵

|л. 45 об.|

6. agēiē tschái̇ nè (djanel djale franzoesisch⁶⁶)
Dies Mädchen nicht kann gehen noch sie ist jēkke
ein

bērsch de dui̇ mānet (schwedisch ā⁶⁷) ēnge wiāsli pro bōlīben
Jahr und zwey Monat vor gekommen auf die Welt

7. agāle shtār tschāwe hi hālāuter mīschdo. o glūno nāschéle
diese vier Knaben sind alle gut (reicht, gesund) dererste läuft,

o dūito sstēle, o trīto giewēle (guievēle franz. 4 Silben⁶⁸) o shtārto
der zweyte springt der dritte singt der vierte

sāle (zale franz⁶⁹).
lacht

8. agāwe rōm hi kōrero. lēskri rōmni hi taub ne schunēle
dieser Mann ist blind seine Frau ist taub nicht sie hoert

te me rákkerwa.
dass (wenn) wir reden.

9. tíro brāle tschikaléle. tíri pān ssowēle (franz. sauvēle⁷⁰)
dein Bruder nieset deine Schwester schläft

tumáro dād hi prē. jōb ne achāle de ne pīle būt
euer Vater ist wach er nicht isst und nicht trinkt viel.

⁶⁴ Пер.: «как в Boi 'траурная одежда', ср. совр. нем. Boi 'фланель'.

⁶⁵ Ркп., пер.: приписка рукой Бакмейстера по-немецки в правом нижнем углу страницы
«Получено с письмом господина Рюдигера от 27 апреля 1777».

⁶⁶ Пер.: «djanel, djale по-французски».

⁶⁷ Пер.: «шведское ā».

⁶⁸ Пер.: «guievēle по-французски, 4 слога».

⁶⁹ Пер.: «zale по-французски».

⁷⁰ Пер.: «по-французски sauvēle».

10. o năk hi ănder o măschkěřăl o mui.
die Nase ist in der Mitte des Gesichts
11. mēn hi dui pīre de ănder o hăkko wăst pantsch
wir haben zwey Füsse und an der jeden hand fünf

gűschtia (franz. goűchtia⁷¹)
finger

12. pro schěro wăx'ono băl.
auf dem Kopfe wachsen haare.
13. i tschib de o dănt hi ănder o mui
die Zunge und die Zähne sind in dem Munde

[л. 46]

14. i dschădschi müssi hi z. franz. soredor hěr i z. franz. sěrwo
der rechte Arm ist starker als der linke
15. jěk băl hi bāru de ssano (sano franz. | çano⁷²) o răt hi
ein Haar ist lang (gross) und dünne das Blut ist
- lōlo. Kogăli hi hărt hěr jek băr.
roth die Knochen sind hart wie ein Stein.
16. o mătšo hi jăkka aber kěk găn (das g. franz. wie immer⁷³)
der Fisch hat Augen aber keine Ohren
17. agăwe tschēriklō fligōle lokēs. jōb beschēle pri pū
dieser Vogel fliegt langsam er setzt sich auf die Erde.
- lēs hi kăle pōr ănder o păka je schpītzeju schnāblus
er hat schwarze Federn in den Flügeln einen spitzen Schnabel
- de je tikno (schtumpo⁷⁴) pōri. ănder o lěskri nēste hi
părne jări
und einen kleinen (stumpfen) Schwanz in dem seinen neste sind
weisse Eier
18. o rűkkes hi sennōle păttria de schűbble năsti.
der Baum hat grüne Blätter und dicke Aeste.

⁷¹ Пер.: «по-французски *goűchtia*».

⁷² Пер.: «по-французски *çano*».

⁷³ Пер.: «*g* по-французски, как всегда».

⁷⁴ Заимств., печ.: ← нем. *stumpf* 'тупой'; этого слова нет в печатной версии.

19. i jāk chātschōle me dikkáha o tū o flámmūs
das Feuer brennt wir sehen den Rauch die Flamme

de i jānger (wie anger campus⁷⁵)
und die Kohlen

20. o pānīn ānder o flūsse naschēle ssīk (cig franz.⁷⁶)
das Wasser in dem Flusse läuft geschwinde

21. māntus hi báreder hēr schtérno de tīkneder her kām
Der Mond ist groesser als ein Stern und kleiner als die Sonne

22. téisse rāti dīās brīschēndo. ka dīwes teisiārlo
gestern abend (nacht) gab es Regen diesen Tag Morgens

dikkijom⁷⁷ je régenboge.
sahe ich einen Regenbogen.

23. rāti hi túmlijo de dīwese hi hēll
Nachts ists finster und Tags ists helle

⁷⁵ Пер.: «как *anger* 'поле'»; при переводе нем. *Anger* 'выгон, поляна' использовано лат. *campus* 'поле'.

⁷⁶ Пер.: «*cig* по-французски».

⁷⁷ Печ.: в опубликованной версии *j* ошибочно воспроизведено как *g*, т. е. (*dikkigom*).

⁷⁸ Пер.: «Вышеприведённый перевод на цыганском языке следует читать согласно немецкому произношению, кроме [тех мест,] где есть специальные пометы.

Долгота и краткость гласных обозначается [знаками] *˘* и *˙*, а ударение слов — [знаком] *˘* или *˙*.
b. Переводчица — Барбара Макелин, урождённая Валлер из Ансбаха, воспитанная общиной кочевых кукловодов.

c. d. Согласно её показаниям, говорят цыгане на языке везде одинаково, хотя исключение может быть допущено по меньшей мере в отношении смешивания с немецким у [цыган] находящихся вне Германии.

e. Она называет свой народ египтянами и говорит, что, согласно преданию её родителей, на них была наложена епитимия в виде долгого паломничества из-за отказа в ночлеге Христу и его Матери. Она называет немцев «гачкино», французов и итальянцев — «валчэ» и не знает других стран и народов.

f. сейчас христиане, из Египта прибыли язычниками.

g. она не знает ни о каких особых именах.

Я также отмечу.

1. Примесь немецких слов происходит просто из забвения старого языка, так как она примешивала ещё больше, но, когда я спрашивал специально и она думала, цыганский вспоминался ей несколько раз.

2. Артикль, как определённый, так и неопределённый, кажется мне тоже только из немецкого принятым, и как порядок слов, так и обороты речи кажутся мне более по немецкому [образцу] устроены, чем если бы они были не из немецкого переведены. Только из-за незнания переводчицы больше точности не могло быть достигнуто, сколько я с ней ни старался в течение трёх дней».

|л. 46 об.|⁷⁸

Vorstehende Übersetzung in der Zigeunersprache ist nach der teutschen | Aussprache zu lesen ausser wo besondere Anmerkungen sind.

Die Lange und Kürze der Vocale sind durch ˘ und ˙ und | der Ton der Woerter durch ` oder ´ angezeigt.

b. Die Uebersetzerin ist Barbara Makelin gebohrne Waller aus dem | Anspachischen bey einer herumziehenden Marionettenspieler — | gesellschaft erzogen.

c. d. nach ihrer Angabe reden die Zigeuner die Sprache überall | eben so, welches aber wenigstens in Absicht der Vermischung | mit dem Teutschen bey den ausser Teutschland befindlichen | Ausnahme leiden moegte.

e. Sie nennet ihr Volk Eгyрter und sagt nach Überlieferung ihrer Eltern | sie waren wegen der Christo und seiner Mutter versagten Herberge | mit der Busse einer langen Pilgrimschaft belegt. Sie nennt die Teutschen | Gatchkinno⁷⁹, die Franzosen und Italianer Waltscho⁸⁰ und weiss weiter | kein Land oder Volk.

f. ietzt Christen, aus Eгypten waren sie als Heiden gekommen.

g. sie weiss von keinen besondern Namen.

Noch merke ich an.

1. die Einmischung der teutschen *Woerter* geschieht bloss aus Vergessenheit der alten Sprache | denn sie mischte noch mehr ein, wenn ich sie aber besonders fragte | und sie sich besann so fiel ihr mehrmals das zigeunerische bey.

2. der Articulus sowohl definitus als unitatis scheint mir auch nur aus | dem teutschen aufgenommen zu seyn und sowohl die Ordnung der Worte | als sonst die Redensarten scheinen mir ~~mh~~ mehr nach dem teutschen eingerichtet zu seyn als geschehen seyn moegte wenn es nicht aus dem teutschen übersezt wore⁸¹ | Allein bey der Unwissenheit der Uebersetzerin lies sich darin nicht mehr Genauigkeit | herausbringen, soviel Mühe ich mir auch drey Tage mit ihr gegeben habe.

⁷⁹ Лекс.: ср. синти *gádškəno* 'нецыганский' [Finck 1903: 58] при общецыг. *gadžikanó*.

⁸⁰ Заимств.: ср. синти *válšto* м. 'француз' [Finck 1903: 94]; согласно [Pott II: 83], ← нем. устар. *wälsch* 'франкоговорящий', ср. ср.-в.-нем. *walhisch* 'относящийся к романским народам (итальянец, француз, реже испанец)', часто с умлаутом *wälhisch*, а также со стяжением *walsch, wälsch, welsch*.

⁸¹ Ркп.: так читается, ожидается *wäre*.

**Источник 3. ЗАПИСЬ Х. Л. КР. БАКМЕЙСТЕРА
(рускоцыганский диалект), 1778 г.⁸²**

Л. 37⁸³

Bohemien = Zigeunerisch⁸⁴;
Von einem Zigeuner in St. Petersburg
im August 1778 erfragt. Es war ein zweiter dabei.
— Er hatte das Ansehen eines geor-|gianers;
— inde viel-|leicht das guttu-|rale

jek ⁸⁵						
desch	trin					
⁸⁶ dajek	douib,	jek,	schar,	pantsch,	schö,	ěfta
1	douib	trin	4	5	6	fta
	2					7
ochtó,	ennjá,	dösch,	döschujök,	döschuduj,	döschutrin,	
8	9	10	11	12	13	
in <u>ochto</u> ist das ch immer <u>guttural</u> ⁸⁸						
döschuschar	döschupansch ⁸⁹	döschuschof ⁹⁰ ,	döschefta,	döschochtó ⁹¹		
14	15	schow	17	18		
		16				
	бѣжшѣ					
dschennja ⁹² ,	bĭjch	бѣжшѣ to iek	бѣжшѣ to duj			
19	20	21	22			
			trienda			
бѣжшѣ to trĭn,	бѣжшѣ to schar, ...,	trienda,				
23	24	30				
trienda tajak,	trienda taduj, ...,	scharawaldüsch ⁹³				
31	32	40				

⁸² Хранится в фонде Фридриха фон Аделунга (см. § 1.1, 1.4) — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 7, ед. хр. 80, л. 37. На вкладочном листе помета «Цыганскія имена числительныя — отъ цыганина въ С. Петербургѣ въ августѣ 1778 года».

⁸³ Пер.: «Цыганский [по-французски] = Цыганский [по-немецки]; От одного цыгана в Санкт-Петербурге в августе 1778 спрошено. Второй был при этом. — Он выглядел как грузин; — поэтому, видимо, гортанность».

⁸⁴ Ркп.: буква *u* передаётся как (ŭ), т. е. без умляута и для различения с *e*; такие случаи в дальнейшем не обозначаем.

⁸⁵ Ркп.: буква *k* передаётся как (k`), в дальнейшем не обозначаем.

⁸⁶ Ркп.: это основная строка; исправления дописаны сверху или снизу.

⁸⁷ Ркп.: видимо, повторено для ясности: в основной строке (o) и (u) сливаются.

⁸⁸ Ркп., пер.: примечания на полях — «В *ochto* [звук] *ch* всегда гортанный».

⁸⁹ Ркп.: так; вероятно, пропущена *t*, ср. *dešupánč* с оглушением на конце слова.

⁹⁰ Ркп.: конечный согласный исправлен из другой буквы, читается предположительно; возможно, поэтому была сделана приписка с конечной (w).

⁹¹ Ркп.: над словом — зачёркнутое исправление, читается плохо.

⁹² Ркп.: так; вероятно, пропущена первая гласная.

⁹³ Ркп.: буква (e) читается предположительно.

9) Bohemian = Zigeunersprache; — Es ist die alte Sprache eines Volks-
 aus einem Zigeuner in St. Petersburg — Sprache; — Jede Wort-
 im April 1778 aufgegriffen. Es ist in guter Rede. note laßt das guthe

guk
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.
 8. 9. 10. 11. 12. 13.
 14. 15. 16. 17. 18.
 19. 20. 21. 22.
 23. 24. 25. 26.
 27. 28. 29. 30.
 31. 32. 33. 34.
 35. 36. 37. 38.
 39. 40. 41. 42.
 43. 44. 45. 46.
 47. 48. 49. 50.
 51. 52. 53. 54.
 55. 56. 57. 58.
 59. 60. 61. 62.
 63. 64. 65. 66.
 67. 68. 69. 70.
 71. 72. 73. 74.
 75. 76. 77. 78.
 79. 80. 81. 82.
 83. 84. 85. 86.
 87. 88. 89. 90.
 91. 92. 93. 94.
 95. 96. 97. 98.
 99. 100. 101. 102.
 103. 104. 105. 106.
 107. 108. 109. 110.
 111. 112. 113. 114.
 115. 116. 117. 118.
 119. 120. 121. 122.
 123. 124. 125. 126.
 127. 128. 129. 130.
 131. 132. 133. 134.
 135. 136. 137. 138.
 139. 140. 141. 142.
 143. 144. 145. 146.
 147. 148. 149. 150.
 151. 152. 153. 154.
 155. 156. 157. 158.
 159. 160. 161. 162.
 163. 164. 165. 166.
 167. 168. 169. 170.
 171. 172. 173. 174.
 175. 176. 177. 178.
 179. 180. 181. 182.
 183. 184. 185. 186.
 187. 188. 189. 190.
 191. 192. 193. 194.
 195. 196. 197. 198.
 199. 200. 201. 202.
 203. 204. 205. 206.
 207. 208. 209. 210.
 211. 212. 213. 214.
 215. 216. 217. 218.
 219. 220. 221. 222.
 223. 224. 225. 226.
 227. 228. 229. 230.
 231. 232. 233. 234.
 235. 236. 237. 238.
 239. 240. 241. 242.
 243. 244. 245. 246.
 247. 248. 249. 250.
 251. 252. 253. 254.
 255. 256. 257. 258.
 259. 260. 261. 262.
 263. 264. 265. 266.
 267. 268. 269. 270.
 271. 272. 273. 274.
 275. 276. 277. 278.
 279. 280. 281. 282.
 283. 284. 285. 286.
 287. 288. 289. 290.
 291. 292. 293. 294.
 295. 296. 297. 298.
 299. 300. 301. 302.
 303. 304. 305. 306.
 307. 308. 309. 310.
 311. 312. 313. 314.
 315. 316. 317. 318.
 319. 320. 321. 322.
 323. 324. 325. 326.
 327. 328. 329. 330.
 331. 332. 333. 334.
 335. 336. 337. 338.
 339. 340. 341. 342.
 343. 344. 345. 346.
 347. 348. 349. 350.
 351. 352. 353. 354.
 355. 356. 357. 358.
 359. 360. 361. 362.
 363. 364. 365. 366.
 367. 368. 369. 370.
 371. 372. 373. 374.
 375. 376. 377. 378.
 379. 380. 381. 382.
 383. 384. 385. 386.
 387. 388. 389. 390.
 391. 392. 393. 394.
 395. 396. 397. 398.
 399. 400. 401. 402.
 403. 404. 405. 406.
 407. 408. 409. 410.
 411. 412. 413. 414.
 415. 416. 417. 418.
 419. 420. 421. 422.
 423. 424. 425. 426.
 427. 428. 429. 430.
 431. 432. 433. 434.
 435. 436. 437. 438.
 439. 440. 441. 442.
 443. 444. 445. 446.
 447. 448. 449. 450.
 451. 452. 453. 454.
 455. 456. 457. 458.
 459. 460. 461. 462.
 463. 464. 465. 466.
 467. 468. 469. 470.
 471. 472. 473. 474.
 475. 476. 477. 478.
 479. 480. 481. 482.
 483. 484. 485. 486.
 487. 488. 489. 490.
 491. 492. 493. 494.
 495. 496. 497. 498.
 499. 500. 501. 502.
 503. 504. 505. 506.
 507. 508. 509. 510.
 511. 512. 513. 514.
 515. 516. 517. 518.
 519. 520. 521. 522.
 523. 524. 525. 526.
 527. 528. 529. 530.
 531. 532. 533. 534.
 535. 536. 537. 538.
 539. 540. 541. 542.
 543. 544. 545. 546.
 547. 548. 549. 550.
 551. 552. 553. 554.
 555. 556. 557. 558.
 559. 560. 561. 562.
 563. 564. 565. 566.
 567. 568. 569. 570.
 571. 572. 573. 574.
 575. 576. 577. 578.
 579. 580. 581. 582.
 583. 584. 585. 586.
 587. 588. 589. 590.
 591. 592. 593. 594.
 595. 596. 597. 598.
 599. 600. 601. 602.
 603. 604. 605. 606.
 607. 608. 609. 610.
 611. 612. 613. 614.
 615. 616. 617. 618.
 619. 620. 621. 622.
 623. 624. 625. 626.
 627. 628. 629. 630.
 631. 632. 633. 634.
 635. 636. 637. 638.
 639. 640. 641. 642.
 643. 644. 645. 646.
 647. 648. 649. 650.
 651. 652. 653. 654.
 655. 656. 657. 658.
 659. 660. 661. 662.
 663. 664. 665. 666.
 667. 668. 669. 670.
 671. 672. 673. 674.
 675. 676. 677. 678.
 679. 680. 681. 682.
 683. 684. 685. 686.
 687. 688. 689. 690.
 691. 692. 693. 694.
 695. 696. 697. 698.
 699. 700. 701. 702.
 703. 704. 705. 706.
 707. 708. 709. 710.
 711. 712. 713. 714.
 715. 716. 717. 718.
 719. 720. 721. 722.
 723. 724. 725. 726.
 727. 728. 729. 730.
 731. 732. 733. 734.
 735. 736. 737. 738.
 739. 740. 741. 742.
 743. 744. 745. 746.
 747. 748. 749. 750.
 751. 752. 753. 754.
 755. 756. 757. 758.
 759. 760. 761. 762.
 763. 764. 765. 766.
 767. 768. 769. 770.
 771. 772. 773. 774.
 775. 776. 777. 778.
 779. 780. 781. 782.
 783. 784. 785. 786.
 787. 788. 789. 790.
 791. 792. 793. 794.
 795. 796. 797. 798.
 799. 800. 801. 802.
 803. 804. 805. 806.
 807. 808. 809. 810.
 811. 812. 813. 814.
 815. 816. 817. 818.
 819. 820. 821. 822.
 823. 824. 825. 826.
 827. 828. 829. 830.
 831. 832. 833. 834.
 835. 836. 837. 838.
 839. 840. 841. 842.
 843. 844. 845. 846.
 847. 848. 849. 850.
 851. 852. 853. 854.
 855. 856. 857. 858.
 859. 860. 861. 862.
 863. 864. 865. 866.
 867. 868. 869. 870.
 871. 872. 873. 874.
 875. 876. 877. 878.
 879. 880. 881. 882.
 883. 884. 885. 886.
 887. 888. 889. 890.
 891. 892. 893. 894.
 895. 896. 897. 898.
 899. 900. 901. 902.
 903. 904. 905. 906.
 907. 908. 909. 910.
 911. 912. 913. 914.
 915. 916. 917. 918.
 919. 920. 921. 922.
 923. 924. 925. 926.
 927. 928. 929. 930.
 931. 932. 933. 934.
 935. 936. 937. 938.
 939. 940. 941. 942.
 943. 944. 945. 946.
 947. 948. 949. 950.
 951. 952. 953. 954.
 955. 956. 957. 958.
 959. 960. 961. 962.
 963. 964. 965. 966.
 967. 968. 969. 970.
 971. 972. 973. 974.
 975. 976. 977. 978.
 979. 980. 981. 982.
 983. 984. 985. 986.
 987. 988. 989. 990.
 991. 992. 993. 994.
 995. 996. 997. 998.
 999. 1000. 1001. 1002.
 1003. 1004. 1005. 1006.
 1007. 1008. 1009. 1010.
 1011. 1012. 1013. 1014.
 1015. 1016. 1017. 1018.
 1019. 1020. 1021. 1022.
 1023. 1024. 1025. 1026.
 1027. 1028. 1029. 1030.
 1031. 1032. 1033. 1034.
 1035. 1036. 1037. 1038.
 1039. 1040. 1041. 1042.
 1043. 1044. 1045. 1046.
 1047. 1048. 1049. 1050.
 1051. 1052. 1053. 1054.
 1055. 1056. 1057. 1058.
 1059. 1060. 1061. 1062.
 1063. 1064. 1065. 1066.
 1067. 1068. 1069. 1070.
 1071. 1072. 1073. 1074.
 1075. 1076. 1077. 1078.
 1079. 1080. 1081. 1082.
 1083. 1084. 1085. 1086.
 1087. 1088. 1089. 1090.
 1091. 1092. 1093. 1094.
 1095. 1096. 1097. 1098.
 1099. 1100. 1101. 1102.
 1103. 1104. 1105. 1106.
 1107. 1108. 1109. 1110.
 1111. 1112. 1113. 1114.
 1115. 1116. 1117. 1118.
 1119. 1120. 1121. 1122.
 1123. 1124. 1125. 1126.
 1127. 1128. 1129. 1130.
 1131. 1132. 1133. 1134.
 1135. 1136. 1137. 1138.
 1139. 1140. 1141. 1142.
 1143. 1144. 1145. 1146.
 1147. 1148. 1149. 1150.
 1151. 1152. 1153. 1154.
 1155. 1156. 1157. 1158.
 1159. 1160. 1161. 1162.
 1163. 1164. 1165. 1166.
 1167. 1168. 1169. 1170.
 1171. 1172. 1173. 1174.
 1175. 1176. 1177. 1178.
 1179. 1180. 1181. 1182.
 1183. 1184. 1185. 1186.
 1187. 1188. 1189. 1190.
 1191. 1192. 1193. 1194.
 1195. 1196. 1197. 1198.
 1199. 1200. 1201. 1202.
 1203. 1204. 1205. 1206.
 1207. 1208. 1209. 1210.
 1211. 1212. 1213. 1214.
 1215. 1216. 1217. 1218.
 1219. 1220. 1221. 1222.
 1223. 1224. 1225. 1226.
 1227. 1228. 1229. 1230.
 1231. 1232. 1233. 1234.
 1235. 1236. 1237. 1238.
 1239. 1240. 1241. 1242.
 1243. 1244. 1245. 1246.
 1247. 1248. 1249. 1250.
 1251. 1252. 1253. 1254.
 1255. 1256. 1257. 1258.
 1259. 1260. 1261. 1262.
 1263. 1264. 1265. 1266.
 1267. 1268. 1269. 1270.
 1271. 1272. 1273. 1274.
 1275. 1276. 1277. 1278.
 1279. 1280. 1281. 1282.
 1283. 1284. 1285. 1286.
 1287. 1288. 1289. 1290.
 1291. 1292. 1293. 1294.
 1295. 1296. 1297. 1298.
 1299. 1300. 1301. 1302.
 1303. 1304. 1305. 1306.
 1307. 1308. 1309. 1310.
 1311. 1312. 1313. 1314.
 1315. 1316. 1317. 1318.
 1319. 1320. 1321. 1322.
 1323. 1324. 1325. 1326.
 1327. 1328. 1329. 1330.
 1331. 1332. 1333. 1334.
 1335. 1336. 1337. 1338.
 1339. 1340. 1341. 1342.
 1343. 1344. 1345. 1346.
 1347. 1348. 1349. 1350.
 1351. 1352. 1353. 1354.
 1355. 1356. 1357. 1358.
 1359. 1360. 1361. 1362.
 1363. 1364. 1365. 1366.
 1367. 1368. 1369. 1370.
 1371. 1372. 1373. 1374.
 1375. 1376. 1377. 1378.
 1379. 1380. 1381. 1382.
 1383. 1384. 1385. 1386.
 1387. 1388. 1389. 1390.
 1391. 1392. 1393. 1394.
 1395. 1396. 1397. 1398.
 1399. 1400. 1401. 1402.
 1403. 1404. 1405. 1406.
 1407. 1408. 1409. 1410.
 1411. 1412. 1413. 1414.
 1415. 1416. 1417. 1418.
 1419. 1420. 1421. 1422.
 1423. 1424. 1425. 1426.
 1427. 1428. 1429. 1430.
 1431. 1432. 1433. 1434.
 1435. 1436. 1437. 1438.
 1439. 1440. 1441. 1442.
 1443. 1444. 1445. 1446.
 1447. 1448. 1449. 1450.
 1451. 1452. 1453. 1454.
 1455. 1456. 1457. 1458.
 1459. 1460. 1461. 1462.
 1463. 1464. 1465. 1466.
 1467. 1468. 1469. 1470.
 1471. 1472. 1473. 1474.
 1475. 1476. 1477. 1478.
 1479. 1480. 1481. 1482.
 1483. 1484. 1485. 1486.
 1487. 1488. 1489. 1490.
 1491. 1492. 1493. 1494.
 1495. 1496. 1497. 1498.
 1499. 1500. 1501. 1502.
 1503. 1504. 1505. 1506.
 1507. 1508. 1509. 1510.
 1511. 1512. 1513. 1514.
 1515. 1516. 1517. 1518.
 1519. 1520. 1521. 1522.
 1523. 1524. 1525. 1526.
 1527. 1528. 1529. 1530.
 1531. 1532. 1533. 1534.
 1535. 1536. 1537. 1538.
 1539. 1540. 1541. 1542.
 1543. 1544. 1545. 1546.
 1547. 1548. 1549. 1550.
 1551. 1552. 1553. 1554.
 1555. 1556. 1557. 1558.
 1559. 1560. 1561. 1562.
 1563. 1564. 1565. 1566.
 1567. 1568. 1569. 1570.
 1571. 1572. 1573. 1574.
 1575. 1576. 1577. 1578.
 1579. 1580. 1581. 1582.
 1583. 1584. 1585. 1586.
 1587. 1588. 1589. 1590.
 1591. 1592. 1593. 1594.
 1595. 1596. 1597. 1598.
 1599. 1600. 1601. 1602.
 1603. 1604. 1605. 1606.
 1607. 1608. 1609. 1610.
 1611. 1612. 1613. 1614.
 1615. 1616. 1617. 1618.
 1619. 1620. 1621. 1622.
 1623. 1624. 1625. 1626.
 1627. 1628. 1629. 1630.
 1631. 1632. 1633. 1634.
 1635. 1636. 1637. 1638.
 1639. 1640. 1641. 1642.
 1643. 1644. 1645. 1646.
 1647. 1648. 1649. 1650.
 1651. 1652. 1653. 1654.
 1655. 1656. 1657. 1658.
 1659. 1660. 1661. 1662.
 1663. 1664. 1665. 1666.
 1667. 1668. 1669. 1670.
 1671. 1672. 1673. 1674.
 1675. 1676. 1677. 1678.
 1679. 1680. 1681. 1682.
 1683. 1684. 1685. 1686.
 1687. 1688. 1689. 1690.
 1691. 1692. 1693. 1694.
 1695. 1696. 1697. 1698.
 1699. 1700. 1701. 1702.
 1703. 1704. 1705. 1706.
 1707. 1708. 1709. 1710.
 1711. 1712. 1713. 1714.
 1715. 1716. 1717. 1718.
 1719. 1720. 1721. 1722.
 1723. 1724. 1725. 1726.
 1727. 1728. 1729. 1730.
 1731. 1732. 1733. 1734.
 1735. 1736. 1737. 1738.
 1739. 1740. 1741. 1742.
 1743. 1744. 1745. 1746.
 1747. 1748. 1749. 1750.
 1751. 1752. 1753. 1754.
 1755. 1756. 1757. 1758.
 1759. 1760. 1761. 1762.
 1763. 1764. 1765. 1766.
 1767. 1768. 1769. 1770.
 1771. 1772. 1773. 1774.
 1775. 1776. 1777. 1778.
 1779. 1780. 1781. 1782.
 1783. 1784. 1785. 1786.
 1787. 1788. 1789. 1790.
 1791. 1792. 1793. 1794.
 1795. 1796. 1797. 1798.
 1799. 1800. 1801. 1802.
 1803. 1804. 1805. 1806.
 1807. 1808. 1809. 1810.
 1811. 1812. 1813. 1814.
 1815. 1816. 1817. 1818.
 1819. 1820. 1821. 1822.
 1823. 1824. 1825. 1826.
 1827. 1828. 1829. 1830.
 1831. 1832. 1833. 1834.
 1835. 1836. 1837. 1838.
 1839. 1840. 1841. 1842.
 1843. 1844. 1845. 1846.
 1847. 1848. 1849. 1850.
 1851. 1852. 1853. 1854.
 1855. 1856. 1857. 1858.
 1859. 1860. 1861. 1862.
 1863. 1864. 1865. 1866.
 1867. 1868. 1869. 1870.
 1871. 1872. 1873. 1874.
 1875. 1876. 1877. 1878.
 1879. 1880. 1881. 1882.
 1883. 1884. 1885. 1886.
 1887. 1888. 1889. 1890.
 1891. 1892. 1893. 1894.
 1895. 1896. 1897. 1898.
 1899. 1900. 1901. 1902.
 1903. 1904. 1905. 1906.
 1907. 1908. 1909. 1910.
 1911. 19

schtarwaldüşh ⁹⁴ tajej,	panж wardösch,	...
41	50	
schowardösch, ...,	eftowardösch,	ochtowardösch,
60	70	80
schöl ^{f95} bi döschengero schöl ⁹⁶ schöl	duschöl bita ⁹⁷	
безъ 10 сто	100	200
trischöl poduwar ⁹⁸ poduschölbita ⁹⁹ ,	ochtobarás ¹⁰⁰ ,	döschbaras ¹⁰¹
300 400	500	600
dischbarás ¹⁰² ,	triöndabaras ¹⁰³ ,	ochtowardischbaras ¹⁰⁴ ,
700	800	900
		triandabaras ¹⁰⁵

f = ohne zehn, hundert¹⁰⁶

NB. Von 200 an ist alles ungewiss, und zum Theil gewiss falsch. Es schien ihnen die Gedult zu vergehen, und sie sagten auch, das sie gerne weg wollten.¹⁰⁷

Ja heisst amine¹⁰⁸, welches sie oft unter sich gebrauchten.¹⁰⁹

ein Rubel heisst roma¹¹⁰

⁹⁴ Ркп.: сочетание {al} читается предположительно.

⁹⁵ Ркп.: здесь знак f обозначает сноску, раскрытую ниже в тексте.

⁹⁶ Морф.: образование числительных с предлогом *bi* 'без' типично для некоторых русскоцыганских говоров (см. § 3.12).

⁹⁷ Лекс.: видимо, *bíto* (мн. *bíta*?) — обозначение денежной единицы, см. § 5.2.

⁹⁸ Морф.: старое образование с суффиксом *-var*, утраченным в совр. сев.-вост. (см. § 3.12).

⁹⁹ Морф., пер.: видимо, *po dúvar po dú(j)šel bíta* досл. 'по дважды по двести рублей (?)'.

¹⁰⁰ Фон., морф., пер.: точнее *oxtó bará sy* досл. 'восемь тысяч есть' с редукцией конечного гласного; здесь и последующие несколько цифр — неточные переводы (см. также сн. 107).

¹⁰¹ Морф., пер.: точнее *dés bará sy* досл. 'десять тысяч есть'.

¹⁰² Морф., пер.: видимо, повторено предыдущее с ошибкой в первой гласной.

¹⁰³ Морф., пер.: точнее *triénda bará sy* досл. 'тридцать тысяч есть'.

¹⁰⁴ Морф., пер.: точнее *oxtóvardeš bará sy* досл. 'восемьдесят тысяч есть'.

¹⁰⁵ Морф., пер.: без перевода; повторено *triánda bará sy*, на этот раз с корневой *a*.

¹⁰⁶ Пер.: «без десяти, сто».

¹⁰⁷ Пер.: «После 200 всё неизвестно, и частично известно неправильно. Кажется, у них иссякло терпение, и они сказали, что хотят уйти».

¹⁰⁸ Морф., пер.: видимо, сочетание двух слов — *amí* 'да' и *ne* 'ну'.

¹⁰⁹ Пер.: «Да называется *amine*, которое они часто использовали между собой».

¹¹⁰ Пер., ош.: «Один рубль называется *roma*»; точнее *romá* 'цыгане' или *róma* 'цыган (зв.)'.

Источник 4. ЗАПИСЬ Х. Л. КР. БАКМЕЙСТЕРА (рускоцыганский диалект), 1782 г.¹¹¹

|л. 43|
d. 11 Maj 1782

gutturalia habe ich nicht bemerkt¹¹²

71. 72

nach der Regel¹¹³

90. enneawardösch

200 duschöl (ohne bita¹¹⁴)

300 trinschöl

Alle 3/in Russ. Kleidung¹¹⁵

400 schtarschöl

.. nach der Regel | weiter bis 800¹¹⁶

900 ennaurdösch¹¹⁷ scheinen selbst nicht | zu wissen, auch¹¹⁸ tausend nicht¹¹⁹.
schöl

Nahmen der drei

Zigeuner¹²⁰

1) Федоръ Бále¹²¹ — spricht gut russisch, sah auch nicht recht zigeunerisch aus. — Von diesem liess | ich mir das mehr|ste sagen, weil | mit ihm am | besten zu recht | zu kommen | war¹²².

2) Савелій Ёрби¹²³ — geb. in Lodaga, spricht schlecht russisch¹²⁴

3) Василий ꙗ Вангáръ¹²⁵

sind nicht ausser Russl. | gewesen¹²⁶

¹¹¹ Хранится в фонде Фридриха фон Аделунга (см. § 1.1, 1.4) — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 7, ед. хр. 80, л. 41 об., 43, 44–44 об. На вкладочном листе помета (видимо, самого Бакмейстера), что записано от трёх цыган в Санкт-Петербурге 11 мая 1782 г. в продолжение прерванного перевода 1778 г. (т. е. Источника 3).

¹¹² Пер.: «Гортанные я не заметил»; здесь Бакмейстер имеет в виду гортанные звуки, которые он отметил в первом переводе на цыганский 1778 г. (см. сн. 88).

¹¹³ Пер.: «По правилу».

¹¹⁴ Пер.: «без (bita)»; имеется в виду перевод 1778 г., в котором '200' дано в сочетании с (bita), вероятно, обозначением денежной единицы (см. сн. 97, а также Словоуказатель).

¹¹⁵ Пер. «Все трое в русской одежде».

¹¹⁶ Пер. «По правилу дальше до 800».

¹¹⁷ Пер.: точнее «90» (ср. также сн. 119).

¹¹⁸ Ркп.: перечёркнутый текст, предположительно (tausent), записанное с ошибкой.

¹¹⁹ Пер.: «Кажется, что сами не знают, тысячу тоже нет».

¹²⁰ Пер. «Имена трёх цыган».

¹²¹ Лекс.: неясно, не является ли это каким-то цыганским прозвищем? (ср. рус.-цыг. *bal* 'волос').

¹²² Пер.: «Хорошо говорит по-русски, также выглядел не очень по-цыгански. — Его я просил сказать большинство [слов], т. к. с ним лучше всего было договориться».

¹²³ Лекс.: неясно, какое-то прозвище? (ср. также фамилию Вербицкий, распространённую среди русских цыган).

¹²⁴ Пер., ош.: «род. в Ладоге, плохо говорит по-русски»; со смешением букв в (Lodaga).

¹²⁵ Лекс.: очевидно, прозвище этого цыгана (ср. рус.-цыг. *vangár* 'уголь').

¹²⁶ Пер.: «Не были вне России».

¹²⁷ Пер.: «Из Египта».

7. 11. Maj 1782

5

71. 72

aus der Regel

Getreide ist in nicht benutzt

90. ~~aus der Regel~~

200 ~~aus der Regel~~ (ohne Getreide)

200 ~~aus der Regel~~

100 ~~aus der Regel~~

Alle in der Regel

22 ~~aus der Regel~~
aus der Regel

400 ~~aus der Regel~~

Mappe des
Landes

1) ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

2) ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

3) ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

aus der Regel

~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~ ~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~

~~aus der Regel~~

Es sind 110 Familien, die in der Regel

Ил. 16. Первая страница записи на русскоцыганском диалекте (Санкт-Петербург, 1782 г.)

aus Egipten¹²⁷

Ром

Romá = Zigeunernation — nur in Russ.¹²⁸

Kaló ist der Name des Volkes anderwärts¹²⁹ z. B. in der | Moldau¹³⁰

váni = бурмистръ¹³¹ ist ihnen Iwan Iw. Schuwalow gesetzt hat¹³².

сіома¹³³

чинлокиръ¹³⁴

павли¹³⁵

pauli

bato¹³⁶

Es sind ihrer 150 Familien, die Schuwalow gehören¹³⁷.

|л. 41 об.|

		живый		
		бездмерный Богъ		Mensch
2) ¹³⁸	devel ¹³⁹	джидо devel.		Manush nameréla ¹⁴⁰
	скоро	умреть		
	sig	meréla		
	Mutter küsset		Kinder	ihre
3) ¹⁴¹	Daj tschamudélo	tschao ¹⁴²	tschawén	pöskiren.
	viel Milch			
	bud túdissi ¹⁴³			

¹²⁸ Пер.: «(romá) = цыганская нация — только в России».

¹²⁹ Ркп.: это слово подписано другими чернилами, но тем же почерком.

¹³⁰ Пер.: «(kaló) — название этого народа в других местах, напр., в Молдавии».

¹³¹ Лекс.: слово «бурмистр» как обозначение руководителей цыганских общин в России XIX в. известно из этнографической литературы, ср. цитаты в [Деметер, Черенков 1987: 40; Деметер, Бессонов, Кутенков 2000: 196].

¹³² Пер.: «Иван Ив. Шувалов им назначил». — Видимо, имеется в виду Иван Иванович Шувалов (1727–1797), государственный деятель и меценат; известно, что с 1763 по 1777 г. находился за границей. Ниже указано, что цыганские семьи принадлежат ему.

¹³³ Лекс.: видимо, перечисляются имена других цыган — S'oma, Pavli; ср. имя (о-Сёма) (Добр. 1893) в Источнике 9а (л. 137).

¹³⁴ Лекс.: неясно, но вряд ли ещё одно имя (что ожидалось бы); что-то с цыг. čin- 'писать'?

¹³⁵ Лекс.: одно из цыганских имён, ср. то же имя (о-Павли) (Добр. 1893) в Источнике 9а (л. 137).

¹³⁶ Лекс.: неясно, ещё одно имя?

¹³⁷ Пер.: «Их 150 семей, которые принадлежат Шувалову».

¹³⁸ Норм.: džiđo devel 'живой Бог'; manúš sýg meréla 'человек скоро умрёт'.

¹³⁹ Ркп.: второе перечёркнутое слово не читается.

¹⁴⁰ Ркп.: читается предположительно.

¹⁴¹ Норм.: dáj čatudéla čavén peskirén 'мать целует детей своих'; búť thúd isý andre čučí 'много молока есть в груди'; róm lá kaméla 'муж её любит'.

¹⁴² Ркп.: последняя буква в перечёркнутом слове не читается.

¹⁴³ Ркп.: записано как одно слово и затем разделено чертой.

Milch	in	Brüsten				
add ¹⁴⁴	andre	tschutschi.	Kamelo	Rom	kamélo	
		Ihr	Mañ	ея	liebt	
Pesko	romnjá	kamélo	Rom	la	kamelo	
		Pesko ¹⁴⁵				
		щенщина				
		Frau	war schwanger.		rodila	sechs Tagen
4) ¹⁴⁶	Kabnüssis	Romni	sískabni	.	bjendá	schou diwéß
			ein Wort ¹⁴⁷			
Sohn	.	Oná	неможеť	Tochter	neben ihr	
tschauréß.	Joj	naswalúß.	Tschaj		paschláte	rowélla
sitzt		weint				
beschtiß		rowölla				
	2	1				
	will	nicht	trinken Kind			
5) ¹⁴⁸	Nakamölo		tepjelo tschawo.			
	ö geht ö	Mädchen.			Jahr	und
6) ¹⁴⁹	napsirla	etschaj.	bersch i ochtó kurké		bersch i	
2	Monathen	ist geboren				
duj	tschená ijek	odoloske ¹⁵⁰				
	vier	Knaben alle	gesund		ein	läuft
7) ¹⁵¹	schtar	tschawé sáre ¹⁵²	sastawésta ¹⁵³ .	Naschela	Jek	naschélo.
					jek	

¹⁴⁴ Ркп.: конец зачёркнутого слова не читается.

¹⁴⁵ Ош. (?), морф.: скорее всего, неверно вставлено из зачёркнутого перевода норм. *péske romn'á kaméla* 'свою жену любит'; примечательна краткая форма суффикса род. (см. § 3.5).

¹⁴⁶ Норм.: *romný sýs khabný* 'цыганка была беременна'; *bijand'á šón dyvės čavorés* 'родила шесть дней [назад] сына'; *jój nasvalý sy* 'она больна'; *čáj paš láte beštý sy, rovéla* 'дочь возле неё сидит, плачет'.

¹⁴⁷ Пер., ош.: «одно слово»; в действительности здесь два слова *sýs khabný* 'была беременна'.

¹⁴⁸ Норм.: *na kaméla te pjél o čavó* 'не хочет пить сын'.

¹⁴⁹ Норм.: *na psírla e čáj* 'не ходит девочка'; *bérš i dúj čoná i jék odoléske* 'год и два месяца и один тому [назад]'.

¹⁵⁰ Морф., пер., ош. (?): точнее *odoléske* 'тому' (дат. ед. м.); видимо, пропущено *palé* 'назад' при переводе рус. *тому назад*.

¹⁵¹ Норм.: *štár čavé saré sastevesté* 'четыре мальчика все живы-здоровы'; *jékh našéla* 'один бежит'; *o vavír kheléla* 'второй играет'; *o trító g'abála* 'третий поёт'; *o štárto sála* 'четвёртый смеётся'.

¹⁵² Уд.: неожиданно вм. *saré*.

¹⁵³ Уд.: неожиданно вм. *sastevesté*.

Л. 44									
der ander			springt		singt			lacht	
O wawür ¹⁵⁴	kle		kalello.		Otrito diabállo ¹⁵⁵ .			Oscharto sálla	
8) ¹⁵⁶			blind	Frau	taub	nicht	nicht =	nö ¹⁵⁷	
Man	Adammanúsch	koróro ¹⁵⁸	Romní	kaschukí.	nö				
	adawá = етотъ								
hört,	was wir	reden.	Bruder	nieset.	deine Schwester				
schunella	so	ami	kirassa ¹⁵⁹	9) ¹⁶⁰ obtschál	tschikadéllo	miphénn ¹⁶¹			
schläft. Vater	nicht schläft.	nicht ißt	nicht trinkt						
sutússi odád	nassowálla	i na chala	i na pjela						
	miro tur ¹⁶²	nicht	nicht						
wenig									
po nabud									
	Nase	mitte	gesicht						
10) ¹⁶³	Nak	maschkir o muj ¹⁶⁴							
	у насъ	2	Füße,	an jeder	Hand	по 5	пальцовъ		
11) ¹⁶⁵	A menda	duj	herá	po swako	waßt	po pantsch	paltzü ¹⁶⁶		
	Haare	Kopf	wachsen						
12) ¹⁶⁷	balá	poscheró	barióna						

¹⁵⁴ Ркп., фон.: записано одним словом и затем разделено чертой; возможно, отражено предпологаемое старое произношение **vauyr* без перехода *-yr > -ir* после губных (см. § 2.4, 2.7).

¹⁵⁵ Ош. (?), фон.: вероятно, со смешением *d-* и *g-* в м. *g'abál* (такая форма со смягчением известна в лит.-цыг.), но ср. также передачу *-kh-* как (t) ниже (см. сн. 197).

¹⁵⁶ Норм.: *adá manúš kororó* 'этот человек слепой'; *romný kašukí, na šunéla, só amé rakirása* 'цыганка глухая, не слышит, что мы говорим'.

¹⁵⁷ Ркп.: примечание на полях.

¹⁵⁸ Уд.: неожиданно в м. *kororó*.

¹⁵⁹ Ош.: с пропуском первого слога *ra-*, точнее *rakirása* 'говорим'.

¹⁶⁰ Норм.: *o pšál čika déla* 'брат чихает'; *mi phén sutý sy* 'моя сестра спит'; *o dád na sovéla i na xála i na pjéla, po nábut* 'отец не спит и не ест, и не пьёт, понемногу'.

¹⁶¹ Морф.: неожиданна краткая форма притяжательного местоимения *mi* 'моя'; в рус.-цыг. только с сонорным — *mirí, mri*, но форма без сонорного отмечалась в лотфитко.

¹⁶² Ркп.: неясно, возможно, недописанная форма *tyró* 'твой'.

¹⁶³ Норм.: *nákh maškir o múj* 'нос посередине лица'.

¹⁶⁴ Ркп.: записано одним словом и затем разделено чертой.

¹⁶⁵ Норм.: *aménde dúj herá, po sváko vást po pándž pálsy* 'у нас две ноги, на каждой руке по пять пальцев'.

¹⁶⁶ Заимств., фон.: *pálco* — в северных диалектах цыганского старый южнославизм (см. Словоуказатель); хотя сейчас в рус.-цыг. только *pál'co*, твёрдый согласный / мог быть исконным.

¹⁶⁷ Норм.: *balá po šeró barjóna* 'волосы на голове растут'.

etschib	danda		ejtschib tschibassa		odo	muj		
13) ¹⁶⁸	Zunge Tschib	und io ~~und~~	zähne im danda odo		Mund muj			
14) ¹⁶⁹	rechte otschatschóa	hand wasst	stärker als die ellewonóstür		linke hand soralledür		sor = als ¹⁷⁰	
15) ¹⁷¹	Haar Obál	dün ssanó	und i	lang, dlugo	Blut Rad	roth ssloló	Knochen Okokálo	hart sorálo
Stein sürbár							sür = wie ¹⁷²	
[Л. 44 об.]								
16) ¹⁷³	y ma	рыбы ~~tschésta~~ tschesta	есть isúno		глаза, jáká ¹⁷⁴	Ohre o kana ¹⁷⁵	nicht nanü	
17) ¹⁷⁷	o tschiriklo		fliegt urnala lokés ¹⁷⁹	langsam. lokes.	sezt beschela	auf die Erde, p-hu = Er de pephu ¹⁷⁸		
late	pop	flügel popaká	schwarze kállö	federn oporá,		Schnabel sür-sú sür su ¹⁸⁰ ,		spitz,
und e	Schwanz pori	nicht lang. nanedlúgo	y ee ta edallakär ¹⁸¹	Nest tschinebö ¹⁸²		Eijer ojare	weiß parne	

¹⁶⁸ Норм.: *čib i o dandá ado múj* 'язык и зубы во рту'.

¹⁶⁹ Норм.: *o čačó o vást e levonéstyr zoraledýr* 'правая рука левой сильнее'.

¹⁷⁰ Ркп., пер., ош.: примечание на полях — «sor 'чем'»; ошибочно извлечено из (soralledür) 'сильнее' на основе немецкого перевода, где используется предлог *als* 'чем' (при сравнении).

¹⁷¹ Норм.: *o bál sanó i dlúgo* 'волос тонкий и длинный'; *rát sy loló* 'кровь красна'; *o kokálo zoraló sýr bár* 'кость крепка как камень'.

¹⁷² Ркп., пер.: примечание на полях «sür 'как'».

¹⁷³ Норм.: *mačéste isýne jakhá, o kaná nané* 'у рыбы есть глаза, ушей нет'

¹⁷⁴ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *jakhá*.

¹⁷⁵ Ркп.: записано одним словом и затем разделено чертой.

¹⁷⁶ Ркп., пер.: примечания на полях — «p-hu 'земля'».

¹⁷⁷ Норм.: *o čirikló urn'ála lokhés* 'птица летит медленно'; *bešéla pe phúv* 'садится на землю'; *po phaká kalé o porá* 'на крыльях чёрные перья'; *syr súv* 'как игла' (пропущен перевод слова 'клюв'); *e porí nané dlúgo* 'хвост не длинный'; *ade lákiro čiiibé (?) o jaré parné* 'в её гнезде яйца белые'.

¹⁷⁸ Фон.: с утратой конечного -v после u (см. § 2.30).

¹⁷⁹ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *lokhés*.

¹⁸⁰ Фон.: с утратой конечного -v после u (см. § 2.30).

¹⁸¹ Ркп.: (ä) читается предположительно, из-за исправлений неясно, есть ли ещё одна буква на конце.

¹⁸² Лекс., ош. (?): возможно, *čiiibé* 'постель' (← *čivél* 'класть'), ср. лотф. *čhiibén* 'постель'; в противном случае *činybé* (← *činél* 'резать') с неясной мотивацией.

18) ¹⁸³	auf dem Baum pokáscht	grüne osélenna	Blätter dick liste, i gruba	сучья osuki suki
19) ¹⁸⁴	Feuer Eják	breñt chatschölo	wir a mä	sehen dikaša ¹⁸⁵
				Rauch o thu ¹⁸⁶ , o flammo i hart ¹⁸⁷
Kohlen wangará				
20) ¹⁸⁹	fluß wässer ederáka	wasser o paní	läuft prostála	schnell sorallás
				Pan Wasser ¹⁸⁸
21) ¹⁹⁰	Mond otschön	größer baradür	Stern , etschergenätür ein Wort	kleiner tiknedür
				Sonne khamést ¹⁹¹
22) ¹⁹²	Gestern Toßjá	ging gehjá	Regn brüschint	Abend. böwelé
				heute, adadiwös
früh atasárló	sahe ich diksjóm ¹⁹³	Regnbogen emlóngero ¹⁹⁴	am Himel skamín ¹⁹⁵	
23) ¹⁹⁶	Nacht Rati	dunkel nadikessa	Tags diweßó ¹⁹⁷	helle dithélló h
tscherghén tscherghén = Stern ¹⁹⁸ kham = Sonne				

¹⁸³ Норм.: *po kášt o zélena lísty i grúba o súki* 'на дереве зелёные листья и толстые сучья'.

¹⁸⁴ Норм.: *e jág xáčóla* 'огонь горит'; *amé dykhása o thúv, o flámo i vangará* 'мы видим дым, пламя и угли'.

¹⁸⁵ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *dykhása* 'видим'.

¹⁸⁶ Фон.: с утратой конечного -v после u (см. § 2.30).

¹⁸⁷ Пер.: «твёрдо»; вероятно, имеется в виду бифонемное произношение придыхательного согласного (см. § 2.16).

¹⁸⁸ Ркп., ош.: примечание на полях — «*pan* 'вода'»; недописано, точнее *paný*.

¹⁸⁹ Норм.: *ade réka o paní prastála zoralés* 'в реке вода бежит быстро'.

¹⁹⁰ Норм.: *o čón baredýr e čergen'átyr, tyknedýr khaméstýr* 'луна больше звезды, меньше солнца'.

¹⁹¹ Ркп.: конец слова заклеен; скорее всего, (khaméstür).

¹⁹² Норм.: *tas'á gejá bryšynd bevel'é* 'вчера шёл дождь вечером'; *adadyvés atas'árla dykhjóm *himlengi-ro* (см. сн. 194) *skamind* 'сегодня утром я видел *небесный стол'.

¹⁹³ Фон.: с переходом *-xj- > -s'-, известным только в некоторых говорах (см. § 2.28).

¹⁹⁴ Лекс.: неясно; часть слова -(ó)ngero) (норм. -éngiro) указывает на род. мн. м. (согласующее-с с вершиной *skamind*); если заимств. ← нем. *Himmel* 'небо', то можно реконструировать как **himlengi-ro skamind* досл. 'небесный стол [т. е. престол?]', но это гадательно.

¹⁹⁵ Фон.: с упрощением сочетания согласных -nd на конце слова (см. § 2.31).

¹⁹⁶ Норм.: *ratý na dykhéla, dyvesé dykhéla* 'ночью не видит, днём видит'.

¹⁹⁷ Ош. (?), фон.: видимо, с передачей придыхательного kh как (t) и (th) (см. также сн. 155).

¹⁹⁸ Ркп., пер.: примечание на полях — «*tcherghén* 'звезда'; *kham* 'солнце'».

Ил. 19. Четвёртая страница перевода на русскоцыганский диалект (Санкт-Петербург, 1782 г.)

**Источник 5. ЗАПИСЬ В. Ф. ЗУЕВА
(сэрвицкий диалект), 1781 г.¹⁹⁹**

л. 38				
въ Бѣлгородѣ				
рѣмъ цыганъ.	рѣмни ²⁰⁰	цыганка	въ Бѣлгородѣ.	
одинъ іекъ		Богъ безсмертенъ		
два — ди ²⁰¹ .	2. ²⁰²	Девеллъ на/мерѣлла. /изъ на /нѣтъ/ и мерѣлла		
		умреть ²⁰³ .		
три — тринъ.				
4. — штаръ.	человѣкъ	живетъ	недолго.	подли-
	никъ ²⁰⁴			
5. — панжъ.	гѣджо ²⁰⁵	джувѣлъ	мѣбудъ ²⁰⁶	
6. — шовъ.		человѣкъ живетъ	немного. Значеніе цыганское ²⁰⁷	
7. — ефта.				
8. — охто.		мать цѣлуетъ	своихъ дѣтей	
9. — іеня.		2	4	3
10. — дешъ.		3. ²⁰⁸	Чуминдалъ чаренъ	пестъерей ²⁰⁹ едей
11. — дешуіекъ ²¹⁰ .		2	4	3
12. — дешуди ²¹¹ .			1	
13. ²¹²		цѣлуетъ	дѣтей своихъ	мать

¹⁹⁹ Хранится в фонде Фридриха фон Аделунга (см. § 1.1, 1.5) — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 7, ед. хр. 80, лл. 38–40. На вкладочном листе указано, что это перевод с русского на цыганский, сделанный в Белгороде. В печатной версии [Зуевъ 1787] пропущен целый ряд слов, а также большинство переводов (предложения 2, 5–10, 13, 15, 18), только частично даны переводы предложений 4 и 17. В дальнейшем не комментирую, если слово или предложение в печатной версии опущено.

²⁰⁰ Печ.: ударение стоит на первом слоге.

²⁰¹ Фон.: с необычным развитием *uj > -i (см. также сн. 344), ср. общецыг. *duj* '2'.

²⁰² Норм.: *devél na meréla* 'Бог не умрёт'; *gadžó džuvél mábut* 'человек живёт немного'.

²⁰³ Ркп.: прим. Зуева — имеется в виду, что (на/мерѣлла) состоит из (на) 'нет' и (мерѣлла) 'умрёт'.

²⁰⁴ Ркп.: прим. Зуева — поясняется, что в этой строке содержится оригинальное предложение.

²⁰⁵ Уд.: неожиданно вм. *gadžó*.

²⁰⁶ Морф.: *but* 'много' с отрицанием *ma*, известным в других цыганских диалектах только в повелительном наклонении; на реальность формы указывает её повтор ниже в контексте 9: в совр. сэрв. только с отрицанием *na*.

²⁰⁷ Ркп.: прим. Зуева — поясняется, что в этой строке содержится дословный перевод цыганской фразы.

²⁰⁸ Норм.: *čumindel čarén pést'erén e déj* 'целует детей своих мать'; *bút thúd ande koliné láte* 'много молока в груди у неё'; *xuláj kamél lá* 'муж (досл. хозяин) любит её'.

²⁰⁹ Ош.: со смешением букв й и н, точнее -en — окончание вин. мн.

²¹⁰ Печ.: ударение стоит на первом слоге.

²¹¹ Печ.: ударение стоит на последнем слоге.

²¹² Печ.: хотя в рукописи эти числительные пропущены, в публикации приведены все формы.

14.	у ней въ титькахъ много молока.
15.	бутъ тхудъ анъ де колинѣ лате.
16.	много молоко въ грудяхъ у ея
17.	
18.	мужъ ее любить.
19.	Хулай ла
20. бишь.	Өрөмъ камель егаджа.
21. бишиіекъ ²¹³ .	мужъ любить ее.
22. бишиди ²¹⁴ .	
30. биши дешъ	4. ²¹⁵ Эта женщина была брюхата.
трянда	
31. биши дешиіекъ	Пхари гад
тряндаіекъ.	
40. деши	Откадая гаджи пхари сля/пхари.
штаръдеша ²¹⁶ , или,	
саранда.	
2 1	Ета женщина была брюхата.
41. деша штаръ іекъ,	
или сарандаіекъ	
50. панждеша ²¹⁷ .	Она родила шесть дней тому назадъ сына
60. шовъдеша.	вой беня ²¹⁸ , шовъ дивѣ палъ палѣ
61. шовдешаіекъ.	она родила шесть день назадъ
70. ефтадеша.	чаве ²¹⁹ пѣсте янда
71. евадешаіекъ.	сына себѣ.
72. ефтадешади.	
80. охтодеша.	она еще не можетъ
90. іенядеша.	вой инкѣ ²²⁰ насвали
91. іенядешаіекъ.	— ... —
99. іенядешаіеня.	
100. дешдеша.	дочь ея подлѣ сидитъ и плачетъ.
1000.	Етчѣй латири бешѣлъ пашалà тай ²²¹ ровѣль
101. дешъдешаіекъ	дочь ея сидитъ подлѣ и плачетъ
102. дешъдеша ди.	кавелъ

²¹³ Печ.: исправлено на (бишыіекъ).

²¹⁴ Печ.: исправлено на (бишьди).

²¹⁵ Норм.: *ot kadajá gadží sl'á pharí* 'вот эта женщина была беременна'; *vój ben'á šov divé palpalé čavé pést'e* 'она родила шесть дней назад сына себе'; *vój inké nasvalí* 'она еще больна'; *e čěj látiri bešél paša lá taj rovél* 'дочь еѣ сидит рядом с ней и плачет'.

²¹⁶ Печ.: ударение стоит на втором слоге.

²¹⁷ Печ.: у десятков опущены ударения.

²¹⁸ Морф.: в этом источнике различаются *ben'á* 'родила' и *benil'á* 'родилась' (см. предложение 6 ниже, а также сн. 224), что, вероятно, исконно; в современном языке воронежских сэрвов *benil'á* 'родила' и *benil'á-pe* 'родилась' — под влиянием соотношения украинской (или русской) невозвратной и возвратной форм.

²¹⁹ Уд.: неожиданно *vm. čavé*.

²²⁰ Заимств.: ← рум. *încă* 'ещѣ'.

²²¹ Ркп.: это слово вписано другими чернилами.

200. бишъдеша̃.

201. бишъдеша̃іекъ

1000. большого щету
не знаютъ. NB.

5.²²² ребенокъ не хочетъ сосать.
отчару²²³ на камель тепель чучй.

ребенокъ нѣтъ любить піеть сиски.

6.²²⁴ Эта дѣвушка еще не ходитъ
Откадаіа етшей енке на пхерель

— — — — —
Годъ и два мѣца тому какъ она | родилася.
Бершъ и ди тшонъ палъ палѣ сарвой бенила̃.

[л. 38 об.]

7.²²⁵ Сіи чѣтыре мальчика всѣ здоровы.

откадла савра штартъ раклоре²²⁷
састѣстѣй²²⁸.

сіи всѣ чѣтыре мальчики здоровы:

первой бѣжитъ,

давгунѣ²³¹ прасталь,

другой скачетъ

аверь²³⁴ хукель,

третей поетъ

три́то дилаба́ль²³⁵,

13.²²⁶ Языкъ и зубы во рту.
йтшибъ и данда²²⁹ анъ демѣ.

14.²³⁰ Правая рука сильнѣ лѣвой.
Оча/чова састастедеръ овор-
това стынгова̃
вортова састастедеръ²³² стын-
гонестеръ

15.²³³ волосъ дологъ и тонокъ.
балъ и санѣ и лунго.

кровь красная.

орать лолѣ.

²²² Норм.: *o čaró na kamél te pél čučí* 'ребѣнок не хочет пить грудь'.

²²³ Фон.: с уканьем (под ударением!), точнее *čaró*.

²²⁴ Норм.: *ot kadjá e čěj inké na phirél* 'вот это девочка ещё не ходит'; *bérš i dí cón palpalé sar vój benil'á* 'год и два мѣсяца назад как она родилась'.

²²⁵ Норм.: *ot kadalá sávore štar rakloré sastesté* 'вот эти все чѣтыре мальчика здоровы'; *davgutnó prastál* 'первый бежит'; *avér xukél* 'другой прыгает'; *trito dilabál* 'третий поѣт'; *štárto asálpe* 'четвёртый смеѣтся'.

²²⁶ Норм.: *i čib i dandá ande mó* 'и язык, и зубы во рту'.

²²⁷ Уд.: неожиданно вм. *rakloré*.

²²⁸ Ош.: с лишним конечным -j.

²²⁹ Уд.: неожиданно вм. *dandá*.

²³⁰ Норм.: *vórtó vá sastestedér styngonéstar* 'правая рука сильнее лѣвой'.

²³¹ Лекс.: в совр. сэрв. мной не отмечалось, но ср. румел. *avgutnó* 'первый, старший'; в сэрв. могло быть образовано от неотмеченного наречія **davgo*, состоявшего из румынской приставки *de-* 'из-' и грецизма *avgo* (ударение неясно) 'раньше', ср. румел. *avgó* 'тж'.

²³² Уд.: неожиданно вм. *sastestedér*; возможно, в этом слове было вторичное ударение на первом слоге, см. также запись в предложении 7.

²³³ Норм.: *bál i sanó i lúngo* 'волос и тонкий, и длинный'; *o rát loló* 'кровь красная'; *kókala sastesté sár o bár* 'кости крепкие (досл. здоровые) как камень'.

²³⁴ Уд.: неожиданно вм. *avér*.

²³⁵ Ркп.: ударение исправлено с первого слога.

четвертой смѣется.
штáрто ассáлпе²³⁶.

8.²³⁹ Етоѣ челоѡѡкъ слѣпѣ.
Óткадаѡа гаджò коррò²⁴⁰.

— — — —

Жена его глуха.
Гаджѡ лѣстири кашутѡ:

Не слышитѣ: что мы говоримѣ
На шунѣлѣ, са ме да-дѣма.

9.²⁴⁶ Братѣ твой чихаетѣ.

Пхралѣ тирò чхай²⁴⁷.

Сестра тѡя спитѣ.
Епхенѣ тирѡ совѣлѣ.

Кости крѣпки какѣ камень.
Кòкала²³⁷ сáстесте²³⁸ сáро барѣ
Кости здоровы какѣ камень.

16./²⁴¹ у рыбы есть глаза, а
ушей нѣтѣ.
Е мачѣсте дандáй²⁴² си, а канá
ненáй.

17.²⁴³ ета птица лѣтаетѣ тихо.
откадаѡ чириклѡ вурáвелѣ²⁴⁴
фарте²⁴⁵.

она садитѣся на землѣ.
вой башѡлѣ пе/пхѣя

у ней перѣя на крыльяхѣ чер-
ныя
латы е порá калы пе пхатинѣ.
у ей перѣя черныя на крыль-
яхѣ.

носѣ вострой
онагѣ конитò²⁴⁸.

²³⁶ Морф.: глагол использован в возвратной форме (при общецыг. *asál* — невозвратный глагол) по образцу соответствия в восточнославянских языках, ср. укр. *smiýatisya* 'смеяться'.

²³⁷ Уд.: в совр. сэрв. *kokály*, но здесь, возможно, архаизм (← ср.-гр. *κόκκαλον* с. 'кость').

²³⁸ Ркп.: зачёркнуто ударение на последнем слоге.

²³⁹ Норм.: *ot kadavá gadžó korró* 'вот этот человек слепой'; *gadží léstiri kašutí, na šunél, só amé dedúmax* 'жена его глухая, не слышит, что мы говорим'.

²⁴⁰ Фон.: с отражением архаичного произношения -*rr-* (= общецыг. *ř*); в источнике есть и другие примеры (см. сн. 346).

²⁴¹ Норм.: *e mačéste dandá isí, a kaná nenáj* 'у рыбы зубы есть, а ушей нет'.

²⁴² Пер.: точнее 'зубы'.

²⁴³ Норм.: *ot kadajá čiriklí ur'ál fárté* 'вот эта птица летит очень'; *vój bešél pe phujá* 'она садится на землю'; *láte e porá kalé pe phat'én* 'у неё перья чёрные на крыльях'; *o nakh* (?), *a e porí skúrto* 'нос острый, а хвост короткий'; *ande látire bešýmá anré parné tala láte* 'в её гнезде яйца белые под ней'.

²⁴⁴ Ош., пер.: в совр. сэрв. *urn'ál* 'лететь' при *uravél* 'одевать'.

²⁴⁵ Печ.: с отрицанием (на фарте) 'не очень'.

²⁴⁶ Норм.: *phrál tíró čxáje* 'брат твой чихает'; *e phén tíró sovél* 'сестра твоя спит'; *o dád tumaró na sovél* 'отец ваш не спит'; *vón i xál, i péł mábut* 'он и ест, и пьёт немного'.

²⁴⁷ Морф.: использована неадаптированная форма украинского глагола, ср. укр. наст. 3 ед. чхáє 'чихает'.

²⁴⁸ Лекс.: неясно, ош. вм. *bangó* 'кривой'?

Отецъ вашъ не спить.
Одадъ тумарò на совель.

Онъ ѣсть и пьетъ мало
Вовъ и халь и пель мабудъ.

10.²⁵¹ Носъ посере́ди лица.
Онагъ ма́шкаръ мо. **ми**
— — — — —

11.²⁵² у насъ двѣ ноги, и на каждой
а менде²⁵³ ди пунре²⁵⁴ ~~и пе васте по~~
панжа
рукъ по пяти пальцевъ.

и пе васте́нде по панжъ/ангъушта.
гунта.

12.²⁵⁶ волосы растутъ на головѣ
эбала баріонъ пе/шерё
на головѣ

а хвостъ короткой
а епори скурто²⁴⁹.

въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца.
анъ ды ла́тире бешима́ анъ
ре²⁵⁰
гдѣ она она сидить тамъ

парны талалаты
бѣлыя яйца

18.²⁵⁵ На деревѣ зеленые ли-
стья.
пе ка́штесте зелено патрина́.

И толстыя сучья
ить²⁵⁷ фу́ло²⁵⁸ су́кури.

19.²⁵⁹ огонь горить
эягъ пабо́ль²⁶⁰.

мы видимъ дымъ
а́мы/ди-ка́въ²⁶¹ тху²⁶².

²⁴⁹ Заимств.: ← рум. *scurt* 'короткий'.

²⁵⁰ Лекс.: в совр. сэrv. только *parnoré* досл. 'беленькие' при *jaré* 'яички (анат.)' (?← рус.-цыг.); в этом источнике, видимо, архаизм.

²⁵¹ Норм.: *o nákh maškar mó* 'нос посередине лица'.

²⁵² Норм.: *aménde dí punré, i pe vasténde po pándž angušta* 'у нас две ноги, и на руках по пять пальцев'.

²⁵³ Уд.: неожиданно вм. *aménde*.

²⁵⁴ Уд.: неожиданно вм. *punré*.

²⁵⁵ Норм.: *pe kaštéste zéleno patriná i thulé súkuri* 'на дереве зелёные листья и толстые сучья'.

²⁵⁶ Норм.: *e balá bar'ón pe šeré* 'волосы растут на голове'.

²⁵⁷ Лекс., ош. (?): вероятно, вм. **i tfulo* (= *i thuló*); при этом (ить) 'и' повторяется в № 19, если реально, может быть сложением славизма (?) *i* и цыг. *t[e]*?

²⁵⁸ Фон., уд.: неожиданно вм. *thuló* (мн. *thulé*).

²⁵⁹ Норм.: *e jág phaból, amé dikháx thúv it polym'a it angará* 'огонь горит, мы видим дым, и пламя, и угли'.

²⁶⁰ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phaból*.

²⁶¹ Ош., морф.: перепутаны формы, точнее 1 ед. *dykháv* и 1 мн. *dykháx*.

²⁶² Фон.: с утратой конечного -v после *u* (об аналогичном явлении в сев.-вост. см. § 2.30).

|л. 39|

пламя и уголья
итъ полымя²⁶⁴ итъ ангара.

20.²⁶⁶ вода въ рѣкѣ течетъ быстро.
пáни прастáлъ анъ ды лёня²⁶⁷ |
фáрте.

21.²⁶⁸ мѣць больше звѣзды, а меньше |
солнца.
óтчонъ баредѣрь тчерганятаръ, |
цыкнедеръ²⁶⁹ екхаместеръ²⁷⁰.

22.²⁷¹ вчера ввечеръ шолъ дождь
джиля бришиндъ áрати²⁷² ьидчъ.
ьидчъ

вчера шолъ ночь дождь

сегодня поутру видѣлъ я радугу
авдиве дикло/ме²⁷⁵ дензоро²⁷⁶ пе-
небо
сегодня видѣлъ я поутру радугу.

23.²⁷⁷ ночью бываетъ темно, а
рати на душолъ нисо, а
днемъ свѣтло
дивесе душолъ.

вѣдьма *джоваханъ*²⁶³.
пламя —
пожаръ *гредопхабонъ*²⁶⁵.
головня —
уголь *ангаръ*.

дымъ *тху*.
сажа —

зола *прахъ*

искра. —
воздухъ *фанъ*
свѣтъ *дивъ*²⁷³

темнота *надушо*²⁷⁴ /невидно/
тѣнь
роса *дросинъ*
облако —

громъ —
молнія —
туча —
дождь *брышынъ*²⁷⁸
радуга —
градъ *гáдо*
морозъ *мрáзо*
холодъ *шилалъ*²⁷⁹.

²⁶³ Для удобства чтения цыганские переводы выделены курсивом, в рукописи почерк не отличается.

²⁶⁴ Заимств.: ← укр. диал. *пóлим'я* (совр. литер. *пóлум'я*) 'пламя'.

²⁶⁵ Норм., печ.: видимо, *grédy phabón* 'дворы горят'; в публикации с опечаткой (гредепха-бонъ).

²⁶⁶ Норм.: *paní prastál ande len'á fártе* 'вода бежит в реке очень [сильно]'.

²⁶⁷ Уд.: неожиданно вм. *len'á*.

²⁶⁸ Норм.: о *čón baredér čerhen'atar, cyknedér e khaméstar* 'месяц больше звезды, меньше солнца'.

²⁶⁹ Уд.: неожиданно вм. *cyknedér*.

²⁷⁰ Уд.: неожиданно вм. *khaméstar*.

²⁷¹ Норм.: *džil'á bryšynd aratí e idž, avdivé dykhl'óm mé denzór pe nébo* 'шёл дождь вечером вчера, сегодня видел я утром на небе'.

²⁷² Уд.: неожиданно вм. *aratí*.

²⁷³ Пер.: точнее 'день'.

²⁷⁴ Ош.: недописано, точнее *na dušól* 'не видно'.

²⁷⁵ Морф.: видимо, два слова *dykhl'óm mé* 'видел я'.

²⁷⁶ Заимств.: ← рум. *din zóri* 'от зари'.

²⁷⁷ Норм.: *ratí na dušól nísó, a divesé dušól* 'ночью не видно ничего, а днём видно'.

²⁷⁸ Фон.: с упрощением сочетания согласных *-nd* на конце слова (об аналогичном явлении в сев.-вост. см. § 2.31).

²⁷⁹ Пер.: точнее 'холодно'.

цыганскія слова.
 Богъ *девелъ*
 духъ *фáно*
 душа *води*
 небо *лѣмня*²⁸⁴
 рай /не знаютъ/
 чортъ *бынгъ* Belemnites *ангушъ*²⁸⁵
*бынганд*²⁸⁶
 адъ *сапъ*²⁸⁷
 колоколъ *дзвѣно*²⁸⁹
 гробъ *трунѣ*²⁹⁰
 могила *хивъ*
 попъ *рашѣй*, дьячекъ *кушлѣ* пона-
 марь | *панамарь*
 церковъ *кандѣрь*
 колдунъ *джанимѣктуру*²⁹⁴
 огонь *ягъ*

ледъ *крыга*²⁸⁰
 сосулька ледяная *сѣпля*²⁸¹.
 снѣгъ *бѣвъ*
 тепло. *татѣ*
 жаръ *пекыль*²⁸²
 сухо *шукѣ*
 вѣтръ *балвалъ*
 тихо
 вода *панѣ*
 колодець *ханѣ*
 ручей *ривчѣкъ*²⁸³
 рѣка *лынгъ*
 берегъ *брѣго*.
 бродъ *брѣдо*
 озеро } *бѣлто*²⁸⁸
 болото }
 море —
 волна *хвѣля*²⁹¹.
 потопъ *тассилѣ*²⁹²
 наводненіе *половодъ*²⁹³
 земля *пхѣ*
 пыль *прахъ*
 песокъ *тишѣй*.
 грязь *чикъ*
 гора *плай*²⁹⁵ *лонадъ*
 долина *лощѣна*

²⁸⁰ Заимств.: ← укр. *крыга* 'лѣд'.

²⁸¹ Заимств.: ← укр. диал. *сѣпля* 'сосулька'.

²⁸² Морф., пер.: точнее *пекѣл* 'печѣт'.

²⁸³ Заимств.: ← укр. *ривчѣкъ* 'канавѣ'.

²⁸⁴ Фон.: в совр. сэрв. *l'úmna* ж. 'мир, свет' (← рум. *lume* 'мир'), но здѣсь, вероятно, запись правильная, с переходом **u* > *i* (условія неясны), ср. в этом же источнике (ди) '2' в м. *duj*.

²⁸⁵ Фон.: с упрощеніем сочетанія согласных -*št* на концѣ слова (об аналогичном явленіи в сев.-вост. см. § 2.31), ср. общецыг. *angúšt* 'палец'.

²⁸⁶ Печ.: с опечаткой и без удареній (ангушьбынгамо).

²⁸⁷ Ош., пер.: точнее 'змеѣ'; здѣсь по недоразумѣнію перевод созвучного слова *гад*.

²⁸⁸ Заимств.: ← рум. *báltă* 'болото'.

²⁸⁹ Заимств.: ← укр. *дзвѣн* (род. *дзвѣну*) 'колокол'.

²⁹⁰ Заимств.: ← укр. *трунѣ* 'гроб'.

²⁹¹ Заимств.: ← укр. *хвѣля* 'волна'.

²⁹² Пер., печ.: точнее 'утонул'; опубликовано с опечаткой (тамоля).

²⁹³ Заимств.: ← укр. диал. *пѣловѣдъ*, *пѣловѣде* 'наводненіе'.

²⁹⁴ Морф.: субст. *džanimáxkero* — род. ед. м. от *džanimó* 'знаніе', т. е. 'знающій'.

²⁹⁵ Печ.: с опечаткой (плай).

|с. 39 об.|

ровнина *рѣвно*²⁹⁶

дернъ *печерѣца*²⁹⁷

островъ *лугу*

мѣль *милко*³⁰⁰

камень *баръ*

желѣзо *састра*

золото *сунакаѣ*

серебро *рубъ*

квасцы *галуко*³⁰²

кирпичъ *лоло баръ*³⁰³

ремень *кремѣнци*

огниво *мунарици*³⁰⁵

трудъ³⁰⁶ *губка* /изъ полотна/ *де-*

*клунѣ*³⁰⁷ *губка*

мѣдъ *хәркомъ*³⁰⁸

мѣль *крѣйда*³⁰⁹

олово *арчици*³¹⁰

жестъ *парно састри*³¹¹

ртутъ *дживдо-рубъ*³¹²

свинець *сви́нци*

стекло *хивъ*³¹⁴

сталь *абси́нъ*²¹⁵

садъ *вэжъ*³¹⁷

огородъ *ба́ре*

воскресеніе *курко*

желать *камавъ*²⁹⁸

забыть *бистаравъ*²⁹⁹

я хочу *ме камавъ чачѣ* хорош³⁰¹

ты хочешь *ту камѣ* худо *на́мишто*

онъ хочетъ *ивовъ камѣ*

мы хотимъ *мы камавъ*

вы хотите *тумы каменъ*

они хотятъ *воне каменъ*

я хотѣлъ *ме каммомъ*³⁰⁴

ты хотѣлъ *ту камля*

онъ хотѣлъ *ивовъ камыль*

мы хотѣли *амѣ камлѣ*

вы — *тумы камынъ*

они — *вони камынъ*

я знаю *ме джанѣ*

знать *джанавъ*

примѣчать *декавъ*³¹³

я примѣчаю *ме дикавъ*

бить *марѣнъ*

я бью *ме маревъ*³¹⁶

давать *давъ*

я даю *ме давъ*

²⁹⁶ Заимств.: ← укр. *рѣвно* 'равно'.

²⁹⁷ Заимств.: ← укр. *печерѣца* 'гриб (шампиньон)', ср. также рус. диал. *печерѣца* 'гриб' (Азерб., Орл. и др.) [СРНГ 26: 349–350].

²⁹⁸ Пер.: точнее 'хочу'.

²⁹⁹ Пер.: точнее 'забываю'.

³⁰⁰ Заимств.: ← укр. *мілко* 'мелко'.

³⁰¹ Ркп.: часть слова заклеена.

³⁰² Ош., заимств.: со смешением букв *к* и *н*, точнее *galúno*; ← укр. *галу́н* 'квасцы'.

³⁰³ Пер.: досл. 'красный камень'.

³⁰⁴ Ош.: со смешением букв *м* и *лѣ*, точнее *kaml'óm*.

³⁰⁵ Заимств., морф.: уменьш. от *munári* (← рум. диал. *amănár*, литер. *amnár* 'огниво').

³⁰⁶ Пер.: т. е. *трут* 'материал, воспламеняющийся при высекании огня'.

³⁰⁷ Лекс., морф.: вероятно, *dykhluní* прил. ж. ← *dykhló* 'платок' (в совр. сэрв. только *khosnó* 'платок').

³⁰⁸ Печ.: с опечаткой (харскомъ).

³⁰⁹ Заимств.: ← укр. *крѣйда* 'мел'.

³¹⁰ Печ.: с опечаткой (орчици).

³¹¹ Пер.: досл. 'белое железо'.

³¹² Пер., печ.: досл. 'живое серебро', в печатной версии опущено.

³¹³ Пер.: точнее *dykhán* 'вижу'.

³¹⁴ Пер.: первичное значение — 'дыра'; в совр. сэрв. 'окно'.

³¹⁵ Печ.: с опечаткой (абеинъ).

³¹⁶ Ош.: со смешением букв *е* и *а*, точнее *maráv*.

³¹⁷ Пер.: точнее *veš* 'лес'.

дерево *каштъ*
 сукъ *сѹко*
 пруть розга *ранора*³¹⁹
 корень *кѹрени*
 корка *кѹ морчѹ*
 сердце *води*
 сокъ *соко*
 листь *листо*
 дрова *каштѹ*
 щепы *пхалѹ*³²³
 трава *чарѹ*³²⁵
 цвѣтокъ *цвѣткура*³²⁶
 ягода *порѹкъ*
 орѣхъ *пендѣхъ*
 скорлупа *лушпѹня*³²⁸
 яблоко *пхабѹй*
 слива *слыва*³²⁹
 арбузъ *арбузо*
 дыня —

[л. 40]

Бѣлогородскіе цыганы
 умирать *мерелъ*
 я умираю *ме мерѣвъ*³³⁰
 жить *дживѣлъ*
 я живу *ме дживевѣ*³³¹
 долго *лѹнго*³³²
 мать *дей*
 цѣловать *чумѹнде*³³³
 я цѣлую *ме чуминдавѣ*

браниться *акошѣлпе*³¹⁸
 я бранюся *мѣ кошелпе*
 Здороваться *Найтъ*
 ломать *пхагъ*³²⁰
 я ломаю *ме пхагѹ*
 любить *камѹ*³²¹
 я люблю *ме камау*
 учить *сиклярѹ*³²²
 я учу *ме сиклярѹ*
 дуть *пхурдалъ*³²⁴
 я дую *ме пхурдавѣ*
 зѣвать *порравѣ*³²⁷
 я зѣваю *ме парравѣ*

мы пьемъ *ѹмы па*
 мы пьемъ *ѹмы па*
 мы непьемъ *амы напа*
 вы пьете *тумы па*
 вы непьете *тумы напа*
 они пьютъ *воны пенѣ*
 они не пьютъ *воны напенѣ*
 я пилъ *ме пилемѣ*

³¹⁸ Печ.: с опечаткой (акошѣлпѣ).

³¹⁹ Морф., пер.: точнее *ranorá* — уменьш. мн. ← *ran* 'прут'.

³²⁰ Морф., пер.: точнее *phág* 'ломай'.

³²¹ Пер.: точнее 'люблю'.

³²² Пер.: точнее 'учу'.

³²³ Фон.: точнее *phal'á*.

³²⁴ Морф., пер.: точнее *phúrdel* 'дует' или *phúrdav* 'дую'.

³²⁵ Морф., пер.: точнее мн. 'травы'.

³²⁶ Заимств.: ← укр. диал. *цвѣтѹк* 'цветок' (литер. *квѣтка*).

³²⁷ Морф., пер.: точнее *porán* 'зевай'.

³²⁸ Заимств.: ← укр. *лушпѹння* 'шелуха, скорлупа'.

³²⁹ Заимств.: ← укр. *слѹва* 'слива'.

³³⁰ Ош.: со смешением букв е и а, точнее *meráv*.

³³¹ Ош.: со смешением букв е и а, точнее *dživáv*.

³³² Заимств.: ← рум. *lung* 'длинный, долгий'.

³³³ Морф., пер.: точнее *čumínde* 'целуй'.

дитя чаррѡ³³⁴
 много бутъ
 мужъ хулѡй
 жена хуланѣ
 мущина муржъ
 женщина джулѣ
 родить бэнелъ
 я рожу ме бэнилемъ³³⁹
 немочь насвалау
 я немогу ме насвалау
 дочь дшей
 я сижу ме бышау
 бышъ садись
 áманды ты бѣше³⁴⁰ прошу садиться
 я ме, ту ты, вовъ онъ,
 мы амѣ, вы тумѣ, они вонѣ
 плакать ровелъ,
 я плачу ме ровевъ.
 Соса ребенокъ дшарѡ
 сосать цырдалъ
 ме цырдивъ³⁴¹
 пить пелъ, я пью ме павъ
 я пью ме павъ
 я не пью ме напавъ
 ты пьешъ ту пе
 ты не пьешъ ту на пе
 онъ пьетъ вовъ пелъ
 онъ непьетъ вовъ напелъ

|д. 40 об.|
 бѣлый парнѡ f. u
 черный калѡ
 черная кали

састесто³³⁵ здоровой
 насвало больной
 бѣжать прастау³³⁶
 я бѣгу ме прастау
 пѣтъ дилабау³³⁷
 ме дилабау³³⁸
 смѣяться ассапъ
 я смѣюсь м' ассаупъ
 глухой кашукѡ
 глухая кашукѣ
 кривой бангѡ
 кривая бандѣ
 старуха пхури
 дѣвка ракли
 дѣвушка раклори
 говорить дедумавъ
 я говорю ме дедумавъ
 братъ пхралъ
 сестра пхенъ
 спать совавъ
 отецъ дадъ³⁴²
 мать дей
 сын дшау, дочь дшей
 дочка дшарѣ³⁴³
 лицо ми³⁴⁴
 носъ накъ
 губы уштѡ
 брови пхувъѡ
 уши канѡ
 глаза якхѡ
 лобъ тшикадъ

соль лонъ
 мясо масъ
 рыба матшѡ

³³⁴ Фон.: с отражением архаичного произношения -rr-.

³³⁵ Печ.: с опечаткой (сѣстесто).

³³⁶ Пер.: точнее 'бегу'.

³³⁷ Пер.: точнее 'пою'.

³³⁸ Пер.: 'я пою'.

³³⁹ Пер.: точнее 'я родила'.

³⁴⁰ Норм.: *áv mánde te bešé* 'приди ко мне [по]сидеть'.

³⁴¹ Ош.: со смешением букв и и а, точнее *cýrdav*.

³⁴² Печ.: с опечаткой (додъ).

³⁴³ Фон.: запись -(ры) может отражать особое произношение *r* (т. е. как -rr- < *ř).

³⁴⁴ Фон.: с характерным для диалекта источника переходом *-uj > -i (см. также сн. 201), ср. об-щецыг. *tuuj* 'лицо, рот'.

курравъ³⁴⁵ да тиря³⁴⁶ (мать твою
растакъ)
penis каръ
vulva минчъ
де менди ты пышау хотъ набудъ³⁴⁹
дай мне по?? хотъ немного
блядка лубнѣ
синий вынето³⁵⁰ f. u
сладкой гугло f. u
горько корко³⁵² f. u
кислый шуклѣ f. u
мокрой тиндо f. u
сухой шуко f. u
тяжелой пхарѣ f. u
легко лотхо f. u
жесткой жестко
мягкой ковлѣ f. u
гибкой —
ломкой пхабатердо³⁵⁵ f. u
тяжелѣ пхаредеръ
легче лотхедеръ
претяжелый фарте пхаро³⁵⁸
прелегкій фарте лотхо³⁶⁰
хлѣбъ манрѣ
калачъ манриклѣ
булка ботили³⁶²
вода панѣ

сало балаваши³⁴⁷
яицо ганре³⁴⁸
яишница джевали
блины санѣ
масло тхилъ
ножикъ тишурѣ
кафтанъ лянъка³⁵¹
штаны кальчи
перина шарандѣ
шапка стади
галстукъ диклѣ
кушакъ куштикъ
лошадь гарѣ
кобыла гарасни³⁵³
жеребенѣ хурорѣ³⁵⁴
корова гурунѣ
быкъ гуру
теленѣ гурунѣ³⁵⁶
сундукъ сынтари
крестъ трушу³⁵⁷
кошка мѣца³⁵⁹
собака рыканѣ³⁶¹
сука рыконѣ
мышъ кармусъ
птица чириклѣ
курица кагнѣ

³⁴⁵ Фон.: с отражением архаичного произношения -rr-.

³⁴⁶ Норм., пер.: *kurráv dá tir'á* 'futuo matrem tuam'.

³⁴⁷ Ош. (?): едва ли верен конечный согласный, точнее *balavás*.

³⁴⁸ Фон.: с протетическим h-, при общецыг. *anřb*.

³⁴⁹ Норм., морф.: *dé mánd'e te bešáv хот' nábut* 'дай мне посидеть хотъ немного'; примечательно согласование в форме сослагательного наклонения, сейчас только новый инфинитив *te bešé*.

³⁵⁰ Заимств.: ← рум. *vânăt* 'синий, голубой'.

³⁵¹ Заимств.: ← укр. диал. *лянка* 'пиджак, плащ' [ЕСУМ 3: 340].

³⁵² Фон.: точнее *kerkó*.

³⁵³ Печ.: с опечаткой (гарани).

³⁵⁴ Фон.: точнее *khuroró*.

³⁵⁵ Лекс.: неясно, сейчас *phagló* 'сломанный'.

³⁵⁶ Уд., пер., фон.: неожиданно в м. *gurunorí* 'тёлочка', запись -(ры) может отражать особое произношение *r* (< *ř).

³⁵⁷ Ош.: недописано или не расслышан конечный -l, точнее *trušúl*.

³⁵⁸ Пер.: досл. 'очень тяжёлый'.

³⁵⁹ Заимств.: ← рум. *măță* 'кошка'.

³⁶⁰ Пер.: досл. 'очень лёгкий'.

³⁶¹ Фон.: неожиданно твёрдое *r*- (под влиянием *рык?*), ср. совр. сэрв. *rikonó*.

³⁶² Фон.: < **bokeli* с переходом *-ke- > -t'e-, ср. общецыг. *bokoli*.

*пода менди пани*³⁶³ дай мне воды
 любишь ли меня *каме ту менъ?*
 я люблю *ме камау*.
 да *ани*,
 нѣтъ *на*
 правда *чачи*
 хорошо *шукар*
 худо *нашукаръ*
~~моло~~ вино *мортхали*³⁶⁶
 блюдо *чарò*
 ложка *роія*³⁶⁷

кочетъ *машно*³⁶⁴
 гусь *папѣнъ*
 утка *раца*³⁶⁵
 заяцъ *шошой*
 муха *матхинъ*

³⁶³ Норм.: *rodé mánd'e paní* 'подай мне воды'.

³⁶⁴ Ош.: с опиской, точнее *bašná*.

³⁶⁵ Заимств.: ← рум. *ráță* 'утка'.

³⁶⁶ Уд.: неожиданно вм. *morthalí*.

³⁶⁷ Пер.: точнее мн. 'ложки'.

**Источник 6. МАТЕРИАЛЫ П. С. ПАЛЛАСА
(какой-то северо-восточный диалект), 1770-е гг.³⁶⁸**

[л. 1]

Переводъ
Российскихъ словъ на цыганскій
языкъ

[л. 2]

1.	бог ³⁶⁹ <i>дэвэл</i>	29.	сила <i>зоралó</i> ³⁷⁰
2.	отец <i>дад</i>	30.	здрав <i>састó</i>
3.	мать <i>дай</i>	31.	хорошо <i>миштó</i>
4.	дитя <i>чавó</i>	32.	дурно <i>фуй</i>
5.	я <i>мэ</i>	33.	лепо <i>шукáр, гóжo, лачí</i> ³⁷¹
6.	да <i>чачó</i>	34.	рука <i>васт</i>
7.	хлад <i>шил</i>	35.	нога <i>герóй</i>
8.	имя <i>кхárна</i> ³⁷²	36.	око <i>якх</i>
9.	круг <i>кругос</i>	37.	ухо <i>кан</i>
10.	есть <i>хабé</i> ³⁷³ , <i>иссы</i> ³⁷⁴	38.	нос <i>накх</i>
11.	дух <i>дúхос</i>	39.	рот <i>муй</i>
12.	зверь <i>звéрос</i>	40.	глава <i>шерó</i>
13.	кол <i>килó</i>	41.	лоб <i>чекáт</i>
14.	глагол <i>лав</i>	42.	зуб <i>данд</i>
15.	репа <i>рэпа</i>	43.	язык <i>чиб</i>
16.	работы <i>буты́</i>	44.	кровь <i>рат</i>
17.	смерть <i>мэрибэ́</i>	45.	велико <i>дирванéс</i> ³⁷⁵
18.	вода <i>панí</i>	46.	мало <i>нанэбу́т</i> ³⁷⁶
19.	моря <i>мóрос</i> ³⁷⁷	47.	высоко <i>учó</i>
20.	гора <i>бéрга</i>	48.	низко <i>тыкнó</i>
21.	боль <i>насвáло</i> ³⁷⁸ . <i>дукхало</i> ³⁷⁹	49.	солнце <i>кам</i> ³⁸⁰

³⁶⁸ Хранится в фонде А. М. Шёгрена среди материалов, собранных П. С. Палласом (см. § 1.7) — Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук, ф. 94, оп. 2, ед. хр. 136.

³⁶⁹ Рукопись написана дореволюционной орфографией, которую я не сохранил при наборе текста. Закрытие архива в связи с его переездом не позволило мне вернуть оригинальную орфографию.

³⁷⁰ Морф., пер.: точнее *zoráló* 'сильный'.

³⁷¹ Морф., пер.: точнее *lačí* 'хорошая'.

³⁷² Морф., пер.: точнее *khárna* — наст. 3 мн., досл. 'зовут'.

³⁷³ Морф., пер.: точнее *habé* 'еда'.

³⁷⁴ Морф., пер.: точнее *isy* — наст. 3 'быть'.

³⁷⁵ Морф., пер.: образование с наречным суффиксом -es от *dreván* 'очень'.

³⁷⁶ Морф., пер.: точнее *nané búт* досл. 'немного'.

³⁷⁷ Фон.: твёрдый -r- в исходе может быть архаизмом, ср. лит.-цыг. *móro*, лотф. *móros* 'море' (которое Мануш причисляет к старым южнославянским заимствованиям [Mānušs: 88]).

³⁷⁸ Уд., пер.: неожиданно вм. *nasvaló* 'больной'.

³⁷⁹ Морф., пер.: точнее *dukhála* 'болит'.

³⁸⁰ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *kham*.

22. лень *кирнó*³⁸¹
 23. лето *лынáй*
 24. соль *лон*
 25. год *берш*
 26. бык *гуру́в*
 27. свет *дивесс*³⁸²
 28. сердце *дзи*³⁸⁴

50. месяц *чон*
 51. звезда *чергэ́нй*
 52. небо *болыбá*
 53. лучь *лу́на*
 54. огонь *якг, јаг*
 55. жар *жаро́с*³⁸³
 56. горло *кырлó*
 57. голос *гóдла*
 58. дверь *пóрта, вудáр*
 59. яма *яма́*³⁸⁵
 60. день *дивес*

[л. 2 об]

61. ночь *рат*
 62. град *фóрос*
 63. жизнь *чживáва*³⁸⁶
 64. лес *взш*
 65. древо *кашт*
 66. трава *чар*
 67. сон *совибэ*
 68. спать *пасі́овал*³⁹²
 69. резать *чинáу*³⁹³
 70. взять *лау*³⁹⁴
 71. мера *мера*
 72. золото *совнака́й*
 73. серебро *рун*
 74. очаг *бов*
 75. дом *кер*³⁹⁷

91. муж *ром*
 92. брат *пшал*
 93. сестра *пэн*³⁸⁷
 94. любовь *камё́ла*³⁸⁸
 95. любить *камáм*³⁸⁹
 96. острое *вострó*³⁹⁰
 97. земля *пу*³⁹¹
 98. шар *шáрос*
 99. пояс *кусты́к*
 100. камень *бар*
 101. дай *пóда*³⁹⁵
 102. поди *яв, джа*
 103. нет *нанэ́*
 104. пить *пиáу*³⁹⁶
 105. ясти *хау*³⁹⁸

³⁸¹ Пер.: точнее 'ленивый' (а также 'гнилой').

³⁸² Пер.: точнее *dunés* 'день'.

³⁸³ Уд.: неожиданно вм. *žáros*.

³⁸⁴ Фон.: с дзеканьем (см. § 2.13).

³⁸⁵ Уд.: неожиданно вм. *јáта*; конечное ударение здесь невозможно (ввиду вост.-слав. *јама*), что однозначно подтверждает факт наличия ошибок в передаче ударения, вероятно, связанных с диктовкой (скандированием?) слов.

³⁸⁶ Морф., пер.: точнее *dživáva* 'живу'.

³⁸⁷ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phen*.

³⁸⁸ Морф., пер.: точнее *kaméla* 'любит'.

³⁸⁹ Морф., пер.: точнее *kamát* 'люблю'.

³⁹⁰ Уд., фон.: неожиданно вм. *vóstro*; с протетическим *v-*, характерным для белорусского.

³⁹¹ Фон., ош.: с утратой конечного *-v* после *u* (см. § 2.30) и с пропуском придыхания, точнее *phuv*.

³⁹² Морф., пер.: видимо, полная форма *pas'ovél* 'лежит; спит' при более частой *pas'ól*.

³⁹³ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *čináv* 'режу'.

³⁹⁴ Морф., пер.: с билабиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *lav* 'беру'.

³⁹⁵ Уд.: неожиданно вм. *rodé*, но здесь может быть достоверно (см. § 2.32).

³⁹⁶ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *pјav* 'пью'.

³⁹⁷ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *kher*.

³⁹⁸ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *xav* 'ем'.

76.	слух <i>шунэл</i> ³⁹⁹	106.	время <i>срѳкос</i>
77.	зрение <i>дикэл</i> ⁴⁰⁰	107.	яствы <i>тэхав</i> ⁴⁰¹
78.	вкус — ⁴⁰²	108.	толст <i>грѳбо</i>
79.	осязание <i>ухтылма</i> ⁴⁰³	109.	кость <i>кокэлос</i>
80.	обоняние <i>хандэла</i> ⁴⁰⁴	110.	петь <i>тэгябас</i>
81.	кожа <i>цыпа</i>	111.	ветр <i>балвэл</i>
82.	стой <i>тэрдіов</i>	112.	легок <i>локѳ</i> ⁴⁰⁵
83.	собака, песъ <i>джукэл</i> ⁴⁰⁶ , <i>джуклы</i>	113.	корова <i>гуруаны</i> ⁴⁰⁷
84.	кот <i>котѳ</i> ⁴⁰⁸ , <i>кѳшка</i>	114.	баран <i>бакрѳ</i>
85.	петел <i>башнѳ</i>	115.	свинья <i>балышны</i> ⁴⁰⁹
86.	курица <i>кагны</i>	116.	гусь <i>папѳн</i>
87.	яица <i>ярѳ</i>	117.	утка <i>вѳтка</i>
88.	птица <i>чириклѳ</i>	118.	хлеб <i>марѳ</i>
89.	перо <i>пор</i>	119.	жито <i>гив</i>
90.	жена <i>ромны</i>	120.	мочь <i>зорна</i> ⁴¹⁰
[л. 3]			
121.	ров <i>рѳвос</i>	151.	мальчик <i>чавѳ</i>
122.	плоды <i>мѳры</i> ⁴¹¹	152.	голубь <i>голѳмбос</i>
123.	рог <i>рѳгос</i>	153.	сторож <i>стрѳжос</i> ⁴¹²
124.	дуб <i>дѳмбос</i>	154.	чудо <i>чѳдо, дзѳво</i> ⁴¹³
125.	добро <i>миштѳ</i>	155.	рост <i>барѳвѳу</i> ⁴¹⁴
126.	худѳ <i>фѳуѳ</i>	156.	родины <i>бѳяньзя</i> ⁴¹⁵
127.	корень <i>карніѳс</i> ⁴¹⁶	157.	власть <i>зор</i>
128.	пень <i>пнѳс</i> ⁴¹⁷	158.	вечер <i>бельвѳль</i>
129.	кора <i>кѳра</i>	159.	утро <i>тасѳрла</i>

³⁹⁹ Морф., пер.: точнее *šunél* 'слышит'.

⁴⁰⁰ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *dykhél* 'видит'.

⁴⁰¹ Морф., пер.: точнее *te xáv* 'чтобы я ел'.

⁴⁰² Ркл.: так; т. е. переводчик не смог подобрать цыганского соответствия.

⁴⁰³ Ош. (?): видимо, описка в м. *uxtylna* 'хватают'.

⁴⁰⁴ Фон., морф., пер.: с переходом **kh* > *x* (см. § 2.20); точнее *khandéla* 'пахнет'.

⁴⁰⁵ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *lokhó*.

⁴⁰⁶ Ош.: со смешением букв *a* и *e*, точнее *džukél*.

⁴⁰⁷ Ош., фон.: со смешением латинских букв *a* и *u*? (т. е. **guruunú*), с билабиализацией -*v* перед согласным (см. § 2.30), точнее *guruvný*.

⁴⁰⁸ Уд.: неожиданно в м. *kótos*.

⁴⁰⁹ Фон.: с переходом **-čn-* > *-šn-* (см. § 2.26).

⁴¹⁰ Лекс.: морфологически как наст. 3 мн., но в цыг. такого глагола нет (ср. общецыг. *zor* 'сила').

⁴¹¹ Пер.: точнее 'ягоды'.

⁴¹² Заимств.: ← ст.-бел. *строжъ* 'сторож' [ГСБМ 32: 486] (ср. пол. *stróż* 'тж.').

⁴¹³ Фон., заимств.: с дзеканьем (см. § 2.13); ← бел. *дзѳва* с. 'диво, чудо'.

⁴¹⁴ Морф., пер.: точнее *barjován* 'расту'.

⁴¹⁵ Фон., морф., пер.: с дзеканьем (см. § 2.13); точнее *bijand'á* '[она] родила'.

⁴¹⁶ Ош. (?): со смешением букв в м. *kórno's*.

⁴¹⁷ Ош. (?), морф.: регулярная адаптация — *p'én'o(s)*.

130.	сыро <i>сыр́ово</i>	160.	овес <i>джбу́</i> ⁴¹⁸
131.	бело <i>парнó</i>	161.	рожь <i>гив</i>
132.	красно <i>лолó</i>	162.	локоть <i>кунý</i>
133.	вино <i>бравíнта</i>	163.	колени <i>гóляно́с</i> ⁴¹⁹
134.	виноград <i>виноградос</i>	164.	теперь <i>аканá</i>
135.	сеять <i>си́скира́у</i>	165.	прежде <i>тася́</i> ⁴²⁰
136.	скрыть <i>учакирау</i>	166.	после <i>палтася́</i> ⁴²¹
137.	носить <i>лыджáу</i>	167.	ты <i>ту</i>
138.	возить <i>возискира́у</i>	168.	мы <i>амэ́</i>
139.	воз <i>вурдэ́н</i>	169.	он <i>йóв</i>
140.	судно <i>сúднос</i>	170.	она <i>йоне́</i> ⁴²²
141.	брак <i>би́у</i> ⁴²³	171.	они <i>йонé</i>
142.	паля <i>фéлда</i>	172.	вы <i>тумэ́</i>
143.	луг <i>лúгос</i>	173.	здесь <i>адáй</i>
144.	пашня <i>пу</i> ⁴²⁴	174.	там <i>одбóй</i>
145.	пахать <i>пахíскира́у</i>	175.	вот <i>áке</i>
146.	соха <i>сóха</i>	176.	брада <i>чарá</i> ⁴²⁵
147.	барона <i>брóна</i>	177.	волос <i>балá</i>
148.	конь <i>грай́</i>	178.	крик <i>годлы́, курла́</i> ⁴²⁶
149.	труд <i>бутý</i>	179.	шум <i>шумискирна́</i> ⁴²⁷
150.	дева <i>чай́</i>	180.	волны <i>вáлна</i> ⁴²⁸

[л. 3 об.]

181.	песок <i>п́рахос</i>	211.	люди <i>гаджé</i>
182.	глина <i>глы́нос</i> ⁴²⁹	212.	как <i>сыр</i>
183.	зелень <i>зелі́но́с</i> ⁴³⁰	213.	где <i>кай́</i>
184.	зеленый <i>зелі́но́с</i>	214.	когда <i>колі́, кэд́э</i> ⁴³¹
185.	червь <i>кирмó</i>	215.	что <i>со</i>
186.	брюхо <i>пэр</i>	216.	кем <i>канéса</i> ⁴³²

⁴¹⁸ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

⁴¹⁹ Ош. (?), заимств.: вряд ли верно начальное g-; ⇐ пол. *kolano* 'колени'.

⁴²⁰ Пер.: точнее 'вчера; завтра'.

⁴²¹ Пер.: точнее 'позавчера; послезавтра'.

⁴²² Мор., пер.: точнее *joné* мн. 'они' (при *joj* 'она').

⁴²³ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

⁴²⁴ Пер.: точнее *phuv* 'земля'.

⁴²⁵ Ош.: со смешением букв а и о, точнее *čorá*.

⁴²⁶ Пер., морф.: составной глагол *kérta gódly* 'кричит'.

⁴²⁷ Пер.: точнее 'шумят'.

⁴²⁸ Ош. (?): со смешением букв в. *vólny*.

⁴²⁹ Ош. (?), морф.: с нерегулярной адаптацией в мужской род в. *glína* ж.

⁴³⁰ Ош. (?), морф.: едва ли верно, как будто прил. *zel'óno*, оформленное как существительное.

⁴³¹ Уд.: неожиданно в. *kédu*.

⁴³² Ош.: со смешением букв а и о, точнее *konésa*.

187.	ноздри <i>нóздрос</i> ⁴³³	217.	чем <i>сóсса</i>
188.	брови <i>повья́</i> ⁴³⁴	218.	рыба <i>мачó</i>
189.	ресницы _____	219.	мясо <i>мас</i>
190.	щёки <i>щóка</i>	220.	берег <i>брэ́гос</i>
191.	лицо <i>лй́цос</i>	221.	глубина <i>хор</i> ⁴³⁵
192.	пальцы <i>пáльцос</i>	222.	высота <i>учó</i> ⁴³⁶
193.	ногти <i>ногти</i>	223.	ширина <i>буглó</i> ⁴³⁷
194.	плечо <i>псикó</i>	224.	топор <i>товэ́р</i>
195.	шея <i>мэн</i>	225.	длина <i>длугó</i> ⁴³⁸
196.	спина <i>думó</i>	226.	воздух <i>дúхос</i>
197.	сук <i>сэ́нкос</i> ⁴³⁹	227.	пыль <i>пй́лос</i> ⁴⁴⁰
198.	листья <i>листýс</i> ⁴⁴¹	228.	вихрь <i>вй́хрос</i>
199.	дождь <i>брашýнд</i>	229.	буря <i>бýрос</i> ⁴⁴²
200.	град <i>грáдос</i>	230.	долина, дол <i>долй́на</i>
201.	молния <i>мáлнос</i> ⁴⁴³	231.	холм <i>бэ́рга тыкнý</i> ⁴⁴⁴
202.	снег <i>ив</i>	232.	межа <i>межа</i>
203.	стужа <i>мрáзос</i>	233.	мышь <i>мй́шос</i>
204.	грязь <i>блáта</i>	234.	муха <i>мацýн</i>
205.	молоко <i>туд</i> ⁴⁴⁵	235.	гвоздь <i>гвóздос</i>
206.	человек <i>манýш</i>	236.	брань <i>чингардена</i> ⁴⁴⁶
207.	стар <i>пфурó</i> ⁴⁴⁷	237.	воин <i>хéладó</i> ⁴⁴⁸
208.	молод <i>тэ́рнó</i>	238.	война <i>вóйна</i>
209.	спаро <i>сыгó</i> ⁴⁴⁹	239.	драка <i>мáренапэ́</i> ⁴⁵⁰
210.	тихо <i>тихэ́с</i> ⁴⁵¹	240.	латы <i>лáтос</i>

⁴³³ Ош. (?), морф.: с нерегулярной адаптацией в мужской род вм. *nózdr'a* ж.

⁴³⁴ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phovjá*.

⁴³⁵ Морф., пер.: точнее *хор* 'глубокий'.

⁴³⁶ Морф., пер.: точнее *у́счó* 'высокий'.

⁴³⁷ Морф., пер.: точнее *buhló* 'широкий'.

⁴³⁸ Уд.: неожиданно вм. *dlúgo*.

⁴³⁹ Заимств.: ← пол. *sęk* 'сук'.

⁴⁴⁰ Заимств.: ← слав., ср. бел. *пыл*, укр. *пил*, пол. *pył*, но не из русского, так как в источнике конечный согласный был твёрдым; ср. совр. лит.-цыг. *pýlo*.

⁴⁴¹ Ош. (?), морф.: с нерегулярной адаптацией в парадигму на *-i(s)* вм. *lísto(s)* (мн. *lísty*).

⁴⁴² Ош. (?), морф.: с нерегулярной адаптацией в мужском роде вм. *búr'a* ж.

⁴⁴³ Ош. (?), морф.: со смешением букв (?), с нерегулярной адаптацией в мужском роде вм. *mólnija* ж.

⁴⁴⁴ Пер.: досл. 'маленькая гора'.

⁴⁴⁵ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *thud*.

⁴⁴⁶ Морф., пер.: точнее *čingardéna* 'бранятся'.

⁴⁴⁷ Фон.: с переходом **ph-* > *pf-* (см. § 2.19).

⁴⁴⁸ Уд.: неожиданно вм. *xeladó*.

⁴⁴⁹ Уд.: неожиданно вм. *sýgo*.

⁴⁵⁰ Морф., пер.: точнее *marénapе* 'дерутся'.

⁴⁵¹ Уд.: неожиданно вм. *tíxes*.

|л. 4|

241. лад *миштой*⁴⁵²
242. мир *помиriskirdéna*⁴⁵³
243. рад *дырванэс*⁴⁵⁵
244. тать *чор*
245. дира *дзірка*⁴⁵⁶
246. лить *тчуу*⁴⁵⁷
247. варить *керáу*⁴⁵⁹
248. лечь *совáу*⁴⁶⁰
249. пол *мóстос*⁴⁶²
250. под *тэло*
251. над *тэрдó*⁴⁶³
252. без *би*
253. беда *бида*
254. победа *ловці́на*⁴⁶⁴
255. бел *парнó*
256. был *сáмас*⁴⁶⁵
257. лед *лі́одос*
258. бить *марáу*⁴⁶⁶
259. кит *китрóс*⁴⁶⁷
260. кадь *бэчка*⁴⁶⁸
261. пал *пэ́йя*⁴⁶⁹
262. пар *пáрос*
263. бы *бэ*
264. бе *сáмас*
265. благ *лачó*
266. двор *подвóра*⁴⁷⁰
267. вопль *ровáу*⁴⁷¹
268. вось *áке*
269. во *а*
270. сей, этоя *выынэ*⁴⁵⁴
271. жива *джиды*
272. зло *фуй*
273. иди *джа*
274. иго *нóшка*⁴⁵⁸
275. или *у́ли*
276. им *лы́нге*⁴⁶¹
277. один *ек*
278. два *дуй*
279. три *трин*
280. четыре *штар*
281. пять *панчъ*
282. шесть *шоу*
283. семь *фта*
284. восемь *охто*
285. девять *енія*
286. десять *дэшь*

⁴⁵² Ош. (?), пер.: едва ли верен конечный ударный *-i*, точнее *mištó* 'хорошо'.

⁴⁵³ Морф., пер.: точнее *pomiriskirdépe* '(они) помирились'.

⁴⁵⁴ Ош. (?), заимств.: неясно, возможно, ошибка из-за омонимии с *сей* (пов. ед. от *сеять*); тогда пов. 2 ед. *veíne* от **veínél* ← рус. *веять*.

⁴⁵⁵ Ош., пер.: точнее 'очень'; вероятно, часть перевода **dyrvanés rádo* 'очень рад', из которого собирателем был удалено заимствование.

⁴⁵⁶ Фон., заимств.: с дзеканьем (см. § 2.13); ← бел. *дзірка* 'дырка'.

⁴⁵⁷ Фон., морф., пер.: с бибиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *čúv* 'лей; сыпь'.

⁴⁵⁸ Заимств.: ← бел. *нóшка* 'охапка'.

⁴⁵⁹ Фон., морф., пер.: с бибиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *keráv* 'готовь, вари'.

⁴⁶⁰ Фон., морф., пер.: с бибиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *sováv* 'сплю'.

⁴⁶¹ Ош.: со смешением букв или по ослышке, точнее *lénge*.

⁴⁶² Пер.: видимо, архаичное значение, ср. также (мóсто) 'пол' (Добр. 1893), а также синти *most* «Fussboden» [Bischoff 1827: 52] (о славянском источнике см. [Pott II: 462]).

⁴⁶³ Уд., пер.: точнее *terdó* досл. 'стоящий; стоит'.

⁴⁶⁴ Лекс., заимств. (?): неясно, судя по суффиксу *-in-* — славизм, но семантически и фонетически ничего подходящего нет.

⁴⁶⁵ Морф., пер.: точнее *sámas* '(мы) были'.

⁴⁶⁶ Фон., морф., пер.: с бибиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *maráv* 'бью'.

⁴⁶⁷ Ош. (?): неясно, описка вм. *kítos*?

⁴⁶⁸ Заимств.: ← пол. *beczka* 'бочка'.

⁴⁶⁹ Ош., печ.: видимо, с опиской *rejá* 'он(а) упал(а)'; нет в опубликованной версии.

⁴⁷⁰ Заимств.: ср. пол. *podwórze* 'двор' и ст.-бел. *подворье, подворе, подворя* 'двор, сени' [ГСБМ 25: 185–187].

⁴⁷¹ Фон., морф., пер.: с бибиализацией конечного *-v* (см. § 2.30); точнее *rováv* 'плачу'.

Источник 7. СЛОВАРЬ Т. НАРБУТА
(литовскоцыганский диалект), конец 1820-х гг.⁴⁷²

[с. 152]

Słownik
języka cygańskiego⁴⁷³.

A

Anioł
Areszt

Angelus
Interdictio

*Dewetdad*⁴⁷⁴
*Łyła*⁴⁷⁵

B

Baba
Babka
Bagno
Bałamuctwo
Balka
Bałwan
Bankiet
Baran
Baranina
Bat
Bateria
Bawić się
Bayka

Anus
Avia
Palus
Ineptiae
Trabs
Idolus
Convivium
Aries
Caro agnina
Navis oneraria
Propugnaculum
Morari
Fabula

*Puromni*⁴⁷⁶
*Mami*⁴⁷⁷
*Czat*⁴⁷⁸
*Chochowesa*⁴⁷⁹
Kaszt
*Deuw*⁴⁸⁰
*Biau*⁴⁸¹
Bakro
*Bakronomass*⁴⁸²
Batos
*Baszti*⁴⁸³
*Zabawisowa*⁴⁸⁴
Paramisie

⁴⁷² Этот источник приводится по опубликованной версии [Narbutt 1830: 152–169] (подробнее см. § 1.10). В некоторых случаях комментируется по рукописям, хранящимся в Рукописном отделе Библиотеки Литовской академии наук (г. Вильнюс): самой книги (F9-893) и более позднего словаря (F18-206/2/6). Добавленные во второй рукописи слова из книги Потта не приводятся. Как показано в § 1.10, в этом источнике много выдуманных или скопированных слов. Если я считаю слово оригинальной записью, это не оговаривается, а все ненадёжные случаи комментируются с пометой «фикт.».

⁴⁷³ Пер.: пол. 'словарь цыганского языка'.

⁴⁷⁴ Морф., пер.: точнее *devél dád* досл. 'Бог Отец'.

⁴⁷⁵ Морф., пер.: точнее *lylá* мн. 'бумаги, документы'.

⁴⁷⁶ Ош., пер.: с пропуском придыхания, точнее *phuromny* 'старуха'.

⁴⁷⁷ Фикт. (?): есть пол.-цыг. *tamí* 'бабушка' (см. также § 5.2), но может быть из «цыг.» (Mamj) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 107].

⁴⁷⁸ Фикт.: сконструировано Нарбутом из «индийского» (Tszata) 'трясина' [Daniłowicz 1824: 103]. В дальнейшем при цитировании форм из словаря Даниловича указываю определения «цыганский» и «индийский» в кавычках (не комментируя происхождение этих форм, я только уточняю материал, которым пользовался Нарбут).

⁴⁷⁹ Морф., пер.: точнее *xoxavésa* 'врѣшь'.

⁴⁸⁰ Фикт.: из «цыг.» (Deuw) 'идол' [Daniłowicz 1824: 102]; ср. сев.-вост. *devél* 'бог'.

⁴⁸¹ Фон., пер.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30), точнее *bjav* 'свадьба'.

⁴⁸² Ош., морф., пер.: со смещением букв o и a, точнее *bakranó mäs* 'баранье мясо'.

⁴⁸³ Заимств., морф.: ← пол. *baszta* '(оборонительная) башня'; если верно, здесь мн.

⁴⁸⁴ Заимств., морф., пер., ркл.: точнее *zabawisówa* 'веселюсь' ← пол. *zabawiać się* 'веселиться'; опущено во второй рукописи.

Bękart	Spurius	<i>Baystrukos</i> ⁴⁸⁵
Bestya	Bellua	<i>Dżuktyja</i> ⁴⁸⁶
Bez	Sine	<i>Byo</i> ⁴⁸⁷
Bezbożny	Atheus	<i>Byodzieskier</i> ⁴⁸⁸
Bezjęzyki	Elinguis	<i>Byoczybakiero</i>
Biada	Miseria	<i>Sibida</i> ⁴⁸⁹
Biały	Albus	<i>Perno</i> ⁴⁹⁰
Bić	Percutere	<i>Marele</i> ⁴⁹¹
Biedz	Curere	<i>Prastawa</i> ⁴⁹²
Bizun	Flagellum	<i>Czupny</i>
Błądzić	Errare	<i>Błądziskirawa</i> ⁴⁹³
Blisko	Proxime	<i>Nanedur</i> ⁴⁹⁴
Bóg	Deus	<i>Dewel</i> ⁴⁹⁵
Bogacz	Dives	<i>Barwełło</i> ⁴⁹⁶
Bogaty	Opulentus	<i>Maczwir</i> ⁴⁹⁷
Boię się	Timeo	<i>Darało</i> ⁴⁹⁸
Bok	Latus	<i>Anterryk</i> ⁴⁹⁹
Ból	Dolor	<i>Dukało</i> ⁵⁰⁰
c. 153		
Bor	Pinetum	<i>Wesz</i>
Bót	Ocreum	<i>Szkornia</i>
Brać	Accipere	<i>Ława</i> ⁵⁰¹
Brat	Frater	<i>Pszał</i>
Bratowa	Uxor fratris	<i>Bori</i>

⁴⁸⁵ Заимств., ркп.: ← пол. диал. *bajstruk* или бел. *байстру́к* 'внебрачный ребёнок'; опущено во второй рукописи.

⁴⁸⁶ Ош., морф., пер.: со смешением букв *t* и *ř*; вероятно, зв. *džukléja* 'собака'.

⁴⁸⁷ Ош.: неверно извлечено из (Byodzieskier), точнее *by* 'без' (так в совр. лит.-цыг. при прочих сев.-вост. *bi*).

⁴⁸⁸ Ош., пер., ркп.: недописано, исправлено во второй рукописи (Byodzieskiero), досл. 'без сердца, души'.

⁴⁸⁹ Морф., пер.: точнее *sý bída* 'есть беда'.

⁴⁹⁰ Фикт. (?), фон. (?): есть сев.-вост. *parno* 'белый', но здесь могло быть неточно скопировано из «цыг.» (Parna) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 109]; в противном случае с редукцией безударного *a* (см. § 2.7).

⁴⁹¹ Морф., пер., ркп.: точнее *maréla* 'бьёт'; во второй рукописи исправлено на (Marawa).

⁴⁹² Морф., пер.: точнее *prastáva* 'бегу'.

⁴⁹³ Ркп.: во второй рукописи дано как (Błondyskirawa).

⁴⁹⁴ Морф., пер.: точнее *nané dūr* досл. 'недалеко'.

⁴⁹⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *devél* 'Бог', но может быть из «цыг.» (Dewel) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁴⁹⁶ Фикт. (?), ркп.: есть сев.-вост. *barvaló* 'богатый', но здесь, судя по записи, скорее, из «цыг.» (Barwello) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108]; во второй рукописи исправлено на (Barwałło).

⁴⁹⁷ Фикт.: из «инд.» (Matwirr) 'богатый' [Daniłowicz 1824: 108].

⁴⁹⁸ Морф., пер.: точнее *darála* 'боится' или *daráva* 'боюсь'.

⁴⁹⁹ Фикт., ркп.: контаминация «цыг.» (Andririk) и «инд.» (Terrik) 'бок' [Daniłowicz 1824: 105], ср. сев.-вост. *rig* 'сторона, бок'; во второй рукописи исправлено на (Ryk).

⁵⁰⁰ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *dukhála* 'болит'.

⁵⁰¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *láva* 'беру', но может быть из «цыг.» (Lawa) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 110].

Bronić się
Brzeg morski
Brzemienna
Budować
Budynek
Bunt
Bydło
Bystry

Tueri
Littus maris
Praegnans
Exstruere
Aedes
Rebello
Pecus
Sagax

C

Całować
Cały
Cebula
Cena
Chcieć
Chleb
Chłop
Chłopiec
Chodzić
Choroba
Chory
Chromy
Chudy
Chwalić się
Ciało
Ciasteczko,
przysmaczek
Ciele

Osculari
Totus
Cepa
Pretium
Velle
Panis
Rusticus
Puer
Ambulare
Morbus
Aeger
Claudus
Macer
Laudare se
Corpus
Embamma

Vitulus

Broniskirawa man
*Kiunerdzi*⁵⁰²
*Pari*⁵⁰³
Budyskirawa
*Alker*⁵⁰⁴
*Todepesupre*⁵⁰⁵
*Goruwa*⁵⁰⁶
Sygro

*Czamudawa*⁵⁰⁷
*Zumczo*⁵⁰⁸
*Purum*⁵⁰⁹
*Odokokori*⁵¹⁰
*Kaman*⁵¹¹
*Maro*⁵¹²
*Gaudžo*⁵¹³
Czawo
*The psirau*⁵¹⁴
Neswałybe
*Neswało*⁵¹⁵
Łyngalo
Szuko
*Bareskirawa man*⁵¹⁶
Trupos
*Atha*⁵¹⁷

*Wardžuhiło*⁵¹⁸

⁵⁰² Фикт.: из «инд.» (Kinerj) 'берег' [Daniłowicz 1824: 103].

⁵⁰³ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *pharí* 'беременная (досл. тяжёлая)'.
⁵⁰⁴ Ош. (?): ср. сев.-вост. *kher* 'дом', т. е. *al-* — как будто часть другого слова, но не ясно какого.

⁵⁰⁵ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *thodé pes upré* досл. 'поставились вверх'.
⁵⁰⁶ Морф., пер.: точнее *guruhá* 'быки'.

⁵⁰⁷ Морф., пер.: точнее *čamudáwa* 'целую'.

⁵⁰⁸ Фикт.: из «инд.» (Sumutsza) 'целый' [Daniłowicz 1824: 108].

⁵⁰⁹ Фикт. (?), ркп.: есть сев.-вост. *purúm* 'лук', но может быть из «цыг.» (Purum) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 103]; во второй рукописи с двойным (rr).

⁵¹⁰ Морф., пер.: точнее *odo kokorí* досл. 'та самая'.

⁵¹¹ Ош., ркп.: со смешением букв *m* и *n*, точнее *katám* 'хочу'; во второй рукописи ошибочно исправлено на (Kamanawa).

⁵¹² Фикт. (?): есть сев.-вост. *maró* 'хлеб', но может быть из «цыг.» (Maro) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 106].

⁵¹³ Ош.: точнее *gadžo* 'нецыган'.

⁵¹⁴ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30); точнее *te psiráv* 'чтоб я ходил'.

⁵¹⁵ Ош. (?), фон. (?): точнее *nasvaló*; если не со смешением букв, то с редукцией безударного а (см. § 2.7).

⁵¹⁶ Фикт. (?): видимо, контаминация «цыг.» (Bareskro) и «инд.» (Baretsz-kurnna) «chełpić się» 'хвалиться' [Daniłowicz 1824: 110].

⁵¹⁷ Фикт.: из «инд.» (Ata) 'мукá' [Daniłowicz 1824: 106].

⁵¹⁸ Фикт.: из «цыг.» (Warjuhiło) [Daniłowicz 1824: 104].

Ciemny	Obscurus	<i>Temło</i> ⁵¹⁹
Cienki	Tenuis	<i>Sano</i> ⁵²⁰
Ciepło	Calor	<i>Tato</i> ⁵²¹
Cieszyć się	Gaudere	<i>Radysowas</i> ⁵²²
Ciężar	Pondus	<i>Birda</i> ⁵²³
Ciężki	Ponderosus	<i>Barachilo</i> ⁵²⁴
Cnota	Virtus	<i>Hoyno</i> ⁵²⁵
Córka	Filia	<i>Czay</i>
Cwiczyć	Castigare	<i>Czygiren, czyngiren</i> ⁵²⁶
Cygan	Cingarus	<i>Rom</i>
Cyganka	Cingara	<i>Romni</i>
Cyganka, dziewczka	Cingara puella	<i>Romaniczay</i> ⁵²⁷
c. 154		
Cyna	Stannum	<i>Czyno</i> ⁵²⁸
Czapka	Pileus	<i>Stady</i>
Czarny	Niger	<i>Kallo</i> ⁵²⁹
Czarować	Praestigare	<i>Czowarawa</i> ⁵³⁰
Czarownik	Praestigator	<i>Czowachano</i> ⁵³¹
Czart	Demon	<i>Beng</i>
Czas	Tempus	<i>Wachta</i> ⁵³²
Czerwony	Ruber	<i>Łoło</i>
Członek mężski	Penis	<i>Kar</i>
Człowiek	Homo	<i>Manusz</i> ⁵³³
Czosnek	Allium	<i>Lisia</i> ⁵³⁴
Czterdzieście	Quadráginta	<i>Sztarwałdesz</i> ⁵³⁵

⁵¹⁹ Фикт.: видимо, с опиской из «цыг.» (Tamlo) [Daniłowicz 1824: 108]; этого слова нет в сев.-вост., но ср. синти *támlo* 'тёмный'.

⁵²⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *sanó* 'тонкий', но может быть из «цыг.» (Sano) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁵²¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *tató* 'тёплый', но может быть из «цыг.» (Tatto) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 109].

⁵²² Морф., пер.: точнее *radysovás* 'радуемся'.

⁵²³ Фикт.: из «цыг.» (Birda) 'вес' [Daniłowicz 1824: 106].

⁵²⁴ Фикт.: из «цыг.» (Bharahilo) 'тяжёлый' [Danilowicz 1824: 108], ср. сев.-вост. *pharó* 'тж.'.

⁵²⁵ Заимств.: ← пол. *hojny* 'щедрый'; в совр. лит.-цыг. 'хороший; хорошо'.

⁵²⁶ Морф., пер.: точнее *čingirén* 'рубят'.

⁵²⁷ Морф., пер.: точнее *romaný čháj* 'цыганская девушка'.

⁵²⁸ Фикт.: из «цыг.» (Tszino) 'олово' [Daniłowicz 1824: 103].

⁵²⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *kaló* 'чёрный', но может быть из «цыг.» (Kalo) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁵³⁰ Фикт.: контаминация «цыг.» (Tzawari) 'колдовать' [Daniłowicz 1824: 106] и реального цыг. *čovachano* (см. следующее слово).

⁵³¹ Ркп.: во второй рукописи записано как (Czowagano).

⁵³² Фикт.: из «инд.» (Wakht) 'время' [Daniłowicz 1824: 102].

⁵³³ Фикт. (?): есть сев.-вост. *manúš* 'человек', но может быть из «цыг.» (Manusz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁵³⁴ Фикт.: контаминация «цыг.» (Tzirja) и «инд.» (Ljsun) 'чеснок' [Daniłowicz 1824: 103].

⁵³⁵ Фикт. (?), ркп.: есть пол.-цыг. *štárvardeš* (PL-003, RMS) и лотф. *štálvardeš* '40' (LV-005, RMS) (в совр. лит.-цыг. *štardešá*; см. также § 3.12), но здесь, скорее, из «цыг.» (Sztarwaldesz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101]; во второй рукописи исправлено на (Sztarwardesz).

Cztery	Quatuor	<i>Sztar</i> ⁵³⁶
Czuyny	Vigilans	<i>Szunelo</i> ⁵³⁷
Czwarty	Quartus	<i>Sztarto</i> ⁵³⁸
Czysty	Purus	<i>Szucar</i> ⁵³⁹
D		
Dać	Dare	<i>Dawa</i> ⁵⁴⁰
Daleko	Procul	<i>Dur</i>
Darować	Concedere	<i>Dariskirawa</i>
Dawno	Pridem	<i>Hara</i>
Deska	Asser	<i>Pchał</i>
Deszcz	Pluvia	<i>Bryszynt</i> ⁵⁴¹
Długi	Longus	<i>Dzienikirdo</i> ⁵⁴²
Dobry	Bonus	<i>Łaczo</i>
Dobrze	Bene	<i>Miszło</i> ⁵⁴³
Dół	Cavum	<i>Gerra</i> ⁵⁴⁴
Dom	Domus	<i>Ker</i> ⁵⁴⁵
Dostać	Acquirere	<i>Dorisawa</i> ⁵⁴⁶
Doświadczyć	Experiri	<i>Predykawa</i> ⁵⁴⁷
Droga	Via	<i>Drom</i>
Drogo	Pretiose	<i>Kucz'</i>
Drugi	Secundus	<i>Dujo</i> ⁵⁴⁸
Drwa	Lignum	<i>Karsztłakeri</i> ⁵⁴⁹
Drzewo	Arbor	<i>Karszt</i> ⁵⁵⁰
Drżeć	Trepidare	<i>Czyhiłnawa</i> ⁵⁵¹
Drzwi	Janua	<i>Wudara</i>

⁵³⁶ Фикт. (?): есть сев.-вост. *štar* '4', но может быть из «цыг.» (Sztár) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵³⁷ Морф., пер., ркп.: точнее *šunéla* 'слышит'; во второй рукописи исправлено на (Szunello).

⁵³⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *štarto* 'четвёртый', но может быть из «цыг.» (O Sztarto) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵³⁹ Пер.: точнее 'красивый; хороший'.

⁵⁴⁰ Морф., пер.: точнее *dáva* 'даю'.

⁵⁴¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *bryšýnd* 'дождь', но может быть из «цыг.» (Briszint) 'дождь' [Daniłowicz 1824: 102].

⁵⁴² Фон., ркп.: точнее *d'in(d)'kirdó* 'длинный' с дзеканьем (см. § 2.13); во второй рукописи исправлено на (Dzinikirdo).

⁵⁴³ Ош.: со смешением букв *f* и *t*, точнее *mištó*.

⁵⁴⁴ Фикт.: контаминация «цыг.» (Gere) и «инд.» (Gerrah) 'низ, впадина' [Daniłowicz 1824: 102].

⁵⁴⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *kher* 'дом', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (Ker) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 106].

⁵⁴⁶ Морф., пер.: точнее *doresáva* 'получу, достану'.

⁵⁴⁷ Морф., пер.: вероятно, *upré dykháva* досл. 'вверх смотрю'.

⁵⁴⁸ Ош.: с пропуском согласного *t*, точнее *dújto* (но в этом источнике есть другие порядковые числительные без *-t-*, см. сн. 742).

⁵⁴⁹ Фикт.: контаминация «цыг.» (Karszt) 'дерево' и «инд.» (Lakeri) 'дрова' [Daniłowicz 1824: 103].

⁵⁵⁰ Фикт., ркп.: из «цыг.» (Karszt) 'дерево' [Daniłowicz 1824: 103]; во второй рукописи исправлено на (Ruk).

⁵⁵¹ Фикт.: контаминация «цыг.» (Tszjl) и «инд.» (Hjlna) 'дрожать' [Daniłowicz 1824: 109].

Dusić	Strangulare	<i>Tusawęła</i> ⁵⁵²
Dusza	Anima	<i>Dźi</i> ⁵⁵³
Dwa	Duo	<i>Duy</i> ⁵⁵⁴
Dwadzieści	Viginti	<i>Bisz</i> ⁵⁵⁵
Dwieście	Ducenti	<i>Duiszeł</i> ⁵⁵⁶
Dwoisty	Duplex	<i>Duaro</i> ⁵⁵⁷
Dychawiczny c. 155	Peripneumonicus	<i>Purdyno</i> ⁵⁵⁸
Dym	Fumus	<i>Tchu</i> ⁵⁵⁹
Dziad	Avus	<i>Dada</i> ⁵⁶⁰
Dziecko	Infans	<i>Rakrało</i> ⁵⁶¹
Dzień	Dies	<i>Diwes</i>
Dziesięć	Decem	<i>Desz</i> ⁵⁶²
Dziewczyna	Puella	<i>Czukni</i> ⁵⁶³
Dziewięć	Nowem	<i>Enia</i> ⁵⁶⁴
Dziewięćdziesiąt	Nonaginti	<i>Eniawaldesz</i> ⁵⁶⁵
Dziki	Ferus	<i>Łeskeksi</i> ⁵⁶⁶
Dziś	Hodie	<i>Dedywes</i>
Dziura	Foramen	<i>Geb</i> ⁵⁶⁷
F		
Fałsz	Falsum	<i>Naneczaczo</i> ⁵⁶⁸
Fałszywy	Falsus	<i>Juthaczyło</i> ⁵⁶⁹
Figiel	Scurrilitas	<i>Kierowatuka</i> ⁵⁷⁰
Folgować	Remittere	<i>Mekawa</i> ⁵⁷¹
Fortuna	Prosperitas	<i>Bakh</i> ⁵⁷²

⁵⁵² Ош., морф., пер.: со смешением букв *a* и *u*, точнее *tasavéla* 'давит; душит'.

⁵⁵³ Фон.: с дзеканьем (см. § 2.13), ср. сев.-вост. *d'i* 'душа; сердце'.

⁵⁵⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *duj* '2', но может быть из «цыг.» (Duj) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁵⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *biš* '20', но может быть из «цыг.» (Bisz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁵⁶ Фикт. (?): есть сев.-вост. *dujšél* '200', но может быть из «цыг.» (Duiszél) [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁵⁷ Фикт.: из «инд.» (Duara) 'двойной' [Daniłowicz 1824: 108].

⁵⁵⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phurdynó*.

⁵⁵⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *thuv* 'дым', но может быть из «цыг.» (Thu) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁵⁶⁰ Фикт.: из «инд.» (Dada) 'дед' [Daniłowicz 1824: 107].

⁵⁶¹ Ош.: со смешением букв *a* и *o* и с перестановкой *r* и *l*, точнее *rakloró* (впрочем, см. сн. 773).

⁵⁶² Фикт. (?): есть сев.-вост. *deš* '10', но может быть из «цыг.» (Desz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁶³ Фикт.: из «инд.» (Czuknj) 'девушка' [Daniłowicz 1824: 107].

⁵⁶⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *enjá* '9', но может быть из «цыг.» (Enja) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁶⁵ Фикт. (?): есть пол.-цыг. *enjávárdeš* '90' (в совр. лит.-цыг. *enjádeša*; см. также § 3.12), но может быть из «цыг.» (Enjawardesz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁵⁶⁶ Фикт.: со снятием отрицания *nane* из «цыг.» (Naneleskeksi) 'милостивый' [Daniłowicz 1824: 109].

⁵⁶⁷ Фикт.: из «цыг.» (Geb) 'дыра' [Daniłowicz 1824: 102].

⁵⁶⁸ Морф., пер.: точнее *nané čačó* 'неправда'.

⁵⁶⁹ Фикт.: контаминация «инд.» (Juta) и «цыг.» (Latsila) 'фальшивый' [Daniłowicz 1824: 108].

⁵⁷⁰ Морф., пер.: точнее *keráva túke* 'сделаю тебе'.

⁵⁷¹ Морф., пер.: точнее *mekáva* 'пускаю'.

⁵⁷² Ош.: точнее *baxt* (см. также сн. 857).

Futro	Pelles ferarum	<i>Postyn</i> ⁵⁷³
	C	
Gacie	Feminalia	<i>Choŋeu</i> ⁵⁷⁴
Gadać	Loqui	<i>Rakir</i> ⁵⁷⁵
Ganić	Vituperare	<i>Theŋedtchowawa</i> ⁵⁷⁶
Gardło	Gula	<i>Kirla</i> ⁵⁷⁷
Gęba	Os	<i>Mui</i> ⁵⁷⁸
Gęś	Anser	<i>Papin</i> ⁵⁷⁹
Glina	Argilla	<i>Kiczahu</i> ⁵⁸⁰
Głęboko	Profunde	<i>Chor</i>
Głód	Fames	<i>Bokh</i>
Głodny	Famelicus	<i>Bokho</i> ⁵⁸¹
Głowa	Caput	<i>Szero</i> ⁵⁸²
Głuchy	Surdus	<i>Kaszuko</i>
Głupi	Stultus	<i>Dyłyno</i>
Gniew	Ira	<i>Choliso</i> ⁵⁸³
Gniewać się	Irasci	<i>Cholisowała</i> ⁵⁸⁴
Godzina	Hora	<i>Sztunda</i> ⁵⁸⁵
Goić	Curare	<i>Szaskirato</i> ⁵⁸⁶
Goleń	Crus	<i>Heroi</i> ⁵⁸⁷
Gołąb	Columbus	<i>Kotumbus</i> ⁵⁸⁸
Gonić	Insequi	<i>Tradawa</i>
Góra	Mons	<i>Berga</i>
Gorąco	Ardentier	<i>Chaczkirdo</i>
Gorzałka	Aqua vitae	<i>Brawinta</i>

⁵⁷³ Ркп.: опущено во второй рукописи.

⁵⁷⁴ Ош., фон.: со смешением букв о и е, с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30), точнее *holón*.

⁵⁷⁵ Морф., пер.: точнее *rakir* 'говори'.

⁵⁷⁶ Морф., пер.: точнее *telé thována* досл. 'вниз ставлю'.

⁵⁷⁷ Ош., фон.: со смешением букв а и о, точнее *kirló*.

⁵⁷⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *muj* 'лицо; рот', но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Mui) «gęba» 'рожа' [Daniłowicz 1824: 105].

⁵⁷⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *rapín* 'гусь', но может быть из «цыг.» (Papin) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁵⁸⁰ Фикт.: контаминация «цыг.» (Kutschahu) и «инд.» (Kitsz) 'глина' [Daniłowicz 1824: 103].

⁵⁸¹ Фикт.: из «цыг.» (Boko) 'голодный' [Daniłowicz 1824: 108]; ср. сев.-вост. *bokhaló* 'тж.'.

⁵⁸² Фикт. (?): есть сев.-вост. *šeró* 'голова', но может быть из «цыг.» (Szero) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁵⁸³ Морф., пер.: точнее *holisón* 'гневайся'.

⁵⁸⁴ Ош., ркп.: видимо, звук [v] записан буквой {ł}, точнее *holisována* 'злюсь'; во второй рукописи исправлено на (Cholisowała).

⁵⁸⁵ Ркп.: во второй рукописи исправлено на (Okana, Kohra).

⁵⁸⁶ Ош., фон., ркп.: со смешением sz и s, точнее *saskiráva* 'лечу' или *saskiréla* 'лечит' с упрощением сочетания согласных *-st'k- > -sk- (см. § 2.31) (в совр. лит.-цыг. *sast'akirél*); во второй рукописи исправлено на (Szaskirawa).

⁵⁸⁷ Фикт. (?): есть сев.-вост. *herój* 'нога', но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Heroi) 'голень, нога' [Daniłowicz 1824: 104].

⁵⁸⁸ Ош., фон. (?), ркп.: точнее *golúmbos* 'голубь'; если не из латинского слова, то со смешением глухости/звонкости, с уканьем (см. § 2.8); во второй рукописи исправлено на (Gobaro).

[с. 156]

Gorzki
Gospodarz
Gotować
Gra
Grać
Grek
Grecki kray
Grek
Grob
Groch
Gruby
Gruszka
Gryźć
Grzbiet
Grzeczny
Grzmot
Gwiazda

Amarus
Paterfamilias
Coquere
Ludus
Ludere
Graecus
Graecia
Graecus
Tumulus
Pisum
Crassus
Pyrum
Rodere
Dorsum
Aptus
Tonitru
Stella

Kirko
Chułay
Thekarawas⁵⁸⁹
Kellepen⁵⁹⁰
Basza⁵⁹¹
Grafo⁵⁹²
Grajothem⁵⁹³
Grajos
Kobr⁵⁹⁴
Hirhy⁵⁹⁵
Szuto⁵⁹⁶
Brohto⁵⁹⁷
Dantyrawa⁵⁹⁸
Dummo⁵⁹⁹
Łaczo
Grummos
Czerhenni

Н

Hałas
Handel
Harbuz
Hardy
Horda

Tumultus
Permutatio
Cucurbita
Imperiosus
Coetus

Dałagudły⁶⁰⁰
Parube
Therbusos⁶⁰¹
Puckirdo⁶⁰²
Czeti⁶⁰³

⁵⁸⁹ Морф., пер., ркп.: точнее *te karavás* 'чтоб мы готовили'; во второй рукописи исправлено на (Thekarawawa).

⁵⁹⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *khelybé(n)* 'игра; танец', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (Kellipen) «Gra» 'игра' [Daniłowicz 1824: 107].

⁵⁹¹ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30), записанного буквой *ł*, точнее *baśáv* 'играй'.

⁵⁹² Фикт. (?), ркп.: нет в других источниках, откуда могло быть скопировано (используется также в тексте песни, см. § 1.10), в совр. сев.-вост. неизвестно; во второй рукописи исправлено на (Grajos).

⁵⁹³ Фикт. (?): из текста песни (см. также § 1.10), но подлинность первого слова сомнительна.

⁵⁹⁴ Фикт.: контаминация «цыг.» (Gowr) и «инд.» (Kibr) 'могила' [Daniłowicz 1824: 107].

⁵⁹⁵ Фикт. (?), ркп.: есть сев.-вост. *hiril* 'горох', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (Hirhil) [Daniłowicz 1824: 103]; во второй рукописи исправлено на (Chirchil).

⁵⁹⁶ Фон., пер.: с утратой -v- перед согласным (см. § 2.30), ср. сев.-вост. *šuvló* 'опухший, вздувшийся'.

⁵⁹⁷ Фикт.: контаминация «цыг.» (Brohl) и «инд.» (Prohlo) 'груша' [Daniłowicz 1824: 104].

⁵⁹⁸ Ош., морф., пер.: со смешением глухости/звонкости, точнее *dandyráva* 'кусаю'.

⁵⁹⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *dumó* 'спина', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (Dummo) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁶⁰⁰ Морф., пер.: точнее *dáva gódly* 'кричу' или *déla gódly* 'кричит'.

⁶⁰¹ Фикт.: из «инд.» (Terbus) 'дыня' [Daniłowicz 1824: 103].

⁶⁰² Ош., фон.: с пропуском придыхания, с цеканьем (см. § 2.13), точнее *phut'kirdó* 'надменный'.

⁶⁰³ Лекс., ош. (?), заимств. (?): неясно; возможно, с опиской ← пол. *czata* 'дозор, патруль', мн. *czaty* 'засада'.

I

Ja	Ego	<i>Me</i> ⁶⁰⁴
Jabłko	Pomum	<i>Phabay</i>
Jabłoń	Malus	<i>Phabałyn</i>
Jagnię	Agnellus	<i>Bakroro</i>
Jagoda	Uva	<i>Mura</i>
Jaie	Ovum	<i>Jaro</i>
Jarmark	Mercatus	<i>Markos</i>
Jaskinia	Antrum	<i>Geibar</i> ⁶⁰⁵
Jechać wozem	Vehi curru	<i>Uklistedżawa</i> ⁶⁰⁶
Jeden	Unus	<i>Jek</i> ⁶⁰⁷
Jedenaście	Undecim	<i>Deszujek</i>
Jednooki	Cocles	<i>Jekejekakero</i> ⁶⁰⁸
Jedwab	Bombycinum sericum	<i>Ryszycza</i> ⁶⁰⁹
Jęczmień	Hordeum	<i>Żup</i> ⁶¹⁰
Jeść	Manducare	<i>Gaunawa</i> ⁶¹¹
Język	Lingua	<i>Bakiero</i> ⁶¹²
Igła	Acus	<i>Suu</i>
Imie	Nomen	<i>Nau</i> ⁶¹³
c. 157		
Izba	Camera	<i>Izba</i> ⁶¹⁴

K

Kamień	Lapis	<i>Bar</i>
Kapać się	Lavare se	<i>Thekompisskirau man</i> ⁶¹⁵
Kapusta	Brassica	<i>Jarbe</i> ⁶¹⁶
Kara bozka	Poena divina	<i>Deuteskery</i> ⁶¹⁷
Karczma	Caupona	<i>Wenta</i> ⁶¹⁸

⁶⁰⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *me* 'я', но может быть из «цыг.» (Me) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 113].

⁶⁰⁵ Фикт.: контаминация «цыг.» (Geb) и «инд.» (Gibah) «Dziura» 'дыра' [Daniłowicz 1824: 102].

⁶⁰⁶ Морф., пер.: точнее *uklisté džáva* 'верхом иду'.

⁶⁰⁷ Фикт. (?): есть сев.-вост. *jek* 'I', но может быть из «цыг.» (Jek) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁶⁰⁸ Ош., морф.: с пропуском придыхания, точнее *jekhé jakhákero* 'одноглазый'.

⁶⁰⁹ Фикт. (?), ркп.: -(у)са похоже на цыганский (или славянский) суффикс, здесь, скорее, контаминация «цыг.» (Rehz) и «инд.» (Rissem) 'шёлк' [Daniłowicz 1824: 104]; во второй рукописи исправлено на (Resz).

⁶¹⁰ Фикт., ркп.: контаминация «цыг.» (Gib) и «инд.» (Jou) 'ячмень' [Daniłowicz 1824: 103]; во второй рукописи исправлено на (Czyp).

⁶¹¹ Фикт., ркп.: контаминация «цыг.» (Gana) и «инд.» (Kauna) 'есть' [Daniłowicz 1824: 109]; во второй рукописи исправлено на (Chaw).

⁶¹² Ош.: неверно извлечено из (Вуосыbakiero) 'без языка', ср. сев.-вост. *č(h)ib* 'язык'.

⁶¹³ Фикт. (?): в цыг. есть два слова *lav* 'слово' и *pav* 'имя', совпавшие в сев.-вост. *lav* 'имя, слово', так что, если здесь не архаизм, может быть из «цыг.» (Nau) 'имя' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶¹⁴ Фикт. (?): скорее всего, из «цыг.» (Isba) 'комната, палата' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶¹⁵ Ркп.: во второй рукописи исправлено на (Kompisskirawa).

⁶¹⁶ Лекс., ош. (?): видимо, с опиской в м. *jarmí* '(солёная) капуста' (в совр. лит.-цыг. только *šax* 'капуста', а *jarmí* воспринимается как слово из бел.- или рус.-цыг.).

⁶¹⁷ Морф., пер.: точнее *devlėskiri* 'божья'.

⁶¹⁸ Фикт.: взято из рассказа о постоянных дворах в Испании, см. [Narbutt 1830: 68].

Kark	Cervix	<i>Men</i> ⁶¹⁹
Karmić	Alere	<i>Thekarmiskirau</i> ⁶²⁰
Kasza	Pulmentum	<i>Kurmi</i>
Kaszel	Tussis	<i>Kaszyło</i> ⁶²¹
Kat	Carnifex	<i>Henkaris</i>
Kął	Angulus	<i>Kunka</i> ⁶²²
Katować	Carnificare	<i>Thehakłyskirau</i> ⁶²³
Kawałek	Particula	<i>Tukrin</i> ⁶²⁴
Kaydany	Pedicae	<i>Sastyra</i>
Kazać	Comendare	<i>Thepchenau</i> ⁶²⁵
Każdy	Quisquis	<i>Sare</i> ⁶²⁶
Kiedy niekiedy	Quando aliquando	<i>Sałas</i> ⁶²⁷
Kiełbasa	Farcimen	<i>Goy</i>
Kieszeń	Perula	<i>Kisyk</i>
Kiszka	Intestinum	<i>Godży</i> ⁶²⁸
Kiy	Baculus	<i>Kaszt</i>
Klacz	Equa	<i>Grasny</i> ⁶²⁹
Kłęzcęć	Genuflectere	<i>Deczank</i> ⁶³⁰
Klnąć	Maledicere	<i>Koszawa</i>
Klucz	Clavis	<i>Kłydyn</i> ⁶³¹
Kłuc	Pungere	<i>Pasawata</i> ⁶³²
Kmotr	Compater	<i>Kirywo</i>
Kochać	Amare	<i>Tutkamame</i> ⁶³³
Kogut	Gallus	<i>Kaszno</i> ⁶³⁴
Kokosz	Gallina	<i>Kahny</i>
Kolano	Genu	<i>Czank</i> ⁶³⁵

⁶¹⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *men* 'шея', но может быть из «цыг.» (Men) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁶²⁰ Ркп.: во второй рукописи исправлено на (Karmiskirawa).

⁶²¹ Ркп.: во второй рукописи исправлено на (Chas).

⁶²² Фикт.: из «инд.» (Kunah) 'угол' [Daniłowicz 1824: 107].

⁶²³ Лекс., ркп.: неясно, но морфологически как заимствованный глагол в сосл. 1 ед.; во второй рукописи исправлено на (Chakliskirawa).

⁶²⁴ Фикт.: из «инд.» (Tukra) 'кусоч' [Daniłowicz 1824: 102].

⁶²⁵ Ркп.: опущено во второй рукописи.

⁶²⁶ Морф., пер.: точнее *saré* 'все'.

⁶²⁷ Лекс., фикт. (?): неясно; если не фикция, то, может быть, *sánas* 'ты был'.

⁶²⁸ Фикт.: из «цыг.» (Goji) 'кишка' [Daniłowicz 1824: 106] с ошибочной транслитерацией буквы (j); ср. сев.-вост. *goj* 'тж'.

⁶²⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *grasný* 'кобыла', но может быть из «цыг.» (Grasn) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶³⁰ Морф., пер.: видимо, *de čáng* досл. 'в колено' — вероятно, часть выражения *perél de čángá* 'падать на колени'.

⁶³¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *klydýn* 'ключ', но может быть из «цыг.» (Klidin) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶³² Ош., морф., пер.: со смешением букв *a* и *u*, точнее *pusaváva* 'колю' или *pusavéla* 'колет'.

⁶³³ Морф., пер.: видимо, *tút kamám mé* 'тебя люблю я'.

⁶³⁴ Ош.: со смешением букв *k* и *b*, точнее *bašnó*.

⁶³⁵ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

Kolor	Color	<i>Renk</i> ⁶³⁶
Koło	Rota	<i>Rota</i>
Koń	Equus	<i>Gray</i>
Kora	Cortex	<i>Czałka</i> ⁶³⁷
Kościół	Ecclesia	<i>Kangiery</i> ⁶³⁸
Kość	Os	<i>Kokały</i> ⁶³⁹
Koszula	Indusium	<i>Gatt</i> ⁶⁴⁰
Koza	Capra	<i>Buzny</i>
Kozioł	Caper	<i>Buzno</i>
Kradzież	Furtum	<i>Czorybe</i>
Kraina	Regio	<i>Tchem</i>
c. 158		
Kraść	Furare	<i>Theczorau</i> ⁶⁴¹
Krew	Sanguis	<i>Rat</i> ⁶⁴²
Król	Rex	<i>Kralis</i>
Królik	Regulus	<i>Zyngelko</i> ⁶⁴³
Krosta	Scabies	<i>Ger</i> ⁶⁴⁴
Krótki	Brevis	<i>Tygnó</i> ⁶⁴⁵
Krowa	Vacca	<i>Guruwny</i>
Krzyk	Clamor	<i>Dałagodła</i> ⁶⁴⁶
Krzywy	Curvus	<i>Bango</i> ⁶⁴⁷
Krzyż	Crux	<i>Truszut</i>
Ksiądz	Sacerdos	<i>Reszay</i> ⁶⁴⁸
Książę	Dux	<i>Raja</i> ⁶⁴⁹
Księżna	Uxor-ducis	<i>Rai</i> ⁶⁵⁰

⁶³⁶ Фикт.: из «инд.» (Rengeh) 'цвет' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶³⁷ Фикт.: контаминация «цыг.» (Tszjika) и «инд.» (Tszal) 'копа' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶³⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khangiri*.

⁶³⁹ Морф., пер.: точнее *kokały* мн. 'кости'.

⁶⁴⁰ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

⁶⁴¹ Морф., пер., ркп.: точнее *te čoráv* 'чтобы я крал'; во второй рукописи исправлено на (Czorawa).

⁶⁴² Фикт. (?): есть сев.-вост. *rat* 'кровь', но может быть из «цыг.» (Rat) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁶⁴³ Фикт. (?): вероятно, имя цыганского предводителя, упоминается в тексте книги в сочетании (Zyngelonoskero Czezybe) [Narbutt 1830: 134].

⁶⁴⁴ Ркп.: во второй рукописи с двойным (rr).

⁶⁴⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *tyknó* 'маленький', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (Tigno) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁶⁴⁶ Морф., пер.: точнее *dáva gódla* 'кричу' или *déla gódla* 'кричит' (именная часть — обычно мн. *gódly*).

⁶⁴⁷ Фикт. (?): есть сев.-вост. *bangó* 'кривой', но может быть из «цыг.» (Bango) «Kulawy» 'хромой' [Daniłowicz 1824: 108].

⁶⁴⁸ Ош. (?), фон. (?): точнее *rašáj*; если не со смешением букв, то с редукцией безударного *a* (см. § 2.7).

⁶⁴⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *ráj* (мн. *rajá*) 'господин', но может быть из «цыг.» и «инд.» (Raja) «Xiąże» 'принц, князь' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶⁵⁰ Фикт.: из «инд.» (Raji) «Xiężna» 'принцесса, княжна' [Daniłowicz 1824: 106]; ср. сев.-вост. *raný* 'госпожа'.

Księstwo	Ducatum	<i>Rae</i> ⁶⁵¹
Księżyc	Luna	<i>Czon</i>
Kto	Quis	<i>Kon</i>
Kulać	Clauditare	<i>Łyngawa</i>
Kupić	Emere	<i>Thekinam</i> ⁶⁵²
Kwas	Acidum	<i>Szutło</i>
L		
Las	Sylva	<i>Jungdzył</i> ⁶⁵³
Lato	Aestas	<i>Niłay</i> ⁶⁵⁴
Lekki	Levis	<i>Łoko</i> ⁶⁵⁵
Leniwy	Lentus	<i>Fuło</i>
Lew	Leo	<i>Sczyr</i> ⁶⁵⁶
Lewy	Sinister	<i>Żerwo</i> ⁶⁵⁷
Leżeć	Jacere	<i>Pascewała</i> ⁶⁵⁸
Liczba	Numerus	<i>Adata</i> ⁶⁵⁹
Liść	Folium	<i>Patryn</i> ⁶⁶⁰
Litość	Misericordia	<i>Admekawaman</i> ⁶⁶¹
Lizać	Lambere	<i>Czatnarawa</i> ⁶⁶²
Ł		
Łaiać	Increpare	<i>Gałydženawa</i> ⁶⁶³
Łąka	Pratum	<i>Wiza</i>
Łaska	Gratia	<i>Misztotukierawa</i> ⁶⁶⁴
Ława	Scamnum	<i>Bankos</i>
Łyżka	Cochlear	<i>Roy</i>
Łza	Lacrima	<i>Answa</i> ⁶⁶⁵
M		
Macocha	Noverca	<i>Sztyfday</i>

⁶⁵¹ Фикт.: с ошибкой из «цыг.» и «инд.» (Raz) «Xięstwo» 'княжество' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶⁵² Ош. (?), морф., ркп.: если не со смешением букв *w* и *m*, то из сочетания глагола с местоимением, т. е. *te kináv mé* 'чтобы купил я'; во второй рукописи исправлено на (Kinawa).

⁶⁵³ Фикт.: из «инд.» (Jungiel) 'лес' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶⁵⁴ Фон.: в совр. лит.-цыг. только *lynáj* (так же в рус.-цыг. и лотф.), но точное соответствие есть в польска халадытка *niłáj* (PL-014, -015, RMS), ср. также пол.-цыг. *n'iját* (PL-003), *in'át* (PL-019).

⁶⁵⁵ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *lokhó*.

⁶⁵⁶ Фикт.: из «инд.» (Sjir) 'лев' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶⁵⁷ Ош.: со смешением букв *z* и *ż*, точнее *zérvo* 'левый'.

⁶⁵⁸ Морф., пер., ркп.: в совр. лит.-цыг. *pas'ónáva* 'лягу', но здесь может быть архаизм **pašt'ónáva* (← прич. *paštó* 'лежащий') с цеканьем; во второй рукописи исправлено на (Pascewała).

⁶⁵⁹ Фикт.: из «инд.» (Adadach) 'количество' [Daniłowicz 1824: 102].

⁶⁶⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *patrín* 'лист', но может быть из «цыг.» (Patrin) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶⁶¹ Морф., пер.: видимо, *otmekáva-man* досл. 'отпускаюсь', ср. пол. *odpuszczać* 'миловать'.

⁶⁶² Фикт.: из «инд.» (Tszatna) 'лизать' [Daniłowicz 1824: 110].

⁶⁶³ Фикт.: из «инд.» (Galljdena) 'пугать' [Daniłowicz 1824: 110].

⁶⁶⁴ Морф., пер.: точнее *mištó túke keráva* 'хорошо тебе делаю'.

⁶⁶⁵ Фикт.: контаминация «цыг.» (Swa) и «инд.» (Ansu) 'слеза' [Daniłowicz 1824: 105].

с. 159		
Мądrość	Sapientia	Gozdawa ⁶⁶⁶
Мądry	Sapiens	Godziawir ⁶⁶⁷
Mąka	Farina	Jaržo
Martwy	Mortuus	Waka ⁶⁶⁸
Masło	Butyrum	Ksił
Matka	Mater	Day ⁶⁶⁹
Męka	Passio	Kiery ⁶⁷⁰
Mgła	Nebula	Kohli ⁶⁷¹
Miasto	Urbs	Foros
Miecz	Gladius	Kurtełe
Miesiąc	Mensis	Mein ⁶⁷²
Mięso	Caro	Mass
Mieszkać	Habitare	Dżyweła
Mieysce	Locus	Jagag ⁶⁷³
Milczeń	Tacere	Jacztyl ⁶⁷⁴
Miłość	Amor	Kumama ⁶⁷⁵
Misa	Catinus	Cżaro
Mleko	Lac	Tchud
Młody	Juvenis	Terno
Młódszy	Junior	Ternedyr
Młot	Malleus	Bakch ⁶⁷⁶
Mnich	Monachus	Raszaykało ⁶⁷⁷
Mocny	Fortis	Zorało
Mokry	Humidus	Bingało ⁶⁷⁸
Morze	Mare	Dżył ⁶⁷⁹
Moskal	Moscovita	Chełado
Most	Pons	Głow ⁶⁸⁰
Mowa	Locutio	Czyb ⁶⁸¹

⁶⁶⁶ Фикт. (?): возможно, образовано из (Godziawir) 'умный' (см. следующее слово); нет в словаре Даниловича.

⁶⁶⁷ Фон.: с дзеканьем (см. § 2.13).

⁶⁶⁸ Фикт.: из «инд.» (Whakka) 'мёртвый' [Daniłowicz 1824: 109].

⁶⁶⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *daj* 'мать', но может быть из «цыг.» (Daj) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 107].

⁶⁷⁰ Лекс.: неясно, часть какого-то слова (?); нет в словаре Даниловича.

⁶⁷¹ Фикт.: из «инд.» (Kohol) [Daniłowicz 1824: 102].

⁶⁷² Фикт.: из «инд.» (Meina) [Daniłowicz 1824: 102].

⁶⁷³ Фикт.: контаминация «цыг.» (Jegag) и «инд.» (Jagga) «Mieysce» 'место' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶⁷⁴ Морф., пер.: точнее *jáč štýl* 'оставайся тихим'.

⁶⁷⁵ Ош., морф., пер.: со смешением букв *и* и *а*, точнее *katám* 'люблю'.

⁶⁷⁶ Лекс., фикт. (?): неясно; нет в словаре Даниловича и в других цыганских диалектах.

⁶⁷⁷ Морф., пер.: точнее *rašáj* 'священник' и *kaló* 'чёрный'.

⁶⁷⁸ Фикт.: из «инд.» (Binga) 'мокрый' [Daniłowicz 1824: 108].

⁶⁷⁹ Фикт.: из «инд.» (Dszjl) 'море' [Daniłowicz 1824: 103]; использовано также в песне (см. § 1.10).

⁶⁸⁰ Фикт.: из названия деревни *Bargłów* на северо-востоке Польши, которое Нарбут объявляет основанной цыганами и «переводит» с цыганского как 'каменный мост' (из-за созвучия с *bar* 'камень') [Narbutt 1830: 61].

⁶⁸¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *čhib* 'язык', но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Tszib) «Język, (mowa)» [Daniłowicz 1824: 105].

Mowa	Sermo	<i>Rakirybe</i>
Móy	Meus	<i>Miro</i> ⁶⁸²
Mózg	Cerebrum	<i>Godi</i>
Mrówka	Formica	<i>Kirdža</i> ⁶⁸³
Mucha	Musca	<i>Macin</i>
Muszka	Muscula	<i>Mudki</i> ⁶⁸⁴
Muszkiet	Arcebuscum	<i>Szandzuk</i> ⁶⁸⁵
Musztuk na konia	Frenum	<i>Sawaris</i>
My	Nos	<i>Men</i> ⁶⁸⁶
Myć	Lavare	<i>Themores</i> ⁶⁸⁷
Mydło	Sapo	<i>Sapunis</i>
Myśliwiec	Venator	<i>Szegar</i> ⁶⁸⁸
N		
Nagi	Nudus	<i>Nango</i> ⁶⁸⁹
Nagroda	Compensatio	<i>Płaskirau</i> ⁶⁹⁰
Namiot	Tabernaculum	<i>Czater</i> ⁶⁹¹
[c. 160]		
Nasz	Noster	<i>Amaro</i>
Nauka	Institutio	<i>Sykekierwa</i> ⁶⁹²
Naylepszy	Optimus	<i>Konefedir</i> ⁶⁹³
Nazywać	Nominare	<i>Nomedawa</i> ⁶⁹⁴
Nędza	Miseria	<i>Kambukty</i> ⁶⁹⁵
Nic	Nihil	<i>Czyczy</i>
Nić	Filum	<i>Schawa</i> ⁶⁹⁶
Nie	Non	<i>Na</i>
Niebo	Coelum	<i>Bołyben</i>

⁶⁸² Фикт. (?): есть сев.-вост. *miró* 'мой', но может быть из (Miro) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 114].

⁶⁸³ Фикт.: из «цыг.» (Kirja) 'муравей' [Daniłowicz 1824: 104] с ошибочной транслитерацией -j-, ср. сев.-вост. *kirjá* мн. 'муравьи'.

⁶⁸⁴ Фикт.: из «инд.» (Mudkj) 'мухи' [Daniłowicz 1824: 104].

⁶⁸⁵ Фикт.: видимо, из «инд.» (Sanduk) «Fuzya, Rura» 'труба' [Daniłowicz 1824: 107].

⁶⁸⁶ Фикт. (?): есть сев.-вост. (a)me 'мы', но здесь, ввиду конечного -n, скорее, из «цыг.» (Men) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 113].

⁶⁸⁷ Ркп.: во второй рукописи опущено.

⁶⁸⁸ Фикт.: из «инд.» (Szeggar) 'охотник' [Daniłowicz 1824: 107].

⁶⁸⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *nangó* 'голый', но может быть из «цыг.» (Nango) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁶⁹⁰ Морф., пер.: точнее *pleskiráv* 'плачú'.

⁶⁹¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *śátra* 'палатка', но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» и «инд.» (Tzater) 'палатка, шалаш' [Daniłowicz 1824: 106].

⁶⁹² Фикт. (?): есть сев.-вост. *sykl'akiráva* 'учу', но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Sikerwawa) 'наука' [Daniłowicz 1824: 107].

⁶⁹³ Морф., пер.: вероятно, *kón fedýr* 'кто лучше' или *kón najfedýr* 'кто самый лучший' с заимствованной славянской приставкой *naj-*.

⁶⁹⁴ Фикт.: из «инд.» (Nomdene) 'называть' [Daniłowicz 1824: 110].

⁶⁹⁵ Фикт.: из «инд.» (Kambukht) 'скудный' [Daniłowicz 1824: 108].

⁶⁹⁶ Ош.: со смешением букв s и t, точнее *thavá* 'нитки'.

Niech	Ut	<i>Maczet</i> ⁶⁹⁷
Niedziela	Dominica	<i>Kurko</i>
Niedźwiedź	Ursus	<i>Rycz</i>
Niegodny	Indignus	<i>Nanetaczo</i> ⁶⁹⁸
Nie mogę	Non possum	<i>Naswałanaszty</i> ⁶⁹⁹
Nierządnicza	Meretrix	<i>Łobni</i>
Nierządnik	Prostibulator	<i>Łobar</i>
Nieść	Ferre	<i>Łydzawa</i>
Nikt	Nemo	<i>Kekdżeno</i> ⁷⁰⁰
Nizki	Humilis	<i>Tykno</i>
Noc	Nox	<i>Rateh</i> ⁷⁰¹
Noga	Pes	<i>Paro, Per, Pro, Piro</i> ⁷⁰²
Nos	Nasus	<i>Nak</i> ⁷⁰³
Nosić	Gestare	<i>Łydzana</i>
Nowy	Novus	<i>Newo</i> ⁷⁰⁴
Nóż	Culter	<i>Cżury</i>
○		
Obcować z niewiaścą	Fornicare	<i>Debuje</i> ⁷⁰⁵
Obiad	Prandium	<i>Chabe</i>
Objechać wkoło	Circumvehi	<i>Trulutobdżau</i> ⁷⁰⁶
Oczy	Oculi	<i>Jakcha</i>
Odpowiedź	Responsum	<i>Behn</i> ⁷⁰⁷
Odpocząć	Requiescere	<i>Otkieniewawa</i> ⁷⁰⁸
Odzienie	Vestimentum	<i>Idzios</i>
Ogień	Ignis	<i>Jag</i> ⁷⁰⁹
Ogier	Equus non castratus	<i>Kurro</i> ⁷¹⁰
Ogon	Cauda	<i>Pory</i>
Ogrod	Hortus	<i>Bor</i> ⁷¹¹
Ogurek	Cucumis	<i>Bobirka</i> ⁷¹²
Okno	Fenestra	<i>Fensztra</i>

⁶⁹⁷ Лекс.: неясно; нет в словаре Даниловича и в других цыганских диалектах.

⁶⁹⁸ Морф., пер.: точнее *nané lačo* 'не хорош'.

⁶⁹⁹ Морф., пер.: точнее *nasvaló naštý* 'больной, не может'.

⁷⁰⁰ Лекс.: в совр. сев.-вост. только *nikón* 'никто', а *(Nani kek)* [Daniłowicz 1824: 105] слишком далеко от приводимой Нарбутом формы; если архаизм, то *kek dženo*, ср. синти *kek* 'никто'.

⁷⁰¹ Фикт.: из «инд.» (*Rateh*) 'ночь' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁰² Фикт.: контаминация «цыг.» (*Piro; Pro*) и «инд.» (*Par*) 'нога' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷⁰³ Фикт. (?): есть сев.-вост. *nakh* 'нос', но может быть из «цыг.» (*Nak*) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷⁰⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *nevó* 'новый', но может быть из «цыг.» (*Nevo*) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁷⁰⁵ Морф., пер.: точнее пов. 2 ед. от *dél bujé* 'futuere'.

⁷⁰⁶ Ош. (?), морф., пер.: со смешением букв *u* и *a* (?), тогда *trujá[ʃ] te obdžáv* 'вокруг чтобы я обошёл'.

⁷⁰⁷ Фикт.: контаминация «цыг.» (*Pen*) и «инд.» (*Bjn*) 'ответ' [Daniłowicz 1824: 107].

⁷⁰⁸ Морф., пер.: точнее *otkhin'ovnáva* 'отдыхаю'.

⁷⁰⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *jag* 'огонь', но может быть из «цыг.» (*Jag*) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷¹⁰ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khuró*.

⁷¹¹ Ош., пер.: со смешением *o* и *a*, точнее *bar* 'забор'.

⁷¹² Фикт.: контаминация «цыг.» (*Boborka*) и «инд.» (*Birka*) 'огурец' [Daniłowicz 1824: 103].

Oko	Oculus	<i>Jak</i> ⁷¹³
Olsnać	Visum perdere	<i>Korałye</i> ⁷¹⁴
Ołów	Plumbum	<i>Muliwa</i> ⁷¹⁵
On	Ille	<i>Job</i> ⁷¹⁶
Ona	Illa	<i>Joi</i> ⁷¹⁷
c. 161		
Oni	Illi	<i>Jole</i> ⁷¹⁸
Orzech	Nucleus	<i>Pehent</i> ⁷¹⁹
Orzeł	Aquila	<i>Kido</i> ⁷²⁰
Ośm	Octo	<i>Ochto</i> ⁷²¹
Ośmdziesiąt	Octoginta	<i>Ochtowerdesz</i> ⁷²²
Osoba	Persona	<i>Baro</i>
Ostry	Acutus	<i>Czyk</i> ⁷²³
Otworzyć	Aperire	<i>Psirau</i> ⁷²⁴
Owca	Ovis	<i>Bakry</i> ⁷²⁵
Owies	Avena	<i>Dżou</i>
Oyciec	Pater	<i>Dad</i>
Oyczym	Vitricus	<i>Sztyfdad</i>
Ozrzebiła się klacz	Equa peperit	<i>Kurore sandzija</i> <i>grasny</i> ⁷²⁵

P

Pagórek	Collus	<i>Pettern</i> ⁷²⁶
Palec	Digitus	<i>Janguszkły</i> ⁷²⁷
Palić	Urere	<i>Chazkirau</i> ⁷²⁸
Palić lulkę	Fumare tabacum	<i>Pichtuwiaty</i> ⁷²⁹

⁷¹³ Фикт. (?): есть сев.-вост. *jakh* 'глаз', но может быть из «цыг.» (Jak) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷¹⁴ Морф., пер.: точнее *korályja* 'он(а) ослеп(ла)'.
⁷¹⁵ Фикт. (?): есть лит.-цыг. *molývo* 'олово', но здесь, ввиду записи, скорее, контаминация «цыг.» (Molliwo) и «инд.» (Mulwa) 'олово' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷¹⁶ Фикт.: из «цыг.» (Job) 'он' [Daniłowicz 1824: 113]; ср. сев.-вост. *jon* 'он'.
⁷¹⁷ Фикт. (?): есть сев.-вост. *joj* 'она', но может быть из «цыг.» (Joi) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 114].

⁷¹⁸ Фикт.: из «цыг.» (Jole) 'они' [Daniłowicz 1824: 114]; ср. сев.-вост. *joné* 'они'.
⁷¹⁹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

⁷²⁰ Фикт.: из «инд.» (Chido) 'опёл' [Daniłowicz 1824: 104].
⁷²¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *ochtó*, но может быть из «цыг.» (Okhtó) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁷²² Фикт. (?): есть лотф. *oxtóvardeš* (см. также § 3.12), но может быть из «цыг.» (Okhtowardeš) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁷²³ Фикт.: из «инд.» (Tik) 'острый, суровый' [Daniłowicz 1824: 108].

⁷²⁴ Морф., пер.: точнее *psiráv* 'открой'.
⁷²⁵ Ош., фон., морф., пер.: точнее *khurorés and'á grasný* досл. 'жеребёнка принесла кобыла'; с дзеканьем (см. § 2.13) и с пропуском придыхания в *khurores*.

⁷²⁶ Фикт.: из «инд.» (Pytter) 'пригорок' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷²⁷ Фикт. (?): скорее всего, из «цыг.» (Angusznji) 'палец' [Daniłowicz 1824: 105], ср. пол.-цыг. *guść* 'тж.' (PL-003, RMS) (в совр. лит.-цыг. *pál'co*).

⁷²⁸ Морф., пер.: точнее *hačkiráv* 'жгу'.
⁷²⁹ Морф., пер.: видимо, *pí thuvjalý* 'кури (досл. пей) трубку', ср. также (Tuwiało) 'табак' в этом же источнике.

Pałac	Palatium	<i>Kołow</i> ⁷³⁰
Pan	Dominus	<i>Ray</i>
Pani	Domina	<i>Rani</i>
Panicz	Filius domini	<i>Sirakto</i> ⁷³¹
Panienka	Virgo nobilis	<i>Czakery</i> ⁷³²
Panieństwo	Virginitas	<i>Czasa</i> ⁷³³
Panna	Virgo	<i>Rakły</i>
Para koni	Duo equi	<i>Dui graja</i> ⁷³⁴
Pas	Cingulum	<i>Kustyk</i>
Paść	Pascere	<i>Czarawęło</i> ⁷³⁵
Patrzyć	Spectare	<i>Dykawa</i> ⁷³⁶
Pchła	Pulex	<i>Płusze</i> ⁷³⁷
Pędzić	Pellere	<i>Dotradawa</i> ⁷³⁸
Pełny	Plenus	<i>Perdy</i> ⁷³⁹
Piasek	Arena	<i>Bałł</i> ⁷⁴⁰
Piątek	Dies Veneris	<i>Parasciewin</i> ⁷⁴¹
Piąty	Quintus	<i>Panczo</i> ⁷⁴²
Pić	Bibere	<i>Thepiau</i> ⁷⁴³
Piec	Fornax	<i>Bou</i>
Piec	Pinsere	<i>Pekunnawa</i> ⁷⁴⁴
Piechoto	Pedestre	<i>Peżał</i> ⁷⁴⁵
Pieć	Quinque	<i>Pancz</i> ⁷⁴⁶
Pięćdziesiąt	Quinquaginta	<i>Penciach</i> ⁷⁴⁷
Piękny	Formosus	<i>Szukar</i>
Pieniądz	Moneta	<i>Łowe</i>
Pieprz	Piper	<i>Peperis</i>

⁷³⁰ Фикт.: из «инд.» (Koluff) «Zamek, Pałac» 'замок, дворец' [Daniłowicz 1824: 107].

⁷³¹ Морф., пер.: точнее *sý rakló* 'есть парень'.

⁷³² Фикт. (?): есть сев.-вост. *čákiri* 'девушки (род. ед. ж.)', но здесь, ввиду значения, скорее, из «инд.» (Tszekerin) «Panienka» 'барышня' [Daniłowicz 1824: 107].

⁷³³ Морф., пер.: видимо, *čása* 'девушкой' (т. е. вышла замуж девицей).

⁷³⁴ Морф., пер.: точнее *dúj grajá* досл. 'два коня'.

⁷³⁵ Морф., пер.: точнее *čaravéla* 'пасёт'.

⁷³⁶ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *dykháva* 'вижу'.

⁷³⁷ Фикт.: из «инд.» (Pjsze) [Daniłowicz 1824: 104].

⁷³⁸ Морф., пер.: точнее *dotradáva* 'доеду'.

⁷³⁹ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *pherdý* 'полная'.

⁷⁴⁰ Фикт.: контаминация «цыг.» (Balu) и «инд.» (Bull) «Piasek» 'песок' [Daniłowicz 1824: 103].

⁷⁴¹ Фон.: с цеканьем (см. § 2.13), ср. общецыг. *parast'ovín* 'пятница'.

⁷⁴² Ош. (?), фикт. (?): с пропуском -t- (?), ср. сев.-вост. *pándžto* 'пятый' (но в источнике есть другие порядковые числительные без -t-, см. сн. 548).

⁷⁴³ Морф., пер.: точнее *te pjáv* 'чтоб я пил'.

⁷⁴⁴ Фикт.: контаминация «цыг.» (Pekgum) и «инд.» (Pukkauna) 'печь (глагол)' [Daniłowicz 1824: 109].

⁷⁴⁵ Ош.: со смешением букв z и ž, точнее *pezál*.

⁷⁴⁶ Фикт. (?): есть сев.-вост. *panďž* '5', но может быть из «цыг.» и «инд.» (Pantsz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷⁴⁷ Фикт.: из «цыг.» (Pendsjah) '50' [Daniłowicz 1824: 101].

c. 162		
Pierś	Pectus	<i>Gułyn</i> ⁷⁴⁸
Pierścień	Annulus	<i>Angustry</i>
Piersi matki	Ubera	<i>Czutci</i> ⁷⁴⁹
Pierwszy	Primus	<i>Gluno, Jekto</i> ⁷⁵⁰
Pierze	Pluma	<i>Pora</i>
Pies	Canis	<i>Dżukeł</i>
Piesek	Catulus	<i>Dżukloro</i>
Piętnaście	Quindecim	<i>Deszapanczo</i> ⁷⁵¹
Piiany	Ebrius	<i>Muło</i> ⁷⁵²
Pilnować	Vigilare	<i>Rakawa</i> ⁷⁵³
Pierog	Placenta	<i>Paramaro</i>
Pieśń	Canticum	<i>Giły</i>
Piorun	Fulmen	<i>Magh</i> ⁷⁵⁴
Pistolet	Sclopetus	<i>Puszkka</i>
Piwo	Cerevisia	<i>Łowina</i>
Płacić	Solvere	<i>Płaskirawa</i> ⁷⁵⁵
Płakać	Flere	<i>Roweła</i> ⁷⁵⁶
Płeć	Sexus	<i>Ryk</i> ⁷⁵⁷
Plecy	Scapulae	<i>Psike</i>
Płótno	Tela lintea	<i>Pochtan</i>
Pływać	Natare	<i>Dełapłyma</i> ⁷⁵⁸
Pocygańsku	Cyngarice	<i>Romanes</i>
Podkowa	Solea	<i>Pedatys</i> ⁷⁵⁹
Poduszka	Pulvinus	<i>Pernyca</i>
Poiedynek	Duellum	<i>Temarauman</i> ⁷⁶⁰
Pokłonić się	Prosternere se	<i>Thekerauteleoszero</i> ⁷⁶¹
Północ	Medium Noctis	<i>Paszrateh</i> ⁷⁶²
Pomiot	Excrementum	<i>Kfuł</i>
Popchnąć	Impellere	<i>Psilaawa</i>

⁷⁴⁸ Ош.: со смешением звонкости/глухости, точнее *kolýn*.

⁷⁴⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *čučí* '(женская) грудь', но может быть из «цыг.» (Tszutsi) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁷⁵⁰ Фикт.: из «цыг.» (O Gluno; a jékto) 'первый' [Daniłowicz 1824: 101].

⁷⁵¹ Ош. (?), фикт. (?): с пропуском согласного -t- (см. сн. 742), точнее *dešupándžto* 'пятнадцатый'.

⁷⁵² Ош. (?), пер.: точнее *muló* 'мёртвый'; если не метафора, то со смешением букв вм. *mató* 'пьяный'.

⁷⁵³ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *rakháva* 'храню'.

⁷⁵⁴ Фикт.: из «инд.» (Meg) 'гроза' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁵⁵ Морф., пер.: точнее *pleskiráva* 'плачу'.

⁷⁵⁶ Морф., пер.: точнее *rovéla* 'плачет'.

⁷⁵⁷ Фикт.: из «инд.» (Rykem) 'пол' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁵⁸ Морф.: точнее *déla plýma* 'плывёт'.

⁷⁵⁹ Ош.: со смешением звонкости/глухости, точнее *petálos*.

⁷⁶⁰ Морф., пер.: точнее *te maráv-man* 'чтоб я дрался'.

⁷⁶¹ Морф., пер.: точнее *te keráv telé o šeró* досл. 'чтоб я сделал вниз голову'.

⁷⁶² Фикт. (?): есть сев.-вост. *pašrát* 'полночь', но, по крайней мере, вторая часть из «инд.» (Rateh) 'ночь' [Daniłowicz 1824: 102] (см. сн. 701).

Popioł	Cinis	<i>Ragh</i> ⁷⁶³
Porzucić	Proicere	<i>Mekawa</i>
Pościel	Stratum	<i>Czuibe</i>
Posłać kogo	Legare	<i>Bieżawawa</i> ⁷⁶⁴
Pośladek	Sedes	<i>Buł</i>
Postawić co	Statuere	<i>Tchowawa</i>
Powroz	Funis	<i>Szeło</i>
Potyczka	Conflictus	<i>Marenepe</i> ⁷⁶⁵
Pragnienie	Sitis	<i>Druszyło</i> ⁷⁶⁶
Prawda	Veritas	<i>Czaczo</i>
Prawo	Lex	<i>Czaczypen</i>
Prosić	Petere	<i>Mangało</i> ⁷⁶⁷
Prosię	Porcellus	<i>Błykos</i>
Prostak	Rudis	<i>Hekaro</i> ⁷⁶⁸
Prowadzić	Ducere	<i>Łydzawa</i>
Prawdziwy	Verus	<i>Scza</i> ⁷⁶⁹
c. 163		
Przedać	Vendere	<i>Biknawa</i>
Przod	Pars prior	<i>Kołyn</i>
Przychodzień	Advena	<i>Poncz</i> ⁷⁷⁰
Przyiaciel	Amicus	<i>Semence</i> ⁷⁷¹
Przysięga	Juramentum	<i>Soułach</i>
Psczoła	Apis	<i>Birli</i>
Ptāk	Avis	<i>Czyrykło</i> ⁷⁷²
Ptaszek	vicula	<i>Czyrykało</i> ⁷⁷³
Puścić	Mittere	<i>Muksztawawa</i> ⁷⁷⁴
Pytać się	Interogare	<i>Puczłester</i> ⁷⁷⁵
R		
Rąbać	Secare	<i>Thesengirau</i> ⁷⁷⁶
Rachować	Numerare	<i>Theginau</i> ⁷⁷⁷

⁷⁶³ Фикт.: из «инд.» (Rag) 'пенел' [Daniłowicz 1824: 103].

⁷⁶⁴ Ош., морф., пер.: со смешением eż и cz, точнее *bič(h)aváva* 'пошлю'.

⁷⁶⁵ Морф., пер.: точнее *marénape* 'дерутся'.

⁷⁶⁶ Фикт.: из «цыг.» (Truzhilo) 'жажда' [Daniłowicz 1824: 106].

⁷⁶⁷ Морф., пер.: точнее *mangáva* 'прошу' или *mangéla* 'просит'.

⁷⁶⁸ Фикт.: из «инд.» (Ekara) 'простак' [Daniłowicz 1824: 108].

⁷⁶⁹ Фикт.: из «цыг.» (Tsza) 'настоящий' [Daniłowicz 1824: 109].

⁷⁷⁰ Фикт.: из «инд.» (Pontszna) 'приходить' [Daniłowicz 1824: 109].

⁷⁷¹ Пер.: точнее *seménca* 'родня'.

⁷⁷² Фикт. (?): есть сев.-вост. *čirikló* 'птица', но может быть из «цыг.» (Tziriklo) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁷⁷³ Ош. (?): точнее *čirikloró* 'птичка', но ср. уменьшительную форму (Rakrało) в этом же источнике (см. сн. 561).

⁷⁷⁴ Фикт.: из «инд.» (Mukszet-kurna) 'пустить' [Daniłowicz 1824: 110].

⁷⁷⁵ Морф., пер.: точнее *púč léstyr* 'спроси у него'.

⁷⁷⁶ Ош., морф., пер.: со смешением sz и cz, точнее *te čingiráv* 'чтобы я рубил'.

⁷⁷⁷ Морф., пер.: точнее *te gináv* 'чтобы я считал'.

Radzić	Suadere	<i>Theradżisowau</i>
Rana	Vulnus	<i>Czynibe</i> ⁷⁷⁸
Rano	Mane	<i>Tasiarł</i>
Rdza	Rubigo	<i>Ruda</i>
Ręka	Manus	<i>Waszt</i>
Rękawica	Manica	<i>Firłoci</i> ⁷⁷⁹
Robak	Vermis	<i>Kirmo</i> ⁷⁸⁰
Robota	Labor	<i>Buty</i>
Robić	Facere	<i>Thekierau</i> ⁷⁸¹
Rodzić	Parere	<i>Łocie</i> ⁷⁸²
Rok	Annus	<i>Bersz</i> ⁷⁸³
Rola	Ager	<i>Phuma</i> ⁷⁸⁴
Rosa	Ros	<i>Osz</i> ⁷⁸⁵
Rość	Crescere	<i>Baryoła</i> ⁷⁸⁶
Rozpusta	Dissolutio	<i>Rozmenkiap</i> ⁷⁸⁶
Rozbój	Latrocinium	<i>Marybe</i>
Rozległy	Vastus	<i>Szauro</i> ⁷⁸⁸
Rozum	Ratio	<i>Godziawe</i> ⁷⁸⁹
Ryba	Piscis	<i>Macze</i> ⁷⁹⁰
Rzecz	Res	<i>Czyssa</i> ⁷⁹¹
Rzęć	Hinnire	<i>Godłydeła</i> ⁷⁹²
Rże koń	Equus hinnit	<i>Graydedeła godły</i> ⁷⁹³
Rzemień	Corium	<i>Symiris</i>
Rzepa	Rapa	<i>Repanis</i>
Rznać	Scindere	<i>Czynęła</i>
Rzym	Roma	<i>Romos</i>
S		
Sadło	Adeps	<i>Czyken</i>
Sadzić	Plantare	<i>Thetchowaw</i>

⁷⁷⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *č(h)inybé* 'резание' (← *č(h)inél* 'резать'), но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Tszinneben) 'рана' [Daniłowicz 1824: 106].

⁷⁷⁹ Фон.: с цеканьем (см. § 2.13), ср. сев.-вост. *firlót'i*.

⁷⁸⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *kirmó* 'червяк', но может быть из «цыг.» (Kirmo) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁷⁸¹ Морф., пер.: точнее *te keráv* 'чтоб я делал'.

⁷⁸² Морф., пер.: точнее *locijá* '(он(а)) родился(-ась)'.

⁷⁸³ Фикт. (?): есть сев.-вост. *berš* 'год', но может быть из «цыг.» (Bersz) [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁸⁴ Фикт.: контаминация «цыг.» (Phu) и «инд.» (Puma) 'земля' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁸⁵ Фикт.: из «цыг.» и «инд.» (Osz) 'poca' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁸⁶ Морф., пер.: точнее *barjóla* 'растёт'.

⁷⁸⁷ Морф., пер.: точнее *rozmek(h)jápe* точнее 'распустился(-ась)'.

⁷⁸⁸ Фикт.: из «инд.» (Tzaura) 'широкий' [Daniłowicz 1824: 108].

⁷⁸⁹ Ош., фон., морф., пер.: недописано, точнее *god'avér* 'умный' с дзеканьем (см. § 2.13).

⁷⁹⁰ Морф., пер.: точнее *mač(h)é* мн. 'рыбы'.

⁷⁹¹ Фикт.: из «инд.» (Tszis) 'вещь' [Daniłowicz 1824: 102].

⁷⁹² Морф., пер.: точнее *gódly déla* 'кричать'.

⁷⁹³ Ош., морф., пер.: со случайно повторённым *-de-*, точнее *gráj déla gódly* 'конь издаёт звук'.

Sam	Iipse	<i>Kokoro</i>
Sałasaz	Taberna	<i>Szałas</i> ⁷⁰⁴
c. 164		
Sama	Ipsa, illa	<i>Kokory</i>
Sanie	Traha	<i>Szłyta</i>
Sąd	Judicium	<i>Czaczybe</i>
Schadzka	Conventus	<i>Ketaneždžanape</i> ⁷⁹⁵
Sciać głowę	Jugulare	<i>Szyłeteszeraw</i> ⁷⁹⁶
Sedno	Attritus	<i>Dumo</i>
Sen	Somnus	<i>Soibe</i>
Ser	Caseus	<i>Kirał</i>
Serce	Cor	<i>OdziF</i> ⁷⁹⁷
Siano	Foenum	<i>Gas</i> ⁷⁹⁸
Siarka	Sulphur	<i>Khendyni</i> ⁷⁹⁹
Siedm	Septem	<i>Efta</i>
Siedmdziesiąt	Septuaginta	<i>Eftawardesz</i> ⁸⁰⁰
Siedmnaście	Septemdecim	<i>Deszefta</i>
Siedzieć	Sedere	<i>Bež</i> ⁸⁰¹
Siekiera	Securis	<i>Tower</i>
Sień	Atrium	<i>Tremos</i>
Sierść	Villus	<i>Bał</i>
Silny	Fortis	<i>Dzewro</i> ⁸⁰²
Siodło	Ephippium	<i>Zem</i> ⁸⁰³
Siostra	Soror	<i>Paheni</i> ⁸⁰⁴
Skakać	Salire	<i>Khet</i> ⁸⁰⁵
Skalna opoka	Petra	<i>Paher</i> ⁸⁰⁶
Skapy	Parcus	<i>Karygo</i> ⁸⁰⁷
Skóra	Cutis	<i>Cypa</i>
Skrzydło	Ala	<i>Pchaka</i> ⁸⁰⁸

⁷⁹⁴ Морф.: неадаптированное заимствование, ср. бел. *шалаш*.

⁷⁹⁵ Морф., пер.: точнее *k(h)etané(s) zdžánape* досл. 'вместе сходятся'.

⁷⁹⁶ Ош.: с несколькими описками, возможно, *šeró te čináv* 'голову резать'.

⁷⁹⁷ Фикт.: из «инд.» (DjI) 'сердце' [Daniłowicz 1824: 106].

⁷⁹⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *khas* 'сено', но здесь, ввиду записи, скорее, из «инд.» (Gas) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 103].

⁷⁹⁹ Фикт.: контаминация «цыг.» (Kandini) и «инд.» (Genden) 'сера' [Daniłowicz 1824: 103].

⁸⁰⁰ Фикт. (?): есть лотф. *eftávardeš* '70', но может быть из «цыг.» (Eftawardesz) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁸⁰¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *beš* 'сядь' (пов. 2 ед. от *bešél* 'садиться'), но здесь, ввиду записи, скорее, из «цыг.» (BezH) 'садиться' [Daniłowicz 1824: 110].

⁸⁰² Фикт.: из «инд.» (Jeura) 'сильный, мощный' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸⁰³ Ош.: со смешением букв *m* и *n*, точнее *zen*.

⁸⁰⁴ Фикт.: из «инд.» (Pahani) 'сестра' [Daniłowicz 1824: 107]; ср. сев.-вост. *phen*.

⁸⁰⁵ Морф., пер.: точнее *khel* 'танцуй'.

⁸⁰⁶ Фикт.: из «инд.» (Pahr) 'гора' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸⁰⁷ Лекс., заимств.: неясно; ?= нем. *karg* 'скупой'; в совр. сев.-вост. неизвестно.

⁸⁰⁸ Морф., пер.: точнее *phaká* мн. 'крылья'.

Skrzypce	Lyra	<i>Szerinda</i> ⁸⁰⁹
Skrzywić	Curvare	<i>Thebangawa</i> ⁸¹⁰
Słaby	Debilis	<i>Naswało</i>
Śledź	Halex	<i>Heryngo</i>
Slepy	Coecus	<i>Kororo</i>
Slina	Saliva	<i>Czungar</i>
Słodki	Dulcis	<i>Guldo</i> ⁸¹¹
Słoma	Stramen	<i>Pchus</i>
Słońce	Sol	<i>Kam</i> ⁸¹²
Słonina	Lardum	<i>Baławas</i>
Słony	Salsus	<i>Łunde</i> ⁸¹³
Słowo	Verbum	<i>Łau</i>
Słuchać	Audire	<i>Szun</i> ⁸¹⁴
Smaganiec	Verberatio, Cinganorum propria	<i>Czupnenca-marena</i> ⁸¹⁵
Smak	Gustus	<i>Czyk</i> ⁸¹⁶
Smarować	Ungere	<i>Themakas</i> ⁸¹⁷
Śmiać się	Ridere	<i>Hussnabawa</i> ⁸¹⁸
Śmiech	Risus	<i>Sabe, Hussnabe</i> ⁸¹⁹
Śmierć	Mors	<i>Maribe</i> ⁸²⁰
[c. 165]		
Śnieg	Nix	<i>Iw</i>
Sobie	Sibi	<i>Mangie</i> ⁸²¹
Sobota	Sabbatum	<i>Sawata</i> ⁸²²
Sol	Sal	<i>Łon</i> ⁸²³
Śpiewać	Cantare	<i>Gijaba</i> ⁸²⁴
Spod	Pars inferior	<i>Telut</i> ⁸²⁵

⁸⁰⁹ Фикт.: контаминация «цыг.» (Szetra) и «инд.» (Serinda) 'скрипка' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸¹⁰ Ош. (?), морф.: возможно, ошибочно построенная глагольная форма, ср. *band'kirél* 'гнуть'.

⁸¹¹ Фикт.: есть сев.-вост. *gudló* 'сладкий', но здесь, ввиду записи, из (Guldo) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108] (повторена опечатка из второго издания книги Грелльмана, ср. (Guldo) [Grellmann 1787: 297] притом что в первом издании (Gudlo) [Grellmann 1783: 234]).

⁸¹² Фикт. (?): есть сев.-вост. *kham* 'солнце', но может быть из «инд.» (Kam) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸¹³ Морф., фон.: точнее *londó* 'солёный', здесь во мн. и с уканьем (см. § 2.8).

⁸¹⁴ Морф., пер.: точнее *šun* 'слушай'.

⁸¹⁵ Морф., пер.: точнее *čupn'éncá maréna* 'кнутиками бьют'.

⁸¹⁶ Фикт.: из «инд.» (Tszjk) 'вкус' [Daniłowicz 1824: 106].

⁸¹⁷ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *te makhás* 'чтобы мы смазали'.

⁸¹⁸ Фикт.: из «инд.» (Hussna) 'смеяться' [Daniłowicz 1824: 110].

⁸¹⁹ Фикт.: из «индийского» глагольного корня, взятого из словаря Даниловича (см. сн. 818).

⁸²⁰ Фон.: с колебанием безударного е (см. § 2.7), точнее *meribé* 'смерть, умирание'.

⁸²¹ Пер.: точнее 'мне'.

⁸²² Ош.: со смешением букв а и о, точнее *sávato*.

⁸²³ Фикт. (?): есть сев.-вост. *lon(d)* 'соль', но может быть из «цыг.» (Lon) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 103].

⁸²⁴ Морф., пер.: ввиду совр. сев.-вост. *g'ába, gába, bága*, возможно, фонетический архаизм до стяжения *-ija- (тогда прасев.-вост. *gijabal < *gil'abal).

⁸²⁵ Ош., морф., пер.: со смешением букв а и u, точнее *telál* 'снизу'.

Sposob	Modus	<i>Gustro</i> ⁸²⁶
Sprawić konia	Equum curare	<i>Grestekierau</i> ⁸²⁷
Sprawedliwość	Justitia	<i>Czaczybe</i>
Srebro	Argentum	<i>Rup</i> ⁸²⁸
Srogi	Severus	<i>Puckirdo</i> ⁸²⁹
Ssać	Sugere	<i>Tepies</i> ⁸³⁰
Starość	Senectus	<i>Puro</i> ⁸³¹
Stary	Senex	<i>Purano</i> ⁸³²
Staw	Stagnum	<i>Tało</i> ⁸³³
Stać	Stare	<i>Terdziou</i> ⁸³⁴
Sto	Centum	<i>Szeł</i> ⁸³⁵
Stół	Mensa	<i>Mess</i> ⁸³⁶ , <i>Skamin</i>
Stolek	Sella	<i>Czukire</i> ⁸³⁷
Strach	Terror	<i>Darano</i> ⁸³⁸
Stryy	Patruus	<i>Kak</i>
Strzała	Sagitta	<i>Dyja</i> ⁸³⁹
Strzelać	Jaculare	<i>Kariedawa</i> ⁸⁴⁰
Strzelec	Jaculator	<i>Karjeło</i> ⁸⁴¹
Stworzenie	Creatura	<i>Kurau</i> ⁸⁴²
Studnia	Puteus	<i>Hanynk</i>
Suchy	Siccus	<i>Sukko</i> ⁸⁴³
Suka	Canis faemina	<i>Dżukły</i>
Sukno	Pannus	<i>Tchan</i>
Suknia	Vestis	<i>Cocha</i>

⁸²⁶ Фикт.: контаминация «цыг.» (Goswro) и «инд.» (Gustur) 'спосоb' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸²⁷ Морф., пер.: точнее *grés te keráv* 'коня делать'.

⁸²⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *rup* 'серебро', но может быть из «цыг.» (Rùp) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 103].

⁸²⁹ Ош., фон.: точнее *phut'kirdó* 'надменный, горделивый' (см. сн. 602).

⁸³⁰ Морф., пер.: точнее *te pjés* 'чтобы ты пил'.

⁸³¹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *phuró* 'старый', но может быть из «цыг.» (Puro) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸³² Фикт. (?): есть сев.-вост. *purano* 'старый', но может быть из «инд.» (Purana) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸³³ Фикт.: из «цыг.» (Tallo) 'пруд' [Daniłowicz 1824: 103].

⁸³⁴ Фон., морф., пер.: точнее *terd'ón* 'стой' с дзеканьем (см. § 2.13).

⁸³⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *šel* '100', но может быть из «цыг.» (Szél) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁸³⁶ Фикт.: из «инд.» (Mes) 'стол' [Daniłowicz 1824: 111–112].

⁸³⁷ Фикт.: из «инд.» (Tszukire) 'табуретка' [Daniłowicz 1824: 106].

⁸³⁸ Морф., пер.: точнее *darano* 'страшно'.

⁸³⁹ Ош.: неверно извлечено из (urnian dyja) «leciał iak strzała» [Narbutt 1830: 115] (см. также § 1.10), т. е. *urn'ándyja* 'он(а) полетел(а)'; значение 'стрела' по ошибке из польского перевода.

⁸⁴⁰ Морф., пер.: точнее *karjé dáva* 'стреляю'.

⁸⁴¹ Фикт. (?): вероятно, ошибочно образовано Нарбутом от глагола (см. сн. 840); иначе *karjé déla* 'стреляет'.

⁸⁴² Фикт. (?): есть сев.-вост. *kerél* 'делать', но здесь, ввиду записи и значения, скорее, из «инд.» (Kurrauna) 'создавать' [Daniłowicz 1824: 110].

⁸⁴³ Фикт.: из «инд.» (Sukka) 'сухой' [Daniłowicz 1824: 109].

Swarzyć się	Rixari	<i>Czygardeto</i> ⁸⁴⁴
Śwąd	Nidor	<i>Kandeto</i> ⁸⁴⁵
Świat	Mundus	<i>Danhe</i> ⁸⁴⁶
Światło	Lux	<i>Bat</i> ⁸⁴⁷
Świeca	Candela	<i>Mamety</i> ⁸⁴⁸
Świecić	Lucere	<i>Chaczkiriak</i> ⁸⁴⁹
Świetny	Clarus	<i>Mamluko</i> ⁸⁵⁰
Świerzb	Pruritus	<i>Chandżoło</i> ⁸⁵¹
Święto	Festus	<i>Swenkos</i>
Świnia	Sus	<i>Pały</i> ⁸⁵²
Syn	Filius	<i>Czawo</i>
Synogarlica	Turtur	<i>Tubutti</i> ⁸⁵³
Synowa	Uxor filii	<i>Czawaskeroghassi</i> ⁸⁵⁴
Syt	Satiatus	<i>Czało</i>
Szabla	Acinaces	<i>Goro</i> ⁸⁵⁵
Szczaw	Oxalis	<i>Szatłaha</i> ⁸⁵⁶
[c. 166]		
Szczekać	Latrare	<i>Baszele</i>
Szczęście	Felicitas	<i>Bokh</i> ⁸⁵⁷
Szeroki	Latus	<i>Bułhako</i> ⁸⁵⁸
Sześć	Sex	<i>Szou</i>
Sześćdziesiąt	Sexaginta	<i>Szowardesz</i>
Szkapa	Equus vilis	<i>Czororogray</i> ⁸⁵⁹
Szkaplerz	Scapulare	<i>Psikero</i> ⁸⁶⁰
Szkatuła	Arcula	<i>Tyknori</i>
Szkło	Vitrum	<i>Bałun</i> ⁸⁶¹

⁸⁴⁴ Фон. (?), морф.: с (фонетическим?) пропуском носового сонанта, точнее *č(i)n)gardéla* 'пугает'.

⁸⁴⁵ Морф., пер.: точнее *kandéla* 'слушает'.

⁸⁴⁶ Фикт.: из «инд.» (Dune) 'мир' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸⁴⁷ Фикт.: из «инд.» (Bathj) 'свет' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸⁴⁸ Ош. (?), фон. (?): со смешением букв *a* и *o*, точнее *tomelý* 'свеча'; иначе с колебанием безударного гласного (см. § 2.7) в вар. *temelý* 'тж'.

⁸⁴⁹ Морф., пер.: точнее *xáčkir jág* 'зажги огонь'.

⁸⁵⁰ Лекс.: неясно; нет в словаре Даниловича и в других цыганских диалектах.

⁸⁵¹ Морф., пер.: точнее *xandžóla* 'чешется, зудит'.

⁸⁵² Фикт.: из «инд.» (Pali) «Maciora» 'свиноматка' [Daniłowicz 1824: 105].

⁸⁵³ Фикт.: из «инд.» (Tubutter) 'голубь' [Daniłowicz 1824: 104].

⁸⁵⁴ Фикт. (?): ошибочно вм. *čavéskiri gadží* 'жена сына' (возможно, ошибочно вм. *romný*); здесь, ввиду записи, скорее, из «инд.» (Kassi) 'жена' [Daniłowicz 1824: 107].

⁸⁵⁵ Фикт.: из «цыг.» (Goro) 'шпага' [Daniłowicz 1824: 107].

⁸⁵⁶ Ош.: со смешением букв *a* и *u*, точнее *šutláhá*.

⁸⁵⁷ Ош., фикт. (?): с несколькими описками, точнее *baxt*; запись (kh), возможно, под влиянием «инд.» (Bukhj) 'счастье' [Daniłowicz 1824: 106].

⁸⁵⁸ Фикт.: из «цыг.» (Bulhaila) 'широкий' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸⁵⁹ Морф., пер.: точнее *čororó gráj* 'бедный конь'.

⁸⁶⁰ Лекс., ош. (?): неясно; возможно, часть слова (род. ед. м.?).

⁸⁶¹ Фикт.: из «инд.» (Belun) 'стекло' [Daniłowicz 1824: 103].

Szlachcic	Vir nobilis	<i>Raykano</i>
Szubienica	Patibulum	<i>Umbłady</i>
Szukać	Quaerere	<i>Duntenawa</i> ⁸⁶²
Szyć	Suere	<i>Suuwawa</i> ⁸⁶³
Szydło	Subula	<i>Jar</i>
Szyia	Collum	<i>Men</i> ⁸⁶⁴

T

Tak	Sic	<i>Adziak</i>
Talar	Nummus argenteus maximus	<i>Bito</i>
Tam	Ibi	<i>Odoy</i>
Tatar	Tartarus	<i>Grastano</i>
Tchórz	Timidus	<i>Traszano</i>
Ten	Hic	<i>Adawa</i>
Tępy koń	Equus tardus	<i>Fuło gray</i>
Teraz	Nunc	<i>Akana</i>
Thusty	Pinguis	<i>Tchuło</i>
Towarzyszka	Socia	<i>Ghassi</i> ⁸⁶⁵
Trąba	Tuba	<i>Trombur</i> ⁸⁶⁶
Trafić	Ferire	<i>Mornawa</i> ⁸⁶⁷
Trawa	Gramen	<i>Czat</i> ⁸⁶⁸
Trzeci	Tertius	<i>Tritto</i> ⁸⁶⁹
Trzewik	Calceus	<i>Tyrach</i>
Trzos	Ventrale	<i>Kustyk</i>
Trzy	Tres	<i>Tryn</i> ⁸⁷⁰
Trzydzieści	Triginta	<i>Tryndesz</i>
Trzynaćście	Tridecim	<i>Tryenda</i> ⁸⁷¹
Tu	Hic	<i>Aday</i>
Turma	Carcer	<i>Beszybe</i>
Twarz	Vultus	<i>Czam</i> ⁸⁷²
Twóy	Tuus	<i>Tyro</i>
Ty	Tu	<i>Tu</i> ⁸⁷³

⁸⁶² Фикт.: из «инд.» (Duntena) 'искать' [Daniłowicz 1824: 111].

⁸⁶³ Морф., пер.: точнее *suváva* 'шью'.

⁸⁶⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *men* 'шея', но может быть из «цыг.» (Men) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁸⁶⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *gadží* (вар. *gadí*), но здесь, ввиду записи, скорее, контаминация «цыг.» (Gast) и «инд.» (Kassi) 'жена' [Daniłowicz 1824: 107] (также со значением 'жена', см. сн. 939).

⁸⁶⁶ Фикт.: контаминация пол. *trąba* и «инд.» (Tombur) 'труба' [Daniłowicz 1824: 107].

⁸⁶⁷ Фикт.: из «цыг.» (Marna) «trafić» 'попасть, угодить' [Daniłowicz 1824: 111].

⁸⁶⁸ Ош.: со смешением букв *t* и *r*, точнее *čar*.

⁸⁶⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *trito* 'третий', но может быть из «цыг.» (O Trito) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁸⁷⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *trin* '3', но может быть из «цыг.» (Trin) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 101].

⁸⁷¹ Пер.: точнее '30'.

⁸⁷² Фикт. (?): в сев.-вост. было *čam* 'щека' (сейчас утрачено, но есть в источниках, см. Словоуказатель), но здесь, ввиду значения, скорее, из «цыг.» (Tszam) 'лицо' [Daniłowicz 1824: 105].

⁸⁷³ Фикт. (?): в сев.-вост. есть *tu* 'ты', но может быть из (Tu) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 113].

Tylko
Tysiąc
Tytuń
|c. 167|

Tantum
Mille
Nicotiana

Fency
Hahar⁸⁷⁴
Tuwiato⁸⁷⁵

U

Ubogi
Ucho
Uciekać
Uderzyć
Ukaścić
Umarły
Umrzeć
Urodziwy
Uryna
Utonąć
Uważać

Pauper
Auris
Fugere
Percutere
Mordere
Mortuus
Mori
Procerus
Urina
Submergere se
Considerare

Czororo
Kan⁸⁷⁶
Naszawa
Czynawa
Dantyrawa
Muło
Merau
Baro
Mutera
Tasadziewawa⁸⁷⁷
Millkurnawa⁸⁷⁸

W

Wabić
Wapno
Warzyć
Wątroba
Wąż
Wczora
Wdowa
Wdowiec
Wdzięczność
Wędrować
Wełna
Wesele
Wesz
Wiadro
Wiatr
Wiązać

Illicere
Calx
Coquere
Hepar
Anguis
Heri
Vidua
Viduus
Gratitudo
Peregrinare
Lana
Nuptiae
Pediculus
Situla
Ventus
Ligare

Karawakame⁸⁷⁹
Czun⁸⁸⁰
Kierowała⁸⁸¹
Wendery
Sap
Otasia
Psiwły
Psiwło
Kierawamisztó⁸⁸²
Dżawanandodrom⁸⁸³
Adły⁸⁸⁴
Biau
Dżuu
Wedra
Bałwał⁸⁸⁵
Pehandawa⁸⁸⁶

⁸⁷⁴ Фикт.: из «инд.» (Hazar) '1000' [Daniłowicz 1824: 101].

⁸⁷⁵ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее субст. *thuvjaló* — прил. от *thuv* 'дым'.

⁸⁷⁶ Фикт. (?): есть сев.-вост. *kan* 'уха', но может быть из «цыг.» (Kan) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁸⁷⁷ Фон., морф., пер.: точнее *tasad'ováva* 'тону' с дзеканьем (см. § 2.13).

⁸⁷⁸ Фикт.: из «инд.» (Mul-Kurrna) «*uważać*» 'думать, рассматривать' [Daniłowicz 1824: 109].

⁸⁷⁹ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *kharáva ke me* 'зову к себе'.

⁸⁸⁰ Фикт.: из «инд.» (Tszuna) 'известь' [Daniłowicz 1824: 103].

⁸⁸¹ Морф., пер.: точнее *keraváva* 'варю' или *keravéla* 'варит'.

⁸⁸² Морф., пер.: точнее *keráva mištó* досл. 'делаю хорошо'.

⁸⁸³ Морф., пер.: точнее *džáva ando dróm* досл. 'иду в дорогу'.

⁸⁸⁴ Лекс.: неясно; нет в словаре Даниловича и в других цыганских диалектах.

⁸⁸⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *balvál* 'ветер', но может быть из «цыг.» (Balwal) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸⁸⁶ Ош., морф., ркп.: со смешением букв е и с (в ркп. книги (с)), точнее *phandáva* 'вяжу'.

Wieczny	Aeternus	<i>Khemedzo</i> ⁸⁸⁷
Wiedzieć	Scire	<i>Dżinawa</i>
Wiek	Saeculum	<i>Podżyrana</i> ⁸⁸⁸
Wiele	Multum	<i>But</i> ⁸⁸⁹
Wielkanoc	Pascha	<i>Patradzi</i> ⁸⁹⁰
Wielki	Magnus	<i>Burono</i> ⁸⁹¹
Wiem	Scio	<i>Dżinau</i>
Wieprz	Porcus	<i>Pałyczo</i> ⁸⁹²
Wierny	Fidelis	<i>Czaczuno</i>
Wilk	Lupus	<i>Rou</i> ⁸⁹³
Wioska	Pagus	<i>Gau</i>
Włos	Crinis	<i>Bał</i> ⁸⁹⁴
Woda	Aqua	<i>Pani</i> ⁸⁹⁵
Wódz naczelny	Dux supremus	<i>Zundelo</i> ⁸⁹⁶
Wolny	Liber	<i>Kałaszo</i> ⁸⁹⁷
c. 168		
Wół	Bos	<i>Guru</i> ⁸⁹⁸
Wor	Saccus	<i>Gono</i>
Wosk	Cera	<i>Mom</i>
Woyna	Bellum	<i>Morybe</i> ⁸⁹⁹
Wóz	Currus	<i>Wurdo</i>
Wozić	Vehere	<i>Wurdo łydzawa</i> ⁹⁰⁰
Wrócić	Restituere	<i>Ryskirawa</i>
Wróżyć	Divinator	<i>Drabo</i> ⁹⁰¹
Wróżka	Divinatrix	<i>Drabi</i> ⁹⁰²
Wróżyc	Divinare	<i>Drabakirla</i>

⁸⁸⁷ Фикт.: из «инд.» (Kemed) 'вечный' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸⁸⁸ Фикт.: контаминация «цыг.» (Purana) и «инд.» (Potdjna) 'время, возраст' [Daniłowicz 1824: 106].

⁸⁸⁹ Фикт. (?): есть сев.-вост. *but* 'много', но может быть из «цыг.» (But) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 109].

⁸⁹⁰ Фон.: с дзеканьем (см. § 2.13), ср. сев.-вост. *patrad'í*.

⁸⁹¹ Фикт.: из «инд.» (Burra) 'большой' [Daniłowicz 1824: 108], ср. сев.-вост. *baró* 'большой'.

⁸⁹² Ош. (?), фикт. (?): со смешением звонкости/глухости (возможно, под влиянием форм в словнике Даниловича), точнее *balyćó*.

⁸⁹³ Ош., фон.: со смешением букв о и u; с бибиализацией конечного -v (см. § 2.30); точнее *ruv*.

⁸⁹⁴ Фикт. (?): есть сев.-вост. *bał* 'волос' (чаще мн. *balá*), но может быть из цыг. (Bál) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 105].

⁸⁹⁵ Фикт. (?): есть сев.-вост. *panų* 'вода', но может быть из «цыг.» (Panji) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁸⁹⁶ Фикт.: взято из книги Даниловича, где упоминается как имя предводителя цыган *Zundel* или *Zindelo* [Daniłowicz 1824: 68] (Нарбут сообщает, что, согласно пояснению литовских цыган, это слово — общее название для вождя, предводителя [Narbutt 1830: 41]).

⁸⁹⁷ Фикт.: из «инд.» (Kalasz) 'свободный' [Daniłowicz 1824: 108].

⁸⁹⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *gurův* 'бык', но может быть из «цыг.» (Guru) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 104].

⁸⁹⁹ Ош.: со смешением букв а и о, точнее *maribé*.

⁹⁰⁰ Морф., пер.: точнее *vurdó lydzáva* 'телегу везу'.

⁹⁰¹ Фикт. (?): скорее всего, сконструировано Нарбутом из глагола *drabakirél*.

⁹⁰² Фикт. (?): сконструировано подобно (Drabo) м. (см. сн. 901), но с окончанием женского рода -i.

Wschód słońca	Ortus solis	<i>Czonyszdżała</i> ⁹⁰³
Wstyd	Pudor	<i>Ładżawo</i> ⁹⁰⁴
Wstyd niewieści	Vulva	<i>Minscz</i> ⁹⁰⁵ , <i>Minsk</i> ⁹⁰⁶
Wszystko	Omnia	<i>Saro</i>
Wy	Vos	<i>Tume</i> ⁹⁰⁷
Wybić co	Perrumpere	<i>Marawa</i>
Wyiechać	Evehi	<i>Wydzżawo</i> ⁹⁰⁸
Wyleczyć	Sanare	<i>Saskirawa</i>
Wymie	Mamma	<i>Czuczy</i>
Wyrzucić	Eicere	<i>Wydzżurdau</i> ⁹⁰⁹
Wysoko	Alte	<i>Wuczes</i> ⁹¹⁰
Wyspa	Insula	<i>Dżip</i> ⁹¹¹ , <i>Wesz</i> ⁹¹²

Z

Za	Pro	<i>Pał</i>
Zabawa	Ludus	<i>Kelleben</i> ⁹¹³
Żaba	Rana	<i>Żamba</i>
Zabić	Occidere	<i>Zamarawa</i>
Zabłądzić	Deerrare	<i>Skirawa</i> ⁹¹⁴
Żać	Metere	<i>Theczhonau</i> ⁹¹⁵
Zachęcać	Animum impellere	<i>Ługnawa</i> ⁹¹⁶
Zachód słońca	Occasus solis	<i>Ramzadzżała</i> ⁹¹⁷
Zaiąć	Lepus	<i>Szassa</i> ⁹¹⁸
Zakryć	Tegere	<i>Czakir</i> ⁹¹⁹
Zamek	Sera	<i>Bukłōs</i>

⁹⁰³ Морф., пер.: точнее *čón (i)zdžála* 'луна сходит'; возможно, здесь приставка *is-* — вариант *s-* (см. § 3.17).

⁹⁰⁴ Морф., пер.: точнее *ladžavó* 'стыдно'.

⁹⁰⁵ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

⁹⁰⁶ Фикт.: приводится Нарбутом в тексте книги как пример названий городов цыганского происхождения [Narbutt 1830: 62], здесь по созвучию названия города Минск и цыг. *mindž* 'женский половой орган'.

⁹⁰⁷ Фикт. (?): хотя есть сев.-вост. *tumé* 'вы', может быть из (Tume) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 113].

⁹⁰⁸ Морф., пер.: точнее *vydžáva* 'выйду'.

⁹⁰⁹ Морф., пер.: точнее *vyčhurdáv* 'выкидываю'.

⁹¹⁰ Фон.: с протетическим *v-* (см. § 2.9).

⁹¹¹ Фикт.: из «инд.» (Djp) 'остров' [Daniłowicz 1824: 103]; это слово цитируется в новейших работах, ср. [Калинин 2019: 153], где некритично взято из словника Нарбута.

⁹¹² Фикт.: из «цыг.» (Wesz) «Wyspa» 'остров' [Daniłowicz 1824: 103]; ср. сев.-вост. *veš* 'лес'.

⁹¹³ Ош., фон.: с пропуском придыхания и колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *khelybén*; ввиду записи, вряд ли скопировано из «цыг.» (Kellipen) «Gra» [Daniłowicz 1824: 107].

⁹¹⁴ Лекс., ош.: часть какого-то слова (заимствованный глагол?).

⁹¹⁵ Ош., пер.: с опиской, точнее *te čhináv* 'резать'.

⁹¹⁶ Фикт.: из «инд.» (Luggauna) 'побуждать' [Daniłowicz 1824: 109].

⁹¹⁷ Ош., морф., пер.: с несколькими описками, видимо, *khám zadžála* 'солнце заходит'.

⁹¹⁸ Фикт.: контаминация «цыг.» (Szozzi) и «инд.» (Sassa) 'заяц' [Daniłowicz 1824: 104].

⁹¹⁹ Морф., пер.: точнее *čhákir* 'покрывай, прикрывай'.

Zamek	Castellum	<i>Bukło</i> ⁹²⁰
Zamknąć	Claudere	<i>Zapchandawa</i>
Zapłata	Merces	<i>Madżury</i> ⁹²¹
Żarna	Mola manipularis	<i>Barra</i> ⁹²²
Zarznac	Mactare	<i>Czynowa</i> ⁹²³
Zasłonić	Obtegere	<i>Cauczykirawa</i> ⁹²⁴
Zastawa	Pignus	<i>Symadytchowawa</i> ⁹²⁵
Zdrowy	Sanus	<i>Susto</i> ⁹²⁶
Żebro	Costa	<i>Dzewro</i> ⁹²⁷
Żebrzeć	Mendicare	<i>Mangawa</i> ⁹²⁸
Żegnać się	Signum crucis facere	<i>Kurtruszut</i> ⁹²⁹
c. 169		
Żelazo	Ferrum	<i>Saster</i>
Zguba	Pernicies	<i>Dosz</i>
Ziele	Herba	<i>Drab</i>
Ziemia	Terra	<i>Pchu</i> ⁹³⁰
Zimno	Frigus	<i>Szył</i>
Złamać	Frangere	<i>Pugirawa</i> ⁹³¹
Żle	Male	<i>Nanemisztó</i>
Złocisty	Auratus	<i>Soumnakay</i> ⁹³²
Złodziey	Fur	<i>Czor</i>
Złodzieystwo	Furtum	<i>Czorybe</i>
Złoto	Aurum	<i>Souna</i> ⁹³³
Złośnik	Malitiosus	<i>Miżechmanusz</i> ⁹³⁴
Zły	Malus	<i>Budo</i> ⁹³⁵
Znać	Noscere	<i>Żynawa</i> ⁹³⁶

⁹²⁰ Фикт.: из «цыг.» (Buklo) «Zamek, Pałac» 'замок, дворец' [Daniłowicz 1824: 107]; ср. общецыг. *bukló* 'замок', ошибка в перевод Даниловича вкралась из-за омонимии нем. *Schloss* 'замок, замок'.

⁹²¹ Ош.: скорее всего, с опиской пол. *na dziury* 'на дыры'.

⁹²² Фикт. (?): видимо, контаминация «инд.» (Barri) «ciężki» и (Burra) «wielki» [Daniłowicz 1824: 107].

⁹²³ Ош., морф., пер.: со смешением букв *o* и *a*, точнее *čináva* 'режу'.

⁹²⁴ Ош.: с несколькими описками, точнее *zaučhakiráva* 'закрываю'.

⁹²⁵ Морф., пер.: точнее *symady thováva* 'залог ставлю'.

⁹²⁶ Ош.: со смешением букв *a* и *u*, точнее *sastó*.

⁹²⁷ Лекс.: неясно; нет в словаре Даниловича и в других цыганских диалектах.

⁹²⁸ Фикт. (?): есть сев.-вост. *tangáva* 'прошу', но может быть из «цыг.» (Mangawa) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 109].

⁹²⁹ Морф., пер.: точнее *kér truśúl* 'делаю крест'.

⁹³⁰ Фикт. (?): есть сев.-вост. *phuv* 'земля', но может быть из «цыг.» (Phu) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 102].

⁹³¹ Ош., морф.: с пропуском придыхания и со смешением букв *a* и *u*, точнее *phagiráva* 'ломаю'.

⁹³² Фон., морф., пер.: точнее *sovnakáj* 'золото' с меной *-vn-* > *-mn-* (см. § 2.27).

⁹³³ Ош. (?), фикт. (?): если не недописанное *sovnák* 'золото', то неточно скопированное «инд.» (Suna) 'тж.' [Daniłowicz 1824: 103].

⁹³⁴ Морф., пер.: точнее *mižex manúš* 'плохой человек'.

⁹³⁵ Фикт.: из «инд.» (Budd) «Zły» 'плохой' [Daniłowicz 1824: 108].

⁹³⁶ Ош. (?), фон. (?): с пропуском взрывного элемента в *dž* (см. § 2.23), точнее *džináva* 'знаю'.

Znaczyć	Signare	<i>Pinczawa</i> ⁹³⁷
Znak	Signum	<i>Pinsk</i> ⁹³⁸
Żołądek	Venter	<i>Per</i>
Żołnierz	Miles	<i>Łurdo</i>
Żona	Uxor	<i>Ghassi</i> ⁹³⁹
Zorza	Aurora	<i>Czarahenny</i> ⁹⁴⁰
Zrzebię	Pullus	<i>Kuroro</i> ⁹⁴¹
Żrzódło	Fons	<i>Fołahara</i> ⁹⁴²
Żupan	Tunica talaris	<i>Zupancocha</i> ⁹⁴³
Żwiązać	Colligare	<i>Bandnawa</i> ⁹⁴⁴
Żwierzę	Fera	<i>Janurou</i> ⁹⁴⁵
Życie	Vita	<i>Dżijuwawa</i> ⁹⁴⁶
Żyć	Vivere	<i>Żywawa</i> ⁹⁴⁷
Żyd	Judaeus	<i>Judos</i>
Żyjący	Vivus	<i>Džiindo</i> ⁹⁴⁸
Żyto	Secale	<i>Giu</i>

⁹³⁷ Фикт.: придуманный Нарбутом глагол от фиктивного (Pinsk) (см. сн. 938).

⁹³⁸ Фикт.: придуманное значение для названия города Пинска, которому Нарбут приписывает цыганское происхождение, см. [Narbutt 1830: 62].

⁹³⁹ Фикт. (?): скорее всего, контаминация слов из Даниловича (см. сн. 865).

⁹⁴⁰ Ош., пер.: с несколькими описками, точнее *čerhený* 'звезда'.

⁹⁴¹ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khuroró*.

⁹⁴² Фикт.: контаминация «цыг.» (Foljasi) и «инд.» (Pohara) [Daniłowicz 1824: 102].

⁹⁴³ Ош.: записанные вместе пол. *żupan* 'кафтан' и цыг. *соха* 'верхняя одежда'.

⁹⁴⁴ Фикт.: из «инд.» (Bandna) 'связывать' [Daniłowicz 1824: 109].

⁹⁴⁵ Фикт.: из «инд.» (Januwr) 'зверь' [Daniłowicz 1824: 104].

⁹⁴⁶ Фикт.: контаминация «цыг.» (Tsziwawa) и «инд.» (Tiuw) 'жизнь' [Daniłowicz 1824: 106].

⁹⁴⁷ Ош. (?), фон. (?): с пропуском взрывного элемента в *dž* (см. § 2.23), точнее *dživáva* 'живу'.

⁹⁴⁸ Лекс.: есть сев.-вост. *džidó* 'живой', но здесь может быть архаизм из общецыг. *dživindó* (в словаре Даниловича этого слова нет).

**Источник 8. ГРАММАТИКА И СЛОВАРЬ М. ГРИГОРЬЕВА
(рускоцыганский диалект), 1851–1852 гг.⁹⁴⁹**

Источник 8а. ГРАММАТИКА И СЛОВАРЬ 1851 г.⁹⁵⁰

|л. 1|

**ФОРМЫ
И
СЛОВАРЬ
ЦЫГАНСКАГО ЯЗЫКА
составленные
М. Григорьевымъ**

**1851
Москва**

|л. 1 об.|

Составиль Московскій мѣщанинъ Михаилъ | Григорьевъ, живущій въ Москвѣ, въ Прѣсенен-|ской части 5^{го} квартала въ домѣ подѣ № | 512^{мѣ} (Г-жи Барнашвейлевой)

|л. 2|

**Глава I.
О Звукахъ.**

Языкъ Цыганъ, живущихъ въ Россіи, есть языкъ | двойственный. Въ ихъ языкѣ едва ли не половина | словъ чисто-русскихъ по ихъ значенію, но измѣненныхъ | въ формѣ произношенія и звучности; словъ даже | слишкомъ простыхъ, слишкомъ обиходныхъ.

Такимъ образомъ, говоря о цыганскомъ языкѣ во-|обще, мы должны сказать, что онъ можетъ быть | выраженъ совершенно русскими буквами.

Но сверхъ того мы должны сказать, что —

1^е. Звукъ ѣ въ ц. я. необходимъ не какъ переходный и у-|словный, а какъ самостоятельный.

2^е. Что въ ц. я. есть особеннаго рода звукъ, который | можетъ быть понятенъ намъ только изъ сліянія д и | ч; при томъ не мѣшаетъ замѣтить, что этотъ звукъ | выговаривается рѣзче, нежели выговорились бы д и ж; | въ его произношеніи слышна взаимность, связь, постоя-|нное пребываніе д въ ч и ч въ д. Однако звукъ д слышнѣе⁹⁵¹.

⁹⁴⁹ Хранится в Архиве востоковедов Института восточных рукописей Российской академии наук, р. I., оп. 9. № 33 (1–2); об этом источнике см. § 1.12.

⁹⁵⁰ В рукописи имеются пометы карандашом (преимущественно ссылки на монографию А. Ф. Потта [Pott 1844–1845]), сделанные, скорее всего, О. Бётлингом.

⁹⁵¹ Ркп.: далее используется буквенное обозначение (дч).

3^е. Ц. я. старается сколько возможно избѣгать | мягкихъ е и ѣ; на-примѣръ он не скажетъ вамъ | бревно, а скажетъ брѣвно, не скажетъ свѣтъ, а — свѣто; | но въ словахъ (русскихъ), гдѣ замѣнъ е и ѣ жосткою | а былъ уродливъ, употребляются этѣ буквы; впрочемъ | въ нѣкоторыхъ даже словахъ цыганскихъ звукъ е | употребляется.

| л. 2 об. |

Глава II.

Объ Имени Существительномъ.

Имя Существительное узнается по своему | значенію; такъ на-примѣръ, слѣдовательно, вотъ | имена существительныя: поръ — перо, чури — ножикъ | рой — ложка, янгрусты — перстень, вастъ — рука, | дад — отец, бѣбо⁹⁵³ — тетка, дылыно — дурак⁹⁵⁴, кхангири — | церковь и т. д.

Примѣчанія

1⁹⁵⁵. Имена, кончающіяся въ русскомъ языкѣ на букву ѣ⁹⁵⁶, | въ цыганскомъ принимаютъ букву о; на-примѣръ: | адъ — по-цыгански — адо, тиранъ — ти-рано, мостъ — мосто.

2. Имена (и мужескаго и женскаго родовъ), кончающіяся | на ѣ, въ цыганскомъ языкѣ принимаютъ ё; на-при-|мѣръ: корабль — кораблѣ, ковыль — ковылѣ.

3. Имена, кончающіяся на й, принимаютъ также ё; | такъ: рай — раё, сарай — сараё.

4. Имена (средняго рода), кончающіяся на я, принимаютъ | также ё: племя — племё (также пэрэродня⁹⁵⁷), сѣмя — сѣмё.

5. Имена (женскаго рода), кончающіяся на а, и вообще | другія, большею частію не подвергаются измѣнені-|ямъ: бабка — бабка, бревно, брѣвно, боло-то — блато⁹⁵⁸, щи-|пцы — щипцы и т. д.

Но есть конечно и исключенія.

Что касается до измѣненія этихъ существительныхъ | какъ цыганскихъ, такъ и цыганско-русскихъ, ихъ прояв-|ленія подходятъ болѣе или менѣе подъ извѣстный законъ, | подъ условную форму. Мы теперь поговоримъ объ этомъ.

⁹⁵² Фон.: твердость согласныхъ в части славизмовъ объясняется ихъ южнославянскимъ происхождением (т. е. заимствованиемъ до смягченія согласныхъ передъ е), но в рядѣ случаевъ такъ оформляются и новѣйшіе заимствования, см. § 2.14.

⁹⁵³ Морф.: точнее *bibo* 'тѣтя' (зв.), при им. *bibi*; впрочемъ, переосмысленіе звательной формы какъ именительной известны и в совр. рус.-цыг. (например, иногда *dáde* вм. *dad* 'отецъ' или *káko* вм. *kak* 'дядя').

⁹⁵⁴ Морф., пер.: точнее прил. *dylynó* 'глупый'.

⁹⁵⁵ Ркп.: помета карандашомъ «Pott. I. 103» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

⁹⁵⁶ Морф.: т. е. существительные мужскаго рода с основой на твердый согласный.

⁹⁵⁷ Заимств., печ.: ← рус. диал. **переродня* 'родня', ср. рус. диал. *природня* ж. 'родня' (Свердл.) [СРНГ 31: 371], *переродничек* (в сродничек-переродничек) м. 'родственникъ' (Уральск.) [СРНГ 26: 207]; в [Boethlingk 1853: 30] ошибочно разбито на две части, а в словаре указано какъ (пэрэ) «Verwandte» 'родственники'.

⁹⁵⁸ Морф.: точнее *bláta* ж.

Родъ мужескій.		Родъ женскій.	
<u>Ромъ</u> — муж.		<u>Ромны</u> — жена.	
Единствен. ч.	Множеств. ч.	Единствен. ч.	Множеств. ч.
И. Ромъ.	И. Ромáлэ ^{959, 960} .	И. Ромны́ ⁹⁶¹ .	И. Ромны́.
Р. ⁹⁶² Ромэсъ.	Р. Ромэнъ.	Р. Ромня́.	Р. Ромнэнъ (и енъ).
Д. Ромъ ⁹⁶³ .	Д. Ромá ⁹⁶⁴ .	Д. Ромны́ ⁹⁶⁵ .	Д. Ромня́.
В. Ромэсъ.	В. Ромэнъ.	В. Ромня́.	В. Ромнэнъ (и енъ).
Т. Ромэса.	Т. Ромэнса.	Т. Ромня́са.	Т. Ромнэнса (и енса).
П. Ромэстэ.	П. Ромэнгэ ⁹⁶⁶ .	П. Ромнякэ ⁹⁶⁷ .	П. Ромэнгэ ⁹⁶⁸ .
Хулай — хозяинъ.		Хуланы — хозяйка.	
И. Хула́й.	И. Хула́й.	И. Хула́ны.	И. Хула́ны ⁹⁶⁹ .
Р. Хула́съ ⁹⁷⁰ .	Р. Хула́нъ.	Р. Хула́ня́.	Р. Хула́нэнъ.
Д. Хула́й ⁹⁷¹ .	Д. Хула́й.	Д. Хула́ны ⁹⁷² .	Д. Хула́ня́.
В. Хула́съ.	В. Хула́нъ ⁹⁷³ .	В. Хула́ня́.	В. Хула́нэнъ.
Т. Хула́са.	Т. Хула́нца ⁹⁷⁴ .	Т. Хула́ня́са.	Т. Хула́нэнца.
П. Хула́стэ.	П. Хула́стэ ⁹⁷⁵ .	П. Хула́ня́кэ ⁹⁷⁶ .	П. Хула́ня́тэ ⁹⁷⁷ .
Родъ мужескій		Родъ женскій	
Единственное число.		Множественное число.	
И. Вастъ ⁹⁷⁸ — рука.		Р. Вастá.	

⁹⁵⁹ Ош., морф.: точнее им. мн. — *romá*; *romále* — зв. мн.

⁹⁶⁰ Ркп.: помета карандашом (формы им., род. и дат. объединены фигурной скобкой) «I. 160. I. 177. 261.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

⁹⁶¹ Ркп.: помета карандашом «Pott. 112.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

⁹⁶² Ош., морф.: здесь и далее на основании русских форм одушевлённых существительных смешиваются родительный и винительный падежи.

⁹⁶³ Ош., морф.: точнее дат. ед. — *roméske*; *róm* — им. ед.

⁹⁶⁴ Ош., морф.: точнее дат. мн. — *roméngé*; *romá* — им. мн., по всей видимости, как и в ед., из какой-то предположной конструкции, которой в русском языке соответствует дат., ср. рус. к *цыганам* = рус.-цыг. *ko romá*.

⁹⁶⁵ Ош., морф.: точнее дат. ед. — *romn'áke*; *romný* — им. ед.

⁹⁶⁶ Ош., морф.: точнее местн. мн. — *roménde*; *roméngé* — дат. мн.

⁹⁶⁷ Ош., морф.: точнее местн. ед. — *romn'áte*; *romn'áke* — дат. ед.

⁹⁶⁸ Ош., морф.: точнее местн. мн. (ж.) — *romn'énde*; *roméngé* — дат. мн. (ж.).

⁹⁶⁹ Ош., морф.: точнее им. мн. — *xulan'á*; *xulaný* — им. ед.

⁹⁷⁰ Ркп.: помета карандашом «I. 150.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

⁹⁷¹ Ош., морф.: точнее дат. ед. — *xuláske*; *xuláj* — им. ед.

⁹⁷² Ош., морф.: точнее дат. ед. — *xulan'áke*; *xulaný* — им. ед.

⁹⁷³ Ош., морф.: точнее *xulán* со стяжением или *xulajén*.

⁹⁷⁴ Морф.: также *xulánca*.

⁹⁷⁵ Ош., морф.: точнее местн. мн. — *xulánde*; *xuláste* — местн. ед.

⁹⁷⁶ Ош., морф.: точнее местн. ед. — *xulan'áte*; *xulan'áke* — дат. ед.

⁹⁷⁷ Ош., морф.: точнее местн. мн. — *xulan'énde*; *xulan'áte* — местн. ед.

⁹⁷⁸ Ош., морф.: верные падежные формы неодушевлённых существительных даны только для именительного и творительного падежей (для всех остальных приведены формы именительного падежа); падежные формы Григорьев явно извлекал из предложных сочетаний (через буквальный перевод с русского), а в рус.-цыг. предлоги управляют прямыми формами неодушевлённых существительных.

Р. Васта́⁹⁷⁹.

Д. Вастъ.

В. Вастъ.

Т. Вастэса.

П. Вастъ.

И. Брэвно.

Р. Брэвно.

Д. Брэвно.

В. Брэвно.

Т. Брэвнось⁹⁸⁰.

П. Брэвно.

Р. Васта́.

Д. Васта́.

В. Васта́.

Т. Вастэнца.

П. Васта́.

И. Брэвны.

Р. Брэвны.

Д. Брэвны.

В. Брэвны.

Т. Брэвэнца⁹⁸¹.

П. Брэвны.

[л. 3 об.]

Предложимъ теперь нѣсколько замѣчаній для | существительныхъ.

1. Падежъ Родительный проявляется подъ двумя | различными условіями⁹⁸².

а.) На вопросъ поставленный прямо, (кого или чего) | вы видѣли, какимъ образомъ отвѣчаетъ роди-|тельный падежъ.

б. Но вотъ особенность: на вопросъ катырь — | откуда, родительный падежъ отвѣчаетъ почти | всегда окончаніемъ тырь; на-примѣръ: катырь | ту дчаса? Откуда ты идешь? Э лавкатырь — | изъ лавки; э роцатырь — из роци и т. д., тогда | какъ лавки по-цыгански — ла́вка, роци — ро́ца.

2. Въ смыслѣ Винительнаго Падежа очень | часто входятъ падежи Творительный и Пред-|ложный, хотя конечныя формы этихъ двухъ по-|слѣднихъ падежей разумѣется⁹⁸³ не всегда и въ этомъ | случаѣ совмѣстны съ формою падежа собствен-|но винительнаго⁹⁸⁴; на-примѣръ спрашивается: | со́скэ ту са́нась дрэ ла́вка? (Зачѣмъ ты ходилъ | въ лавку?) Пало гудло — за-чаемъ, но собственно | значить — по-чай; далѣ: вашъ конэскэ ракирэса? | Переводится — О комъ говоришь? Но въ строгомъ | значеніи будетъ — за кого говоришь. Вашъ дакэ — за-мать и — объ матери.

3. Сверхъ этого Творительный падежъ въ значеніи | переходитъ въ винительный послѣ возвратныхъ | глаголовъ; на-примѣръ: мэ мардѣмъ-пэ дадэсь⁹⁸⁵ — соб-|ственно творительный, потому что по-нашему это [л. 4] | означаетъ — я подрался съ отцомъ, но въ прямомъ | значеніи — я поколотилъ отца.

4. О падежѣ Предложномъ развѣ замѣтить | еще, что частица вашъ — за не-премѣнно ведетъ | за собой смыслъ винительнаго падежа⁹⁸⁶.

Этой самопроизвольностью, этимъ пере-|ходомъ падежей изъ одного въ другой покрай-|ней мѣрѣ можно объяснить невозможность | постоянной и опредѣленной для склоненій | именъ существительныхъ формы.

⁹⁷⁹ Ош., морф.: приведена форма мн.

⁹⁸⁰ Ош.: с пропускомъ конечной гласной, точнее *brevnósa* 'с бревном' (см. также сн. 985).

⁹⁸¹ Ош.: с пропускомъ буквы *n*, точнее *brevnénsa*.

⁹⁸² Морф.: в услови (а) Григорьев даёт пример винительного падежа, в услови (б) — отложительного.

⁹⁸³ Ош.: описка вм. «разумѣются».

⁹⁸⁴ Морф.: как видно из дальнейшихъ примеров, Григорьев в оценке цыганскихъ форм исходитъ изъ русскаго перевода.

⁹⁸⁵ Ош.: с пропускомъ конечной гласной, точнее *dadésa* 'с отцом' (см. также сн. 980).

⁹⁸⁶ Ош., морф.: за основу взяты русскіе формы (предл. о ком, вин. за кого), хотя в рус.-цыг. предлогъ *vaš* обычно управляетъ дательнымъ падежомъ (местный встречается изредка).

Однако она есть, и не смотря на случай-|ные уклонения, мы все-таки попыта-
емся | постановить ее въ прямомъ ея значеніи.

Но для облегченія ея мы во-первыхъ | примемъ въ соображеніе, что въ цы-
ганскомъ | языкѣ, говоря о формѣ прямой, не допускаю-|щей случайностей,
есть четыре падежа сход-|ныхъ въ предметахъ одушевленныхъ единс-|твен-
наго и множественнаго чиселъ мужскаго | рода: именительный съ зватель-
нымъ, и | родительный съ винительнымъ.

Примечаніе.

Въ-отношеніи къ звательному падежу | нужно исключить три существитель-
ныхъ, [л. 4 об.] выходящихъ изъ этого правила: это — | Дэвлалэ — Боже, да́доро —
бабушка и | да́йоро⁹⁸⁷ — матушка, начало которыхъ | Дэвэлъ, дадъ и да́я⁹⁸⁸.

Во-вторыхъ — четыре падежа сходныхъ | въ единственномъ и множествен-
номъ | числахъ женскаго рода одушевленныхъ | предметовъ: именительный
съ затель-|нымъ и родительный съ винительнымъ.

В-третьихъ имена существительныя | обоихъ родовъ и чиселъ предметовъ
неоду-|шевленныхъ представляютъ еще бо́льшую | удобность въ формѣ скло-
неній ихъ, потому | что тамъ только один творитель-|ный падеж и выходитъ
изъ круга на-|чалъ, при которыхъ остаются всѣ про-|чие падежи .

И такъ мы составимъ теперь | таблицу склоненій именъ существитель-|ныхъ
обоихъ предметовъ, родовъ и | чиселъ.

Она приметъ слѣдующую фо-|рму.

[л. 5]

Для предметовъ одушевленныхъ мужскаго и жен-|скаго родовъ
обоихъ чиселъ.

Падежи	Родъ	мужеск.	Родъ	женскій
	Число един.	Число мн.	Число един.	Число мн.
Именительный	—//—	—//—	—//—	—//—
Родительный	эсъ, асъ, съ.	энъ, анъ.	я.	энъ.
Дательный	—//—	а, я.	Какъ именит.	я.
Винительный	Какъ родит.	Какъ родит.	Какъ родит.	Какъ родител.
Звательный	Какъ именит.	Какъ именит.	Какъ именит.	Какъ именит.
Творительный	эсъ, эса, аса.	энса, энца.	яса.	нэнса, нэнца.
Предложный	эстэ, астэ.	энгэ, астэ.	якэ.	энгэ;

Дательный падежъ не рѣдко принимаетъ въ един-|ственномъ числѣ бук-
ву э; въ именахъ же не подвергаю-|щихся измѣненіямъ въ окончаніяхъ
въ этомъ падежѣ | обыкновенно дѣлается удареніе на послѣднемъ слогѣ
| въ какомъ либо существительномъ, оканчивающемся⁹⁹⁰ | твердою а; на-
примѣръ: мэ дѣ́ава кэ Филька́, тогда | какъ начало Фѣ́лька⁹⁹¹.

⁹⁸⁷ Ош. (?), морф.: едва ли верно конечное -о, ср. зв. ед. — *dájori*.

⁹⁸⁸ Ош. (?), морф.: точнее им. ед. — *daj*, возможно, здесь зв. ед. *dájo* или *dáje*.

⁹⁸⁹ Морф.: в действительности неодушевленные существительные имеют, помимо творительного, формы отложительного и дательного падежей, а в именительном выступают после большинства предлогов.

⁹⁹⁰ Ркп.: так.

⁹⁹¹ Уд., пер.: точнее *mé džáva ke Fíl'ka* 'Я иду к Фильке' (отсюда и отсылка к дательному).

Дательный падежъ единственнаго числа въ именахъ | болѣе твердыхъ принимаетъ не я, а э⁹⁹².

Таблица для предметовъ неодушевленныхъ му-|жескаго и женскаго родовъ обоихъ чиселъ.

Падежи	Родъ	мужеск.	Родъ	женскій
	Число един.	Число мн.	Число един.	Число мн.
Именительный	—//—	—//—	—//—	—//—
Родительный	а	а, ы.	—//— То-есть какъ именит.	—//—
Дательный	Какъ имен.	Какъ имен.	Какъ имен.	Какъ имен.
л. 5 об. Винительный	Какъ именит.	Какъ именит.	Какъ имен.	Какъ имен.
Звательный	Также.	Также.	Также.	Также.
Творительный	эса, съ.	энца.	эса, съ.	энца.
Предложный	Какъ имен.	Какъ имен.	Какъ имен.	Какъ имен.

Родительный падежъ принимаетъ а только | въ такомъ случаѣ, когда существительное — слово чисто-|цыганское.

Буква а въ этомъ падежѣ оканчиваетъ слово цы-|ганское, ы — цыганско-русское⁹⁹³.

Въ цыганскомъ языкѣ стало быть также какъ и въ | русскомъ два числа: единственное и множественное.

Переходъ из единственнаго числа въ множественное | видимымъ образомъ замѣтенъ больше всего въ именахъ | существительныхъ, оканчивающихся на ѣ и о. Въ этомъ | случаѣ ѣ въ множественномъ числѣ принимаетъ бу-|кву а, а о — э; краткое й смѣняется буквою я; про-|чіе имена остаются почти всѣ также.

Что касается до родовъ, въ цыганскомъ языкѣ ихъ | однимъ меньше; и если принять въ соображеніе, что | мущина-цыганъ рода мужескаго вообще, а женщина-|цыганка — женскаго, если потомъ прибавить нѣсколько | словъ, составляющихъ родъ общій, то недостатокъ у-|падетъ на средній родъ. Мы объяснимъ этотъ пона-|шему очень естественный пробѣлъ.

Теорія родовъ построилась на двухъ началахъ: на | мужескомъ родѣ (мужчинѣ) и женскомъ (женщинѣ), пред-|метахъ стало быть одушевленныхъ. Средину между э-|тими двумя началами — ни то ни сѣ — принялъ родъ | средній. Въ сущности это не только необходимость, но | даже лишекъ, говоря объ одушевленныхъ предметахъ | средняго рода, но дальше. Окончанія существительныхъ | неодушевленныхъ, подошедшіе подъ окончанія того или | другаго одушевленныхъ предметовъ, приняли то значеніе въ родѣ или лучше ту форму рода, съ которымъ | они согласуются въ окончаніи. Ни больше, ни меньше.

⁹⁹² Морф.: т. е. различие окончаний типа *grajá* 'кони' и *čavé* '(цыганские) ребята'.

⁹⁹³ Морф.: т. е. различие типов склонений *romá* 'цыгане' и *brevnu* 'брѣвна'.

[л. 6]

Стало быть предметы неодушевленные не приняли | постоянной и одинаковой формы вообще во всѣхъ язы-|ках, и предметъ, принявшій у насъ видъ мужескаго, мо-|жетъ въ другомъ языкѣ выразиться женскимъ или | среднимъ родомъ. Форма стало быть условная, а не | явившаяся въ-слѣд-|ствіе необходимости.

И такъ въ цыганскомъ языкѣ два рода: — мужескій | и женскій, и, какъ слѣдствіе, родъ общій.

Узнать, къ какому роду по извѣстному окончанію при-|надлежитъ имя существительное, — есть трудность боль-|шая въ сравненіи съ склоненіями оныхъ. Но однако:

1. Большая часть одушевленныхъ предметовъ мужескаго | рода вообще; и особенно предметовъ, оканчивающихся въ | цыганскомъ языкѣ на ъ и о — суть рода мужескаго; на-примѣръ: котѣнко — котенокъ, бакро — баранъ, раклоро — маль-|чикъ, комарѣ⁹⁹⁴ — комаръ, также: — колынѣскиро⁹⁹⁵ — дитя, имѣ⁹⁹⁶ — | вымя, сѣмѣ — сѣмя, брѣвно — бревно.

2. Это правило простирается и на одушевленные предме-|ты рода женскаго; на-примѣръ: раклорі — девочка, моль — | моль, синица — синица, крыса — крыса, также: — репанѣ — рѣпа, | рогожа — рогожа и т. д.

Примѣчаніе. Не рѣдко тождественность окончаній пред-|метовъ одушевленныхъ съ неодушевленными есть причина, | что послѣдніе принимаютъ форму рода первыхъ, на-|примѣръ: мако — макъ, мразо — морозъ, стакано — стаканъ — | рода мужескаго; дальше: кхангири — церковь, тэрнорі — мо-|лоденькая — рода женскаго.

3. Общій родъ имеетъ тѣ же основы и въ цыганскомъ | языкѣ, какія въ русскомъ; на-примѣръ: рундло — плакса, | тѣзка — теска, рѣва — рева, соня — соня, гуляка — гуляка | и проч.

4. Къ роду мужескому нужно причислить имена, окан-|чивающіяся на ѣ: кораблѣ, архангелѣ⁹⁹⁷, артелѣ.

Примѣчаніе. Чтобъ узнать однако жъ безошибочно | къ какому роду при-|надлежитъ извѣстное существи-|тельное, стоитъ умѣть придать къ нимъ мѣстоиме-|нія саво и сави⁹⁹⁸. Первое есть мѣрило для мужескаго | рода, второе для женскаго. Родъ общій доступенъ | для опредѣленія по его значенію.

[л. 6 об.]

Глава III.

Объ Имени Прилагательномъ.

Въ изученіи языка имя прилагательное, конечно, за-|нимаетъ такую же почти важность, какъ и имя су-|ществительное. Поэтому мы попытаемся узнать, во-|первыхъ: нѣтъ ли такихъ особенностей, которыми имя | прила-

⁹⁹⁴ Заимств.: ← рус. диал. *комарь* (Тамб., Пенз. и др.) [СРНГ 14: 227]; в совр. рус.-цыг. *komáro* с твёрдым исходом основы.

⁹⁹⁵ Морф., пер.: субст. *kolynéskiro* досл. 'грудной' — род. ед. м. от *kolýn* 'грудь'.

⁹⁹⁶ Заимств.: ← рус. диал. *имя* 'вымя' (Орл., Тул., Калуж. и др.) [СРНГ 12: 195].

⁹⁹⁷ Заимств.: ← рус. диал. **архánгель*, ср. рус. диал. *áнгель* с мягким исходом (Нижегор., Симб., Новг. и др.) [СРНГ 1: 256–257]; в совр. рус.-цыг. *arxángelo* с твёрдой основой.

⁹⁹⁸ Морф., пер.: 'какой' и 'какая'; т. е. по прилагательному можно узнать род существительного (если владеть языком).

гательное бросалось бы не знающему языка прямо | въ-глаза — отличительный характер прилагательных; | во-вторых, прослѣдимъ законы его видоизмѣненій.

Эхъ дылыно́, дылыно! Стеря́лъ ту сарэ́ ловэ́, та ничи́ на киндя́нъ пэ́скэ лачо́! Лачо! Мэ киндёмъ пэ́скэ си́ня холово́, та нашаде́мъ. о́кэ ещё фе́дырь! Адава́ еще феды́рь! Ваш адава́ тэ-вычинги́равъ бы ту́кэ⁹⁹⁹ хачкирдэ́нца ране́нца. Вычингирдя́ было екхъ саво́¹⁰⁰⁰ на́рто, та мэ лэ́скэ крѣ́пко перцо зады́ёмъ¹⁰⁰¹

Эхъ дуракъ, дуракъ! Истеря́лъ ты всѣ́ деньги, да ничего не купилъ себѣ́ хорошаго! Хорошаго! Я купилъ Нэ себѣ́ синія шаровары, да потеря́лъ. Ну вотъ еще лучше! Это еще превосходнѣ́! За это выдрать бы тебя́ горячими розгами! Выдраль было́ одинъ такой-то бойкiй, да я ему́ крѣ́пкого перцу задалъ.

Видимая особенность прилагательныхъ чисто-цыган-|скихъ объясняет-| ся развѣ́ тѣмъ, что они больше всего при-|нимаютъ букву о. Но въ цыган-|скомъ языкѣ́ очень много | прилагательныхъ, перешедшихъ изъ языка русскаго. Мы | скажемъ нѣсколько словъ объ этихъ послѣднихъ.

1. Всѣ́ прилагательныя языка русскаго, встрѣ́чаемыя | въ цыганскомъ язы-|кѣ́, суть прилагательныя и языка | послѣдняго.

Ихъ измѣ́ненія подходятъ подъ общую форму, а именно

2. Начало прилагательнаго цыганскаго мужескаго рода | единственнаго числа есть начало русскаго, средняго рода, | безъ буквы е; на-примѣ́ръ, бѣ́¹⁰⁰² — бѣ́лое — бѣ́ло, красное — кра́-|сно, рыжее — ры́жо, синее — си́нѣ.

Примѣ́чаніе. Прилагательныя языка русскаго, | оканчивающі́яся на ее, въ цыганскомъ языкѣ́ прини-|маютъ букву ё; на-примѣ́ръ, синее — си́нѣ, прежнее — | пре́жнѣ, — кра́йнее — кра́йнѣ¹⁰⁰³.

| л. 7 |

3. Начало прилагательнаго цыганскаго рода женскаго | есть начало и русскаго женскаго безъ послѣдней буквы; | на-примѣ́ръ: си́ня, бѣ́ла, же́лта¹⁰⁰⁴.

4. Начало множественнаго числа рода мужескаго есть | начало единствен-|наго числа женскаго рода безъ послѣд-|ней буквы, или мужескаго множе-|ственного безъ послѣдней буквы¹⁰⁰⁵.

5. Это правило есть правило для обоихъ родовъ.

Перейдемъ къ склоненіямъ.

⁹⁹⁹ Пер.: точнее 'тебе' (дат.), здесь ожидалось бы *tut* 'тебя' (вин.).

¹⁰⁰⁰ Пер.: точнее 'какой'.

¹⁰⁰¹ Ркп.: текст на цыганском перечёркнут теми же чернилами, которыми написан основной текст.

¹⁰⁰² Ош.: видимо, недописанное слово «бѣ́лое».

¹⁰⁰³ Морф.: т. е. заимствованные прилагательные в ед. адаптируются показателем -о, который присоединяется к основе (твёрдость/мягкость основы сохраняется).

¹⁰⁰⁴ Морф.: неточно; заимствованные прилагательные не различают род в ед., ср. *sývo gráj* 'серый конь' и *sývo grasný* 'серая кобыла'; окончание -а добавляется в формах множественного числа (и женского, и мужского родов).

¹⁰⁰⁵ Морф.: т. е. им. мн. м. от прил. *sinij* может быть *sin'a* или *sini* (в совр. рус.-цыг. мне известна только первая форма).

Число единственное	Родъ мужескій	
	Число множественное	
	Хачкирдó — горячій	
И. Хачкирдó.	И. Хачкирдó.	
Р. Хачкирдэ́сь.	Р. Хачкирдэ́нъ.	
Д. Хачкирдó ¹⁰⁰⁶ .	Д. Хачкирдэ́ ¹⁰⁰⁷ .	
В. Хачкирдэ́сь.	В. Хачкирдэ́нъ.	
Т. Хачкирдэ́са.	Т. Хачкирдэ́нца	
П. Хачкирдэ́стэ.	Хачкирдэ́ндэ.	
	Барвалó — богатый	
И. Барвалó.	И. Барвалé.	
Р. Барвалэ́сь.	Р. Барвалэ́нъ.	
Д. Барвалó ¹⁰⁰⁸ .	Д. Барвалé ¹⁰⁰⁹ .	
В. Барвалэ́сь.	В. Барвалэ́нъ.	
Т. Барвалэ́са.	Т. Барвалэ́нса.	
П. Барвалэ́стэ.	П. Барвалэ́ндэ.	
	Родъ женскій	
	Калы́ черная	
И. Калы́.	И. Калы́ ¹⁰¹⁰ .	
Р. Калы́.	Р. Калэ́нъ.	
Д. Калы́ ¹⁰¹¹ .	Д. Калé.	
В. Калы́.	В. Калэ́нъ.	
Т. Калы́са.	Т. Калэ́нса.	
П. Калы́тэ.	П. Калэ́ндэ.	

[л. 7 об.]

Форма для склоненій стало быть все та же, что и | для именъ существительныхъ, если исключить букву | д, которая вставляется въ предложномъ падежѣ | множественнаго числа вмѣсто (въ существительныхъ) | буквы г¹⁰¹². Прилагательное цыганское, | кончающееся буквою о есть | прилагательное рода мужескаго, законченное же буквою | ы — рода женскаго. Говоря о степеняхъ именъ прилагательныхъ, въ цы-|ганскомъ языкѣ ихъ конечно три, но послѣдняя, то-есть | степень превосходная выражается съ помощію цыганско-|русскаго мѣстоименія — сáмо — самый. О степени положи-|тельной сказать нечего, но сравнительная имѣетъ окон-|чаніе оро¹⁰¹³; на-примѣръ: тэрнó — тэрнорó (молодой), | барвалó — барвалорó (богатый). Окончаніе ори принад-|лежитъ женскому роду.

¹⁰⁰⁶ Ош., морф.: точнее дат. ед. м. — *xačkirdéske*; *xačkirdó* — им. ед. м.

¹⁰⁰⁷ Ош., морф.: точнее дат. мн. — *xačkirdénge*; *xačkirdé* — им. мн. или косв.

¹⁰⁰⁸ Ош., морф.: точнее дат. ед. м. — *barvaléske*; *barvaló* — им. ед. м.

¹⁰⁰⁹ Ош., морф.: точнее дат. мн. — *barvalénge*; *barvalé* — им. мн. или косв.

¹⁰¹⁰ Морф.: в склонении прилагательных мн. ж. основа смягчается (как в косвенных формах ед.), поэтому им. мн. *kal'á*, в остальных формах мягкая основа, т. е. *kal'én*, *kal'énca* и т. д.

¹⁰¹¹ Морф.: точнее дат. ед. — *kal'áke*; *kalý* — им. ед.

¹⁰¹² Морф.: точнее *-de* — окончание и у существительных, а *-ge* — показатель дат. мн.

¹⁰¹³ Морф.: в совр. рус.-цыг. уменьшительный суффикс *-or-* используется только с существительными, а с прилагательными — *-in'-k-* (см. также § 3.16).

Примѣчаніе. Впрочемъ степень сравнительная упо-|требуется въ цыганскомъ языкѣ не какъ сравненіе, а | какъ усиленіе, сродное нашей части-|цѣ — жайшій. Всякое | другое ея проявленіе выражается русской формой, если | бѣ даже пришлось кинуть собственное слово, и пожертво-|вать ему русскимъ; на-примѣръ, онъ самый горячій ма-|лый — ёвъ само хачкирдѣ ча́во, а — онъ всѣхъ горячѣе — | ёвъ сарэнъ горячѣе¹⁰¹⁴, гдѣ слово — горячѣе сказалось прямо по-|русски¹⁰¹⁵.

Окончаніе — ори остается неизмѣннымъ и во множествен-|номъ числѣ¹⁰¹⁶. Склоненія степени сравнительной опредѣляют-|ся мѣрой, общей для су-|ществительныхъ и прилагатель-|ныхъ вообще. Оро во множественномъ имѣетъ орэ.

Глава IV.

Об Имени Числительномъ.

Об немъ стоитъ только упомянуть развѣ на основа-|ніи того предполо-|женія, что есть люди любопытные, ко-|торые разсердились бы за неполно-|ту, и вообще имѣли бы | право взыскать все, что входитъ въ область пред-|приня-|таго предмета. Что касается до Цыган, числительныя |л. 8| имена у нихъ не въ большемъ ходу и даже не въ употреб-|леніи совсѣмъ, что уходить за сто. Имена числительныя | существуютъ у Цыганъ какъ числи-|тельные вспомога-|тельные, но не-необходимые. Они употребляютъ ихъ боль-|шею частію тогда, когда не захотятъ сообщать извѣст-|наго количе-|ства людямъ не знающимъ ихъ языка, и отъ ко-|торыхъ по какимъ бы то ни было причинамъ нужно | скрыть настоящее значеніе количества. Вотъ они.

Екхъ — один
Дуй — два
Тринъ — три
Штаръ — четыре
Пандъ — пять
Шовъ — шесть
Эвтá — семь
Охтó — восемь
Энѣ — девять
Дэшъ — десять
Дэшукхъ — одиннадцать
Дэшудуй — двѣнадцать

Бишъ — двадцать
Бишъ тэ екхъ — двадцать одинъ
Триѣнда — тридцать
Триѣнда екхъ — тридцать одинъ
Штаръ-дэшá — сорокъ
Пандъ-дэшá — пятьдесятъ
Шовъ-дэшá — шестьдесятъ
Эвтá-дэшá — семьдесятъ
Охтó-дэшá — восемьдесятъ
Энѣ-дэшá — девяносто
Шэлъ — сто
Душэлъ — двести

¹⁰¹⁴ Ош. (?), морф.: из-за пословного перевода (?); в рус.-цыг. при сравнении применяется от-|ложительный падеж, т. е. здесь должно быть *saréndyr*.

¹⁰¹⁵ Морф.: в рус.-цыг. сравнительная степень образуется при помощи показателя -*dyr*, а пре-|восходная — аналитически со славизмом *sáto*; в речи частотны неадаптированные рус-|ские сравнительные формы.

¹⁰¹⁶ Морф.: точнее после диминутивного суффикса -*or*- в жен. мн. — окончание -*a* (со смягче-|нием основы), ср. *phenorí* 'сестрѣнка' и *phenorjá* 'сестрѣнки'.

Дэшутрѣнъ — тринадцать
 Дэшутаръ — четырнадцать
 Дэшупандъ — пятнадцать
 Дэшувовъ — шестнадцать
 Дэшувта — семнадцать
 Дэшувхто — оснадцать
 Дэшуня — девятнадцать

Триншэль — триста
 Штаръ-шэль — четыреста
 Пандъ-шэль — пятьсотъ
 Шовъ-шэль — шестьсотъ
 Эвтá-шэль — семьсотъ
 Охто-шэль — восемьсотъ
 Эня-шэль — девятьсотъ

Барѣ — тысяча

Примѣчанія.

1. Каждая совокупность десятковъ въ числительныхъ | именахъ остается неизмѣнною, и только единичныя числа | прибавляются, связываемые союзомъ тэ (да, и). Онъ впрочемъ | можетъ быть и не быть: бишь тэ екхъ, три-енда-дуй, шовъ-|дэша тэ пандъ — и прочее — могутъ говориться безъ тэ.

2. Баро собственно значить — большой, грандіозный, (ба-|ри — большая, большія). У Цыганъ едва ли когда количе-|ство денегъ заходило и заходитъ за 1000: по крайней мѣрѣ | они сами остановились на этомъ числѣ съ удивленіемъ, и | л. 8 об. | счисленія ихъ имъ заканчиваются.

Числительныя такъ называемые порядочныя въ цыган-|скомъ языкѣ выражаются подъ той же формой, какъ и | числительныя количественныя, исключая порядочнаго — | вавиръ (другой), тогда какъ два — дуй¹⁰¹⁷.

Склоненія числительныхъ совершаются по общей мѣркѣ | склоненій именъ прилагательныхъ множественнаго числа, | исключая — екхъ, на-примѣръ.

И. Дуй
 Р. Дуэнь и Дуй
 Д. Дуй¹⁰¹⁸
 В. Дуэнь и Дуй
 Т. Дуэнца
 П. Дуй и Дуэндэ

Примѣчаніе. Екхъ склоняется совершенно особеннымъ | образомъ, а именно: Им. Екхъ, Род. Екхъ, Дат. Екхъ, Вин. Екхъ, | Тв. Екхас и Пр. Екхъ¹⁰¹⁹.

Глава V.

О Мѣстоименіи.

Извѣстно, что въ какомъ бы то ни было языкѣ мѣ-|стоименіе занимаетъ роль очень не важную. Объ немъ, слѣ-|довательно, говорить много нечего, и мы, поэтому, огра-|ничимся только перечисленіемъ ихъ и измѣненіемъ ихъ | форм. Они суть слѣдующія.

¹⁰¹⁷ Морф.: в действительности в рус.-цыг. большинство порядковых числительныхъ есть и образуются с помощью показателя -to, т. е. *štarto* 'четвертый', *šóvto* 'шестой' и т. д.

¹⁰¹⁸ Ош., морф.: точнее дат. — *dujénge*; *duj* — им.

¹⁰¹⁹ Ош., морф.: даны формы им. (косв. *jekhé*), а в *jekhása* 'с одной' пропущен конечный гласный (см. также сн. 980, 985).

1. Мѣстоименія Личныя или Сущестительныя:

Мэ — я, ту — ты, ёвъ — он, ёй — она; а-мэ — мы, ту-мэ — вы, іонэ — они.

2. Мѣстоименія Указательныя: Адаёвъ — этотъ, тотъ, | адаёй — эта, та¹⁰²⁰.

3. Мѣстоименія Притяжательныя: Мирó, мирй — мой, | моя, тырó, тырй — твой, твоя, пэскиро — свой, пэскири — | своя; а-марó — нашъ, а-тырó — вашъ¹⁰²¹, лэскиро — его (также | лэскро) лэскри¹⁰²², лакиро — ея, лэнгири — ихъ.

4. Мѣстоименія Относительныя: Савó — который, савй — | которая.

[л. 9]

5. Мѣстоименія Вопросительныя: Конъ — кто, со — что, | савó — который, какой, кицй — сколько.

6. Мѣстоименія Качественныя: Саво, сави — какой, какая, | адасавó, адасавй¹⁰²³ — такой, такая, этакой, этакая.

7. Мѣстоименія Количественныя: Кицй — сколько, столько, | бутъ — многое. Личныя.

Число единственное

Мэ, ту, ёвъ, ёй.

И. Мэ, ту, ёвъ, ёй.

Р. Манъ, тутъ, лэсъ, ла.

Д. Мánгэ, тúkэ, лэскэ, лákэ.

В. Манъ, тутъ, лэсъ, ла.

Т. Мánца, тúса, лéса, ласа.

П. Мándэ, тúkэ, лэскэ, лákэ¹⁰²⁴.

Число множественное

А-мэ, ту-мэ, іонэ.

И. А-мэ, ту-мэ, іонэ.

Р. А-мэнъ, ту-мэнъ, іонэнъ¹⁰²⁵.

Д. А-мэнгэ, ту-мэнгэ, іонэнгэ¹⁰²⁶.

В. А-мэнъ, ту-мэнъ, іонэнъ.

Т. А-мэнца, ту-мэнца, лэнца.

П. А-мэндэ, ту-мэнгэ, лэнгэ¹⁰²⁷.

Указательныя

Они склоняются какъ личныя ёвъ и ёй

Притяжательныя.

Число единственное.

Миро, мири, тыро, тыри, пэскиро, пэскири, лэскиро, ла-|киро.

И. Миро, мири¹⁰²⁸, тыро, тыри, пэскиро, пэскири, лэскиро, ла-|киро.

¹⁰²⁰ Морф., пер.: точнее *adá jóv* 'это он', *adá jój* 'это она'.

¹⁰²¹ Ош., морф.: неверно, по аналогии с *amaró*; точнее *tumaró*.

¹⁰²² Морф.: 'его' при согласовании с сущестительным женского рода.

¹⁰²³ Уд.: неожиданно вм. *adásavo*, *adásavi*, но формы с ударением на окончании отмечены в других источниках (см. Словоуказатель).

¹⁰²⁴ Морф.: приведены формы дательного падежа (кроме верной местн. *mánde* 'у меня'); местн. ед. — *túte* 'у тебя', *léste* 'у него', *láte* 'у неё'.

¹⁰²⁵ Ош., морф.: неверно образовано из им. мн., точнее вин. мн. — *len*.

¹⁰²⁶ Ош., морф.: неверно образовано из им. мн., точнее дат. мн. — *lénge*.

¹⁰²⁷ Ош., морф.: даны формы дат. мн. (кроме верной *aménde*); местн. мн. — *tuménde* 'у вас', *lénde* 'у них'.

¹⁰²⁸ Морф.: для всех местоимений женского рода даны формы только именительного падежа.

Р. Мирэ́сь, мири, тырэ́сь, тыри, пэскирэ́сь, пэскири, лэскирэ́сь, ла́кирось¹⁰²⁹.

Д. Миро, мири, тыро, тыри, пэскиро, пэскири, лэскиро, лакиро.

В. Мирэ́сь, мири, тырэ́сь, тыри, пэскирэ́сь, пэскири, лэскирэ́сь, ла́кирось.

Т. Мирэ́са, мири́, тырэ́са, тыри́, пэскирэ́са, пэскири, лэскирэ́са, ла́киро-са¹⁰³⁰.

П. Мирэ́¹⁰³¹, мири, тырэ́, мири, пэскирэ, пэскири, лэскирэ, лакиро.

|д. 9 об.|

Число множественное.

А-маро́, а-тыро́¹⁰³², лэнгиро.

И. а-Маро, а-тыро, лэнгиро.

Р. а-марэ́нъ, а-тырэ́нъ, лэнгирэ́нъ.

Д. а-марэ́нгэ, а-тырэ́нгэ, лэнгирэ́нгэ.

В. а-марэ́нъ, а-тырэ́нъ, лэнгирэ́нъ.

Т. а-марэ́нца, а-тырэ́нца, лэнгирэ́нца.

П. а-марэ́нгэ, а-тырэ́нгэ, лэнгирэ́нгэ.

Относительныя.

Числа единственное и множественное.

Саво́, сави́, савэ́, сави́¹⁰³³.

И. Саво, сави, савэ, сави.

Р. Саво, сави, савэ́нъ, сави.

Д. Саво, сави, савэ́нгэ, сави.

В. Саво, сави, савэ́нъ, сави.

Т. Саво́са¹⁰³⁴, сави́са¹⁰³⁵, савэ́нца, сави́.

П. Саво, сави, савэ́ндэ, сави́ндэ¹⁰³⁶.

Вопросительныя.

Конъ, со, кици.

И. Конъ, со, кици.

Р. Конэ́сь, со́скэ¹⁰³⁷, //

Д. Конэ́скэ, со́скэ, //

В. Конэ́сь, со́сь¹⁰³⁸, //

Т. Конэ́са, со́са, кици́

П. Конэ́стэ, конэ́скэ¹⁰³⁹, соскэ, кици́скэ¹⁰⁴⁰.

¹⁰²⁹ Ош. (?), фон. (?): со смешением букв о и э или с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *lákires*.

¹⁰³⁰ Ош. (?), фон. (?): со смешением букв о и э или с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *lákiresa* или *lákirésa*.

¹⁰³¹ Ош., морф.: точнее *miré* — косв. (без полного согласования по падежу); местн. ед. м. — *miréste*.

¹⁰³² Ош.: точнее *tumaró* 'ваш' (см. сн. 1021), далее все падежные формы даны с неверной основой.

¹⁰³³ Ош., морф.: четвертая форма должна отображать мн. ж., но в цыг. форма мн. прилагательных не различает род; здесь в парадигме дана форма ед. ж., кроме неверной местн. (см. сн. 1036).

¹⁰³⁴ Ош., морф.: точнее *savésa*.

¹⁰³⁵ Ош., морф.: точнее *savjása*.

¹⁰³⁶ Ош., морф.: точнее *savjénde*.

¹⁰³⁷ Ош., морф.: дана форма дат.

¹⁰³⁸ Ош., морф.: точнее *so*.

¹⁰³⁹ Ош., морф.: дана форма дат., точнее *konéste*.

¹⁰⁴⁰ Ош. (?), морф.: видимо, неверно образованная форма (в совр. рус.-цыг. *kicý* не изменяется по падежам).

Качественныя.

Они склоняются также, какъ относительныя.

Количественныя.

Кици склоняется также, какъ вопросительное кици, | но бутъ слѣдующимъ образомъ:

И. бутъ, бутэ¹⁰⁴¹ — (многіе).

Р. бутэсъ, бутэнъ.

Д. бутэскэ, бутэнгэ.

В. бутэсъ, бутэнъ.

Т. бутэса, бутэнца.

П. бутэ, бутэнгэ¹⁰⁴².

[л. 10]

Глава VI.

О Глаголахъ.

Говоря о формѣ, въ цыганскихъ глаголахъ, вообще мы | привыкли смотреть во¹⁰⁴³

1. На особенность спряженія какъ и вездѣ вспомога-|тельного глагола быть*.

2. На раздвоеніе глаголовъ въ ихъ видѣ на чисто-цы-|ганскіе и цыган-ско-русскіе.

3. На особенность спряженія этихъ цыганско-рус-|скихъ глаголовъ.

4. На двойственный видъ цыганскихъ глаголовъ и | наконецъ

5. На двойственное проявленіе формъ въ спряженіяхъ | послѣднихъ.

Тэ-сомэсъ — быть¹⁰⁴⁴

Время настоящее.

Число единственное

Мэ сомъ.

Ту санъ.

Ёвъ санъ¹⁰⁴⁵.

Число множественное

А-мэ са́мась¹⁰⁴⁶.

Ту-мэ са́нась¹⁰⁴⁷.

Іонэ са́нась¹⁰⁴⁸.

Время прошедшее.

Мэ со́мась.

Ту са́нась.

Ёвъ са́нась¹⁰⁴⁹.

} Одинаково съ настоящимъ
множественнымъ.

¹⁰⁴¹ Ош., морф.: в действительности в рус.-цыг. *but* не имеет специальных форм им. мн. и полного согласования в ед.

¹⁰⁴² Ош., морф.: дана форма дат., точнее *buténde*.

¹⁰⁴³ Ркп.: так; видимо, не тот предлог *на* (как в последующих предложениях).

* Другой вспомогательный глаголъ — *тэ-лавъ* или *тэ-лэсъ* — | *стать* — на цыганскомъ языкѣ спрягается по той же формѣ, | какъ и глаголы вообще; поэтому объ немъ скажется ниже. [Прим. Григорьева]

¹⁰⁴⁴ Ош., морф.: неверно образованный Григорьевымъ «инфинитивъ» (по модели: показатель сосл. *te* и окончание 2 ед. -es) из *som* 'есмы' (наст. 1 ед.); в этом источнике много сконструированных «инфинитивовъ» (часто из прош.).

¹⁰⁴⁵ Морф.: точнее *su*.

¹⁰⁴⁶ Морф.: точнее *sam*, дана форма прош.

¹⁰⁴⁷ Морф.: точнее *sap*, дана форма прош.

¹⁰⁴⁸ Морф.: точнее *su*.

¹⁰⁴⁹ Морф.: точнее *sys*.

Время будущее¹⁰⁵⁰.

Мэ со́масть.
Ту са́насть.
Ёвъ са́на
|л. 10 об.|

} Одинаково.

Наклонение повелительное¹⁰⁵¹

Число единственное
Мэ сомъ.
Ту санъ.
Ёвъ санъ.

Число множественное
А-мэ самъ.
} Одинаково.

Наклонение неокончательное¹⁰⁵²

Тэ-сомэ́сь.¹⁰⁵³

Примѣчаніе. Причастій и дѣпричастій на цы-|ганскомъ языкѣ нѣтъ. Они замѣняются извѣст-|нымъ нашимъ оборотомъ, обращающимъ причастія | и дѣпричастія въ глаголы того или другаго вре-|мени¹⁰⁵⁴.

Въ цыганскомъ языкѣ вообще, говорилъ я, об-|рацаеть на себя вниманіе раздвоеніе глаголовъ | на чисто-цыганскіе, и цыганско-русскіе. О послѣд-|нихъ нужно заметить, что они спрягаются со-|вершено по формамъ русскаго языка, если гла-|голъ кончится на тъ, но если онъ заканчивает-|ся частицею ся, его спряженіе носитъ на себѣ | отпечатокъ нѣкоторой особенности въ произ-|ношеніи, и для того чтобы было это понятнѣе, | мы пояснимъ примѣромъ.

Учѣтцэ — учиться.

Время настоящее.

Число единственное.
Мэ учѣ́сь¹⁰⁵⁵.
Ту учѣ́шьсэ.
Ёвъ учѣ́тцэ.

Число множественное.
А-мэ учѣ́мсэ.
Ту-мэ учѣ́тесэ.
Іонэ учѣ́тцэ.

Время прошедшее.

Мэ }
Ту } учѣ́лсэ.
Ёвъ }

А-мэ }
Ту-мэ } учѣ́лисэ.
Іонэ }

|л. 11|

Время будущее.

Число единственное.
Мэ лава }
Ту лэса } учѣ́тцэ.
Ёвъ лэла }

Число множественное.
А-мэ ласа }
Ту-мэ ласа¹⁰⁵⁶ } учѣ́тцэ.
Іонэ лэна }

¹⁰⁵⁰ Ош.: в цыг. формы буд. со значением 'быть' образует глагол *avél* досл. 'приходить'; таким образом, приведенная парадигма неверна и скопирована из форм прош.

¹⁰⁵¹ Ош.: даны формы наст. с ошибками, ср. пов. ед. *(j)av* и мн. *(j)avén(ti)*.

¹⁰⁵² Морф.: т. е. инфинитив.

¹⁰⁵³ Ош., морф.: см. сн. 1044.

¹⁰⁵⁴ Ош.: в действительности в рус.-цыг. есть нефинитные глагольные формы (см. § 4.8).

¹⁰⁵⁵ Морф.: русские диалектные возвратные формы, см. [Пожарицкая 2014: 141–143].

¹⁰⁵⁶ Ош., морф.: неверно в м. *tumé léna*.

Наклоненіе повелительное.

Учїсѣ. | Учїтисѣ.

Наклоненіе неокончательное.

Учїтцѣ.

Примѣчаніе. Наклоненіе однократное временъ про-|шедшаго и будущаго склоняются: время прошедшее какъ | прошедшее, будущее какъ настоящее конечно только | съ предлогомъ вы¹⁰⁵⁷.

Глаголы цыганскіе по ихъ виду разделяются вообще на | два разряда. Особенность одного изъ этихъ разрядовъ | заключается въ томъ, что онъ принимаетъ къ концу | частицу пѣ. Такіе глаголы спрягаются правда оди-|наковымъ образомъ съ глаголами другаго разряда, но | они въ переводѣ на нашъ языкъ получаютъ форму гла-|головъ, замыкающихся частицею ся и прежде всего гла-|головъ возвратныхъ.

Двойственное проявленіе формъ въ глаголахъ чисто-|цыганскихъ повидому не имѣетъ никакого основанія, | однако оно есть, и его сущность состоитъ въ томъ, что | въ одномъ разрядѣ глаголовъ въ прошедшемъ времени | вставляется буква д, тогда какъ въ другомъ ея нѣтъ¹⁰⁵⁸.

Для глаголовъ въ цыганскомъ языкѣ только три време-|ни: Настоящее, Прошедшее и Будущее.

Проявленіе временъ прошедшаго и будущаго въ формѣ | такъ называемой однократной обуславливается наши-|ми предлогами¹⁰⁵⁹ въ настоящемъ ихъ значеніи прибавляе-|мыми къ глаголамъ этихъ временъ.

Формы многократной и давнопрошедшаго времени | здѣсь нѣтъ, но и то и другое выражаются прошедшимъ | временемъ съ нарѣчіемъ когда-то¹⁰⁶⁰.
[л. 11 об.]

Наклоненій три: Повелительное, Неокончательное и | Сослагательное*:

Примѣчаніе. Наклоненіе сослагательное занимаетъ | слишкомъ незначительную роль во главѣ глаголовъ, и | мы скажемъ объ немъ послѣ.

Время Настоящее.

Въ большей части глаголовъ настоящее время въ един-|ственномъ числѣ въ первомъ лицѣ кончится на ава, | во второмъ на аса или эса, въ третьемъ на ала, эла и | ла. Въ числѣ множественномъ: первое и второе лица | на аса и эса, третье на ана, эна и на.

Время Прошедшее.

Время прошедшее въ первомъ лицѣ единственнаго | числа оканчивается на дѣмъ или ѣмъ, во второмъ на | дянъ или янъ, въ третьемъ на дя или я. Во множест-|венномъ числѣ первое лицо на дямъ или ямъ, второе | и третье на дѣэ, дэ и е.

¹⁰⁵⁷ Морф.: т. е. выучился и т. д. с приставкой вы-.

¹⁰⁵⁸ Морф.: в действительности в рус.-цыг. типов спряжения глаголов больше, см. [Сергиевский 1931: 165–174].

¹⁰⁵⁹ Морф.: имеются в виду русские глагольные приставки.

¹⁰⁶⁰ Морф.: в действительности в цыг. форма «многократного» прошедшего (она же имперфект) есть и образуется с помощью показателя -as.

* Наклоненіе Изъяснительное — форма, конечно, необходимая. [Прим. Григорьева]

Время Будущее.

Оно спрягается совершенно по формѣ настоящаго, | гдѣ можетъ быть выражено безъ вспомогательнаго | глагола — тэ-лавъ или тэ-лэсъ. Въ случаѣ же обрат-|номъ стало быть спрягаемый глаголъ приметъ фо-|рму неокончательнаго наклоненія, а глаголъ вспомо-|гательный будетъ спрягаться какъ настоящее время | по общей мѣркѣ.

Наклоненіе Повелительное.

Единственное число его оканчивается на а (анъ), ѣ, э | (энъ) и ё. Множественное на антэ и энтэ¹⁰⁶¹. — Повелительное, | употребляемое иногда по отношенію къ третьему лицу, объясняется конечно третьимъ лицомъ насто-|ящаго времени.

Наклоненіе Неокончательное.

Наклоненіе неокончательное *почти* всегда предпоставляетъ | извѣстному глаголу частицу тэ, и кончится или | на асъ или на эсъ. и на авъ¹⁰⁶²

Примѣчаніе. Положенные формы для спряжений / глаголовъ составятъ от-носительно очень ограничен-|ное количество исключеній.

[л. 12]

Глаголы, принимающіе букву д въ прошедшемъ времени, | видимымъ об-разомъ ничѣмъ не отличаются отъ гла-|головъ, выкидывающихъ эту букву, если не имѣютъ эти | первые какой-нибудь внутренней особенности. Мы от-|казываемся отъ рѣшенія этого вопроса, тѣмъ болѣе | какъ не имѣюще-го права на вліяніе вопроса нашего о фо-|рмѣ. Вотъ на-примѣръ два гла-гола одина-|кіе въ отношеніи неопределеннаго наклоненія: тэ-мэрэсъ — | умирать и тэ-марэсъ — бить, а между тѣмъ они спря-|гаются различно.

Тэ-мэрэсъ — умирать.

Время настоящее.

Число единственное.

Мэ мэрáва.

Ту мэрáса.

Ёвъ мэрла.

Число множественное.

А-мэ мэрáса.

Ту-мэ мэрáса¹⁰⁶³.

Іонэ мэрэна.

Время прошедшее.

Мэ мэ́мъ.*

Ту мэ́нъ.

Ёвъ мэ́я.

А-мэ мэ́мъ.

Ту-мэ мэ́е¹⁰⁶⁴.

Іонэ мэ́е.

Время будущее.

Мэ. }
Ту. } Какъ настоящее.
Ёвъ. }

А-мэ. }
Ту-мэ. } Какъ настоящее.
Іонэ. }

¹⁰⁶¹ Ош.: вероятно, неточная запись (повторяется далее) вм. (те); будучи заимствованным из рус., в рус.-цыг. только -*tí* (см. § 3.11); заимствованное из укр. -*te* известно в сэрв.

¹⁰⁶² Ркп.: видимо, подписано позже.

¹⁰⁶³ Ош., морф.: точнее *meréna, ména*.

* Форма не-правильная: правильная непременно сопрягает-|ся съ корнемъ, слѣдовательно, было бы мэрѣмъ. [Прим. Григорьева]

¹⁰⁶⁴ Ош., морф.: точнее *melé* — 2/3 мн. прош.

Наклонение повелительное.
 Мэръ. | Мэрэнте.
 Наклонение неокончательное
 Тэ-мэрэсь.

[л. 12 об.]

Тэ-мэрэсь — бить.
 Время настоящее.

Число единственное.
 Мэ марáва.
 Ту марэса.
 Ёвъ марла.

Число множественное.
 А-мэ марэса¹⁰⁶⁵.
 Ту-мэ марэса¹⁰⁶⁶.
 Ионэ марна.

Время прошедшее.

Мэ мардёмъ.
 Ту мардянь.
 Ёвъ мардя.

А-мэ мардымъ.
 Ту-мэ мардэ.
 Ионэ мардэ.

Время будущее.

Мэ ла́ва. }
 Ту лэса. } тэ-мэрэсь.
 Ёвъ лэла. }

А-мэ лэса¹⁰⁶⁷. }
 Ту-мэ лэса¹⁰⁶⁸. } тэ-мэрэсь¹⁰⁶⁹.
 Ионэ лэна. }

Наклонение повелительное.
 Маръ. | Марэнте.
 Наклонение неокончательное.
 Тэ-мэрэсь.

Возьмемъ теперь для спряжения глаголъ возвратный | на-примѣръ
 Тэ-хачкирдэсь-пэ — жечься¹⁰⁷⁰, ¹⁰⁷¹.

Время настоящее

Мэ хачкирда́ва-пэ.
 Ту хачкирдэ́са-пэ.
 Ёвъ хачкирдэ́ла-пэ.

А-мэ хачкирдэ́са-пэ¹⁰⁷².
 Ту-мэ хачкирдэ́са-пэ¹⁰⁷³.
 Ионэ хачкирдэ́на-пэ.

Время прошедшее

Мэ хачкирдёмъ-пэ.
 Ту хачкирдя́нь-пэ.
 Ёвъ хачкирдя́-пэ.

А-мэ хачкирды́мъ-пэ.
 Ту-мэ хачкирдэ́-пэ.
 Ионэ хачкирдэ́-пэ.

[л. 13]

¹⁰⁶⁵ Ош., морф.: точнее *marása*.

¹⁰⁶⁶ Ош., морф.: точнее *marésa*.

¹⁰⁶⁷ Ош., морф.: точнее *lása*.

¹⁰⁶⁸ Ош., морф.: точнее *léna*.

¹⁰⁶⁹ Морф.: примечательно отсутствие согласования с подлежащим у второго глагола, что, хотя и возможно (см. § 4.9), в этой конструкции чрезвычайно редко даже в современной речи.

¹⁰⁷⁰ Ркп.: исправлено из (об)жечься).

¹⁰⁷¹ Ош., морф.: вся парадигма настоящего времени неверно дана с суффиксом прошедшего времени -d-; парадигма наст. — *hačkiráva-pe*, *hačkirésa-pe* и т. д.

¹⁰⁷² Ош., морф.: точнее *hačkirása-pe*.

¹⁰⁷³ Ош., морф.: точнее *hačkiréna-pe*.

Время будущее.

Число единственное.

Число множественное.

Мэ }
Ту } Какъ настоящее.
Ёвъ }

А-мэ }
Ту-мэ } Какъ настоящее.
Іонэ }

Наклонение повелительное.

Хачкирдэ-пэ¹⁰⁷⁴. Хачкирдэнте-пэ.

Наклонение неокончательное.

Тэ-хачкирдэс-пэ

Такъ называемое сослагательное наклонение, конечно, | спрягается одинаковымъ образомъ какъ и изъявитель-ное, съ тою только разницею, что къ началу спрягаема-го глагола *придается* мѣстоименіе со или союзъ собъ (чтобъ). Объ | немъ нечего и говорить бы было, но на его долю выпала | замѣчательная особенность, а именно: прошедшее время | сослагательна-го наклоненія съ союзомъ какъ бы выра-жается въ этомъ наклоненіи въ формѣ повелительнаго | сослагательнаго. Слѣдовательно вмѣсто того, что-бы ска-зать, на-примѣръ: сыръ бы (тэ-да, пусть, какъ бы) | н'авья ёвъ, мэ бы угэмъ (какъ бы не пришолъ онъ, я ушолъ бы), говорится: тэ н'авэн¹⁰⁷⁵ ёвъ, мэ бы угэмъ | (не приди он, я | ушолъ бы).

Примѣчаніе. Время прошедшее глагола одинаково въ о-кончаніи какъ для мужескаго, такъ и для женскаго родовъ.

Мы думаемъ, что сдѣлаемъ совершенно не лишнее дѣло, | если представимъ законный табель измѣненій нѣсколькихъ | глаголовъ, въ однихъ и тѣхъ же временахъ, наклоненіяхъ, числахъ | и лицахъ иногда разнообразныхъ. Буквы курсивныя исклю-чаютъ окончаніе и покажутъ корень слова, для того, что-бы спрягающій не затруднился доискиваніемъ корней гла-головъ.

Начнемъ съ неокончательнаго наклоненія.

| л. 13 об. |

Накл. Неоконча- тельное.	Время Настоящее.		Время Прошедшее.		Время Будущее.		Наклонение Повелительное.	
	Число единств.	Число множ.	Число единств.	Ч. множ.	Число един- ствен.	Число мно- жест.	Число един- ствен.	Число мно- жест.
Тэ-дѣ ^а сэ — идти	1. ава, 2. аса, 3. ала.	1 и 2 аса, 3 ана.	-//-	-//-	-//-		а, анъ	анте.
Тэ- пхагирэ ^с — ломать	ава, эса, ла.	эса, на.	1. дёмъ, 2. дянъ, 3. дя	1. дямъ, 2 и 3. э	Мэ <u>испахгирава</u> и такъ далѣе		ъ	энтэ

¹⁰⁷⁴ Ош., морф.: точнее *háčkir-pe*.

¹⁰⁷⁵ Морф.: точнее *te ná avel* 'не приди [он(а)]', здесь дана форма мн.

Тэ-традэ́сь — гнать	ава, эса, эла	эса, эна	ёмъ, янъ, я	ямъ, е	Мэ <u>протрадава</u> или <u>лава тэ-</u> <u>традэсь</u>	э	энте
Тэ-авэ́сь — идти	ава, эса, эла ¹⁰⁷⁶	эса, эна	ёмъ, янъ, я	ямъ, е	По формѣ настоящаго.	Не имѣетъ	
Тэ-ракирэ́сь — говорить	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, янъ, я	дямъ, э	мэ лава тэ- ракирэсь и т. д.	ъ	энте
Тэ-са́сь-пэ — смѣяться	ава, аса, ала	аса, ана	- ла -	-//-	По формѣ настоящаго.	а	анте
Тэ-пхэнэ́сь — сказать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, янъ, я	дямъ, длэ	Такъ же.	ъ	энте
Тэ-бикнэ́сь — продать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянь, я	дямъ, э	Такъ же.	ъ	энте
Тэ-лэ́сь — стать (быть)	-//-	-//-	-//-	-//-	ава, эса, эла, эса, эса, эна	э	энте
Тэ-лэ́сь — брать	ава, эса, эла	эса, эна	ыёмъ, ыянъ, ыя	ыямъ, ые	По формѣ настоящаго.		
Тэ-шунэ́сь — слушать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянь, я	дямъ, длэ	Мэ лава тэ- <u>шунэсь</u> и прочее.	ъ	энте
Тэ-мэкэ́сь — пустить	ава, эса, эла	эса, эна	тьёмъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье	Какъ настоящее.	ъ	энте
Тэ-дѣинэ́сь — знать	омъ, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянь, я	дямъ, длэ	Обыкновенно	Не имѣетъ.	энте
Тэ-кэрэ́сь — дѣлать.	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, дянь, дя	дямъ, дэ	-//-	ъ	энте
Тэ- зацовэ́сь ¹⁰⁷⁷ — заставлять	ава, эса, эла	эса, эна	тьемъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье	-//- -//-	ъ	энте
Тэ-дыкхэ́сь — смотре́ть	ава, эса, эна	эса, эна	тьёмъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье	-//- -//-	ъ	энте
Тэ-гаравэ́сь — хоронить	ава, эса, эна						

¹⁰⁷⁶ Ркп.: исправлено из (эва).

¹⁰⁷⁷ Фон.: с характерным для источника переходом *th > с, ср. сев.-вост. thovél 'ставить' (утрачено в совр. рус.-цыг.).

Тэ-праста́сь — бѣжать	ава, аса, ала	аса, ана	Гово- рится <u>праста́</u> <u>нѣ</u> <u>дыём</u> и пр.	-//- -//-	-//-		дэ праста (дай бѣгу).	дэнте праста.
Тэ-приски- рэсь ¹⁰⁷⁸ — придать	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, дянъ, дя	дыамъ, дэ	-//-	-//-	ъ	энте
Тэ-чорэ́сь — украсть	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянъ, дя		дыамъ, дэ		-//- -//-	ъ
Тэ-давъ — давать	ава, эса, эла	эса, эна	ыёмъ, ыянъ, ыя	ыямъ, ые	-//-	-//-	э	энте
Тэ-рунэ́сь ¹⁰⁷⁹ — плакать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянъ, дя				ъ эн	энте

|л. 14|

Наклонение Неоконча- тельное	Время Настоящее.		Время Прошедшее.		Время Будущее.		Наклонение Повелительное.	
	Число единст.	Число множ.	Число единст.	Число множ.	Число един- ствен.	Число мно- жест.	Число единст.	Число множ.
Тэ-латхэ́сь — находить	1.ав а, 2.эс а, 3.эла	1 и 2 эса, 3.эн а	1.ѣм 2.ѣян ъ, 3.ѣя	1.ѣямъ, 2 и 3 ѣе	Съ предло- гами или съ вспомо- гательнымъ глаголомъ		ъ, янъ	энтэ
Тэ-чин- гирэ́сь — драть	ава, эса, ла	эса, эна	дёмъ, дянъ, дя	дыамъ, э			ъ	дэнте
Тэ-дѣивэ́сь — жить	ава, эса, эла	эса, эна	дчин- дёмъ, дянъ, дя	дчин- дыамъ, длэ			ъ	энте
Тэ-хасъ — ѣсть	ава, аса, ала	аса, ана	аёмъ, аянъ, ая	аямъ, е			а	анте
Тэ-пасёва́сь — спать	ава, эса, эла	аса, эна	бёмъ, бянъ, бя	бямъ, бе			пасё	энте

¹⁰⁷⁸ Лекс., ош. (?): точнее *te preskirés* 'платить' (значение исправлено во второй версии словаря).

¹⁰⁷⁹ Ош.: неверно образованный «инфинитив» из *rondé* — прош. 2/3 мн. от *rovél* 'плакать'; в противном случае со смешением букв *н* и *в*.

Тэ-шу- мис- кирэсь — шуметь	ава, эса, ла	аса, на	дёмъ, дянь, дя	дымъ, дэ		ъ	энте
Тэ-кинэсь — покупать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянь, я	дымъ, длэ		ъ	энте
Тэ-кама́сь — хотѣть, любить	ава, эса, эла	эса, на	ѣё, ѣянь, ѣя	ѣямъ, ѣе		ъ	энте
Тэ-ухтылэсь — брать ¹⁰⁸⁰	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, дянь, дя	дымъ, э		ъ	энте
Тэ-газдэсь — поднять	ава, эса, эла	эса, эна	ѣёмъ, ѣянь, ѣя	ѣямъ, ѣе		э	энте
Тэ-пьясь — пить	ѣява, ѣяса, ѣяла	ѣяса, ѣяна	ѣёмъ, ѣянь, ѣя	ѣямъ, ие		пій	энте
Тэ-бага́сь — пѣть	ава, аса, ала	аса, ана	баган- дёмъ, дянь, дя	ндыамъ, дэ		бага	анте
Тэ-пере- ячэсь — перестать	омъ, эса, эла	эса, эна	ёмъ, янь, я	ямъ, е		ъ	энте
Тэ-бэшэсь — сидѣть	ава, эса, эла	эса, эна	бэшендём ¹⁰⁸¹ и прочее			ъ	энте
Тэ-кхэлэсь — играть	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, дянь, дя	дымъ, дэ		ъ	энте
Тэ-пхурдэсь — дуть	ава, эса, эла	эса, эна	ѣёмъ, ѣянь, ѣя	ѣямъ, ѣе		э	энте
Тэ-чин- гардэсь ¹⁰⁸² — плевать	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянь, дя	дымъ, дэ		э	энте
Тэ-хохавэсь — обманы- вать	ава, эса, эла	эса, эна	Хохадёмъ и прочее			ъ	энте

¹⁰⁸⁰ Пер.: точнее 'хватать'.

¹⁰⁸¹ Ош., морф.: точнее *bešt'óm* или *best'óm*, а 2/3 мн. — *bešné*.

¹⁰⁸² Ош.: точнее *čungardés*.

Тэ-дин- <u>гáвъ</u> ¹⁰⁸³ — будить	ава, аса, ала	аса, ана	аёмъ, аянъ, ая	аямъ, ае		ъ	дин- гавэн- те
Тэ-чивэ́съ — лить	ава, эса, эла	эса, эна	тьёмъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье		ъ	энте
Тэ-каравэ́съ — варить	ава, эса, эла	эса, эна	тьёмъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье		ъ	энте
Тэ-бэкэ́съ ¹⁰⁸⁴ — печь	ава, эса, эла	эса, эна	тьёмъ, тьянъ, тя	тьямъ, тье		ъ	энте
Тэ-кэр ^{асъ} — закры- вать ¹⁰⁸⁵	ава, эса, эла	эса, эна	дёмъ, дянъ, дя	дымъ, дэ		ъ	энте
Тэ-лацо́съ ¹⁰⁸⁶ — находить	ава, эса, эна	эса, эна	<u>лацадёмъ</u> ¹⁰⁸⁷ и прочее			а	энте
Тэ-шут- ки-рэсъ — сушить	ава, эса, ла	эса, на	дёмъ, дянъ, дя	дымъ, дэ		ъ	энте

[л. 14 об.]

Примѣчания.

1. Если встрѣтится въ цыганскомъ языкѣ глаголѣ — | угэ́емъ — ушолъ, нужно считать его недостаточнымъ, по-|тому что онъ имѣетъ только форму прошедшаго вре-|мени¹⁰⁸³.

2. Глаголѣ санъ — есть, есть именно только глаголѣ у-|потребляемый въ личномъ отношеніи, напримѣръ конъ | ту? — Кто ты? — Васька сомъ — Васькѣ; въ предметахъ же | вещественныхъ, не имѣющихъ ничего общаго съ личностью | чело́вѣка, употребляется глаголѣ исынъ или сынъ — есть, | глаголѣ недостаточный, на-примѣръ: исынъ ли тутэ | парамаро? — Есть ли у тебя хлѣбъ?¹⁰⁸⁹ — Исынъ — есть.

¹⁰⁸³ Ош., морф., фон.: неверно образованный «инфинитив» из *džingáv* — пов. 2 ед. от *džingavél* 'будить'; утрата фрикативного элемента в *dž* может быть фонетической (ср. § 2.23), с переходом **dža-* > **dži-* (см. § 2.5).

¹⁰⁸⁴ Ош.: со смешением звонкости/глухости, точнее *pekés* 'печь'.

¹⁰⁸⁵ Пер.: точнее 'делать'.

¹⁰⁸⁶ Ош., фон.: со смешением букв о и э, с характерным для источника переходом **th* > с, ср. рус.-цыг. *lathél* 'находить'.

¹⁰⁸⁷ Ош.: точнее *lathjóm* 'я нашёл'.

¹⁰⁸⁸ Морф.: речь идёт о супплетивизме в глаголе 'идти' — *džál* 'идёт' и *gejá* 'шёл'.

¹⁰⁸⁹ Пер.: точнее *paramaró* 'пирог'.

Глава VII. О Нарѣчіяхъ.

Въ составленіи этой главы мы конечно вправѣ ограни-|читься закономъ возникновенія нарѣчій, такъ называе-|мыхъ производныхъ, ихъ видоизмѣ-|неніемъ, и, наконецъ, | изчисленіемъ какъ этихъ, такъ и нарѣчій возникнув-|шихъ | изъ самихъ себя — первообразныхъ; и мы постарались бы | сдѣлать это, если бы было вполнѣ возможно. Но вообще | надо замѣтить, что цыганскій языкъ съ трудомъ | поддается всякой ломкѣ, и гдѣ дѣло идетъ о различ-|ныхъ изворотахъ слова, оно остается въ русской фо-|рмѣ. Такъ въ самомъ дѣлѣ.

Нарѣчія Производныя

Тэмэрава, право. (Собственно — да умру).
Шукаръ, лачо — хорошо (Второе отъ прилагат. лачо)
Федыръ — лучше (Неправильная сравнител. степень).
Спѣшно — поспѣшно
2 1
Довольно — авѣла.
Кхэрэ — дома. (Отъ существител. кхэръ — домъ).
Печально — печально.
[л. 15]

Шилалó — холодно.
Нáшукаръ — худо, (также налачо и нанэ лачо)
Адйáкэ — обыкновенно¹⁰⁹⁰.
Поочерѣдно — поочередно.
Бидэвлэскиро — безбожно (Отъ прилагательнаго).
Поворовскі — поворовски.
Сомнѣтельно — сомнительно.
Поперемѣнно — попеременно.
Тáйно — тайно.
Зáймно — взаимно, и т. д.

Нарѣчія Первообразныя

На, нанэ — нѣтъ.
Ни-палъ-сó — ни зачто, никакъ.
Сóскэ — почему.
Адйáкэ — такъ.
Сыръ — какъ.
Коли — когда.
Ададэвэсъ — теперь¹⁰⁹¹.
Катыръ — откуда.

Стóльки — столько.
Нáдякэ — не такъ.
Кай-нибудъ — гдѣ-нибудь.
Ни кáй — ни гдѣ.
На, н' — не.
Кай — гдѣ.
Энъ-акэ — тамъ¹⁰⁹².
Карйкъ — куда и т. д.

Примѣчаніе. На и нанэ однозначительны только | въ переводѣ на русскій языкъ; но на языкъ собствен-|номъ они не одно и то же, а именно: на нарѣчіе, сопря-|женное съ личностью; на-примѣръ, спрашиваютъ: камэ-|са ли ты тыри дай? — (любишь ли ты свою мать?) От-|вѣчаютъ: на; но нанэ сопрягается съ пред-|метомъ | вещественнымъ, не личнымъ; на-примѣръ, исынъ ли тýtэ | ловэ? — (Есть ли у тебя деньги?) Нанэ¹⁰⁹³.

¹⁰⁹⁰ Пер.: точнее 'так'.

¹⁰⁹¹ Фон., пер.: с колебанием безударных гласных (см. § 2.7), точнее сев.-вост. *adadyvės* 'сего-дня'.

¹⁰⁹² Пер.: точнее 'вот'.

¹⁰⁹³ Морф.: в рус.-цыг. *na* — показатель отрицания, а *nané* — это отрицательная форма глагола 'быть' в 3 лице.

Глава VIII. О Предлогах.

Предлоги, употребляемые съ глаголами въ русскомъ | языкѣ, остаются почти всѣ при тѣхъ же условіяхъ и | въ языкѣ цыганскомъ¹⁰⁹⁴. Ихъ значеніе, ихъ сила — тѣ же, на-|примѣръ: тебя нужно посѣчь розгами, поцыгански — тутъ | теби почингиравъ э ранэнца, тогда какъ сѣчь просто — | тэ-чингиравъ, я пройду черезъ дворъ, — мэ продѣлава черезъ | кхэръ¹⁰⁹⁵; я не перестану пла-
кать, пока ты не отдашь мнѣ | денегъ, — мэ на перечачомъ¹⁰⁹⁶ тэ-ровэс¹⁰⁹⁷, пока
ту на отдэса | мангэ ловэ; я завтра занесу, — мэ атася залыдчава и т. д.

Но предлоги, поставляемые при именахъ и мѣсто-|именіяхъ, имѣютъ свой язы-
къ, хотя въ большей части | ихъ значеніе на предполагаемые части рѣчи
совер-|шенно одинаково съ значеніемъ предлоговъ русскихъ. | Они въ языкѣ
своемъ, также, какъ и въ нашемъ упра-|вляють слѣдующими падежами.

[л. 15 об.]

1. Предлоги, управляющіе падежемъ¹⁰⁹⁸

Родительнымъ.

Палó — для.

У — у.

Протівъ — противъ.

Вашь — около, вокругъ.

Унизú — внизу.

Позадí — позади.

Кромя́ — кромѣ.

До — до.

Близъ — близъ.

Крíго — мимо¹⁰⁹⁹, и другіе.

2. Дательнымъ.

Кэ — къ.

| По — по.

3. Винительнымъ.

Тэлú — о, объ, подъ.

Адрó, дро — въ.

| Прэ — на.

| Тэлú — подъ, и другіе.

4. Творительнымъ.

Передъ — предъ.

| Подъ — подъ, и другіе.

5. Предложнымъ

Вашь — о, объ.

Примѣчанія.

1. Предлогъ отъ на цыганскомъ языкѣ не упо-|treбляется. Онъ только подраз-
умевается. У Цыгана | обстоятельство отстраненія выражается просто | роди-
тельнымъ падежемъ безъ предлога.

¹⁰⁹⁴ Морф.: здесь речь идёт о глагольных приставках, которые в то время часто не отделяли от предлогов.

¹⁰⁹⁵ Пер.: точнее 'дом'.

¹⁰⁹⁶ Морф.: употреблена форма прош.; по переводу, должно быть *pirijačáva* 'перестану'.

¹⁰⁹⁷ Морф.: примечательно отсутствие согласования с подлежащим (см. § 4.9), должно быть *te rováv*.

¹⁰⁹⁸ Ош., морф.: далее указываются неверные падежи, в рус.-цыг. большинство предлогов управляют местным падежом (за исключением *ke* 'к, у' + им., *vaš* 'для' + дат., *bi* 'без' + род.) с местоимениями и одушевлёнными существительными (неодушевлённые существительные всегда в им.).

¹⁰⁹⁹ Морф., пер.: мне известно только наречное употребление *krig* в значении 'прочь' (само наречие восходит к цыганскому сочетанию *ke* 'к, у' + *rig* 'сторона' см. [ЭСЦЯ: *rig*]).

2. Предлог съ подвергается этой же сущности, если | онъ будетъ управлять родительнымъ падежемъ.
 3. Предлог по, управляющій падежемъ дательнымъ, | уничтожается въ творительномъ падежѣ.
 4. Предлога за, какъ управляющаго падежемъ | творительнымъ, не существует. Онъ смѣняется за | винительнымъ (по, за). Его употребленіе только въ | винительномъ и предложномъ падежахъ.
 5. Предлога въ въ управленіи падежемъ предложнымъ | не существует: Онъ есть какъ форма винительная.
 6. То же нужно сказать и о предлогѣ на.
- |л. 16|

Глава IX.

О Союзѣ.

Соединительные.

Э — и.	А-и — но-и, ай — да.
Али ¹¹⁰⁰ — либо, или.	Ни-ни — ни-ни.
Що — еще.	Иногда — иногда.
Дáже — даже.	Адякэ-сырь — такъ какъ.

Сравнительные

Сырь — какъ.	Сырь бы — какъ бы.

Уступительные

Хоть — хотя	Пожалуй — пожалуй.
Правда — правда	Мэкъ — пусть.

Условные

Ёли ¹¹⁰¹ — ежели, если.	Тóльки ¹¹⁰² бы — только бы

Винословные¹¹⁰³

адякэ сырь — поелику	сырь — какъ

Предположительные

Со-бы — что-бы.

Противительные

Нэ — но.	Одрáко — однако
А — а.	Любо ¹¹⁰⁴ — либо

Временные

Когды́ ¹¹⁰⁵ — когда.	Тогды́ ¹¹⁰⁶ — тогда

Сырь скоро — какъ скоро

¹¹⁰⁰ Заимств.: см. также § 5.2.

¹¹⁰¹ Заимств.: ← рус. диал. *ёли, ель* 'если' (Нижегор., Моск., Калуж. и др.) [СРНГ 8: 341].

¹¹⁰² Заимств.: ← рус. диал. *тóльки* 'только' (Смол., Брян., Твер. и др.) [СРНГ 44: 221].

¹¹⁰³ Морф.: т. е. 'причинные'.

¹¹⁰⁴ Заимств.: ← рус. диал. *любо* 'либо' (Яросл., Твер., Пск.) [СРНГ 17: 237].

¹¹⁰⁵ Заимств.: ← рус. диал. *когды́* 'когда' (Моск., Ряз., Твер. и др.) [СРНГ 14: 42].

¹¹⁰⁶ Заимств.: ← рус. диал. *тогды́* 'тогда' (Моск., Яросл., Твер. и др.) [СРНГ 44: 166–167].

Глава X.
О Междометіи.

Междометія цыганскаго языка не имѣютъ ничего | разнообразнаго въ большей ихъ части съ междометіями | языка русскаго. Самыя употребительнейшія на языкѣ цыган-|скомъ суть: Дэвлалэ, да́дору и да́йоро^{1107*}. Прочія суть: Мэ́ёмъ¹¹⁰⁸ — выражающее испугъ, и собственное | нашему — ахъ.

А́кэ — на.

Энъ-акэ — вон

|л. 17|

Для того чтобъ имѣть хотя малѣйшее понятіе | о Цыганскомъ языкѣ, выпи-
сваю изъ него нѣсколько у-|потребительнѣйшихъ словъ.

А.

А? Нэ¹¹⁰⁹? Со¹¹¹⁰?

Б.

Баранъ — ба́кро¹¹¹¹.

Барышь — ко́фо.

Башмакъ — триві́ка.

Бездомный — бикхэ́рэскиро.

Безбожный — бидэ́влэскиро.

Бездѣтный — бичавэ́скиро.

Блинъ — марикло́.

Блюдо — ча́ро¹¹¹⁶.

Бобыль — чорóро¹¹¹⁷.

Богатый — барвалó.¹¹¹⁸

Богъ — Дэ́влэ-да́дъ¹¹¹⁹.

Бодать — бодэ́тъ¹¹²⁰.

Бодрый — хачкирдó¹¹²².

Висѣтъ — тэ-ублавэ́сь.

Вить — тэ-кхувэ́сь.

Вливать — тэ-чивэ́сь.

Вложить — тэ-цовэ́сь¹¹¹².

Влюбиться — тэ-вкамэ́сь-пэ.

Вмазывать — тэ-вмакэ́сь¹¹¹³.

Вмѣстѣ — дудѣ́инэ¹¹¹⁴.

Вода — паны́.

Возить — тэ-лыдѣ́ась.¹¹¹⁵

Возъ — вурдэ́нъ.

Волосы — бала́.

Волкъ — рувѣ́.

Вонять — тэ-кхандэ́сь.

Вонъ — аври́.

Ворожить — тэ-рикирэ́сь¹¹²¹.

Вошь — дѣ́увъ¹¹²³.

¹¹⁰⁷ Ош.: точнее *dájori* (см. сн. 987).

* Значеніе этихъ трехъ словъ опредѣлялось во главѣ имени существительнаго. [Прим. Григорьева]

¹¹⁰⁸ Пер.: досл. 'я умер'.

¹¹⁰⁹ Пер.: точнее 'ну'.

¹¹¹⁰ Пер.: точнее 'что'.

¹¹¹¹ Уд.: неожиданно вм. *bakró*, исправлено во второй версии словаря.

¹¹¹² Фон.: ср. сев.-вост. *thovés* 'ставить' (см. сн. 1077).

¹¹¹³ Ош.: с пропускомъ придыханія, точнее *makhél* 'мазать'.

¹¹¹⁴ Морф., пер.: точнее *dúj džiné* досл. 'вдвоём, двое'.

¹¹¹⁵ Ркп.: подпись карандашомъ «II.233» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹¹⁶ Уд.: неожиданно вм. *čaró*.

¹¹¹⁷ Уд.: неожиданно вм. *čororó*, взято из песни (см. сн. 1231).

¹¹¹⁸ Ркп.: подпись карандашомъ «II. 416» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹¹⁹ Пер.: досл. 'Бог Отец'; исправлено во второй версии словаря на (дэ́влэ) 'бог'.

¹¹²⁰ Лекс., ош. (?): приведенъ русский инфинитивъ с неясной меной *a* на *э*.

¹¹²¹ Лекс., ош. (?): досл. 'держать', но, ввиду (тэ́дорикирэ́с) «гадать» (Патк. 1900), может быть этимъ словомъ с удалённымъ *do-*, принятымъ за приставку.

¹¹²² Пер.: досл. 'горячий'.

¹¹²³ Ркп.: подпись карандашомъ «II.214» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

Бой — марибо¹¹²⁴.
 Бокъ — пасваро¹¹²⁶.
 Борода — чора¹¹²⁷.
 Бояться — трашасъ-пэ.
 Брага — ловино¹¹²⁸.
 Бросать — тэ-чивасъ.
 Брюхо — пэръ.
 Будеть — авэла.
 Будить — дингавъ¹¹³⁰.
 Бѣглый — прастабнѣнгиро¹¹³¹.
 Бѣдный — чороро.
 Бѣлый — парно.
 Бѣсъ — бѣнгъ.
 В.
 Валишь — тэ-ачавъ¹¹³³.
 Варить — тэ-каравасъ.
 Вгонять — тэ-втрадасъ.
 Велѣть — тэ-пхэнэсъ.
 Веревка — шело.
 Весь — саро.
 Ветчина — баловасъ¹¹³⁶.
 Вводить — тэ-залыдчасъ¹¹³⁸.
 Взнести — тэ-взлыдчасъ.
 Вязать — тэ-цовасъ¹¹⁴⁰.
 Вино — бравинъ¹¹⁴¹.

Впрягать — андрэ¹¹²⁵.
 Врать — тэ-хохавасъ.
 Вставать — тэ-уштасъ.
 Войти — тэ-вдчасъ.
 Выбить — тэ-вымарасъ.
 Выбросить — тэ-вычивасъ.
 Выблывывать — тэ-вы-
 чунгárdэсъ¹¹²⁹.
 Выдать — тэ-выдасъ.
 Вынуть — тэ-выласъ.
 Вызывать — тэ-выкхарасъ.
 Выказать — тэ-высыкавасъ.
 Выкупить — тэ-выкинэсъ.
 Выкурки — кирки¹¹³².
 Выложить — тэ-выласъ.
 Выпасть — тэ-выпэрасъ.
 Выпустить — тэ-вымэкасъ.
 Вырвать — тэ-вычинэсъ.
 Вырубить — тэ-вычингárdэсъ¹¹³⁴.
 Выйти — тэ-выдчасъ.
 Выть — тэ-ровасъ¹¹³⁵.
 Вышивать — тэ-вышивасъ¹¹³⁷.
 Вѣшать — тэ-ублавасъ.
 Вѣтер — балвалъ¹¹³⁹.
 Вязать — тэ-пхандэсъ.
 Г.

¹¹²⁴ Ош.: со смешением букв э и о, точнее *maribé*; исправлено во второй версии словаря.

¹¹²⁵ Ош.: пропущен глагол *del* 'давать', точнее *dél andré* 'запрягать', досл. 'давать внутрь'.

¹¹²⁶ Фон.: с характерным для источника смешением звуков s и š, ср. рус.-цыг. *pašvaró* 'ребро', исправлено во второй версии словаря.

¹¹²⁷ Уд.: неожиданно вм. *šorá*.

¹¹²⁸ Ош., уд.: со смешением букв а и о, точнее *lovína* ж. 'пиво, брага' (в совр. рус.-цыг. утрачено).

¹¹²⁹ Уд., пер.: точнее *vyčungárdés* 'выплёвывать'.

¹¹³⁰ Ош., морф., фон.: точнее *džingavél* 'будить' (см. сн. 1083).

¹¹³¹ Морф.: необычна форма мн., ср. *prastabnáскиро* 'резвый; беглец' [ЦРС: 102].

¹¹³² Морф., пер.: субст. *kirkí* — ж. ед. от *kirkó* 'горький'.

¹¹³³ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *ačáv* — пов. 2 ед. от *ačavél* 'оставлять'.

¹¹³⁴ Ош.: точнее *te vyčingirés*, исправлено во второй версии словаря; ср. *te vyčungárdés* 'выплюнуть'.

¹¹³⁵ Пер.: точнее 'плакать'.

¹¹³⁶ Ош.: со смешением букв о и а, точнее рус.-цыг. *balavás* (но ср. валл. *balovás*).

¹¹³⁷ Фон.: с характерным для источника смешением звуков s и š, ср. рус.-цыг. *vysyvé* 'вышивать'.

¹¹³⁸ Ркп.: подпись карандашом «II.333» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹³⁹ Ркп.: подпись карандашом «II.417.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹⁴⁰ Фон., пер.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. сн. 1077).

¹¹⁴¹ Ош.: недописано, точнее *bravínta*.

[л. 17 об.]

Глаз — екх^акиро¹¹⁴⁴.

Говядина — масъ¹¹⁴⁵.

Годъ — бэшь¹¹⁴⁶.

Голова — шерó.

Голосъ — глосъ.

Голубъ — голумбо.

Гнать — тэ-традэсь.

Горница — штúба.

Горшокъ — пири.

Горькій — киркó.

Господь — Дэвэлъ-дádъ.

Гребенка — канглы.

Гривенникъ — тромэнáкиро¹¹⁵⁰.

Гривна — тромé.

Громъ — чóро¹¹⁵¹.

Грудь — колы¹¹⁵².

Д.

Да — ай.

Дать — тэ-дэсь.

Дворъ — кхэръ¹¹⁵⁴.

День — дэвэсь.

Дерьмо — кфулъ.

Дитя — тыкнычавó¹¹⁵⁵.

Гасить — тэ-шуткирэсь¹¹⁴².

Гибель — гíбло¹¹⁴³.

Гитара — башады.

И.

И — э.

Игла — шувъ¹¹⁴⁷.

Изба — штúба.

Изодрать — тэ-исчинэсь.

Изушить — тэ-исшутéсь¹¹⁴⁸.

К.

Калачъ — парамарó.

Карий — кхурó¹¹⁴⁹.

Каша — кхормí.

Квартира — штúба.

Кидать — тэ-чивэсь.

Кликать — тэ-давъ-гóдлы.

Кнутъ — чупны.

Кобыла — грасны.

Колесо — ротъ¹¹⁵³.

Косынка — дыкхлó.

Красть — тэ-чорэсь.

Крестъ — трушил.

Кровь — рать.

Курица — кагны.

Л.

Ладно — шукáръ.

¹¹⁴² Ош.: со смешением букв *ш* и *м*, точнее *tu(r)d'kirés* 'тушить', ср. также *šut'kirés* 'сушить' (могут быть перепутаны глаголы).

¹¹⁴³ Заимств., морф.: ввиду твердого *l*, скорее, € прил. рус. *гíблый*.

¹¹⁴⁴ Морф., пер.: точнее *jakhákiro* досл. 'глазной' (род. ед.).

¹¹⁴⁵ Пер.: точнее 'мясо'.

¹¹⁴⁶ Ош. (?), фон. (?): ср. рус.-цыг. *berš*, но, ввиду последовательного написания в нескольких местах, может быть реальной особенностью идиолекта.

¹¹⁴⁷ Фон.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *suu*.

¹¹⁴⁸ Пер.: точнее 'иссохнуть'.

¹¹⁴⁹ Ош. (?), пер.: перепутаны слова, ср. *khuró* 'жеребец' и *kháro* 'воронóй'.

¹¹⁵⁰ Лекс., морф.: субст. *tromenákiro* — род. ед. м. от *tromé* 'деньги' (см. § 5.2).

¹¹⁵¹ Ош., уд. (?): со смешением букв *м* и *ш* (т. е. рус. *грош*), исправлено во второй версии словаря; вероятно, недописанное (чоро)[ро] с неточным ударением, ср. рус.-цыг. *čororó* 'бедный'.

¹¹⁵² Ош.: не дописан конечный согласный, точнее *kolýn*.

¹¹⁵³ Ош.: точнее *róta*, исправлено во второй версии словаря.

¹¹⁵⁴ Пер.: точнее 'дом'.

¹¹⁵⁵ Фон., морф., пер.: точнее *tyknó čavó* досл. 'маленький мальчик'; в совр. сев.-вост. речи такая фонетическая редукция мне неизвестна, но есть (тыкнычавó) (Добр. 1893), а также изредка встречается в литературе 1920–1930-х гг., ср. (тыкнэчаво) (само сочетание без редукции часто писалось одним словом (тыкночаво), (тыкнэчавэ)).

Для — вашь.
 Дождь — бришінть¹¹⁵⁶.
 Домъ — кхэръ.
 Дорога — дромъ.
 Доска — пхаль.
 Дочь — чай.
 Драка — марибó¹¹⁵⁸.
 Другъ — пшалъ.
 Дубъ — кодэмбыцо¹¹⁶⁰.
 Дуракъ — дылыно́.
 Душа — ди.
 Дьявол — бэнгъ.
 Дитя — чáво¹¹⁶¹.
 Дядя — кокъ¹¹⁶³.
 Е.
 Есть — исы́нь.
 Ж.
 Жарко — хачкирдó.
 Желать — тэ-камэсъ.
 Жеребецъ — кхорó.
 Жечь — тэ-хачкирэсъ.
 Животъ — пэръ.
 З.
 За — вашь.
 Забивать — тэ-замарэсъ.
 Забыть — тэ-забистырэсъ.
 Завтра — атася́.
 Замарать — тэ-замакхэсъ.
 Заспать — тэ-запасе́съ.
 Заедать — тэ-захавэсъ¹¹⁶⁹.

Лицо — муй.
 Ловить — тэ-хтылэсъ.
 Ложка — рой.
 Ломать — тэ-пхагирэсъ.
 Лошадь — грай.
 Лѣсъ — вэсъ¹¹⁵⁷.
 Лѣто — лына́й.
 Любезный — ла́чо¹¹⁵⁹.
 Любить — тэ-камэсъ.
 Люди — манушá.
 М.
 Мало — на́бутъ.
 Мальчикъ — тыкнычавó¹¹⁶².
 Марать — тэ-макхэсъ.
 Мать — дай.
 Милый — ла́чо¹¹⁶⁴.
 Мимо — кри́го¹¹⁶⁵.
 Много — бутъ.
 Мокрый — киндо́.
 Морда — муй.
 Муж — ромъ.
 Мука — я́ржо^{1166 1167}.
 Мыть — тэ-морэсъ.
 Мѣнять — тэ-бикнэсъ.
 Мясо — масъ.
 Н.
 На — áкэ.
 Надувать — тэ-хохавэсъ.
 Находить — тэ-на́латцосъ¹¹⁶⁸.
 Нельзя — нашты́.

¹¹⁵⁶ Фон.: с упрощением сочетания согласных *-nd* на конце слова (см. § 2.31).

¹¹⁵⁷ Фон.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *veš* 'лес', исправлено во второй версии словаря.

¹¹⁵⁸ Ош.: точнее *maribé*.

¹¹⁵⁹ Уд., пер.: неожиданно вм. *lačó* 'хороший'.

¹¹⁶⁰ Морф., пер.: точнее *ko démbuso* 'к дубку', исправлено во второй версии словаря.

¹¹⁶¹ Уд.: неожиданно вм. *čavó*.

¹¹⁶² Фон., морф., пер.: точнее *tyknó čavó* 'маленький мальчик, ребёнок' (см. также сн. 1155).

¹¹⁶³ Ош.: со смешением букв *o* и *a*, точнее *kak*.

¹¹⁶⁴ Уд.: неожиданно вм. *lačó*.

¹¹⁶⁵ Пер.: точнее *krig* 'прочь' (см. также сн. 1099).

¹¹⁶⁶ Уд.: неожиданно вм. *jaržó*.

¹¹⁶⁷ Ркп.: приписка карандашом «50. См. рожь» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹⁶⁸ Ош., фон., морф.: вероятно, *te ná lathes* 'не найти' (см. также сн. 1086).

¹¹⁶⁹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *(za)xáv* — наст. 1 ед. от *(za)xál* '(за)есть'.

звать — тэ-кхаравъ.
здѣсь — адай.
знать — тэ-дѣчинэсь.

|л. 18|

Орать — тэ-ровэсь¹¹⁷².
Отдать — тэ-отдэсь.
Отпереть — тэ-отпхандэсь.
П.
Падать — тэ-пэрэсь.
Пакостить — тэ-хнявъ.
Пирогъ — парамаро¹¹⁷⁵.
Плевать — тэ-чунгардэсь¹¹⁷⁷.
Погнать — тэ-потрадэсь.
Подлинно — адякэ¹¹⁷⁹.
Подпить — тэ-подматэсь¹¹⁸¹.
Подрѣзать — тэ-подѣчинэсь.
Полушка — пырныча¹¹⁸³.
Полгода — палбэшт¹¹⁸⁵.
Полдень — палдэвэсь¹¹⁸⁷.
Полно — авэла¹¹⁸⁸.
Портки — холова (э).

Ножикъ — чурй.
Носъ — накъ¹¹⁷⁰.
Нынѣ — ададэвэсь.
О.
О, объ — адро.
Оба — дудѣчинэ.
Обжечь — тэ-обхачкирдэсь¹¹⁷¹.

Сундукъ — тыкнорй.
Сушить — тэ-шуткирэсь.
Сынъ — чаво¹¹⁷³.
Сытный — чало¹¹⁷⁴.
Сюда — адарйкъ.
Т.
Табакъ — киркй¹¹⁷⁶.
Такъ — сырѣ, адякэ.
Тарелка — чаро¹¹⁷⁸.
Теленокъ — бакро¹¹⁸⁰.
Телѣга — вурдэнь.
Тепло — тэто¹¹⁸².
Тереть — тэ-кхошэсь¹¹⁸⁴.
Тетка — ййбо¹¹⁸⁶.
Толковать — тэ-ракирасъ.
Топоръ — товэръ.
Трактирь — тахтай¹¹⁸⁹.

¹¹⁷⁰ Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

¹¹⁷¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из (ob)xačkirde — прош. 2/3 мн. от (ob)xačkirél 'обжечь'.

¹¹⁷² Пер.: точнее 'плакать'.

¹¹⁷³ Уд.: неожиданно вм. čavó.

¹¹⁷⁴ Уд.: неожиданно вм. čaló, исправлено во второй версии словаря.

¹¹⁷⁵ Ркп.: приписка карандашом «ср. мука Мч».

¹¹⁷⁶ Морф.: субст. kirkí досл. 'горькая' (см. сн. 1132).

¹¹⁷⁷ Уд.: неожиданно вм. čungardés.

¹¹⁷⁸ Уд.: неожиданно вм. čaró.

¹¹⁷⁹ Пер.: точнее 'так'.

¹¹⁸⁰ Пер., уд.: точнее bakró 'баран' (см. также сн. 1111).

¹¹⁸¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив», точнее podmat'ól 'подопьянеть'.

¹¹⁸² Ош., уд.: со смешением букв э и а, точнее tató.

¹¹⁸³ Ош. (?), фон., уд.: если не со смешением букв ч и ц, то может быть дефект речи, точнее pernyša 'перина'.

¹¹⁸⁴ Фон.: с характерным для источника смешением звуков s и š; ср. рус.-цыг. khosél 'вытирать'.

¹¹⁸⁵ Ош. (?): скорее всего, со смешением букв л и ш, ср. сев.-вост. pašbérš 'полгода'.

¹¹⁸⁶ Морф.: точнее им. ед. bibí (см. сн. 953), исправлено во второй версии словаря.

¹¹⁸⁷ Ош. (?): скорее всего, со смешением л и ш, ср. сев.-вост. pašdyvés 'полдень'.

¹¹⁸⁸ Морф.: досл. 'будет' — буд. 3 ед. от су 'быть'.

¹¹⁸⁹ Пер.: точнее 'чашка, стакан'.

Потушить — тэ-муткирэсь.
 Поясь — куштыкъ¹¹⁹⁰.
 Право — тэ-мэрава¹¹⁹².
 Прожить — тэ-продчивэсь.
 Пролить — тэ-прочивэсь.
 Пугать — тэ-трашасъ¹¹⁹⁴.
 Пузо — пэръ.
 Пускай — мэкъ¹¹⁹⁶.
 Пьяница — мато¹¹⁹⁷.
 Пѣсня — гилы.
 Пятакъ — пандчаспри¹¹⁹⁸.
 Р.
 Работать — тэ-кэрэсь^{1199 1200}.
 Разорить — тэ-пхагирэсь.
 Разум — гóды^{1202 1203}.
 Ревѣть — тэ-ровэсь.
 Рожа — трúпо¹²⁰⁴.
 Рожь — яржо^{1205 1206}.
 Рубить — тэ-чингирэсь.
 Ругатель — кошыбнаскиро¹²⁰⁷.
 Рука — вастъ.
 Рукавъ — бай¹²⁰⁹.
 Русские — гáдче¹²¹⁰. (Гáдчо — му-
 жикъ)

Трусить — тэ-трашасъ.
 Тулупъ — пуштынъ¹¹⁹¹.
 Тутъ — адай.
 У
 Уголь — вангáръ.¹¹⁹³
 Угорѣть — тэ-тухачо́сь¹¹⁹⁵.
 Удавить — тэ-удашавэсь.
 Украсть — тэ-чорэсь.
 Укрывать — тэ-упхандэсь.
 Умѣть — тэ-дчинэсь.
 Х.
 Харя — муй.
 Хворать — тэ-насвалэсь¹²⁰¹.
 Хлѣбъ — марó.
 Хозяинъ — хула́й.
 Холодно — шилалó.
 Хомуть — гáмо.
 Худо — нáщукар.
 Ц.
 Царь — Крáли.
 Церковь — кхангири¹²⁰⁸.
 Цыгане — Ромá, Романé чавé.
 Цѣловать — тэ-чамудэсь.

¹¹⁹⁰ Фон.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *kustýk*.

¹¹⁹¹ Фон.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *postýn*.

¹¹⁹² Пер.: досл. 'чтоб я умер'.

¹¹⁹³ Ркп.: приписка «54» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹⁹⁴ Морф., пер.: точнее *trašál* 'боится', а 'пугает' — *trašavél*.

¹¹⁹⁵ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *t(e) uxačós* — сосл. 2 ед. от *(u)xačól* '(y)-гореть'.

¹¹⁹⁶ Ркп.: приписка карандашом «II.434.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹⁹⁷ Ркп.: приписка карандашом «II.439.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹¹⁹⁸ Ош. (?), уд., морф.: видимо, с пропуском *h*, точнее *pándž haspr'á* 'пять копеек'.

¹¹⁹⁹ Ош. (?), пер.: точнее 'делать'; возможно, пропущено *butý* 'работа', ср. рус.-цыг. *kerés butý* 'работаешь'.

¹²⁰⁰ Ркп.: приписка на этой строке «III.» и на следующей «373».

¹²⁰¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *nasvaló* 'больной', точнее *nasval'ól* 'болеть'.

¹²⁰² Уд.: неожиданно вм. *godý*.

¹²⁰³ Ркп.: приписка карандашом «132» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²⁰⁴ Пер.: точнее 'тело'.

¹²⁰⁵ Уд.: неожиданно вм. *jaržó*.

¹²⁰⁶ Ркп.: приписка карандашом «ср. мука».

¹²⁰⁷ Ркп.: приписка карандашом «120» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²⁰⁸ Ркп.: приписка карандашом «II.150.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²⁰⁹ Ркп.: приписка карандашом «II.214.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²¹⁰ Уд.: неожиданно вм. *gadžó*, мн. *gadžé* 'нецыган'.

Рыба — ма^чо¹²¹¹.
 Рыдать — тэ-ровэс^с.
 Рѣзать — тэ-чинэс^с.
 С.
 Самъ — корорó¹²¹⁵.
 Сапоги — тэрахá.
 Свѣчка — мумылы.
 Связать — тэ-пхандлэс^с¹²¹⁸.
 Серебро — рупъ.
 Скоро — сык^с¹²¹⁹.
 Слово — лавъ.
 Снѣгъ — ивъ.
 Собака — дѣукэлъ.
 Соль — лонъ.
 Сонъ — сонибó¹²²⁰.
 Срубить — тэ-чингирэс^с.
 Ставить — тэ-цовэс^с.
 Столъ — скаминъ.
 Стоять — тэ-тэрдѣавъ.
 Студено — шилалó.
 Сука — дѣуклы.

Ч.
 Чай — гудло¹²¹².
 Чашка — чáро¹²¹³.
 Чваниться — тэ-пхучовэс^с¹²¹⁴.
 Чортъ — бэнгъ.¹²¹⁶
 Ш.
 Шить — тэ-шивэс^с¹²¹⁷.
 Щ.
 Щи — бáрщо.
 Ъ.
 Ъсть — тэ-хасъ.
 Ю.
 Юбка — ендэрака.
 Я.
 Я — мэ.
 Яблоко — пхаба́й¹²²¹.
 Языкъ — чипъ.
 Яйцо — ярó¹²²².

[л. 18 об.]

Наконецъ чтобы показать, до какой степени со-|ставленныя мной фомы могутъ быть приложены | къ дѣлу, выписываю нѣсколько случившихся цыганскихъ | пѣсенъ.

Мэ дѣава, чорорó: —¹²²³
 Мэ киндыёмъ, мэ мразыёмъ...
 Мэ бокхалó э трушалó...
 Припасиёмъ прэ кóчкица,

¹²¹¹ Ркп.: приписка карандашом «ll.437.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²¹² Ркп.: приписка карандашом «ll.133.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²¹³ Уд.: неожиданно в м. *čaró*.

¹²¹⁴ Ош. (?), фон., морф.: если не полная форма глагола *phut'ól* 'важничать, гордиться', то восстановлено из пов. 2 ед. *phut'ón*; с отражением *t' как (ч) (см. § 2.13)

¹²¹⁵ Ош.: перепутаны слова *kokoró* 'сам' и *kororó* 'слепой', исправлено во второй версии словаря.

¹²¹⁶ Ркп.: приписка карандашом «407.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²¹⁷ Фон.: с характерным для источника смешением звуков s и š, ср. рус.-цыг. *syvél* 'шить'.

¹²¹⁸ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *phandlé* — прош. 2/3 мн. от *phandél* 'связывать'.

¹²¹⁹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29), исправлено во второй версии словаря.

¹²²⁰ Ош.: со смешением букв б и в, точнее *sovibé*.

¹²²¹ Ркп.: приписка карандашом «ll.378.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²²² Ркп.: приписка карандашом «51.» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²²³ Эта же песня, в основе которой мог лежать сюжет о солдате-дезертире, была записана К. Голодниковым в Тобольской губернии и В. Н. Добровольским в Смоленской губернии; см. [Махотина 2012а: 72–73].

Барі дума думискирдёмъ,
 Ни кай мангэ, чорорэскэ,
 Мрэ шерорó приклоніти?..
 Приклоню мэ мрэ шерорó...
 Козэлэно¹²²⁴ кодэмбыцо¹²²⁵,
 Э барвалорі¹²²⁶ шумискірла...
 Э страхорі, чорорэсь, прошибаіть!..

То-есть:

Пойду я, бѣдный. —
 Я измокъ, я измерзъ...
 Я голоденъ и холоденъ...
 Прилежъ я на кочку,
 Большую думу думая:
 Ну куда мнѣ, бѣдному¹²²⁷,
 Мою голову приклонить?..
 Приклоню я мою головушку...
 Подулъ вѣтеръ,
 И зашумѣлъ дубъ...¹²²⁸
 И страхъ, бѣдняка, прошибаетъ!..

Примѣчаніе. Я забылъ сказать, что частица оро или | ори (первая для мужескаго, вторая для женскаго | рода) есть не только частица, усиливающая степень | прилагательнаго, но и — придаваемая къ имени | существительному для увеличенія его какъ бы | въ самомъ его значеніи и, в другое время, уменьше-|нія; такъ на-примѣръ: бѣнглоро¹²²⁹ — расчортъ — чортъ — |л. 19| прочортъ (и такъ далѣе.) бакрорó — барашекъ и в то | же время, если угодно: — чертовочка, баранище. У | Цыгана вы встрѣтите это очень часто.

Чорáлымъ¹²³⁰, чорóро¹²³¹ ...
 Прэ чужо дáльнѣ мэ сторóнка —
 Сыръ заблúдно бакрорó...
 Мэ дѣáва кэ пэскири хуланы,
 Мэ дѣáва, мэ урнáва...
 Чири кѣ лэса¹²³² ровнѣюся!
 «Нэ здоровъ, чолóмъ, мири хулáнори!
 Сыръ ту адатé дѣиндѣнъ
 Пэскирѣнца чавѣнца?»
 — Коlí хáвасъ, коlí и на.

¹²²⁴ Ркп.: чёрными чернилами надписан вопросительный знак (Бётлингком?).

¹²²⁵ Морф.: точнее *ko zéleno ko démbuso* 'к зелёному к дубку'.

¹²²⁶ Фон.: с диссимиляцией, ср. рус.-цыг. *ba(l)vál* 'ветер'.

¹²²⁷ Пер.: точнее 'Некуда мне бедному...', вопросительный знак в цыганском тексте не нужен.

¹²²⁸ Пер.: точнее 'Приклоню я свою головушку / К зелёному к дубку, / Ветерок шумит...'

¹²²⁹ Ош. (?), уд., пер.: неожиданно вм. *bengoró* 'чёртик'.

¹²³⁰ Ош.: со смешением букв е и ё, точнее *čorályom*.

¹²³¹ Уд.: со сдвигом ударения в угоду песенному ритму, ср. рус.-цыг. *čororó* 'бедный'.

¹²³² Ркп.: три слова объединены в одно другими чернилами (Бётлингком?), ср. рус.-цыг. *čiríklésa* '(с) птицей'.

Тэ дэлъ о Дэвэлъ мирэнгэ пшалорэнгэ!
 Тэ н'авэнъ ioné,
 Э бокхатыръ мэравасъ мири чавэнца. —
 То-есть
 Обѣднялъ, бѣдный...
 На чужой дальней я сторонушкѣ,
 Какъ заблудившійся баранъ...
 Я пойду къ своей хозяйкѣ,
 Я пойду, я полечу...
 Эхъ, съ воробьемъ сровняюсь!
 «Ну здорово, челомъ тебѣ, моя хозяйюшка!
 Какъ ты тутъ поживала
 Съ своими ребятами?»
 — Когда ѣла, когда и нѣтъ.
 Дай Богъ здоровье моимъ братьямъ!
 Не приди они,
 И я умерла бы съ-голоду съ моими ребяташками.

Примѣчаніе.

1. Козэлэно кодэмбыцо. Въ цыганскомъ языкѣ очень не | рѣдко (особенно у стариковъ) глаголь согласуется въ окон-|чаніи съ именами. Больше: онъ даже имѣетъ падежи. Но | въ такомъ случаѣ, конечно, глаголь обращается въ форму, | удобную для спряженія; такъ на-примѣръ:

2. Коли хавас, коли и на. Здѣсь глаголь тэ-хасъ упо-|требленъ какъ существительное, и въ додатокъ еще суще-|л. 19 об.|ствительное творительнаго падежа. Въ буквальномъ | переводѣ это значило бы: когда ѣдоу (нельзя же сказать | ѣстьбою) когда и нѣтъ¹²³³.

Ёвъ на пáрудя,
 Ёвъ на бѣкиндя,
 Ёвъ прэ залъ¹²³⁴ авья,
 Адро
 Лэскри тэрны ромнорі
 Призадума́мши!
 Адрó
 Сыр а мэ́ндэ¹²³⁵ ту́са, тэрнорі,
 Барэ грая адрó... и адрó...*
 То-есть
 Онъ не смѣнялъ,
 Онъ не продалъ,

¹²³³ Морф., пер.: точнее *xávas* — имперф. 1 ед., досл. '(я) едал'.

¹²³⁴ Морф., пер.: точнее *prezál* (наряду с более частотным *pezál*) 'пешком', предложение значит 'Он пешком пришёл' (т. е. ничего не заработав).

¹²³⁵ Ркп.: слова соединены более темными чернилами.

* Жаль, что выпущенные слова не могутъ быть не выпу-|щены. Пѣсня удивительно юмористична. [Прим. Григорьева]

Онъ въ залъ пришолъ
Въ
Его молодая жена
Призадумалась
На
Какъ у насъ съ тобой, душенька,
Велики лошади въ ... и на ...

Примечаніе. Здѣсь причастіе призадумамши | употреблено въ смыслѣ глагола прошедшаго времени. | Съ русскими причастіями это дѣлается не рѣдко.

«Ай дэнъ ромáлэ,
Ай дэнъ чавáлэ».
— Акъ адя́кэ ромáлэ,
Акъ адя́кэ, чавáлэ. —
То-есть
«Ай дай мужёвъ,
Ай дай ребятъ»¹²³⁶.
— Вотъ такъ мужья,
Вотъ такъ ребята. —

[л. 20]

Сыр мардэ́ Ѳедя́сь. —
И о гэрá, и о вастá
Перепхáгирдэ. —
Довези́ меня
До ростóвска я́рманка,
А ту Ѳедя́ мой,
Марусэ́нько мой¹²³⁷,
Ахъ ты вѣ́ра моя!
То-есть
Какъ отколотили Ѳедю. —
И руки, и ноги
Переломали ему. —
Довези́ меня
До ростовской ярмарки,
Ахъ ты Ѳедя́ мой,
Марусенько́ мой,
Ахъ ты вѣ́ра моя.

—
А-мэ́ жи́ли на горѣ́,
Тéперь подѣ́ горóю,

¹²³⁶ Пер.: точнее 'Ну давайте, цыгане / Ну давайте, ребята'. Вероятно, возглас, призывающий к танцу или игре на музыкальном инструменте.

¹²³⁷ Заимств.: вероятно, ← рус. диал. *марусенький, ср. рус. диал. *мару́н* 'возлюбленный', *мару́ха* 'возлюбленная, любовница', *мару́шиться* 'любить друг друга' (Самар.) [СРНГ 17: 377]; судя по переводу, Григорьев этого слова не знал.

Посѣяли кауны,
 Уродились дыни —
 Потоптали свиньи.
 Чáво чáса¹²³⁸ кхэлдѣ,
 Полоника замардѣ.
 Полоника — руповѣ¹²³⁹,
 Чайóri дылыны,
 Косолапые ножонки,
 Вотъ и рáзны сапожонки.
 Ёвъ горбáто, ёвъ кривой,
 Ёвъ максímка полевой.
 Бикинь чáво грасторэнъ;
 Кинъ мánгэ о бúшицы¹²⁴⁰,
 Тэ камáнь¹²⁴¹ манъ кúпцыцы.
 То-есть

[л. 20 об.]

Мы (прежде) жили на горѣ,
 Теперь подъ горою,
 Посѣяли кауны*¹²⁴²,
 Уродились дыни,
 Потоптали свиньи.
 Игрáя часомъ дѣтина¹²⁴³, —
 Дура дѣвка, —
 Изломала серебряный половникъ.
 (У ней) Косолапые ножонки,
 И разныя сапожонки.
 Она¹²⁴⁴ горбата, она крива,
 Она — максимка*¹²⁴⁵ полевой. —
 Продай, малый, лошадей,
 Купи мнѣ бусы,
 Чтобы любили меня купчики.

¹²³⁸ Ркп.: более тёмными чернилами надписаны цифра 1 или ударение над вторым а.

¹²³⁹ Ош., морф.: точнее *гирові* — ж. ед. от *гирово* 'серебрянный'.

¹²⁴⁰ Заимств., фон., морф., пер.: ← рус. *бусы*; с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *búšicy* — уменьш. мн.

¹²⁴¹ Ош.: точнее *te kamén*.

* Не знаю, что такое. [Прим. Григорьева]

¹²⁴² Заимств.: ← рус. диал. *кавун* 'арбуз, тыква' (Смол., Брян., Курск. и др.) [СРНГ 12: 295], ср. также укр., бел. *кавун* 'арбуз'.

¹²⁴³ Пер.: точнее 'Парень с девушкой танцевал'.

¹²⁴⁴ Пер.: здесь и далее 'он'.

** Вероятно «Максимка» былъ какой-нибудь горемыка, | которымъ свояки помыкають какъ отжималкой, чтобы | изобрести этимъ худшую хулу на предметъ злобы. [Прим. Григорьева]

¹²⁴⁵ Лекс., заимств. (?): неясно, но ср. рус. диал. *максím* 'о человеке чудаковатом, со странностями' (также с *максímом*, с *максímцем* 'с придурью, с причудами') (Арх., Олон.) [СРНГ 17: 315].

Примѣчанія.

1. Существительное — ча́са — здѣсь потому не у-|потреблено въ творительномъ падежѣ, что буквально слѣдовало бы перевести, и значить — въ-часть¹²⁴⁶. А слова цыганско-русскіе исключаютъ измѣненіе винительнаго падежа. Но съ другой стороны это тѣмъ не менѣе странность, потому что — часть — по-цыгански не ча́са, а ча́со, что совершенно не одно и тоже, потому что первое слово рода женскаго, второе — мужскаго. Объяснить это развѣ можно тѣмъ, что вся пѣсня эта есть ничто иное, какъ безсмысленный сбродъ словъ, объясняющійся тѣмъ, что Цыга-|л. 21|ну хотѣлось сочинить стишки, для которыхъ вѣроятно и пожертвовано вмѣсто посторонняго отечественнымъ языкомъ, такъ какъ свой языкъ, можетъ, оказался невозможнымъ для стихоплетеній.
2. О, э и прочіе буквы, поставляемые иногда при именахъ вѣроятно члены, впрочемъ едва ли имѣющіе какое-нибудь вліяніе на предстоящія части рѣчи¹²⁴⁷.

Источник 86. СЛОВАРЬ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА (ДОПОЛНЕНИЕ, 1852 г.)

|л. 1|

СЛОВАРЬ ЦЫГАНСКАГО ЯЗЫКА. ВЪ ДОПОЛНЕНІЕ КЪ «ФОРМАМЪ ЦЫГАНСКАГО ЯЗЫКА».

|л. 2|

Получивъ поощреніе отъ Импе-|раторской Академіи Наукъ касатель=|но грамматики Цыганскаго языка, имѣю | честь представить ей, сколько это было | можно, полный Словарь больше коренныхъ, | первообразныхъ словъ этого же языка — какъ | дополнение и совмѣщеніе прежде представлен-|наго. При томъ покорнѣйше прошу снаб-|дить меня инструкціей по этому пред-|мету на дальнѣйшую разработку его.

|л. 3|

А

А? — Нэ?

Ась? — Нэ?

Б

Ба! — А!

Баба — Дчулы¹²⁴⁹.

Баранъ — Бакрѳ.

Блевать — Тэ-Чадэсь.

Блеять — Тэ-башэсь.

Блинъ — Мариклѳ.

Блоха — Пушумъ.

Блудиль — Гэя (недостаточн. глаг.)¹²⁴⁸.

Блюдо — Чарѳ.

Блядь — Лубны.

¹²⁴⁶ Ош., морф., пер.: точнее *čása* — твор. ед. от *čáj* 'девушка'.

¹²⁴⁷ Ркп.: подпись карандашом «l. 280» (ссылка на [Pott 1844–1845]).

¹²⁴⁸ Морф., пер.: точнее *gejá* — прош. 3 ед. от *džal* 'идти'.

¹²⁴⁹ Фон.: с утратой -v- перед сонорным (см. § 2.30), ср. рус.-цыг. *džuvlŷ* 'женщина'.

Баринъ — Рай.
 Барышъ — Кóфо.
 Батракъ — Бутэрнó¹²⁵¹.
 Башмаки — Тривика¹²⁵³.
 Безбожный — Бидэвлэскиро.
 Безбокий — Пашварэскиро¹²⁵⁴.
 Безбородый — Бичоряскиро¹²⁵⁵.
 Безволосый — Пибалянгиرو¹²⁵⁷.
 Безголовый — Бишерэскиро.
 Бездомный — Бикхэрэскиро.
 Бездушный — Бидыскиро¹²⁵⁹.
 Бездѣтный — Бичавэскиро.
 Беззубый — Бигандэнгиرو¹²⁶².
 Безкровный — Биратэскиро.
 Безмужняя — Биромэскири.
 Безногий — Бигэрэнгири.
 Безподобный — Лáчо¹²⁶⁶.
 Безрукый — Бивастэскиро.
 Безсиліе — Бизорьякиро¹²⁶⁹.
 Безстыдникъ — Ладчеипá¹²⁷¹.
 Безухій — Биканэскиро.
 Безхвостый — Бипорьякиро.

Бобыль — Чорóро¹²⁵⁰.
 Богатый — Барвалó.
 Богатѣть — Тэ-барвалэсѣ¹²⁵².
 Богомолецъ — Дэвлакунó.
 Богородица — Масхарі.
 Богъ — Дэвэлъ.
 Бодать — Бадэть¹²⁵⁶.
 Бодрый — Хачкирдó¹²⁵⁸.
 Бой — Марибá.
 Бокъ — Пашварó.
 Боль — Насвалó¹²⁶⁰.
 Больно — Миштэсѣ дукхалъ¹²⁶¹.
 Больше — Буты тырь¹²⁶³.
 Большой — Барі¹²⁶⁴.
 Боровъ — Балычó.
 Борода — Чóра¹²⁶⁵.
 Борода — Рандланъ¹²⁶⁷.
 Босикомъ — Пиранглó¹²⁶⁸.
 Боязливый — Дарлó¹²⁷⁰.
 Бояться — Тэ-Трашасѣ-пэ.
 Бойкій — Нартó.
 Брага — Ловинó¹²⁷².

¹²⁵⁰ Уд.: ср. рус.-цыг. *čororó* (см. также сн. 1117, 1231).

¹²⁵¹ Ош.: со смешением букв э и я, точнее *but'arnó*.

¹²⁵² Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *barvaló* 'богатый', точнее *barval'ól* 'богатеть'.

¹²⁵³ Пер.: точнее 'башмак' (так в первом словаре), мн. — *triviki*.

¹²⁵⁴ Ош.: с пропуском предлога *bi* 'без', точнее *bi pašvaréskiro* 'без бока, ребра'.

¹²⁵⁵ Ош., морф.: неверно образованная форма вм. *bi čoréngiro* 'без бороды', ср. [ЦРС: 16].

¹²⁵⁶ Ош. (?): видимо, рус. *бодать* с неясными изменениями (см. также сн. 1120).

¹²⁵⁷ Ош.: со смешением букв я и э, точнее *bi baléngiro*.

¹²⁵⁸ Пер.: досл. 'горячий'.

¹²⁵⁹ Ош. (?), морф.: если верно, то примечательна косвенная основа *dís-* от рус.-цыг. *dí* м. 'душа', ср. *бидёскиро* [ЦРС: 14].

¹²⁶⁰ Морф., пер.: точнее 'больной'.

¹²⁶¹ Морф., пер.: досл. 'хорошо болит'; ср. также (миштэс) «больно, очень» (Патк. 1900).

¹²⁶² Ош.: со смешением букв г и д, точнее *bi dandéngiro*.

¹²⁶³ Ош.: со смешением глухости/звонкости, точнее *butedýr*.

¹²⁶⁴ Пер.: досл. 'большая'.

¹²⁶⁵ Уд.: неожиданно вм. *čorá* (мн.).

¹²⁶⁶ Уд.: неожиданно вм. *lačó*.

¹²⁶⁷ Лекс., морф.: видимо, производное от *randél* 'скрести, царапать' (прич. *randló*); в совр. сев.-вост. мне неизвестно.

¹²⁶⁸ Лекс.: ср. рус.-цыг. *pirangó* 'босой', но форма с *-l-* может быть старой по аналогии с причастиями (см. также § 3.2), ср., например, валл. *piranglō* (см. [ЭСЦЯ: *pinŋo*]).

¹²⁶⁹ Пер.: досл. 'бессильный; без силы'.

¹²⁷⁰ Ош. (?): скорее всего, вм. *dárla* 'боится', но ср. также *daranó* 'боязливый'.

¹²⁷¹ Ош. (?), фон. (?), пер.: если не со смешением букв а и е, то с редукцией гласного после аффрикаты, точнее *ladžaipe* 'стыд'.

¹²⁷² Уд., морф.: точнее *lovína* ж. 'пиво, брага' (см. сн. 1128).

Безчадный — Бичавэскиро.
 Безъимянный — Билавэскиро.
 Береза — Брэза.
 Беременная — Кхабны.
 Беречь — Тэ-ракхъ¹²⁷⁵.
 Битва — Марибэ.
 Битый — Мардо.
 Бить — Тэ-марэсь.

[л. 3 об.]

Бусы — Бушицы¹²⁸².
 Бухъ! — Чи¹²⁸³.
 Быкъ — Гурувъ.
 Быть — Тэ-сомэсь¹²⁸⁵.
 Бѣгать — Тэ-прастасъ.
 Бѣглый — Прастабнѣнгиро¹²⁸⁸.
 Бѣдный — Чороро¹²⁸⁹.
 Бѣднеть — Чорорэс¹²⁹⁰.
 Бѣлый — Парно.
 Бѣсъ — Бѣнгъ.

Братъ — Пшалъ.
 Братъ — Тэ-хтылэсь¹²⁷³.
 Брехать — Тэ-башэсь.
 Бритва — Диндлы¹²⁷⁴.
 Бровь — Пхувъ¹²⁷⁶.
 Бросать — Тэ-чивэсь¹²⁷⁷.
 Брыкать — Тэ-чалавэсь¹²⁷⁸.
 Брюхо — Пэръ.
 Будеть — Авэла.
 Будить — Тэ-дингавъ¹²⁷⁹.
 Буеракъ — Бэрга.
 Булавка — Пусады¹²⁸⁰.
 Бумага — Тылъ¹²⁸¹.

Вливать — Тэ-чивэсь.
 Вложить — Тэ-цовэсь¹²⁸⁴.
 Влюбляться — Тэ-вкамэсь-пэ.
 Вмазывать — Тэ-обмакэсь¹²⁸⁶.
 Вмѣстѣ — Са-экхъ¹²⁸⁷.
 Вода — Паны.
 Водить — Тэ-лыдчась.
 Возжи — Вѣнцки¹²⁹¹.
 Возлѣ — Пашо.
 Возить — Тэ-лыдчась.

¹²⁷³ Фон. (?): ср. рус.-цыг. *uxtylés* 'хватать'; примеры с аферезой *u-* есть также у Добровольского.

¹²⁷⁴ Ош.: со смешением глухости/звонкости, точнее субст. *čindly* — прич. ед. ж. от *činél* 'резать'.

¹²⁷⁵ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *rakh* — пов. 2 ед. от *rakhél* 'беречь'.

¹²⁷⁶ Ош.: точнее *phón*, возможно, восстановлено из мн. *phovjá* с уканьем.

¹²⁷⁷ Пер.: точнее 'лить, сыпать; ставить, класть'.

¹²⁷⁸ Фон., пер.: точнее *čilavél* 'касаться', с переходом **ča-* > **či-* (см. § 2.5).

¹²⁷⁹ Ош., фон.: точнее рус.-цыг. *džingáv* 'буди' (см. сн. 1130).

¹²⁸⁰ Морф.: субст. *pusady* — прич. ед. ж. от *pusavél* 'колоть'.

¹²⁸¹ Ош.: со смешением букв *т* и *л*, точнее *lyl* 'бумага, письмо, документ'.

¹²⁸² Фон., морф., пер.: ср. рус.-цыг. *búsicy*; слово взято из песни (см. сн. 1240).

¹²⁸³ Фон., морф., пер.: скорее всего, рус.-цыг. *čív* (с фонетической утратой конечного *-v*, см. § 2.30) — пов. 2. ед. от *čivél* 'лить, сыпать' (в этом источнике также отмечается значение 'бросать').

¹²⁸⁴ Фон.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. также сн. 1077).

¹²⁸⁵ Ош.: ср. рус.-цыг. *som* 'есмы' (см. сн. 1044).

¹²⁸⁶ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *obmakhés* 'обмазывать'.

¹²⁸⁷ Пер.: точнее *sa jékh* 'всё равно'.

¹²⁸⁸ Морф.: см. сн. 1131.

¹²⁸⁹ Уд.: неожиданно *vm. čororó*; взято из песни (см. сн. 1231).

¹²⁹⁰ Ош.: неверно образованный «инфинитив» из *čororó* 'бедный', точнее *čorjól* 'беднеть', ср. также нар. *čororés* 'бедно'.

¹²⁹¹ Заимств.: утраченный в совр. сев.-вост. полонизм (см. также § 5.2).

В

Валенки — Тырахá.

Валить — Тэ-ачавэсь¹²⁹³.

Варить — Тэ-каравэсь.

Вгонять — Тэ-втрадэсь.

Вдали — Дурь.

Велѣть — Тэ-пхэнэсь¹²⁹⁴.

Веревка — Шелó.

Верхомъ — Ухли¹²⁹⁷.

Весь — Сарó.

Ветчина — Баловасъ¹²⁹⁸.

Воробей — Чириклó.

Взаймы — Дчулимó¹²⁹⁹.

Взаперти — Запхандлó¹³⁰⁰.

Взбрасывать — Тэ-чивэсь¹³⁰¹.

Взводить — Тэ-взлыдчась.

Вздыхать — Тэ-гондэсь¹³⁰³.

Вносить — Тэ-взлыдчась.

Взнуздать — Тэ-цовэсь¹³⁰⁴.

Взять — Тэ-газдэсь¹³⁰⁵.

Вина — Кангó¹³⁰⁶.

Висѣлица — Ублады¹³⁰⁷.

Висѣть — Тэ-ублавэсь¹³⁰⁸.

Вить — Тэ-кхувэсь.

Вкосъ — Конáло¹³⁰⁹.

Вложить — Тэ-тховэсь.

Возъ — Урдэнь, вурдэнь.

Волкъ — Рувъ, рычъ¹²⁹².

Волосы — Балá.

Вонять — Тэ-кхандэсь.

Воробей — Чириклó.

Воровать — Тэ-чорэсь.

Ворожить — Тэ-рикирэсь¹²⁹⁵.

Ворота — Пóрты¹²⁹⁶.

Воръ — Чоръ.

Восемь — Охтó.

Восемьдесятъ — Охтодэшá.

Восемьсотъ — Охтошэлъ.

Воскъ — Момъ.

Вотъ — Óкэ, áкэ, акъ.

Вошъ — Дчувъ.

Впрягать — Андрó¹³⁰².

Врать — Тэ-хохавэсь.

Все — Сарó.

Вставать — Тэ-уштэсь.

Входить — Тэ-вдчась.

Вчера — Атася́.

Въ — Адрó.

Вы — Ту-мá.

Выбить — Тэ-вымарэсь.

Выгода — Кофо.

Выдавать — Тэ-выдэсь.

¹²⁹² Пер.: точнее *lun* 'волк', *guc* 'медведь'; эти слова смешиваются и в совр. рус.-цыг.

¹²⁹³ Ош., пер.: перепутаны глаголы, ср. рус.-цыг. *ačavél* 'оставлять' и *gavél* 'валить' (см. также сн. 1133).

¹²⁹⁴ Пер.: досл. 'говорить'.

¹²⁹⁵ Пер. (?): досл. 'держать' (см. сн. 1121).

¹²⁹⁶ Морф.: мн. при ед. *pórta*.

¹²⁹⁷ Ош. (?), морф. (?): либо недописанное *uklistó* 'верхом (на лошади)', либо *uklí* (со смешением букв *х* и *к*) — пов. 2 ед. от *ukl'él* 'залезать' (в совр. рус.-цыг. этот глагол утрачен, но встречается в записях Добровольского; см. Словоуказатель).

¹²⁹⁸ Ош.: ср. рус.-цыг. *balavás* 'сало' (см. сн. 1136).

¹²⁹⁹ Заимств. (?): в совр. сев.-вост. неизвестно, возможно, ← сэрв. **džulimó* 'долг' (см. § 5.2).

¹³⁰⁰ Морф., пер.: досл. 'закрытый'.

¹³⁰¹ Пер.: точнее 'лить, сыпать; ставить, класть'.

¹³⁰² Ош.: точнее *dél andré* 'запрягать' (см. сн. 1125).

¹³⁰³ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив», точнее *dél hond'á* 'вздыхать'.

¹³⁰⁴ Фон., пер.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. сн. 1077).

¹³⁰⁵ Пер.: точнее 'поднять'.

¹³⁰⁶ Ош.: со смешением букв *к* и *б*, точнее *bangó* 'виноватый'.

¹³⁰⁷ Морф.: субст. *ublady* — прич. ед. ж. от *ublavél* 'вешать'.

¹³⁰⁸ Пер.: точнее 'вешать'.

¹³⁰⁹ Ош., пер.: со смешением букв *н* и *к*, точнее *kokálo* 'кость' (по ошибке переведено созвучное рус. *кость*).

Вламываться — Тэ-пхагирэсь¹³¹⁰.

[л. 4]

Выкидывать — Тэ-вычивэсь.

Выкупать — Тэ-выкинэсь.

Вынимать — Тэ-вылэсь.

Высвободиться — Тэ-уштэсь¹³¹².

Высокий — Баро¹³¹³.

Выскачать — Тэ-вычингирэсь.

Выложить — Тэ-вылэсь.

Выпадать — Тэ-выпэрэсь.

Выпускать — Тэ-вымэкэсь.

Вырывать — Тэ-вычинэсь¹³¹⁶.

Вырубать — Тэ-вычингирэсь.

Высоко — Дурь упрэ¹³¹⁷.

Быть — Тэ-ровэсь.

Вышивать — Тэ-вышивэсь¹³²⁰.

Вѣрить — Тэ-патьясь¹³²².

Вѣсить — Тэ-ублавэсь¹³²⁴.

Вѣтеръ — Балвэлъ.

Вязать — Тэ-пхандэсь.

Г

Гадать — Тэ-рикирэсь¹³²⁷.

Гадить — Тэ-чадэсь¹³²⁸.

Гасить — Тэ-шуткирэсь¹³²⁹.

Гдѣ? — Кай?

Вызывать — Тэ-выкхарэсь.

Выказывать — Тэ-высыкавэсь.

Горшокъ — Пирі.

Горькій — Киркó.

Горѣлка — Бравинъ¹³¹¹.

Горячий — Хачкирдó.

Господь — Дэвэлъ.

Государь — Крáli.

Гребень — Канглы.

Греча — Кхурмí¹³¹⁴.

Грива — Кóма¹³¹⁵.

Гривенникъ — Тромэнáкиро.

Гривна — Тромэ.

Грошъ — Чорó¹³¹⁸.

Грудь — Колы¹³¹⁹.

Грѣтъ — Тэ-татѣвэсь¹³²¹.

Губа — Уштá¹³²³.

Губить — Чинэсь¹³²⁵.

Д

Да — Аí (подтверждение).

Да — Áмо¹³²⁶ (усиление).

Дать — Тэ-дэсь.

Два — Дуй.

Двадцать — Бишъ.

Двести — Душэлъ.

¹³¹⁰ Пер.: точнее 'ломать'.

¹³¹¹ Ош.: недописано, точнее *bravinta*.

¹³¹² Пер.: точнее 'вставать'.

¹³¹³ Пер.: точнее 'большой'.

¹³¹⁴ Пер.: точнее 'каша'.

¹³¹⁵ Заимств.: в совр. сев.-вост. неизвестно, вероятно, ← сэрв. *kóma* 'тж.' (см. также § 5.2 и Словоуказатель).

¹³¹⁶ Пер.: точнее 'вырезать'.

¹³¹⁷ Пер.: досл. 'далеко вверх'.

¹³¹⁸ Ош.: недописано в м. *čororó* 'бедный' (см. также сн. 1151).

¹³¹⁹ Ош.: точнее *kolyn* (см. также сн. 1152).

¹³²⁰ Фон.: в м. *synés* 'шить' (см. сн. 1137).

¹³²¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *tat'ón* — пов. 2 ед. от *tat'ól* 'греться'; менее вероятно, что это старая форма без стяжения.

¹³²² Фон.: точнее *pat'ás*.

¹³²³ Морф.: точнее *uštá* 'губы'.

¹³²⁴ Пер.: точнее 'вешать'.

¹³²⁵ Пер.: точнее 'режешь'.

¹³²⁶ Лекс., ош. (?): с неясным конечным гласным, ср. лотф. *amí* 'да' (см. также сн. 108).

¹³²⁷ Пер.: досл. 'держатъ' (но см. также сн. 1121).

¹³²⁸ Пер.: точнее 'блевать'.

¹³²⁹ Ош.: ср. *murd'kirés* 'гасить' и *šut'kirés* 'сушить' (см. сн. 1142).

Гибель — Гíбло¹³³⁰.
 Гитара — Башады¹³³².
 Глазъ — Екхáкиро¹³³³.
 Глубокій — Хоръ.
 Гнать — Тэ-традэсь.
 Гнуть — Тэ-бангирэсь¹³³⁴.
 Говорить — Тэ-ракирэсь.
 Говядина — Масъ¹³³⁵.
 Годъ — Бэшъ¹³³⁶.
 Голова — Шерó.
 Голодать — Тэ-бокхалэсь¹³³⁷.
 Голосъ — Глосъ.
 Голубъ — Голумбо.
 Гонять — Тэ-традэсь.
 Гора — Бэрга.
 Горница — Штуба.
 Горохъ — Гирйлъ.
 Горчица — Кирки¹³⁴¹.

[л. 4 об.]

Добрый — Лáчо¹³⁴⁴.
 Добывать — Тэ-доростэсь¹³⁴⁵.
 Догорѣть — Тэ-хачкирэсь¹³⁴⁶.
 Дождь — Бришинъ¹³⁴⁷.

Дворъ — Кхэръ¹³³¹.
 Девять — Эня́.
 Десять — Дэшъ.
 Девяносто — Энядэша́.
 Девятьсотъ — Эняшэ́ль.
 Демонъ — Бэнгъ.
 День — Дэвэсь.
 Деньги — Ловэ.
 Дергать — Тэ-чинэсь.
 Деревня — Гавъ.
 Дерево — Кашта́¹³³⁸.
 Держать — Тэ-рикирэсь.
 Деръмо — Кфуль.
 Дернуть — Тэ-чинэсь¹³³⁹.
 Де-скать — Хámэ.
 Дешево — Нáкучъ¹³⁴⁰.
 Дира — Хэвъ.
 Дитя — Тыкнычавó¹³⁴².
 Дьяволъ — Бэнгъ.
 Добавлять — Тэ-Бутэрэсь¹³⁴³.

Ж

Жаба — Жámба.
 Жаловаться — Жалискиравъ-пэ.
 Жарко — Хачкирдó.

¹³³⁰ Заимств., морф.: см. сн. 1143.

¹³³¹ Пер.: точнее 'дом'.

¹³³² Морф.: субст. *bašady* — прич. ед. ж. от *bašavél* 'играть (на музыкальном инструменте)'.

¹³³³ Ош., фон.: точнее *jakhákiro* 'глазной'.

¹³³⁴ Ош. (?), фон. (?): со смешением глухости/звонкости (*г* вм. *к*) или с фонетическим озвончением, с упрощением сочетания согласных *-nd'*, ср. рус.-цыг. *band'kirél* 'гнуть'.

¹³³⁵ Пер.: точнее 'мясо'.

¹³³⁶ Ош. (?), фон. (?): точнее *berš* (см. сн. 1146).

¹³³⁷ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *bokhaló* 'голодный', точнее *bokhal'ól* 'голодать'.

¹³³⁸ Морф., пер.: точнее *kašt* 'дерево', мн. *kaštá* + 'дрова'.

¹³³⁹ Пер.: точнее 'резать'.

¹³⁴⁰ Пер.: досл. 'недорого'.

¹³⁴¹ Морф.: субст. *kirki* досл. 'горькая' (см. также сн. 1132).

¹³⁴² Фон., пер., морф.: точнее *tyknó čavó* 'маленький мальчик' (см. сн. 1155).

¹³⁴³ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из нар. *butýr* 'больше' (такого глагола нет).

¹³⁴⁴ Уд.: неожиданно вм. *lačó*.

¹³⁴⁵ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *dorest'á* — прош. 3 ед. от *doresél* 'добывать'.

¹³⁴⁶ Пер.: точнее 'жечь, зажигать'.

¹³⁴⁷ Фон.: с упрощением сочетания согласных *-nd* на конце слова (см. § 2.31).

Долгъ — Дчулимó¹³⁴⁸.
 Дома — Кхэрэ.
 Дополнять — Тэ-пхэрдэсь¹³⁵⁰.
 Дорога — Дромъ.
 Доска — Пхалъ.
 Достигать — Тэ-Дорэсь¹³⁵¹.
 Дохнуть — Тэ-мэрэсь.
 Дочь — Чай.
 Доѣдать — Тэ-дохасъ.
 Драка — Марибó.
 Драть — Тэ-чингиравъ.
 Дрова — Кашта.
 Другъ — Пшалъ¹³⁵³.
 Другой — Вавіръ.
 Дряблый — Пуранó¹³⁵⁴.
 Дрягать — Мэрэсь¹³⁵⁵.
 Дубина — Бибáхъ¹³⁵⁶.
 Дубъ — Кó Дэмбыцо¹³⁵⁸.
 Думать — Тэ-думскирэсь¹³⁵⁹.
 Дура — Дылыны.
 Дуракъ — Дылыно.
 Дуть — Тэ-пхурдэсь.
 Душа — Ди.
 Душить — Тасадэсь¹³⁶².

Жевать — Тэ-хасъ¹³⁴⁹.
 Желать — Тэ-камэсь.
 Желѣзо — Састэръ.
 Жена — Ромны.
 Жеребенокъ — Кхурорó.
 Жеребецъ — Кхурó.
 Жечь — Тэ-хачкирэсь.
 Живой — Дчидó.
 Жиръ — Тцулó¹³⁵².
 Жить — Тэ-дчивэсь.
 Жопа — Булъ.
 Жрать — Тэ-хасъ.
 З
 За — Вашъ.
 Забивать — Тэ-замарэсь.
 Забирать — Тэ-закадэсь.
 Заболѣть — Тэ-занасвályэсь¹³⁵⁷.
 Забранить — Тэ-закошэсь.
 Забывать — Тэ-забистырдэсь¹³⁶⁰.
 Завить — Тэ-закхувэсь.
 Заворачивать — Тэ-откэрэсь¹³⁶¹.
 Завтра — Атася.
 Завязать — Тэ-запхандэсь.
 Загорѣть — Тэ-захачіэсь¹³⁶³.

¹³⁴⁸ Заимств. (?): см. сн. 1299 и § 5.2.

¹³⁴⁹ Пер.: досл. 'есть'.

¹³⁵⁰ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *pherdó* 'полно́' или из *pherd'á* 'наполни́л' — прош. 3 ед. от *pherél* 'наполнять'.

¹³⁵¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *dorés* — пов. 2 ед. от *doresél* 'добы(ва)ть' (в совр. рус.-цыг. значение 'достигать' утрачено).

¹³⁵² Фон., морф., пер.: с характерным для источника переходом **th > c*, ср. рус.-цыг. *thuló* 'толстый'.

¹³⁵³ Пер.: точнее 'брат'.

¹³⁵⁴ Пер.: точнее 'старый'.

¹³⁵⁵ Пер.: точнее 'умираешь'.

¹³⁵⁶ Пер.: точнее 'несчастье', но применяется и к человеку в значении 'неудачник, подлец'.

¹³⁵⁷ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *zanasvályja* — прош. 3 ед. от *zanasval'ól* 'заболеть'.

¹³⁵⁸ Морф.: уменьш. ← *démbo* 'дуб'.

¹³⁵⁹ Морф.: примечательна адаптация заимствованного глагола с помощью суффикса *-is-kir-* (см. § 3.20).

¹³⁶⁰ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *zabistyrđá* — прош. 3 ед. от *zabistrél* 'забыть'.

¹³⁶¹ Пер.: точнее 'открывать, отворачивать (напр., полы одежды)'.

¹³⁶² Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *tasad'á* — прош. 3 ед. от *tasavél* 'душить'.

¹³⁶³ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *zaháčijá* — прош. 3 ед. от *zaháčól* 'загореться'.

Дьяволъ — Бѣнгъ.
Дѣвчина — Чайóри, раклý¹³⁶⁵.

Дѣдъ — Пáпо.
Дѣлать — Тэ-кэрэсь.
Дѣлать — Тэ-розлэсь.
Дѣти — Чáвэ¹³⁶⁹.
Дядя — Кокъ¹³⁷⁰

Е.
Его — Лэскри¹³⁷².
Есть — Исынъ.

|л. 5|

Запертой — Запхандлó.
Заплатить — Тэ-Прискирэсь.
Заснуть — Тэ-запасэсь.
Заставить — Тэ-зацовэсь¹³⁷⁴.
Затворять — Тэ-запхандэсь.
Захворать — Тэ-насвалэсь¹³⁷⁷.
Звать — Тэ-кхарáвъ.
Здѣсь — Ада́й.
Зелень — Зэлэно¹³⁷⁸.
Земля — Пхувъ.
Зима — Холямо¹³⁷⁹.
Знакомый — Дчиндлó.
Знать — Тэ-дчинэсь.

Заголять — Тэ-откэрэсь¹³⁶⁴.
Задалось — Удыя-пэ (недостат.
глагол.)¹³⁶⁶.
Закваска — Шутлó¹³⁶⁷.
Закрывать — Тэ-закэрэсь.
Закусывать — Тэ-задандыръ¹³⁶⁸.
Замарать — Тэ-замакхэсь.
Замерзъ — Мразыёмъ (недост.
глагол.)¹³⁷¹.
Занять — Тэ-залэсь.

Камень — Баръ.
Капуста — Ярмí.
Карать — Тэ-марэсь¹³⁷³.
Карíй — Кхурó¹³⁷⁵.
Карячиться — Тэ-пхагирэсь¹³⁷⁶.
Каша — Кхормí.
Квакать — Тэ-да́въ-гóдлы.
Квартира — Штуба.
Кидать — Тэ-чивэсь.
Кипѣть — Тэ-хачкирэсь.
Кладбище — Марí¹³⁸⁰.
Класть — Тэ-цовэсь¹³⁸¹.
Кликать — Тэ-да́въ-гóдлы.

¹³⁶⁴ Пер.: досл. 'открывать'.

¹³⁶⁵ Пер.: рус.-цыг. *čajorí* употребляется только по отношению к цыганкам, а *raklý* — к нецыганкам.

¹³⁶⁶ Морф.: точнее *udyjáre* досл. 'удалось' — прош. 3 ед. от глагола *udélpe*.

¹³⁶⁷ Морф.: субст. *šutló* досл. 'кислый'.

¹³⁶⁸ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *zadándyr* — пов. 2 ед. от *zadandyrél* 'закусить'.

¹³⁶⁹ Уд.: неожиданно вм. *čavé*.

¹³⁷⁰ Ош.: точнее *kak* (см. сн. 1163).

¹³⁷¹ Пер.: точнее '(я) замёрз'.

¹³⁷² Морф.: *léskri* ж. ед. при м. ед. *léskro* 'его'.

¹³⁷³ Пер.: точнее 'бить'.

¹³⁷⁴ Фон.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. сн. 1077).

¹³⁷⁵ Ош. (?): ср. рус.-цыг. *khuró* 'жеребец' и *kháro* 'вороной' (см. также сн. 1149).

¹³⁷⁶ Пер.: досл. 'ломать'.

¹³⁷⁷ Ош., морф.: ср. рус.-цыг. *nasval'ól* 'болеть' (см. сн. 1201).

¹³⁷⁸ Морф., пер.: точнее 'зелёный'.

¹³⁷⁹ Ош. (?), пер.: точнее 'злой, сердитый'.

¹³⁸⁰ Заимств. (?), уд.: неясно, но, возможно, ← рус. диал. *мар* м. (Оренб., Нижегород.) и *мáра* ж. 'курган, насыпь, холм' (Казан., Самар.) [СРНГ 17: 367–368].

¹³⁸¹ Фон.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. также сн. 1077).

Золото — Рупъ¹³⁸².
 Зубъ — Дандъ.
 И
 Игла — Шувъ¹³⁸⁵.
 Играть — Тэ-кхэлэсь.
 Изба — Кхэръ.
 Изломать — Тэ-измарэсь¹³⁸⁶.
 Измокъ — Киндыёмъ (недост. глаг.)¹³⁸⁸.
 Измученный — Киныно́¹³⁸⁹.
 1. 2.
 Изодрать — Тэ-истасавъ¹³⁹⁰.
 2. 1.
 Измять — Тэ-исчинэсь¹³⁹¹.
 Изсохнуть — Тэ-испутэсь¹³⁹².
 Икона — Дэвэлъ.
 Имя — Лавъ.
 Иноходец — Цолдари.
 Искать — Тэ-лацэсь¹³⁹⁵.
 Итти — Тэ-дчасъ, тэ-овэсь¹³⁹⁶.
 Ихъ — Лэнгиро.
 К
 Казать — Тэ-сыкавэсь.
 Казнить — Тэ-чингирэсь.
 Какая — Сави.
 Какъ — Сыръ, якъ¹³⁹⁷.
 Какой-то — Хърто¹³⁹⁸.

Клясть — Тэ-лахэсь¹³⁸³.
 Кляча — Дылыно́¹³⁸⁴.
 Кнутъ — Чупны.
 Княгиня — Раны.
 Кобыла — Грасны.
 Колесо — Рота.
 Колоть — Тэ-чингирэсь¹³⁸⁷.
 Колѣть — Тэ-мэрэсь.

 Комната — Штуба.
 Коса — Чуръ.
 Кость — Кокало.
 Косынка — Дыххлô.
 Кошка — Мыца.
 Который — Саво.
 Красный — Лоло¹³⁹³.
 Красть — Тэ-горэсь¹³⁹⁴.
 Крестъ — Трушилъ.
 Крестьянинъ — Гадчô.
 Кровь — Ратъ.
 Крошить — Тэ-чингирэсь.
 Крупа — Кхурми.
 Кто — Конъ.
 Куда — Карикъ.
 Кума — Кирви.
 Купить — Тэ-кинэсь.
 Курица — Кагны.

¹³⁸² Пер.: точнее 'серебро'; смешение со значением 'золото', ср. *рупуѣ** 'золотой' [ЦРС: 124] (астериск указывает на принадлежность к «южным» диалектам).

¹³⁸³ Ош.: недописанное слово, ср. рус.-цыг. *sov/axás* 'клясться, божиться'.

¹³⁸⁴ Пер.: досл. 'глупый'.

¹³⁸⁵ Фон.: ср. рус.-цыг. *suв* (см. сн. П47).

¹³⁸⁶ Пер.: точнее 'избить'.

¹³⁸⁷ Пер.: точнее 'рубить'.

¹³⁸⁸ Пер.: точнее '(я) измок'.

¹³⁸⁹ Ош., морф., пер.: с пропуском придыхания, точнее *khinynô* — прич. от *khin'ól* 'уоставать'.

¹³⁹⁰ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *(is)tasáv* — пов. 2 ед. от *tasavél* 'давить'.

¹³⁹¹ Пер.: точнее 'изрезать'.

¹³⁹² Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *(is)šutijá* — прош. 3 ед. от *šut'ól* 'сох-нуть'.

¹³⁹³ Уд.: неожиданно вм. *lolô*.

¹³⁹⁴ Ош.: со смешением букв *г* и *ч*, точнее *čorél*.

¹³⁹⁵ Фон., пер.: ср. рус.-цыг. *lathél* 'находить' (см. сн. 1086).

¹³⁹⁶ Ош., пер.: со смешением букв *о* и *а*, точнее *avél* 'приходить'.

¹³⁹⁷ Лекс.: вероятно, пол. *jak* или бел. *як*.

¹³⁹⁸ Заимств., пер.: точнее 'лакей, подхалим', ← пол. *chart* 'борзая собака'.

Калачъ — Парамаро́.

[л. 5 об.]

Кусать — Тэ-дандырэ́сь.

Кушать — Тэ-хасъ.

Кухарка — Бутярны́.

Л

Ладить — Тэ-кэрэ́сь.

Ладно — Шукáръ.

Лапша — Лóпша¹⁴⁰².

Лаять — Тэ-баше́сь.

Лежать — Тэ-пасе́сь.

Лечу — Урня́ва (глаголь недостат.).

Лечь — Тэ-пасе́сь.

Лить — Тэ-чиве́сь.

Лицо — Муй.

Ловить — Тэ-хтылэ́сь.

Ложка — Рой.

Ложиться — Тэ-пасе́сь.

Ломать — Тэ-пхагирэ́сь.

Лопать — Тэ-хасъ¹⁴⁰⁷.

Лопнул — Пхаръéла (недост. глаг.)¹⁴⁰⁹.

Лошадь — Грай.

Луна — Чонъ.

Лучше — Феды́ръ, фэдэды́ръ.

Лъсь — Вэшь.

Лъто — Лына́й.

Любезничать — Тэ-харатунэ́сь¹⁴¹¹.

Любить — Тэ-камэ́сь.

Кури́ть — Тэ-тырдыне́сь¹³⁹⁹.

Мать — Дай

Медвѣдь — Гуру́вь¹⁴⁰⁰

Медъ — Ягвинъ

Мертвецъ — Муло́

Милый — Ла́чинько¹⁴⁰¹.

Много — Бутъ.

Мой — Мирó.

Мокрый — Киндо́.

Молодая — Тэрны́.

Молоко — Цутъ¹⁴⁰³.

Молъ — Ха́мэ.

Морда — Муй.

Морозъ — Мра́зо.

Мужикъ — Га́дчо¹⁴⁰⁴.

Мужчина — Мо́рэ¹⁴⁰⁵.

Мужъ — Ромъ.

Мука — Я́ржо¹⁴⁰⁶.

Моя — Пэскири¹⁴⁰⁸.

Мы — А-мэ.

Мыть — Тэ-море́сь.

Мѣнять — Тэ-парудэ́сь¹⁴¹⁰.

Мѣсяць — Чонъ.

Мѣшокъ — Гонó.

Мясо — Масъ.

Н

На — Прэ.

¹³⁹⁹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *tyrdyný* 'папироса' — субст. прич. ед. ж. от *tyrdél* 'тянуть'.

¹⁴⁰⁰ Пер.: точнее 'бык'.

¹⁴⁰¹ Морф.: с уменьшительным суффиксом *-in'k-* (см. § 3.16).

¹⁴⁰² Заимств.: ← рус. диал. *ло́пша* 'лапша' (Сам., Орл., Ряз.) [СРНГ 17: 148] (встречается иногда в совр. рус.-цыг.).

¹⁴⁰³ Фон.: с характерным для рукописи переходом **th > c*, ср. рус.-цыг. *thud*.

¹⁴⁰⁴ Уд.: неожиданно вм. *gadžó*.

¹⁴⁰⁵ Морф., пер.: точнее *tóre* (обращение к мужчинам).

¹⁴⁰⁶ Уд.: неожиданно вм. *jaržó*.

¹⁴⁰⁷ Пер.: точнее 'есть'.

¹⁴⁰⁸ Пер.: точнее 'своя'.

¹⁴⁰⁹ Морф., пер.: наст./буд. 3 ед. от *pharjól* 'тяжелеть, беременеть'.

¹⁴¹⁰ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *parud'á* — прош. 3 ед. от *paruvél* 'менять'.

¹⁴¹¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из прил. ***har(a)unó* ← *xárto* 'лакей, под-халим'.

Люди — Мануша.
 Люлька — Кунó¹⁴¹³.
 Лягать — Тэ-чалавэсь¹⁴¹⁴.
 Лягушка — Цапны¹⁴¹⁶.
 М
 Мазать — Тэ-макхэсь.
 Маленько — На́бутъ¹⁴¹⁹.
 Малый — Мórэ¹⁴²⁰.
 Мальчикъ — Тыкнычавó¹⁴²².
 Мама — Дай.
 Марать — Тэ-макхэсь.
 Масло — Ксилъ.

[л. 6]

Недѣля — Куркó.
 Нельзя — Нашты.
 Несчастный — Трушалó¹⁴²⁶.
 Ничего — Ничи́.
 Нога — Гэръ¹⁴²⁷.
 Носъ — Накъ¹⁴²⁹.
 Ну — Нэ.
 Нужникъ — Хындалó¹⁴³¹.
 Нынѣ — Ададэвэсь.
 Нѣтъ — На, нанэ.

Нагайка — Карбáчо¹⁴¹².
 Нагой — Нангó.
 Надежда — Урьявибэ́¹⁴¹⁵.
 Надо — Трэ́бицы¹⁴¹⁷, трэ́би¹⁴¹⁸.
 Назади — Палáль.
 Найти — Тэ-латхэсь.
 Наказать — Тэ-чингирэсь.
 Наполнять — Тэ-пхэрдэсь¹⁴²¹.
 Находить — Тэ-лацóсь¹⁴²³.
 Нашъ — А-марó.
 Небесный — Болыбна́скиро.
 Небо — Болыбó.
 Недавно — Нагэра́¹⁴²⁴.

Ометъ — Ягв́инъ¹⁴²⁵.
 Она — Ёй.
 Они — Ионэ́.
 Онъ — Ёвъ.
 Орѣхъ — Пагэ́ндъ¹⁴²⁸.
 Останавливать — Тэ-тэрдэ́вэвъ¹⁴³⁰.
 Отворять — Тэ-отпхандэсь.
 Отдать — Тэ-отдэсь.
 Отецъ — Дадъ.
 Откуда — Катыръ.

¹⁴¹² Заимств.: ← рус. диал. *карбáч* 'кнут, плетъ, хлыст' (Зап., Смол.) [СРНГ 13: 81] (см. также Словоуказатель).

¹⁴¹³ Морф., уд.: неожиданно вм. *kúna* ж. 'колыбель'.

¹⁴¹⁴ Фон., пер.: без перехода *ča- > *či- досл. 'трогать' (см. § 2.5).

¹⁴¹⁵ Ош., пер.: точнее 'одежда' (по ослышке).

¹⁴¹⁶ Ош. (?), фон.: неясно, возможно, вм. *sapny* 'змея', но ср. *цапны* 'лягушка' [ЦРС: 144] (куда могло попасть из статьи Бётлингга).

¹⁴¹⁷ Морф.: в совр. сев.-вост. мне не встречались уменьшительные формы от *trébi*, но ср. (трэ́би-(ца)) (Патк. 1900).

¹⁴¹⁸ Ркп.: в обоих словах э исправлено из е.

¹⁴¹⁹ Пер.: досл. 'немного'.

¹⁴²⁰ Морф., пер.: точнее *móre* (обращение к мужчине).

¹⁴²¹ Ош., морф.: точнее *pherél* 'наполнять' (см. сн. 1350).

¹⁴²² Фон., морф., пер.: точнее *tyknó čavó* досл. 'маленький мальчик' (см. сн. 1155).

¹⁴²³ Ош.: ср. рус.-цыг. *te lathés* 'найти' (см. сн. 1086).

¹⁴²⁴ Ош.: со смешением букв а и е, точнее *náhara*.

¹⁴²⁵ Ош.: при переводе перепутаны рус. *омёт* 'куча, ворох' и *мёд*; переведено слово 'мёд'.

¹⁴²⁶ Пер.: точнее 'испытывающий жажду'.

¹⁴²⁷ Ош.: недописано, точнее *herój*.

¹⁴²⁸ Фон.: точнее *pehénd*.

¹⁴²⁹ Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

¹⁴³⁰ Морф., пер.: точнее *terd'ováv* 'останавливаюсь'.

¹⁴³¹ Морф.: субст. прил. *xundvaló* ← прич. *xundó* от *xn'él* 'испражняться'; ср. *хындалó* «уборная» [ЦРС: 143].

Нюхать — Сунгэсь.

О

О — Дрэ, адрó.

Оба — Дудчинэ¹⁴³⁴.

Оберегать — Тэ-ракхъ¹⁴³⁵.

Обжечь — Тэ-обхачкирдэсь¹⁴³⁶.

Облака — Болыбз¹⁴³⁸.

Облить — Тэ-обчивэсь.

Обманивать — Тэ-хохавэсь.

Ободрать — Тэ-обшиэсь¹⁴⁴⁰.

Обратъ¹⁴⁴¹ — Шваръ.

Обувь — Урьявибэ.

Объявлять — Тэ-обкэрэсь¹⁴⁴².

Обыскъ — Обрóды¹⁴⁴³.

Объдать — Тэ-хасъ.

Объднѣль — Чоралыёмъ (недост. глаг.)¹⁴⁴⁴.

Овесъ — Дчовъ.

Овца — Бакрó.

Огонь — Еякъ¹⁴⁴⁶, свѣтло¹⁴⁴⁷.

Огорчать — Тэ-холякордэсь¹⁴⁴⁹.

Огурецъ — Граставица.

Одежда — Урьявибэ.

Одеръ — Цыпо¹⁴⁵¹.

Одинъ — Екхъ.

Откормить — Тэ-откхэсь¹⁴³².

Отнять — Тэ-отлэсь.

Отдыхать — Тэ-уштэсь¹⁴³³.

Оторвать — Тэ-отчинэсь.

Отпереть — Тэ-отпхандэсь.

Отруби — Халүё¹⁴³⁷.

Отстать — Тэ-уштэсь.

Оттепель — Тато¹⁴³⁹.

Оттолѣ — Одотцыръ.

Отыскивать — Тэ-сродэсь.

Отчего — Сóскэ.

Очи — Якхá.

Очищать — Тэ-откэрэсь.

П

Падать — Тэ-пэрэсь.

Пазуха — Бэргъ.

Палачъ — Чукнярй¹⁴⁴⁵.

Парень — Раклó.

Паршивѣль — Корáлья.
(недостаточн. глаг.)¹⁴⁴⁸.

Пачкать — Тэ-макхэсь.

Пекаръ — Пэкъ¹⁴⁵⁰.

Переправить — Тэ-перекэрэсь.

Перестать — Тэ-перечэсь.

Перо — Поръ.

¹⁴³² Ош.: видимо, вм. *te (ot)xás* 'отъ/есть'.

¹⁴³³ Пер.: точнее 'вставать'.

¹⁴³⁴ Морф.: точнее *dúj džiné* 'двое, вдвоём'.

¹⁴³⁵ Ош., морф.: ср. *rakh* 'береги' (см. сн. 1275).

¹⁴³⁶ Ош., морф.: ср. *obxačkirés* 'обжечь' (см. сн. 1171).

¹⁴³⁷ Заимств.: ← рус. диал. *холуй* 'корм с отрубями для скота' [Фасмер IV: 259].

¹⁴³⁸ Пер.: точнее 'небо'.

¹⁴³⁹ Уд., пер.: неожиданно вм. *tató* 'тёплый'.

¹⁴⁴⁰ Ош.: видимо, неправильно записано вм. *(тэ-обчинэсь) 'обрезать'.

¹⁴⁴¹ Пер.: ср. рус. *обро́ть* (с аканьем) 'узда без удил'.

¹⁴⁴² Пер.: досл. 'обделать'.

¹⁴⁴³ Мор., пер.: видимо, *obróde* — пов. 2 ед. от *obrodél* 'обыскать'.

¹⁴⁴⁴ Пер.: точнее 'я обеднел'.

¹⁴⁴⁵ Уд.: неожиданно вм. *čukn'ári*.

¹⁴⁴⁶ Морф.: *e jág* — с артиклем.

¹⁴⁴⁷ Пер.: точнее 'светлый' (слово взято из песни с л. 8б в этом источнике).

¹⁴⁴⁸ Морф., пер.: точнее *korályja* — прош. 3 ед. от *korjól* 'слепнуть'.

¹⁴⁴⁹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *hol'akird'á* — прош. 3 ед. от *hol'akirél* 'сердить'.

¹⁴⁵⁰ Морф., пер.: точнее *pék* 'пеки'.

¹⁴⁵¹ Пер.: т. е. 'кляча'.

Одолженный — Дчулимо¹⁴⁵².

Око — Якхъ.

Оковы — Састэра¹⁴⁵⁴.

Околъвать — Тэ-мэрэсь.

Окорокъ — Баловасъ¹⁴⁵⁶.

Окунь — Мачо¹⁴⁵⁷.

|л. 6 об.|

Писать — Тэ-чивэсь¹⁴⁵⁸.

Питать — Тэ-хасъ-дэсь¹⁴⁵⁹.

Пить — Тэ-пьясь.

Пища — Хабэ.

Плакать — Тэ-рунэсь¹⁴⁶¹.

Платокъ — Дыххлô.

Платье — Ёдя.

Плаха — Каштъ.

Плевать — Чингардэсь¹⁴⁶⁵.

Плеть — Чупны.

Плечо — Псикô.

Плохой — Нашукаръ¹⁴⁶⁸.

Плутъ — Чоръ.

Плясать — Тэ-кхэлэсь.

Побой — Марибэ.

Нокойникъ — Муло.

Повѣсиль — Тэ-смэкэсь¹⁴⁷¹.

Погонять — Тэ-традэсь.

Подземелье — Тэлопхувъ¹⁴⁷².

Перстень — Ангрузды¹⁴⁵³.

Песокъ — Пхувъ.

Печь — Бэкэсь¹⁴⁵⁵.

Печь-ка — Бовъ.

Пирогъ — Парамарô.

Постой — Тэрдёвъ.

Посылать — Тэ-бичавэсь.

Подкова — Пэталô.

Потерять — Тэ-нашэсь¹⁴⁶⁰.

Потушать¹⁴⁶² — Тэ-муткирэсь¹⁴⁶³.

Похоронить — Тэ-гаравэсь.

Почему — Сôскэ.

Поясъ — Куштыкъ¹⁴⁶⁴.

Правда — Чачô.

Правда — Тэ-мэрамо, ва¹⁴⁶⁶.

Привидить — Тэ-танэсь¹⁴⁶⁷.

Пріятель — Пшалъ¹⁴⁶⁹.

Пробовать — Адрэ¹⁴⁷⁰.

Продать — Тэ-бикнэсь.

Проигрышъ — Прокхолыбэ.

Проливать — Тэ-прочивэсь.

Просить — Тэ-мангэсь.

Просо — Кхурми.

Прочь — Криго, кригъ.

¹⁴⁵² Заимств. (?): см. сн. 1299 и § 5.2.

¹⁴⁵³ Ош.: со смешением глухости/звонкости, точнее *angrustý*.

¹⁴⁵⁴ Морф.: мн. от *sastyr* 'железо'.

¹⁴⁵⁵ Ош.: точнее *pekés* 'печёшь' (см. сн. 1084).

¹⁴⁵⁶ Фон., пер.: точнее *balavás* 'сало' (см. также сн. 1136).

¹⁴⁵⁷ Пер.: досл. 'рыба'.

¹⁴⁵⁸ Ош.: со смешением букв *в* и *н*, точнее *čínél* 'резать, писать'; ср. *čível* 'лить, сыпать'.

¹⁴⁵⁹ Морф., пер.: *dés te xás* досл. 'даёшь есть'.

¹⁴⁶⁰ Ош., пер.: точнее *našél* 'бежать' и *našavél* 'терять'.

¹⁴⁶¹ Ош.: со смешением букв *н* и *в*, точнее *te rovés* 'плакать'.

¹⁴⁶² Ркп.: так.

¹⁴⁶³ Фон.: с упрощением сочетания согласных *-rt'k-* (см. § 2.31), ср. рус.-цыг. *murd'kirél* 'тушить'.

¹⁴⁶⁴ Фон.: ср. рус.-цыг. *kustýk* (см. сн. 1190).

¹⁴⁶⁵ Ош.: точнее *čungardés*.

¹⁴⁶⁶ Морф., пер.: видимо, клятвы *te meráv mé* 'чтоб умер я' и *meráva* 'умру'.

¹⁴⁶⁷ Ош.: точнее *te apés* 'приносить'.

¹⁴⁶⁸ Пер.: досл. 'некрасивый, нехороший'.

¹⁴⁶⁹ Пер.: досл. 'брат'.

¹⁴⁷⁰ Ош., пер.: точнее 'в'.

¹⁴⁷¹ Пер.: точнее 'спустить'.

¹⁴⁷² Морф., пер.: точнее *tel o phún* досл. 'под землей'.

Подлѣ — Пáшо.
 Поднимать — Тэ-газдэсь.
 Подрѣзать — Тэ-подчинэсь.
 Подумать — Тэ-подумискирэсь.
 Подушка — Пырныча¹⁴⁷⁵.
 Позоръ — Кошибэ¹⁴⁷⁷.
 Покойникъ — Муло.
 Полгода — Пашбэш¹⁴⁷⁹.
 Полдень — Пашдэвэсь.
 Полно — Авэла¹⁴⁸⁰.
 Полный — Пхэрдó.
 Получать — Тэ-мангэсь¹⁴⁸³.
 Польза — Кóфо.
 Полѣно — Каштó¹⁴⁸⁴.
 Понять — Тэ-перелэсь¹⁴⁸⁵.
 Попалъ — Попэя (недостат. глаг.)¹⁴⁸⁶.
 Попъ — Рашáй.
 Порокъ — Дошъ.
 Пороть — Тэ-чингирэсь.
 Портки — Холова.
 Поскорѣе — Сыгыдырь.
 Постель — Пырныча¹⁴⁸⁸.
 |л. 7|
 Работа — Буты.
 Ради — Вашъ.
 Разводить — Тэ-кхэдэсь¹⁴⁹⁰.
 Разсвѣтъ — Разцвѣто.
 Разить — Тэ-марэсь.

Прошибать — Тэ-поцёмбинэсь¹⁴⁷³.
 Прутъ — Виника¹⁴⁷⁴.
 Прятать — Тэ-гаравэсь.
 Пташка — Чириклó.
 Пугать — Тэ-трашáсь¹⁴⁷⁶.
 Пузо — Пэръ.
 Пускай — Мэкъ¹⁴⁷⁸.
 Пускать — Тэ-мэкэсь.
 Пшено — Кхурмí.
 Пылатъ — Тэ-ланкирэсь¹⁴⁸¹.
 Пыль — Пхувъ¹⁴⁸².
 Пьяный — Матó.
 Пѣвецъ — Багабна́скиро.
 Пѣснь — Гилы.
 Пѣтъ — Тэ-багáсь.
 Пятакъ — Пандчáспри¹⁴⁸⁷.
 Пять — Пандчъ.
 Пятьдесятъ — Пандчъдэшá.
 Пятсотъ — Пандчъшéль.
 Р
 Работница — Бутярны.

Сви́нина — Балычó¹⁴⁸⁹.
 Сви́нья — Балычó.
 Свой — Пэскиро.
 Свѣ́ча — Мумылы.
 Связа́ть — Тэ-спхандлэсь¹⁴⁹¹.

¹⁴⁷³ Заимств., уд.: взято с ударением из песни (см. сн. 1569).

¹⁴⁷⁴ Пер.: точнее 'веник'.

¹⁴⁷⁵ Ош. (?), фон. (?): ср. рус.-цыг. *pernyca* 'перина' (см. также сн. 1183).

¹⁴⁷⁶ Пер., морф.: точнее *trašál* 'бояться' или *trašavél* 'пугать'.

¹⁴⁷⁷ Пер.: точнее 'ругань'.

¹⁴⁷⁸ Морф.: форма пов. 2 ед. от *mekél* 'пускать'.

¹⁴⁷⁹ Ош.: точнее *rašbérš* (см. сн. 1146).

¹⁴⁸⁰ Морф.: см. сн. 1188.

¹⁴⁸¹ Ош. (?): со смешением букв л и х, н и ч, точнее *hačkirés* 'жечь'.

¹⁴⁸² Пер.: точнее 'земля'.

¹⁴⁸³ Пер.: точнее 'просить'.

¹⁴⁸⁴ Ош.: точнее *kašt* или *kaštoró*.

¹⁴⁸⁵ Пер.: в этом значении рус.-цыг. *polél*.

¹⁴⁸⁶ Морф.: *roprejá* — 3 ед. прош. от *roperél* 'попадать'.

¹⁴⁸⁷ Морф., пер.: видимо, *panďž (h)aspr'á* 'пять копеек'.

¹⁴⁸⁸ Фон., пер.: точнее *pernyca* 'перина' (см. также сн. 1183).

¹⁴⁸⁹ Пер.: точнее 'свинья'.

¹⁴⁹⁰ Ош.: с лишним придыханием, точнее (s)*kedél* 'собирать'.

¹⁴⁹¹ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *sphandlé* — прош. 3 мн. от *sphandél* 'связать'.

Разорить — Тэ-пхагирэсь¹⁴⁹².
 Разойтись — Тэ-розгэнэсь¹⁴⁹³.
 Разумъ — Годы.
 Разъ — Екхъ.
 Расписать — Тэ-росчинэсь.
 Расты — Тэ-барьёвъ¹⁴⁹⁴.
 Ребенокъ — Тыкнычаво¹⁴⁹⁵.
 Ревѣтъ — Тэ-ровэсь.
 Родины — Лочовэ¹⁴⁹⁷.
 Рожа — Трупо¹⁴⁹⁸.
 Розги — Ранъ¹⁴⁹⁹.
 Ротъ — Муй.
 Роца — Вэшъ.
 Рубаха — Гадъ.
 Рубить — Тэ-пхаравэсь.
 Ругать — Тэ-кошэсь.
 Ругатель — Кошибнаскиро.
 Рука — Вастъ.
 Рукавъ — Бай.
 Русский — Гадчо¹⁵⁰¹.
 Рыба — Мачо.
 Рыдать — Тэ-ровэсь.
 Рыло — Муй.
 Рьяный — Хачкирдó.
 Рѣзать — Тэ-чинэсь.
 Рѣка — Рэка.
 Рѣчь — Лавá¹⁵⁰⁴.
 Рюмить — Тэ-ровэсь.
 С

Священникъ — Рашай.
 Себя — Пэскэ.
 Сегодня — Ададэвэсь.
 Сей — Адава.
 Семь — Эфта.
 Семьдесятъ — Эфтадэша.
 Семьсотъ — Эфташэлъ.
 Сердиться — Тэ-холясósъ-пэ¹⁴⁹⁶.
 Сердце — Ди.
 Серебро — Рупъ.
 Серебряный — Руповé¹⁵⁰⁰.
 Сережка — Ченъ.
 Сестра — Пхэнъ.
 Сзади — Палалъ.
 Сидѣтъ — Тэ-бэшэсь.
 Сила — Зоръ.
 Сказывать — Тэ-пхэнэсь.
 Скакать — Тэ-ухтавъ.
 Скверно — Нашукаръ.
 Скворецъ — Скварцо.
 Сколько — Кицй.
 Скоро — Сыгъ, сыго.
 Скудный — Чорорó.
 Сладкій — Гудлыпá¹⁵⁰².
 Слеза — Яшва¹⁵⁰³.
 Слово — Лавъ.
 Слушай — Шунъ.
 Слушать — Тэ-шунэсь.
 Смотрѣтъ — Тэ-дыкхэсь.

¹⁴⁹² Пер.: досл. 'ломать'.

¹⁴⁹³ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *rozgenépe* — прош. 2/3 мн. от *rozdzálpe* 'расходиться'.

¹⁴⁹⁴ Ош., морф.: неверно образованный «инфинитив» из *barjón* — пов. 2 ед. от *barjól* 'расти'.

¹⁴⁹⁵ Фон., морф., пер.: точнее *tyknó čavó* досл. 'маленький мальчик' (см. сн. 1155).

¹⁴⁹⁶ Морф.: с семантически «пустым» возвратным показателем по русской модели.

¹⁴⁹⁷ Лекс.: морфологически как будто мн., но при этом похожие производные в других диалектах неизвестны; впрочем, несомненно какое-то образование от *ločól* 'рождаться'; скорее всего, из этого источника скопировано как *лочовэ* «роды» [ЦРС: 69].

¹⁴⁹⁸ Пер.: точнее 'тело'.

¹⁴⁹⁹ Морф., пер.: точнее *ran* 'прут'.

¹⁵⁰⁰ Морф.: ср. ж. ед. *gipoví* и мн. *gipové* от *gipovó* 'серебрянный'; взято из песни (см. сн. 1239).

¹⁵⁰¹ Уд.: неожиданно в м. *gadžó*.

¹⁵⁰² Пер.: точнее 'сладость'.

¹⁵⁰³ Фон., морф.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *jasvá* мн. 'слёзы'.

¹⁵⁰⁴ Морф., пер.: точнее *lavá* мн. 'словá'.

Садить — Тэ-цовэсь¹⁵⁰⁵.
 Самъ — Кокорó.
 Сапогъ — Тэра́хъ.
 Сбруя — Га́мо.
 Свадьба — Бявъ.
 Свивать — Тэ-искхувэсь.
 |д. 7 об.|
 Снѣгъ — Ивъ.
 Собака — Дчукэлъ.
 Солдатъ — Шингалó¹⁵⁰⁹.
 Соли́ть — Тэ-лонгирэсь¹⁵¹¹.
 Солнце — Кхамъ.
 Солома — Пушъ¹⁵¹³.
 Соль — Лонъ.
 Сонъ — Сонибэ́¹⁵¹⁵.
 Сопли — Лыма́.
 Сорокъ — Штардэша́.
 Сорочка — Гадъ.
 Сосудъ — Чаръ¹⁵¹⁹.
 Спасать — Тэ-гаравэсь.
 Спать — Тэ-пасэсь.
 Спрашивать — Тэ-пучэсь.
 Ставить — Тэ-цовэсь¹⁵²³.
 Старуха — Пхури́.

Смыслъ — Годы́.
 Смѣхъ — Сабэ́.
 Смѣяться — Тэ-сасъ-пэ¹⁵⁰⁶.
 Снимать — Тэ-ислэсь¹⁵⁰⁷.
 Сноха — Бори́.

Сюда — Одори́къ, адари́къ¹⁵⁰⁸.
 Счастливый — Бахталó.
 Счастье — Бахъ¹⁵¹⁰
 Т
 Табакъ — Кирки́¹⁵¹².
 Такъ — Адя́кэ, сыръ¹⁵¹⁴.
 Тамъ — Одо́й.
 Тарелка — Ча́ро¹⁵¹⁶.
 Тачать — Тэ-тэрдэсь¹⁵¹⁷.
 Твой — Тыро́.
 Теленокъ — Бакро́¹⁵¹⁸.
 Телѣга — Вурдóнъ.
 Тепло — Тэто́¹⁵²⁰.
 Теперь — Ададэвэсь¹⁵²¹.
 Тереть — Тэ-кхошэсь¹⁵²².
 Терять — Тэ-нашэсь¹⁵²⁴.
 Тесать — Тэ-гандэсь.

¹⁵⁰⁵ Фон.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить' (см. сн. 1077).

¹⁵⁰⁶ Морф.: со вторичным возвратным суффиксом по славянской модели (так и в совр. рус.-цыг.), ср. общецыг. *asál* 'смеяться'.

¹⁵⁰⁷ Морф.: с *is-* — вариантом приставки *s-* (см. § 3.17).

¹⁵⁰⁸ Пер.: точнее *odoríg* 'туда', *adaríg* 'сюда'.

¹⁵⁰⁹ Лекс., морф.: субст. *šyngaló* 'рогатый' — прил. ед. м. от *šyng* 'рог' (в совр. сев.-вост. неизв. вестно).

¹⁵¹⁰ Фон.: с упрощением сочетания согласных -хт на конце слова (см. § 2.31).

¹⁵¹¹ Фон.: ср. рус.-цыг. *lond'kirés*, но также (тэ-бангирэсь) 'гнуть' в этом же источнике (см. сн. 1334).

¹⁵¹² Морф.: субст. *kirkí* досл. 'горькая' (см. также сн. 1132).

¹⁵¹³ Ош., фон.: с пропуском придыхания и с характерным для рукописи смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *phus* 'солома'.

¹⁵¹⁴ Пер.: досл. 'так, как'.

¹⁵¹⁵ Ош.: точнее *sovíbé* (см. сн. 1220).

¹⁵¹⁶ Уд.: неожиданно вм. *čaró*.

¹⁵¹⁷ Пер.: точнее *tyrdél* 'тянуть'.

¹⁵¹⁸ Ош., пер.: точнее 'баран'.

¹⁵¹⁹ Ош.: недописано, точнее *čaró*.

¹⁵²⁰ Ош.: точнее *tató* (см. сн. 1182).

¹⁵²¹ Пер.: точнее *adadyvés* 'сегодня'.

¹⁵²² Фон.: ср. рус.-цыг. *khosél* 'вытирать' (см. сн. 1184).

¹⁵²³ Фон.: ср. рус.-цыг. *thovél* 'ставить, класть' (см. сн. 1077).

¹⁵²⁴ Ош.: точнее *pašél* 'бежать' и *pašavél* 'терять'.

Старый — Пхуринэ¹⁵²⁵.
 Стать — Тэ-лэсь, лавъ¹⁵²⁷.
 Стегать — Тэ-чингирэсь.
 Стлатъ — Тэ-чивэсь.
 Сто — Шелъ.
 Столъ — Скаминъ.
 Стоять — Тэ-тэрдёвэв.
 Стричь — Тэ-чинэсь.
 Стряпать — Тэ-каравэсь.
 Стужа — Шилалó¹⁵³⁰.
 Сударь — Рай.
 Сударыня — Рань.
 Сукно — Цанъ¹⁵³².
 Съ ума (сойти) — Годятырь¹⁵³³.
 Сундукъ — Тыкнорь¹⁵³⁴.
 Супругъ — Ромъ.
 Сучить — Тэ-кхувэсь.
 Сушить — Тэ-шуткирэсь.
 Сынъ — Чáво¹⁵³⁵.
 Сыпать — Тэ-чивэсь.
 Сытый — Чалó.
 Съно — Кхасъ.
 Съчь — Тэ-чингирэсь, чингирáвъ.

Тетка — Бйбо¹⁵²⁶.
 Титька — Тютй¹⁵²⁸.
 Топоръ — Товэръ.
 Тотъ — Одовá.
 Трава — Чаръ.
 Трактирь — Тахтáй¹⁵²⁹.
 Трескать — Тэ-хасъ.
 Три — Тринъ.
 Тридцать — Триэнда.
 Триста — Триншёлъ.
 Туда — Одорикъ.
 Тулупъ — Пуштýнъ¹⁵³¹.
 Тутъ — Ада́й, адатэ.
 Ты — Ту.
 Тысяча — Барй.
 Тъло — Тру́по.
 Тяжолый — Пхарó.
 Тянуть — Тэ-тырдэсь.
 Тятя — Дáда¹⁵³⁶.
 У
 Убъй-Богъ¹⁵³⁷ — Мармудýль.
 (Божба)¹⁵³⁸
 Уговариваться — Тэ-уракирэсь-пэ.
 Уголь — Вангáрь.
 Угоръть — Тэ-тухачóсь¹⁵³⁹.
 Удавить — Тэ-удашавэсь¹⁵⁴⁰.
 Узда — Шваръ.

¹⁵²⁵ Морф., пер.: точнее *phuriné* '(они) состарились' от *phurjól*.

¹⁵²⁶ Морф.: точнее им. ед. *bibí* (см. сн. 953).

¹⁵²⁷ Морф., пер.: досл. 'брать', используется при образовании аналитического будущего (см. § 3.9).

¹⁵²⁸ Фон.: ср. сев.-вост. *čučí*, но может быть нефонетическим переосмыслением под славянским влиянием, ср. лит.-цыг. *s'ucí* (с цеканьем), а также (тютя) «женская грудь, соски» (Патк. 1900).

¹⁵²⁹ Пер.: точнее 'стакан'.

¹⁵³⁰ Пер.: точнее 'холодно'.

¹⁵³¹ Фон.: ср. рус.-цыг. *postýn* (см. сн. 1191).

¹⁵³² Фон.: с характерным для источника переходом **th* > *s*, ср. рус.-цыг. *than* 'полотно'.

¹⁵³³ Морф.: отл. ед. от *godý* 'разум, ум'.

¹⁵³⁴ Морф.: субст. *tyknorí* — уменьш. ж. ед. от *tyknó* 'маленький'.

¹⁵³⁵ Уд.: неожиданно в м. *čavó*.

¹⁵³⁶ Морф.: скорее всего, зв. ед. *dáde* 'отче'.

¹⁵³⁷ Ркп.: так.

¹⁵³⁸ Морф.: аллегорическая форма (*te*) *már mán o devél* 'да побьёт меня Бог', зафиксирован также вариант (тэ мар ман о-Дэвэл) (Патк. 1900, 129).

¹⁵³⁹ Ош., морф.: ср. (*u*)*ха́сól* '(у)гореть' (см. сн. 1195).

¹⁵⁴⁰ Фон.: с характерным для источника смешением звуков *s* и *š*, ср. рус.-цыг. *utasavés*.

|л. 8|

Узелъ — Кáмбо¹⁵⁴¹.
Уйти — Тэ-удча́сь.
Украсть — Тэ-чорэ́сь.
Умереть — Тэ-мэрэ́сь.
Умный — Гудявэ́рь¹⁵⁴².
Умывать — Тэ-морэ́сь.
Умѣть — Тэ-дчинэ́сь¹⁵⁴³.
Унести — Тэ-улыдча́сь.
Уродилось — Убарья́ (недост. глаг.)
Уста — Вуша́¹⁵⁴⁵.
Усы — Чоря́.
Ухватъ — Рогáчо.
Ухо — Кань.
Х
Хапать — Тэ-лэ́сь.
Харкать — Тэ-чунгардэ́сь.
Харя — Муй.
Хата — Штúба.
Хватать — Тэ-хтылэ́сь.
Хворать — Тэ-насвалэ́сь¹⁵⁴⁹.
Хлестать — Тэ-чингирэ́сь.
Хлѣбъ — Марó.
Хоботь — Хóбо¹⁵⁵⁰.
Хозяйка — Хулань.
Хозяинъ — Хулай.
Холодъ — Шилалытá¹⁵⁵¹.
Холодно — Шилалó.
Хомуть — Гáмо.
Хоронить — Тэ-гаравэ́сь.
Хорохориться — Тэ-холясóсь¹⁵⁵³.
Хорошій — Шукáрь, лáчо¹⁵⁵⁴,

Худо — Нáшукаръ.
Хулить — Тэ-кошэ́сь.
Ц
Цапать — Тэ-лэ́сь.
Царь — Крáли.
Церковь — Кханги́ри.
Цыгане — Романэ́-чавэ́¹⁵⁴⁴.
Цыць! — Цыть!
Цѣлковый — Састó.
Цѣловать — Тэ-чамудэ́сь.
Ч
Чай — Гудлó¹⁵⁴⁶.
Чаша — Чáро¹⁵⁴⁷.
Чваниться — Тэ-пхучовáвъ-пэ́¹⁵⁴⁸.
Чей — Конэски́ро.
Человѣкъ — Ману́шъ.
Черный — Калó.
Чертъ — Бэ́нгъ.
Чертовка — Бэ́нглы.
Четыре — Штаръ.
Четыреста — Штаршéль.
Чижъ — Чириклó.
Читать — Тэ-гинэ́сь.
Что — Со.
Чѣмъ — Сóса.
Ш
Шаровары — Холовá.
Шарить — Тэ-родэ́сь¹⁵⁵².
Шесть — Шовъ.
Шестьдесятъ — Шовдэ́шá.
Шестьсотъ — Шовшéль.

¹⁵⁴¹ Ош.: со смешением букв а и о, точнее *kómbó*.

¹⁵⁴² Фон.: с уканьем (см. § 2.8).

¹⁵⁴³ Пер.: досл. 'знать'.

¹⁵⁴⁴ Пер.: досл. 'цыганские парни'.

¹⁵⁴⁵ Ош.: с пропуском -t-, точнее *vuštá*.

¹⁵⁴⁶ Пер.: досл. 'сладкий'.

¹⁵⁴⁷ Уд.: неожиданно вм. *čaró*.

¹⁵⁴⁸ Морф.: по сравнению с первым вариантом словаря добавлен возвратный показатель.

¹⁵⁴⁹ Ош., морф.: ср. рус.-цыг. *nasval'ós* 'болеть' (см. сн. 1201).

¹⁵⁵⁰ Лекс., заимств. (?): возможно, недописанное *хóбото* (т. е. русизм).

¹⁵⁵¹ Ош.: со смешением букв т и л, точнее *šylalypé*.

¹⁵⁵² Пер.: точнее 'искать'.

¹⁵⁵³ Пер.: точнее 'злиться'.

¹⁵⁵⁴ Уд.: неожиданно вм. *lačó*.

кэнсто¹⁵⁵⁵.

Хотѣть — Тэ-камэсь.

Хохотать — Тэ-сась-пэ.

Храмъ — Кхангири.

Хранить — Тэ-гаравэсь.

|л. 8 об.|

Шило — Яръ.

Шить — Тэ-шивэсь¹⁵⁵⁶.

Штаны — Холова.

Шуба — Пуштынъ¹⁵⁵⁷.

Шуметь — Тэ-шумискирэсь.

Щ

Щи — Бърщо.

Щука — Мачо.

Ъ

Ъсть — Тэ-хасъ.

Шея — Мэнъ.

Ъздить — Тэ-издинэсь.

Э

Этотъ — Адава.

Ю

Юбка — Ендэрака.

Я

Я — Мэ.

Яблоко — Пхабай.

Ягненко — Бакро.

Языкъ — Чипъ¹⁵⁵⁸.

Яйцо — Яро.

Пѣсни

Хоть думинэ на думинэ

Вса ту мирй авэса.

Пашо свято якъ бэшэса,

Кхурми, барщо каравэса,

Тэрнэнъ чявэнъ искхэдэса¹⁵⁵⁹,

Тэ-хасъ, ты-пьясь¹⁵⁶⁰ дэса.

Хоть издинэ на издинэ,

Вса мэ тыри н' авава,

Хоть сиво¹⁵⁶¹ грэсь бикнэса,

Про далэ ловэ бявъ кэрэса.

Хоть думай ты не думай,

Все жъ ты моя будешъ.

Какъ сядешъ подлѣ огня¹⁵⁶²,

Каши, щей наваришь,

Молодыхъ ребятъ разведешъ,

Напоишь ихъ, накормишь. —

Хоть поѣзжай ты иль не ѣзди,

Все я твоя не буду;

Хоть сивую лошадь продашь,

Да сдѣлаешь ты свадьбу на эти деньги.

Сыръ гя́ чаво́,

Ёвъ прэ ярманка.

Бѣда моя, чавалэ,

Бѣда моя, ромалэ,

Прэ ярманка, прэ Борисовка.

Какъ пошолъ молодець,

Онъ на ярмарку.

Бѣда моя, ребятушки,

Бѣда моя, ребятушки,

На ярмаркѣ, на Борисовкѣ.

¹⁵⁵⁵ Ош., уд.: точнее *hénšto, hénčto* 'хороший конь'; слово взято из песни (см. сн. 1575).

¹⁵⁵⁶ Фон.: ср. рус.-цыг. *syvé/* (см. сн. 1217).

¹⁵⁵⁷ Фон.: ср. рус.-цыг. *postýn* (см. сн. 1191).

¹⁵⁵⁸ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

¹⁵⁵⁹ Ош., морф.: с лишним придыханием, точнее (*is*)*kedésa* 'соберёшь' с *is-* — вариантом приставки *s-* (см. § 3.17), но ср. также (*iskxédása*) в песне (см. сн. 1577).

¹⁵⁶⁰ Ош. (?), морф.: точнее *te pjás* — сосл. 1 мн.; в этом контексте должно быть *te pjés* (сосл. 2 ед.).

¹⁵⁶¹ Фон., морф.: без согласования в м. *syvoné* — косв. от *syvo*.

¹⁵⁶² Пер.: точнее 'возле светлого огня сядешь'.

× Шило - сръ.

× Шитъ - мо-шукъ.

× Шитъ - шукъ.

× Шуба - шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

Ш.

× Шу - шукъ.

× Шука - мо-шукъ.

Ш.

× Шукъ - мо-шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

Ш.

× Шукъ - мо-шукъ.

Ш.

× Шукъ - мо-шукъ.

Ш.

× Шукъ - мо-шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

× Шукъ - мо-шукъ.

Песни.

Вотъ думи на думи,
Вся ты миръ ака.
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи.

Вотъ думи на думи,
Вся ты миръ ака,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи.

Вотъ думи на думи,
Вся ты миръ ака,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи.

Вотъ думи на думи,
Вся ты миръ ака,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи.

Вотъ думи на думи,
Вся ты миръ ака,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи,
Тамъ свѣтъ ака думи.

[л. 9]

Побѣдно бѣдняжка
Адро строгость¹⁵⁶³ погибеть?
Не плачь, не плачь, мати,
Дрэ мири адрэ неволя!
Уштава прэ воля,
Нагуляюсь мэ до воля.

Разнесчастный бѣдняжка
Въ острогѣ погибаетъ.
Не плачь, не плачь, матушка,
О моей неволѣ!
Вырвусь¹⁵⁶⁴ я на волю,
Нагуляюсь вдоволь.

Мэ лѣсом шолъ, мэ боромъ | шолъ.
Мэ скіндыемъ¹⁵⁶⁵, мэ смра́зыемъ;
Прэ кочкица припа́сиемъ,
Бари дума думѣскирдѣмъ:
Кай мангэ, чорорэскэ¹⁵⁶⁶,
Мрэ¹⁵⁶⁷ шѣроро¹⁵⁶⁸ приклони́ти?
Приклони́ю мэ мрэ шѣроро
Ко зѣлэно и-о дѣмбыцо.
И-о дѣмбыцо шумѣскирла,
Манъ стра́хори потцѣмбинъ¹⁵⁶⁹.
Нэ кай мангэ, чорорэскэ,
О шѣроро приклони́ти?
Задча́ва мэ ко вдовушка,
Ко вдовушка сиротушка;
Манга́въ латы́ръ пы́рны-|чачка¹⁵⁷⁰.
Задча́ла¹⁵⁷¹ мэ про кхэ́роро,
О дчѣ́клоро забашела,
Манъ стра́хори потцѣмбинъ.

Я лѣсомъ шолъ, я боромъ | шолъ;
Я измокъ, я измерзъ;
Прилежъ на кочку я,
Большую думу думая:
Куда мнѣ, бѣдному,
Мою головушку приклонить?
Приклоню я мою головушку
Къ зеленому дубу.
Но дубъ шумить,
И меня страх потшибаетъ.
Куда же мнѣ, бѣдняжечкѣ,
Головку приклонить?
Зайду я ко вдовушкѣ,
Ко вдовушкѣ, сиротинкѣ;
 Попрошу у ней подушечку.
Но лишь только зашелъ я на дворъ,
Собака залаяла,
Меня страх подшибаетъ.

[л. 9 об.]

Сырѣ гэнэ о ромá прэ ярманка,
И-о гэнэ о чавэ прэ Борисовка

Какъ пошли мужья на ярмарку,
И пошли молодцы на Борисовку.

¹⁵⁶³ Ош. (?), морф.: если не ошибка, единственный в этом источнике пример адаптации заимствованного существительного мужского рода с суффиксом -os (см. § 3.19).

¹⁵⁶⁴ Пер.: досл. 'встану'.

¹⁵⁶⁵ Ош., уд.: со смешением букв е и ё, в этом и в нескольких следующих формах окончанием -om (прош. 1 ед.); кроме того, если не архаизм, из-за песенного ритма ударение на основе вм. *skindyjóm, smrazyjóm, pripasijóm*.

¹⁵⁶⁶ Уд.: из-за песенного ритма вм. *čororéske*.

¹⁵⁶⁷ Ош. (?), морф. (?): точнее *mro*.

¹⁵⁶⁸ Уд.: здесь и далее из-за песенного ритма вм. *šeroró*.

¹⁵⁶⁹ Заимств.: ← пол. *podziębić* 'чуть прознобить' (в первом варианте этой же песни использован русский глагол); в совр. сев.-вост. неизвестно.

¹⁵⁷⁰ Ош. (?), морф.: ср. *pernýсуса* 'периночка' (уменьш.); здесь будто полукалька с рус. *подушечка*.

¹⁵⁷¹ Ош.: точнее *zadžáva* 'зайду'.

Прэ пэскирэ дылнэндэ прэ грэндэ.
 Ёв на пáрудя, ёв на бикиндя.
 Сырѣ кхэрэ авя прэ пэскирэ |
 дылнэндэ,
 Лэскри тэрны хуланѣ призадума-
 мши¹⁵⁷²,
 Лакэрэ тэрны о екх¹⁵⁷³
 принаплакамши.
 Аль а-мэндэ туса, хуланѣ, аль | э
 бах¹⁵⁷⁴ нанэ?
 Со бах нанэ, то о ловэ бутѣ;
 О граѣ кэнста¹⁵⁷⁵ прэ конюш-|ница
 тэрдэ.

Ужэ мэ ждала, подождала,
 Ужэ мэ тукэ ракирдёмѣ,
 Палѣ тутэ палом-ромѣ на дчава,
 Палѣ ваврестэ, тэрнэстэ, бар-
 валэстэ,
 Ужэ мэ тукэ ракирдёмѣ.

(Дополненіе кѣ пѣсни — «Побѣдно бѣдняжка»)

Всарэнѣ ромэнѣ искхэдаса¹⁵⁷⁷,
 Лонѣ и-о маро даса. Тэрнятырѣ |
 хуланятырѣ,
 И-о шѣроро слава, тэло рóтыца |
 цоваса,
 Косарики точутѣ, э чарѣ косютѣ.

На ихѣ сырѣхах¹⁵⁷⁶.
 Онѣ не смѣнялѣ, онѣ не продалѣ.
 Какѣ прѣхалѣ домой на своей |
 клячѣ,
 Его молодая хозяйка призаду-
 маласѣ,
 Ея свѣжіе глаза призаплакались.
 Или намѣ сѣ тобой, хозяйюшка, |или
 счастья нѣтѣ?
 Что счастья нѣтѣ, за то денегѣ |
 много,
 Хорошіе лошади стоятѣ вѣ ко
 нюшнях.

Ужэ я ждала, ждала,
 Ужэ я тебѣ говорила,
 Что не пойду за тебя замужѣ,
 (Пойду) за другова, молодова, сча-
 стливаго,
 Ужэ я тебѣ говорила.

Распроститѣ мэ авѣямѣ.
 Не давай — ко моему сердцу,
 Сердцу пламенному, мнѣ тоски горя.
 Мэ любилѣ дѣвку, розсчастливый паренѣ былѣ,

¹⁵⁷² Морф.: примечательна русская диалектная форма на -мши с результативным значением.

¹⁵⁷³ Ош.: точнее *jakhá*.

¹⁵⁷⁴ Фон.: с упрощением сочетания согласных -хт на конце слова (см. § 2.31).

¹⁵⁷⁵ Уд., фон.: неожиданно в м. *hénšta* — мн. от *hénšto* 'хорошая лошадь'.

¹⁵⁷⁶ Пер.: ср. рус. диал. *сырѣха* 'худая, слабая, не годная к работе лошадь' (Смол.) [СРНГ 43: 150].

¹⁵⁷⁷ Ош., морф.: с лишним придыханием, точнее (*i*)*skedása* (см. также сн. 1559); редкая форма приставки *is-* в м. более частотной *s-* (см. также § 3.17).

¹⁵⁷⁸ Пер.: досл. 'соберём', 'дадим', 'снимем', 'положим'.

Прочь отъ дѣвицы отсталъ, мѧ другую полюбилъ;
Мѧ другую полюбилъ, розбищастно мѧ сталъ.
Ужъ и знать-то знать манъ¹⁵⁷⁹ опять тебя любить;
Манъ опять тебя любить, розсчастливу парню быть.

|л. 10|

Летѣлъ голубъ, летѣлъ сизый
Черезъ темненькій лѣсокъ,
Заурняндьянъ* мрѧ голѹмбыцо
На высокій теремокъ.
Мѧ насилушку дождался¹⁵⁸⁰,
На шеюшку лѣскѧ бросался¹⁵⁸¹,
Расскажи моя милая,
Вѣрно ль любишь ту меня?
Мѧ любить тутъ не хочу,
Отказаться не могу.
Ту манъ сушишь, ту манъ крушишь сироту.
Дабрадѣтель, чаво, былъ твоя**
Щечки бѣлы, раскрасавица дѣвка была.
Со вчерашня дня онъ не знаетъ чѣмъ дарить,
Подарю тебя, милая, я жемчужнымъ тѧ кольцомъ***.

¹⁵⁷⁹ Морф.: неожиданно вин. *тап* 'меня' вм. дат. *тѧнге* 'мне'.

* Заурняндьянъ — залетѣлъ. От гл. тѧ-урнява [Прим. Григорьева]

¹⁵⁸⁰ Ркп.: исправлено из -(сѧ).

¹⁵⁸¹ Ркп.: исправлено из -(сѧ).

** Эта строчка говоритъ вотъ что: ты, дѣвица, была | предобродѣтельная дѣвица. [Прим. Григорьева]

*** За принадлежность этихъ двухъ послѣднихъ пѣсень не | ручаюсь. Эту сомнительность под-тверждаетъ и безладница | ихъ, и не цыганская форма выраженія и, наконецъ, не | цыган-скій романтизмъ. [Прим. Григорьева]

Источник 9. ГРАММАТИКА И СЛОВАРЬ В. Н. ДОБРОВОЛЬСКОГО
(РУССКОЦЫГАНСКИЙ ДИАЛЕКТ), 1890-е гг.¹⁵⁸²

Источник 9а. ГРАММАТИКА ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА
В. Н. ДОБРОВОЛЬСКОГО, 1893 г.¹⁵⁸³

|л. 3|

КИСЕЛЕВСКИЕ
ЦЫГАНЫ.
ГРАММАТИКА.
Трудъ
Члена Сотрудника
Императорскаго
Русскаго Географическаго
Общества.
В. Н. Добровольскаго
22 ноября 1893.

|л. 52|¹⁵⁸⁴

2. Произношеніе звуковъ цыганскаго языка.¹⁵⁸⁵

В произносится съ особенной силой и выразительностью: нижняя губа подгибается подъ верхнюю и прижимается къ ней, потомъ замѣтно отклоняется, получается звукъ в какъ бы удвоенный. | *Ввѣдишь*.

Д и *т* произносятся съ усиліемъ, съ некоторой вибраціей. | *ввѣдишь тты*.

|л. 52 об.|

З произносится то какъ русское *з*; нпр. въ словахъ «*зоралѣс*, *змѣйца*¹⁵⁸⁶»; — то *з*, образовавшееся изъ *д*, произносится особеннымъ образомъ: къ верхнему нѣбу и производитъ тонкое свистящее шипѣнье; нпр. въ словѣ *пэжал*¹⁵⁸⁷ = пѣшкомъ.

Жи произносится съ мягкою картавостью; нпр. *ужинава*, почти какъ *ужжѣинава*¹⁵⁸⁸. | *экжинѡ* = *иннѣжинѡ* | Рогнѣдинскіе цыганы произносятъ *экжинѡ* какъ *ѣннѣ жинѡ*¹⁵⁸⁹ (одинъ¹⁵⁹⁰)

¹⁵⁸² Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, № 12. Текст грамматики, а также других источников из фонда В. Н. Добровольского, повторно не выверялся из-за переезда архива.

¹⁵⁸³ Ркп.: подпись на вложенном листке: «Станція Починокъ Риго-Орловской ж.д. село Даньково | Владим. Никол. Добровольскому».

¹⁵⁸⁴ Для удобства чтения оглавление (л. 4–13) мной опущено, не приводятся также тексты, напечатанные в [Добровольскій 1908], а часть с примерами для выражения разных эмоций (л. 14–21) перенесена в конец грамматики. Языковые примеры выделены курсивом, названия разделов выровнены по центру.

¹⁵⁸⁵ Фон.: как будет видно далее из текста, в некоторых случаях речь идёт об особенностях русской речи цыган.

¹⁵⁸⁶ Уд.: неожиданно вм. *zm'éica* 'змейка'.

¹⁵⁸⁷ Ош. (?), фон.: неожиданно вм. *pezál* (см. [ЭСЦЯ: *pezál*]).

¹⁵⁸⁸ Фон.: в этих примерах из **dži*- с уникальной (в совр. сев.-вост. мне неизвестно), но характерной для источника реализацией (см. § 2.23).

¹⁵⁸⁹ Фон.: в совр. рус.-цыг. в этом слове наблюдаются нерегулярные фонетические изменения, ср. *igdžinô*, *ičginô* и пр.

¹⁵⁹⁰ Примѣчаніе. *Эхх*, *экжинѡ* = одинъ [Прим. Добровольскаго]

[л. 53]

Р. *p* произносится съ гортаннымъ оттѣнкомъ. Гортанно язычное *'p* слышится во многихъ словахъ¹⁵⁹¹: *т'рэмѣтко, адá т'рэ, т'ри, т'рэ, т'рибнáскиро*.

Въ слѣдствіе постоянного гортанного произношенія звукъ *p* могъ отождествиться со звукомъ *x*; а звукъ *x* перешолъ въ *ш*.

На языкѣ Австрійскихъ цыганъ братъ = *прал* (frater); а у Киселевскихъ цыганъ братъ = *пшал* = *пхал* = *п'рал*¹⁵⁹².

[л. 53 об.]

Ц. *Ц* произносится съ усиліемъ, почти съ открытымъ ртомъ | *Цāлавался*

Ш. *ш* произносится съ продолжительнымъ шипѣніемъ. | *шāлашъ*

Особенно любимы сочетанія *тч, кх, дж, пх*

Тч. Слогъ *тча* произносится съ пѣвучею нѣжностью. | *тчāма*¹⁵⁹³ *лāва*¹⁵⁹⁴

[л. 54]

Пх

Въ сочетаніи звуковъ *пх* *х* часто исчезаетъ въ произношеніи, такъ что *п* примыкаетъ къ послѣдующему гласному звуку безъ всякаго оттѣнка придыханія¹⁵⁹⁵.

пхучела и *пучела* (спрашиваетъ)

пхурано и *пурано* (дѣдъ¹⁵⁹⁶)

пхурурѡм = *пуруром*¹⁵⁹⁷

пхурурѡма = *пурурѡма*¹⁵⁹⁸

[л. 55]

Когда цыганы говорятъ порусски, говоръ ихъ отличается протяжностью; такая протяжность замѣчается и въ цыганскихъ пѣсняхъ.

На собственномъ нарѣчѣ цыганы говорятъ скороговоркою — отдѣльные слова сливаются въ произношеніи въ одно слово. Есть такія слова, которыя, встрѣчаясь въ одномъ и томъ же предложеніи, обязательно ставятся вмѣстѣ и произносятся, какъ одно слово.

Цыганскому языку свойственна при произношеніи переменна голоса: одна половина слова произносится сравнительно [л. 55 об.] грубымъ тономъ, а

¹⁵⁹¹ Фон.: неясно, в совр. рус.-цыг. такое произношение не отмечалось; с одной стороны, как будто особое произношение *-r-* после зубных (далее в тексте есть также примеры после *т-*), с другой стороны, может быть индивидуальной речевой особенностью. В [Добровольскій 1908] передаётся одним знаком (ř).

¹⁵⁹² Фон.: об этом северо-восточном фонетическом переходе см. § 2.11.

¹⁵⁹³ Лекс., ош. (?): неясно, возможно, описка вм. *džāva* 'иду'.

¹⁵⁹⁴ Пер.: 'беру, возьму'.

¹⁵⁹⁵ Фон.: в первых двух лексемах наблюдается диалектная вариативность (подробности см. [ЭСЦЯ: *pučhel*]), в целом в сев.-вост. придыхательность колебаний не проявляет.

¹⁵⁹⁶ Пер.: 'старинный'.

¹⁵⁹⁷ Ош. (?), фон., пер.: без придыхания мне неизвестно, здесь с уканьем (см. § 2.8), ср. *phuró rôt* 'старик', досл. 'старый цыган', также с гаплогонимией *phurót* 'старик'.

¹⁵⁹⁸ Морф., пер.: точнее *phurótma* — зв. ед. от *phurót* 'старик'.

другая болѣе тонкимъ и пискливымъ¹⁵⁹⁹, нпр.: | *ббо* — *твѣнье*, | *кбо* — *лѣши* | *ца́ла* — *ва́лся*

Отъ продолжительнаго произношенія гласный звукъ какъ бы удвояется. | *призвища́ить*

Въ нѣкоторыхъ словахъ замѣчается образованіе дифтонговъ. | *Го́йристь*, *вайзму*, *накайжить*

Дифтонгъ, образовавшійся въ концѣ слова въ слѣдствіе вокализаціи послѣдняго согласнаго, способствуетъ аналогичному образованію дифтонга и растяженію гласнаго въ срединѣ слова.

[л. 56]

Тчу́рі = кража; *тчора́ва* = краду; *тчоу́рау* вм. *тчора́в* = красть.

Иногда въ концѣ строчки пѣсни гласный звукъ вмѣстѣ съ послѣдующимъ вокализовавшимся liquidum или mutum образуетъ дифтонгъ, а послѣдній гласный звукъ слова исчезаетъ безслѣдно. | *дой* вм. *доли*; *брой* вм. *брови*.

[л. 57]

Гласные звуки

Перегласованіе

Звуки *э* — *и* — *е* — *у* — *о* — *а* — *ы* | смѣняють другъ друга безъ всякаго различія, повинуюсь прихоти индивидуальнаго произношенія¹⁶⁰⁰.

А	Ы	Э
<i>башибна́скиро</i> ¹⁶⁰¹	<i>бышибна́скиро</i>	<i>бэшибна́скиро</i>
<i>башто́</i> ¹⁶⁰²	<i>отбы́шела</i> ¹⁶⁰³	<i>бэшто́</i>
(корень <i>бэш</i>)		
Ы	Е	Э
<i>пыгѣнт</i> ¹⁶⁰⁴	<i>пегѣнт</i>	<i>пэгѣнт</i>
<i>скыды́я</i> ¹⁶⁰⁵	<i>скеды́я</i>	<i>скэды́я</i>
Э	И	Е
<i>кэри́во</i> ¹⁶⁰⁶	<i>кири́во</i>	<i>кериво́</i>
[л. 57 об.]		
Э	И	
<i>пэта́чко</i>	<i>пита́чко</i>	
О	Э	У
<i>мо́дэл</i> ¹⁶⁰⁷	<i>мэ́дэл</i>	<i>му́дэл</i>
		Ы
		<i>мы́дэл</i>

¹⁵⁹⁹ Здесь и в некоторых других местах речь идёт не о цыганском языке, а о русском языке цыган. Судя по примерам, в некоторых отношениях он отличался от языка крестьян (который Добровольский называет белорусским); видимо, это означает, что по крайней мере часть цыган, с которыми общался Добровольский, были родом из других регионов.

¹⁶⁰⁰ Фон.: речь идёт о колебании безударных *е* и *у* (часто как нейтрализация в *э*, см. также § 2.7); впрочем, не все приведённые Добровольским примеры отражают фонетическое колебание, см. ниже.

¹⁶⁰¹ Фон., морф., пер.: т. е. *bešybnáskiro* — род. м. от *bešybé* 'сидение'.

¹⁶⁰² Фон., пер.: т. е. *beštó* 'сидящий'.

¹⁶⁰³ Фон., уд., пер.: т. е. *otbešéla* 'отсидит'.

¹⁶⁰⁴ Фон., пер.: также с оглушением на конце слова (см. § 2.29), ср. *pehénd* 'опеж'.

¹⁵⁰⁵ Морф., пер.: т. е. *skedyjá* — прош. 3 ед. от *skedél* 'собирать'.

¹⁶⁰⁶ Фон., пер.: т. е. *kirivó* 'крёстный отец; кум'.

¹⁶⁰⁷ Фон., пер.: т. е. *me(k) dél* 'пусть даст'.

А	Ы	Э
<i>махán</i> ¹⁶⁰⁸	<i>мыхán</i>	<i>мэхán</i>
Э	У	Ы
<i>обмэкэпэ</i> ¹⁶⁰⁹	<i>обмукэпэ</i> ¹⁶¹⁰	<i>розмыкья</i>

(корень *мэк*)

Смѣна Э	и	О
<i>подѣшва</i> ¹⁶¹¹	и	<i>подошва</i>

[л. 58]

Смѣна *э* и *е* и *о*

Кэ, ке, ко употребляются рядомъ¹⁶¹² въ одномъ и томъ же значеніи. | *Колі сѣль-на піро възш* | *о бѣлки, тоды кэ сильно* | *ке бавáл, ко грóзы* | Если много въ лѣсу бѣлокъ, это къ сильнымъ къ бурямъ, къ грозамъ.

[л. 58 об.]

А.....Ы = У.....У

<i>мамылы́</i> ¹⁶¹³ = свѣча	<i>мумулы́</i>
(с. Киселевка См. у.)	(с. Рогнедино Росл. у.)

[л. 59]

о = *а*

оо = *а*

Неударяемое *а* перешло въ *о* во многихъ словахъ, при чомъ въ произношеніи слова какъ бы распадаются на двѣ части; *о* произносится протяжно, иногда даже подвергается удвоенію.

лѣм—па́дка = лампадка

бѣо—твѣ́нье = батвинья (бѣлорусск.)

пѣго—дѣ́ка = пагадика

кѣ—лѣ́ши = калоши

сѣро—квѣ́ша = саракваша¹⁶¹⁴

Сѣ страху = са страху

[л. 60]

О безъ ударенія вмѣсто *е, а, я*

почо́му вмѣсто почему, пача́му (бѣлорусск.)

*локхедѣ́р*¹⁶¹⁵ = легче, лягчѣ́й (бѣлорусск.)

О съ удареніемъ вмѣсто *е*

¹⁶⁰⁸ Фон., пер.: ср. *те(k) хán* 'пусть едят'.

¹⁶⁰⁹ Фон., пер.: ср. *обтѣ́кре* — пов. 2 ед. от (*об*)*теке́л* 'пускать'.

¹⁶¹⁰ Ош., фон.: не фонетическое чередование, а два варианта одного корня *тек-/мук-* 'пускать' (см. [ЭСЦЯ: *mukel*]).

¹⁶¹¹ Ош., заимств.: не фонетическое чередование, а разные источники заимствования, ср. пол. *podszwa* и бел. *падѣшва* (полонизм) 'подошва'.

¹⁶¹² Морф., фон.: колебание *-e/-o* — сочетания с разными формами артикля; *ке* и *к'е* — говорное различие (см. § 2.14) и не встречаются в речи одного человека.

¹⁶¹³ Фон.: фонетические варианты (второй с уканьем, см. § 2.8) форм *temelý* и *tomolý* 'свеча'.

¹⁶¹⁴ Пер.: ср. рус. диал. *сороквѣ́ша* 'простокваша' (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 40: 23].

¹⁶¹⁵ Ош.: не славянское заимствование, а сравн. от сев.-вост. *lokhó* 'лёгкий'.

чо́ка *чека́*
*анго́лы*¹⁶¹⁶ *а́нгелы*
 |л. 61|
а послѣ *ц* вмѣсто *у, ъ*
цалавался *цулувался* (бѣлорусск.)
а послѣ *л* вмѣсто *у*
палаштофъ *палуштохъ*¹⁶¹⁷ (на мѣстномъ нарѣчѣ)
у вмѣсто *о*¹⁶¹⁸
кулі́ *коли*
уді́ (цыганское слово “животъ”) вмѣсто *оди́*
у вмѣсто *а*
*ладу́но*¹⁶¹⁹ *ладано*
у вмѣсто *ая*
*разнищасну да косушка*¹⁶²⁰, *вм.* | *разнищасная да косушка* | (въ народной поэзіи)
 |л. 62|
ц вмѣсто *е*
За́ривца, развисле́ый, прі́миртва (*прі́миртва спать* = крѣпко спать)
ц вмѣсто *я*
дожду́силь, ищо́ (бѣлорусск. *ящо́*), *минé* (мяне)
на трисі́си = ни трясі́ся (бѣлорусск.)
и = ъ
вира́ятна (слово у крестьянъ почти не употребляется)
и вмѣсто *е, а* (бѣлорусск.)
атчиго́ = атчаго́ (бѣлорусск.)
 |л. 62 об.|
ы вмѣсто *и*
съ ва́мы *съ ва́ми*
съ на́мы *съ на́ми*
съ и́мы *съ и́ми*
е = я
подня́лсе = поднялся
племенні́чко = племенничекъ (бѣлорусск.)
é (ударяемое) = *я* (бѣлорусское, неударяемое)
грабе́жи = грабѣжі́, грябѣжі́
é = é
запе́рли = запе́рли

¹⁶¹⁶ Ош., заимств.: не фонетическое чередование, а другой источник заимствования (см. Словоуказатель).

¹⁶¹⁷ Пер.: т. е. *полушто́ф* — устаревшая единица измерения жидкости (0,6 л); Добровольский указывает на разницу в произношении цыган и крестьян.

¹⁶¹⁸ Фон.: т. е. с уканьем (см. § 2.8).

¹⁶¹⁹ Ош., заимств.: не фонетическая особенность в цыг., а ← рус. диал. *ладун* ‘ладан’ (Брян., Орл.) [СРНГ 16: 239].

¹⁶²⁰ Заимств.: ← рус. *косу́шка* ‘устаревшая единица измерения жидкости, равная 0,3 л’; взято из песни, см. [Добровольский 1908: 82].

вставное *е*

для *бирежѣннасти* = для бережности, для бярежности (бѣлорусск.)

а вмѣсто *е*

пакя парамб = испекши пирогъ¹⁶²¹

[л. 63]

Согласные звуки.

Ж вмѣсто *з*¹⁶²².

*Галивава*¹⁶²³ и *жинава* = знаю.

ужинава = узнаю; *жиндѣм* = я узналъ.

нажинау савб = неизвѣстно какой¹⁶²⁴.

Такой переходъ *з* въ *ж* между прочимъ объясняется наклоностью цыганъ къ картавости, принадлежностью которой, между прочимъ, является замѣна *з* посредствомъ *ж*.

Г, дж, ж (взаимная смѣна ихъ въ одномъ и томъ же корнѣ)

Звукъ *ж* часто замѣняетъ болѣе сложный *дж*¹⁶²⁵.

Джа́ва (иду) и *жа́ва*

джидб (живой, здоровый) и *жидб*

джава (настоящее время), а прошедшее время *гѣ́м*¹⁶²⁶.

[л. 63 об.]

Удержаніе звука *а* послѣ *дж, х*

Послѣ *дж* и *х* звукъ *а* удерживается вопреки правиламъ спряженія, требующимъ перехода *а* въ *э* во 2^{мб} и 3^{мб} лицъ единственного и множественнаго чиселъ¹⁶²⁷.

Большая же часть глаголовъ спрягается въ настоящемъ времени, какъ *ла́ва*, *да́ва* и другіе.

1 лицо ед. ч. наст. вр.

да́ва

ла́ва

2 лицо ед. ч. н. в.

да́са

ла́са

3 л. е. ч. н. в.

да́ла

ла́ла

Множественное число

1. *да́са* *ла́са*

2. *да́на* *ла́на*

3. *да́на* *ла́на*

Единственное число

1. *джа́ва* *ха́ва*

2. *джа́са* *ха́са*

3. *джа́ла* *ха́ла*

Множественное число

1. *джа́са* *ха́са*

¹⁶²¹ Фон., морф., пер.: точнее *pekjá paramó* 'он(а) испёк (испекла) пирог' с колебанием безударного гласного (см. § 2.7).

¹⁶²² Ош.: эти слова никак не отражают переход из **z*, в сев.-вост. такого чередования нет.

¹⁶²³ Фон., пер.: точнее *hal'ovávna* 'понимаю, узнаю'.

¹⁶²⁴ Пер.: досл. 'не знаю, какой'.

¹⁶²⁵ Фон.: характерный для источника переход (см. также § 2.23), далее не комментируется.

¹⁶²⁶ Ош.: точнее перед нами супплетивная парадигма глагола, фонетического перехода нет.

¹⁶²⁷ Ош.: «удержание» *а* связано с глагольной парадигмой, а не с предшествующими звуками.

2. *джána* *хána*

3. *джána* *хána*

(Звукъ *а* также удерживается послѣ *дж*, *х* и въ повелительномъ наклоненіи).

[л. 64]

К переходитъ въ *кх*¹⁶²⁸

nom. sing. *як* и *якх* (глазъ)

nom. plur. *якха* = глаза

nom. sing. *эк* (одинъ)

Примѣчаніе

Въ многосложныхъ темахъ послѣ *кх* *а* не удерживается. *Дыхáва*, *дыхéса* и т. д.¹⁶²⁹

К переходитъ въ *х*¹⁶³⁰

эх вм. *эк* (одинъ). Черта | эта, замѣна *к* посредствомъ *х*, присуща говору Рогнединскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда.

Киселевское нарѣчье

Рогнединское нарѣчье

кхélла (скачетъ)

хélла

*кхамильём*¹⁶³¹ (вспотѣлъ)

хамлыём

кхорó (горлачъ)

хорó

кхурмí (просо, каша)

хурмí

як, *якхá* (глаза)

ях, *яхá*

якхалóдыя (сглазиль, «осурочиль»)

яхалóдыя

дык (посмотри)

дых

[л. 64 об.]

К переходитъ въ *кж*¹⁶³²

эк (одинъ)

экженó (одинъ)

м'экженó то хасёвау́ = одному мнѣ пропадать.

Г и *К*¹⁶³³

nom. sing.

бэнк или *бэньк*,

nom. plural.

банга́ (черти)

nom. sing.

чанк (колѣно),

nom. plural.

чанга́ (колѣни)

К вмѣсто *г*¹⁶³⁴

*Кокóты*¹⁶³⁵ (сравн. бѣлорусск. *когаты́*) = когти

сык = скоро, быстро, вм. *сыг*, *сыгедыр* (*сыгедыр* чаще всего встречается)

¹⁶²⁸ Фон.: придыхание на конце слова утрачивается не только у *kh*, а у всех придыхательных согласных (см. § 2.28).

¹⁶²⁹ Ош., морф.: гласные в окончаниях разнятся в глагольных парадигмах, а не из-за звука *kh*.

¹⁶³⁰ Фон.: с переходом *kh* > *х* (см. также § 2.20).

¹⁶³¹ Ош. (?): возможно, со смешением букв, точнее *khamlyjóm*.

¹⁶³² Ош.: не связано с фонетикой; здесь сочетание слов *jékh* 'я' и *džénó* 'человек (счётное слово)'

¹⁶³³ Фон.: т. е. с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

¹⁶³⁴ Фон.: т. е. с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

¹⁶³⁵ Ош., заимств.: не фонетическое чередование, а ← рус. диал. *кокóт* 'коготь' (Волог.) [СРНГ 14: 99]; в совр. сев.-вост. неизвестно.

Правило: | Въ односложныхъ корняхъ конечное *к* большею частію удержи-
вается. Когда же къ нему присоединяются флексіи спряженія или склоненія
к переходитъ въ *г*.

Примѣры: | *бак*, *манк* = пой, проси; но *багáва*, *мангáва* = пою, прошу.

| л. 65 |

чк (въ сложныхъ темахъ, въ срединѣ слова) = *ч* (конечному)¹⁶³⁶.
*рычкорó*¹⁶³⁷ (медвѣжонокъ) = *рыч* (медвѣдь)

к вмѣсто *х*

*касіѣм*¹⁶³⁸ вм. *хасіѣм* (село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда)

г вмѣсто *х*

*дрѣгло*¹⁶³⁹ = старый, дряхлый

| л. 66 |

Г и з

бáнго и *бáнзица*.

бáнго = кривой, *бáнзица* = угловатая, кривая скамейка, слоницъ¹⁶⁴⁰.

*гумавѣла*¹⁶⁴¹ и *зумавѣла* = ворожить. Село Кудрявцево Ельнинскаго уѣзда.

(*Г* и *в*; нпр. *вомо* = *hoto* = человѣкъ¹⁶⁴². | у Австрійскихъ цыганъ, кочующихъ въ
Северной Турціи, Сербіи и Болгаріи)

Г произносятся цыганами несколько тверже, нежели крестьянами.

| л. 67 |

Гортанно язычное *р* | встречается во многихъ словахъ¹⁶⁴³; въ нѣкоторыхъ
словахъ гортанно-язычное *р* явилось послѣ гласнаго звука, исчезнувшаго въ
произношеніи, и въ замѣнѣ польскаго *rz*.

Примѣчаніе

Гортанно-язычное *р* изображаемъ посредствомъ *’р*.

адá т’рэ или *адá тхэ* = на мѣстѣ¹⁶⁴⁴

т’рэмѣтко = *тхэмѣтко*

т’рэби или *тхэби* = нужно польск. *trzeba*

т’рэвики = *тхэвики*, польск. *trzewiki*

м’ро (изъ *мирó*) = *мхо* = мой

т’ри чай = *тхи чай* = твоя дочь (изъ *тырѣ*)

| л. 67 об. |

оро = *ро*

¹⁶³⁶ Ош.: такой звукомены нет (см. сн. 1646).

¹⁶³⁷ Ош.: вм. *rič(h)oró*, скорее всего, ошибка Добровольскаго при записи слова.

¹⁶³⁸ Ош. (?), фон. (?): такого колебания нет; если не описка, то может быть оговоркой.

¹⁶³⁹ Лекс., заимств.: в совр. сев.-вост. не встречалось; как будто из **dregl-*, ср. укр. *дряглый* 'дрях-
лый' (из контаминации укр. *дряхлый* 'дряхлый' и *драглый* 'слабый, бессильный' [ЕСУМ 2: 136]).

¹⁶⁴⁰ Лекс., ош.: не связано с *bangó*, а, видимо, уменьш. от *bán(d)za* — сейчас только 'магазин,
(продуктовая) лавка' (здесь, вероятно, из-за полисемии рус. *лавка* 'магазин' и 'скамейка').

¹⁶⁴¹ Лекс.: в совр. сев.-вост. неизвестно, но ср. *гумáв!* 'ешь' [ЦРС: 33] (ср. кэлд. *zumáv* 'попробуй').

¹⁶⁴² Лекс., фон.: взято из записей языка приезжих цыган (см. сн. 3293 в Источнике 9г), Доброволь-
ский сопоставляет начальный согласный этого слова (итальянизма?) с латинским словом.

¹⁶⁴³ Фон.: см. сн. 1591.

¹⁶⁴⁴ Лекс.: неясно, откуда *-r-* в этой форме; в совр. рус.-цыг. только *(a)daté* 'здесь'.

осторогъ¹⁶⁴⁵ = острогъ

|л. 68|

m = л

дат = дал¹⁶⁴⁶ = отецъ, родитель

бэшто = бэшло = сидить¹⁶⁴⁷

пшал = прал (у австрийскихъ цыганъ)¹⁶⁴⁸ = frater¹⁶⁴⁹

|л. 69|

Д вмѣсто *m* (конечнаго)¹⁶⁵⁰

nom. sing. скаминт (столъ)

nom. plur. скаминдѧ (столы)

б вмѣсто *п*

Правило:

Конечное *п* переходитъ въ *б*, когда слово осложняется суффиксами, и *п* получаетъ мѣсто въ срединѣ слова передъ гласнымъ звукомъ

чип = языкъ; бичибѧкиро = безъязыкій, нѣмой.

п вмѣсто *б*

сѧптѧ = чтобы = соб, сѧба

|л. 69 об.|

Одинъ и тотъ же суффиксъ произносится *пѧ* и *бѧ* въ разныхъ темахъ именъ существительныхъ¹⁶⁵¹.

бѧ

лачибѧ¹⁶⁵², бышибѧ, чорибѧ, былыбѧ,

(добро) (отсѣдка) (кража) (небо)

пфуипѧ, барипѧ, муршипѧ,

(зло) (тяжесть) (мужество)

ц вмѣсто *с*¹⁶⁵³

мѧнца вм. мѧнса (со мною)

вѧнцы = усы, сравн. польск. *wąsy*

з вмѣсто *с*

Этѧрнѧнзѧ или тѧрнѧнзѧ = тѧрнѧнсѧ, а тѧрнѧнсѧ изъ тѧрнѧнса = съ молодыми.

(звукъ *д* уподобился предыдущимъ звукамъ *ж*)

¹⁶⁴⁵ Заимств.: неясно, возможно, смешение *острѧг* и *стѧрож*.

¹⁶⁴⁶ Лекс., ош. (?): в цыг. не отмечалось; вероятно, ошибка при записи вм. *dalé* 'эти'?

¹⁶⁴⁷ Ош.: не фонетическая мена, а колебание морфологическихъ парадигм.

¹⁶⁴⁸ Лекс.: взято из записей языка приезжихъ цыган, см. Источник 9г.

¹⁶⁴⁹ Фон.: имеется в виду, что в этихъ словахъ лат. *t* соответствуетъ цыг. *l*.

¹⁶⁵⁰ Фон.: с оглушениемъ звонкаго согласнаго на концѣ слова (см. § 2.29).

¹⁶⁵¹ Ош., морф.: не фонетическая мена; хотя в совр. сев.-вост. действительно есть смешение двухъ суффиксовъ, *-ipe* используетсяъ обычно с отымѣнными корнями, а *-ibe* — с отглагольными.

¹⁶⁵² Морф.: в совр. рус.-цыг. *lačipé*, т. к. образовано от прилагательнаго.

¹⁶⁵³ Фон., морф.: точнее в сочетанияхъ *-ns-* и *-nš-* обычно является взрывной элементъ; это правило распространяется также на заимствования, помимо полонизма *vénscy* 'усы', ср. также германизмы *hénšto* и *hénčto* 'хороший конь', *fénštra* и *fénčtra* 'окно'.

|л. 70|

сь вмѣсто щ¹⁶⁵⁴

наш = уходи, удирай | насѣтя = ушолъ

бѣш = садись | бѣсѣтя = сѣлъ

ушты́ = вставай | усѣтя = всталъ

щ вмѣсто ж¹⁶⁵⁵

бѣщ вм. бѣжать

ж вмѣсто ч

панжѣн вм. панчѣн

ш вмѣсто щ¹⁶⁵⁶

брышѣнт (дождь) вмѣсто брыщѣнт

|л. 70 об.|

Ф встречается у цыганъ¹⁶⁵⁷; крестьяне замѣняютъ ф посредствомъ хв, нпр. Хвилиппъ (Филиппъ)

ф вмѣсто х

фу́тыр вмѣсто ху́тыр¹⁶⁵⁸

|л. 71|

Ф вмѣсто в

ниѣкфар¹⁶⁵⁹ (никогда) и ниѣква

в вмѣсто л, а вмѣсто в — у¹⁶⁶⁰

дѣво вмѣсто дѣло

пом. sing. кука́л (кость) | пом. plur. кука́вы (кости)

гил = гив = ги́ = жито

гилорб = гиворб = ги́орб = житце, хлѣбець.

джол = джоу́ (изъ джов) = овесъ

джовитко пхус = овсяная солома.

джил = джив = джи́у = поживи

|л. 72|

Перестановка звуковъ

дрэ = дэр¹⁶⁶¹ (рѣже, нежели д'рэ)

(с. Киселевка См. у.) (Село Рогнѣдино Росл. у.)

Шпал вм пшал = брать¹⁶⁶²

¹⁶⁵⁴ Фон.: как видно из примеров, конечный корневой *š* меняется на *s'* перед мягким *t'* в формах прошедшего времени; в совр. рус.-цыг. это чередование представлено не везде.

¹⁶⁵⁵ Лекс.: пример не из цыганского языка, но форма (бѣщ) неясна.

¹⁶⁵⁶ Фон.: точнее только -š-.

¹⁶⁵⁷ Фон.: в цыг. звук *f* встречается в заимствованиях, например, из греческого; в совр. рус.-цыг. (например, в говорах Смоленской области) *f* может заменяться звуками *хв*, *х'* или *х*, как и в местных русских говорах (см. § 2.24).

¹⁶⁵⁸ Заимств.: видимо, имеется в виду ху́тор.

¹⁶⁵⁹ Фон.: такое произношение действительно широко представлено в рус.-цыг.; вопреки [Шаповал 2013а: 44], вряд ли «фонетический полонизм»; может быть связано с редким сочетанием согласных -*khv*-.

¹⁶⁶⁰ Фон.: переход *l* > *w* перед гласными известен только в пол.-цыг., а смешение *l* и *v* может быть в результате их совпадения в *w*; см. также § 2.25.

¹⁶⁶¹ Морф.: такой вариант этого предлога мне не встречался.

¹⁶⁶² Фон.: метатеза *рš*- > *šр*- характерна для лотфитко.

Сокращение

ao = *aŭ*

a o дат = *a ŷ дат*

Уподобление гласныхъ

Префиксъ *э* переходитъ въ *я* передъ *а*; конечное *а* переходитъ въ *э*, уподобляясь гласнымъ предыдущихъ слоговъ.

Э-гамбса (instrument.) перешло въ *ягамбса*¹⁶⁶³ (хомутомъ, съ хомутомъ)

э-тэрнэнэ образовалось изъ *э-тэрнэнса* = молодыми, съ молодыми.

[л. 72 об.]

вставное *д*

*молудня*¹⁶⁶⁴ = *молонья*

Особенность индивидуальнаго произношенія нѣкоторыхъ старыхъ цыганъ. Старые цыганы часто замѣняютъ *я* посредствомъ *д*¹⁶⁶⁵.

андѣм = *яндѣм*; *авѣѣм* = *явѣѣм*.

Впрочемъ *авѣѣм* (отъ *авѣва*) правильнѣе нежели *явѣѣм*.

М вмѣсто *н* (для избѣжанія однообразія звуковъ)

*Мандыра*¹⁶⁶⁶ *вм. нандыра* = не бойся

[л. 73]

Въ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго языка¹⁶⁶⁷, удареніе обыкновенно на второмъ слогѣ; въ этихъ словахъ часто слышится звукъ *э*.

пискіѣжѣ, бѣлорусск. *пискіѣжѣ*, полск. *piscor* = пескаръ

рѣка (польск. *rzeka*) = рѣка

брѣза = береза, польск. *brzeza*

грѣхо = грѣхъ, польск. *grzech*

вэнцы = усы (сравн. полск. *wąsy*)

пяско (сравн. *piasek*) = песокъ

грика (польск. *gryka*) = гречиха

вэнзло (польск. *węzel*) = узелъ

[л. 73 об.]

ястрѣмбо (*jastrzęb*) = ястребъ

дѣмбо = дубъ (сравн. польск. *dąb*)

*ручѣю*¹⁶⁶⁸ (сравн. польск. *ruszaj*) = ручей

[л. 74]

Наклонность къ мультипликаціи слоговъ

Онѣпѣри = перецъ, *вм. онѣри*¹⁶⁶⁹

ха = ѣсть; *хахѣв*¹⁶⁷⁰ = кормить

¹⁶⁶³ Фон.: видимо, изъ *i e hamósa* 'и с хомутом'.

¹⁶⁶⁴ Заимств.: ← рус. диал. *молудня* 'молнія' (Смол.) [СРНГ 18: 226; ССГ 6: 104].

¹⁶⁶⁵ Фон.: речь идёт о вариантахъ с и безъ протетического *j*- в словахъ на *a*- (см. § 2.9); едва ли это колебание связано съ возрастомъ говорящихъ.

¹⁶⁶⁶ Морф.: видимо, съ уникальнымъ сохранениемъ отрицанія **ta*, известнаго въ другихъ цыганскихъ диалектахъ (въ частности въ сасытка, ср. PL-018, RMS); въ совр. сев.-вост. — всегда отрицаніе *па*.

¹⁶⁶⁷ Заимств.: часть словъ изъ списка — не заимствования изъ польскаго, а южнославизмы, именно этимъ объясняется твёрдость согласнаго (см. также § 2.14).

¹⁶⁶⁸ Заимств., фон.: ← пол. *ruszaj* с уканьемъ на концѣ слова (см. § 2.8).

¹⁶⁶⁹ Ош.: ненадёжно, ср. сев.-вост. только *píréri* 'перецъ'.

¹⁶⁷⁰ Лекс.: въ совр. сев.-вост. мнѣ неизвестно, но ср. фин.-цыг., лов. (и др.) *хахавел* 'кормить' (см. [ЭСЦЯ: ха]).

сѣндо = судъ; *присындыдэндлэ* или *присѣндыдэндлэ*¹⁶⁷¹ = присудили
|л. 75|

3. Этимологія. склоненіе.

|л. 76|

Именительный падежъ множественнаго числа.

1. Окончаніе а присоединяется къ конечной согласной именительнаго падежа; удареніе перемѣщается на окончаніе а

nom. sing. *тѣрѣх* — nom. plur. *тѣрахѣ*

nom. sing. *кан* (ухо) — nom. plur. *канѣ*

nom. sing. *васт* (рука) — nom. plur. *вастѣ*

nom. sing. *якх* или *як*¹⁶⁷² (глазъ) — nom. plur. *якхѣ*

nom. sing. *мануш* (человѣкъ) — nom. plur. *манушѣ*

nom. sing. *папѣн* (гусь) — nom. plur. *папинѣ*

2. Нѣкоторыя имена, оканчивающіяся на *ин*, отбрасываютъ слогъ *ин* въ им. пад. множ. ч. |л. 76 об.| и принимаютъ окончаніе *ѣ* или *я*.

P. S. *Ясѣѣн* (слеза) — nom. plur. *ясѣѣ* (слезы)

P. S. *Матѣн* (муха) — nom. pl. *матѣ* (мухи)

но *филатѣн* (господскій домъ) — n. pl. *филатинѣ* (господскіе дома).

3. Нѣкоторыя имена односложныя, оканчивающіяся на *ѣ*, мѣняють *ѣ* на *ѣ*¹⁶⁷³, потомъ присоединяють а

nom. sing. *гаѣ* (деревня) — nom. plur. *гавѣѣ* (деревни)

4. Нѣкоторыя имена односложныя, оканчивающіяся на *у*, принимаютъ предъ окончаніемъ а вставочное *ѣ*¹⁶⁷⁴.

nom. sing. *ру* (волкъ) — nom. plur. *руѣѣ* (волки)

|л. 77|

Односложныя имена, оканчивающіяся на *ѣ*, прибавляютъ окончаніе *ѣ* къ окончанію *ѣ*.

nom. sing. *гаѣ*¹⁶⁷⁵ или *гой* (колбаса) — | nom. plur. *гаѣѣ* или *гойѣ*.

nom. sing. *граѣ* (конь) — | nom. plur. *граѣѣ* (кони).

nom. sing. *чай* (дѣвушка) — | nom. plur. *чайѣѣ* (дѣвушки).

nom. sing. *дай* (мать) — | nom. plur. *дайѣѣ* (матери).

nom. sing. *рай* (панъ) — | nom. plur. *райѣѣ* (паны)

|л. 77 об.|

Нѣкоторыя имена двухсложныя, съ окончаніемъ *ой*, мѣняють *ой* на *ѣ*; тематическая гласная подвергается измѣненію.

¹⁶⁷¹ Ош.: с повторением слога, точнее прош. 3 мн. *prisendyndlé* 'присудили'.

¹⁶⁷² Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

¹⁶⁷³ Фон.: точнее чередование в результате билабиализации конечного -v (см. § 2.30).

¹⁶⁷⁴ Фон.: точнее чередование в результате утраты конечного -v после *и* (см. § 2.30).

¹⁶⁷⁵ Ош.: со смешением букв *о* и *а*, ср. сев.-вост. *goj* (мн. *gojáj*).

nom. sing. *гэроў* | *горой*¹⁶⁷⁶ (нога), — | nom. plur. *гара* = ноги
з и о измѣнились в а.

| л. 78 |

Нѣкоторыя односложныя имена измѣняютъ конечные согласный и гласный звуки и присоединяютъ къ темъ окончаніе а.

з переходитъ въ а, к переходитъ въ з.

nom. sing. *бэнк* или *бэньк*¹⁶⁷⁷ | nom. plur. *банга* (черти)

| л. 78 об. |

Нѣкоторыя имена, оканчивающіяся на ѣ и о, имѣющія удареніе на второмъ слогѣ, имена, заимствованныя изъ польскаго языка, или образовавшіяся подъ вліяніемъ этого языка¹⁶⁷⁸, въ именит. множ. ч. принимаютъ вмѣсто ѣ и о окончаніе и и ы; удареніе остается на второмъ слогѣ.

Имена женскаго рода, заимствованныя изъ польскаго языка, въ имен. множ. ч. оканчиваются на и и ы; удареніе имѣютъ на второмъ слогѣ. см. *грика*.

| л. 79 |

Примѣры:

Nom. sing. *брэго* (русск. берегъ, польск. *brzeg*), — | nom. plur. *брэги* | (*Ко парнэ брэги* = въ бѣлые берега (монастырь въ 15 верстахъ отъ г. Брянска))

nom. sing. *дэмбо* (русск. дубъ, польск. *dąb*), | nom. plur. — *дэмбы* (дубы).

nom. sing. *клэмбо* или *клэмко* (русск. клубокъ, польск. *klębeczek*, *kląb*). | nom. plur. *клэмбки* или *клэмки*.

nom. s. *вокунѣ*¹⁶⁷⁹ (окунь), | n. plur. *вокуни*.

n. s. *жураво*¹⁶⁸⁰ (журавль) | n. plur. *журавы*.

n. s. *гурко* (огурецъ, польск. *ogurek*) | nom. plur. *гурки* (огурцы)

| л. 79 об. |

Nom. sing. *жулундо*, русск. *желудь*, польск. *żołędź dębowy*, *glandula* | Nom. plur. *жулунды*

Nom. s. *гріка* — гречиха, польск. *gryka* | Nom. pl. *гріки*.

Nom. s. *вэнзло* (узелъ, польск. *węzeł*) | Nom. pl. *вэнзлы*.

Nom. s. *ястрэмбо* (ястребъ, польск. *jastrzęb*) | Nom. pl. *ястрэмбы*.

Nom. sing. *пискіжѣ* (пескарь, польск. *piscor*¹⁶⁸¹, бѣлорусск. *пискіжъ*, сравн. «пискижѣ у рѣчки много» | Nom. plur. *пискіжи*.

Nom. sing. *рѣка* (рѣка, польск. *rzeka*) | Nom. plur. *рѣки*.

| л. 80 |

Nom. sing. *брэза* (береза, *brzoza*) | Nom. plur. *брэзы*.

Nom. sing. *брóда* (борода, *broda*) | Nom. plur. *брóды*.

Nom. sing. *няско* (песокъ, польск. *piasek*) | Nom. plur. *няски*.

Nom. sing. *грэхо* (грѣхъ, польск. *grzech*) | Nom. plur. *грэхы*.

¹⁶⁷⁶ Фон.: вариант с ассимиляцией безударного е со следующим ударным гласным.

¹⁶⁷⁷ Фон.: варианты со смягчением мне неизвестны, но, возможно, так передан [ŋ].

¹⁶⁷⁸ Фон., уд., заимств.: Добровольский исходит из того, что ударение на предпоследнем слоге — под влиянием польского языка; не все примеры — заимствования из польского.

¹⁶⁷⁹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *вокунь*, *вакунь* 'окунь' [СОС: 77].

¹⁶⁸⁰ Заимств.: ← рус. диал. *журав* 'журавль' (Смол., Пск., Моск. и др.) [СРНГ 9: 227–228].

¹⁶⁸¹ Ср. пол. *piscor* 'обыкновенный вьюн' и *kiełb* 'пескарь'.

Nom. (pluralia tantum) *вѣнцы* = усы. отъ польск. односложнаго *wąs*, ср. *węsaty* | (słownik Języka polskiego przez m. Samuela Bogumila Linde).

[л. 80 об.]

Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *ари*, прибавляютъ къ *ари* окончаніе *я*

Nom. s. *тугáри*¹⁶⁹² (плуть), | Nom. plur. *тугáрия* (плуты).

n. s. *горорѣ*¹⁶⁹³ (уменьш. имя отъ *горобѣ*) — ножка | n. p. *горорія* = ножки

Суффиксъ *ар*¹⁶⁸⁴

Nom. s. *вангар* (уголь, польск. *węgieł*) | Nom. plur. *вангáри*¹⁶⁸⁵ и | *вангарá*

[л. 81]

Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ы*, измѣняютъ *ы* на *я*.

Nom. sing. *ромнѣ* (цыганка), — | Nom. plur. *ромнѣя* (цыганки).

Nom. sing. *кагнѣ* (курица), — | Nom. plur. *кагнѣя* (куры)

Nom. sing. *гурумнѣ* (корова). — | Nom. plur. *гурумнѣя* (коровы).

Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ца*, измѣняютъ *а* на *ы*; иногда конечное *а* не измѣняется, коренной гласный звукъ переходитъ въ другой звукъ или остается безъ перемѣны.

N. s. *ряцá*¹⁶⁸⁶ (утка), | N. pl. *рѣца*¹⁶⁸⁷ или же *рѣцы*.

N. s. *мыцѣца*¹⁶⁸⁸ (кошка), | N. pl. *мыцѣцы*.

[л. 81 об.]

Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ка* или *па*, во множ. ч. принимаютъ окончаніе *кы* и *пы*.

Nom. sing. *кхѣцка*¹⁶⁸⁹ (андаракъ¹⁶⁹⁰), | Nom. plur. *кхѣцкы* (андараки).

Nom. sing. *цѣпа* (шкура), | Nom. plur. *цѣпы* (шкуры).

Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *о*, мѣняютъ *о* на *э*.

Nom. sing. *керивѣ* (кумъ), | Nom. plur. *керивѣэ* (кумы).

Nom. sing. *тырнѣ* (молодой), | Nom. plur. *тырнѣэ* (молодые).

[л. 82]

Дательный падежъ единственнаго числа.

Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на согласную, въ дательномъ падежѣ принимаютъ окончаніе *ѣске*, *ѣске*.

Nominat. *мануш* (человѣкъ), | dativ. *манушѣске*.

Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *о*, мѣняютъ *о* на *ѣске*.

¹⁶⁸² Лекс.: вероятно, ← *túga* ж. 'тоска, горе'; встречается только в записях Добровольского.

¹⁶⁸³ Морф.: точнее уменьшительная форма женскаго рода.

¹⁶⁸⁴ Ош., морф.: Добровольский неверно выделяет суффикс, сравнивая цыганское слово с польским, в действительности общецыг. *angár* — индийскаго происхожденія и непроизводно.

¹⁶⁸⁵ Ош. (?), морф.: в совр. сев.-вост. такая форма мне неизвестна, ср. только *vangará* 'угли'.

¹⁶⁸⁶ Уд., ош.: со смещением букв, ср. сев.-вост. *rása* и *résa* 'утка' (в совр. сев.-вост. редко известно).

¹⁶⁸⁷ Морф.: точнее *résa* — им. ед., а *gésu* — им. мн.

¹⁶⁸⁸ Уд.: неожиданно в м. *туса*.

¹⁶⁸⁹ Лекс., фон.: см. § 2.17 и § 5.2.

¹⁶⁹⁰ Пер.: т. е. 'юбка'.

Nominat. *далó* (родитель), | dativ *далэскэ*¹⁶⁹¹

| л. 82 об.

Имена женского рода, оканчивающиеся на *ри*, прибавляютъ въ дат. пад. къ *ри* — *яке*; *и* + *я* сокращается въ *ья*.

Nominat. *нэскэри* | dativ. *нэскэрьяке*.

Имена мужского рода на *ари*, *али* предметовъ воодушевленныхъ оканчиваются въ дат. пад. на *эске*; nom. sing. *кράли*, *тагáри*; dativ. *кралéске*, *тагарéске*. | (Рѣже встрѣчается окончание дат. пад. *иске*: *кралі́ске*, *тагарі́ске*)

| л. 83 |

Имена неодушевленныхъ предметовъ мужского рода¹⁶⁹², оканчивающихся на *ри*, образуютъ дательный падежъ такимъ же образомъ, какъ имена женского рода: дательный падежъ оканчивается на *яке*.

nominat. *ягорі́*, | dativ. *ягорья́ке*.

Имена женского рода, оканчивающихся на *я*, прибавляютъ въ дат. падежъ къ окончанию *я* — *ке*.

nominat. *виндырі́я*¹⁶⁹³ (кишка), | dativ. *виндырі́яке*

| л. 83 об.

Имена женского рода, оканчивающихся на *ай* въ дат. падежъ ед. ч. оканчиваются на *аке*, а имена мужского рода на *ай* — на *áске* или *эске*.

Nominat. s. *чай* (дочь), dativ. *ча́ке*

nominat. s. *рай* (баринъ), dativ. *ра́ске*

nominat. s. *рашай* (священникъ), dativ. *раша́ске*

nominat. s. *грай*, dativ. *гра́ске*.

Въ дат. пад. встрѣчается эвфоническое *н*¹⁶⁹⁴.

*нэвинько-н-а́ке шаторья́ке*¹⁶⁹⁵ (вм. *нэвинька́ке*)

| л. 84 |

Дательный множественного числа.

а) Имена, оканчивающиеся на *о*, мѣняють *о* на *энге*, *э́нге*.

nominat. s. *гажó*, | dativ. pl. *гажэ́нге*

nominat. s. *бу́ро*, | dativ. plur. *бурэ́нге*

б) Имена женского рода на *й* прибавляютъ *энге*.

nominat. sing. *чай*, | dativ. plural. *чайэ́нге*

nominat. sing. *дай*, | dativ. plural. *дайэ́нге*

в) Имена женского рода на *ы* измѣняютъ *ы* на *энге*, *э́нге*.

nominat. s. *ромн́ы*, | dativ. pl. *ромнэ́нге*.

¹⁶⁹¹ Лекс., ош.: здесь и далее приводятся формы существительного **daló* «родитель», но в цыг. такого слова нет (см. также сн. 1646); если не описка вм. *dadéske* 'отцу' (с неправильно восстановленной формой именительного падежа), то *daléske* 'этому' — дат. ед. м.

¹⁶⁹² Ош.: в приведённом примере *jag* — женского рода.

¹⁶⁹³ Морф.: точнее *vindyrjá* — им. мн., а им. ед. — *vindyrí*, *vindýr'*.

¹⁶⁹⁴ Морф.: точнее наращение *-on-* появляется во всех (не только дательном) косвенных падежах прилагательных II пласта.

¹⁶⁹⁵ Морф.: взято из песни [Добровольский 1908: 73], где может быть нерегулярным образованием ради рифмы, ср. сев.-вост. *šátrica* — уменьш. от *šátra* 'палатка' (соответственно дат. ед. *šatricáke*).

[л. 84 об.]

г) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляют *энге* къ конечной согласной.

nominat. s. *пшал*, | dativ. plur. *пшалэнге*

д) Имена, оканчивающіяся на *ри*, *ли*, мѣняють *и* на *энге*, *энге*

nominat. s. *крáли*, | dativ. plur. *кралénге*.

nominat. s. *тагари*, | dativ. plural. *тагарэнге*¹⁶⁹⁶

е) Односложныя имена на *и* присоединяють окончаніе *энге*.

nominat. s. *ди*. | dativ. plural. *диénге*¹⁶⁹⁷

[л. 85]

Винительный падежъ единственнаго числа.

Винительный падежъ именъ мужскаго рода.

1) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на *ѣ*, прибавляютъ къ окончанію именит. пад. ед. ч. *с*

nominativ. s. *ковáлѣ*; | accusativ. s. *ковáлѣс*¹⁶⁹⁸.

2) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на согласную, принимаютъ окончаніе *эс*

nominativ. sing. *рич* | accusativ. sing. *ричэс*.

[л. 85 об.]

3) Имена односложныя муж. рода оканчивающіяся на *у*¹⁶⁹⁹, принимаютъ окончаніе: *в* (эвфоническое) + *эс*,

нпр. nominat. sing. *ру* | accusat. sing. *рувэс*.

4) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на *с*, остаются въ винит. пад. безъ всякаго измѣненія¹⁷⁰⁰.

nominat. sing. *бáлавас*¹⁷⁰¹ | accusat. sing. *бáлавас*

5) а) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на *шай* мѣняють *й* на *с*.

nominat. sing. *рашáй* | accusat. sing. *рашáс*

б) Имена мужскаго рода, односложныя, оканчивающіяся на *ай*, въ винит. пад. ед. ч. оканчиваются на *с*.

й отбрасывается, *а* переходитъ въ *э* или остается безъ измѣненія.

nom. s. *грай* (конь) | accus. s. *грэс*.

nom. s. *рай* (баринъ), | accus. s. *рас*.

[л. 86]

в) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на *но*, *ро*, мѣняють въ винит. пад. ед. ч. *о* на *эс*.

nom. s. *бузнó*, | accus. s. *бузнэс*.

nom. s. *башнó*, | accus. s. *башнэс*.

nom. s. *бэнгорó*, | accus. s. *бэнгорэс*.

г) Имена мужскаго рода, оканчивающіяся на *ко*, *цо*, прибавляютъ къ окончанію именит. падежа *с*

¹⁶⁹⁶ Морф.: мне известны только формы со смягчённым *г'*.

¹⁶⁹⁷ Морф.: в совр. рус.-цыг. образование форм мн. от *dí* затруднительно.

¹⁶⁹⁸ Уд.: неожиданно вм. *kova'l'ós*.

¹⁶⁹⁹ Фон.: пример существительного мужского рода с утратой конечного -v после *и* (см. § 2.30)

¹⁷⁰⁰ Ош., морф.: формы винительного и именительного падежей совпадают у всех неодушевлённых существительных, не связано с конечным согласным.

¹⁷⁰¹ Уд.: неожиданно вм. *balavás*.

nominat. sing. *сѡско*¹⁷⁰², | accusat. sing. *сѡскос*¹⁷⁰³.

nominat. sing. *блыкицѡ*¹⁷⁰⁴, | accusat. sing. *блыкицѡс*.

| л. 86 об. |

8) Имена мужескаго рода, оканчивющіяся на *ари*, *али*, прибавляютъ въ винит. пад. ед. числа окончаніе *с* и переносятъ удареніе на послѣдній слогъ.

nom. sing. *крáли*, | accus. sing. *кралѣс*¹⁷⁰⁵.

nom. sing. *тагáри*, | accus. sing. *тагарѣс*.

| л. 87 |

Винительный падежъ единственнаго числа именъ женскаго рода.

1) Имена женскаго рода, видоизмѣненные только цыганскимъ произношеніемъ коренныхъ гласныхъ звуковъ и сохранившія русскій корень и окончаніе, остаются въ винительномъ падежѣ единственнаго числа безъ измѣненія. | *Хáчкер лѡмн'адка* = зажги лампадку.

2) Остаются въ винительномъ падежѣ безъ измѣненія имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ица*. | *Камáм бравѣнтица* = Хочу водки.

| л. 87 об. |

3) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ы*, мѣняютъ *ы* на *я*, рѣдко на *ѣ* и *и*.

nom. sing. *гурумнѣ* — accus. s. *гурумнѣя*

nom. sing. *граснѣ* — accus. s. *граснѣя*

nom. sing. *панѣ* — accus. s. *панѣя* и *панѣи*

nom. sing. *ромнѣ* — accus. s. *ромнѣя*

nom. sing. *тернѣ* — accus. s. *тернѣя*, рѣдко въ поэзіи *тѣрни*¹⁷⁰⁷.

4) *И*, окончаніе именительнаго падежа единственнаго числа именъ женскаго рода, замѣняется звукомъ *я*; — *ж*, предшествующій *и*, замѣняется *ѣ*.

nom. sing. *гажѣ*

accus. sing. *гадѣя*

| л. 88 |

5) Имена женскаго рода, односложныя и многосложныя, оканчивающіяся на *ай*, отбрасываютъ *й* въ винительномъ падежѣ единственнаго числа.

nom. sing. *ча* — accus. s. *ча* и *чайя*¹⁷⁰⁸

nom. sing. *тыкнычѣй*¹⁷⁰⁹ — accus. s. *тыкнычѣя*.

6) Имена женскаго рода, оканчивающіяся слогомъ *ри*, въ винит. пад. ед. ч. прибавляютъ къ *ри* окончаніе *я*; удареніе переходитъ на *я*.

nom. s. *пѣскэри* | accus. s. *пѣскэриѣя*

nom. s. *чай тырѣ* | accus. s. *ча тырѣя*

¹⁷⁰² Заимств.: ← рус./бел. диал. *осѡсак* 'поросѣнок, который сосѣт матку' [СОС: 54].

¹⁷⁰³ Уд.: неожиданно вм. *soskós*.

¹⁷⁰⁴ Морф., уд.: неожиданно вм. *blýkico* — уменьш. от *blýko* 'поросѣнок' (об этом слове см. § 5.2).

¹⁷⁰⁵ Морф.: в известных мне русскоцыганских говорах окончание -*és*.

¹⁷⁰⁶ Ош.: винительный падеж неодушевленныхъ существительныхъ всегда совпадаетъ с именительнымъ, т. е. ожидается только *панѣ*; форма *панѣя* взята из составнаго глагола *dél pan'é* 'поить', отмеченного только в записях Добровольскаго.

¹⁷⁰⁷ Уд.: видимо, имеется в виду сдвиг ударения из-за песеннаго ритма.

¹⁷⁰⁸ Ош. (?), морф.: в совр. сев.-вост. вин. ед. только *č(h)á*, а *č(h)ajá* — им. мн.

¹⁷⁰⁹ Морф., пер.: точнее *tykný čáj* досл. 'маленькая девочка' (в косвенныхъ формах прил. *tykné*).

nom. s. *сарі* | accus. s. *сарія*

Примѣчаніе первое.

рія иногда сокращается въ *ья*¹⁷¹⁰; нпр. *пэскэри* — accus. s. *пэскэрія* и *пэскэрья*.
|л. 88 об.|

Примѣчаніе второе.

Гласные звуки, неслышныя въ именительномъ падежѣ единственнаго числа въ корнѣ слова, оживаютъ иногда въ произношеніи слова въ винительномъ падежѣ того же слова.

nom. s. *балшны*¹⁷¹¹ | accus. s. *балышнѣ*

|л. 89|

Винительный множественнаго числа.

а) Имена, оканчивающіяся на *ы* мѣняють *ы* на *эн*.

nominat. sing. *рашаны*. | accus. plur. *рашанэн*.

б) Имена, оканчивающіяся на *о*, мѣняють *о* на *эн*.

nominat. sing. *буро*, | accus. plur. *бурэн*¹⁷¹².

nominat. sing. *гажб*, | accus. plur. *гажэн*.

в) Имена односложныя мѣняють *ц* на *эн*.

nom. sing. *дц* | accus. plur. *дэн*.

|л. 89 об.|

г) Имена на *й* прибавляютъ къ окончанію *эн*;

nom. sing. *рашай* | accus. plur. *рашайэн*¹⁷¹³

д) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ *эн* къ конечной согласной.

nom. sing. *пшал* | accus. plur. *пшалэн*¹⁷¹⁴.

nom. sing. *дал*¹⁷¹⁵ | accus. plur. *далэн*

е) Имена, оканчивающіяся на *ри*, измѣняють *ц* на *эн*.

nom. sing. *тагару*, | accus. plur. *тагарэн*¹⁷¹⁶.

nom. sing. *крати*, | accus. plur. *кратен*¹⁷¹⁷.

|л. 90|

Звательный падежъ единственнаго числа.

Звательный падежъ или сходенъ съ именительнымъ или оканчивается на *э*, *я*.

Имена существительныя въ звательномъ падежѣ осложняются уменьшительнымъ суффиксомъ *ол*¹⁷¹⁸ (сравн. *ор*)

нану = дѣдъ; vocativ. *нан-ол-э*

како = дядя; vocativ. *как-ол-э*

¹⁷¹⁰ Фон., морф.: мне известны только формы типа *peskerjá*.

¹⁷¹¹ Фон.: помимо нерегулярной синкопы, с переходом *-čn-* > *-šn-* (см. § 2.26), ср. сев.-вост. *balyčhný* 'свинья'.

¹⁷¹² Уд.: неожиданно в м. *burén*.

¹⁷¹³ Уд.: неожиданно в м. *rašajén*.

¹⁷¹⁴ Уд.: неожиданно в м. *pšalén*.

¹⁷¹⁵ Лекс., ош. (?): возможно, *dalén* 'этих' — вин. мн. (см. также сн. 1646, 1691).

¹⁷¹⁶ Фон., уд.: неожиданно в м. *tagarjén*.

¹⁷¹⁷ Уд.: неожиданно в м. *kral'én*.

¹⁷¹⁸ Морф.: в совр. сев.-вост. звательные формы с суффиксом *-ole* неизвестны.

дат = отецъ; vocativ. *дѣд-ол-э*
бибѣ = тетка; vocativ. *бѣб-ол-э*
э Даша (собств. имя); vocativ. *Дѣколэ*¹⁷¹⁹
Гапка (Агафья); vocativ. *Гѣполэ*
Рашай (священникъ); vocativ. *рашѣя*
Рай (баринъ); vocativ. *рѣя*
 |л. 91|

Звательный падежъ множественнаго числа.

Для образованія звательнаго падежа мн. ч., именительный падежъ мн. ч. осложняется новымъ суффиксомъ и окончаніемъ.

Суффиксъ звательнаго падежа *д* содержитъ въ себѣ оттънокъ ласки, какъ и суффиксъ именъ уменьшительныхъ *о-р*.

Суффиксъ *д*, какъ и окончаніе, большею частію подвергается удвоенію.

Тема именительнаго падежа, осложненная новыми суффиксами, видоизмѣняетъ первоначальное окончаніе.

|л. 91 об.|

Nominat. sing. *чай* = дѣвушка | Nominat. plur. *чаѣ* = дѣвушки | Vocativ. plur. *чаѣ-л-а-л-ы*¹⁷²⁰

Nominat. sing. *ромнѣ* = цыганка | Nominat. plur. *ромнѣ* = цыганки | Vocativ. plur. *ромнѣлалы*¹⁷²¹ = О цыганки, цыганочки!

чаѣлалы, ромнѣлалы! | Дѣвочки цыганочки! | (Особенно ласковое обращеніе, любимое въ языкѣ поэтическомъ)

Nom. s. *ром* = цыганъ | Nom. pl. *Ром-ѣ* = цыганы | Vocat. pl. *Ром-а-лѣ-л-э*¹⁷²² = о цыганы, цыганочки, любезныя цыганы!

Nom. s. *чавѣ* = парень | Nom. pl. *чавѣ* | *чавѣ* = парни | Vocat. pl. *чавѣ-л-ѣ-л-э*¹⁷²³ = о, парни! Ребятки!

|л. 92|

Именительный падежъ

Иногда къ конечной согласной именительнаго падежа присоединяется *а*. Усиленіе темы происходитъ большею частію тогда, если на именительный падежъ падаетъ логическое удареніе.

Кѣна (вм. *кон*) *амѣнтѣса*¹⁷²⁴ *зоралѣдѣр*? Кто у насъ съ тобою сильнѣе?

|л. 93|

Падежъ possessivus. (Cusus possessivus)

Cusus possessivus — это, собственно, прилагательное, выражающее принадлежность лицу муж. или женск. пола единств. или множ. числа какого нибудь предмета; прилагательное possessivus согласуется съ предметомъ, къ коему относится, въ родѣ, числѣ и падежѣ.

¹⁷¹⁹ Ош.: вм. **Dášole* или **Dáškole*, но сами формы с суффиксом *-ole* ненадёжны (см. сн. 1718).

¹⁷²⁰ Морф.: ср. рус.-цыг. *čajále* — зв. мн.; удвоение суффикса здесь из песенных форм со вставным слогом.

¹⁷²¹ Морф.: ср. рус.-цыг. *romn'ále* — зв. мн. от *romný*.

¹⁷²² Морф.: ср. рус.-цыг. *romále* — зв. мн. от *rom*.

¹⁷²³ Морф.: ср. рус.-цыг. *čavále* — зв. мн. от *čavó*.

¹⁷²⁴ Ош. (?), морф., пер.: *kón amén túsa* досл. 'кто нас (вин.) с тобой' вм. *kón améndyr* 'кто из нас (отл.)'.

|л. 93 об.|

Поссесивный падежъ обозначаетъ принадлежность одному лицу мужескаго пола.

Окончаніе: *эскиро* (муж. р. ед. ч.)
эскири (женск. р. ед. ч.)
эскирэ (муж. р. мн. ч.)
*эскиря*¹⁷²⁵ (женск. р. мн. ч.)
'скиро (муж. р. ед. ч.), *'скирэ* (мн. ч.)
'скири (женск. р. ед. ч.), *'скиря* (мн. ч.)

а) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ къ конечной согласной «эскиро»

Им. пад. *дат* (отецъ) | possess. *дадэскиро* (*т* перешло въ *д*).

дадэскиро грай = конь, принадлежащій отцу.

дадэскири гурумны = корова, принадлежащая отцу.

дадэскирэ грайя = кони, принадлежащіе отцу.

дадэскиря гурумня = коровы, принадлежащія отцу.

|л. 94|

б) Имена, оканчивающіяся на *й*, отбрасываютъ *й* и принимаютъ окончаніе *скиро*; въ именахъ односложныхъ *а* переходитъ въ *э* или остается безъ измѣненія.

Примѣры:

nominat. *грай* (конь), | possess. *грэскиро* = принадлежащій коню.

nominat. *рай* (баринъ) | possess. *рэскиро* = принадлежащій барину

nominat. *рашай* (священникъ) | possess. *рашэскиро* (прилежащій священнику)

в) Имена, оканчивающіяся на *о*, мѣняютъ *о* на *эскиро*

nominat. *башно* (пѣтухъ) | possess. *башэскиро* (прилежащій пѣтуху)

nominat. *кирмо* (червякъ) | possess. *кирэскиро* (прилежащій червяку).

|л. 94 об.|

nominat. *чаво* = сынъ | possess. *чавэскиро* = принадлежащій сыну.

nominat. *како* = дядя | possess. *какэскиро* = принадлежащій дядѣ

г) Имена односложныя, оканчивающіяся на гласную *у*, прибавляютъ къ конечной гласной *эскиро*; между конечной гласной и окончаніемъ *эскиро* вставляется эвфоническая согласная *в*

nominat. *ру* (волкъ) | possessiv. *рувэскиро* = принадлежащій волку.

д) Имена, оканчивающіяся на *ари*, *али* прибавляютъ къ конечной гласной окончаніе «скиро»

nominat. sing. *кράли* | possessiv. *краліскеро*

nominat. sing. *тагару* | possessiv. *тагаріскеро*

|л. 95|

Поссесивный падежъ обозначаетъ принадлежность одному лицу женскаго пола.

¹⁷²⁵ Морф.: здесь и далее Добровольский даёт формы мн. ж. с полным согласованием (см. § 4.6), без полного согласования род в формах множественного числа не различается.

Окончаніе:

якиро

или

мужескаго рода, ед. ч.

акиро

якири

женскаго рода ед. ч.

акири

якирэ

мужескаго рода мн. ч.

акирэ

якиря

женскаго рода мн. ч.

акиря

а) Имена, оканчивающіяся на *ы*, мѣняють *ы* на *якиро*.

nom. s. *ромнѣ* (цыганка) | possess. *ромнѣякиро*

ромнѣякиро *грай* = конь, принадлежащій цыганкѣ

ромнѣякири *гурумнѣ* = корова, принадлежащая цыганкѣ.

ромнѣякиря *гурумнѣ* = коровы, принадлежащія цыганкѣ.

[л. 95 об.]

б) Имена, оканчивающіяся на *и*, мѣняють *и* на *киро*.

nominat. sing. *чѣй*, *дѣй*, *тыкнычѣй* | possessiv. *чѣкиро*, *дѣкиро*, *тыкнычѣкиро*

в) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ къ ней *якиро*

nominat. sing. *саплѣн* (змѣя) | possessiv. *саплѣнѣякиро*

nominat. sing. *матѣн* (муха) | possessiv. *матѣнѣякиро*

nominat. sing. *швар* (обротъ) | possessiv. *шварѣякиро*

[л. 96]

Поссесивный падежъ обозначаетъ принадлежность многимъ предметамъ мужескаго рода.

Окончаніе:

энги́ро (муж. р. ед. ч.)

энги́ри (женск. р. ед. ч.)

энгирэ́ (муж. р. мн. ч.)

энги́ря (женск. р. мн. ч.)

а) Имена, оканчивающіяся на согласную, принимаютъ послѣ конечной согласной окончаніе *энги́ро*

nominat. sing. *ншал* (братъ) | possessiv. *ншалэнги́ро* = принадлежащій многимъ братьямъ, братскій

[л. 96 об.]

nom. sing. *ншалэнги́ро* *грай* (конь, принадлежащій братьямъ) | nom. plur.

ншалэнгирэ́ *грайѣ* = кони, принадлежащіе братьямъ.

nom. sing. *гурумнѣ* *ншалэнги́ри* = корова, принадлежащая братьямъ. | nom.

plur. *гурумнѣ* *ншалэнгирэ́* = коровы, принадлежащія братьямъ.

nom. sing. *дат* (отецъ) | possessiv. *дадэнги́ро* (отцовскій, отцамъ принадлежащій)

nom. sing. *ром* (цыганъ) | possessiv. *ромэнгиро* (цыганамъ принадлежащій, цыганскій).

[л. 97]

Имена, оканчивающіяся на *й*, отбрасываютъ *й* и принимаютъ окончаніе *нгиро*

Коренная гласная именъ односложныхъ «а» или остается безъ измѣненія или переходитъ въ э.

nominat. sing. *рай* = панъ | possessiv. *рэнгиро* = панскій, панамъ принадлежащій.

nominat. sing. *грай* = конь | possessiv. *грэскиро*¹⁷²⁶ = конскій, конямъ принадлежащій.

nominat. sing. *рашай* | possessiv. *рашэнгиро* = поповскій, священникамъ или лицамъ духовнымъ принадлежащій.

[л. 97 об.]

в) Имена односложныя, оканчивающіяся на гласную «у», принимаютъ окончаніе *нгиро*, а между конечной гласной и окончаніемъ *нгиро* вставляется эвфоническое *г*¹⁷²⁷

nominat. sing. *ру* (волкъ) | nominat. plur. *рувэнгиро* = волкамъ принадлежащій, волчиный.

г) Имена, оканчивающіяся на *о*, мѣняютъ окончаніе *о* на *нгиро*.

nominat. s. *башно* = пѣтухъ | possessiv. *башэнгиро* = пѣтушиный, многимъ пѣтухамъ принадлежащій.

nominat. s. *кало* = цыганъ | possessiv. *калэнгиро* = цыганамъ принадлежащій, цыганскій.

[л. 98]

д) Имена, оканчивающіяся на *ри*, *али*, мѣняютъ конечное *и* на *нгиро*, *нгиро*.

nom. s. *крати* | possessiv. *кратэнгиро* = королевскій, королямъ принадлежащій.

nom. s. *тагари* | possessiv. *тагарэнгиро* = царскій, царямъ принадлежащій

[л. 99]

Посессивный падежъ обозначаетъ принадлежность предмета многимъ лицамъ женскаго рода.

Окончаніе ед. ч. *нгиро* (м. р.), *нгири* (ж. р.)

Окончаніе мн. ч. *нгирэ* (м. р.), *нгиря* (жен. р.)

а) Имена, оканчивающіяся на *ы*, мѣняютъ *ы* на *нгиро*.

nominat. sing. *ромны* | possessiv. *ромнэнгиро* = многимъ цыганкамъ принадлежащій.

ромнэнгиро грай = конь, принадлежащій цыганкамъ

ромнэнгири гурумни = корова, принадлежащая цыганкамъ.

ромнэнгирэ грайя = кони, принадлежащіе цыганкамъ

ромнэнгиря гурумня = коровы, принадлежащія цыганкамъ.

[л. 99 об.]

nominat. s. *рашаны* = попадья | possessiv. *рашанэнгиро* = попадьямъ принадлежащій

¹⁷²⁶ Морф.: точнее *грэскиро* — род. от ед., род. от мн. — *gréngиро*.

¹⁷²⁷ Фон.: в действительности -v — часть корня, но может утрачиваться на конце слова (см. § 2.30).

б) Имена, оканчивающіяся на *й*, мѣняють *й* на *энгиро*.

nominat. sing. *чай* = дѣвушка | possessiv. *чаэнгиро* = дѣвичій, многимъ дѣвушкамъ принадлежащій.

nom. s. *дай* = мать | possess. *даэнгиро* = материнскій, матерямъ принадлежащій. | л. 100|

Casus possessivus, какъ прилагательное и существительное. Значеніе этого падежа въ цыганскомъ словообразованіи.

Casus possessivus, образовавшійся при помощи предлога *би* и безъ него, есть прилагательное или существительное, флексія котораго можетъ подвергнуться новымъ падежнымъ измѣненіямъ¹⁷²⁸.

*Прійлэ*¹⁷²⁹ *ман биловэскирэс* = прими меня безъ денегъ; «*биловэскиро*» по-цыгански безденежный — прими меня безденежнаго.

Прійлэ ман билылэскирэс = прими меня безъ вида, безъ паспорта или прими меня, безпаспортнаго, бродягу.

| л. 100 об. |

Въ цыганской пѣснѣ поется:

*Тэ змразя*¹⁷³⁰ *туман тэрнэс,*
тэ бипостынэскирэс туман...

Сморозила ты (зима) меня,
молодаго, безъ шубы, собственно, без-шубнаго.

Поссесивный падежъ именъ существительныхъ или поссесивныя прилагательныя получаютъ часто значеніе существительныхъ.

бичибáкиро = безъязыкій, нѣмой

шукоканэнгиро = сухоухій, съ ушами, не наполняющимися кровью, безсовѣстный.
пэскири = мать = *дай*, *дакицы*¹⁷³¹.

пэскири — поссесивный падежъ личнаго возвратнаго мѣстоименія *пэ*.

| л. 101 |

Casus instrumentalis

Падежъ творительный; онъ же падежъ совокупности, сообщества.

Въ падежѣ этомъ ставится лицо, коимъ что либо дѣлается; падежъ этотъ выражаетъ также совокупность и сообщество: отчасти онъ соотвѣтствуетъ русскому творительному падежу, отчасти творительному падежу съ предлогомъ *съ*.

Примѣры:

а) *Чиндя ромэс каштэса* = ударилъ цыгана палкою.

обхандэ дыкхлэса = обвяжи платкомъ

наградить ловэнца (вм. *ловэнса*) = наградить деньгами.

¹⁷²⁸ Морф.: эта морфологическая особенность цыганских форм родительного падежа обсуждалась и в типологической перспективе, ср. [Koptjevskaja-Tamm 2000].

¹⁷²⁹ Уд.: неожиданно вм. *prilé*.

¹⁷³⁰ Ош.: с пропуском вм. *zmraz'akird'an*; из песни, опубликованной в [Добровольскій 1908: 64].

¹⁷³¹ Ош.: ср. рус.-цыг. *dákicy* 'столько'; далее даётся как нерегулярная уменьшительная форма от *daj* 'мать' (см. сн. 1785).

¹⁷³² Фон.: точнее *obphánde* — пов. 2 ед. от (*ob*)*phandél* 'обвязать'.

|л. 101 об.|

б) Чамунды́нэ¹⁷³³ о женихо невѣста́са = поцѣлуйтесь, женихъ съ невѣстою.

Паны́ пхувѣ́са по́паш = вода пополамъ съ грязью¹⁷³⁴, мутная вода.

|л. 102|

Какъ образуется casus instrumentalis въ ед. ч.

Casus instrumentalis образуется такъ.

Предлогъ са = съ прибавляется къ окончанію словъ или къ темъ ихъ при посредствѣ соединительныхъ гласныхъ *о, а, э*, — такъ что являются окончанія: *бса, ѓса, ѓса*.

1) Имена, оканчивающіяся на *о*, измѣняютъ *о* на *э* или оставляютъ *о* безъ измѣненія.

nominat. c. sing. *вурдѣ*, | casus instrument. *вурдѣса*.

nominat. sing. *гамѣ*, | casus instrument. *гамѣса*.

2) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ къ конечной согласной соединительную гласную и *са*.

nominat. sing. *вэш* | instrument. sing. *вэш-ѣ-са*

nominat. sing. *яг*, | instrument. sing. *яг-ѣ-са* (подлѣ огня и съ огнёмъ)

3) Имена односложныя, оканчивающіяся на *и*, измѣняютъ и на *э* и прибавляютъ са.

nominat. sing. *ди* (душа) | instrum. sing. *дѣса*

Примѣчаніе.

nom. sing. *пху* (земля) | instrum. *пхувѣ́са*.

nom. sing. *кхій*¹⁷³⁵ (палка, кій) | instrum. *кхія́са*.

4) Имена, оканчивающіяся на а, прибавляютъ са къ окончанію а.

nom. sing. *невѣста* | instrum. *невѣста́са* (невѣстою или съ невѣстою).

Примѣчаніе.

nom. sing. *мѣшѣ́нка*¹⁷³⁶ | instrum. *мѣшанкиса́са*¹⁷³⁷.

|л. 103|

5) Имена воодушевленныхъ предметовъ мужескаго рода, оканчивающіяся на ри, ѣли въ инструментальномъ падежѣ оканчиваются на *ѣса*.

nominat. sing. *кράли*, | instrument. sing. *кралѣ́са*

nominat. sing. *тагарѣ*, | instrument. sing. *тагарѣ́са*

6) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *арѣ*, *ри* и съ тѣмъ же окончаніемъ имена предметовъ неодушевленныхъ, для образованія инструментальнаго падежа, присоединяютъ къ конечному ѣ — *ѣса* = *ѣ́са*

nom. s. *Масхарѣ* = Богородица, | instrument. sing. *Масхарѣ́са*.

nom. s. *саварѣ*¹⁷³⁸; instrument. s. *саварѣ́са*¹⁷³⁹ (узда, уздечкою).

nom. s. *ягорѣ* (огонь), instrum. *ягорѣ́са*.

¹⁷³³ Уд., пер.: неожиданно вм. *čamu(n)dyné* 'поцеловали' или *čamudén* 'поцелуйте'.

¹⁷³⁴ Пер.: досл. 'с землѣй'.

¹⁷³⁵ Морф.: точнее *khíja* ж.

¹⁷³⁶ Ош. (?), заимств.: в им. ед., скорее всего, с ошибкой, ср. рус. диал. *мѣшанка*, *мешан́ка* ж. 'кормовая смесь' (Смол., Пск. и др.) [СРНГ 18: 147].

¹⁷³⁷ Фон., морф.: точнее *mešankicása* — твор. от уменьш. *mešánkica*.

¹⁷³⁸ Уд.: неожиданно вм. *savári*.

¹⁷³⁹ Ош. (?), морф.: здесь как существительное женскаго рода, точнее *savarjésa* — твор. ед. (м.).

|л. 103 об.|

7) Имена мужеского рода, оканчивающіяся на ай въ инструмент. падежѣ оканчиваются на аса и эса, а имена женскаго рода на аса.

Nominat. рай (баринъ) | instrument. sing. ра́са;

nominat. sing. рашáй (священникъ) | instrument. sing. рашáса

nominat. sing. чáй = дочь | instrument. sing. чáса

|л. 104|

Множественное число инструментальнаго падежа.

1) Имена, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ къ ней окончаніе енца (вм. ен-са)

nom. sing. ману́ш | instrument. plur. манушэ́нца

nom. sing. вэш | instrument. plur. вэшэ́нца (вм. вэшэ́нса)

2) Имена, оканчивающіяся на о, ар-и, ал-и, ы, и, а, имена мужескаго и женскаго рода, мѣняють окончаніе о, и, ы, а на э́нца.

nom. sing. гамó (хомуть) | instrument. plural. гамэ́нца

nom. sing. кρά́ли, тага́ри | instrument. кралéнца, тагарэ́нца

nom. sing. ромнѣ́, балшнѣ́, кагнѣ́; | instrument. plural. ромнэ́нца, балшнэ́нца, кагнэ́нца

nom. sing. ду | instrument. plural. дэ́нца

nom. sing. рэца́¹⁷⁴⁰ | instrument. plural. рэца́э́нца

|л. 104 об.|

3) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на ай, въ инструментальномъ падежѣ оканчиваются на а́нца и э́нца, а имена женскаго рода, оканчивающіяся на ай, мѣняють й на енца.

nominat. s. рай | instrument. pl. ра́нца

nominat. s. рашáй | instrument. pl. рашáа́нца

nominat. s. грай (конь) | instrument. pl. грэ́нца

nominat. s. чай (дочь) | instrument. pl. (чаэ́нца)

|л. 105|

Префиксъ э предъ инструментальнымъ падежомъ¹⁷⁴¹.

Иногда предъ инструментальнымъ падежомъ ставится префиксъ э.

Да́ва ту́кэ, мо́рэ, трин шелá, и ша́тра, и э-вурдэса, и э-грэса, и ягамóса. (Дамъ тебѣ, братецъ, три сотенныхъ и шатеръ съ телѣгою, конемъ и хомутомъ)

Ягамóса вм. эгамóса, э-гамóса. Э уподобился слѣдующему за нимъ гласному звуку а = ягамóса.

|л. 105 об.|

Пуранэ́ грайá хáнапэ этэрнэ́нзэ = старые кони грызутся съ молодыми.

Э-тэрнэ́нзэ = instrument. plural. | Конечный слогъ са подвергся двоякому измѣненію: 1) гласный звукъ а, уподобляясь предшествующимъ гласнымъ, превратился въ э; 2) согласный звукъ с, для большей звучности, превратился въ з. | Э-тэрнэ́нзэ вм. э-тэрнэ́н-са

¹⁷⁴⁰ Уд.: неожиданно вм. гэса.

¹⁷⁴¹ Морф.: точнее не префикс, а косвенная форма артикля, который может встречаться и в других падежах.

|л. 106|

Мѣстный падежъ на вопросъ «откуда?» или отложительный падежъ; онъ же падежъ сравненія (*casus comparativus*)

Окончаніе отложительнаго падежа принимаетъ имя, обозначающее тотъ предметъ, отъ котораго исходитъ, направляется какое нибудь дѣйствіе.

Вообще мѣстный падежъ на вопросъ «откуда?» или падежъ отложительный указываетъ на точку отправленія и исхожденія дѣйствія въ широкомъ смыслѣ этого слова.

|л. 106 об.|

Этой функціей отложительнаго падежа объясняется роль его при сравнительной степени: въ отложительномъ падежѣ ставится тотъ предметъ, который ниже другаго предмета по качеству или по степени качества — там гдѣ оканчивается качество одного предмета, продолжается еще качество другаго; — предметъ же, оставляемый позади, предметъ превосходный и принимаетъ форму отложительнаго падежа.

Не только склоняемые имена (существительныя, мѣстоименія), но и нарѣчья, отвѣчающія на вопросъ «откуда?» или ставящіе этотъ вопросъ, принимаютъ окончанія отложительнаго падежа.

Сравнительная степень прилагательнаго тоже выражается окончаніями, присущими отложительному падежу.

|л. 107|

Образованіе отложительнаго падежа

Общее правило:

Окончанія отложительнаго падежа: *эстыр* (муж. рода ед. ч.), *ятыр* (женск. рода ед. ч.), *эндэр* (множ. ч. обоихъ родовъ).

Окончанія эти присоединяются къ темъ склоняемаго имени, причемъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, коренная гласная именъ односложныхъ подвергается измѣненію, начальныя гласныя окончаній *э* и *я* также подвергаются измѣненіямъ въ слѣдствіе фонетическихъ причинъ.

Единственное число

а) Имена, оканчивающіяся на *о*, мѣняють *о* на *эстыр*.

пот. *s. дылыно* (глупецъ); отложит. пад. *дылыне́стыр* = отъ глупца.

барвалó (богачъ); *барвалэ́стыр* = отъ богача

б) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на согласную, присоединяють окончаніе *эстыр* къ конечной согласной.

рич = медвѣдь; *ричэ́стыр* = отъ медвѣдя.

мануш = человекъ; *мануше́стыр* = отъ человека.

дат = отецъ; *даде́стыр* = отъ отца.

|л. 107 об.|

в) Имена на *уй* мѣняють *уй* на *остыр*

муй = ротъ; *мо́стыр* = изо рта.

г) Односложныя имена на *и* мѣняють *и* на *эстыр*.

ди = душа; *дэ́стыр* = отъ души.

д) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *ай*, мѣняють *й* на *стыр*; звукъ *а* предшествующій *стыр* или остается неизмѣннымъ или переходитъ въ *э*.

Примѣры:

1) *рай* = баринъ, *ра́стыр* = отъ барина;

рашай = священникъ, *рашастыр* = отъ священника (*рашастыр* изъ *раша-эстыр*)

2) *грай* = конь, *грэстыр* = съ коня

е) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *й*, мѣняють *й* на *тыр*.

чай = дочь; *чатыр* (изъ *ча-ятыр*) = отъ дочери. Отъ «*тыкнычай*» отложит. пад. *тыкнычатыр* = отъ двоюродной сестры.

|л. 108|

ж) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ы*, мѣняють *ы* на *ятыр*.

ромны = цыганка; *ромнятыр* = отъ цыганки;

балшны = свинья, *балшнятыр* = отъ свиньи

кагны = курица, *кагнятыр* = отъ курицы.

з) Имена женскаго рода, оканчивающіяся въ именит. падежѣ на *ца*, *на*, въ отложительномъ падежѣ вмѣсто *ятыр* принимаютъ окончаніе *атыр*.

Именит. пад. *стрѡна* (сторона) | Отложит. пад. *стрѡнатыр* = со стороны

Именит. пад. *рэца*¹⁷⁴² (утка); | Отложит. пад. *рэцатыр* (отъ утки)

Именит. пад. *мыца* (кошка) | Отложит. пад. *мыцатыр* (отъ кошки)

|л. 108 об.|

й) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на согласную, принимаютъ окончаніе *ятыр* послѣ конечной согласной.

Именит. пад. *саплын* = змѣя, | Отложит. пад. *саплынятыр* = отъ змѣи

Именит. пад. *чип* = языкъ | Отложит. пад. *чибатыр* = съ языка, отъ языка.

|л. 109|

Множественное число отложительнаго падежа.

а) Имена мужеск. и женск. рода, оканчивающіяся на согласную, принимаютъ окончаніе *эндыр* послѣ конечной согласной.

Примѣры: | *Рич* = медвѣдь; *ричэндыр* = отъ медвѣдей; | *саплын* (женскаго рода) змѣя, *саплынэндыр* = отъ змѣй; *сап* = ужъ, *сапэндыр* = отъ ужей. | *ром* = мужъ, цыганъ; *ромэндэр* = отъ мужей.

б) Имена муж. рода на *о* и имена женск. рода на *ы* мѣняють *о* и *ы* на *эндыр*.

именит. падежъ *дылыно* (глупецъ) | отложит. падежъ множ. числа *дылынэндыр* = отъ глупцовъ | именит. падежъ *ромны* = цыганка | отложит. падежъ множ. числа *ромнэндыр* = отъ цыганокъ

|л. 109 об.|

в) Имена мужескаго рода на *й* мѣняють конечное *й* на *ндыр*, а *а* предшествующее *й* или остается безъ перемѣны, или переходитъ въ *э*.

Примѣры:

1) отъ *грай* (конь) отложительный падежъ множ. числа *грэндыр* (съ лошадей) (*а* перешло въ *э*)

2) отъ *рай* (баринъ) отложительный падежъ множ. ч. *рэндыр* (отъ господъ)

рашай = священникъ; *рашэндыр* = отъ священниковъ (*а* осталось безъ перемѣны)

г) Имена женскаго рода на *й* мѣняють *й* на *эндыр*.

Чай = дочь; *чаэндыр* = отъ дочерей.

¹⁷⁴² Уд.: неожиданно в м. геса.

тыкныча́й = кузина¹⁷⁴³; тыкныча́ндыр = отъ двоюродныхъ сестеръ, отъ кузинъ.

дай = мать; да́ндыр = отъ матерей.

д) Имена на *ари*, *али* мѣняють конечное *и* на *эндыр*.

Именит. пад. *крати*, *тагари*

Отложит. пад. *кратэндыр*, *тагарэндыр* = отъ королей, отъ царей.

[л. 110]

Примѣры отложительнаго падежа.

*Испыа*¹⁷⁴⁴ *мостыр* = спалъ съ лица, похудѣлъ (nom. sing. *муй* = лицо, ротъ)

Гурумнятыр тхудорб = отъ коровы молоко¹⁷⁴⁵ (nom. sing. *гурумны* = корова)

Рэцатыр порорб = перышко съ утки (nom. sing. *рэца*¹⁷⁴⁶ = утка)

*Дуйнэ*¹⁷⁴⁷ *бавал э востошнонатэр стронатыр* = съ восточной стороны вѣтеръ дуетъ

*Лыя бэндлыны*¹⁷⁴⁸ *якхэндыр* = взялъ щуку за глаза (мѣстный падежъ на вопросъ «откуда?» или отложительный падежъ показываетъ, откуда началось дѣйствие).

*Мира*¹⁷⁴⁹ *вастэстыр* = съ моей руки.

[л. 110 об.]

Отложительный падежъ мѣстоименій:

мандыр = съ меня

тутыр = съ тебя и т. д.

(См. склоненіе мѣстоименія)

Нарѣчіе *Катыр?* = откуда? имѣетъ окончаніе отложительнаго падежа.

Предъ именами существительными, стоящими въ отложительномъ падежѣ, ставятся предлоги *э* (изъ) и *а* (отъ)¹⁷⁵⁰; имя существительное въ отложительномъ падежѣ, сопровождаемое предлогомъ *а*, принимаетъ еще окончаніе *а* по аналогіи съ русскимъ окончаніемъ склоняемыхъ именъ мужескаго рода¹⁷⁵¹.

А рашастэр (а) = отъ священника.

[л. 111]

Глаголы и прилагательныя, требующія отложительнаго падежа.

Глаголы и прилагательныя, выражающія боязнь, стыдъ, удаленіе отъ предмета («уходить отъ кого», «оставаться», при чомъ другой предметъ удаляется), нарѣчіе «*на́дур*» (недалеко отъ чего) въ соединеніи съ глаголами, означающими движеніе, всѣ эти выраженія требуютъ послѣ себя падежа отложительнаго.

¹⁷⁴³ Пер.: точнее *tykný čáj* досл. 'маленькая девочка'.

¹⁷⁴⁴ Морф.: примечателен вариант приставки *s-* — *is-* (см. § 3.17).

¹⁷⁴⁵ Пер.: точнее 'молочко'.

¹⁷⁴⁶ Уд.: неожиданно вм. *réca*.

¹⁷⁴⁷ Уд., морф.: точнее *duíne* 'дует' и *dúine* 'дуй'.

¹⁷⁴⁸ Лекс.: неясное образование (в совр. рус.-цыг. мне неизвестно), вероятно, от *band'ól* 'гнуть'.

¹⁷⁴⁹ Фон., уд.: неожиданно вм. *miré*.

¹⁷⁵⁰ Фон., морф.: не предлоги, а формы артикля (ковс.); *а* — фонетический вариант артикля *е*.

¹⁷⁵¹ Морф.: в совр. сев.-вост. такие формы не отмечались, но известны в некоторых владских диалектах, ср. киш. *rašástar(a)*; у Добровольского, скорее всего, неточная форма.

Примѣры:

Мэ тۇтыр наячáсапэ = мы от тебя не останемся.

Настъём лáтыр = ушолъ¹⁷⁵² от нея.

|л. 111 об.|

Подъизжають надур пэскэрэ кхэрэстэр = подъѣзжаютъ близко къ своему дому.

Мэ тۇтыр дарáва = я боюсь тебя.

Ромэндэр лажавó = цыганъ стыдно.

|л. 112|

Casus comparativus

Падежъ съ окончаніями *эстэр* (муж. р. ед. ч.), *ятыр* (женск. р. ед. ч.), *эндэр* (множ. ч. обоихъ родовъ) употребляется послѣ сравнительной степени; онъ соответствуетъ латинскому творительному или русскому родительному падежу послѣ прилагательнаго въ сравнительной степени и именительному съ сравнительными союзами «какъ, нежели».

*Бароды́р*¹⁷⁵³ *рувэ́стыр* = болѣе волка.

Фэдэды́р амэндэр налатэ́на = лучше насъ не найдете.

Зоралэды́р джуклэ́стыр = сильнѣе собаки.

фэдэды́р масэ́стыр = лучше мяса.

|л. 113|

Значеніе мѣстнаго падежа, отвѣчающаго на вопросы «куда?» и «гдѣ?»

Мѣстный падежъ, отвѣчающій на вопросы «куда?» и «гдѣ?», обозначаетъ тотъ предметъ, на который направляется, распространяется и за которымъ слѣдуетъ какое нибудь дѣйствіе; во вторыхъ, мѣстный падежъ обозначаетъ предметъ, въ собственности и во власти котораго что либо заключается. Въ обоихъ случаяхъ мѣстный падежъ сопровождается соотвѣтственными предлогами: *адэ́* = къ, въ и *палэ́* = за, вслѣдъ за.

Но мѣстный падежъ, и безъ помощи предлога, можетъ обозначать принадлежность предмета извѣстному лицу; въ мѣстномъ падежѣ ставится лицо, которому что либо принадлежитъ.

Функція мѣстнаго падежа въ такомъ случаѣ такая же, какъ падежа «possessivus», но понимаемая внѣшнимъ образомъ — въ смыслѣ нахожденія предмета гдѣ нибудь, у кого нибудь.

|л. 113 об.|

Примѣры:

Джа палэ́ керивэ́стэ = иди за кумомъ

Джа палы́ (вм. *палэ́*) *гажэ́стэ дылэ́стэ*¹⁷⁵⁴ = иди за этимъ мужикомъ

Дык: *традэ́на о джукелá пэ тۇтэ* = смотри на тебя гонятъ собаки

Пэсо ту укамы́нпэ ады́ лэ́стэ, ады́ лэ́стэ, дылынэ́стэ, адэ́ нищасно́нэ́стэ манушэ́стэ? Зачѣмъ ты влюбилась въ него, дурака, несчастнаго человѣка?

¹⁷⁵² Пер.: точнее 'убежал'.

¹⁷⁵³ Фон.: с колебанием безударнаго гласнаго (см. § 2.7), ср. рус.-цыг. *baredýr*.

¹⁷⁵⁴ Фон.: с редукцией безударнаго *a* (см. § 2.7), ср. рус.-цыг. *daléste* — местн. ед. м.

Уклистья¹⁷⁵⁵ пэ грэстэ = сѣлъ на коня верхомъ

И поддыкхя іой ада чаворэндэ о рѳицы по шерѳ = и замѣтила она у дѣтей на головѣ рожки.

Мэ жиндѣм, со а дэ тѳтэ исѳ савѳ мурушпэ = я знала, что у тебя такое мужество.
|л. 114|

Э грэстэ мирэстэ чемерь¹⁷⁵⁶ = у моей лошади чемерь.

Пэ сарэ бэнгэндэ бэнк¹⁷⁵⁷ = чортъ надъ всѣми чертями.

Окурдѳ¹⁷⁵⁸ амэндэ, кай о балавас¹⁷⁵⁹ курэна, гажэнда (или гажэндэ) нанэ (У насъ есть толкачикъ, коимъ сало затолкають, а у мужиковъ нѣтъ).

|л. 115|

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и на вопросъ «гдѣ?» (Casus locativus)

Образование мѣстнаго падежа (Casus locativus).

а) Образование единственного числа мѣстнаго падежа

1) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *о, и, ай* мѣняють *о, и, ай* на *эстэ*.

nominat. *дылыно* | locativ. *дылынэстэ*

nominat. *башно* | locativ. *башнэстэ*

nominat. *крѳли* | locativ. *крѳлэстэ*

nominat. *тагѳри* | locativ. *тагарэстэ*

nominat. *грай* | locativ. *грэстэ*

|л. 115 об.|

Примѣчаніе.

Нѣкоторыя имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *ай*, оканчиваются на *эстэ* въ мѣстномъ падежѣ (casus locativus)

nominat. *рай* (баринъ) | casus locativ. *рѳстэ*

nominat. *рашѳй* (священникъ) | casus locativ. *рашѳстэ*

2) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на согласную, присоединяють къ окончанію *эстэ*.

nominat. *манѳш* | casus locativ. *манѳшэстэ*

nominat. *ром* | casus locativ. *ромэстэ*

3) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ы, и*, мѣняють эти окончанія на *ятэ*.

nominat. sing. *гурумны* | locativ. sing. *гурумнѳятэ*

nominat. sing. *балышны* | locativ. sing. *балышнѳятэ*

nominat. sing. *ромны* | locativ. sing. *ромнѳятэ*

nominat. sing. *кагны* | locativ. sing. *кагнѳятэ*

nominat. sing. *киривѳ* | locativ. sing. *киривѳятэ*

nominat. sing. *мамѳ* | locativ. sing. *мамѳятэ*

4) Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ай*, въ мѣстномъ падежѣ обыкновенно оканчиваются на *ятэ*.

nominat. sing. *даѳ* | locativ. sing. *дѳятэ*

¹⁷⁵⁵ Морф.: примечательна спрягаемая форма глагола *ukl'él* 'залезать', который в совр. сев.-вост. известен только в виде застывшего причастия *uklistó* 'верхом'.

¹⁷⁵⁶ Заимств.: ← рус./бел. диал. *чѣмирь* «болѣзнь конская, состоящая въ боли желудка» [СОС: 980].

¹⁷⁵⁷ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

¹⁷⁵⁸ Морф.: субст. *kurdó* — прич. ед. м. от *kurél* 'толочь'.

¹⁷⁵⁹ Уд.: неожиданно в м. *balavás*.

nominat. sing. *чай* | locativ. sing. *чѣтѣ*
nominat. sing. *тыкнычѣй* | locativ. sing. *тыкнычѣтѣ*
|л. 117|

б) Образование мѣстнаго падежа множественнаго числа.

1) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на *ѡ*, *ѣй*, имена женскаго рода на *ы*, мѣняютъ эти окончанія на *ѣндѣ*.

nominat. sing. *чорорѡ* | locativ. plural. *чорорѣндѣ*
nominat. sing. *башнѡ* | locativ. plural. *башнѣндѣ*
nominat. sing. *грай* | locativ. plural. *грѣндѣ*
nominat. sing. *ромны* | locativ. plural. *ромнѣндѣ*
|л. 117 об.|

Примѣчаніе

Нѣкоторыя имена мужескаго рода на *ѣй* въ мѣстномъ падежѣ оканчиваются на *ѣндѣ*.

nominat. sing. *рай* | locativ. plur. *рѣндѣ*
nomint. sing. *рашѣй* | locativ. plural. *рашѣндѣ*

2) Имена мужескаго рода, оканчивающіяся на согласную, прибавляютъ къ окончанію *ѣндѣ*; конечное *к* въ именахъ односложныхъ (какъ и во всѣхъ падежахъ, гдѣ осложняется тема именительнаго падежа) переходитъ въ *г*.

nomint. sing. *мануш* | locativ. plural. *манушѣндѣ*
nomint. sing. *бѣнк* | nominat. plural. *бѣнгѣндѣ*
nomint. sing. *рич* | nominat. plural. *ричѣндѣ*
|л. 118|

3) Имена женскаго рода на *ѣй* мѣняютъ *й* на *ѣндѣ*.

nomint. sing. *чай* | locativ. plural. *чаѣндѣ*;
nomint. sing. *дай* | locativ. plural. *даѣндѣ*
|л. 119|

Мѣстный падежъ мѣстоименій на вопросъ «куда?» и на вопросъ «гдѣ?»

Окончаніе мѣстоименій въ этомъ падежѣ: *ѣстѣ* (муж. рода ед. числа), *ѣтѣ* (женскаго рода ед. числа), *ѣндѣ* и *ѣндѣ* (мн. числа).

Примѣры: | *пѣ пѣстѣ* = на себя | *ѣдѣ пѣстѣ* = у себя | *пѣ лѣстѣ* = на него | *ѣдѣ лѣстѣ* = у него и къ нему | *пѣ мѣндѣ* = на меня | *ѣдѣ мѣндѣ* = у меня и ко мнѣ | *пѣ ту мѣндѣ* = на васъ | *ѣдѣ ту мѣндѣ* = къ вамъ и у васъ | *пѣ лѣтѣ* = на нее | *ѣдѣ лѣтѣ* = къ ней и у нея | *ни пал' конѣстѣ нажѣва* = ни за кого не пойду замужъ

|л. 119 об.|

Нарѣчія имѣютъ иногда окончанія мѣстнаго падежа

*Кѣтѣ*¹⁷⁶⁰ = гдѣ, *никѣтѣ* = нигдѣ

Имена предметовъ неодушевленныхъ не принимаютъ окончанія мѣстнаго падежа на вопросы «куда?» и «гдѣ?»

Примѣры:

Джѣва палѡ товѣр, а не *палѡ тѣвѣрѣстѣ* = иду за топоромъ. *Товѣрѣ* = топоръ.

*Бѣшѣва ѣдѡ вѣшо*¹⁷⁶¹, а не *ѣдѡ вѣшѣстѣ* = сажу в лѣсу. *Вѣш* = лѣсъ.

¹⁷⁶⁰ Лекс.: в совр. сев.-вост. такие формы мне неизвестны, хотя они фиксировались в других диалектных группах.

¹⁷⁶¹ Ош. (?), морф.: точнее *veš* 'лес'.

[л. 120]

Склоненіе именъ предметовъ неодушевленныхъ.

Существительныя, выражающія имена неодушевленныхъ предметовъ, склоняясь, впрочемъ съ нѣкоторою разницею, такъ же, какъ и имена предметовъ воодушевленныхъ, образуютъ меньшее количество падежей.

Поссесивный падежъ (Cusus possessivus)

Этотъ падежъ въ употребленіи отъ именъ предметовъ неодушевленныхъ.

Примѣры: [л. 120 об.]

бимакушкѣкиро = безъ макушки.

бичибѣкиро = безъязыкій, нѣмой

шуканѣнгиро = сухоухій, съ ушами, не наливающимися кровью, не краснѣющими = не поддающійся чувству стыда, безсовѣстный.

биловѣнгиро = безденежный, неимущій, бѣднякъ.

[л. 121]

Какія имена неодушевленныхъ предметовъ мужескаго и какія женскаго рода, отчего зависитъ то или другое окончаніе поссесивнаго падежа (или муж. р. *эскеро* или женск. р. *ѣкиро*, *ѣкиро*)?

Это стоитъ въ связи съ субъективнымъ воззрѣніемъ цыганъ на существительныя; иногда одно и то же существительное безразлично принимается въ муж. и женск. родѣ и для поссесивнаго падежа имѣетъ двоякое окончаніе.

Чип = языкъ (имя женскаго рода; нпр. *романы чип* = цыганскій языкъ)

бичибѣкиро = безъязыкій

кан = ухо (муж. рода)

биканѣскиро = не имѣющій одного уха

биканѣнгиро = безъухій.

[л. 121 об.]

Тэвэр = топоръ; имѣетъ для поссесивнаго падежа два окончанія¹⁷⁶².

битэвэрѣкиро

и безъ топора

битэвэрѣскиро

Савари = узда имѣетъ также два образованія *cusus possessivus*¹⁷⁶³.

Бисаварѣскиро хасіѣм и *бисаварѣкиро хасіѣм* = пропаль безъ узды.

бишварѣкиро = безъ оброти | *швар* = обротъ

[л. 122]

Мѣстный падежъ на вопросъ «откуда?» (отложительный)

Падежъ этотъ въ употребленіи отъ именъ неодушевленныхъ предметовъ

э жилѣтэр = изъ жилы

э постелѣтэр = съ постели

герѣндыр тэлѣ = долой с ногъ¹⁷⁶⁴

древѣндыр = съ деревьевъ

бавалѣтыр = съ грозы¹⁷⁶⁵

¹⁷⁶² Ош.: точнее только м. *bi teveréskiro* 'безъ топора'.

¹⁷⁶³ Ош.: точнее только м.

¹⁷⁶⁴ Пер.: досл. 'с ногъ вниз'.

¹⁷⁶⁵ Пер.: точнее 'отъ ветра'.

кхэрэстыр = изъ дома

испыя мбстыр = спалъ съ лица, смѣнился

чин лаббстыр марорб = отрѣжь отъ булки краецъ

|л. 123|

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» отъ именъ предметовъ

неодушевленныхъ. Мѣстный падежъ на вопросъ «гдѣ?»

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» послѣ предлоговъ *адро*, *ада* сходенъ съ именительнымъ; иногда онъ принимаетъ окончаніе о или е (обычныя неполныя окончанія прилагательныхъ, согласующихся съ именами существительными, стоящими въ томъ или другомъ падежѣ).

Джа по дрэво = карабкайся на дерево (ном. *дрэво*)

дэ кхангирі = въ церковь (ном. *кхангирі*)

дэ тыкнорі = въ сундукъ (ном. *тыкнорі*)

А то гараса а до пэр дава = а то ногою лягну въ животъ. *Пэр* = животъ.

*адб въз и адб вэшо*¹⁷⁶⁶ = въ лѣсу.

|л. 123 об.|

Но *авэн адб въз и адб вэшо*, *авэн адб кхер* и *авэн кхерэ* (*вэш* = лѣсъ, *кхер* = хата)

Имена же воодушевленныхъ предметовъ послѣ предлоговъ *адб*, *до*, *адэ*, *да* то склоняются, то остаются безъ измѣненія.

Сарі дэ бибі = вся въ тетку (*бибі* = тетка)

правильнѣ: *сарі дэ бибятэ*.

*Сарі дэ каколэстэ*¹⁷⁶⁷ = вся въ дядюшку (*Кáко* = дядя)

Сарі дэ мамытэ = вся въ бабушку (*мамі* = бабушка)

|л. 124|

Послѣ предлога *палэ* имена воодушевленныхъ предметовъ принимаютъ окончаніе *эстэ* и *ятэ*, во множ. числ. *эндэ*, а имена неодушевленныхъ предметовъ не измѣняются.

Примѣры:

палб керивэстэ = за кумомъ (*керивб* = кумъ)

палб керивятэ = за кумою (*кериві* = кума)

палб керивэндэ = за кумами.

Но *палб вэнгло* = за уголъ (*вэнгло* = уголъ);

Охтыльдэ палб кирлб = схватилъ за горло. (*кирлб* = горло)

|л. 124 об.|

Послѣ предлога *кодб*¹⁷⁶⁸

Имена воодушевленныхъ предметовъ иногда не измѣняются.

Джава мэ ко до ром, ко вадри = поѣду къ цыгану¹⁷⁶⁹.

Къ неполному окончанію въ прилагательномъ *э* и *о* прибѣгаетъ цыганскій языкъ въ разныхъ падежахъ.

¹⁷⁶⁶ Ош. (?), морф.: точнее *veš* (см. также сн. 1761, 1873).

¹⁷⁶⁷ Ош.: точнее *kakéste*, здесь образовано от формы, которую Добровольский приводит как «звательную», ср. {*kákolé*}.

¹⁷⁶⁸ Морф.: точнее сочетание предлога *ke* (вариант *ko*) и указательного местоимения *do* 'тот'.

¹⁷⁶⁹ Пер.: точнее 'к тому цыгану, к Вадри'.

Такъ окончаніе *э* въ прилагат. и *ы* въ существ. мы встрѣчаемъ въ томъ случаѣ, гдѣ въ русскомъ стоитъ падежъ родительный.

*Мэ парнэ гуды*¹⁷⁷⁰ *накамám* = я бѣлой кости не хочу. *парны* = бѣлая
|л. 125|

Падежъ инструментальный, падежъ сообщества.

Падежъ этотъ употребляется въ самомъ широкомъ размѣрѣ отъ названій предметовъ неодушевленныхъ.

Примѣры:

Кашторэса замард́я = убилъ палкою.

Кашторэса джа́ва = иду съ палкою.

Каплéнца пузы́рё = пузырь съ каплями.

|л. 125 об.|

Имя прилагательное, согласующееся съ существительными, въ инструментальномъ падежѣ принимаетъ во множ. ч. и въ единств. ч. окончаніе *э*.
джава темно́нэ вэ́шэ́нца и торно́нэ дро́мэ́нца = иду темными лѣсами и торными дорогами.

|л. 126|

Поссесивный падежъ (*casus possessivus*) для изображенія времени.

Для изображенія времени употребляется поссесивный падежъ.

зимáкиро = зимой,

*лын́я́киро*¹⁷⁷¹ = лѣтомъ,

бивэ́ля́киро = вечеромъ.

Вмѣсто изображенія времени посредствомъ поссесивнаго прилагательнаго цыганскій языкъ прибѣгаетъ часто къ другому обороту рѣчи, чтобы избѣжать какофоніи, происходящей отъ стеченія созвучныхъ окончаній¹⁷⁷².

Вмѣсто того, чтобы сказать: «*далэ́скиро куркэ́скиро*», говорятъ «*адá куркó*» = на этой недѣлѣ, эту недѣлю.

|л. 127|

Дательный ед. ч. и множ. ч. отъ именъ предметовъ неодушевленныхъ.

nominat. s. *шатору́*¹⁷⁷³ (шатеръ) | dativ. sing. *шаторь́яке* | dativ. plur. *шаторь́енге*

nominat. s. *ягору́* (огонь) | dativ. plur. *ягорь́енге* (огнямъ, очагамъ)

Винит. ед. ч. и винит. мн. ч. сходны съ именит. падежомъ.

Винительный ед. ч.

Лэ су = возьми иглу (*су* = игла)

Лэ тэвэ́р = возьми топоръ (*тэвэ́р* = топоръ; accusat. sing. не *тэвэ́рэс*, какъ отъ предметовъ одушевленныхъ, а *тэвэ́р*; — nominat. sing. = accusat. sing.)

|л. 127 об.|

Винительный множеств. числа

¹⁷⁷⁰ Лекс.: неясно, возможно, ошибка вм. *parnú godý* досл. 'белый ум'; но тогда это какое-то окказиональное выражение.

¹⁷⁷¹ Ош. (?), морф.: точнее *lynáskiro* — род. ед. м. от *lynáj* 'лето'.

¹⁷⁷² Морф.: точнее использование родительного («поссесивного») падежа во временной функции ограничивается только словами, обозначающими времена года и части суток.

¹⁷⁷³ Морф.: ср. регулярное *šátrica* — уменьш. от *šátra* 'палатка' (см. также сн. 1695).

филатѣн = господскій домъ; nominat. и accusat. plural. *филатѣна*.

Между тѣмъ отъ *матѣн* = муха nominat. plural. *матѣ* = мухи, accusat. plural. *матѣн*.

Nominat. sing. *мамылы* = свѣча | accusativ. plur. *мамылы* (и nominat. plur.)

Nominat. sing. *мариклы* (лепешка) | accusativ. plur. *мариклы* (не *мариклѣн*)

[л. 128]

Цыганское склоненіе (общія замѣчанія)

Особые падежи:

1) Поссесивный падежъ; изображаетъ принадлежность и время.

2) Инструментальный падежъ. Въ инструментальномъ падежѣ ставится предметъ, коимъ что либо дѣлается.

3) Мѣстный падежъ на вопросы: гдѣ? и куда? (послѣ предлоговъ *адѣ* и *налѣ*)

4) Падежъ отложительный на вопросъ откуда? Обозначаетъ тотъ предметъ, отъ котораго удаляемся. Употребляется при сравненіи и послѣ глаголовъ уходить, удалиться отъ чего, стыдиться, бояться (после предлога *э* = изъ).

5) Имена предметовъ неодушевленныхъ обоихъ родовъ принимаютъ въ поссесивномъ падежѣ окончаніе *акиро*, а не *эскэро*, женскаго, а не мужскаго рода; часто одно и то же имя безъ разбора принимаетъ то или другое окончаніе. Въ склоненіи именъ существит. одушевленныхъ строго ведется различіе между *эскэро* и *акиро*.

[л. 128 об.]

6) Въ склоненіи предметовъ неодушевленныхъ именит. и винит. падежи сходны. На вопросы гдѣ? куда? имена предметовъ неодушевленныхъ не принимаютъ никакого окончанія или принимаютъ неполное окончаніе *о* или *э*.

7) Прилагательныя, согласующіяся съ именами существительными, или подражаютъ окончанію именъ существительныхъ, или же принимаютъ неполное окончаніе *о* или *э*.

[л. 129]

Окончаніе прилагательнаго, согласованнаго со склоняемымъ именемъ существительнымъ.

Окончаніе имени прилагательнаго для именъ мужскаго рода единственнаго числа въ именит. падежѣ = *о*; окончаніе имени прилагательнаго именительнаго падежа женскаго рода = *и* (послѣ *р*, *ч*) и *ы* (послѣ *л*, *н*, *т* и др.)

Примѣры:

Именительный падежъ ед. ч.

Лачо = хорошій; *лачи* = хорошая;

баро = большой; *бари* = большая;

кало = черный; *калы* = черная

дылыно = глупый; *дылыны* = глупая

бэшто = сидящій; *бэшты* = сидящая

пашло = лежащій; *пашты* = лежащая

[л. 129 об.]

Именит. падежъ мужскаго рода во множ. числѣ оканчивается на *э*.

Примѣры:

ромѣ барвалэ = богатые цыганы, (*барвало* = богатый);

ромѣ лачэ = хорошие цыганы, (*лачо* = хорошій);

ромá дура^{тунэ} = дальніе цыганы, (*ду^{ратунэ}* = дальній).

Именит. падежъ именъ женскаго рода множ. числа оканчивается на **я** и на **а** (послѣ ж)¹⁷⁷⁴

Примѣры:

Каля ромня́ = черныя цыганки;

дылыня́ ромня́ = глупыя цыганки;

гбжа чайя́ = пригожія дѣвки.

|л. 130|

Въ прочихъ падежахъ склоненіе прилагательнаго бываетъ полное или неполное: 1) полное — въ томъ случаѣ, если прилагательное принимаетъ такія же окончанія, какія имѣетъ опредѣляемое имъ имя существительное; 2) Склоненіе бываетъ неполное, когда имя прилагательное для согласованія съ существительнымъ, въ какомъ бы падежѣ послѣднее ни стояло, ограничивается общимъ окончаніемъ **э**.

Быть можетъ, причины чисто фонетическаго свойства заставляютъ предпочесть неполное окончаніе полному; нпр. стремленіе избѣгать въ рядомъ стоящихъ словахъ однозвучныхъ, непріятныхъ для слуха окончаній.

|л. 130 об.|

Примѣры:

а) Полное окончаніе имени прилагательнаго.

1. *Пэсо¹⁷⁷⁵ ту укамяннэ ады́ лэстэ, ады́ дылэ́стэ дылыны́стэ, адэ́ нищаснонэ́стэ манушэ́стэ?* | Зачѣмъ ты влюбилась въ него, въ этого глупаго и несчастнаго чело́вѣка?

2. *Припхендя́ пескирэ́ске динари́ске* = Слугѣ своему приказалъ.

3. *Ракх же ада т'рэ́ мирія́ ромня́* = береги же здѣсь супругу мою.

б) Неполное окончаніе имени прилагательнаго.

1. *Ты чудя́ ад'рб́ муй́ адá купцб́скирэ́ ромня́кэ* = и положилъ въ ротъ купеческой женѣ.

2. *Сыр ту живэ́са тэрэ́ роморэ́са?* Какъ ты живешь съ муженькомъ своимъ?

|л. 131|

Сравнительная степень прилагательнаго. Превосходная степень прилагательнаго. Присоединеніе къ существительнымъ приставокъ, усиливающихъ выдающіяся и отличительныя качества существительныхъ. Сравнительная степень прилагательнаго оканчивается на *дыр* (сравн. окончаніе отложительнаго падежа); окончаніе присоединяется къ темъ посредствомъ соединительныхъ гласныхъ **о** и **е**¹⁷⁷⁶.

Для мужескаго и женскаго рода одно и тоже окончаніе.

|л. 131 об.|

Примѣры:

¹⁷⁷⁴ Морф.: как правило, прилагательные имеют одну форму им. мн. без различения по роду; здесь формы «полного согласования» (см. § 4.6).

¹⁷⁷⁵ Уд.: неожиданно вм. *ре só* досл. 'на что'.

¹⁷⁷⁶ Морф.: в совр. сев.-вост. е, который из-за безударной позиции может произноситься как у (см. § 2.7); реализация безударного е как о встречается в записях Добровольского.

Положительная степень — *барó* (большой). | Сравнительная степень — *бар-о-ды́р*.

Положит. степ. *дылыно́* (глупый). | Сравнит. степ. *дылын-о-ды́р* (глупее).

После *ы* гласный звукъ (соедин. гл.) *о* переходитъ въ *е*.

Примѣръ:

Полож. степ. *вучó* = высокий, | Сравн. степ. *вучеды́р* = выше.

Неправильная сравнительная степень отъ прилагательнаго *лачó* = хороший.

Полож. степ. *лачó* = хороший | сравнит. степ. *федэды́р* = лучше.

| л. 132 |

Чтобъ показать въ предметъ присутствіе качества въ наибольшей степени, прибавляется къ прилагательному *са́мо*; нпр. *Са́мо федэды́р* — въ переводѣ на русскій языкъ: 'наилучшій, самолучшій'.

Частица *раз* прибавляется иногда и къ прилагательному, и къ существительному, опредѣляемому прилагательнымъ, чтобъ выставить на видъ выдающееся качество имени существительнаго, его главные свойства, хотя не указываемыя, но подразумеваемыя.

«Раз-ясныва раз-сокола». цыганская пѣсня.

| л. 133 |

Имя существительное уменьшительное.

Окончаніе именъ существительныхъ мужескаго рода единственнаго числа въ именительномъ падежѣ *орó*, окончаніе именъ существит. женскаго рода въ им. падежѣ = *орѹ*.

Имена сущ. муж. рода, оканчивающіяся на *о*, становясь именами уменьшительными, прибавляютъ къ *о* суффиксъ *р-о*.

Примѣры:

бакрó = баранъ | *бакрорó* = ягненокъ

марó = хлѣбъ | *марорó* = хлѣбецъ

раклó = малый, парень | *раклорó* = мальчикъ

| л. 133 об. |

Имена существ. муж. р., оканчивающіяся на согласную, принимаютъ послѣ конечной согласной окончаніе *орó*; имена односложныя вставляютъ при этомъ эвфоническую согласную, если оканчиваются на гласный звукъ.

Кан = ухо; *канорó* = ушкó.

папѹн = гусь; *папинорó*¹⁷⁷⁷ = гусенокъ.

кхас = сѣно; *кхасорó* = сѣнцо.

вм. *Рычорó* уменьшительное имя *рычкорó*¹⁷⁷⁸ отъ *рич* (медвѣдь)

Имена муж. р., оканчивающіяся на *л*, мѣняютъ *л* на *в* *джол* или *джоѹ* = овесъ | *джоворó* = овсецъ

| л. 134 |

Имена односложныя муж. рода, оканчивающіяся на *у*, вставляютъ предъ уменьшительнымъ окончаніемъ *орó* эвфоническое *в*.

Су = игла, *суворó* = иголочка.

ру = волкъ, *руворó* = волчекъ.

¹⁷⁷⁷ Ош. (?), морф.: точнее *rapinorí* — уменьш. (ж.), но здесь может быть реальной формой.

¹⁷⁷⁸ Ош.: точнее *гусóг* (см. сн. 1637).

Имена, оканчивающіяся на *ед*, выбрасываютъ *е*, прибавляютъ къ конечному *д* *орб*.
джукъл = собака, *джуклорб* = собачка.

Имена женскаго рода, оканчивающіяся на *ы*, мѣняютъ *ы* на *орі*.

джуклы = сучка | *джуклорі* = сучечка

балшны = свинья | *балшнорі* = свинка

раклы = дѣвица | *раклорі* = дѣвочка

| л. 134 об.

ромны = цыганка, жена. | *ромномэрі*¹⁷⁷⁹ = цыганочка, женочка

(Вставочный слогъ *ом* объясняю аналогіей предыдущаго слога *ром-н-ом-ери*)

Имена женскаго рода, односложныя, оканчивающіяся на *й*, прибавляютъ къ конечному *й* окончаніе *орі*.

дай = мать, *даіорі* = матушка.

| л. 135 |

Уменьшительные суффиксы муж. рода *ыцо, ицо*; женскаго рода *ицы, ица*.

Суффиксъ уменьшительный *инько*, суффиксъ *итко*.

Нѣкоторыя имена по преимуществу пользуются суффиксами (*ыцо, ицо, ица*) для приданія словамъ отѣнка ласки и уменьшенія: во первыхъ, слова русскія, поступившія въ инвентарь цыганскихъ словъ безъ особеннаго измѣненія; во вторыхъ, слова женскаго рода, оканчивающіяся на *я*, коему предшествуетъ гласный звукъ; въ третьихъ, сюда относятся имена, въ коихъ послѣдующій суффиксъ *ица* вызванъ аналогіей предыдущаго слога *ыц, иц*¹⁷⁸⁰.

| л. 135 об. |

Примѣры:

Змѣя (змѣя); уменьш. *Змѣйца*¹⁷⁸¹

*шпрѣя*¹⁷⁸² (мякина); уменьш. *шпрѣйца* | (благозвучнѣе, нежели *шпрѣіорі*)

плотка (плотица); уменьш. *плѣткица*

мышо (мышь); уменьш. *мышицо*

мыца (кошка); уменьш. *мыцѣца*¹⁷⁸³

цѣрга (попона); уменьш. *цѣргица*

дѣтло (дятель); уменьш. *дѣтлыцо*

*балыкицо*¹⁷⁸⁴ = поросенокъ.

Дай (мать) имѣетъ двѣ уменьшительныя формы: а) *дайори* и б) *дакицы*¹⁷⁸⁵ или *дацѣца*¹⁷⁸⁶

| л. 136 |

инько. Суффиксъ уменьшительный, сравн. русскій суффиксъ прилагательнаго «енькій»¹⁷⁸⁷.

¹⁷⁷⁹ Ош.: не уменьшительная форма, а, скорее всего, *romny miri* досл. 'жена моя'.

¹⁷⁸⁰ Морф.: суффикс -ic- используется для образования уменьшительных форм от слов II пласта.

¹⁷⁸¹ Уд.: неожиданно вм. *zm'ėica*.

¹⁷⁸² Фон.: мне известно только *šprija*.

¹⁷⁸³ Уд.: неожиданно вм. *tųsusa*.

¹⁷⁸⁴ Фон.: со вставным (?) -a- вм. *blýkico*.

¹⁷⁸⁵ Ош.: см. сн. 1731.

¹⁷⁸⁶ Ош.: в совр. сев.-вост. диалектах только *dajori* — уменьш. от *daj* 'мать'.

¹⁷⁸⁷ Морф.: в сев.-вост. заимствование из восточнославянских языков (см. § 3.16).

ты́к-иньк-о¹⁷⁸⁸ = дитя, малюточка, | сравн. греч. *τεκνόν*

Суффикс *ítko, ýtko*¹⁷⁸⁹

тарахítko = сапожникъ¹⁷⁹⁰

шерýtko = волостной,

кагнítko = урядникъ¹⁷⁹¹

мачítko = щука и рыболовъ¹⁷⁹² (село Рогнѣдино Росл. у.)

пэ́рýtko = желудокъ

| л. 137 |

Имена собственные

с. Киселевка Смоленскаго уѣзда

О-Овсѣ́ = Евсѣ́й = Аўсей, бѣлорусск.

о-Ѳадѣ́ = Ѳадей

о-Ва́ня = Иванъ

о-Миша́ = Михаилъ

о-Вася́ = Василій

о-Сѣ́ма = Семенъ

о-Пѣ́тя = Петръ

*о-Павли́*¹⁷⁹³ = Павелъ

о-Ловру́но = Лаврентій

о-Сте́па = Степанъ, Стефанъ

о-Рома́но = Романъ

о-Яку́ня = Яковъ

о-Петру́ша = см. *о Пѣ́тя* = Петръ

*о-Ахоня́*¹⁷⁹⁴ = Ѳанка = АѲанасій

о Зми́тро = Димитрій

| л. 137 об. |

Имена женскія

э Марю́ша = Марья, Марьюшка, Марю́шка (бѣлорусск.) | vocativ. *Марю́шэ*

э Даша́ Дарья, Дашка | vocativ. *Да́коле*¹⁷⁹⁵

э-Га́пка = бѣлорусск. Гапка, АгаѲья | vocativ. *Га́поле*

| л. 138 |

Спряженіе.

Глаголь.

| л. 139 |

Глаголь.

Глаголь имѣетъ слѣдующія формы:

¹⁷⁸⁸ Морф.: точнее *týknin'ko* — уменьш. от *tyknó*.

¹⁷⁸⁹ Морф.: суффикс *-itk-* образует прилагательные от существительных (см. также § 3.13); в последующем списке даны примеры субстантивации таких прилагательных.

¹⁷⁹⁰ Фон., морф.: с колебанием безударного гласного *vm. tyraxítko* — прил. от *tyráx* 'сапог'.

¹⁷⁹¹ Морф.: субст. *kahnítko* — прил. ед. от *kahný* 'курица' (о параллелях в жаргоне см. [Шаповал 2013б: 60]).

¹⁷⁹² Морф.: субст. *mačítko* — прил. ед. от *mačó* 'рыба'.

¹⁷⁹³ Лекс.: это же имя встречается в ранней русскоцыганской записи (Бакм. 1782; см. сн. 135).

¹⁷⁹⁴ Фон.: с диалектной звукоменой *f > x* (см. § 2.24), т. е. Афоня.

¹⁷⁹⁵ Ош.: описка *vm. Dášole* или *Dáškole* (см. сн. 1719).

1. настоящее время
2. прошедшее время
3. Будущее время образуется при помощи настоящего времени отъ глагольвъ вспомогательныхъ *яв́ава* или *ав́ава* и *ла́ва*, и особой глагольной формы спрягаемаго глагола, которая соединяется съ настоящимъ временемъ *ав́ава* и *ла́ва* посредствомъ союза *тэ*. | Эта форма почти тождественна съ формой настоящего времени, только конечное *а* отбрасывается. Назовёмъ эту форму неполной или условной формой настоящего времени¹⁷⁹⁶.

|л. 139 об.|

4. Неполная или условная форма настоящего времени вмѣсто неопределеннаго наклоненія. Неопредѣленное наклоненіе замѣняется условной или неполной формой настоящего времени, которая выражаетъ лицо и число подлежащаго или составляетъ съ частицею *тэ* дополнительную форму къ вспомогательному глаголу, съ коимъ составляетъ звуковую аналогію.
5. Повелительное наклоненіе часто замѣняется условной или неполной формой настоящего времени съ частицею *тэ* или выражениемъ «*трѣби*» (слѣдуетъ, должно) тоже съ частицею *тэ* въ соединеніи съ условной формой настоящаго времени.

|л. 140|

1. Для выраженія условнаго или гипотетическаго періода существуютъ особыя глагольныя формы (прибавляется *с* къ темъ настоящаго времени¹⁷⁹⁷)
2. Причастіе настоящаго времени (суффиксъ «*на́скиро*»)¹⁷⁹⁸
3. Причастіе прошедшаго времени страдательнаго залога (participium praeteriti passivi) | Суффиксъ: *до, ло, но*.
4. Форма отглагольная, по значенію соотвѣтствующая русскому дѣепричастію; оканчивается на *и́, и́и, иши́, индуй*
5. Глаголы, оканчивающіяся въ повелит. наклоненіи 2^{мъ} лицѣ ед. ч. на «*кир*», а въ настоящемъ времени, въ первомъ лицѣ ед. ч., на *кира́ва, керáва*, — всѣ эти глаголы (verba causativa) залога дѣйствительнаго. Глаголь «*керáва* = дѣлаю», вѣроятно, вошелъ въ составъ этихъ глаголовъ.

|л. 140 об.|

6. Глаголы съ частицею *пэ* соотвѣтствуютъ русскимъ глаголамъ въ сложеніи съ частицею *ся*. *Пэ* въ сложении съ глаголами придаетъ имъ возвратное или такое страдательное значеніе, въ которое дѣйствующія лица повергають себя по своей собственной волѣ.

*О чин*¹⁷⁹⁹ *обмѣрлапэ* = мѣсяць обмывается.

Охтылдѣмпэ = дозволил себя поймать

¹⁷⁹⁶ В русскоязычном цыгановедении эти формы называют по-разному, ср. «условное наклонение» [Вентцель 1964: 75]; «конъюнктив» [Русаков 2011: 730]; «ирреальные (зависимое и сослагательное) наклонения» [Ослон 2018а: 343].

¹⁷⁹⁷ Морф.: имеются в виду формы имперфекта, ср. рус.-цыг. *bagáva* 'пою' и *bagávas* 'я пел; я бы пел'.

¹⁷⁹⁸ Морф.: формально это отглагольные абстрактные существительные в родительном падеже, ср. *bešél* 'сидиться, сидеть' → *bešybé* 'сидение' → *bešybnáskiro* (Добровольский переводит как «сидящий»).

¹⁷⁹⁹ Ош.: точнее *сол*.

7. Прошедшее время, оканчивающееся на дыём имѣть часто возвратное или страдательное значение.

Упрѣ балáдыём = вверхъ чесался¹⁸⁰⁰;

киндыёмъ = промокъ; *нашадыём* = я потерялъ, а *нашадыём* = затерялся.

8. Participium praeteriti passivi обозначаетъ или прошедшее время или настоящее время (praesens perfecti actionis); причастіе это соединяется съ глаголомъ *Сом*.

[л. 141]

Настоящее время.

Единственное число

1^е лицо оканчивается на *áva*

2^е лицо *ѣса* (рѣже *аса*)

3^е лицо *эла* (рѣже *ала*)

Множественное число

1^е лицо *аса*

2^е лицо *эна* (рѣже *ана*)

3^е лицо *эна* (рѣже *ана*)

Послѣ звуковъ *х* и *дж*¹⁸⁰¹ 2 лицо ед. ч. оканчивается на *аса*, 3 лицо ед. ч. — на *ала*, а 2 и 3 лицо мн. ч. — на *ана*.

[л. 141 об.]

Единственное число настоящаго времени.

1. *мэ дáва* (даю) *хáва* (ѣмъ) *джáва* (иду)

2. *ту дэса* *хáса* *джáса*

3. *юў дэла* *хáла* *джала*

Множественное число.

1. *я-мэ дáса* *хáса* *джáса*

2. *ту-мэ дэна* *хána* *джána*

3. *юнэ дэна* *хána* *джána*

[л. 142]

Предлоги въ соединеніи съ глаголомъ придають темъ настоящаго времени отгѣнокъ дѣйствія, которое имѣть совершиться въ будущемъ¹⁸⁰².

лáва = беру; *полáва* = возьмý¹⁸⁰³

чинáва = бью; *зачинáва* = ударю.

Первое лицо настоящаго времени можетъ оканчиваться на ом, ам

Мэ сом = я есмь; *жинóm* = знаю; *камám* = хочу, желаю

[л. 142 об.]

И — окончаніе настоящаго времени.

¹⁸⁰⁰ Фон., пер.: скорее всего, *uprė ubladyjom* досл. 'вверх повесился', но без контекста ненадёжно.

¹⁸⁰¹ Морф.: имеется в виду особый тип спряжения на -а-, который в действительности не связан с предшествующими звуками.

¹⁸⁰² Морф.: речь идёт о заимствованных славянских глагольных приставках, которые, как и в славянском источнике, меняют акциональные свойства глагола. Обычно такие формы получают совершенную интерпретацию в контексте будущего времени, см. [Русаков 2000].

¹⁸⁰³ Пер.: в значении 'возьму' глагол *polél* характерен, скорее, для лит.-цыг., в рус.-цыг. — 'понимать'; см. также [Czerenkow 2009: 206].

Отдѣльно встрѣчается форма *камѣ*¹⁸⁰⁴ (отъ глагола *камѣм* = хочу) въ выраженіи «*сыр камѣ*» = какъ хочешь, какъ угодно

Единственное число.

1 л. *камѣм* (желаю) *жинѣм* (знаю)

2 л. *камѣса* *жинѣса*

3 л. *камѣла* *жинѣла*

Множественное число.

1 л. *камѣса* *жинѣса*

2 л. *камѣна* *жинѣна*

3 л. *камѣна* *жинѣна*

[л. 143]

Прошедшее время

Прошедшее время оканчивается въ 1^{мб} лицѣ ед. числа на *ѣм*, во 2^{мб} на *ян*, въ 3^{мб} на *ѣ*; во множ. ч. въ 1^{мб} лицѣ на *ям*, во 2^{мб} на *нѣ*, въ 3^{мб} на *нѣ*.

Прошедшее время по своему значенію соотвѣтствуетъ латинскому perfectum и imperfectum:

а) обозначаетъ дѣйствіе, медленно совершавшееся въ прошедшемъ времени и еще не завершившееся.

б) обозначаетъ дѣйствіе законченное.

[л. 143 об.]

Примѣры:

Хаѣм = ѣлъ; *исхѣм*¹⁸⁰⁵ = съѣлъ.

Задандырѣмъ = укусилъ.

Предлоги въ сложеніи съ глаголами, какъ видно изъ нижеприведенныхъ примѣровъ, придаютъ дѣйствію характеръ законченности.

[л. 144]

По образованію прошедшаго времени раздѣлю глаголы на нѣсколько группъ: По образцу глагола *дава* (даю) образуютъ прошедшее время многіе глаголы; къ числу ихъ принадлежатъ, оканчивающіеся въ настоящемъ времени на *дава*.

Настоящее время

дава (даю)

традава (гоню)

родава (ищу)

*біяндава*¹⁸⁰⁶ (рождаюсь)

*тасадава*¹⁸⁰⁸ (заливаюсь)

Прошедшее время

дыѣм

традыѣм

родыѣм

*біяндыѣм*¹⁸⁰⁷

*тасадыѣм*¹⁸⁰⁹

¹⁸⁰⁴ Морф.: деепричастіе от *kamél* (эти формы обсуждаются Добровольскимъ далее в текстѣ), видимо, славянская калька, ср. рус. *хотя* (см. также [ЭСЦЯ: *kamel*]).

¹⁸⁰⁵ Фон., морф.: т. е. *isxajóm* 'я съел' — с редукацией безударного *а* (у Добровольского *есть* и другіе такіе примѣры, см. также § 2.7), а также вариантом приставки *s-* (подробнее об этом см. § 3.17).

¹⁸⁰⁶ Ош., морф.: неверно образованные формы наст., ср. рус.-цыг. *bijand'ováva* или *bijand'óva*.

¹⁸⁰⁷ Уд.: неожиданно вм. *bijándyjom*.

¹⁸⁰⁸ Ош., морф.: неверно образованные формы наст., ср. рус.-цыг. *tasad'ováva* или *tasad'óva*.

¹⁸⁰⁹ Уд.: неожиданно вм. *tasádyjom*.

[л. 145]

<i>рошудáва</i> ¹⁸¹⁰ (разбрасываю)	<i>рошуды́ём</i>
<i>тхадáва</i> (теку)	<i>тхады́ём</i>
<i>закедáва</i> (забрасываю)	<i>закеды́ём</i>
<i>газдáвапэ</i> = поднимаюсь	<i>газды́ёмпэ</i> (поднялся)

Прошедшее время оканчивается на *нды́ём*.

Настоящее время	Прошедшее время
<i>дарáва</i> = боюсь	<i>дарáндыём</i> = испугался
<i>мразáва</i> ¹⁸¹¹ = зябну	<i>мразáндыём</i> = озябъ
<i>праста́ва</i> = бѣгу	<i>праста́ндыём</i> = побѣжалъ
<i>урня́ва</i> = лечу	<i>урня́ндыём</i> = полетѣлъ

[л. 145]

Образование прошедшаго времени съ нѣкоторымъ измѣненіемъ коренной гласной.

Настоящее время	Прошедшее время
<i>паровáва</i> ¹⁸¹² (мѣняю)	<i>парудѣ́ём</i>
<i>совáва</i> (сплю)	<i>сутѣ́ём</i>
<i>сывáва</i> (шью), <i>су</i> = игла	<i>судѣ́ём</i>
<i>ровáва</i> (плачу)	<i>рундѣ́ём</i> .

Образование прошедшаго времени отъ глаголовъ, оканчивающихся на гор-танный звук *х*

Настоящее время	Прошедшее время
<i>макхáва</i> (мажу)	<i>макхѣ́ём</i>
<i>ракхáва</i> (берегу)	<i>ракхѣ́ём</i>
<i>дыкхáва</i> (смотрю)	<i>дыкхѣ́ём</i>
<i>пэкáва</i> (пеку)	<i>пакхѣ́ём</i>
<i>мэкáва</i> (попускаю)	<i>мэкхѣ́ём</i>

[л. 146]

Глаголы, оканчивающіеся корнемъ или суффиксомъ на *ин*, *н*, *ир*, *л* (на *ин* преимущественно оканчиваются заимствованные изъ русскаго языка или звукоподражательные: *мяўкінэ*, *бурчінэ*, *свищінэ*, *ряўкінэ*, *гаўкінэ* и т. д.) принимаютъ окончаніе прошедшаго времени *ѣм* при посредствѣ добавочнаго суффикса *д*.

<i>чингир-д-ѣм</i> = рубилъ (<i>praesens</i> <i>чингирáва</i>)
<i>чин-д-ѣм</i> = ударилъ (<i>praesens</i> <i>чинáва</i>)
<i>ракир-д-ѣм</i> = сказалъ (<i>praesens</i> <i>ракирáва</i>)
<i>хачкир-д-ѣм</i> = зажегъ (<i>praesens</i> <i>хачкирáва</i>)
<i>блучкир-д-ѣм</i> ¹⁸¹³ = облутилъ (<i>praesens</i> <i>блучкирáва</i>)
<i>шун-д-ѣм</i> = услышалъ (<i>praesens</i> <i>шунáва</i>)

¹⁸¹⁰ Фон.: из ассимиляции -zč- > -šč- в *rozču(r)dáva*.

¹⁸¹¹ Ош., морф.: неверно образованные формы наст., ср. рус.-цыг. *mraz(ʼ)ováva* или *mraz(ʼ)óva*.

¹⁸¹² Фон.: обычно *raguváva* 'меняю', т. е. в этом глаголе гласный не меняется.

¹⁸¹³ Фон. (?), морф.: точнее *oblučkird'óm* с приставкой *ob-* (см. § 3.17); начальное *о-* не указывается Добровольским и в других словах.

[л. 146 об.]

вытсир-д-ём = выѣздилъ, объѣздилъ (*praesens вытсирáва* = объѣзжаю)

взрипир-д-ём = вспомнилъ (*praesens взрипирáва* = вспоминаю)

лонтикирдём = посолилъ (*praesens лонтикирáва* = солю)

кинчкирдём = смочилъ (*praesens кинчкирáва*)

мяукиндём = мяукнулъ (*praesens мяукинáва* = мяукаю)

Примѣчаніе

багандём = запѣлъ (*praesens багáва*)

[л. 147]

Прошедшее время оканчивается на *ыём, іём*.

*пыя́ва*¹⁸¹⁴ = попадаю, прошедшее время *пы́ём*.

ла́ва = беру, прошедшее время *лы́ём*

лыжа́ва = веду, прошедшее время *лыжі́ём*

ха́ва = ѣмъ, прошедшее время *ха́ём*

ава́ва = иду, прошедшее время *авь́ём*

Прошедшее время оканчивается на *стём*.

Глаголы, оканчивающіеся на *щ*, прибавляютъ къ темъ *тём* и смягчаютъ *щ* въ *с*.

бэша́ва = сажу, *бэстём* = сидѣлъ.

наша́ва = ухажу, *настём* = ушолъ.

коша́ва = ругаю, *костём* = изругалъ

ушта́ва = встаю, *устём* = всталъ

рэса́ва = догоняю, *рэстём* = догналъ.

Прошедшее время отъ *verba frequentativa* (настоящее оканчивается на *авава* и *ивава*)

нашавáва = теряю, *нашадём* = потерялъ, *наша́дыём* = потерялся

киндивáва = мокну, *киндыём* = промокъ

галивáва = узнаю, *жиндём*¹⁸¹⁵ = узналъ

кхамливáва = устаю¹⁸¹⁶, *кхамлыём* = усталъ

бичивáва = посылаю, *бичадём* = послалъ

[л. 148]

Будущее время.

Будущее время образуется при помощи настоящаго времени отъ вспомога-тельныхъ глаголовъ *ава́ва* (иду) или *ла́ва* (беру) и неполной формы настоящаго времени спрягаемаго глагола, къ коему настоящее время вспомоgetельнаго примыкаетъ посредствомъ союза *тэ*¹⁸¹⁷.

¹⁸¹⁴ Ош., морф.: неверно образованная форма настоящего времени от прош. *рејѳт* 'я упал', *рорејѳт* 'я попал', точнее *рега́ва*.

¹⁸¹⁵ Ош., морф.: приведены формы двух разных глаголов, ср. *hal'ováva* 'узнаю' и *halyjót* 'я узнал', *džináva/džinót* 'знаю' и *džind'ót* 'я знал'.

¹⁸¹⁶ Пер.: точнее 'потею'.

¹⁸¹⁷ Морф.: см. § 3.8.

Спрягаемый глаголь ставится въ такой же формѣ настоящаго времени, какъ глаголы вспомогательные *ла́ва* или *авáва*; — только конечное *а* въ соотвѣтственныхъ формахъ спрягаемаго глагола отбрасывается.

[л. 148 об.]

Единственное число.

авáва тэ керáв = буду дѣлать

авэ́са тэ керэ́с = будешь дѣлать

авэ́ла тэ керэ́л = будетъ дѣлать

Множественное число

авáса тэ керáс = будемъ дѣлать

тумэ авэ́на тэ керэ́н = вы будете дѣлать

іонэ авэ́на тэ керэ́н = они будутъ дѣлать

Единственное число.

авáва или *’ва́ва тэ джав* = буду итти

2 л. *авэ́са тэ джас*¹⁸¹⁸

3 л. *авэ́ла тэ джал*.

Множественное число

1 л. *авáса тэ джас*

тумэ авэ́на тэ джан

іонэ авэ́на тэ джан

[л. 149]

Единственное число.

1 *ла́ва тэ совáв* = буду спать

2 л. *лэ́са тэ совэ́с*

3 л. *лэ́ла тэ совэ́л*

Множественное число

1 л. *ла́са тэ совáс*

2 л. *тумэ лэ́на тэ совэ́н*

3 л. *іонэ лэ́на тэ совэ́н*

Единственное число.

1) *ла́ва тэ насвалё́вáв* = буду хворать

2) *лэ́са тэ насвалё́с*

3) *лэ́ла тэ насвалё́л*

1) *ла́са тэ насвалáс*¹⁸¹⁹

2) *тумэ лэ́на тэ насвалё́н*

3) *іонэ лэ́на тэ насвалё́н*

¹⁸¹⁸ Примѣчаніе. Послѣ *дж а* удерживается постоянно и не замѣняется э. [Прим. Добровольскаго]

¹⁸¹⁹ Ош., морф.: неверно образованная форма сосл., ср. рус.-цыг. *lása te nasval’ós* или *lása te nasval’ovás*.

[л. 150]

Какіе глаголы сочетаются со вспомогательнымъ глаголомъ «*лава*» (беру) и какіе — со вспомогательнымъ глаголомъ «*явава*» (иду).

Съ глаголомъ вспомогательнымъ «*лава*» большею частію сочетаются глаголы съ значеніемъ среднимъ, непреходящимъ на другой предметъ, а къ вспомогательному глаголу «*явава*» или «*авава*» примыкають глаголы дѣйствительнаго залога и глаголы, выражающіе движеніе¹⁸²⁰.

Примѣры:

авава тэ марав = буду бить

’вава тэ забичавав = буду засылать

’вава тэ керав = буду дѣлать

’вава тэ прастав = буду бѣжать

лава тэ насвалёвав = захвораю

лава тэ совав = засну

лава тэ ровавнэ = плакаться буду

[л. 150 об.]

У Рогѣдинскихъ Росл. у. цыганъ вспомогательнымъ глаголомъ для образованія будущаго времени служитъ преимущественно «*лава*» = беру.

[л. 151]

«*Дáva*» какъ глаголъ описательный.

Кромѣ глаголовъ вспомогательныхъ есть глаголы и вспомогательные, и описательные, которые, во второй своей функціи, въ связи съ другими глаголами и существительными способствуютъ изображенію дѣйствія или состоянія предмета.

Цыганскій языкъ для такихъ описательныхъ образованій пользуется въ широкихъ размѣрахъ глаголомъ «*дáva*»¹⁸²¹.

[л. 151 об.]

*дыя коя*¹⁸²², *дыя гондя* = вздохнулъ, вздохомъ далъ знать.

*дыя кашлінэ*¹⁸²³ = кашлянулъ

дэла молáннэ = свѣтитъ молонья

дыя якхалó = сглазилъ

дэна тэ багáн Настюшка = поють пѣсню «Настюшку».

*дэнэ*¹⁸²⁴ *андрэ* = запрягли

дэ карьé = стрѣляй

дэна а дó вастá = рукоплещуть

дэла о мрáзо по манушэстэ = морозъ пробѣгаетъ по человѣку въ слѣдствіе сильнаго психическаго ощущенія.

¹⁸²⁰ Ош. (?), морф.: едва ли верное объяснение; по моимъ наблюдениямъ, выборъ глагола, скорее, связанъ съ говорными различіями (см. также [Кожанов 2016]).

¹⁸²¹ Морф.: приводимые примеры иллюстрируютъ разные функции глагола *del* 'давать': i) образование составныхъ глаголовъ, ср. *dél hond'á* 'вздыхать', *dél andré* 'запрягать'; ii) начинательность, ср. *dél te bagál* 'начинаетъ петь' (чаще въ прошедшемъ времени); iii) «пустой глаголъ» для описанія метеорологическихъ явленій, ср. *dél jív* 'идётъ снег'.

¹⁸²² Морф., пер.: скорее всего, заполнитель при подборе слова, т. е. досл. 'дал... этсамое, далъ вздох'.

¹⁸²³ Ош.: ср. *kašlind'á* 'кашлянул'.

¹⁸²⁴ Морф., уд.: точнее *dyné* — прош. 3 мн. от *del* 'дать'.

|л. 152|

Глагольные формы, управляемые союзомъ *тэ* и соответствующія
неопредѣленному наклоненію.

Союзъ *тэ* обыкновенно употребляется такъ: во первыхъ, онъ примыкаетъ къ отдѣльно стоящимъ глаголамъ; | во вторыхъ, служитъ соединяющимъ звеномъ между вспомогательнымъ и спрягаемымъ, дополняемымъ и дополняющимъ глаголами.

Тэ въ соединеніи съ глаголомъ придаетъ дѣйствию отглагольное повелѣніе, условіе, предположеніе.

|л. 152 об.|

Примѣры:

*То*¹⁸²⁵ *дыкхав* или *тэ дыкхав* = посмотрю-ка я.

Тавэс тутэ нажавас = Будь ты дуракъ, такъ я не пошлабъ за тебя замужъ¹⁸²⁶.

Тэ напіесь э бравінта, так навэла-бъ по ширё = кабъ не пилъ бы ты водки, не попало бъ по головѣ.

Послѣ *тэ* обыкновенно ставится неполная форма настоящего времени; форма эта образуется такъ: конечное а единствен. и множ. ч. различныхъ лицъ настоящего времени отбрасывается.

|л. 153|

Неполная форма настоящего времени.

Единственное число

1. *тэ дыкхав* (если бъ я увидѣлъ, увидь я)

2. *тэ дыкхэс*

3. *тэ дыкхёл*

Множественное число

1. *тэ дыкхас*

2. *тэ дыкхэн ... тумэ* (вы)

3. *тэ дыкхэн ... іонэ* (они)

Единственное число

1. *тэ хав* (чтобъ я съѣлъ, съѣшь я)

2. *тэ хас*

3. *тэ хал*

Множественное число

1. *тэ хас*

2. *тэ хан*

3. *тэ хан*

|л. 153 об.|

Спрягаемый глаголъ точнѣе опредѣляющій и дополняющій смыслъ вспомогательнаго глагола общаго содержанія (*лава*, *явава*) ставится въ неполной

¹⁸²⁵ Фон.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), ср. рус.-цыг. те.

¹⁸²⁶ Ош.: цыганский пример с пропущенным словом, ср. л. 164 об., где он же дан полностью.

формѣ настоящего времени; примыкаетъ онѣ къ вспомогательному глаголу посредствомъ союза *тэ*.

Форма спрягаемаго глагола обыкновенно правильно выражаетъ лицо и число подлежащаго.

Примѣры:

Юй, джукел, залэлапэ тэ хал = Она, собака, займется ѣдой.

Вáва тэ корминáв э грэс = буду кормить коня

Джáса тэ (о)хтылáс амачéн = Пойдемъ рыбу ловить

І о чаворé авэна тэ пэкэн о балавáс = и дѣти будутъ печь сало

*Авáва тэ забичивáв*¹⁸²⁷ = буду присылать

лыя тэ хал о джукéл = собака принялась ѣсть.

[л. 154]

Если посредствомъ тэ связываются два глагола, относящіеся къ различнымъ подлежащимъ, то бываютъ два случая: а) глаголѣ зависимый въ неполной формѣ настоящего времени правильно выражаетъ лицо и число своего подлежащаго; б) глаголѣ зависимый относится коррелятивно къ главному глаголу, подчиняетъ свою форму формѣ главнаго глагола, къ коему примыкаетъ: зависимый глаголѣ ставится въ неполной формѣ настоящего времени, а лицо и число зависимаго глагола соотвѣтствуютъ лицу и числу управляющаго глагола, такъ что является звуковая аналогія¹⁸²⁸. Это бываетъ тогда, когда главный глаголѣ стоитъ въ настоящемъ времени.

[л. 154 об.]

Пхурумняке надэна тэ совэн = Старухѣ не даютъ спать = чтобъ она спала.

Надэна = 3^е лицо множ. ч. наст. врем.

Совэн = неполная форма 3^{го} лица множ. числа наст. времени.

Полная форма «*совэна*»

А савó ровэла, то долэс улэ тэ наровэл = а какой плачетъ, того уйми, чтобъ не плакалъ.

Ровэла = плачетъ, 3^е лицо ед. ч. настоящего времени.

Наровэл = неполная форма наст. времени. Полная форма = *наровэла* = не плачетъ.

[л. 155]

Соб тэ = чтобы...

Послѣ союза *соб тэ* глаголѣ ставится обыкновенно во второмъ лицѣ неполной формы настоящего времени¹⁸²⁹.

Бичадя, соб тэ галéс = онѣ послалъ разузнать

Т'рэби тэ...

тэ...

¹⁸²⁷ Ош. (?), фон. (?): если не редукция, то со смешением букв и и а, ср. рус.-цыг. *zabičaváv* 'засылаю'.

¹⁸²⁸ Морф.: несовпадение в согласовании объясняется формой первого глагола.

¹⁸²⁹ Морф.: приводится пример «нового инфинитива» с обобщением во 2 ед. сосл.

Послѣ *т'рэби* (надо, слѣдуетъ) примыкающій посредствомъ союза *тэ* къ *т'рэби* глаголѣ ставится обыкновенно во второмъ лицѣ неполной или условной формы настоящаго времени.

Т'рэби тэ галѣс = слѣдовало бы узнать.

[л. 155 об.]

Несмѣлая, робкая или вѣжливая просьба, совѣтъ выражаются посредствомъ союза *тэ* и неполной формы настоящаго времени во 2^{мѣ} лицѣ

*Тэ подхѣчкирѣс*¹⁸³⁰ = поджарилъ бы ты, поджарь ка

тэ бичавѣс = послалъ бы ты, не мѣшало бы послать.

[л. 156]

Повелительное наклоненіе.

Во второмъ лицѣ единственнаго числа повелительнаго наклоненія глаголѣ представляетъ часто тему чистую, оканчивающуюся на гласныя (*а, э, и, ы*) или согласную.

Примѣры:

ха (отъ *хáva*) = ѣшь

джа (отъ *джава*) = иди.

праста (отъ *пастáva*) = бѣжи.

лыжа (отъ *лыжава*) = веди.

лэ (отъ *лáva*) = бери

дэ (отъ *дáva*) = давай

пи (отъ *пíява*) = пей

ушты (отъ *уштáva*) = вставай

баг (отъ *багáva*) = пой

мэк (отъ *мэкава*) = пусти

рískир (отъ *рискирава*) = рви

ракир (отъ *ракирава*) = рассказывай.

рíкир (отъ *рикирава*) = держи.

[л. 156 об.]

На́дар (отъ *надырава*¹⁸³¹) = не бойся

2 лицо повелительнаго наклоненія отъ *verba frequentativa*:

пасѣў (отъ *пасивáva*¹⁸³²) = ложись

киндѣў (отъ *киндивава*) = мокни

мулѣў (отъ *муливава*) = умирай

соў (отъ *совáva*) = спи

сыў (отъ *сывáva*) = шей

хасѣў (отъ *хасивáva*) = пропадай

галѣў (отъ *галивава*) = знай

¹⁸³⁰ Уд.: неожиданно вм. *te podxačkirés*.

¹⁸³¹ Фон.: с редукцией безударнаго *a* (см. § 2.7), ср. рус.-цыг. *na daráva* 'не боюсь'.

¹⁸³² Фон.: здесь и в нескольких следующих формах неожиданно *-i-* вм. *pas'ováva*.

[л. 157]

Впрочемъ возможно и другое образование втораго лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія. Рядомъ встрѣчается форма *ян* и *анѣш*¹⁸³³ (можетъ быть, по аналогіи съ русской формой)

Третье лицо единственнаго числа образуется при помощи союза *тэ* и неполной темы настоящаго времени соответственнаго третьяго лица.

Тэ явѣл = пусть онъ приходитъ | *явѣл-а* = онъ приходитъ.

Тэ бѣшѣл = пусть онъ садится | *бѣшѣл-а* = онъ садится

тэ янѣл = пусть онъ приноситъ | *янѣл-а* = онъ приноситъ

тэ багѣл = пусть онъ поетъ | *багѣл-а* = онъ поетъ

[л. 157 об.]

Первое лицо множественнаго числа п. н. бываетъ сходно съ первымъ лицомъ множественнаго числа настоящаго времени изъявительнаго наклоненія.

Лѣса адѣ дѣло = возьмемъ это дѣло

Первое лицо мн. ч. наст. врем. *Лѣса* = беремъ

Но можетъ быть образовано 1 л. пов. накл. мн. ч. и посредствомъ союза *тэ* и сокращенной темы настоящаго времени.

Тэ лас или, просто, *лас*.

Второе лицо множ. ч. настоящаго времени представляетъ неполную тему настоящаго времени, — оканчивается на *ан(а)* и *эн(а)*, сопровождаемая союзами *мэ*, *мэк*, *тэ* и местоименіемъ 2 лица множ. ч. *тумѣ*; нпр., *тумѣ лѣн*; *ту мэ прастѣн*.

[л. 158]

Второе лицо множ. числа повелит. наклоненія можетъ имѣть окончаніе, аналогичное съ русскимъ окончаніемъ повелит. наклоненія¹⁸³⁴: *нѣци* (сравн. *те*), нпр. *прастѣнти* (вм. *прастѣн*), *простинѣнти* (вм. *простинѣн*), *дѣнти* (вм. *дѣн*), *явѣнти* (вм. *явѣн*), *джѣнѣнти* (вм. *джѣн*).

Третье лицо множ. числа повелит. наклоненія представляетъ изъ себя неполную тему наст. времени, соединяется съ союзами *мэ*, *мэк*, *тэ*, *то* и мѣстоименіемъ 3 лица множ. числа *іонѣ*.

Мэк іонѣ прастѣн(а) или *то мэ прастѣн*.

Общая необходимость, вытекающая изъ хода обстоятельствъ, выражается неполной формой 3 лица наст. времени ед. ч.

Тэ прастѣл = бѣжать надо

*Трѣби тэ прастѣс*¹⁸³⁵ = слѣдовало бы побѣжать.

[л. 158 об.]

Неполная тема настоящаго времени съ союзомъ *тэ* можетъ замѣнять повелительное наклоненіе.

Тэ прастѣв(а) = побѣгу-ка я

тэ керѣв(а) = сдѣлаю-ка я

*тэ прастѣс(а)*¹⁸³⁶ = побѣжалъ бы ты, бѣги-ка

¹⁸³³ Ош. (?): в совр. сев.-вост. мне неизвестно; возможно, описка вм. *анѣн*.

¹⁸³⁴ Морф.: в рус.-цыг. это восточнославянское заимствование (см. § 3.11).

¹⁸³⁵ Морф.: точнее *te prastás*.

¹⁸³⁶ Ош., морф.: точнее *te prastás* или *prastása*.

Суффиксъ *эш* встрѣчается иногда въ повелительномъ наклоненіи

Мандырша (вм. *нандырша*) = не бойся = *на дар*

Нанѣш по тырѣ! = Не будетъ по твоему!¹⁸³⁷

|л. 159|

Повелѣніе, обращенное къ 1^{му} лицу ед. ч., въ цыганскомъ и русскомъ языкѣ.

Повелительное наклоненіе, какъ въ русскомъ, такъ и въ цыганскомъ языкѣ, можетъ состоять въ обращеніи къ 1^{му} лицу; первое лицо дастъ приказаніе самому себѣ:

«*Ту мэн хахав!*»¹⁸³⁸ (я васъ корми)

Въ русскомъ языкѣ къ формѣ повелительнаго наклоненія 2 лица присоединяется местоименіе въ 1^{мб} лицѣ: | Я васъ корми.

|л. 159 об.|

Въ цыганскомъ языкѣ глаголъ ставится въ неполной формѣ настоящаго времени 1го лица.

хахав(а)

Впрочемъ и 1^е лицо можетъ говорить о себѣ, какъ о третьемъ лицѣ: для этого служить отмѣстоименное слово «*мирѣ*», что значитъ «моя особа, мой индивидуумъ»¹⁸³⁹

Мирѣ киндыя = я, моя особа, промокла.

Киндыя = 3 лицо ед. ч. прошедшаго времени.

|л. 160|

Причастіе настоящаго времени.

Причастіе¹⁸⁴⁰ образуется посредствомъ прибавленія къ темѣ глагола окончанія «*бна́скиро*».

Если тема глагола оканчивается на согласную, вставляется между окончаніемъ «*бна́скиро*» и послѣдней согласной глагола соединительная гласная *ц*.

Ракх = стеречь

Ракх-и-бна́скиро = стерегущій, сторожъ (*custos*)

дара́ва = боюсь

*дара-бна́скиро*¹⁸⁴¹ = боющійся¹⁸⁴², трусь

пасѣв-а́ва (*verbum frequentativum*) = лежу, сплю

пасѣбна́скиро или *пасибна́скиро* = лежащій, сонный

бэш = сидѣть

бэшибна́скиро = сидящій и «арестантъ»

¹⁸³⁷ Морф., пер.: точнее *nané š po tyré* 'не по-твоему же'; взято из сказки [Добровольскій 1908: 15].

¹⁸³⁸ Ош.: см. сн. 1670.

¹⁸³⁹ Ош. (?): точнее *miró* 'мой' — притяжательное местоимение, субстантивированное использование мне неизвестно, в этом примере, скорее, пропущено существительное.

¹⁸⁴⁰ Морф.: формально родительный падеж от абстрактных существительных.

¹⁸⁴¹ Ош. (?): ненадёжно, в совр. сев.-вост. неизвестно.

¹⁸⁴² Ркп.: так.

|л. 161|

Participium praeterita passivi.

Есть причастіе въ цыганскомъ языкѣ, которое соединяется обыкновенно со вспомогательнымъ глаголомъ «есмь» (*сом*).

Причастіе это, во первыхъ, выражаетъ состояніе предмета, возникшее и всё ещё продолжающееся (*praesens perfecti actionis*); во вторыхъ, оно обозначаетъ совершенное дѣйствіе въ страдательномъ залогѣ.

Окончаніе причастія *до, то, ло*; причастіе склоняется.

Примѣры:

Бэштó (s.m.g.) сидящій (сѣлъ и въ настоящее время сидитъ) | *бэшты́* (s.fem.g.) | *бэшлэ́* (plural.)

|л. 161 об.|

мардó = убитый (*марáва*)

пашлó = лежащій (*пасивáва*¹⁸⁴³ = лежу) (легъ и еще лежитъ)

сутó = спящій | *за-сутó* = заснулъ и еще спитъ (*совáва*)

скырdó = сдѣланный

киндó = промокшій (*киндивáва*¹⁸⁴⁴)

джидó = живущій

мулó = умершій, покойникъ (*муливáва*¹⁸⁴⁵ = умираю)

лынó = взятый (*лáва* = беру)

дынó = данный (отъ *дáва* = даю)

подынó = поданный

пхагирdó = сломанный (*пхагирáва*)

лыжинó = увенденный (*лыжáва* = веду)

|л. 162|

Иногда это причастіе является въ замѣну настоящаго времени отъ глаголовъ непереходныхъ¹⁸⁴⁶

Пэ бэрга, бэргица

На горѣ, горочкѣ

Тырды рябѣница

Стоитъ рябинушка

По доя́ рябѣница

На той рябинушкѣ

Бэшты́ кукушкица

Сидитъ кукушечка

Тырды́ вм. *тырдэ́ла* = стоитъ,

бэшты́ вм. *бэшэ́ла* = сидитъ.

|л. 163|

Дѣепричастіе.

Дѣепричастіе образуется посредствомъ прибавленія къ гласной темѣ окончанія *ѣ*; удареніе падаетъ на *ѣ*.

Тэ хал = ѣсть

¹⁸⁴³ Фон.: см. сн. 1832.

¹⁸⁴⁴ Фон.: точнее *kind'ováva* (см. также сн. 1832).

¹⁸⁴⁵ Фон.: точнее *mul'ováva* (см. также сн. 1832).

¹⁸⁴⁶ Морф.: в рус.-цыг. для обозначения стативныхъ ситуаций у некоторыхъ глаголовъ используютъ причастія, например, *terdó* 'стоящій', *beštó* 'сидящій', *pašló* 'лежащій', *sutó* 'спящій'.

ха = глагольная тема.

Причастіе = *хай* = во время їды, «кушая».

Образование дѣепричастія осложняется иногда вставкою между корнемъ и окончаніемъ дополнительныхъ суффиксовъ: *инду, иш, іос*¹⁸⁴⁷

Гиндуу ракирэла. вмѣсто: *гійу ракирэла* = идя говорить (с. Киселевка См. у.)

|л. 163 об.|

*Гіишій*¹⁸⁴⁸ *ракирэла* = идя говорить с. Кудрявцево Ельн. у.

Пзіосіу дыкхя адорік = попада увидѣлъ тамъ, вм. *пзіу дыкхя адорик*

Пзіосіу у Рогнѣд. цыганъ Росл. у. = *пзіу* у Киселевскихъ цыганъ См. у.

Образование прошедшаго времени дѣепричастія достигается посредствомъ предлоговъ, которые, будучи приставлены къ дѣепричастію, придаютъ дѣйствію, выраженному глаголомъ, совершенный отгѣнокъ.

Отпій, весолодѣр ятя = Какъ выпили, стало веселѣе.

Похай, засутя = Подѣвши, онъ заснулъ

До-рисы, ракирла = Догоняя, онъ говоритъ.

|л. 164|

Условный періодъ

Условный періодъ образуется посредствомъ прибавленія частицы *с* къ окончанію глаголовъ, которые суть сказуемые обоихъ предложеній главнаго и придаточнаго въ условномъ періодѣ.

Глаголы условнаго періода обыкновенно имѣютъ тему настоящаго времени.

Вэлас худо, туды кукуріу пэпэстэ роваваспэ = если будетъ худо, сама на себя плакаться буду.

|л. 164 об.|

Иногда въ первой части условнаго періода ставится союзъ *тэ*, обыкновенно употребляющійся при повелительномъ наклоненіи, а въ данномъ случаѣ выражающій уступленіе.

Тавэс ту дылыно, дак мэ пал' тутьэ нажавас = Если бѣ ты былъ дуракъ (будь ты дуракъ), не пошла бѣ я за тебя замужъ.

«*Тавэс*» вмѣсто «*авэсас*».

|л. 165|

Спряженіе глагола «*сом*» (я есмь)

Настоящее время

Ед. ч.

Мэ сом = я есмь

*Ту исы*¹⁸⁴⁹ = ты еси

Іоу исы = онъ есть

Множ. ч.

я-мэ сам = мы есмы

¹⁸⁴⁷ Морф.: неясно; далее приводится форма **rejosí*, но мне она неизвестна.

¹⁸⁴⁸ Морф.: формы с заимствованным славянским суффиксом -*жу* встречаются и в совр. рус.-цыг. Смоленщины, ср. *пиши* 'пивши' [Василевский 2013: 84].

¹⁸⁴⁹ Ош. (?), морф.: ср. сев.-вост. *tú sán*, но в некоторых говорах в северо-восточной Белоруссии используется одна форма (3 ед. *isy*) во всех лицах; если не ошибка Добровольского, то может отражать именно такую инновацию на начальной стадии.

ту-мэ сан = вы есте
Іонэ исбі = они суть

Прошедшее время.

Ед. ч.

Мэ sóмас = я былъ

ту сáнас = ты былъ

Іоў исбіс = онъ былъ

Множ. ч.

Мэ сáмас = мы были

тумэ сáнас = вы были

Іонэ исбіс = они были

[л. 165 об.]

Спряжение глагола «ява́ва»

Будущее время и настоящее время

Ед. ч.

Ява́ва = буду, иду

ява́са = будешь, идешь и т. д.

ява́ла = будетъ

ава́са = будемъ

тумэ ава́на = будете

Іонэ ава́на = они будутъ

Повелительное наклонение

Ју = будь, *тэ ява́л* = пусть онъ будетъ

ява́н, ява́ньти = будьте

Тэ ява́н іонэ = пусть они будутъ

Прошедшее время:

Единств. ч.

1. *ява́йбм* = пришолъ, явился

2. *ява́ян*

3. *ява́я*

Множеств. ч.

1. *ява́ям*

2. *ява́нэ (тумэ)*

3. *ява́нэ (іонэ)*

[л. 166]

Настоящее время

Ед. ч.

Мэ прастáва = я бѣгу

*ту прастáса*¹⁸⁵⁰ = ты бѣжишь

¹⁸⁵⁰ Ош., морф.: точнее *tú prastása*.

ioŭ прастáла = онъ бѣжитъ (вм. *прастѣла*¹⁸⁵¹)

Мн. ч.

я-мѣ прастáса = мы бѣжимъ

ту мѣ прастáна = вы бѣжите (вм. *прастѣна*)

ionѣ прастáна = они бѣжатъ (вм. *прастѣна*)

Прошедшее время

Ед. ч.

*мѣ прастандѣйм*¹⁸⁵²

ту прастандѣян

Ioŭ прастáндѣя

Мн. ч.

Я-мѣ прастандѣям

Ту-мѣ прастандѣнѣ

Ionѣ прастандынѣ

[л. 166 об.]

Будущее время

Ед. ч.

(*а*)*вáва* или (*я*)*вáва тѣ прастáв* = буду бѣжать

ту 'вэса тѣ прастáс = (вм. *прастѣс*)

Ioŭ 'вэла тѣ прастáл (вм. *прастѣл*)

Множ. ч.

Мѣ 'васа тѣ прастáс

тумѣ 'вэна тѣ прастáн (вм. *прастѣн*)

ionѣ 'вэна тѣ прастан (вм. *прастѣн*)

Повелительное наклоненіе

Ед. ч.

Прáста = бѣжи

тѣ ioŭ прастал (пусть онъ бѣжитъ)

Множ. ч.

прастáса, тѣ прастас = побѣжимъ

тумѣ прастáн, прастáньте = бѣжите

Мэк ionѣ прастáн = пусть они бѣжатъ

[л. 167]

Причастіе

прастабнáскиро = бѣгуцій

прастабнáскири = бѣгущая

Дѣепричастіе

*прастáви*¹⁸⁵³ = бѣжа, во время бѣга

¹⁸⁵¹ Ош., морф.: здесь и далее в скобках неверно вм. только *prastála, prastána*.

¹⁸⁵² Уд.: в прошедшем времени у этого глагола ударение на основе, как в примере для 3 ед.

¹⁸⁵³ Ош. (?), морф.: ср. *prastandúj* 'бежа'; скорее всего, неверно образованная форма с помощью -i из *prastáv* — 1 ед. наст. от *prastál* 'бежать'.

Условный періодъ

Если бѣ дыкхавас, тоб мѣ праставас = если бы я увидѣлъ, то бы я побѣжалъ
|л. 168|

5. Местоименіе личное.

я = *мэ*; ты = *тэ*, *ту*.

усиленная форма *тэ* = *тэту*¹⁸⁵⁴; | употребляется въ языкѣ поэтическомъ.

онъ = *іоў*, *іой* = она

мы = *ямэ* или *адамэ*¹⁸⁵⁵ (форма усиленная указаніемъ *ада*)

вы = *тумэ*.

Они = *іонэ*.

нэ = себя (возвратное мѣстоименіе)

Склоненіе личнаго местоименія.

Единственное число

Им. п. *мэ* = я

possessiv. *мирó* = мой, см. мѣстоименіе притяжательное

dativ. *манге* = мнѣ

accusat. *ман* = меня

instrument. *манца* (вм. *манса*) = со мною или мною

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?»

мандэ = у меня; примѣръ: *мандэ исы грай* = у меня есть конь

падежъ отложительный. *мандыр* = отъ меня. | примѣръ: *мандыр састó* = съ меня рубль.

|л. 168 об.|

Единственное число

Им. п. *тэ* = ты

possessiv. *тырó* = твой, см. мѣстоименіе притяжательное

dativ. *түке* = тебѣ

accusat. *тут* = тебя

instrument. *түса* = съ тобою или тобою

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *түтэ* = у тебя; примѣръ: *түтэ*

исы грай = у тебя есть конь

падежъ отложительный. *түтыр* = съ тебя или отъ тебя. | примѣръ: *мандыр састó тэ түтыр састó* = съ меня рубль и съ тебя рубль.

|л. 169|

Единственное число

Именит. пад. *іоў* = онъ

possessiv. *лэскиро* = его, принадлежащій ему.

¹⁸⁵⁴ Ош.: скорее всего, имеется в виду *te tú* 'и ты'.

¹⁸⁵⁵ Морф., пер.: точнее *adá amé* 'это мы'.

dativ. *лэске* = ему.

instrument. *лэса* = съ нимъ или имъ

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *лэстэ* = у него | Примѣры: *лэстэ исѣ гурумны* = у него есть корова. | *адѣ лэстэ* = на него. | *нэ лэстэ курава гóдлы* = кричу на него.

Падежъ отложительный. *лэстыр* = съ него, отъ него.

примѣръ: *лэстыр мардо* = съ него рубль.

| л. 169 об. |

Единственное число

Им. п. *ioй* = она

possessiv. *лáкиро* = ея, ей принадлежащій (см. мѣстоименіе поссесивное)

dativ. *лáке* = ей

accus. *ла* = ее | Примѣръ: *чиндя ла по псикó* = хлопнулъ ее по плечу

instrument. *лáса* = съ нею, ею, посредствомъ ея.

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *лáтэ* = у нея, на нее, въ ея власти | *лáтэ кагны* = у нея курица | *нэ лáтэ курава гóдлы* = кричу на нее.

падежъ отложительный. *лáтыр* = съ нея, отъ нея.

| л. 170 |

нэ = себя.

Винит. *нэ*¹⁸⁵⁶ = себя

possessiv. *нэскеро, нэскери* (см. мѣстоименіе притяжательное) свой, своя.

dativ. *нэске* = себѣ

instrument. *нэса* = съ собою

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *нэстэ* = у себя | Примѣры: *нэстэ исѣ марó* = у себя есть хлѣбъ, | *нэстэ исѣ грай* = у себя есть конь

Падежъ отложительный. | *нэстэр* = отъ себя, изъ себя. | примѣръ: *нэстыр чурдэла* = отъ себя бросаетъ. | *нэстэр мурш* = изъ себя молодець

| л. 170 об. |

Склоненіе личнаго мѣстоименія

Множественное число

Им. п. *я-мэ* = мы

possessiv. *амарó* = нашъ

dativ. *ямэнге* = намъ

accusat. *ямэн* = насъ

instrument. *ямэнца* = съ нами или нами

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *амэндэ* = у насъ; *амэндэ исѣ грайя* = у насъ есть кони.

Падежъ отложительный. | *амэндэр* = отъ насъ, съ насъ. | Примѣръ: | *амэндэр састó* = съ насъ рубль.

¹⁸⁵⁶ Ош., морф.: точнее вин. *рѣс* при им. *рѣ*.

[л. 171]

Множественное число

Именит. пад. *ioná* = они

*ioná*¹⁸⁵⁷ = онѣ; сокращенно *'на*.

possessiv. *лэнгиро* = имъ принадлежащій (для обоихъ родовъ)

dativ. *лэнге* = имъ (для обоихъ родовъ)

accusat. *лэн* = ихъ (для обоихъ родовъ)

instrument. *лэнца* = съ ними, посредствомъ ихъ

Мѣстный падежъ на вопросъ «куда?» и «гдѣ?» | *лэндэ* = у нихъ, на нихъ (послѣ предлога *адэ*), въ ихъ власти | Примѣръ: | *Гія ады лэндэ* = пришло къ нимъ | *лэндэ гавá* = у нихъ деревни. | *лэндэ масá тэ балавác* = у нихъ мясо и сало.

[л. 171 об.]

Падежъ отложительный. | *лэндэр* = съ нихъ, отъ нихъ. | Примѣры: | *лэндэр ма-рибá гія* = съ нихъ пошла драка. | *лэндэр джава* = иду отъ нихъ. | *лэндэр састó* = съ нихъ рубль.

[л. 172]

Мѣстоименіе притяжательное

(Casus possessivus личного мѣстоименія)

Мирó = мой, *миру́* = моя,

plur. m. *мирэ́* = мои и *миря́* plur. fem.

тырó = твой, *тыру́* = твоя

plur. *тырэ́* и *тыря́*.

Сокращенныя формы:

м'ро (мой), *м'ри*; plur. *м'рэ*, *м'ря*

т'ро (твой), *т'ри*; plur. *т'рэ*, *т'ря*

Примѣры:

*Кандэ́ла*¹⁸⁵⁸ *т'ри бах* = пусть твое счастье воняетъ! (цыганизмъ)

Кэ м'ри свѣ́тло ягорú = къ моему свѣ́тлому огоньку.

мо = «мой», въ сложеніи съ другими словами¹⁸⁵⁹. *мочáворо* = сынокъ мой.

лэскиро = принадлежащій ему

(*лэскиро*, *лэскири*; *лэскирэ*, *лэскиря* s. и pl., m. и f.)

ла́киро = принадлежащій ей.

(*ла́киро*, *ла́кири*; *ла́кирэ* и *ла́киря* s. и pl., m. и f.)

[л. 172 об.]

амарó = нашъ; *тумарó* = вашъ

лэнгиро = принадлежащій имъ

(*лэнгиро*, *лэнгири*; *лэнгирэ*, *лэнгирия*, s. и p., m. и f.)

нэскиро = свой

(*нэскиро*, *нэскири*; *нэскирэ*, *нэскиря*, s. и p., m. и f.)

¹⁸⁵⁷ Ош. (?): ненадёжно; в цыг. нет различия по роду в местоимении 3 мн.

¹⁸⁵⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khandéla* 'воняет, пахнет'.

¹⁸⁵⁹ Морф.: в совр. рус.-цыг. формы притяжательных местоимений без сонанта *г* мне неизвестны, но, судя по этому и некоторым другим источникам, существовали ранее, ср. ещё (*míphénn*) 'моя сестра' (Бакм. 1782), а также лотф. *mo* [Mānušs: 87].

Мѣстоименіе указательное

Адавѣ = этотъ

*Одавѣ*¹⁸⁶⁰ = тотъ

Адѣ — форма болѣе простая, нежели *ада-вѣ*; самая же краткая форма *да* и усиливаетъ значеніе слова и указываетъ на предметъ ближайшій къ лицу говорящему.

*Да савѣ*¹⁸⁶¹ *гожунѣ!* = ахъ, какая красота!

Ах, савѣ дѣ ранѣ лачѣ! ахъ, какая прекрасная барыня!

«Да» ставится для большей выразительности и для болѣе точнаго опредѣленія = «именно»

Да савѣс грѣс = такого коня, именно такого коня.

«Да» указываетъ на ближайшій предметъ, а «до» на дальній; между *да* и *до* существуетъ такая коррелятивность, какъ между *ὅμειν* и *ὅδε* въ греческомъ языкѣ: *да* = этотъ; *до* = тотъ; *далѣ* = эти, *долѣ* = тѣ¹⁸⁶².

Савѣ далѣ ромѣ тугарѣ и кѣ мѣ на загинѣ! = Какіе эти цыганы плуты и ко мнѣ не зашли!

До святѣстыр = съ того свѣта

Долѣс улѣ = этого уйми, успокой!

Палечу мѣ, тѣрно, далеко

Одѣя рѣка, одѣя быстро

Тѣ мала, тѣрно, пирѣбриду. цыганская пѣсня

(Полечу я, молодой парень, далеко, — ту рѣку, ту, быструю, я, молодой парень, перебреду)

*Пѣсо*¹⁸⁶³ *ту укамѣннѣ адѣ*

зачѣмъ ты влюбилась въ

далѣстѣ нищаснонѣстѣ

этого несчастнаго

манушѣстѣ?

человѣка?

Далѣстыр выгѣя э чорибѣ = съ этого пошла кража.

Палу 'довѣ = *палу-одовѣ*¹⁸⁶⁴ = за это.

Даригѣса = этою стороною,

доригѣса = тою стороною

Дорѣ = усиленная форма указанія *до*, а *дарѣ* — указанія *да*; *гѣса* — instrument. отъ *гаѣ* = деревня¹⁸⁶⁵.

¹⁸⁶⁰ Фон.: точнее *odová*.

¹⁸⁶¹ Уд.: неожиданно вм. *dásavo*.

¹⁸⁶² Морф.: смешаны изменяемые и неизменяемые формы местоимений: *да*, *до* — неизменяемые по роду, числу и падежам, а *далѣ*, *долѣ* — формы мн. отъ изменяемыхъ *davá* 'этотъ', *dová* 'тотъ'.

¹⁸⁶³ Уд.: см. сн. 1775.

¹⁸⁶⁴ Морф.: точнее *pal odová* 'за то' с уканьем (см. § 2.8).

¹⁸⁶⁵ Ош.: неверное деление слов; точнее *da rigása* (*da* 'этотъ' + *rig* ж. 'сторона') и *do rigása* (*do* 'тотъ' + *rig* 'сторона'); твор. отъ *gav* 'деревня' — *gavésa*.

*такадава*¹⁸⁶⁶ = это, вышеупомянутое.

[л. 175]

Особенныя мѣстоименія и указательныя слова.

«*Якири*»¹⁸⁶⁷ — possessiv. мѣстоименія отъ рѣдко употребляющагося корня («я»)

Мирі сарі бахторі ко якири = въ ней все мое счастье

Гайке (сравн. Рогнѣдинское *вавке*) ласковое обращеніе къ женѣ¹⁸⁶⁸.

Ковá = Эй ты! человѣкъ!

Коя = Эй ты! (обращеніе къ женщинѣ)

Дыя коя = вздохомъ далъ знакъ¹⁸⁶⁹.

пэскири = мать, possessiv. отъ *пэ*

*Самѣнца*¹⁸⁷⁰ = родня.

[л. 176]

Мѣстоименіе вопросительное. Мѣстоименіе неопредѣленное.

Мѣстоименіе вопросительное

Кон? = Кто?

*Кон амэнтуса зоралдыр?*¹⁸⁷¹ Кто у насъ съ тобою сильнѣе?

Мѣстоименіе неопредѣленное.

Варисавó, варисаві = нѣкій, нѣкая.

Варикóн = нѣкто.

Примѣры:

*Дыхѣм мэ сунэ*¹⁸⁷² *геріл* — *ко ясва: авэла варисаві досада*. | Видѣлъ я во снѣ горохъ — къ слезамъ: будетъ нѣкая досада.

*Вариконэс гажес дыхѣм мэ адó вэшо*¹⁸⁷³ = нѣкоего мужика увидѣлъ я въ лѣсу.

[л. 177]

Членъ.

Членъ для мужескаго рода единств. и множ. числа — *о*, членъ для женскаго рода — *э*.

Имена женскаго рода во множественномъ числѣ сопровождаются членомъ *о*; нпр. *о ромні* = цыгánки.

Въ косвенныхъ падежахъ вмѣсто члена *о* часто ставится *э* предъ именами существительными обоихъ родовъ, особливо въ инструментальномъ падежѣ единств. и множественнаго числа, и дательномъ падежѣ.

¹⁸⁶⁶ Морф.: или неверно записанное сочетание русского и цыганскаго слов *так* и *adavá* 'этот', или сочетание цыг. *ta kadavá* 'да вот этот'.

¹⁸⁶⁷ Ош.: судя по следующему примеру, точнее *kojákiri* — притяжательное местоименіе отъ *kojá* 'та'.

¹⁸⁶⁸ Лекс., заимств. (?): неясно, но, скорее всего, заимствованная изъ славянскихъ языковъ частица при обращеніи типа эй, ср. рус. диал. *гайкать* 'перекликаться издали; аукаться в лесу; звать, призывать кого-либо криком' (Перм., Калуж., Курск. и др.) [СРНГ 6: 98].

¹⁸⁶⁹ Морф., пер.: см. сн. 1822.

¹⁸⁷⁰ Фон.: с колебаниемъ безударнаго гласнаго (см. § 2.7).

¹⁸⁷¹ Ош. (?), морф.: неожиданно вм. *améndyr* 'из нас' (отл.) (см. также сн. 1724).

¹⁸⁷² Ош. (?), морф., пер.: можетъ быть старымъ локативомъ; в записяхъ Добровольскаго используется какъ переходный составной глагол, т. е. *dykhél suné* + вин., ср. [Добровольскій 1908: 41–46], но в совр. сев.-вост. мне такое управленіе неизвестно.

¹⁸⁷³ Ош. (?), морф.: точнее *veš*.

Q ставится впереди же только существительных, но и глаголов, какъ бы подчеркивая, усиливая, обобщая известное понятие¹⁸⁷⁴.

Чаво́ ча на q лы́я

Парень дѣвицу не взялъ замужъ.

|л. 178|

Имена числительныя

село́ Киселевка См. у.

екх = одинъ

дуй = два

трин = три

штар = четыре

панч = пять

шоў = шесть

*уфта́*¹⁸⁷⁵ = семь

о-во́сим = восемь¹⁸⁷⁶

о-де́вить = девять

*дэшт*¹⁸⁷⁷ = десять

дэштэ эк = одиннадцать

*дэшт ду*¹⁸⁷⁸ = двѣнадцать

биш = двадцать

штардэша́ = сорокъ

панчдэша́ = пятьдесятъ

шоўдэша́ = шестьдесятъ

|л. 178 об.|

Уфтадэша́ = семьдесятъ

*пхаро́*¹⁸⁷⁹ = сто.

*Эктырдыно́*¹⁸⁸⁰ *фу́нто* = одинъ фунтъ

паш тырдыно́ = полъ фунта

мардо́ или *састо́* = рубль¹⁸⁸¹

соўнакуно́ = червонецъ¹⁸⁸²

пашкопѣ́йка = денежка и полушка¹⁸⁸³

копѣ́йка = копейка

дэшкопѣ́йки = гривенникъ¹⁸⁸⁴

пэ́та́чко = *панч копѣ́йки* = пять копеекъ

¹⁸⁷⁴ Ош., морф.: артикли не могут употребляться с глаголами; здесь, если не (песенная?) вставка, может быть не верно записанной приставкой *ob-* или *od-*.

¹⁸⁷⁵ Фон.: обычно *eftá*, здесь начальный гласный, возможно, под влиянием *охто́* '8' (с уканьем).

¹⁸⁷⁶ Лекс.: использование славянских числительных для '8' и '9' в этом источнике может указывать на постепенную утрату числительных *охто́* и *enjá* (см. также § 5.2).

¹⁸⁷⁷ Морф.: точнее *deš* '10'; конечное -t, видимо, ошибочно из других цифр.

¹⁸⁷⁸ Морф.: видимо, *deš te duj* досл. 'десять и два' (в рус.-цыг. *dešudúj*).

¹⁸⁷⁹ Морф., пер.: субст. (?) *pharó* досл. 'тяжёлый'; в совр. сев.-вост. в числовом значении неизвѣстно.

¹⁸⁸⁰ Морф.: субст. *tyrdynó* — прич. ед. м. от *tyrdél* 'тянуть'.

¹⁸⁸¹ Морф.: субст. *maráo* — прич. ед. м. от *marél* 'бить', *sastó* досл. 'здоровый'.

¹⁸⁸² Морф., пер.: субст. *sovnakunó* досл. 'золотой'.

¹⁸⁸³ Пер.: досл. 'полкопейки'.

¹⁸⁸⁴ Пер.: досл. 'десять копеек'.

гаспрѣн = пятакъ
ловѣ = деньги
милліѡно = миллионъ
билѣто = четвертной
лолѡ = «красная», десять рублей.
 |л. 179|
 Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда.
Ех = одинъ
ухта = семь
*ушѣл*¹⁸⁸⁵ = восемь
дѣшу трин = тринадцать
дѣшу штар = четырнадцать
дѣшу панч = пятнадцать
дѣшу шоѹ = шестнадцать
дѣшу ухтѣ = семнадцать
*ухнаѹ*¹⁸⁸⁶ = восемнадцать
биштѡ бидуѣнгиро = восемнадцать
біехѣскиро биштѡ = девятнадцать
*биштѡ*¹⁸⁸⁷ = двадцать
*тріѣн*¹⁸⁸⁸ = тридцать
тріѣн дѣ ех = тридцать одинъ
тріѣнъ дѣ дуй = тридцать два
штардѣшѣ = сорокъ
*семдѣшѣ*¹⁸⁸⁹ = семьдесятъ
ухтадѣшѣ = восемьдесятъ
бидуѣнгиро шел = девяносто восемь
біекхѣскиро шел = девяносто девять
шел = сто
пхарѡ = тысяча¹⁸⁹⁰
барѡ = миллионъ¹⁸⁹¹
 |л. 179 об.|

Числительныя порядковыя

*дѣш*¹⁸⁹² = десятый
дѣштѣ эк = одиннадцатый
дѣшто дуй = 12^й
дѣштѣ трин = тринадцатый
дѣштѣ штар = четырнадцатый

¹⁸⁸⁵ Ош.: вм. *šel* '100'.

¹⁸⁸⁶ Ош.: неясно.

¹⁸⁸⁷ Ош. (?), уд., морф.: точнее *biš*, здесь как будто вм. *bīšto* 'двадцатый' или неверно вычленено из сочетания типа *biš te duj* 'двадцать два'; впрочем, ср. (биштѡ) '20' (Патк. 1900).

¹⁸⁸⁸ Ош.: неверно вычлененная форма, точнее *trijenda*.

¹⁸⁸⁹ Лекс.: возможно, образование *ad hoc* со славянским (рус., бел.) заимствованием.

¹⁸⁹⁰ Морф., пер.: досл. 'тяжелый' (см. также сн. 1879).

¹⁸⁹¹ Морф., пер.: субст. (?) *baró* досл. 'большой'.

¹⁸⁹² Морф.: приведены количественные числительные.

д́зштэ панч = пятнадцатый
д́зштэ шоу = шестнадцатый
д́зштэ ухта = семнадцатый
битрин́энгиро бишт́о
биду́энгиро бишт́о = восемнадцатый
біехэ́скиро бишт́о = девятнадцатый
*охто*¹⁸⁹³ (?) — двадцатый
тріанді́тко = тридцатый
штардэ́ші́тко = сороковой
семидесі́тко = семидесятый
панч трэман́а = пятакъ =
цѣлко́во, мардо́, саст́о = рубль
*дэшмард́э*¹⁸⁹⁴, *лолы́*¹⁸⁹⁵ = десятка
блад́о = фунтъ¹⁸⁹⁶
тырдыно́ = пудъ

|л. 180|

Усиленная и уменьшительная форма числительного *э́х* = одинъ, *Ваві́р* = другой. Вмѣсто *э́х* = одинъ встрѣчаются слѣдующія формы: *экжино́*¹⁸⁹⁸ = одинъ; у Рославльскаго уѣзда Рогне́динскихъ цыганъ *иннѣжин́о*.

Кромѣ того, часто встрѣчаются уменьшительныя формы: *экхор́о, экхорі́*.

Дыкх́эм мэ р́ас экхор́эс = видѣлъ я одного барина.

Экхорі́ кагны́ пупы́я пэ ма́нге = попалась мнѣ одна курица.

Экжिन́о ром явѣ́я адарі́к = пришолъ сюда одинъ цыганъ.

Рѣдко встрѣчается слѣдующая форма:

Явэ́нти сар́э к' э́йе́ куча́ = собирайтесь всѣ къ одной кучѣ.

'э́йе́' именит. какъ будто бы *эйи́*¹⁸⁹⁹ (не встречался мнѣ).

Ваві́р = другой; не склоняется¹⁹⁰⁰.

Ваві́р пхувѣ́я = другія земли, иностранныя земли.

|л. 181|

Нарѣчье.

Цыганское нарѣчье носить слѣды падежныхъ образованій.

Нарѣчья мѣста, отвѣчающія на вопросъ «гдѣ?» оканчиваются на *а́тэ* (*ка́тэ, ни-ка́тэ* = гдѣ, нигдѣ)

Сравн. окончанія *э́стэ, атэ́* мѣстнаго падежа, отвѣчающаго на вопросы «куда?» и «гдѣ?»

¹⁸⁹³ Ош., пер.: точнее '8', здесь может быть свидетельством слабого знания говорящего.

¹⁸⁹⁴ Морф., пер.: точнее *dés mardé* досл. 'десять рублей' (см. также сн. 1881).

¹⁸⁹⁵ Морф., пер.: субст. *lolý* — ж. ед. от *loló* 'красный'.

¹⁸⁹⁶ Морф.: субст. *ubládó* — прич. ед. м. от *ublavél* 'вешать'.

¹⁸⁹⁷ Морф.: смешиваются значения 'пуд' и 'фунт' (см. сн. 1880).

¹⁸⁹⁸ Морф.: сочетание *jékh džínó* досл. 'одно существо'.

¹⁸⁹⁹ Морф.: неверное членение слов, скорее всего, *ke jékh kúča* 'к одной куче' со слиянием *k(h)* и *k*.

¹⁹⁰⁰ Морф.: у прил. *vavír* форма мн. = ед., но в косвенных формах, как правило, *vaviré* или *vavré*.

Нарѣчья мѣста на вопросъ «откуда?» оканчиваются на *тыр*; нпр, *катыр?* = откуда? *Одбтыр* = оттуда.

Сравн. окончанія отложительнаго падежа *эстэр, атыр*.

[л. 181 об.]

Нарѣчья образа оканчиваются на *са* или *эс*, сравн. *са*, окончаніе инструментальнаго падежа (*эс*, вероятно, сокращенно *эса*, окончаніе инструментальнаго падежа¹⁹⁰¹).

Примѣры:

*упрэмбса*¹⁹⁰² = навзничь.

Зоралэс = крѣпко

тѣхенькэс = тихонько

[л. 182]

Нарѣчья различныхъ категорій.

Нарѣчье мѣста

а) на вопросъ «гдѣ?»

*кай, кáто, кáтэ*¹⁹⁰³ = гдѣ?

Кáйжо? = гдѣ же

Ника́й = нигдѣ

Нанэ́ ника́й = нѣтъ нигдѣ.

Катэ́дава = гдѣ именно¹⁹⁰⁴

Кай́ нибудь = гдѣ нибудь

*адат'рэ*¹⁹⁰⁵ = здѣсь

адот'рэ = тамъ

о-кудой = вонъ тамъ; *одб́й* = тамъ

[л. 182]

дур = далеко; *на́дур* = недалеко.

Дур и *на́дур* требуютъ послѣ себя отложительнаго падежа.

Подъѣзжаютъ на́дур пэскирэ кхерэ́стэр = подъѣзжаютъ близко къ своему дому.

б) на вопросъ «куда?»

ка́рик? куда?

криг = прочь

тэлэ́ = долой¹⁹⁰⁶

ау́ри = вонъ

в) на вопросъ «откуда?»

катыр? откуда?

одбтыр = оттуда

¹⁹⁰¹ Морф.: суффикс -es используется для образования наречій от прилагательныхъ и по крайней мере синхронно не связанъ с окончаніемъ творительнаго падежа.

¹⁹⁰² Морф., пер.: точнее *upré mósa* досл. 'вверхъ лицом'.

¹⁹⁰³ Морф.: в совр. рус.-цыг. только *kaj* 'где'.

¹⁹⁰⁴ Морф., пер.: точнее **katé davá* 'где это'.

¹⁹⁰⁵ Фон.: неясно наличие «гортаннаго» *r* (см. также сн. 1591).

¹⁹⁰⁶ Пер.: точнее 'вниз'.

|л. 183|

Нарѣчьє времени.

Акаканá = теперь

да дывэс = сегодня

николі́ никогда

ниéкфар = ни разу

колі́ = когда

тэнча = тогда

англэды́р = вперёдъ

атася́ = завтра

апотася́¹⁹⁰⁷ = послѣзавтра; «апотася́» значить и вчера.

|л. 183 об.|

Нарѣчьє образа.

адя́ке = такъ

адава́ = такимъ образомъ¹⁹⁰⁸

сыр = какъ

сырада́¹⁹⁰⁹ = как именно

нисы́р = никакъ, никоимъ образомъ

клисто́ = верхомъ

пэ́жэл = пѣшкомъ

прашакирдя́ = неожиданно¹⁹¹⁰

сыго, сын = скоро

сыгеды́р = скорѣе

бáньтикир = заломя голову¹⁹¹¹

тэ піёл бáньтикир = пить заломя голову, выпить всё, что есть въ рюмкѣ.

сравн. пипóчикат¹⁹¹², нáлоб.

зоралэ́с = крѣпко, сильно

тíхенькэ́с = тихонько

|л. 184|

Предлогъ.

Áдо, áдро,

въ (на вопросъ «куда?» и «гдѣ?»)

áду, áдэ, áдр'э

до, ду, д'ро, д'рэ

Краска ад'ро щóки = на щекахъ краска

пупы́япэ адó бышибэ́ = попался въ «отсѣдку», въ острогъ.

Имена предметовъ воодушевленныхъ послѣ предлога «áдо» на вопросъ «куда?» принимаютъ окончаніе э́ста.

¹⁹⁰⁷ Морф.: *paltas'á* 'послезавтра; позавчера', но ср. ниже обсуждение значений предлога *ро*.

¹⁹⁰⁸ Пер.: точнее 'это'.

¹⁹⁰⁹ Морф., пер.: точнее *sýr adá* 'как это'.

¹⁹¹⁰ Ош., морф., пер.: со смешением букв *л* и *т*, точнее *trašakird'á* — прош. 3 ед. от *trašakirél* 'пугать'.

¹⁹¹¹ Пер.: точнее 'заломил'.

¹⁹¹² Морф., пер., уд.: точнее *pí ro čikát* 'пей на лоб' с ударением как будто по белорусской модели (т. е. на предлоге).

Посо укамяннэ ады дылэстэ дылынэстэ манушэстэ? Зачѣмъ влюбилась въ этого безразсуднаго чловѣка?

[л. 184 об.]

кэ и *ке* = *къ*

ко

Кэ и *ке* употребляются рядомъ въ одномъ и томъ же значеніи¹⁹¹³.

Колі сѣлѣна піро вэш о бѣлки, тоды кэ сильно ке балвѣл, ко грѣзы = въ лѣсу бѣлокъ много — къ сильнымъ бурямъ, вѣтрамъ

Джава мэ ко до ром = поѣду къ цыгану

Та. Та въ сложеніи съ глаголами = «на, по, за», — указываетъ на совершеніе, окончаніе дѣйствія¹⁹¹⁴.

та'рьяў = надѣтъ

та-макхаў = по-мазать

тасѣдѣя = залился

та-мараў = по-мереть

[л. 185]

По, 1) по, на; нпр. нэ чар = на траву (направленіе дѣйствія)

нэ

По прахо чу = положи на золу.

Побіянды ту мэн дай по мирѣ шэрѣ = народила васъ мать на мою голову.

По = *къ* (послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе)

по Сѣжо авэн = пойдемъ къ рѣкѣ Сожу.

По = *за*¹⁹¹⁵

По псикѣ охтылѣн = хватайте за плечо.

По = *въ*

По трѣмо бах = стукъ в дверь

[л. 185 об.]

По = *объ*

По ширѣ и думать забылъ = *объ* головѣ и думать забылъ.

Сравнимъ бѣлорусскія выраженія:

“По головѣ я цѣлъ буду” или “по головѣ — я думать забылъ”

По = *надъ* (въ сравненіи)

Пэ сарѣ бэнгэндэ бэнк = чертъ надъ всѣми чертями

¹⁹¹³ Фон.: обычно *ке* и *к'е* — говорные варианты, не встречающиеся в речи одного носителя.

¹⁹¹⁴ Ош.: в приведѣнных примерах фонетические варианты *те* — сослагательной проклитики, а в форме *тасѣдѣя* — часть корня.

¹⁹¹⁵ Морф.: в рус.-цыг. в значеніях ‘за’ и ‘о’, обсуждаемых ниже, используется предлог *pal*. В этом источнике последовательно используется *po*, так что это, вероятно, говорная особенность.

Имена предметовъ неодушевленныхъ послѣ по остаются безъ измѣненія, имена предметовъ одушевленныхъ, на которыя распространяется дѣйствіе при посредствѣ предлога “*по*” принимаютъ въ единственномъ числѣ окончаніе *эстэ*, а во множественномъ числѣ окончаніе *эндэ*.

По = русскому предлогу “по” (въ сложеніи съ глаголами)

побашавэсас = поигралъ бы

подылнандэнэ = поодурѣли.

[л. 186]

Пирó = по, чрезъ, на основаніи чего, въ.

Пирó чергеня жинэла = онъ умѣетъ по звѣздамъ угадывать, онъ — астрологъ.

пирó рандэ тэ живэл = жить у господъ (сравн. бѣлорусское “жить по господахъ”)

Пир’ сарó государство = по всему государству.

Пирó балá = въ волосахъ.

Пиро псикó ла чиндя = ударилъ, хлопнулъ ее по плечу.

Попирó = форма болѣе усиленная.

Пирé и *пирó* = въ сложеніи съ предлогами¹⁹¹⁶ = пере.

пиреварисёў = переверни

пиротóпимэ яўгін = перетопленный медъ.

пирижа́ва = переѣду.

[л. 186 об.]

пирдалó, пирдалу́ = чрезъ

Пирдалу́ вэи = черезъ лѣсъ

Пирдалó дуй дивэс = черезъ два дня.

Пирда́л’ сож? = За что жъ?

Палó, палз́, пал’ = сзади чего, за

а) *Палó* = “за”, на вопросъ “куда?”

Названія предметовъ воодушевленныхъ послѣ предлога “*палó*” = за (на вопросъ “куда?”) принимаютъ окончаніе *эстэ* (муж. р.), *ятэ* (женск. р.), *эндэ* (окончаніе множ. ч. обоихъ родовъ)

Названія предметовъ неодушевленныхъ послѣ предлога *палó* = за остаются безъ измѣненія

гія палó киривэ́стэ = пошолъ за кумомъ

пало киривя́тэ = за кумою.

палó киривэ́ндэ = за кумами.

гія палó вэ́нгло = пошолъ за уголь.

[л. 187]

¹⁹¹⁶ Ош.: описка, имеются в виду глаголы.

б) *Палó* (на вопросъ “откуда?” = изъ-за)

Названія предметовъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ послѣ предлога *палó* = изъ-за принимаютъ въ единств. ч. окончаніе *эстыр* (муж. р. ед. ч.) *ятыр* (женск. р. ед. ч.) и окончаніе *эндыр* (множ. ч. обоихъ родовъ)

палó кустóстыр = изъ-за куста

палó цвѣтъэндыр = изъ-за цветовъ

Пашó = около | *пашó пѣнѣ* = около пня

Ангелó = предъ | *ангелó нарóдо* = предъ народомъ (см. нарѣчье *англэдýр* = прежде)

[л. 187 об.]

би = безъ; *би* требуетъ послѣ себя genitivus possessivus, коего окончанія принимаютъ имена предметовъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ.

Примѣры:

би чавэскиро = безъ сына

би чáкиро = безъ дочери

би далэскиро = безъ отца

би дáкиро = безъ матери

би грэскиро = безъ коня

би грэнгиро = безъ лошадей

би бибíкиро = безъ тетки

би какэскиро = безъ дяди

би чупнѣкиро = безъ пуги

би саварíскеро = безъ узды

би мирó = безъ меня

би тырó = безъ тебя

би лэскиро = безъ него

би лáкиро = безъ нея

би лэнгиро = безъ нихъ

[л. 188]

Са = вмѣстѣ съ, съ, посредствомъ чего¹⁹¹⁷

Са примыкаетъ къ послѣднему слогу управляемаго имъ имени существительнаго съ управляемымъ имъ именемъ существительнымъ, какъ одно слово.

Э гамóса = съ хомутомъ

э-вурдэса = съ телѣгою

кашторэса = палкою

дылынэса = съ дуракомъ

ромнѣса = съ женою

чупнѣса = пугою.

¹⁹¹⁷ Ош.: -sa — не предлог, а падежное окончание; интерпретация Добровольского под влиянием латинской грамматической традиции.

Ца = са

торно́ннца дро́мнца вмѣсто торно́нса дро́мнса = торными дорогами

ма́нца = ма́нса (со мною, мною)

|л. 188 об.|

Зэ = са

Э-та́рнэ́нзэ = э́та́рнэ́нса.

Конечный гласный звукъ *а* уподобился предшествующимъ звукамъ *з; с;* по требованію цыганскаго консонантизма, превратился въ *з*.

Сѣ, зѣ = съ, зѣ (бѣлорусск.)¹⁹¹⁸

“Сѣ, зѣ” на вопросъ “откуда?” требуетъ послѣ себя падежа въ ед. ч. съ окончаніемъ *эстыр, ятыр* (муж. и женск. р.), а во множ. ч. съ окончаніемъ *эндыр*.

вѣ́нко зѣ цвѣ́тэ́ндэр = вѣ́нокъ изъ цвѣ́товъ

ду́инэ́ бава́л зѣ восто́нноты́р строна́тыр = съ восточной стороны потягиваетъ вѣ́терокъ.

|л. 189|

О = въ¹⁹¹⁹, съ

Ки́цы о при́дыр ловѣ́ лѣ́са? = сколько денегъ въ придачу возьмешь?

о = съ; *о* управляетъ именемъ существительнымъ, которое служитъ для объясненія другаго существительнаго.

Тя́сто о пашва́рэ¹⁹²⁰ = тѣ́сто съ ребрушками

Э = изъ, у; э — префиксъ при мѣстныхъ падежахъ на вопросъ “откуда?” и на вопросъ “гдѣ?” Э — префиксъ при инструментальномъ и дательномъ падежѣ¹⁹²¹.

э-га́жэ́стэ = у мужика

э-цвѣ́тэ́ндэр = изъ цвѣ́товъ

э-раша́нге = священникамъ

э-та́рнэ́нзэ = съ молодыми или “молодыми”.

|л. 189 об.|

Э — частица усиливающая предлогъ “*ки*”¹⁹²².

Э-ки = вплоть до = бѣлорусскому “ажъ до”.

Э-ки са́мо кирло́ = вплоть до самого горла, “ажъ до горла” (бѣлорусск.)

|л. 190|

Союзы.

Со = что; кай = со.

Любопы́тно, со́ да значить. | Любопытно, что это значить.

¹⁹¹⁸ Заимств.: в этих примерах — восточнославянские предлоги; в совр. сев.-вост. такое употребление мне неизвестно.

¹⁹¹⁹ Ош.: судя по нижеследующему примеру, из-за неверного деления слова и дословного прочтения перевода (о при́дыр) (= *upredýr*) ‘в придачу’, досл. ‘выше’.

¹⁹²⁰ Ош. (?), морф.: видимо, пропущен предлог, ср. перевод «на ребрышкахъ» в словаре (см. сн. 2275).

¹⁹²¹ Морф.: е — в приведённых примерах артикль при косвенных формах.

¹⁹²² Морф.: в совр. сев.-вост. такая частица мне неизвестна.

Нажинѡм, со іоў керэла = я не знаю, что онъ дѣлаетъ.

У Рогнѣдинскихъ цыганъ Росл. у. *со* замѣняется посредствомъ *кай*¹⁹²³; австрійскіе цыганы, съ которыми мнѣ случилось бесѣдовать, также пользовались союзомъ *кай* въ значеніи *со* (что) союза изъяснительнаго.

[л. 190 об.]

А ех ракирла гажѡ, кай мирѣ о ловѣ адѡ яржѡ пашлѣ. Село Рогнѣдино Росл. у.

А одинъ мужичекъ говоритъ, что мои деньги въ мукѣ лежатъ.

*Сос*¹⁹²⁴ = что же

Сос ту лѣса, нажинѡм | Что же ты подѣлаешь, не знаю.

Соб = чтобъ

Бичадѣ. соб тѣ галѣс = послалъ, чтобы узнать.

[л. 191]

Тѣ

“*тѣ*” обозначаетъ послѣдовательность дѣйствія.

тѣ = и, да, потомъ

Запѣ тѣ авѣн = “запей *да* пойдемъ”¹⁹²⁵ или “запей *и* пойдемъ”.

*А-и-э подо*¹⁹²⁶ *бѡко мѣ пѣрижава* | на тотъ бокъ перейду

Сарѣ роднѣ тѣ перѣкличу | всю родню созову (цыганская пѣсня)

Тѣ — союзъ противительный = “всѣтаки, однако, а”

Хоть кай — тѣ рѣсѣва | Хоть гдѣ будь — а, всѣтаки, хороша¹⁹²⁷.

[л. 191 об.]

Тѣ ограничиваетъ дѣйствіе, качество или состояніе предмета.

Мирѣ ромнѣ чуть тѣ джидѣ = Моя жена чуть только жива.

Тѣ обозначаетъ условіе, уступленіе.

*Тавѣс ту дылыно, дак мѣ пал’ тѣ тѣ нажава*с = будь ты дуракъ, я не пошла бъ за тебя замужъ.

[л. 192]

Тѣ ставится передъ глаголомъ, изображающимъ дѣйствіе, необходимо вытекающее изъ другаго дѣйствія, какъ результатъ его; обозначаетъ будущее вре-

¹⁹²³ Лекс.: колебания в выборе союза наблюдаются и в совр. рус.-цыг.; *so* ‘что’ (= вопр.) в этой функции — калька с восточнославянских языков.

¹⁹²⁴ Фон., морф.: видимо, вм. *so š* = *so ž* (с оглушением) ‘что ж’.

¹⁹²⁵ Морф.: как и в совр. рус.-цыг., используется *avél* — пов. 2 мн., т. е. досл. ‘приходите’.

¹⁹²⁶ Фон., морф.: точнее *pe odó* ‘на тот’.

¹⁹²⁷ Пер.: точнее ‘хоть где — а достану’.

мя и повелѣніе.

Тэ хас о парамэ = пора ѣсть пироги; будемъ ѣсть пироги или станемъ ѣсть пироги.

Обозначаетъ необходимость и соотвѣтствуетъ нашему “надо, нужно, необходимо”; *тэ* выражается вѣжливая просьба, приказаніе въ вѣжливой формѣ.

*Тэ дас панё*¹⁹²⁸ *грасня* = надо напоить кобылу; напои-ка кобылу; напоилъ бы ты кобылу.

|л. 192 об.|

Тэ = ну, а ну же.

А тэ явэньте, ромалэлэ! А ну же собирайтесь, цыганки¹⁹²⁹!

|л. 193|

Междомеріе.

Указаніе.

Гёнё, гень, ген = вонъ

Гёнё джа́ла, гень явэ́ла = вонъ идетъ, вонъ кажется (виднѣется, является).

Ген о́ке дой! = вонъ тамъ!

А́ке и *о́ке* = вонъ здѣсь, вонъ тамъ

Дэ коты́р, а́ке саво бароды́р = Дай кусочекъ вонъ этотъ, какой побольше.

(У Кудрявцевскихъ Ельнинскаго уѣзда цыганъ *а́ка* = “на”; нпр. *а́ка маро́* = “на хлѣба”).

|л. 193 об.|

Негодованіе.

Пфу́й! = дрянь!

Ко пфу́ипэ! = къ недобру!

аў́рі, джа аў́рі! вонъ убирайся!

Порицаніе.

Ясва! слезы, пустота

Фра́нцы (ср. бѣлорусское слово “пра́нцы”¹⁹³⁰) = пустота, вздоръ¹⁹³¹ (Ельнинскій уѣздъ, с. Кудрявцево)

Отчаяніе.

Гей, гей! = увы, увы! | сравн греч. *φεῦ, φεῦ!*

*Кант!*¹⁹³² пропалъ!

¹⁹²⁸ Морф.: см. сн. 1706.

¹⁹²⁹ Пер.: точнее ‘цыгане’.

¹⁹³⁰ Пер.: ср. рус./бел. диал. *пра́нец, пра́нцы* ‘сифилис; голод, нищета’ [СОС: 88].

¹⁹³¹ Заимств., пер.: ср. *фра́нсо, фра́нсы* ‘язва’ [ЦРС: 141]; изначально ‘сифилис’ (см. также Словоуказатель).

¹⁹³² Лекс.: неясно.

Хасёна, сыр матя! Пропадете, какъ мухи!

|л. 194|

Страхъ.

Наш! уходи, удирай!

*дурьёу!*¹⁹³³ (у Рогньдинскихъ Росл. у. цыганъ).

*Наш крик, ой ди*¹⁹³⁴ *прочъ!* Караулъ!

*Дэ гóдлы*¹⁹³⁵ = спасайте, «рятуйте» (бѣлорусск.) на помощь.

*Рятынэн*¹⁹³⁶, *намыкэн ман* Спасите! Не оставьте безъ помощи!¹⁹³⁷

Предосторожность.

Штиль! Молчаніе, молчокъ!

Чичі! тсс!¹⁹³⁸ | *Со промардѣ ширó — чичі!* О томъ что голову пробилъ (му-жикъ) — молчокъ!

*Цыцэн*¹⁹³⁹, *цѣц!* = молчите, молчи!

*Гарадѣна!*¹⁹⁴⁰ = прячьтесь!

Нашты = Не надо!

|л. 194 об.|

Увѣреніе, клятва

*Бáхман*¹⁹⁴¹ = ей Богу

*Мáнге ди!*¹⁹⁴² Честное слово!!

Чачо, чачо! правда, правда!

Тэ мэрау сыр чачó = Какъ помереть, правда.

Одобреніе, радость, что поняли затаенную, душевную мысль.

Óке, óке! вотъ, вотъ!

Лачó, лачó = ладно, ладно!

Агáж, агáж! Такъ, такъ; вотъ такъ!

|л. 195|

Отрицаніе

На, на! = не, нѣтъ.

Нанé = нѣтъ, не имѣется

Хухавѣса! Неправда!¹⁹⁴³

¹⁹³³ Пер.: досл. 'удались'.

¹⁹³⁴ Лекс.: неясно, неточно вм. *уйди?*

¹⁹³⁵ Пер.: досл. 'кричи'.

¹⁹³⁶ Заимств.: € рус./бел. диал. *рятуй* 'спасай' [СОС: 809].

¹⁹³⁷ Пер.: досл. 'спасайте, не оставляйте меня'.

¹⁹³⁸ Пер.: точнее 'ничего', ср. лотф. *čhičhi* [Maņušs: 44].

¹⁹³⁹ Морф.: примечательно образование пов. 2 мн. от междометия.

¹⁹⁴⁰ Морф.: неожиданна долгая форма с конечным -а вм. *garad'ón*.

¹⁹⁴¹ Морф., пер.: видимо, *báxt tán(ge)* досл. 'удача мне', ср. (мáнге бáх) «счастьем клянусь» [Добровольскій 1908: 32].

¹⁹⁴² Морф., пер.: точнее *mánge d'í* досл. 'мне душа'.

¹⁹⁴³ Фон., морф., пер.: точнее *хухавѣса* 'врѣшь' с укaньем (см. § 2.8).

Ничі́ = ничего.

Согласіе.

нанэ́ ничі́, ничі́ = ничего, ничего!

Понужденіе

А́ тэ́ = нуте, нуте же, нуте ка!

А тэ́ явэ́ньтя, ромалэ́лэ! Нутека, подходите, цыганы!

Повелѣніе

Ма, мэ́к — то, ту = пусть!

(частицы, сообщающія глагольнымъ формамъ отгѣнокъ повелѣнія)

тырде́! Стой, тпрру!

[л. 196]

6. Сложныя слова.

Какъ въ воровскихъ діалектахъ, такъ и в нарѣчьяхъ, получившихъ правильное органическое развитіе, отдѣльныя слова соединяются въ одно цѣлое подъ вліяніемъ ассоціаціи идей.

Сорву я травушку съ трехъ полей. Трипо́ле, вм. *поле* (на языке шерстобитовъ)

Соединеніе *три-по́ле* возникло не случайно, а подъ вліяніемъ ассоціаціи идей: у Бѣлоруссовъ въ большомъ ходу трехпольное хозяйство.

[л. 196 об.]

Есть обычай на свадьбахъ раздавать свашкамъ по прянику. Какъ у Дорогубужскихъ мѣщанъ, такъ и у Смоленскихъ крестьянъ пряникъ часто называется попряникомъ.

У цыганъ палаты называются пупулатями (обычай разсаживаться по палатамъ).

Какъ въ Смоленскомъ, такъ и въ мѣстномъ цыганскомъ, нарѣчьяхъ отрицаніе *не* присоединяется къ отрицательнымъ словамъ и понятіямъ, впрочемъ не отрицая, а усиливая ихъ — это несомнѣнно стоитъ въ связи съ психическимъ побужденіемъ отрицать то, что несимпатично, нежелательно.

По бѣлорусски «не плохо» часто значитъ «очень плохо и очень не хорошо».

Ни'ка́янный = самый противный и самый окаянный.

[л. 197]

Слова, сливающіяся въ одно цѣлое при произношеніи. Взаимная аттракція нѣкоторыхъ словъ.

Нѣкоторыя слова, встрѣчающіяся въ одномъ и томъ же предложеніи и стоящія въ той или другой зависимости одно отъ другаго, ставятся рядомъ и произносятся какъ одно слово.

Предлогъ *са* (*со, съ*)¹⁹⁴⁴ ставится позади существительныхъ и мѣстоименій,

¹⁹⁴⁴ Морф.: в цыг. *-sa* не предлог, а агглютинативный аффикс, как и другие падежные окончания; интерпретация Добровольского — под вліяніемъ латинской грамматики, см. ниже, а также сн. 1917.

зависящихъ отъ него и стоящихъ въ инструментальномъ падежѣ. Именительный падежъ личнаго мѣстоименія, подлежащее, ставится впереди винительнаго, прямого дополненія; прямое дополненіе ставится впереди косвеннаго.

Примѣры.

*Скыдыяпэ*¹⁹⁴⁵ *дужинэ амэнтуса*¹⁹⁴⁶ = собралась насъ съ тобою парочка
амэн = насъ; *ту-са* = съ тобою; *амэн-туса* = *амэнтуса* (сравн. латинское *тесит*, *тесит* и *манца*, *туса*¹⁹⁴⁷; *амэнца* = *nobiscum*¹⁹⁴⁸, *тумэнца* = *vobiscum*¹⁹⁴⁹)
[л. 197 об.]

ёвлá = онъ её; *ёв* = онъ, *лá* = ее.

ёвлэс = онъ его = *ёв* = онъ, *лэс* = его.

Ёвлá замардѣя; *дыкхя ёвлэс* = онъ ее убилъ; онъ его увидѣлъ.

Консо ракирла = кто что говорить

Кон = кто, *со* = что

[л. 198]

Прилагательное въ качествѣ имени существительнаго. Эпитеты въ Рогнѣдинскомъ нарѣчьи Росл. у.

За неизменіемъ словъ для выраженій многихъ понятій нѣкоторые предметы въ цыганскомъ языкѣ называются по ихъ выдающимся признакамъ соответственными именами прилагательными¹⁹⁵⁰.

А такъ какъ многіе и самые разнообразныя предметы имѣютъ общія свойства, то всѣ они часто называются однимъ и тѣмъ же именемъ.

Чѣмъ бѣднѣй цыганское нарѣчье, тѣмъ больше такихъ совпаденій.

Въ Рогнѣдинскомъ нарѣчьи:

*парно́*¹⁹⁵¹ = сахаръ; *парно́* = бѣлый тулупъ; *парно́* = заяцъ бѣлякъ, *парно́* = булка бѣлаго хлѣба; *парно́* = снѣгъ.

Нужна особаго рода догадливость, чтобъ опредѣлить, о какомъ предметѣ идетъ рѣчь.

[л. 198 об.]

*Мачитко*¹⁹⁵² = и «щука», и «рыболовъ»

калы́ = черная; брюнетка; цыганка; жидовка; черная ягода — черника.

Нѣкоторые эпитеты довольно замысловаты и оригинальны: *каны́тко* = рыжикъ, собственно «ушатый».

Цыганами подмѣчено сходство между рыжикомъ и человѣческимъ

¹⁹⁴⁵ Фон., уд.: с колебанием безударных гласных (см. § 2.7), точнее *skedyjápe*.

¹⁹⁴⁶ Морф., пер.: досл. 'собралось двое нас с тобой'; здесь калька с рус. *нас с тобой*, неизвестная мне в совр. рус.-цыг.

¹⁹⁴⁷ Пер.: 'со мной; с тобой'.

¹⁹⁴⁸ Пер.: 'с нами'.

¹⁹⁴⁹ Пер.: 'с вами'.

¹⁹⁵⁰ Морф.: подробнее о субстантивации см. § 5.3.

¹⁹⁵¹ Морф., пер.: субст. *parnó* досл. 'белый'.

¹⁹⁵² Морф., пер.: досл. 'рыбий' (см. сн. 1792).

ухомъ.

Лымалó (*лымáй*¹⁹⁵³ = сапли) = ершъ, окунь; собственно, «*лымалó*» — сапливый, слизкій.

Вѣрно то, что колючіе ершъ и окунь покрыты какою-то слизью.

[л. 199]

Эллиписиъ.

Цыганскій языкъ любитъ краткое и сжатое выраженіе мыслей; — онъ допускаетъ опущеніе самыхъ необходимыхъ частей предложенія даже къ ущербу грамматическаго построенія.

Смыслъ такихъ краткихъ и неправильныхъ предложеній можетъ понять лишь тотъ, кто знакомъ съ мѣстнымъ цыганскимъ бытомъ и языкомъ.

Пхендѣ чáке лаворó,

сказалъ дѣвицѣ словцо

сыр гадѣ́ке драборó.

какъ баба траву¹⁹⁵⁴.

[л. 199 об.]

Смыслъ такой: | «Сказалъ парень дѣвицѣ слово (невѣрное), — такъ баба (ворожея) обманываетъ, морочить травую».

*Одó горéстры*¹⁹⁵⁵,

въ горе,

Одо тоскáтыр!..

въ тоску.

Смыслъ такой: | Ударилась въ тоску-печаль, неудержимо, всей душой, предалась скорби¹⁹⁵⁶.

[л. 14]

1. Выраженіе чувствъ у цыгана (на основаніи надѣ бытомъ и данныхъ языка)¹⁹⁵⁷

[л. 15]

1. Гнѣвъ¹⁹⁵⁸

Улэ тырó илó = не гнѣвайся, успокойся, уними свое сердце.

Холы манлэл! прила́вас, розыскира́вас = Беретъ меня сердце: если бы принялъ (схватилъ бы врага), разорвалъ бы.

Авэ́н потшурья́ = пойдемъ на ножи!

Наш: а то затшинáва = Утекай (уходи): а то зарѣжу.

¹⁹⁵³ Ош.: точнее *lymá* мн. 'сопли'.

¹⁹⁵⁴ Пер., ош.: точнее 'как женщины (нецыганке) травку (т. е. зелье, приворот)'.

¹⁹⁵⁵ Ош.: точнее *gor'óstyr* — отл. ед. от *gór'o* 'горе'.

¹⁹⁵⁶ Пер.: досл. 'с того горя, с той тоски'.

¹⁹⁵⁷ Ркп.: вычеркнуто, в оглавлении к рукописи указано полностью: «на основаніи наблюденій надѣ бытомъ и данныхъ языка». Большинство текстов, данных в начале рукописной грамматики, приведено в печатной версии. Здесь я оставил только то, чего нет в печатной версии.

¹⁹⁵⁸ Ркп.: приписка «Набрать въ два столбца».

¹⁹⁵⁹ Уд.: неожиданно вм. *na hol'ákir* 'не гневи'.

Нахóлакир¹⁹⁵⁹ ту ман: а то чина́ва ад'рó кан = Не серди ты меня: а то ударю въ ухо.
|л. 15 об.|

Ха — пи мирó! рíскир, мóрэ, тут, кули ту ма́ндэр на́сан дово́льно = Ъшь — пей мое!
Разорви, брат, тебя, если мною недоволенъ

2. Борьба, драка, нападеніе

Вслѣдъ за оскорбленіемъ словомъ слѣдуетъ оскорбленіе действиемъ

Чу́рдэ¹⁹⁶⁰ пэ лэ́стэ = бросайся на него.

И лэ палó кирлó = и возьми его за горло

Чин ад'рэ пху = «брось у землю»

Наш сы́гэ! = Уходи!

Сык, сык! = скорѣй, скорѣй!

Пра́ста, пра́ста! Бѣжи, бѣжи.

|л. 16|

Наш крик! Ой ди прочь = Бѣда! Уходи прочь!

А то 'хты́ла и замáрна = а то поймають и убьють.

Шты́л! молчаніе!

Гарадеу́! = прячься!

Э намэ́кэн ман = «рятуй», «спасай», не «попускайте» меня!

Эй, ряты́нэн¹⁹⁶¹ ман = на помощь ко мнѣ!

Скы́дэнне кэйэ кúча, сарэ! Собирайтесь всѣ къ одной кучѣ!

Ви́рискирдёу́ = вырывайся!

Оту́шты = уступай, отходи!¹⁹⁶²

|л. 16 об.|

3. Брань, обращенная къ дѣтямъ.¹⁹⁶³

1) На́кур гóбды: а то́ гарáса да́ва! Надэ́на тэ совэ́н, пхурумня́ке надэ́на тэ совэ́н.

2) Ячэ́ньте: а то́ гарáса адд пэ́р да́ва...

3) Со́ тумэ́ поды́лнанды́нэ?!

4) Джáньте по ва́вир кхэ́р...

5) Тумэ́н побя́ндя э да́й по мирó шэ́рб! Ужé мирó ширó задукха́ндыя, ку́ри пэ тумэ́-
ндэ ды́лынэндэ гóбды.¹⁹⁶⁴

|л. 18|

1) Не кричать! а то ногою ударю! Не даютъ спать, старухѣ не даютъ спать.

2) Перестаньте: а то ногою въ пузо ударю. (цыганъ дерется, какъ конь, — лягаетъ ногою¹⁹⁶⁵)

3) Что вы поошалѣли?!

4) Идите въ другую хату...

5) Понародила васъ мать на мою бѣдную головушку! Заболѣла голова моя отъ брани и крика, на васъ дурней оравши¹⁹⁶⁶!»

¹⁹⁶⁰ Морф., пер.: досл. 'брось на него'; на основании указанного в источнике перевода ожидался бы возвратный показатель *čurdepe pe léste* 'бросайся на него'.

¹⁹⁶¹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *рятуй* 'спасай' [СОС: 809].

¹⁹⁶² Морф., пер.: калька с рус. *отстань*.

¹⁹⁶³ Ркп.: помета «въ одну графу переводъ на стр. 26».

¹⁹⁶⁴ Ркп.: помета «сюда стр. 26— и 27».

¹⁹⁶⁵ Ркп.: помета «прим. подъ страницой».

¹⁹⁶⁶ орать. побѣлорусски = кричать. [Прим. Добровольского]

[л. 18 об.]

[во всю] Или цыганъ бранится на дѣтей за то, что они потрогали его священную пугу (~~чунны~~¹⁹⁶⁷)

*Дыхѣнти — начй лавѣн*¹⁹⁶⁸ *э чупны: а то чинѣна на пирѣ чѣсто штѣто!* Смотрите — не трогайте пуги: а то ударите не по чистому мѣсту! [2 ст.]

*Облавѣн*¹⁹⁶⁹ *э чупны, — тѣ дав бѣнгѣндѣ тумѣндѣ...* Повѣсьте пугу, — кабъ на васъ черти узѣли!

Цыганъ, человѣкъ вспыльчивый, но не злой, бьетъ дѣтей рѣдко, — дѣло оканчивается больше однимъ шумомъ.

[л. 17]¹⁹⁷⁰

Русское крѣпкое слово особенно полюбилось цыгану, какъ человѣку вспыльчивому, нетерпѣливому, и притомъ съ натурой широкой. Подобная брань составляетъ обыденное явленіе, за оскорбленіе не считается, развѣ произносится раздраженнымъ тономъ, съ видимою цѣлью задѣть оскорбленіемъ.

Въ ходу закліаніе кровосмѣшеніемъ и связью съ чертями, съ нечистой силой.¹⁹⁷¹ *Тѣ бѣшѣл пѣ тѣтѣ о дѣт...*^{1972, 1973}

Кромѣ того цыганъ придумалъ характерное выраженіе:¹⁹⁷⁴

Кандѣла т'ри бах! чтобъ твое счастье воняло!

Досада на человѣка робкаго и нерешительнаго, въ критическую минуту терпящагося¹⁹⁷⁵

[л. 17 об.]

Въ ходу у цыгана и бѣлорусскія закліанія:

Тѣ замарѣнѣ о бангѣ чтобъ васъ черти забили

Мѣ хѣн то руѣ, іо орѣны, о (д)жюкалѣ чтобъ васъ съѣли волки, вороны и собаки

Мѣ разлопѣнѣ тут, мѣ расстриснѣ тут, т'рѣ виндырѣя мѣ джан тѣтѣр аѣрѣ

а чтобъ ты лопнулъ, а чтобъ ты треснулъ, а чтобъ твои кишки вонъ вылѣзли, сравн. бѣлорусск. «Крутись калясѣмъ, тваѣ кишки!...»

Укорительныя названія:

Лубнѣ сватѣтко со всего свѣта развратница,

дѣша ромѣнгѣри десяти мужня.

Муцинѣ же не ставится въ упрекъ, что онъ многоженецъ.

Въ одной пѣснѣ воспѣвается кудрявый молодецъ, 12^{ти} женецъ.

*Крѣцѣнѣ*¹⁹⁷⁶ *балѣнгиро*

*Дѣшо дуй*¹⁹⁷⁷ *ромѣнгиро*

¹⁹⁶⁷ (Подробности см. статью «значеніе пуги») [Прим. Добровольского]

¹⁹⁶⁸ Морф.: точнее *na čilavén* 'не трогайте'.

¹⁹⁶⁹ Фон.: со смешением безударных о и и (об укanye см. § 2.8), точнее сев.-вост. *ublavél* 'вешать'.

¹⁹⁷⁰ Ркп.: помета «во всю строку».

¹⁹⁷¹ Ркп.: помета «нов. строка».

¹⁹⁷² Пер.: досл. 'чтобы сел на тебя отец'.

¹⁹⁷³ Ркп.: помета «въ 1 столбецъ».

¹⁹⁷⁴ Ркп.: помета «н. стр.».

¹⁹⁷⁵ Ркп.: помета «во всю н. стр.».

¹⁹⁷⁶ Уд.: из-за песенного ритма (?) вм. *kreconé*.

¹⁹⁷⁷ Фон., уд.: со смешением безударных о и и (об укanye см. § 2.8) вм. *dešudúj*.

¹⁹⁷⁸ Ркп.: вся страница перечеркнута.

|л. 19|¹⁹⁷⁸

4. Угрозы юридического характера.

Оскорбленный отец бранить жениха дочери за нарушение слова.

Ту на жинэс палэ 'дава, со бываитъ.

Пхандэна ке рота, сыр джуклэс... Ту, море, кырдя лав по чатэ, и ту ежэли на лэса, морэ, — а дб састэра тут чувáva, ды и причувáva ко гарáкило¹⁹⁷⁹. Мэ аддáва адо-ри́к, кай о пыта́ки кэрна.

А ты не знаешь, братъ, что за это бываетъ? Привязываютъ къ катку, какъ со-баку, вашего брата за безчестье — ты славу положилъ на мою дочку... И ежели, братецъ, не возьмешь ты ее замужъ, въ желъзы закую и къ становому пред-ставлю, — туда тебя загоноу, гдѣ пятаки дѣлають...»¹⁹⁸⁰

|л. 19 об.|

4. Борьба съ врагомъ во снѣ

Видѣть во снѣ коня — съ врагомъ имѣть дѣло; на коню верхомъ поѣхатъ — взять верхъ надъ врагомъ. Конь копытомъ ударить — къ гибели того, кто видитъ сонъ, къ торжеству врага. (Мотивъ общій).

¹⁹⁸¹ *Грэс дыкхэса сунэ, то дава о рого; грэн — да о рогги.* Коня увидишь во снѣ то это къ врагу; коней — это ко врагамъ.

Примѣчаніе

Врагъ называется *рого*¹⁹⁸², несомнѣнно, вмѣсто *врого*; съ теченіемъ времени утратилась связь между *врого* и врагъ, — слово *врого* стало ошибочно произ-носиться *рого*¹⁹⁸³.

|л. 20|

5. Обида, досада, горе, причитаніе.

Обѣдно манге обидно мнѣ.¹⁹⁸⁴

досáдно манге = скучно, досадно

лопниндя о стоскино лопнуть съ тоски¹⁹⁸⁵

*Холассоу*¹⁹⁸⁶ = сердиться, капризничать, дуться на кого.

холямэ = капризъ, гнѣвъ¹⁹⁸⁷, сравн. греч.

бѣлорусск. *холагнѣть*¹⁹⁸⁸ = изъ себя выходить, гнѣвается.

*ох—дэу́лалэ*¹⁹⁸⁹ = роптать, божкать¹⁹⁹⁰

Эх, бѣда пайя напáсно пэ мánдэ чорорэстэ бѣда, напрасница случилась со мной,

¹⁹⁷⁹ Лекс.: это слово в совр. рус.-цыг. неизвестно, но ср. *гэра́киро* «пристав» [ЦРС: 34], т. е. как будто субст. род. ед. м. от *heróǵ* 'нога' (игра со стоять?).

¹⁹⁸⁰ Печ.: этот текст с небольшими исправлениями опубликован под № 22 [Добровольский 1908: 32].

¹⁹⁸¹ Ркп.: приписано «въ 2 столбца».

¹⁹⁸² Фон., заимств.: с утратой начального согласного *vrógo* ← пол. *wróg* 'враг' (см. Словоуказатель).

¹⁹⁸³ Ркп.: вычеркнуто с пометой «къ словарю».

¹⁹⁸⁴ Ркп.: приписано «въ 2 ст.».

¹⁹⁸⁵ Ош., морф., пер.: неверно вм. *lopnind'á toskíne* 'лопнул, тоскует'.

¹⁹⁸⁶ Морф.: точнее *hol'asón* — пов. 2 ед. от *hol'asól* 'злиться'.

¹⁹⁸⁷ Пер.: точнее 'злой, рассерженный'.

¹⁹⁸⁸ Ош.: неясно, как будто сочетание цыг. *hol-* и рус. *гневить*.

¹⁹⁸⁹ Пер.: досл. 'ох, боже'.

¹⁹⁹⁰ Ркп.: помета «Эти три слова: къ словарю».

бѣдняжкой

Кант.¹⁹⁹¹ = пропалъ!

Фуй, *фуипэ* = скверно, нехорошо, неприятно!¹⁹⁹²

*Соскэ пы мандэ адабѣдица пэйя пэ чирорэстэ*¹⁹⁹³? *Нажинѣм ма*¹⁹⁹⁴ *ничѣ пал' мандэ*

Зачѣмъ на меня обида вышла на бѣднаго? Я не знаю ничего за собою.

Гѣрю мѣнге ада румнѣса и бѣда мѣнге дылынѣса Горе мнѣ съ этою женою и бѣда мнѣ съ глупою.

|л. 20 об.|¹⁹⁹⁵

Роў = плачь, плакать;

ровѣвапэ = плачусь, обижаюсь.

Зарундѣм = я заплакалъ, | *зарундлэ* = они заплакали

Пасѣў, пасѣў; нѣро, нѣро = лежи, лежи; не плачь, не плачь! (обращение къ ребенку)

Ясвѣн = слеза; *ясвѣ* = слезы. | *Ясвѣ* (въ переносномъ значеніи) бѣлорусск.

злыдня, злыдзинь = плохота, бѣдность, несчастье, горе | Сравн. бѣлорусск.

«слѣзы, а не охотникъ»

Изображение порывистаго горя

*Одѣ горѣстры*¹⁹⁹⁶, *одѣ тоскѣтыр* Ударилась въ горе, въ тоску

(эллипсисъ)

или: | «руки себе оторвала махавши»¹⁹⁹⁷

|л. 21|

Цыганъ оплакиваетъ смерть любимой жены въ слѣдующемъ причитаніи.¹⁹⁹⁸

Причитаніе понимается, какъ изліяніе всякаго глубокаго горя, глубокой сердечной печали. Привожу примѣръ причитанія, которое поется, какъ пѣсня; въ немъ изображается семейное горе женщины¹⁹⁹⁹.

|л. 24|

Цыганъ сочувственно относится къ горю любимыхъ людей, къ горю своего племени; трогательные рассказы о неволѣ, о тюремной жизни, рассказы о прощаніи съ родомъ-племенемъ, о предстоящей долгой, быть можетъ, вѣчной разлуки²⁰⁰⁰ съ нимъ, особенно съ дѣтьми, вызываютъ у цыгана неудержимыя слезы.

Культурному челоѣку совершенно чужда слѣдующая особенность.

У простонародія слезы возводятся на степень обычая, онѣ становятся общезначительными, предписываются приличіемъ, и, дѣйствительно, въ извѣстный моментъ, точно по договору, разомъ у всѣхъ навертываются слезы и разомъ исчезаютъ.

¹⁹⁹¹ Лекс.: неясно.

¹⁹⁹² Ркп.: помета «эти два слова: къ словарю».

¹⁹⁹³ Ош.: точнее рус.-цыг. *čororéste* — местн. ед. м. от *čororo* 'бедный'.

¹⁹⁹⁴ *ма* = *мэ* = *я* [Прим. Добровольскаго]

¹⁹⁹⁵ Ркп.: помета «на всю стр.: къ словарю».

¹⁹⁹⁶ Ош.: точнее *gor'óstyr* 'от горя' (см. сн. 1955), так же в печатной версии.

¹⁹⁹⁷ Фраза взята из описания горестнаго переживания в Источнике 9в.

¹⁹⁹⁸ Печ.: текст причитанія опубликован под № 74 [Добровольскій 1908: 84].

¹⁹⁹⁹ Печ.: текст причитанія, размещенный в рукописи на лл. 21 об. – 23 об., опубликован под № 75 [Добровольскій 1908: 85].

²⁰⁰⁰ Ркп.: так.

**Источник 96. СЛОВАРЬ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА
В. Н. ДОБРОВОЛЬСКОГО²⁰⁰¹**

|л. 36|

б) Словарь Сл. = К(исел.) Р(огнѣдинскіе)

(Слова, записанныя отъ киселевскихъ цыганъ и размѣщенные въ алфавитномъ порядкѣ)²⁰⁰²

|л. 37|

А—и—е. Цыганская пѣсня, какъ и белорусская, начинается этими звуками, длящимися довольно долго и служащими для перевода голоса.

а²⁰⁰³ = отъ; *а рашѣстѣра* = отъ поа.

авáва = буду, прійду, приѣду, явлюсь.

авававір²⁰⁰⁴ = другой, см. **вавір**.

|л. 37 об.|

авáса = приѣдемъ, придемъ, явимся, будемъ. | *авнэ* = пришли | *авьѣм* = пришолъ, явился. | *авэ́ла* = онъ будетъ, придетъ, приѣдетъ, явится. | *авэ́н* = пойдемъ. *Авэ́н по 'хотэ* = пойдемъ охотиться.

|л. 38|

Агáж²⁰⁰⁵ — утверждєніе: ну, вотъ, вотъ!

Адá, въ смыслѣ указанія; нпр. *адá ману́ш* = этотъ человѣкъ; *адá дѣ́ло* = это дѣло.

Адава́ = этотъ

адава́ — утверждєніе: такъ²⁰⁰⁶.

адамэ́²⁰⁰⁷ = мы.

|л. 38 об.|

адарі́г = сюда

адáсаво = такой

адат'рэ́²⁰⁰⁸ = здѣсь.

адó = въ: на вопросъ «куда?»: *адó риштáнска рóтэ* = въ арестантскую роту; *адó кхер* = въ домъ; *адó грóбо* = въ гробъ; *чиндѣ ромэс каштэса адо ширó* = ударилъ цыгана палкою въ голову или по головѣ. На вопросъ «гдѣ?»: *адó ширó* = въ головѣ, *адó гарá* = въ ногахъ.

|л. 39|

адорі́к²⁰⁰⁹ = туда

ад'ро́ = въ, см. **адó**: *ад'ро́ якхá* = въ глаза, *ад'ро́ ширó* = по головѣ, *ад'ро́ паны́* = въ воду.

ад'рэ́ см. **ад'ро́**; *ад'рэ́ пху* = в землю.

²⁰⁰¹ Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, ед. хр. №11.

²⁰⁰² Ркп.: для удобства чтения словаря заглавные слова выделены полужирным шрифтом, а примеры — курсивом.

²⁰⁰³ Ош.: точнее фонетический вариант артикля е в косвенной форме (см. сн. 1750).

²⁰⁰⁴ Морф., пер.: скорее всего, сочетание каких-то двух слов, например, *davá vavír* 'это другой'.

²⁰⁰⁵ Лекс., заимств.: видимо, *ahá ž* ← вост.-слав., ср. укр. *е́гэ ж* 'да'.

²⁰⁰⁶ Пер.: в совр. рус.-цыг. только 'этот; это', ср. (а) *d'á(ke)* 'так'.

²⁰⁰⁷ Морф., пер.: точнее *adá amé* 'это мы'.

²⁰⁰⁸ Лекс.: см. сн. 1644.

²⁰⁰⁹ Ош., фон.: точнее *odoríg* с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

адү см. **адó, ад'рэ**: *адү бышибэ* = въ отсѣдку.

|л. 39 об.|

ады см. **адү, адó, ад'рэ**. *Авэн ады вэш* = пойдёмъ въ лѣсъ.

Адэ см. **ады, адó, ад'рэ, адү**. *Авэн адэ таты* = пойдёмъ въ баню; *адэ яг о мириклы* = на огонь лепешку = положи на огонь лепешку

адякэ = такъ

|л. 40|

акада²⁰¹⁰ = вотъ тутъ | *акада исы* = вотъ тутъ есть.

акадяке = вотъ такъ.

акаканá = теперь. У Рогнединскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда «акаканá» замѣняется словомъ *«сыріой»*²⁰¹¹.

акодава́ са́мо²⁰¹² = этотъ самый.

акодова́ са́мо²⁰¹³ = тотъ самый.

|л. 41 об.|

амарó = нашъ

амамен²⁰¹⁴ = нашихъ

ангелó нарóдо = предъ народомъ

англатуны́ = фартукъ²⁰¹⁵

андарáка = андаракъ²⁰¹⁶

андлэ = принесли

андрэ дэ = запрягай

анэси²⁰¹⁷ = принесешь, принеси

|л. 41|

апахлѣбка²⁰¹⁸ = похлѣбка

апотася́²⁰¹⁹ = потомъ, послѣзавтра

апхендѣм²⁰²⁰ = сказалъ, отвѣтилъ

аснонэс э соколóс = яснаго сокола

атася́ = завтра | *атася́ дывэс авэл* = завтра день будетъ (завтра обдуманъ, утро вечера мудренѣй).

²⁰¹⁰ Ош.: с пропуском конечного -j в м. *akadáj* 'вот здесь'.

²⁰¹¹ Ош., пер.: досл. *súr jój* 'как она', т. е. перевод вопроса «А как она?», смешанного цыг. *akakaná* 'сейчас'. Здесь и в ряде дальнейших случаев Добровольский сопоставляет лексику, записанную им в Киселёвке и в Рогнедино, при этом в словнике из Рогнедино, данном на л. 158–179 об., часть этих слов отсутствует. Можно предположить, что он мог дополнительно опрашивать рогнединских с черновиком словаря киселёвских цыган, но включил ответы рогнединских цыган только в киселёвский список.

²⁰¹² Ош., фон.: точнее *akadavá sámó*.

²⁰¹³ Ош., фон.: точнее *kodová sámó*, т. е. 'то же самое'.

²⁰¹⁴ Ош.: со смешением букв м и р (из-за предыдущего согласного?), точнее *amarén*.

²⁰¹⁵ Морф.: субст. *anglatuný* — ж. ед. от *anglatunó* 'передний'.

²⁰¹⁶ Пер.: т. е. 'юбка'.

²⁰¹⁷ Ош.: видимо, со смешением букв и и а (или под влиянием пов. 2 ед. рус. *принеси́*, бел. *прынясі́*); точнее *anésa* 'принесёшь'.

²⁰¹⁸ Заимств., морф.: видимо, е *raxl'óbka* — заимствование в сочетании с цыганским артиклем женского рода.

²⁰¹⁹ Морф., пер.: скорее всего, а *po tas'á* досл. 'а на завтра'.

²⁰²⁰ Морф., пер.: точнее *atphend'óm* 'я ответил' с аканьем в приставке (см. § 3.17).

атпыя²⁰²¹ = повалился, повалилась

атся, см. **атася**

[л. 41 об.]

Аў = а, о; нпр. *Аў дылыно́* = *а о дылыно́* = а дуракъ...

Аўдат = *а о дат* = а отецъ

Аўдотико²⁰²² = удотъ

Ау́ен тэ купина́спэ = пойдемъ купаться

Аўлэн²⁰²³ = ходить

Аўри́ = вонъ; *джа аўри́* = ступай вонъ! У Рогнѣдинскихъ Росл. у. цыганъ: *джа*

херэ херэстэр = ступай изъ двора вонъ!²⁰²⁴

Ахоня²⁰²⁵ = Аёня, уменьшит. отъ Аёанасій

Ачэла см. **ячэла**

[л. 42]

Ба́бо²⁰²⁶ — старуха | *ба́булэ* = vocativ. от **ба́бо**

Ба́бушке = бабушка

Бавáл = ветер. У Рогнѣдинскихъ цыганъ «шудри»

Баву́ро²⁰²⁷ = раковина

Ба́га = пой | *Бага́н* = пойте | *Бага́н о гиля́* = пойте пѣсни

[л. 42 об.]

Бакрано́ мас = говядина²⁰²⁸

Бакри́ = овца

Бакро́ = баранъ

Бакрорó = ягненокъ

[л. 43]

Бал = шерсть

Бала́ = волоса, кудри.

Балорé = волоски; *трин балорé соўнакунé*²⁰²⁹.

Балава́с = сало.

Балму́зо = гарбузъ.

Баласорó²⁰³⁰ = кусокъ сала.

Балыкицо́²⁰³¹ = поросенокъ

Балы́напэ = шалунъ²⁰³²

Балычэ́ = свиньи; *балычэ́н* — accus. plur.

²⁰²¹ Пер., морф.: точнее *atpejá* 'отпал' — прош. 3 ед. от *perél* 'падать' с нейтрализацией безударного е (см. § 2.7) и аканьем в приставке (см. § 3.17).

²⁰²² Заимств.: ← рус./бел. диал. *авдо́т* 'удод' [СОС: 2].

²⁰²³ Ош.: описка вм. *авéл* 'приходят' или *авlé* 'пришли'.

²⁰²⁴ Пер.: досл. 'иди домой из дома'.

²⁰²⁵ Фон.: см. сн. 1794.

²⁰²⁶ Морф.: обычно *bába*, здесь, возможно, зв. ед.

²⁰²⁷ Лекс.: неясно; в совр. сев.-вост. мне неизвестно, но ср. валл. *baui* мн. 'улитки' (без этимологии; согласно [Sampson 1926: 27], ← рум. *bourél* 'улитка', но это вряд ли верно).

²⁰²⁸ Пер.: точнее 'баранина'.

²⁰²⁹ Пер.: досл. 'три волоска золотых'.

²⁰³⁰ Морф., пер.: точнее уменьш. *balasoró* — от *balás* 'сало' (вар. *balavás*).

²⁰³¹ Уд., фон.: неожиданно вм. *blýkico*.

²⁰³² Морф., пер.: точнее *balýпepe* 'балуется'.

Балычэс = вопря

Балшны²⁰³³ = свинья, *балышня* — accus. от **балшны**.

|л. 43 об.|

Банга²⁰³⁴ = черти

Банзи²⁰³⁵ = лавка, длинная, продолговатая, крестьянская скамейка

Банкето = банкетъ, пиръ.

Баньтикир²⁰³⁶ = заломя голову.

|л. 44|

Бар = изгородь

Бар = камень | *Барá* = камни.

Баранда²⁰³⁷ = жерди въ цыганской палаткѣ.

Барвалó = богачъ²⁰³⁸.

Барó = большой, высокій.

Барó = очень; нпр. *барó вучо*²⁰³⁹.

Бародыр = сравнит. степень больше.

|л. 44 об.|

Ба́хман²⁰⁴⁰ = ей Богу.

Ба́хна²⁰⁴¹ = счастье | *Ба́хна пэскири дыкхэна* = ищите своего счастья

Бахторй = счастье. *Бахторй пэскири дыкхэса*

Башно́ = пѣтухъ

Башто́ = сидить

Башэна = звенять, поють, издають вообще какой бы то ни было звукъ.

|л. 45|

’Бжас = обойти. *Тэ обжас* = обходить.

Би = безъ; *би ромнякиро* = безъ жены.

Бибй́ = тетка. | *Бибй́* = лихорадка²⁰⁴²; *Бибй́ охтылдя* = затрясла лихорадка. | *Бй́-болэ* = vocativ. тетушка.

Бивэ́ль = вечеръ

|л. 45 об.|

Бики́н²⁰⁴³ = продавать | *бикиндём* = купилъ²⁰⁴⁴

бикнэбэ́ = продажа

Бикнэл = продавать

Билéто = четвертной

²⁰³³ Фон.: с переходом -čn- > -šn- (см. § 2.26) и пропуском безударного у, ср. сев.-вост. *balychný*.

²⁰³⁴ Уд., фон.: неожиданно вм. *bengá*.

²⁰³⁵ Морф.: скорее, *bán(d)za* (мн. *bán(d)zy*) 'магазин' (см. сн. 1640).

²⁰³⁶ Морф.: видимо, пов. 2 ед. от глагола *band'kirél* 'гнуть'.

²⁰³⁷ Лекс.: утрачено в большинстве северо-восточных диалектов (см. § 5.2).

²⁰³⁸ Пер.: точнее 'богатый'.

²⁰³⁹ Пер.: в сев.-вост. точнее 'большой, высокий', но в других цыганских диалектах *baró* в сочетании с прилагательными может выступать в значении 'очень'.

²⁰⁴⁰ Лекс.: см. сн. 1941.

²⁰⁴¹ Ош.: неверное словоделение в *péskiri báx na dykhéna* 'свое счастье не видите', фраза взята из песни, см. [Добровольский 1908: 73].

²⁰⁴² Пер.: значение 'лихорадка' из-за полисемии рус. диал. *тётка*, ср. *тетка трясеть* [СОС: 907].

²⁰⁴³ Уд.: неожиданно вм. *bíkin*.

²⁰⁴⁴ Ош., пер.: точнее 'я продал'.

Бирó = безъ²⁰⁴⁵ | *Биромэскиро* = безъ мужа
Бичавэн = пошлите | *Бичадз* = послали
Биш = двадцать
 |л. 46|
Біян = зароди
Біандёла = родиться | *Біяндыя* = родился
Біандя = родила э дай (мать)
Благодарим ваше лонд и ваше ма́ро = благодаримъ за вашу хлѣбъ-соль
 |л. 46 об.|
Благопорядочно = хорошо.
Бла́то²⁰⁴⁶ = болото, грязь, см. **мэл**.
Блаў²⁰⁴⁷ = вешать
Блейнэ = блеять
Блізкэс = близко
Бліскаука²⁰⁴⁸ = зарница
Блицінэ кирморó = блестить свѣтлякъ²⁰⁴⁹
 |л. 47|
Блыкицó²⁰⁵⁰ = поросенокъ | *Блыкицы мálеньке* = поросята
Блэндынэ = блудить | *Блэндэндём* = блудилъ
Блядо = блѣдность²⁰⁵¹
 |л. 47 об.|
Бóбо = бобъ
Болэлапэ = крестить²⁰⁵²
Боровіко = боровикъ
Борóна = борона.
Ботвіна = ботвинье
Боў²⁰⁵³ = печь
 |л. 48|
Бравінта = водка, genit. *бравінта* нпр. *рюмэскэ бравінта*²⁰⁵⁴
Бравінтица — уменьшит. отъ **бравінта**
Брадніко = бородникъ²⁰⁵⁵
Брóвы = брови.
Брóда = борода. | *Бродáса* = съ бородою.
Бродніко = бородникъ²⁰⁵⁶.

²⁰⁴⁵ Ркп.: вычеркнуто карандашом, подпись «falsch».

²⁰⁴⁶ Морф.: точнее *bláta* ж.

²⁰⁴⁷ Фон., морф., пер.: точнее (*u*)*bláv* с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30) — пов. 2 ед. от *ublavél* 'вешать'.

²⁰⁴⁸ Заимств.: ← рус./бел. диал. *бліскаўка* 'молния' [COC: 30].

²⁰⁴⁹ Пер.: точнее 'блестит червячок'.

²⁰⁵⁰ Уд.: неожиданно вм. *blýkico* (мн. *blýkicy*).

²⁰⁵¹ Заимств., пер.: ← пол. *blady* 'бледный'.

²⁰⁵² Пер.: точнее 'крестится'.

²⁰⁵³ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30)

²⁰⁵⁴ Ош.: видимо, вм. *roméske bravínta* '[налей] цыгану водки'.

²⁰⁵⁵ Заимств.: ← рус. диал. *браднік* 'бородник (рыболовный снаряд)' [COC: 38].

²⁰⁵⁶ Заимств.: как будто рус. диал. *браднік* с оканьем (см. сн. 2055).

Бруква = бруква, см. **лолы**

Брыскінэ = брызгать

Брышинкінскирдя = промокнуть²⁰⁵⁷

|л. 48 об.|

Брыщинт²⁰⁵⁸ = дождь

Брѡвница = охапка

Брѡвница, кхасорѡ = охапка сена

Брѡвня = охапка | *Брѡвня каштá* = охапка дров

Брэг = пазуха. | *Пáло брэг* = за пазухой

Брѡза = береза

|л. 49|

Буглѡ = широкий

Бузнѡ = баранъ²⁰⁵⁹, см. **бакро** | *Бузнѡс* = барана, assus.

Букѡ = печенка

Бурако = буракъ

Буро = мужикъ

|л. 49 об.|

Бурчїнэ²⁰⁶⁰ = мурлыкать

Бут = много

Бутыр = более

Буст = рожонъ, на которомъ пекутъ сало | *по бустя* = на рожнѣ

Бутѡлка²⁰⁶¹ = бутылка

Бутэр = болѣе см. **бутыр** | *лынѡ бутэр тэ родэн* — стали искать усиленно.

|л. 50|

Быкѡс = быка, assus.

Былыбэ²⁰⁶² = небо

Бырлы = пчела, см. **бырля**

Бырля = пчела²⁰⁶³ | *Дыкхѣм мэ да дывѣс сунѡ: палѡ мандѡ урнѡна о бырля, и дандырды ман о бырля. Адá бырля ко гажѣ: о дá фуй, фуй — ко гажѣ о бырля.* | Видѣль я сегодня сонъ. За мной устремилась пчела. И укусила меня пчела. А (сонъ этотъ) пчела (снится) къ мужикамъ. Нехорошо, нехорошо! Къ мужикамъ (къ обыску) пчела снится.

|л. 50 об.|

Быстя = сѣль

Бышибнáскиро = острогъ²⁰⁶⁴

Бышибэ²⁰⁶⁵ = отсѣдка | *пупыпнэ áду бышибэ* = попалъ въ отсѣдку.

²⁰⁵⁷ Фон., морф., пер.: точнее *bryšind kind'kird'á* 'дождь промочил' с упрощением сочетания согласных *-nd* на конце слова (см. § 2.31) и дзеканьем (см. § 2.13).

²⁰⁵⁸ Фон.: точнее *bryšynd*; эта неточная форма также дана в грамматике (см. сн. 1656).

²⁰⁵⁹ Пер.: точнее 'козѣл'.

²⁰⁶⁰ Заимств.: ← рус. диал. *бурчѣть* 'мурлыкать' (Курск.) [СРНГ 3: 300].

²⁰⁶¹ Заимств.: ← пол. *butelka* 'бутылка' (см. также Словоуказатель).

²⁰⁶² Уд.: неожиданно вм. *bolybé*.

²⁰⁶³ Пер.: точнее мн. 'пчѣлы' (так же в примере).

²⁰⁶⁴ Фон., морф.: с колебанием безударного гласного вм. *bešybnáskiro* — род. ед. м. от *bešybé* 'сидение'.

²⁰⁶⁵ Уд.: неожиданно вм. *bešyubé*.

Бхаба́²⁰⁶⁶ = яблоки | *О савэ гудлэ бхаба́* = о какія сладкія яблоки!

|л. 51|

Бэнга́ = черти

Бэнгэндэ. *Пэ сарэ бэнгэндэ бэнк* = чортъ надъ всѣми чертями.

Бэрга = гора

Бэрно = стволина²⁰⁶⁷

Бэрш = годъ | |л. 51 об. | *Бэршá дуи* = года два

Бэчиба́киро²⁰⁶⁸ **нѣмо** = нѣмой.

Бэш = сядь

Бэшабна́скиро²⁰⁶⁹ **до кхэр** = стулья²⁰⁷⁰

Бэша́ва = сяду | *Бэшэл* = садится | *Сыр лыя тэ бэшэл пэ грэстэ* = какъ сталъ на коня садиться | *Бэшлэ* = сѣли

Бэшто²⁰⁷¹ = сидить. | *Бэштóсом* = сидѣлъ²⁰⁷² | *Мэ пэ качкиса бэштó сом* = я сидѣлъ на кочкѣ

Бѣда²⁰⁷³ = вина

Бѣц = бѣжать²⁰⁷⁴

|л. 52|

Ва́ва²⁰⁷⁵ = буду

Ваві́р = второй | *Ваві́р пхувья́* = другія земли | *Ваврэ́ пхуя́керэ*²⁰⁷⁶ = иностранные **ваврэ́стэ**. *по ваврэ́стэ раки́рла* = говоритъ на другаго.

Ваднѣ²⁰⁷⁷ = водень.

Ва́дри = цыганъ²⁰⁷⁸ | *джаса ко до дром*²⁰⁷⁹ *ко вадри* | *Вадрі́стыр* = отъ цыгана, у цыгана.

|л. 52 об. |

Вайзму = возьму

Вали́нэпэ = валяется

Ванга́р = уголь

Ванга́ра пирі́ = горшекъ съ углемъ

Ванга́ри²⁰⁸⁰ = уголь, уголья; *ванга́ри шилалэ́* = холодные угли; *ванга́ри хачкирдэ́* = горячіе угли.

Ва́нта = стѣна.

²⁰⁶⁶ Ош.: точнее *phabá*.

²⁰⁶⁷ Фон.: с выпадением -v- в **bervno* < *brévno* 'бревно'.

²⁰⁶⁸ Морф., пер.: точнее *bi čibákíro* досл. 'безъязыкий'.

²⁰⁶⁹ Фон., морф.: с колебанием безударного у (см. § 2.7), *bešybnáskiro* — род. ед. м. от *bešybé* 'сидение'.

²⁰⁷⁰ Пер.: точнее 'стул в доме'.

²⁰⁷¹ Уд.: неожиданно вм. *beštó*.

²⁰⁷² Пер.: точнее 'сизу'.

²⁰⁷³ Фон., пер.: точнее *bída* 'несчастье'.

²⁰⁷⁴ Ош.: см. сн. 1655.

²⁰⁷⁵ Фон.: с афerezой начального а-, ср. рус.-цыг. (*j*)*avána* 'приду; буду' (см. также § 2.2).

²⁰⁷⁶ Фон.: примечательна утрата v перед j.

²⁰⁷⁷ Заимств.: ← рус./бел. диал. *вадэнь* 'овод' [СОС: 49].

²⁰⁷⁸ Пер.: очевидно, прозвище конкретного человека (см. сн. 1769).

²⁰⁷⁹ Ош.: вм. *rom* (см. сн. 1769).

²⁰⁸⁰ Ош. (?), морф.: см. сн. 1685.

Ванта = зубная бабка²⁰⁸¹.

Ваня. *О-В́аня* = Иванъ, Ваня.

|л. 53|

Варисаво = нѣкто²⁰⁸².

Васа²⁰⁸³ **тэ пьяс** = пить будемъ

Васт = рука | *Васта́* = руки | *по васта́* = по рукамъ | *Васта́ духа́на* = руки болятъ.
| *Вастэ́нца* = руками.

|л. 53 об.|

Величинау́²⁰⁸⁴ = вылечить

Верёбѣ²⁰⁸⁵ = воробей

Верезу́бо = вырезубъ (рыба)

Весолоды́р = веселѣ

Вечеринэ́н тэ²⁰⁸⁶ = ужинать

Вигія = вышло

Викэ́дэ о пхуя́нэ²⁰⁸⁷ = вынь картошки

Вилыжинэ́ = вывели

Вилы́я = отложил²⁰⁸⁸

Винды́рія = кишки

Вино́²⁰⁸⁹ = вино

|л. 54|

Ви́рискирде́²⁰⁹⁰ = вырывайся

Ви́рисія́ = вырваль²⁰⁹¹

Ви́рохор²⁰⁹² = виръ

Ви́сёлка²⁰⁹³ = радуга

Висинэ́пэ²⁰⁹⁴ = висятъ

Виты́рдыі́ом²⁰⁹⁵ = я выгналъ

Витрады́я = выгналъ

Вичуды́я = высыпаль

²⁰⁸¹ Пер.: видимо, рус. диал. *ба́бка* 'коренной, задний зуб' (Ворон., Орл.) [СРНГ 2: 24].

²⁰⁸² Пер., уд.: неожиданно вм. *vari savó* 'какой-то'.

²⁰⁸³ Фон.: с аферезой начального *a*-, ср. рус.-цыг. *(j)avása* 'придём; будем'.

²⁰⁸⁴ Фон., заимств.: точнее *viličínáv* 'вылечиваю'.

²⁰⁸⁵ Заимств.: ← рус. диал. *верёбей* (Брян., Орл.) [СРНГ 4: 125].

²⁰⁸⁶ Заимств.: ← рус. диал. *вечерить* 'ужинать' (Смол., Курск., Орл. и др.) [СРНГ 4: 213].

²⁰⁸⁷ Фон., морф.: с утратой *v* перед *j* вм. *phuvjané* — субст. мн. от *phuvjanó* 'земляной'.

²⁰⁸⁸ Пер.: точнее 'выложил'.

²⁰⁸⁹ Уд.: неожиданно вм. *víno*; неадаптированная форма?

²⁰⁹⁰ Фон.: с утратой конечного *-v* (см. § 2.30).

²⁰⁹¹ Пер.: точнее 'вывернулся'.

²⁰⁹² Заимств., морф., пер.: точнее *víro xór* 'омут глубокий', где *víro* ← вост.-слав. (см. также Словоуказатель).

²⁰⁹³ Заимств.: ← вост.-слав.: ср. бел. *вясёлка* 'радуга' (см. распространение по диалектам [ДАБМ: карта № 312].

²⁰⁹⁴ Ош. (?), уд., морф.: неожиданно вм. *visínepe* с возвратным показателем; иначе с пропуском звука вм. *visínén*.

²⁰⁹⁵ Фон.: смешение *vitradyjóm* 'я выгнал' и *vytyradyjóm* 'я вытянул'.

Вйщинэ²⁰⁹⁶ = визжать
Воднѣ²⁰⁹⁷ = водень
Водцо²⁰⁹⁸ **о папинытко** = гусь, который летит впереди стада, и другимъ гу-
 сямъ дорогу показываетъ²⁰⁹⁹
Возинэ²¹⁰⁰ = возить
Возко = возокъ.
 |л. 54 об.|
Вокунѣ²¹⁰¹ = окунь. | *бут вокуни* = много окуней
Волна = волна
Вѳрона = ворона
Восимо = осьмой
Восинь = осень
Вости = ости
Востошнонастыр стронастыр²¹⁰² = съ восточной стороны
Вьюно = вьюнъ
Вудыра²¹⁰³ = дверь | *Вудыра запхан* = затвори двери
Вургүло²¹⁰⁴ = жевлакъ
Вурдо = телѳга, упряжь | *Вурдо и гамб*²¹⁰⁵ = телѳга и всѣ принадлежности упряжи.
 |л. 55|
Выкхелэл = обскакать
Вымыкя = выпустилъ
Выпій, весэлэдър ятѳ = какъ выпили, стало веселѳй.
Выпинэ²¹⁰⁶ **крѳха** = немножко выпили.
Выспирдѣм сарѳ свято²¹⁰⁷ = весь свѣтъ выѳздить
Выпусывас²¹⁰⁸ **якха** = выколотъ глаза
Высватындлѳ = высватали
Выездиндѣм = выѳздить
’Вѳла = будетъ вм. **авѳла** | *’Вѳса* вм. **авѳса** *Вѳла сарѳ, вѳса ту* = будешь ты, будетъ
 всѣ.

²⁰⁹⁶ Заимств., морф., пер.: ← бел./рус. диал. *вицать* ‘визжать’ [СОС: 67], точнее *viščine* ‘визжит’ или *viščine* ‘визжи’.

²⁰⁹⁷ Заимств.: см. сн. 2077.

²⁰⁹⁸ Заимств.: ← рус. диал. *водѣц* ‘предводитель’ (Даль) [СРНГ 4: 335].

²⁰⁹⁹ Пер.: т. е. ‘предводитель гусиный’.

²¹⁰⁰ Морф.: точнее *vózine* ‘вози’.

²¹⁰¹ Заимств.: см. сн. 1679.

²¹⁰² Ош., морф.: точнее *vostošnonátyr stronátyr* (ср. правильную форму в примере на л. 110 в Источнике 9а).

²¹⁰³ Фон.: как будто с редукцией безударного *a* (см. § 2.7) вм. *vudará*.

²¹⁰⁴ Заимств.: ср. бел. *вургуль* ‘желвак’.

²¹⁰⁵ Уд.: обычно *háto*, но вариант *hamó* мне встречался в русскоцыганских говорах Новгородской области.

²¹⁰⁶ Уд.: неожиданно вм. *vuriné*.

²¹⁰⁷ Ош.: со смешением букв *э* и *я*, ср. сев.-вост. *světo* ‘свет’; верно дано в печатной версии [Добровольский 1908: 55].

²¹⁰⁸ Фон.: с редукцией безударного *a* (см. § 2.7), ср. рус.-цыг. *vypusavás* ‘выкалываем’.

|л. 55 об.|

Вѣнгло = уголъ | *Вѣнгло палѡ* = за угломъ | *Вѣнгли* = углы

Вѣнко²¹⁰⁹ = вѣнокъ

Вѣнцы = усы

Вѣпро = воперь²¹¹⁰

Вѣрба²¹¹¹ = верба

Вѣрбно курко = вербная недѣля

Вѣтхо²¹¹² = ветохъ; у Рогнѣдинских Рославльскаго уѣзда цыганъ «чон»²¹¹³; тоже слово употребляется в м. **вѣтхо** и у кисилевскихъ цыганъ

Вѣника²¹¹⁴ = вѣникъ

Вѣроятно = вѣрно

|л. 56|

Гавѧ = деревни

Гад = рубаха | *Гадѧ* — ном. plur. рубашки

Гадѣнѧ = гадить

Гадѣпѧ = подниматься²¹¹⁵

Гадѧ = бабы. см. **гажѣ**.

Гадявѣр²¹¹⁶ **гажѡ** = разумный мужикъ.

Гадѧке. *а до гадѧке* = у бабы, *Гадѧтыр* или *гадѧтѣр* = у бабы.

Гажѧлѧ = мужики

Гажѣндѧ палѧ = за мужиками

Гажѣ = мужичка, крестьянка

Гажиканѡ = мужицкѣй, крестьянскѣй | *Гажиканѣ бангѣ* = мужицкая кочерга

|л. 56 об.|

Газдынѣпа²¹¹⁷ = поднялись

Газдыѧпѧ ѧ бавѧл = поднялась буря²¹¹⁸

Газдѣлапѧ упрѧ = поднимается вверхъ.

Гѧйке = жоночка²¹¹⁹

галѣн = знать; *соб' тѧ галѣн* = чтобъ узнать | *галѣс* = знать; *соб тѧ галѣс* = чтобъ узнать

Галкѣцѡ²¹²⁰ = галка. | plur. *бут галкѣцы* или *бут галки*

Гѧмо = хомутъ

²¹⁰⁹ Фон.: примечательна твёрдость *v* перед *e*; если не старый славизм, возможно, фонетическая «адаптация» по аналогии с южнославизмами (см. § 2.14).

²¹¹⁰ Заимств., пер.: ← рус./бел. диал. *веперь* (уд. не указано), *вапѣрь* 'кабан' [СОС: 51, 57].

²¹¹¹ Фон., заимств.: примечателен твёрдый *v*-, см. сн. 2109.

²¹¹² Фон., заимств.: примечателен твёрдый *v*-, см. сн. 2109.

²¹¹³ Ош.: точнее *ѡл* 'месяц'.

²¹¹⁴ Фон., уд.: точнее рус.-цыг. *vinika* 'веник' (вероятно, заимствование из западнополесских диалектов, см. § 5.1); запись с (ѣ) из-за русской орфографии.

²¹¹⁵ Фон., морф., пер.: точнее *hadepe* 'поднимайся'.

²¹¹⁶ Ош.: со смешением *a* и *o*, точнее *god'avér*.

²¹¹⁷ Фон.: без отражения фрикативного *h*-, с колебанием безударного гласного в -ре (см. § 2.7).

²¹¹⁸ Пер.: точнее 'поднялся ветер'.

²¹¹⁹ Лекс., пер.: см. сн. 1868.

²¹²⁰ Уд.: неожиданно в м. *galkica*.

Ганó²¹²¹ = неповоротливый, лѣнивый, нескладный, не можетъ себѣ найти пропиту, какъ другой челоуѣкъ.

Гáнпэ = чесаться²¹²²

Ганы́к = колодезь

|л. 57|

Гарá = давно

Гарá = ноги

Гаравэ́ла дужа = прячетъ очень

Гарадэ́ = спрятали | *Гарадэ́ а до пху* = спрятали въ землю, похоронили

Гарáса да́ва = ногою ударю (цыганская брань и угроза, обращенная къ дѣтямъ).

Гáрбы²¹²³ = снопы

Гáрцо²¹²⁴ **бравинто** = Гарнец водки

Герцэ́гина = герцогиня; цыганъ такимъ названіемъ жену свою величаетъ, хвалясь ея красотой и величественнымъ видомъ²¹²⁵.

Ген = вонъ

Гей, гей = междометіе сожаленія: увы, увы! горе, горе! ахъ, ахъ!

Гері́л²¹²⁶ = горохъ

Герынды́р²¹²⁷ = съ ногъ

Гив = жито²¹²⁸

Гилéндэ = распѣвая

Гиля́ = пѣсни

Гинé = поѣхали²¹²⁹

Гіорó²¹³⁰ = житце

|л. 58|

Гладі́нэ = гладить

Глóмня²¹³¹ = головешка. | *Гломня́са* = съ головешкой

Глóсы = голосъ | *Глóсы дыя́ адá чиндлы́* = скрипка эта звукъ издала

Глу́хо = глухой

Глы́тинэ²¹³² = глотать

Гня́здо = гнѣздо

|л. 58 об.|

Гóды²¹³³ = мозгъ | *Гóды мирі́ жинéс* = ты знаешь мои мысли, буквально, знаешь, проникаешь мозгъ мой.

²¹²¹ Лекс.: неясно, в совр. сев.-вост. неизвестно.

²¹²² Фон., морф., пер.: точнее *hánpə* 'чешишь'.

²¹²³ Заимств.: германизм (см. § 5.2, а также Словоуказатель).

²¹²⁴ Фон.: с упрощением группы согласных в м. *gárnco*.

²¹²⁵ Лекс.: ср. аналогичное употребление (герцэгинька) «красавица» (Поп. 1877).

²¹²⁶ Фон.: точнее *hiríl*.

²¹²⁷ Фон., уд.: точнее *heréndyr*.

²¹²⁸ Морф., пер.: скорее всего, *giléndyr* 'из песен'.

²¹²⁹ Морф., пер.: точнее *giné* 'пошли' — прош. 3 мн. от *džál*.

²¹³⁰ Фон.: с пропуском -v- между гласными, ср. *givoró*.

²¹³¹ Фон.: с переходом -vn- > -mn-, см также § 2.27.

²¹³² Морф.: *glýtine* — 'глотай'.

²¹³³ Уд.: неожиданно в м. *godý*.

Годявѣр = умный

Гѣжѣ²¹³⁴ = хороший

Гожупѣ = красота | *Ахъ, савѣ гожупѣ* = ахъ, какая красота!

Гѣйристь = горестъ | *у гѣйристи* = родилась

Гѣйя = колбасы

Гондинава = вздыхаю | *Гондинѣса* = вздыхаешь

Гондѣ дья = вздохнулъ

Гѣнчая²¹³⁵ = гончая

Горѣй²¹³⁶ = нога

| л. 59 |

Градѣ = градъ

Грай: | *грай* — nominat. | *грѣскиро* = конскій, genit. possessiv. | *грѣскѣ, грѣско* = коню, dativ. | *грѣс* — accus. sing. | *нѣ грѣстѣ* = на конѣ | *грѣса* = съ конемъ | *грайя* — кони, nominat. plur. | *грѣнге* = dativ. plur. | *грѣн дуй* = коней двухъ, accus. plur. | *грѣндѣ* = у коней | *грѣс савѣс* = коней такихъ, accusativ plural. | обращение къ коню: *прѣсто, мѣро грѣсто!* = Бѣги, мой коникъ | *бѣшѣва мѣ нѣ грасторѣстѣ и жѣва ко до ром* = сяду я на коника и къ цыгану поѣду.

Грасторѣ = коникъ

Граснорѣ = кобыленка

Граснѣ = кобыла

Граснѣ. *По граснѣ* = на кобылѣ, *По граснѣтѣ* = на кобылу.

| л. 59 об. |

Гребѣнѣ = гребень

Грѣкѣтко пхус = гречишница, гречишная солома

Грѣбо = грибъ

Грѣка = гречиха²¹³⁷

Громкедѣр = громко²¹³⁸

Грѣмо = громъ

Грѣбо = толстый

Грумнѣ = корова | *Гурумнѣ* = accus. sing.

Грызѣнѣнапѣ = грызѣться²¹³⁹

Грюкѣнѣ²¹⁴⁰ = грючить

Грѣхо = грѣхъ

Грѣшно сарѣса = всѣмъ грѣшенъ

| л. 60 |

Гѣба = цыганскій чепчикъ²¹⁴¹

²¹³⁴ Ош. (?), уд.: дано с двумя знаками ударения, ср. рус.-цыг. *gѣžo*.

²¹³⁵ Фон.: долгота гласного отражает (вероятно, иллюзорную) «протяжность» в произношении славянских слов цыганами; см. лл. 55–55 об. в грамматике Добровольского (Источник 9а).

²¹³⁶ Фон.: с колебанием безударного е (здесь уподобление последующему ударному гласному), ср. сев.-вост. *herŏj*.

²¹³⁷ Лекс.: утраченный в совр. сев.-вост. полонизм (см. § 5.2).

²¹³⁸ Пер.: точнее 'громче'.

²¹³⁹ Пер.: досл. 'грызутся'.

²¹⁴⁰ Заимств.: ← рус. диал. *грючѣть, грюкѣть* 'стучать, греметь' (Смол., Пск., Орл.) [СРНГ 7: 181].

²¹⁴¹ Заимств.: ср. рус. диал. *гѣба, губѣ* 'съедобные грибы' (Арх., Волог.) [СРНГ 7: 191]; возможно, из-за визуального сходства чепца с грибом.

Гѹвна²¹⁴² = гумно. *Дык о гажѣ тэ начорѣн о марѣ пэ гѹвна* = смотрака, чтобъ мужики на гумнѣ хлѣба не крали.

Гудлѣ = сахаръ (*сахари* у Рогнѣд. ц.) *гудлѣ бхабѣ* = сладкія яблоки

Гудѣ²¹⁴³ = бѣлый | *Гудѣ* = бѣлая

Гулинав = гулять | *Гулинас*²¹⁴⁴ = гулять | *Гулинѣдѣ* = гулять | *Гулинѣнти* = гуляйте

Гѹрко = огурецъ

Гуруворѣ = козленокъ²¹⁴⁵

Гурумнѣ = корова | *Гурумнѣ* = корову, accus. sing | *Гурумѣн* — accus. plur.

Гусако — гусакъ

| л. 60 об. |

Гѣра²¹⁴⁶. *По дуѣ гѣра* = на двухъ ногахъ.

Гѣроріѣ — nomint. plur. ножки | *гѣроріѣ по заднѣ* = на заднихъ ножкахъ

гѣрсто = ячмень. см. **гѣршто**

Гѣцо²¹⁴⁷ = вожжи (на языке Рогнѣдинскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда)

| л. 61 |

Да = въ, на вопросъ «куда?»

Авѣн до татѣ = пойдемъ въ баню. | сравн. крестьянское «до»: пойдемъ до пана!²¹⁴⁸

Да = частица усиливающая = за; нпр. *да савѣ гожупѣ* = такая за красота! *Ах, савѣ да ранѣ лачѣ* = ахъ, какая прекрасная барыня! | Для большей выразительности и для болѣе точнаго опредѣленія = «именно» | *Да савѣс грѣс* = такого коня, именно такого.

Да = мѣстоименная частица и мѣстоименіе указательное «этот, эта, это», коему противоположно «до» — тотъ, та, то.

Давѣ. *кѣ давѣ ко тагѣри* = къ этому царю.

Дѣва = даю, дамъ. | *Дѣва гѣрѣѣ а дѣ гѣрѣѣ* = ударяю ногу объ ногу во время танцевъ.

| л. 61 об. |

Дѣдо²¹⁴⁹ = отецъ.

Дѣдолѣ мирѣ = Батюшка мой миленькій

Дѣи = мать

Дѣдывѣс = сегодня

Дѣдѣса = съ отцомъ

Дѣдѣскиро = отцовскій, genitiv. possessivus. | *дѣдѣскиро клѣдѣн* = батькинъ ключъ, коимъ всякаго рода замки открываютъ

²¹⁴² Фон.: с меной -*mn-* > -*vn-*.

²¹⁴³ Ош.: взято из выражения {парнѣ гѹды} (см. сн. 1770).

²¹⁴⁴ Уд.: неожиданно вм. *gulinás*.

²¹⁴⁵ Пер.: точнее 'бычок'.

²¹⁴⁶ Уд.: неожиданно вм. *herá*.

²¹⁴⁷ Заимств.: ← рум. *hăț* 'узда, вожжи'; в совр. сев.-вост. мне неизвестно, может быть заимствованием из влашских диалектов, ср. влах. *hécso* 'поводья' (ср. также *găcy* 'вожжи' [ЦРС: 34]).

²¹⁴⁸ Ош.: цыганский предлог *de* (вариант *do* в сочетании с артиклем *o*) 'в' развился из наречия *andre* 'внутри' и никак не связан со славянским *до*.

²¹⁴⁹ Морф.: обычно звательная форма при номинативе *dad*.

Дакиро = тотъ, который принадлежит матери, материнскій, *genitivus possessivus*.

Далá = родители²¹⁵⁰.

Далудыр = далѣе²¹⁵¹

Далэскиро = то. *Би далэскиро навэла* = безъ того не обходится.

[л. 62]

Дандá = зубы | *пиро дандá* = по зубамъ | *дандá дукхана* = зубы болятъ

Дандыр = кусать²¹⁵²

Драбнаскэ = страху²¹⁵³, *dativ*.

Дарáва тўтыр = боюсь тебя

Даранó = страшно

Дарí = сюда

Дарíк см. **дарí** = сюда.

Дарэла сарэстэ²¹⁵⁴ = трусь, «чуракъ», человекъ, нервно боязливый, поддающийся безсознательному страху.

Дасавó, дасавí²¹⁵⁵ = такой, такая

Дая = матери *nominativ. plur.*

Дат'рэ = тутъ, на этомъ мѣстѣ²¹⁵⁶

[л. 62 об.]

Джа. Иди, иди прочь, иди вонъ, брысь! *джа чин* = иди жать, *джа кхел* = иди поскачь, *джапсир* = ходить, *джáла* = идет, ѣдетъ, *о балавас ко сарó джáла* = сало ко всему идетъ, *джан!* = идите; *по вавыр кхер джан* = идите въ другую избу; *джáнь-ти, прости́нь-ти!* = идите, проститесь! *джáса* = пойдемъ, поѣдемъ, *джáна, джáна* = ѣдутъ, ѣдутъ! *джаўри!*²¹⁵⁷ = вонъ! *джалэ* = иди, принеси! *джаў* = итти, ехать; *т'рэби тэ жас* = надо итти или ѣхать.

дживэла = живетъ

джидó — **джиды**; *мири ромны чуть тэ джиды* = моя жена чуть жива.

Джидó = труп²¹⁵⁸ или *джидо трупó*, у Рогнѣдинскихъ цыганъ Росл. у. **мўло**²¹⁵⁹.

Джидó гóдлы²¹⁶⁰ = гукни, позови!

Джидя = живцомъ²¹⁶¹

[л. 63]

²¹⁵⁰ Ош.: вероятно, вм. *dalá/dalé* 'эти' (см. также сн. 1691), иначе с опиской *dadá* досл. 'отцы'.

²¹⁵¹ Ош.: как будто сравн. от заимствования со славянским корнем *dal-*; в совр. сев.-вост. мне неизвестно: если не окказионализм, возможно, ошибочно вм. *durydyr* 'далее'.

²¹⁵² Пер.: точнее 'кусай'.

²¹⁵³ Ош. (?), морф.: морфологически дат. ед. от отглагольного существительного **d[a]rabé*, но в совр. сев.-вост. мне известно только *dar* 'страх'.

²¹⁵⁴ Морф., пер.: досл. 'боится всего'; использование местного падежа в аблативном значении характерно для пол.- и лит.-цыг.

²¹⁵⁵ Уд.: неожиданно вм. *dásavo*.

²¹⁵⁶ Лекс.: см. сн. 1644.

²¹⁵⁷ Фон., морф., пер.: со слиянием гласных, точнее *džá avrí* 'иди вон'.

²¹⁵⁸ Ош., пер.: точнее 'живой', здесь значение по ошибке перенесено из сочетания 'живой труп'.

²¹⁵⁹ Уд.: неожиданно вм. *muló*.

²¹⁶⁰ Морф.: видимо, *džá dé gódy* 'пойди крикни'.

²¹⁶¹ Морф., пер.: точнее *džid'á* — вин. ед. ж. от *džidó* 'живой' (взято из рассказа в Источнике 9д, см. сн. 3380).

Джі²¹⁶² = поживи

Джин = знать²¹⁶³

Джинэл = знахарь²¹⁶⁴

Джовітко пхус = овсяная солома

Джоворі = овсець

Джол²¹⁶⁵ = оvesь

Джоў²¹⁶⁶ = оvesь

|л. 63 об.|

Джу = вошь | Джувá = воши

Джувэла = живетъ

Джуклорó = щенокъ

Джуклэске = собакъ, кобелю

Джуклэстэ по = на сучку²¹⁶⁷

Джўлы²¹⁶⁸ = женщина

Джуўлы = женщина

Дзэвалы = яичница

Ди = душа, духъ

Дивэс = день

Диклорó = носовой платокъ

|л. 64|

Дина́рій = работникъ (на языкъ Рогнѣдинскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда, **бутярно** = дина́рій) | Дина́ріске = слугъ

Дина́рица = батрачка

Длу́го = долгъ; у Рогнѣдинскихъ цыганъ **банго** = *длу́го*²¹⁶⁹

Длугоды́р = длинный²¹⁷⁰

До = «под», если къ *до* присоединится *тэла* или *тэло*²¹⁷¹. *Тэло до мóсто* = подъ мостъ. | Вообще же *до* обозначается направлєніє дѣйствіа; *до* соотвѣтствуетъ народному *до*: «пойдемъ *до* бани или пойдѣмъ *до* пана»²¹⁷²

|л. 64 об.|

До — указательная частица, указывающая на предметъ отдаленный = тотъ, та, то; частица *до* противопоставляется частицѣ *да*, указывающей на предметъ ближайшій = этотъ, эта, это

Добро́²¹⁷³ = шуба, см. **постын**

Довá дром = именно по той дорогѣ.

Долэс = того. | *Долэс улэ* = уними того (мальчика)

²¹⁶² Фон.: с бибиализацией конечного -v (см. § 2.30).

²¹⁶³ Морф., пер.: точнее *džin* 'знай'.

²¹⁶⁴ Пер.: досл. 'знает'.

²¹⁶⁵ Фон.: со смещением *и* и *л* на конце слова (см. § 2.30).

²¹⁶⁶ Фон.: с бибиализацией конечного -v (см. § 2.30).

²¹⁶⁷ Пер.: 'на собаку'.

²¹⁶⁸ Фон.: с утратой *v* после *и* перед согласным (см. § 2.30).

²¹⁶⁹ Морф., пер.: точнее *bangó* досл. 'кривой' может также значить 'должен (кому-то)'.

²¹⁷⁰ Фон., морф., пер.: с колебанием безударного гласного (§ 2.7), точнее *dlugedýr* 'длиннее'.

²¹⁷¹ Ош.: в данных примерах *до* 'тот'; см. следующее слово.

²¹⁷² Ош.: см. сн. 2148.

²¹⁷³ Заимств.: ← рус. диал. *добро́* 'платье, одежда' (Ворон., Курск.) [СРНГ 8: 76].

Догукалисе²¹⁷⁴ = дозволялись = «догукались»

Домолотинлэ = домолотки²¹⁷⁵

Дористя́ = догналь²¹⁷⁶ | *Дорисы́* = догоняя | *Дорысэл* = догоня́ть | *Дорысэла лэса*²¹⁷⁷ = догоняетъ его.

Дочыл = одолѣвать²¹⁷⁸

Дошундяпэ = дослышался

[л. 65]

Драбакилла²¹⁷⁹ = привораживать (*драба́кир гажэс*²¹⁸⁰ — на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ)

Драборó = травка, травица, зелье

Драп²¹⁸¹ = трава, зелье, чай

Драчо́на = драчона²¹⁸². «*Дыкхэм мэ сунэ э-драчо́на — кэ чай*». (Видѣлъ я во снѣ драчону — это къ рождению девочки).

Древэндэр — съ деревьевъ

Дрэнно²¹⁸³ **ка́рта** = плохая карта | *Дрэннэс* = дрянъ

[л. 65 об.]

Дро = въ. | *дро ящико* = въ ящикъ и въ ящикѣ.

Дробо²¹⁸⁴ = дробъ

Дроді²¹⁸⁵ = внутренности. (на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ «**кожумá**»)

Дрэво = дерево. *джа по дрэво* = вскарабкаться на дерево.

Дрэуно²¹⁸⁶ = старый, древній, ветхій | *Дрэуно пхурó или дужа дрэуно пхурó* = сѣдой, древній старикъ.

Д’рэ см. **д’ро**; вмѣсто *д’рэ* и *’дро* употребляется **ад’рэ** и **ад’ро**.

[л. 66]

Дублёно постын = шуба, дубленка; на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ —

чакирдó²¹⁸⁷ = постын

Дужа́кир = дожидай. | *Коли саплын данды́рла, то на дужа́кир, покамистъ о кхам зажа́ла, а то мэ́рэса*. Когда змѣя укуситъ, то не дожидай захода солнечнаго (иди къ знахарю), а то помрешъ.

²¹⁷⁴ Уд.: неожиданно вм. *догукáлисе* (ср. *догукáтъся* ‘дозваться’ [ССГ 3: 125]); т. е. Добровольский иногда отмечает не ударение, а, возможно, ритм или интонацию.

²¹⁷⁵ Фон., морф., пер.: видимо, *domolotindlé* (с пропуском *-d-*) — прош. 2/3 мн. от *(do)molotinél* ‘молотить’.

²¹⁷⁶ Пер.: в рус.-цыг. только ‘добыть’ (но см. также сн. 1351).

²¹⁷⁷ Ош., морф.: неверно вм. *lés* (вин.); повторено в печатной версии [Добровольский 1908: 16].

²¹⁷⁸ Ош., фон.: вероятно, *dočiv* (со смешением конечного *-v* и *-l*, см. § 2.25, 2.30) ‘долей’.

²¹⁷⁹ Фон.: с неожиданной ассимиляцией *-rl-* > *-ll-*.

²¹⁸⁰ Морф., пер.: точнее *drabákir gadžés* ‘погадай нецыгану’.

²¹⁸¹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²¹⁸² Пер.: т. е. рус. диал. *драчёна* (также *дрочёна, дрочена, дра́чена*) ‘кушанье из запечённой смеси муки (а также картофеля и каши), молока и яиц’ (Тамб., Смол., Моск. и др.) [СРНГ 8: 201].

²¹⁸³ Заимств.: ← рус./бел. диал. *дрэнный* ‘плохой’, *дрэнно* ‘плохо’ [ССГ 3: 142].

²¹⁸⁴ Заимств.: ← рус. диал. *дроб* ‘ружейная дробь’ (Калуж.) [СРНГ 8: 186].

²¹⁸⁵ Морф., пер.: точнее *dro d’í* ‘в животе’.

²¹⁸⁶ Фон.: примечателен твёрдый *r* перед *e* (см. также § 2.14)

²¹⁸⁷ Морф.: субст. *čakirdó* — прич. ед. м. от *čakirél* ‘покрывать’.

Дужинэ²¹⁸⁸ = мы двоя. | *Дужинэн амэтуса скидыяпэ* = я да ты, — собралась насъ парочка.

Дуй = два

Дуйто = дважды²¹⁸⁹

Дукхала = болить

| л. 66 об. |

Дукхал = болѣть. | *причэла тэ дукхал* = болѣть перестанетъ

Думо = спина, “серѣдина”, бѣлорусск. *думо дукхала* = спина болить

Дур = далёко

Дурал = далеко, издали

Дуткица = дудочка | *о дуткицы побашавэсас* = поигралъ бы ты на дудочкѣ!

духтал = доскочить | (*духты сегедыр*²¹⁹⁰, на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ Рославльск. уѣзда)

дуэнге = двумъ (*дуэнге, триэнге на поддѣвана* = двумъ, тремъ не поддамся)

| л. 67 |

Дывэл = Богъ, образъ, молнія | во время грозы — дѣйствіе свѣтлаго божества, разгоняющаго мракъ тучъ. “О дывэл ничи накерэла” = богъ ничего не подѣлаетъ! (говорится о сильной грозѣ, коей конецъ не скоро предвидится).

Дывлэн тэ мангаспэ = молиться Богу. (собственно “молить боговъ”). (*тэ мангаспэ дывлэс атася*²¹⁹¹ — на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда).

Дывлэс = Бога (глаголь мангаспэ требуетъ винит. пад. “мангаспэ (молить) Бога”²¹⁹²)

Дывлэскоро²¹⁹³ **колёсы** = колесница Господня (на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ — **дывлэскоро роты**²¹⁹⁴) = Большая Медведица.

| л. 67 об. |

Дык²¹⁹⁵ = смотрѣть, смотри.

Дыкна²¹⁹⁶ = смотри.

Дыкхала = смотрит | **Дыкхаладур**²¹⁹⁷ = дальнотзоркій | *Дыкхала нѣбут*²¹⁹⁸ = близотрукій

Дыкхалы²¹⁹⁹ **рат** = видная ночь

Дыкхї пэ лэстэ = глядя на него

Дыкхлэ = plural. «видя» — о многихъ дѣйствующихъ лицахъ.

Дыкхлѳ = платокъ; на языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ Росл. у. **дыхлѳ**.

²¹⁸⁸ Фон., морф., пер.: точнее *dúj džiné* ‘двое, двоём’ с типичной для источника утратой взрывного элемента в аффрикате *dž*.

²¹⁸⁹ Пер.: точнее ‘второй’.

²¹⁹⁰ Морф., пер.: точнее *douxty sygedyr* ‘допрыгни скорее’.

²¹⁹¹ Пер.: т. е. ‘молиться Богу завтра’.

²¹⁹² Морф.: аналогичное управление (уникальное для возвратных глаголов) и в совр. рус.-цыг.

²¹⁹³ Фон., морф.: неожиданно в м. *dyvléskire* (согласование во мн.).

²¹⁹⁴ Пер.: досл. ‘божьи колёса’; фраза одна, но использованы разные слова.

²¹⁹⁵ Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

²¹⁹⁶ Ош.: видимо, ошибочная перестановка слов в м. *ná dykh* ‘не смотри’.

²¹⁹⁷ Морф., пер.: точнее *dykhéla dúr* ‘видит далеко’.

²¹⁹⁸ Морф., пер.: точнее *dykhéla nábut* ‘видит немного’.

²¹⁹⁹ Лекс., морф.: ненадёжно, производное от *dykhél* ‘видеть’, но в совр. сев.-вост. мне неизвестно.

Дыххэна пэскири бахторі = смотрите, ищите своего счастья (такъ говорится во время сватовства, въ случаѣ нежеланія отдать невѣсту за жениха)²²⁰⁰

|л. 68|

Дылно́ла²²⁰¹ = глупо; на языкѣ Рогне́динскихъ цыганъ Рославльскаго уѣзда: «биладо́»²²⁰²

Дылны́як²²⁰³ = дурной глазъ, завистливый, сурочливый, коимъ обыкновенно, по народному наблюденію, бываетъ глазъ чѣрный. | **Дылны́як ханж́ола** = дурной глазъ свербитъ

Дылына́ = vocativ. о дура!²²⁰⁴

Дылына́лэ plur. дурачки!

Дылынэ́ндэ. пэ ту мэ́ндэ дылынэ́ндэ кури́годлы²²⁰⁵ = кричавши на васъ дураковъ

дылыня́са = съ глупою.

|л. 68 об.|

Дына́ри = работникъ | **Дына́рий** = работникъ

Дына́рица = работница

Дынэ́ндрэ²²⁰⁶ = запрягли

Дычано́²²⁰⁷ = светло

Ды́я гондя́ = вздохнулъ

Ды́я кашлі́наэ²²⁰⁸ = кашлянулъ, см. послед.

Ды́я ко́я²²⁰⁹ = кашлянулъ, см. пред.

|л. 69|

Дэ = въ см. **да, до, ада, адо, ад’ро, ад’рэ. Дэ тыкно́рі** = въ сундукъ. **а дэ яг мари-клы́** = клади на огонь лепешку! **Дэ кханги́рі авэ́н** = пойдемъ въ церковь

Дэ = за; **дэ триа́нда састэ́** = за 30 рублей

Дэ = давать. **Да́ва** = даю, **дэ́са** = даешь, **дэ́ла** = он даетъ, **дасть, дэ́на** = даютъ они или онѣ, **дэ́ньте** = дайте, **дые́м** = далъ, **дэ́нас** = дали бѣ

дэ андрэ́ = запрягай

дэ андрэ́ наш = утекай, уходи²²¹⁰

дэ а до ва́ста = рукоплещи, апплодируй

дэ го́длы = караулъ!²²¹¹

дэ зада́ндэ²²¹² = закуси.

²²⁰⁰ Взято из песни [Добровольскій 1908: 30]; часть аналогичного текста публиковалась в записях из Москвы [Григорьевъ 1915 /1860/: 48].

²²⁰¹ Ош. (?), морф.: неясное -/а, возможно, *dyln’óla* ‘глупеет’, но ср. ⟨лачолá⟩ (см. сн. 2342).

²²⁰² Морф.: *biladó* — прич. ед. м. от *bilavél* ‘жарить’.

²²⁰³ Морф., пер.: т. е. *dylyný jákh* досл. ‘дурной глаз’.

²²⁰⁴ Пер.: точнее ‘дурак (зв.)’.

²²⁰⁵ Фон. (?): с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *kerí gógly*.

²²⁰⁶ Морф.: точнее *dyné andré*.

²²⁰⁷ Морф.: уникальное образование, в совр. сев.-вост. мне неизвестно.

²²⁰⁸ Морф., пер.: см. сн. 1823.

²²⁰⁹ Морф., пер.: см. сн. 1822.

²²¹⁰ Пер.: точнее ‘запрягай, убегай’.

²²¹¹ Пер.: точнее ‘кричи’.

²²¹² Морф., фон.: точнее *dé zadándyr* ‘дай, закуси’.

дэ о примѣро = подавай примѣръ, передъ ве́ди (въ танцахъ)

дэнэ яндрэ = запрягли

[л. 69 об.]

Дэ Настюшка тэ багáн = давай “Настюшку” пѣть (веселую цыганскую плясуху)

Дэ́ла о мола́ння = молонья освѣщаетъ

Дэвэл см. **дэвэл дат**.

Дэвэл дат = Богъ, образъ. см.

Дэвлэс см. **дывлэс**

Дэмбо = дубъ

Дэсто²²¹³ = пуговѣ кнутовище

Дэшкопíки = гривенникъ²²¹⁴

Дэштээкх = одиннадцать

Дэшт ду²²¹⁵ = двѣнадцать

Дѣво²²¹⁶ = дѣло. *Лáсамэ а да дѣво* = “возьмемъ это дѣло”, исполнимъ это предпріятіе

Дя́кэ = такъ; **мэ дя́кэ думина́ва** = я такъ думаю

Дятлыцо²²¹⁷ = дятель

[л. 70]

Е = изъ, съ²²¹⁸. *Е постеля́тыр* = съ постели.

Е́вла = онъ ее.

Егія́²²¹⁹ = вышелъ, вышла

Ежэ́ли = ежели

ек фелда́тыр = съ поля

Е́кто = однажды

Екх = одинъ (У Рогнѣдинскихъ цыганъ **Ех**). *Екх куркуро́* = одна недѣля.

Е́ршо = ершъ

Еу́лэс = онъ его

[л. 70 об.]

Ж

Жа́линэ = жалѣть²²²⁰

Жа́лость = сожалѣніе

Жалынэ́са = желаешь. *Дэ ту́ке дывэ́л, со дывлэ́стыр жалынэ́са* = дай тебѣ, Боже, чего ты отъ Него желаешь.

Жа́мба = лягушка

Жал см. **жан, жас**

Жан, см. **джа, джан**

Жа́нды = челюсти, см. **ка́чки**

²²¹³ Уд.: неожиданно в м. *destó*.

²²¹⁴ Пер.: т. е. ‘десять копеек’.

²²¹⁵ Фон.: точнее *deštedúj*.

²²¹⁶ Фон.: со смещением / и v (см. § 2.25).

²²¹⁷ Уд.: неожиданно в м. *d’átlyco*.

²²¹⁸ Ош., пер.: точнее е — артикль в косвенной форме (см. сн. 1750).

²²¹⁹ Фон., морф.: точнее *jón gijá* ‘он пошѣл’, *jój gijá* ‘она пошла’.

²²²⁰ Пер.: точнее ‘жалей’.

Жа́но = ђдете

Жа́риныя = жареное

Жас см. **жан, жал**

|л. 71|

Же́нихо = женихъ

Же́нэ = жили²²²¹

Жердь пэ жердь = на жерди

Живэ́с = жить

Жидо́ = здоровъ, живъ. *Яў жидо́* = будь здоровъ!

Жила́тэр или **э жила́тэр** = съ жилы

Жи́лто = желтый, желтая

Жиндѐм = я зналъ, знала

Жинд́я = жить

жинэ́л, см. **джинэ́л** = “знаетъ”, знахарь

жинэ́с. *Ту жинэ́с?* знаешь ли?

Жоўтко́²²²² = желтокъ въ яйцѣ.

|л. 71 об.|

жу см. **джу** = вошь

жува́ = воши

Жужі́ = чистый | *мариклы́ жужі́ сыр кхам* = лепешка хорошо испечена, чиста какъ солнце. *Ромны́ нанэ́ жужі́* = женщина нечиста (говорится о мѣсячномъ очищеніи)

жулу́ндо²²²³ = жолудь

жура́во²²²⁴ = журавль. *бут жура́вы* = много журавлей (На языкѣ Рогнѣдинскихъ цыганъ журавль = **баро́ чирикло́**²²²⁵)

|л. 72|

За = за

Забаганд́я = запѣлъ

Забарьѐла = зарастетъ

Забашавэ́ла а дудки = заиграетъ въ дудки

Заболмочиньд́я = заболмоталь²²²⁶ | *Заболмочиньд́я и наст́я* = Заболмоталь и исчезъ

Заво́до = заводъ

Зага́дынэ = загадка²²²⁷

зага́с = заголи, подними, обнажи²²²⁸

|л. 72 об.|

Задандэ́ = закуска

²²²¹ Ош.: точнее *džindé* ‘жили’ и *trín džiné* ‘трое’ (взято из сказки [Добровольскій 1908: 17]).

²²²² Фон.: со смешением / и v перед согласным (см. § 2.25).

²²²³ Заимств.: в совр. сев.-вост. нет, фонетически поздний полонизм (см. также Словоуказатель).

²²²⁴ Заимств.: см. сн. 1680.

²²²⁵ Пер.: досл. ‘большая птица’.

²²²⁶ Ср. рус. диал. *болмотать* ‘бормотать’ (Твер., Пск., Свердл.) [СРНГ 3: 75].

²²²⁷ Пер.: точнее ‘загадай’.

²²²⁸ Ош., морф.: недописано вм. *zaházde* ‘задери, подними’.

²²²⁹ Морф., пер.: точнее *zadándyr* ‘закуси’.

Дэ задáндэ²²³⁰ = закуси

Зáдо = задъ

Задукхándыя = заболѣлъ, заболѣла, заболѣло. *Уже мирó шерó задукхándыя курí пэ ту мэндэ дылынэндэ гóдлы* = Уже моя голова заболѣла, на васъ дурней кричавши (брань цыгана, обращенная къ дѣтямъ)

Зажáла кхам = зайдетъ солнце

Закамлэ = захотѣли

|л. 73|

Закедэла о мрáзо ке рат = Заберетъ морозъ къ ночи

Закипíнэ холы́ = воспылатъ гнѣвомъ²²³¹

Закопинáс. Тэ закопинáс = закопаемъ

Дык! Закэрэсапэ а до прáхо сарó = весь «у пыль задѣлался», гляди! | *Закырде́м-пэ á до прáхо* = я въ пыль задѣлался

Закырдя́ = занесъ

Зали́ндлэпэ = залились, см. позачидэ́пэ.

Зальё́мъ = заёмъ. У Рогнѣдинскихъ Рославл. у. цыганъ **лыём**, *лыём барэ ловэ*²²³²

Залыжíя банкéто = Зашолъ банкетъ

Залэлпэ грéнца = барышничать, лошадьми заниматься

Зальпинáса марорéса = хлѣбцемъ зальпимъ

|л. 73 об.|

Замарзándэ²²³³ э рэ́ка = рѣка замерзла (У Рогнѣд. цыг. Рославльск.у. **замар-зándыя прастэбна́скири**)

Замарэ́нтэ²²³⁴ = что́бъ тебя забили!

Замáрэсап = забьешься

Зáмко = замóкъ

Замэ́нчйна́пэ = замучить²²³⁵

Занасва́лыя = заболѣлъ

Заохты́льдём = захватилъ

|л. 74|

запí = запей

Запí тэ авэ́н = допивай и пойдёмъ

За́пхан²²³⁶ = затвори

Запха́ндэ = затвори

Запхандлэ́ = затворили

Зара́зидёмпа = зара́за²²³⁷

Зарíскир = Задери; нпр. *шурó*²²³⁸ (голову)

²²³⁰ Фон., морф., пер.: см. сн. 2212.

²²³¹ Пер.: досл. 'закипает злость'.

²²³² Пер.: досл. 'я взял/получил большие деньги'.

²²³³ Ош. (?), морф.: в совр. сев.-вост. *zamrazýjá* или с переходом в другую парадигму *zamrazándyja*.

²²³⁴ Ош., морф.: т. е. *te zamarén* с неверным переносом *te* (см. пример на л. 17 об. в Источнике 9а).

²²³⁵ Пер.: точнее 'замучаются'.

²²³⁶ Уд.: с переносом ударения на приставку в двухсложном императиве, см. § 2.32.

²²³⁷ Морф., пер.: точнее *zarazind'ómpre* 'я заразился'.

²²³⁸ Фон.: точнее *žeró*; колебание при передаче безударного *e* (см. сн. 2205).

Заробинэс²²³⁹ = заработать

Зарундя = заплакалъ

Засутя = заснулъ

Затасадя = задавилъ, *палэ лавка* = лавкою²²⁴⁰

Затылко = затылокъ

Затшинава²²⁴¹ = зарѣжу

Захачія = загорѣлся

захачкир = запалить²²⁴²

Заходісе. На заходісе так = не убивайся такъ, не огорчайся

Захиндяпэ²²⁴³ = умарался

Захлидяпэ = загадился, умарался

Захлебниндяпэ = захлебнулся

Зачіл²²⁴⁴ = засыпать

Зачингир = засѣкать²²⁴⁵

зачиндя = написалъ

зачувѣсас = залилъ бы

Зачудыя = закинулъ

[л. 75]

Здаров ѓн = здравствуйте!

здароў ту мѣнге = здравствуйте вамъ!

Здароў чалом, мѣрэ! = Здравствуй, братецъ!

Земчўго = земчугъ²²⁴⁶

Зіма = зима

Злыя = снялъ

Зматыя = опьянѣлъ

Змітро = Димитрій

Змыкья курко = спустя недѣлю²²⁴⁷

Змѣйца²²⁴⁸ = Змѣя

[л. 75 об.]

Зоравѣла²²⁴⁹ = осилить, возьметъ перевѣсъ въ борьбѣ. По мнѣнію цыганъ, гроза или снѣжная буря прекращается тогда, когда свѣтлое божество одержитъ верхъ надъ мракомъ, осилить его “зоравѣла”

²²³⁹ Уд., заимств.: неожиданно вм. *zarobinés* ‘зарабатываешь’, ← рус. диал. *заробить* ‘заработать’ (Смол., Курск., Ворон. и др.) [СРНГ 10: 385], а также вар. *заробить* [ССГ 4: 146].

²²⁴⁰ Ош., пер.: точнее ‘за лавкой’; фраза взята из сказки «Дуракъ на пиръ зоветь», в печатной версии также ошибочный перевод [Добровольскій 1908: 8].

²²⁴¹ Фон.: т. е. *zač(h)inǎva*; запись (тш) вм. (ч) может указывать на придыхание.

²²⁴² Пер.: точнее ‘зажги’.

²²⁴³ Фон.: точнее *захупд’аре* ‘загадился’; ср. также следующее слово.

²²⁴⁴ Фон.: со смешением / и v на конце слова, точнее *začív*.

²²⁴⁵ Морф., пер., уд.: точнее *začingir* ‘засеки, заруби’.

²²⁴⁶ Заимств.: ← рус. диал. *зѣмчуг* ‘жемчуг’ (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 11: 262].

²²⁴⁷ Морф.: формально *zmeǰǎ* — прош. 3 ед. от (z)*mekél* ‘(с)пускать’.

²²⁴⁸ Уд.: неожиданно вм. *zm’éica* (см. также сн. 1586).

²²⁴⁹ Морф.: точнее *zaravéla* ‘завалит’ с приставкой *za-* (см. полный контекст употребления этой формы в [Добровольскій 1908: 39]).

Зоралэс = рысью²²⁵⁰. *джа зоралэс* = ъхать рысью, *нажа зоралэс* = тихенькою рысью. *джа тихинькэс* = тихонько. *джа шаго* = шагомъ, *зоралэдыр* = крѣпче, скорѣе, сильнѣе

Зоря = зоря

Зрэскирдяпэ = сорвался. *Зрэскирдяпэ о безруко богатыре* = сорвался безрукій богатырь, т. е. разгулялся вѣтеръ, по народному представленію, злой, какъ пѣсь съ цѣпи сорвавшійся

зывир²²⁵¹ = крикъ

зэн = сѣдло

зэт = постное масло

зявы²²⁵² = жабры

[л. 76]

Ив = снѣгъ. *Ивъ розмэкья пэскирэ пундрэ*²²⁵³ или *ив розмэкья пэскиро кхар*²²⁵⁴ = ив (снѣгъ) распустилъ свои яй... или своей ... *покаместъ припхандэна о якхѣ, о дывэл ничі накерэла* = “покаместъ привяжутъ глаза, богъ ничего не подѣлаетъ.”²²⁵⁵ — снѣгъ представляется глазатымъ. У Рогнѣдинскихъ Рослу. цыганъ снѣгъ называется **“багибнаскиро”**²²⁵⁶, снѣгъ идетъ — *бэшэла баро ив*²²⁵⁷.

изчур дэ²²⁵⁸ **тырах** = скинь сапогъ

илó = сердцевина, сердце

Имутья²²⁵⁹ см. **якхѣ** = глаза

Индыко = индыкъ²²⁶⁰

[л. 76 об.]

іонѣ = они

Іоу²²⁶¹ = он

иржіна²²⁶² = ржать

э-искра = искра

испхандлэсы²²⁶³ = связаны. *тряпкица, кай о вастѣ испхандлэсы* = тряпка, коей руки связаны

испыѣ²²⁶⁴ **мостыр** = спать съ лица

исы = есть | **исыс** = было

²²⁵⁰ Пер.: досл. ‘сильно’.

²²⁵¹ Заимств.: ← рус. диал. *зывир* ‘крикъ’ (Смол.) [СРНГ 12: 33].

²²⁵² Заимств.: ср. рус. диал. *зев* ‘рот’ (Тул., Курск.) [СРНГ 11: 242].

²²⁵³ Заимств.: т. к. ожидаемый рефлекс общецыг. *pinŕo* ‘нога’ в сев.-вост. — ***piro*, здесь ино-диалектизм (см. также сн. 2629), но точный источник неясен (вероятно, значение неточно, ср. сн. 2650 к тому же слову с ожидаемым значением ‘нога’).

²²⁵⁴ Ош.: с лишним придыханием, точнее *kar* (см. также сн. 2330).

²²⁵⁵ Оба примера взяты из рассказа [Добровольскій 1908: 39].

²²⁵⁶ Морф.: *bagibnáskiro* — род. ед. м. от *bagibé* ‘пение’ (см. также Словоуказатель).

²²⁵⁷ Пер.: досл. ‘сидится большой снег’.

²²⁵⁸ Морф.: точнее *isčúrde* с вариантом приставки *s-* (см. § 3.17)

²²⁵⁹ Лекс.: т. е. *e mut’á* ‘жемчужины’ (см. сн. 2382 к полному контексту).

²²⁶⁰ Заимств.: ← рус. диал. *индык* ‘индюк’ (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 12: 199].

²²⁶¹ Фон.: с билабиализацией конечного *-v* (см. § 2.30).

²²⁶² Заимств.: ← рус. диал. *иржать* ‘ржать’ (Смол., Новг., Пск. и др.) [СРНГ 12: 208].

²²⁶³ Морф.: точнее *(i)sphandlé sú* ‘связаны суть’, примечателен вариант приставки *is-* (см. § 3.17).

²²⁶⁴ Морф.: см. сн. 1744.

|л. 77|

Ка²²⁶⁵ = ко, къ. *Джа ка марó рай* = иди къ нашему пану

кагнѣтко = урядникъ, у Рогнѣд. Рослав.у. цыганъ — **порѣтко**²²⁶⁶

Кагнорѣ дѣко = дикая курица

кагнѣ = курица | *о-кагнѣ* = куры | *э-кагнѣса* = съ курицей

кадава = это

кажно²²⁶⁷ = всякій | *кажнѣске* = каждому

|л. 77 об.|

Кай = которымъ, гдѣ. *Кай санас, мѣрэ?* Братецъ, гдѣ былъ ты? *Окурдѣ амѣндэ,*

кай о балавас курѣна, гажѣнда о балавас каравѣна а дэ пирѣ. У насъ есть толка-
чикъ, которымъ сало затолкають, а у мужиковъ сало въ горшкѣ затолкають

Каканѣ = “таперича” = теперь

Калѣ = черный, *калѣ сыр сапѣ* = черные какъ ужи

Калыпѣ = темнота

Калычар = черная трава

Калѣс грѣс = черного коня

|л. 78|

Камѣл²²⁶⁸ = хотѣть, любить

Камлы = любовница

Камѣла = согласіе, любить дужа²²⁶⁹

Камѣлапѣ = какъ вамъ угодно²²⁷⁰

Кан = ухо | *Канѣ* = уши

кандѣла = послушаетъ

Канорѣ = ушко

Кант = пропалъ²²⁷¹

Каплѣнца пузырѣ = съ лѣкарствами пузырь²²⁷²

Карѣва пирибѣро = Переборъ дѣлаю въ танцахъ

|л. 78 об.|

Каравѣл = готовить

Карадѣ = вареное. У Рогнѣд. Росл.у. цыганъ: **карадѣн.**

Карадѣн = ружье (У Рогнѣд.цыг. **шиладѣ**²²⁷³)

Карѣсѣ = карась

²²⁶⁵ Морф.: точнее *ke*, здесь *-а* — из-за слияния со следующим словом, т. е. *ke amaró*.

²²⁶⁶ Морф.: досл. ‘перьевой’ (о первом слове см. сн. 1791); в обоих случаях игра слов на созвучии *урядник* и *курятник*.

²²⁶⁷ Заимств.: ← рус. диал. *кажный* ‘каждый’ (Моск., Ряз., Калуж. и др.) [СРНГ 12: 305–306] (см. также Словоуказатель).

²²⁶⁸ Морф.: точнее *kamél* ‘хочет’.

²²⁶⁹ Пер.: точнее *kaméla* ‘хочет, любит’; (дужа) ‘очень’.

²²⁷⁰ Пер.: точнее ‘хочется’.

²²⁷¹ Лекс.: неясно.

²²⁷² Пер.: досл. ‘с каплями пузырь’.

²²⁷³ Лекс., морф.: неясно, в списке слов от рогнединских цыган на л. 158–179 об. такого слова нет (но есть (чиладѣ) «лопата», см. сн. 2733); при этом *šyladý* — прич. ед. ж. от *šylavél* ‘мести’, но вообразить развитие значения ‘ружье’ затруднительно.

Кáрик²²⁷⁴ = куда

Карау́ = вари, приготовь. *карау́ тясто о пашварэ*²²⁷⁵ = вари тѣсто на ребрушкахъ

Каравáса курмí²²⁷⁶ = наваримъ каши

Кардыня́тыр = съ ружья = *кардыня́тыр, кардыня́тыр тэ марэн* = убить съ ружья.

Кáрта = карта, см. **лыла́** | *Кáрта дрэнно* = плохая карта.

[л. 79]

Като́?²²⁷⁷ = гдѣ?

Каты́р? = откуда? | *Каты́р исы́, каты́р нанэ* = откуда ни на есть

Катэ́ = гдѣ

катэ́нэ²²⁷⁸ = гдѣ

Ка́йже = туда же²²⁷⁹

каўкíнэ²²⁸⁰ = мяукать

ка́чки²²⁸¹ = челюсти, см. **жанды**, Рославльск.у. Рогнедино — **талатунэ́**²²⁸²

Кашт = палка | *Кашта* = дрова

[л. 79 об.]

Квитанто́с²²⁸³ = адъютанта

Квáсо или **квáсо кíсло** = квасъ

ке = **ко** = **кэ** — см. **кэ** | *кедава́* = кэ этому;

кеприлэ́л²²⁸⁴ = принимать

керивí = кума

керивó = кумъ | *керивэ́* = кумы | *керивэн* = кумовъ | *керивэ́стэ палэ́* = за кумомъ

керивя́кэ = кумѣ

керэн ягорí = разложите огонь

кёрлапэ́ = дѣлается; *а до муй перемѣна кёрлапэ́* = въ лицѣ перемѣна дѣлается

кёрпэ́ = держись. *Керэн ягорí* = разложите огонь!

Керэ́на бут = дѣлають много

[л. 80]

кило́ = колъ | *килэ́са пасёу́* = ляжь коликомъ, незамѣтно

кин = покупать | *кин мандэ́р*²²⁸⁵ = купи у меня | *кинэл* = кин | *кинавалáкэ* =

куплю я ей | *кинэн* = купите | *кинэс джáса* = пойдемъ купимъ

кипíнэ = кипить

²²⁷⁴ Уд.: вариант при более частотном *karíg*.

²²⁷⁵ Морф.: видимо, пропущен предлог *p(r)*о 'на' (но см. также сн. 1920).

²²⁷⁶ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khurmí*.

²²⁷⁷ Морф.: неясный вариант *katé* (см. ниже), сейчас только сев.-вост. *kaj*.

²²⁷⁸ Морф.: неясно; сочетание *katé* с каким-то другим словом (*не* 'ну'?).

²²⁷⁹ Пер.: точнее 'где же'.

²²⁸⁰ Заимств.: ← рус. диал. *ка́вкать* 'мяукать' (Арх., Брян. и др.), но также 'издавать звуки, кричать звукоподражательно (о галке); лаять и др.' (Смол.) [СРНГ 12: 294].

²²⁸¹ Заимств.: ← рус. диал. *ка́чки* 'челюсти' (Брян.) [СРНГ 13: 145].

²²⁸² Морф.: субст. *telatuné* — мн. от *telatunó* 'нижний'.

²²⁸³ Заимств.: вин. ед. от *kvitánte* ← бел. (аквитантъ) 'адъютант' [Носович 1870: 4].

²²⁸⁴ Ош., морф.: так и в печатной версии [Добровольский 1908: 62]; неверно вм. *te prilél* 'принять'.

²²⁸⁵ Уд.: неожиданно вм. *mándyr*.

|л. 80 об.|

Кирал = творогъ

Кирй = муравей, “мурашка”. *Сыр кирйя джала пир манушѣстэ* = Какъ мурашки по человѣку бѣгають (выраженіе сильного ощущенія: восхищенія, изумленія, стыда, страха)

киривѣ см. **керивѣ**

киривятэ палэ = за кумою

киркѣсы²²⁸⁶ = горько, не радостно. **Киркѣсы**. *Манге адякэ киркѣсы* = Мнѣ и такъ невесело

Киркѣ — **киркй** = горькій, несчастный. *Киркй бйандыѣм, киркй и марѣва* = несчастная я зародилась, несчастная и помру. | *Киркэ бхабѣ* = горькія яблоки

Кйрла дужа²²⁸⁷ = очень дожидаетъ

Кирлѣ = горло

Кирмѣ = червякъ

|л. 81|

Киселѣ = кисель

Кйсла бхабѣ²²⁸⁸ = кислыя яблоки

Кисык = карманъ. *Адрэ кисык* = въ карманъ (у Рогнѣд. Рос.у. ц. *чйѣ дрэ кисык*)

кицѣ = сколько | *Кицѣ сы о раѣ, сарэ дѣна а до вастѣ* = Сколько ни есть господъ, всѣ рукоплещуть

Клѣно = клѣнь

Клисто²²⁸⁹ = верхомъ

клѣда = колода

клудыни²²⁹⁰ = замокъ (У Рогн. Рос.у.цыг. **кльндын**)

|л. 81 об.|

кльдыри²²⁹¹ = “ключники”, странствующие цыганы (ключники); они гадаютъ, лудятъ посуду, собираютъ милостыню, при случаѣ не прочь къ крестьянину въ сундукъ забратъся, для чего у нихъ имѣются разнаго рода ключи. Есть “кльдыри” богатые; деньги они въ волосахъ носятъ; золотыя и серебряныя монеты служатъ имъ пуговками. | Въ пѣснѣ поется: | “*Ко кльдыри в сваты жѣва*”²²⁹²

= пойду въ сваты къ ключнику²²⁹³

Клювинѣ²²⁹³ = кукульванъ, которымъ травятъ рыбу²²⁹⁴

о-кльѣквы = клюква

клѣмко = клубокъ

Кнѣто = кнѣтъ²²⁹⁵

²²⁸⁶ Морф.: точнее *kirkó sy* досл. ‘горько есть’.

²²⁸⁷ Ош.: неверно членение слова (из-за ассоциации с рус./бел. диал. *дужа* ‘очень’, ср. [СОС: 206]), точнее *dužakírla* ‘ждёт’.

²²⁸⁸ Уд.: точнее *phabá*.

²²⁸⁹ Фон.: с афerezой вм. *uklistó*.

²²⁹⁰ Ош., фон. (?): с колебанием безударного гласного (§ 2.7) и с опиской, точнее *klydýn*.

²²⁹¹ Морф.: имя действия ← *klydýn* ‘ключ’ (см. также § 1.25).

²²⁹² Полный текст песни см. [Добровольскій 1908: 81–82].

²²⁹³ Заимств., пер.: точнее *kl'uvíne* ‘клюёт’, ← рус. диал. *кльвать* (Смол., Ворон., Калуж. и др.) [СРНГ 13: 318] (литер. *клевать*).

²²⁹⁴ Пер.: ср. рус. *кукольван* ‘растение *Cocculus*, используемая как отравя для рыбы’ (Даль).

²²⁹⁵ Заимств.: ← рус. диал. *кнѣт* ‘фитиль’ (Смол., Калуж., Брян. и др.) [СРНГ 13: 344–345].

|л. 82|

ко = къ

ко = какъ = **сыр**

э-кѡбза = кобза²²⁹⁶

ковурда²²⁹⁷ = къ поѣзду

кодѧ = тамъ

кодава²²⁹⁸ = тотъ

кожѧно = кожанъ, летучая мышъ²²⁹⁹

кокорѡ = самъ

кокѡты²³⁰⁰ = шпоры у пѣтуха

кѡйжо²³⁰¹ = гдѣ же

коліи небуѣть = когда нибудь

колѡши = колоши

колыи = грудь | *колыи дукхѧн*²³⁰² = грудь болитъ

Колѣно = изгибъ рѣки

|л. 82 об.|

Комѧро = комаръ. *Бут комѧры* = много комаровъ

Кон см. **кан** = ухо

Кон = кто | *Кон ту сан?* Кто ты такой? | *Кѡна*²³⁰³ = кто | *Консѡ* = кто что | *Конѣстѧ пал* = за кого

Копарнѧ брѣги = въ бѣлые берега

Копѣка = копѣйка

Корминдѣм = кормилъ

Корорѡ — **короры** = слѣпой, слѣпая

Корыто = корыто. *А дѧ дѡ корыто* = въ корыто²³⁰⁴

|л. 83|

Кѡсинѧ = косить²³⁰⁵

Косьтѧ = бранилъ, бранила, см. **кош**

Кѡтику²³⁰⁶ = котъ

Кѡтко²³⁰⁷ = колесо

Кѡтло = котель

Кѡты = кошки, см. **мыца**

Котыр = кусочекъ. *Пѡдѧ мѧнге котыр ѡке барѧдыр* = подай мнѣ кусочекъ, какой побольше!

²²⁹⁶ Заимств.: ← рус. диал. *кѡбза* 'кошелек' (Зап.) [СРНГ 13: 358].

²²⁹⁷ Ош.: со смешением букв *а* и *о*, т. е. *ko vurdѡ* 'к телеге' (иначе *ko vurdѣ* или *ko vurdѡnѧ* 'к телегам').

²²⁹⁸ Фон.: точнее *kodѡvѧ*.

²²⁹⁹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *кожѧн* 'летучая мышъ' [СОС: 330].

²³⁰⁰ Заимств.: см. сн. 1635.

²³⁰¹ Ош.: со смешением букв, точнее *kѧj že* 'где же'.

²³⁰² Ош., морф.: без согласования, должно быть *kolѧn dukhѧl* (ед.).

²³⁰³ Ош.: неправильно вычленено из какого-то сочетания, точнее *kon* 'кто'.

²³⁰⁴ Пер.: точнее 'в то корыто'.

²³⁰⁵ Пер.: точнее 'коси'.

²³⁰⁶ Фон.: с уканьем (см. § 2.8).

²³⁰⁷ Заимств.: ср. рус. диал. *кѡтка* 'телега (в загадке)' (Смол.) [СРНГ 15: 105].

Кош = ругаться²³⁰⁸

Кóшпэ = клясться²³⁰⁹

Коя дья = кашлянулъ, далъ вѣсть другому кашлемъ²³¹⁰
|л. 83 об.|

Крайцо марó = краецъ хлѣба

Кра́ли = король

Кралитконáса чáса = съ королевскою дочерью

Краска адро щоки = румянецъ²³¹¹

Крёмнѣ = кремень

Крóха = немного

Крúгло = круглый

Круткодýр = короче

Кры́ло = крыло

Кры́льцо = крыльцо

Крысáса = съ крысами²³¹²

Крыси́ца²³¹³ = крыса; и въ народѣ употребляется слово “крысица”: усякая крысица на панскій ладъ

крючко = крючекъ

|л. 84|

крэнцóно²³¹⁴ = баранки, свердѣль (у Рогнѣд. Росл.у. цыганъ **крэнгла**)

крэнцы́нэ мари́клы = лепешку крутить (на огнѣ)

крэнцѣ́нэпэ = кружиться

крэ́ца²³¹⁵ = кудри | *Крэ́ца балá* = кудрявые волосы

Ксил = масло

Кúбло = кубель (деревянный сосудъ для храненія сала, съѣстныхъ припасовъ)

о-кудóй²³¹⁶ = вонъ тамъ

кука́ви, кука́лы²³¹⁷ = кости

|л. 84 об.|

Ку́ли²³¹⁸ = коли, если

Кúнто = куть, кутній уголь

Купина́спэ = купаться

кúпцо = купецъ | *купцѣ́скири ромны́* = купеческая жена. *адá купцѣ́скири ромня́ке*
= къ купеческой женѣ

курга́но = могила, курганъ

кур го́длы = кричать

²³⁰⁸ Пер.: точнее ‘ругай’.

²³⁰⁹ Пер.: точнее ‘ругайся’

²³¹⁰ Морф., пер.: см. сн. 1822.

²³¹¹ Пер.: досл. ‘краска в щеках’.

²³¹² Пер.: точнее ‘с крысой’.

²³¹³ Уд.: неожиданно вм. *kryśica*.

²³¹⁴ Заимств.: ← пол. *kręcony* ‘вьющийся’.

²³¹⁵ Уд.: неожиданно вм. *kréca* ‘кудрявые’.

²³¹⁶ Фон.: с уканием (см. § 2.8), точнее *okodój* ‘вот там’.

²³¹⁷ Фон.: с уканием (см. § 2.8) и со смешением / и v (см. § 2.25).

²³¹⁸ Фон.: с уканием (см. § 2.8).

куркó = недѣля | *куркó по вавír*²³¹⁹ = на другую недѣлю
курми²³²⁰ = крупы, крупа отъ дождя (У Росл. у. Рогнѣд. цыг. **хурмí**)
 |л. 85|
кúрна = молотить. *кúрна цэпэнца* = цѣпами молотить
кúрно кхэр = курная изба
курорó²³²¹ = жеребенокъ (**хурó** Рогнѣд.ц.)
курэна = затолкають; *о балавас курэна* = затолкають сало
кúруже²³²² = ткать (у Рогнѣд.Росл.у. цыг. **кур**)
кусав²³²³ = вытереть; у Рогнѣд.Росл.у.цыг. **викóс**)
кускицóса. да кускицóса = такими кусочками²³²⁴
кúсто = кустъ
кустык = подпояска (у Рогнѣд.Росл.у. цыганъ **подпхандыпэ**²³²⁵)
куты. ти бут, ти куты = много или мало
куч = “дужо хорошо”
кúчи²³²⁶ = хорошая. *Савí бравíнта кúчи настáвкица* = Ахъ, хорошая какая на-
 стойка.
 |л. 85 об.|
кырдяпы = сдѣлался
кысикýтко²³²⁷ = находчивый
кфул = навозъ
кхавéл²³²⁸ = мужикъ (У Рогнѣд.цыг. и у Кис цыганъ употребляется еще слово
бúро, гажé или **гажó**)
кхалэн = скачьте
кхам = солнце
кхамильём²³²⁹ = вспотелъ (у Рогнѣд.цыг. **хамлыём**)
кхангири́ = церковь | *э-кхангири́тыр* = изъ церкви
кхар²³³⁰ см. **кхарí**
кхарí²³³¹ = penis, см. **чаладó**
 |л. 86|
кхáрла = зоветь | *кхáрна* = зовутъ. *сыр кхáрна чавэс?* = какъ зовутъ мальчика?
кхас = сѣно
кхасорó, см. **кхас**
кхелэна = скачутъ
кхелыбó = скачка

²³¹⁹ Пер.: досл. ‘неделю на другую’.

²³²⁰ Ош.: с пропуском придыхания в м. *khurmí*.

²³²¹ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khuroró*.

²³²² Морф., пер.: *kúr užé* ‘тки уже’.

²³²³ Фон.: с пропуском придыхания и «уканьем», т. е. *khosáv*.

²³²⁴ Пер.: точнее ‘с этим кусочком’.

²³²⁵ Морф., пер.: точнее *podphándepé* ‘подвжжись’.

²³²⁶ Лекс., ош.: в совр. сев.-вост. только *kuš*; судя по примеру, здесь -(и) — союз *i*.

²³²⁷ Пер.: досл. ‘карманный’.

²³²⁸ Лекс.: неясно, вряд ли ошибка в м. *xaló* ‘нецыган’.

²³²⁹ Ош.: точнее *khamlyjóm* (см. сн. 1631).

²³³⁰ Ош.: с лишним придыханием, точнее *kar*.

²³³¹ Ош.: с лишним придыханием, точнее *karí*.

кхйна = лучина²³³²

кхія²³³³ = accus. палку. *кхіяса* = палкой

кхорó = горлачь²³³⁴

кху²³³⁵ = вить

кхурó = жеребець

кхэл = скачь, поскачь. см. **кхелэна**. *кхэл, о ром* = поскачь, цыганъ!

|л. 86 об.|

кхэлава = поскачу

кхэлáс. *Кхэлáс колі джáса то никóн ни можить тэ выкхелэл* = какъ пойдеть скакать, никто не обскачетъ

кхэлэна, см. **кхелэна**

кхэр = домъ, хата

кхэритко = дворная собака²³³⁶

кчнулся мѣсяць = къ ущербу идеть

кэ = **ке** = къ | *кэ ке*, ко употребляется рядомъ въ одномъ и томъ же значеніи²³³⁷.

колі сильна пировѣш о бѣлки, тоды кэ сильно кэ бавал, ко грозы

кэрбу́ты = работать много²³³⁸

кэ́ривó, кэ́риві́ см. **ки́ривó, ки́риві́, керивó, кериві́**

|л. 87|

Ла = ее

Лáбо марó = кусокъ хлѣба

лав. тэлав = надо взять

лáва = возьму

ладу́но²³³⁹ = ладан

лажавó = стыдно, см. **лажа́ла**

лажанкирдя́²³⁴⁰ = сконфузить, состыдить

лажа́ла = стыдно, см. **лажавó**

ла́ке = ей, dativ.

лакѣ́е = лакей | *лакѣ́с* = лакея, accusativ.

лампадка, accus. отъ лампада

|л. 87 об.|

лангалó = хромо́й

лапéскэра оро́ки = свои уроки. *отбэстія или отбѣшела оро́ки*, значить, въ тюрьмѣ положенное закономъ время высидѣль

ласкѣ́нэ = ласкать

ла́стовка²³⁴¹ = ласточка

²³³² Лекс.: утраченный в совр. сев.-вост. германизм (см. § 5.2).

²³³³ Уд.: неожиданно вм. *khija*.

²³³⁴ Пер.: т. е. 'кувшин'.

²³³⁵ Фон., морф., пер.: с утратой конечного -v после *u* (см. § 2.30), точнее *khuv* 'вей, плеті'.

²³³⁶ Пер.: точнее досл. 'домашний'.

²³³⁷ Фон.: см. сн. 1913.

²³³⁸ Морф., пер.: точнее *kér butý* 'делай работу'.

²³³⁹ Заимств.: см. сн. 1619.

²³⁴⁰ Фон.: ср. *ladž(a)kirél* 'стыдить'.

²³⁴¹ Заимств.: ← рус. диал. *ла́стовка* 'ласточка' (Вят., Твер., в песне также Смол.) [СРНГ 16: 283].

лат'аса или **латх'аса** = возьмемъ; *адá дѣво латх'аса* = возьмемъ это дѣло или совершимъ это дѣло, этотъ подвигъ

латэ = у нея; *пал' латэ* = за нею.

лач'и = добрая

лачо = добрый, проворный, честный, храбрый | *лачэ манушá* = добрые люди

лачола²³⁴² = умно. У Рогнѣд.Росл.у. цыганъ = **лачобал**

[л. 88]

Лэкса = Александръ

Лэно = лень

лиджала = ведетъ

листо = листъ

Литва = Литва

Лобрино = Лаўринъ

ловиныца = деньги²³⁴³

о-ловэ = деньги

лодлэ = стоятъ лагеремъ (цыганы) сравн. *тырдэ*

лоло = красная (10 руб.) | *лолы* = рожа, скула

ломпадка = лампадка

лонд = соль; *лонд-маро* = хлѣбъ-соль, у Рогнѣд. цыганъ **лонд марэса**

лондо = солень

лонткирдём²³⁴⁴ = посолилъ

лоўка дужо = очень ловко

[л. 88 об.]

лужав' или **лужава** см. **лыжава** приведу

лутра = ладанъ земляной, — пьютъ его отъ простуды²³⁴⁵

лыджія = повель

лыжана = везутъ, несутъ

лыжас²³⁴⁶ = вести

лыжа и **лыжи** = уведи | *лыжи мирó ширó* = унеси мою голову (просьба цыгана, обращенная къ коню)

лыла = карты

лыма = сапли

лын²³⁴⁷ = грудь женская

лынай = лѣто

лынэ = стали (что нибудь дѣлать) взяли

лыя = онъ взялъ, сталъ что нибудь дѣлать. *лыя тэ ровэл* = сталъ плакать | *лыям*

адá дѣво = мы совершили это дѣло

лыяпэ = взялась

²³⁴² Ош. (?), морф.: в совр. сев.-вост. мне неизвестно, но ср. (дылнóла) (сн. 2201).

²³⁴³ Ош., пер.: точнее 'пивко'.

²³⁴⁴ Фон.: ср. *lond'kirdél* 'солить'.

²³⁴⁵ Лекс., заимств.: с искажением, ср. рус. диал. *рутва* 'рута (растение)' (Курск., Орл.) [СРНГ 35: 76], ср. также лотф. *lútra* 'рута (трава); валериана (трава); чай из этих трав' (дано как утраченное) [Mānušs: 84]; это слово упоминается в описании поездки к цыганам (см. сн. 3288).

²³⁴⁶ Уд.: неожиданно вм. *lydžás*.

²³⁴⁷ Ош.: неверное членение слова, точнее *kolýn*.

любина́ва = люблю

[л. 89]

лэ = брать, бери

лэл см. **лэ** | **лэ́ла** = возьметъ, станетъ | **лэн** = брать. *давай тэ лэн*

лэнге = имъ plur. dativ

лэс = брать; *соб на лэс* = чтобъ не брать

лэс = его | *лэ́са* = съ нимъ

лэ́сас = взялъ бы

лэске = ему

лэскиро — **лэскири** | *лэскиро* = его; genitiv. possessiv. *лэскиро кхер* = его домъ | *лэскири ромнѣ* = его жена | *лэскирэ кука́лы* = его кости

лэстыр = у него, отъ него

лэстэ; нпр. *нэ лэстэ* = на него, *палэ лэстэ* = за нимъ

лэсэ = возьмешь в.м. **лэ́са**

лэ́тэ родэ́с джува́²³⁴⁸ = у него искать вшей

[л. 89 об.]

[л. 90]

Ма = пускай; частица эта употребляется при повелительномъ наклоненіи²³⁴⁹

маз²³⁵⁰ см. **мас** = говядина

мак = **макх** = мажь *макх чявэ́ске шерб* = помасли мальчику голову

макхѣл = мазать

макхлы́ = смола²³⁵¹

малання́²³⁵² = молонья см. **ягѣ́тко дэ́ла малання́** = бьетъ молонья

ма́ленько = младенецъ, обыкновенно **тыкны́чаво ма́ленько**

[л. 90 об.]

ма́мулэ = матушка, vocativ.

мамы́лы²³⁵³ = свѣчка | *мамы́лы балысы́чко*²³⁵⁴ = сальная свѣчка | *мамы́лы стер-линóво* = стеариновая свѣчка

ман = меня, accusativ.

манг = давать²³⁵⁵

ма́нге = мнѣ

манга́вапэ = молюсь *манга́вапэ дывлэ́н*; у Рогнѣд. Росл. у. цыг. **манга́спэ дывлэ́с**

мангѣ́м = попросилъ

мангѣ́нпэ дывлэ́с = молитесь Богу

ма́ндыра = не бойся! | *ма́ндэри* = не бойся, мужой!

ма́ндэ. нэ́пáш ма́ндэ = — надо мною —

²³⁴⁸ Морф., пер.: точнее *lé te rodés džuvá* 'начни искать вшей'; полный контекст см. в [Добровольский 1908: 11].

²³⁴⁹ Ркп.: имеется примечание на немецком языке о связи с *макх*.

²³⁵⁰ Ош.: гиперкоррекция (или из какого-то сочетания со следующим звонким).

²³⁵¹ Морф.: субст. *takhlý* — прич. ед. ж. от *takhél* 'мазать'.

²³⁵² Заимств.: ← рус. диал. *молонья* (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 18: 237–238].

²³⁵³ Ош. (?), фон. (?): если не ошибка, то с колебанием безударных гласных в *temelý* 'свеча'.

²³⁵⁴ Ош.: со смешением букв ч и т, точнее *balasýtko* (= *balavasýtko*) 'сальной'.

²³⁵⁵ Ркп.: знак вопроса карандашом.

манглэс = проси его

манк = **манг** = проси и благодари | *манг дывлэс, со хоть о балавас лыём* = благодари Бога, что хоть сало забрали²³⁵⁶

|л. 91|

манкпэ дывлэс = молиться Богу²³⁵⁷

мануш = человекъ, мужъ | *манушэса* = человекомъ | *мануша* = люди

мар = бей, битъ, драка; *прозлыжэл, сѳптэ мар*²³⁵⁸ = склонять къ дракъ

марава = умру = **мэрава** (правильнѣе, и у Рогнѣд. и у Киселевск. цыганъ)

мардо = рубль = **састо** (у Рогнѣдинскихъ Росл. у. цыг. **парно**)

мардэ = били

мариклы = лепешка. *мариклы жужи* = лепешка “чисто”, хорошо испечена | *мариклы надолондо, надолондо, та куч* = лепешка недосолена, недосолена, а, всётаки, хороша

|л. 91 об.|

маро = хлѣбъ | *марорѳ* = крайчикъ хлѣба | *марорэса залѣпинаса* = хлѣбцемъ залепимъ

Марюшэ = Марья, Марюшка

Марэлапэ = драчунъ²³⁵⁹

мас = говядина | *масá, plur.* = большое количество мяса | *массорѳ* = кусокъ мяса

матин = муха

матлѣша²³⁶⁰ = бабочка

матѳ = пьяный

маханто²³⁶¹ = пусть ѣдятъ

|л. 92|

мачѳ = рыба | *халама мачѳ мачэс*²³⁶² = рыба рыбу ѣсть. *мачэн травинэ* = травить рыбу

машкерѳ²³⁶³ = посреди | *машкерѳ кхер* = посреди хаты

машкератунѳ = средній

машкэрэ рэка = середина рѣки²³⁶⁴

мѣлко = брукъ, мелкое песчанье или каменистое дно въ рѣкѣ

мемала²³⁶⁵ = свѣча. см. **мемалы**

|л. 92 об.|

²³⁵⁶ Пер.: точнее ‘я взял’; полный контекст см. в [Добровольскій 1908: 57].

²³⁵⁷ Пер.: точнее ‘молись Богу’.

²³⁵⁸ Морф., пер.: примечательна форма сослагательного наклонения без окончания (см. § 3.6); досл. ‘произвести, чтобы побил’; полный контекст см. в [Добровольскій 1908: 10].

²³⁵⁹ Пер.: досл. ‘дерётся’.

²³⁶⁰ Заимств.: ср. рус. диал. *мѣтлуш* ‘бабочка’ (Смол., ср. также [СОС: 427]), *мѣтлиш* ‘бабочка, мотылѣк’ (Латв., Лит.) [СРНГ 19: 91].

²³⁶¹ Ош.: видимо, неточно вм. *те хán tut* ‘пусть едят тебя’; полный контекст см. в [Добровольскій 1908: 49].

²³⁶² Ош.: вм. *хала таѳо таѳэс*.

²³⁶³ Морф.: точнее сочетание безударного предлога и артикля *таškir o*.

²³⁶⁴ Морф., пер.: точнее *таškir e réka* ‘посредине реки’.

²³⁶⁵ Ош.: ср. *tomolý, temelý*.

мѣнгэ = мы, мы всѣ²³⁶⁶. *Джаса мѣнгэ*²³⁶⁷ *кхэрэ* = поедѣмъ всѣ домой. *Ту мѣнгэ* = вамъ; *здоровѣн ту мѣнгэ* = здравствуйте!

ментуса = меня съ тобой²³⁶⁸

мериклы = блинъ, лепешка. Рогнѣд, цыганы знаютъ только **саны** (вм. **саня**) = блины

мѣтла = метла

миждаймы = между нами

милліоно = миллионъ

мининэ = миновать

миньч = *senso obsceno* = *vulva*

|л. 93|

міра = братецъ²³⁶⁹

миравастѣстэр = съ моей руки

мирі = моя

мириклѣ = крали²³⁷⁰

миринэнапэ = мириться

мирія — *accus. ча мирія* = дочь мою

миро = мой

мирово = мировой

мирэстэ = у моего, у моей; нпр. *э грѣстэ мирѣстэ чемерь* = у моей лошади чемерь

|л. 93 об.|

мо = **мэ** = **му** = пускай

мо = мой; употребляется больше въ слитіи съ другими словами²³⁷¹ = **миро**

могилка = могилка, курганъ могильный

модэл = **мудэл** = **мэдэл** = пускай²³⁷²

молодцо или **молодцо чаво** = молодецъ

моло = разъ | *моло вавір* = другой разъ

молотинэ = молотить

|л. 94|

мор = мыть | *мор кхер пирдало трин дывѣс* = мой хату черезъ три дня

морѣ = море

моринэ = морить²³⁷³

моро = мой; **морочаво** = сынъ мой!

моро = братецъ

морпэ = мыться²³⁷⁴

морэл = мыть

²³⁶⁶ Пер.: точнее дат. *aténge* 'нам'.

²³⁶⁷ Морф.: здесь *džasa aténge* 'идѣмъ себѣ' с различіемъ лица в местоимении (см. § 3.15).

²³⁶⁸ Пер.: точнее 'насъ с тобой'.

²³⁶⁹ Ош.: точнее *торе* — обращение к мужчинамъ.

²³⁷⁰ Пер.: т. е. 'бусы'.

²³⁷¹ Морф.: см. сн. 1859.

²³⁷² Пер.: точнее 'пусть дастъ'.

²³⁷³ Пер.: т. е. 'мори'.

²³⁷⁴ Пер.: точнее 'мойся'.

мо́сто = полъ²³⁷⁵

мо́хо = мохъ

мочáворо, см. **морочáво**

[л. 94 об.]

мразáндэйя = зазябнуть²³⁷⁶

мрáзо = морозъ | *Дэла манушэстэ*²³⁷⁷ *о мрáзо*, — *адякэ кхелла шукáр* = морозъ пронимаетъ челоуѣка, — такъ цыганка скачетъ хорошо

м'ри = моя, см. **мири**

м'ро дат = мой отецъ

м'рэ = мои

м'рэ = у моего; *м'рэ дадэстэ исыс* = у моего отца было

му = нехай, пусть; см. **мэ**

мудáл = **мэдáл** = пускай²³⁷⁸

муй = ротъ, лицо; *ядо муй* = во рту | *адб муй перемъна кэрлапэ* = въ лицѣ перемѣна дѣлается

[л. 95]

мúло трúпо = мертвый трупъ

мулэс = покойника

мурдалó = прикацикъ²³⁷⁹ | *по мурдалэстэ* = на прикащика

мурйтко = земляника²³⁸⁰

муриш = молодецъ

муришипэ = мужество, молодечество, *никатэ на дыкхеса дасаво муришипэ* =

нигдѣ ты не увидишь такого мужества

мутырдо = самоваръ²³⁸¹

мутя = свѣтлая вода²³⁸². *Гадякерэ якхá сыр мутя* = «дѣвкины глаза, какъ вода свѣтлая»

мы = **мэ** = **мо** = пусть

мыхán = ѣшьте²³⁸³

о-мыши = мыши

мы́ца = кошка, коза²³⁸⁴

мы́я см. **мэ́я** = умеръ

[л. 95 об.]

мэ = **му**, **ма**, **мы** = пускай

мэ = я

мэ́да = сыта медовая²³⁸⁵

²³⁷⁵ Заимств.: см. также сн. 462.

²³⁷⁶ Морф., пер.: точнее *mrazándyja* (вар. *mrazyjá*) — прош. 3 ед. от *mrazól* 'мёрзнуть'.

²³⁷⁷ Ош.: пропущен предлог *pe* (см. полный контекст на л. 150 об. в Источнике 9а).

²³⁷⁸ Пер.: точнее 'пусть даст'.

²³⁷⁹ Пер.: изначально 'падалъ; кляча', семантический сдвиг, ср. лит.-цыг. *murdaló* 'нецыган'.

²³⁸⁰ Морф., пер.: точнее *murítko* — прил. ед. от *múra* 'ягода'.

²³⁸¹ Морф.: субст. *mutyrdó* — прич. ед. м. от *mutrél* 'мочиться'.

²³⁸² Пер.: точнее 'жемчуг', подробнее см. § 5.2.

²³⁸³ Пер.: точнее *te xán* 'пусть едят'.

²³⁸⁴ Пер.: точнее только 'кошка'.

²³⁸⁵ Заимств., фон.: ср. рус. диал. *мэ́да* 'медовая сыта' (Казан.) [СРНГ 18: 63], твёрдость *m* вторична? (см. § 2.14).

мэ́кава = оставляю, покидаю | *мэ ту́ке мэ́кава эк састо́* = я тебѣ оставляю один рубль

мэ́клэс = попусти его (нпр. окуня на удѣ)

мэ́мар = забей²³⁸⁶. *мэ́мар тут о пурлі́чо* = парализь тебя забей

мэ́нда = **мэ́ндэ** = у насъ

мэ́ндэ. *пэ ту мэ́ндэ* = на васъ

мэ́нчінэпэ = мучиться

мэ́піэ́н = пейте²³⁸⁷

мэ́рэса = умрешь | *мэ́я* = умеръ

о-мѣ́дно = медный

мѣ́шакиса́са = мѣшенкой²³⁸⁸

мяко́тная де́жа = дежа, въ которой утваряють пироги

«**мяко́тки**»²³⁸⁹ = пироги

[л. 96]

На = ну²³⁹⁰. *На ке о рашай явья́* = ну вотъ, священникъ пришлоъ

на = отрицание *не*. *на яндлэ́* = не принесли

на́башэ́н = непойте²³⁹¹

на́бут = мало²³⁹²

набу́таро тато́ = тепловатый

на́бутка = немножко. *Со ж ту ха́йн? Букоро́ на́бутка*. Что же ты ела? Печеночки немножко.

на́дар = не бойся

на́дэ́ла = не дает

ти на́ддэ́са?²³⁹³ = Не отдашь ли ты?

надолондо́ мариклы́ = недосоленная лепешка

на́дур = недалеко [*подъѣзжают на́дур пэскирэ́стыр кхерэ́стыр* = подъѣзжают недалеко къ своему дому]

нады́кхя́ = не увидалъ

на́дын = не дайте. *на́дын тымарау́* = не дайте помереть

надыра́ва²³⁹⁴ = не боюсь

[л. 96 об.]

на́жа = не иди

нажинау́ саво́ = неизвѣстно какой

нажином́ = не знаю

нажіу́цостэ́ = на живца рыбу ловить²³⁹⁵

²³⁸⁶ Морф.: точнее *те та́г* 'пускай бѣет'.

²³⁸⁷ Пер.: точнее *те рје́н* 'пускай пьют'.

²³⁸⁸ Ош., заимств.: вм. *mešankicása* 'с кормовой смесью' (см. также сн. 1736).

²³⁸⁹ Заимств.: ср. рус. диал. *мяко́тно* 'сласти, лакомства' (Смол.) [СРНГ 19: 80].

²³⁹⁰ Фон.: точнее *не*, здесь из-за сочетания с частицей, т. е. *не а́ке* 'ну вот'.

²³⁹¹ Пер.: досл. 'не лайте', но ср. *pá bagen* (при основной форме *pá bagen*) 'не пойте' и *pá bašaven* 'не играйте (на музыкальном инструменте)'.

²³⁹² Пер.: досл. 'немного'.

²³⁹³ Фон., заимств.: ср. рус. диал. *ти* — вопросительная частица (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 44: 114]; с аллегорическим произношением *na otdeša* 'не отдашь'.

²³⁹⁴ Фон.: точнее *na daráva* (см. сн. 1831).

²³⁹⁵ Ош.: неожиданно со славянским предлогом вм. *pe žyvcoste* 'на живца'.

нажэлничй²³⁹⁶ = идіотъ, жалкій чловѣкъ
назавідинэ = завидовать²³⁹⁷
нак = носъ, вм. **накх**
накайжить = накажетъ
накамám = не хочу | *накамás* = не хотимъ | *накамэс(а)* = не хочешь |
*накамян*²³⁹⁸ *ту* = ты не захотѣлъ
накандэла = не слушаетъ
накх см. **нак** = носъ
накхэла = не скачетъ
на́лобъ = **пипóчикат** = “набгóм”²³⁹⁹, белорусск. = пить съ ведра черезъ край
на́лыжан = не ведите
на́лэ = не бери
|л. 97|
намангэла = попросить²⁴⁰⁰
намасты́ре²⁴⁰¹ = монастырь
намыкья = не попустилъ, не оставилъ безъ поддержки, безъ защиты
намэкэн ман²⁴⁰² см. **рятынэн ман** = “рятуите”, спасайте
нангло = крючекъ
нанэ = нѣту
нанэникай = нигдѣ²⁴⁰³
нанэничй, ничй, ничй = ничего, ничего! (полное позволеніе дѣлать что либо, отсутствіе всякаго запрещенія)
нанэш = не будетъ²⁴⁰⁴. *нанэш по тырб, а по мирб* = не будетъ по твоему, а будетъ по моему
|л. 97 об.|
наотгадынďя = не отгадалъ
наохтылпэ = не хватайся, нпр. “впередъ не хватайся, а джа (ѣдъ) ровно”
напирдáло давá = не чрезъ это
напíела = не пьетъ
наподдáвапэ = не поддамся | *наподдэпа* = не поддавайся | *наподдэпа да-рабна́ске* = не поддавайся страху
напíес = если б ты не пилъ | *тэ напíес э бравинта, таб бы и навéлас по ширб* = если бъ ты не пилъ водки, такъ и не попало бы тебѣ по головѣ
напризвинďя = не произвёлъ; — *ко марибэ* = не свелъ на драку
нарикира́ва = не откажу²⁴⁰⁵

²³⁹⁶ Ош., морф., пер.: видимо, с ошибкой записанное *na (d)žinél ničí* ‘не знает ничего’.

²³⁹⁷ Морф., пер.: точнее *na zavíđine* ‘не завидуй’.

²³⁹⁸ Ош. (?), фон.: с пропуском йота, точнее *na kamján*.

²³⁹⁹ Пер.: калька с рус./бел. диал., ср. [СОС: 428]; см. также сн. 1912.

²⁴⁰⁰ Пер.: точнее ‘не просит’.

²⁴⁰¹ Заимств.: ← рус. диал. *намасты́рь* ‘монастырь’ (Смол., Брян., Пск. и др.) [СРНГ 20: 30].

²⁴⁰² Пер.: т. е. *na tekén tán* ‘не оставляйте меня’.

²⁴⁰³ Пер.: т. е. *pané níkáj* ‘нет нигде’.

²⁴⁰⁴ Пер.: т. е. *pané ž* ‘нет же’.

²⁴⁰⁵ Пер.: досл. ‘не держу’, ср. *na rakiráva* ‘не говорю’.

на́ров = не плачь, см. **на́роў**

наро́шно = нарочно

на́сапэ = не смѣйся. *на́сапэ, а то проса́сапэ* = не смѣйся, а то просмѣешься

наста́вкица²⁴⁰⁶ = настойка, водка

насу́нувши = насунуло, облаки показались

насы́клякир ко ды́льныпэ = развратить²⁴⁰⁷

насы́тя = ушолъ

насы́юли²⁴⁰⁸ = едва; *насы́юли насы́тя* = едва ушолъ

|л. 98|

нат'рэ́би = не нужно, не нужно болѣе, см. **натхэ́би**. *Нат'рэ́би*, присоединяясь къ прилагательному, обозначаетъ присутствіе качества въ самой сильной и достаточной степени; усиливая степень качества прилагательнаго, *нат'рэ́би* употребляется для обозначенія превосходной степени, см. **бароды́р**

наўбраки́рэн = не обговаривайте

наўжинэ́ла = не узнаеть

нахлу́пко²⁴⁰⁹ = **дыкхлó** = платокъ

нахолáкир²⁴¹⁰ = не серди

нахолассоу́²⁴¹¹ = не сердись | *нахулассэ́н* = не сердитесь

|л. 98 об.|

на́чачо = неправда (у Рогнѣд. цыг. Росл. у. **нанэ чачó**)

наш = “утекай”, уходи, спасайся; у Рогнѣд. цыг. **дурьёў**. *Наш сы́гэ* или *наш сын* = уходи, уходи поскорѣй! *наш крѣк* или *ойдѣ прочь* = уходи прочь

наш = течь; у Рогнѣд. Рослав. у. цыганъ: “**праста́л**”

нашадём = потерялъ, утратилъ; *я пэ кóчкица бэштóсом и пэскири бахторі*
нашадём = “я на кочкѣ сидѣлъ”²⁴¹² и потерялъ свое счастье”, цыганское при-
читаніе

нашёл = уходить | *нашэ́ла* = уйдетъ

на́шукар = нехорошо, неладно

нашунэн = не слышали. *соб гажэ́ тэ нашунэн* = чтобъ мужики не слышали

нашэн = уходить

на́ян = не бери²⁴¹³

на́яччапэ²⁴¹⁴ = не оставайся

|л. 99|

нево́льнико = арестантъ; на языкѣ Рогнѣдинск. цыг. “**прастама́ри**”

²⁴⁰⁶ Заимств.: вероятно, из рус. диал. *наста́вка* *‘настойка’ (в этом значении не отмечено, но ср. *наста́в* ‘настой, настойка’ (Том., Кем.) [СРНГ 20: 186]).

²⁴⁰⁷ Морф., пер.: точнее *па syk'l'ákir ko dylnypé* ‘не учи глупостям’, досл. ‘не приучай к глупости’.

²⁴⁰⁸ Лекс., заимств.: неясно, но похоже на искажение *насы́лу* ‘едва’.

²⁴⁰⁹ Заимств.: ср. рус. диал. *нахлу́пка* ‘шапка’ (Белг., Курск.) [СРНГ 20: 264].

²⁴¹⁰ Ош.: не обозначена мягкость согласного, точнее *па хол'ákir* ‘не серди’.

²⁴¹¹ Ош., фон.: с бибиализацией конечного -v (см. § 2.30), не обозначена мягкость согласного, точнее *па хол'asón* ‘не сердись’.

²⁴¹² Пер.: точнее ‘сизу’; полностью текст напечатан в [Добровольскій 1908: 36].

²⁴¹³ Пер.: точнее ‘не приноси’.

²⁴¹⁴ Морф., уд.: точнее *па ја́чре* ‘не оставайся’ или *па ја́чјаре* ‘не осталось’.

нежереб²⁴¹⁵ = молодая лошадь, кобыла. На языке Рогнѣд. цыг. Росл. у.
“тырно”²⁴¹⁶

неколи²⁴¹⁷ = “неколи”, некогда

неряхо = неряха

ниэква²⁴¹⁸ = никогда

ниэфар см. **ниэква**

никатэ = нигдѣ | *никатэ нэ помыкава* = нигдѣ не оставляю, нигдѣ не попускаю

никон = никто (**никонэс** Рогн. цыг. Росл. у.) | *никон наужинэла* = никто не узнаетъ

нинастѣ = “нимирѣчча”, ненастѣе

нистратиу²⁴¹⁹ = не погубилъ

ничі нанэ = ничего нѣтъ

|л. 99 об.|

носинэ = носите²⁴²⁰

носки = носки; *тэрдэвава нэ носки* = становлюсь на носки

нохтѣ²⁴²¹ = ноготь

нуждица = нужда | *Манге каканá нуждица* = мнѣ нужда теперь

ны = ни | *ны якхэсте* = никакой

нырэто = неретъ²⁴²²

нырнинэ = нырни (**джа дэ рэка**, у Рогнѣд. Ру.ц.)

э нянкэнца = съ няньками

|л. 100|

о = членъ для именъ, преимущественно, муж. рода, въ ед. и во множ. числѣ.
“стал о колички подтягивать”

обвариндя = обварить

обкёр = обмажъ²⁴²³

обкós²⁴²⁴ = вытри

облаваса = ослѣпилъ, выколилъ глаза²⁴²⁵

обладэ = глаза выкололи²⁴²⁶

обмóр = обмой

обмóрлапэ = обмывается; нпр. *о чин обмóрлапэ* = мѣсяцъ обмывается

|л. 100 об.|

обмúкэпэ = опустилсѣ

²⁴¹⁵ Ср. рус. диал. *нежеребъ* ‘кобыла, которая не жеребится’ (Дон.) [СРНГ 21: 42].

²⁴¹⁶ Пер.: т. е. ‘молодой’.

²⁴¹⁷ Заимств.: ← рус. диал. *неколи* ‘некогда’ (Влад., Смол., Моск. и др.) [СРНГ 21: 60].

²⁴¹⁸ Ош. (?), фон. (?): вм. *nijékhnag*; есть другие примеры с пропуском -г (см. сн. 2212).

²⁴¹⁹ Пер.: ср. рус./бел. диал. *стратить* ‘потерять, погубить’ [СОС: 880].

²⁴²⁰ Пер.: точнее ‘носи’.

²⁴²¹ Фон.: с оглушением русского диалектного *h*.

²⁴²² Заимств.: ← рус. диал. *нёрет* (также варианты обычно в первом значении *нёрёт, нерёта, нёред, нерёд, нерёда, нерёда*) ‘рыболовный снаряд из прутьев; невод’ (Смол., Калуж. и др.) [СРНГ 21: 142].

²⁴²³ Пер.: досл. ‘обделаи’.

²⁴²⁴ Ош., пер.: с пропуском придыхания, точнее *obkhós* ‘оботри’.

²⁴²⁵ Ош., пер.: точнее ‘повесим’.

²⁴²⁶ Ош., пер.: точнее ‘повесили’.

обмэкэпэ = опускаться
обпэкъя = обжечь, обжогъ
обпэкэсапэ = обжечься²⁴²⁷
обтрадэла = обгонить
обухтэла = обгонить, обскачетъ
обыстія см. **обэстія**
обхандаса²⁴²⁸ = обвяжемъ | *обхандлэ* = привязали | *обхандлэпэ лэстэ ящичко*
 (говорится о выдвигномъ ящиккѣ)
обыстія = сѣлъ
обэстія см. **обыстія**
Овсѣс = Авсей
 |л. 101|
Одава²⁴²⁹ = тотъ; противопоставляется **адава** = этотъ
одгинэ = отгѣхали
оддыя = отдалъ
одно боко = вбокъ²⁴³⁰
одó = въ, см. **адó**
одó горѣлики = играть въ горѣлки
одой = тамъ
одорик = туда, ср. **адарик** = сюда
одоя = ту. accus. fem. | *одбя рэка пирижава* = перейду черезъ ту, именно ту рѣку
оке, óке = да, да; вотъ, вотъ. Сильное утверждѣніе, высказываемою съ радостью, что угадали желаніе
 |л. 101 об.|
окурдо²⁴³¹ = толкачикъ, коимъ сало затолкаютъ. *Окурдо амэндэ, кай о балавас курэна, гажэнда о балавас каравэна адэ пирі* (толкачикъ у насъ есть, коимъ сало “затолкаютъ”, а мужики затолкаютъ сало въ горшкѣ)
Окырдо²⁴³² = сдѣланъ. *парамó шукáр окырдо и подынó* = пирогъ хорошо сдѣланъ и хорошо поданъ
о-момыля = свѣчки, см. **мамылы**
Óморок, см. слѣд. слово
Омыкья = опустилъ
Онэ см. **іонэ**
Опоморочэние = обморокъ, роковое заблужденіе — **лижа́ла** = ведетъ
 |л. 102|
оппетіто = аппетитъ
ожѣчка²⁴³³ = остьчка
опэкѣм шукáр = спекла я хорошо

²⁴²⁷ Пер.: точнее ‘обожжѣшься’.

²⁴²⁸ Фон.: с ассимиляцией согласных, т. е. *obphandása* (приставка *ob-* и корень *phand-* ‘вязать’).

²⁴²⁹ Фон.: точнее *odová*.

²⁴³⁰ Ош. (?), пер. (?): может быть, *odo bóko* ‘в бок’, или адаптированное *odnobóko* ‘однобокий’.

²⁴³¹ Морф.: см. сн. 1758.

²⁴³² Фон.: неясна приставка *о-*, вм. *ob-*?, т. е. *obkerdó* ‘обделан’.

²⁴³³ Ош.: с опиской вм. русского слова.

опэпэри = перецъ (Рогнѣд. у. цыг. **пэ́рцо**)
опэскеро = свое
орло = орель
ородыбэ²⁴³⁴ = обыскъ
орóки = уроки = тюремное заключение, присужденное за вину
осторóг = острогъ, у Рогнѣд. цыг. — **башибна́скиро**²⁴³⁵
отбышэла = отбыль, вынесъ²⁴³⁶ (**отбэ́стя**)
отды́ем = отдача²⁴³⁷
|л. 102 об.|
отлыжія = отнесъ
отпхандэ = оттвори
отхэла²⁴³⁸ = отнимать
оту́шты = уступать²⁴³⁹ | **у́шты** = Рогн. ц.
отчиндя́ = отрѣзалъ
оўторнико²⁴⁴⁰ = вторникъ
о́фто²⁴⁴¹ = семь
о́хто²⁴⁴² = восемь
|л. 103|
охабэ́ = варево²⁴⁴³
охдэу́лалэ = охать, божкать²⁴⁴⁴
охты́л = ловить²⁴⁴⁵
охты́л по ли́било = ловить раковъ на либило²⁴⁴⁶
охты́ла = ловить, ловить
охты́льдя́ = поймалъ, поймала
охты́лэс богатырѣ́с = поймать богатыря
о-чинда́лэ́йя = рыба съ уды сорвалась
|л. 104|
Па = по. **Пада́ штэ́то** = на этомъ мѣстѣ
падама́н = подай²⁴⁴⁷ (**карадо́**, Рогн. цыг.)
падкэ́ртя́²⁴⁴⁸ = любжа²⁴⁴⁹ (**кердя́**, Рогн. цыг.)

²⁴³⁴ Ош.: точнее *obrodybé* 'обыск' или с артиклем *o rodybé* 'поиск'.

²⁴³⁵ Морф., пер.: см. сн. 1601.

²⁴³⁶ Пер.: точнее 'отсидит'.

²⁴³⁷ Пер.: точнее 'я отдал'.

²⁴³⁸ Ош.: со смешением букв вм. *otléla* 'отнимает'.

²⁴³⁹ Уд., пер.: неожиданно вм. *otuštý* 'отстань'.

²⁴⁴⁰ Заимств., морф.: если не цыганский артикль *o*, может быть, ← рус. диал. *овторник* 'вторник' (Твер., Калуж., Брян. и др.) [СРНГ 22: 305].

²⁴⁴¹ Ош. (?): ср. общецыг. *eftá*; ошибка может указывать на плохое знание слова (см. § 5.2).

²⁴⁴² Уд.: неожиданно вм. *oxtó*.

²⁴⁴³ Морф., пер.: точнее с артиклем *o xabé* 'еда'.

²⁴⁴⁴ Морф.: т. е. *óh dévlale* со славянским междометием.

²⁴⁴⁵ Пер.: точнее 'лови'.

²⁴⁴⁶ Ср. рус./бел. диал. *ли́било* 'приманка для ловли раков', ср. [СОС: 374].

²⁴⁴⁷ Ош. (?), пер.: точнее 'подай мне', если не недописанное *rodé mánge*, может быть старым употреблением косвенной формы в значении получателя при глаголе 'давать'.

²⁴⁴⁸ Морф., пер.: *rodkerd'á* досл. 'подделал', в значении 'околдовать' глагол *kerél* известен в ряде цыганских диалектов, см. [ЭСЦЯ: *kere*].

²⁴⁴⁹ Пер.: ср. рус. диал. *любжа* 'заговор с целью вызвать любовь' (Смол., Курск.) [СРНГ 17: 235].

пакёла²⁴⁵⁰ = печеть

Пакэнтэ баласорб²⁴⁵¹ = пеките сало

пакя́ = испекши (**испэкъя́**, Рогн. цыг.)

Пал, палá см. **палó**. *Палá дава́* = за это

Палó = за. *Палó скаминт* = за столомъ. *Палó вастá* = за руки. *Джа палэ кири́вэндэ* = иди за кумами. *Палэ лаўка затасадя́* = задавилъ лавкою²⁴⁵². *Пал'со* = за что? *палó роя́* = за ложками. *пал' т'ро ди* = за душой твоей. *пал' латэ́* = за нею. *пал' лэ́стэ* = за нимъ. *Палэ кустобстыр* = из-за кустов²⁴⁵³

|л. 104 об.|

панё²⁴⁵⁴ = воды

панорí = водичка

паны́ = вода. *джáла по паны́* = идетъ за водою

панч = пять

панчтдэша́ = пятьдесятъ

пáнчто = пять разъ, пятый

папíн = гусь | *папíн дýко* = дикий гусь | *папинорí* = гусенокъ

пáпу = дѣдъ | *пáпулэ*, vocativ. от **пáпу** | *папускерэстыр виробстыр* = изъ отцовскаго вира²⁴⁵⁵

|л. 105|

пара́²⁴⁵⁶ **гóла** = пузы голыя

парамó = пирогъ; *дыкхэм мэ сунэ парамó — ко чавó* = пирогъ во снѣ видѣлъ — къ рождению сына

парно́ = бѣлый | *парно́ марó* = булка хлѣба бѣлаго

парнорé = бѣлыя яйца

парны́ мариклы́ = бѣлая лепешка

парнэгуды́ = бѣлая (дѣвушка)²⁴⁵⁷

паровэл э грэн = мѣнять лошадей

парубэ́ = мѣна. *Нажинэс кай парубэ́?* Не знаешь ли гдѣ мѣны?

паровэл э грэн = мѣнять лошадей

паруáу²⁴⁵⁸ = мѣнять | *парувэ́са* = помѣняешь

пасё́ви = лежа

пасё́л = ляжка²⁴⁵⁹, Рогнѣд. цыг. **пасё́у**

пасё́л = лежать | *пасё́у* = ляжь; *пасё́у по паны́* = ляжь на водѣ — отдохни! | *пасі́я* = лёгъ. *Пасі́я тэ родэл* = легъ искатьсь²⁴⁶⁰

²⁴⁵⁰ Фон.: с колебанием безударного е (см. § 2.7).

²⁴⁵¹ Фон., морф., пер.: см. сн. 2030.

²⁴⁵² Пер.: досл. 'за лавкой задавил'; полный контекст см. в [Добровольскій 1908: 8].

²⁴⁵³ Морф.: неожидан отложительный падеж после предлога: в совр. рус.-цыг. *pale kústo* 'за кустом' или *kustóstýr* 'из куста'; полный контекст см. в [Добровольскій 1908: 19].

²⁴⁵⁴ Морф.: см. сн. 1706.

²⁴⁵⁵ Пер.: т. е. 'из глубокого места' (пример взят из сказки в [Добровольскій 1908: 15]; см. сн. 2092).

²⁴⁵⁶ Фон.: с колебанием безударного е (см. § 2.7).

²⁴⁵⁷ Лекс.: см. сн. 1770.

²⁴⁵⁸ Фон.: с пропуском -v- между гласными, ср. рус.-цыг. *paruván* 'меняю'.

²⁴⁵⁹ Фон., морф., пер.: точнее *ras'ón* 'ляг' со смешением / и v на конце слова (см. § 2.25); имеется в виду императив *ляжь-ка* 'ляг-ка'.

²⁴⁶⁰ Пер.: т. е. 'лёг, чтобы (она) искала (вшей)'; взято из сказки в [Добровольскій 1908: 11].

|л. 105 об.|

патаво́ = онучи

патася́ дывэ́с = на другой день

патради́ = Христовъ день, причастіе. *Сыр же ту дэс э патради́?* Как дать тебѣ причастіе?

пáтя мánге = вѣрить²⁴⁶¹

паути́на = 1) паутина, 2) тина (крстьянск. “наті́на”)

о-пахлѣ́бка = похлѣбка

|л. 106|

паш = половина. *Паш кхер* = половина избы

Паш = около. *Бэш, мóрэ, паш мánдэ* = садись, братецъ, подлѣ меня

Пашваро́ = ребро | *пашварэ́* = ребрушки. *Тясто о пашварэ́* = тѣсто съ ребрушками²⁴⁶²

Пашдивэ́с = полдень (Рогнѣд. Росл. у. цыг. **тырдэ́ла**²⁴⁶³)

паші́ло = около, близъ, см. **паш**. *паші́ло паш дивэ́с* = полдень близко

пашлó = лежитъ. *Пэ гóла бáнзица пашлó* = на голой скамейкѣ лежитъ. “Пашлó” говорится о именахъ муж. рода, см. **пашлы́**

пашлы́ = лежитъ (о именахъ женск. р.) | *пашлы балшны́* = свинья лежитъ

пашлэ́ = лежать, множ. ч.

|л. 106 об.|

пашра́т = полночь

пегэ́нт = орѣхъ

пѣ́кла = Оѣкла, Пѣкла

ко пéнэ́ = ко пню | *Пéни* = пни

Пёрва чую́ = слыщу первый разъ

пері́²⁴⁶⁴ = горшекъ

перивинчѣ́на = перевѣнчаетъ

перикéр²⁴⁶⁵ = перебабить²⁴⁶⁶

перэ́сатэ́лэ²⁴⁶⁷ = свалиться

перэ́сэ = свалиться | *перэ́сэ ежели, замарэ́сан* = ежели свалишься, забьешься

Петру́ша = Петръ

Пехвэ́лда²⁴⁶⁸ = на полѣ

|л. 107|

пи = пей

о-пиво = пиво

пи́ен = пить | *пи́енти* = пейте

²⁴⁶¹ Пер.: точнее ‘верь мне’.

²⁴⁶² Ош. (?), пер.: см. сн. 1920, 2275.

²⁴⁶³ Морф., пер.: точнее *tyrdéla* ‘тянет’.

²⁴⁶⁴ Ош., фон.: точнее *pirí*.

²⁴⁶⁵ Пер.: досл. ‘переделай’.

²⁴⁶⁶ Пер.: ср. рус. диал. *переба́бить* ‘принять ребёнка у роженицы’ (Смол.) [СРНГ 26: 19]

²⁴⁶⁷ Морф., пер.: точнее *perésá telé* ‘упадёшь вниз’.

²⁴⁶⁸ Морф., фон.: точнее *pe xvélda* (вм. *féllda*) ‘на поле’, с характерным для русскоцыганских говоров Смоленщины переходом *f > xv* (см. § 2.24).

пибна́скиро = кабакъ²⁴⁶⁹

пэ пигонэ́стэ грэ́стэ = на пѣгомъ конѣ

пінэ = пили

пипочика́т²⁴⁷⁰ = “налобъ”, “набгомъ” = пить черезъ край; у Рогнѣд. цыг. “**пи дякэ**” = пей такъ

пир’ см. **пирі́** = по. *pír’ saró gosudarstvo* = по всему государству
|л. 107 об.|

пиралы́ = амбаръ

пирдал’ = чрезъ, см. **пирда́ло, пирда́лу** | *пирдал’ сож* = за что?

пирда́ло = чрезъ | *пирда́ло гаў* = чрезъ деревню. *пирда́ло дуй дивэс* = чрезъ два дня

пирда́лу см. **пирда́ло**. *пирда́лу взш* = чрезъ лесъ

пирі́ = **пирó** = въ, по

пирибо́ро = переборъ ногами въ танцахъ | *пирибо́ро кара́ва*²⁴⁷¹ и *лачó примѣ́ро дава* = дѣлаю переборъ ногами и танцующимъ даю хороші́й примѣ́ръ
|л. 108|

пириварисёу́²⁴⁷² = перевернись. *пириварисёу́ упрэмóса* = перевернись навзничь

пиривинч́йна = перевѣнчаеть. *о рашай пиривинч́йна мэнтýса*²⁴⁷³ = попъ перевѣнчаеть меня съ тобою

пирижа́ва = переѣду, переѣзжаю

пирикирау́²⁴⁷⁴ = благодарю. *пирикирау́ дэвлэс* = Богъ помочь

пирипраста́ндэя = перебежалъ

пиритóпимэ́²⁴⁷⁵ **яўгін** = медъ, напитокъ

пиричиндѣ́м = перерѣзалъ

|л. 108 об.|

пиро = въ, по. *Пирó псикó ла чинд́я* = хлопнулъ, ударилъ ее по плечу. *пирó гил*²⁴⁷⁶ = по житю. *пирó балá* = въ волосахъ

пирорі́ = горщечикъ. *Пирорі́ драб́са* = горщечикъ съ лѣкарственнымъ или привораживающимъ зельемъ

пирі́я = горшки, см. **пирі́, пері́**

писарі́²⁴⁷⁷ = пей всё, допивай, пей “посошóкъ”, по бѣлужски²⁴⁷⁸

пискі́жэ = пискаръ²⁴⁷⁹; у Рогнѣд. цыг. Р. у. **пискúжо**

писх́ари = работникъ; *а до писх́арія* = въ работники, въ работникахъ

²⁴⁶⁹ Морф.: субст. *piibnáskiro* — род. ед. м. от *piibé* ‘питьё’.

²⁴⁷⁰ Морф.: т. е. *pí po čikát* досл. ‘пей на лоб’ (см. сн. 1912).

²⁴⁷¹ Фон.: с колебанием безударного е, см. § 2.7.

²⁴⁷² Ош.: ожидается *piriris’óv*.

²⁴⁷³ Пер.: см. сн. 2368.

²⁴⁷⁴ Ош.: со смешением букв и и а, точнее *parikiráv*.

²⁴⁷⁵ Уд.: неожиданно вм. *piritopimé*.

²⁴⁷⁶ Фон.: со смешение звуков l и v (т. е.) на конце слова (см. § 2.25; см. также сн. 1660).

²⁴⁷⁷ Морф., пер.: точнее *pí sarí* ‘пей всю’.

²⁴⁷⁸ Ош.: описка вм. «по-белорусски».

²⁴⁷⁹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *пискиж* ‘пескаръ’ (ср. л. 73 и 79 об. в Источнике 9а), ср. также [СРНГ 27: 47].

пихнінэ = пихать

пицінэ = пицать

пійс = пить; Рогн. цыг. Ру. **тэ пьяс**. Ай, пійс, мбрэ — федыр тук' ачела 'пей, братец! на душѣ станетъ легче'

[л. 109]

плавинэ²⁴⁸⁰ = плавать

племеннічко = племянничекъ

плётнѣ = плетень

плотіцо = плотица²⁴⁸¹

плотка = плотица | **плотка** = фамилія цыганки, прозвище | **плоткица** = плотичка

плүго = плугъ

плэскирава = заплачу | **плэскирау** = заплати²⁴⁸² | **плэскирдѣм** = плата²⁴⁸³

плятма = пятно. у Рогнѣд. Росл. у. цыг. **плярми**²⁴⁸⁴

[л. 109 об.]

по = къ. По *Сѣжо* = къ Сожу. По *прыханорэ* = положи картошки на золу. По *біянды* ту *мэн э дай по мирѣ шерѣ* = народила васъ мать на мою голову. Бах по *трэмо* = стукъ въ двери или ударился въ двери. По *псикѣ охтыл* = хватать за плечо. По *васта* = на рукахъ. Сарэ *чавэ по васта* = всѣ дѣти на рукахъ (еще не выросли) | По *ширѣ и думать забылѣ* (объ головѣ, что ее проломили)

Побашавэсас = поигралъ бы | ... **о дуткицы** = на дудочкѣ

побіянды = народила

повигинэ = вышли

погодіка = подожди

пѣда = подай, см. **пѣдэ**

подбистырды = забылѣ

подбѣро = каблукъ: *подборо пирикирава* = перебираю каблукомъ, стучу. у Рогн. Ру. ц. **коблүко**

[л. 110]

Подгія = подошолъ

поджидѣ = живѣ²⁴⁸⁵

подкэртя = любжа, зелье, вредное²⁴⁸⁶

поднялсѣ = поднялся

пѣдо²⁴⁸⁷ = подай

подпериндлэ = подперли. *подпериндлэ о трэмо* = дверь подперли.

подухтава = подпрыгиваю, подскакиваю (отъ радости, въ танцахъ)

²⁴⁸⁰ Уд.: неожиданно вм. *plavíne* 'плавает'.

²⁴⁸¹ Заимств., морф.: ← рус./бел. диал. *плотіца* ж. 'рыба, плотва' [СОС: 606].

²⁴⁸² Пер.: точнее 'плачу', а 'плати' — *pléskir*.

²⁴⁸³ Пер.: точнее 'я заплатил'.

²⁴⁸⁴ Заимств.: ← рус. диал. *плярма* 'пятно' (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 27: 174].

²⁴⁸⁵ Морф.: неясно, как будто *džidó* 'живой' с приставкой *pod-*?

²⁴⁸⁶ Морф.: см. сн. 2449.

²⁴⁸⁷ Уд.: сейчас только *podé*, но может быть говорной особенностью (см. § 2.32).

подухтыльдэ²⁴⁸⁸ = подхватили | *подухтыльдэ* = подхватилъ
подылнандэнэ = поошалъли, поодуръли. *Со ту мэ подылнандэнэ* = что вы по-
ошатели?

| л. 158 |²⁴⁸⁹

8) Слова, записанные отъ Рогнѣдинских Рославльскаго уѣзда цыганъ.

| л. 159 |

Багѣн = пойте

Балá пэстыр мыкэл²⁴⁹⁰ = волвянка

Баласы́тко = кубель²⁴⁹¹

Балы́тко = грива²⁴⁹²

Балышнѣтко гри́бо = свинка²⁴⁹³

Бангѣ = радуга²⁴⁹⁴

Бангорó = чертъ

Бангэ = сани²⁴⁹⁵

Бáнза = палица, переводина въ избѣ²⁴⁹⁶

Банк²⁴⁹⁷ = чортъ | *Банк мѣ мар тут* = чортъ тебя возьми

Банкирдѣ = изгородь²⁴⁹⁸

Банкирдѣ рóжкицы по гарá = шпоры у пѣтуха²⁴⁹⁹

Бар = тысяча

| л. 159 об. |

Барды́р, см. барэды́р

Барѣ чай тэ дэс палó ром = невѣста²⁵⁰⁰

Барó = миллионъ²⁵⁰¹

Барó свѣнко = Рождество²⁵⁰²

Барó чириклó = журавль²⁵⁰³

Бары́тко = камень²⁵⁰⁴

Барэ балá = коса²⁵⁰⁵

Барэды́р = исправникъ, городничѣй, важная особа; въ карточной игрѣ — король²⁵⁰⁶

²⁴⁸⁸ Фон.: сомнительна мягкость, ср. рус.-цыг. *poduxtyldé* 'подхватили'.

²⁴⁸⁹ Ркп.: лл. 152–157 об. приводятся отдельно как источник 9д. Лл. 110 об. – 151 отсутствуют в файле, набранном мной во время работы в архиве (из-за переезда архива возможности перепроверить эту часть рукописи не было). В будущем эта часть словаря киселёвских цыган будет уточнена и, при необходимости и по возможности, восполнена.

²⁴⁹⁰ Пер.: досл. 'волосы с себя пускает'.

²⁴⁹¹ Морф., пер.: субст. *balasytko* — прил. ед. от *balás* (вариант *balavás*) 'сало'.

²⁴⁹² Морф., пер.: *balýtko* — прил. ед. от *bal* 'волос'.

²⁴⁹³ Пер.: досл. 'свиной гриб'.

²⁴⁹⁴ Морф.: субст. *bangi* — ж. ед. от *bangó* 'кривой'.

²⁴⁹⁵ Морф.: субст. *bangé* — мн. от *bangó* 'кривой'.

²⁴⁹⁶ Лекс.: см. сн. 1640 и 2035.

²⁴⁹⁷ Ош. (?), фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29), сомнителен ударный *a*, ср. сев.-вост. *beng*.

²⁴⁹⁸ Морф.: субст. *band'kirdý* — прич. ед. ж. от *band'kirdó* 'гнутый'.

²⁴⁹⁹ Пер.: досл. 'гнутые рожки на ногах'.

²⁵⁰⁰ Пер.: досл. 'большая девушка, (чтобы) отдать замуж'.

²⁵⁰¹ Морф., пер.: субст. *baró* 'большой'; в совр. рус.-цыг. иногда мн. *baré* 'тысячи'.

²⁵⁰² Пер.: досл. 'большой праздник'.

²⁵⁰³ Пер.: досл. 'большая птица'.

²⁵⁰⁴ Морф., пер.: *barytko* — прил. ед. от *bar* 'камень'.

²⁵⁰⁵ Пер.: досл. 'большие волосы'.

²⁵⁰⁶ Морф.: субст. *baredýr* — сравн. от *baró* 'большой'; в значении 'начальник, полицейский' известно и в совр. рус.-цыг.

Башав = трубить, издавать какой то ни было звук²⁵⁰⁷

|л. 160|

Бладо²⁵⁰⁸ = фунтъ

Борона = борона

Бравинтытко = бутылка²⁵⁰⁹

Бразытко = чалый²⁵¹⁰

Брышиндэса киндэса = промокнуть отъ дождя²⁵¹¹

Брышинт²⁵¹² = дождь

Брэвня = охапка; *брэвня хас* = охапка сѣна

Брэза парны = бѣлая береза (*betula alba*)

Булѣтко = упряжь²⁵¹³

Булыбэ²⁵¹⁴ = небо

Бураво = **крэнцоно**²⁵¹⁵ = свердѣль

|л. 160 об.|

Бутярно = работникъ

Бутярны = работница

Бухло = огурецъ²⁵¹⁶

Бэнкирды = сѣдло²⁵¹⁷

Бэшаш²⁵¹⁸ = сядимъ, *Бэшаш пашилэ яг* = сядимъ подлѣ огня.

Бэшибакиро = жидъ²⁵¹⁹.

Бэшибнаскири = лавка²⁵²⁰

Бэшибнаско²⁵²¹ = острогъ

Бэшэды = гнѣздо²⁵²²

|л. 161|

Башадó²⁵²³ = **джукел** = собака

Башадó = рогъ охотничій

Башады = гармоника

Башады = утка

²⁵⁰⁷ Морф., пер.: точнее *bašáv* 'играй (на музыкальном инструменте)'.

²⁵⁰⁸ Уд., фон., морф., пер.: неожиданно в м. *ubladó* (с афerezой начального *u-*) — прич. ед. м. от *ublavél* 'вешать'.

²⁵⁰⁹ Морф., пер.: *bravintýtko* — прил. ед. от *bravinta* 'водка'.

²⁵¹⁰ Морф., пер.: *brezýtko* — прил. ед. от *bréza* 'берёза'.

²⁵¹¹ Пер.: досл. 'дождем промокнешь'.

²⁵¹² Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁵¹³ Морф.: субст. *bulítko* — прил. ед. от *bul* 'зад'.

²⁵¹⁴ Фон.: с уканием (см. § 2.8).

²⁵¹⁵ Заимств.: см. сн. 2314.

²⁵¹⁶ Морф., пер.: точнее *buhló* 'широкий'.

²⁵¹⁷ Ош. (?), фон. (?), морф., пер.: субст. *band'kirdý* (здесь с неточным гласным, как будто с редукцией, см. § 2.7) — прич. ед. ж. от *band'kirél* 'гнуть'.

²⁵¹⁸ Ош. (?), фон. (?): со смешением звуков *š* и *s*, точнее *bešás* 'сидим'.

²⁵¹⁹ Ош., пер.: со смешением *ч* и *ш* (вряд ли фонетически), точнее *bí čibákíro* досл. 'безъязыкий'.

²⁵²⁰ Морф.: субст. *bešybnáskiri* — род. ед. ж. от *bešybé* 'сидение'.

²⁵²¹ Морф.: примечательна краткая форма родительного падежа (см. § 3.5), субст. *bešybnásko* — род. ед. м. от *bešybé* 'сидение' (см. § 5.3).

²⁵²² Лекс., ош. (?): неясное образование от *bešél* 'сидиться' (но ср. (бэшидо) м. 'комната' (Патк. 1900)).

²⁵²³ Морф.: субст. *bašadó* — прич. ед. м. (ж. *bašadý*) от *bašavél* 'играть (на музыкальном инструменте)'.

Башады́ = луговая чаица; *башады́ чириклорí надэ́ла спокóё* = чаица не даёт покою (пройти спокойно) своимъ крикомъ, особенно ночной порой

Башады́ = селезенка; *Башады́ башавэ́ла дэ грэ́стэ* = селезенка у коня играетъ.

см. **селэ́знё**

Башлакувать = мѣнять²⁵²⁴

Башэл до кирлó = храпѣть²⁵²⁵

|л. 161 об.|

Бигарáкиро = хромо́й²⁵²⁶

Бíда = бѣда. *Бíда пэр мэ́ндэ* = Навалилась на меня бѣда; или *бíда курдя́пэ пэр мэ́ндэ*. ср. у Кис. цыганъ «**пыйя́ бíда...**»

Биду́энги́ро = безъ двухъ²⁵²⁷; — **биш** = 18; — **шел** = 98, — **шел о бар** = 800

Биехески́ро = безъ одного, — **биш** = 19, — **шел** = 99, — **шел о бар** = 900

Бирлы́ = пчела

Битринэ́нги́ро = безъ трехъ, — **биш** = 17, — **шел** = 99, — **шел о бар** = 700

Бичиба́киро = нѣмо́й²⁵²⁸

Биш = двадцать

Біянэ́ла гажі́ = родиха²⁵²⁹

Біяхэ́нги́ро = слѣпо́й²⁵³⁰

|л. 162|

Васты́тко = рукавицы²⁵³¹. | *Васты́тко* = ноготь | *Васты́тко* = вожжи.

Винашнó = линь²⁵³²

Висутя́пэ = выпался

Во́кно²⁵³³ = **фэ́нштра** = окно

Вучі́²⁵³⁴ = высокая, см. **учó, учі́**

Вучі́ = гора, см. **учі́**

Вучó = высокій, см. **учó**

Вучó = курга́но = курганъ, см. **учó**

Вэ́нгло = уголь | *Вэ́нгло дэвлы́тко* = кутъ

|л. 162 об.|

гав = деревня

гады́тко = рубаха²⁵³⁵

гажі́ біянэ́ла = родиха²⁵³⁶

ганы́к = колодезь

²⁵²⁴ Ср. рус. диал. *башла́к* 'в дореволюционной России — барышник' (Брян.) [СРНГ 2: 164].

²⁵²⁵ Пер.: досл. 'издаёт звук в горле'.

²⁵²⁶ Морф., пер.: точнее *bi herákiro* досл. 'безногий'.

²⁵²⁷ Морф.: особое образование числительных с предлогом *bi* 'без', типичное для некоторых русскоцыганских говоров (см. § 3.12).

²⁵²⁸ Пер.: досл. 'безъязыкий'.

²⁵²⁹ Пер.: досл. 'рожает нецыганка'.

²⁵³⁰ Пер.: досл. 'безглазый'.

²⁵³¹ Морф.: субст. *vastýtko* — прил. ед. от *vast* 'рука'.

²⁵³² Морф.: субст. *vínašnó* — прич. ед. м. от *(vi)našél* 'бегать, выбегать'.

²⁵³³ Морф.: в совр. рус.-цыг. отмечено только в женском роде *(v)ókna*.

²⁵³⁴ Фон.: с протетическим *v-* (см. § 2.9).

²⁵³⁵ Морф., пер.: *gadýtko* — прил. ед. от *gad* 'рубаха'.

²⁵³⁶ Пер.: досл. 'нецыганка рождает'.

гóдла = крикъ
гóдлы = кричать²⁵³⁷ | *гóдлы ада башады* = трубить
гоя = кишки, колбасы
грастави́цы = огурецъ²⁵³⁸
гру́здо = груздь²⁵³⁹
грэнгиро кóрмо = овёс²⁵⁴⁰
гудлó = гарбузь²⁵⁴¹
гурмйтко²⁵⁴² = коровий | *гурмйтко зэт* = масло коровье, скоромное масло
гурцо = огурецъ | *гурцо лондó* = соленый огурецъ
гэн = вонъ
гэры́тко = шерстобитъ²⁵⁴³
гэ́цо = веревка²⁵⁴⁴ | *гэ́цо* = телъга
 |л. 163|
Датрэ́²⁵⁴⁵ = здѣсь, на этомъ мѣстѣ
Домардэ́ = домолотки
Драбакирибна́скиро = знахарь²⁵⁴⁶
Дрива́н = сильный; *дрива́н бавал* = сильный вѣтеръ
Дрива́н = очень. *Дрива́н скучно ма́нге* = мне очень скучно | *Дрива́н камэл тэ хал*
 = очень ѣсть хочется, аппетитъ пришолъ
Дрыва́н, см. **дрива́н** = очень
Дывэ́л дат = Богъ, образъ
Дывэ́с = будень²⁵⁴⁷
Дылны́ях = дурной глазъ, сурочливый глазъ
Дылнэ́пэ = горе. *До дылнэ́пэ біяндэіом* = въ горѣ родился, родилась. *дылнэ́пэ ма́нге* = обидно мнѣ
дылыно = глупый, несчастный, нехорошій — во всякомъ смыслѣ.
дылыно́ = **дылынэ́с** = нехорошо, *дылыно́ бэштó пэ грэ́стэ* = дрянъ на конѣ сидитъ. **дылыны́ маму́лы** = сальная свѣча.
дылынэ́с = **дылыно́** = нехорошо
Дых = посмотри.
Дыхлó = платокъ
Дыя́ дэр²⁵⁴⁸ **ма́ндэ по́то** = потъ меня пробралъ²⁵⁴⁹
Дэ = въ

²⁵³⁷ Морф.: это значение только в сочетании с глаголом *dél*, т. е. *dél gódy* 'кричит'.

²⁵³⁸ Морф., пер.: точнее 'огурцы'.

²⁵³⁹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *грузды* 'грузди' [СОС: 148].

²⁵⁴⁰ Пер.: досл. 'лошадиный корм'.

²⁵⁴¹ Морф.: субст. *gudló* досл. 'сладкий'.

²⁵⁴² Фон.: ← **gurutny* (с переходом -vn- > -mn-, см. § 2.27).

²⁵⁴³ Морф., пер.: субст. *herýtko* — прил. ед. от *herój* 'нога'.

²⁵⁴⁴ Заимств.: см. сн. 2147.

²⁵⁴⁵ Морф.: неясен согласный -r-, в совр. рус.-цыг. отмечено только *daté* 'здесь'.

²⁵⁴⁶ Морф.: субст. *drabakiribnáskiro* — род. ед. м. от *drabakiribé* 'ворожба'.

²⁵⁴⁷ Пер.: точнее 'день'.

²⁵⁴⁸ Фон.: вм. *dre* 'в', в совр. рус.-цыг. не отмечено.

²⁵⁴⁹ Морф., пер.: досл. 'дал в меня пот'.

Дэ круговэл гибѳ = круговая пляска²⁵⁵⁰

|л. 164|

Дэвлы́тко вѳнгло = кутъ²⁵⁵¹

Дѳр²⁵⁵² = дѳ = въ (на вопросъ куда). *Дыя́ дѳр мандѳ по́то* = потъ на меня навалил-ся = потъ меня пробралъ

Дѳш = десять; *дѳш мардѳ*²⁵⁵³ = лолы, десятка, красная.

Дѳшо панч = 50, 50 рублей²⁵⁵⁴

Дѳштѳ дуй = двѳнадцатый

Дѳштѳ панч = 15й, пятнадцатый

Дѳштѳ трин = тринадцатый

Дѳштѳ ухтѳ = семнадцатый

Дѳштѳ сем = Дѳштѳ ухта = семнадцатый

Дѳштѳ шоў = шестнадцатый

Дѳштѳ штѳр = четырнадцатый

Дѳштѳ ѳк = одиннадцатый

Дѳшу дуй — двѳнадцатъ

Дѳшу = дѳш, дѳшо.

Дѳщу панч = пятнадцатъ

Дѳщу трин = тринадцатъ

Дѳщу ухтѳ = семнадцатъ

Дѳщу шоў = шестнадцатъ

Дѳщу штѳр = четырнадцатъ

Дѳщу ѳк = одиннадцатъ

Дѳшы́тко = десятка (въ картахъ)

|л. 164 об.|

жамбу́рина²⁵⁵⁵ = раковина

жѳрѳбѳцѳ = жеребецъ

жѳлто = желтокъ²⁵⁵⁶

Закѳрдѳ = пуговицы²⁵⁵⁷

Закырибнѳскирѳ = пуговицы

Залыя́ = заѳмъ²⁵⁵⁸

Запхандлы́ = подвязана, см. **зарискирдѳ**

Зарискирдѳ = подвязана, завязана, см. **запхандлы́**

Зѳру́я сарѳ = упряжь²⁵⁵⁹

²⁵⁵⁰ Ош.: видимо, вм. *de krugovo khelybé* 'в круговую пляску' или *de krúgo avél gibé* 'в кругу будет ход'.

²⁵⁵¹ Пер.: досл. 'божий (или иконный) угол'.

²⁵⁵² Фон.: см. сн. 2548.

²⁵⁵³ Пер.: 'десять рублей'.

²⁵⁵⁴ Пер.: ожидается '15'.

²⁵⁵⁵ Лекс., ош. (?): как будто контаминация *žámba* 'лягушка' и *раковина* (ср. в том же значении (жѳмбица) л. 181 в этом же источнике).

²⁵⁵⁶ Пер.: досл. 'жѳлтый'.

²⁵⁵⁷ Морф.: субст. *zakerdé* — прич. мн. от *zakerél* 'закрывать'.

²⁵⁵⁸ Пер.: точнее 'он занял'.

²⁵⁵⁹ Пер.: досл. 'сѳбруя вся'.

Зды́хо ма́рна = вздыхать²⁵⁶⁰

Зэлы́ём = заёмть²⁵⁶¹

зэн = сѣдло

|л. 165|

кай = что, гдѣ; который, которая. *Кай на долэса* = гдѣ не доберешь. *Кай кагнэн старла* = тотъ, который куръ дереть, т. е. ястребъ | *кай мачен охтыла* = кто рыболовить = мачитко = рыболовъ, щука²⁵⁶². *Кай обтырдынэпэ* = гдѣ таборомъ стали = **тырдэ, лодлэ**

кало́ = черный; цыганъ, жидъ | *кало́* = сумерки; темнота; *кало кэрлапэ* = смеркается, распространяется мракъ | *кало́ чувэла адрó муй* = жуеъ табакъ, кладетъ его въ ротъ | *кало кхер* = курная хата

|л. 165 об.|

калы́ = черная, тёмная | *калы́* = слива, см. **каля́** | **калы́** = черника | *калы́* = гречиха | *калы́* = ласточка | *калы́* = муха | *калы́* = грязь

калэ́ = брови

калэнгири = **тырдыны́** = трубка

каны́тко = рыжикъ²⁵⁶³

карады́ = похлебка на вареной водѣ²⁵⁶⁴

карьэ дэ = стрѣлять²⁵⁶⁵

касіём²⁵⁶⁶ = **хасіём** = пропалъ, погибъ (крикъ отчаянія)

кашт = палица, переводина въ избѣ. *Кашт пирó кхер пашлó* = «палица» лежитъ чрезъ всю избу, протянулась чрезъ всю избу | **Кашт** = дерево

|л. 166|

кер о марó, óкер²⁵⁶⁷ **о марó** = утваряй хлѣбъ.

кера́ва похтáн = тку холстъ, работаю холстъ

киркí = осина²⁵⁶⁸ | *киркí* = табакъ

киркó = перецъ

клубо́ = клубокъ

клунды́м²⁵⁶⁹ = замокъ

|л. 166 об.|

кока́ло = кость, см. **кука́ло**. *кокалэса мачитконэса тасáдыя* = подавился рыбою костью

ко́мбо = замокъ²⁵⁷⁰

ко́сы = валетъ²⁵⁷¹

²⁵⁶⁰ Заимств., пер.: досл. 'вздох бьют', именная часть ← рус. диал. *вздох* 'дыхание, вздох' (Тамб., Новг.) [СРНГ 4: 262].

²⁵⁶¹ Фон., пер.: как будто приставка с редукцией гласного (см. § 2.7), т. е. *zalyjót* 'я занял'.

²⁵⁶² Морф.: см. сн. 1792.

²⁵⁶³ Морф., пер.: субст. *kanýtko* — прил. ед. от *kan* 'ухо'.

²⁵⁶⁴ Морф., пер.: субст. *karady* — прич. ед. ж. от *karavél* 'готовить'.

²⁵⁶⁵ Морф., пер.: точнее *dé karjé* 'стреляй'.

²⁵⁶⁶ Ош. (?), фон. (?): см. сн. 1638.

²⁵⁶⁷ Фон., уд.: вероятно, неточно вм. *ukér* (т. е. калы́ка с «утваряй»).

²⁵⁶⁸ Морф.: субст. *kirkó* — ед. м. (ж. *kirkí*) 'горький'.

²⁵⁶⁹ Ош. (?): ср. сев.-вост. *klydyń* 'замок, ключ'.

²⁵⁷⁰ Пер.: обычно 'узелок (тряпок)'.

²⁵⁷¹ Неясно.

ко́фо = прибыль, барышъ. *ко́фо ла́ва* = возьму прибыли
кошэ́лпэ = браниться
кре́мнѣ = кремень
кругова́л гибѣ́ = пляска круговая, круговой цыганскій танецъ²⁵⁷²
круте́лкица = вьюнъ, веретеница, ручейная и рѣчная минога²⁵⁷³
крѣ́нгло = обору²⁵⁷⁴
крѣ́нцало́²⁵⁷⁵ = свердѣль
кур = ткать²⁵⁷⁶
курдо́ = дубъ²⁵⁷⁷
кхелла, прибѣ́шэлла адо прися́дка = скачетъ, приплясываетъ въ присядку
кхе́цка = юпка
кхин²⁵⁷⁸ = лучина
|л. 167|
лачо́ = хорошій. *дрива́н лачо́* = весьма хорошій; *само федедѣ́йр* = наилучшій
Линтя́рно́²⁵⁷⁹ = лѣнтяй, лежень. *Линтя́рно́* = старикъ, неспособный къ работѣ, исполняющій роль свата въ южной части Рославльскаго уѣзда (с. Летошники, село Рогнедино) и въ Брянскомъ уѣздѣ. Старикъ этотъ, подъ видомъ странника, является согладатаемъ въ домъ невѣсты, наблюдаетъ за характеромъ молодой дѣвушки, стараясь вызнать хорошія и дурныя качества, обнаруживающіяся среди обыденной жизни.
лолы́ = десятка, красная | *лолы́* = клюква | *лолѣ́ тѣрахá пэрнѣ́ гэрѣ́нца* = сапоги съ красными голенищами²⁵⁸⁰
|л. 167 об.|
лондо́ гу́рцо = соленый огурецъ
лумало́ = судакъ²⁵⁸¹
лунды́пна́скиро = кубель, деревянная кадочка съ ушками для соли, сала, мяса, вообще стѣстныхъ припасовъ²⁵⁸²
лыл = четвертый²⁵⁸³
лымало́ = сапливый, сапльакъ | *лымало́* = ершъ

²⁵⁷² Ош.: см. сн. 2550.

²⁵⁷³ Морф., заимств.: уменьш. ← рус. диал. *круте́лка* 'щеколда, крючок' (Брян.), 'самодельная игрушка волчок' (Курск.) [СРНГ 15: 323].

²⁵⁷⁴ Пер.: точнее 'круглый'.

²⁵⁷⁵ Лекс.: в совр. сев.-вост. неизвестно; как будто прил. I пласта от корня *krenc-*.

²⁵⁷⁶ Морф., пер.: точнее *kur* — пов. 2 ед. от *kurél* 'толочь'.

²⁵⁷⁷ Морф.: субст. *kurdó* — прич. ед. м. от *kurél* 'толочь'.

²⁵⁷⁸ Ош.: недописано *khína* (см. сн. 2332).

²⁵⁷⁹ Лекс.: неясно (в совр. сев.-вост. неизвестно, не встречается и в советской литературе на цыганском); вероятно, отсюда скопировано в *линтя́рно́* 'лентяй; сват-профессионал' [ЦРС: 68].

²⁵⁸⁰ Фон., пер.: с редукцией безударного *a* (см. § 2.7), т. е. *lolé tyrahá parné herénca* досл. 'красные сапоги с белыми ногами' (возможно, здесь *herój* в старом значении 'голенище', ср. влах. *her* 'голенище').

²⁵⁸¹ Ош. (?), морф.: субст. *lymaló* досл. 'сопливый'.

²⁵⁸² Фон., морф.: субст. *londypnáskiro* (здесь с уканием, см. § 2.8) — род. ед. м. от *londypé* 'соленье'.

²⁵⁸³ Пер.: досл. 'документ, бумага'; здесь имеется в виду четвертной, т. е. денежная купюра номиналом в 25 руб.

лындѣла о панѣ = вода цвѣтетъ²⁵⁸⁴

лыя = узель²⁵⁸⁵

|л. 168|

Малинько тукнычай²⁵⁸⁶ = дѣвочка

мáлинько чяворó = мальчикъ

мангáпэ = молиться

жа́ва дэвлóске мангáпэ = иду на богомолье²⁵⁸⁷

мані́тко = крали²⁵⁸⁸, см. **мэні́тко** | *мані́тка лачэ* = добрыя крали

мардо́ = карта побита²⁵⁸⁹ | *марды́* = мышеловка, западня, капканъ

мариклѣ = лепешка | *мариклѣ лачі́* = чисто испеченная лепешка = *мариклѣ жуужі́* (Киселевка)

ма́рла панѣ = бьетъ волна

марó крэнгло = булка хлѣба²⁵⁹⁰

мары́тко = хлѣбная дежа²⁵⁹¹

|л. 168 об.|

матрѣ́ха = бабочка²⁵⁹²

мачиба́киро = нереть, бордникъ, всякая рыболовная снасть²⁵⁹³

мачі́тко = щука²⁵⁹⁴ | **мачі́тко** = рыболовъ

мачó = рыба, селедка; *мачó лэ́ла* = рыба клюетъ

мачó лолó = карась²⁵⁹⁵

мачунó = **нангло́**²⁵⁹⁶ = крючекъ для ловли рыбы на удочку

муй = ротъ, лицо; *чин адрó муй* = дать пощечину

мулы́тко = ладонь²⁵⁹⁷

мумулы́²⁵⁹⁸ = свѣча; *мумулы лачі́* = стеариновая свѣча

му́рицы = земляника²⁵⁹⁹

мутвары́ = водка

мутэ́р = мочиться²⁶⁰⁰

мы́шо прастабна́ско²⁶⁰¹ = летучая мышь

²⁵⁸⁴ Фон., пер.: скорее всего, с редукцией безударного о (см. § 2.7), т. е. *lond'óla o paný* 'солится вода'; скопировано (с дополнительным значением) *лындѣс* 'линять; цвести (о воде)' [ЦРС: 69].

²⁵⁸⁵ Пер.: точнее '(он) взял'.

²⁵⁸⁶ Фон., морф., пер.: точнее *tykný čáj* досл. 'маленькая девочка'.

²⁵⁸⁷ Пер.: досл. 'иду, Богу молюсь'.

²⁵⁸⁸ Фон., морф.: с колебанием безударного е (см. § 2.7), субст. *menítko* — прил. ед. (мн. *menítka*) от *men* 'шея'.

²⁵⁸⁹ Пер.: т. е. досл. 'бито'.

²⁵⁹⁰ Пер.: точнее 'хлеб круглый'.

²⁵⁹¹ Морф., пер.: *marýtko* — прил. ед. от *maró* 'хлеб'.

²⁵⁹² Заимств.: см. сн. 2360.

²⁵⁹³ Ош.: неясно, возможно, вм. ***mačibnakiro*, но в совр. сев.-вост. такого образования нет.

²⁵⁹⁴ Морф.: см. сн. 1792.

²⁵⁹⁵ Пер.: досл. 'рыба красная'.

²⁵⁹⁶ Уд.: неожиданно вм. *nánglo* (германизм, см. § 5.2 и Словоуказатель)

²⁵⁹⁷ Ош., морф., пер.: субст. *mulýtko* — прил. ед. от *muló* 'мертвец, покойник'; из-за созвучия с *ладан*.

²⁵⁹⁸ Фон.: с уканьем (см. § 2.8).

²⁵⁹⁹ Морф., пер.: *múricy* — уменьш. мн. от *múra* 'ягода'.

²⁶⁰⁰ Пер.: точнее 'мочись'.

²⁶⁰¹ Морф.: использована краткая форма род., см. § 3.5.

мэкъл пэстэр слюна = плевать отъ себя²⁶⁰²

мэнітко = хомуть²⁶⁰³ | *мэнітко* = крали, см. **манітко** | *мэнітко* = шарфъ

мэш = я же; *мэш покхыльдѣм* = я же поскакаль

| л. 169 |

на́дари = смѣлыѣ²⁶⁰⁴

надыхѣлпэ = ненавидѣть²⁶⁰⁵

накамэлпэ = ненавидѣть²⁶⁰⁶

налажа́кир манушѣс = сконфузить чело́вѣка²⁶⁰⁷

на́нгло = **мачуно́** = крючекъ для ловли рыбы

| л. 169 об. |

напорискирдо́ = неповоротливый, лѣнивый²⁶⁰⁸

нахі́тко = носокъ²⁶⁰⁹

на́хуляс²⁶¹⁰ = не сердись

не́мир²⁶¹¹ = ними́ръча, белорусск. = слякоть, ненастье

низко дрива́н мѣсто = очень мелкое мѣсто = «брукъ» = **о ме́лко**

оббыдѣ́пэ²⁶¹² = обмывается. *оббыдѣ́пэ о чин*²⁶¹³ = месяцъ обмывается

обхачі́я = обжогъ²⁶¹⁴

омба́ро²⁶¹⁵ = амбаръ

отды́я = плата²⁶¹⁶

| л. 170 |

п'абі́тко²⁶¹⁷ **гра́й** = сѣрый въ яблокахъ конь²⁶¹⁸

пакадѣ́м = я побилъ = **чиндѣ́м**

палтася́ = на другой день, потомъ, завтра²⁶¹⁹

паны́ лындѣ́ла = вода цвѣтетъ²⁶²⁰

панч шело́²⁶²¹ = пятьсотъ

парамаро́ = пирогъ

²⁶⁰² Пер.: досл. 'пускает от/из себя слюну'.

²⁶⁰³ Морф., пер.: субст. *menítko* — прил. ед. от *men* 'шея' (см. также сн. 2588).

²⁶⁰⁴ Морф., пер.: точнее *ná dari* 'не боясь'.

²⁶⁰⁵ Морф., пер.: точнее *na dykhélpe* досл. 'не смотрится'.

²⁶⁰⁶ Пер.: точнее 'не нравится', досл. 'не хочется'.

²⁶⁰⁷ Морф., пер.: точнее 'не стыди человека'.

²⁶⁰⁸ Пер.: точнее 'неповёрнутый'.

²⁶⁰⁹ Фон., морф., пер.: *nakhítko* (здесь с переходом *kh > x*, см. § 2.20) — прил. от *nakh* 'нос', т. е. досл. 'носовой'.

²⁶¹⁰ Ош., фон., морф.: с уканьем (см. § 2.8), недописано *вм. na xol'asón*.

²⁶¹¹ Заимств.: какая-то неадаптированная форма, связанная с приводимым рус./бел. словом; в [СРНГ] не отмечено.

²⁶¹² Фон. (?): как будто с редукцией безударного *о* (см. § 2.7), ср. *obold'ápe* 'окунулся'.

²⁶¹³ Ош.: точнее *çol*.

²⁶¹⁴ Морф., пер.: точнее *obxáčijá* — прош. 3 ед. от *(ob)xačól* '(об)гореть'.

²⁶¹⁵ Фон. (?), морф.: если надёжно и не гиперкоррекция, то из-за артикля м. ед. *o ambáro*.

²⁶¹⁶ Пер.: досл. 'отдал'.

²⁶¹⁷ Фон.: знак ('), вероятно, обозначает слабое придыхание, т. е. *phabítko*.

²⁶¹⁸ Пер.: досл. 'яблочный конь'.

²⁶¹⁹ Пер.: точнее 'послезавтра; позавчера'.

²⁶²⁰ Фон., пер.: см. сн. 2584.

²⁶²¹ Лекс., ош. (?): со смешением букв *о* и *а* *вм. pandžšela*.

парно́ = армякъ²⁶²² | **парно́** = бѣлокъ | **парно́** = заяць бѣлякъ

парны́ = волна²⁶²³ | **парны́ ма́рла** = волна бѣеть

[л. 170 об.]

пасибна́скиро = палати, мѣсто для спанья²⁶²⁴

па́хо тѣлатуны́ = подъ исподомъ²⁶²⁵

пашкурды́²⁶²⁶ = полночь = **пашрат**

пашэлэ́ яг²⁶²⁷ = около огня

перно́ = нога²⁶²⁸

перны́тко = голенищи въ сапогахъ²⁶²⁹

пи дѣке²⁶³⁰

пибна́ски = рюмка²⁶³¹

плярница́²⁶³² = пятница

[л. 171]

подбороднико = борода²⁶³³

подпахгер = поджогъ²⁶³⁴

подтри́нэ = намылить²⁶³⁵

подтырдымо́ ди джукѣл = борзая собака²⁶³⁶

пойжа́ла сыр кай = гдѣ какъ удастся

покхыльдѣм = поскакалъ

понедѣ́лко = понедѣльникъ, ср. **понедѣ́лко**, с. Киселевка

поуко́²⁶³⁷ = паукъ

прастабна́ско джукѣл = гончая собака

прастабна́ско мышо = летучая мышъ²⁶³⁸

праста́ла рысьта́са²⁶³⁹ **зоралѣс** = бѣжит крупною рысью

прастыбна́ски = рѣшето²⁶⁴⁰

²⁶²² Морф.: субст. *parno* — ед. м. (ж. *parny*) 'белый'.

²⁶²³ Пер.: досл. 'белая'; видимо, имеется в виду пенный гребень волны.

²⁶²⁴ Морф.: субст. *pasibnaskiro* — род. ед. м. от *pasibe* 'лежанье'.

²⁶²⁵ Лекс.: два слова: заимств. *ráxo* 'пах' и *telatuny* — прил. ед. ж. от *telatunó* 'нижний'.

²⁶²⁶ Лекс.: неясно, в совр. сев.-вост. не отмечено, как будто *paš kerdý* 'полусделанная'.

²⁶²⁷ Фон., уд.: с колебанием безударного у (см. § 2.7); уд. неожиданно вм. *pašyŷ e jág*.

²⁶²⁸ Лекс., заимств.: в сев.-вост. только лотф. *pīró* (с ожидаемым рефлексом общецыг. *-nř-); при этом *perno* 'стопа' фиксировалась в диалекте гимпенов в Украине (см. UKR-003, RMS), куда явно заимствовано из другого диалекта, ср. влах. *perno* 'нога'.

²⁶²⁹ Заимств., морф., пер.: субст. **pernytko* — прил. ед. от *perno* 'нога' (инодиалектизм).

²⁶³⁰ Ркп.: приписано карандашом.

²⁶³¹ Морф.: субст. *piibnaski* — род. ед. ж. от *piibe* 'питье'; примечательна краткая форма род. (см. § 3.5).

²⁶³² Фон.: с неясным вставным -l'-; в [СРНГ] не отмечено.

²⁶³³ Заимств., пер.: ← рус. диал. *подбородник* 'подбородок' (Арх.) [СРНГ 27: 344].

²⁶³⁴ Пер.: точнее *podphágir* 'подломи'.

²⁶³⁵ Пер.: досл. 'подотри'.

²⁶³⁶ Пер.: досл. 'подтянутый живот собаки'.

²⁶³⁷ Фон.: неясно, гиперкоррекция?

²⁶³⁸ Пер.: досл. 'бегущая мышъ'.

²⁶³⁹ Заимств.: ← рус. диал. *рыстью* 'рысью (о беге лошади)' (Зап., Смол.) [СРНГ 35: 318].

²⁶⁴⁰ Морф.: субст. *prastybnaski* — род. ед. ж. от *prastybe* 'бег'; примечательна краткая форма род. (см. § 3.5).

прастыбна́скиро = острогъ²⁶⁴¹ | *прастыбна́скиро* = возокъ | *прастыбна́скиро* = охотникъ
пратунэ́ = рѣсницы²⁶⁴²
прикердя́ = смола²⁶⁴³
про́го = порогъ
прокудѣмпэ́²⁶⁴⁴ = продулся
промыкья́н = промахъ²⁶⁴⁵
про́сто дывэ́с = будень²⁶⁴⁶
прэскильдѣ́м = плата²⁶⁴⁷
психи́тко калэ́скири = цыганская торба²⁶⁴⁸
| л. 171 об. |
пугаса́лэ = поэзбли²⁶⁴⁹
пундрэ́²⁶⁵⁰ = ноги. *пундрэ́ пугаса́лэ* = ноги поэзбли.
пураде́ла о муй = зѣваетъ, раскрываетъ ротъ²⁶⁵¹
пурано́ грибо́²⁶⁵² = **кало́ грибо́** = черный грибъ
пусады́ = игла²⁶⁵³ | *пусады́* = ости
пхабы́тко = яблонь²⁶⁵⁴
пхандло́ = узель²⁶⁵⁵
пхандыпна́скиро = дверь²⁶⁵⁶
пхерды́ = орѣхъ²⁶⁵⁷
пхуклы́ = брюква²⁶⁵⁸
пхурдо́ = воздухъ²⁶⁵⁹, см. **пхурдэ́пэ́**
пхурдыпна́ско = вѣтеръ²⁶⁶⁰
пхурдэ́пэ́ = воздухъ, см. **пхурдо́**
пхури́я = состарѣлся

²⁶⁴¹ Морф.: субст. *prastybnáskiro* — род. ед. м. от *prastybé* 'бер'.

²⁶⁴² Фон., морф.: субст. *upratuné* (здесь с афerezой начального *u-*, см. § 2.2.) — мн. от *upratunó* 'верхний'.

²⁶⁴³ Ош., пер.: точнее *prikerd'á* 'приделал'.

²⁶⁴⁴ Ош., фон. (?): с пропуском придыхания, с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), ср. *prokheld'ómre* 'я проигрался'.

²⁶⁴⁵ Морф.: точнее *promekján* 'ты пропустил'.

²⁶⁴⁶ Пер.: досл. 'простой день'.

²⁶⁴⁷ Фон., морф., пер.: точнее *preskird'óm* 'я заплатил'; если *-l-* надёжно, то диссимилиация.

²⁶⁴⁸ Морф.: субст. *psikítko* — прил. ед. от *psikó* 'плечо'; *kaléskiri* — род. ед. ж. от *kaló* 'чёрный' (у Добровольского также значение 'цыган'); примечательно согласование в женском роде, повторяющее род в русской фразе.

²⁶⁴⁹ Заимств.: другой цыганский диалект, ср. влах. *pahól* (прош. *pahosáj'la*) 'мёрзнуть'.

²⁶⁵⁰ Лекс.: см. сн. 2253.

²⁶⁵¹ Пер.: досл. 'разеивается рот'.

²⁶⁵² Пер.: досл. 'старый гриб'.

²⁶⁵³ Морф.: субст. *pusadý* — прич. ед. ж. от *pusavél* 'колоть'.

²⁶⁵⁴ Морф.: субст. *phabítko* — прил. ед. от *phabáj* 'яблоко'.

²⁶⁵⁵ Морф., пер.: точнее 'завязанный'.

²⁶⁵⁶ Морф.: субст. *phandypnáskiro* — род. ед. м. от *phandypé* 'закрытие'.

²⁶⁵⁷ Морф.: субст. *pherdý* — ж. ед. от *pherdó* 'полный'.

²⁶⁵⁸ Лекс.: в совр. сев.-вост. неизвестно; скорее всего, **phuklý* 'дутая' (см. [ЭСЦЯ: *phuko*]).

²⁶⁵⁹ Лекс.: обратное образование от *phurdél* 'дуть' (прич. *phurdynó*, *phurdypé* 'дуновение'; в совр. сев.-вост. неизвестно).

²⁶⁶⁰ Морф.: субст. *phurdypnáskiro* — род. ед. м. от *phurdypé* 'дуновение, дыхание'.

пхурó = дѣдъ²⁶⁶¹

пэстыр = отъ себя

пэшукáр²⁶⁶² = получше. пэшукáр рíкир = держи получше, покрѣпче

пэя рóса = пала роса

пэяхя́х = кривой²⁶⁶³

[л. 172]

райканó = дворовый²⁶⁶⁴

ра́ко = ракъ

рíкир = держи | рíкир пэшукар = держи покрѣпче²⁶⁶⁵

рисёлдривáн = проворный²⁶⁶⁶

рискибна́скиро = оборы въ лаптяхъ²⁶⁶⁷

рискирдó = окунь²⁶⁶⁸

ричанý = волчица²⁶⁶⁹

[л. 172 об.]

ришнý = медвѣдица²⁶⁷⁰

ротýтко = ось²⁶⁷¹

рунó²⁶⁷² = волкъ

рысьтя́са²⁶⁷³ = рысью

рэ́ка = рѣ́ка

[л. 173]

савáрь = уздечка; бут савáрь = много уздечекъ

санí = блины²⁶⁷⁴

сáнкицы = санки

сапé = смѣхъ

саригáлѣ²⁶⁷⁵ = все знаетъ, всезнающій

сарí збру́я = упряжь въ полномъ составѣ

сарóмня = сыроежка²⁶⁷⁶

састрó зять

саструнó = желѣзный

²⁶⁶¹ Пер.: досл. 'старый'.

²⁶⁶² Ош. (?), фон., пер.: неясна редукция гласного в приставке ро-; скорее, неверное членение в *ríkirpe šukár* 'держись хорошо'.

²⁶⁶³ Ош., пер.: точнее *pe jékh jákh* 'на один глаз'.

²⁶⁶⁴ Пер.: досл. 'господский'.

²⁶⁶⁵ Ош. (?), фон., пер.: см. сн. 2662.

²⁶⁶⁶ Морф., пер.: точнее *ris'ól driván* 'вертится очень'.

²⁶⁶⁷ Морф., пер.: субст. *riskiribnáskiro* — род. ед. м от *riskiribé* 'разрыв'.

²⁶⁶⁸ Морф., пер.: субст. *riskirdó* — прич. ед. м. от *riskirél* 'рвать'.

²⁶⁶⁹ Морф.: как будто *ričaný* — ед. ж. от *ričanó* 'медвежий'; или *ričnú* 'медведица' со вставным -а-.

²⁶⁷⁰ Фон.: с переходом -čn- > -šn-, см. § 2.26.

²⁶⁷¹ Морф.: субст. (?) *rotýtko* — прил. ед. от *róta* 'колесо'.

²⁶⁷² Лекс., ош. (?), фон. (?): вероятно, со стяжением *ruvanó* 'волчий' ← *rún* 'волк'.

²⁶⁷³ Заимств.: см. сн. 2639.

²⁶⁷⁴ Морф.: субст. *saný* (при разговорном варианте *sanl*) — ж. ед. от *sanó* 'тонкий'.

²⁶⁷⁵ Морф., уд., пер.: видимо, *sarí hal'ól* 'всю [čib ж. 'язык'] понимает'.

²⁶⁷⁶ Заимств.: точный источник не отмечен, но ср. рус. диал. *сыроежка* 'сыроежка' (Среднеобск.) [СРНГ 43: 165].

састэ́рйтко = шворинъ | *састэ́рйтко* = кузнецъ²⁶⁷⁷

сасу́й = теща

селéзнё = селезенка²⁶⁷⁸

сéмдэша²⁶⁷⁹ = семьдесятъ

семидесѣ́тко = семьдесятъ²⁶⁸⁰

сендя́пэ = сморчекъ («скорчился»)²⁶⁸¹

|л. 173 об.|

скашлиндя́ = кашлянулъ

скедэ́лапэ = корчиться²⁶⁸²

скерэ́ = сбрось²⁶⁸³

скóко = кузнечикъ²⁶⁸⁴

скра́бо = сапоги²⁶⁸⁵

смóршки²⁶⁸⁶ **гинэ́** = пошли морщины, состарѣлся = **пху́рия**

соу́на²⁶⁸⁷ = золото

соу́накунó кирморó = Ивановскій червячекъ, свѣтлякъ²⁶⁸⁸

спраста́на = мыло²⁶⁸⁹

страхенд́ук = смѣлый²⁶⁹⁰

страхыбна́скиро = удивленіе²⁶⁹¹

сыбна́скиро = портной²⁶⁹²

сывэ́ла = шьетъ

сыклатэ́лпэ = находчивый²⁶⁹³

|л. 174|

Таса́дыя = подавился, залился. *Таса́дыя мачитконэ́ коколэ́са*²⁶⁹⁴ = подавился
рыбью костью

Татэ́ канэ́нгиро = глухой²⁶⁹⁵

²⁶⁷⁷ Морф.: субст. *sastyritko* — прил. ед. от *sastyr* 'железо'.

²⁶⁷⁸ Заимств.: ← рус. диал. *селезень* 'селезёнка' (Смол.) [СРНГ 37: 130].

²⁶⁷⁹ Лекс.: в совр. сев.-вост. неизвестно, скорее, окказионализм из слав. *семь*.

²⁶⁸⁰ Лекс., пер.: досл. 'семидесятый', но основа ненадёжна (см. сн. 2679).

²⁶⁸¹ Ош.: неточно вм. *ske(n)dyjápe* 'собрался' (см. также сн. 2682 и 3264); вариант этого корня со вставным -п- отмечался мной в лит.- и бел.-цыг.

²⁶⁸² Пер.: досл. 'собирается'.

²⁶⁸³ Ош.: неясно, вм. *sker* 'сделай'?

²⁶⁸⁴ Заимств.: в этом значении в вост.-слав. не отмечено, но ср. рус./бел. диал. *скок* 'прыжок' [СОС: 836].

²⁶⁸⁵ Заимств.: неясно, но ср. *скарб* 'имущество'.

²⁶⁸⁶ Заимств.: ср. бел. *змóршкі*, укр. *змóршки* 'морщины'; в русских диалектах не отмечено.

²⁶⁸⁷ Ош., фон.: с билабиализацией -v- перед согласным (см. § 2.30) и с недописанным -к, ср. сев.-вост. *sovnák* 'золото'.

²⁶⁸⁸ Пер.: досл. 'золотой червячок'.

²⁶⁸⁹ Пер.: точнее 'сбегают' (здесь связано с рус. *смыться* 'сбежать'?).

²⁶⁹⁰ Лекс., пер.: дана неадаптированная форма, но, скорее, цыганский окказионализм (от глагола *straxand'ól* 'бояться', т. е. должно быть 'трус'; при этом в рус.-цыг. есть образования с суффиксом -'uk-, ср. *barval'úko* 'богач' ← *barvaló* 'богатый').

²⁶⁹¹ Лекс., ош.: морфологически как будто род. ед. м., но производящего **straxaibé/straxybé* нет.

²⁶⁹² Морф., пер.: субст. *syibnaskiro* — род. ед. м. от *syibé* 'шитьё'.

²⁶⁹³ Лекс., ош.: неясно, возможно, *sykavélpe* 'показываться' (но по смыслу лучше подходит *sykl'ól* 'привыкать; учиться').

²⁶⁹⁴ Ош.: если не со смешением букв о и а, то с гиперкоррекцией, точнее *kokalésa*.

²⁶⁹⁵ Пер.: досл. 'теплоухий'.

Трианды́тко = тридцатый

Трибна́скиро = мыло²⁶⁹⁶

трин шел = триста

трушилы́тко = Христовъ день²⁶⁹⁷ = патради

Трэв́ики = башмаки

Трэманá панч = пять копѣекъ

[л. 174 об.]

Тырдѣ́ла лэс = тошнить, дѣлается у кого рвота²⁶⁹⁸

тырдыно́ = пудъ²⁶⁹⁹

тхелэ́с = сдавать (карты)²⁷⁰⁰

тхулы́ = сметана²⁷⁰¹

тэлатуны́ пахо = подъ исподомъ²⁷⁰²

тэлатунэ́ = жабры²⁷⁰³ | **тэлатунэ́** = **жанды** = челюсти

тэраха лолэ́ пернэ́ гэрэнца = сапоги съ красными голенищами²⁷⁰⁴

тэрны́ = молодая

[л. 175]

урнядэ́ = башмаки²⁷⁰⁵

урнялдэ́²⁷⁰⁶ **мышо** = летучая мышь

урядэ́ = хомутъ²⁷⁰⁷

[л. 175 об.]

ухнаў́ = восемнадцать²⁷⁰⁸

ухта́ = семь²⁷⁰⁹

ухта́ дэша́ = семьдесятъ

учо = курганъ = **курга́но**

[л. 176]

Ф. Х.

фурло́ги = ботвинье, бураки²⁷¹⁰

хаибна́скиро = комаръ²⁷¹¹

хамлы́ём²⁷¹² = вспотѣль

²⁶⁹⁶ Морф., пер.: субст. *tribnásko* — род. ед. м. от глагола *triinél* 'трёт'; вряд ли надёжно; примечательна краткая форма род. (см. § 3.5).

²⁶⁹⁷ Морф., пер.: субст. *trušlýtko* — прил. ед. от *trušýl* 'крест'.

²⁶⁹⁸ Ош. (?), пер.: точнее *tyrdéla les* досл. 'тянет его' (см. также сн. 2838).

²⁶⁹⁹ Морф.: субст. *tyrdynó* — прич. ед. м. от *tyrdél* 'тянуть'.

²⁷⁰⁰ Ош. (?), фон.: возможно, вм. *khelés* 'играешь'.

²⁷⁰¹ Морф.: субст. *thulý* — ж. ед. от *thuló* 'жирный'.

²⁷⁰² Морф.: см. сн. 2625.

²⁷⁰³ Морф.: субст. *telatuné* — мн. от *telatunó* 'нижний'.

²⁷⁰⁴ Фон., пер.: см. сн. 2580.

²⁷⁰⁵ Лекс., ош. (?), морф.: с неясным -п- (из *urn'ál* 'лететь?') вм. субст. *urjadé* — прич. мн. от *urjavél* 'надевать'.

²⁷⁰⁶ Лекс., морф.: возможно, окказиональное образование от *urn'ál* 'летать'.

²⁷⁰⁷ Морф.: субст. *urjadó* — прич. ед. м. от *urjavél* 'надевать'.

²⁷⁰⁸ Лекс., ош. (?): точнее *dešoxtó* '18', здесь может быть ошибка по незнанию.

²⁷⁰⁹ Лекс., ош. (?): точнее *eftá* '7', здесь может быть ошибка по незнанию.

²⁷¹⁰ Лекс., заимств. (?): известно в части бел.-цыг., ср. *фирла́го* [Калинин 2019: 153]; ввиду колебания *fir-/fur-* — как будто германизм, но источник неизвестен.

²⁷¹¹ Морф.: субст. *habnáskiro* — род. ед. м. от *habé* 'еда', т. е. 'кусающийся'?

²⁷¹² Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

хандѣл²⁷¹³ = запахъ

хас²⁷¹⁴ = сѣно

хачкирдѣм = обжегся²⁷¹⁵

хачкирдѣ = ломпада²⁷¹⁶

хедыр²⁷¹⁷ = лучше; *само хедыр* = наилучшій

|л. 176 об.|

Хѣлла = скачетъ, пляшетъ | *Хѣлла дриванѣс д'ро муй рат* = краска (румянецъ) на лицѣ играетъ

хелян = скачьте²⁷¹⁸

Хер²⁷¹⁹ = четверка (въ карточной игрѣ), см. **хѣрцка**

Хѣрцка = четверка²⁷²⁰, см. **хер**

Хлуп = тузъ²⁷²¹; сравн. у крестьянъ «хлуп» = валетъ²⁷²²

|л. 177|

холова = ляшка, стегно²⁷²³

холоу = штаны

хорб²⁷²⁴ = горлачъ²⁷²⁵

ху = вить²⁷²⁶

хэр²⁷²⁷ = изба, домъ

хэрытко = палица, переводина въ избѣ²⁷²⁸

|л. 177 об.|

Ц

Цэрѣ²⁷²⁹ = **хэрѣ** = домой. *Цэрѣ авѣн* = пойдѣмъ домой

цэрѣ = двойка²⁷³⁰

|л. 178|

чаврин = курица

чакир = крой (карту)

²⁷¹³ Фон., морф., пер.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20), точнее *khandél* 'пахнет'.

²⁷¹⁴ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

²⁷¹⁵ Пер.: досл. 'я жѣг'.

²⁷¹⁶ Морф.: субст. *hačkirdý* — ж. ед. от *hačkirdó* 'горячий'.

²⁷¹⁷ Фон.: с переходом *f > x* (см. § 2.24).

²⁷¹⁸ Фон., морф.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20), точнее *khelén*.

²⁷¹⁹ Лекс.: неясно, какое-то переносное употребление цыг. *kher* 'дом'.

²⁷²⁰ Лекс.: неясно, случайное созвучие с нем. *Herz* 'сердце'? (могло ли быть названием масти, например червей).

²⁷²¹ Лекс.: как будто из пол. диал. **chłór*, но такой формы нет, ср. пол. *chłop* 'крестьянин; парень'.

²⁷²² Рус. устар. *хлуп* 'валет (в картах)' — заимствование из чеш. *chláp* [Фасмер IV: 241].

²⁷²³ Пер.: досл. 'штаны'.

²⁷²⁴ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

²⁷²⁵ Пер.: т. е. 'кувшин'.

²⁷²⁶ Фон., морф.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20) и утратой конечного -v после *u* (см. § 2.30), точнее *khuv* 'плеті'.

²⁷²⁷ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

²⁷²⁸ Морф., пер.: субст. *kherítko* — прил. ед. от *kher* 'дом'.

²⁷²⁹ Лекс., фон.: с переходом *kh > c*, характерным для сэрвицкого диалекта, ср. сэрв. *ceré* 'домой' (при рус.-цыг. *kheré*), — ещё одно подтверждение, что среди цыган, с которыми общался Добровольский, были сэрвы и влахи.

²⁷³⁰ Лекс., фон.: неясно, как будто с переходом *kh > c*, характерным для сэрвицкого диалекта, тогда какое-то переносное употребление *kher* 'дом' (см. также сн. 2719).

чакирдѣ = сковорода²⁷³¹

чанг = колѣно, изгиб рѣки

четвѣльго²⁷³² = четвергъ

чикѣн = сало

чилады = лопата²⁷³³

Чилалы²⁷³⁴ = стюдень²⁷³⁵

Чиндыя²⁷³⁶ = сорвался; *дривѣн бавѣл пхурдѣла*, — *сыр цѣпѣостыр чиндыя* = сильный вѣтеръ дуетъ, точно съ цѣпи сорвался

чинѣла = косить²⁷³⁷ | *чинѣла марѣ* = жнеть хлѣбъ

| л. 178 об. |

чѣка = чека²⁷³⁸

чѣра²⁷³⁹ = борода | *чурѣ*²⁷⁴⁰ = усы

чури́тко = священникъ²⁷⁴¹

| л. 179 |

шел = сто

шерѣ́тко = подушка²⁷⁴² | *шерѣ́тко* = вѣнокъ

шпал²⁷⁴³, вм. **пшал** = братъ

штардѣши́тко = сорокъ²⁷⁴⁴

шудри́²⁷⁴⁵ = стюдень

шулалѣл²⁷⁴⁶ **кхер** или **хер** = мести хату

шулы = опухоль²⁷⁴⁷

шутро́ = квась²⁷⁴⁸

| л. 179 об. |

Щ

щѣглицо²⁷⁴⁹ = франтъ, щеголь

Ю

юно = вьюнъ, налимъ (скользкая рыба вообще)

²⁷³¹ Морф., пер.: субст. *čakirdý* — прич. ед. ж. от *čakirél* 'накрывать'.

²⁷³² Ош. (?), фон. (?): неясно, возможно, дефект речи.

²⁷³³ Морф., пер.: субст. *čilady* — прич. ед. ж. от *čilavél* 'касаться'.

²⁷³⁴ Ош., морф.: со смешением букв ч и ш, точнее субст. *šylaly* — ж. ед. от *šylaló* 'холодный'.

²⁷³⁵ Пер.: ср. рус. диал. *стюдень* 'кушанье студень, холодец' (Смол., Калуж., Моск. и др.) [СРНГ 42: 75] (также [СОС: 886]).

²⁷³⁶ Уд.: в совр. рус.-цыг. *čindyjá*, но здесь может быть архаизм.

²⁷³⁷ Пер.: досл. 'резать'.

²⁷³⁸ Заимств.: рус. *чекѣ* 'затычка', в т. ч. 'чека осевая, что держит колесо' (Даль).

²⁷³⁹ Уд.: неожиданно вм. *čorá*.

²⁷⁴⁰ Фон.: с уканием (см. § 2.8).

²⁷⁴¹ Фон., морф., пер.: с уканием (см. § 2.8); субст. *čorítko* — прил. ед. от *čorá* 'борода, усы', т. е. 'бородатый'.

²⁷⁴² Морф.: субст. *šerýtko* — прил. ед. от *šeró* 'голова'.

²⁷⁴³ Фон.: см. сн. 1662.

²⁷⁴⁴ Пер.: досл. 'сороковой'.

²⁷⁴⁵ Морф.: субст. *šudrí* — ж. ед. от *šudró* 'прохладный' (в совр. сев.-вост. первичное значение не сохранилось).

²⁷⁴⁶ Фон.: со смешением v и l (см. § 2.25), точнее *šulavél*.

²⁷⁴⁷ Фон., морф.: с утратой -v- после u перед l (см. § 2.30), точнее субст. *šuvlý* — ж. ед. от *šuvló* 'опухший'.

²⁷⁴⁸ Ош., морф.: точнее субст. *šudró* — им. ед. м. 'прохладный'.

²⁷⁴⁹ Морф., пер.: уменьш. от 'щѣголь'.

Я

ягвйн = мёдъ

ясли = хлѣвъ

яхало²⁷⁵⁰ **дыя** = сурочилъ, сглазилъ
|л. 180|

9) Село Кудрявцево Ельнинского уѣзда.

Слова, записанные отъ Кудрявцевскихъ цыганъ

Ака = на²⁷⁵¹ | **Ака маро** = на хлѣба

Бирлэнгири даи = пчелиная матка

Бого — старецъ²⁷⁵²

Бэнгоро = *пятачекъ*²⁷⁵³, см. **гасприн**

|л. 180 об.|

вастытко = рукавицы²⁷⁵⁴

вурдэн = большая медвѣдица

гасприн = *пятачекъ*, см. **бэнгоро**

гивѣтко = ржаная солома²⁷⁵⁵

гунавэла²⁷⁵⁶ = **зунавэла** = ворожить
|л. 181|

дзэт = постное масло

дэнтало = десятскій²⁷⁵⁷

жамбица = раковина²⁷⁵⁸

имырлянтицо = теленокъ²⁷⁵⁹
|л. 181 об.|

За этой страницей слѣдуетъ читать 217, 218, 219 стр.

кало = цыганъ, собственно “черный”

калай²⁷⁶⁰ **кхелл** = “черный” или “цыганъ, попляши!”

калы = гречиха

карадынорѣ²⁷⁶¹ = **матрѣшкица** = бабочка

киндивава = мокну

клюдкви = клюква

колянда = Рождество²⁷⁶²

крылы = середина шатра²⁷⁶³

²⁷⁵⁰ Фон.: с переходом *kh* > *x* (см. § 2.20).

²⁷⁵¹ Фон., пер.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *áke* ‘вот’.

²⁷⁵² Лекс., заимств.: вероятно, полонизм (см. § 5.4 и Словоуказатель).

²⁷⁵³ Лекс., пер.: в совр. сев.-вост. в этом значении неизвестно, досл. ‘чёртик’.

²⁷⁵⁴ Морф., пер.: см. сн. 2531.

²⁷⁵⁵ Морф., пер.: точнее *givítko* — прил. ед. от *giv* ‘рожь’, т. е. ‘ржаной’.

²⁷⁵⁶ Лекс.: см. сн. 1641.

²⁷⁵⁷ Лекс., ош.: в совр. рус.-цыг. неизвестно, но если *дэстало* ‘десятский, понятой’ [ЦПС: 43] надёжно, то вм. *destaló* — прил. от *destó* ‘палка’; в противном случае вм. ***deštaló* — прил. от *déšto* ‘десятый’ (тогда калька); см. также [Шаповал 2013б: 60].

²⁷⁵⁸ Ош. (?), пер.: в совр. сев.-вост. в этом значении неизвестно, досл. ‘лягушечка’.

²⁷⁵⁹ Ош.: с опиской вм. *til’ántico* (см. сн. 3181).

²⁷⁶⁰ Морф.: неточная форма зв., возможно, вм. *kaléja*?

²⁷⁶¹ Фон., морф.: с колебанием безударного е (см. § 2.7), точнее уменьш. от *karedýn* ‘ружьё’.

²⁷⁶² Заимств.: ← пол. *kołęda* ‘колядка’ (ср. лит.-цыг. *kól’and* ‘Рождество’).

²⁷⁶³ Пер.: досл. ‘крылья’.

курэ́ла = бьетъ, прибиваетъ

кхам = солнце. *Ай, дэвла! О кхам пэкэ́ла якх́а аў́ри* = О, Боже! Солнце | вонъ глаза выжигаетъ. *Хоть бы ты стэрэ́ла*²⁷⁶⁴ *а да кхам тэлэ́* = хоть бы солнце закатилось

Кхелыбна́скири = плясунья²⁷⁶⁵

кхурорó = пятачекъ²⁷⁶⁶

|л. 184 об.|

локхеды́р = легче

лубны́ сваты́тко со всего свѣта развратница²⁷⁶⁷

мамы́лы дэвлэ́скири хачо́ла = Божья свѣчка горитъ = Звѣзда свѣтится. *Са́рэ зóри хачо́на э дэвлэ́стэ по былы́бэ* = всѣ звѣзды горятъ у Бога на небѣ

Матрё́шкица = бабочка см. **карадыно́ри**

Му́ра, му́рица = земляника²⁷⁶⁸

|л. 185|

надужаки́рдя неожиданно²⁷⁶⁹

Никита Мучени́къ = вотъ тебѣ Богъ и Никита Мученикъ

Одо́до = удотъ

Параски́вин, парастив́ин = пятница

|л. 185 об.|

патри́на, патри́я ... карты

писку́но²⁷⁷⁰ = пескаръ

порумо́ри лукови́ца²⁷⁷¹

поу́чко = паукъ

пропуса́дя гэро́й = пробилъ ногу

раты́тко черге́н = “ночная звѣзда” = звѣзда

|л. 186|

сави́то²⁷⁷² = суббота

сапу́ни́цо = мыло²⁷⁷³

сахáри́ца²⁷⁷⁴ = сахаръ

стады́ канэ́нца = шалка съ ушами

²⁷⁶⁴ Ош.: со смешением букв т и л, точнее *speréla* ‘спадёт’.

²⁷⁶⁵ Морф.: субст. *khelybnáskiri* — род. ед. ж. от *khelybé* ‘танец’.

²⁷⁶⁸ Лекс., пер.: в совр. сев.-вост. в этом значении неизвестно, досл. ‘жеребёночек’.

²⁷⁶⁹ Фон., морф., пер.: досл. ‘развратница мировая’, ср. *svetýtko* (здесь с колебанием безударного е) — прил. ед. от *svéto* ‘мир’.

²⁷⁷⁰ Пер.: досл. ‘ягода’.

²⁷⁷¹ Пер.: досл. *na dužakird’á* ‘не ждал’.

²⁷⁷² Заимств.: ← рус. диал. *песку́н* ‘рыба пескаръ’ (Новосиб., Новг.) [СРНГ 26: 303].

²⁷⁷³ Морф., пер.: точнее *purumóri* — уменьш. от *purúm* ‘лук’.

²⁷⁷⁴ Ош., уд.: со смешением букв и и а, точнее *sávato*.

²⁷⁷⁵ Пер.: досл. ‘мыльце’.

²⁷⁷⁶ Морф.: ожидается *saxárico*.

суворі́ = иглочка
 талату́ні = задняя часть палатки
 ті́ма = тимофейка
 трію́ні = юпка²⁷⁷⁵
 |л. 186 об.|
 уш́та = губы
 чало́ = сытой
 чанга́р = цыганъ
 чо́ня²⁷⁷⁷ = серьги
 яў саст́ васт́ = будь здоровъ
 |л. 225|

12) Слова, записанныя отъ Рогнѣдинскихъ и Киселевскихъ цыганъ и расположенныя по известнымъ категоріямъ (верхніе отдѣлы — слова Киселевскихъ цыганъ, нижніе отдѣлы — слова Рогнѣдинскихъ цыганъ).

Человѣкъ

Организмъ человѣка

Тѣло и его составныя части

тру́по = тѣло
 шуро́²⁷⁷⁸ = голова; *зарі́скір шурó* = задери голову
 як²⁷⁷⁹ = глазъ | *якха* = глаза
 нак' = носъ
 о цы́мблы = рѣсницы
 кана́ = уши
 брóвы = брови
 заты́лко = затылокъ
 мэн = шея
 чип²⁷⁸⁰ = языкъ
 |л. 225 об.|
 данда́ = зубы
 кач́ки }
 жанды } челюсти
 бала́ = волосы | *ро́скер*²⁷⁸¹ *о бала́* = сросшись волоса (нпр. на переносицѣ)²⁷⁸²
 чика́т = плешь²⁷⁸³
 ці́па = кожа, шкура
 смóршки²⁷⁸⁴ = морщины
 колы́н = грудь

²⁷⁷⁵ Морф.: субст. **trujuný* — ж. ед. от **trujunó* 'окружной' (см. также сн. 2938).

²⁷⁷⁶ Ош.: см. сн. 3275.

²⁷⁷⁷ Фон.: с колебанием безударного гласного, ср. рус.-цыг. *šen'á*.

²⁷⁷⁸ Фон.: с колебанием безударного гласного, ср. сев.-вост. *šeró*.

²⁷⁷⁹ Фон.: с утратой придыхания на конце слова (см. § 2.28).

²⁷⁸⁰ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁷⁸¹ Уд.: неожиданно вм. *roskéř*, но ср. другие примеры переносы ударения на приставку в § 2.32.

²⁷⁸² Ош., пер.: точнее 'разбери волосы'.

²⁷⁸³ Пер.: точнее 'лоб'.

²⁷⁸⁴ Заимств.: см. сн. 2686.

лын²⁷⁸⁵ = женская грудь

думо́ = спина, середина

пашваро́ = ребро

труши́л = крестец²⁷⁸⁶

за́до = задъ

бул	}	толстый задъ
раси́н ²⁷⁸⁷		

|л. 226|

кхар²⁷⁸⁸ = penis, sensu obscoeno

миньч²⁷⁸⁹ = vulva, sensu obscoeno

о ди́ = живот | plur. nom. *о дя* = животы | *о дроді́* = внутренности²⁷⁹⁰

букó = печенька

холы́ = желчь²⁷⁹¹

селéзнё = селезенка²⁷⁹²

винды́рія = кишки

мозго́ = мозгъ

го́ды²⁷⁹³ = мозгъ

тхуло́ = жиръ²⁷⁹⁴

рат = кровь

кука́ло²⁷⁹⁵ = кость | *кука́вы* = кости, nom. plur.

|л. 226 об.|

васт = рука | *по васта́* = по рукам

ло́ктё = локоть

горóй²⁷⁹⁶ = нога

чанк²⁷⁹⁷ = колѣно | *чанга́* = колѣни

|л. 227|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

колы́нт²⁷⁹⁸ = грудь

пундрé = ноги²⁷⁹⁹

холова́ = ляшка²⁸⁰⁰

жо́лко = желчь

²⁷⁸⁵ Ош.: с пропуском первого слога (из-за отождествления с предл. *ke* 'у?'), точнее *kolýn* 'грудь'.

²⁷⁸⁶ Пер.: досл. 'крест'; значение 'крестец' отмечено в других диалектах (см. [ЭСЦЯ: *trišu*]).

²⁷⁸⁷ Лекс.: в сев.-вост. больше не отмечалось, но ср. синти.пьем. *resi* 'поясница', богем. *rasín* 'крестец, спина' (см. [ЭСЦЯ: *rafín*]).

²⁷⁸⁸ Ош.: с избыточным придыханием, ср. общец.г. *kar*.

²⁷⁸⁹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁷⁹⁰ Морф., пер.: точнее *adro* (или вариант *odro*?) *d'i* 'в животе'.

²⁷⁹¹ Пер.: т. е. 'злость'.

²⁷⁹² Заимств.: см. сн. 2678.

²⁷⁹³ Уд.: неожиданно в.м. *godý*.

²⁷⁹⁴ Пер.: точнее 'жирный'.

²⁷⁹⁵ Фон.: с уканием (см. § 2.8).

²⁷⁹⁶ Фон.: с ассимиляцией безударного гласного с ударным, ср. *heróĵ*.

²⁷⁹⁷ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁷⁹⁸ Ош.: с лишним -t (-d с оглушением?) в.м. *kolýn*.

²⁷⁹⁹ Лекс.: см. сн. 2253.

²⁸⁰⁰ Пер.: точнее 'штаны'.

гой = кишки

тэлатуны пахо = подъ пахой²⁸⁰¹

вастытко — ноготь²⁸⁰²

чикат — затылок²⁸⁰³

арня турно — нос²⁸⁰⁴

ях²⁸⁰⁵ — глазъ | яха — глаза

пратунэ — рѣсницы²⁸⁰⁶

чурá — усы

подборóдникo — борода²⁸⁰⁷

барэ балá — коса²⁸⁰⁸

калэ (черные) — брови

дант²⁸⁰⁹ — бабка²⁸¹⁰

|л. 228|

Различныя состоянія чело́вѣческаго организма и отпра́вленія его

тру́по = тѣло (вообще)

джидо́ тру́по = живое тѣло

му́ло²⁸¹¹ тру́по = мертвое тѣло

джи́ибэ = жизнь

скирнэ́я = гніеніе, тлѣніе²⁸¹²

оппеті́то = аппетитъ, голодъ

э слю́ня = слюна

лымá = сапли

чхнинді́я²⁸¹³ = чихнуть

смóркинэ = сморкаться²⁸¹⁴

хин = гадить²⁸¹⁵

му́тэ²⁸¹⁶ = мочиться

соу́²⁸¹⁷ = спать

сутó = сонъ²⁸¹⁸ | сутэ́сы = спятъ

пасэ́у, соу́ = ляжи спокойно, спи

хро́пинэ = храпѣть

²⁸⁰¹ Лекс.: см. сн. 2625.

²⁸⁰² Морф.: см. сн. 2531.

²⁸⁰³ Пер.: точнее 'лоб'.

²⁸⁰⁴ Ош.: неясно.

²⁸⁰⁵ Фон.: с меной $kh > x$ (см. § 2.20).

²⁸⁰⁶ Фон., морф.: см. сн. 2642.

²⁸⁰⁷ Заимств., пер.: см. сн. 2633.

²⁸⁰⁸ Пер.: досл. 'большие волосы'.

²⁸⁰⁹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁸¹⁰ Пер.: см. сн. 2081.

²⁸¹¹ Уд.: неожиданно в м. *muló*.

²⁸¹² Морф., пер.: точнее *skirnyjá* — прош. 3 ед. от (s)*kirn'ól* '(с)гнить'.

²⁸¹³ Заимств.: ← рус./бел. диал. чхнуть 'чихнуть' [СОС: 993].

²⁸¹⁴ Морф., пер.: точнее *smórkine* 'сморкни' (без возвратного показателя).

²⁸¹⁵ Ош. (?), морф., пер.: видимо, *xní* — пов. 2 ед. *xn'él* 'испражняться'.

²⁸¹⁶ Ош., морф., пер.: недописано в м. *mútyr* 'помочись'.

²⁸¹⁷ Фон., морф., пер.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30), точнее *sov* 'спи'.

²⁰¹⁸ Морф., пер.: точнее 'спящий'.

трызнiнэ = “трызнiнэ”, белорусск., — говорить во снѣ вздоръ²⁸¹⁹

ракірла сѳздрiя = бредить²⁸²⁰

[л. 228 об.]

сыр да дѹшно = ахъ, какъ душно

кхамлыѣм = вспотѣлъ

шилалѳ = холодно

замразандыѣм = смерзъ, замѳрзъ

фуй пойло²⁸²¹ = лихо на сердцѣ

нанѳ мѳнгѳ²⁸²² оппетiто = нѣтъ у меня аппетита

удi²⁸²³ (о дi) дукхѳла = животъ болитъ

думѳ дукхѳла = спина болитъ

вастѳ дукхѳна = руки болятъ

тошнiнэ = тошнота²⁸²⁴

чадѳлапѳ = блевать, рвать²⁸²⁵

бибi мѳрла = трясетъ лихорадка, “тетка”²⁸²⁶ (бибi)

ѳ здраны

заразиндѣмпа = зараза²⁸²⁷

шулыѳ = опухоль²⁸²⁸

о прыщико = прыщикъ

ѳ жилѳтѳр тхадѳлау²⁸²⁹ рѳт = изъ жилы кровь течетъ

прорыскирдѳ скула²⁸³⁰ = нарывъ прорвало

чиндѣм о вѳст = руку порѳзалъ

[л. 229]

обвариндѳ = обварился²⁸³¹

обхачiѳ,	}	обжегъ,
оппѳтiѳ		обжегся

подылнѳндѳнѳ = поошалѣли

позачидѳпѳ	}	залились
залиндѳлѳпѳ		

позаваримѳ = позаварились

подшутѣм = похуѣлъ²⁸³²

ратыѳтко чѳвѳ = полнокровный малыѳ, что называется, кровь съ молокомъ

“сыр iѳу тырнѳ, адѳкѳ iѳу зорѳлѳ, а сыр попхорѣѳла, iѳ рѳт виджѳла сѳрѳ ѳѳрiѳ”

²⁸¹⁹ Заимств.: ← рус./бел. диал. *трызніць* ‘бредить’ [СОС: 919].

²⁸²⁰ Пер.: досл. ‘говорит что зря’, ← рус. диал. *здры* ‘зря, напрасно’ (Курск., Орл. и др.) [СРНГ 11: 238].

²⁸²¹ Уд.: точнее *fúj ro iló* ‘плохо на сердце’.

²⁸²² Морф.: неожиданно дат. вм. местн., как в лотф., см. § 4.5.

²⁸²³ Фон.: с уканьем.

²⁸²⁴ Пер.: точнее ‘тошнит’.

²⁸²⁵ Пер.: досл. ‘блѳется’.

²⁸²⁶ Ср. рус./бел. диал. *тѣтка* ‘лихорадка’, в том числе *тетка тибѳ бѣтъ* [СОС: 907].

²⁸²⁷ Пер.: точнее ‘я заразился’.

²⁸²⁸ Пер.: точнее ‘опухло’. Фон.: с пропуском -v- перед -l- (см. § 2.30), обычно *šuvlyjá*.

²⁸²⁹ Фон.: из *thadéla o rát* ‘течѣтъ кровь’.

²⁸³⁰ Заимств.: ← рус. диал. *скула* ‘болезненное вздутие, опухоль на лице, руке, ноге и т. п.’ (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 38: 180] (см. также [СОС: 841]).

²⁸³¹ Пер.: досл. ‘обварил’.

²⁸³² Морф., пер.: точнее *podšutijóm* досл. ‘я подсох’.

(какъ молодъ былъ, крѣпокъ былъ (силенъ), а какъ состарѣлся — куда дѣвался румянецъ (кровь))

|л. 230|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

о муй пурадѣла = зѣваетъ²⁸³³

о здыхо мърна = вздыхаетъ²⁸³⁴

икінэ по мánге = икается²⁸³⁵

хамлыѣм²⁸³⁶

дыя дэр мандэ пóто²⁸³⁷

} = вспотѣлъ, потъ меня прошибъ

слюна мэкэл пэстэр = плевать, собственно — пускать, метать отъ себя слюну

дривán камэл тэ хал = аппетитъ къ нему пришолъ, очень ѣсть хочеть

|л. 230 об.|

Джа аўрі тэ бэшál } иди вонъ гадить

джаўрі мутэр! = иди вонъ мочиться!

тырдэла лэс = тошнить его, рветъ его²⁸³⁸

шулы — опухоль²⁸³⁹

обхачія — обжегъ²⁸⁴⁰

хачкирдѣм — обжегся²⁸⁴¹

пхурія — состарѣлся или, какъ говорятъ “состарѣлъ”

смóршки²⁸⁴² **гинэ** = пошли морщины

хѣлла дриванэс дро муй } “краска” (кровь) играетъ на лицѣ, собственно — “ру-
мянецъ скачетъ”

|л. 231|

Физическія и нравственныя качества человѣка

т’рэмйтко²⁸⁴³ **мануш** = толстый человѣкъ

ратытко = полнокровный

э краска áдро щоки } румянецъ на щекахъ

блядо áдро щоки — блѣднолицый²⁸⁴⁴

дыкхаладур — дальнорукій²⁸⁴⁵

дыкхала набу́т близорукій (недалеко видитъ)²⁸⁴⁶

куроро²⁸⁴⁷ — = слѣпой

²⁸³³ Пер.: досл. ‘рот разевается’ (см. также сн. 2651).

²⁸³⁴ Заимств., фон.: см. сн. 2560.

²⁸³⁵ Пер.: досл. ‘икается мне’.

²⁸³⁶ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

²⁸³⁷ Морф.: см. сн. 2549.

²⁸³⁸ Пер.: досл. ‘тянет его’.

²⁸³⁹ Фон., морф.: см. сн. 2747.

²⁸⁴⁰ Пер.: точнее ‘(он) обжегся’ (перепутано со следующим словом).

²⁸⁴¹ Пер. точнее ‘я обжег’.

²⁸⁴² Заимств.: см. сн. 2686.

²⁸⁴³ Морф., пер.: видимо, *tremítko* — прил. от *trémo* ‘сени’, семантическая мотивация неясна, в совр. рус.-цыг. не отмечено.

²⁸⁴⁴ Пер.: точнее ‘блѣдный в щѣках’ (см. также сн. 2051).

²⁸⁴⁵ Морф., пер.: досл. ‘видит далеко’ (см. сн. 2197).

²⁸⁴⁶ Морф., пер.: досл. ‘видит немного’ (см. сн. 2198).

²⁸⁴⁷ Фон.: с уканыем (см. § 2.8).

глу́хо — = глухой

бэчиба́киро²⁸⁴⁸ нѣ́мо — нѣмой

лангало́ — хромой

[л. 231 об.]

кало́ — брюнетъ²⁸⁴⁹

ры́жо — рыжий

лачо́ — хороший; проворный

чор — смѣлый; воровистый²⁸⁵⁰

лоу́ко ду́жо = очень ловкий

дарэ́ла — робкий²⁸⁵¹

дарэ́ла сарэ́стэ²⁸⁵² = всего боящийся, “чуракъ”

[л. 232]

кисыки́тко — находчивый²⁸⁵³

гано́²⁸⁵⁴ — = неповоротливый, не может найти себѣ пропитанія “пропиту”

барвало́ — богачь

чороро́ — бѣдный, бѣдняжка

[л. 232 об.]

Село Рогне́дино Рославльскаго уѣзда

бигара́киро — хромой²⁸⁵⁸

бичиба́киро (нѣ́мо) — нѣмой

біяхэ́нгиро — слѣпой

пэ ях ях — кривой (объ одномъ глазѣ)²⁸⁵⁵

татэ канэ́нгиро — глухой

сы́во — сѣдой

ло́ло — рыжий²⁸⁵⁶

бу́ро — бурый (о лошадяхъ)

брызы́тко — чалый (о лошадяхъ)²⁸⁵⁷

[л. 233]

Село Рогне́дино Рославльскаго уѣзда

Рисё́лдрива́н = проворный²⁸⁵⁸

страхенду́к — = смѣлый²⁸⁵⁹

на́дари — робкий²⁸⁶⁰

напориски́рдó = неповоротливый²⁸⁶¹

скэ́мпо ... скупой

²⁸⁴⁸ Морф., пер.: см. сн. 2068.

²⁸⁴⁹ Пер.: досл. ‘чёрный’.

²⁸⁵⁰ Пер.: точнее ‘вор’.

²⁸⁵¹ Морф., пер.: точнее *daréla* ‘боится’.

²⁸⁵² Морф., пер.: см. сн. 2154.

²⁸⁵³ Морф., пер.: досл. ‘карманный’, *kisykítko* — прил. от *kisyk* ‘карман’.

²⁸⁵⁴ Лекс.: см. сн. 2121.

²⁸⁵⁵ Морф., пер.: см. сн. 2663.

²⁸⁵⁶ Уд., пер.: неожиданно в м. *loló* ‘красный’.

²⁸⁵⁷ Фон., морф., пер.: с колебанием безударного е, точнее *brezýtko* — прил. от *bréza* ‘берёза’.

²⁸⁵⁸ Морф., пер.: см. сн. 2666.

²⁸⁵⁹ Лекс., пер.: см. сн. 2690.

²⁸⁶⁰ Пер.: точнее ‘не боясь’ (см. также сн. 2604).

²⁸⁶¹ Пер.: см. сн. 2608.

|л. 234|

Вѣра, суетѣrie

Дывѣл = Богъ | *дывѣл* = образъ | *ах, дэўлалэ* = ахъ, милостивый Боже!

грѣшно сарѣса! = всѣмъ грѣшенъ!

аулѣн²⁸⁶² **дэвлѣн тэ мангаспэ ко парнѣ брѣги** } ходи́ть на богомолье въ Бѣлые Берега (монастырь въ Брянскомъ уѣздѣ Орловской губерніи)

яў джидо и мовѣл²⁸⁶³ **тукэ саро шука́р** } будь здоровъ, и пускай все хорошо будетъ!

мэдэл о дывѣл саро шука́р } пусть Бог даетъ все хорошее!

Мэ дэл ту́ке дэвѣл, чорорѣске, со ту дывлѣстѣр жалынѣса } пускай Бог даетъ тебѣ, бѣдному чело́вѣку, что ты отъ Бога желаешь

|л. 234 об.|

помогинѣ ту²⁸⁶⁴ **о дывѣл а ды дэ тэрѣ дѣлай**²⁸⁶⁵ } да поможетъ тебѣ Богъ въ дѣлахъ твоихъ

Масха́ри²⁸⁶⁶ — Богородица

О дэўлалэ, зара́кх мэ²⁸⁶⁷ **чаворѣн! просвѣнто Яго́рио, дывѣл дат, зара́кх, прѣсвѣнто Ма́схари, зара́кх!** Боже милостивый, сохрани насъ бѣдныхъ! Пресвятой Ягорій, Богъ Отецъ, спаси — Пресвятая Богородица, спаси и помилуй!

о-ди — душа

воскрѣснинѣ — воскреснуть²⁸⁶⁸

трушѣл = крестъ | *чил*²⁸⁶⁹ *трушѣл* — осѣнять себя крестнымъ знамени́емъ

патради́ — христовъ день

|л. 235|

бэньк²⁸⁷⁰ — чортъ

джинѣл — знахарь²⁸⁷¹

драбаки́лла²⁸⁷² — привораживать

выдра́бакир — вылѣчить кого либо: знахарствомъ или зельемъ²⁸⁷³

драборо́ — зелье, трава²⁸⁷⁴

путкѣлла — поддѣлать²⁸⁷⁵

подкэ́ртя — любжа²⁸⁷⁶

²⁸⁶² Ош.: вм. *avén* 'пойдѣм; приходят'.

²⁸⁶³ Фон.: из *te avél* 'пусть будет'.

²⁸⁶⁴ Ош.: недописано вм. *túke* 'тебе'.

²⁸⁶⁵ Ош.: дважды повторѣн предлог и неясное конечное *-j*, точнее *ade tyré d'ély* 'в твоихъ делах'.

²⁸⁶⁶ Морф., уд.: зв. ед. при им. *masxarí*.

²⁸⁶⁷ Морф.: примечательна краткая форма притяжательного местоимения (см. сн. 1859).

²⁸⁶⁸ Морф., пер.: точнее 'воскреснет'.

²⁸⁶⁹ Фон.: со смешением *l* и *v* на конце слова (см. § 2.30).

²⁸⁷⁰ Фон.: см. сн. 1677.

²⁸⁷¹ Морф., пер.: точнее 'знает'.

²⁸⁷² Фон.: см. сн. 2179.

²⁸⁷³ Морф., пер.: точнее 'вылечи, выворижи'.

²⁸⁷⁴ Морф., пер.: уменьшительная форма, точнее 'зельице'.

²⁸⁷⁵ Фон., морф., пер.: с уканьем в приставке (см. § 2.8), с неожиданной ассимиляцией *-rl-* > *-ll-* (ср. также (драбаки́лла) в этом же источнике), точнее *podkérila* 'подделает'.

²⁸⁷⁶ Морф., пер.: см. сн. 2449.

дылныйяк ханжѡла — дурной глазъ, лѣвый глазъ, свербить | *эк дылныйяк ханжѡл* — *мэ мутрѣн о ромня пѣ да як* } дурной глазъ свербить — пусть бабы нас... на тотъ глазъ

дыя якхалѡ — “осурѡчиѹ”, сглазилъ

джалѡ паны — иди, принеси воды!²⁸⁷⁷

|л. 236|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

жава дывлѣске тѣ мангѡп²⁸⁷⁸ = пойду на богомолье²⁸⁷⁹

дывѣлдѡт = Богъ²⁸⁸⁰

драбакирибнѡскиро — знахарь²⁸⁸¹

яхалѡдыя = сглазилъ, “осурочилъ”

кѣрдѡ = поддѣлъ²⁸⁸²

дылных — дурной глазъ

испхурдыя пхерѣс = вздохнулъ²⁸⁸³

дылныхѣ, галѣл²⁸⁸⁴, **шунѣла** = знать, дурное чуетъ

|л. 237|

Человѣкъ. Названія различныхъ членовъ семьи

Мануш — человекъ

пѡпу

пхурѡрѡм

пурѡрѡм²⁸⁸⁵

пурѡм²⁸⁸⁶

} дѣдъ, обращеніе къ почтенному человекѹ преклонных лѣтъ

пхурѡ — старикъ

пхурѣ

бѡбо²⁸⁸⁷

дѡдо²⁸⁸⁸

дат²⁸⁸⁹

} старушка

} отец

дѡдолѣ, vocativ. ... о, отецъ!

дѡи — мать | *дѡйори*! — матушка!

пѣскѣри — accus. *пѣскѣрьѡ* — родная, мать (собств. «своя»)

кѡко — дядя | *кѡколѣ*, vocativ. — о, дядюшка!

бибѣ — тетка | *ѡ бѣболѣ* — о, тетушка!

|л. 237 об.|

пшал — братъ

²⁸⁷⁷ Морф., пер.: точнее *džá lé paný* ‘иди возьми воду’.

²⁸⁷⁸ Фон.: с пропуском -v- перед согласным (см. § 2.30) и конечного гласного -e, точнее *te mangávre*.

²⁸⁷⁹ Пер.: досл. ‘пойду Богу молиться’.

²⁸⁸⁰ Пер.: досл. ‘Бог-Отец’.

²⁸⁸¹ Морф.: см. сн. 2546.

²⁸⁸² Морф.: досл. ‘сделал’ (здесь ‘навѣл порчу’).

²⁸⁸³ Фон., пер.: *ispchurdyjá pharés* досл. ‘вздохнул тяжело’.

²⁸⁸⁴ Фон.: со смешением / и v на конце слова, точнее *hal’ón* ‘видимо’ (досл. пов. 2 ед. от *hal’ól* ‘понимать, знать’).

²⁸⁸⁵ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phuro róm*.

²⁸⁸⁶ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *phuróm*.

²⁸⁸⁷ Морф.: если не ошибка в м. *bába*, то форма звательного падежа.

²⁸⁸⁸ Морф.: форма звательного падежа.

²⁸⁸⁹ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

пхэн — сестра

тыкнычаво́ — двоюродный братъ²⁸⁹⁰

тыкныча́и — двоюродная сестра²⁸⁹¹

ром — мужъ, цыганъ

ромны́ — жена, цыганка

гайке²⁸⁹², **ромны́ мэри** } особенно ласковое обращение къ женѣ: милочка, душечка, сердечко!

джулы́ ²⁸⁹³ — женщина

терны́ — молодуха

камлы́ — любовница

чаво́
чаворó } — мальчикъ, сынъ

nom.²⁸⁹⁴ plur. **чавалé** } — ребята | усиленная форма *чавáлалэ*

ча́и, ча́йори²⁸⁹⁵ — дѣвочка

раклорó — мальчикъ

раклорí — дѣвочка

ма́ленько
ты́кинъко²⁸⁹⁶ } малюточка

самéнца²⁸⁹⁷ — родня, род — племя

| л. 238 |

линтярно́ = лѣнтяй, лежень²⁸⁹⁸ | *линтярно́* = старикъ, неспособный къ работѣ, исполняющій роль свата въ южной части Рославльскаго уѣзда (с. Лѣтошники, село Рогнѣдино Ру.) и въ Брянскомъ уѣздѣ. Старикъ этотъ, подѣ видомъ странника, является соглядатаемъ въ домѣ невѣсты, наблюдаетъ за характеромъ молодой девушки, стараясь вызнатъ хорошія и дурныя ея качества, обнаруживающіяся среди обыденной жизни

ма́линько тыкныча́й²⁸⁹⁹ = дѣвочка

ма́линько чаворó = мальчикъ

| л. 238 об. |

кэ́ривó
ки́ривó } — кумъ
кэ́ривí
ки́ривí } — кума

пхурí — бабка²⁹⁰⁰

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

сасу́й — теща

²⁸⁹⁰ Ош., фон., пер.: точнее 'маленький мальчик' (см. также сн. 1155).

²⁸⁹¹ Ош., морф., пер.: см. сн. 1709, 1743.

²⁸⁹² Лекс.: см. сн. 1868.

²⁸⁹³ Фон.: с утратой *v* после *и* перед *л* (см. § 2.30)

²⁸⁹⁴ Ош., морф.: приведена форма звательного падежа.

²⁸⁹⁵ Морф.: *čájorí* — зв. ед. при им. *čajorí*.

²⁸⁹⁶ Ош.: точнее *týknin'ko*.

²⁸⁹⁷ Фон.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), ср. сев.-вост. *seténca* 'родня'.

²⁸⁹⁸ Лекс.: неясно (см. также сн. 2579).

²⁸⁹⁹ Фон., морф., пер.: см. сн. 2586.

²⁹⁰⁰ Пер.: досл. 'старая'.

састро́ — зять

ва́вке²⁹⁰¹ ср. **га́йке** = жоночка, сердечко, душенька

шпал²⁹⁰², вм. **пшал** = братъ

тэ́рны́ — молодка, молодуха, молодая, но уже замужняя женщина

чаи ужэ бары́ палó ром тэ дэс } дѣвица, созрѣвшая для брачной жизни

[л. 239]

Пища

маро́ = хлѣбъ

ла́бо маро́ = булка хлѣба,

кра́йцо маро́ = краецъ хлѣба

парно́ маро́ = булка²⁹⁰³

тоўчинина́²⁹⁰⁴ **маро́** = утварить хлѣбъ

дѣжка = дежа

крэ́нцо́но = баранки²⁹⁰⁵

пэ́²⁹⁰⁶ **ма́нге гирилы́тко блі́на**²⁹⁰⁷ = спеки мнѣ гороховый блинъ

гирилы́тко блі́но = гороховый блинъ

мириклы́ = блинъ, лепешка | *мириклы́ жу́жы* = чисто, хорошо испеченная лепешка

о-са́ня = блины, лепешки

парамо́ = пирогъ

псирóги²⁹⁰⁸ — пироги съ творогомъ

[л. 239 об.]

тхуд — молоко

кира́л — творогъ

смэ́нта́на — сметана

ксил — масло

о-сѣ́рѣ́кваша — сорокваша²⁹⁰⁹

яро́ — яйцо²⁹¹⁰

парно́рэ — яйца («бѣлыя»)

дзэ́валы́ — яичница

балава́с — сало

шлало́ — студень²⁹¹¹

мас
масорó } — говядина

²⁹⁰¹ Лекс., заимств. (?): видимо, частица, используемая при обращении, ср. рус. диал. *вава́кать* 'подавать голос, издавать хриплые звуки: ва-ва (о перепеле)' (Калуж.) [СРНГ 4: 7–8].

²⁹⁰² Фон.: см. сн. 1662.

²⁹⁰³ Пер.: досл. 'белый хлеб'.

²⁹⁰⁴ Ош.: с два раза повторённым слогом и с ненадёжным ударением вм. *tolčíne* 'толчѣт'.

²⁹⁰⁵ Заимств., пер.: см. сн. 2314.

²⁹⁰⁶ Ош.: точнее *pek* — пов. 2 ед. от *pekél* 'печь'.

²⁹⁰⁷ Ош.: со смешением букв *a* и *o*, точнее *blíno*.

²⁹⁰⁸ Фон.: с рефлексом *ps'* — как будто из придыхательного (см. § 2.17) в заимствовании, ср. пол. *piegogi* 'блюдо польской кухни (аналог вареников)'.

²⁹⁰⁹ Заимств.: ← рус. диал. *сорокв́аша* 'простокваша' (Смол., Брян.) [СРНГ 40: 23].

²⁹¹⁰ Лекс.: в этом значении сохранилось в части сев.-вост., но в совр. рус.-цыг. как правило только 'яичко (анатом.)'.

²⁹¹¹ Фон., морф., пер.: точнее *šylaló* — субст. прил. м. 'холодный'.

бакрано мас — говядина²⁹¹²

жáриния — жарёха (крестьянское кушанье)

карады́ — варенье²⁹¹³

ярмй́ — щи²⁹¹⁴

курмй́²⁹¹⁵ — крупы

|л. 240|

пашварэ́ — ребрушки | *карау́ тѣсто о пашварэ́*²⁹¹⁶ = вари «тѣсто на ребрахъ»
или «тѣсто съ ребрушками»

опэпэ́ри — перецъ

яўгй́н²⁹¹⁷ — медъ

зэт — постное масло

о-sóко — сокъ

о киселё́ — кисель съ овса

о пиво — пиво

бравінта

мартвалы́²⁹¹⁸

} — водка

о вíно — вино

|л. 241|

Село Рогньдино Рославльского уѣзда

маро́ крэнгло́ = булка хлѣба²⁹¹⁹

окёр о маро́ = утваряй хлѣбъ²⁹²⁰

параморó — пирогъ, пирожекъ

санй́ — блины²⁹²¹

гурмйтко зэт = скоромное масло²⁹²²

тхулы́ — сметана²⁹²³

збэгилó тхуд = «сѣвшееся молоко»²⁹²⁴

чилалы́²⁹²⁵ — студень

киркó — перецъ²⁹²⁶

ягвй́н — медъ

²⁹¹² Пер.: досл. 'баранье мясо'.

²⁹¹³ Морф.: см. сн. 2564.

²⁹¹⁴ Пер.: досл. 'капуста'.

²⁹¹⁵ Фон.: с пропуском придыхания, точнее *khurmí*.

²⁹¹⁶ Ош. (?), пер.: см. сн. 1920, 2275.

²⁹¹⁷ Фон.: с билабиализацией -v- перед согласным (см. § 2.30).

²⁹¹⁸ Ош.: со смешением а и о, точнее рус.-цыг. *mortvalý* (часто с уканьем).

²⁹¹⁹ Пер.: досл. 'хлеб круглый'.

²⁹²⁰ Ош. (?), фон.: см. сн. 2567.

²⁹²¹ Морф., пер.: см. сн. 2674.

²⁹²² Пер.: досл. 'коровье масло'.

²⁹²³ Морф.: субст. *thulý* — ж. ед. от *thuló* 'жирный'.

²⁹²⁴ Ош. (?): описка вм. *zbešló* — калька *'ссевшее' (ср. пол. *zsiadłe mleko* 'кислое молоко, простокваша').

²⁹²⁵ Ош., морф.: точнее *šylalý* (см. сн. 2734)

²⁹²⁶ Морф.: субст. *kirkó* досл. 'горький'.

карады́ — ботвинье²⁹²⁷ (*карады́*, собственно «вареное» указывает на вареную воду, употребляемую для ботвиньи)

|л. 241 об.|

мутвары́²⁹²⁸ = водка

калэнгири = }
тырдыны } трубка

|л. 242|

Одежда

Стады — шапка

шáрфо — шарфъ

тхали́к — армякъ²⁹²⁹

кусты́к — подпояска

тхолоу́²⁹³⁰ — шаровары

чу́лка — чулокъ

тараха́²⁹³¹ — сапоги | *тараха́ о голяни́щи лолэ́* } сапоги съ красными голенищами

о сафья́но лолэ́ = сафьянъ красный

тэрахá о голяни́щи калэ́ = сапоги съ черными голенищами²⁹³²

о подбо́ро²⁹³³ — каблукъ

э подэ́шва — подошва²⁹³⁴

ури́тэрах — надѣнь сапогъ

изчу́р дэ́²⁹³⁵ **тыра́х** — скинь сапогъ

шкура́т²⁹³⁶ — голенище

|л. 242 об.|

кѡло́ши = колоши

гад — рубаха

о-похта́н = полотно

о-тхан = сукно

кхэ́цка²⁹³⁷ — юпка, андаракъ

траятуны́ } андаракъ, женскій нарядъ вообще²⁹³⁸

дыкхлѡ́ — платокъ

пханда́пато: а то лажáла: киривѡ́! (вяжись: а то стыдно — вотъ кумъ)²⁹³⁹

²⁹²⁷ Морф.: субст. *karadý* — прич. ед. ж. от *karavél* 'готовить'.

²⁹²⁸ Фон.: в рус.-цыг. чаще *murtvalý*, но здесь может быть архаизм (изначально из *mol tharí* 'вино горячее, горелое', см. [ЭСЦЯ: *mol*]).

²⁹²⁹ Лекс.: арменизм, сохранившийся из сев.-вост. только в пол.-цыг. и рус.-цыг.сиб. (см. § 5.2).

²⁹³⁰ Ош., фон.: точнее *holón* с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

²⁹³¹ Фон.: с колебанием безударного гласного, ср. сев.-вост. *tyráx*.

²⁹³² Морф., пер.: точнее 'сапоги, голенища чёрные'.

²⁹³³ Заимств.: ← рус. диал. *подбо́р* 'обрезки кож, кожаная стружка для каблука' (Нижегор.) [СРНГ 27: 342].

²⁹³⁴ Фон., заимств.: см. сн. 1611.

²⁹³⁵ Морф.: см. сн. 2258.

²⁹³⁶ Заимств.: неадаптированное рус./бел. диал. *шкура́т* 'выделанная кожа' [СОС: 1003].

²⁹³⁷ Фон., лекс.: см. § 2.17 и § 5.2.

²⁹³⁸ Морф.: субст. *trujatuný* — ж. ед. от *trujatunó* 'окружной' (см. также сн. 2775).

²⁹³⁹ Ош., пер.: видимо, *phándepe, a to ladžála kirivó* 'вяжись (т. е. повяжи платок), а то застыдится кум'.

мириклэ — крали

чэн = } кольцо въ ушахъ, серьга

янгрусты = перстень

пугауки — пуговицы

тхэвики
т'рэвики } ... башмаки

часы — часы

цэпкица — цѣпочка

[л. 243]

крючко — крючекъ для платья

англатуны — фартукъ²⁹⁴⁰

постын
дóбро²⁹⁴¹ } — шуба

о дублѣно постын — дублѣнка

патавó — онучи²⁹⁴²

кúрпи²⁹⁴³
кúрпы } — лапти

шилэ — обóры²⁹⁴⁴

колпáко — мужицкíй колпакъ

таты — рукавицы²⁹⁴⁵

пóда²⁹⁴⁶ **манге таты** = подай мнѣ рукавицы.

тарьяу по вастá = подай надѣть на руки!²⁹⁴⁷

а то шилалó = а то холодно

[л. 243 об.]

о щёголе, хвастуно = франтъ

неряхо = неряха = **ходíнэ ioў дрéннэс: прям обмукэпэ**²⁹⁴⁸ } ходитъ онъ
грязно: прямо опустился

сапуни = мыло

макх чавэскэ шерó = мажь сыну голову!

Роскэр дромýтко²⁹⁴⁹ = разбери рядъ! (или *розгáнт о рýдо*)

Чáялалы ромнýлалы нáдын тэмарау: кинэн бáнка помáда шурó тэмáк-
хау, помадáса шурó розмакхау руцоскáса розганау (цыганская песня)

Дѣвушки-цыганочки, не дайте помереть: купите банку помады голову по-
маслить и расческу голову расчесать

[л. 244]

²⁹⁴⁰ Морф.: см. сн. 2015.

²⁹⁴¹ Заимств.: см. сн. 2173.

²⁹⁴² Пер.: в цыг. ед., т. е. 'онуча'.

²⁹⁴³ Заимств.: ← рус. диал. *кúрпы* 'пеньковые лапти' (Пск.) [СРНГ 16: 143].

²⁹⁴⁴ Фон., пер.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7), точнее *šelé* досл. 'верёвки'.

²⁹⁴⁵ Морф., пер.: субст. *tatý* — ж. ед. от *tató* 'тёплый', т. е. точнее 'рукавица'.

²⁹⁴⁶ Уд.: неожиданно вм. *rodé*, но может быть говорной особенностью (см. также § 2.32).

²⁹⁴⁷ Морф., пер.: продолжение предыдущей фразы, точнее *te urjáv po vastá* 'чтоб я надел на руки'.

²⁹⁴⁸ Ош.: точнее *obmukjápe* 'опустился'.

²⁹⁴⁹ Морф.: *dromýtko* — прил. от *drom* 'дорога'.

²⁹⁵⁰ Фон., морф., пер.: т. е. *rozhánd* 'расчеши' с оглушением согласного на конце слова — необычная форма вм. *rozhán* или *rozhándé*.

парно́ — армякъ²⁹⁵¹

урядо́ — тулупъ²⁹⁵²

мані́тко (**мэн** — шея) = шарфъ²⁹⁵³

холоу́²⁹⁵⁴ — шаровары

закырибна́скирз²⁹⁵⁵ } пуговицы

закердэ́²⁹⁵⁶

чу́лкица

нахі́тко²⁹⁵⁷ } чулокъ, носокъ

тырахá башадéнца²⁹⁵⁸ } сапоги съ гармоникой, со складками на голенищах, особенно любимые щеголями

Рылитконéнца²⁹⁵⁹ **тырахá** } сапоги со скрипомъ, особенно любимые щеголями

[л. 244 об.]

урнядэ́ — башмаки²⁹⁶⁰

т'рэв́ики по каблúки = башмаки на каблучкахъ

пернýтко — голенищи въ сапогахъ²⁹⁶¹

тэрахítко — каблукъ²⁹⁶²

тэрахítко тэлатунý = подошва²⁹⁶³

курдэ́ = лапти²⁹⁶⁴

риски-рибна́скиро²⁹⁶⁵ } = оборы въ лаптях

крэнгло́²⁹⁶⁶

пернýтко²⁹⁶⁷ **патавó** = онучи

пратунé — = колоши²⁹⁶⁸

вастýтка (ср. **васт** = рука) — рукавицы²⁹⁶⁹

гады́тко — рубаха²⁹⁷⁰

²⁹⁵¹ Морф.: субст. *parnó* досл. 'белый'.

²⁹⁵² Морф.: субст. *urjadó* — прич. ед. м. от *urjavél* 'одевать'.

²⁹⁵³ Морф., пер.: см. сн. 2588, 2603.

²⁹⁵⁴ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

²⁹⁵⁵ Морф.: субст. *zakeribnáskire* — род. мн. от *zakeribé* 'закрытие'.

²⁹⁵⁶ Морф.: см. сн. 2557.

²⁹⁵⁷ Морф.: см. сн. 2609.

²⁹⁵⁸ Морф.: *bašadénca* — прич. мн. твор. от *bašavél* 'играть (на музыкальном инструменте)'.

²⁹⁵⁹ Морф.: твор. мн. от *ryl'tko* — прил. от мн. *ryl'á* (в составе глагола *dél ryl'á* 'пускать ветры').

²⁹⁶⁰ Ош. (?): см. сн. 2705.

²⁹⁶¹ Заимств., морф.: см. сн. 2629.

²⁹⁶² Морф.: субст. *tyraxítко* — прил. ед. от *tyráx* 'сапог'.

²⁹⁶³ Морф.: субст. *telatuný* — ж. ед. от *telatunó* 'нижний'.

²⁹⁶⁴ Морф.: субст. *kurdé* — прич. мн. от *kurél* 'толочы' (здесь, видимо, от этимологически неопределенного значения 'плести', отмеченного в лотф., ср. [Mānušs: 74]).

²⁹⁶⁵ Морф.: субст. *riskiribnáskiro* — род. ед. м. от *riskiribé* 'поворачивание'.

²⁹⁶⁶ Пер.: досл. 'круглый'.

²⁹⁶⁷ Морф., пер.: см. сн. 2629.

²⁹⁶⁸ Морф.: субст. *upratuné* — мн. от *upratunó* 'верхний' (см. также сн. 2642).

²⁹⁶⁹ Морф.: субст. *vastýтка* — прил. мн. от *vast* 'рука' (см. также сн. 2531).

²⁹⁷⁰ Морф.: см. сн. 2535.

пратунѣ — женскій нарядъ²⁹⁷¹
кхѣцка²⁹⁷² = юпка, андаракъ
дыхлѣ = платокъ
зарискирды = **захандлы** = завязывается²⁹⁷³
вастѣтко — перстень²⁹⁷⁴
манѣтка (**мѣн** — шея) — крали²⁹⁷⁵
шерѣтко (**шерѣ** — голова) — подушка²⁹⁷⁶
спрастѣна — мыло²⁹⁷⁷
щѣглицѣ = франтъ
 |л. 245|

Хата и ея принадлежности; постройки, окружающія хату
кхер — хата, домъ | *авѣн кхѣрѣ* = пойдемъ домой! | *курно кхер* — курная изба |
пхѣрдѣ кхер ѣ тху²⁹⁷⁸ — полная хата дыму | *ѣ кхер чаѣнца пхѣрдѣ* — хата полна
 дѣвокъ | *лѣчѣ кхер чаѣнца* — красна хата только дѣвками
пхал — подъемная доска въ полу²⁹⁷⁹
боу²⁹⁸⁰ — печь
полѣца нанѣ²⁹⁸¹ } въ цыганской хатѣ нѣтъ “палицы”, переводины, идущей
 чрезъ избу и имѣющей въ мужицкихъ повѣрьяхъ и обрядахъ символическое
 значеніе
до кхер бѣшабнѣскиро²⁹⁸² = стулъ
бѣнзи²⁹⁸⁴ } — скамейка, узенькая крестьянская скамейка = “слоницѣ”
бѣнзица
скамѣнт²⁹⁸⁵ (п. plur. *скамѣндѣ*) = столъ
шерандунѣ — подушки²⁹⁸⁶
дѣвѣлѣ — иконы
вѣнгло — уголъ | nom. plur. *вѣнглы* — углы
кѣнто — кутъ
лѣмпѣдка — лампада: *хѣчкер лѣмпѣдка* = зажги лампаду
мамѣлы балѣсычѣко²⁹⁸⁷ = сальная свѣча
 |л. 245 об.|
мамѣлы стерлиново = стеариновая свѣча

²⁹⁷¹ Морф.: субст. *upratunŷ* — ж. ед. от *upratunŷ* ‘верхний’ (см. также сн. 2642).

²⁹⁷² Фон., лекс.: см. § 2.17 и § 5.2.

²⁹⁷³ Морф., пер.: точнее *zariskirdŷ* ‘завѣрнута’ и *zaphandly* ‘завязана’.

²⁹⁷⁴ Морф.: см. сн. 2531.

²⁹⁷⁵ Морф.: точнее *menŷtkŷ* (см. сн. 2588).

²⁹⁷⁶ Морф.: см. сн. 2742.

²⁹⁷⁷ Пер.: см. сн. 2689.

²⁹⁷⁸ Фон.: с утратой конечного -v после *u* (см. § 2.30).

²⁹⁷⁹ Пер.: точнее ‘доска’.

²⁹⁸⁰ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

²⁹⁸¹ Фон.: в рус.-цыг. только *palŷ*, но ср. лотф. *nānŷ* [Manuš: 90].

²⁹⁸² Фон., морф.: см. сн. 2069.

²⁹⁸³ Пер.: точнее ‘в доме стул’.

²⁹⁸⁴ Лекс.: см. сн. 1640 и 2035.

²⁹⁸⁵ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

²⁹⁸⁶ Пер.: точнее ‘подушка’.

²⁹⁸⁷ Ош.: см. сн. 2354.

о крыльцо = крыльцо

ганы́к = колодезь

таты́ — баня²⁹⁸⁸

штала́ (крест. задворокъ) — мужицкий задворокъ дѣлается изъ двухъ, а цыганская хата — изъ четырёхъ наугольниковъ. Въ “штал’ѣ” помѣщаются и лошади, и коровы, и свиньи, тамъ же сѣно кладется. Иногда такой пристройки не бываетъ, и надъ “Божьей стрѣхой” стоятъ лошади

[л. 246]

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

Хэр²⁹⁸⁹ — домъ

кало́ хэр — курная изба²⁹⁹⁰

паси-бна́скиро²⁹⁹¹ }
по́лы } = палати

пхандыбна́скиро = двери²⁹⁹²

баші́тко = лавка²⁹⁹³

скаминды́тко = столъ²⁹⁹⁴

хэры́тко }
ба́нза } па́лица = переводина = “бревно, протянувшееся чрезъ хату”

кашт пирó кхер пашло́

фэ́нштра = окно

[л. 246 об.]

клынды́н²⁹⁹⁵ = ключъ

ко́мбо }
клунды́м²⁹⁹⁶ } = замо́къ

дэвлы́тко кúто } кутъ²⁹⁹⁷

хандэ́л — запахъ²⁹⁹⁸

мулы́тко — ладанъ²⁹⁹⁹

хачкирдý — лампадка³⁰⁰⁰

дылыны́ }
маму́лы }
муму́лы } = сальная свѣча

лачі́ маму́лы = стеариновая свѣча

про́го = порогъ

²⁹⁸⁸ Морф.: субст. *tatý* — ж. ед. от *tató* ‘тѣплый’ (см. также сн. 2945).

²⁹⁸⁹ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

²⁹⁹⁰ Пер.: досл. ‘чѣрный дом’.

²⁹⁹¹ Морф.: см. сн. 2624.

²⁹⁹² Морф.: субст. *phandybnáskiro* — род. ед. м. от *phandybé* ‘закрытие’.

²⁹⁹³ Ош., морф.: прил. на *-itk-* (см. § 3.13) не может быть напрямую образовано от *bešél* ‘сидить-ся’, только от отглагольного существительного, т. е. *bešybnýtko* прил. ← *bešybé* ‘сидение’.

²⁹⁹⁴ Морф., пер.: точнее *skamindýtko* — прил. ед. от *skamind* ‘стол’.

²⁹⁹⁵ Ош. (?): точнее *klydýn* ‘ключ; замок’.

²⁹⁹⁶ Ош.: см. сн. 2569.

²⁹⁹⁷ Пер.: досл. ‘божий угол, кут’.

²⁹⁹⁸ Пер.: досл. ‘пахнет’.

²⁹⁹⁹ Пер.: досл. ‘мертвецкий’.

³⁰⁰⁰ Морф.: см. сн. 2716.

ясли = хлѣвъ

омбáро = амбаръ

пхурдыбны

пфурдыпна́скиро

} гумно. ср. нижеслѣд. слово

пхурдыбны = мельница³⁰⁰¹, см. отд. “зданіе”

|л. 247|

Хозяйственныя принадлежности
железныя орудія

тэвѣр — топоръ

тчу́рй — ножъ

чиндлѣ — ножни³⁰⁰²

крэнцо́но — свердѣль³⁰⁰³

Земледѣльческія орудія

о-плѣ́го — плугъ

э-со́ха — соха

э-бо́рѣна́³⁰⁰⁴ — борона

|л. 247 об.|

Село Рогне́дино Рославльскаго уѣзда

тырдыпна́скири = соха³⁰⁰⁵

|л. 248|

Телѣга, сани, упряжь

вурдо́ — телѣга

ро́та — колесо

шлы́та — сани

во́зко — возокъ

га́мо — хомутъ

га́мо и вурдо́ — повозка съ упряжью

савари́ — узда

зэн — сѣдло

|л. 248 об.|

чукны́ чупны́ } — пуга, кнутъ. священный предметъ у цыганъ, до коего нельзя прикасаться нечистой женщи́нѣ. (во время месячнаго очищенія). На пугу вздѣвается кукла свадебная, украшенная добрыми краями и увѣшанная деньгами; съ этой пугой сваты идутъ къ невѣстину́му отцу. пуга, по представленію цыганъ, источникъ ихъ благостоянія: *а дэ, дэ́вла, штѹ́ндица*

а дэ ма́рй штѹ́бица;

Дэ, дэ́вла, бахторѹ́

А дэ ма́рй чукно́рй. (цыганская пѣсня)

³⁰⁰¹ Лекс., ош. (?): неясное производное от *phurdybé* ‘дуновение’ (← *phurdél* ‘дуть, дышать’).

³⁰⁰² Морф.: субст. *čindlé* — прич. мн. от *činél* ‘резать’.

³⁰⁰³ Пер.: см. сн. 2314.

³⁰⁰⁴ Уд.: неожиданно вм. *boróna*; в противном случае неадаптированная форма с (добавленным Добровольским?) цыганским артиклем.

³⁰⁰⁵ Морф.: субст. *tyrbydnáskiri* — род. ед. ж. от *tyrbybé* (вариант *tyrbypé* возможен) ‘тяга’.

Дай, Боже, добра | Въ мою хату; дай, Боже, счастья въ мою пугу! (цыганская пѣсня)³⁰⁰⁶

семерѣтко чукнорѣ — ременная пуга “семеритко” — постоянный эпитетъ пуги³⁰⁰⁷

|л. 249|

швар — обротъ

пѣнта — путо

гунька³⁰⁰⁸

цѣргица

}

попона

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

гѣцо — телѣга³⁰⁰⁹

чока — чека³⁰¹⁰

ротѣтко — ось³⁰¹¹

|л. 249 об.|

прогипнѣскирѣ — дрожки³⁰¹²

састѣрѣтко (**састѣр** — желѣзо)

илѣтко (илѣ — сердце)

}

шворинѣ³⁰¹³

булѣтко

сарѣ збрѣя

}

— вся упряжь

охтыбнѣскири³⁰¹⁴

тѣнжка³⁰¹⁶

}

— пристѣжка³⁰¹⁵

мѣнѣтко (мѣн — шея)

урядѣ

гамо

}

— хомутъ

вастѣтко — вожжи³⁰¹⁷

савѣрь и **вурнядо**³⁰¹⁸ — узда

урядѣ — шлея³⁰¹⁹

сѣнкицы

бангѣ

}

— сани (кривыя, изогнутыя)

прастыбнѣскеро — возокъ³⁰²⁰

|л. 250|

³⁰⁰⁶ О символическом значении, приписываемом кнуту в современных нарративах русских цыган, см. [Абраменко 2006: 115–117].

³⁰⁰⁷ Морф., пер.: точнее *simirѣtko* — прил. от *simiri* ‘кожаный ремень’.

³⁰⁰⁸ Заимств.: ← рус. диал. *гунька* (← *гуня*) ‘рядно’ (Смол., Пск., Латв.) [СРНГ 7: 235].

³⁰⁰⁹ Заимств.: см. сн. 2147.

³⁰¹⁰ Лекс.: см. сн. 2738.

³⁰¹¹ Морф.: см. сн. 2671.

³⁰¹² Морф.: субст. *progibnѣskire* — род. мн. от *progibѣ* ‘прохождение’.

³⁰¹³ Пер.: ср. рус./бел. диал. *шворѣн* ‘сердечник у телеги’ [СОС: 866].

³⁰¹⁴ Морф.: как будто субст. (?) род. ед. ж. от *uxtybѣ* ‘прыгание’.

³⁰¹⁵ Пер.: т. е. ‘пристяжка’ — упряжь для пристяжной лошади; запряжка лошади сбоку от оглобель.

³⁰¹⁶ Заимств.: вероятно, незафиксированный диалектный полонизм от корня пол. *ciągnąć* ‘тянуть’.

³⁰¹⁷ Морф.: см. сн. 2531.

³⁰¹⁸ Лекс., ош. (?), морф.: точнее *urjadѣ* (но см. также сн. 2705).

³⁰¹⁹ Морф.: субст. *urjadѣ* — прич. ед. ж. от *urjavѣl* ‘одевать’.

³⁰²⁰ Морф.: субст. *prastybnѣskiro* — род. ед. м. от *prastybѣ* ‘бер’.

Посуда

пири́ — горшокъ

кхорó — горлачъ³⁰²¹

кóтло — котёл, чугу́нъ

сковорóда — сковорода

рой — ложка

стэ́кла — рюмка | *дэ мánгэ стэ́кла* = дай мнѣ рюмку

бутэ́лка = бутылка

| л. 250 об. |

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

саstrунó — котёлъ³⁰²²

кучи́к — горшекъ

хорó³⁰²³ — горлачъ

чакирдý = сковорода³⁰²⁴

пи́бна́ски = рюмка³⁰²⁵

бравинты́тко³⁰²⁶ } = бутылка

стэ́кла

| л. 251 |

Различныя домашнія и хозяйственныя принадлежности

тыкно́ри — сундукъ

пханды́пé — задвижка, затворка, замокъ

клу́дыни³⁰²⁷ — замокъ

ды́ня³⁰²⁸ — замокъ

| л. 251 об. |

клы́ндын³⁰²⁹ } = — ключъ

клы́дын

дадэскиро клы́ндын или **клы́дын** } отцовскій ключъ “ба́тькинъ ключъ”, аршина полтора, съ одного конца острый, съ другаго кривой и плоскій, какъ долото, — воровская принадлежность. По мненію цыганъ, ключъ этотъ придуманъ Өараономъ, царемъ египтянъ, отъ которыхъ цыганы ведутъ свое происхождение. Внутренніе и наружныя замки ломаются этимъ ключомъ

окурдо́, кай о ба́лаवास курэ́на } толкачикъ, коимъ сало затолкаютъ

окурдо́ — толкачикъ³⁰³⁰

кур — затолкать³⁰³¹

³⁰²¹ Пер.: т. е. ‘кувшин’.

³⁰²² Пер.: досл. ‘железный’.

³⁰²³ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20).

³⁰²⁴ Морф.: см. сн. 2731.

³⁰²⁵ Морф.: см. сн. 2631.

³⁰²⁶ Морф.: см. сн. 2509

³⁰²⁷ Ош.: см. сн. 2290.

³⁰²⁸ Ош. (?), морф.: если не с пропуском первого слога вм. *klydyn’á* ‘замки́’, то субст. *dyný* — прич. ж. от *dél* ‘дать’ (но мотивация неясна).

³⁰²⁹ Ош. (?): см. сн. 2995.

³⁰³⁰ Морф.: см. сн. 1758.

³⁰³¹ Морф., пер.: см. сн. 2576.

шило́³⁰³² — веревка

ришо́та — рѣшето

э-сита — сито

кхорó — горлачъ

|л. 252|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

чилады́ — лопата³⁰³⁴

промыкна́скири — сито³⁰³⁵

курды́ — ступа³⁰³⁶

|л. 253|

Женская работа

тхаў³⁰³⁷ — нитка

клѣ́мко = клубокъ

су³⁰³⁸ = иголка

хло́по = хлопъ³⁰³⁹

скѣ́дэ = собери

рощѹ́дэ³⁰⁴⁰ — раскидай

розмѣ³⁰⁴¹ **тхаў** — распусти нитку!

ткіина́ва — тку

|л. 253 об.|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

крѣ́нгло — клубокъ³⁰⁴²

похта́н кера́ва — холстъ работаю

розмѣ́тхаў — распустить нитку³⁰⁴³

кур — ткать³⁰⁴⁴

пхандлѹ́ — узелъ³⁰⁴⁵

роspутра́м — распоротъ³⁰⁴⁶

засы́ — зашить³⁰⁴⁷

присы́ — пришить³⁰⁴⁸

т'аў³⁰⁴⁹ — нитка

³⁰³² Фон.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7).

³⁰³³ Пер.: т. е. 'кувшин'.

³⁰³⁴ Морф.: см. сн. 2733.

³⁰³⁵ Ош., морф.: с пропуском букв субст. *promekibnáskiri* — род. ед. ж. от *promekibé* 'пропуск'.

³⁰³⁶ Морф.: субст. *kurdý* — прич. ед. ж. от *kurél* 'толочь'.

³⁰³⁷ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

³⁰³⁸ Фон.: с утратой конечного -v после u (см. § 2.30).

³⁰³⁹ Заимств., пер.: ср. рус./бел. диал. *хлоп* 'клок льна или пеньки' [СОС: 960].

³⁰⁴⁰ Фон.: с ассимиляцией в сочетании согласных, точнее *rosčúrde* 'разбросай'.

³⁰⁴¹ Ош.: недописано вм. *rozmék* 'распусти'.

³⁰⁴² Пер.: точнее 'круглый'.

³⁰⁴³ Морф., пер.: точнее *rozmék thán* 'распусти нитку'.

³⁰⁴⁴ Морф., пер.: см. сн. 2576.

³⁰⁴⁵ Морф.: см. сн. 2655.

³⁰⁴⁶ Ош., морф.: точнее *rosputráv* — пов. 2 ед. от *(ros)putravel* '(рас)потрошить'.

³⁰⁴⁷ Морф., пер.: точнее 'зашей'.

³⁰⁴⁸ Морф., пер.: точнее 'пришей'.

³⁰⁴⁹ Фон.: знак ('), видимо, отражает «слабое придыхание», не перешедшее в х (см. также сн. 2617); с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

ху — вить³⁰⁵⁰

|л. 254|

Хозяйство. Хозяинъ. Хозяйка

хула́й — хозяинъ

хула́ны — хозяйка

годявѣ́р гажо́ — разумный мужикъ

саро́ хулайбо́ лыджала́ = все хозяйство ведеть

лэ́стэ о грайя́ = у него и кони

лэ́стэ и о балычѣ́ = у него и свиньи

лэ́стэ и о балава́с = у него и сало

лэ́стэ и о га́йя³⁰⁵¹ = у него и колбасы

лэ́стэ и о маз (мас) = у него и говядина

лэ́стэ и о кагна́ = у него и куры

дживѣ́ла (джувѣ́ла) шука́р = живеть хорошо

саро́ чаво́ по васта́ = всѣ дѣти на рукахъ

|л. 254 об.|

дина́рий³⁰⁵² — работникъ

дина́рица — работница

писха́ри — прикащикъ

писха́рица — прикащица

|л. 255|

Принадлежности охоты и рыбной ловли

карады́н — ружьё | кардина́тыр тэ марѣ́н = съ ружья убить

о дро́бо = дробь

про́махо = промахъ

пушкѣ́тэр = осѣчка³⁰⁵³

дэка́рьэ зайцо́с = стрелять «зайцы»³⁰⁵⁴ (стрелять зайцевъ)

сы́га³⁰⁵⁵ мар, сы́га скорѣ́й, скорѣ́й бей!

А то на́шела́ = а то уйдет

Дык! традѣ́на о джукела́ пэ ту́тэ = смотри, береги! на тебя собаки гонять

авѣ́н по'хо́тэ = охотиться³⁰⁵⁶

|л. 255 об.|

о рыболо́во — рыболовъ

ныре́то — нереть³⁰⁵⁷

бро́днико³⁰⁵⁸ — бородникъ

о-во́сти — ости

на́нгло — крючекъ

³⁰⁵⁰ Фон.: с переходом *kh* > *x* (см. § 2.20), с утратой конечного -*v* после *u* (см. § 2.30), т. е. *khúv*.

³⁰⁵¹ Ош.: вм. *gojá*.

³⁰⁵² Ош.: точнее *dynári* (об этом слове см. также § 5.2).

³⁰⁵³ Пер.: досл. 'из/от ружья'.

³⁰⁵⁴ Пер.: досл. 'застрели зайца'.

³⁰⁵⁵ Ош.: точнее *súgo*.

³⁰⁵⁶ Пер.: досл. 'пойдём на охоту'.

³⁰⁵⁷ Заимств.: см. сн. 2422.

³⁰⁵⁸ Заимств.: см. сн. 2056.

э-сáква — цыганская торба
 охты́л мачэ́н нажіўцо́стэ — ловить рыбу на живца
 клюві́нэ — рыба клюетъ
 чувáва жіўцо́с пэ мэ́тня посажу живца на поставень
 мэ́тня³⁰⁵⁹ — поставень³⁰⁶⁰
 о жіўцо́ — живецъ
 |л. 256|
 во́динэ — рыба водить³⁰⁶¹
 помэ́кты́ом — попустилъ уду (далъ рыбѣ взяться хорошо)
 потчиндём — подсѣкъ
 кхиня́кер, кхиня́кер! томи, томи!
 витырды́ом = вытянулъ я (рыбу)
 ла́ва якхэ́ндыр³⁰⁶² = возьму за глаза
 лы́япэ ма́ндэ ада́ бандлы́ны³⁰⁶³ ба́рі взялась у меня здоровая щука
 о чинда́лэя³⁰⁶⁴ = рыба сорвалась
 |л. 256 об.|

Село Рогнідино Рославльского уѣзда

прастыбна́скеро палэ́ джуклэ́да — охотникъ (поспешающій за собаками)
 карье́ дэ — стрелять³⁰⁶⁵
 чингирдя́н — осы́чка³⁰⁶⁶
 прома́кья́н — промахъ³⁰⁶⁷
 ягі́тко (яг = огонь) — поро́хъ, дробь³⁰⁶⁸
 ма́чы́тко — рыболовъ³⁰⁶⁹
 ма́чибна́скиро — бородникъ, нереть, сачекъ, вообще снарядъ рыболовный
 ба́рыма́чы́тко — поставень³⁰⁷⁰
 на́нгло ма́чунó } крючекъ
 лэ́ла ма́чó — рыба беретъ
 чинды́я ма́чó — рыба сорвалась
 калэ́скири пси́кы́тко цыганская торба³⁰⁷¹ | (ка́лó = черный, пси́кэ = плечо)

³⁰⁵⁹ Заимств.: точного соответствия в русских диалектах нет, но ср. *мотня́* 'часть рыболовного орудия «риза» от первого обруча до прикрепления полукрылков' (Пск.) [СРНГ 18: 298]; см. также [Шаповал 2013а: 46].

³⁰⁶⁰ Пер.: ср. рус. диал. *поставни́* мн. 'орудия для рыбной ловли' (Пск.) [СРНГ 30: 210].

³⁰⁶¹ Морф., пер.: досл. *vódine* 'води', т. е. пов. 2 ед., в наст. 3 ед. должно быть *vodíne* 'водит'.

³⁰⁶² Морф.: примечательно использование формы отложительного падежа.

³⁰⁶³ Лекс.: см. сн. 1748.

³⁰⁶⁴ Морф., пер.: видимо, *o(b)čindályja* вм. *občindyjá* — прош. 3 ед. от *čind'ól* 'срываться'; такой переход между парадигмами известен в лит.-цыг.

³⁰⁶⁵ Морф., пер.: точнее 'стреляй'.

³⁰⁶⁶ Морф., пер.: точнее 'ты засѣк'.

³⁰⁶⁷ Морф., пер.: точнее 'ты пропустил'.

³⁰⁶⁸ Морф.: субст. *jagítko* — прил. ед. от *jag* 'огонь'.

³⁰⁶⁹ Морф.: см. сн. 1792.

³⁰⁷⁰ Морф., пер.: точнее *baré mačítko* — прил. от *baró mačó* 'большая рыба'.

³⁰⁷¹ Морф.: см. сн. 2648.

Названия людей различного общественного положенія,
различной национальности

тага́ри — государь, царь

кра́ли — король

кня́зѣ — князь

сэ́ндо — судъ

сэ́ндари — судья

миро́во — мировой судья

спра́внико — исправникъ

гара́кило — становой³⁰⁷²

кагні́тко, поры́тко } — урядникъ³⁰⁷³

|л. 257 об.|

ше́ро — волостной старшина³⁰⁷⁴

ракхибна́скиро — сторожъ, караульный³⁰⁷⁵

нево́льнико = невольникъ, арестантъ

рай = панъ, баринъ | *джа ко маро́ рай* = иди къ нашему барину

раны́ — барыня

раша́й — попъ

рашаны́ — попадья

халадо́ — солдатъ

халоды́ца³⁰⁷⁶ — солдатка

халодоро́³⁰⁷⁷ — солдатенокъ, «кантонистъ»

ку́пцо — купецъ

купцо́скири ромны́ — купчиха³⁰⁷⁸

гажо́ кхавѣ́л³⁰⁷⁹ (презрительно) } мужикъ, крестьянинъ

гажи́, кхавлы́³⁰⁸⁰ } — крестьянка,

|л. 258|

саста́рїтко = коваль, кузнецъ³⁰⁸¹

тарахи́тко = сапожникъ³⁰⁶²

тарахи́тко ромны́ = сапожница

тэсывѣ́л = портной³⁰⁸³ | *тэсывѣ́л раклоро́* — подмастерій портного или, какъ говорятъ цыганы, «портнёнокъ» | *тысывѣ́л раклору́* — дѣвочка, находящаяся въ услуженіи у портнихи

шупува́ло — шиповаль

ром — цыганъ

ромны́ — цыганка

³⁰⁷² Лекс.: см. сн. 1979.

³⁰⁷³ Морф.: см. сн. 2266.

³⁰⁷⁴ Пер.: досл. 'голова'.

³⁰⁷⁵ Морф.: субст. *rakhibnáskiro* — род. ед. м. от *rakhibé* 'охрана'.

³⁰⁷⁶ Ош.: точнее *xaladýca*.

³⁰⁷⁷ Ош.: точнее *xaladoró*.

³⁰⁷⁸ Пер.: досл. 'купца жена'.

³⁰⁷⁹ Лекс.: см. сн. 2328

³⁰⁸⁰ Лекс.: вероятно, ошибочно вм. *xalý*.

³⁰⁸¹ Фон., морф.: с колебанием безударного гласного вм. *sastyrítko* (см. сн. 2677).

³⁰⁸² Фон., морф.: см. сн. 1790.

³⁰⁸³ Морф., пер.: точнее *te syvé́l* — сосл. 3 ед. 'шить'.

ва́дри — прозвище цыганъ³⁰⁸⁴

[л. 258 об.]

кало́ — (черный) цыганъ, рѣже жидъ

калы́ — (черная) цыганка, рѣже жидовка

міна іуды́тка = еврейская физиономія — брюнетъ, брюнетка, что и къ цыгану идетъ и считается признакомъ красоты

парны́ гуды́ = бѣлая кость³⁰⁸⁵, — блондинъ, блондинка. Бѣлый цвѣтъ кожи и волосы цыгану не нравятся *парны́ гуды́ на кама́м* = бѣлой кости не хочу

чиндлѡ́ — еврей³⁰⁸⁶

чиндлы́ — еврейка

[л. 259]

Село Рогне́дино Рославльскаго уѣзда

чури́тко = священникъ | (*чура́* — коса, длинный волосы)

гэры́тко — шерстобитъ, делающій валенки (**гэро́й** — нога)

сыбна́скиро — портной (шьющій) (**соў** — шить)

трывикі́тко — сапожникъ (**трэві́ки** — башмаки)

кало́ (черный) — цыган

кало́ и **бичибáкиро** } жидъ³⁰⁸⁷

[л. 260]

Зданіе

фо́ро — городъ

гау́³⁰⁸⁸ — деревня | *гавá* — nom. plur. — деревни

кханги́рй, ханги́рй } — церковъ

кхандэ́ла о ладу́но = запахъ ладана³⁰⁸⁹

мамылы́ воско́во — свѣча, восковая, какая въ церкви употребляется

кхэ́р — домъ, своя хата

пхуй́тко — землянка³⁰⁹⁰

тхи́бна́скиро } — мельница³⁰⁹¹

т'ри́бна́скиро

пи́бна́скиро — кабакъ³⁰⁹²

заво́до — заводъ

бышибна́скиро³⁰⁹³ } — острогъ; *пупы́япэ адб бышибэ́* = въ острогъ попался

бышибэ́

³⁰⁸⁴ Пер., ош.: точнее имя некоего цыгана (см. сн. 1769, 2078).

³⁰⁸⁵ Лекс.: см. сн. 1770.

³⁰⁸⁶ Морф.: субст. *čhindlŏ* — прич. ед. м. от *čhinél* 'резать'.

³⁰⁸⁷ Пер.: *kalŏ* досл. 'чёрный', а *bičibákiro* — 'безъязыкий' (см. также сн. 2519).

³⁰⁸⁸ Фон.: с билабиализацией конечного -v (см. § 2.30).

³⁰⁸⁹ Пер.: досл. 'пахнет ладан' (о форме диалектного заимствования см. сн. 1619).

³⁰⁹⁰ Фон., морф.: с утратой v; субст. *phuvítko* — прил. ед. от *phuv* 'земля'.

³⁰⁹¹ Фон., морф.: в совр. сев.-вост. неизвестно, но как будто субст. род. ед. м. от **triibé* 'трение' (с типичным для источника колебанием г после зубных, см. л. 53 в Источнике 9а).

³⁰⁹² Морф.: см. сн. 2469.

³⁰⁹³ Фон., морф.: см. сн. 2064.

|л. 260 об.|

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

трушилы́тко³⁰⁹⁴
хангири³⁰⁹⁵ } церковь
пхурдыбны³⁰⁹⁶ — мельница
пи́бна́скиро — каба́къ³⁰⁹⁷
трышало́скиро — стеклянный заводъ³⁰⁹⁸
сэнд³⁰⁹⁹ — судъ
бышибна́с³¹⁰⁰ — остро́гъ
|л. 261|

Торговля и денежные отноше́ния

О длуго́ — дол́гъ
залъёмъ = заемъ³¹⁰¹
отдыём = отдача³¹⁰²
плэскирдём = плата³¹⁰³
бикнэбэ́ = прода́жа
парубэ́ = мѣна
о ловэ́ = день́ги
тхадвалёнца = злато-серебро, богатство несмѣтное³¹⁰⁴
|л. 261 об.|

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

ко́фо лав — взять прибыли³¹⁰⁵
ко́фо — прибыль
кай на долэ́са — гдѣ и недоберешь
 зэлыём
 зэлыём } заем³¹⁰⁶
отдыя́ — плата, отдача³¹⁰⁷
 прискирдём
 прэскильдём } плата³¹⁰⁸

³⁰⁹⁴ Морф.: см. сн. 2697.

³⁰⁹⁵ Фон.: с переходом *kh > x* (см. § 2.20) вм. *khangirí*.

³⁰⁹⁶ Лекс., ош. (?): см. сн. 3001.

³⁰⁹⁷ Морф.: см. сн. 2469.

³⁰⁹⁸ Лекс., морф.: род. ед. м., но неясно от какого корня.

³⁰⁹⁹ Ош.: недописано, точнее *séndo*.

³¹⁰⁰ Ош.: недописано, видимо, *bešybnásk(ir)o* (см. сн. 2521).

³¹⁰¹ Фон., пер.: точнее *zalyjót* 'я занял'.

³¹⁰² Пер.: точнее 'я отдал'.

³¹⁰³ Пер.: точнее 'я заплатил'.

³¹⁰⁴ Морф., пер.: твор. мн. от *thadvaló* *'пропускающий (воду), дырявый' (т. е. прил. от *thadél* 'течь, протекать'; видимо, старое название для монет с отверстием) (см. также Словоуказатель); слово взято из песни, см. [Добровольский 1908: 77].

³¹⁰⁵ Пер.: точнее 'прибыль беру'.

³¹⁰⁶ Фон., пер.: точнее *zalyjót* 'я занял'.

³¹⁰⁷ Пер.: точнее 'он(а) отдал(а)'.

³¹⁰⁸ Фон., пер.: точнее *preskird'ót* 'я заплатил'.

|л. 262|

Музыкальные инструменты

башады — гармоника³¹⁰⁹

э-кобза — кобза³¹¹⁰

скрѣпкица — скрипка

макхлы — смола, канифоль³¹¹¹

Село Рогньдино Рославльского уѣзда

прикерды — смола³¹¹²

|л. 263|

Карточная игра

о лыла — карты

дрѣнно кáрта: уса шастѣрка } плохая карта: все шестѣрки

штапнаѣри³¹¹³ = четверка

дешѣнгери = десятка

човѣнгери³¹¹⁴ = восьмерка

о крáли = король

Село Рогньдино Рославльского уѣзда

цэръ — двойка³¹¹⁵

цэл — тройка³¹¹⁶

|л. 263 об.|

хэ́рца — четвѣрка³¹¹⁷

кѣрна — пятѣрка³¹¹⁸

ухта́³¹¹⁹ — восмерка

фе — девятка³¹²⁰

дэшы́тко³¹²¹ — десятка

кóсы — валетъ³¹²²

барэды́р = король³¹²³

хлуп = тузъ³¹²⁴

тхелэ́с — сдавай!³¹²⁵

ча́кир — крой!

марды́ — карта побита

дэ круговэл гибэ́ — игра круговая “съ подходомъ”³¹²⁶

³¹⁰⁹ Морф.: см. сн. 2523.

³¹¹⁰ Заимств.: см. сн. 2296.

³¹¹² Морф.: см. сн. 2351.

³¹¹³ Морф.: см. также сн. 2643.

³¹¹³ Ош.: точнее *štaréngiri* — род. ед. ж. от *štar* ‘четыре’.

³¹¹⁴ Ош.: точнее *šovéngiri* — род. ед. ж. от *šov* ‘шесть’.

³¹¹⁵ Лекс.: неясно (см. сн. 2730).

³¹¹⁶ Лекс., заимств. (?): неясно, возможно, инодиалектизм сэрв. *cel* ‘играй’ (при рус.-цыг. *kheľ*).

³¹¹⁷ Лекс.: неясно (см. сн. 2720).

³¹¹⁸ Лекс., ош.: неясно, точнее *kérna* ‘делают’.

³¹¹⁹ Лекс., ош. (?): см. сн. 2709.

³¹²⁰ Лекс., ош.: неясно, ср. *enjá* ‘9’.

³¹²¹ Морф.: *dešýtko* — прил. от *deš* ‘10’.

³¹²² Лекс.: неясно.

³¹²³ Лекс., пер.: ‘важная персона’ (см. сн. 2506).

³¹²⁴ Лекс.: см. сн. 2721.

³¹²⁴ Лекс., ош.: см. сн. 2700.

³¹²⁵ Ош.: см. сн. 2550.

Касіём³¹²⁷, сравн. **хасіём** = пропалъ!

прокулдёмпэ = продулся!³¹²⁸

обхэлдёмпэ — обыгрался!³¹²⁹

обхылдём — обыгралъ³¹²⁹

|л. 264|

Времена года. Свѣтъ, темнота

Зіма = зима

вэсна³¹³⁰ = весна

лына́й = лѣто

вóсинь = осень

бэрш = годъ

куркó = недѣля

дивэ́с³¹³¹ = день

пашдивэ́с = полдень

бивэ́ль = вечеръ

стисни́ндя́пэ = смеркается³¹³²

рат = ночь

дыкхалы́³¹³³ **рат** = видная ночь

о хла́мо³¹³⁴ = пламя огня

э-искра = искра

потхачкер = поджогъ³¹³⁵

мамылы́ хачóло³¹³⁶ = свѣчка горить

лампа хачóло = лампа горить

со нибуть э́кто хачóло!³¹³⁷ = одно бѣ что нибудь горѣло!

кнóто³¹³⁸ = сало свиное — растапливается въ черенкѣ; туда кладется фитиль (кнóто) изъ крученой ваты и потомъ съ кончика зажигается

|л. 264 об.|

эх, барó пожа́ро = какой пожар большой!

о за́рево = зарево

кипи́нэ паны = вода кипить

ча́со = часть | *о ча́сы* = часть; *о ча́сы по стя́ны висі́нэ* = часы на стѣнѣ³¹³⁹ висят

³¹²⁷ Ош. (?), фон. (?): см. сн. 1638.

³¹²⁸ Фон., морф., пер.: точнее *prokheld'ómpе* 'я проигрался'.

³¹²⁹ Фон., морф., пер.: точнее *obkheld'ómpе* 'я обыгрался'.

³¹³⁰ Фон.: примечателен твёрдый согласный.

³¹³¹ Фон.: в сев.-вост. всегда с твёрдыми согласными (см. § 2.14), т. е. *dyvés*.

³¹³² Ош. (?), пер.: если не вм. *stimnind'ápe* 'стемнело', то досл. 'стеснилось'.

³¹³³ Лекс., морф.: см. сн. 2199.

³¹³⁴ Лекс., фон.: с меной *f > x* (см. § 2.24), т. е. *fláto* — утраченный в совр. сев.-вост. германизм (см. § 5.2).

³¹³⁵ Морф., пер.: точнее *podháčkir* 'подожги'.

³¹³⁶ Ош., фон.: с неточной передачей гласных, точнее *tomelý хаčóla*.

³¹³⁷ Фон., морф.: т. е. *só nibut' (j)ék te хаčól(a)* — для сев.-вост. не типична долгая форма на -а в сослагательном наклонении, но отмечено в других цыганских диалектах.

³¹³⁸ Заимств.: см. сн. 2295.

³¹³⁹ Пер.: точнее 'на стенах'.

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

кало́ = темнота | **кало́ кѣрлапэ** = смеркается³¹⁴⁰

пашкурды́ = полночь³¹⁴¹

парны́ рат = видная, свѣтлая, месячная ночь³¹⁴²

яг = пламя огня

дрѣва́н праста́ла яг = сильное пламя³¹⁴³

подпахѣгер яг = поджогъ³¹⁴⁴

зо́ря закедѣлапэ = заря занимается

|л. 265|

Небо, свѣтила небесныя

о бы́лыбэ́³¹⁴⁵ = небо

кхам = солнце

чон = мѣсяцъ

зо́ря = звѣзда и зоря

пу́личка = звѣзда³¹⁴⁶

дывлѣскоро рѣты = Большая Медвѣдица³¹⁴⁷

О колѣсы пи́ривисі́нэ = полночь наступила — колесница Господня перевернулась³¹⁴⁸

э-кваку́ха = мужицкое Стожа́рье, на югѣ Росіи Стожа́ра

Папи́ны́тко дром или **попа́ш дывѣ́с**³¹⁴⁹ = гусиная дорога

вуткі́тко дром = утиная дорога

тхорі́тко³¹⁵⁰ **дром** = хорьковая дорога

выдрі́тко дром = выдриная дорога

|л. 265 об.|

молодик³¹⁵¹ **бія́нды́я** = молодикъ родился

молодик чы́нды́я³¹⁵² = молодикъ “качнулся”, отбываетъ

О чин³¹⁵³ **обмо́рлапэ** = месяцъ обмывается

вѣ́тхо³¹⁵⁴ = ветохъ

э-мала́нны = молонья

“подѣ Божьей стрѣхой стоятъ лошади” = подѣ открытымъ небомъ

³¹⁴⁰ Пер.: досл. ‘черно делается’.

³¹⁴¹ Лекс.: см. сн. 2626.

³¹⁴² Пер.: досл. ‘белая ночь’.

³¹⁴³ Пер.: досл. ‘очень бежит огонь’.

³¹⁴⁴ Морф., пер.: точнее *rodphágir jág* досл. ‘подбей огонь’.

³¹⁴⁵ Фон., уд.: неожиданно вм. *bolybé*.

³¹⁴⁶ Заимств.: ср. рус. диал. *пу́ля* ‘цыплёнок’ (Курск.), *пу́льки* ‘цыплята’ (Пск.) [СРНГ 33: 123, 122]; о метафорическом употреблении этого слова см. также [Шаповал 2013б: 64–65].

³¹⁴⁷ Пер.: досл. ‘божьи колёса’.

³¹⁴⁸ Ош. (?), пер.: вм. *piririsiné* ‘перевернулись’ (?); в противном случае досл. ‘колёса перевешивают’.

³¹⁴⁹ Пер.: досл. ‘наполовину день’.

³¹⁵⁰ Фон.: см. сн. 3193.

³¹⁵¹ Морф.: примечательно использование неадаптированной формы заимствованного существительного.

³¹⁵² Уд.: неожиданно вм. *čindyjá*, но здесь может быть архаизмом (см. § 2.32).

³¹⁵³ Ош.: см. сн. 2613.

³¹⁵⁴ Фон., заимств.: см. сн. 2112.

|л. 266|

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

пыйй молодіко = отбываетъ мѣсяць³¹⁵⁵

оббыдѣпэ³¹⁵⁶ **о чин**³¹⁵⁷ = мѣсяць обмывается

мѣрла э молонья = бьетъ молонья

молудня
молонья } молонья

бангі — “кривая”, “дугообразная” = радуга

|л. 267|

Праздничные и будничные дни

курко = воскресенье

понедѣлко = понедельник

оўторнико = вторникъ

э-сирѣда = среда

четвѣрго = четвергъ

э-пѣтница = пятница

э-суббота = суббота

Патраді = Пасха, Христовъ день

о-Рожство = Рождество

э-Микóла = праздникъ Николая Угодника

Свѣнко = праздникъ

дасаво дывѣс = будень³¹⁵⁸

|л. 267 об.|

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

понедѣлко = понедельник

уторко³¹⁵⁹ = вторникъ

четвѣльго = четвергъ

плѣтница = пятница³¹⁶⁰

тѣло курко = суббота³¹⁶¹

Барó свѣнко = Рождество³¹⁶²

Трушилѣтко = Христовъ день³¹⁶³

прóсто дывѣс = будень³¹⁶⁴

|л. 268|

Окружающая природа. Почва, металлы

о мóрѣ = море

рѣка = рѣка

ручаю³¹⁶⁵ = ручей

³¹⁵⁵ Заимств., пер.: досл. ‘упал молодой’, ср. рус. диал. *молодик* ‘молодой месяц’ (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 18: 223].

³¹⁵⁶ Фон. (?): см. сн. 2612.

³¹⁵⁷ Ош.: см. сн. 2613.

³¹⁵⁸ Пер.: досл. ‘такой день’.

³¹⁵⁹ Заимств.: ← пол. *wtorek* ‘вторник’.

³¹⁶⁰ Фон.: со вставным -/’-.

³¹⁶¹ Пер.: досл. ‘под воскресеньем’.

³¹⁶² Пер.: досл. ‘большой праздник’.

³¹⁶³ Морф.: см. сн. 2697.

³¹⁶⁴ Пер.: досл. ‘простой день’.

³¹⁶⁵ Фон.: см. сн. 1668.

э-ржа = болото³¹⁶⁶
блáто = болото
мэл = грязь
бэ́рга = гора
фэ́лда = поле
степá³¹⁶⁷ = степи, дуга; *на степá ъхатъ*
ко́лѣно = изгибъ въ рѣкѣ
машкэ́рэ рэ́ка = середина рѣки
ме́лко = «брук» = мелкое песчаное или каменистое дно реки
ви́рохо́р = виръ, глубокое мѣсто³¹⁶⁸
пау́тина = тина
о паны́ твити́нэ³¹⁶⁹ = вода цвѣтетъ
о мо́гилка = могила
о курга́но = насыпь
о пѣ́ско = песокъ
э глина = глина
о чернозѣ́мо = черноземъ
 |л. 268 об.|
пху = земля
бар = камень
си́нѣбар = синій камень
састэ́р = желѣзо
соу́накай = золото
руп = серебро
мѣ́дяш = мѣдь

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

учи́ = гора³¹⁷⁰
тэ́латуны́ = могила³¹⁷¹
у́чо = холмъ, курганъ, возвышеніе
прастабна́ско = песокъ («бѣгу́щій»)³¹⁷²
калы́ = грязь³¹⁷³
ма́рла парны́ = волна³¹⁷⁴ бьетъ
машке́ра́л пра́ста́л = середина теченія³¹⁷⁵
дры́ванэ́схор = глубокое мѣсто³¹⁷⁶

³¹⁶⁶ Заимств.: ср. рус. диал. *ржа* 'ржавая болотная слизь, покрывающая траву' (Пск.) [СРНГ

³¹⁶⁷ Морф.: ср. рус./бел. диал. *степá* мн. 'степи' [СОС: 876].

³¹⁶⁸ Морф., пер.: см. сн. 2092.

³¹⁶⁹ Фон.: из-за произношения [c'v'i-], т. е. из-за неразличения *c'* и *t'*.

³¹⁷⁰ Морф.: субст. *učí* — ж. ед. от *učo* 'высокий'.

³¹⁷¹ Морф.: субст. *telatuný* — ж. ед. от *telatunó* 'нижний'.

³¹⁷² Морф.: примечательна краткая форма род. (см. § 3.5); субст. *prastabnásko* — род. ед. м. от *prastabé* 'бег'.

³¹⁷³ Морф.: субст. *kalý* — ж. ед. от *kaló* 'чёрный'.

³¹⁷⁴ Морф.: см. сн. 2622.

³¹⁷⁵ Пер.: досл. 'посередине бежит'.

³¹⁷⁶ Морф., пер.: точнее *dryvanés xór* 'очень глубоко'.

низко древа́н мѣсто = мелкое мѣсто, песокъ («брукъ»)

о паны лындѣла = вода цвѣтетъ³¹⁷⁷

|л. 269|

Домашнія животныя

грай = конь

грасторо́ = коникъ

грасны́ = кобыла

кхуро́ = жеребецъ

куроро́³¹⁷⁸ = жеребенокъ

граснорі́ = кобыленка

пхабѣтко грай = серый въ яблокахъ конь

полка́но³¹⁷⁹ = конь

сы́во полка́но = сивая лошадка

|л. 269 об.|

гурумны́³¹⁸⁰ = корова

тилянтицо́³¹⁸¹ = теленок

бакро́ = баранъ

бакрі́ = овечка

бакрорó = ягненокъ

балшны́³¹⁸² = свинья

блыкицо́³¹⁸³ = поросенокъ

коза́, козликó³¹⁸⁴ = коза

ко́зло = козелъ

гурорó = козленокъ³¹⁸⁵

джукэл = собака

джуклорó = щенокъ

джуклы́ = сучка

бо́рзо = борзая

го́ньчая = гончая

кхэ́рѣтко = дворная

ко́тику³¹⁸⁶ = котъ

э-мы́ца³¹⁸⁷ = кошка

|л. 270|

Село Рогнедино Рославльскаго уѣзда

п'абы́тко грай — сѣрый конь («яблочистый», сѣрый въ яблокахъ конь)

жарэ́бцо — жеребецъ

³¹⁷⁷ Фон., пер.: см. сн. 2584.

³¹⁷⁸ Ош.: с пропуском придыхания, точнее *khuroró*.

³¹⁷⁹ Заимств.: ← рус. *полка́н* 'дворовый цепной пёс'.

³¹⁸⁰ Фон.: с переходом *-vn-* > *-mn-* (см. § 2.27).

³¹⁸¹ Лекс., уд.: неожиданно вм. *til'ántico* — уменьш. от *til'ánto* 'теленко' (известно в лит., бел.-цыг.).

³¹⁸² Фон.: см. сн. 2033.

³¹⁸³ Уд.: неожиданно вм. *blýkico*.

³¹⁸⁴ Уд.: неожиданно вм. *kózliko*.

³¹⁸⁵ Фон., пер.: аллегриво вм. *guruvoró* 'бычок'.

³¹⁸⁶ Фон.: с уканьем (см. § 2.8).

³¹⁸⁷ Лекс.: в сев.-вост., вероятно, ← сэрв. *туса* 'кошка' (где румынизм) (см. также Словоуказатель).

башады = **джукел** = собака (нарушающий тишину своимъ голосомъ)

пратобнаско джукел = гончая собака

патырдымоди — борзая (съ подтянувшимся брюхомъ)³¹⁸⁸

кутари³¹⁸⁹ = кошка

[л. 271]

Названія зверей

ру = волкъ

ришны = волчица³¹⁹⁰

руворо = волченокъ

рыч = медвѣдь

рычкоро³¹⁹¹ = медвѣженокъ

лисица³¹⁹² = лисица

тхоре³¹⁹³ = хорёкъ; *тхорѣтко дром* = хорьковая дорога, см. звѣзды

э-выдра = выдра; *выдрѣтко дром* = выдриная дорога

мышицо = мышъ³¹⁹⁴

кожано = летучая мышъ³¹⁹⁵

крито = кротъ

[л. 271 об.]

Село Рогнедино Рославльскаго уѣзда

руно³¹⁹⁶ = волкъ

ричаны = волчица³¹⁹⁷

ришны = медвѣдица

мышо прастыбнаско = полевая мышъ³¹⁹⁸

урнялдó мышо = летучая мышъ

[л. 272]

Птицы дикія

ястрѣмбо = ястребъ

орло = орёлъ

вороно = ворона

вороно = воронъ

ластовка = ласточка, ластовка, бѣлорусск.

чырыклорó = воробей

³¹⁸⁸ Морф., пер.: точнее *po(d)tyrdymó d'i* 'подтянутый живот'.

³¹⁸⁹ Лекс., заимств.: вероятно, (оказиональное?) образование с суффиксом *-ar-* от *kóto* (← рус. *кот*), т. е. *kotári* (с уканием, см. § 2.8); отсюда скопировано в (кутари) [ЦРС: 65] (отождествление с румынизмом в кэлд., приводимое в [Шаповал 2013б: 62], вряд ли верно).

³¹⁹⁰ Фон., пер.: с переходом **čn-* > *-šn-* (см. § 2.26); точнее 'медведица', но обозначение *ruv* 'волк' и *ričh* 'медведь' иногда путаются и в совр. сев.-вост.

³¹⁹¹ Ош.: с лишним *-k-*, точнее *ričhoró*; (см. сн. 1637).

³¹⁹² Уд.: точнее ожидается *lísica* или *lísica*.

³¹⁹³ Заимств.: ← рус. диал. *тхорь*, *тхор* 'хищный зверь — хорёк' (Смол., Брян., Ярослав.) [СРНГ 45: 314].

³¹⁹⁴ Морф., пер.: уменьш. от *mýšo* 'мышь'.

³¹⁹⁵ Заимств.: см. сн. 2299.

³¹⁹⁶ Лекс., ош. (?), фон. (?): см. сн. 2672.

³¹⁹⁷ Пер.: ожидается 'медведица'.

³¹⁹⁸ Пер.: досл. 'мышь бегучая' (см. также сн. 2638).

дѣтльцо³¹⁹⁰ = дятель

жураво³²⁰⁰ = журавль; *бут журавы* = много журавлей

соловьицо³²⁰¹ = соловей

галкицо³²⁰² = галка, бѣлорусск. кавка

гракицо³²⁰³ = грачъ

аѣдо́тико³²⁰⁴ = удотъ

чаица = чибисъ, луговая чаица

дѣко кагнорѣ = дикая курочка

о чѣрко = чирокъ

|л. 272 об.|

дѣко папин = дикій гусь

мышало́во = мышеловъ

пор = перо

пороро = перышко

гребѣнѣ = гребень

черики́нэ = чирикать | *о верѣбѣ черики́нэ* = воробей чирикаеть | *о тетерев*

труби́нэ = тетеревъ трубить

жоу́тко = желтокъ въ яйцѣ

бѣлко = бѣлокъ въ яйцѣ

Село Рогнедино Рославльскаго уѣзда

баро чирикло = журавль³²⁰⁵

лачо чирикло = соловей³²⁰⁶

|л. 273|

кай кагнен старла } ястребъ («терзающій курей»)³²⁰⁷

башады чироклорѣ надѣла спокое } чибисъ или луговая чаица (*vanellus cristatus*) «птица, нарушающая своимъ пронзительнымъ крикомъ общую тишину, спокойствіе»

калы — «черная, темная» = ласточка

талатунѣ чириклы = выпь или быкъ водяной (*botaurus stellaris*) = «жабро-видная птица» (шлемообразное густое оперение на шеѣ этой оригинальной водяной птицы нѣсколько напоминаетъ жабры)

|л. 273 об.|

Домашнія птицы

папѣн = гусь

папинорѣ = гусенокъ

башно = пѣтухъ

³¹⁹⁰ Уд.: неожиданно вм. *d'átlyco*.

³²⁰⁰ Уд., заимств.: неожиданно вм. *žurávo* (см. также сн. 1680).

³²⁰¹ Уд.: неожиданно вм. *solóvjico*.

³²⁰² Морф., уд.: неожиданно вм. *gálkica*.

³²⁰³ Заимств., морф., уд.: ← рус. диал. *грак* 'грач' (Смол.) [СРНГ 7: 110].

³²⁰⁴ Заимств.: см. сн. 2022.

³²⁰⁵ Пер.: досл. 'большая птица'.

³²⁰⁶ Пер.: досл. 'хорошая птица'.

³²⁰⁷ Пер.: досл. 'который кур ловит'.

кокóты³²⁰⁸ = шпоры у пѣтуха

чаврорí = цыпленокъ

инды́ко = индыкъ³²⁰⁹

ряца́³²¹⁰ = утка; *бут рѣца* = много утокъ

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

чаврín = курица

банкирдэ рѣжицы по гарá } шпоры (изогнутыя у пѣтуха)

|л. 274|

Рыбы, пресмыкающіяся

мачó = рыба

карáсѣ = карась

воку́нѣ = окунь; *бут воку́ни*

выю́но = вьюнъ

плотíцо }
плóтка } плотица

ѣршо = ершъ

бэндлыны́ = щука³²¹¹

пискíжо = пескаръ, «пискíж», бѣлорусск.

селѣдцо = селедка

хáла мачó мачэс = рыба рыбу ѣсть

о-зýвы = жабры³²¹²

|л. 274 об.|

сап = ужъ

саплýн = змѣя

жáмба = лягушка

о бавýро³²¹³ = раковина

о земчýго = земчугъ³²¹⁴

|л. 275|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

мачó 1) рыба вообще; 2) селедка

мачítко или **калы́ кай мачén охтыла щука** (собственно «рыболовъ» или «черная, темная, хватающая рыб»)

рискирдó = окунь («колючій») ³²¹⁵

винашнó = линь («скользкíй») ³²¹⁶

лолó мачó = карась («красная рыба»)

юно³²¹⁷ — налим (бѣлорусскíй «мень, мѣнушик»)

³²⁰⁸ Заимств.: см. сн. 1635.

³²⁰⁹ Заимств.: см. сн. 2260.

³²¹⁰ Фон., уд.: точнее *гáса* или *гéса* (см. сн. 1686).

³²¹¹ Лекс.: см. сн. 1748.

³²¹² Заимств.: см. сн. 2252.

³²¹³ Лекс.: см. сн. 2027.

³²¹⁴ Заимств.: см. сн. 2246.

³²¹⁵ Пер.: досл. 'разорванный'.

³²¹⁶ Пер.: досл. 'выбежавший'.

³²¹⁷ Заимств.: ср. рус. диал. *вьюн* для обозначения разных видов рыб, в т. ч. налима (Костром., Ворон. и др.) [СРНГ 6: 65].

|л. 275 об.|

крутѣлкица = вьюнъ

лымало = ершъ (чрезвычайная цыганская наблюдательность сказалась въ эпитетѣ ерша «лымало»: ершъ, какъ окунь, какъ судакъ, покрытъ слизью «саплями», — и потому всѣ вышупомянутыя рыбы, по ихъ выдающемуся качеству, могутъ быть названы «лымало» (сапливыми, скользкими))

тэлатунѣ = жабры у рыбъ³²¹⁸

жамбурина³²¹⁹ = раковина

рака³²²⁰ = ракъ

|л. 276|

Насѣкомое

матлѣша — бабочка

кома́ро — комаръ

матѣн — муха

воднѣ — водень

бырлы — пчела

шѣршнѣ — шершень

шершнітко пузырѣ = шершневый пузырь

скочко — кузнецъ³²²¹

поуко — паукъ

э-поутина — паутина

кирмо — червякъ | *блищѣнэ кирморó* = свѣтлякъ³²²²

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

калы = муха (“темная, черная”)

хаибна́скиро = комаръ (“пожирающій”)

матрѣха = бабочка

|л. 276 об.|

ско́ко кузнечикъ³²²³

соунокунó кирморó = свѣтлякъ («золотой червячекъ»)

хачкирбна́скиро кирморó } тоже (“пылающій червячекъ”)

|л. 277|

Растенія

дрѣво = дерево

ку́сто = кустъ

дѣмбо = дубъ

брѣза = береза

вѣрба³²²⁴ = верба

клѣно = клѣнъ

³²¹⁸ Пер.: досл. ‘нижние’.

³²¹⁹ Лекс., ош. (?): см. сн. 2555.

³²²⁰ Морф.: обычно в мужском роде, ср. *ráko*.

³²²¹ Заимств.: ср. рус. диал. *скóчка* ‘стрекоза, кузнечик’ (Пск., Твер.) [СРНГ 38: 121].

³²²² Пер.: досл. ‘блестит червячок’.

³²²³ Заимств.: см. сн. 2684.

³²²⁴ Фон., заимств.: см. сн. 2111.

пегѣнт³²²⁵ = орѣхъ

жулу́ндо = желудъ

сли́вка = слива

яблонка = яблонь

бхаба́³²²⁶ = яблоки, гудлѣ бхаба́ = сладкія яблоки, кісла бхаба́ = кислыя яблоки, киркѣ бхаба́ = горькія яблоки пхандѣна адро муй пхаба́ = вяжущія яблоки тайнѣн адро муй бхаба́ = “таятъ въ ротѣ” Каканѣ нанѣ пхаба́: э зѣма = “таперича яблык нѣту: зима”

[л. 277 об.]

вѣш = лѣсъ

ли́сто = листъ

бар = изгородь

плѣтнѣ = плетень

каштá = дрова; брѣвня каштá = охапка дровъ | чингерáва каштá = рублю дрова | чингерáс каштá = насѣкемъ дровъ

дóро = доръ³²²⁷

килó = колъ; мардѣ килѣса = коломъ ударилъ

мѣтла³²²⁸ = метла

чупны́ = хлѣстъ

вангáри³²²⁹ = уголь

кхйна = лучина

авѣн ады́ вѣш = пойдѣмъ въ лѣсъ

гнѣздо = гнѣздо | дорѣсэ гнѣздо = достать гнѣздо | разры́инэ гнѣздо = разорить гнѣздо

[л. 278]

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

курдо́ — дубъ³²³¹

парно́ брѣза³²³² — *beluta alba*, береза

чингирды́ — верба³²³³

пхерды́ — орешина, орѣхъ (полный)³²³⁴

калы́
каля́ } слива

пхабѣтко — яблонка

дрива́н роспхѣрна³²²⁶ д’ро муй пхаба́ = яблоки во рту таятъ

³²²⁵ Фон.: с оглушением на конце слова (см. § 2.29).

³²²⁶ Ош.: точнее *phabá*.

³²²⁷ Заимств.: ← рус. диал. *дор* ‘кровельная дранка’ (Смол., Калуж. и др.) [СРНГ 8: 129].

³²²⁸ Фон.: примечательно твёрдость согласного.

³²²⁹ Ош. (?), морф.: см. сн. 1685.

³²³⁰ Лекс.: см. сн. 2332.

³²³¹ Морф.: субст. *kurdó* — прич. ед. м. от *kurél* ‘толочь’ (мотивация неясна).

³²³² Ош., морф.: должно быть согласование в женском роде, т. е. *parný bréza*.

³²³³ Морф.: субст. *čingirdý* — прич. ед. ж. от *čingirél* ‘рубить, сечь’.

³²³⁴ Морф.: см. сн. 2657.

³²³⁵ Морф.: субст. *kalý* — ж. ед. от *kaló* ‘чёрный’.

³²³⁶ Ош., пер.: с лишним придыханием и, возможно, недописанным возвратным показателем, точнее *rospérna(pe)* досл. ‘распадаются’.

банкирдѣ = згорода
кхин³²³⁸ — лучина
подметѹха³²³⁹ — метла
шулалѣл³²⁴⁰ **кхер** = хату мести
|л. 279|

Хлѣбныя и огородныя растенія; плоды ихъ

гил, гѣ³²⁴¹ } жито
гѣорѣ³²⁴² = уменьш. житце, хлѣбець
грѣка = гречиха³²⁴³
ячмѣнѣ = ячмень
джол, джо³²⁴⁴ } = овѣсь
э-прѣса = просо
пхус = солома
джовѣтко пхус (яровинка) = овсяная солома
грекѣтко пхус = гречищница
ячменѣтко пхус = ячменная солома
домолѣтинлѣ = домолотки³²⁴⁵
|л. 279 об.|
ярмѣ = щи, капуста
гѣрко = огурецъ
бурако = буракъ
герѣл³²⁴⁶ = горохъ; *барьѣла герѣл* = горохъ растеть
бѣбо = бобъ
порѣм³²⁴⁷ = лукъ
промѣра = луковица³²⁴⁸
хмѣлѣ = хмель
лѣно = лёнъ
|л. 280|

Село Рогнѣдино Рославльскаго уѣзда

калѣ = гречиха
трибнѣско = снопъ³²⁴⁹
граставицы = свекла³²⁵⁰

³²³⁷ Морф.: см. сн. 2498.

³²³⁸ Ош.: см. сн. 2578.

³²³⁹ Заимств.: в русских диалектах не отмечалось.

³²⁴⁰ Фон.: см. сн. 2746.

³²⁴¹ Фон.: в м. *gív* с разными менами на конце слова, см. § 2.25, 2.30.

³²⁴² Фон.: с выпадением -v- между гласными.

³²⁴³ Лекс.: см. сн. 2137.

³²⁴⁴ Фон.: в м. *džón* с разными менами на конце слова, см. § 2.25, 2.30.

³²⁴⁵ Морф., пер.: точнее *domolotinlé* — прош. 3 мн. от *domolotinél* 'домолоть'.

³²⁴⁶ Фон.: точнее *hiríl*.

³²⁴⁷ Фон.: со смешением о и и, ср. сев.-вост. *purúm*.

³²⁴⁸ Фон., пер.: видимо, *purumorá* 'лучки'.

³²⁴⁹ Морф., пер.: примечательна краткая форма род. (см. § 3.5), субст. *triibnásko* — род. м. от *triibé* 'трение' (мотивация неясна).

³²⁵⁰ Морф., пер.: точнее мн. *grastavícy* 'огурцы'.

гѹрцо — огурецъ
 лондо гѹрцо = соленый огурецъ
 гудлы = арбузъ³²⁵¹
 пхуклы брюква³²⁵²
 киркѣ — табакъ³²⁵³
 |л. 281|

Трава, ягода, грибы

чар = трава
 калычар = черная трава, въ родѣ дурничника, пьютъ «отъ живота»
 лѹтра } ладонъ земляной, лапчатые листья, пьютъ отъ простуды³²⁵⁴
 о клѹквы = клюква
 мури́тко = земляника³²⁵⁵
 самосѣйка = тимофейка³²⁵⁶
 лужава грѣс тѣ корминаѹ = пойду коня накормлю³²⁵⁷
 трыфѣль = клеверъ³²⁵⁸ | ахъ, лачо трыфѣль = ахъ, прекрасный клеверъ
 кхас = сѣно
 брѣвница кхасорѣ = охапка сѣна
 мо́хо = мохъ
 вѣ́нко = вѣ́нокъ³²⁵⁹
 гри́бо = грибъ
 боро́ви́ко = боровикъ
 |л. 282|

Село Рогнедино Рославльского уѣзда

му́рицы — земляника³²⁶⁰
 калы — черника («черная»)
 бру́снѣко³²⁶¹ — брусника
 шеры́тко — вѣ́нокъ («головной»)
 пѹ́рано³²⁶² гри́бо — черный грибъ³²⁶³
 лачо гри́б — боровикъ («хорошій, отличный грибъ»)
 каны́тко — рыжикъ («ухообразный») сравн. кан = ухо

³²⁵¹ Морф.: субст. *gudly* — ж. ед. от *gudlo* 'сладкий' (см. также сн. 2541).

³²⁵² Лекс., морф.: см. сн. 2658.

³²⁵³ Морф.: см. сн. 2568.

³²⁵⁴ Лекс., заимств.: см. сн. 2345.

³²⁵⁵ Морф., пер.: см. сн. 2380.

³²⁵⁶ Пер.: ср. рус. диал. *timoфейка* 'растение *Phleum pratense*, тимофеевка луговая' [СРНГ 44: 125].

³²⁵⁷ Пер.: точнее 'веду коня кормить'.

³²⁵⁸ Лекс.: утраченный в совр. рус.-цыг. грецизм (см. § 5.2).

³²⁵⁹ Фон.: см. сн. 2109.

³²⁶⁰ Пер.: обычно 'ягодки'.

³²⁶¹ Ош. (?), заимств.: если не со смешением конечных -а и -о, может быть ← рус. диал. *брусник* 'брусника' (Ряз.) [СРНГ 3: 207].

³²⁶² Фон.: с неэтимологическим придыханием под влиянием *phuro* 'старый' (см. [ЭСЦЯ: *purano*]), явление отмечено и в совр. сев.-вост.

³²⁶³ Пер.: досл. 'старый гриб'.

сендя́пэ³²⁶⁴ — сморчекъ (**скедэ́лпэ** — скорчиться, говорится о состарившемся грибѣ)

соромня́ — сыроѣжка³²⁶⁵

|л. 282 об.|

бала́ пэстыр мэкэл = волвянка (пускающая отъ себя волосы)

балышнѣтко гри́бо = свинка (свинной грибѣ)

гру́здо — груздь³²⁶⁶

дылыно́ гриб = мухоморъ, благушка, грибѣ, негодный для пищи и притомъ вредный для здоровья (собственно «глупый грибѣ, дурной грибѣ, сравн. благушка)

|л. 182|

10) Мѣстныя слова, видоизмѣненныя Киселевскими цыганами по смыслу, по формѣ, по произношенію

аво́, ево́ = яго́

ана́, аны́ = вмѣсто яна́, яны́

атчиго́ вм. атчаго́

береженъ = остороженъ, ср. **чукавѣнь**

береже́нность = осторожность

бо́ твѣнье = ботвинье

бу́бинки, два бу́бинки = *два бу́бинки* — неправильное согласованіе, вм. *двѣ*

бубки = двѣ горошинки, два зерна, двѣ крошки

вадець гусиный = гусиный вожакъ, передовой въ стадѣ гусь

|л. 182 об.|

Вира́ятно = вѣрно (любимое цыганское выраж., см. **сходственно**)

Грабе́жи = грабѣжи и грабе́жи

гу́зик³²⁶⁷ = пуговица

ды́халица³²⁶⁸ = дышло

э́му = яму = ему́

За сабакам = за собаками

Запе́рли собак = запѣрли собак

За́ривца = За́риўца = зарево

ищо́ = ящо

ко - ло́ши = колоши

ко́ - су́шка = касушка

|л. 183|

ло́м - па́дка = ломпада

машени́чивать = плутовать

мине — мяне

³²⁶⁴ Ош.: см. сн. 2681.

³²⁶⁵ Заимств.: см. сн. 2676.

³²⁶⁶ Заимств.: см. сн. 2539.

³²⁶⁷ Ср. рус./бел. диал. *гу́зик* 'пуговица' [СОС: 151].

³²⁶⁸ Ср. рус./бел. диал. *ды́халица* 'лошадиная болезнь; горло'. Если значение надёжно, то по созвучию с *ды́шло*.

о́гли дверей = подлѣ дверей
огнямъ. *с огнямъи пришол* = пришолъ съ огнями
однобо́ко = въ бокъ
о-кунька = окунька
пѣлашто́фъ = палушто́хъ³²⁶⁹
палитикамы другими = другими способами
помѣстил большое дѣло = уладилъ дѣло, устранилъ бѣду
примиртва спать = крѣпко спать
пиривернулась = пирявярнулась
разнищѣсну косушка = разнесчастная косушка³²⁷⁰
располажѣла-сѣ = расположили мы, решили
[л. 183 об.]
со́ страху = со стра́ху
скоросяж = скороли
сѣро-квѣша = сорокваша³²⁷¹
спыхну́ль = вспыхнулъ, вспылѣлъ
стою́щига ли сундука человѣка = стоящего около сундука человѣка
сходственно = вѣрно, см. вероятно
съ нами, вами = зѣ нами, зѣ вами
трисѣя, ни трясися = трясися
ударѣли штуку = затѣяли дѣло
фу́тыр = хуторъ
цыганя́тамы = цыганя́тами, ablat. plur.³²⁷²

³²⁶⁹ Пер.: см. сн. 1617.

³²⁷⁰ Заимств.: см. сн. 1620.

³²⁷¹ Пер.: см. сн. 2909.

³²⁷² Ош.: точнее твор. мн.

Источник 9в. ОПИСАНИЕ ПОЕЗДКИ К ЦЫГАНАМ В С. КУДРЯВЦЕВО ЕЛЬНИНСКОГО УЕЗДА³²⁷³

[л. 5]

2. Поѣздка въ с Кудрявцево Ельнинскаго уѣзда. Наблюдения надъ типами Смоленскихъ цыганъ, собравшихся въ сельцѣ Кудрявцевѣ. Прозвища въ связи съ наружностью и характеромъ. Цыганскія манеры, походка. Семейные обычаи. Браки уходомъ. Обстановка.

Мѣстность, гдѣ живутъ Кудрявцевскіе цыганы, называется Никитѣе. Осенью тамъ во многихъ мѣстахъ бываютъ ярмарки. Въ сосѣднемъ селѣ приходъ посвященъ Никитѣ Мученику, и святой этотъ пользуется огромнымъ авторитетомъ въ сельцѣ Кудрявцевѣ и сосѣднихъ съ селомъ Рудловымъ деревняхъ; мужики и цыганы клянутся обыкновенно такъ: «вотъ тебѣ Богъ и Никита Мученикъ!»

Приѣхалъ я поздно въ Рудлово; ярмарка, не смотря на вечернее время, была въ полномъ разгарѣ; урядникъ былъ на ярмаркѣ и, къ моей досадѣ, не могъ поѣхать со мною къ цыганамъ.

[л. 5 об.]

Только къ десяти часамъ вечера я добрался до Кудрявцева. Совѣтовали мнѣ заѣхать къ цыгану Терешкѣ — хвалили его гостепріимство.

Цыганы въ Кудрявцевѣ живутъ въ раздробъ, такъ что пришлось проколесить еще версты полторы. Домъ Терешки стоитъ на горочкѣ, въ совершенномъ отдаленіи отъ всякихъ другихъ построекъ; свѣтился въ домѣ огонекъ, издали слышалось громкое пѣнье. Кучеръ пошолъ на свѣтъ и сталъ спрашивать, можно ли переночевать.

Гостепріимный хозяинъ самъ вышелъ на крыльцо просить, чтобъ къ нему заѣхали.

У Терешки было собраніе цыганъ, особенно много было цыганокъ; онѣ пришли на ярмарку изъ Духовщинскаго Смоленскаго и Ельнинскаго уѣздовъ, — пришли пѣшкомъ, а не приѣхали, потому что на богомолье часто ходятъ пѣшкомъ, а не ѣздятъ, [л. 6] въ Никитѣе же собирается на Воздвиженъе народъ не столько съ торговою, сколько съ религіозною цѣлью.

Цыганки, какъ и крестьянки, набожныя мужей своихъ — оттого онѣ и понахлынули со всѣхъ сторонъ (даже верстъ за сорокъ) въ Рудлово, въ Кудрявцево, и расположились тамъ и сямъ по цыганскимъ домикамъ.

Цыганы и цыганки представляли обильный матеріалъ для этнографическихъ наблюдений

Я замѣтилъ слѣдующіе типы:

1, съ длинными орлиными носами, правильно выгнутыми, горбъ носа очень тонкій.

2, съ прямыми продолговатыми носами

3, съ маленькими носами, при чемъ черты лица красиво пропорціональны

4, съ приплюснутыми и расплывшимися носами

³²⁷³ Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, ед. хр. №11 (один из разделов в тетради со словарём).

|л. 6 об.|

Въ концѣ лобъ приплюснутъ, съуживается.

Около бровей лобъ приплюснутъ, клиномъ выдается вверхъ.

Пространство между бровями широкое, не заросшее волосами.

Глаза черные, каріе, сѣрые, рѣже голубые; первые у цыганъ чистаго происхожденія, послѣдующіе у цыганъ, къ крови которыхъ примѣшалась посторонняя примѣсь, а таковыхъ цыганъ множество.

Глаза больше выпуклые со скрадывающимся небольшимъ зрачкомъ.

Брови небольшія, дугообразныя, къ краямъ круто загнутыя, густыя, ярко очерченныя, словно нафабреныя.

Рѣсницы длинныя, у многихъ лица съ выдающимися скулами.

|л. 7|

Рты небольшіе или средней величины.

Губы средней толщины или тонкія.

Зубы, какъ у австрійскихъ, такъ и у нашихъ цыганъ бѣлизны ослѣпительной.

Наши цыганы не заботятся о поддержаніи бѣлизны зубовъ, а австрійскіе избѣгаютъ употребленія сладкихъ веществъ, находя ихъ вредными для зубной эмали: когда пьютъ чай въ прикуску, постоянно выплевываютъ сахаръ.

Волоса у цыганъ черные, русые, рыжіе, встрѣчаются курчавые (курчавый волосъ воспрѣвается въ пѣсняхъ, какъ принадлежность цыганскаго молодца).

Истый цыганъ долженъ быть черноволосый, черномазый, какъ жукъ; — не даромъ эпитетъ цыгана — *калѣ* (черный) и *вангар*³²⁷⁴ (уголь). *Тчѣнгар вангар* = цыганъ Уголь³²⁷⁵.

|л. 7 об.|

Но рѣдко попадаютъ у нашихъ ослѣдло живущихъ цыганъ такіе черные, си-
зочерные, словно крыло ворона, волосы, какъ у цыганъ австрійскихъ.

У многихъ особенно черноволосыхъ цвѣтъ лица смуглый.

Роста средняго, иногда высокаго. Есть цыганы тѣлосложенія слабаго и хила-
го, встрѣчаются полные. Въ Кудрявцевѣ была одна дѣвушка, совершенная
брюнетка, съ правильными чертами лица, очень полная, съ сильно развитою
грудью, роста высокаго, немного сутуловатая.

Плечи пологія. Замѣчательно, что у австрійскихъ цыганъ мнѣ встрѣтившихся,
имѣвшихъ, за немногими исключеніями, очень слабое тѣлосложеніе, были
очень характерныя узкія плечи — подтянувшись кверху словно отъ холода,
они имѣли горизонтальное направленіе.

|л. 8|

У многихъ цыганъ всѣхъ уѣздовъ Смоленской губерніи пальцы искалѣченные
какимъ бы то ни было образомъ, вѣроятно съ цѣлью не отбывать воинскую
повинность: то отъ пальца отрѣзана половинка, то сломанный указательный
палецъ правой руки, лишенный произвольныхъ движеній карѣжится и не
вытягивается во весь ростъ.

³²⁷⁴ Уд.: неожиданно вм. *vangár*.

³²⁷⁵ Ош., пер.: в рус.-цыг. присказка *čangár vangár* (первое слово по созвучию с *vangár* 'уголь')
часто используется иронически; Добровольский, видимо, не понял значения.

Чрезвычайно распространенъ такой типъ въ цыганской средѣ: черепъ брахицефалическій³²⁷⁶, лобъ небольшой, приплюснутый, волоса черные курчавые, глаза на выкатѣ бараньи или телячьи, лицо смуглое — получается въ результатѣ очень некрасивое лицо съ телячьимъ или бараньимъ выраженіемъ.
|л. 8 об.|

Отмѣтимъ прозвище одного киселевскаго цыгана «Волъ». Тургеневъ мѣтко даетъ цыганамъ эпитетъ кудрявыхъ, лупоглазыхъ.

Часто также встрѣчается носъ длинный, «загибистый», какъ говорятъ цыганы, собравшійся тѣсто ѣсть.

Эти длинные загибистые носы переродились у помѣсей въ прямые продолговатые или толстые слегка горбатые носы; небольшіе же расплывшіеся носы на небольшой головкѣ подали поводъ къ прозвищу *Роспудла* = лягушка, жаба³²⁷⁷.

|л. 9|

Какъ у киселевскихъ, такъ и у Кудрявцевскихъ цыганъ, мы встрѣчаемся съ вырожденіемъ цыганскаго типа.

Разсматривая типы Киселевскихъ цыганъ въ связи съ происхожденіемъ индивидуумовъ, имѣющихъ тотъ или другой типъ, я пришолъ къ слѣдующему заключенію:

а) Типъ сѣроглазый съ русымъ цвѣтомъ волосъ является результатомъ смѣшенія мѣстнаго бѣлорускаго населенія съ цыганскимъ.

|л. 9 об.|

б) Промежуточный типъ — глаза каріе, волоса темные. Типъ этотъ отдѣляетъ бѣлорусскій типъ отъ того исконнаго цыганскаго типа, который характеризуется словами «цыганъ уголь».

в) Между сѣроглазымъ и чернымъ типомъ прошло нѣсколько ступеней, потому что настоящіе цыганскіе черноволосые, черноглазые, смуглые типы въ наслѣдственности имѣютъ перевѣсъ надъ свѣтловолосыми, сѣроглазыми бѣлорусскими типами.

г) Иногда, какъ бы по требованію атавизма, оживаютъ въ свѣтловолосомъ и сѣроглазомъ потомствѣ цыганскія черты: черноглазость и черноволосость.

|л. 10|

д) У помѣсей исчезаетъ брахицефаличность черепа; поддерживается слегка приплюснутость лба; замѣтно цыганское выраженіе глазъ.

е) Весьма вѣроятно мнѣніе цыганъ, что они имѣютъ въ себѣ подмѣсь крови духовнаго сословія.

Они довольно интеллигентны, любятъ точно различать понятія, не прочь поспорить; характеръ ума у нѣкоторыхъ изъ нихъ дѣалектическій³²⁷⁸.

|л. 11|

Походка у цыганъ легкая манерная: ходятъ они, словно на цыпочкахъ, небольшими проворными шагами, озираясь по сторонамъ, точно звѣри кошачьей породы.

³²⁷⁶ Ркп.: так.

³²⁷⁷ Лекс.: неясно, неточно вм. *горіха?*; ср. рус./бел. диал. *рапуха* 'жаба' [СОС: 780].

³²⁷⁸ Ркп.: так.

Бѣгають чрезвычайно быстро и скоро, не подергиваясь впередъ, а ровно, плавно, разсчитанно, словно рысистые кони.

Сидятъ они на лавкахъ и на землѣ, поджавъ ноги, подложивъ одну ногу подъ другую «въ развивку».

Въ Кудрявцевѣ и бабы, и мущины курятъ трубочку; у нихъ есть небольшія трубочки съ коротенькимъ тоненькимъ чубучкомъ.

Бороду и усы не подстригаютъ.

Франтоватые цыганы подвигаютъ тоненькіе усы кверху и постоянно подкручиваютъ и подергиваютъ ихъ во время разговора или утѣжаютъ свои бороды.

[л. 11 об.]

Въ своей компаніи цыганы сидятъ то молча, спокойно, выжидательно, неподвижно словно статуи, по временамъ вмѣшиваясь въ разговоръ и вставляя свое замѣчаніе, то разговариваютъ они оживленно, крикливо, когда желаютъ увѣрить въ чемъ нибудь или ведутъ въ своемъ кружкѣ задушевную бесѣду, дѣлаютъ взаимныя признанія.

Шумная рѣчь сопровождается постоянно жестами, порывистыми, но вольными и смѣлыми тѣлодвиженіями цыганъ, войдя въ азартъ, не говоритъ сидя, а встаетъ съ мѣста, размахиваетъ руками, энергично помахываетъ головою.

Цыганскіе мальчишки, когда разсердятся, а они очень капризны, топаютъ ногою, нервно размахиваютъ руками, болѣзненно кривятся.

[л. 12]

Я видѣлъ, какъ въ Кудрявцевѣ цыганятки разсердились на своихъ сестеръ за то, что онѣ посылали ихъ за коровами. Мальчишки съ гордостью полагали, что загонять коровъ отнюдь не мужицкое, а бабское дѣло.

Суетливая и безпокойная цыганская природа дала поводъ къ характернымъ прозвищамъ. Одинъ цыганъ въ Кудрявцевѣ прозванъ «Суйетой» за его привычку суетиться, посредничать, мѣшаться не въ свои дѣла, отчего ему самому, Суетѣ, да и другимъ людямъ, не смотря на добрыя или злыя намѣренія Суеты, а все жъ выходитъ подъ часъ даже крупная какая нибудь непріятность.

[л. 12 об.]

Въ слѣдствіе такого характера Суеты у супруги его Ольги выработалось хроническое недовѣріе къ проектамъ мужа, за что обиженный Суета далъ своей супругѣ прозвище «Ольга Невѣрка».

Замѣчу мимоходомъ, что небольшой водяной жучекъ (vorticella) получилъ въ народномъ языкѣ названіе «цыганка», быть можетъ, за черный цвѣтъ и суетливость движеній. Стоитъ стадечко³²⁷⁹ этихъ жуковъ на лонѣ водъ подъ кустикомъ — и преспокойно пока упадетъ листикъ или плеснетъ рыбка —

³²⁷⁹ Ркп., морф.: так; использована диалектная форма (ср. рус. диал. *стадечко* [ССГ 10: 105]) — уменьш. от *стадо*.

³²⁸⁰ См. сн. 2760.

тогда жучки приходятъ въ неописанное волненіе: и ныряютъ, и метаются въ разныя стороны и долго, долго не успокоиваются.

|л. 13|

Названіе одной цыганской парочки — Губанъ и Губаниха; про супруговъ и двустипшіе сочинено:

Губано парувэла,

Губаниха зумавэла. (Губанъ коней мѣняетъ, Губаниха гаданьемъ промышляетъ)

Пришедшія въ Кудрявцево цыганки были въ праздничныхъ нарядахъ. Особенно обращали на себя вниманіе большой шейный крестъ и крали, составленные изъ раковинокъ и серебряныхъ монетокъ.

Крестьянки не носятъ большихъ шейныхъ крестовъ, отчего такіе большіе шейные кресты и называются цыганскими. Раковины у цыганъ имѣютъ значеніе амулета, предохраняющаго отъ дѣйствія дурнаго глаза.

|л. 13 об.|

Танцы начинаются такъ. На средину избы выходитъ цыганка и начинаетъ кружиться съ платочкомъ; скоро къ ней находится партнеръ; его вызываютъ присутствующіе:

Кáлай кхелл! (Ну-ка, черный, попляши!)³²⁸⁰

Небольшое дѣло — танцы, но цыганы вносятъ въ него всю свою душу.

Между танцующими начинается состязаніе въ легкости, ловкости.

Вся фигура цыганки выражаетъ упоенье танцами, пѣньемъ; каждый мускулъ принимаетъ участіе въ пляскѣ и сочувствуетъ мелодіи пѣсни.

Глаза блестятъ, лицо разгарается — цыганка дрожитъ, приходитъ въ большое волненіе.

|л. 14|

Волнуется и цыганъ, неистово пляшетъ, дѣлаетъ отчаянные скачки, хлопаетъ руками по сапогамъ, отбиваетъ тактъ. Одобреніе свѣтится въ глазахъ цыганки.

Поющій хоръ цыганокъ съ большимъ вниманіемъ слѣдитъ за танцующими — подмѣтивъ стараніе и ловкость, одобряетъ взорами и поетъ съ новой страстью и воодушевленіемъ, отчего танцующіе стараются еще болѣе.

По временамъ слышатся одобрительные возгласы цыганской публики.

Пѣсни поются болѣе женщинами, голоса у нихъ тонкіе, пискливые; у цыганъ тоже тонкіе голоса, попадаютъ басы и баритоны.

|л. 14 об.|

Въ Кудрявцевѣ поются тѣ же пѣсни, какъ и въ Киселевкѣ: «Чаялалы ромнѣяла-лы», свадебная пѣсня «Здоровоу чалом ромалэлэ», «Тэ ту чай нахамаро» и другія. Въ одной изъ пѣсенъ поется о страданіяхъ женщины отъ мужа пьяницы; пѣсня эта заимствована у крестьянъ; но она подходитъ и къ цыганскому быту. По словамъ цыганокъ изъ Архирейчины мужья-цыганы обходятся съ жонами деспотически: «здорово хлещутъ кнутами». Семейное женское горе находитъ себѣ выраженіе еще въ причитаніяхъ, которыя поются, какъ пѣсни, и имѣютъ стихотворный размѣръ.

[л. 15]

Причитаніе понимается цыганами не только какъ выраженіе горя о смерти близкаго лица, но и какъ изліяніе всякой глубокой печали.

Въ одномъ изъ цыганскихъ причитаній обиженная мужемъ жена принимаетъ образъ кукушки и прилетаетъ къ родному отцу и къ братьямъ съ жалобой на жестокое обращеніе мужа.

Браки у цыганъ бываютъ законные и незаконные; незаконные совершаются часто уходомъ. Рѣдко браки бываютъ по принужденію.

Жестокое обращеніе мужа съ женой является результатомъ грубости и распущенности нравовъ: любовница, жена надѣдають непостоянному цыгану, — вотъ онъ и начинаетъ корчить изъ себя барина, кричать на прежде любимую женщину, даже бить ее.

[л. 15 об.]

Въ Ельнинскомъ уѣздѣ цыганки часто уходятъ съ любовниками изъ дома, и родители тщетно прибѣгаютъ къ полицейской и судебной власти, чтобы вернуть непослушныхъ дочерей.

Черезъ нѣсколько времени, какъ выражаются цыганы, пропажа находится и съ прибылью (съ ребеночкомъ) возвращается домой.

Молодые цыганки находятъ особую прелесть въ уходахъ, въ своенравной любви, которая находитъ себѣ преграду въ волѣ старшихъ родственниковъ. Невѣста тщательно скрываетъ свои чувства; ее сватають за выгоднаго жениха, а она между тѣмъ исчезаетъ изъ дому съ любимымъ человѣкомъ.

[л. 16]

Незаконное сожитіе называется тоже бракомъ; оно предваряется договоромъ, заключаемымъ безъ всякой церемоніи въ присутствіи всего цыганскаго общества. Часто происходятъ споры такого рода: отецъ жениха и женихъ стоятъ за незаконное сожитіе, а родители невѣсты требуютъ, чтобъ молодые перевѣнчались въ церкви.

Что дѣвушка ушла изъ отцовскаго дома съ любимымъ парнемъ, а потомъ съ нимъ прижила ребенка, это не считается позоромъ; и если она красива, привлекательна, она имѣетъ поклонниковъ и жениховъ.

[л. 16 об.]

Пѣсни и танцы продолжались почти до свѣта. Цыганы рѣдко бываютъ въ Кудрявцевѣ въ такомъ большомъ количествѣ, и они рады были повеселиться.

Хозяинъ оказался очень веселымъ и радушнымъ человѣкомъ.

Въ разговорахъ съ цыганами онъ высказывалъ свое огорченіе: гдѣ ни сдѣлается покража, непременно цыганъ виноватъ. Ужъ какъ его разозлили сегодня мужички, спрашиваютъ:

— А гдѣ нашъ конь, Терешка?

А почомъ онъ знаетъ? Словно онъ долженъ знать обо всѣхъ краденныхъ коняхъ. Да, вырви у него Богъ глаза, если онъ воровству причастенъ; поразитъ Богъ его руки ноги; чтобъ ему головы своей не сносить; чтобъ ему не увидѣть жены и дѣтей своихъ; чтобъ его кишки лопнули... вотъ Богъ и Никита мученикъ свидѣтели — ничего ему неизвѣстно.

[л. 17]

Впрочемъ онъ, Терешка, за клевету и обиду не сердится, и думаетъ, что надо жить по христіански: За зло отплати добромъ!

— «А я такъ думаю, что за зло слѣдуетъ платить зломъ!» Сказалъ блѣдный молодой долгоносый цыганъ; онъ всё время велъ пикантный споръ со старухой, — говорили, что старуха его любовница. Заспорили, порѣшили на томъ, что впрочемъ дураковъ всегда слѣдуетъ учить.

Щербатый цыганъ (у него была выбита часть переднихъ зубовъ, оттого онъ и получилъ прозвище «Щербатый») убѣждалъ толстую цыганку выдать дочь за его сына. Цыганка соглашалась, но требовала, чтобъ молодые перевѣнчались въ церкви; а цыганъ Щербатый всё старался доказать, что это лишніе только издержки. Толстая цыганка [л. 17 об.] давно уже перестала слушать свата; она все время, съ равнодушнымъ видомъ, точно ея дѣло не касалось, сидѣла молча на лавочкѣ, поджавши ноги, да курила трубочку и наблюдала за танцующими.

Какая-то старуха съ выпуклыми глазами бессознательно глупо и добродушно улыбалась.

Я спрашивалъ хозяйку о семейномъ бытѣ, о цыганскихъ обычаяхъ.

— «Вотъ она меня разобидѣла» — сказала хозяйка, указывая кивкомъ на свою дочку, выходящую изъ избы.

Это была красивая, молодая женщина съ выразительными карими глазами, она танцевала граціознѣй всѣхъ и, казалось, была душой цыганскаго общества.

[л. 18]

— «Къ дочкѣ моей», жаловалась цыганка: сватались женихи, и богатые, и хорошіе. Думала я со своимъ старикомъ: Наша Пелагея выйдетъ замужъ за славнаго человѣкомъ³²⁸¹. Рано мы стали радоваться: Пелагеюшка сбѣжала съ какимъ-то чортомъ.

Мы и полиціи жаловались, чтобъ намъ дочку вернули. Какъ въ воду канула! Годъ не походила, вернулась къ намъ и съ прибылью. И сейчасъ прежній женихъ, хорошій женихъ, сватается. Это ему ничего, что она съ ребеночкомъ — по прежнему она ему мила, а Пелагеюшка объ немъ и думать не хочетъ, и насъ не слушаетъ».

Хозяйка вздохнула.

«Что подѣлаешь?! На то любимая любовь! Молодежь! [л. 18 об.] Знакомая цыганка тоже сбѣжала съ любимымъ человѣкомъ. Отецъ догналъ, снялъ крали³²⁸², срамилъ и назадъ вернулъ. Забилась въ перины, забивается, плачетъ, какъ быкъ реветъ. Пробовали уговаривать. Куды тамъ? Подушки всѣ размахала, руки оторвала махавши. Всѣмъ опостылѣла. Рукой махнули: Только не тлуми³²⁸³, матушка, нашу головушку — иди себѣ, матушка, на три кола и на три рогатины! Нѣтъ, не переспоришь любимую любовь!...»

Сказала хозяйка какъ бы себѣ въ утѣшеніе.

[л. 19]

Пелагея вошла въ избу съ грудною дочерью; она принялась ласкать ее, подбрасывать на рукѣ и трепать ладонью по щекамъ. Дѣвочка сначала бодрилась,

³²⁸¹ Рук.: так.

³²⁸² Ср. рус. диал. *кράли* 'бусы' [ССГ 5: 99].

³²⁸³ Ср. рус./бел. диал. *тлумить* 'морочить' [СОС: 909].

потомъ заплакала (черта грубости и навязчивости ласкъ, подмѣченная мною и у австрійскихъ цыганокъ)

Пелагея стала тогда цѣловать дѣвочку, осыпать ее принижающими эпитетами, въ которыхъ однако слышались ласка и любовь. И сапливка, и корявка, и замарашка, однако милая и любимая. Ласки цыганки-матери, какъ показалось мнѣ, имѣютъ кокетливый характеръ: отношенія къ любовнику, мужу, она переноситъ на ребенка. Какое дѣло Пелагеѣ, что любовника ея бранятъ, люди смѣются надъ нимъ; она любить его |л. 19 об.| будетъ на зло имъ, на зло всему свѣту, на зло богатому и хваленому жениху, который сидитъ тутъ и ревниво кусаетъ ногти. Но любовнику милъ и ребенокъ!

Мальчики, сыновья хозяина, тщедушные, слабогрудные, блѣдные, въ оборванныхъ сюртучишкахъ и заплатанныхъ штанахъ (хозяинъ, человекъ въпрочемъ зажиточный, одѣвалъ ихъ довольно плохо) забавляли по своей охотѣ какого-то весьма дробнаго³²⁸⁴ цыганскаго ребеночка, добродушно картали, дѣлали ребенку глазки и напѣвали пискливымъ голосомъ.

|л. 20|

Лынди, лынди,

*Лындиди!*³²⁸⁵

Лѣла лѣс,

Лѣла тут,

*Лѣла ман!*³²⁸⁶

Хозяйка мнѣ сказала: — «Это мои мальчики; они въ школу ходятъ и хорошо учатся!» —

Утромъ на другой день я разсматривалъ хозяйское помѣщеніе.

Хозяйскій домъ состоялъ изъ двухъ избъ; направо была изба теплая, налѣво холодная. Въ теплой свѣтлицѣ у входа съ лѣвой стороны стояла огромная печка съ широкими палатами; на лѣво у другой стѣны, образующей уголъ со входной стѣной, за окномъ, помѣщались цыганскіе постели, прикрытыя пологомъ. Постели эти были очень широки и занимали добрую часть комнаты. |л. 20 об.|

Въ кутнемъ углу стоялъ очень большой серебряный образъ. Хозяинъ гостямъ хвалился, что отдалъ за него тридцать рублей. На окнѣ, за кутнимъ угломъ, стояли цвѣты: фуксія, герань и стручистый перецъ, столь любимый дворниками, мѣщанами и людьми дворовыми; кстати плоды его пригодны для забористыхъ настоекъ.

Въ комнатѣ особенной чистоты не было: по временамъ тамъ хрюкалъ поросяенокъ, выкормленный на славу кусочками хлѣба и остатками отъ стола. Въ сѣняхъ, на чердакѣ, ворковали голуби-бамбенки, космоногіе и хохлатые.

³²⁸⁴ Ср. рус./бел. диал. *дрóбный* 'малый, небольшой' [СОС: 186].

³²⁸⁵ Распев, без лексического значения.

³²⁸⁶ Пер.: 'берёт (или возьмёт) его, берёт тебя, берёт меня'.

|л. 21|

Въ сосѣдней холодной избѣ вездѣ лавки и длинныя просторныя палаты для лежанья и для сидѣнья въ развѣвку, съ поджатыми ногами.

Во дворѣ бѣгали куры, кричала пронзительнымъ голосомъ цесарка.

Стойло «штáва»³²⁸⁷ было небольшое; пристройка къ хатѣ и навѣсъ маленькіе.

На стойлѣ помѣщалась сытая дойная корова и пара добрыхъ лошадей.

Во владеніи Терешки полторы десятины, купленной имъ земли. Домикъ построенъ на отдѣльномъ холмѣ, окруженъ рощицей, и сверху внизъ видѣ прекрасный: въ оврагѣ ручеекъ, деревья расположены отдѣльными группами.

|л. 21 об.|

Кудрявцевскіе цыганы мало имѣютъ общаго между собою; каждый живетъ самъ себѣ.

Утромъ происходила суэта въ домѣ Терешки. Цыганки, дальнія гости, собирались въ путь-дорогу, мылись, молились Богу. Цыганъ молится довольно коротко, произнося слова молитвы съ цыганской интонаціей; нѣкоторые ограничиваются тремя поясными поклонами.

Цыганки, и красивыя, и некрасивыя, непременно охорашивались передъ зеркаломъ, какъ бы прибавляя въ свое оправданіе: Теперь погляжусь въ глядѣльце, какова я!

|л. 22|

Я промокъ въ дорогѣ, и мнѣ что-то нездоровилось.

Хозяйка предлагала отварить для меня какую-то траву, называемую по-цыгански «лѹтра»³²⁸⁸.

Принялась ловить мнѣ для жаркаго маленькихъ цыплятокъ, чуть выбравшихся въ пеньвѣя³²⁸⁹.

Хотѣла было стряпать яичницу изъ цесарскихъ яицъ. Отъ всего этого я отказался.

Зажарила говядину тоненькими ломтиками по цыгански — и превкусно.

|л. 22 об.|

Съ трудомъ я убѣдилъ радушнаго хозяина и хозяйку взять деньги за пищу и ночлегъ — долго отказывались.

Далъ нѣсколько денегъ цыганскимъ дѣвушкамъ, кои пѣли мнѣ пѣсни, у коихъ я что либо расспрашивалъ.

Особенно обрадовались деньгамъ мальчики; то они ссорились съ сестрами, а теперь вдругъ помирились, упрашивали ихъ поскорѣй итти на ярмарку; шептали имъ на ухо, что лучше и повкуснѣй купить.

Хозяинъ сѣлъ ко мнѣ въ бричку, обѣщаясь провезти сокращенною дорогою. Немалую я испытывалъ досаду, когда хозяинъ повезъ меня по извилистой дорогѣ, а потомъ прямо по полю.

|л. 23|

И всѣ здѣсь, въ Никитѣ, такъ ѣздятъ — по вдохновенію, по цыгански, дорогъ не разбирая.

³²⁸⁷ Фон.: с меной / > w (см. § 2.25), ср. сев.-вост. *štála* (германизм).

³²⁸⁸ Лекс, заимств.: приводится также в словаре (см. сн. 2345).

³²⁸⁹ Ср. рус./бел. диал. *пеньвѣя* 'пни' — мн. от *пень* [СОС: 578].

Съ уваженіемъ относясь къ деревенскимъ обычаямъ, я боялся: откуда нибудь да выглянетъ хозяинъ поля и прочтетъ и цыгану, и мнѣ добрую нотацію за нарушение владеній. Ничего подобнаго не случилось. Я вздохнулъ спокойно. Славный человекъ, думалось мнѣ, цыганъ Терешка: и гостепріименъ, и не высказалъ ни малейшей тѣни подозренія къ моему этнографическому предпріятію!..

|л. 30|

4) Цыганскія семьи въ сельцахъ Киселевкѣ и въ соседнихъ деревняхъ:
Хмарскомъ, Карагодовѣ, Фицовкѣ.

Сельцо Киселевка

1. Мѣщанинъ Ивѣ Владимировъ вдовецъ
2. Семенъ Ивовъ. Женатъ.
3. Мѣщанинъ Терентій Титовъ. Женатъ
4. Василій Терентьевъ женатъ
5. Мѣщанка Матрёна Никифорова вдова
6. Ѳекла Титова, по прозванію Плотка дѣвица — сынъ Ѳадей.
7. Мѣщанинъ Аѳанасій Тимофеевъ женатъ
8. Мѣщанинъ Ѳока. Женатъ
9. Мѣщанка Анна Владимирова живетъ въ гражданскомъ бракѣ.
10. Мѣщанинъ Петръ Ѳедоровъ, любовникъ Анны Владимировой.
11. Мѣщанка Татьяна Семенова дѣвица. 3^а дѣтей
12. Мѣщанка Ѳеодора Семенова дѣвица 1 дочь
13. Мѣщанинъ Яковъ Ѳеодоровъ женатъ

Хмарское

Вдова крестьянина Ульянея Ѳеодоровна 4 дѣтей

Карагодово

Крестьянинъ Николай Евгеньевъ. Жена, мать и трое дѣтей.

Фицовка

Два цыганскихъ семейства

13 семействъ въ с. Киселевкѣ; на 13 браковъ 4 незаконныхъ. Одна семья въ Хмарскомъ, 1^а въ Карагодовѣ, 2 въ Фицовкѣ № всего 17 семействъ.

|л. 31|

5. Цвѣтъ глазъ и волосъ. Вліяніе родителей (дополненіе къ статьѣ «Поѣздка въ Кудрявцево»)

Сельцо Киселевка

Ивка. Сѣрые глаза, волоса темнорусые. Носъ толстый, горбоносый, губы «малокомѣрные»³²⁹⁰.

Жена Ивки. Глаза сѣрые, волоса темнорусые. Померла.

Фанка. Глаза сѣрые; волосы слегка рыжеватые.

³²⁹⁰ Видимо, с ош. вм. «маломерные», т. е. маленького размера.

Жена. Крестьянка. Глаза сѣрые; волосы русые померла (на два года была старше Фанки)

Дѣти Фанки всѣ блондины; живы: сынъ, дочка; умерли: дочка, дочка, сынъ

Ахремъ (Ефремъ). Глаза каріе, волосы слегка рыжеватые. 28й годъ.

Жена Ахрема. Цыганка. Глаза черные, волосы черные. Носъ горбатый, 31й годъ.

Мальчикъ: черные глаза, горбоносый, похожъ на жену Ахрема.

[л. 31 об.]

Михаиль 38й годъ

Глаза каріе, волосы русые.

Жена 26й годъ, волоса русые, глаза голубые.

Дѣти Михаила: дѣвочка, черноглазая, волосы русые, дѣвочка сѣроглазая, волосы русые, мальчикъ сѣроглазый, волосы русые.

Цыганъ Терентій (самый типичный) на 5 лѣтъ старше жены; глаза черные, волосы черные

Жена померла; глаза у нея были сѣрые, волосъ русый.

Дочь 14 лѣтъ; волосъ черный, глаза каріе.

Дочь 18 лѣтъ; глаза каріе, волосъ черный.

Сынъ 25 лѣтъ; волосъ черный, какъ у ворона; глаза черные

Дочь 28 лѣтъ; глаза каріе, волосъ черный.

Умершія дѣти Терентія «Терешки»: мальчикъ трехъ лѣтъ: глаза каріе, волосъ черный; дѣвочка глаза каріе, волосъ черный.

[л. 32]

Семень Ивовъ; глаза сѣрые, волосъ русый

Жена (отецъ ея цыганъ, мать крестьянка) глаза сѣрые, волосъ русый

Анна Владимірова. Глаза каріе, волосъ русый

Любовникъ Анны Владиміровой цыганъ Ѳеодоръ: волоса черные, глаза каріе.

Дѣти ихъ:

дочь: глаза сѣрые, волоса русые

сынъ: глаза каріе, волоса русые

дочь: глаза каріе, волоса русые

сынъ: глаза каріе, волоса русые

[д. 32 об.]

Крестьянка Матрена Никифорова волоса темно-русые, глаза сѣрые.

Покойный мужъ цыганъ былъ старше ея на 15 лѣтъ: волосъ его былъ черный, глаза каріе.

Дѣти Матрёны Никифоровой:

Мальчикъ 2 года сѣрые глаза, русый волосъ

мальчикъ 4 лѣтъ каріе глаза, русый волосъ

Дочь 17 лѣтъ, глаза сѣрые, волосъ русый

Дочь 21 года, глаза сѣрые, волосъ русый

Дочь 24 лѣтъ, каріе глаза, русый волосъ

[л. 33]

Өекла Титова. 43 года. Сѣрые глаза, русый волосъ.

Любовникъ на 10 лѣтъ старше, волоса черные, глаза черные.

Сынъ Өадей: глаза каріе, волосъ черный

Татьяна Семенова. Каріе глаза, русые волосы. 65 лѣтъ.

Любовникъ 48 лѣтъ. Мужикъ Хипа сѣрые глаза, русые волосы

Дочь сѣрые глаза, русый волосъ

Семень умеръ. Сѣрые глаза, русый волосъ

Жена его умерла, была моложе мужа на 16 лѣтъ: черные глаза, черный волосъ.

Дочь Өеодора Семенова: каріе глаза, черный волосъ.

[л. 33 об.]

Димитрій сосланъ. Глаза каріе, волосъ черный. Крестьянка жена, моложе на 2 года: глаза каріе, волосъ русый

Сынъ: глаза каріе, черный волосъ

Сынъ: глаза каріе, черный волосъ

Дочь: глаза каріе, русый волосъ

Внукъ от сѣроглазой крестьянки: глаза сѣрые, русый волосъ

Внучка: сѣроглазая, русый волосъ

внукъ: глаза сѣрые, русый волосъ

Яковъ Өеодоровъ. Каріе глаза, черный волосъ

Жена: каріе глаза, волосъ черный

Дочка: черные глаза, черный волосъ

[л. 34]

Фицовка

Мать Василия: глаза сѣрые, волосъ русый, лица бѣлаго

Отецъ Василия: рыжий, глаза сѣрые, старше жены.

Дѣти ихъ:

Василій: глаза каріе, волоса черные; похожъ на дядю.

Дочь: глаза каріе, волоса черные

Дочь: глаза каріе, волоса черные

Василій: глаза каріе, волосъ черный.

Жена Василия: глаза черные, волосъ черный.

Дѣти ихъ:

дочь: глаза черные, волосъ черный

дочь: глаза каріе, волосъ черный

дочь: глаза сѣрые, волосъ русый

мальчикъ: глаза каріе, волосъ русый

мальчикъ: глаза каріе, волосъ русый

умеръ мальчикъ: глаза каріе, волосъ черный

умерла дѣвочка: глаза сѣрые, волосъ русый

[л. 34 об.]

Примѣчаніе:

Свекръ Василия: сѣрноглазый, волосъ черный
Свекровь: глаза сѣрые, волосъ черный
Дѣти ихъ:
Анна черноглазая;
Три брата: глаза черные, волоса черные, носы «загибчистые».

Тимка: русый волосъ, глаза каріе
Θеодоръ: русый волосъ, глаза каріе
Умершіе родители братьевъ Тимки (Тимоѳея) и Θеодора:
Отецъ: глаза сѣрые, волосъ русый
мать: глаза каріе, волосъ русый

[л. 35]

Хмарское

Беккеръ. Померъ.
Глаза черные, волоса черные, носъ загибчистый, вогнулся, словно тѣсто ѣстъ
Жена Беккера крестьянка: глаза каріе, волосы русые
Дѣти ихъ:
Θирсонъ: глаза сѣрые, волоса русые
Ванька: каріе глаза, черный волосъ
[л 35 об.]

Карагодово

Цыганъ Николай, волоса черные, глаза черные, носъ загибчистый.
Жена его: глаза каріе, волосъ русый (дочь Матрены Никифоровой) Моложе
мужа лѣтъ на 15
Дѣти ихъ:
мальчикъ: глаза сѣрые, волосъ русый
дѣвочка: глаза каріе, волосъ русый
дѣвочка: глаза сѣрые, волосъ русый
дѣвочка: глаза сѣрые, волосъ русый

Примѣчаніе

родители Николая:
отецъ: черные глаза, черные волосы
мать: каріе глаза, черные волосы

Источник 9г. НЕКОТОРЫЕ СЛОВА, ЗАПИСАННЫЕ ОТ ЗАРУБЕЖНЫХ ЦЫГАН³²⁹¹

|л. 187|

ii) Слова, записанныя отъ Австрійскихъ цыганъ, посѣтившихъ Россію
въ 1892 году.³²⁹²

|л. 188|

Человѣкъ. Названія различныхъ членовъ семьи.

Вóмо³²⁹³ — человекъ
батры́ну³²⁹⁴, **пхурó**³²⁹⁵ = старикъ
батры́на³²⁹⁶, **пхурí**³²⁹⁷ = старуха
бэ́т/бэ́ец³²⁹⁸ = **мо́мич**³²⁹⁹ = **й́двала** = мальчикъ
момі́чка³³⁰⁰ = **ту́дырька** = дѣвочка, дѣвка
фа́та ма́ри³³⁰¹
фумя́й³³⁰² — **булка**³³⁰³ — **каби́та**³³⁰⁴ — женщина
та́т³³⁰⁵ — **на́на**³³⁰⁶ — **мо**³³⁰⁷ — отецъ
да́ли³³⁰⁸ — **мама́ша** — мать

³²⁹¹ Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, ед. хр. №11 (один из разделов в словарной тетради). Этот список, записанный Добровольским от «иностранных» цыган (см. § 1.25, а также Источник 9е), включает в себя в основном слова на румынском и венгерском языках, хотя встречаются также болгарские и цыганские слова. Часть цыганских слов — из северновлашских диалектов (таким образом, это самая ранняя фиксация этих диалектов в Российской империи, наряду с Источником 10 из Армении), а часть — русскоцыганские (неясно, добавил ли эти слова Добровольский сам или ему их подсказали русские цыгане, ср. Источник 9д). Происхождение многих слов мне неясно; этот источник требует дальнейшего изучения. В качестве иллюстрации привожу здесь только первые две страницы источника, комментируя только понятные мне слова.

³²⁹² Ркп.: «ВВ. Здѣсь скрываются вѣроятно венгерскія и молдаванскія слова и фразы» — приписка, подпись неразборчиво.

³²⁹³ Неясно, но как будто неожиданно ит. *uomo* 'человек'; в противном случае ср. лов. *gomo* 'нецыган' (из секретной лексики) [Цветков 2013: 139].

³²⁹⁴ Т. е. рум. *bătrân* 'старик' с определённым артиклем *-ul* (разг. *-u*).

³²⁹⁵ Т. е. цыг. *phuró* 'старый'. Отмеченное придыхание может указывать на русскоцыганский источник, т. к. в северновлашском диалекте Добровольский мог его не услышать.

³²⁹⁶ Т. е. рум. *bătrână* 'старуха' (с определённым артиклем *bătrâna*, поэтому *-a* и в других румынизмах на *-ă*).

³²⁹⁷ Т. е. цыг. *phurí* 'старая'.

³²⁹⁸ Т. е. рум. *băiat* 'мальчик' (мн. *băieți*).

³²⁹⁹ Т. е. болг. *момче* 'мальчик'.

³³⁰⁰ Т. е. болг. *момичка* уменьш. ← *момиче* 'девочка' ← *момá* 'девушка' [ЕБР IV: 224–228].

³³⁰¹ Т. е. рум. *fătă mare* 'большая девочка'.

³³⁰² Т. е. рум. диал. *fumeáie* 'женщина' (ср. литер. *femeie*).

³³⁰³ Т. е. болг. *булка* 'невеста'.

³³⁰⁴ Возможно, пол. разг., диал. *kobita* 'женщина' (ср. литер. *kobieta*). Если так, то приезжие цыгане были до этого в Польше и знали некоторые польские слова (знание польского языка приезжими кэлдэрами упоминает в своих воспоминаниях О. С. Деметер-Чарская [Деметер-Чарская 1997: 7]).

³³⁰⁵ Т. е. рум. *tătă* 'отец'.

³³⁰⁶ Ср. рум. *năna* 'уважительное обозначение старшей сестры или женщины'.

³³⁰⁷ Т. е. рум. *mo* (вариант *măi*) 'обращение к лицу мужского, реже женского пола'.

³³⁰⁸ Т. е., видимо, кэлд. *dále* — зв. от *dej* 'мать'; если верно, то *-le* произносилось мягко /l'e/, особенность кэлдэарского диалекта.

гияорó³³⁰⁹ дитя
 фрати³³¹⁰ \ прал³³¹¹ братъ
 сóра³³¹² сестра
 бйбушка...³³¹³ матуша³³¹⁴ тетка
 тишá бинъяр..... дядя
 папу³³¹⁵, папурóм³³¹⁶ дѣдушка
 мамй³³¹⁷, баба³³¹⁸, пхурй³³¹⁹, пхукли.....бабушка
 |л. 189|

Человѣческій организмъ; различныя явленія въ здоровомъ и больномъ организмѣ.

мастряц³³²⁰ — мозгъ
 накх³³²¹ = носъ
 куреть³³²² = уши
 лимба³³²³, чип³³²⁴ = языкъ
 пэру³³²⁵, бала³³²⁶ = волосы
 барба³³²⁷ = борода
 мустэц³³²⁸ = усы
 вунди³³²⁹ = ноготь
 ясвин³³³⁰, сáри³³³¹ = слеза
 сынжи³³³² = кровь
 афара³³³³ = морщины

³³⁰⁹ Ошибка вм. *шяорó*? Тогда ср. кэлд. *šavoyō* 'мальчик'.

³³¹⁰ Т. е. рум. *fráte* 'брат'.

³³¹¹ Точнее цыг. *phral* с пропуском придыхания: в таком виде только в сев.-влаш., т. к. в сев.-вост. в этом слове произошла звукомена (см. § 2.11).

³³¹² Т. е. рум. *sóră* 'сестра'.

³³¹³ Морф.: как будто производное со славянским суффиксом *-ušk-* от цыг. *bibí* 'тётя'.

³³¹⁴ Т. е. рум. *mătúşă* 'тётя'.

³³¹⁵ Т. е. цыг. *rápu* 'дедушка' (одинаково в сев.-вост. и сев.-влаш.).

³³¹⁶ Т. е. цыг. *rápu got* 'дедушка цыган'.

³³¹⁷ Т. е. цыг. *tamí* 'бабушка' — утраченный сейчас в рус.-цыг. грецизм (см. § 5.2), фонетически не различается в сев.-вост. и сев.-влаш.

³³¹⁸ Может быть цыг. *bába* 'бабушка' (как в кэлд., так и в рус.-цыг.).

³³¹⁹ См. сн. 3297.

³³²⁰ Неясно, но ср. рум. *mătreăță* 'перхоть' (из-за указания на голову?).

³³²¹ Т. е. цыг. *nakh* (одинаково в сев.-вост. и сев.-влаш.).

³³²² Т. е. рум. *uréchi* 'уши', так что, возможно, в варианте румынского, на котором говорили эти цыгане, был переход *k' > t'*.

³³²³ Т. е. рум. *limbă* 'язык'.

³³²⁴ Т. е. рус.-цыг. *čib* 'язык' с оглушением на конце слова (в сев.-влаш. *čh > ś).

³³²⁵ Т. е. рум. *păr* 'волосы'.

³³²⁶ Т. е. рус.-цыг. *balá* 'волосы' (в сев.-влаш. в этом слове ед. и мн. обычно совпадают).

³³²⁷ Т. е. рум. *bărbă* 'борода'.

³³²⁸ Т. е. рум. *mustăță* 'усы'.

³³²⁹ Т. е. рум. *únghe* 'ноготь' (здесь с отражением перехода *g' > d'*).

³³³⁰ Т. е. рус.-цыг. *jasvín* 'слеза' (в сев.-влаш. в этом слове нет протетического согласного).

³³³¹ Неясно, но ср. рум. *săre* 'соль'.

³³³² Т. е. рум. *sânge* 'кровь'.

³³³³ Неясно, но ср. рум. *afară* 'снаружи'.

пундрэ³³³⁴

НОГИ

гарá³³³⁵

чанк³³³⁶ — колѣно

мáрэ³³³⁷ — чáгерт — кырт = кулакъ

бункáло — ёлоў — лóват гáро = селезенка

букорó³³³⁸ — юнорó — эперфаршт³³³⁹ = печень, желчь

парложина — маковина — ходвѣлак = жила

хал³³⁴⁰ — самынынга³³⁴¹ кулингорэ = тэ шикен³³⁴² = ѣсть

сэ бяв³³⁴³ — инет³³⁴⁴ — дárба..... пить

³³³⁴ Взято из русскоцыганского словаря (см. сн. 2253).

³³³⁵ Т. е. рус.-цыг. *herá* мн. 'ноги' с колебанием безударного гласного.

³³³⁶ Т. е. цыг. *čang* 'колени' с оглушением на конце слова (скорее, типично для сев.-вост.).

³³³⁷ Т. е. рум. диал. *máră* 'яблоко' (Банат) (литер. *măr*), а также в выражениях *a bate măr* 'сильно побить (досл. бить яблоко)'.
³³³⁸ Т. е. цыг. *bukořo* — уменьш. от *bukó* 'печень, селезенка'.

³³³⁹ Неясно, возможно, первая часть — венг. *ere* 'желчь'.

³³⁴⁰ Т. е. цыг. *hal* 'есть' (одинаково в сев.-вост. и сев.-влад.).

³³⁴¹ Т. е. рум. *să mănânc* 'чтоб я ел'.

³³⁴² Т. е. венг. *eszik* 'есть'.

³³⁴³ Т. е. рум. *să beău* 'чтоб я пил'.

³³⁴⁴ Одна из форм венг. *inni* 'пить', но по записи неясно какая именно.

Источник 9д. ВПЕЧАТЛЕНИЯ КИСЕЛЁВСКИХ ЦЫГАН О ПРИЕЗЖИХ ЦЫГАНАХ³³⁴⁵

[л. 152]

7) Нѣкоторыя данныя изъ языка странствующихъ цыганъ (кльдѣри). Нѣсколько лѣтъ тому назадъ въ селѣ Киселевкѣ стояли таборомъ кочующіе цыганы, которыхъ мужики называютъ молдованами, а своя братья — общимъ именемъ «кльдѣри» (что означаетъ «ключникъ»)³³⁴⁶.

Киселевскіе цыганы ознакомились съ языкомъ кльдѣри (со словъ ихъ я и сообщаю нѣкоторыя данныя³³⁴⁷).

Языкъ этихъ «кльдѣри» похожъ на языкъ Киселевскихъ цыганъ, отличительная черта, ему присущая, — картавость, мягкое произношеніе р и нѣкоторыхъ другихъ звуковъ.

[л. 152 об.]

На языкѣ кльдѣри

сѣвалы = уздечка

шваль = обротъ

лэхтиль = бери, лови

пундлѣ = яйца

пўсла³³⁵⁰ (задняя кишка курицы)

гленѣ

Макх о сялѣ тсявѣ скѣ

(Мажъ сыну голову)

шэлѣ, сялѣ (голова)

Роскѣр дромѣтко³³⁵² или

Роскѣль длѣмѣтко

(Разбери рядъ)

Пх'андѣ глѣскѣ галѣ³³⁵⁴

На языкѣ Киселевскихъ цыганъ

савари

швар

= лѣ, о хтыла³³⁴⁸

= пундрѣ и sensu obsceno³³⁴⁹ пэлѣ и

мѣшна

мѣтра

= гребѣнѣ

= Макх чавѣ скѣ шѣрѣ

= шарѣ³³⁵¹, шѣрѣ.

= Розгѣнт о рѣдо³³⁵³

= пѣнтѣнѣ э грѣскѣ о гарѣ³³⁵⁵

³³⁴⁵ Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, ед. хр. №11. «Язык кльдѣри» — не настоящий язык, а изменённые цыганами русскоцыганские слова «с акцентом», см. ниже.

³³⁴⁶ Очевидно, речь идёт о цыганах-кэлдѣрарах, часть которых в России называют себя «молдовая» (см. [Ослон 2018a]). Приводимое в тексте название «кльдѣри» — искажение русскими цыганами услышанного от приезжих цыган этнонима *кэлдѣрари/кэлдѣлѣри*. Как название обладателя навыка слово *klyd'ári* досл. 'ключник/замочник (т. е. могущий открыть любой замок)' известно среди русских цыган (ср. [Бессонов 2017: 115] с вариантом *кльдѣри*).

³³⁴⁷ Приводимые ниже слова «на языке кльдѣри» — всего лишь изменённые слова на языке русских цыган. Эти изменения — пример языкового восприятия кэлдѣрарского диалекта русскими цыганами — призваны передать мягкость согласных и картавое произношение согласного *ř*. Далее комментируются слова киселѣвских цыган, а имитируемые «кльдѣрские» слова — только тогда, когда они отличаются.

³³⁴⁸ Фон.: точнее *uxtyle*.

³³⁴⁹ Лат. 'в непристойном смысле'.

³³⁵⁰ Лекс.: неясно, какое слово имитируется.

³³⁵¹ Фон.: с колебанием безударного гласного (см. § 2.7).

³³⁵² Морф., пер.: досл. 'разделай ряд' (см. также сн. 2949).

³³⁵³ Пер.: досл. 'расчеши ряд' (см. также сн. 2950).

³³⁵⁴ Морф., пер.: искажённое *phánde gréske herá* 'свяжи коню ноги'.

³³⁵⁵ Пер.: 'спутай коню ноги'.

Мэк пэ чаль
 (пускай на траву)
 Мэ потхánэ глйя́
 (пусть подѣ́дят лошади)
 |л. 153|
На языкѣ клы́дѣри
 Джа ко ляй
 (иди кѣ барину)
 Манк малё
 Хáса мánгэ тўты
 (Э будемъ себѣ молочко кушать)
 Традáсьте³³⁵⁸
 (Тронемся, двинемся, поѣдемъ)
 Ляй (баринъ)
 Ляни́ (барыня)
 Дюкэ́ль (собака)
 Фэ́льда (поле)
 Лёмны́ (жена)
 |л. 153 об.|
На языкѣ клы́дѣри
 мыжéх (мышьяк)³³⁵⁹
 пóли (хвостъ)
 лэв (бери)
 якхи (глаза)
 дэвóль | (образъ)
 Гадё́ (мужикъ)
 Гадí (баба)
 лаклёлé | (мальчикъ)
 лаклелí | (дѣвочка)
 часибау́³³⁶³ | (ѣшь)

= мэк пэ чар а грэс³³⁵⁶

= мэ потхáно грайя́

На языкѣ Киселевскихъ цыганъ

Джа ко рай

Манг марó = проси хлѣба

Хáса мánга³³⁵⁷ тхуд

Джа́са

рай

раны́

джукéл

фэ́лда

ромны́

На языкѣ Киселевскихъ цыганъ

драп³³⁶⁰

пóри³³⁶¹

лэ

якхá, | имутя́³³⁶²

дэвóл (образъ)

гажó

гажí

раклорó

раклорí

ха

³³⁵⁶ Пер.: точнее 'пусти на траву коня'.

³³⁵⁷ Морф., пер.: точнее *xása aténge* 'будем себе (досл. нам) есть' (см. также сн. 2366).

³³⁵⁸ Морф.: необычное образование 1 мн. с заимствованным повелительным суффиксом *-ti* (см. § 3.11), т. е. 'едемте', ср. *tradás* 'мы едем'.

³³⁵⁹ Лекс.: ср. общецыг. *mižex* 'плохой'; хотя в совр. рус.-цыг. неизвестно, может быть реальным, т. к. с тем же значением встречается в письме читателя в журнал «Романы зоря» (1927 г.); см. [Шаповал 2013б: 62–63], а также в записях Нарбута.

³³⁶⁰ Фон., пер.: точнее *drab* 'лекарство' с оглушением на конце слова.

³³⁶¹ Уд.: неожиданно вм. *porí*.

³³⁶² Пер.: см. сн. 2382.

³³⁶³ Лекс.: неясно, какое слово имитируется.

ты́рдэ³³⁶⁴ | (пей)
Гиля́ дэ плёкя́ськя
(пей пѣсни въ протяжку)
| л. 154 |

На языкѣ клыды́ри
Балё́ длём тэ жас³³⁶⁵
(Великая дорога ъхать)
поку́ндэ³³⁶⁶ доджаса́
(покуда доѣдешь)
ка́до фо́лѣ
(до этого города)
Со нибу́ть долёса́со
(что нибу́дь достанемъ)
Кай нибу́дь длябкиля́ся
(гдѣ нибу́дь поворожимъ)
со нибу́дь ля́ся
(что нибу́дь возьмёмъ)

Людо́
тчиндлѣ́
малѣ́ | (бей)
хтыль | (лови)
| л. 154 об. |

На языкѣ клыды́ри
ды́сьля | (дышло)
ля́мтѣ́ (хомутъ)
дэ́ндлѣ́ (запрягай)
гадолё́ (рубашка)
дюка́ль (собака)
Липэ́ | (одѣвайся)
Глю́бо | (толсто)
ся́-нинько́³³⁶⁹

Примѣчаніе

я произносится съ большою протяжностью.

ба́га
= ба́гэ гиля́ дэ протяжка

На языкѣ Киселевскихъ цыганъ
= Длуго дром тэ жас

коли дожа́са

адо фо́ро

= дораса́са сонибу́ть

кай нибу́дь поворожина́са
(драбкира́са)
со нибу́дь ла́са

Иудо́³³⁶⁷ (еврей)
чиндло́³³⁶⁸

мар
хтыль

На языкѣ Киселевскихъ цыганъ

ды́шла

гамо

андрэ́ дэ

гад

джукэ́л

ури́пэ сегеды́р | (одѣвайся поскорѣй)

гру́бо

сано́ | (тонко)

³³⁶⁴ Пер.: досл. 'тяни'.

³³⁶⁵ Пер.: точнее *baró dróm te džás* досл. 'большую дорогу идти'.

³³⁶⁶ Лекс.: ненадёжно, с вставным -л- (имитирующее «польское» произношение?) из *поку́да*.

³³⁶⁷ Уд.: неожиданно вм. *júdo*.

³³⁶⁸ Морф.: см. сн. 3086.

³³⁶⁹ Морф.: уменьш. (с типичным для части сев.-вост. заимствованным суффиксом, см. § 3.16) от *sanó*.

|л. 155|

Шталэвэшэнгэлі³³⁷⁰

грика (гречиха)

(шттарэвэшэнгэри —
четырёхугольная (?)) =
гречиха

Джюм (овёс)

джоў

чюхма³³⁷¹ (ячмень)

гэршто

лэні

лёно (лён)

длыньги (друньги)³³⁷²

вурдо (телѣга)

лэты

ро́ты или ко́тко³³⁷³ (колёса)

макхлэ́³³⁷⁴

кало́ (дёготь)

сястэ́ль

састэ́р (желѣзо)

|л. 155 об.|

Разговоръ между “кльді́ари” и киселевскими цыганами

кльді́ари

Киселевскіе цыганы.

Здолёвэн, лёмале,

Здоровэн, здоровэн,

тавэн дидэ́ (джидэ́)³³⁷⁵

ромалэ́!

(здравствуйте, цыганы!

(Здравствуйте,

Будьте здоровы!)

здравствуйте, цыганы!)

Киселевскіе цыганы.

Коты́р ту мэ́ жа́но?³³⁷⁶

(Откуда вы идёте?)

Кльді́ари

Самас дэ́ тхэм³³⁷⁷. (были въ Польшѣ)

Джаха́нь ка мэ́³³⁷⁸. (Ступайте къ намъ обѣдать)

Киселевскіе цыганы.

О мэ́н накама́с³³⁷⁹ (А мы не хотимъ)

Примѣчаніе

Киселевскимъ цыганамъ не нравился способъ приготовленія многихъ блюдъ у молдавскихъ цыганъ; нпр, они, какъ поймають курицу, живцомъ её въ котёлъ “джидя́ когня́”³³⁸⁰.

³³⁷⁰ Морф., пер.: точнее *štaré vešéngiri* — род. ед. ж., досл. ‘четырёхлесная’; мотивация неясна.

³³⁷¹ Лекс.: неясно, какое слово имеется в виду.

³³⁷² Возможно, искаженное рус. *дрóги* ‘повозка без кузова’.

³³⁷³ Заимств.: см. сн. 2307.

³³⁷⁴ Лекс.: искажённое *makhló* — субст. прич. м. от *makhél* ‘мазать’.

³³⁷⁵ Морф., пер.: точнее *te avén džidé* ‘будьте здоровы’.

³³⁷⁶ Ош., фон.: точнее *katýr tumé džán* ‘откуда вы идёте’.

³³⁷⁷ Лекс.: общецыг. *them* ‘страна’ в совр. сев.-вост. утрачено; если здесь не инодиалектизм, может быть архаизмом (см. также Словоуказатель).

³³⁷⁸ Фон., морф., пер.: точнее *džán xán ke amé* ‘идите, ешьте к нам’.

³³⁷⁹ Ош., фон.: со смешением букв о и а, точнее *amé na kamás* ‘мы не хотим’.

³³⁸⁰ Ош.: со смешением букв о и а, точнее *kahn’á*.

|л. 156|

Киселевскіе цыганы удивлялись ловкости молдаванской дѣвушки:

“Дж́ала полó пань́. Пхерд́я о пань́, адэвэ́дра чуд́я пошорó; и ж́ала и нориќрла, и о л́атки”³³⁸¹ м́арла и баѓала и о пань́ на плеснинóпэ”³³⁸².

Идетъ за водою. Почерпнула воды, поставила ведро на голову, и идетъ и не придерживаетъ (ведро) и въ ладони бьетъ и пѣсни поетъ и вода не плеснѣтся. *А мэ лы́ям п’уч́ас л́эндьр:*

— *“Сóскэ ту мэ о пань́ пóшеро носин́пэ?”* —

мы давай у нихъ спрашивать:

— *“Зач́ъмъ вы воду на голов́ носите?”* —

|л. 156 об.|

— *Са м́эндэ о да гал́я (гар́а) сализ́эль”³³⁸³.* — | (Потому что мы имѣемъ твердость въ ногахъ)

— *П́э со ж о васт́а?”* — (Зач́ъмъ же руки?)

— *П́э со ж о шел́е (шерó)?* — (Зач́ъмъ же голова?)

Киселевскіе цыганы удивлялись необыкновенному умѣнью нырять и долго въ водѣ оставаться молдаванскихъ цыганъ:

— *“Хоть у какой вир́ нырнеть и въ зубахъ и въ рукахъ раковъ тащ́ить”*

Со ту мэ керна о до пань́? =

Что вы дѣлаете тамъ въ водѣ?

— *А мэ кедава́ пліу́шня (пріу́шна) сам, кедава́ плис́клэям (прис́клэям) — мэ див́эсь (дивэс) ав́асы а до пань́.* —

(А мы къ этому пріучены — мы день въ водѣ про будемъ).

|л. 157|

Удивляются Киселевскіе цыганы:

“Коль вгодна у води сидить! Бож́а мой! Думаимъ, што залился — н́тъ его, а онъ вынырнеть, и въ руки, и въ ноги, и въ пальцы, и въ зубы раковъ и рыбъ понабралъ”

(А до гар́а раќэн тырд́эла, ядó васт́а раќэн тырд́эла, ядó муй́ раќэн тырд́эла =
и въ ногахъ, и въ рукахъ, и во рту раковъ держать)

Описаніе наряда молдаванскихъ цыганъ

«Атъ плечъ да поиса па усей галав́ въ косахъ и у мущинъ, и у бабъ вплетины деньги — талеры и пугавицы сяребренны, па куриному яйцу, въ два ряда —

|л. 157 об.|

настояще какъ возм́ешь балабóнъ (побрякушка на лошади) — и у нихъ такія пугавицы”³³⁸⁴.

³³⁸¹ Заимств.: ← рус. диал. *л́атка* ‘в игре — шлепок, удар ладонью’ (Ворон.) [СРНГ 16: 290].

³³⁸² Ош., фон., уд.: точнее *pl’esnípere* ‘плеснѣтся’.

³³⁸³ Морф., пер.: искажённое *sarí zór* досл. ‘вся сила’.

³³⁸⁴ Обычай носить монеты в косах у современных цыган-кэлдэрахов в России не сохранился, хотя многие вспоминают о нём.

— *Со да ту мѣндэ да савѣ гожупѣ?* — (Что это у вас такая красота?)
 — «А мѣндэ ужѣ дава залюжинѣ (залѹжино)» — (А у нас уже такъ заведено).
 — *Со да ту мѣн дѣ, ромѣла, пиробалѣ о ловѣ и э ромнѣндэ и ромѣндэ*³³⁸⁵ *у пѹгаѹки рѹповѣ*³³⁸⁶? —
 — Что это у васъ, цыганки, деньги по косамъ серебряныя и у мушинъ, и у бабъ серебряныя пуговицы? —
 — «А до мѣндэ повѣльѣ а-да савѣ» — (Это у насъ повѣрье такое).
 Сѣскѣ амѣнге тѣ нѣ носинас, коли мѣ сам сталяли, маляли и коваля — амѣндэ всегда ловѣ» —
 — Чего намъ не носить деньги “по косамъ”, если мы столяры, маляры, кузнецы — у насъ всегда деньги»
 «Киселевскіе цыганы признавались:
 — Хотѣли мы обскусть³³⁸⁷ одну молдаванскую цыганку — да что помѣшало — не пришлось».

³³⁸⁵ Ош.: с опиской, точнее *roménde*.

³³⁸⁶ Уд.: неожиданно в м. *гировѣ*.

³³⁸⁷ Ср. рус. диал. *обскусть* ‘ощипать, очистить (от перьев, волос)’ (Смол., Брян. и др.) [СРНГ 22: 234].

Источник 9е. ПОСЕЩЕНИЕ АВСТРИЙСКИМИ ЦЫГАНАМИ ДЕРЕВНИ В СМОЛЕНСКОЙ ГУБЕРНИИ³³⁸⁸

[л. 24]

3) Странствующіе Австрійскіе цыганы; ихъ занятія, характеръ, наружность, одежда, пища. Погребальныя обычаи. Поминовение. Обычаи, совершаемые надъ двойникомъ покойника; дареніе одежды двойнику покойника. Причитанія: кукушка съ обросившимися ножками несетъ покойника къ дверямъ рая.

Зимою 1892 года посѣтили сельцо Митюли³³⁸⁹ Австрійскіе цыганы.

По паспортамъ цыганы числились австрійскими поданными; по ихъ словамъ, они вели кочующую жизнь въ Сербіи, Болгаріи, Румыніи и Южной Венгріи.

Вышеупомянутые цыганы объяснялись между собою на сербскомъ, болгарскомъ и венгерскомъ языкахъ и на общецыганскомъ нарѣчьи³³⁹⁰; русскаго языка почти не понимали.

Цыганами они себя не называютъ, а черногорцами и словѣнами, — и размашистымъ крестнымъ знаменіемъ любятъ свидѣтельствовать о томъ, что они православные люди.

Пропитаніе снискиваютъ милостыней, гаданьемъ, лудятъ самовары, посуду, дѣлаютъ металлическія кружки. Въ своихъ просьбахъ они назойливы, въ работѣ неискусны и недобросовѣстны.

[л. 24 об.]

Въ обращеніи съ другими и между собою они крайне вспыльчивы и драчливы, но незлопамятны; они лживы въ своихъ воровскихъ цѣляхъ, но нехитры, иногда даже простодушны.

Отличительная ихъ черта — безпечность и колоссальная лѣнь, *far niente*³³⁹¹, доходящее до крайнихъ пределовъ.

Австрійская цыганка не умѣетъ сварить горячаго кушанья, не умѣетъ печь хлеба, — для этого нанимаетъ крестьянокъ и за всё платитъ.

Мысль цыганъ не любитъ останавливать на одномъ предметѣ — мозгъ ихъ утомляется такъ же скоро, какъ и руки. Если ихъ долго утруждать распросами, они начинаютъ зѣвать, ломать пальцы, отчего последніе хрустятъ, грызтъ какіе нибудь твердые предметы или кончики своихъ ногтей.

Женщины стараются найти занятіе для рукъ своихъ: ищутъ въ головахъ дѣтишекъ или играютъ съ ними — бьютъ ихъ по ручкамъ, треплютъ ихъ по щекамъ (Это своего рода грубая ласка, къ которой ребенокъ привыкъ, но отъ которой онъ, всѣтаки, плачетъ).

³³⁸⁸ Хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук, ф. 87, оп. 2, ед. хр. № 11.

³³⁸⁹ Сейчас деревня в составе Починковского района Смоленской области.

³³⁹⁰ Некоторые примеры записанных слов приведены в Источнике 9г.

³³⁹¹ Из ит. *far niente* 'ничегонеделание, праздность'.

Цыганская скука разрѣшается пляскою и пѣснями — цыганы и цыганки очень любятъ скакать и, надо отдать имъ справедливость, пляшутъ мастерски, и вѣздѣ [л. 25] въ ихъ мелодіяхъ звучитъ дикая, упрямая и заунывная нотка.

Зимняя одежда у нихъ плохая, больше выпрошенная у разныхъ лицъ — и потому крайне пестрая и разнообразная.

Холода они мало боятся и, при сильномъ зимнемъ вѣтрѣ и морозѣ, они ходятъ и верхомъ ѣздятъ съ плохо прикрытою грудью, чему даже мужикъ удивляется.

«Мы оттого не боимся холода,» говорятъ кочующіе цыганы, что, послѣ рожденія, мать купала насъ въ холодной водѣ и при крещеніи священникъ тоже погружалъ въ холодную воду». — Цыганскія дѣвушки заплетаютъ волосы въ четыре косы: двѣ косы лежатъ на щекахъ и двѣ за ушами³³⁹².

Женщины завязываются платками. Мужчины носятъ волосы длинные и не причесываютъ ихъ, такъ что они въ безпорядкѣ длинными прядями лежатъ на плечахъ.

Бабы и мужики, разнакомившись хорошенько съ цыганами, совѣтовали имъ попризняться своимъ туалетомъ.

[л. 25 об.]

«Не пришло вамъ ходить такъ! Изъ сябе вы молайцы, а ходитя якъ чучулува. Пайдёмъ зъ нами мытца — мы у бани васъ абкарнатимъ, абстригёмъ ваши космы». —

Цыганы не безъ нѣкотораго колебанія согласились, чѣмъ и доставили огромное удовольствіе мужикамъ и бабамъ. А цыганки не пожелали измѣнить обычной прически: «Такое ужъ у насъ заведеніе». —

На Свѣтлое Христово Воскресенье цыганы за семь верстъ пришли въ Даньковскую церковь святить пасхи.

Обстриженныхъ и прифрантившихся цыганъ съ трудомъ можно было узнать: лица ихъ стали гораздо миниатюрнѣй, моложе, — только черные глаза свѣтились, какъ угольки, только выдавалъ смуглый цвѣтъ лица, — отъ прежнихъ длинныхъ волосъ остались только несимметрично оставленные съ острыми клинушками скобки.

Преобразившіеся цыганы выступали неувѣренно и робко оглядывались, не узнавая самихъ себя.

[л. 26]

Мѣстные цыганы съ цыганками пришли въ церковь франтами; волосы были у нихъ обстрижены въ длинную круглую скобку и примаслены; на шеяхъ повязаны длинные цвѣтные шарфы.

Сапоги были надѣты со складками на голенищахъ (съ гармоникой).

Въ деревенской церкви цыганы казались торгашами или дворовыми людьми, а цыганки, въ длинныхъ платкахъ — мѣщанками или кахетинками, женщинами изъ дворовыхъ.

³³⁹² Такие косы, кэлд. *amboldinári*, до сих пор носят пожилые цыганки-котлярки, см. [Черных и др. 2018: 260].

Началась торжественная служба. По временамъ незамѣтно мѣстные цыганы уходили изъ церкви и стрѣляли изъ ружей.

Каждый годъ, подъ свѣтлое Христово Воскресенье, ружейная стрѣльба производится цыганами подлѣ Даныковской церкви.

Франтовство у австрійскихъ цыганъ выражается въ томъ, что они въ косы вплетаютъ серебряныя и золотыя монеты, на шею вѣшаютъ тоже деньги, вмѣсто пуговицъ у нихъ серебряныя и золотыя рубли (даржинт³³⁹³, руповѣ, даур³³⁹⁴).

[л. 26 об.]

На шеяхъ у маленькихъ дѣтей амулеты — небольшія раковинки противъ дурнаго глаза³³⁹⁵.

Маленькія дѣти и вообще существа молодая, по общему распространенному повѣрью, болѣе всего поддаются вліянію дурнаго глаза.

Австрійскіе цыганы и цыганки, какъ и мѣстные киселевскіе цыганы, ѣдятъ мало, но употребляютъ въ пищу вещества питательныя и отказываются отъ жидкой мужицкой крупени и щей: «не выносить животъ нашъ мужицкаго обѣда».

Австрійцы-цыганы подвержены пьянству и безъ выпивки обойтись не могутъ; киселевцы пьютъ мало водки.

Тѣ и другіе цыганы никакихъ постовъ не соблюдаютъ, — постъ у нихъ тогда, когда ѣсть нечего.

У кочующихъ цыганъ есть лошади и сторожевыя собаки, лохматые въ родѣ овчарокъ.

Зимой они берутъ возки у крестьянъ напрокатъ на томъ условіи, что если они испортятъ сани, то пропадутъ деньги, отданныя подъ закладъ хозяину (За каждый возокъ они давали по рублю).

[л. 27]

У австрійскихъ цыганъ характерная привычка носить желѣзные ведра на плечѣ, не поддерживая ихъ руками³³⁹⁶.

Мальчикъ лѣтъ 12 несетъ на головѣ желѣзное ведро; встрѣчается съ нимъ баба.

— Какъ это голова у тебя не оторвется, мальчикъ? Несешь ты на ней такое тяжелое ведро съ водой —

— «У меня бы руки оторвались, если бъ я ими ведра таскалъ; а голова-то цѣла будетъ: она къ ведрамъ привыкла.» —

³³⁹³ Ср. рум. *de argint* 'изъ серебра'.

³³⁹⁴ Ср. рум. *de aur* 'изъ золота'.

³³⁹⁵ Подобные амулеты широко распространены до сих пор у цыган-кэлдэрахов в России, см. [Кожанов 20186].

³³⁹⁶ Ношение вѣдер на голове сохранялось у цыган-кэлдэрахов в России вплоть до самого послѣдняго времени. Сейчас так умеютъ только пожилыя цыганки. Этотъ обычай сейчасъ поясняется какъ мера предосторожности, связанная съ представленіями о ритуальной чистотѣ, — важно, чтобы юбка не попала внутрь ведра.

Умерла³³⁹⁷ въ одномъ цыганскомъ семействѣ дѣвочка. Позвали священника. Во время пріема батюшки женщины были, безъ платковъ, съ растрепанными волосами; изъ щечекъ онѣ сдѣлали деревянный крестъ и вбили въ него пятакъ.

Крестъ понесли за покойницей, да захватили съ собою два фунта баранокъ, которыя были розданы дѣтямъ.

[л. 27 об.]

Родители со слезами просили женщинъ, бывшихъ на кладбищѣ поминать ихъ дочку.

— «Умерла наша дѣвочка на сторонѣ дальней и незнакомой... Не забудьте же зайти на ея могилочку и помянуть ее, когда будете навѣщать своихъ покойниковъ...»

Работавшихъ цыганы напоили водкою, послѣ чего отправились домой. У насъ гробъ заколачивается со всехъ сторонъ досками, а у нихъ оставляется пустое отверстіе тамъ, гдѣ лежатъ ноги покойника. Прощаясь, мы цѣлуемъ своихъ покойниковъ, а они свои руки цѣловали и потомъ подносили къ губамъ покойника. Вино вылили на крышку гроба, бутылку поставили рядомъ съ гробомъ, въ могилкѣ закопали крестъ. Стали землею забрасывать яму — мать и отецъ ребенка стали плакать — за голову берутся и «скуголять». Заплакали разомъ всѣ присутствующіе цыганы и цыганки. Священникъ признавался, что причитанія цыганъ произвели на него самое непріятное впечатлѣніе, — казалось ему, что волки или какіе нибудь дикіе звѣри заревѣли и завывали.

[л. 28]

Къ шестинедѣльному дню поминовенія родители покойной дѣвочки купили три аршина ситца и искали ребенка, который по летамъ и по наружности подходилъ бы къ умершей³³⁹⁸.

Дѣвочка въ нашемъ семействѣ показалась имъ самой подходящей. Сестра умершей Елисавета принесла намъ платочекъ, чулочки и ситцу на платье, прося меня сшить блузочку на цыганскій манеръ.

Утромъ Елисавета пришла къ намъ, помыла нашу дѣвочку и унесла ее къ себѣ на квартиру.

Блузочку, платьице и платочекъ положила на столъ и окурила ихъ ладаномъ; потомъ во все это платье одѣла нашу дѣвочку, дала ей баранокъ и сахару и отнесла ее домой.

[л. 28 об.]

Въ надгробныхъ причитаніяхъ цыганы обращаются къ кукушкѣ съ просьбой отъ лица покойника:

— «Кукушка, съ обросившимися ножками, въ темной тучѣ, на спинѣ своей носи меня дорогой къ дверямъ рая...³³⁹⁹

³³⁹⁷ Разсказъ крестьянки с. Митюлей Анны Ильиной. Австрійскіе цыганы мѣсяца три прожили въ Митюляхъ Росл. у. [Прим. Добровольского]

³³⁹⁸ Похожий ритуал «двойников» сохраняется у цыган-кэлдэрахов до сих пор (похожий обычай есть и у цыган-кишинёвцев), ср. [Деметер 2018: 312].

³³⁹⁹ Это причитание публиковалось ранее [Добровольскій 1891–1903 IV: 89].

Потрудился я, померь? Поклонъ, что я померь...
 Гукайте родителей = причитывайте! Приготовьте крестъ и гробъ...
 Поставьте гробъ на высокое мѣсто. Не оставляйте меня. Пойте на зорѣ пѣсни.
 Помяните въ девятый день; помянѣте въ девятый, помяните на шестой не-
 делѣ; помянѣте на шестой неделѣ — помяните въ полгода, помяните въ полго-
 да — помяните въ годъ...
 Поминайте вѣчно!..
 Дайте одежду, кто пара мая — у меня есть капиталъ заплатить за нее.
 Жена моя, какъ шесть недѣль выйдетъ, ты можешь замужъ идти.
 |л. 29|
 Не хотѣлось умирать; но такъ судилъ Богъ.
 Съ Богомъ я судиться не буду, а буду я судиться съ тѣми мѣстами, гдѣ я жилъ
 и странствовалъ.
 И шесть недѣль ходилъ я по знакомымъ мѣстамъ.
 Жалко и совѣстно мнѣ было за родителей своихъ и за себя стыдно.
 Хоть не думалось, попалъ я въ рай. Потрудился и попалъ в рай; въ раю же
 успокоился.
*Кѹко друмокѹса ко брума спинѹри ку ровѹм пичѹри доштѹдѹ рѹю*³⁴⁰⁰.
*Ну, потрѹбѹди*³⁴⁰¹ *артѹтлан дѣрмык ѹртатлан шѹррѹтя зедѣшѹнѹ сырѹташѹ*
ѹл нѹп ирт нѹпал кѹленцѹ эштѣнды по колба ѹ дегѹ тѣгивѹрим кѹнгѣми дѣдит
*киленцѹэштѣми*³⁴⁰².

³⁴⁰⁰ Фраза на румынском языке, запись неточная, возможный оригинал: *Cucu[le] îndrumă acasă cu bruma-[n] spinare, cu roua-n picioare, dăştide [= литер. deschide] raiu[!]* досл. 'Ку-кушка, води домой с инеем [на] спине, с росой [на] ногах, открой рай'.

³⁴⁰¹ Рум. *nu pot râde* 'не могу смеяться'.

³⁴⁰² Фраза на венгерском языке, запись неточная, возможный оригинал: *Ártatlan gyermek, ártatlan, sír érte az édesanya. Szírta száj éjjel-napért, nappal kilenc esztendő pokolba. Egy-egy itt egye vérem, ki engem gyógyít kilenc eszte[ndő]. Mi ...* 'Невинное дитя, невинное, плачет по нему родная мать. Разрывал рот (?) за день и ночь, днём девять лет в ад. Раз за разом (?) здесь (?) пусть ест (?) мою кровь, кто меня лечит девять лет. Что ...'

**Источник 10. ЗАПИСИ Г. ВАНЦЯНА (КЭЛДЭРАРСКИЙ ДИАЛЕКТ),
1890-1894 гг.³⁴⁰³**

[л. 13]

Наречіе Сербскихъ цыганъ

1) Կայէ շուրի ³⁴⁰⁴ = гдѣ ножикъ?	хорошее время լաշու գիւ ³⁴⁰⁵ = здравствуй, добрый день
дай мнѣ хлѣба кушать	нашъ фургонъ разбился.
2) Դէ մա մանդո դէխան ³⁴⁰⁶ :	մուդо վուրդոն փաղաղիւ ³⁴⁰⁷ .
человѣкъ умеръ нашъ отецъ умеръ	ребенокъ плачетъ
Մանուշ մուլ ³⁴⁰⁸ ; մուդо դաթ մուլ ³⁴⁰⁹ .	Յընդո роцի ³⁴¹⁰ .
всѣ поють (играють)	мой мужъ работаетъ
Մանուղը դիւս բէն ³⁴¹¹ .	Լա կօղոմ (или լա կօղոմ) կըրըպուտի ³⁴¹² .
много лошадей	красивая жена сидитъ курить та- бакъ
բուղ գրաւ ³⁴¹³ .	Շուկաւ դոմնի բէշէլ դէլի, պէլ դուխան ³⁴¹⁴ .
мѣ դօղոմ или мѣ ророմ ³⁴¹⁵ = мой мужъ	Ժանես ³⁴¹⁶ դոմանէս ³⁴¹⁶ = знаешь по-цы- гански

³⁴⁰³ Хранится в Архиве востоковедов Института восточных рукописей Российской академии наук, р. II, оп. 2, № 29. Запись на кэлдэарском диалекте цыганского языка (северно-лашская диалектная группа) сделана Г. Ванцяном в Армении в начале 1890-х гг. и входит в собрание записей от разных «цыган» (боша, карачи) (см. подробнее § 1.24–25). Так как цыганские слова записаны армянскими буквами, в комментариях приводится латинская транслитерация, потом нормализованная запись; при необходимости также даются уточняющие переводы.

³⁴⁰⁴ Трансл.: *káje šurí*. Норм.: *káj ə šurí?*

³⁴⁰⁵ Трансл.: *lašu gēs*. Норм.: *laśó gés*. Фон.: примечателен переход *d' > g' (в совр. кэлд.рус. неизвестно), см. [Ослон 2018a: 40–41].

³⁴⁰⁶ Трансл.: *de ma manǵō dexau*. Норм.: *dé ma manǵō te xáv*.

³⁴⁰⁷ Трансл.: *muǵō vurdōn p'aǵadilō*. Норм.: *muǵō vurdón phaǵádilo*. Пер.: точнее 'мой фургон разбился'.

³⁴⁰⁸ Трансл.: *manuš mulō*. Норм.: *manúš muló*.

³⁴⁰⁹ Трансл.: *muǵō dat' mulō*. Норм.: *muǵō dád muló*. Пер.: точнее 'мой отец умер'. Фон.: с оглушением на конце слова.

³⁴¹⁰ Трансл.: *c'əpəǵō rōvél*. Норм.: *cynoǵō rovél*.

³⁴¹¹ Трансл.: *Savuǵə dila ben*. Норм.: *sávoǵə diláben*. Фон.: примечателен переход *g' > d', характерный для говора молдовая, см. [Ослон 2018a: 18].

³⁴¹² Трансл.: *la kōǵōm* (или *la kōrōm*) *kəǵəputi*. Норм.: *láko řóm kəřál butí*. Пер.: точнее 'её муж работает'. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного ř.

³⁴¹³ Трансл.: *bud gras*. Норм.: *bút grás(t)*.

³⁴¹⁴ Трансл.: *Šukar ġōmní bešel delí, pel duhanu*. Норм.: *šukár řomní beśál telé, pél duháno*.

³⁴¹⁵ Трансл.: *me ġōǵōm* или *me rōrōm*. Норм.: *muǵō řóm*. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного ř.

³⁴¹⁶ Трансл.: *žanēs ġōmanes*. Норм.: *žanés řomanés*.

մէ դրդօմնի՛ — մէ րրրօմնի³⁴¹⁷ = моя
жена

սառ մա տրայիս³⁴¹⁸ = какъ пожива-
ешь

մէ դօ շառ³⁴¹⁹ = мой сынъ, мальчикъ

Նայիս Դէլէսկը միշո³⁴²⁰ = слава
Богу, хорошо

մէ դը շէյ³⁴²¹ = моя дочь, дѣвочка

մէ թա մո մոյ³⁴²² — я мою мое лицо

мы моемъ наше лицо

սմէ թահ մարէ մոյ³⁴²³

вы моете ваше лицо

տոռ թօս տէօ մոյ³⁴²⁴ — ты моешь
твое лицо

տոռմէ թահա մարօ մոյ³⁴²⁵

վօ թօլ պէսկօ մոյ³⁴²⁶ — онъ моетъ
свое лицо.

они моютъ свои лица

վօն թօն պէնկը մոյա³⁴²⁷.

Դէլօ րաւ³⁴²⁸ = 3 солнце зашло; —

չիրիկի հոռիալ³⁴²⁹ = птичка улетѣла.

Я пошелъ въ городъ купилъ хлѣба яблоко груши сахару,

Մէ գիւմ անդօ ֆորռ գինդէմ մանդօ, փարայ, անրօ, զարօ,

принесъ домой

цыганка ворожить

անդէմ րրր³⁴³⁰:

Դօմնի (րօմնի) տռապարլ³⁴³¹:

³⁴¹⁷ Трансл.: *me ġəðōmní — me rə rōmní*. Норм.: *myřý řomní*. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного ř.

³⁴¹⁸ Трансл.: *sar ma trajis*. Норм.: *sár maj trajís*.

³⁴¹⁹ Трансл.: *me ġō šau*. Норм.: *myřó šáv*.

³⁴²⁰ Трансл.: *najis Devleskə mištō*. Норм.: *najís [le] devléskə, mištō*.

³⁴²¹ Трансл.: *me ġə šej*. Норм.: *myřý séj*.

³⁴²² Трансл.: *me t'a mġō muj*. Норм.: *mé tháv myřó múj*.

³⁴²³ Трансл.: *ame t'ah mare muj*. Норм.: *amé thás amaré mujá* или *amaró múj*. Фон.: примечательно ослабление согласного в окончании 1 мн. вм. -as, ср. [Ослон 2018a: 53–55].

³⁴²⁴ Трансл.: *tu t'ōs teō muj*. Норм.: *tú thós t'ō múj*.

³⁴²⁵ Трансл.: *tume t'aha marō muj*. Норм.: *tumé thón tumaró múj*. Ош.: перепутано лицо глагола при склонении, точнее *thás* (с ослаблением согласного: *tháh*) *amaró múj* 'моем наше лицо'.

³⁴²⁶ Трансл.: *vō t'āl pesko muj*. Норм.: *vó thól pésko múj*.

³⁴²⁷ Трансл.: *vōn t'ōn penkə muja*. Норм.: *vón thón péngə mujá*. Морф.: в совр. кэлд.рус. нет особой формы мн. в местоимении *pes* 'себя', но формы известны в других северновлашских диалектах, в частности в ловарском.

³⁴²⁸ Трансл.: *pelō k'am*. Норм.: *peló [o] khám*.

³⁴²⁹ Трансл.: *čirikli hurial*. Норм.: *čiriklí ur'ál*. Пер.: точнее 'птица летит'.

³⁴³⁰ Трансл.: *me glem andō fōru ġindem mangō, p'abaj, anbrō, zarō, andem k'əṛə*. Норм.: *mé gələm ando fóro, kindém manřó, phabáj, ambról, záro, andém kharé*.

³⁴³¹ Трансл.: *ġomni (romni) trapařəl*. Норм.: *řomní drabarél*. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного ř.

дѣвочка держитъ ребенка
Էշէուդի բէշու լէ շաուդէս³⁴³²:

почемъ ячменя пудъ
Պօսօդի ժէօ փուդօ³⁴³³

Էգուրունի խալ չար փօկըման³⁴³⁴ = корова ѣстъ траву на лугу

Цыганская пѣсня

отъ богатаго рода
Նա բարձալէ րօդօսկի³⁴³⁵

богатаго отца
Բարձալէ դա դէսքի (դէքի)³⁴³⁶

дай мнѣ рубль
ադէլա դէ³⁴³⁷ մամ տօնօ³⁴³⁸

купить мясо
տէ քինէլ դը մашօնօ³⁴³⁹

[л. 13 об.]

Нарѣчіе Сербскихъ цыганъ

սափ = օձ³⁴⁴⁰
տըրըշու = խաչ (տէրէտուլ у армянск.
цыганъ значить священникъ)³⁴⁴²
դաթ = հայր³⁴⁴⁴
դէ = մայր³⁴⁴⁶

գի, ջի = փոք³⁴⁴¹
րէսթ = գիշեր (րաւտոյն у Бошей)³⁴⁴³
րաթէսքու = երեկոյ³⁴⁴⁵
քամ = արև³⁴⁴⁷

³⁴³² Трансл.: *ešeugi bešəl le šauğes*. Морф.: видимо, недописанное или нерасслышанное конечное -а, тогда досл. 'девочка сидит с мальчиком'. Норм.: *e šovořý bešəl le šavořása*.

³⁴³³ Трансл.: *pōsōdi žeō pudō*. Норм.: *po sode zón púdo*. Ош.: точнее порядок слов *púdo zón*, здесь *púdo* было добавлено при уточнении, т. е. 'по чём овёс, пуд'.

³⁴³⁴ Трансл.: *eguruni xal č'ar pō kəmpu*. Норм.: *e guruní xál čár po kýmro*.

³⁴³⁵ Трансл.: *na barvale rōdōski*. Норм.: *ná(j) barvalé rodōski*. Пер.: точнее '[она] небогатого рода'.

³⁴³⁶ Трансл.: *barvale da desk'i dejk'i*. Норм.: *barvalé dadéski [da]déhki*. Фон.: вторая часть повторена с ослаблением согласного s.

³⁴³⁷ Ритмическая вставка *də* характерна для традиционных кэлдэрарских песен; подробнее см. [Ослон 2018а: 895–896; Kozhanov 2019].

³⁴³⁸ Трансл.: *adēla de mar tořō*. Норм.: *aj dé la də mardořō*. Морф.: субст. *mardó* — прич. ед. м. от *marél* 'бить'; такая субстантивация известна в сев.-вост. (см. Словоуказатель), но не типична для кэлд. (?= рус.-цыг.; но ср. *mardí* 'рубль' [Деметер, Деметер 1990]). Пер.: точнее 'дай ей рублик'.

³⁴³⁹ Трансл.: *te k'inēl də masōřō*. Норм.: *te kinél də masořō*.

³⁴⁴⁰ Трансл., пер.: *sap* 'змея'. Норм.: *sáp*.

³⁴⁴¹ Трансл., пер.: *gi, ji* 'живот'. Норм.: *gí, dí*. Фон.: примечательна вариативность в отражении согласного g'.

³⁴⁴² Трансл., пер.: *təřəšul* 'крест' сопоставляется с лом. *teresul* 'священник'. Норм.: *trušúl*.

³⁴⁴³ Трансл., пер.: *rēat* 'ночь' сопоставляется с лом. *ratujn*. Норм.: *r'át*.

³⁴⁴⁴ Трансл., пер.: *dat* 'отец'. Норм.: *dád*. Фон.: с оглушением на конце слова.

³⁴⁴⁵ Трансл.: *rat ēak'u* 'вечер'. Норм., пер.: *rat'áko* точнее 'ночной, вечерний'.

³⁴⁴⁶ Трансл., пер.: *dej* 'мать'. Норм.: *déj*.

³⁴⁴⁷ Трансл., пер.: *k'am* 'солнце'. Норм.: *khám*.

փոռալ = եղբայր³⁴⁴⁸

փէյ = քոյր³⁴⁵⁰

կակօ = дядя³⁴⁵²

պապօ = дѣдъ³⁴⁵⁴

շէյ = աղջիկ³⁴⁵⁶

շառւ = մանջ, տղայ³⁴⁵⁸

մամի = тетка³⁴⁶⁰

ռաշայ = քահանայ³⁴⁶²

դօմ (րօմ) человекъ, мужъ, цыганъ³⁴⁶⁴

աառ = какъ³⁴⁶⁶

մէ = ես, տու = դու, վօ = նա³⁴⁶⁸

ամէ = մենք, տումէ = դուք, վօն =

նորա³⁴⁷⁰

մույ = երես (у армянск. цыг. ротъ)³⁴⁷²

մրկըռեցու = էշ³⁴⁷⁴

գուրու = եգ³⁴⁴⁹

գուրումի = կով³⁴⁵¹

նուվըրէ = ամպ³⁴⁵³

լօն = աղ (նօլ у Боша)³⁴⁵⁵

մօլ = գինի (մայրը у Боша)³⁴⁵⁷

դըտիա = օղի³⁴⁵⁹

բիարիա = пиво³⁴⁶¹

բիրդօ = духанъ³⁴⁶³

դօոո րօոո = անիւ³⁴⁶⁵

քըռ = տուն³⁴⁶⁷

չիրիկի = թռչուն³⁴⁶⁹

ֆօրօ = քաղաք³⁴⁷¹

գառւ = գիւղ, (գիւղացի)³⁴⁷³

մանդօ, մանրօ = հաւ (մալաւ у б.)³⁴⁷⁵

³⁴⁴⁸ Трансл., пер.: *p'ral* 'брат'. Норм.: *phrál*.

³⁴⁴⁹ Трансл., пер.: *guru* 'бык'. Норм.: *gurúv*.

³⁴⁵⁰ Трансл., пер.: *p'ej* 'сестра'. Норм.: *phéj*.

³⁴⁵¹ Трансл., пер.: *gurumi* 'корова'. Норм.: *gurumní*.

³⁴⁵² Трансл., пер.: *kákō*. Норм.: *káko*.

³⁴⁵³ Трансл., пер.: *nivəṛē* 'облако'. Норм.: *núvəro* (мн. *núvər'a*). Заимств.: ← рум. диал. *núnăr* (Бат), литер. *nor* 'облако'.

³⁴⁵⁴ Трансл., пер.: *rárdō*. Норм.: *ráro*.

³⁴⁵⁵ Трансл., пер.: *lon* 'соль' сопоставляется с лом. *nöl*. Норм.: *lón*.

³⁴⁵⁶ Трансл., пер.: *šej* 'девочка'. Норм.: *séj*.

³⁴⁵⁷ Трансл., пер.: *mol* 'вино' сопоставляется с лом. *majlə*. Норм.: *mól*.

³⁴⁵⁸ Трансл., пер.: *šau* 'мальчик, сын'. Норм.: *šáv*.

³⁴⁵⁹ Трансл.: *ǵetia* 'водка'. Норм.: *řetíja*. Заимств.: ← рум. диал. *răchie* 'водка (совр. литер. *rachiu*).

³⁴⁶⁰ Трансл.: *mámi*. Норм.: *tamí*. Пер.: обычно 'бабушка'.

³⁴⁶¹ Трансл.: *biaria*. Норм.: *b'ár'a*. Заимств.: ← ст.-рум. *beare* (совр. литер. *bére*) 'пиво'; см. также [Ослон 2018a: 15].

³⁴⁶² Трансл., пер.: *rašaj* 'священник'. Норм.: *rašáj*.

³⁴⁶³ Трансл., пер.: *birdō* 'кабак'. Норм.: *birto*. Заимств.: ← рум. *birt* 'кабак, пивная'.

³⁴⁶⁴ Трансл., пер.: *ǵōm* (*rōm*). Норм.: *řom*. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного *ř*.

³⁴⁶⁵ Трансл., пер.: *ǵōtō*, *rōtō* 'колесо'. Норм.: *řóta*. Заимств.: ← рум. *roătă* (видимо, из ст.-рум., где был звук *rr*, см. [Ослон 2018b]). Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного *ř*, с колебанием гласного ср. *roăta*, *róta*, *răta* [Деметер, Деметер 1990] при совр. кэлд. рус. молд. только *řăta*. Морф.: сомнительно конечное -о.

³⁴⁶⁶ Трансл., пер.: *săr*. Норм.: *săr*.

³⁴⁶⁷ Трансл., пер.: *k'ər* 'дом'. Норм.: *khér*.

³⁴⁶⁸ Трансл., пер.: *me* 'я', *tu* 'ты', *vō* 'он'. Норм.: *mé*, *tú*, *vó*.

³⁴⁶⁹ Трансл., пер.: *č'irikli* 'птица'. Норм.: *čiriklí*.

³⁴⁷⁰ Трансл., пер.: *ame* 'мы', *tume* 'вы', *vōn* 'они'. Норм.: *amé*, *tumé*, *vón*.

³⁴⁷¹ Трансл., пер.: *fōrō* 'город'. Норм.: *fóro*.

³⁴⁷² Трансл., пер.: *muj* 'лицо'. Норм.: *múj*.

³⁴⁷³ Трансл., пер.: *gau* 'деревня (крестьянин)'. Норм.: *gáv*. Пер.: только 'деревня'.

³⁴⁷⁴ Трансл., пер.: *măkăřēs'u* 'осёл'. Норм.: *măgăřéco*. Заимств.: ← рум. уменьш. *măgăřeț* ← *măgăr* 'осёл'.

³⁴⁷⁵ Трансл., пер.: *manǵō*, *manro* 'хлеб' сопоставляется с лом. *malav*. Норм.: *manǵó*. Фон.: примечательна вариативность в произношении согласного *ř*.

պունդո = *nut* (арм. цыг. *պան*)³⁴⁷⁶
 վաս = *ձեռք*³⁴⁷⁸
 շերո = *զուլի*³⁴⁸⁰
 կան = *սկանջ*³⁴⁸²
 նաք = *քիթ*³⁴⁸⁴
 դանթ = *ատամ*³⁴⁸⁶
 շիր = *լեզու*³⁴⁸⁸
 կըռտան = *կոկորդ*³⁴⁹⁰
 եաքա = *աչք* (арм. цыг. *արի у арм. цыг.*)³⁴⁹²
 բալ = *մազ* (у арм. цыг. *վալիշ*)³⁴⁹⁴
 կոդ = *պարանոց*, *վիզ*³⁴⁹⁶
 կոլին = *կուրծք* (կոլ у арм. цыг.)³⁴⁹⁸
 լէ պուռիզինաւ = *մաղազործ ցիգան ներ.*³⁵⁰⁰

փաբայ = *խնձոր*³⁴⁷⁷
 անրրո = *տանձ*³⁴⁷⁹
 գարո = *շաքար*³⁴⁸¹
 արիաու = *հարսանիք*³⁴⁸³
 լաուտաշա = *музыкантъ*³⁴⁸⁵
 բուդո = *գիւղացի*³⁴⁸⁷
 վոռզо = *ячмень*³⁴⁸⁹
 դիւ = *ցորեն*³⁴⁹¹
 ժէо = *овесъ*³⁴⁹³
 պուսդի = *почемъ*³⁴⁹⁵
 չաւ = *խոտ*³⁴⁹⁷
 գրաւ = *ձի*³⁴⁹⁹
 բուդ = *շաւ*³⁵⁰¹

շուրի՛ = *դանակ* (շուրի у Бош)³⁵⁰²
 չէրի = *երկինք*³⁵⁰³

³⁴⁷⁶ Трансл., пер.: *punġō* 'нога' сопоставляется с лом. *pav*. Норм.: *punġō*.

³⁴⁷⁷ Трансл., пер.: *p'abaj* 'яблоко'. Норм.: *phabáj*.

³⁴⁷⁸ Трансл., пер.: *vas* 'рука'. Норм.: *vás(t)*. Фон.: с упрощением группы согласных на конце слова.

³⁴⁷⁹ Трансл., пер.: *anbrō* 'груша'. Норм.: *ambról*.

³⁴⁸⁰ Трансл., пер.: *šerō* 'голова'. Норм.: *šeró*.

³⁴⁸¹ Трансл., пер.: *zarō* 'сахар'. Норм.: *záro*. Заимств.: ← рум. диал. *zar* (совр. литер. *záhăr*).

³⁴⁸² Трансл., пер.: *kan* 'ухо'. Норм.: *kán*.

³⁴⁸³ Трансл., пер.: *abiau* 'свадьба'. Норм.: *ab'áv*.

³⁴⁸⁴ Трансл., пер.: *nak* 'нос'. Норм.: *nákh*.

³⁴⁸⁵ Трансл.: *lautáša*. Норм., морф., пер.: *la(v)utáša* мн. 'музыканты'. Заимств.: ← рум. диал. *lăutás* (Трансильвания, Банат) (совр. литер. *lăutár*).

³⁴⁸⁶ Трансл., пер.: *dant* 'зуб'. Норм.: *dánd*. Фон.: с оглушением на конце слова.

³⁴⁸⁷ Трансл., пер.: *boldo* 'крестьянин'. Норм., пер.: *boldó* точнее 'крещённый; христианин' (смешение русских слов *крестьянин* и *христианин*).

³⁴⁸⁸ Трансл., пер.: *šib* 'язык'. Норм.: *šib*.

³⁴⁸⁹ Трансл.: *vořzo*. Норм.: *(v)ōřzo*. Заимств.: ← рум. *orz* 'ячмень'. Фон.: с протетическим *v*- перед огубленными гласными заднего ряда, типичным для кэлд.рус. (с колебаниями).

³⁴⁹⁰ Трансл., пер.: *kəřtān* 'горло'. Норм.: *gyrt'áno*. Заимств.: ← рум. диал. *gârteán* 'горло'.

³⁴⁹¹ Трансл., пер.: *diu* 'пшеница'. Норм.: *dív*. Фон.: с переходом **g* > *d*'.

³⁴⁹² Трансл., пер.: *eak* 'а'глаз' сопоставляется с лом. *ak'i* Норм., пер.: *jakhá* мн. 'глаза'.

³⁴⁹³ Трансл., пер.: *žed*. Норм.: *žón*.

³⁴⁹⁴ Трансл., пер.: *bal* 'волосы' сопоставляется с лом. *vališ*. Норм.: *bál*.

³⁴⁹⁵ Трансл.: *pōsōdi*. Норм.: *po sode*. Морф.: вопр. *sode* 'сколько' в сочетании с заимствованием *po* 'по'.

³⁴⁹⁶ Трансл., пер.: *kōġ* 'шея'. Норм.: *kōř*.

³⁴⁹⁷ Трансл., пер.: *čar* 'травя'. Норм.: *čár*.

³⁴⁹⁸ Трансл., пер.: *kolin* 'грудь' сопоставляется с лом. *kol*. Норм.: *kolín*.

³⁴⁹⁹ Трансл., пер.: *gras* 'лошадь'. Норм.: *grás(t)*. Фон.: с упрощением группы согласных на конце слова.

³⁵⁰⁰ Трансл., пер.: *le puřizinar* = 'ситоделы-цыгане'. Норм.: *le porizánár'a*. Лекс., морф.: имя деятеля ← *porizén* 'сито, решето' (см. также § 1.25).

³⁵⁰¹ Трансл., пер.: *bud* 'много'. Норм.: *but*.

³⁵⁰² Трансл., пер.: *šurí* 'нож' сопоставляется с лом. *č'uri*. Норм.: *šurí*.

³⁵⁰³ Трансл., пер.: *č'eri* 'небо'. Норм.: *čéri*. Заимств.: ← рум. *cer* 'небо'.

[л. 14]

Нарѣчіе Сербск. цыганъ

լաշու = լաւ³⁵⁰⁴

զեռ = ժամանակ³⁵⁰⁵

վուրդոն = ֆուրգոն³⁵⁰⁶

պայ = ջուր (պանի у Боша)³⁵⁰⁷

բըրըշինդ = անձրև³⁵⁰⁸

պլայ = սար³⁵⁰⁹

դ Դել = Աստուած (լիւսլ у Б.)³⁵¹⁰

խար = оврагъ, «подъ гору»³⁵¹¹

մանուշ = մարդ (մանուս у Боша)³⁵¹²

շուկամ = զեղեցիկ³⁵¹³

դուհանա³⁵¹⁴ = табакъ

իվ = ձիւն³⁵¹⁵

բադ = բար (վար у Боша)^{3516 1)}

ցընըդո = փոքրիկ, երեխայ, ребенокъ³⁵¹⁷

բարե շոռ = большая борода (?)³⁵¹⁸

շուշի = ծիծ³⁵¹⁹

քաւ = խոտ³⁵²⁰

կաշ = փայտ, ծառ³⁵²¹

սաւուդը = բոլորը (սաւը у боша)³⁵²²

բուրի = հարս³⁵²³

սոււնակայ = ոսկի³⁵²⁴

ոուփ = արծաթ³⁵²⁵

³⁵⁰⁴ Трансл., пер.: *lašu* 'хороший'. Норм.: *laśó*.

³⁵⁰⁵ Трансл., пер.: *ges* 'время'. Норм., пер.: *gés* 'день'. Фон.: примечателен переход *d* > *g*' (см. сн. 3405).

³⁵⁰⁶ Трансл., пер.: *vurdōn* 'фургон'. Норм.: *vurdón*.

³⁵⁰⁷ Трансл., пер.: *raj* 'вода' сопоставляется с лом. *pani*. Норм.: *páj*.

³⁵⁰⁸ Трансл., пер.: *bərešind* 'дождь'. Норм.: *bryšynd*.

³⁵⁰⁹ Трансл., пер.: *plaj* 'гора'. Норм.: *pláj*. Заимств.: ← рум. *plái* 'гора'.

³⁵¹⁰ Трансл., пер.: *del* 'Бог' сопоставляется с лом. *leval*. Норм.: *dél*.

³⁵¹¹ Трансл.: *xar*. Норм.: *xár*.

³⁵¹² Трансл., пер.: *manuš* 'человек' сопоставляется с лом. *manus*. Норм.: *manúš*.

³⁵¹³ Трансл., пер.: *šukař* 'красивый'. Норм.: *šukár*.

³⁵¹⁴ Трансл.: *duhana*. Ош.: со смешением букв *nl* и *u* — неточно скопировано из перевода предложения на л. 13. Норм.: *duháno*. Заимств.: ← рум. диал. *duhán* 'табак'.

³⁵¹⁵ Трансл., пер.: *iv* 'снег'. Норм.: *ív*.

³⁵¹⁶ Трансл., пер.: *bağ* 'камень' сопоставляется с лом. *var*. Норм.: *bář*. Сноска в рукописи отсылает к комментарию о звукоменах в цыганском языке и ломаврен в конце текста.

³⁵¹⁷ Трансл., пер.: *c'əpəğə* 'маленький, дитя'. Норм.: *cynoğó*.

³⁵¹⁸ Трансл.: *bare šōř*. Норм.: *baré šór*.

³⁵¹⁹ Трансл., пер.: *čúš'i* 'женская грудь'. Норм.: *ćúćí*.

³⁵²⁰ Трансл., пер.: *k'as* 'трава'. Норм., пер.: *khás* 'сено'.

³⁵²¹ Трансл., пер.: *kaš* 'палка, дерево'. Норм.: *káš(t)*. Фон.: с упрощением группы согласных на конце слова.

³⁵²² Трансл., пер.: *savüğə* 'все' сопоставляется с лом. *savə*. Норм.: *sávořə*.

³⁵²³ Трансл., пер.: *buri* 'невестка'. Норм.: *borí*.

³⁵²⁴ Трансл., пер.: *sumnakaj* 'золото'. Норм.: *sumnakáj*.

³⁵²⁵ Трансл., пер.: *řup* 'серебро'. Норм.: *rúp*.

սաստրի = երկաթ³⁵²⁶

խարկումա = պղինձ³⁵²⁷

ցերա = кибитка, палатка ~~натра~~, վրան³⁵²⁸

1 — էք, 2 — դույ, 3 տրին, 4 շտար, 5 պանժ, 6 շու, 7 էֆտա, 8 օխտո, 9 ինէա, 10 դէշ.
20 բիշ, 21 բիշուէք, 30 տրիանտա, 40 ըշտարվարտէշ, 42 ըշտարվարդէշթայ դույ, 50
պանժվարդէշ, 60 շուվարդէշ...³⁵²⁹

Եւրոպական բռնաների լեզուի բ-ն

բռշայերէնում փոխումէ վ, դ-ն — ր դ-ն — լ. և այլը...³⁵³⁰

³⁵²⁶ Трансл., пер.: *sastri* 'железо'. Норм.: *sástri*.

³⁵²⁷ Трансл., пер.: *xarkuma* 'медь'. Норм.: *xárkuma*.

³⁵²⁸ Трансл.: *c'êra*. Норм.: *céra*.

³⁵²⁹ Трансл., пер.: 1 — *ek* ' , 2 — *duj*, 3 *trin*, 4 *štar*, 5 *panž*, 6 *šou*, 7 *efta*, 8 *oxto*, 9 *inea*, 10 *deš*, 20 *biš*, 21 *bišuek* ' , 30 *trianta*, 40 *əštarvarteš*, 42 *əštarvardešt'aj duj*, 50 *panžvardeš*, 60 *šouvardeš*.
Норм.: *jékħ, dúj, trin, štar, pánž, šón, eftá, oxtó, injá, déš, biš, biš thaj jékħ, tr'ánda, štarvardeš, štarvardeš thaj dúj, pánžvardeš, šóvardeš*.

³⁵³⁰ Пер.: «*b* языка европейских цыган в языке боша заменяется на *v, ġ* на *r, d* на *l* и др.». ».

**Словоуказатель к северо-восточным диалектам
цыганского языка (по источникам XVIII–XIX вв.)
с этимологическими комментариями**

Вступительные замечания

Словоуказатель включает в себя все словоформы из источников на северо-восточных цыганских диалектах с первых фиксаций конца XVIII в. до начала XX в. (к позднейшим источникам относятся грамматика и словарь русскоцыганского диалекта П. С. Истомина (Патканова) 1900 г. и список слов из Литвы 1902 г.). Заимствования включены только в тех случаях, когда они могут относиться к раннему периоду развития северо-восточных диалектов, т. е. до XVIII в. Полонизмы даны, если они есть по крайней мере в русскоцыганском (т. к. более поздние, т. е. после XVI–XVII вв., контакты маловероятны) или одновременно в двух диалектах — литовскоцыганском и лотфитко (т. е. до их предположительного разделения в XVIII в.). Восточнославизмы включены тогда, когда они зафиксированы по меньшей мере в двух диалектах (здесь особенно важны данные лотфитко, т. к. его контакты с восточнославянскими языками после XVIII в. были очень ограничены; наличие некоторых восточнославизмов в лит.- и рус.-цыг. не так надёжно, т. к. может быть поздним параллельным заимствованием из русского, но такие примеры тоже включены).

Заглавное слово — обобщённая северо-восточная форма (с *čh*, но без долгот). Слова даны в алфавитном порядке с заглавным словом латиницей (при этом буквы *i, u* даются вместе, а *x* — после *h*). Глаголы приводятся в наст. 3 ед. (вторая форма — пов. 2 ед., а третья — прош. 3 ед.); существительные в им. ед. с указанием окончания мн.; прилагательные и местоимения в им. ед. м. с указанием окончаний в ед. ж. (если отличается) и мн. Значения приводятся под римскими цифрами. После двоеточия приводятся все зафиксированные формы этого слова в источниках в хронологическом порядке (записи Добровольского 1893 г., публикуемые впервые в этой книге, и тексты, опубликованные в [Добровольский 1908], даются здесь как единый источник). При перечислении источниковых форм сначала без дополнительных помет приводятся формы им. ед. для существительных, ед. м. — для прилагательных, наст. 3 ед. или «новый инфинитив» — для глаголов (остальные после в скобках с грамматическими). Если в источнике перевод отличается, это указывается после формы: при наличии нескольких значений они отмечаются арабскими цифрами в круглых скобках, дополнительные значения даются со знаком +, а значения, цитируемые дословно из источников, — в кавычках-ёлочках «». Морфологически неясные формы цитируются с ?. Все мои пометы приводятся перед источниковой формой, а взятые из источника — после. В заглавных формах знак | отделяет флексию от основы, а римские цифры I, II и т. д. — значения у слов разных частей речи или омонимов. Этимологизируются только поздние заимствования (немецкие, польские, восточнославянские), в некоторых случаях этимология приводится при южнославизмах (если они совпадают с восточнославянскими формами); этимологии общецыганской лексики см. в [ЭСЦЯ].

А

- а** союз (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) а, но: *а* Григ. 1851; *а* Добр. 1908; *а* Патк. 1900
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.
- ačhakirél** ačhákir ačhakird'á *непех*. (← **ačhél**) оставлять: *тэаचाкирэс* Патк. 1900;
см. также **ačhavél**
прич. ačhakirdó: ачакирдó Патк. 1900
- ačhavél** ačháv ačhad'á *непех*. (← **ačhél**) оставлять: *тэ-ачавэ* «валить» Григ. 1851,
тэ-ачавэс Григ. 1852; *тэачавэс* Патк. 1900; см. также **ačhakirél**
прич. ačhadó: ачадо Патк. 1900
- ačhél** ách ačhjá *непех*. 1. становиться; 2. возв. оставаться: *ачэла* (прош. 3 ед. *атся*) Добр. 1893, 1908; *тэачэс-(нэ)* (наст. ед. 3 *ачэла*; прош. ед. 1 *ачём-нэ*, 3 *ача*) Патк. 1900; см. также **jačhél**
ot-: *тэотачэс* «отстать» (пов. 2 ед. *отачь*) Патк. 1900
piri-: *тэпереачэс* «перестать» Патк. 1900
roz-: возв. *тэрозачэс-нэ* «расстаться» Патк. 1900
- adá** указ. 1. этот; 2. это: (1) *adammanúsch* (см. **manúš**) Бакм. 1782; (2) *адаёвэ* «этотъ, тотъ» (см. **jón**) Григ. 1851; (1, 2) *адá* Добр. 1893, 1908, *ада, адà, эдá, одá* Добр. 1908; (1) *адá* Патк. 1900
- adadyvés** *нар.* (= **adá** + **dyvés**) сегодня: *adadiwós* Бакм. 1782; *ададэвэс* Григ. 1851, 1852; *ададывэс* Шт. 1895; *ададэвэс* Патк. 1900; см. также **dadyvés**
- adáj** *нар.* здесь: *адáй* Пал. 1787; *aday* Narb. 1830; *адáй* Григ. 1851, 1852; *адáй* Патк. 1900; *одáй* Добр. 1908
- ad'áke** *нар.* так: *adziak* Narb. 1830; *адякэ* + «подлинно; обыкновенно» Григ. 1851, 1852; *адякэ, адяке* Добр. 1893, 1908, *адьякэ, эдякэ* Добр. 1908; *адякэ* Патк. 1900; см. также **d'áke**
- adákicy** *нар.* столько: *адáкицы* Патк. 1900
уменьш.?: адáкицоро, адакицорó «столькій» (ж. *адакицорú*, мн. *адакицорэ*) Патк. 1900
- adaríg** *нар.* сюда: *адарúкэ* Григ. 1851, 1852; *адарúг, адарúк* Добр. 1893, 1908; *адарúк* Патк. 1900
- adásav|o** -i -е *прил.* такой: *адасавó, адасавú* Григ. 1851; *адасаво* Добр. 1893, *адасавó* (мн. *адасавэ*) Добр. 1908; *адасаво, адасавó* (косв. *адасавэ*; ж. *адасавú*, мн. *адá-савэ, адасавэ*) Патк. 1900
- adaté** *нар.* здесь: *адатэ* Григ. 1851, 1852; ? *адат'рэ* Добр. 1893, 1908
- adatýr** *нар.* отсюда: *адатхýр, адацýр* Патк. 1900
- ada|vá** -já -lé указ. 1. этот; 2. м. это: (1) *adawá* Бакм. 1782; (1) *adawa* Narb. 1830; (1, 2) *адава* Григ. 1851, 1852; (1) *адава* Добр. 1893, 1908, (2) *адáва, (1, 2) 'дáва* (отл. *эдалэстыр*, местн. *адолэстэ, адылэстэ*) Добр. 1908; (1) *адава* (косв. *адалэ*; вин.м. *адалэс*, род.м. *адалэскиро*, отл.м. *адалэстэр*, дат.м. *адалэскэ*, твор.м. *адалэса*, местн.м. *адалэстэ*; ж. *адаý*, вин.ж. *адалá*, род.ж. *адалáкиро*, отл.ж. *адалáтэр*, дат.ж. *адалáкэ*, твор.ж. *адалáса*, местн.ж. *адалáтэ*; мн. *адалá, адалэ*, вин. *адалэн*, род. *адалэнгиро*, отл. *адалэндэр*, дат. *адалэнгэ*, твор. *адалэнца*, местн. *адалэндэ*) Патк. 1900
bi-: *би-адалэскиро* «безъ этого» Патк. 1900

ade *предл.* в: *адэ, адэ, адб, áдо, адо, аду*, Добр. 1893, 1908, *áдэ, áду, á до, а дб, а до, а дэ, ады* Добр. 1893, *адб, адэ, эдэ, эдэ, эды, эдо, эдб, эдá* Добр. 1908; см. также **adre, dre, de**

adre *предл.* в: *адрб* + «о, объ» Григ. 1851, 1852, *адрэ* + «пробовать» Григ. 1852; *адрелолэ* (см. **loló**) Григ. 1860; *адрб* Добр. 1893, 1908, *áдро, адрэ, адрэ, адрэ, адрэ, адрэ* Добр. 1893, *адрэ, эдрэ* Добр. 1908; *адро* Шт. 1895; *адрэ, адрэ, адрэ* Патк. 1900; см. также **ade, dre, de**

áx *межд.* (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) *ах, ох: ахъ, ах* Добр. 1893, 1908; *ахъ, ах* Патк. 1900

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.

ai *част.* да, действительно: *а и* Лек. 1827; *ау* Григ. 1851, 1852; *ау!* Патк. 1900

ak'á *нар.* очень: отр. *на-акя* «не особенно, не очень» Патк. 1900

akadá *указ.* вот этот: *ак'адá* Патк. 1900; *а 'кадá* Добр. 1908

akadáj *указ.* вот здесь, здесь: *акадá* Добр. 1893, 1908, *а 'кадáй* Добр. 1908; *ак-адáй* Патк. 1900

akad'áke *указ.* вот так: *акъ адякъ* Григ. 1851; *ак-адякъ* Патк. 1900; *акадьяке* Добр. 1893, 1908

akadavá *указ.* вот этот: *акодавá сáмо* «этот самый» (см. **sámo**) Добр. 1893, *акадавá, а 'кадавá* Добр. 1908; *ак-адавá, ак'адавá* (твор. *ак'адалэса*; мн. *ак'адалэ*) Патк. 1900

akakaná *нар.* сейчас: *atakaná* Gl. 1877; *акаканá* Добр. 1893; *акаканá* Патк. 1900

akaná *нар.* сейчас: *аканá* Пал. 1787; *akana* Narb. 1830; *аканá* Gl. 1877

áke *част.* вот: *áке* Пал. 1787; *ákэ, акъ* Григ. 1852; *аки* «возьми» Гол. 1879; *áке, áка* Добр. 1893, 1908, *аке, акэ, нáкэ* (см. **ne**) Добр. 1908; *ákэ* (мн. *ákэнте* «вотъ вамъ») Патк. 1900

áli *союз* (есть в части рус.-цыг.) или: *áli* Григ. 1851, *аль* Григ. 1852; *áli* Добр. 1908
Этим.: ← вост.-слав. (ср. в этом значении рус. диал. *áli* [СРНГ 1: 234–236], бел. диал. *áli* [ЭСБМ 1: 107]); см. также § 5.2

amar|ó -í -é *прит.* наш: *amaro, amar* Narb. 1830; *а-марб* Григ. 1852; *amáro* Gl. 1877; *амарб* Добр. 1893, *'марб* (ж. *мару*; мн. *амарэ, вин. амарэн*) Добр. 1908; *амарб* (косв. *амарэ; ж. амару, местн. амарьятэ; мн. амарэ, вин. амарэн*) Патк. 1900

amé *личн.* мы: *а тó, аті* (местн. *а tenda*) Бакм. 1782; *амэ* Пал. 1787; *а-мэ* (местн. *а мэндэ*) Григ. 1851, 1852, *вин. а-мэнъ, дат. а-мэнгэ, твор. а-мэнца, местн. а-мэн-дэ* Григ. 1851; *а-мэ* Поп. 1877; *атé* (дат. *атéнге, местн. атéнде*) Gl. 1877; *вин. амэн, отл. амэндыр, твор. амэнца, местн. амэндэ* Добр. 1893, 1908, *вин. амэн, отл. амэндэр* Добр. 1893, *амэ, а мы* (отл. *амэнда, дат. амэнгэ*) Добр. 1908; *амэ* (вин. *амэн, отл. амэндэр, дат. амэнгэ, твор. амэнца, местн. амэндэ*) Патк. 1900; *амé* Пог. 1902; см. также **mé²**

ámo *част.* да: *áмо* «да (усиление)» Григ. 1852

ande *предл.* в: *ando* Narb. 1830; *and* Gl. 1877; см. также *ade, adre, dre, de*

andré *нар.* внутри, сейчас только в соч. **dél andré** *перех.* запрягать: *андрэ* «впрягать» Григ. 1851, 1852; прош. 3 мн. *дынэндрэ, дэнэ андрэ, пов. 2 ед. дэ андрэ* Добр. 1893, 1908, прош. 3 ед. *дыя андрэ, 3 мн. дынэ андрэ, дынэн дрэ; сосл. 2 ед. тэ дэс андрэ*) Добр. 1908; *тэдэс-андрэ* Патк. 1900; см. также **jandré**
прич. andré dynó: андрэ-дэнб Патк. 1900

- roz-**: *тэроздэс-андрэ* «распрячь» Патк. 1900
- vy-**: *тэвыдэс-андрэ* «выпречь» (прич. *выдэнó-андрэ*) Патк. 1900
- za-**: *тэзадэс-андрэ* «запрячь» Патк. 1900
- anél** *án and'á* *перех.* приносить: прош. 3 ед. *sandzija* Narb. 1830; *тэ-танэсэ* «привидеть» Григ. 1852; прош. 1 ед. *андэ́м*, 3 мн. *андлэ́* Добр. 1893, 1908; *тэанэс* (наст. мн. 1 *анáса*; прош. 1 мн. *андя́м*, имперф. 1 ед. *анáвас*) Патк. 1900; см. также **janél**
- прич. **andló**: *андлó* Патк. 1900
- pri-**: *тэприанэс* «принести» Патк. 1900
- angil** I. *нар.* впереди, вперёд; II. *предл.* перед: (II) *ангелó* Добр. 1893; (I, II) *ангíл* + «прежде» Патк. 1900
- сравн. **angledýr**: *англэдýр* «вперёд; прежде» Добр. 1893
- anglatun|ó -ý -é** *прил.* (← **angil**) передний: субст. ж. *англатуны́* «фартук» Добр. 1893; *англатуно́* Патк. 1900
- angrust|ý -'á** *ж.* кольцо, перстень: *angustry* Narb. 1830; *ангруды́* Григ. 1852; *ангрусты* Поп. 1877; *angrusti* Dow.-S. 1889; *ангрусты́* ж. (мн. *ангрустя́*) Патк. 1900; мн. *ангрустя́* Добр. 1908; см. **jangrustý**
- atas'á** *нар.* 1. завтра; 2. вчера: (2) *otasia* Narb. 1830; (1, 2) *атася́* Григ. 1851, 1852; (2) *ataśá* Gl. 1877; (1) *атася́* Добр. 1893, 1908, (1) *атся́* Добр. 1893; (1, 2) *атася* Шт. 1895; (1, 2) *атася́* Патк. 1900; см. также **tas'á**
- atas'atun|ó -ý -é** *прил.* (← **atas'á**) 1. завтрашний; 2. вчерашний: (1, 2) *атасятунó* Патк. 1900
- avél** *áv avjá* I. *неперех.* 1. приходить; 2. быть (*буд.* и *сосл.*); 3. вспомогательный глагол в *буд.*; 4. пойдём!; II. **avéla** *пред.* довольно, хватит (калька с рус. *будет тебе*): *тэ-авэ́сэ* «идти» (прош. 3 ед. *авья́*; сосл. 3 мн. отр. *тэ н'áвэ́нэ*) Григ. 1851, *тэ-овэ́сэ* «идти» (наст. ед. 1 *авáва*, (2) 2 *авэ́са*; прош. 3 ед. *авья́*) Григ. 1852, (II) *авэ́ла* Григ. 1851, 1852; прош. 3 ед. (1) *avjá* «ich kam» Gl. 1877; пов. 2 мн. (1) *авымэ́* «пойдём», *аванэ́*, (II) *авыло́* Гол. 1879; (1, 2, 3, 4) *авэ́ла*, *вэ́ла*, отр. *навэ́ла* (наст. ед. 1 *авáва*, *вáва*, 2 *авэ́са*, *вэ́са*, мн. 1 *авáса*, *вáса*, 2, 3 *авэ́на*; прош. 1 ед. *авьё́м*, мн. 3 *авнэ́*; пов. 2 мн. *авэ́н*; сосл. ед. 2 *т'авэ́с*; имперф. 3 ед. *вэ́лас*) Добр. 1893, 1908, ? *авэ́л*; сосл. 3 ед. *мовэ́л*; имперф. 3 ед. отр. *навэ́лас* Добр. 1893, наст. 1 ед. отр. *навáва*; прош. ед. 2 *авья́н*, *вья́н*, 3 *авья́*, 1 мн. *авья́м*; пов. 2 мн. *авэ́н-ка*, *авэ́нти*; сосл. ед. 3 *т'авэ́л*, *т'авэ́ла*, *ты вэ́л*, *тэ вэ́л*, отр. *тэ н'авэ́л*, мн. *т'авэ́н*, *ты вэ́н*; имперф. 3 ед. *авэ́лас*) Добр. 1908; прош. 3 ед. (1) *авья́* Шт. 1895; (1, 2, 4) *тэавэ́с* (наст. ед. 1 *авáва*, 2 *авэ́са*, 3 ед. *авэ́ла*, мн. 1 *авáса*, 2/3 *авэ́на*; прош. ед. 1 *авьóм*, 2 *авья́н*, 3 *авья́*, мн. 1 *авья́м*, 2/3 *авлэ́*, *авнэ́*; сосл. 3 ед. *тэавэ́л*; пов. 2 мн. *авэ́н*), (II) *авэ́ла* Патк. 1900; см. также **javél**
- pri-**: *приавэ́ла* «придётся» Шт. 1895; возв. *тэприавэ́с-нэ* «придти-сь» (прош. ед. 3 *приавья́-нэ*) Патк. 1900; прош. ед. 3 возв. *приавья́нэ* Добр. 1908
- za-**: наст. 3 ед. *завэ́ла* «заѣзжает» Добр. 1908
- avrí** *нар.* снаружи, наружу: *аврí* «вонь» Григ. 1851; *аўрí* Добр. 1893, 1908; *аврí*, *аври-гэрэ́нца* «вверх ногами» (см. **herój**) Патк. 1900

В

- báb|a** -у ж. бабушка: *bábo* «старуха» Добр. 1893, зв. *báбулэ* Добр. 1893, 1908
Этим.: ввиду значения, вероятно, ← юж.-слав. (так в [Mānušs: 27]), но нет в сев.-зап., а другие диалекты непоказательны, т. к. могут содержать новейшие заимствования
- bagál** (реже **bagél**) **bága bagand'á** *перех.* петь: *тэ-багáсь* Григ. 1851, 1852, прош. 1 ед. *багандёмъ*, пов. 2 ед. *бага* Григ. 1851; *багала* (наст. 1 ед. *багáва*; прош. 1 ед. *багандёмъ*; пов. 2 ед. *бáга*, *баг*, мн. *багэн*; сосл. 3 ед. *тэ багáл*) Добр. 1893, пов. 2 ед. *бáк*, мн. *багáн*, сосл. 3 мн. *тэ багáн* Добр. 1893, 1908, сосл. 3 мн. *тэ багэн* Добр. 1908; пов. 2 ед. *бага* Шт. 1895; *тэбагáс* (наст. 3 ед. *багáлэ*, мн. 1 *багáса*, 3 *багáна*; прош. ед. 1 *багандёмъ*, 2 *багандян*, 3 *багандя*, мн. 1 *багандям*, 2/3 *багандлэ*; сосл. 3 ед. *тэбагáл*) Патк. 1900
do-: *тэдобагáс* «допѣть» Патк. 1900
ot-: прич. *отбагандлó* «отпѣть» Патк. 1900
pro-: *пробагáна* «пропоеет» Патк. 1900
z-: *тэзбагáс* «спѣть» (пов. 2 мн. *сбагáн*) Патк. 1900
za-: прош. 3 ед. *забагандя* «запѣлъ» Добр. 1893, 1908, наст. 3 мн. *забагáна* «запоютъ» Добр. 1908; *тэзабагáс* «запѣть» Патк. 1900
- bagaibé** м. (← **bagál**) пение: субст. род.м. *багабнáскиро* «пѣвецъ» Григ. 1852; субст. род.м. *багибнáскиро* «снѣгъ» Добр. 1893; *багаибз́*, *багаибá*, *багипэ* м. (субст. род.м. *багабнáскиро* «пѣвецъ, пѣвица») Патк. 1900
- bagaiبنىtk|o** -а *прил.* (← **bagaibé**) связанный с пением: субст. *багибнýтко* «пѣвецъ, пѣвица» (м. вин. *багибнýtконэс*, отл. *багибнýtконэстэр*, дат. *багибнýtконэскэ*, твор. *багибнýtконэса*, местн. *багибнýtконэстэ*; ж. вин. *багибнýtконá*, отл. *багибнýtконáтэр*, дат. *багибнýtконáкэ*, твор. *багибнýtконáса*, местн. *багибнýtконáтэ*; мн. вин. *багибнýtконэн*, отл. *багибнýtконэндэр*, дат. *багибнýtконэнгэ*, твор. *багибнýtконэнца*, местн. *багибнýtконэндэ*) Патк. 1900
- báxt** ж. счастье, удача: *bakh*, *bokh* Narb. 1830; *бахъ* Григ. 1852; *бахмиръ* (см. **miró**) Гол. 1879; *bacht* Ziel. 1891; *бакхт* Шт. 1895; *báx* Добр. 1893, 1908, *báxман* «ей Богу» (см. **mé¹**) Добр. 1893, род. *бахтýкиро* Добр. 1908; *бахт* ж. Патк. 1900
уменьш. **baxtorí**: *бахторý* Добр. 1893, 1908
- baxtal|ó** -ý -é *прил.* (← **báxt**) счастливый, удачливый: *бахталó* Григ. 1852; *бахталó* (мн. *бахталэ*) Патк. 1900; *бахталó* (ж. *бахталы́*) Добр. 1908
нар. **baxtalés**: *бахталэс* Патк. 1900
сравн. **baxtaledýr**: *бахталэдýр* Патк. 1900
- báj** -á ж. рукав: *бай* Григ. 1851, 1852; *бай* Гол. 1879; *бáй* (мн. *баý*) ж. Патк. 1900
уменьш. **bajorí**: *байорý* (мн. *байорýя*) Патк. 1900
- bakran|ó** -ý -é *прил.* (← **bakró**) бараний, овечий: *bakronomass* «baranina» (см. **más**) Narb. 1830; *бакранó мас* «говядина» (см. **más**) Добр. 1893, *бакранó* Добр. 1908; *бакранó* Патк. 1900
- bakr|i** -'á ж. овца: *basri* Бард. 1775; *bakry* Narb. 1830; *bakri* Köp. 1872; *bakrí* Gl. 1877; *багра* Гол. 1879; *бакрý* Добр. 1893; *бакрý* Патк. 1900; *бакрý* Пог. 1902
- bakrít|k|o** -а *прил.* (← **bakró**) овечий: *bakríd|ko stadýk* (см. **stadý**) Gl. 1877; *бакрýт-ко* Патк. 1900

bakr|ó -é м. баран: *бакрѳ* Пал. 1787; *бакро* Лек. 1827; *bakro* Narb. 1830; *бáкро* Григ. 1851, 1852, + «овца, теленокъ, ягненокъ» Григ. 1852; *бакрѳ* Поп. 1877; *bakrѳ* Gl. 1877; *bakro* Duhm. 1878; *бакро* Гол. 1879; *бакрѳ* Добр. 1893, мн. о *ба-крѳ* (вин. *бакрѳн*) Добр. 1908; *бакрѳ* (род. *бакрѳскиро*; мн. *бакрѳ*) Патк. 1900 *уменьш. бакрорѳ*: *bakrорѳ* Narb. 1830; *бакрорѳ* Григ. 1851; *бакрорѳ* Добр. 1893, 1908

bál -á м. волос: мн. *balà* Бард. 1775; *obál* (мн. *balá*) Бакм. 1782; мн. *балá* Пал. 1787; *bał* «sierść» Narb. 1830; мн. *балá* Григ. 1851, 1852; мн. *обала* Поп. 1877; о *bał* (мн. *batá*) Gl. 1877; мн. *bale* Duhm. 1878; мн. *бала* Гол. 1879; мн. *bala* Dow.-S. 1889; *бал* «шерсть» (мн. *балá* + «кудри», род. *балэнгиро*) Добр. 1893, мн. *балá* (отл. *балэндыр*) Добр. 1908; *бал* (мн. *балá*, отл. *балэндыр*, род. *балэнгиро* «воло-сатый», твор. *балэнца*) Патк. 1900; мн. *балá* Пог. 1902

bi-: *пибалянгиро* «безволосый» Григ. 1852

уменьш. balorѳ: мн. *былорѳ* Гол. 1879; мн. *балорѳ* Добр. 1893

balavás -á м. сало: *batewas* Narb. 1830; *баловáсь* «ветчина» Григ. 1851, 1852, + «окорокъ» Григ. 1852; *batavás* «Fett» Gl. 1877; *балавáс*, *бáлавас* Добр. 1893, 1908; *балавáс* Пог. 1902; см. **balevás**

уменьш. balavasorѳ: *баласорѳ* Добр. 1893, 1908

balavasýtk|o -а прил. (← **balavás**): *баласýтко* «кубель» Добр. 1893

balevás -á м. сало: *batewas* Narb. 1830; *балэвáс* м. Патк. 1900; см. **balavás**

balyčhn|ý -á ж. свињя: *balyschný* Бард. 1775; *балышнѳ* Пал. 1787; *bałyšní* Gl. 1877; *балшнѳ* Добр. 1893, 1908, *балышнѳ* (вин. *балышнѳя*, отл. *балшнѳтыр*, местн. *балышнѳтэ*; мн. твор. *балшнѳнца*) Добр. 1893; *балычнѳ* Патк. 1900; *балычнѳ* Пог. 1902

уменьш. balyčhnorѳ: *балшнорѳ* Добр. 1893

balyčhnýtk|o -á прил. (← **balyčhný**) свиной: *балышнѳтко* *грѳбо* «свинка (свин-ной грибъ)» (см. **gribo**) Добр. 1893; *балычнѳтко* Патк. 1900

balyčh|ó -é м. боров: *balytsѳ* Бард. 1775; *pałyczo* Narb. 1830; *балычѳ* + «свинина, свињя» Григ. 1852; *bałyčѳ* Gl. 1877; *balitschjѳ* Duhm. 1878; *балиго* «боровъ», *банчо* «свињя» Гол. 1879; вин. *балычэс*, мн. вин. *балычэн* Добр. 1893, 1908, мн. *балычэ* «свињи» Добр. 1893; *балычѳ* Патк. 1900

уменьш. balyčhorѳ: *bałyčhorѳ* Gl. 1877; *балычорѳ* (отл. *балычорѳстэр*) Патк. 1900

balýtk|o -а прил. (← **bál**) волосяной: субст. *балýтко* «грива» Добр. 1893

bál'muzo м. похлёбка: *балмýзо* «гарбузь» Добр. 1893, 1908

Этим.: точный источник установить затруднительно, но ср. укр. диал. *бáл-муш* 'мамалыга на сметане', *бáлмус* 'густая жидкость' [ЕСУМ I: 128] (впро-чем, там это, скорее, карпатизм; это же слово в пол. *balmosz* 'мамалыга на сметане', венг. *bálmos* 'тж.', рум. *bálmuş* (с вариантами *bálmoş*, *bálmoj* и др.) 'пастушье блюдо на основе овечьего творога, молока и масла', болг. *бал-мýш* (с вариантами *бял мýж*, *бел муш*) 'каша из свежего творога и муки' [БЕР I: 29]). В румынских прозвищах на основе этого слова встречаются варианты с конечным -z, ср. *Balmez*, *Balmuz* (что связывают с влиянием тур. *bilmez* 'невежественный') [Constănescu 1963: 189]. Предлагавшаяся для цыганского слова в [Шаповал 2003б] этимология (← фр. *pamplemousse* 'трейпфрут') ошибочна; см. также § 5.2

- balun|ó -ý -é** *прил.* (← **bál**) волосяной: субст. ж. *бадны* «волость» Гол. 1879
Этим.: субст. *baluný* «волость» — игра на созвучии со словом *волос* (цыг. *bal*), см. также [Шаповал 2013б: 56]
- balvál** -'á ж. ветер: *balwál* Бард. 1775; *балв'ал* Пал. 1787; *балв'аль* Григ. 1851, 1852; *балв'ал* Поп. 1877; *балв'ал* Патк. 1900; *балв'ал* ж. Пог. 1902; см. также **bavál** *уменьш.* **balvalorí**: э *барвалор'и* Григ. 1851
- band'kirél** *bánd'kir band'kird'á* *перех.* (← **bangó**) 1. гнуть; 2. поворачивать: (1) *тэ-бангир'эс* Григ. 1851; пов. 2 ед. *бан'тикур, б'антикур* «заломя голову» Добр. 1893, прош. 3 ед. (1) *банкирд'я* Добр. 1908; (1) *тэбан'кир'эс* Патк. 1900 *прич.* **band'kirdó**: мн. *банкирд'э*, субст. ж. *банкирд'ы* «изгородь», *бэнкирд'ы* «с'дло» Добр. 1893; *бан'кирд'о* Патк. 1900
ot-: прич. *отбан'кирд'о* «отогнуть» Патк. 1900
piri-: прич. *перэбан'кирд'о* «перегнуть» Патк. 1900
z-: *тэзбан'кир'эс* «согнуть, скривить» (прич. *збан'кирд'о*) Патк. 1900
- bandlyný** (такого образования нет в совр. сев.-вост.; ?← **band'ól**; иначе с опической **benglyný**): субст. ж. *бандлыны, б'эндлыны* «щука» Добр. 1893, 1908
- band'ól** *band'óv bandijá* *неперех.* (← **bangó**) гнуться, кривиться: *тэбанг'эс* Патк. 1900
- bang|ó -í -é** *прил.* 1. косо́й, криво́й; 2. виновный; 3. должный: *канг'о* «вина» Григ. 1852; (1) *ба́нго, банг'о* «долг», субст. ж. *банг'и* «радуга; кочерга», мн. *банг'э* «сани» Добр. 1893, (1) *банг'о, (2) бангов'эса* (см. **avél**), субст. ж. *банг'и* «дуга», *ба́нги* «кочерга» Добр. 1908; (1, 2, 3) *банг'о* Патк. 1900
- bańk|o -i** м. (нет в рус.-цыг.) стул: *bankos* Narb. 1830
Этим.: ← ср.-в.-нем. *banc* (совр. *Bank* ж.) «скамья, стул» [Kluge: 88]
- bańz|a -y** ж. (есть в рус.-, латг.-цыг.) магазин: *ба́нза* «па́лица, переводина» Добр. 1893, *ба́нзи* «скамейка, узенькая крестьянская скамейка» Добр. 1893, 1908; *ба́ндза* ж. «лавка (мелочная)» Патк. 1900
уменьш. **bańzyca**: *ба́нзица* «скамейка» Добр. 1893, 1908
Этим.: ← нем. *Banse* ж. (и м.) «склад для дров и угля» (известно только с XVII в., но исконное слово) [Kluge: 89]
- bár** -'á м. камень: *bar* Бакм. 1782; *бар* Пал. 1787; *bar* Narb. 1830; *бар'э* Григ. 1852; *бар* + «алмаз'и и пр. камни» Поп. 1877; *bar Duhm.* 1878; *баро* Гол. 1879; *bar Dow.-S.* 1889; *бар* + «тысяча» Добр. 1893, мн. *бар'а* Добр. 1893, 1908; *бар* Шт. 1895; *бар* (твор. *бар'эса*; мн. *бар'а, отл. бар'эндэр; лач'о-бар* «драгоценный камень», см. **lač'ó**) Патк. 1900
уменьш. **baroró**: мн. твор. *барор'энца* Патк. 1900
- bár** -'já ж. забор, изгородь: *bor* «ogrod» Narb. 1830; *бар* «огород» Гол. 1879; *бар* Добр. 1893
- bará** мн. тысячи: *ochtobarás* «500» (см. **oxtó, sy**) Бакм. 1778; см. также **barí**
- baránd** -(')á м. (есть в лит.-, бел.-цыг.) жердь (в цыганской палатке): мн. *баранда* Добр. 1893
- barí** ж. (?субст. **baró**) тысяча: *бар'и* Григ. 1851, 1852; *бар'и* Поп. 1877; *barí Gl.* 1877; *бар'и* Патк. 1900; см. также **bará**
- baripé(n)** м. (← **baró**) величина: *барун'э* Добр. 1893, 1908; *барун'э* м. Патк. 1900
- barýtk|o -a** *прил.* (← **bár** м.) каменный: *бар'итко* «камень» Добр. 1893
- barjakirél** *barjákir barjakird'á* *перех.* (← **baró**) растить: *тэбар'якир'эс* Патк. 1900
roz-: прич. *розбар'якирд'о* «разрастить» Патк. 1900
vy-: *тэвыбар'якир'эс* «выращивать» (прич. *выбар'якирд'о*) Патк. 1900

barjól barjón barijá *неперех.* (← **baró**) расти: наст. 3 мн. *barióna* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *барювау* «рост» Пал. 1787; *baryoła* Narb. 1830; ? *тэ-барьёвъ* Григ. 1852; *барьёла* Добр. 1893; *тэбаріёс* Патк. 1900
pod-: *тэподбаріёс* «подрости» Патк. 1900
roz-: *тэрозбаріёс* «разрастись» Патк. 1900
u-: прош. 3 ед. *убарья* «уродилось» Григ. 1852
vi-: *тэвыбаріёс* «вырасти» Патк. 1900; *вибарьёла* «вырастетъ» Добр. 1908
za-: *забарьёла* «зарастетъ» Добр. 1893, 1908
bar|ó -i -é *прил.* большой: *baro* «urodziwy; osoba» Narb. 1830; ж. *бару́* Григ. 1851, 1852, *баро́* «высокий» Григ. 1852; *барорай* «князь, графъ» (см. **ráj**), ж. *барипроны* «княгиня» (см. **raný**) Поп. 1877; *баро́* (ж. -i; мн. *baré*) + субст. м. '1000' Gl. 1877; *баро́* + «очень», субст. «милліонъ» (ж. *бару́*) Добр. 1893, 1908, мн. *барэ́* Добр. 1893, ж. *бáри* Добр. 1908; *баро́* (косв. *барэ́*; ж. *бару́*; мн. *барэ́* «тысячи»; *баро́ кхэр* «тюрьма», см. **kher**) Патк. 1900; *бáро́* «высокий» Пог. 1902
отр. ná-: ж. *набари* Добр. 1908
сравн. baredýr: *baradür* Бакм. 1782; *барэдыр* Добр. 1893, 1908, *бародыр*, *бардыр*, субст. м. *барэдыр* «исправникъ, городничій, важная особа; король» Добр. 1893; *барэдыр* + субст. «старший, начальникъ» Патк. 1900
bársč|o -i м. (есть в лит., рус.-цыг.) борщ: *бáрщо* Григ. 1851, 1852
Этим.: ← ср.-пол. *barszcz* м. «борщ» (= совр.)
barun|ó -ý -é *прил.* (← **bár**) каменный: *баруно* Поп. 1877
barvalypé(n) м. (← **barvaló**) богатство: *барвалыпé* м. Патк. 1900
barval|ó -ý -é *прил.* богатый: *барвалó* (местн.м. *барвалэ́стэ*) Григ. 1851, 1852, м. вин. *барвалэ́сь*, твор. *барвалэ́са*; мн. *барвалэ́*, вин. *барвалэ́нъ*, твор. *барвалэ́нса*, местн. *барвалэ́ндэ* Григ. 1851; *barvaló* (косв. *barvalé*; м. вин. *barvalés*, дат. *barvaléske*, местн. *barvaléste*; ж. *barvali*; мн. *barvalé*, вин. *barvalén*, дат. *barvalénge*, местн. *barvalénde*) Gl. 1877; *барвалó* (отл.м. *барвалэ́стыр*; мн. *барвалэ́*) Добр. 1893, 1908; *барвало* Шт. 1895; *барвалó* (косв. *барвалэ́*; м. вин. *барвалэ́с*, отл. *барвалэ́стэр*, дат. *барвалэ́скэ*, твор. *барвалэ́са*, местн. *барвалэ́стэ*; ж. *барвалы́*, вин. *барваля́*, отл. *барваля́тэр*, дат. *барваля́кэ*, твор. *барваля́са*, местн. *барваля́тэ*; мн. *барвалэ́*, вин. *барвалэ́н*, отл. *барвалэ́ндэр*, дат. *барвалэ́нгэ*, твор. *барвалэ́нца*, местн. *барвалэ́ндэ*; ж. мн. *барваля́*, вин. *барвалэ́н*, отл. *барвалэ́ндэр*, дат. *барвалэ́нгэ*, твор. *барвалэ́нца*, местн. *барвалэ́ндэ*) Патк. 1900; *барвалó* Пог. 1902
сравн. barvaledýr: *барвалэдыр* Патк. 1900
уменьш. barvaloró: *барвалорó* Григ. 1851
нар. barvalés: *барвалэ́с* Патк. 1900; *барвалэ́с* Добр. 1908
barval'ól barval'ón barvályja *неперех.* (← **barvaló**) богатеть: *тэ-барвалэ́сь* Григ. 1852; *тэбарвалэ́с* Патк. 1900
roz-: *тэрозбарвалэ́с* «разбогатѣть» Патк. 1900
bašavél bašáv bašad'a *неперех.* (← **bašél**) играть (на музыкальном инструменте): пов. 2 ед. *baszał* Narb. 1830; *башавэ́ла* «трубить» (пов. 2 ед. *башавэ́*) Добр. 1893, наст. 1 ед. *башавáва*; прош. 1 ед. *башадéм*; пов. 2 мн. *башавэ́н* Добр. 1908; *тэбашавэ́с* «звенѣть» (наст. 3 мн. *башавэ́на*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *башау́* Пог. 1902
прич. bašadó: субст. ж. *башады́* «гитара» Григ. 1851, 1852; *башады́* «гитара, бандура» Поп. 1877; *башады́* «гармоника; собака; утка; луговая чайца; селе-

зенка», субст. м. *башадó* «собака; рогъ охотничий», *тырахá башадэ́нца* «сапоги съ гармоникой» (см. **tyráx**) Добр. 1893; *башады́* (род. *башады́киро*) Патк. 1900

po-: имперф. 2 ед. *побашавэ́сас* «поигралъ бы» Добр. 1893, 1908

za-: *забашавэ́ла* «заиграетъ» Добр. 1893, прош. 3 ед. *забашады́* «заигралъ» Добр. 1908

bašél *baš bašt'á* *неперех.* издавать звуки: *baszele* «szczekać» Narb. 1830; *тэ-башэ́сэ* «блеять», *тэ-башэ́сэ* «брехать, лаять» Григ. 1852; наст. 3 мн. *башэ́на* + «звенять, поютъ» (пов. 2 мн. отр. *на́башэн*) Добр. 1893, 1908, ? *башэ́л* Добр. 1893; *тэбашэ́с* «звонить» (наст. ед. 1 *баша́ва*, 3 *башэ́ла*; прош. 1 ед. *бастэ́м*; пов. 2 *ба́ш*, отр. *на́ баш* «не говори») Патк. 1900

roz-: *тэрозбашэ́с* «разболтать» Патк. 1900

za-: *заба́шела* «залаяла» Григ. 1852

bašn|ó -é м. петух: *башно́* Пал. 1787; *kaszno* Narb. 1830; *bašnó* (мн. *bašné*) Gl. 1877; *башно́* (вин. *башнэ́с*, род. *башнэ́скиро*, местн. *башнэ́стэ*; мн. род. *башнэ́нгиро*, местн. *башнэ́ндэ*) Добр. 1893, мн. *башнэ́* Добр. 1908; *башно́* Патк. 1900; *башно́* Пог. 1902

уменьш. **bašnoró**: *башно́ро* Патк. 1900

bavál ж. ветер: *bavát* (мн. *baválá*) Gl. 1877; *бавáл* Добр. 1893, 1908, отл. *бавалы́тыр* «съ грозы» Добр. 1893; *бавáл* ж. Патк. 1900; см. также **balvál**

bažýn -á ж. доля: *бажу́н* м. «пай» Патк. 1900

béčk|a -i ж. (есть в лит.-цыг., лотф. видз.) бочка: *бэ́чка* Пал. 1787

Этим.: ввиду ограниченной представленности может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *beczka* ж. 'бочка'

b'el'v'él' -á ж. вечер: *бельвэ́ль* Пал. 1787; *бельвэ́ль* ж. Патк. 1900; *бельвель* Пог. 1902; см. также **bevél'**

b'el'v'el'é нар. вечером: *бельвелé* Патк. 1900; см. также **bevelé**

béng -á м. чёрт, дьявол: мн. *bengà* Бард. 1775; *beng* Narb. 1830; *bengel* Bor. 1835; *бэнгэ́* Григ. 1851, 1852; *beng* (отл. *bengéstir*, мн. *bengá*) Gl. 1877; *бэнкэ́* Гол. 1879; *bing* Dow.-S. 1889; *бэ́нк* (мн. *бэнга́*, местн. *бэнгэ́ндэ*) Добр. 1893, 1908, *бэ́нк*, *банк* (мн. *ба́нга*, *банга́*) Добр. 1893, *бэ́нг* (вин. *бангэ́с*, твор. *бангэ́са*; мн. твор. *бэнгэ́нца*, местн. *бэнгэ́ндэ*, зв. *бэнга́лэ*) Добр. 1908; *бэ́нг* (мн. *бэнга́*, зв. *бэнга́лэ*) Патк. 1900; *бынк* Пог. 1902

уменьш. **bengoró**: *банго́ро* «чёртъ», *бэнго́ро* (вин. *бэнго́рэс*) + «пятакéкъ» Добр. 1893; *бэнго́ро*, *бэнго́ру́* Патк. 1900

bengl|ý -'á ж. чертовка: *бэнглы́* Григ. 1852

benglyn|ó -ý -é прил. чертовский: *бэнглыно́* (ж. *бэнглыны́* + «чертовка») Патк. 1900

bér|a -у ж. (есть в пол., рус.-цыг.) пиво: *бэ́ра* ж. Патк. 1900

Этим.: вряд ли ⇐ ср.-в.-нем. *bier* (совр. *Bier* с.) 'пиво' [Kluge: 121] (в цыг. ожидалось бы ***bíra*), поэтому, скорее, ⇐ сэрв. *béra* (где ⇐ рум. *bére* 'тж.'), но неясно, откуда в пол.-цыг., ср. (PL-003, RMS)

bérg|a -i ж. (есть везде в сев.-вост., также в синти и фин.-цыг.) гора: *бэ́рга*, *бэ́рга тыкны́* «холм» (см. **tyknó**) Пал. 1787; *berga* Narb. 1830; *бэ́рга* + «буеракэ́къ» Григ. 1851, 1852; *бэ́рга* Добр. 1893, 1908; *бэ́рга* ж. Патк. 1900; *бэ́рга* Пог. 1902

уменьш. **bérgica**: *бэ́ргица* Добр. 1893

Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *berc* (совр. *Berg* м.) 'гора' [Kluge: 110–111]

- bergít|o** -а прил. (← **bér|ga**) горный: *бэргúтко* Патк. 1900
- bérš** -а м. год: *bersch* Бакм. 1782; *берш* Пал. 1787; *бэшъ* Григ. 1851, 1852; *бэрш* Поп. 1877; *berš* (мн. *beršá*) Gl. 1878; *бэрш* (мн. *бэршá*) Добр. 1893, 1908, мн. *бэрша* Добр. 1908; *бэрги* Шт. 1895; *бэрш* (отл. *бэршэстэр*; мн. *бэршá*, род. *бэршэнгиро*, твор. *бэршэнца*) Патк. 1900; *бёрш* Пог. 1902
- bersýtk|o** -а прил. (← **bérš**) годовой: *бэршúтко* «годовалый, годичный» Патк. 1900
- bešél** *béš bešt'á/best'á* *неперех.* садиться: *beschela* Бакм. 1782; *тэ-бэшэсь* Григ. 1851, 1852, (наст. 2 ед. *бэшэса*) Григ. 1852; *бэшэла* (наст. 1 ед. *бэшáва*; прош. ед. 1 *бэстэм*, 3 *быстя́, обэстия́*; пов. 2 ед. *бэш*) Добр. 1893, 1908, *бэшэл* (прош. 3 ед. *бэсьтя́*, 3 мн. *бэшлэ́*; сосл. 3 ед. *тэ бэшэл*; ? *бэшэдý* «гнѣздо») Добр. 1893, прош. 3 ед. *бэстя́, быстия́*; пов. 2 ед. *бэшка* Добр. 1908; пов. 2 мн. *бэшенге* Шт. 1895; *тэбэшэс* + «сидѣтъ», отр. *тэ на́ бэшэс* (наст. 1 ед. *бэшáва*, 1 мн. *бэшáса*; прош. ед. 1 *бэстэм*, 3 *бэстя́*; пов. 2 ед. *бэш*; сосл. 3 ед. *тэбэшэл*; ? *бэшидó* м. «комната») Патк. 1900; ?наст. 3 ед. *бешýл* «гѣсный» (пов. 2 ед. *беш*) Пог. 1902
- дееп. bešyndúj*: *бэшиндýй* «сидя» Патк. 1900
- ot** - наст. 3 ед. *отбýшела* «отбыль» Добр. 1893, 1908, *отбышэла* (прош. 3 ед. *отбэстия́*) Добр. 1893
- pírí** - *тэперэбэшэс* «пересѣсть» Патк. 1900
- pod** - *тэподбэшэс* «подсѣсть» Патк. 1900
- pri** - *прибэшэлла* «приплясываетъ» Добр. 1893
- roz** - *тэрозбэшэс-нэ* «рассѣсться» Патк. 1900
- u** - *тэубэшэс-(нэ)* «усѣсться» Патк. 1900
- za** - *тэзабэшэс* «засѣсть» Патк. 1900
- bešybé(n)** м. (← **bešél**) 1. сидение; 2. тюрьма: (2) *beszybe* Narb. 1830; (2) *бышибэ́* (субст. род.м. *бэшабнáскиро* «стуль») Добр. 1893, 1908, (2) *бýшибэ́* (субст. род.м. *бэшибнáскиро* «сидящій, арестантъ», *бышибнáскиро*, *бэшибнáско* «острогъ», *бэшабнáскиро* «стуль», ж. *бэшибнáскири* «лавка») Добр. 1893; (1) *бэ-шибэ́* м. (субст. род.м. *бэшибнáскиро* «стуль») Патк. 1900
- bešybnýtk|o** -а прил. сидячий: ? *башúтко* «лавка» Добр. 1893; субст. *бэшибнýтко* м. «стуль» Патк. 1900
- bešl'ó** -ý -é *пред.* сидящий: *бэшлó* (мн. *бэшлэ́*) Добр. 1893, 1908, *збэшлó* *тхуд* «сѣвшееся молоко» (см. **thúd**) Добр. 1893, ж. *бэшлы* Добр. 1908; *бэшлó* (мн. *бэшлэ́*) Патк. 1900; см. также **beštó**
- bešt|ó** -ý -é *пред.* сидящий: *beschti(ß)* Бакм. 1782; *бэштó, бэштóсом* (см. **sý**) Добр. 1893, 1908, *баштó, бэшто* (ж. *бэшты́*) Добр. 1893, *бештó, баштó* (мн. *бэштэ́*) Добр. 1908; *бэштó* (ж. *бэшты́*, мн. *бэштэ́*) Патк. 1900; см. также **bešl'ó**
- bevél'** -а ж. вечер: *bevél* Gl. 1877; *бивэ́ль* (род. *бивэ́лякиро* «вечеромъ») Добр. 1893; см. также **b'el'v'él'**
- bevel'é** *нар.* вечером: *böwelé* Бакм. 1782; *bevelé* Gl. 1877; см. также **b'el'v'él'é**
- bi** *предл.* без (+ род.): *bi* Бакм. 1778; *би* Пал. 1787; *by(o)* Narb. 1830; *bi* Gl. 1877; *би* Добр. 1893, 1908; *бý* Патк. 1900
- by** *част.* (есть в бел., рус.-цыг.) бы: *бэ* Пал. 1787; *бы* Добр. 1893, 1908, *бъ* Добр. 1893, *бэ* Добр. 1908
- Этим.: может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- bibáxt** ж. (← **báxt**) несчастье: *бибáхъ* «дубина» Григ. 1852; *bibáx* «schlecht» Gl. 1877; отл. *e bibachtar* Ziel. 1891; *бýбахт* ж. Патк. 1900

- bibaxtal|ó** -ý -é прил. несчастный: *бибахталó* (мн. *бибахталэ*) Патк. 1900; *бибах-талó* Добр. 1908
нар. **bibaxtalés**: *бибахталэс* Патк. 1900
- bib|í** -já ж. тётя: *биб́у* (зв. *б́убо*) Григ. 1851, *б́убо* Григ. 1852; *bibo* Dow.-S. 1889; *биб́у* + «лихорадка» Добр. 1893, зв. *б́уболэ* Добр. 1893, 1908; *биб́у* ж. (род. *биб́ьякиро*, род.ж. *биб́ьякири*, твор. *биб́ьяса*, зв. *б́убо*) Патк. 1900
bi-: *би биб́укиро* «безъ тетки» Добр. 1893
уменьш. **biborí**: *бибор́у* Патк. 1900
- bibold|ó** -ý -é прич. (← **boldó**) еврей: *биболдó* «некрещенный, нехристь» Патк. 1900
- bičhavél** bičháv bičhad'á *перех.* посылать: наст. 1 ед. *biežawawa* Narb. 1830; *тэ-бичавэ́с* Григ. 1852; наст. 1 ед. *бичива́ва* (прош. 3 ед. *бичад́я*, 3 мн. *бичад́э*; пов. 2 мн. *бичавэ́н*) Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *бичадéм*; сосл. 2 ед. *тэ бичавэ́с* Добр. 1893, сосл. 1 мн. *ту бича́вас* Добр. 1908; *тэбичавэ́с* Патк. 1900
прич. **bičhadó**: *бичадó* + субст. м. «посыльный» Патк. 1900
ot-: прич. *отбичадó* «отосланъ» Патк. 1900
pod-: *тэподбичавэ́с* «подсылать» (прич. *подбичадó*) Патк. 1900
roz-: *тэрозбичавэ́с* «рассылать» (прич. *розбичадó*) Патк. 1900
vy-: *тэвыбичавэ́с* «высылать» (прич. *выбичадó*) Патк. 1900
z-: *тэзбичавэ́с*, *тэсбичавэ́с* «сослать» (прич. *збичадó*) Патк. 1900
za-: сосл. 1 ед. *тэ забичава́в* «засылать» Добр. 1893, 1908, *тэ забичива́в* Добр. 1893
- bíd|a** -у ж. (есть в рус., лит.-цыг., лотф.) беда, несчастье: *бида* Пал. 1787; *sibida* (см. **sy**) Narb. 1830; *б́ьда* (мн. *биды*) Григ. 1860; *б́йда* Добр. 1893, 1908 (дат. *бида́ке*) Добр. 1908; *б́йда*, *эб́йда* ж. Патк. 1900; *б́йда* Пог. 1902
уменьш. **bidyca**: *адаб́удица* (см. **adá**) Добр. 1893; *б́идыца* Патк. 1900
Этим.: ← вост.-слав. (ввиду рефлекса ятя, ?← зап.-полес., ср. укр. *bída* 'беда')
- bidýtk|o** -а прил. (← **bida**) бедовый
roz-: *розбеды́тко* «разбѣдовая» Патк. 1900
- bijand'ól** bijand'ón bijándyja *неперех.* (← **bijandó**) рождаться: прош. 3 ед. *би́яну-ѓе* «родился» Гол. 1879; *бияндéла* (прош. ед. 1 *би́яндыéм*, *би́янды́йм*, 3 *би́янды́я*, *би́яндый́я*) Добр. 1893, прош. 3 ед. *би́яндэ́я* Добр. 1908; *тэби́яндэ́с* Патк. 1900
- bijanél** biján bijand'á *перех.* рожать: прош. 3 ед. *bjendá* Бакм. 1782; прош. 3 ед. *би́яньэ́я* «родины» Пал. 1787; прош. 3 ед. возв. *biand'ápe* Gl. 1877; *би́янэ́ла* (прош. 3 ед. *би́янд́я*) Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *би́ян* Добр. 1893, *би́анэ́ла* (прош. 3 ед. *би́янд́я*; сосл. 3 ед. *тэ би́янэ́л*) Добр. 1908; *тэби́янэ́с* Патк. 1900
прич. **bijand(l)ó**: *бияндлó* Патк. 1900
po-: прош. 3 ед. *побия́нд́я* «народила» Добр. 1893
roz-: *тэрозби́янэ́с-нэ́* «разродиться» Патк. 1900
- bijanypé(n)** м. (← **bijanél**) рождение: *би́янытэ́* Патк. 1900
- biknél** bíkin bikind'á *перех.* продавать: наст. 1 ед. *бакнава* Лек. 1827; наст. 1 ед. *biknawa* Narb. 1830; *тэ-бикнэ́с* + «мѣнять» (прош. 3 ед. *б́икинд́я*; пов. 2 ед. *б́икинэ́*) Григ. 1851, *тэ-бикнэ́с* (наст. 2 ед. *бикнэ́са*; прош. 3 ед. *бикинд́я*) Григ. 1852; наст. 3 мн. *bikné́n* Gl. 1877; прош. 1 ед. *бэ́киндэ́шь* Гол. 1879; прош. 1 ед. *bikindom* Ziel. 1891; прош. ед. 1 *бикиндéм* Добр. 1893, 1908, *бикнэ́л* (пов. 2 ед. *биќин*) Добр. 1893, сосл. 3 ед. *тэ бикнэ́л* Добр. 1908; *тэбикнэ́с* (прош. 1 ед. *бикиндéм*, 2 *бикинд́ян*, 3 *бикинд́я*; сосл. 1 ед. *тэбикна́в*, 1 мн. *тэбикна́с*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *б́иќйн* Пог. 1902

- прич. **bikind(l)ó**: бикиндлó Патк. 1900
- piri**:- прош. 3 мн. *pirebikindje* Ziel. 1891; *тэперебикнэс* «перепродать» (прич. *перебикиндлó*) Патк. 1900
- roz**:- *тэрозбикнэс* «распродать» (прош. 1 мн. *розбикиндя́м*; прич. *розбикиндлó*) Патк. 1900
- biknybé(n)** м. (← **biknél**) продажа: *бикнэбз* Добр. 1893, 1908
- bilavél** *biláv bilad'a* *перех.* жарить: наст. 1 мн. *билавáса* Добр. 1908
- прич. **biladó**: *биладó* «глупо» Добр. 1893
- bistrél** *bístyr bistoryd'a* *перех.* забывать: *тэбистрэс* (наст. 1 ед. *бистрáва*, прош. 3 мн. *бистырдэ́*) Патк. 1900; наст. ед. 1 *бистрáва*, 2 *бистрэса*, пов. 2 мн. *бистрэнти* Добр. 1908
- pod**:- прош. 3 ед. *подбистырды́* «забыть» Добр. 1893, 1908
- za**:- *тэзабистырэсэ́* «забыть» Григ. 1851; *тэзабистырдэ́сэ* «забывать» Григ. 1852; *тэзабистрэс* (прич. *забистырдо́*) Патк. 1900; наст. 3 мн. *забистрэна* (пов. 2 ед. отр. *на забисты́р*) Добр. 1908
- býstr|o** -а *прил.* (есть в рус.-цыг., лотф.) быстрый: *быстро* Добр. 1893, *быстрó* (мн. *быстра*) Добр. 1908
- Этим.: ввиду наличия в лотф. может быть ранним заимствованием ← ср.-пол. *býstry* 'быстрый' (= совр., сейчас 'умный, пронизательный')
- biš** числ. двадцать: *bišch* (*бишжэ́*) Бакм. 1778; *бишэ́* Григ. 1851, 1852; *biš* Көр. 1872; *biš* Gl. 1877; *сишэ́* Гол. 1879; *bisz* Dow.-S. 1889; *биш* Добр. 1893; *биш* (косв. *бишэ́*, твор. *бишэ́нца*) Патк. 1900; *биш* Пог. 1902
- bi**:- *би-бишэ́нгиро шáл* «80» (см. **šél**) Патк. 1900
- порядк. **bišto**: *bišto* Gl. 1877; *биштó* «двадцать» Добр. 1893; *бúшто*, *биштó* Патк. 1900
- bištedúj** числ. двадцать два: *бишшэ́ to duj* Бакм. 1778; *bištedúj* Gl. 1877; *biszte duj* Dow.-S. 1889; *бишты-дúй* Патк. 1900
- bištejékh** числ. двадцать один: *бишшэ́ to iek* Бакм. 1778; *бишшэ́ тэ екхэ́* Григ. 1851; *bištejék* Gl. 1877; *biszte jek* Dow.-S. 1889; *бишты-экх* Патк. 1900
- bištepándž** числ. двадцать пять: *бишты-пáнгэ́* (дат. *бишты-пáнгéнгэ́*) Патк. 1900
- bištešov** числ. двадцать шесть: *бишты-шóв* Патк. 1900
- порядк. **bišto**: *бишты-шóвто* Патк. 1900
- bišteštár** числ. двадцать четыре: *бишшэ́ to shtar* Бакм. 1778; *бишты-штáр* Патк. 1900
- bišetrín** числ. двадцать три: *бишшэ́ to trín* Бакм. 1778; *bišetrín* Gl. 1877; *бишты-трúн* Патк. 1900
- порядк. **bišto**: *бишты-трúто* Патк. 1900
- bišujékh** числ. двадцать один: *bišujek* Көр. 1872
- birl|ý** -'á *ж.* пчела: *birli* Narb. 1830; *бирлы́*, *бырлы́* Добр. 1893, мн. *бырля́* (род.ж. *бирлэ́нгури*) Добр. 1893, 1908
- bit|o** -у м. или -а *прил.* (нет в совр. сев.-вост.) некая денежная единица: *duščöl bita* «200» Бакм. 1778; *bito* «talar» Narb. 1830
- Этим.: видимо, ← ср.-пол. *bit*, *bity* 'отчеканенный (о монете)' [SP 2: 162] или ст.-бел. *битый* 'тж.' [ГСБМ 2: 17]; если это верно, то *mardó* 'рубль' (см. **marél**) — перевод этого же слова; см. также § 5.2
- bjáv** -á м. свадьба: *bíáy* Пал. 1787; *biau* «bankiet, wesele» Narb. 1830; *бявэ́* Григ. 1852; *биявэ́* Гол. 1879; *бия́в* м. Патк. 1900; *бия́у*, *бия́у*, *бя́яу* Добр. 1908

- bl'ád|o** -а прил. (есть в лотф.) бледный: *блядо* «блѣдность» Добр. 1893
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *blady* 'бледный'
- blát|a** -у ж. грязь: *бláta* Пал. 1787; *бláto* «болото» Григ. 1851; *бláto* + «болото» Добр. 1893; *бláta* ж. Патк. 1900
- blendynél** bléndyne blendynd'á *неперех.* (есть в рус., лит.-цыг.; в лотф. с другим рефлексом носового -оп-) блуждать: *блэндынэ* (прош. ед. 1 *блэндындём*) Добр. 1893, сосл. 1 ед. *тэ блэндынаў* Добр. 1908
za-: прош. 1 ед. *заблендындём* «заблудил» Добр. 1908
Этим.: ⇐ ср.-пол. *blądzić* 'бродить, блуждать' (= совр.) (с отражением старого произношения носового)
- blýk|o** -і м. (есть в пол.-цыг., лотф.) поросёнок: *blýkos* Narb. 1830
уменьш. **blýkico**: *блыкицѳ, балыкицѳ, балы́кицо* (вин. *блыкицѳс*) Добр. 1893, мн. *блыкицы* Добр. 1893, 1908
Этим.: вероятно, германизм, ср. нем. диал. *bick* м. 'боров' (в районе Веттерау в центральной Германии) [Grimm], от которого уменьш. **bickel*; тогда в цыг. с метатезой, общей для сев. диалектов: ср. синти.прус. *bliko* 'поросёнок' [von Sowa 1898: 96]; см. также § 5.2
- blyskavíc|a** -у ж. (есть в рус.-цыг.сиб., лит.-цыг., лотф.) молния: *blyskawiza* Бард. 1775; *blisskawiza* Duhm. 1878; *блескаві́ца* Патк. 1900; *блискаві́ца* Пог. 1902
Этим.: ⇐ ср.-пол. *blýskawica* ж. 'молния' (= совр.)
- bo** *предл.* (есть в лит.-цыг.) потому что: *bo* Narb. 1830
Этим.: ⇐ пол. *bo* 'потому что' или вост.-слав. (ср. бел. *бо*)
- bób|o** -у м. боб: *бѳбо* Добр. 1893
Этим.: ⇐ юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *bobo(s)*]
- bočán|o** -у м. (есть в лит.-цыг., лотф.) аист: *boczano* Dow.-S. 1889
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *bocian* м. 'аист'
- bóčk|a** -і ж. (есть в рус.-цыг., лотф.) бочка: *бѳчка* (твор. *бѳчка́са*) Добр. 1908
уменьш. **bóčkica**: *бѳчки́ца* Добр. 1908
Этим.: ввиду наличия в лотф. *bóčka* может быть старым заимствованием ⇐ вост.-слав.; ср. также полонизм **běčka**
- bóg|o** -і м. (есть в бел.-цыг., лотф.) бедняк: *бѳго* «старецъ» Добр. 1893
Этим.: вероятно, ⇐ ср.-пол. *ubogi* 'бедный, убогий'; вопреки [Mānušs: 34], нет признаков южнославянского происхождения (нет в сев.-зап.); см. также § 5.2
- bók|o** -і м. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) бок: *бѳко* Добр. 1893, 1908, отл. *бокѳстыр*, мн. *бѳки* Добр. 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ⇐ ср.-пол. *bok* м. 'бок' (= совр.)
- bókh** -á ж. голод: *bokh* Narb. 1830; отл. э *бокхатырѳ* Григ. 1851; *бок* Пог. 1902
- bokhal|ó** -ý -é *прил.* голодный: *бокхалѳ* Григ. 1851
- bokhal|ól** bokhal'ón bokhályja *неперех.* голодать: *тэ-бокхалэ́сѳ* Григ. 1852
- bold|ól** bold'ón boldyjá *неперех.* (← **boldó**) креститься: *тэболдэ́сѳ* «креститься (въ вѳру христіанскую)» Патк. 1900
- bolél** ból bold'á *перех.* крестить: возв. *болэ́ланэ* Добр. 1893

прич. **boldó**: *болдó* Патк. 1900

ob-: прош. 3 ед. *оббылдяпэ о чин* «мѣсяць обмывается» (см. **čhon**) Добр. 1893
bolybé(n) м. небо: *bolybè* Бард. 1775; *болыбэ* Пал. 1787; *болубеи* Лек. 1827; *bołyben* Narb. 1830; *болыбэ* + «облака» (род. *болыбнáскиро*) Григ. 1852; *болыбэ* + «облака» Поп. 1877; *bołubén* (мн. *bołubená*) «Wolke», *bołybé* «Mond» Gl. 1877; *bolibэ* Duhm. 1878; *bolybe* Dow.-S. 1889; *булыбэ, былыбэ, býлыбэ* Добр. 1893; *булыбэн* м. Патк. 1900; *болыбэ* Пог. 1902

bor|í -já ж. невестка, сноха: *bori* Narb. 1830; *борú* Григ. 1851, 1852; *bori* Dow.-S. 1889; *борú* (род. *борьякиро*) Патк. 1900

bón -á м. печь: *бов* «очаг» Пал. 1787; *bou* Narb. 1830; *бовэ* Григ. 1852; *боў* Добр. 1893; *бов* Патк. 1900; *бо* Пог. 1902

bravint|a -у ж. водка: *бравинта* «вино» Пал. 1787; *brawinta* Narb. 1830; отл. *bravintata* Bor. 1835; *бравинъ* Григ. 1851, 1852; *бравинто* «вино; хмель» Поп. 1877; *бравинто, бравиндо* Гол. 1879; *brawinta* Duhm. 1878; *brainta* Dow.-S. 1889; *бравинта, бравинто* Добр. 1893, 1908; *бравинто* Шт. 1895; *бравинто* ж. Патк. 1900

уменьш. **bravintyca**: *бравинтица* Добр. 1893, 1908, *бравинтица* Добр. 1908

Этим.: ← нем.: позднеср.-в.-нем. *brantwin*, совр. *Branntwein* м. 'водка' [Kluge: 146-147] (в цыг. с метатезой, ср. синти.прус. *branjinta*)

bravintytk|o -а прил. (← **bravinta**) водочный: *бравинтытко* «бутылка» Добр. 1893

brég|o -i м. берег: *брэгос* Пал. 1787; мн. *брэги* Гол. 1879; *брэго* Добр. 1893, 1908, мн. *брэги* Добр. 1893

Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., ср. синти *prèko* 'берег' [von Sowa: 13]

brék род? пазуха: *бэрэъ* Григ. 1852; *брэз* Добр. 1893, 1908; *брэк* м. Патк. 1900

brévn'|a -i ж. (есть в рус.-, лит.-цыг.; в лотф. *bremņa*) охапка: *брэвня* Добр. 1893
уменьш. **brévnica**: *брэвница, брównица* Добр. 1893

Этим.: ввиду широкого распространения ← вост.-слав. **brémn'a* 'охапка' (вероятно, диалектный полонизм *brzemie* 'бремя, груз'; ср. бел. *бярэмя* 'тж.')

brévn|o -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) бревно: *брэвно* (твор. *брэвнóсь*; мн. *брэвны*, твор. *брэвэнца*) Григ. 1851; *бэрно* Добр. 1893, 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть ← вост.-слав. (ср. рус. *бревнó*)

bréz|a -у ж. берёза: *брэза* Григ. 1852; *брэза* Поп. 1877; *bréza* Gl. 1877; *breza* Dow.-S. 1889; *брэза* (мн. *брэзы*) Добр. 1893; *брэза* ж. (отл. *брэзатэр*) Патк. 1900; *брэза* Пог. 1902

уменьш. **brezyca**: *брэзица* (отл. *брэзицатэ(p)*) Добр. 1908

Этим.: вероятно, ← юж.-слав.; хотя нет в сев.-зап., есть в других диалектах, см. [ЭСЦЯ: *breza*]

brezytk|o -а прил. (← **bréza**) берёзовый: *брызытко* «чалый» (о лошадях) Добр. 1893

bryšynd -á м. дождь: *brischin* Бард. 1775; *brüschint* Бакм. 1782; *брашынд* Пал. 1787; *бришынъ* Григ. 1851, 1852; *brischin* Duhm. 1878; *брышинт, брышынт, брышин-кинскирдя* «промокнуть» (см. **kind'kirél**) (твор. *брышиндэса*) Добр. 1893; *брышынт* (отл. *брышиндэстэр*) Добр. 1908; *бришынд* м. Патк. 1900; *бришын* Пог. 1902

- brýtk|o** -а *прил.* (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) противный: *brydo* Dow.-S. 1889
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *бры́дкі* 'грязный, мерзкий')
- bród|a** -у *ж.* (есть везде в сев.-вост.) борода: *bróda* Gl. 1877; *broda* Duhm. 1878; *брода* Гол. 1879; *брóда* (мн. *брóды*) Добр. 1893, твор. *брода́са* Добр. 1893, 1908
Этим.: ⇐ ср.-пол. *broda* *ж.* 'борода' (= совр.)
- broinél** *broíne broind'á neneperex.* (есть в лотф.) играть: наст. 1 мн. *брои́нас* «гулять» Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *broić* 'шалить'
- brón|a** -у *ж.* (нет в совр. сев.-вост.) борода: *брóна* Пал. 1787; *брóна* Пог. 1902
Этим.: ⇐ пол. *brona* *ж.* 'борода'; см. также § 5.2
- buhl|ó** -ý -é *прил.* широкий: *бугло́* «ширина» Пал. 1787; *бугло́* «широкий», *бухло́* «огурец» Добр. 1893
- bujé** в соч. *dél bujé neneperex futuere*: пов. 2 ед. *debuje* «obcować z niewiastą» Narb. 1830; наст. ед. 1 *да ў буэ*, 3 *бу́й да́ла*; сосл. 1 ед. *тэ да́в буэ*, 3 мн. *мэ дэ́н бу́з* Добр. 1908
- búkl|o¹** -у *м.* (есть в лотф.) замо́к: *bukłos* Narb. 1830
- búkl|o²** -у *м.* (нет в совр. сев.-вост.) сосуд для воды: *букла* «бочка» Гол. 1879
- buk|ó** -é *м.* печенка: *букó* Добр. 1893
уменьш. **bukoró**: *букорó* Добр. 1893, 1908
- búl** -'а *ж.* зад: *бу́л* Narb. 1830; *буль* Григ. 1852; *бул* Добр. 1893; *эбу́л* «вдова» (см. **e¹**) Пог. 1902
- bulít|k|o** -а *прил.* (← **búl**): *були́тко* «упряжь» Добр. 1893
- burák|o** -i *м.* (есть в латг., лит.-цыг.) свёкла: *бура́ко* Добр. 1893
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *burak* *м.* 'свёкла' или вост.-слав. (ср. бел. *бура́к*)
- búr|o** -у *м.* (есть в рус.-цыг., лотф.) нецыган, крестьянин: *бу́ро* (мн. вин. *бу́рэн*, дат. *бу́рэнге*) «мужик» Добр. 1893
Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *büre* *м.* (с.) (совр. *Bauer* *м.*) 'крестьянин' [Kluge: 97]
- búst** -'а *ж.* (есть в лотф.) вертел: *буст* «рожонъ, на которомъ пекутъ сало» (мн. *бустя́*) Добр. 1893, 1908
- bút** *прил.* много, многие: *bud* Бакм. 1782; *бутъ* Григ. 1851, 1852, (ед. вин. *бутэ́сь*, дат. *бутэ́скэ*, твор. *бутэ́са*; мн. *бутэ*, вин. *бутэ́нъ*, дат. *бутэ́нгэ*, твор. *бутэ́нца* Григ. 1851; *бут-ограйа* «табунъ» (см. **gráj**) Поп. 1877; *but* Gl. 1877; *абудъ* Гол. 1879; *бут* Добр. 1893, 1908; *бут* Шт. 1895; *бут* (*бутэ́* «многие», дат. *бутэ́нгэ*) Патк. 1900; *бут* Пог. 1902
отр. ná-: *на́бутъ* Григ. 1851, 1852; *na but* Gl. 1877; *на́бут* Добр. 1893, 1908, уменьш. *набу́таро* Добр. 1893; *на́бут*, *на́бут по-на́бут* «мало помалу» Патк. 1900
-**ka** *нар.* немножко: *на́бутка* Добр. 1893, 1908, *на-бутка* Добр. 1908
отр. nane-: *нанэ́бут* «немного» (см. **nané**) Пал. 1787
сравн. butydýr: *бутыты́рь* Григ. 1851, 1852; *бутэды́р* Патк. 1900
сравн. butýr: *буты́р*, *бутэ́р* Добр. 1893, 1908, *буты́* Добр. 1908; *буты́р* Патк. 1900
- but'arn|ó** -é *м.* работник, слуга: *бутэ́рно* «батракъ» Григ. 1852; *бу́тарно́* Добр. 1893; *бу́тарно́* Патк. 1900
- but'arn|ý** -'а *ж.* работница, прислуга: *бу́тарны́* + «кухарка» Григ. 1852; *бу́тарны́* «раба» Поп. 1877; *бу́тарны́* Добр. 1893; *бу́тарны́* (дат. *бу́тарня́кэ*) Патк. 1900

butélk|a -i ж. (есть в лит.-цыг., лотф.) бутылка: *бутэ́лка* Добр. 1893

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *butelka* ж. 'бутылка'

but|ý -'á ж. работа: *буты́* Пал. 1787; *buty* Narb. 1830; *буты́* Григ. 1851, 1852; *buti* Kör. 1872; *буты́* м. (род. *бутя́киро* «рабочий») Патк. 1900; *буты́* Добр. 1908

buzn|ý -'á ж. коза: *busnų* Бард. 1775; *buzny* Narb. 1830; *e buzni* Gl. 1877; *бузны́* «русская женщина» (род. *бузня́киро*; мн. *бузня́*) Патк. 1900; *бузны́* «беременная» Добр. 1908

buzn|ó -é м. козёл: *buzno* Narb. 1830; *buznó* Gl. 1877; *бузнó* «баранъ» Добр. 1893, вин. *бузнэс* Добр. 1893, 1908; *бузнó* «русский мужчина» Патк. 1900

С

celdár|i -ja м. (есть в рус.-цыг., лотф.видз.) иноходец (о лошади): *цолдáри* Григ. 1852; *цылдáри* м. Патк. 1900

Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *zelter*, совр. *Zelter* м. 'иноходец' [Kluge: 1006]

cél|o -a прил. целый: *цё́ло*, *цóло* (мн. *цё́ла*, *цё́лы*) Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., ср. синти *tsélo*, *tšélo*, фин.-цыг. *sélo* 'тж.'

cép|o -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) цепь: мн. твор. *цэпáнца* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.; примечателен твёрдый -р-

cérg|a -i ж. накидка: *цэ́рга* «попона» Добр. 1893; *цэ́рга* ж. «попона» Патк. 1900

уменьш. **cérgica**: *цэ́ргица* Добр. 1893, *цэ́ргицэ* Добр. 1908

cýc межд. (есть в рус.-цыг., но формы мн. неизвестны) цыц: *цыть* Григ. 1852; *цыц* Добр. 1893, пов. 2 мн. *цыцэн* Добр. 1908; пов. 2 мн. *цытеньте* Патк. 1900

Этим.: вероятно, позднее заимствование ← вост.-слав.

cycal|ó -ý -é прил. (?← **cýc**; есть в рус.-цыг., но известно не всем) нецыган: *цыцалó* м. «мужчина (русский)», *цыцалы́* ж. «женщина (русская)» Патк. 1900

cýmbl|a -у ж. (есть в лит.-, рус.-цыг. (известно не всем), лотф.) ресница: *cymbly* Бард. 1775; *о-цымблы* Добр. 1893; *цымблы* Патк. 1900

cymín ж. цена: *цимíн* ж. Патк. 1900; см. также **kimín**

cýp|a -у ж. кожа, шкура: *цýна* Пал. 1787; *сура* Narb. 1830; *cípa* Gl. 1877; *цýна* Добр. 1893, мн. *цýпи* Добр. 1893, 1908; *цýра* Пог. 1902

уменьш. **cýpica**: *цýпица* Добр. 1908

cypár|i -ja м. (← **cýpa**) живоде́р: *цыпа́ри* м. + «коноваль» Патк. 1900

cyparít|k|o -a прил. (← **cypári**) живоде́рский: *цыпару́тко* Патк. 1900

cýp|o -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) кляча: *цýпо* «оде́рь» Григ. 1852; *цýпо* м. + «кожа, шкура» Патк. 1900

Этим.: если не обыгрывание *сýра* 'кожа', то ср. нем. диал. *Zipf* м. (также *Zipp*) 'название болезни' [Grimm]

cóx|a -i ж. (есть в рус.-цыг. (известно не всем), лотф.) пальто, накидка: *cocha* Narb. 1830; *cocha* «great coat» Dow.-S. 1889

cuknýd|a -у ж. (есть в лотф.) крапива: *zuknyda* Бард. 1775

cvét|o -у м. (есть в латг.-, пол.-, рус.-цыг.) цветок: мн. отл. *цвѣ́тэндэр* Добр. 1893, 1908

Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в пол.-цыг. *cféto* (PL-003, RMS)

Ї

čačipé(n) м. правда, истина: *czaczypen* «prawda», *czaczybe* «sąd; sprawedliwość» Narb. 1830; *чячинэ, чачинэ* м. Патк. 1900; *чачинэ* Добр. 1908

čačó I. прил. правый: II. нар. правда, действительно: (I) *otschatschóa* Бакм. 1782; (II) *чачó* Пал. 1787; (II) *czaczo* Narb. 1830; (II) *чачó* Григ. 1852; (II) *чачо* Гол. 1879; (II) *чачó* Добр. 1893, 1908; (II) *чячó, чачó* Патк. 1900; (I) *чачó* Пог. 1902
отр. **ná-**: *нáchачо* Добр. 1893
отр. **nane-**: *naneczaczo* «fałsz» Narb. 1830, *нанэ чачó* Добр. 1893
нар. **čačés**: *чячэс* Патк. 1900

čačun|ó -ý -é прил. истинный: *czaczuno* Narb. 1830; *чячунó* Патк. 1900; *чачунó* Добр. 1908

čáj|o -i м. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) чай: *чайё* Добр. 1908
Этим.: может быть (поздним?) заимствованием ⇐ вост.-слав.

čalavél čaláv čalad'á перех. трогать: *тэ-чалавэ́сць* «лягать; брыкать» Григ. 1852; см. также **čilavél**

čalypé(n) м. (← **čaló**) сытость: *чалыпé* м. Патк. 1900

čal|ó -ý -é прил. сытый: *czato* Narb. 1830; *чáло* Григ. 1851, *чалó* Григ. 1852; *чалó* Добр. 1893, мн. *чал'* Добр. 1908; *чалó* Патк. 1900

čal'ól čal'ón čalyjá неперех. (← **čaló**) насыщаться: *тэчалéс* (прош. 1 ед. *чалы́ём*) Патк. 1900

čaml|i -'á ж. (нет в совр. сев.-вост.) щека: *чамлі́* ж. «щеки» Патк. 1900

čamudél čamúde čamudyjá/čamud'á перех. целовать: *tschamudélo* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *czamudawa* Narb. 1830; *тэ-чамудэ́сць* Григ. 1851, 1852; ? *чалуды* «цаловальникъ» Гол. 1879; *тэчамодэ́с-(нэ)* «цѣловать(ся)» (наст. 1 ед. *чамодáва*; прош. 1 ед. *чамодэ́ём*; пов. 2 ед. *чамóдэ*) Патк. 1900; прош. 3 мн. *чамунды́нэ* Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. возв. *чамунды́ёмнэ*, пов. 2 ед. *чаму́ндэ* Добр. 1908
прич. **čamudynó**: *чамодэ́нó* Патк. 1900

roz-: *тэрозчамодэ́с-(нэ)* «расцѣловать(ся)» Патк. 1900

za-: *тэзачамодэ́с* «зацѣловать» (прич. *зачамодэ́нó*) Патк. 1900

čamudypé(n) м. (← **čamudél**) целование: *чамодыпé* м. Патк. 1900

čáng -'á ж. колено: *tschang* Бард. 1775; *czank* Narb. 1830; *чанк, чанг* + «изгибъ рѣки» Добр. 1893, мн. *чангá* Добр. 1893, 1908; *чáнг* м. Патк. 1900

čár -já ж. трава: *чар* Пал. 1787; *czat* Narb. 1830; *чаръ* Григ. 1852; *чар* Поп. 1877; *tschar* Duhm. 1878; *czar* Dow.-S. 1889; *чар* Добр. 1893; *чáр* ж. (мн. *чарья́*) Патк. 1900; *чар* Пог. 1902

čaraibé м. (← **čaravél**) кормление: *чараибé* м. Патк. 1900

čaravél čaráv čarad'á перех. 1. пасти; 2. кормить: (1) *czarawelo* Narb. 1830; (2) *тэ-чаравэ́сць* Патк. 1900

прич. **čaradó**: (2) *чарадó* (прич. *перечарадó* «перекормленъ») Патк. 1900

do-: прич. *дочарадó* «докормленъ» Патк. 1900

ob-: прич. *обчарадó* «обкормленъ» Патк. 1900

po-: прич. *почарадó* «покормленъ» Патк. 1900

pro-: прич. *прочарадó* «прокормленъ» Патк. 1900

roz-: прич. *розчарадó* «раскормленъ» Патк. 1900

vy-: прич. *вычарадó* «выкормленъ» Патк. 1900

za-: прич. *зачарадó* «закормленъ» Патк. 1900

- čar|ó** -é м. миска: *чара* «чашка» Лек. 1827; *czaro* Narb. 1830; *чáро* «чаша, тарелка», *чарó* «блюдо», *чаръ* «сосудъ» Григ. 1851, 1852; *чаро* «чашка» Гол. 1879; *czaro* Dow.-S. 1889; *чарó* м. «тарелка» (мн. *чарэ*) Патк. 1900; *чарó* Пог. 1902
уменьш. **čaroró**: *чарорó* м. Патк. 1900
- čas|o** -у м. (есть везде в сев.-вост.) час: *чáсо* Добр. 1893, 1908, мн. *чáсы* Добр. 1893; *чáсо* «время» Пог. 1902
Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *czas* м. «время» (= совр.)
- čébine** пред. надо: *цэбúнэ* Патк. 1900; см. также **trébi**
- čekát** -á м. лоб: *чекáт* Пал. 1787; *чикáт* «затылокъ, плешь» Добр. 1893, 1908, отл. *чикатэстэр* Добр. 1908; *чикáт* м. Патк. 1900; *чекáт* Пог. 1902
- čén** -'á ж. серьга: *ченъ* Григ. 1852; мн. *tjenjä* Duhm. 1878; мн. *czyna* Dow.-S. 1889; *чэн*, *чоня* Добр. 1893; *чэн* (мн. *чэня*, род. *чэнэнгуро*) ж. Патк. 1900
уменьш. **čenori**: мн. *чэнорья* Патк. 1900
- čerhén** -'á ж. звезда: *tscherheny* Бард. 1775; *tcherghén* (отл. *tscherghenátür*) Бакм. 1782; *чергэны* Пал. 1787; *czerhenni*, *czarahenny* Narb. 1830; мн. *čergeňa* «Morgen- und Abendröthe» Köp. 1872; *čerhén* Gl. 1877; мн. *tjerchanjä* Duhm. 1878; *чер-вокъ* Гол. 1879; мн. *czerhenia* Dow.-S. 1889; *чергэн* (мн. *чергеня*) Добр. 1893; *чергэнь* ж. (мн. *чэргэня*) Патк. 1900; *черхén* Пог. 1902
- čika** или **čiká** в соч. **dél čika** или **čiká** *неперех.* (есть в лотф.) чихать: *tschikadéllo* Бакм. 1782
- čikén** -á м. (есть в лит.-цыг.) жир: *czyken* «sadło» Narb. 1830; *чикén* «сало» Добр. 1893; *чикэн* м. «ветчина» Патк. 1900; *чикén* «сало» Пог. 1902
- čilavél** *čiláv čilad'á* *неперех.* трогать: пов. 2 мн. *чи лавэн* Добр. 1893, 1908; *тэчилавэс* + «хватать, ударить» Патк. 1900; см. также **čalavél**
прич. **čiladó**: субст. ж. *чилады* «лопата» Добр. 1893; *чиладó* Патк. 1900
- čingardél** *неперех.* (есть в пол.-цыг.) ругать: *чингардена* «брань» Пал. 1787; *czygardelo* Narb. 1830; сосл. 3 ед. *тэ чингардэл* Добр. 1908
- čirikl'ý** -'á ж. птица: *чириклы* ж. Патк. 1900; *чириклы́, чирклы́* + «жаворонокъ, воробей» Пог. 1902; *чириклы́* Добр. 1908
уменьш. **čiriklorí**: *чириклоры́* Добр. 1893
- čirikl'ó** -é м. птица: *tschiriklò* Бард. 1775; *tschiriklo* Бакм. 1782; *чириклó* Пал. 1787; *чириклó* + «воробей; чижъ» Григ. 1852; *чирúкло* Поп. 1877; *cziriklo* Dow.-S. 1889; *чириклó* Добр. 1893; *чириклó* м. «четверть, четвертакъ» Патк. 1900
уменьш. **čirikloró**: *чирикоро* Лек. 1827; *чирыклорó* «воробей» Добр. 1893
- čist|o** -а прил. (есть везде в сев.-вост.) чистый: *чúсто* Добр. 1893, 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *czysty* «чистый» (= совр.)
- čór** -á м. вор: *чор* Пал. 1787; *czor* Narb. 1830; *чоръ* Григ. 1852; *чóр* Поп. 1877; *чэръ* Гол. 1879; *чор* «смѣлый; воровистый» Добр. 1893; *чор* м. Патк. 1900
- čoraxan|ó** -ý -é прил. воровской: *чораханó* (мн. *чораханэ*) Патк. 1900; ж. *чороханы́* Добр. 1908
- čorél** *čór čord'á* *неперех.* красть: сосл. 1 ед. *theczorau* Narb. 1830; *тэ-чорэсъ* Григ. 1851, 1852, *тэ-горэсъ* Григ. 1852; наст. 1 ед. *тчорáва*, сосл. 3 мн. *тэ начорэн* Добр. 1893, наст. 2 ед. *чорэса*, 1 мн. *чорáса*; прош. ед. 1 *чардém*, 3 *чордjá*, мн. 1 *чордjáм*; сосл. 2 ед. *тэ чорэс*, мн. 1 *тэ чорáс*, 3 *тэ чорэн*) Добр. 1908; *тэчорэс* (прош. 3 ед. *чордjá*) Патк. 1900

прич. **čordó**: чордó Патк. 1900

ob-: тэобчорэс «обокрасть» (прич. обчордó) Патк. 1900

vy-: тэвычорэс «выкрасть» (прич. вычордó) Патк. 1900

čorí ж. кража: тчурí Добр. 1893, чорí Добр. 1908; чорí, чёрí ж. (отл. чёрья́тэр) Патк. 1900

čoribé(n) м. (← **čorél**) воровство, кража: *czorybe* Narb. 1830; субст. род.ж. чори-*ри́бнаскери* «воровка» Поп. 1877; чорибэ́ Добр. 1893, 1908; чорибэ́ м. Патк. 1900

čorjál нар. (← **čorí**) тайком

нар. **čorjalés**: чорья́лс Патк. 1900

čorjól čorályja *неперех.* беднеть: прош. 1 ед. чорáлыемъ Григ. 1851, чоралыёмъ «объднѣялъ» Григ. 1852; тэчоралéс Патк. 1900

čororipé(n) м. (← **čororó**) бедность: чорорипé м. Патк. 1900

čororó -í -é *прил.* бедный: *czororo* Narb. 1830; чóро «громъ», вин.м. чорорэ́сь Григ. 1851, чорó «грошъ» Григ. 1852, чорóро (дат.м. чорорэ́скэ) Григ. 1851, 1852; čororó (ж. -i; мн. čorore) Gl. 1877; чорорó (местн.м. чорорэ́стэ; мн. местн. чорорэ́ндэ) Добр. 1893, 1908, дат.м. чорорэ́скэ Добр. 1893, м. вин. чорорэ́с, отл. чорорэ́стыр Добр. 1908; чорорó м. (мн. чорорэ́, вин.ж. чорорэ́ен) Патк. 1900; чороро Пог. 1902

нар. **čororés**: чорорэ́с Патк. 1900

сравн. **čororedýr**: чорорэ́дыр Патк. 1900; чорорэ́дыр Добр. 1908

čovaxan|ó -é м. колдун: *czowachano* Narb. 1830

čuč|i -á ж. (женская) грудь: *tschùtschi* «титька» Бард. 1775; *tschutschi* Бакм. 1782; *czuczy* «wymie» Narb. 1830; чючí ж. Патк. 1900; чучí «вымя» Пог. 1902; см. также **t'ut'i**

čukn'ár|i -ja м. (← **čukný**) плёточник: чукня́рú «палачъ» Григ. 1852

čukn|ý -'á ж. кнут: твор. *cukńása* Gl. 1877; чукны́ Добр. 1893; см. также **čupný** *уменьш.* **čuknorí**: чукнорí Добр. 1893

čungár -á м. (нет в совр. сев.-вост.) слюна: *czungar* Narb. 1830

čungardél čungárde čungardyjá/čungard'á *неперех.* плевать: тэ-чингардэ́сь Григ. 1851, тэ-чунга́рдэсь, тэ-чунга́рдэсь, чинга́рдэсь Григ. 1852; тэчунга́рдэс-(нэ) «плевать(ся)» (наст. 1 ед. чюнга́рдáва; пов. 2 ед. чюнга́рдэ) Патк. 1900

прич. **čungardynó/čungardó**: чюнга́рдó + субст. м. «плевокъ» Патк. 1900

ob-: тэобчюнга́рдэс-(нэ) «оплевать(ся)» (прич. обчюнга́рдэно) Патк. 1900

vy-: тэ-вычюнга́рдэсь «выблевывать» Григ. 1851

za-: прич. зачюнга́рдэно «заплеванъ» Патк. 1900

čungardybé м. (← **čungardél**) плевание: чюнга́рдыпé м. Патк. 1900

čupn|ý -'á ж. кнут: чупны́ Григ. 1851, 1852; *czupny* (мн. твор. *czupnenca*) Narb. 1830; *czupny* Dow.-S. 1889; чупны́ Добр. 1893, 1908, твор. чупня́са Добр. 1893, род. чупня́киро Добр. 1908; чупны́ ж. (род. чупня́киро, твор. чюпня́са) Патк. 1900; см. также **čukný**

bi-: би чупня́киро «безъ пуги» Добр. 1893

уменьш. **čupnorí**: счупно́рьяса Добр. 1908

čúr -já ж. коса (волос): чуръ Григ. 1852; чур ж. Патк. 1900; мн. отл. чурьéндыр Добр. 1908

čúz|o -а *прил.* (есть в лит., рус.-цыг.) чужой: чужо́ Григ. 1851; чужо́ Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

Čh

čhadél čháde čhadyjá *неперех.* блевать: *тэ-чадэсэ* + «гадить» Григ. 1852; возв. *чадэланэ* + «рвать» Добр. 1893; возв. *тэчадэс-нэ* «ощущать тошноту» Патк. 1900

čhadypé м. (← **čhadél**) тошнота: *чадынэ* м. Патк. 1900

čháj -á ж. 1. (цыганская) девушка; 2. дочь: (1) *tschay* Бард. 1775; (1, 2) *tschaj* Бакм. 1782; *чай* «дева» Пал. 1787; *тикни тшеи* «молодая дѣвушка» (см. **tyknó**) Лек. 1827; (2) *czay* (твор. *czasa* «panieństwo»), (1) *kieczay* (см. **ke**) Narb. 1830; (2) *чай* Григ. 1851, 1852; (1, 2) *čhai* Kőr. 1872; (1) *чай* Поп. 1877; (1, 2) *čhai* (мн. *čhajá*) Gl. 1877; (2) *tschai* Duhm. 1878; (2) *чай* Гол. 1879; (2) *czaj* Dow.-S. 1889; (1) мн. вин. *czajen*, дат. *czajengie* Ziel. 1891; (1, 2) *чай* (вин. *ча́*, род. *ча́киро*, отл. *ча́тыр*, дат. *ча́ке*, местн. *ча́тэ*; мн. *чайя́*, твор. *ча́енца*, зв. *ча́ялалы*) Добр. 1893, 1908, *ча́и* (твор. *ча́са*; мн. *ча́я*, род. *ча́енгиро*, отл. *ча́ендыр*, дат. *ча́йэнге*, местн. *ча́ендэ*) Добр. 1893, вин. *тча́*, род. *ча́кирэ*, *ча́яки́ри*, дат. *ча́кэ*; мн. *ча́йя*, зв. *ча́ялалэ* Добр. 1908; (1, 2) *чай* Шт. 1895; (1, 2) *ча́й* ж. (вин. *ча́*, род. *ча́киро*, род.ж. *ча́кири*, род.мн. *ча́кирэ*, дат. *ча́кэ*; мн. вин. *ча́йэн*, род. *ча́йэнгиро*, род.мн. *ча́йэнгурэ*, дат. *ча́йэнгэ*, твор. *ча́йэнца*, зв. *ча́йя́лэ*) Патк. 1900

bi- би *ча́киро* Добр. 1893

уменьш. **čhajorí**: *чайо́ри* Григ. 1851, 1852; *ча́йори* Добр. 1893, 1908, *чаё́ри* (дат. *чаорья́кэ*, *чаорья́кэ*, зв. *ча́ёри*, *ча́йёри*, *ча́йери*, *чайору́*) Добр. 1908; *чайори* Шт. 1895; *чайору́* (зв. *ча́йори*) Патк. 1900

čhakirél čhákir čhakird'á *неперех.* укрывать: пов. 2 ед. *czakir* Narb. 1830; прош. 1 ед. *čakird'óm pe* Gl. 1877; пов. 2 ед. *ча́кир* «крой!» (в карточной игре) Добр. 1893; см. также **učhakirél**

прич. **čhakirdó**: субст. м. *чакирдó* «шуба», ж. *чакирды́* «сковорода» Добр. 1893

čhav|ó -é м. 1. (цыганский) парень, мальчик; 2. сын: (1) *tschawo* (мн. *tschawé*, вин. *tschawén*) Бакм. 1782; (1) *чавó* + «дитя» Пал. 1787; (2) *czawo* Narb. 1830; (2) *чавó*, *чáво* + «дитя» (мн. *чáвэ*, *чавэ́*, вин. *чявэ́нэ*, зв. *чавáлэ*) Григ. 1851, 1852, твор. *чавэ́нца* Григ. 1851, *тыкнычавó* «дитя» (см. **tyknó**) Григ. 1852; мн. зв. *чавалэ* Григ. 1860; (1, 2) *čhavó* Kőr. 1872; мн. *романечавэ́* «таборъ» (см. **romanó**) Поп. 1877; (1, 2) *čhavó* (род. *čhaveskiro*; мн. *čhavé*) Gl. 1877; (2) *tschao*, *tschalo* «Mensch (Sohn)» Duhm. 1878; (2) *чао* (вин. *чавжэ́*), *чаво* «женихъ» Гол. 1879; (2) *czavo* Dow.-S. 1889; (1) мн. вин. *czawen* Ziel. 1891; (1, 2) *чавó* (вин. *чавэ́с*, мн. *чавэ́*) Добр. 1893, 1908, (род. *чавэ́скиро*, дат. *чавэ́скэ*, мн. *чавá*, зв. *чавалэ́*, *чавáлалэ*, *чавалáлэ*, *чавалэлэ́*) Добр. 1893, *чáво* (род.ж. *чавескíри*, дат. *чавэ́ске*, твор. *чавэ́са*, местн. *чавэ́стэ*, зв. *чáво*; мн. *чавé*, вин. *чавэ́н*, твор. *чавэ́нца*, местн. *чавэ́ндэ*, зв. *чавалэ́лэ*, *чавалалэ́*) Добр. 1908; (1) *чаво*, *чаро* Шт. 1895; (1, 2) *чавó* м. (род. *чавэ́скиро*, дат. *чавэ́скэ*, твор. *чавэ́са*, местн. *чавэ́стэ*, зв. *чáво*; мн. *чавэ́*, вин. *чавэ́н*, род. *чавэ́нгиро*, дат. *чавэ́нгэ*, твор. *чавэ́нца*, местн. *чавэ́ндэ*, зв. *чавáлэ*) Патк. 1900; (1) *чхабó*, мн. *чхавэ́* «дети» Пог. 1902

bi- *бичавэ́скиро* «бездѣтный; безчадный» Григ. 1851, 1852; *би чавэ́скиро* «безъ сына» Добр. 1893; мн. *би-чавэ́нгурэ* Патк. 1900

уменьш. **čhavoró**: *tschaworó* Бард. 1775; *чаворо* Григ. 1860; *čhavoró* (вин. *čhavurés*) Kőr. 1872; *čhavoró* (мн. *čhavoré*) Gl. 1877; *ча воро* (вин. *чаурызэ́*) Гол. 1879; *чаворó* (мн. *чаворэ́*, местн. *чаворэ́ндэ*) Добр. 1893, 1908, *чаворó* Добр. 1893, (вин. *чаворэ́с*, зв. *чáворо*; мн. вин. *чаворэ́н*, дат. *чаворэ́нге*, твор.

чаворэнца, зв. чáворэ, чаворэ, чавалалэ) Добр. 1908; чаворо Шт. 1895; чаворó (зв. чáворо) Патк. 1900

čhavrín ж. (есть в лотф. *čhavríní*) цыплёнок: чавр́ин «курица» Добр. 1893
уменьш. **čhavrórí**: чавро́ру Добр. 1893

čhib -á ж. язык: *tschib* Бакм. 1782; *чиб* Пал. 1787; *чипъ* Григ. 1851, 1852; *чип* Поп. 1877; *cib* Gl. 1877; *tschib* Duhm. 1878; *чип* (отл. *чибáтыр*) Добр. 1893, 1908; *чиб* ж. (род. *чибáкиро* «болтливый», отл. *чибáтэр*, дат. *чибáкэ*; мн. *чибá*) Патк. 1900
bi-: *byoczybakiero* «bezjęzyki» Narb. 1830; род. *бэчибáкиро*, *бичибáкиро* «безъязыкій; нѣмой» + субст. м. «жидъ», *бэшибáкиро* «жидъ» Добр. 1893; *бичибáкиро* «нѣмой» (отл.м. *би-чибакирэстэр*) Патк. 1900

čhibal'ó -ý -é прил. (← **čhib**) языкастый, болтливый: *чибалó* (ж. *чибалы́*) Патк. 1900

čhičhí отпр. (нет в совр. сев.-вост.) ничто: *czyczy* Narb. 1830; *чичу́* + «тсс» Добр. 1893, 1908

čhingirél *čhingir čhingird'á* *непех*. рубить: наст. 3 мн. *czygiren, czyngiren*, сосл. 1 ед. *theszengirau* Narb. 1830; *тэ-чингирэсъ* + «крошить; казнить; колоть; наказывать; хлестать; пороть; стегать; сѣчь», сосл. 1 ед. *тэ-чингирáвэ* «драть», *чингирáвэ* «сѣчь» Григ. 1851, 1852; наст. 1 ед. *чингирáва*, *чингерáва*, 1 мн. *чингерáс*; прош. ед. 1 *чингирдém*, 2 *чингярдян* «осѣчка» Добр. 1893, *чингүрла* (наст. 3 мн. *чингүрна*; пов. 2 мн. на *чингерэн*) Добр. 1908; *тэчингирэс* «сѣчь, хлестать, колоть (дрова)» (наст. мн. 3 *чингүрна*; пов. 2 ед. *чингир*, мн. *чингирэн*) Патк. 1900
прич. **čhingirdó**: субст. ж. *чингирды́* «верба» Добр. 1893; *чингирдó* + м. «топоръ» Патк. 1900

píri- прич. *перечингирдó* «пересѣченъ» Патк. 1900

po-: прош. 3 ед. *почингирдя́* Добр. 1908

roz-: *тэрозчингирэс* «рассѣчь, расхлестать» (прич. *розчингирдó*) Патк. 1900

vy-: *тэ-вычингирдэсъ* (прош. 3 ед. *вычингирдя́*; сосл. 1 ед. *тэ-вычингирáвэ*) Григ. 1851; *тэ-вычингирэсъ* «вырубать; высѣкать» Григ. 1852

za-: пов. 2 ед. *зачингүр* «засекасть» Добр. 1893; *тэзачингирэс* «засѣчь, запороть» (прич. *зачингирдó*) Патк. 1900

čhind'ól *čhind'ón čhindyjá* *непех*. (← **čhindó**) сорваться: прош. 3 ед. *чіндыя*, *чиндыя́ мацó* «рыба сорвалась» (см. **mačhó**), *молодик чіндыйя́* «молодикъ „качнулся“, отбываетъ» Добр. 1893, *щиндѣла* Добр. 1908; *тэчиндѣс* «обрызаться, отсѣчься» Патк. 1900

ot-: прош. 3 ед. *о-чиндálэйя* «рыба съ уды сорвалась» Добр. 1893

čhinél *čhín čhind'á* *непех*. 1. резать; 2. писать; 3. ударить: наст. 1 ед. (1) *чинáу* Пал. 1787; *czynęła* «rznać» (наст. 1 ед. (3) *czynawa, czynowa* «zarznąć»; сосл. 1 ед. *theczhonau* «żąć») Narb. 1830; *чинэсъ* «губить», (1) *тэ-чинэсъ* + «стричь; дергать; дернуть» Григ. 1852; (1) *тэчинэс* Поп. 1877; (1) *čhináu* Gl. 1877; (3) наст. 2 мн. *чинэна* (прош. ед. 3 *чиндя́*; пов. *чүн*) Добр. 1893, 1908, (1, 3) *чинэла* + «косить; жать» (наст. 1 ед. *чинáва*; прош. ед. 1 *чиндém*; пов. 2 ед. *чин*) Добр. 1893, наст. 1 ед. *тчинáва*, мн. 1 *чинáса* Добр. 1908; наст. 1 ед. (1, 2) *чинава* Шт. 1895; (1, 2) *тэчинэс* Патк. 1900

прич. **čhindló**: субст. ж. *диндлы́* «бритва» Григ. 1851, 1852; субст. м. *čhindłó* (твор. *čhindłesa*) «die Sichel», мн. *čhindłé* «усы» Gl. 1877; субст. м. *чиндлó* «еврей», ж. *чиндлы́* «еврейка», мн. *чиндлэ́* «ножницы» Добр. 1893, субст. ж. *чиндлы́*

«скрипка» Добр. 1893, 1908, субст. м. *чиндлѳ* «серпъ» Добр. 1908, *чиндлѳ* Патк. 1900

do-: прич. *дочиндлѳ* «дописанъ, дорѳзанъ» Патк. 1900

iz-: *тэ-исчинѳсѳ* «изодрать» Григ. 1851, 1852

ob-: прош. 3 мн. *обчинлы* «остригли» Гол. 1879; *тэобчинѳс-(нѳ)* «обрѳзать-(ся)» (прич. *обчиндлѳ*) Патк. 1900

ot-: *тэ-отчинѳсѳ* «оторвать» Григ. 1852; прош. 3 ед. *отчиндѳ* «отрѳзалъ» Добр. 1893, 1908; пов. 2 ед. *отчѳн* «отрѳжъ» Патк. 1900

piri-: прош. 1 ед. *пиричиндѳѳ* Добр. 1893, 1908, сосл. 1 ед. *тэ пиричинѳл* «перерѳзать», отр. *тэ на пиричинѳв* Добр. 1908; *тэперечинѳс* «перерѳзать, переписать» (прич. *перечиндлѳ*) Патк. 1900

pod-: *тэ-подчинѳсѳ* «подрѳзать» Григ. 1851, 1852; прош. 1 ед. *потчиндѳѳ* «подсѳкъ» Добр. 1893, 1908; *тэподчинѳс-(нѳ)* «подписать(ся); подрѳзать» (прич. *подчиндлѳ*) Патк. 1900

pro-: *тэпрочинѳсѳ* «прорѳзать, прописать» (прич. *прочиндлѳ*) Патк. 1900; сосл. 1 ед. *тэ прочинѳаѳ* «долбить» Добр. 1908

pri-: прич. *причиндлѳ* «приписанъ, прирѳзанъ» Патк. 1900

roz-: *тэ-розчинѳсѳ* «расписать» Григ. 1852; *тэрозчинѳс-(нѳ)* «разрѳзать; расписать-(ся)» (прич. *розчиндлѳ*, ж. субст. *розчиндлы*, *росчиндлы* «росписка, вексель») Патк. 1900

s-: *тэсчинѳсѳ* «срѳзать; списать» (прич. *счиндлѳ*) Патк. 1900

vy-: *тэ-вычинѳсѳ* «вырвать, вырывать» Григ. 1851, 1852; *тэвычинѳсѳ* «вырѳзать, выписать» (прич. *вычиндлѳ*) Патк. 1900

za-: наст. 1 ед. *затшинѳва* «зарѳжу», *зачинѳва* «ударю» Добр. 1893, прош. 3 ед. *зачиндѳ* «написалъ» Добр. 1893, 1908, сосл. 3 ед. *тэ зачинѳл* «зарѳзать» Добр. 1908; *тэзачинѳс-(нѳ)* «зарѳзать-(ся), записать-(ся)» (прич. *зачиндлѳ*) Патк. 1900

čhivél čhív čhid'á *перех*. 1. лить; 2. сыпать; 3. ставить: (1, 2) *тэ-чивѳсѳ* + «стлать; бросать; кидать; взбрасывать; вливать» Григ. 1851, 1852; прош. 3 ед. *тэлэ чидѳ*, *чидѳ* «долой сбросилъ» (см. **telé**) Григ. 1860; (3) пов. 2 ед. *чил* Добр. 1893, *чивѳлла* (прош. 3 ед. *чидѳѳ*) Добр. 1908; пов. 2 ед. (1) *чив* Шт. 1895; *тэ-чивѳс-(нѳ)* «лить(ся)» (наст. ед. 1 *чивѳва*; прош. ед. 1 *чидѳѳ*, 2 *чидѳн*; пов. 2 ед. *чѳв*; имперф. 1 ед. *чивѳвас*; сосл. 1 ед. *тэчивѳвѳ*) Патк. 1900; см. также **čhuvél** прич. **čhidó**: *чидѳ* Патк. 1900

do-: ? *дочѳл* «одолѳвать» Добр. 1893; *тэдочивѳсѳ* «долить» (прич. *дочидѳ*) Патк. 1900

ob-: *тэ-обчивѳсѳ* «облить» Григ. 1852; *тэобчивѳсѳ-(нѳ)* «облить-(ся)» (прич. *обчидѳ*) Патк. 1900

ot-: *тэотчивѳсѳ* «отлить» (прич. *отчидѳ*) Патк. 1900

piri-: прич. *перечидѳ* «перелить» Патк. 1900

pod-: прич. *подчидѳ* «подлить, подсыпано» Патк. 1900; *потчидѳѳ* «подложилъ» Добр. 1908

po-za-: прош. 3 мн. возв. *позачидѳнѳ* «позазились» Добр. 1893, *позачидѳнѳ* Добр. 1908

pri-: *тэпричивѳсѳ-нѳ* «прикинуться, притворяться» (наст. ед. 3 *причивѳла-нѳ*) Патк. 1900

pro-: *тэ-прочивэсь* «проливать» Григ. 1852; прич. *прочидó* «пролить» Патк. 1900; прош. 1 ед. *прочидём* «продѣлть» Добр. 1908

roz-: *тэрозчивэс-(нэ)* «разлить-(ся); раздѣться» (прич. *розчивдó*) Патк. 1900

s-: *тэсчивэс* «слить; снять» (прош. ед. 1 *счидём*, 3 *счидя*; прич. *счидó*) Патк. 1900

vy-: *тэ-вычивэсь* «выбросить, выкидывать» Григ. 1851, 1852; *тэвычивэс-(нэ)* «выливать-(ся)» (прич. *вычивдó*) Патк. 1900

za-: пов. 2 ед. *зачыл* «засыпать» Добр. 1893, наст. 3 мн. *зачивэна* (прош. 1 ед. *зачидём*; прич. ж. *зачиды*) Добр. 1908; *тэзачивэс-(нэ)* «залить-(ся)» (наст. мн. 3 *зачивэна*; пов. 2 ед. *зачув*; прич. *зачидó*) Патк. 1900

čhón -á м. 1. месяц, луна; 2. месяц (календарный): (1) *tschon* Бард. 1775; (1, 2) *tschön* (мн. *tschená*) Бакм. 1782; (1) *чон* Пал. 1787; (1) *czon* Narb. 1830; (1, 2) *чонъ* Григ. 1852; (1) *čhon* Kőr. 1872; (2) *čhon* Gl. 1877; (1) *tschon* Duhm. 1878; (1) *czon* Dow.-S. 1889; (1) *чон* Добр. 1893; (1, 2) *чён* м. Патк. 1900; (1) *чхон* Пог. 1902

čhonýtk|o -а прил. (← **čhón**) месячный: *чёнýтко* Патк. 1900

čhor|á мн. (есть в рус.-цыг., но известно не всем) борода: *чарá* Пал. 1787; *чóра* Григ. 1851, 1852, *чоря* «усы» Григ. 1852; *чора* + «усы» Поп. 1877; *čhorá* Gl. 1877; *tchora* Dow.-S. 1889; *чóра* «борода», *чурá* «усы» Добр. 1893; *чорá* м. Патк. 1900

bi-: род. *бичоряскиро* «безбородый» Григ. 1852

čhorít|k|o -а прил. (← **čhorá**) бородатый: субст. *чурýтко* «священникъ» Добр. 1893

čhučh|ó -í -é прил. (есть в лотф., в рус.-цыг. известно не всем) пустой: *чучó* Добр. 1908

čhuibé(n) м. постель (← **čhuvel**): *czuibe* Narb. 1830

čurdél *čhúrde čhurdyjá* перех. бросать, кидать: *чурдэла* Добр. 1893, пов. 2 ед. *чýрдэ* Добр. 1893, 1908, прош. ед. 1 *чуднём*, 3 возв. *чурдьянэ* «скинулась», 3 мн. *чудинэ*; сосл. 1 мн. *тэ чурдас*; пов. 2 ед. *тчýрдэ*, *чúдэ* Добр. 1908; *тэчюрдэс* (наст. 1 ед. *чюрдáва*; прош. 1 ед. *чюрдэём*; пов. 2 ед. *чýрдэ*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *чхýрдэ* «сѣмя» Пог. 1902

прич. **čurdynó**: *чюрдэнó* Патк. 1900

do-: *тэдочюрдэс* «докинуть, добросить» (прич. *дочюрдэнó*) Патк. 1900

ot-: прич. *отчюрдэнó* «отброшенъ, откинуть» Патк. 1900

piri-: *тэперечюрдэс* «перекинуть, перебросить» (прич. *перечюрдэнó*) Патк. 1900

po-roz-: наст. 1 ед. *порушудáва* «позабросаю» Добр. 1908

pod-: *тэподчюрдэс* «подбросить, подкинуть» (прич. *подчюрдэнó*) Патк. 1900

pri-: наст. 1 ед. *причувáва* «представлю» Добр. 1893

roz-: наст. 1 ед. *рошудáва* (прош. 1 ед. *рошудыём*; пов. 2 ед. *рошудэ*) Добр. 1893, прош. 3 ед. *розшудыя* «позабросилъ» Добр. 1908; *тэрозчюрдэс* «раскидать, разбросать» (прош. ед. 3 *розчюрдэя*; прич. *розчюрдэнó*) Патк. 1900

s-: пов. 2 ед. *изчýр дэ тырáх* «скинь сапогъ» (см. **tyráx**) Добр. 1893; прич. *счюрдэнó* «сброшенъ, скинуть» Патк. 1900

vy-: наст. 1 ед. *wydzurdau* «wyrzucić» Narb. 1830; прич. *вычурдэнó* «выброшенъ, выкинуть» Патк. 1900; *вичурдэлла*, *вичордэлла* (прош. ед. 1 *вичурдыём*, 3 *вичудыя*) Добр. 1908

za-: прош. 3 ед. *зачудыя* «закинулъ» Добр. 1893, наст. 1 мн. *зачурдáса* «забросимъ» Добр. 1908; *тэзачюрдэс* «забросить, закинуть» (прич. *зачюрдэнó*) Патк. 1900

čhur|í -já ж. нож: *чури* Лек. 1827; *cžury* Narb. 1830; *чурí* Григ. 1851; *čurí* Kõp. 1872; *чюри* + «сабля и под» Поп. 1877; *tschuri* Duhm. 1878; *гури* Гол. 1879; *тчурí* (мн. *потшурья*, см. **pe**) Добр. 1893, *чурí* (твор. *чурьяса*) Добр. 1908; *чури* Шт. 1895; *чурí* ж. (род. *чурьякиро* + субст. м. «озорникъ», твор. *чурьяса*; мн. *чурья*) Патк. 1900; *чурí* Пог. 1902

уменьш. **čurorí**: *чурорí* Патк. 1900; *чурорí* Добр. 1908

čhurjé в соч. **dél čhurjé** *перех.* (есть в лотф.) колоты: пов. 2 ед. *дешурье* Пог. 1902

čhuvél čhúv čhud'á *перех.* 1. лить, 2. ставить, класть: пов. 2 ед. (1) *тччу* Пал. 1787; (2) *чувэла* (наст. 1 ед. *чувáва*; прош. 3 ед. *чудя*) Добр. 1893, 1908, *тчувэл* (наст. ед. 1 *тчувáва*, 2 ед. *чувэса*, *чувэс*, мн. 1 *чувás*, *чувáса*; прош. ед. 1 *чудém*, 3 ед. *тчудя*, 3 мн. *чудэ*; пов. 2 ед. *чү*, мн. *чувэн*, *чуэн*, *чувэнти*; сосл. ед. 1 *тэ чувáв*, 2 *тэ чувэс*, 3 *тэ тчувэл*, мн. 1 *тэ чувás*, 3 *тэ тчувэн*) Добр. 1908; см. также **čhivél**

po-za-: прош. 3 мн. *позачудэпэ* «позахлебнулись» Добр. 1908

pod-: наст. 2 ед. *потчувэса* «подложишь», сосл. 2 ед. *тэ потчувэс* «поддѣнешь» Добр. 1908

pri-: наст. 1 ед. *причувáва* «представляю» Добр. 1908

vi-: прош. 3 ед. *вичудія* «высыпалъ» Добр. 1908

za-: имперф. 2 ед. *зачувэсас* «залилъ бы» Добр. 1893, 1908, наст. 2 ед. *зачувэса* «зацѣпишь» (прош. 3 ед. *зачудя*, возв. *зачудяпэ* «залилась» (слезами)) Добр. 1908

D

da указ. 1. этот; 2. это: (1, 2) *да* Добр. 1893, 1908, 'да, 'да Добр. 1908

dád -á м. отец: *dad* Бард. 1775; *odád* Бакм. 1782; *дад* Пал. 1787; *дада* Лек. 1827; *dad* Narb. 1830; *дадъ* Григ. 1851, 1852, твор. *дадэсъ* Григ. 1851, зв. *да́да* Григ. 1852; *dāt* Kõp. 1872; *дам* Поп. 1877; *o dad* (вин. *dadés*, дат. *dadéske*, местн. *dadéste*; мн. *dadá*, вин. *dadén*, дат. *dadénge*, местн. *dadénde*) Gl. 1877; *dad* Duhm. 1878; *дадъ* (местн. *додэста*) Гол. 1879, *датъ* 1882; *dad* Dow.-S. 1889; *дам*, *дам* (род. *дадэскиро*, отл. *дадэстыр*, твор. *дадэса*, местн. *дадэстэ*, зв. *да́долэ*) Добр. 1893, 1908, *да́до* (мн. род. *дадэнгиро*) Добр. 1893, *да́д* (вин. *дадэс*, род.м.твор. *дадэскирэса*, род.м.местн. *дадэскерэстэ*, дат. *дадэскэ*, зв. *да́до*, *да́б*) Добр. 1908; *да́д* м. (вин. *дадэс*, род. *дадэскиро*, *дадэскро*, род.косв. *дадэскрэ*, местн. *дадэстэ*, зв. *да́до*; мн. *дада́*, вин. *дадэн*, местн. *дадэндэ*) Патк. 1900; *дам* Пог. 1902

bi-: *би далэскиро* «безъ отца» Добр. 1893; *би-дадэскиро* Патк. 1900

уменьш. **dadoró**: зв. *да́доро* Григ. 1851; *дадорó* (зв. *да́доро*) Патк. 1900; вин. *да́дорэ* [с-] Добр. 1908

dadyvés нар. сегодня: *dedywes* Narb. 1830; *dadyvés* Gl. 1877; *дадывэс*, *да дывэс* Добр. 1893, *ду дывэс* Добр. 1908; см. также **adadyvés**

dáj -á ж. мать: *day* Бард. 1775; *daj* Бакм. 1782; *дай* Пал. 1787; *да́я* Лек. 1827; *дай*, *да́я* (дат. *дакэ*) Григ. 1851, 1852; *dai* Kõp. 1872; *дай* Поп. 1877; *e dai* (вин. *da*, род.ж. *dákiri*, дат. *dáke*, местн. *dáte*; мн. *dajá*, вин. *dajén*, дат. *dajénge*, местн. *dajénde*) Gl. 1877; *dai* Duhm. 1878; *дай* Гол. 1879, 1882; *daj* Dow.-S. 1889; *да́й* (местн. *да́тэ*; мн. *да́я*) Добр. 1893, 1908, род. *да́киро*; мн. *да́йя*, род. *да́энгиро*, отл. *да́эндыр*, дат. *да́йэнге*, местн. *да́эндэ* Добр. 1893, вин. *да́*, зв. *да́йэ* Добр. 1908; *дай* Шт. 1895; *да́й* ж. (вин. *да́*, род. *да́киро*, род.ж. *да́кири*, род.мн. *да́кирэ*,

отл. *д́атэр*, дат. *д́акэ*, твор. *д́аса*, местн. *д́атэ*, зв. *д́айо*; мн. *дайя*, вин. *дай́ен*, отл. *дай́ендэр*, дат. *дай́енгэ*, твор. *дай́енца*, местн. *дай́ендэ*) Патк. 1900; *д́ай* (род.ж. *дакриминш* «усы», см. *míndž*) Пог. 1902

bi-: би *д́акиро* «безъ матери» Добр. 1893

уменьш. **dajorí**: *д́айоро* Григ. 1851; *д́айори*, *да́йорí* Добр. 1893, вин. *дайорья́*, *да́йорья́*, зв. *дайорí* Добр. 1908; *дайорí* Патк. 1900

d'áke указ. так: *djakie* Ziel. 1891; *д́якэ*, *д́яке* Добр. 1893, 1908, *д́як'* Добр. 1908; см. также **ad'áke**

na-: *на́дякэ* «не такъ» Григ. 1851

dákicy нар. столько: *д́а ки́цы* Добр. 1908

dánd -á м. зуб: мн. *danda* Бакм. 1782; *данд* Пал. 1787; *дандъ* Григ. 1852; *dand* (мн. *dandá*) Gl. 1877; мн. *danda* Duhm. 1878; *данды* Гол. 1879; мн. *danda* Dow.-S. 1889; мн. *дандá* Добр. 1893, 1908; *дánd* м. (мн. *дандá*) Патк. 1900; *дант* Пог. 1902

bi-: род. *бигандэ́нгиро* «беззубый» Григ. 1852

dandyrel *dándyr dandyrd'á* *перех.* кусать: наст. 1 ед. *dantyrawa* «*ukašić, gryźć*» Narb. 1830; *тэ-дандырэ́сь* Григ. 1852; *данды́рла* Добр. 1893, прош. 3 мн. *данды́рдэ́*, пов. 2 ед. *данды́р* Добр. 1893, 1908, прош. 3 ед. *данды́рья́* Добр. 1908; *данды́рла* Шт. 1895; *тэданды́рэс-(нэ)* «кусать(ся)» (наст. 3 ед. возв. *данды́рла-нэ*) Патк. 1900; *дандирéл* Пог. 1902

прич. **dandyrdó**: субст. *дандрдо́* м. «сахаръ (грызомый)» Патк. 1900

ob-: прич. *обдандрдо́* «обгрызанъ» Патк. 1900

ot-: прич. *отдандрдо́* «отгрызенъ» Патк. 1900

piri-: *тэпереданды́рэс* «перегрызть» Патк. 1900

roz-: *тэрозданды́рэс* «разгрызть» Патк. 1900

za-: *тэ-заданды́рь* «закусывать» Григ. 1852; прош. 1 ед. *заданды́рдёмъ* «укусиль», пов. 2 ед. *задáндэ* «закуска» Добр. 1893, пов. 2 ед. *задоданды́р* «закусить» Добр. 1908

dandvar|í ж. (нет в совр. сев.-вост.): *дандварí* «русская женщина» Патк. 1900

dandvar|ó м. (нет в совр. сев.-вост.): *дандварó* «русский мужчина» Патк. 1900

dár ж. страх: ? *драбна́скэ* «страху» дат., субст. род. ? *дарабна́скиро* «трусъ» Добр. 1893

daranó пред. страшно: *darano* «strach» Narb. 1830; *даранó* Добр. 1893; *даранó* + «трусливый, робкий» Патк. 1900

daravel *daráv darad'á* *перех.* (← **darél**) пугать: *тэдаравэ́с* (наст. 1 ед. *даравáва*; прош. 1 ед. *дарадéм*; пов. 2 ед. *дарáв*) Патк. 1900

darél *неперех.* (+ отл.) бояться: *daralo* Narb. 1830; *дарло́* «боязливый» Григ. 1851; пов. 2 ед. отр. *надарнисо* «безопасный» (см. **nisó**) Поп. 1877; *darét* Gl. 1877; *мэ-дорова* (см. **mé'**) Гол. 1879; наст. 1 ед. *дарáва* Добр. 1893, 1908, отр. *нады́рава* (прош. 1 ед. *дарáндыём*; пов. 2 ед. отр. *на́дар*), *дарэ́ла* «робкий» Добр. 1893, *да́рла* (наст. 1 ед. *ды́рава*) Добр. 1908; *на дарав* «не бойся» Шт. 1895; *тэдарэ́с* (наст. ед. 1 *дарáва*, 3 *дарэ́ла*, *да́рла*, мн. 1 *дарáса*; прош. ед. 1 *дарáндэём*, 2 *да-ра́ндэян*, 3 *дарáндэя*, мн. 1 *дарáндэям*, 2/3 *дарáндынэ*; пов. 2 ед. *на́ дар*) Патк. 1900; наст. 1 ед. *дарау́* «бодаться» Пог. 1902

деепр. **darí**: отр. *на́дари* «смѣлый; робкий» Добр. 1893

daríg нар. сюда: *дарíк* Добр. 1893, 1908

dásav|o -i -e *прил.* такой: ж. *дасави* Добр. 1893, 1908, *да саво* (вин. *да савэс*) Добр. 1893, *'дасаво, дэсаво* (косв. *дасавэ; вин.м. дасавэс; мн. 'дасавэ, вин. дасавэн*) Добр. 1908; см. также **adásavo**

daté *нар.* здесь: *дам'рэ, дамрэ* Добр. 1893

da|vá -já -lé/-lá *указ.* 1. этот; 2. м. это: мн. *далэ* Григ. 1852; (1, 2) *дава* (мн. *далэ*) Добр. 1893, 1908, род.м. *далэскиро*, отл.м. *далэстыр*, местн.м. *далэстэ, дылэстэ* Добр. 1893, *'дава* (ед. косв. м. *'далэ; ж. 'даэ; мн. 'дал', дала*) Добр. 1908

de *предл.* в: *дэ, до* Добр. 1893, 1908, *ду* Добр. 1893, *'дэ, 'до* Добр. 1908

dél *dé dyjá* *перех.* давать: наст. 1 ед. *dawa*, пов. 2 ед. *deczank* «*klęczeć*» (см. **čáng**) *Narb.* 1830; пов. 2 мн. *дэнэ; сосл. ед. 1 тэ-давэ, 3 тэ дэлэ* Григ. 1851, *тэ-дэсэ* (наст. 2 ед. *дэса, 1 мн. дэса*), *тэ-хасэ-дэсэ* «питать» (см. **xál**) Григ. 1851, 1852; пов. 2 мн. *дендэнвлэса* (см. **devél**) Григ. 1860; *deł* (наст. ед. 1 *dau, 2 des*, мн. 1 *das, 2/3 den*; буд. ед. 1 *dáva, 2 désa, 3 délla*, мн. 1 *dása, 2/3 déna*; прош. ед. 1 *dijóm, 2 diján, 3 dijá*, мн. 1 *dijám, 2/3 diné*; пов. 2 ед. *de*) *Gl.* 1877; наст. 1 ед. *мэдова* (см. **mé¹**) *Гол.* 1879; пов. 2 ед. *de Dow.-S.* 1889; пов. 2 ед. *de Ziel.* 1891; *дэла*, отр. *надэла* (наст. ед. 1 *дава* + «ударю», 2 *дэса*, мн. 1 *дэса, 2/3 дэна*; пов. 2 мн. *дэньте*; имперф. 3 мн. *дэнас*) Добр. 1893, 1908, прош. *дыём*, пов. 2 ед. *дэ*, мн. *дэнти*, отр. *надын*, 3 ед. *мэдэл, мудэл, модэл, мыдэл* Добр. 1893, возв. *дэлпэ* (наст. 1 ед. *да ў*, прош. 3 ед. *дыя, дыйя, одыя*, мн. 3 *дэнэ*; пов. 2 ед. *дэ, дэка*, мн. *дэн, дэньти, дэньтика*, отр. *на дын*; сосл. 2 ед. *тэ дэс, 1 мн. тэ дас*) Добр. 1908; *тэдэс-(нэ)* «давать(ся)» (наст. ед. 1 *дава, 2 дэса, 3 дэла*, мн. 1 *дэса, 3 дэна*; прош. ед. 1 *дэём, 2 дэян, 3 дэя*, мн. 1 *дэям, 2/3 дынэ; имперф. ед. 1 давас, 2 дэсас*; пов. 2 ед. *дэ, мн. дэн, дэнте*, 3 ед. *мэ дэл, мн. мэ дэн*; сосл. ед. 1 *тэдэв, 2 тэдэс, 3 мн. тэнадэн*) Патк. 1900; пов. 2 ед. дат. *дэмэнге* (см. **mé¹**) *Пог.* 1902

прич. dynó: *дыно* Добр. 1893; *дэнó* Патк. 1900

деепр. dyji: *дыи* Добр. 1908

do-: *тэдодэс* «додать» (*прич. додэнó*) Патк. 1900

ob-: *тэобдэс* «обдать» (*прич. обдэнó*) Патк. 1900

ot-: *тэ-отдэсэ* «отдать» Григ. 1851, 1852; наст. 2 мн. *оддэна* Григ. 1860; наст. 3 мн. *otdén Gl.* 1877; наст. ед. 1 *аддава, 2 отр. наддэса*; прош. 3 ед. *отдыя, оддыя* Добр. 1893, 1908, прош. ед. 1 *отдыём* «отдача» Добр. 1893, *отдэла, оддэла* (наст. ед. 1 *отдава, оддава, 2 отдэса, ддэса, 2 мн. ўдэна*; прош. 1 ед. *оддыём*; пов. 2 ед. *отдэ, оддэ*) Добр. 1908; *тэотдэс* (наст. 3 ед. *отдэла, 2 мн. отдэна*; прош. 3 ед. *отдэя, 1 мн. отдэям*; пов. 2 ед. *отдэ*; прич. *отдэнó*) Патк. 1900

piri-: *тэпередэс-(нэ)* «передать, (ся)» (*прич. передэнó*) Патк. 1900; наст. 1 ед. *пиридава гóдлы* «передамъ голосъ» (см. **gódla**) Добр. 1908

piri-: *тэ-придэс* «придать» Патк. 1900

po-: пов. 2 ед. *пóда* «дай» *Пал.* 1787; пов. 2 ед. *pode Dow.-S.* 1889; пов. 2 ед. *пóдэ, пóда* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *пóдо* (*прич. подынó*) Добр. 1893, *подэла* (прош. 3 ед. *подыя, падыя, 3 мн. подынэ*; пов. 2 ед. *подэ, подэка, нóды, мн. подэн, подэнэ, подэна, подэньте*) Добр. 1908; *тэподэс* «подать» (наст. 3 ед. *подэла, 3 мн. подэна*; сосл. 3 ед. *тэподэл*; прич. *подэнó*) Патк. 1900

pod-: наст. 1 ед. возв. отр. *наподдаванэ* «не поддамся» (пов. 2 ед. *наподдэна*) Добр. 1893, 1908

roz-: *тэроздэс* «раздать» (*прич. роздэнó*), *тэроздэс-о-муў* «разинуть ротъ» (см. **múj**) Патк. 1900

- u-**: прош. 3 ед. возв. *уды́я-пэ* «задалось» Григ. 1852; *тэудэс-(пэ)* «удаваться» (прош. 3 ед. возв. *удэ́я-пэ*) Патк. 1900; пов. 2 мн. *удэ́нпэ* «удайтесь» Добр. 1908
- vy-**: *тэ-выдэ́сэ* «выдать, выдавать» Григ. 1851, 1852; *тэвыдэ́с-(пэ)* «выдать-(ся)» (прош. 1 ед. *выдэ́я*, 3 мн. возв. *выды́нэ-пэ*; прич. *выдэ́но*) Патк. 1900
- z-**: *тэздэ́с* «сдать» (прич. *здэ́но*) Патк. 1900
- za-**: прош. 1 ед. *зады́эмъ* «задалъ» Григ. 1851; *тэзадэ́с-(пэ)* «задать-(ся)» (наст. мн. 1 *зада́са*; прич. *задэ́но*) Патк. 1900
- démb|o** -у м. (нет в пол.-цыг.) дуб: *dembòs* Бард. 1775; *дэмбос* Пал. 1787; *démbo* Gl. 1877; *дэмбо* (мн. *дэмбы*) Добр. 1893, 1908; *дэмбо* Пог. 1902
- уменьш. **démbyco**: *кодэмбы́цо* (см. **ke**) Григ. 1851, *дэмбы́цо* Григ. 1852; *дембы́цо* Шт. 1895
- Этим.: ← ср.-пол. *dąb* м. 'дуб' (= совр.) (с отражением старого произношения носового)
- destall|ó** прил. (← **destó**) (нет в совр. сев.-вост.) палочный: *дэнталó* «десятский» Добр. 1893
- dest|ó** -é м. кнутовище: *дэ́сто* Добр. 1893, *дэ́стó* (мн. *дэ́стэ*) Добр. 1908; *дэ́стó* м. «палка, трость» Патк. 1900
- děš** числ. десять: *dösch, döschbaras* «600», *dischbarás* «700» (см. **bará, sý**) Бакм. 1778; *дэш* Пал. 1787; *дэш* Григ. 1851, 1852; *deš* Көр. 1872; *дэш* Поп. 1877; *deš* Gl. 1877; *дэмъ* Гол. 1879; *desz* Dow.-S. 1889; *дэш, дэшт* (косв. *дэ́ша*; родж. *дешэ́нгери* «десятка») Добр. 1893, *дэш, дэс* Добр. 1908; *дэш* (род. *дэшэ́нгиро*, субст. родж. *дэшэ́нгери* «десятка», твор. *дэшэ́нца*) Патк. 1900; *деш* Пог. 1902
- bi-**: *bi döschengero schöl* «90» (см. **šél**) Бакм. 1778
- порядк. **děšto**: *děšto* Gl. 1877; *дэ́што* Патк. 1900
- dešeftá** числ. семнадцать: *döschefta* Бакм. 1778; *deszefta* Narb. 1830; *дэ́шуэ́тá* Григ. 1851; *dešuftá* Көр. 1872; *дэ́шу ухтá* Добр. 1893
- dešenjá** числ. девятнадцать: *dschennjá* Бакм. 1778; *дэ́шуня́* Григ. 1851; *dešeńá* Көр. 1872
- dešýtk|o** -а прил. (← **děš**) десяти́й: *дэ́шым́ко* «десятка (въ картахъ)» Добр. 1893
- dešoxtó** числ. восемнадцать: *döschochtó* Бакм. 1778; *дэ́шуохтó* Григ. 1851; *dešoxtó* Көр. 1872
- deštedúj** числ. двенадцать: *дэ́што ду́й* «двенадцатый», *дэ́шт ду* Добр. 1893; см. также **dešudúj**
- dešteeftá** числ. семнадцать: *дэ́штэ ухта* «семнадцатый» Добр. 1893
- deštejékh** числ. одиннадцать: *дэ́штээ́хх, дэ́штэ э́к* Добр. 1893; см. также **dešujékh**
- deštepándž** числ. пятнадцать: *дэ́штэ панч* «пятнадцатый» Добр. 1893; см. также **dešupándž**
- deštešóv** числ. шестнадцать: *дэ́штэ шо́у* «шестнадцатый» Добр. 1893; см. также **dešušóv**
- dešteštár** числ. четырнадцать: *дэ́штэ шта́р* «четырнадцатый» Добр. 1893; см. также **dešuštár**
- dešetrín** числ. тринадцать: *дэ́штэ трин* «тринадцатый» Добр. 1893; см. также **dešutrin**
- dešudúj** числ. двенадцать: *döschuduj* Бакм. 1778; *дэ́шуду́й* Григ. 1851; *dešudui* Көр. 1872; *dešudúi* Gl. 1877; *deszo duj* Dow.-S. 1889; *дэ́шу ду́й* Добр. 1893, *дэ́шоду́й, дэ́шоду́й* Добр. 1908; *дэ́шу-ду́й* Патк. 1900; *дэ́шуду́й* Пог. 1902; см. также **deštedúj**
- порядк. **dešudújto**: *dešudúito* Gl. 1877

- dešujékh** числ. одиннадцать: *döschujök* Бакм. 1778; *deszujek* Narb. 1830; *дэшукхъ* Григ. 1851; *dešujek* Көр. 1872; *dešujék* Gl. 1877; *desz jek* Dow.-S. 1889; *дэшу эк* Добр. 1893; *дэшу-экх* Патк. 1900; см. также **deštejékh**
- dešupándž** числ. пятнадцать: *döschupansch* Бакм. 1778; *deszapanczo* Narb. 1830; *дэшупándчъ* Григ. 1851; *дэглу полешъ* Гол. 1879; *дэшу панч, дэшо панч* Добр. 1893; *дэшу-пáндъ* Патк. 1900; см. также **deštepándž**
- bi-**: *шэл би-дэшупангэнгиро* «85» (см. **šél**) Патк. 1900
- порядк. **dešupándžto**: *дэшу-пáндъто* Патк. 1900
- dešušov** числ. шестнадцать: *döschuschof (schow)* Бакм. 1778; *дэшушóвъ* Григ. 1851; *дэшу шоў* Добр. 1893; *дэшу-шóв* Патк. 1900; см. также **deštešov**
- порядк. **dešušovto**: *дэшу-шóвто* Патк. 1900
- dešustár** числ. четырнадцать: *döschuschtar* Бакм. 1778; *дэшуштáръ* Григ. 1851; *дэшу штар* Добр. 1893; *дэшу-штáръ* Патк. 1900; см. также **dešteštár**
- порядк. **dešustártto**: *дэшу-штáръто* Патк. 1900
- dešutrín** числ. тринадцать: *döschutrin* Бакм. 1778; *дэшутрínъ* Григ. 1851; *dešutrín* Gl. 1877; *дэшу трин* Добр. 1893; *дэшу-трín* Патк. 1900; *дешутрýн* Пог. 1902; см. также **deštetrin**
- порядк. **dešutrito**: *dešutrito* «13» Gl. 1877; *дэшу-трúто* Патк. 1900
- devél** -á м. Бог: *dewèl* Бард. 1775; *devél* Бакм. 1782; *дэвэл* Пал. 1787; *девелъ* Лек. 1827; *dewelđad* «anioł» (см. **dád**) (род. ж. *deuteskery* «kara bozka», твор. *deutesa*) Narb. 1830; *deval* (девелъ) Bor. 1835; *Дэвэлъ-дádъ* (см. **dád**) (отл. *дэвлэстэр*, дат. *дэвлэскэ*, твор. *дэвлэса*, местн. *дэвлэстэ*, зв. *Дэвлалэ*) Григ. 1851, *Дэвэлъ* + «икона», *мармудýль* «убýй-Богъ (божба)» (см. **marél, mé'**) Григ. 1852; твор. *дэндэвлэса* (см. **dél**) Григ. 1860; *дэвэл* Поп. 1877; *devét* (вин. *devtés*) Gl. 1877; *dawal* Duhm. 1878; *дэвэлъ* (зв. *дэвла, дэвло*) Гол. 1879; *devel* Dow.-S. 1889; зв. *Diewla* Ziel. 1891; *дэвэл, дывэл* + «икона» (вин. *дывэлс, дэвлэс*, род. *дывэлскоро*, отл. *дывэлстыр, дывэлстэр*, зв. *дэвла, дэўлалэ*; мн. *дэвэлá, вин. дывэлн*) Добр. 1893, 1908, местн. *дэвлэстэ* Добр. 1893, *дивэл, дывэла* (род. *дывэлскиро*, дат. *дэвлэскэ, дывлэскэ*, твор. *дывлэса, дэвлэса, дэўлэса*, местн. *дэўлáстэ*, зв. *дэўла, дэвлá, дэвлала, дэўлалэ*) Добр. 1908; *Дэвэл* Шт. 1895; *дэвэл* м. + «икона, об-разъ» (род. *дэвлэскиро*, зв. *Дэвлалэ*) Патк. 1900; *девел* Пог. 1902
- bi-**: род. *бидэвлэскиро* «безбожный» Григ. 1851
- уменьш. **devloró**: *develoró* «Engel» (мн. *develoré*) Gl. 1877
- devlakun|ó -ý -é** прил. (← **devél**) духовный, богобоязненный: *дэвлакунó* «бого-молец» Григ. 1851
- devlýtk|o** -а прил. (← **devél**) божественный: *дэвлы́тко* Добр. 1893
- d'í** м. 1. душа; 2. сердце; 3. живот: (1) *o dsì, одзì* Бард. 1775; (2) *дзи* Пал. 1787; (1) *dži* Narb. 1830; (1, 2) *ди* Григ. 1851, 1852; (1) *ди, о-ди* + «духъ», (3) *о дú* (отл. *дэстыр*, твор. *дэса*; мн. *о дя*, вин. *дэн*, дат. *ди́нге*, твор. *дэнца*), *дродú* «внутренности» (см. **dre**) Добр. 1893, *дú* (мн. *дá*) Добр. 1908; (1, 2, 3) *ди, одú* м. + «нутро» (род.ж. *одьóскири*, твор. *одьóса*) Патк. 1900; (1, 2) *джы* Пог. 1902; см. также **od'í**
- bi-**: род. *бидúскиро* «бездушный» Григ. 1851, 1852
- d'ík|o** -а прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) дикий: *дúко* Добр. 1893
- Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимство-ванием ← ср.-пол. *dziki* «дикий» (= совр.)
- dyčhanó** пред. (нет в совр. сев.-вост.) видно: *дычанó* Добр. 1893, 1908

dykhal|ó -ý -é *прил.* (нет в совр. сев.-вост.; окказионализм?) видный: ж. *дыкхалы* Добр. 1893

dykhél *dýkh dykhjá* *перех.* смотреть, видеть: наст. 1 мн. *dikaşa* Бакм. 1782; наст. 3 ед. *дикэл* «зрение» Пал. 1787; наст. 1 ед. *dykawa* Narb. 1830; *тэ-дыкхэсь* Григ. 1851, 1852; ?сосл. 1 ед. возв. *тэдыканфнэ* «свиданіе» Поп. 1877; *dikhét* (наст. ед. 1 *dikháu*, *dikháva*, 2 *dikhés*, мн. 1 *dikhás*, 2, 3 *dikhén*; буд. ед. 1 *dikháva*, 2 *dikhésa*, 3 *dikhélla*, мн. 1 *dikhása*, 2/3 *dikhéna*; прош. ед. 1 *diksótm*, 2 *dikśán*, 3 *dikśá*, мн. 1 *dikśám*, 2/3 *dikné*; возв. пов. 2 ед. *díkpe*, мн. *dikhéupe*) Gl. 1877; *дыко* (сосл. 1 ед. отр. *тэ надыххыу*) Гол. 1879; пов. 2 ед. *dik* Dow.-S. 1889; наст. ед. 1 *дыкхáva*, 2 *дыкхэса*, 3 мн. *дыкхэна*; прош. ед. 1 *дыкхэм*, 3 *дыкхя*, 3 мн. *дыкхлэ*; пов. 2 мн. *дыкхэнти*; сосл. 2 ед. *тэ дыкхэс*) Добр. 1893, 1908, *дыкхала*, отр. *надыхэлпэ* «ненавидѣть» (наст. 3 мн. *дыкхэна*; прош. 3 ед. отр. *надыкхя*; пов. *дыкх*, *дык*, *дых*; сосл. ед. 1 *тэ дыкхáv*, *то дыкхáv*, 3 *тэ дыкхэл*, мн. 1 *тэ дыкхас*, 2/3 *тэ дыкхэн*; имперф. 1 ед. *дыкхавас*) Добр. 1893, *дыкхэла* (наст. ед. 1 возв. *дыкхávaпа*; прош. 2 ед. *дыкхян*; сосл. 1 ед. *тэ дыкхáў*, отр. возв. *тэ нá дыхапэ*; пов. 2 ед. *дык*, *ды́х*) Добр. 1908; наст. 1 ед. *дыкхава* Шт. 1895; *тэдыкхэс* (наст. 1 ед. *дыкхáva*, мн. 1 *дыкхаса*, 3 *дыкхэна*; прош. ед. 1 *дыкхэм*, 2 *дыкхян*, 3 *дыкхя*, мн. 1 *дыкхям*, 2/3 *дыкхлэ*; пов. 2 ед. *ды́х*, мн. *дыкхэн*; сосл. 1 ед. *тэдыкхáv*, 3 мн. *тэдыкхэн*, *тэна́дыкхэн*) Патк. 1900

деенр. dykhí: *дыкхи* Добр. 1893, 1908

do-: наст. 1 мн. возв. *додыхасапэ* «увидимъ» Добр. 1908

ob-: *тэобдыкхэс-(пэ)* «осмотрѣть(ся)» (прич. *обдыкхлó*) Патк. 1900

piri-: *тэпередыкхэс-(пэ)* «пересматривать-(ся), переглядываться» Патк. 1900

po-: наст. 1 мн. *подыкхаса* «поглядимъ» (прош. ед. 3 *подыкхя*) Патк. 1900

pod-: прош. 3 ед. *поддыкхя* «замѣтила» Добр. 1893, 1908; *тэподдыкхэс* «подглядывать, подсмотреть» (сосл. 1 ед. *тэ-поддыкхáv*) Патк. 1900

pri-: *перех. придыкхэла* «присмотрить» (наст. 2 ед. *придыкхэса*; пов. 2 ед. *приды́к*) Добр. 1908

roz-: *тэроздыкхэс* «рассмотрѣть, разглядывать» Патк. 1900

u-: *тэудыкхэс-(пэ)* «увидаться» (наст. 2 ед. *удыкхэса*; прош. 1 мн. *удыкхям*) Патк. 1900

vy-: *тэвыдыкхэс* «выглядывать» Патк. 1900

vz-: *тэвздыкхэс* «взглянуть» (прош. ед. 1 *вздыкхэм*; пов. 2 ед. *взды́кх*) Патк. 1900

za-: *тэзадыкхэс-пэ* «заглядѣться, засмотрѣться» Патк. 1900

dykhl|ó -é *м.* платок: *дикло* Лек. 1827; *дыкхлó* Григ. 1851, 1852; *d(ы)klo* Duhm. 1878; *дыхло* Гол. 1879; *дыкхлó*, *дыхлó* (твор. *дыкхлэса*) Добр. 1893, 1908; *дыкхлó* (мн. *дыкхлэ*) *м.* Патк. 1900

уменьш. dykhloró: *диклорó* «носовой платокъ» Добр. 1893; *дыкхлорó* Добр. 1908

dylýn|ó -ý -é *прил.* глупый: *dylyno* Narb. 1830; *дылыно́* «дуракъ; кляча» (ж. *дылыны́*, *дылыны́*; мн. местн. *дылэн́дэ*) Григ. 1851, 1852; *дылыно́* (твор.м. *дылыны́са*; ж. *дылыны́*; мн. зв. *дылына́лэ*) Добр. 1893, 1908, + «несчастный, нехороший» (м. отл. *дылыны́стыр*, местн. *дылыны́стэ*; ж. твор. *дылыны́са*, зв. *дылына́* «о дура!»; мн.ж. *дылыня́*; отл. *дылыны́ндыр*, местн. *дылыны́ндэ*), *дылыных* «дурной глазъ» (см. **jákh**) Добр. 1893, м. вин. *дылыны́с*, *долыны́с*, зв. *дылына́*; вин.ж. *дылыня́*; мн. *дыланэ́*, вин. *дылыны́н* Добр. 1908; *дылэно́* м. + «дуракъ» (ж. твор. *дылэня́са*, зв. *дылэны́*; мн. *дылы́нэ*) Патк. 1900

- сравн. **dyl(y)nedýr**: *дылынодыр* Добр. 1893
нар. **dylýnés**: *дылынэс* Добр. 1893
- dyln'akirél** dyln'ákir dyln'akird'á *перех.* (← **dylynó**) дурить: *тэдылнякирэс* Патк. 1900
- dylñypé(n)** м. (← **dylynó**) глупость: *дылнэпэ* «горе» Добр. 1893, 1908, *дылныпэ* Добр. 1893; *дылныпэ* м. Патк. 1900
- dyln'ól** dyln'óv dylnyjá/dylnándyja *неперех.* глупеть: *дылнóла* «глупо» Добр. 1893; *тэдылнэс* (прош. 3 ед. *дылнándзя*) Патк. 1900
- po-**: прош. 2 мн. *подылнándэнэ, подылнándынэ* «поошалъли» Добр. 1893
- dynár|i** -ja м. (есть в бел.-цыг.) работник: *дынáри, динáри* (дат. *динарýске*) Добр. 1893, 1908, *дынáриu, динáрий* (дат. *динарýске*) Добр. 1893
Этим.: ← ср.-в.-нем. *dienære* ← *diene* 'служить' (совр. *Diener* м. 'слуга, лакей') [Kluge: 199]; см. также § 5.2
- dynáric|a** -у ж. (есть в бел.-цыг.) работница: *дынáрица* «работница», *динáрица* «батрачка» Добр. 1893
- d'ind'kird|ó** -ý -é *прил.* (есть в лит.-цыг., лотф.) длинный: *dzienikirdo* Narb. 1830; ж. *джинскирдýи* «тёло» Пог. 1902
- d'ir(k)|a** -у ж. (есть в лотф.) дыра: *дзýрка* Пал. 1787; *джýра* Пог. 1902
Этим.: ввиду наличия в лотф. может быть ранним заимствованием ← ст.-бел. *дура, дуря, дыра* (= совр. *дзёрá*) 'дыра' [ГСБМ 8: 97], уменьш. *дурка, дырка* (совр. *дзёрка*) [ГСБМ 8: 99]
- dyvés** -á м. день: *diwéß* Бакм. 1782; *дивес* «день», *дивесс* «свет» Пал. 1787; *diwes, dywes* Narb. 1830; *дэвэсэ* Григ. 1851, 1852; *dyvés*, ? *rozdessejé* «es ist Morgen» Gl. 1877; *d(ы)bess* Duhm. 1878; *дывэс, дивэс* Добр. 1893, 1908, мн. *дывэсá* Добр. 1908; *дывэс* Шт. 1895; *дэвэс* (отл. *дэвэсэстэр*) Патк. 1900, *дывэс* Пог. 1902
- dyvesé** нар. днём: *diwéßó* Бакм. 1782; *дэвэсэ* Патк. 1900
- d'iv|o** -у м. (есть везде в сев.-вост.) чудо, диво: *дзýво* Пал. 1787
Этим.: ввиду широко распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *dziw* м. 'чудо' (= совр.)
- dlúgima** м. (← **dlúgo**²) длина: *длúгимо* м. Патк. 1900
- dlugipé(n)** м. (← **dlúgo**²) длина: *длугипэ* м. Патк. 1900; твор. *длукибнáса* Добр. 1908
- dlúg|o**¹ -i м. (везде в сев.-вост.) долг: *dlugo* Бакм. 1782; *о длúго* Добр. 1893; *длúго* м. Патк. 1900
Этим.: ← ср.-пол. *dlug* м. 'долг' (= совр.); ср. также ст.-бел. *длугъ, друкъ* [ГСБМ 8: 109]
- dlúg|o**² -а *прил.* (везде в сев.-вост.) длинный: *dlugo* Бакм. 1782; *длугó* «длина» Пал. 1787; *длúго* (ж. -i) Gl. 1877; *длуго* Добр. 1893; *длúго* Патк. 1900
сравн. **dlugedýr**: *длугодыр* Добр. 1893, 1908
Этим.: ← ср.-пол. *dlugi* 'длинный, долгий' (= совр.); ср. также ст.-бел. *длугий, длугый* [ГСБМ 8: 109]
- dlengipé(n)** м. (← **dléngo**) длина: *длэнгипэ* м. Патк. 1900
- dléng|o** -а *прил.* длинный: *длэнго* Патк. 1900
Этим.: псевдополонизм с заменой -и- на -en-, см. **dlúgo**²
- do** указ. тот: *до* Добр. 1893, 1908, *до* Добр. 1908
- dobrydin'** *межд.* (есть в рус.-цыг., но не во всех говорах) здравствуйте, добрый день: *din dobry Ziel.* 1891; *добрыдинь, добры́ динь тýке* (см. **tú**), *добры́динь* Добр. 1908

Этим.: ← вост.-слав. (ср. рус./бел. диал. *добры́день, дабры́дінь* [СОС: 171]); см. также § 5.2

dóĵ указ. там: *дой* Добр. 1893

dól'а -і ж. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) доля, судьба: *дбля* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.

dorestun|ó м. (← **do|resél**) (нет в совр. сев.-вост.; окказионализм?): *дорэстунó* «достающий, сыщик» Патк. 1900

dorikirél *неперех.* (нет в совр. сев.-вост.) гадать, ворожить: сосл. 3 ед. *тэдорикур* Патк. 1900

dóš -а ж. порок: *dosz* Narb. 1830; *дошъ* Григ. 1852

došél *dóš došt'á* *перех.* доить: пов. 2 ед. *дош* Пог. 1902

do|vá -já -lé указ. 1. тот; 2. то: (1, 2) *довá*, ж. *доя́*, мн. *долэ́* Добр. 1893, вин.м. *долэс* Добр. 1893, 1908, м. твор. *долэса*, местн. *долэстэ* Добр. 1908

dráb -а м. лекарство: *drab* «ziele» Narb. 1830; мн. *draba* Dow.-S. 1889; *драп* «трава, зелье, чай; мышьяк» (твор. *драбэса*) Добр. 1893; *драб* м. «чай, настой, питье, зелье» Патк. 1900

уменьш. **draboró**: *драборó* «травка, травица, зелье» Добр. 1893, 1908

drabakirél *drabákir drabakird'á* *перех.* гадать: *drabakirla* Narb. 1830; *драбакíлла* «привораживать» (наст. 1 мн. *драбкíра́са*; пов. 2 ед. *драба́кир*) Добр. 1893; *тэдрабакирэс* (наст. 1 мн. *драбакира́са*; сосл. 3 ед. *тэдрабаки́р*) Патк. 1900

po-: *тэподрабакирэс* «поворожить» Патк. 1900

vy-: пов. 2 ед. *выдрабакир* «вылѣчить кого либо» Добр. 1893

drabakiribé(n) м. (← **drabakirél**) гадание: субст. род.м. *драбакирибна́скиро* «знахарь» Добр. 1893; *драбакирибэ́* м. (субст. род.ж. *драбакирибна́скири* «гадалка, ворожея») Патк. 1900

dre предл. в: *дро* Григ. 1851, *дрэ* Григ. 1852; *манускрагабъ* (см. **mé, gáv**) Гол. 1879; *дрэ, дэр, дро* Добр. 1893, 1908, *дрэ, др'о* Добр. 1893, *дрэ, дрэ, дрó* Добр. 1908; *дрэ* Шт. 1895; *дрэ, дрó, др'* Патк. 1900; см. также **adre, ade, de**

dreván нар. очень: *dryván* Gl. 1877; *дрива́н* + «сильный», *древан, дрэва́н, дрыва́н* Добр. 1893; *дрэва́н* Патк. 1900

нар. **drevanés**: *дирванэ́с* «велико», *дырванэ́с* «рад» Пал. 1787; *дриванэ́с, дыван-эсхóр* «глубокое мѣсто» (см. **xór**) Добр. 1893

drévc|a -у ж. (есть в рус.-цыг.) украшенная ветка дерева (часть обряда сватовства): твор. *дрэвца́са* Патк. 1900; *дрэвца* Добр. 1908

Этим.: ← ст.-бел. *древцо, древце* «копье; деревце» (= совр. *дрэўца* «деревце») [ГСБМ 9: 71]

drév|o -у м. (есть в рус.-, лит.-цыг.) дерево: *дрэво* Добр. 1893, мн. отл. *дрэвэ́ндыр* Добр. 1893, 1908; *дрэво* Патк. 1900

Этим.: если не ← юж.-слав. (но нет в других сев. диалектах, а также в пол.-цыг.), то, вероятно, ← вост.-слав., ср. ст.-бел. *древо, дрово, дрэво* «дерево» (= совр. *дрэва*) [ГСБМ 9: 70–71]; укр. диал. *дрéво* (при исконном *дéрево*) под влиянием церк.-слав. и зап.-слав. [ЕСУМ II: 124]

dróg|o -а прил. (везде в сев.-вост.) дорогой: *дрога* «цѣна» Гол. 1879

Этим.: ← ср.-пол. *drogi* «дорогой» (= совр.)

dróm -а м. дорога: *drom* Narb. 1830; *дромъ* Григ. 1851; *дронь* Гол. 1879; *drum* Dow.-S. 1889; *дром* (мн. твор. *дромэ́нца*) Добр. 1893, 1908, твор. *дромэ́са* Добр.

1908; *дром* Шт. 1895; *дром* м. (род. *дромэскиро*, твор. *дромэса* «дорогою») Патк. 1900

уменьш. **dromoró**: *дроморó* м. Патк. 1900

dromýtk|o -а прил. (← **dróm**): *дромýтко* «рядъ» Добр. 1893

dúh|a -i ж. (есть в лит.-цыг., лотф.) дуга (часть конской сбруи): *дýha* Пог. 1902
Этим.: ← бел. *дугá* 'часть конской сбруи' (именно из бел. ввиду фрикативного согласного)

dúx|o -i м. (везде в сев.-вост.) дух: *дýхос* Пал. 1787; *дýхо* Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., ср. синти *dúхо*, *dúхо* 'тж.' [Finck: 57]

dúj числ. два: *douiв* Бакм. 1778; *dij* Бакм. 1782; *дуй* Пал. 1787; *dui* Narb. 1830; *дуй* Григ. 1851, 1852, вин. *дуйнъ*, твор. *дуйнца*, местн. *дуйндэ* Григ. 1851; *dui* Kõp. 1872; *дуй* Поп. 1877; *dui* Gl. 1877; *дуй* Гол. 1879, 1882; *dij* Dow.-S. 1889; *дуй* (дат. *дуйнге*) Добр. 1893, *дуй*, *дуй* (косв. *дуй*, дат. *дуйнге*) Добр. 1908; *дуй* (косв. *дуй*; отл. *дуйндэр*) Патк. 1900; *дуй* Пог. 1902

bi-: *биштó* *бидуэнгиро* «18» (см. **biš**), *бидуэнгиро шел* «98» (см. **šél**) Добр. 1893; *биш би-дуэнгиро* «18» (см. **biš**), *би-дуэнгиро сáранда* «38» (см. **saránda**) Патк. 1900
порядк. **dújto**: *dujo* Narb. 1830; *дуйто* «дважды» Добр. 1893

dújšel числ. двести: *düşchöl bita* (см. **bito**) Бакм. 1778; *duschöl* Бакм. 1782; *душэль* Григ. 1851, 1852; *дуй шэль* Гол. 1879; *dij szela* Dow.-S. 1889; *дуй-шэл* Патк. 1900; *дуйшела* Пог. 1902

порядк. **dújšélto**: *дуй-шэлто* Патк. 1900

dukhál *dukhá dukhándyja* *неперех.* болеть: *дукхало* «боль» Пал. 1787; *dukało* «ból» Narb. 1830; *миштэсь дукхалъ* «больно» (см. **mištó**) Григ. 1852; *dukal* Dow.-S. 1889; *дукхала* (сосл. 3 ед. *тэ дукхал*) Добр. 1893, 1908, наст. 3 мн. *дукхана* Добр. 1893; *дукхала* Шт. 1895; *тэдукхас* (наст. ед. 3 *дукхалэ*, мн. 3 *дукхана*) Патк. 1900
za-: прош. 3 ед. *задукхандыя* «заболѣлъ» Добр. 1893, наст. 3 мн. *задукхана* Добр. 1908

dukhalypé м. (нет в совр. сев.-вост., окказионализм?) боль: *дукхалыпэ* Патк. 1900

dukhanó *пред.* больно: *дукханó* Патк. 1900; *духанó* Добр. 1908

dúm|a -у ж. (есть в лит.-цыг.) дума: *дýма* Григ. 1851; *дýма* Патк. 1900; *дýма* Добр. 1908

Этим.: хотя встречается только в песнях, может быть старым южнославизмом, см. [ЭСЦЯ: *duma*]

dumi- *неперех.* (есть в лит.-, рус.-цыг.) думать: прош. 1 ед. *думискирдёмъ* Григ. 1851, *думискирдёмъ* Григ. 1852; *тэ-думискирэсь*, пов. 2 ед. *думинэ* Григ. 1852; *думись кирдэшъ* Гол. 1879; наст. 1 ед. *думинáва* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *доминáва* (2 *дуйминэса*; прош. 1 ед. *думиндём*, 3 *думиндя*, 1 мн. *думиндя́м*) Добр. 1908; *думискирава* Шт. 1895; *тэдуминэс* (прош. 1 ед. *думиндём*) Патк. 1900

po-: *тэ-подумискирэсь* Григ. 1852; прош. 3 ед. *подуминдя* «подумалъ» Добр. 1908

roz-: прош. 1 ед. возв. *раздоминдёмпэ* «раздумалъ» Добр. 1908

Этим.: может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.

dum|ó -é м. спина: *dùто* Бард. 1775; *думó* Пал. 1787; *dumo* Narb. 1830; *dumo* Duhm. 1878; *думó* + «середина» Добр. 1893; *думó* Патк. 1900

dúr *нар.* далеко: *dur* Narb. 1830; *дуръ* Григ. 1851, 1852; *дур* Добр. 1893, 1908; *дур* Патк. 1900; *дур* Пог. 1902

отр. **ná**:- *nádур* Добр. 1893, 1908; *nádур* Патк. 1900

отр. **nane**:- *nanedur* «blisko» Narb. 1830

сравн. **duredýr**: *duredyr* Narb. 1830; *дурадаръ* Гол. 1879; *дурэдýр* Патк. 1900

durál нар. издалека: *дурáл* Добр. 1893, 1908

duratun|ó -ý -é прил. (← **dúr**) дальний: *duro tuno* Narb. 1830; мн. *дарутинэ* Гол.

1879; *дуратунó* Добр. 1893, мн. *дуратунэ* Добр. 1893, 1908

duripé(n) м. (← **dúr**) даль: *дурипé* (отл. *дурипна́стэр* «издали») Патк. 1900

durjól *durjón durijá nepereх*. (← **dúr**) удаляться: пов. 2 ед. *дурьéý* Добр. 1893

dušl|ý -'á ж. бутылка: *душлý* ж. Патк. 1900

dušló пред. видно: *душлó* Патк. 1900

dúvar числ. (нет в совр. сев.-вост.) дважды: *poduwar* (см. **po**) Бакм. 1778

dužakirél *dužákir dužakird'á nepereх*. ждать: прош. 3 ед. *надужакирдя́* «неожиданно», пов. 2 ед. *дужа́кир* Добр. 1893, наст. 3 ед. *дúжа кúрла*, 3 мн. *дúжа кúрна* Добр. 1908

po:- сосл. 2 мн. *тэ подужакирэн* «подожждать» Добр. 1908; *тэподужакирэс* «подожждать» Патк. 1900

DŽ

džál *džá gejá nepereх*. идти: пов. 2 ед. *джа* Пал. 1787; наст. 1 ед. *джáва* Лек. 1827; *džala* (наст. 1 ед. *džawa*, 1 мн. *džasa*; прош. 3 ед. *gieja*; пов. 2 ед. *dža*) Narb. 1830; наст. 1 ед. *djav* Bor. 1835; наст. 1 ед. *д́ча́ва* Григ. 1851, 1852, *тэ-дчасть* (наст. 2 ед. *дча́са*; прош. 3 ед. *гэ́я*) Григ. 1852; *джала* Григ. 1860; наст. ед. 1 *džáva*, *džána*, мн. 1 *džása*, *džasy* Kõp. 1872; *тэджас-прегрэндо* «ѣхать» (см. **pre, gráj**) Поп. 1877; *džal* (наст. ед. 1 *džau*, *džaváu*, 2 *džas*, мн. 1 *džas*, 2/3 *džan*; буд. ед. 1 *džáva*, 2 *džása*, 3 *džáħa*, мн. 1 *džása*, 2/3 *džána*; прош. ед. 1 *gajóm*, 2 *gaján*, 3 *gajá*, мн. 1 *gajám*, 2/3 *gené*; пов. 2 ед. *dža*, мн. *džan*) Gl. 1877; *тятжасъ* «выйти», наст. 1 ед. отр. *наджява* «не согласна», пов. 2 ед. *даня* «уйди», *джакъ* «убирайся къ» (см. **ke**), отр. *наджа* Гол. 1879; *джáла* (наст. ед. 1 *джáва*, *жáва*, 2 *джáса* мн. 1 *джáса*, 2/3 *джáна*; прош. ед. 1 *гíём*, 3 *гíя*, 3 мн. *гинэ́*; пов. 2 ед. *джя́*, *джа*, мн. *джáньти*, *джáньте*, 3 мн. *мэ джáн*; имперф. 1 ед. *жáвас*) Добр. 1893, 1908, *джаý*, наст. 2 мн. *жáно*; пов. 2 ед. отр. *на́жа*, мн. *д́жя́н*; сосл. *тэ жас* Добр. 1893, *жáла*, отр. *нажáла* (наст. ед. 2 *жáса*, мн. 1 *жáса*, 2/3 *жáна*; прош. 1 ед. *гíйóм*, 1 мн. *гíя́м*, 3 мн. *гíнэ́*; пов. 2 ед. *джá*, *жá*, *жа*, мн. *джá́н*, *жá́н*, *джá́нэ*, *джá́нти*; сосл. 1 ед. *тэ джáý*, *тэ джáв*, *тэ жáв*, *дэ жал*, 2 *тэ (то) джáс*, *тэ жáса*, 3 *тэ жáл*, 1 мн. *тэ жáс*) Добр. 1908; *тэ джас* (наст. ед. 1 *джава*, 2 *джаса*) Шт. 1895; *тэджáс* (наст. ед. 1 *гя́ва*, 2 *гя́сэ*, 3 *гя́лэ*, 1 мн. *гя́са*; прош. ед. 1 *гэ́йём*, 2 *гэ́йя́н*, 3 *гэ́йя́*, мн. 1 *гэ́йя́м*, 2/3 *гынэ́*; пов. 2 ед. *гя́*, мн. *гя́н(те)*, 3 ед. *мэ гя́л*, мн. *мэ гя́н*; имперф. 1 ед. *гя́вас*; сосл. 3 ед. *тэгя́л*) Патк. 1900; наст. 2 ед. *кайджáс* «куда идешь?» (см. **káj**), пов. 2 ед. *джа* + «ѣхать» Пог. 1902

деепр. **geji**: *giú*, *ги́нду́й*, *ги́ишú* «идя» Добр. 1893

do:- *тэдогя́с* «дойти» Патк. 1900; наст. 2 ед. *дожáса* Добр. 1893, наст. 1 мн. *дожáса* «пойдемъ» (прош. 3 ед. *догíя* «забрался», возв. *догíя́нэ* «добрался») Добр. 1908

ob:- сосл. 1 ед. *trulutobdžau* «objechać wkoło» (см. **truj(ál)**) Narb. 1830; *б́жас*, *тэ об́жас* «обходить» Добр. 1893; прош. 3 ед. возв. *обгэ́йя-нэ* «обошлось» Патк. 1900

- od-**: прош. 3 мн. *одгинэ* «отъѣхали» Добр. 1893, 1908, прош. 3 ед. *отгія* «отъѣхалъ» Добр. 1908
- piri-**: наст. 1 ед. *пирижава* «переѣду», *перижава* Добр. 1893, 1908; *тэпередгяс* «перейти, переходить» Патк. 1900
- po-vy-**: прош. 3 мн. *повигинэ* «вышли» Добр. 1893, 1908
- pod-**: прош. 3 ед. *подгія* «подѣхалъ», мн. *подгинэ* «подѣзжаютъ» Добр. 1908; *тэподгяс* «подойти» (прош. ед. 3 *подгэйя*) Патк. 1900
- pri-**: прош. 3 ед. возв. *пригэйя-нэ* «пришлось» Патк. 1900; наст. 3 ед. возв. *прижалапэ* «приходится» Добр. 1908
- pro-**: прош. 1 ед. *прогаэмъ* Гол. 1879; *тэпродгяс-(нэ)* «пройти-(сь)» (прош. 1 ед. *прогэйэмъ*; сосл. 1 мн. *тэпродгяс-нэ*) Патк. 1900; *прожала*, возв. *прожала-нэ* (наст. 2 ед. *прожаса*, мн. 3 *прожана*; прош. 1 ед. *прогіёмъ*, возв. *прогіёмнэ*) Добр. 1908
- roz-**: *тэ-розгэнэсъ* «разойтись» Григ. 1852; возв. *тэрозгяс-нэ* «разойтись» (прош. 1 ед. *розгэйём-нэ*) Патк. 1900
- u-**: прош. 1 ед. *угэйэмъ* Григ. 1851, *тэ-удчась* «уйти» Григ. 1852; буд. ед. 1 *udžáva*, 2 *udžása*, 3 *udžáŋa*, мн. 1 *udžása*, 2/3 *udžána*; прош. ед. 1 *ugajót*, 2 *ugaján*, 3 *ugajá*, мн. 1 *ugaját*, 2/3 *ugané* Gl. 1877; *тэуггяс* «уйти» Патк. 1900; наст. 1 ед. *юджава*, *ужава* (прош. 3 ед. *угія*) Добр. 1908
- v-**: *тэ-вдчась* «войти, входить» Григ. 1851, 1852; *тэвггяс* Патк. 1900; наст. 2 ед. *ужаса*, прош. 3 ед. *огія* Добр. 1908
- vy-**: *wydzawa* «выѣхасъ» Narb. 1830; *тэ-выдчась* Григ. 1851; *виджала* (прош. 3 ед. *вигія* «вышло», *выгія*) Добр. 1893, наст. 1 ед. *виджава*, *вижава*, прош. ед. 1 *выгійомъ*, 3 *выгія* Добр. 1908
- z-**: *czonyszdżała* «wschód słońca» (см. **čhón**), наст. 3 мн. *ketaneždžanape* «schadzka» (см. **ketané**), Narb. 1830
- za-**: *ramžawała* «zachód słońca» (см. **khám**) Narb. 1830; наст. 1 ед. *задчава*, *задчала* Григ. 1852; прош. 1 ед. *загаэмъ* «зашолъ» Гол. 1879; *зажала* «зайдетъ» Добр. 1893, прош. ед. 1 *загіёмъ*, 2 *загіян*, мн. 3 *загинэ* Добр. 1893, 1908, прош. ед. 1 *загійомъ*, 3 *загія*, Добр. 1908; *тэзаггяс* «зайти» (прош. 3 ед. *загэйя*) Патк. 1900
- džamutr|ó** -é м. зять: *гямутрó* м. Патк. 1900
- džen|ó** -ý -é м., ж. человек (счётное слово): *гинó* м. «существо» (ж. *гины́*; мн. *гинэ́*, *гиня́*) Патк. 1900
- jékh**: *экжинó*, *экженó*, *инньжинó* Добр. 1893, *икжинó*, *экженó*, 'к *женó*, *инжинó* (вин. *икжинэс*; мн. *женэ́*, *жинэ́*) Добр. 1908; *екх гинó* м. (вин.ж. *екх гиня́*; отл. *екх гинэстыр*) Патк. 1900
- dúj**: *дудчинэ́* «вмѣстѣ; оба» Григ. 1851, *дудчинэ́* «оба» Григ. 1852; *дужинэ́* «парочка» (вин. *дужинэн*) Добр. 1893, 1908; *дуй гинэ́* (вин. *дуй гинэн*) Патк. 1900
- trín**: *трин гинэ́* (вин. *трин-гинэн*, твор. *трин гинэнца*) Патк. 1900
- štár**: отл. *штар гинэндэр* Патк. 1900
- džidypé(n)** м. (← **džidó**) живность: *гидыпé* м. Патк. 1900
- džid|ó** -ý -é прил. живой: *джидó* Бакм. 1782; ж. *джиды́* Пал. 1787; *džiindo* Narb. 1830; *дчидó* Григ. 1851, 1852; *чадо* Гол. 1789; *джидó* (ж. *джиды́*) Добр. 1893, 1908, *жидó* (вин.ж. *джидя́*) Добр. 1893, вин.м. *джидонэс*; мн. *джид'* Добр. 1908; *гидó* Патк. 1900; *джыдо* Пог. 1902

džid'ól džid'óv džidyjá *неперех.* *живеть*

o-: *тэогудэс* «ожить» Патк. 1900

džiibé(n) *м.* (← **dživél**) *жизнь: джиубэ* Добр. 1893, 1908; *геибэ* *м.* (род. *геибнаскиро* «живущий, живучий, жилецъ») Патк. 1900

džind(l)ó -ý -é *прил.* *знакомый: дчиндло* Григ. 1852; *гиндло* (*ж. гиндлы*) Патк. 1900

džingavél džingáv džingad'á *перех.* *будить: дингавэ* Григ. 1851, *тэ-дингавэ* Григ. 1851, 1852; *тэдингавэс* (прош. 1 ед. *дингадэм*) Патк. 1900

прич. džingadó: гингадо Патк. 1900

roz-: *тэроздингавэс* «разбудить» Патк. 1900

džinél džín džind'á (вар. 1 ед. *džinóm*) *перех.* *знать: наст. 1 ед. džinawa, džinau, žynawa* Narb. 1830; *тэ-дчинэс* + «умѣть» Григ. 1851, 1852; *нисо-наджинэл* «безрассудный» (см. **nisó**) Поп. 1877; *džinél* Gl. 1877; *наст. 1 ед. отр. надынóмъ* «не знаю» Гол. 1879; *наст. ед. 1 жинóм, 2 жинэс*, прош. 1 ед. *жиндэм* Добр. 1893, 1908, *жинэла, джинэл* (*наст. ед. 1 жинава, отр. нажинаў, нажинóм, 2 жинэса, жинэла, жинэл* «знахарь», *мн. 1 жинáса, 2/3 жинэна*; *пов. 2 ед. джин*) Добр. 1893, *жинэл*, *отр. нажинэла*, *возв. джинэлапэ* (*наст. ед. 1 джинаў, жинаў, 2 джинэс, 2 мн. жинэн, отр. нажинэн*; прош. 3 ед. *жиндја*) Добр. 1908; *наст. 1 ед. джином* Шт. 1895; *тэдинэс* (*наст. ед. 1 динóм, 2 динэс, 3 динэл, мн. 1 динáс(а), 2/3 динэн(а)*; прош. ед. 1 *гиндэм, 2 гиндян, 3 гиндја, мн. 1 гиндям, 2/3 гиндлэ*; *пов. 2 ед. гún, мн. гинэн, 3 ед. мэ динэл*; *сосл. ед. 1 тэдинáв, 2 тэдинэс*) Патк. 1900

u-: *отр. наужинэла, наўжинэла* (*наст. 1 ед. ужина́ва* «узнаю») Добр. 1893

dživél džív džind'á *неперех.* *жить: наст. 1 ед. чживáва* «жизнь» Пал. 1787; *džywela* (*наст. 1 ед. žuwawa*) Narb. 1830; *тэ-дчивэс* Григ. 1851, 1852, прош. 1 ед. *дчиндэмъ, 1 мн. дчиндямъ* Григ. 1851; *тедживэс* Поп. 1877; *джинджалю* «какъ жила» Гол. 1879; *дживэла* (*наст. 2 ед. живэса*; прош. 3 ед. *жиндја*; *сосл. 3 ед. тэ живэ́л*) Добр. 1893, 1908, *пов. 2 ед. джив, джиў, джил* Добр. 1893, *наст. 3 мн. дживэ́на*; прош. 3 мн. *жиндлэ*; *пов. 2 ед. джй-кэ, 2 мн. дживэнти*; *сосл. 2 ед. тэ живэ́с, 1 мн. тэ живáс, 2 мн. тэ дживэн* Добр. 1908; *наст. ед. 1 дживава, 2 дживэса* Шт. 1895; *тэдивэс* (*наст. 2 л. ед.ч. дивэса, 2 л. мн.ч. дивэ́на*; прош. ед. 1 *гиндэм, 2 гиндян*; *пов. 2 ед. гúв, мн. дивэн*) Патк. 1900; см. также **džuvél**

po-: *тэподивэс* «пожить» Патк. 1900; прош. 3 ед. *пожиндја* «пожила» (*наст. 1 мн. подживáса*; *сосл. 3 ед. тэ поживэ́л*) Добр. 1908

pro-: *тэ-продчивэс* «прожить» Григ. 1851; *тэпродивэс* Патк. 1900; прош. 1 ед. *прожиндэм* «прожилъ» Добр. 1908

s-: *тэсдивэс-(нэ)* «сжиться» Патк. 1900

za-: *тэзадивэс* «заживать» Патк. 1900

vy-: *тэвыдивэс* «выжить, выживать» Патк. 1900

džón *ж.* овёс: *dschow* Бард. 1775; *джóу* Пал. 1787; *džou* Narb. 1830; *дчовэ* Григ. 1852; *джов* Поп. 1877; *you, jou* Gl. 1877; *чефъ* Гол. 1879; *džo* Dow.-S. 1889; *джол, джоу* Добр. 1893; *гёв* *ж.* Патк. 1900

уменьш. džovori: джоворó Добр. 1893, *джоворí* Добр. 1893, 1908, *жоворí* Добр. 1908; *гёворí* Патк. 1900

džovít|o -а *прил.* (← **džón**) *овсяной: джовíтко* Добр. 1893

džukél -á *м.* *собака: dschukèl* Бард. 1775; *джукáл* Пал. 1787; *джукалэ* Лек. 1827; *džukeł* (?зв. *džuktyja* «bestya») Narb. 1830; *дчукáлэ* Григ. 1851, 1852; *džukъł* Kõp.

1872; *джукэл* Поп. 1877; *džukét* (вин. *džuktés*) Gl. 1877; *dschukal* Duhm. 1878; *džiukel* Dow.-S. 1889; *джукэл* (вин. *джуклэс*, дат. *джуклэске*, местн. *джуклэстэ*; мн. *джукелá*, (д)жюкалá) Добр. 1893, 1908, *джукэл* (отл. *джуклэстыр*) Добр. 1893, твор. *джуклэса* Добр. 1908; отл. *джуклэстыр* Шт. 1895; *гюкэл* м. Патк. 1900; *джукэл*, *жукэл* Пог. 1902

уменьш. **džukloró**: *džukloro* Narb. 1830; *дчүклоро* Григ. 1852; *шуклеръ* Гол. 1879; *джуклорó* + «щенокъ» Добр. 1893; *гюклорó* м. Патк. 1900

džuklan|ó -ý -é прил. (← **džukél**) собачий: *гюкланó* Патк. 1900

džukl|ý -'á ж. сука: *джуклы* «собака, пес» Пал. 1787; *džukly* Narb. 1830; *дчуклы* Григ. 1851; *джуклы* Добр. 1893, 1908, твор. *джукляса* Добр. 1908; *гюклы* ж. Патк. 1900

уменьш. **džuklorí**: *джуклорí* Добр. 1893; *гюклорí* ж. Патк. 1900; *джуклорí* Пог. 1902

džulimó (нет в совр. сев.-вост.) должен: *дчулимó* «долгъ; одолженный; взаймы» Григ. 1852; *гюлимó*, *делимó* Патк. 1900

džúv -'á ж. вошь: *džiui* Narb. 1830; *дчувъ* Григ. 1851, 1852; мн. *джувá*, *жувá* Добр. 1893, 1908, *джу*, *жу* Добр. 1893; *гюв* м. Патк. 1900

džuval|ó -ý -é прил. (← **džúv**) вшивый: *гювалó* Патк. 1900

džuvél *неперех.* жить: *džuvéñ* Gl. 1877; *джувэла* Добр. 1893; см. также **dživél**

džuvl|ý -'á ж. женщина: *джювли* Лек. 1827; *дчулы* Григ. 1851, 1852; *džiuly* Dow.-S. 1889; *джуўлы* Добр. 1893, 1908, *джўлы*, *джулы* Добр. 1893; *гювлы* ж. (отл. *гюв-лятэр*; мн. род.ж. *гювлэнгури*) Патк. 1900

džuvlikan|ó -ý -é прил. (← **džuvl|ý**) женский: *гювликанó* (ж. *гювликаны́*) Патк. 1900 нар. **džuvlikanés**: *гювликанэс* Патк. 1900

džuvlýt|k|o -a прил. (← **džuvl|ý**) женский нар. **džuvlýtkes**: *гювлýtкас* Патк. 1900

DZ

dzét м. постное масло: *дзэт*, *зт* Добр. 1893; *зт* м. Патк. 1900

dzevel|ý ж. яичница: *дзевалы* Добр. 1893; *дзэвлы* ж. Патк. 1900

E

e¹ *арм.* 1. 2. косв. ед.ч. м./ж.: *e* Gl. 1877; *э* Добр. 1893, 1908; *э* Шт. 1895; *э*, *е* Патк. 1900

e² *союз* и: *э* Григ. 1851

én *част.* вон: *энъ* Григ. 1860; см. также **hén**

énakali *част.* вон: *энакали* «вонъ тамъ» Патк. 1900

énake *част.* вот, вон: *энъ-акэ* Григ. 1851; *эн-акэ* «вонъ (тамъ)» Патк. 1900

enjá *числ.* (нет в рус.-цыг.) девять: *енпjá* Бакм. 1778; *енія* Пал. 1787; *эня* Григ. 1851, 1852; *еñá* Kõp. 1872; *jeñá* Gl. 1877; *эня* Гол. 1879; *enia* Dow.-S. 1889; *ьня* Патк. 1900; *эйна́*, *эння́* Пог. 1902

порядк. **enjáto**: *jeñáto* Gl. 1877

enjadešá *числ.* (нет в рус.-цыг.) девяносто: *эня-дэша* Григ. 1851; *энядэша́* Григ. 1852; *еñadyša* Kõp. 1872; *jeñadešá* Gl. 1877; *эня дэма* Гол. 1879

enjašél *числ.* (нет в рус.-цыг.) девятьсот: *эня-шэлъ* Григ. 1851, *эняшэлъ* Григ. 1852

enjavardés *числ.* (нет в рус.-цыг.) девяносто: *enneawardösch*, *ennauredösch schöl* «900» (см. **šél**) Бакм. 1782

eftá числ. (нет в рус.-цыг.) семь: *ěfta*, *fta* Бакм. 1778; *фта* Пал. 1787; *efta* Narb. 1830; *эфтá*, *эвтá* Григ. 1851, *эфтá* Григ. 1852; *jifta* Köp. 1872; *jextá* Gl. 1877; *эфма* Гол. 1879; *efta* Dow.-S. 1889; *ухтá*, *ухтá* Добр. 1893, *офтá* Добр. 1908; *э-фтá*, *эфтá* Патк. 1900; *йефтá* Пог. 1902
 порядк. **eftáto**: *jextáto* Gl. 1877

eftadešá числ. (нет в рус.-цыг.) семьдесят: *эвтá-дэша* Григ. 1851; *эфтадэшá* Григ. 1852; *jeftádyša* Köp. 1872; *jextadešá* Gl. 1877; *эфма дэма* Гол. 1879; *ухтадэшá*, *ухтá дэшá* Добр. 1893; *эфтá-дэшá* Патк. 1900

eftašél числ. (нет в рус.-цыг.) семьсот: *эвтá-шэлъ* Григ. 1851, *эфташэлъ* Григ. 1852

eftavarděš числ. (нет в рус.-цыг.) семьдесят: *eftawardösh* Бакм. 1778

F

fededýr нар. сравн. лучше: *федэдыръ* Григ. 1852; *федедыр*, *фэдэдыр* Добр. 1893, 1908, *федэдыр* Добр. 1893, *фэдедыр* Добр. 1908; *фэдэдыр* Патк. 1900; см. также **fedýr**

fedýr нар. сравн. лучше: *konefedir* «*naylepszy*» (см. **kón**) Narb. 1830; *фэдыръ*, *федыръ* Григ. 1851, 1852; *фэдыръ* Григ. 1860; *хедыр* Добр. 1893; *фэдыр*, *федыр*, *фэдэр*, *хведыр* Добр. 1908; см. также **fededýr**

féld|a -у ж. поле: *фэлда* Пал. 1787; *felda* Dow.-S. 1889; *фэлда* (отл. *фелдáтыр*) Добр. 1893, 1908, *пехвэлда* «на полъ» (см. **pe**) Добр. 1893, *хвэлда* Добр. 1908; *фелд* Шт. 1895; *фэeldo* Патк. 1900; *фэelda* Пог. 1902

Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *velt* (совр. *Feld* с.) 'поле' [Kluge: 285-286]

feldýtk|o -а прил. (← **félda**) полевой: *фелыдто* Шт. 1895; *фэлдытко* Патк. 1900

fénc'u част. только: *fency* Narb. 1830

Этим.: без этимологии; см. также § 5.2

fénštr|a -у ж. окно: *fensztra* Narb. 1830; *фэништер* Поп. 1877; *фэништра* Добр. 1893; *феништыр* Шт. 1895; *фэнчтро* Патк. 1900

Этим.: ⇐ нем. ср.-в.-нем. *venster*, совр. *Fenster* с. 'окно' [Kluge: 287] (с южно-немецким диалектным произношением *-st-*)

filat'in м. (нет в рус.-цыг.) усадьба: *filaczyn* «country residence» Dow.-S. 1889; *фи-латин* (мн. *филатинá*) «господский домъ» Добр. 1893, 1908; *филачы* «дворъ» Пог. 1902

firlót'i мн. (нет в рус.-цыг.) рукавицы: *firtoci* Narb. 1830; *фэрлóти* Патк. 1900

flám|o м. (нет в рус.-, лит.-цыг.) пламя: *o flammo* Бакм. 1782; *о хламо* Добр. 1893

Этим.: ⇐ нем.: ср.-в.-нем. *vlamme*, совр. *Flamme* ж. 'пламя' [Kluge: 299]; см. также § 5.2

forít|k|o -а прил. (← **fóro**) городской: *форьúтко* Патк. 1900

fór|o -я м. город: *фóрос* Пал. 1787; *форо* Лек. 1827; *foros* Narb. 1830; *foro* Köp. 1872; *fóro* Gl. 1877; *фара*, *форы* Гол. 1879; *foro* Dow.-S. 1889; *фóро* Добр. 1893, 1908; *фóро* ж. (отл. *форьáтэр*) Патк. 1900; *фóро* Пог. 1902

уменьш. **fórico**: *фóрицо* Добр. 1908

fránc|y мн. сифилис: *фрáнцы* «пустота, вздор» Добр. 1893

Этим.: ⇐ ср.-пол. *franca* 'сифилис' (с XVI в., сейчас только разг.), где ⇐ ср.-нем. *franze* 'француженка' (т. е. «французская» болезнь по первой большой эпидемии сифилиса во Франции в конце XV в.) [Bańkowski 2000: 385]. Из польского заимствовано в белорусский, украинский и русские диалекты (обычно с заменой начального *f-* на *p-*) [ЭСБМ 9: 355–356].

- frént|o** -а *прил.* хитрый: *фрэнто* + «капризный» Патк. 1900
 Этим.: видимо, ← ср.-пол. *frant* 'хитрец, обманщик, шарлатан' (в цыг. *-*an*-отражено так же, как у носовых)
- frentár|i** -ја *м.* (← **frénto**) хитрец: *фронтáри* «хитрый» Поп. 1877
- fúj** *неизм. прил.* плохой: *фуй* «дурно; зло; худо» Пал. 1787; *нфуй* «дрянь!», *фуй*, *фуй* Добр. 1893, 1908
- fujipé(n)** *м.* (← **fúj**) зло: *нфуйнэ*, *фуйнэ* Добр. 1893
- fúl|o** -а *прил.* (нет в совр. сев.-вост.) ленивый: *фуло* Narb. 1830
 Этим.: ← ср.-в.-нем. *vül* (совр. нем. *faul*) 'гнилой; ленивый' [Kluge: 280]; см. также § 5.2
- furlóg|a** *ж.* (есть в части бел.-цыг.) свёкла: *мн. фурлóги* «ботвинье, бураки» Добр. 1893
 Этим.: без этимологии, германизм с приставкой *vor-*?

G

- g'abál** g'ába g'aband'á *перех.* петь: *тэгыбáс* Пал. 1787; *gijaba* Narb. 1830; пов. 2 ед. *гяба* Пог. 1902; см. также **bagál**
- gád** -á *м.* рубашка: *gatt* Narb. 1830; *гадъ* Григ. 1852; *gam* Поп. 1877; *gad* Gl. 1877; *gad* Dow.-S. 1889; *gád* (*мн. гадá*) Добр. 1893, 1908; *гад* *м.* Патк. 1900
- bi-** *бигадэскиро* «голый» Патк. 1900
уменьш. gadoró: гадорó Патк. 1900; *гадорó* Добр. 1908
- gadytk|o** -а *прил.* (← **gád**) рубаховый: *гадытко* «рубаха» Добр. 1893
- gadž|i** -á *ж.* нецыганка: *гаджи́* «баба» Поп. 1877; *gadí* (*мн. gad'á*) Gl. 1877; *гаж́и* (дат. *гадя́ке*; *мн. гадя́*) Добр. 1893, 1908, *вин. гадя́*, *род.мн. гадя́керэ*, *отл. гадя́тэр*, *гадяты́р* Добр. 1893, *отл. гадя́тыр*, *твор. гадя́са*; *мн. вин. гадэ́н*, *род. гадэ́нгерэ*, *зв. гадя́лэ* Добр. 1908; *гад́и ж.* (*род. гадя́киро*; *мн. гадя́*, *род. гадэ́нгиро*, *гадэ́нгро*, *дат. гадэ́нгэ*) Патк. 1900
- gadžikanypé(n)** *м.* (← **gadžikanó**) нецыганскость: *гаджиканы́пэ* *м.* «русицизм» Патк. 1900
- gadžikan|ó** -ý -é *прил.* (← **gadžó**) нецыганский: *гаджиканó* «мужицкый, крестьянский» Добр. 1893, *ж. гажиканы́* Добр. 1893, 1908; *гаджиканó* «русский» Патк. 1900
нар. gadžikanés: гаджиканэ́с Патк. 1900
- gadžitk|o** -а *прил.* (← **gadžó**) нецыганский: *гад́итко* «русскихъ» Патк. 1900
нар. gadžitkes: гад́иткас «по образцу русскихъ, на русский ладъ» Патк. 1900
- gadž|ó** -é *м.* нецыган: *мн. гаджé* «люди» Пал. 1787; *gaudžo* «chłop» Narb. 1830; *гáдчо* (*мн. гáдче* «русские») «мужикъ» Григ. 1851, *гáдчо* «мужикъ», *гадчó* «крестьянинъ, русский» Григ. 1852; *гаджо* «купецъ» Поп. 1877; *gadžó* (*мн. gadžé*) Gl. 1877; *годю* «человѣкъ», *гаце* «крестьянинъ» Гол. 1879; *gadžo* «inhabitant of Zmudz (Samogitia)» Dow.-S. 1889; *гажó* (*вин. гажéс*, *местн. гажэ́стэ*, *гажэ́стэ*; *мн. гажé*; *дат. гажэ́нге*, *местн. гажэ́ндэ*, *гажэ́нда*) Добр. 1893, 1908, *гажé* (*мн. вин. гажэ́н*, *дат. гажэ́нгэ*, *зв. гажáлэ*) Добр. 1893, *вин. гажэ́с*; *мн. гажэ́*, *отл. гажэ́ндыр*, *твор. гажэ́нца*, *зв. гажáнэ* Добр. 1908; *гадó* *м.* (*род. гадэ́скиро*, *мн. род. гадэ́нгиро*, *род.ж. гадэ́нгири*, *род.косв. гадэ́нгрэ*, *род.ж. гадэ́скири*, *гадэ́скири*) Патк. 1900
- garavél** garáv garad'á *перех.* 1. прятать; 2. хоронить: (1, 2) *тэ-гаравэ́сь* + «хранить, спасать» Григ. 1851, 1852; (1) *гаравэ́ла* (прош. 3 *мн. гарадэ́*) Добр. 1893, 1908,

наст. 1 ед. *гарава́ва*; пов. 2 ед. *гараў*, 3 ед. *мэ гарава́л* Добр. 1908; пов. 2 ед. (1) *гара́в* Шт. 1895; см. также **geravél**

garad'ól *garad'ón garádyja* *неперех.* (← **garadó**) прятаться: пов. 2 ед. *гарадеў*, мн. *гараде́на* Добр. 1893, прош. 1 ед. *гарадыём*, пов. 2 мн. *гараде́н* Добр. 1908; см. также **gerad'ól**

gárb|o -у м. (нет в совр. сев.-вост.) сноп: мн. *га́рбы* Добр. 1893
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *garbe*, совр. *Garbe* ж. 'сноп' [Kluge: 332]; см. также § 5.2

gáv -а м. деревня: *gau* Narb. 1830; *гавъ* Григ. 1852; *gav, gau* Gl. 1877; *манускрагабъ* (см. **mé¹, dre**) Гол. 1879; *gau* Dow.-S. 1889; *гав, гаў* (мн. *гавá*) Добр. 1893, *гав, гáв, гóў, гаў* Добр. 1908; *гáв* м. (отл. *гавэ́стэр*; мн. *гавá*) Патк. 1900; *gau* Пог. 1902

gavít|k|o -а прил. (← **gáv**) деревенский: *гавítко* Патк. 1900
нар. **gavítkes**: *гавítкас* Патк. 1900

gér м. чесотка: *ger* Narb. 1830

gerad'ól *gerad'ón gerádyja* *неперех.* (← **geradó**) прятаться: *тэ́гэраде́с* (наст. 1 ед. *гэраде́вава*; прош. ед. 1 *гэра́дэ́м*, 2 *гэра́дэ́ян*; пов. 2 ед. *гэраде́в*) Патк. 1900; см. также **garad'ól**

geravél *geráv gerad'á* *перех.* 1. прятать; 2. хоронить: сосл. 3 мн. *тэ́гэраве́н* «похороны» Поп. 1877; наст. 2 мн. (1) *gierawiena* Ziel. 1891; (1, 2) *тэ́гэравэ́с* (прош. ед. 3 *гэра́дэ́я*; пов. 2 ед. *гэра́в*, сосл. ед. 1 *тэ́гэравáв*) Патк. 1900; см. также **garavél**
прич. **geradó**: *гэрадо́* Патк. 1900

gérst|o м. (нет в совр. сев.-вост.) ячмень: *kerschtós* Бард. 1775; *га́рсто, га́ршто* Добр. 1893
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *gerste*, совр. *Gerste* ж. 'ячмень' [Kluge: 351] (в цыг. с отражением южнонемецкого произношения -št-); см. также § 5.2

gil'y -'а ж. песня: *giŷy* Narb. 1830; *гилы́* Григ. 1851, 1852; *гилы́* Шт. 1895; мн. *гиля́* Добр. 1893, *гилы́* (? *гилэ́ндэ*) Добр. 1908; *гилы́* ж. (мн. *гиля́*) Патк. 1900
уменьш. **gilorí**: *гилоры́* (мн. *гилоры́я*) Патк. 1900

ginél *gín gind'á* *перех.* 1. считать; 2. читать: сосл. 1 ед. (1) *theginau* Narb. 1830; (2) *тэ-гинэ́с* Григ. 1852; (2) *тегинэ́с* Поп. 1877; (2) *гилэ́л* Гол. 1879; (1, 2) *тэ́гинэ́с* Патк. 1900
прич. **gind(l)ó**: *гиндло́* Патк. 1900

ob-: *тэобгинэ́с* «обсчитать» Патк. 1900

píri-: *тэперегинэ́с* «пересчитать» (прич. *перегиндло́*) Патк. 1900; *пиригинáва* «пересчитаю» Добр. 1908

pod-: *тэподгинэ́с* «подсчитать» (прич. *подгиндло́*) Патк. 1900

pro-: *тэпрогинэ́с* «прочестъ» (прич. *прогиндло́*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *про-гинд́я* «прочиталъ» Добр. 1908

roz-: *тэрозгинэ́с* «рассчитать» Патк. 1900

vy-: *тэвыгинэ́с* «вычестъ» (прич. *выгиндло́*) Патк. 1900

z-: *тэзгинэ́с* «сосчитать» (прич. *згиндло́, сгиндло́*) Патк. 1900

za-: прич. *загиндло́* «зачтенъ» Патк. 1900

gív -а м. пшеница: *giw* «рожь» Бард. 1775; *гив* «жито; рожь» Пал. 1787; *giu* Narb. 1830; *giv* «Roggen» Gl. 1877; *giu* «rye» Dow.-S. 1889; *гив, гиў, гил* «жито» Добр. 1893, *гíў, гíл* Добр. 1908; *гив* (в = ɥ) «рожь» Пог. 1902
уменьш. **gívoró**: *гиворó, гилорó* Добр. 1893, *гioró* Добр. 1893, 1908

gívit|k|o -а прил. (← **gív**) пшеничный: *гивítко* «ржаная солома» Добр. 1893

- givný** ж. (нет в совр. сев.-вост.) пшеница: *givní* Gl. 1877
- glendál|o** -ja м. зеркало: *глындáло* м. Патк. 1900
- glós** -(')á ж. (везде в сев.-вост.) голос: *глосъ* Григ. 1851, 1852; *гло́сы дыя́* «звукъ изда́ла» Добр. 1893, 1908; *глос* Патк. 1900; *глос* Пог. 1902
Этим.: ⇐ ср.-пол. *głos* м. 'голос' (= совр.) (примечательна адаптация как слова I пласта)
- glóvn'|a** -i ж. (есть в лит., рус.-цыг.) головёшка: *гло́мня* (твор. *гло́мняса*, мн. *гло́мни*) Добр. 1893, 1908
Этим.: ⇐ ср.-пол. *głownia* ж. 'головешка' (= совр.)
- glúx|o** -a прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) глухой: *глу́хо* Добр. 1893
Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ⇐ ср.-пол. *głuchy* 'глухой' (= совр.)
- gn'ád|o** -a прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) гнедой: *gniado* Dow.-S. 1889; ? *гня́да* Добр. 1908
Этим.: ⇐ ср.-пол. *gniado* 'гнедой' (= совр.)
- gn'ázd|o** -у м. (есть в лит.-цыг.) гнездо: *гня́здо* Добр. 1893
Этим.: ввиду наличия только в лит.-цыг. может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *gniazdo* с. 'гнездо'
- god'avir** прил. умный: *godziawir*, *godziawe* «rozum» Narb. 1830; *гудявэ́ръ* Григ. 1852; *савогудявэ́р* «ученый, знающий» (см. **savó**) Поп. 1877; *годявэ́р* Добр. 1893, 1908, *гadiaвэ́р* Добр. 1893, *годяв́ир*, *годяв́ыр* Добр. 1908; *годявэ́р* Патк. 1900
- god|ý** -'á ж. разум: *godí* Narb. 1830; *го́ды* Григ. 1851, *годы́* + «смыслъ» (отл. *го́дытыръ* «съ ума (сойти)») Григ. 1852; твор. *гадя́са* Григ. 1860; *годы* Поп. 1877; *го́ды* Добр. 1893, *годы* Добр. 1908; *годы́* (род. *го́дыкиро* «умственный, умный») Патк. 1900
bi-: *бигодя́киро* «безумный» (твор.ж. *би-годя́кирьяса*) Патк. 1900
- gód|a** -у ж. крик, часто в соч. **dél gódly** *неперех.* кричать: *го́дла* «голос», *годлы* *курла* «крик» Пал. 1787; *godlydeła* «rżecь», *dałagodła* «krzykь», *dałagudły* «hałas» Narb. 1830; *тэ-давь-го́длы* «кликать» Григ. 1851, 1852, *тэ-давь-го́длы* «квaкaть» Григ. 1852; *га́дло* «шумъ» Гол. 1879; *го́дла* «крикъ», *го́длы* «кричать» (наст. 1 ед. *кура́ва го́длы*; пов. 2 ед. *дэ го́длы* «спасайте», отр. *на́кур го́длы*; деепр. *куру́ го́длы* «кричавши») Добр. 1893; *го́длы* (твор. *годла́са*) Добр. 1908
- gój** -'á ж. колбаса: *goy* Narb. 1830; *гой*, *гай* (мн. *гойя́*, *гайя́*) + «кишка» Добр. 1893, мн. *гоя́* Добр. 1893, 1908
уменьш. **gojorí**: мн. *гойорья́* Добр. 1908
- golúmb|o** -у м. голубь: *голúмбос* Пал. 1787; *kołumbus* Narb. 1830; *голúмбо* Григ. 1851, 1852; *голúмбо* м. Патк. 1900
уменьш. **golúmbycó**: *голúмбыцо* Григ. 1852
- gon|ó** -'é м. мешок: *gono* Narb. 1830; *гонó* Григ. 1852; *гонó* м. (мн. твор. *гонэ́нца*) Патк. 1900; *гонó* Пог. 1902; *ганó* (мн. *гóнэ*) Добр. 1908
уменьш. **gonoró**: *гонорó* м. Патк. 1900
- gorbát|o** -a прил. (есть в лит., рус.-цыг.) горбатый: *горба́то* Григ. 1851; *хобра́то* Пог. 1902
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

góšt'io -i м. (есть в лит., рус.-цыг.) гость: мн. *гбсти, гбсьти* (дат. *гостénгэ*) Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *gość* 'гость' или вост.-слав.

gotóv|o -а прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) готовый: *готóво* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← пол. *gotowy* 'готовый' или вост.-слав.

góžy|ma м. (← **góžo**) красота: *гбжимо* м. Патк. 1900

gožyn'a ж. красавица: *гожиня* Добр. 1908

gožypé(n) м. (← **góžo**) красота: *гожупэ* Добр. 1893; твор. *гожипна́са, гожыпна́са* Патк. 1900

góž|o -а прил. (есть в латг., рус.-цыг., лотф.видз.) красивый: *гбжо* «лепо» Пал. 1787; *гбжо* «красавецъ» Поп. 1877; мн. дат. *hozeneng'* Ziel. 1891; *гбжб* Добр. 1893, мн. *гбжа* Добр. 1893, 1908, *гбжо, гбжа, гожа* (косв. *гожонэ, гожонé, гоженэ*; м. твор. *гожонэса*; ж. дат. *гожона́ке, гожона́кь*; мн. *гожá*) Добр. 1908; *гбжо* Патк. 1900

нар. **góžes**: *гбжос* Патк. 1900

уменьш. **góžyn'ko**: *гбженько* «красавица» Поп. 1877; *гбжинько* Патк. 1900; *гбжинько* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. бел. *гбжы*, укр. *гбжий*); примечателен взрывной *g*-

grád|o -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) град: *гра́дос* Пал. 1787; *гра́до* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

gráj -á м. конь: *gràу* Бард. 1775; *грай* Пал. 1787; *grau* Лек. 1827; *gray* (местн. *gresty*; мн. *graja*) Narb. 1830; *грай* (вин. *грэсь*; мн. *грая́*, местн. *грэндэ*) Григ. 1851, 1852; местн. *грэстъ* (см. **pre**), мн. *синграйя* (см. **sy**) Григ. 1860; *gyrai* Көр. 1872; *грай* (мн. *бут-ограйа* «табунъ» (см. **bút**), род.ж. *грэнгэри* «конный», местн. *гаджо-палыгрэндье-псúрло* «конюхъ» (см. **gadžó, pal, psirél**), *тэджас-пре-грэндо* «ѣхать» (см. **džál, pre**)) Поп. 1877; *grai* (вин. *gres, dat. gréske*, местн. *gréste*; мн. *grajá*, вин. *gren*, дат. *grénge*, местн. *grénde*) Gl. 1877; *grai* Duhm. 1878; *грай, грой* (мн. *грая*, твор. *грянса*) Гол. 1879; *graj* (дат. *greske*) Dow.-S. 1889; *гра́й* (вин. *грэс*, дат. *грэске*, твор. *грэса*, местн. *грэстэ*, зв. *гра́сто*; мн. *грайя́*, вин. *грэн*, твор. *грэнца*, местн. *грэндэ*) Добр. 1893, 1908, род. *грэскиро*, отл. *грэстыр*, дат. *грэскэ, грэско*, твор. *гра́са*; мн. *гра́йя*, род. *грэнгиро*, отл. *грэндыр*, дат. *грэнге* Добр. 1893, отл. *грэстэр* Добр. 1908; *грай* Шт. 1895; *гра́й* (вин. *грэс*, род. *грэскиро*, род.мн. *грэскирэ*, отл. *грэстэр*, дат. *грэскэ*, твор. *грэса*, местн. *грэстэ*; мн. *грайя́*, вин. *грэн*, род. *грэнгиро* «наѣздникъ», род.мн. *грэнгирэ*, отл. *грэндэр*, дат. *грэнгэ*, твор. *грэнца*) Патк. 1900; *грэ́й* Пог. 1902

bi-: би *грэскиро* «безъ коня», би *грэнгиро* «безъ лошадей» Добр. 1893

уменьш. **grastoró**: мн. вин. *грасторэ́нъ* Григ. 1851; *грасторо́* (местн. *грас-торэ́стэ*) Добр. 1893, 1908, *гра́сторо* (вин. *грасторэ́с*, отл. *грасторэ́стыр*, мн. вин. *грасторэ́н*) Добр. 1908; *грасторо́* Патк. 1900

grasn|ý -á ж. кобыла: *grasnù* Бард. 1775; *grasny* Narb. 1830; *грасны́* Григ. 1851, 1852; *grasní* Көр. 1872; *грасны* Гол. 1879; *grazki* Dow.-S. 1889; *грасны́* (вин. *грасня́*, местн. *грасня́тэ*) Добр. 1893, 1908; *грасны́* (отл. *грасня́тэр*, дат. *грас-ня́кэ*) Патк. 1900; *грасни* Пог. 1902

- уменьш. **grasnori**: *граснорі* Добр. 1893
- grastan|ó** -ý -é *прил.* лошадиный: *grastano* «tatar» Narb. 1830; *грастанó* Патк. 1900
- grastavic|a** -у *ж.* (есть в части рус.-цыг.) огурец: *граставіца* Григ. 1852; *граста-віцы* + «свекла» Добр. 1893
- Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть инодиалектизмом ⇐ сэрв. *grastavica* (где южнославизм), см. [ЭСЦЯ: *krastavica*]
- gréx|o** -i *м.* грех: *грэхo* (мн. *грэхu*) Добр. 1893
- bi-**: *безрехенгэро* «безгрѣшный» Поп. 1877
- Этим.: ⇐ юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *grexo(s)*]
- grīb|o** -у *м.* (везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) гриб: *грíбо* Добр. 1893; *грíбо* Пог. 1902
- Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *грыб*)
- grík|a** -i *ж.* (нет в совр. сев.-вост.) гречиха: *grika* Бард. 1775; *grika* Gl. 1877; *grúka* (мн. *grúku*) Добр. 1893
- Этим.: ⇐ ср.-пол. *gryka* *ж.* 'гречиха' (= совр.); см. также § 5.2
- grikít|k|o** -а *прил.* (← **gríka**) гречичный: *грекітко* *пхус* «гречишница» (см. **phús**) Добр. 1893
- grív|a** -у *ж.* (есть везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) грива: *грíва* Добр. 1908
- Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *грíва*); вопреки [Mānušs: 60], нет признаков, что это старый южнославизм
- grób|o** -у *м.* (есть в лит.-, рус.-цыг.; в лотф. *gróbos* 'могила') гроб: *грóбо* Добр. 1893, 1908
- Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 60], нет признаков, что это старый южнославизм
- gróm|o** -у *м.* (есть в лит.-, рус.-цыг.; в лотф. видз.) гром: *gróto* Duhm. 1878; *грóмо* Добр. 1893; см. также **grúmo**
- Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 60], нет признаков, что это старый южнославизм
- grúb|ima** *м.* (← **grúbo**) толщина: *грúbимо* *м.* + «толстота» Патк. 1900; *грúbима* Добр. 1908
- grubipé(n)** *м.* (← **grúbo**) толщина: *грубипé* Патк. 1900
- grúb|o** -а *прил.* толстый: *gruba* Бакм. 1782; *грúбо* Пал. 1787; *grúbo* (ж. -i) Gl. 1877; *грúбо* Добр. 1893; *грúбо* (ж. вин. *грубона́*, отл. *грубона́тэр*, дат. *грубона́кэ*, твор. *грубона́са*, местн. *грубона́тэ*; мн. ж. вин. *грубонéн*, отл. *грубонéндэр*, дат. *грубонéнгэ*, твор. *грубонéнца*, местн. *грубонéндэ*) Патк. 1900; *грúбо* Пог. 1902
- Этим.: ⇐ ср.-пол. *gruby* 'толстый' (= совр.)
- grub'ól** *grub'ón grubijá* *неперех.* (← **grúbo**) толстеть: *тэгрубéс* Патк. 1900
- roz-**: *тэрозгрубіéс* «растолстéть» Патк. 1900
- grúm|o** -у *м.* (есть в лит.-цыг., лотф.) гром: *grúmos* Бард. 1775; *grummos* Narb. 1830; *грúмо* Пог. 1902; см. также **grómo**
- Этим.: ⇐ ср.-пол. *gróm* (наряду с *grom*) *м.* 'гром' [SP 8: 133] (= совр. *grom*)
- grúšk|a** -i *ж.* (есть в лит.-цыг.) груша: *gruszka* Dow.-S. 1889; *грúшка* Пог. 1902

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *gruszka* ж. 'груша'

gudl|ó -ý -é *прил.* сладкий: субст. м. *гудлó* «чай» Григ. 1851, 1852; субст. м. *гудлó* «мёдъ (всё сладкое)», ж. *гудлы́* «варенье» Поп. 1877; *gudlo* Dow.-S. 1889; *гуд-лó* (мн. *гудлэ́*) + субст. м. «гарбузъ; сахаръ», ж. *гудлы́* «арбузъ» Добр. 1893, ж. *гудлы́* Добр. 1908; субст. м. *гудло* «чай» Шт. 1895; *гудлó* м. «чай, сладкое» (мн. *гудлэ́*) Патк. 1900

gudlypé(n) *м.* (← **gudló**) сладость: *гудлынэ́* «сладкий» Григ. 1852; *гудлынэ́* м. + «десертъ» Патк. 1900

guli- *неперех.* (есть в рус.-цыг., лотф.) гулять: наст. 1 ед. *гули́нав*, прош. 3 ед. *гу-линды́а*, пов. 2 мн. *гулинэ́нти* Добр. 1893, 1908, наст. мн. 1 *гу́линас* Добр. 1893, *гули́нэ* (наст. мн. *гули́наса*; сосл. 1 мн. *тэ гули́нас*) Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

gúrk|o -i *м.* (есть в рус.-цыг.) огурец: *gúrkos* Бард. 1775; *гúрко* (мн. *гúрки*) Добр. 1893
Этим.: ← ср.-пол. *ogórek* м. 'огурец' (= совр.) (в сев.-вост. начальное *о-* удалено из-за отождествления с артиклем м. ед.)

gurúv -á *м.* бык: *guriw* Бард. 1775; *гурúв* Пал. 1787; мн. *goruwa* «bydło» Narb. 1830; *гурúвэ* + «медвѣдь» Григ. 1852; *gurú* Kõp. 1872; *gurú* (мн. *gurunvá*) Gl. 1877; *гуруфэ́* (мн. дат. *гурвенга* «корова») Гол. 1879; *гурú* + «скотъ» Пог. 1902
уменьш. **guruvoró**: *гурорó*, *гуруворó* «козленокъ» Добр. 1893, вин. *гуроворэ́с* Добр. 1908

gurunv|ý -á *ж.* корова: *guriwný* Бард. 1775; *гуруаны* Пал. 1787; *грувни* Лек. 1827; *guriwny* Narb. 1830; *guruní* Kõp. 1872; *гурумны́* Поп. 1877; *guruní* (мн. *guruníá*), *guruní* (мн. *gurińá*) Gl. 1877; *gurumi* Duhm. 1878; *гурумны́*, *грумны́* (вин. *гурум-ня́*, отл. *гурумня́тыр*, местн. *гурумня́тэ*; мн. *гурумня́*, вин. *гурумэ́н*) Добр. 1893, вин. *гурумня́* Добр. 1908; *гурумны́* (род. *гурумня́киро*, местн. *гурумня́тэ*; мн. род. *гурумнэ́нгиро*) Патк. 1900; *гурувны́* Пог. 1902

gurunvnytk|o -а *прил.* (← **gurunvný**) коровий: *гурми́тко*, *гурмы́тко* Добр. 1893; *гу-румни́тко* Патк. 1900

Н

hadél háde hadyjá *перех.* поднимать; *возв.* подниматься: пов. 2 ед. *га́дэпэ* Добр. 1893; см. также **hazdél**

hal'ól hal'ón halyjá *перех.* знать, понимать: наст. 1 ед. *галива́ва* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *галéу́*, сосл. 2 ед. *тэ галéс*, 3 мн. *тэ галéн* Добр. 1893, наст. 1 ед. *га-лэ́вава* (прош. 3 ед. *голы́я*; сосл. 3 ед. отр. *тэ на́ галéл*) Добр. 1908; сосл. 3 ед. *тэгалéл* (наст. мн. 1 *галéва́са*; прош. мн. 1 *галэ́ям*) Патк. 1900

u-: наст. 3 мн. *угалéна* Добр. 1908; пов. 2 ед. *угалéв* Патк. 1900

hal'ón *част. ввод.* наверное, видимо (= пов. 2 ед. от **hal'ól**): *галéл* Добр. 1893, *га-лэ́у́* Добр. 1908; *галéв* «знать, должно-быть, вѣроятно» Патк. 1900

hám|o -у *м.* хомут: *га́мо* + «сбруя» Григ. 1851, 1852; *га́мо*, *гамó* (твор. *э-гамóса*, *яга-моса*; мн. твор. *гамэ́нца*) Добр. 1893, твор. *гамóса* Добр. 1908; *га́мо* м. Патк. 1900
уменьш. **hámycó**: *гамы́цо* Добр. 1908

Этим.: вероятно, ← сэрв. *háto* м. 'хомут' (где ← рум. *ham* 'тж.')

handél *перех.* чесать: *тэ-гандэ́сэ* «тесать» Григ. 1852; см. также **hanél**
roz-: *розга́нт о ря́до* «разбери рядъ» (см. **r'ádo**) Добр. 1893

- hanél** hán hand'á *перех.* чесать: пов. 2 ед. возв. *гáнпэ* «чесаться» Добр. 1893; *тэ-ганэс-(пэ)* «чесать-(ся)» Патк. 1900; см. также **handél**
прич. **handló:** *гандлб* Патк. 1900
píri- *прич.* *перегандлб* «перечесанъ (о головѣ)» Патк. 1900
pri- *тэприганэс-(пэ)* «причесать-(ся)» Патк. 1900
roz- 1 ед. *розганáу* Добр. 1908; *тэрозганэс* «расчесать» Патк. 1900
vy- *тэвыганэс* «вычесать» (*прич.* *выгандлб*) Патк. 1900
za- *прич.* *загандлб* «зачесанъ» Патк. 1900
- hanýk** -á *ж.* колодец: *hanunk* Narb. 1830; *ганико* Гол. 1879; *hanuny* Dow.-S. 1889; *ганык* Добр. 1893
- hará** *нар.* давно: *hara* Narb. 1830; *гарá* Добр. 1893; *гарá* Патк. 1900; *харá* Пог. 1902
отр. na- *нагэрá* «недавно» Григ. 1852; *náhara* Gl. 1877; *нагара* Патк. 1900
- haratun|ó** -ý -é *прил.* (← **hará**) старинный: *гаратунб* (*ж. гаратуны́, мн. гаратунэ́*) Патк. 1900
- haspr|i** -'á *ж.* (есть в латг.-цыг.) копейка: *пандчáспри* «пятакъ» (см. **pándž**) Григ. 1851, 1852; *гаспрún* «пятачекъ» Добр. 1893; *гаспрú* Патк. 1900
- hastal'|á** *мн.* деньги: *сталя́* Поп. 1877; *сталя́* (род. *сталэнгиро*) Патк. 1900
bi- род. *бисталэнгиро* Патк. 1900
- hazdél** házde hazdyjá *перех.* поднимать: *тэ-газдэсэ* + «взять» Григ. 1851, 1852; возв. *газдэлапэ* (прош. 3 ед. *газдыяпэ, мн. газдынэпа*) Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *газдáвапэ*; прош. ед. 1 *газдыёмпэ* Добр. 1893, наст. 1 ед. *газдáвапа* Добр. 1908; наст. 1 ед. *газдава* Шт. 1895; *тэгаздэс-(пэ)* «поднять-(ся)» (прош. мн. 3 *газдынэ́*) Патк. 1900; см. также **hadél**
прич. **hazdynó:** *газдэнб* Патк. 1900
pri- *тэпригаздэс-(пэ)* «приподняться» Патк. 1900
za- пов. 2 ед. *загáс* «заголи» Добр. 1893; *прич.* *загаздэнб* «задранъ, поднять» Патк. 1900
- héc|o** -у *м.* (нет в совр. сев.-вост.) вожжи: *гэцо* + «веревка; телѣга» Добр. 1893
Этим: вероятно, ← влах. *héco* «поводья» (где ← рум. *hăț* «узда, вожжи»)
- hén** *част.* вот, вон: *гэн, гэнё, гень, ген* Добр. 1893, *гэн, ген, генё, гень* Добр. 1908; см. также **én**
- henkári** *м.* (есть в лотф.) палач: *henkaris* Narb. 1830
Этим.: ← нем.: в.-нем. *Henker* (распространяется с XVI в.; ср. раннено-во-в.-нем. *henger, hänger*, начало XV в., ср.-в.-нем. *hānhære, hāher*), совр. *Henker* м. «палач» [EWD]; см. также § 5.2
- hénšt|o** -у *м.* хороший конь: *кэнстб* «хороший» Григ. 1851; *гэнчто, гэнчъто* Патк. 1900
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *heng(e)st*, совр. *Hengst* м. «жеребец» [Kluge: 410] (в цыг. с упрощением группы согласных и отражением южнонемецкого произношения -št-)
- hering|o** *м.* (есть в лотф.) селёдка: *heryngo* Narb. 1830
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *herinc*, совр. нем. *Hering* м. «селёдка» [Kluge: 411]
- herít|k|o** -а *прил.* ножной: субст. *гэры́тко* «шерстобить, делающий валенки» Добр. 1893; *гэры́тко ж.* «галоши» (мн. твор. *гэритконэ́нца*) Патк. 1900
- her|ój** -á *ж.* нога: *heròу* Бард. 1775; мн. *herá* Бакм. 1782; *гербóй* Пал. 1787; *гуероу* Лек. 1827; *гэр* (мн. о *гэрá*) Григ. 1852; *гырой* (мн. *гыра*) Поп. 1877; *е heroí* (мн.

herá) Gl. 1877; *häroi* Duhm. 1878; мн. *hera* Dow.-S. 1889; *гэрóй*, *горóй* (мн. *гэрá*, *гарá*, отл. *герэндýр*, субст. *гарáкило* «становой») Добр. 1893, 1908, твор. *гарáса*, мн. отл. *герýндýр*, твор. *гэрэнца* Добр. 1893, *горó* (твор. *горáса*, субст. *горáкило* «становой») Добр. 1908; *гэрóй* Шт. 1895; *гэрóй* ж. (род. *гэрáкиро*, род.ж. *гэрáкири*; мн. *гэрá*, твор. *гэрэнца*) Патк. 1900; *герýй* Пог. 1902

bi-: род. *бигэрэнгиро* «безногий» Григ. 1852; *бигарáкиро* «хромой» Добр. 1893; *бигэрáкиро*, *бигэрэнгиро* (род.вин.ж. *би-гэрэнгирья*; вин.мн. *би-гэрэнгирэн*) Патк. 1900

уменьш. **herorí**: *горорú* (мн. *горорíя*, *гэрорíя*) Добр. 1893; *гэрорú* ж. (мн. *гэрорья*) Патк. 1900

hiril -á м. горох: *hiril* Бард. 1775; *гирúль* Григ. 1852; *грингель* Гол. 1879; *hirilo* Dow.-S. 1889; *герúл* Добр. 1893, *гирúл* Добр. 1908; *гирúл* м. Патк. 1900; *hurúл* Пог. 1902

hirilytk|o -а прил. (← **hiril**) гороховый: *гирилýтко* Добр. 1893

hójno нар. (есть в лит.-цыг., лотф.) хорошо: *hoyno* Narb. 1830

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием
← пол. *hojny* 'щедрый, великодушный'

hond'á в соч. **dél hond'á** *неперех.* вздыхать, стонать: *тэ-гондэсь* Григ. 1852; прош. 3 ед. *гондý дýя* Добр. 1893, *гондý дýла* Добр. 1908; *тэдэс-гондý* Патк. 1900

hondinél *неперех.* вздыхать: наст. 1 ед. *гондинáва* (2 ед. *гондинэса*) Добр. 1893, 1908

Х

xabé м. (← **xál**) еда: *хабé* «есть» Пал. 1787; *chabe* «obiad» Narb. 1830; *хабэ* Григ. 1852; *хабэ* Поп. 1877; *охабэ* «варево» (субст. род. м. *хаибнáскиро* «комарь») Добр. 1893, *хабэ* Добр. 1908; *хабэ* (род. *хабнáскиро* «сѣѣдобный; обжора») Патк. 1900

xábi(s) част. мол. *хабý*, *хабýс* Патк. 1900

xáči(ta) част. мол. *хáчи*, *хáчи-та* Патк. 1900

xačkird|ó -ý -é прил. горячий (прич. ← **xačkirél**): *chaczkirdo* Narb. 1830; *хачкирдó* + «бодрый» (м. вин. *хачкирдэсь*, твор. *хачкирдэса*, местн. *хачкирдэстэ*; мн. *хачкирдэ*, вин. *хачкирдэн*, твор. *хачкирдэнца*, местн. *хачкирдэндэ*) Григ. 1851, + «рьяный» Григ. 1852; *hačkirdó* (ж. -i) Gl. 1877; мн. *хачкирдэ*, субст. ж. *хачкирдý* «лампада» Добр. 1893, твор.м. *хачкирдэса* Добр. 1908; *хачкирдó* + «страстный; самоварь» (косв. *хачькирдэ*; ж. *хачькирдý*) Патк. 1900;

нар. **xačkirdés**: *хачкирдэс* + «страстно, пылко» Патк. 1900

xačkirél *хаčkir* *хаčkird'á* *перех.* жечь: наст. 1 ед. *chaczkirau*, пов. 2 ед. *chaczkiriak* «świecić» (см. **jág**) Narb. 1830; *тэ-хачкирэсь* + «кипѣть; догорѣть» Григ. 1851, 1852, возв. *тэ-хачкирдэсь-нэ* (наст. ед. 1 *хачкирдáва-нэ*, 2 *хачкирдэса-нэ*, 3 *хачкирдэла-нэ*, мн. 3 *хачкирдэна-нэ*; прош. ед. 1 *хачкирдэм-нэ*, 2 *хачкирдýн-нэ*, 3 *хачкирдý-нэ*, мн. 1 *хачкирдýм-нэ*, 2/3 *хачкирдэ-нэ*; пов. 2 мн. *хачкирдэнте-нэ*) Григ. 1851; *техачкирес* Поп. 1877; прош. 1 ед. *хачкирдэм* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *хачкирáва* (пов. 2 ед. *хáчкер*) Добр. 1893, *хачкúрла* (пов. 2 мн. *хачкерэн*) Добр. 1908; *тэхацькирэс* + «зажигать, свѣтить» (пов. 2 ед. *хáчькир*) Патк. 1900
прич. **xačkirdó**: см. **xačkirdó** 'горячий'

ob-: *тэ-обхачкирдэсь* «обжечь» Григ. 1851, 1852; *тэобхачькирэс* (прич. *обхачькирдó*) Патк. 1900

- piri-**: прич. *перехачкирдб* «пережженъ» Патк. 1900
- pod-**: сосл. 2 ед. *тэ подхачкирэс* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *потхачкер* «поджогъ» Добр. 1893, сосл. 2 ед. *тэ подхачкирэс* Добр. 1908; *тэподхачькирэс* «поджечь» (прич. *подхачькирдб*) Патк. 1900
- roz-**: *тэрозхачькирэс* «разжечь» (прич. *розхачькирдб*) Патк. 1900
- s-**: прич. *схачкирдб* «сожженъ, спаленъ» Патк. 1900
- u-**: прич. *ухачкирдб* «угорѣлый» Патк. 1900
- vy-**: давнопрош. 3 ед. *выкхачакирдя* 'сыс «выпекло» Добр. 1908
- za-**: пов. 2 ед. *захачкир* «запалить» Добр. 1893, наст. 1 мн. *захачкира́са*, пов. 2 ед. *захачкирэ* Добр. 1908; *тэзахачькирэс* «зажечь» (наст. 3 ед. *захачьки́рла*; пов. 2 ед. *захачькир*; прич. *захачькирдб*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *захачкир* «жечь» Пог. 1902
- xačkiribé** м. (← **xačkirél**): род. *хачкирбна́скиро* «пылающий» Добр. 1893, *хачкирибэ* Добр. 1908; *хачкирибз* м. «пожаръ» Патк. 1900
- xačól** ха́о́в ха́сја́ *неперех*. гореть: *chatschóllo* Бакм. 1782; *hačól* (мн. *hačén*) «Blitz» Gl. 1877; *хачо́ла* Добр. 1893, 1908, *хачо́ло* (наст. 3 мн. *хачо́на*) Добр. 1893, наст. 2 ед. на *хачо́са*, прош. ед. 1 *хачи́ём*, 3 *хачи́я* Добр. 1908; *тэхачёс* Патк. 1900; пов. 2 ед. *хачоу́* Пог. 1902
- ob-**: прош. 3 ед. *обхачи́я* «обжегъ(ся)» Добр. 1893; *тэобхачёс* «обгорѣть» Патк. 1900
- pod-**: *тэподхачёс* «подгорѣть» Патк. 1900
- roz-**: *тэрозхачёс* «разгорѣться» Патк. 1900; *расхочо́ла* (прош. 3 мн. возв. *расхачинэ́нэ*) Добр. 1908
- u-**: *тэ-тухачо́сь* «угорѣть» Григ. 1851, 1852; прош. 1 ед. *ухачи́ом* «угаръ» Поп. 1877; *тэухачёс* «угорѣть» Патк. 1900
- za-**: *тэ-захачи́эсь* «загорѣть» Григ. 1852; прош. 3 ед. *захачи́я* «загорѣлся» Добр. 1893, 1908; *тэзахачёс* «загорѣться» (наст. 3 ед. *захаче́лэ*) Патк. 1900
- хахавéл** *перех*. (нет в совр. сев.-вост.) кормить: сосл. 3 ед. *тэ хахавэ́л* (пов. 2 ед. *хахавэ́*) Добр. 1908
- xál** ха́ хаја́ *перех*. есть: *chala* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *хау* «ясти», сосл. 1 ед. *тэхáв* «яствы» Пал. 1787; *тэ-хасъ* Григ. 1851, 1852, + «кушать; обѣдать; жевать; жрать; лопать; трескаться» Григ. 1852, *тэ-хасъ-дэсъ* «питать» (см. **dél**) Григ. 1852; наст. 1 ед. *хав* (сосл. ед. 1 *ту хав*) Кёр. 1872; *манушен-хало* «людоѣдъ» (см. **manúš**) Поп. 1877; *ха́* (наст. ед. 1 *хаи*, 2 *хас*, мн. 1 *хас*, 2/3 *хан*; буд. ед. 1 *хáва*, 2 *хáса*, 3 *хáһа*, мн. 1 *хáса*, 2/3 *хáна*; прош. ед. 1 *хажо́м*, 2 *хажáн*, 3 *хажá*, мн. 1 *хажá*, 2/3 *хане́*; пов. 2 ед. *ха*, мн. *хан*) Gl. 1877; пов. 2 ед. *cha* «Essen» Duhm. 1878; ? *не хало* «не хочу ѣсть», прош. 1 ед. отр. *нахаешъ*, пов. 2 ед. *ха* «ѣсть», сосл. 3 ед. *тэхалъ* «хлѣбать» Гол. 1879; пов. 2 ед. *cha* Dow.-S. 1889; наст. 1 ед. *хáва* (прош. ед. 1 *хаё́м*, 2 *хая́н*; пов. 2 ед. *ха́*, 3 мн. *мэ хáн*) Добр. 1893, 1908, *хáла* (ед. 2 *хáса*, мн. 1 *хáса*, 2/3 *хáна*, возв. *хánaпэ* «грызутся»; пов. 3 мн. *махáн*, *мы-хáн*; сосл. 1 *тэ хав*, 2 *тэ хас*, 3 *тэ хал*, мн. 1 *тэ хас*, 2/3 *тэ хан*) Добр. 1893, наст. 2 мн. *хáна* (прош. 1 ед. *хайо́м*, 3 ед. *хая́*, *хыя́*, 3 мн. *ханэ́*; сосл. 1 ед. *тэ хáý*, 3 ед. *тэ хáл*, *та хáл*, 1 мн. *тэ хáс*, 3 мн. *мы хáн*, *ма хáн*; пов. 2 мн. *хáньти*, *ханьти*, *хáнте*) Добр. 1908; *тэ хас* Шт. 1895; *тэхáс* (наст. 3 ед. *хáлэ*, мн. 1 *хáса*; прош. 1

хаѐм, 2 *хаян*, 3 *хая*, мн. 1 *хаям*, 2/3 *ханэ*; пов. 2 ед. *ха*, мн. *хán(те)*, 3 ед. *мэ хál*;
 сосл. ед. 1 *тэхáв*, 2 *тэхáс*, 3 *тэхáл*, мн. 1 *тэхáс*, 2 *тэхáн*) Патк. 1900; пов. 2 ед.
хха, сосл. 3 ед. *техáл* «кушанье» Пог. 1902
deenp. xaji: *хай* «кушая» Добр. 1893, 1908; отр. *на хая* «не ъвши» Патк. 1900
do-: *тэ-дохáс* «доѣдать» Григ. 1852; *тэдохáс* «доѣсть» Патк. 1900
ob-: *тэобхáс-(нэ)* «обѣсть-(ся)» Патк. 1900
po-: *похай* «подѣвши» Добр. 1893
pod-: *потхáно* «подѣдять» Добр. 1893, пов. 2 ед. *потхá-ка* Добр. 1908
pri-: *тэприхáс-нэ* «приѣдять-ся» Патк. 1900
pro-: *тэпрохáс* «проѣсть» Патк. 1900
roz-: *тэрозхáс* «разѣсть» Патк. 1900
s-: *схáла* (прош. 2 ед. *исхыáн*, 3 ед. *исхыá*, *схыá*, сосл. 3 ед. *тэ схáл*) Добр. 1908,
 прош. 1 ед. *исхыѐм* «сѣлѣ» Добр. 1893; *тэсхáс* «сѣсть, скушать» Патк. 1900
za-: *тэ-захавэс* «заѣдять» Григ. 1851; *тэзахáс* «заѣсть» Патк. 1900
xaladýc|a -у ж. солдатка: *халоды́ца* Добр. 1893
xaladýtk|o -а прил. (← **xaladó**) солдатский: *холоды́тко* «солдатский; столичный»
 Патк. 1900
xalad|ó -é м. солдат: *халадó* Добр. 1893, 1908, мн. *халадэ*, вин. *холодэ́н* Добр. 1908;
холодó м. (мн. *холодэ* + «столица», твор. *холодэ́нца*) Патк. 1900; см. также
xeladó
 уменьш. **xaladoró**: *халодорó* Добр. 1893
xáme част. мол. *хámэ* Григ. 1852; *хámэ* Патк. 1900
xandžól *xandžón xandžijá* *неперех.* чесаться: *chandžolo «świerzb»* Narb. 1830; *хан-*
жól, ханжóла «свербить» Добр. 1893; *тэхангѐс* Патк. 1900
xárkoma ж. (нет в совр. сев.-вост.) медь: *xarkó* Kőr. 1872
xarkun|ó -ý -é прил. фальшивый, поддельный: *кхаркунó* Патк. 1900
xárt|o м. (нет в совр.-сев.) лакей, подхалим: *хárто* «какой-то» Григ. 1852
 Этим.: ?← ср.-пол. *chart* ж. 'борзая' (= совр.) (неясно значение в цыг.)
xartun|ó -ý -é прил. (нет в совр.-сев.) угодливый: *тэ-харатунэс* «любезничать»
 Григ. 1852
xaruvél *xarúv xarud'á* *перех.* чесать: *тэхарувэс-(нэ)* «чесать(ся)» Патк. 1900
 прич. **xarudó**: *харудó* Патк. 1900
ob-: прич. *обхарудó* «обчесанъ (ногтями)» Патк. 1900
po-: *тэпохарувэс* «почесать» Патк. 1900
roz-: *тэрозхарувэс* «расчесать» (прич. *розхарудó*) Патк. 1900
s-: прич. *схарудó* «счесанъ» Патк. 1900
vy-: прич. *выхарудó* «вычесан» Патк. 1900
xás' ж. гибель: *хась* ж. Патк. 1900
xas'kirél *xás'kir xas'kird'á* *перех.* терять: *тэхаськирэс* «губить» Патк. 1900
 прич. **xaskirdó**: *хаськирдó* (ж. *хаськирдý* «погубленная; лишенная невинно-
сти») Патк. 1900
za-: прич. *захаськирдó* «загубленъ» Патк. 1900
xas'kiribé(n) м. (← **xas'kirél**) погибель: *хаськирибэ* Патк. 1900
xas'ól *xas'ón xasijá* *неперех.* пропадать, гибнуть: прош. 1 ед. *хасиѐм*, сосл. 1 ед. *то*

- хасёваў* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *хасивава*, 2 мн. *хасёна*; прош. 1 ед. *касіём*, пов. 2 ед. *хасёў* Добр. 1893, *хасёла* (наст. ед. 1 *хасёва*, 2 *хатёса*; прош. ед. 1 *хатіём*, 2 *хатіян*, 3 *хасія*, 1 мн. *хасіям*; сосл. ед. 1 *тэ хасеваў*, 3 *мэ хасёл*) Добр. 1908; *тэ хасёс* (наст. 3 мн. *хасёна*; прош. 1 ед. *хасіём*; сосл. ед. 3 *тэ хасёл*) Патк. 1900
- ро-**: наст. 2 мн. *пахасёна* Добр. 1908
- за-**: прош. 1 мн. *захасіям* Добр. 1908
- xelad|ó** -é м. солдат: *хёладб* «воин» Пал. 1787; *chelado* «moskal» Narb. 1830; *chelada* «a Russian» Dow.-S. 1889; см. также **xaladó**
- xyndal|ó** м. (← **xyndó**) туалет: *хындалб* Григ. 1852
- xytavél** *xytáv xytaďá nєpєx*. щекотать: пов. 2 ед. *хытав* Поп. 1877; *тэ хытавэс-нэ* «ощущать щекотание» (наст. 3 ед. возв. *хытавэла-нэ* «щекотно») Патк. 1900
- xítr|o** -а *прил.* (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) хитрый: *хíтро* Добр. 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *chytry* 'хитрый' (= совр.) или вост.-слав.
- xýv** -já ж. дыра: *хэвъ* Григ. 1852; *xiu* Gl. 1877
- xn'él** *xní xýnd'á nєpєx*. испражняться: сосл. 1 ед. *тэ-хнявъ* «пакостить» Григ. 1851; пов. 2 ед. *хин* Добр. 1893, *хнэла* Добр. 1908
- прич. xyndó*
- за-**: прош. ед. 3 *захиндяпэ*, *захлидяпэ* «умарался» Добр. 1893, *захиндянэ*, *захлидянэ* Добр. 1908
- xohaibé** м. (← **xohavél**) ложь: *хохаибэ* м. (субст. род. м. *хохаибна́скиро* «лгунъ, обманщикъ», род.ж. *хохаибна́скири*, род.мн. *хохаибна́скирэ*) Патк. 1900; *хухаибэ* Добр. 1908
- xohaibnýtk|o** -а *прил.* (← **xohaibé**): *хохаибны́тко* «лгунъ, обманщикъ» Патк. 1900
- xohanó** *прил.* неправдивый: *хуханб* Добр. 1908
- xohavél** *xoháv xohad'á nєpєx*. обманывать: наст. 2 ед. *chochowesa* «bałamuctwo» Narb. 1830; *тэ-хохавэсэ* Григ. 1851, 1852, прош. 1 ед. *хохадёмэ* Григ. 1851; наст. 2 ед. *хухавэса* Добр. 1893, 1908; *тэхохавэс* (наст. 1 ед. *хохавава*; прош. 1 ед. *хохадёмэ*; пов. 2 ед. *хохавэ*) Патк. 1900
- прич. xohadó*: *хохадб* + субст. «лгунъ; враль» Патк. 1900
- деепр. xohaví*: на *хухаў* Добр. 1908
- об-**: наст. 2 мн. *пхохавэна* Шт. 1895; *тэобхохавэс* «обмануть» Патк. 1900
- xol'akirél** *xol'ákir xol'ákird'á nєpєx*. (← **xolý**) злить: *тэ-холякордэсэ* «огорчать» Григ. 1852; пов. 2 ед. отр. *нахолáкир*, *нахб́лакир* Добр. 1893; *тэхолякирэс* Патк. 1900
- прич. xol'akirdó*: *холякирдб* Патк. 1900
- roz-**: *тэрозхолякирэс* «рассердить, разозлить» (*прич. розхолякирдб*) Патк. 1900
- xol'amypé** м. (← **xol'amó**) злость: *холямыпэ* «гнѣвъ; злюка; злой челове́къ» Патк. 1900
- xol'am|ó** -ý -é *прил.* злой, сердитый: *холямб* «зима» Григ. 1851; *хулямб* «жестокость» Поп. 1877; *холямэ* «капризъ, гнѣвъ» Добр. 1893, *хóлямэ* Добр. 1908; *холямб* Патк. 1900
- нар. xol'amés*: *холямэс* Патк. 1900
- xol'asól** *xol'asón xol'ásyja nєpєx*. злиться: *cholisowata*, пов. 2 ед. *cholisó* «gniew» Narb. 1830; *тэ-холясбсэ* «хорохориться» Григ. 1852; пов. 2 ед. *холассоў*, отр. *на-холассоў*, мн. *нахулассэн* Добр. 1893, пов. 2 ед. отр. *на (на́) холясбў*, *на холасбў*, мн. *на хулясэн*, *на холасан* Добр. 1908; *тэхолясбс* (наст. 1 ед. *холясовава*; прош. ед. 1 *холясэём*, 2 *холясэян*, 2/3 мн. *холясынэ*; пов. 2 ед. *холясбвэ*) Патк. 1900

roz-: *тэрозхоляс* «рассердиться, разгнѣваться» Патк. 1900

xoljý -'á ж. злость, гнев: род. *cholinakro* «angry» Dow.-S. 1889; *холы́* Добр. 1893, 1908, + «желчь» Добр. 1893; *холы́* ж. (отл. *холы́тэр*, твор. *холы́са*) Патк. 1900; *холы́* ж. Пог. 1902

xolón -'á ж. мн. штаны: *choteu* Narb. 1830; мн. *холовэ́* «портки; шаровары» Григ. 1851, мн. *холова́* Григ. 1851, 1852; мн. *холова* «шаровары» Поп. 1877; мн. *хо́ловá* Gl. 1877; *cholou* Dow.-S. 1889; *холоу́*, *тхолоу́* «шаровары», мн. *холова́* «ляжка» Добр. 1893; мн. *холова́* м. Патк. 1900

xór прил. глубокий: *хор* «глубина» Пал. 1787; *chor* Narb. 1830; *хоръ* Григ. 1852; *ви́рохор* «виръ» (см. **víro**) Добр. 1893

xrebtúk|o -i м. (есть в рус.-цыг.) мешок, прикрепленный к телеге: *хрэбту́чко* м. Патк. 1900; *рупту́шко* Добр. 1908

Этим.: ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *хребту́г* м. 'холщовый мешок для овса, из которого кормят лошадь в дороге')

xulaibé м. (← **xuláj**) хозяйство: *хулайбэ́* Добр. 1893; *хулаибэ́* м. Патк. 1900

xuláj -'á м. хозяин: *chutau* Narb. 1830; *хула́й* Григ. 1851, 1852, вин. *хула́сь*, твор. *хула́са*, местн. *хула́стэ*; мн. *хула́я*, вин. *хулэ́нъ*, твор. *хула́нца* Григ. 1851; *хула́й* Добр. 1893, 1908, дат. *хула́скэ*, мн. твор. *хула́нца* Добр. 1908; *хула́й* м. (вин. *хула́с*, род. *хула́скиро*, род.ж. *хула́скири*, род.мн. *хала́скирэ*, отл. *хула́стэр*, дат. *хула́скэ*, твор. *хула́са*, местн. *хула́стэ*; мн. *хула́йя*, вин. *хула́н*, род. *хула́нгиро*, род.ж. *хула́нгири*, род.мн. *хула́нгирэ*, отл. *хула́ндэр*, дат. *хула́нгэ*, твор. *хула́нца*, местн. *хула́ндэ*) Патк. 1900

xulanjý -'á ж. хозяйка: *хула́ны* Григ. 1851, 1852, вин. *хула́ня*, дат. *хула́някэ*, твор. *хула́няса*, местн. *хула́нятэ*, мн. *хула́ня*, вин. *хула́не́нъ*, твор. *хула́не́нца* Григ. 1851, отл. *хула́нятыръ* Григ. 1852; *хула́ны* Добр. 1893, 1908, дат. *хула́няке* Добр. 1908; *хула́ны* ж. (род. *хула́някиро*, мн. род. *хула́не́нгиро*) Патк. 1900
уменьш. xulanorí: зв. *хула́нори* Григ. 1851; *хуланорí* Добр. 1908

I

i союз (есть везде в сев.-вост.) и: *i* Бакм. 1782; *и* Григ. 1851; *и* Добр. 1893, 1908; *и* Патк. 1900

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← ср.-пол. *i* (= совр.) или вост.-слав.

inderák|a -i ж. (есть в лит.-, рус.-цыг.; в лотф. *andráka*) юбка: *ендэра́ка* Григ. 1851, 1852; *индыра́к* Поп. 1877; *jendaraka* Duhm. 1878; *indarako* «petticoat» Dow.-S. 1889; *андара́ка* Добр. 1893; *ударáка* ж. Патк. 1900; *эндара́ка* ж. Патк. 1900
Этим.: ← ср.-пол. *inderak* м. 'нижняя часть женской одежды, тип юбки' (XVI в.) (ср. ст.-бел. *ндерак* [ЭСБМ I: 112–113]); в других сев.-вост., вероятно, под влиянием других диалектных (белорусских?, ср. бел. *андара́ка* [ДАБМ: карта № 329]) форм

inké част. (есть в гимп., рус.-цыг.сиб.) ещё: *инке́* Патк. 1900

Этим.: вероятно, инодиалектизм ← сэрв. *ínké* (где ← рум. *încă* 'ещё'); см. также § 5.2

isý(n) *неперех.* быть: *issi* Бакм. 1782; *иссы* «есть» Пал. 1787; *исы́нъ* Григ. 1851; *jsí* Gl. 1877; *исы́* (прош. 3 *исы́с*) Добр. 1893, 1908, *исы́*, *эсы́* Добр. 1908; *исы́н* (прош. *исы́з*) Патк. 1900; см. также **sý**

izdranjý ж. лихорадка: *издраны́* ж. Патк. 1900; см. также **zdranjý**

Ј

jačhél jách jačhjá *неперех.* 1. становиться; 2. (возв.) оставаться: пов. 2 ед. (2) *jacž* (мн. *ja czem*) + 'стой, подожди', *jaczytył* «milczeć» (см. **štył**) Narb. 1830; (1, 2) наст. 1 мн. (+ отл.) *ячáсапэ* «отставать» (3 ед. *ятя́*) Добр. 1893, 1908, пов. 2 мн. *ячэньте* Добр. 1893, *ячэла* (наст. ед. 2 *ячэса*; прош. 1 ед. *ятём*, мн. 3 *яшнэ́*), *ячэлапэ* (прош. 1 ед. *ятёмпэ*, 3 ед. *ятя́пэ*, мн. *яшнэ́пэ*, *яшнэ́ппэ*; пов. 2 ед. *ячпэ*, отр. *наяччапэ*) Добр. 1908; см. также **ačhél**

píri-: *тэ-переячэсь* «перестать» Григ. 1851, 1852; *пріячэла* «перестанетъ» Добр. 1893, 1908; пов. 2 ед. *переячь* Патк. 1900

pri-: *тэпріячэс* «пристать» (пов. 2 ед. *пріячь*) Патк. 1900

jadá указ. этот: *ядá* Добр. 1908; *ядá* Патк. 1900; см. также **adá**

jadásavo указ. такой: *ядасави́* Добр. 1908; см. также **adásavo**

jadavá указ. это: *ядава́*, *ядáва* (косв. *ядалэ́*) Добр. 1908; ж. *яда́я* Патк. 1900; см. также **adavá**

jade предл. в: *ядó* Добр. 1908; см. **ade**

jág -á ж. огонь: *јаг* Бард. 1775; *ják* Бакм. 1782; *якг*, *јаг* Пал. 1787; *chaczkiriak* «świeścić» (см. **xačkirél**) Narb. 1830; *ея́кэ*, *якэ́* Григ. 1852; *jak* Көр. 1872; *яг* (род. *ягакэро* «огненный») Поп. 1877; *јаг* Dow.-S. 1889; *яг* Добр. 1893, 1908, твор. *ягáса* Добр. 1893; *яг* Шт. 1895; *яг* ж. Патк. 1900; *як* Пог. 1902

уменьш. **jagori**: *ягори́* (дат. *ягорья́ке*) Добр. 1893, 1908, твор. *ягорья́са*, мн. дат. *ягорья́нге* Добр. 1893, *ягори́*, *ягори* (дат. *ягорья́кнэ*) Добр. 1908; *ягори́* ж. Патк. 1900

jagítk|o -а прил. огненный: субст. *ягитко́* «порохъ, дробь» Добр. 1893; субст. *ягитко́* «спичка; огневое» (род.ж. *ягиткири* «спичка») Патк. 1900

jagvín -á род? мёд: *ягвинъ* Григ. 1852; *ягвин* Добр. 1893, 1908; см. также **javgín**

jákh -á ж. глаз: *јас* Бард. 1775; мн. *јакá* Бакм. 1782; *якх* Пал. 1787; *и акэ́* (мн. *и акха́*) Лек. 1827; род. *jekejekakero* «jednooki» (см. **jékh**), мн. *jakcha* Narb. 1830; *якх* (мн. *якхá*, о *екхá*) Григ. 1852, род. *екхáкиро* «глазъ» Григ. 1851, 1852; *jak* (мн. *jakxá*) Көр. 1872; *якх* -(а) Поп. 1877; *jak* (мн. *jakhá*) Gl. 1877; мн. *jakcha* Duhm. 1878; *якэ́* Гол. 1879; мн. *јакa* Dow.-S. 1889; мн. *якхá* (отл. *якхэ́ндыр*) Добр. 1893, 1908, *як*, *якх*, *ях* (мн. *яхá*) Добр. 1893; *якх* ж. (мн. *якхá*) Патк. 1900; мн. *якхá* Пог. 1902

bi-: *бия́хэ́нгиро* «слѣпой» Добр. 1893; *бия́кхáкиро* «безглазый (безъ одного)», *бия́кхэ́нгиро* «слѣпой (безъ двухъ)» Патк. 1900

уменьш. **jakhori**: *якхори́* Патк. 1900

jakhaló в соч. **dél jakhaló** *перех.* сглазить: прош. 3 ед. *ды́я* *якхалó*, *якхалóдыя*, *яхалóдыя* Добр. 1893; *якхалó* м. «сглазъ», *якхалó тэдэс* «сглазить» Патк. 1900

jakhítk|o -а прил. (← **jákh**) глазной: субст. *якхитко́* «очки, пенснэ» (род.ж.мн. *якхиткирья́* «очки») Патк. 1900

jam|a -у ж. (есть в лотф., лит.-цыг.) яма: *яма́* Пал. 1787; *яма* Пог. 1902

Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *јата* ж. 'яма' (= совр.) или вост.-слав.

jamé личн. мы: *я-мэ́* (вин. *ямэ́н*, дат. *ямэ́нге*, твор. *ямэ́нца*) Добр. 1893; *ямэ́* (дат. *ямэ́нгэ*) Добр. 1908; см. также **amé**, **mé**²

jandré в соч. **dél jandré** *перех.* запрягать: прош. 3 мн. *дэ́нэ* *яндрэ́* Добр. 1893, 1908; см. также **andré**

janél ján jand'á *перех.* приносить: *янэ́ла* (прош. 3 мн. *яндлэ́*) Добр. 1893, 1908, сосл. 3 ед. *тэ янэ́л* Добр. 1893, наст. 2 ед. *янэ́са*, прош. ед. 1 *яндэ́м*, 2 *яндя́н*,

- 3 *яндя́*, мн. 1 *яндя́м*, пов. 2 ед. *я́н*, *я́н*, мн. *я́нэ́н* Добр. 1908; пов. ед. 2 *я́н* Патк. 1900; см. также **anél**
- jangil** *предл.* перед: *янги́л* Добр. 1908; см. **angil**
- jangrust|ý** -'а *ж.* кольцо: *янгрусты́* Григ. 1851; *janggrusts* Duhm. 1878; *янгрусты́* Добр. 1893; см. **angrustý**
- janhól|o** -у *м.* (нет в совр. сев.-вост.) ангел: *janholos* Бард. 1775; мн. *анго́лы*, *янго́лы* Добр. 1908
Этим.: ← вост.-слав. (ср. бел. *анголь* [ЭСБМ I: 112]); см. также § 5.2
- jár** -'я́ *ж.* шило: *jar* Narb. 1830; *яръ* Григ. 1852
- jarm|i** *ж.* капуста: *jarbe* Narb. 1830; *ярмí* Григ. 1852; *ярми* Гол. 1879; *ярмí* + «щи» Добр. 1893; *ярмí ж.* + «щи» Патк. 1900
- jarmítk|o** -а *прил.* (← **jarmí**) капустный: *ярмíтко* Добр. 1908
- jar|ó** -é *м.* яичко: мн. *jare* «Eijer» Бакм. 1782; *яро́* «яйца» Пал. 1787; *jaro* Narb. 1830; *яро́* Григ. 1851, 1852; *jari* «Wolke» Duhm. 1878; *яры* Гол. 1879; *яро́* Добр. 1893, мн. *ярэ́* Добр. 1908; *тела́ярэ́сте* «молиться» (см. **tel**) Пог. 1902
- jarž|ó** *м.* мука: *jaržo* Narb. 1830; *яржо́* Григ. 1851, 1852; *яржо́* Поп. 1877; *járžo* Gl. 1877; *яржо́* Добр. 1893, 1908; *яржо́ м.* + «пшеница» Патк. 1900; *яржо́* Пог. 1902
- jastrémb|o** -у *м.* (нет в совр. сев.-вост.) ястреб: *ястрэмбо́* (мн. *ястрэмбы́*) Добр. 1893
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *jastrzqб* *м.* 'ястреб' (тогда с фонетической адаптацией по модели других старых полонизмов)
- jasv|ín** -'а́ *ж.* слеза: мн. *яшва́* Григ. 1852; *ясвín* (мн. *ясва́* + «пустота») Добр. 1893, мн. *ясва́* (твор. *ясвэ́нца*) Добр. 1908; *ясвín ж.* (мн. *ясва́*) Патк. 1900; мн. *я́сва* Пог. 1902
- javél** *jav* *javá* 1. *неперех.* приходить; 2. *неперех.* быть (буд., пов., сосл.); 3. (в составе аналитического буд.): пов. 2 ед. *яв* «поди» Пал. 1787; наст. 2 ед. *javésa* Gl. 1877; пов. 2 ед. *ялэ́* «приходи», мн. *явэ́нэ́* «пойдемъ» Гол. 1879; (1, 2, 3) *явэ́ла* (наст. 1 ед. *ява́ва*, 2 ед. *явэ́са*; прош. ед. 1 *явьё́м*, 3 *явья́*, мн. 2, 3 *явнэ́*, пов. 2 ед. *яў́*, мн. *явэ́н*, *явэ́нтьи*, сосл. ед. 3 *тэ́ явэ́л*, мн. 3 *тэ́ явэ́н*) Добр. 1893, 1908, прош. 1 *явьё́м*, 2 *явья́н*, мн. 1 *явья́м*; пов. 2 мн. *явэ́нтье*, *явэ́нтьи*, *явэ́нтья* Добр. 1893; наст. 3 мн. *явэ́на*; прош. 1 ед. 3 ед. *явэ́я́*, 3 мн. *яў́нэ́*, *явлэ́*; пов. 2 ед. *яў́-ка*, мн. *явэ́нтья*, 3 *мэ́*, *мэй́ явэ́л*; сосл. 1 ед. *тэ́ ява́в* Добр. 1908; наст. 3 мн. *явэ́на*; прош. 1 ед. *явьё́м*; пов. 2 ед. *яв*, отр. *на́яв* Патк. 1900; см. также **avél**
- pod-**: пов. 2 ед. *подья́ў* «подойди» Добр. 1908
- za-**: *тэ́заявэ́с* «зайти» (наст. 3 мн. *заявэ́на*) Патк. 1900
- javgín** -'а́ *род?* ме́д: *яў́гíн* Добр. 1893; *явгíн м.* Патк. 1900; *яугíн* Пог. 1902; см. также **jagvín**
- javrí** *нар.* снаружи: *яў́рí* Добр. 1893, 1908; см. **avrí**
- jégl'|a** -'í *ж.* (есть в лит.-цыг., в части рус.-цыг. говоров) ель: *jegla* Dow.-S. 1889
Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← лит. *eglė* 'ель'
- jékh** *числ.* один: *jek* Бакм. 1778; *jek* Бакм. 1782; *ек* Пал. 1787; косв. *jekejekakero* «jednooki» (см. **jákh**) Narb. 1830; *екхэ́* + «разъ» Григ. 1851, 1852; *jek* Kōp. 1872; *iek* Поп. 1877; *jek* (род. *jek héska*) Gl. 1877; *якэ́* Гол. 1879; *jek* Dow.-S. 1889; *эк* Добр. 1893, 1908, *екх*, *ех*, *эх* Добр. 1893, *экх*, *э́ко* «только» (косв. *экхэ́*; м. вин. *экхэ́с*, дат. *экхэ́скэ́*, местн. *якхэ́стэ́*) Добр. 1908; *екх* (косв. *екхэ́*; м. вин. *екхэ́с*, род.

екхэскиро «одного», отл. *екхэстэр*, дат. *екхэскэ*, твор. *екхэса*, местн. *екхэстэ*; ж. вин. *екхá*, род. *екхáкиро* «одной», отл. *екхáтэр*, дат. *екхáкэ*, твор. *екхáса*, местн. *екхáтэ*; *екхэ* мн. «одни, однѣ», вин. *екхэн*, род. *екхэнги́ро*, отл. *екхэндэр*, дат. *екхэнгэ*, твор. *екхэнца*, местн. *екхэндэ*) Патк. 1900; *йек* Пог. 1902

bi-: *биехэскиро биштó* «19» (см. **biš**), *биекхэскиро шел* «99» (см. **šél**) Добр. 1893; *би-екхэскиро, би-екхáкиро биш* «19» (см. **biš**), *би-екхэскиро, би-екхáкиро пандь-дэшá* «49» (см. **pandždešá**) Патк. 1900

уменьш. jekhoró: *экхорó* (вин.м. *экхорэс*; ж. *экхорú*) Добр. 1893; *екхорó* (м. отл. *екхорэ́стэр*, дат. *екхорэ́скэ*; ж. *екхорú*, отл. *екхорья́тэр*, дат. *екхорья́кэ*; *екхорэ́* мн., отл. *екхорэ́ндэр*, дат. *екхорэ́нгэ*) Патк. 1900

jekhátыр нар. (= отл.ж. **jékh**) сразу: *екхáтэр* Патк. 1900

jékhvar нар. однажды: *экхвор* Патк. 1900

jíd'a -i ж. платье: *и эда* Лек. 1827; *idzios* Narb. 1830; *и́дя* Григ. 1852; *и́дя* мн. Патк. 1900; *и́удзя* «одежда» Пог. 1902

jilytk|o -а прил. (← **jiló**) сердечный: субст. *и́лы́тко* «шворинѣ» Добр. 1893

jil|ó -é м. сердце: *и́лó* Добр. 1893; *и́лó* м. Патк. 1900

jív -á м. снег: *iw* Бард. 1775; *ив* Пал. 1787; *iw* Narb. 1830; *ивэ* Григ. 1851, 1852; *ивэ* Гол. 1879; *ив* Добр. 1893, *и́в* (отл. *ивэ́стыр*) Добр. 1908; *и́в* м. Патк. 1900; [?] *ныл* Пог. 1902

jivénd -á м. (есть в гимп., пол.-цыг.) зима: *juvénd* «Herbst, Winter, schlechte Jahreszeit» (под. *juvendáko* «im Herbst») Gl. 1877

jivendé нар. зимой: *juvendé* «im Herbst» Gl. 1877

jivjá нар. зря, напрасно: *евья́* + «даромѣ» Патк. 1900

jivun|ó -ý -é прил. (← **jiv**) снежный: субст. ж. *ивуны́* «зима» Поп. 1877

jo арт. (ед.м. или мн.): *ё* Патк. 1900; см. также **o**

jój (вин. *lá*) личн. она: *joj* Бакм. 1782; *joy* Narb. 1830; *ёй* (вин. *ла*, дат. *лáкэ*, твор. *ласа*) Григ. 1851, 1852, отл. *латы́рѣ* Григ. 1852; *joí* Көр. 1872; *ио́й* Поп. 1877; *joí* Gl. 1877; *ио́й* (вин. *ла*, дат. *лáке*, твор. *лáса*, местн. *лáтэ*) Добр. 1893, 1908, отл. *лáтыр* Добр. 1893, *ио́й* (дат. *лáкэ*) Добр. 1908; *ёй* (вин. *лá*, *ла*, род.косв. *лáкрэ*, отл. *лáтэр*, дат. *лáкэ*, твор. *лáса*, местн. *лáтэ*) Патк. 1900; *йой* Пог. 1902; см. также **lákiro**

joné (вин. *lén*) личн. они: *и́онэ* (дат. *лы́нге*) Пал. 1787; *ионэ* Григ. 1851, 1852; *ионэ* Поп. 1877; *joné* (дат. *lénge*, местн. *lende*) Gl. 1877; *ионэ* (вин. *лэн*, отл. *лэндэр*, дат. *лэ́нге*) Добр. 1893, 1908, отл. *лэндэр*, твор. *лэнца*, местн. *лэ́ндэ* Добр. 1893, вин. *лэн*, дат. *лэ́нгэ* Добр. 1908; *ё́нэ* (вин. *лэн*, отл. *лэндэр*, дат. *лэ́нгэ*, твор. *лэ́нца*, местн. *лэ́ндэ*) Патк. 1900; *йонэ* Пог. 1902; см. также **oné**

jóv (вин. *lés*) личн. он: *и́ов* Пал. 1787; *jou* (вин. *tes*, отл. *puztester* «pytać się», см. **pučhél**) Narb. 1830; *ёвэ* (вин. *лэ́сэ*, дат. *лэ́скэ*, твор. *лэ́са*) Григ. 1851, 1852; *йовэ* Григ. 1860; *jon* Көр. 1872; *jou, you* (дат. *léske*, местн. *léste*) Gl. 1877; *ио́у* (вин. *лэ́с*, отл. *лэ́стыр*, дат. *лэ́ске*, твор. *лэ́са*, местн. *лэ́стэ*) Добр. 1893, 1908, *ио́у*, *иоу*, *ёв*, *ё́у*, *ёу* (вин. *лэ́с*, дат. *лэ́скэ*, местн. *лэ́сте*) Добр. 1908; *ёв* (отл. *лэ́стыр* «про него») Шт. 1895; *ёв* (вин. *лэ́с*, отл. *лэ́стэр*, дат. *лэ́скэ*, твор. *лэ́са*, местн. *лэ́стэ*) Патк. 1900; *йо* Пог. 1902

júdyc|a -у ж. еврейка: *и́удица* Добр. 1908

judýtk|o -а прил. (← **júdo**) еврейский: *и́уды́тка* Добр. 1908

júd|o -у м. еврей: *judos* Narb. 1830; *judu* Dow.-S. 1889; *iúđo* Добр. 1893

Этим.: ← ср.-в.-нем. *jude, jüde* (совр. *Jude* м.) 'еврей'

К

ka указ. этот: *ká* Добр. 1908

kadá указ. этот: *kadá* Добр. 1908

kadavá указ. этот: *кадава́* «это» Добр. 1893

kahn|ý -'á ж. курица: *кагны́* Пал. 1787; *kahny* Narb. 1830; *кагны́* Григ. 1851, 1852; *kahní* (мн. *кахíá*) Gl. 1877; *кохни* Гол. 1879; *kachni* Dow.-S. 1889; *кагны́* (отл. *каг-нятыр*, твор. *кагня́са*, местн. *кагня́тэ*; мн. *кагня́*, твор. *кагнэ́нца*) Добр. 1893, вин. *кагня* Добр. 1908; *кажны́* ж. (мн. отл. *кажнэ́ндэр*) Патк. 1900; *ка́хнi* Пог. 1902 уменьш. **kahnorí**: *кахпoгi* «цыпленокъ» Gl. 1877; *кагнорi* Добр. 1893; *кажнорi* + «цыпленокъ» (мн. вин. *кажнорьэ́н*) Патк. 1900

kahnít|o -а прил. (← **kahný**) куриный: субст. *кагнiтко* «урядникъ» Добр. 1893; *кажнiтко* «урядникъ (куриный)» Патк. 1900

káj I. *вопр.* где; II. *отн.* который; III. *подч.* что: *кай* Пал. 1787; (I) *кай* Григ. 1851, 1852; (I, II, III) *кай* Добр. 1893, 1908; (I) *кай* Шт. 1895; (I, II) *кай*, *ка́й* Патк. 1900; (I) *кай* + «куда» Пог. 1902

kák -á м. дядя: *как* Narb. 1830; *кокъ* Григ. 1851, 1852; зв. *како* Гол. 1879; *kak* Dow.-S. 1889; *ка́ко* (род. *какэ́скиро*, местн. *каколэ́стэ*) Добр. 1893, зв. *ка́колэ* Добр. 1893, 1908, зв. *ка́кол* Добр. 1908; *ка́к* м. (род. *какэ́скиро*, *какэ́скро*) Патк. 1900

bi:- би *какэ́скиро* «безъ дяди» Добр. 1893

kakaná нар. сейчас: *каканá* Добр. 1893, 1908, *какáна* Добр. 1908

kakaráš|k|a -i ж. (нет в совр. сев.-вост.) сорока: *cacaràschca* Бард. 1775

kakav|i м. (нет в совр. сев.-вост.) котёл: *какави́* Пог. 1902

kalypé(n) м. (← **kaló**) чернота: *калыпэ́* Добр. 1893; *калыпэ́* м. Патк. 1900

kal|ó -ý -é прил. чёрный: *kállõ* Бакм. 1782; *кало* Лек. 1827; *raszaykato* «mnich» (см. **rašáj**) Narb. 1830; *кало́* Григ. 1851, 1852, ж. *калы́* (вин. *каля́*, твор. *каля́са*, местн. *калятэ́*; мн. *калэ́нэ*, твор. *калэ́нса*, местн. *калэ́ндэ*) Григ. 1851; *калы́-чай* (см. **čháj**), *кало́-муш* (см. **manúš**) «арапъ» Поп. 1877; *kató* (мн. *katé*) Gl. 1877; *kalu* Dow.-S. 1889; *кало́* (вин.м. *калэ́с*, мн. *калэ́*) Добр. 1893, 1908, + субст. м. «цыганъ; жидъ; брюнетъ; дёготь» (ж. *калы́* + субст. «брюнетка; цыганка; жи-довка; ласточка; муха; гречиха; черника; слива; грязь»; мн. + субст. «брови», мн.ж. *каля́*, род. *калэ́нгиро* «цыганамъ принадлежащiй, цыганскiй», субст. ж. *калэ́нгири* «трубка») Добр. 1893; *кало* Шт. 1895; *кало́* + субст. м. «кофе» (косв. *калэ́*; вин.м. *калэ́с*, мн. *калэ́*; мн.ж. *каля́* «цыганки», род. *калэ́нгиро* «цы-ганкамъ присушiй») Патк. 1900; *кало́* Пог. 1902 уменьш.: *калы́шко* «черномазый» Патк. 1900

kal'ól kal'ón kalyjá *неперех.* (← **kaló**) чернеть: *тэкалэ́с* Патк. 1900

po:- *тэпокалэ́с* «почернѣть» Патк. 1900

za:- *тэзакалэ́с* «загорать, почернѣть» Патк. 1900

kamél kám kamjá (вар. наст. 1 ед. *katám*) *перех.* 1. хотеть; 2. любить: наст. ед. 3 (2) *katelo*, отр. (2) *nakatõlo* Бакм. 1782; (2) наст. ед. 1 *камáм*, 3 *камё́ла* Пал. 1787; (2) *кому́ла* (наст. ед. 1 *кома́ма*, 2 *комулса*, мн. 1 *кама́сса*, 2 *каме́на*) Лек. 1827; *kitata* «miłosć», *tutkatate* «kochać» (см. **tú**), *katap* «chcięć» Narb. 1830; (2) *катата* Вор. 1835; (1, 2) *тэ-камáсэ* Григ. 1851, (1, 2) *тэ-камэ́сэ* (сосл. 3 мн. *тэ камáнэ*) Григ. 1851, 1852; (1) наст. 2 мн. *синкамэ́на* (см. **sýr**) Григ. 1860; (1) наст. ед. 1 *катат* Көр. 1872; наст. ед. 1 *камáмо* «аппетитъ (желанiе)», *тэка-мы́с* «любовь», *накамы́ло* «ненавидѣть» Поп. 1877; (2) *katéł* (наст. ед. 1 *катáи*,

2 *katés*, мн. 1 *katás*, 2/3 *katén*; прош. ед. 1 *katjót*, 2 *katján*, 3 *katjá*, мн. 1 *katját*, 2/3 *katné*) Gl. 1877; (1) *камэсь* Гол. 1879; (1, 2) *камэла*, *камэл* (наст. 1 ед. *камám*, отр. *накамám*, 2 *камэса*, мн. 3 *камэна*) Добр. 1893, 1908, *камáл*, возв. *камэлапэ* «какъ вамъ угодно», отр. *накамэлпэ* «ненавидѣть», наст. ед. 2 отр. *накамэс(а)*, мн. 1. *камáса*, отр. *накамás*; прош. 2 ед. отр. *накамýн* Добр. 1893, наст. 2 ед. *камэс*, мн. 2/3 *камэн*, отр. *накамэна*; прош. ед. 2 *камýн*, 3 *камýя*, возв. *камýяпэ* Добр. 1908; (1, 2) *камава*, *каман* Шт. 1895; (1, 2) *тэкамэс-(нэ)* + возв. «нравиться, хотеться» (наст. ед. 1 *камám*, 2 *камэс*, *камэса*, 3 *камэл*, *камэла*, мн. 1 *камáса*, 2/3 *камэн*, *камэна*; прош. ед. 1 *камьóm*, *камьём*, 2 *камýн*, 3 *камýя*, мн. 1 *камýям*, 2/3 *камлэ*; пов. 2 ед. *кам*, мн. *камэн*, 3 ед. *мэ камэл*; имперф. 1 ед. *камáмас*; давнопрош. ед. 3 *камýя-сыз*, мн. 1 *камýямас*; сосл. 1 ед. *тэкамám*) Патк. 1900; (1, 2) наст. 1 ед. *камám*, отр. *накамám* Пог. 1902
деепр. kamí: *сыр камí* «какъ хочешъ» (см. *sýr*) Добр. 1893; *камí* (со-*камí* «что угодно», см. *só*) Патк. 1900
po-: прош. 3 ед. *о камýяпэ* «понравился» Добр. 1908; *тэпокамэс-(нэ)* «полюбить-(ся)» Патк. 1900
roz-: *тэрозкамэс* «разлюбить» Патк. 1900
v-: возв. *тэ-вкамэсь-нэ* «влюбиться» Григ. 1851, 1852; прош. 2 ед. возв. *укамынпэ* Добр. 1893; возв. *тэвкамэс-нэ* (прич. *вкамлó*) Патк. 1900
za-: *тэзакамэс* «захотѣть» Патк. 1900; прош. 3 ед. *закамýя*, 3 мн. *закамлэ* Добр. 1893, 1908
kaml|ó -ý -é *прил.* любимый: ж. *kamty* Narb. 1830; *камлó* + «милый» Поп. 1877; ж. *камлы* «любовница» Добр. 1893
сравн. kamledýr: *kamte dyr* Narb. 1830
kán -á *м. уxo*: мн. *caná* Бард. 1775; мн. *kaná* Бакм. 1782; *кан* Пал. 1787; *канъ* Григ. 1852; *о kan* (мн. *kaná*) Gl. 1877; *канъ* Гол. 1879; мн. *kana* Dow.-S. 1889; мн. *канá* Добр. 1893, 1908, *кан* (мн. твор. *канэнца*, род. *шукоканэнгиро* «сухоухий», см. *šukó*) Добр. 1893; *кán* *м.* (мн. *канá*) Патк. 1900; *кán* (мн. род. *канэнгро* «глухой») Пог. 1902
bi-: *биканэскиро* «безухий» Григ. 1852; *биканэскиро*, *биканэнгиро* Добр. 1893
уменьш. kanoró: *kanoro* Duhm. 1878; *канорó* Добр. 1893, мн. *канорэ* Добр. 1908
kandél *kánde kandyjá* *перех.* слушаться: *кандэла* Добр. 1893, 1908, отр. *накандэла* Добр. 1893, *кондэла* (наст. ед. 1 *кандáва*, 2 *кандэса*; прош. ед. 2 *кандýн*, 3 *скандýйя*; пов. 2 ед. *кándэ*; сосл. ед. 2 *кандэс*, 3 *тэ кандэл*) Добр. 1908; *тэкандэс* Патк. 1900
po-: *тэпокандэс* «послушать» Патк. 1900
kangl|ý -'á *ж.* расчёска, гребень: *канглы* Григ. 1851, 1852; *канглы* *ж.* Патк. 1900
уменьш. kanglorí: *канглорí* *ж.* Патк. 1900
kanýtk|o -a *прил.* (← **kán**) ушной: *канýтко* «рыжикъ» Добр. 1893
kár -á *м. penis*: *car* Бард. 1775; *kar* Narb. 1830; *kar* «Mähne» Gl. 1877; *kar* «flesh (meat)» Dow.-S. 1889; *кхар* Добр. 1893, 1908
karaxáj -á *м. мусульманин*: *карахáй* *м.* «татарин» (род. *карахáскиро*, дат. *карахáскэ*; мн. *карахáйя*, род. *карахáнгиро*) Патк. 1900
karaxan|ý -'á *ж.* мусульманка: *караханы* *ж.* Патк. 1900
karavél *karáv karad'á* *перех.* 1. варить; 2. готовить еду: (1) пов. 2 ед. *керáу* Пал. 1787; (2) сосл. 1 мн. *thekarawas* Narb. 1830; (1, 2) *тэ-каравэсь* Григ. 1851, 1852,

наст. 2 ед. *каравэса* Григ. 1852; (2) *каравэл* (прош. 2 ед. *карадын*) Добр. 1893, наст. мн. 1 *караваса*, 3 *каравэна*, пов. 2 ед. *караў* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *карававэ*, прош. 3 ед. *карады*, сосл. 3 ед. *тэ каравэл* Добр. 1908; см. также **keravél** прич. **karadó**: *карадó* «подай», субст. ж *карады* «похлебка на вареной водѣ; варенье» Добр. 1893

karedýn -'á ж. огнестрельное оружие: *карадын* (отл. *кардинятыр*) Добр. 1893, твор. *карадыняса* Добр. 1908, отл. *кардынятыр* Добр. 1893, 1908; *карэдын* м. «ружье» Патк. 1900

уменьш. **karedynorí**: *карадынорí* «бабочка» Добр. 1893

karedynít|o -а прил. (← **karedýn**) оружейный: субст. *кердынítко* «лѣсникъ» Добр. 1908

kar|í -já ж. penis: *kari* «Enkel» Duhm. 1878; *кхарí* Добр. 1893

karíg *вопр.* куда: *карикъ* Григ. 1852; *карик* Добр. 1893, 1908, *карик* Добр. 1908; *карик* Шт. 1895; *карик* Патк. 1900

karjé в соч. **dél karjé** *перех.* стрелять: наст. 1 ед. *kariedawa* Narb. 1830; пов. 2 ед. *карьэ дэ* Добр. 1893, наст. 1 ед. *карьэ дава* Добр. 1908; *карьэ-тэдэс* Патк. 1900

kárt|a -у м. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) карта: *карта* Добр. 1893

Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *karta* ж. 'карта' или вост.-слав.

kášt -á м. 1. дерево; 2. палка; 3 мн. дрова: (1) *cascht* Бард. 1775; (1) *káscht* Бакм. 1782; (1) *кашт* Пал. 1787; (2) *kaszt* Narb. 1830; *каштъ* «плаха» (мн. (1, 3) *каштá*), *каштó* «полено» Григ. 1852; (2) *kašt* (твор. *kaštésa*; (3) мн. *kaštá*) Gl. 1877; (2) *kast* Duhm. 1878; (3) мн. *кошта* Гол. 1879; (3) *kaszt* (мн. *kaszta*) Dow.-S. 1889; (2) твор. ед. *каштáса*, (3) мн. *каштá* Добр. 1893, 1908, *кашт* Добр. 1893, *кашты* (см. **i**) Добр. 1908; (1, 2) *кашт* Шт. 1895; (2) *кашт* м. + «полено, трость» (отл. *каштэстэр*, твор. *каштáса*; (3) мн. *каштá* + «хворость», твор. *каштэнца*) Патк. 1900; (1) *кашт* Пог. 1902

уменьш. **kaštoró**: *кашторó* Добр. 1908, *кашторáса* Добр. 1893, 1908; мн. *кашторья* Патк. 1900

kašuk|ó -í -é прил. (нет в совр. сев.-вост., кроме пол.-цыг.) глухой: ж. *kaschukí* Бакм. 1782; *kaszuko* Narb. 1830

katé *вопр.* (нет в совр. сев.-вост.) где: *катэ* Добр. 1893, 1908, *катó*, *кáто*, *кáтэ*, *катэна* Добр. 1893; *катэ* Патк. 1900

katýr *вопр.* откуда: *катыръ* Григ. 1851, 1852; *kátir* Gl. 1877; *каты́р*, *кáтыр* Добр. 1893, 1908, *коты́р* Добр. 1893; *катыр* Шт. 1895; *катһы́р*, *кацы́р* Патк. 1900

kážn|o -а прил. (есть в лит., рус.-цыг.) каждый: *кажно* (дат.м. *кажно́эске*) Добр. 1893, 1908

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *ка́жный* 'каждый' (Моск., Ряз., Калуж. и др.) [СРНГ 12: 305–306])

ke *предл.* к: *kieczay* (см. **čháj**), *karawakame* «wabić» (см. **kharél**, **mé¹**) Narb. 1830; *кэ*, *ко* Григ. 1851, 1852; *кэ* Григ. 1860; *ke*, *k'* Gl. 1877; *кэ*, *ко* Гол. 1879; *кэ*, *ке*, *ко* Добр. 1893, 1908, *э-ки* Добр. 1893, *к'*, *ка*, *ку* Добр. 1908; *кэ*, *ко*, *кы*, *к'* Патк. 1900

kedél *kéde kedyjá* *перех.* собирать: *тэ-кхэдэсэ* «разводить» Григ. 1852

do-: возв. *тэдокэдэс-нэ* «добраться» Патк. 1900

ob-: *тэобкэдэс* «обобрать» (прич. *обкэдэно́*) Патк. 1900

ot-: *тэоткэдэс* «отобрать» (прич. *откэдэнó*) Патк. 1900

piri-: прич. *перекэдэнó* «перебранъ» Патк. 1900

po-za-: прош. 3 ед. *позакедыя* «пособралъ» Добр. 1908

pod-: *тэподкэдэс-(нэ)* «подбирать-(ся)» (прош. ед. 3 *подкэдэя*; прич. *подкэдэнó*) Патк. 1900; *подкедэлла* Добр. 1908

pro-: *тэпрокэдэс* «пробрать» Патк. 1900

roz-: *тэрозкэдэс* «разобрать, разбирать» (наст. 3 ед. *розкэдэла*; прич. *розкэдэнó*) Патк. 1900

s-: наст. 2 ед. *искхэдэса* «разведешь», 1 мн. *искхэдэса* «исходишь» Григ. 1852; пов. 2 мн. *скеденту мэ* (см. **tumé**) Григ. 1860; субст. прич. ж. *проскодынý* «рынокъ, конная» (см. **pre**) Поп. 1877; возв. *скэдэлнэ* «скорчиться» (прош. 3 ед. *скэдыя, скедыя, скыдыя*, возв. *скыдыялнэ, сендыялнэ* «сморчекъ», пов. 2 ед. *скэдэ*, мн. *скыдэнне* Добр. 1893, пов. 2 мн. *скэдэнти*, возв. *скэдэлапэ* (3 мн. *скэдэнапэ*) Добр. 1908, прош. 3 ед. *скыдыялнэ* Добр. 1893, 1908; пов. 2 ед. *скэдэ* «собери» Шт. 1895; *тэскэдэс-(нэ)* «собрать-(ся)» (наст. 3 мн. *скэдэна*; прош. 3 ед. *скэдэя*, 1 мн. *скэдэям*; имперф. 1 ед. *скэдэавас*; прич. *скэдэнó*, субст. ж. *скэдэны* «сборище, конная ярмарка», отл. *скэдэнятэр*) Патк. 1900

u-: *тэукэдэс* «убирать» (наст. 3 *укэдэна*; прич. *укэдэнó*) Патк. 1900

vy-: пов. 2 ед. *викэдэ* «вынь» Добр. 1893; *тэвыкэдэс* «выбрать» (пов. 2 ед. *выкэдэ*; прич. *выкэдэнó*) Патк. 1900

za-: *тэ-закадэсэ* «забирать» Григ. 1852; *закэдэла*, возв. *закэдэлапэ* «занимается» (наст. ед. 1 *закэдэава* «забрасываю») Добр. 1893, прош. ед. 1 *закедыём* Добр. 1893, 1908, прош. 3 ед. *закедыя*, 1 мн. *закедыям* Добр. 1908; *тэзакэдэс* (сосл. ед. 3 *тэзакэдэл*; прич. *закэдэнó*) Патк. 1900

kédy *вопр.* (есть в лит.-, рус.-цыг., гимп., лотф.) когда: *кэдэ* Пал. 1787
Этим.: ← ср.-пол. *kiedy* 'когда' (= совр.)

kerad'ól *kerad'ón kerádýja* *неперех.* (← **keradó**) 1. вариться; 2. готовиться (о еде): (1) *тэкэрадэс* Патк. 1900

ob-: *тэобкэрадэс* «обвариться» Патк. 1900

roz-: *тэрозкэрадэс* «развариться» Патк. 1900

u-: *тэукэрадэс* «увариться» Патк. 1900

vy-: *тэвыкэрадэс* «вывариться» Патк. 1900

za-: *тэзакэрадэс* «завариться» (прош. 3 ед. *закэрадэя*) Патк. 1900

keraibé *м.* (← **keravél**) *готовка*: субст. род.ж. *кэраивнаскери* «кухня» Поп. 1877; *кэраибэ* *м.* «стряпня, варка пищи» (субст. род. *кэраибнаскиро* «поваръ») Патк. 1900

keraibnýtk|o -а *прил.* (← **keraibé**): субст. *кэраибнытко* *м.* «поваръ» Патк. 1900

keravél *keráv kerad'á* *перех.* 1. варить; 2. готовить еду: (1) *kierowała* Narb. 1830; (1) *тэкэравэс* (наст. ед. 3 *кэравэла*; прош. мн. 1 *кэрадым*) Патк. 1900; наст. 1 мн. (1) *киравас* Пог. 1902; см. также **karavél**

прич. keradó: *кэрадó* Патк. 1900

do-: *тэдокэравэс* (прич. *докэрадó*) «доварить» Патк. 1900

ob-: *тэобкэравэс* (прич. *обкэрадó*) «обварить» Патк. 1900

piri-: *тэперекэравэс* «переварить» Патк. 1900

roz-: *тэрозкэравэс* «розварить» (прич. *розкэрадó*) Патк. 1900

u-: прич. *укэрадó* «уваренъ» Патк. 1900

vy-: *тэвыкэравэс* «выварить» (прич. *выкэрадó*) Патк. 1900

za-: *тэзакэравэс* «заварить» (прич. *закэрадó*) Патк. 1900

kerél *kér kerd'á nepex* делать: наст. 1 ед. *kierowatuka* «figiel» (см. **tú**), *misztotukierawa* «łaska» (см. **mištó**, **tú**), сосл. 1 ед. *thekierau* «robić», *grestekierau* «sprawić konia» (см. **gráj**), *thekerauteleoszero* «pokłonić się» (см. **telé**, **šeró**), пов. 2 ед. *kutruszuł* «żegnać się» (см. **trušúl**) Narb. 1830; *тэ-кэрэсць* «закрывать» Григ. 1851, *тэ-кэрэсць* (наст. 2 ед. *кэрэса*) + «ладить» Григ. 1851, 1852; прош. 3 ед. *кэрдя* Григ. 1860; *teren* (für *keren*) Көр. 1872; *kerét*, *karél*, (наст. ед. 1 *keráu*, 2 *kerés*, мн. 1 *kerás*, 2/3 *kerén*; буд. ед. 1 *keráva*, 2 *keréса*, 3 *kerélla*, мн. 1 *kerása*, 2/3 *keréна*; прош. ед. 1 *kerd'óm*, 2 *kerd'án*, 3 *kerd'á*, мн. 1 *kerd'ám*, 2/3 *kerdé*) Gl. 1877; *кэрэла*, *кэрла*, возв. *кэрлапэ* (наст. 1 ед. *кэрáva*, 2 *кэрэса*, мн. 1 *кэрэса*, 2/3 *кэрэна*, *кэрна*; прош. ед. 2 *кэрдян*, 3 *кэрдя*, *кырдя*; пов. 2 ед. *кэр*, мн. *кэрэн*; сосл. 1 ед. *тэ кэрáй*, *ты кэрэс*, 3 *тэ кэрэл*, 2/3 мн. *тэ кэрэн*) Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *карáva*, 3 мн. *кэрна*, прош. ед. 1 возв. *кирдэмнэ*, 3 возв. *кырдяны*, 2/3 мн. *кэрдэ*, пов. 2 ед. *кэрпэ* «держись», сосл. ед. 1 *тэ кэрáv*, 2 *тэ кэрэс*, *ты кэрэсэ*, мн. 1 *тэ кэрэс* Добр. 1893, прош. ед. 1 возв. *кэрдэмнэ*, 3 возв. *кырдяны*, 3 мн. *кэрдэ*, *кырдо* (см. **о**), сосл. 1 ед. *тэ карáпэ*, прич. мн. *кэрдэ* Добр. 1908; *тэкэрэс* (наст. 3 ед. *кэрла*; прош. ед. 3 *кэрдя*; пов. 2 ед. *кэр*; сосл. 1 ед. *тэкэрáv*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *кер* Пог. 1902

прич. **kerdó**: ?ж. *пашкурды* «полночь» (см. **páš**) Добр. 1893; *кэрдó* Патк. 1900

do-: *тэдокэрэс* «додфлать» (прич. *докэрдó*) Патк. 1900

ob-: *тэ-обкэрэсць* «объявлять» Григ. 1852; пов. 2 ед. *обкэр* «обмаж» Добр. 1893, прош. ед. 2 возв. *окырдяннэ* «запачкался», 3 *обкырдя* Добр. 1908; *тэоб-кэрэс* «обдфлать» (наст. ед. 3 *обкэрла*; прич. *обкэрдó*) Патк. 1900

ot-: *тэ-откэрэсць* «заворачивать; заголять; очищать» Григ. 1852; *тэоткэрэс-(пэ)* «открыть-(ся)» (пов. 2 ед. *откэр*; прич. *откэрдó*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *откэр* «тупой» Пог. 1902

piri-: *тэ-перекэрэсць* «переправить» Григ. 1852; наст. 1 ед. *пирикирáva* «перебираю» Добр. 1893, прош. 3 ед. *перикэрдя* «перебабила», сосл. 3 ед. *тэ перикэр* «перебабить» Добр. 1908; *тэперекэрэс* «передфлать» (прич. *перекэрдó*) Патк. 1900

pod-: *нуткэлла* «поддфл», прош. 3 ед. *подкэртя*, *надкэртя* «любжа, зелье, вредное» Добр. 1893; *тэподкэрэс-(пэ)* «поддфлывать-(ся); подстроить» (пов. 2 ед. *подкэр*; прич. *подкэрдó*) Патк. 1900

pri-: прош. 3 ед. *прикердя* «смола» Добр. 1893; *тэприкэрэл* (прич. *прикэрдó*) Патк. 1900

roz-: пов. 2 ед. *роскэр* «разбери» Добр. 1893, прош. 3 ед. *роскердя* «ковырнул» (пов. 2 ед. *роскэр*, *раскер*) Добр. 1908; *тэрозкэрэс* «раскрыть» (прич. *розкэрдó*) Патк. 1900

s-: прич. *скырдо* «сдфланный» Добр. 1893

u-: *теукерэс* «угощать» Поп. 1877; пов. 2 ед. *окэр*, *окер* «утваряй» Добр. 1893; *тэукэрэс* «угостить, укрыть» (прич. *укэрдó*) Патк. 1900

vy-: прич. *выкэрдó* «выдфлано» Патк. 1900

za-: *тэ-закэрэсць* «закрывать» Григ. 1851; прош. 3 ед. *закырдя* «занесъ» Добр. 1893, 1908, наст. 2 ед. возв. *закэрэсапэ*, прош. 1 ед. возв. *закырдемнэ* «задфлался», субст. прич. мн. *закердэ* «пуговицы» Добр. 1893; *тэзакэрэс* «закрыть, запереть» (пов. 2 ед. *закэр*; прич. *закэрдó*) Патк. 1900

keribé(n) м. делание

za-: субст. род. мн. *закырибна́скирэ* «пуговицы» Добр. 1893

ketané нар. вместе: *ketaneždžanape* «schadzka» (см. **džál**) Narb. 1830; *кэтанэ* Патк. 1900

keže предл. до: *кы́ж* Патк. 1900

kful -а м. экскременты: *kful* Narb. 1830; *кфуль* Григ. 1851; *кфу́л* Добр. 1893, 1908

kicy вопр. сколько: *ки́у* Григ. 1851, 1852, дат. *ки́у́скэ* Григ. 1851; *kici* Gl. 1877; *ки́уы* Добр. 1893, 1908, *кíуы*, *кíуэ* Добр. 1908; *ки́уы* Патк. 1900
уменьш.: *ки́орó* «сколькíй» Патк. 1900

kil|ó -é м. кол: *ки́лó* Пал. 1787; *ки́лó* (твор. *ки́лса*) Добр. 1893; *ки́лó* м. «палка» Патк. 1900

kimín -а ж. цена: *кимíу* (мн. *кимина́*) ж. Патк. 1900; см. также **cymín**

kindypé(n) м. (← **kindó**) сырость: *киндыпé* м. Патк. 1900

kind'kirél kind'kir kind'kird'á *перех.* (← **kindó**) мочить: наст. ед. 1 *кинчкíрава* (прош. ед. 1 *кинчкíрдéм*, 3 *брышинкíнскíрдя* «промокнуть», см. **bryšind**) Добр. 1893; *тэкин'кирэс* Патк. 1900

прич. **kind'kirdó**: *кин'кирдó* Патк. 1900

ob-: прич. *обкин'кирдó* «обмоченъ» Патк. 1900

za-: прич. *закин'кирдó* «замоченъ» Патк. 1900

kind|ó -ý -é *прил.* мокрый: *киндó* Григ. 1851, 1852; *киндó* Добр. 1893; *киндó* Патк. 1900

kind'ól kind'ón kindyjá *неперех.* (← **kindó**) мокнуть: прош. 1 ед. *киндыéмъ* Григ. 1851, 1852; прош. 1 ед. *киндэимъ* Гол. 1879; прош. 3 ед. *киндыя́* Добр. 1893, 1908, наст. ед. 1 *киндивáва*, 2 *киндéса*, прош. 1 ед. *киндыéм*, пов. 2 ед. *киндéу* Добр. 1893; *тэкиндéс* (наст. 1 ед. *киндéва́ва*; прош. 1 ед. *киндэéм*; пов. 2 ед. *киндéв*) Патк. 1900

pro-: *тэпрокиндéс* «промокнуть» Патк. 1900

s-: прош. 1 ед. *скíндыемъ* «измокъ» Григ. 1852

kinél kín kind'á *перех.* покупать: сосл. 1 ед. *thekinam* Narb. 1830; *тэ-кинэ́съ* (прош. ед. 1 *киндéмъ*, 2 *киндя́нъ*; пов. 2 ед. *кинъ*) Григ. 1851, 1852; *kinét* (наст. ед. 1 *kináú*, 2 *kinés*, мн. 1 *kinás*, 2/3 *kinén*; буд. ед. 1 *kináva*, 2 *kinésa*, 3 *kinéŋa*, мн. 1 *kinása*, 2/3 *kinéna*; прош. ед. 1 *kind'óm*, 2 *kind'án*, 3 *kind'á*, мн. 1 *kind'ám*, 2/3 *kindté*; пов. 2 ед. *kín*, мн. *kinén*) Gl. 1877; прош. 1 ед. *киндэмъ* Гол. 1879; *кинáл* Добр. 1893, пов. 2 ед. *кíу*, мн. *кíуэн* Добр. 1893, 1908, наст. ед. 1 *кинáва*, 2 *кинэ́са*; прош. ед. 1 *киндéм*, 3 *киндя́*; сосл. ед. 1 *тэ кина́л*, 2 *кинэ́с*, 3 *тэ кинáл* Добр. 1908; *тэкинэ́с* (наст. мн. 1 *кинáса*, 3 *кинэ́на*; прош. ед. 1 *киндéм*, 3 *киндя́*; пов. 2 ед. *кин*, мн. *кинэ́н*; сосл. 1 ед. *тэкинáв*, 1 мн. *тэкинáс*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *кíу* Пог. 1902

прич. **kind(l)ó**: *киндлó* Патк. 1900

ot-: *тэоткинэ́с* «откупить» (прич. *откиндлó*) Патк. 1900

píri-: *тэперекинэ́с* «перекупить» (прич. *перекиндлó*) Патк. 1900

po-: прош. 1 ед. *покиндéм* «помѣстилъ» Добр. 1908

pod-: *тэподкинэ́с* «подкупить» (прич. *подкиндлó*) Патк. 1900

pri-: прич. *прикиндлó* «прикупленъ» Патк. 1900

roz-: *тэрозкинэ́с* «раскупить» (прич. *розкиндлó*) Патк. 1900

s-: наст. 1 ед. *скинава* Лек. 1827; *тэскинэ́с* «скупить» (прич. *скиндлó*) Патк. 1900

- vy-**: *тэ-выкинэсь* «выкупить, выкупать» Григ. 1851, 1852; *тэвыкинэс* (прич. *выкиндлб*) Патк. 1900
- za-**: прич. *закиндлб* «закупленъ» Патк. 1900
- kír** -já ж. муравей: *кирú* Добр. 1893, мн. *кири́я* Добр. 1893, 1908; мн. *кирья* Пог. 1902
- kiral** -á м. творог: *kirał* «ser» Narb. 1830; *kiral* «salt, adj.» Dow.-S. 1889; *кира́л* Добр. 1893; *кэра́л* м. Патк. 1900
- kiriv|i** -'á ж. крёстная мать: *киривú*, *керивú*, *кэзивú* (дат. *керивя́кэ*, местн. *киривя́тэ*) Добр. 1893, 1908, зв. *кúриви* Добр. 1908; *киривú* ж. (местн. *киривя́тэ*) + «кума» Патк. 1900; см. также **kirví**
- kiriv|ó** -é м. крёстный отец: *kirywo* Narb. 1830; *киривó*, *керивó*, *кэзивó* (местн. *керивя́стэ*; мн. *керивэ́*) Добр. 1893, 1908, местн. *киривя́стэ*, мн. вин. *керивя́н*, местн. *киривя́ндэ* «кумъ» Добр. 1893, мн. вин. *кэзивя́н* Добр. 1908; *киривó* м. + «кумъ» (зв. *кúриво*) Патк. 1900
- kirkipé(n)** м. (← **kirkó**) горечь: *киркипé* м. Патк. 1900
- kirk|ó** -í -é прил. горький: *kirko* Narb. 1830; *кирко́* Григ. 1851, субст. ж. *кирку́* «табакъ» Григ. 1851, 1852, + «горчица» Григ. 1852; *kirko* Dow.-S. 1889; *кирко́* (ж. *кирку́*, мн. *киркэ́*) + «несчастный», субст. м. «перец», ж. «табакъ; осина», *киркóсы* «горько, нерадостно» (см. **sý**) Добр. 1893, *кирко́* «горько» Добр. 1908; *кирко́*, ж. «табакъ» Патк. 1900; *кúрко* Пог. 1902
- уменьш.: субст. ж. *кирвори* «табакъ» Лек. 1827
- kirl|ó** -é м. горло: *кырлб* Пал. 1787; *kirla* Narb. 1830; *кирлб* Добр. 1893; *кырлб*, *кирлб* м. Патк. 1900; *кирлб* Пог. 1902
- kirm|ó** -é м. червяк: *кирмб* Пал. 1787; *kirmó* Gl. 1877; *кирмо* Гол. 1879; *кирмб* (род. *кирмэскиро*) Добр. 1893, мн. вин. *кирмэ́н* Добр. 1908; *кэрмб*, *кырмб* м. Патк. 1900
- уменьш. **kirmoró**: *кирморб* «свѣтлякъ» Добр. 1893
- kirn|ó** -ý -é прил. 1. гнилой; 2. ленивый: *кирнб* «лень» Пал. 1787; *кирнб* + «прахъ; гниль» Патк. 1900; (1) *кирнб* Пог. 1902
- kirn'ól** *kirn'ón* *kirnyjá* *неперех.* (← **kirnó**) гнить
- s-**: прош. 3 ед. *скирнэ́я* «гниение, тление» Добр. 1893
- kirv|i** -'á ж. крёстная мать: *кирвú* «кума» Григ. 1852; см. также **kiriví**
- kisyk** -á ж. карман: *kisuk* Narb. 1830; *кисы́к* Добр. 1893, 1908; *кисык* Шт. 1895; *кисы́к* ж. (мн. *кисыка́*) Патк. 1900
- kisykár|i** -ja м. (← **kisyk**) карманник: *кисыка́ри* Патк. 1900
- kisykitk|o** -a прил. (← **kisyk**) карманный: *кисыкúтко* «находчивый» Добр. 1893
- klém(b)k|o** -i м. (есть в рус.-цыг.сиб.) клубок: *клэмко*, *клэмбо* (мн. *клэмбки*, *клэмки*) Добр. 1893
- Этим.: ← ср.-пол. *kłębek* м. «клубок»; см. также § 5.2
- klyd'ár|i** -ja м. (← **klydýn**) ключник: *клыды́ри* Добр. 1893, 1908, отл. *клыды́рэстыр* Добр. 1908; *клыды́ри* м. «замочникъ (громила)» Патк. 1900
- klydýn** -á м. 1. ключ; 2. замо́к: (1) *klydyn* Narb. 1830; (1, 2) *клыды́н*, *клынды́н*, *клунды́м*, *клюды́нг* Добр. 1893, *клыды́н*, *клады́н* (твор. *клыды́нэса*, мн. *клыды́на*), (2) ? ж. *дыну́* (мн. *дыня́*) Добр. 1908; (1, 2) *клэды́н* (мн. *клэды́ня*) ж. Патк. 1900
- klód|a** -y ж. (нет в совр. сев.-вост.) колода: *клóда* Добр. 1893, 1908
- Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *kloda* ж. «колода»; см. также § 5.2
- kodó** указ. тот: *кóдо* Добр. 1908

- kodo|vá** -já -lá указ. вот тот: *кодава́* Добр. 1893, 1908, *к'одава́* Добр. 1908
- kóf|o** -i м. барыш, прибыль: *ко́фо* Григ. 1851, 1852, *кофо* «выгода, польза»; *ко́фо* Добр. 1893; *ко́фу* м. + «процентъ» Патк. 1900
Этим.: ← ср.-в.-нем. *kouf* (совр. *Kauf* м.) 'покупка, сделка' [Kluge: 484]
- kofár|i** -ja м. (← **kófo**) барышник: *кофа́ри* м. Патк. 1900
- kofarít|k|o** -a прил. (← **kofári**) барышнический: *кофару́тко* Патк. 1900
- kokál|o** -у м. кость: *окока́ло* Бакм. 1782; *кока́лос* Пал. 1787; мн. *кока́лу* Narb. 1830; *кока́ло* «кость», *конáло* «вкось» Григ. 1852; *кока́ло* Gl. 1877; *кока́ло*, *кука́ло*, *кука́л* (твор. *кокалэ́са*; мн. *кука́ви*) Добр. 1893, мн. *кука́лы*, *кука́вы* Добр. 1893, 1908; *кокало* Шт. 1895; *кока́ло* м. Патк. 1900; *кока́ло* Пог. 1902
- kokor|ó** -í -é прил. сам: *kokoro* (ж. *kokory*), *odokokorí* «сена» (см. **odó**) Narb. 1830; *корорó* Григ. 1851, *корорó* Григ. 1852; *корорó* (ж. *кукуру́и*) Добр. 1893, 1908, м. вин. *кукурэ́с*, твор. *кокорэ́скэ*, ж. *кокору́и*, мн. *кокорэ́* Добр. 1908; *кокоро* Шт. 1895; *корорó* (косв. *кокорэ́*; ж. *кокору́и*; мн. *кокорэ́*) Патк. 1900
- kól'and** род? (есть в лит.-цыг.) Рождество: *коля́нда* Добр. 1893
Этим.: точный источник неясен, но ср. пол. *kolęda* 'коляда'
- kolí** 1. *вопр.* (есть в рус.-цыг.) когда; 2. *союз* когда; 3. *союз* если: (1) *колу́и* Пал. 1787; (1) *колу́и* Григ. 1851; (3) *коль* Григ. 1860; (1, 2) *kolí*, *kóli* Gl. 1877; (1, 2) *колу́и*, *кулу́и* Добр. 1893, 1908, (3) *ко́ли* Добр. 1908
Этим.: может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. укр. *колу́и* 'когда'); примечательно отсутствие аканья
- kolýn** -á м. грудь: *colým* Бард. 1775; *kołyn* «przod», *gułyn* «pierś» Narb. 1830; *колы́* (род. субст. *колынэ́скиро* м. «дитя») Григ. 1851, 1852; *колын* Поп. 1877; *kołyn* Duhm. 1878; *колы́н*, *колы́нт* Добр. 1893; *колы́н* м. Патк. 1900; *колы́м* Пог. 1902
- kóm|a** -у ж. (нет в совр. сев.-вост.) грива: *ко́ма* Григ. 1851, 1852
Этим.: вероятно, инодиалектизм ← сэрв. *kóta* 'грива' (где ← рум. *soátă* ж. 'тж.'): см. также § 5.2
- komár|o** -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) комар: *кома́рэ* Григ. 1851; *кома́ро* (мн. *кома́ры*) Добр. 1893; *кома́рьо* «оводъ» Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.
- kómb|o** -у м. узелок, котомка: *ка́мбо* «узелъ» Григ. 1852; *ко́мбо* «замокъ» Добр. 1893
- kón** (вин. *konés*) *вопр.* кто: твор. *канэ́са* Пал. 1787; *kon* Narb. 1830; *конэ́* (род. *конэ́скиро* «чей», дат. *конэ́скэ*) Григ. 1851, 1852, вин. *конэ́сэ*, твор. *конэ́са*, местн. *конэ́стэ* Григ. 1851; *kon* Gl. 1877; *кон* (местн. *конэ́стэ*) Добр. 1893, 1908, *ко́н*, *конэ́* (вин. *конэ́с*, твор. *конэ́са*, отл. *конэ́стыр*) Добр. 1908; *ко́н* (вин. *конэ́с*, род. *конэ́скиро* «чей», род.ж. *конэ́скири*, род.мн. *конэ́скирэ*, отл. *конэ́стэр*, дат. *конэ́скэ*, твор. *конэ́са*, местн. *конэ́стэ*) Патк. 1900
- kón|c|o** -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.; в пол.-цыг. с -n') конец; *ко́нцо* м. Патк. 1900; отл. *концо́стыр* Добр. 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← ср.-пол. *koniec* 'конец' (= совр.) или вост.-слав.
- kopík|a** -i ж. (есть в бел.-, рус.-цыг.) копейка: *копи́ка*, *копи́йка* (мн. *копи́ки*) Добр. 1893
Этим.: ввиду рефлекса ятя может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (?зап.-полес., ср. укр. *копи́йка* [ЕСУМ II: 568–569]); см. также § 5.2

- kór|a** -у ж. (есть в лит., рус.-цыг.) кора: *kóra* Пал. 1787; *kóри* Пог. 1902
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- korák|o** -i м. ворона: *coràkos* Бард. 1775
- koryt|o** -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) корыто: *коры́то* Добр. 1893, *коры́та*, *кары́та* Добр. 1908
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.; примечательно отсутствие аканья
- korjól** *korjón korijá neperex*. слепнуть: прош. 3 ед. *koralye* Narb. 1830; прош. 3 ед. *корáлыя* «паршивѣль» Григ. 1852
- kórñ|o** -i м. (есть в лит., рус.-цыг.; в лотф. *korán'os*) корень: *kárñios* Пал. 1787; *корэ́ньо* Пог. 1902
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- koror|ó** -í -é прил. слепой: *koróro* Бакм. 1782; *kororo* Narb. 1830; *короро* Поп. 1877; *корорó*, *курорó* (ж. *короры́*) Добр. 1893; *корорó* Патк. 1900
- kóstr|o** -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) костёр: *кóстро* Патк. 1900
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- košél** *kóš košt'á/kost'á nperex*. ругать: наст. 1 ед. *koszawa* Narb. 1830; *тэ-кошэ́сь* + «хулить» Григ. 1852; *кошэ́лпэ* (наст. 1 ед. *коша́ва*; прош. ед. 1 *коште́м*, 3 *кошьта́*; пов. 2 ед. *кош*, возв. *кошпэ*) Добр. 1893; *тэкошэ́с-(нэ)* «ругать(ся)» (наст. ед. 1 *коша́ва*, 3 *кошэ́ла*; прош. ед. 1 *коште́м*, 2 *коштя́н*, 3 *коштя́*, мн. 1 *коштя́м*, 2/3 *кошлэ́*; пов. 2 ед. *кош*) Патк. 1900
прич. **košló**: *кошлó* Патк. 1900
ob-: *тэобкошэ́с-(нэ)* «обругать-(ся)» Патк. 1900
po-: *тэпокошэ́с-(нэ)* «поругать-(ся)» Патк. 1900
roz-: *тэрокошэ́с-(нэ)* «разбранить-(ся)» (прич. *розкошлó*) Патк. 1900
vy-: *тэвыкошэ́с-(нэ)* «выбранить-(ся)» Патк. 1900
za-: *тэзакошэ́сь* «забранить» Григ. 1852; *тэзакошэ́с* Патк. 1900
- košybnýtk|o** -а прил. (← **košybé**) бранный: *кошибнýтко* Патк. 1900
- košybé(n)** м. (← **košél**) ругань, брань: *кошибэ́* «позоръ» (субст. род. *кошибнáскиро*, *кошибнáскиро* «ругатель») Григ. 1851, 1852; *кошибэ́* м. (род. *кошибнáскиро*, род.ж. *кошибнáскири*, род.мн. *кошибнáскирэ*) Патк. 1900
- kotýr** -á м. кусок: *коты́р* Добр. 1893; *котэ́р* + «фунтъ» м. Патк. 1900; *коты́р* (мн. *коты́ра*) Добр. 1908
уменьш. **kotyroró**: *котэ́рорó* м. Патк. 1900
- kótl|o** -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) котёл: *кóтло* Добр. 1893, 1908
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- kót|o** -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) кот: *котóс* Пал. 1787; мн. *кóты* Добр. 1893
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- ko|vá** -já -lé указ. этот, некий: *ковá* «эй ты! челове́къ!», *коя́* «эй ты! (обраще́ние къ женщи́н!))» Добр. 1893, отл. *колэ́стыр*, ж. *коя́* Добр. 1908; *ковá* «тотъ (некто́рый, некий)» (ж. *коя́*, мн. *колá*, *колэ́*) Патк. 1900

kováľ'o -i м. (есть в лит.-цыг., лотф.) кузнец: *коваль* Гол. 1879; *ковáľё* (вин. *ковá-ľёс*) Добр. 1893; *ковáли* Пог. 1902

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ ср.-пол. *kowál* м. 'кузнец' (= совр. *kowal*) или вост.-слав. (ср. укр. *ковáль* 'кузнец' [ЕСУМ 3: 120])

král'i -а м. король, царь: *kralis* Narb. 1830; *крáли* + «государь» Григ. 1851, 1852; *краль* Поп. 1877; *кralинъ* Гол. 1879; *крáли* (вин. *кralíс*, твор. *кralíса*) Добр. 1893, 1908, род. *кralíскеро*, дат. *кraléске*, реже *кralíске*, местн. *кraléстэ*, мн. вин. *крáлен*, род. *кralénгиро*, отл. *кralénдыр*, дат. *кralénге*, твор. *кralén-ца* Добр. 1893; *крáли* м. (род. *кralíскиро*, *кralíскро*, род.ж. *кralíскири*, род. мн. *кralíскирэ*; мн. род. *кralénгиро*, род.ж. *кralénгири*, род.мн. *кralénгирэ*) Патк. 1900

králic'a -у ж. королева, царица: *крáлица* ж. Патк. 1900; твор. *кralицáса* Добр. 1908

kralít'k'o -а прил. (← **králi**) королевский: ?род.ж. *кralиткэри* «корона» Поп. 1877; *кralít'ко* Патк. 1900; *кralít'ко* (твор.ж. *кralитконáса*) Добр. 1893, 1908

krig нар. прочь: *крíго* «мимо» Григ. 1851, 1852, *криг* Григ. 1852; *криг*, *крик* Добр. 1893, 1908; *крíго* Патк. 1900

krýl'o -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) крыло; часть палатки: *крýло* (мн. *крýлы* «средина шатра») Добр. 1893, мн. *крýльля* Добр. 1908

krýs'a -у ж. (есть в лит.-, рус.-цыг.) крыса: *крýса* Григ. 1851; твор. *крысáса* Добр. 1893

уменьш. **krýsyca**: *крысýца* Добр. 1893

kréc'o -а прил. (есть везде в сев.-вост., но и в сев.-зап.) кучерявый: *крэцá* «кудри» (косв. *крэцонé*) Добр. 1893, 1908, *крэца* Добр. 1908; мн. *крэнца* Патк. 1900
Этим.: вероятно, инодиалектизм (но есть и в синти) ⇐ рум. *creț* 'кучерявый' (без дальнейшей этимологии)

krencynél *kréncyne* *krencynd'á* *перех.* крутить: *крэнцынэ* Добр. 1893, 1908, возв. *крэнцэнэпэ* Добр. 1893; возв. *тэкранцынэс-пэ* «кружиться» (наст. 3 ед. *кран-цынэ-пэ*) Патк. 1900

za-: прош. 3 ед. возв. *закранцындя-пэ* «закружилась» Патк. 1900

Этим.: ⇐ ср.-пол. *kręcić* 'крутить, вращать'

kréngl'o -а прил. круглый: *крэнгло* «оборы; клубокъ», *марó* *крэнгло* «булка хлѣба» (см. **maró**) Добр. 1893; *крэнгло* Патк. 1900

Этим.: ⇐ ср.-пол. *okrągły* 'круглый' (= совр.) (в цыг. с удалением начального *о-* и старым произношением носового)

krótk'o -а прил. (есть в лит.-цыг., лотф.) короткий

сравн. **krotkedýr**: *круктодыр* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *krótki* 'короткий'

krúg'o -i м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) круг: *кругос* Пал. 1787

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

ks'il -á м. сливочное масло: *ksił* Narb. 1830; *ксиль* Григ. 1852; *ксíл* Добр. 1893; *ксíл* м. (отл. *ксилэстэр*, дат. *ксилэскэ*) Патк. 1900; *кшыл* Пог. 1902

kúć прил. 1. дорогой; 2. хороший: (1) *kucz* Narb. 1830; *kuć* «gut, schmackhaft» Gl.

- 1877; *кучъ* «хороший (человѣкъ)» Гол. 1879; (2) *куч, кучи, кучи* Добр. 1893, 1908; (1) *куч* Патк. 1900
 отпр. **na-**: *накуч* «дешево» Григ. 1851; *накучъ* «не хороший человекъ» Гол. 1879
kučík ж. (нет в совр. сев.-вост.) горшок: *кучи́к* Добр. 1893; *кучи́к* ж. Патк. 1900
kučipé(n) м. (← *kúč*) дороговизна: *кучипэ* м. Патк. 1900
kudún|i м. колокольчик: *куду́ни* ж. Патк. 1900
 уменьш. **kudúnicy**: мн. *куду́ницы* Патк. 1900
kún|a -ý ж. люлька: *кунó* Григ. 1852
kun|ý -á ж. локоть: *синý* Бард. 1775; *куны́* Пал. 1787
kúnt|o -у м. (есть в лит.-цыг., лотф.курз.) угол: *кунто* «куть, кутній уголъ» Добр. 1893
 Этим.: ← пол. *kąt* м. 'угол' (ввиду отражения носового, поздний полонизм, но общий для лит.-цыг. и лотф.)
kunúpi род? (нет в совр. сев.-вост.) конопля: *kunúpi* Gl. 1877; *кунупи́* Пог. 1902
 Этим.: неясно, ← слав.; см. также § 5.2
kúpc|o м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) купец: *кунцо* (род. ж. *купцо́скири*) Добр. 1893, 1908, род.м. *купцо́скиро*, род.косв. *купцо́скирэ*, местн. *купцо́стэ* Добр. 1908
 уменьш. **kúpcyco**: мн. *кунцыцы* Григ. 1851
 Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← пол. *kurpiec* м. 'купец' или вост.-слав.
kurél *kúr kurd'á* *перех.* бить: *курэ́ла* «бьетъ, прибиваетъ» (наст. 3 мн. *курна* «молотить»; пов. 2 ед. *кур* «ткать; затолкать») Добр. 1893, наст. 3 мн. *курэ́на* «затолкаютъ» Добр. 1893, 1908; наст. 1 мн. *курáс* «ткать», пов. 2 ед. *кур* «ковать» Пог. 1902
 прич. **kurdó**: субст. м. *курдо́* «толкачикъ» Добр. 1893, 1908, *окурдо́* «дубъ; толкачикъ», ж. *курды́* «ступа», мн. *курдэ́* «лапти» Добр. 1893
kurk|ó -é м. неделя: *kurko* Narb. 1830; *курко́* Григ. 1852; *курко* Поп. 1877; *курко́* + «воскресенье» Добр. 1893, *курко́* (мн. *курке́*) Добр. 1908; *курко́* м. Патк. 1900
 уменьш. **kurkoró**: *куркурó* Добр. 1893, *куркорó* Добр. 1908
kurtél|a -у ж. (нет в совр. сев.-вост., кроме лотф. *kurtála*) сабля: *kurtele* Narb. 1830; *кпутэ́ла* ж. Патк. 1900
 Этим.: точный источник неясен, но ср. пол. *kordelas* 'охотничий нож', нем. диал. *kordelasch(e)*, *kortelasch*, по всей видимости ← ст.-фр. или ит., восходящие к лат. *cultellus* 'ножик' (ср. близкое к цыг. форме арум. *curtelã*); см. также § 5.2
kúsk|o -i м. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) кусок: *куско* Шт. 1895; *куско* Добр. 1908
 уменьш. **kúskico**: твор. *кускицо́са*, *куськицо́са* Добр. 1893, 1908; *кускицо* Патк. 1900
 Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. бел. *кусо́к*)
kustýk -á ж. пояс: *кусты́к* Пал. 1787; *kustyk* Narb. 1830; *кушты́къ* Григ. 1851, 1852; *kustýk* Gl. 1877; *кусты́к* «подпояска» Добр. 1893, 1908; *кусты́к* ж. (твор. *кусты́каса*; мн. *кусты́ка*) Патк. 1900
kušél *kúš kust'á* *перех.* срывать (растения, плоды): прош. 1 ед. *кустём* Добр. 1908
kutý нар. (есть в лит.-, рус.-цыг.сиб.) мало: *куты́* Добр. 1893, 1908
kužúm -á ж. внутренности: *кожума́* Добр. 1893

Kh

khabný ж. (нет в совр. сев.-вост.) беременная: *kabni* Бакм. 1782; *кхабны́* Григ. 1851, 1852; *кхабны́* Патк. 1900

khabn'ól khabn'ón khabnyjá *неперех.* (← **khabný**) беременеть: *тэкхабнёс* Патк. 1900

za-: *тэзакхабнёс* «забеременить» Патк. 1900

khám -а м. солнце: *cam* Бард. 1775; *kham* (отл. *khamést*) Бакм. 1782; *кам* Пал. 1787; *кхамъ* Григ. 1852; *кхат* Кёр. 1872; *кхам* + «луна» Поп. 1877; *кхат* Gl. 1877; *cham* Duhm. 1878; *окхышь* Гол. 1879; *kchat* Dow.-S. 1889; *кхам* Добр. 1893, 1908; *кхám* м. (отл. *кхамэстэр*) Патк. 1900; *кхам* Пог. 1902

уменьш. **khamoró**: *кхаморó* м. (зв. *кхámоро*) Патк. 1900

khaml'ó -ý -é *прил.* потный: *кхамлó* Патк. 1900

khaml'ól khaml'ón khamlyjá *неперех.* (← **khaml'ó**) потеть: наст. 1 ед. *кхамлиváва* (прош. 1 ед. *кхамлыём, хамлыём, кхамильём*) Добр. 1893; *тэкхамлэс* (наст. ед. 1 *кхамлэ́вава*, 2 *кхамлэ́сэ*, 3 *кхамлэ́лэ*, мн. 1 *кхамлэ́ва́са*, 2/3 *кхамлэ́на*; прош. 1 ед. *кхамлэ́ём*, 2 *кхамлэ́ян*, 3 *кхамлэ́я*, мн. 1 *кхамлэ́ям*, 2/3 *кхамлы́нэ*; пов. 2 ед. *кхамлэ́в*, мн. *кхамлэ́н*, 3 ед. *мэ кхамлэ́л*; имперф. 1 ед. *кхамлэ́ва́вас*; сосл. 1 ед. *тэкхамлэ́ва́в*) Патк. 1900

pro-: *тэпрокхамлэс* «пропотеть» Патк. 1900

vy-: *тэвыкхамлэс* «вспотеть» (прош. ед. 1 *выкхамлэ́ём*, 3 *выкхамлэ́я*) Патк. 1900

za-: *тэзакхамлэс* «запотеть» Патк. 1900

khandél khánde khandyjá *неперех.* 1. пахнуть? 2. вонять: *хандэ́ла* «обоняние» Пал. 1787; *kandela* «swād» Narb. 1830; (2) *тэ-кхандэ́с* Григ. 1851, 1852; *хандэ́л* «запах», *кхандэ́ла*, *кандэ́ла* Добр. 1893; (1) *тэкхандэ́с* Патк. 1900

pro-: *тэпрокхандэ́с* «пропахнуть» (прич. *прокхандэ́но*) Патк. 1900

za-: *тэзакхандэ́с* «запахнуть» Патк. 1900

khandypé(n) м. (← **khandél**) 1. запах; 2. вонь: *лачó-кхандэ́пэ* «ароматъ, благо-воніе» (см. **lačhó**) Поп. 1877; (1, 2) *кханды́пэ* м. Патк. 1900

khandun|ó -ý -é *прил.* вонючий: *кхандуно́* + «пахучій» (субст. мн. *кхандунэ́* «духи») Патк. 1900

khangir|í -já ж. церковь, храм: *kangiery* Narb. 1830; *кханги́рú* Григ. 1851, 1852; *кхангэ́рú* + «алтарь» Поп. 1877; *кханкаръ, кангера* Гол. 1879; *kangiery* Dow.-S. 1889; *кханги́рú, ханги́рú* (отл. *э-кханги́рúятыр*) Добр. 1893, *кханги́рú, кхангэ́рú* (отл. *кхангэ́рúятыр*) Добр. 1908; *кханги́рú* ж. Патк. 1900

khangiritk|o -а *прил.* (← **khangirí**) церковный: *кханги́рúтко* Добр. 1908

kharél khár khard'á *перех.* звать: наст. 3 мн. *кха́рна* «имя» Пал. 1787; наст. 1 ед. *karawakame* «wabić» (см. **ke, mé**) Narb. 1830; сосл. 1 ед. *тэ-кха́рава́* Григ. 1851, 1852; *кха́рла* (наст. 3 мн. *кха́рна*) Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *кхе́рава́*, 3 мн. *кхе́рэна, кхе́рна*, сосл. ед. 2 *кха́рэс*, 3 *тэ кха́рэ́л* Добр. 1908; *тэкха́рэс-(пэ)* «звать-(ся)» (наст. ед. 1 *кха́рава́*, возв. *кха́рава-пэ*, 2 *кха́рэ́са*, 3 *кха́рэ́ла, кха́р-ла*, мн. 1 *кха́ра́са*, 2/3 *кха́рэ́на, кха́рна*; прош. ед. 1 *кхардэ́м*, возв. *кхардэ́м-пэ*, 2 *кхардэ́ян*, 3 *кхардэ́я*, мн. 1 *кхардэ́ям*, 2/3 *кхардэ́́*; имперф. ед. 1 *кха́рава́с*, возв. *кха́рава́с-пэ*, 2 *кха́рэ́сас*, 3 *кха́рэ́лас, кха́рлас*, мн. 1 *кха́ра́сас*, 2/3 *кха́рэ́нас, кха́р-нас*; сосл. ед. 1 *тэкха́рэв*, отр. *тэ на́ кхарав*, возв. *тэкха́рэв-пэ*, 2 *тэкха́рэс*, 3 *тэкха́рэ́л, тэкха́р*, отр. *тэ на́ кхарэ́л*, мн. 1 *тэкха́ра́с*, отр. *тэ на́ кхарас*, 2/3 *тэкха́рэ́н*; пов. 2 ед. *кха́р*, отр. *на́ кхар*, возв. *кха́р-пэ*, 3 ед. *мэ кха́рэ́л*, отр. *мэ́*

мэ нá кхарэл, мэк мэ нá кхар, мэ нá кхарэл, мэ нá кхар, возв. мэ кхарэл-нэ, 2 мн. кхарэн, кхарэнте, отр. нá кхарэн, возв. кхарэн-нэ, 3 мэ кхарэн, отр. мэ нá кхарэн, возв. мэ кхарэн-нэ) Патк. 1900

прич. khardó: кхардó Патк. 1900

ob-: *тэобкхарэс* «обозвать» (прич. *обкхардó*) Патк. 1900

ot-: прич. *откхардó* «отозванъ» Патк. 1900

piri-: прич. *перекхардó* «перезванъ, переманенъ» Патк. 1900

pod-: прич. *подкхардó* «подозванъ» Патк. 1900

pri-: прош. 3 ед. *прикхердý* «пригласилъ» Добр. 1908

pro-: прич. *прокхардó* «прозванъ» Патк. 1900

vy-: *тэ-выкхарэс* «вызывать» Григ. 1851, 1852; прич. *выкхардó* Патк. 1900; прош. 3 ед. *выкхардý* «вызвала» Добр. 1908

za-: *тэзакхарэс* «завзвать» (прич. *закхардó*) Патк. 1900

khár|o -a *прил.* (нет в совр. сев.-вост.) карий: *кхурó* Григ. 1851, 1852

Этим.: ← ср.-пол. *kary* (одно употребление в XVI в.) 'чёрный' (в цыг. с отражением вторичного придыхания); см. также § 5.2

kharun|ó -ý -é *прил.* (← **kháro**) вороной: *кхарунó* Патк. 1900

khás -á м. сено: *кхас* Григ. 1852; *khas* Kör. 1872; *кхаз* Поп. 1877; *kas* Dow.-S. 1889; *кхас* Добр. 1893, 1908, *хас* Добр. 1893; *кхас* м. Патк. 1900; *пхас* Пог. 1902
уменьш. khasoró: кхасорó Добр. 1893

khéck|a -i *ж.* (есть в гимп. *ks'écka*) юбка: *кхэцка* (мн. *кхэцкы*) Добр. 1893, мн. *тхэцкы* Добр. 1908

Этим.: ← ср.-пол. *kieska ж.* 'вид юбки' (= совр. диал.) (в цыг. с вторичным придыханием); см. также § 5.2

khelél *khél kheld'á neperex*. 1. плясать; 2. играть: (1) *kalello* Бакм. 1782; пов. 2 ед. (1) *khet* Narb. 1830; (1, 2) прош. 3 ед. *кхэлдý* Григ. 1851, *тэ-кхэлэс* Григ. 1851, 1852; (2) *текхелес* Поп. 1877; (2) *казласо* Гол. 1879; (1, 2) *кхélла* Добр. 1893, 1908, *хélла*, отр. *накхéла* (наст. ед. 1 *кхэла́ва*, мн. 1 *кхэла́с*, 3 *кхэла́на*, *кхелэ́на*; пов. 2 ед. *кхэл*, *кхел*, мн. *кхалэ́н*; ? *тхелэ́с* «сдавать (карты)») Добр. 1893, *кхелэ́ла* (сосл. 3 ед. *тэ кхэлэ́л*, *тэ кхелэ́л*, *тэ кхалэ́л*, 1 мн. *тэ кхелэ́с*) Добр. 1908; (1, 2) наст. 1 ед. *кхэлава* Шт. 1895; (1, 2) *тэкхэлэ́с* (наст. 3 ед. *кхэлэ́ла*, *кхэлла*, 3 мн. *кхэлэ́на*, *кхэлна*) Патк. 1900

ob-: прош. 1 ед. *обхылдём* «обыгралъ», возв. *обхэлдёнэ* «обыгрался» Добр. 1893; *тэобкхалэ́с* «обыграть» Патк. 1900

po-: прош. 1 ед. *покхыльдём* «поскакалъ» Добр. 1893; *тэпокхэлэ́с* «поиграть» Патк. 1900

pro-: прош. 1 ед. *прокулдёмпэ* «продулся» Добр. 1893

roz-: *тэрозкхэлэ́с-(нэ)* «разыграть-(ся)» (прич. *розкхэлдó*) Патк. 1900

s-: *тэскхэлэ́с* «сыграть, сплясать» (наст. мн. 1 *скхэлáса*; сосл. 3 ед. *мэк мэ скхэлэ́л*; прич. *скхэлдó*) Патк. 1900

vy-: *выкхэлэ́л* «обскакать» Добр. 1893, 1908; *тэвыкхэлэ́с* «выиграть» (прич. *выкхэлдó*) Патк. 1900

khelybé(n) м. (← **khelél**) 1. танец, пляска; 2. игра: (1) *кхэлыбэ* Поп. 1877; (2) *kelleben* Narb. 1830; *кхэлыбэ́* «скачка», субст. род. ж. *кхэлыбна́скири* «плясунья» Добр. 1893; (1, 2) *кхэлыбэ́* м. Патк. 1900

pro-: *прокхылыбэ́* «проигрышъ» Григ. 1852

khelybnytk|o -а прил. (← **khelybé**) плясовой: *кхэлыбны́тко* Патк. 1900

khér -á м. дом: *кер* Пал. 1787; *керь* Лек. 1827; *кхэрь* «изба; дворъ» Григ. 1851, 1852; *кхур*, *кхър* Кёр. 1872; *кхэр* Поп. 1877; *кхер* (отл. *kheréstir*, мн. *kherá*) Gl. 1877; *кхэрь*, *хырь* Гол. 1879; мн. *tchera* Dow.-S. 1889; *кхэр*, *кхер*, *хэр* (отл. *кхэрэстыр*, *кхэрэстэр*) Добр. 1893, 1908, мн. *кхерá*, твор. *кхэрэнца* Добр. 1908; *кхэр* м. (мн. *кхэрá*) Патк. 1900; *кхер* Пог. 1902

bi:- род. *бикхэрэскиро* «бездомный» Григ. 1851; *бикхэрэскиро* Патк. 1900

уменьш. **kheroró**: *кхэроро* Григ. 1852; *кхерорó* «хижина» Поп. 1877; *кхорорó* Добр. 1908

kheratun|ó -ý -é прил. (← **khér**) домашний: *кхэратунó* (ж. *кхэратуны́*) + м., ж. «домохоэяинъ, домохоэяйка» Патк. 1900

kheré нар. дóма, домо́й: *кхэрэ* Григ. 1851, 1852; *кхэрэ*, *кхерэ* Добр. 1893, 1908, *херэ* Добр. 1908; *кхэрэ* Шт. 1895; *кхэрэ* Патк. 1900

kheritk|o -а прил. (← **khér**) домашний: субст. *кхэ́рито* «дворная собака», *хэры́тко* «палица, переводина въ избѣ» Добр. 1893; *кхэ́рито* «домовой, дворовый» (вин.м. *кхэритконэ́с*; мн. вин. *кхэритконэ́н*) Патк. 1900

khij|a -i ж. (есть в рус.-цыг., лотф.) набалдашник на кнутовище: *кхи́я* (твор. *кхи́яса*) Добр. 1893, 1908, *кхи́й* Добр. 1893

Этим.: ← ср.-пол. *kij* м. 'палка' (= совр.) (в цыг. с вторичным придыханием)

khin|a -у ж. (есть в лотф.видз.) лучина: *кхи́на*, *кхин* Добр. 1893

Этим.: ← ср.-в.-нем. *kien* (совр. *Kien* м.) 'сосновая лучина' [Kluge: 490]; см. также § 5.2

khin'akirél *khin'ákir* *khin'akird'á* *перех.* (← **khinó**) утомлять: пов. 2 ед. *кхиня́кер* Добр. 1893, 1908

khin'ól *khin'ón* *khinyjá* *неперех.* (← **khinó**) уставать: *тэкхинэ́с* (прош. 3 ед. *кхинэ́я*) Патк. 1900; прош. 1 ед. *кхины́ём* Добр. 1908

прич. **khinyno**: *кхиныно́* «измученный» Григ. 1852

ot:- наст. 1 ед. *otkieniewawa* «odpocząć» Narb. 1830; сосл. 1 ед. *т'откхинэва́й* «отдохнуть» Добр. 1908

khin|ó -ý -é прил. усталый

khór|ó -é м. (нет в рус.-цыг.) кувшин: *кхорó*, *хорó* «горлачъ» Добр. 1893

khosél *khós* *khost'á* *перех.* тереть: *тэ-кхошэ́с* Григ. 1851, 1852; *кусав* «вытереть» Добр. 1893; *тэкхосэ́с* (наст. 1 ед. *кхоса́ва*; прош. 1 ед. *кхостéм*; пов. 2 ед. *кхóс*) Патк. 1900

прич. **khosló**: *кхосло́* Патк. 1900

ob:- пов. 2 ед. *обкóс* «вытри» Добр. 1893; *тэобкхосэ́с* «обтереть» Патк. 1900

piri:- *тэперекхосэ́с* «перетереть» Патк. 1900

po:- *тэпокхосэ́с* «потереть» Патк. 1900

pod:- прич. *подкхосло́* «подтерть» Патк. 1900

pro:- прош. 1 ед. *прокхостéм* «протеръ» Патк. 1900

roz:- *тэрозкхосэ́с* «растереть» (прич. *розкхосло́*) Патк. 1900

vy:- пов. 2 ед. *викóс* «вытереть» Добр. 1893; *тэвыкхосэ́с* «вытереть» (прич. *выкхосло́*) Патк. 1900

za:- *тэзакхосэ́с* «затереть» Патк. 1900

khúl -á м. кал; см. **kfúl**

khurm|i -'á ж. каша: *kurmi* Narb. 1830; *кхорми́* Григ. 1851, 1852, *кхурми́* «крупя;

греча; просо; пшено» Григ. 1852; *курмі* Добр. 1893, 1908, *кхурмі*, *хурмі* Добр. 1893; *кхурмі* ж. Патк. 1900; *кхурмі* Пог. 1902

уменьш. **khurmorí**: *кхурморі* ж. Патк. 1900

khur|ó -é м. жеребец: *kurro* Narb. 1830; *кхорó* Григ. 1851, *кхурó* Григ. 1852; *кхурó*, *хурó* Добр. 1893; *кхурó* м. (вин. *кхурэс*) Патк. 1900

уменьш. **khuroró**: *kuroro* (вин. *kurore sandzija* «*ozrzebiła się*», см. **anél**) Narb. 1830; *кхурорó* Григ. 1852; *kuroro* Dow.-S. 1889; *курорó*, *кхурорó* «пятакъ» Добр. 1893; *кхурорó* Патк. 1900; *кхурорó* Пог. 1902

khuvél *khúv* *khud'á* *перех.* плести, вить: *тэ-кхувэс* + «сучить» Григ. 1852; пов. 2 ед. *кху*, *ху* Добр. 1893, наст. 1 ед. *хувáва* (прош. 1 ед. *худéм*) Добр. 1908; *тэ-кхувэс* Патк. 1900

прич. **khudó**: *кхудó* Патк. 1900

do-: *тэдокхувэс* «довязать, доплестъ» Патк. 1900

s-: *тэ-искхувэс* «свивать» Григ. 1852

za-: *тэ-закхувэс* «завить» Григ. 1852

L

láb|o -у м. ломоть: *лабо* Добр. 1893, 1908, отл. *лабóстыр* Добр. 1908

Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *leib*, совр. *Laib* м. 'буханка (хлеба)' [Kluge: 556]

lačhipé(n) м. (← **lačhó**) доброта, благополучие: *лачипé* «красота» Поп. 1877; *ла-чибé* «добро» Добр. 1893; *лачипé* м. «прелестъ, цѣломудріе», *лачипэн* Патк. 1900

lačh|ó -í -é прил. хороший: *лачó* «благ» (ж. *лачі* «лепо») Пал. 1787; *łaczo* Narb. 1830; *лачо* Григ. 1851, *лачó*, *лачо* + «добрый; неподобный» Григ. 1852; *лачо* «красавецъ», *лачó-кхандэпé* «аромать, благовоніе» (см. **khandypé**) Поп. 1877; *лаци* Гол. 1879; *łatsu* Dow.-S. 1889; *лачó* + «проворный; ладно» (ж. *лачі*, мн. *лачé*) Добр. 1893, 1908; *лачо* Шт. 1895; *лачó* (косв. *лачé*; ж. *лачі*; мн. *лачé*) Патк. 1900; *лачхó* Пог. 1902

отр. **ná-**: *налачо* «дурной, гадкій, нехороший; чортъ» (мн. *налачé*) Патк. 1900; *налачхó* Пог. 1902; *налачо* Добр. 1908

отр. **nane-**: *nanetaczo* «*niegodny*» Narb. 1830

уменьш. **láchin'ko**: *лáчинько* «милый» Григ. 1852; *лачінько* «красавица» Поп. 1877

ladžaipé(n) м. (← **ladžál**) стыд: *ладчеипé* «безстыдникъ» Григ. 1851, 1852; *ладя-ипé* м. + «срамъ» (род. *ладяипнáскиро* «стыдливый; позорный», *ладяипнáскиро*, род.ж. *ладяипнáскири*, род.мн. *ладяипнáскирэ*) Патк. 1900

ladžakirél *ladžákir* *ladžakird'á* *перех.* стыдить: прош. 3 ед. *лажанкирдя* (пов. 2 ед. отр. *налажáкир манушéс* «сconfузить чело́вѣка» (см. **manúš**)) Добр. 1893; *тэладякирэс* Патк. 1900

прич. **ladžakirdó**: *ладякирдó* Патк. 1900

ob-: *тэобладякирэс* «оconfузить» (прич. *обладякирдó*) Патк. 1900

za-: *тэзаладякирэс* «застыдить» (прич. *заладякирдó*) Патк. 1900

ladžakiribé м. посрамление: *ладякирибé* м. Патк. 1900

ladžál *ládža* *ladžándyja* *неперех.* стыдиться: *лажáла* Добр. 1893; *тэладя́с-(нэ)* (наст. 1 ед. *лагя́ва*; прош. 1 ед. *лагáндэ́м*; пов. 2 ед. *ла́дя*) Патк. 1900

za-: *тэзаладя́с* «застыдиться, confузиться» Патк. 1900

ladžavó *пред.* стыдно: *ładżawo* Narb. 1830; *лажавó* Добр. 1893, 1908, *ладжавó* Добр. 1908; *лагявó* + «совестно» Патк. 1900; *ладжавó* Пог. 1902

- lákiro** *прит.* (= род. от **jój**) её: *lákiro* (вин.м. *láкирось*, твор.м. *láкироса*) Григ. 1851, мн. *лákэрэ* Григ. 1852; *lákiro* (ж. *láкири*) Добр. 1893, 1908, мн. *лáкирэ*, мн.ж. *лáкиря* Добр. 1893, косв. *лакрё*, мн. отл. *лакирёндыр*, Добр. 1908; *lákiro*, *лáкро* (ж. *лáкири*, *лáкри*, мн. *лакирэ*, *лакрэ*) Патк. 1900
bi-: *би lákiro* «безъ нея» Добр. 1893; *би-лáкиро* Патк. 1900
- langál** *lánga langándyja* *неперех.* хромать: наст. 1 ед. *lyngawa* Narb. 1830; *тэлан-гáс* (наст. 1 ед. *лангáва*; прош. 1 ед. *лангáндэём*; пов. 2 ед. *лáнга*) Патк. 1900; *лангáла* Добр. 1908
pri-: *тэприлангáс* «прихрамывать» Патк. 1900
za-: *тэзалангáс* «захромать» Патк. 1900
- langal|ó-ý** -é *прил.* хромой: *lyngato* Narb. 1830; *лангалó* Добр. 1893; *лангалó* Патк. 1900
- langipé(n)** *м.* хромание: *лангипé* м. Патк. 1900
- lathél** *láth lathjá* *перех.* находить: *тэ-латхэсь*, *тэ-лацóсь* Григ. 1851, 1852, *тэ-нáлатцóсь* Григ. 1851, *тэ-лацóсь* «искать» Григ. 1852; наст. 2 мн. отр. *на-латтэна* Григ. 1860; наст. мн. 1 *лат'áса*, *латхáса*, 2/3 отр. *налатэна* Добр. 1893, наст. мн. 1 *латáса*, *латхáса*, 2 *латэна* (прош. 1 ед. *лачём*) Добр. 1908; наст. 1 ед. *латава* Шт. 1895; *тэлатхэс-(нэ)* «найти-(сь)» (наст. 2 ед. *латхэса*; прош. 1 ед. *латсём*, 3 мн. *латхлэ*) Патк. 1900
прич. lathnó: *латхлó* Патк. 1900
za-: *прич. залатхлó* «найденъ, застигнуть» Патк. 1900
- láv** -á *м.* 1. слово; 2. имя: *лав* «глагол» Пал. 1787; (1) *lau* Narb. 1830; (1, 2) *лавъ* Григ. 1851, 1852, мн. *лавá* «рѣчь» Григ. 1852; (1, 2) *лав* м. (мн. *лавá*, дат. *лавэнгэ*) Патк. 1900; (1, 2) *лау* Пог. 1902; (1) *лаў*, *лав* (мн. *лавá*) Добр. 1908
bi-: род. *билавэскиро* «безъимянный» Григ. 1852; *билавэскиро* «безсловесный, безмолвный, безымянный» Патк. 1900
уменьш. lavoró: *лаворó* Добр. 1893, 1908
- lázñ|a** -i *ж.* (есть везде в сев.-вост.) баня: *лázня* Поп. 1877; *лазня* Шт. 1895; *лázня* ж. Патк. 1900
Этим.: ← ср.-пол. *łaźnia* ж. 'баня' (= совр.)
- lél** *lé lyjá* *перех.* 1. брать; 2. вспомогательный глагол *буд*; 3. фазовый глагол начинательности (в прош.): (1) наст. 1 ед. *лау* Пал. 1787; (2) сосл. 3 ед. *soweltetel* (см. **sovél**) Narb. 1830; (1, 2) *тэ-лэсь* Григ. 1851, 1852, наст. ед. 1 *лава*, 2 *лэса*, 3 *лэла*, мн. 1 *ласа*, 3 *лэна* Григ. 1851, *лавъ* Григ. 1852; (1) пов. 2 ед. *те Kör*. 1872; возв. *тэлы́спэ* «запрещать» Поп. 1877; (1) пов. 2 ед. *лэ* Гол. 1879; (1) наст. 1 ед. *lawa* Ziel. 1891; (1, 2, 3) *лэла* (наст. ед. 1 *лáва*, 2 *лэса*, мн. 1 *лáса*; прош. ед. 1 *лыём*, 3 *лыя*, возв. *лыя́пэ*, мн. 1 *лыя́м*, 3 *лы́нэ*; пов. 2 ед. *лэ*, отр. *нáлэ*; имперф. 2 ед. *лэсас*) Добр. 1893, 1908, ед. 2 *лэс*, мн. 2, 3 *лэна*; сосл. 1 ед. *тэлав* «надо взять» Добр. 1893, наст. 3 мн. *лэн*, прош. ед. 3 *лы́йя*, *олыйя́*; пов. 2 ед. *лэ*, мн. *лэнти*; сосл. ед. 1 *тэ лáв*, 2 *тэ лэс*, отр. *тэ нáлэс*, 3 *тэ лэл*, мн. 1 *тэ лáс*, 3 *тэ лэн*, отр. *налэн*; имперф. 2 ед. *лэсэс*) Добр. 1908; (1) пов. 2 ед. *лэ* Шт. 1895; (1, 2, 3) *тэлэс-(нэ)* «взять-(ся)», отр. *тэ-нá-лэс* (наст. ед. 1 *лáва*, 2 *лэса*, 3 *лэла*, мн. 1 *лáса*, 2/3 *лэна*; прош. ед. 1 *лэём*, 2 *лэя́н*, 3 *лэя́*, мн. 1 *лэя́м*, 2/3 *лы́нэ*; пов. 2 ед. *лэ*, мн. *лэн(те)*, 3 ед. *мэ лэл*, *мэк мэ лэл*, отр. *мэ нá лэл*, *мэк мэ нá лэл*, мн. *мэ лэн*, отр. *мэ нá лэн*; имперф. ед. 1 *лáвас*, 2 *лэсас*, 3 *лэлас*, мн. 1 *лáсас*, 2/3 *лэ-нас*; сосл. 1 ед. *тэлáв*, отр. *тэ нá лав*, 2 *тэлэс*, 3 *тэлэл*, мн. 1 *тэлáс*, 2/3 *тэлэн*) Патк. 1900

прич. **lynó**: *лыно́* Добр. 1893; *лэно́* Патк. 1900

do-: наст. 2 ед. отр. на *долэса* «недоберешь» Добр. 1893; *тэдолэс* «донять» Патк. 1900

ob-: *тэоблэс-(нэ)* «обнять-(ся)» (прич. *облэно́*) Патк. 1900

ot-: *тэ-отлэсэ* «отнять» Григ. 1852; *тэотлэс-(нэ)* «отнять-(ся)» (прич. *отлэно́*) Патк. 1900; *отлэла* (наст. 1 ед. *отла́ва*, 3 мн. *отлэ́на*; прош. 3 ед. *отлыя́*) Добр. 1908

piri-: *тэ-перелэсэ* «понять» Григ. 1852; *тэперелэс* «перенять» (прич. *перелыно́*) Патк. 1900

piri-z-: прич. *перезлыно́* «переснять» Патк. 1900

po-: наст. 1 ед. *пола́ва* «возьму» Добр. 1893; *тэполэс* «понять» Патк. 1900

pod-: прич. *подлэно́* «поднять» Патк. 1900

pri-: сосл. 1 ед. *тэ прьлау* «принять», наст. 3 мн. отр. *наприлэнэ́* Гол. 1879; пов. 2 ед. *прíлэ*, сосл. (вм. *te?*) *ке прилэ́л* Добр. 1893, 1908, имперф. 1 ед. *прила́вас* «принял» Добр. 1893, наст. 2 ед. *прилэ́са* (прош. 3 ед. *прилыя́*; пов. 2 ед. *прилэ́*) Добр. 1908; прич. *прилэно́* Патк. 1900

roz-: *тэ-розлэсэ* «дѣлить» Григ. 1852; *тэрозлэс* «разнять» (прич. *розлэно́*) Патк. 1900

s-: *тэ-ислэсэ* «снимать» (наст. 1 мн. *сласа́*) Григ. 1852; прош. 3 ед. *злыя́* Добр. 1893, 1908; *тэзлэс* «снять» (прош. 1 ед. *злэ́ём*; сосл. 1 ед. *тэзла́в*; прич. *злэно́*) Патк. 1900

u-: пов. 2 ед. *улэ́* «уйми» Добр. 1893; *тэулэс-(нэ)* «унять-(ся)» (наст. 3 ед. *улэ́ла-нэ́*) Патк. 1900

vy-: *тэ-вылэсэ* «вынуть, вынимать» Григ. 1851, 1852; прош. 3 ед. *вилыя́* «отложилъ» Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *вилэ́* Добр. 1908; *тэвылэс-(нэ)* «вынуть-(ся)» (прич. *вылэно́*) Патк. 1900

za-: *тэ-залэсэ* «занять» Григ. 1852; возв. *satétpé* Gl. 1877; возв. *залэ́лапэ́* Добр. 1893, 1908, возв. *залэ́лпэ́*, прош. ед. 1 *зэлы́ём*, *залэ́ёмъ* «заёмъ», 3 *залыя́* «заёмъ» Добр. 1893, наст. 1 мн. *залáса* «заберём», сосл. ед. 3 возв. *тэ залэ́лпэ́* Добр. 1908; *тэзалэ́с-(нэ)* «занять-(ся), занимать-(ся)» (наст. 3 ед. *залэ́ла*; прич. *залэно́*) Патк. 1900

lén ж. (нет в совр. сев.-вост.) река: *ľń* Kőr. 1872

Этим.: скорее всего, инодиалектизм ← сэрв. *len'* 'река'

lengir|o -i -e *прит.* (= род. от **joné**) их: *лэнгиро́* Григ. 1851, 1852, вин. *лэнгирэ́нэ́*, дат. *лэнгирэ́нгэ́*, твор. *лэнгирэ́нца* Григ. 1851; *léngo* (мн. *léngire*) Gl. 1877; *лэнги-ро́* Добр. 1893, 1908, ж. *лэнгири*, мн. *лэнгирэ́*, мн.ж. *лэнги́ря* Добр. 1893; *лэнги-ро́*, *лэнгро́* (ж. *лэнгири*, *лэнгри́*, мн. *лэнгирэ́*, *лэнгрэ́*) Патк. 1900

bi-: *би лэнгиро́* «безъ нихъ» Добр. 1893

léskir|o *прит.* (= род. от **jónv**) его: *лэскиро́* (вин.м. *лэскирэ́сэ́*, твор.м. *лэскирэ́са*; ж. *лэскири́*) Григ. 1851; *léskiro* Gl. 1877; *лэскиро́* (ж. *лэскири́*, мн. *лэскирэ́*) Добр. 1893, 1908, мн.ж. *лэски́ря* Добр. 1893, *лэскеро́* (отл.м. *лэскерэ́стыр*; ж. *лэски́*) Добр. 1908; *лэскиро́*, *лэскро́* (косв. *лэскрэ́*; ж. *лэскири́*, *лэскири́*; мн. *лэскирэ́*, *лэскрэ́*) Патк. 1900

bi-: *би лэскиро́* «безъ него» Добр. 1893

lís|a -у ж. (есть в лит., рус.-цыг.) лиса: *lísa* Пог. 1902
уменьш. **lísica**: вин. *лиси́ца* Добр. 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

líst|o -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) лист: мн. *liste* Бакм. 1782; *листьѹс* Пал. 1787; *лѹсто* Добр. 1893

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

lydžál *lydža lydžijá nepex*. 1. нести; 2. вести: (1) *лыджáу* Пал. 1787; (1, 2) *lydzawa* (3 мн. *lydzana*; пов. 2 ед. *lydža*) Narb. 1830; (2) *тэ-лыдчáсь* Григ. 1851, 1852; *лыджало* «вожакъ», *лыджало-эрычэс* «вожакъ медвѣдя» (см. **ričh**) Поп. 1877; *лыджи* «подать» Гол. 1879; (1, 2) наст. 1 ед. *лыжáва*, мн. 3 *лыжáна*; пов. 2 мн. отр. *налыжан* Добр. 1893, 1908, *лиджáла* (наст. 1 ед. *лужáва*, *лужав'*, мн. *лыжас*; прош. ед. 1 *лыжіём*, 3 *лыджія*; пов. 2 ед. *лыжа*, *лыжи*) Добр. 1893, *лыжáла* (наст. мн. 1 *лыжáса*; прош. 3 ед. *лыжія*, мн. *лыжинэ*, *лыджэнэ*; сосл. 2 ед. *тэ лыжас*) Добр. 1908; *тэлыджас* (наст. ед. 3 *лыджэлэ*; прош. ед. 1 *лыджём*, 2 *лыджэян*, 3 *лыджя*, мн. 1 *лыджям*, 2/3 *лыджинэ*; пов. 2 ед. *лыджа*) Патк. 1900; (1, 2) пов. 2 ед. *лыджа*, наст. 1 мн. *лыожас* Пог. 1902

прич. **lydžinó**: *лыжинó* Добр. 1893; *лыджинó* Патк. 1900

do-: *тэдолыджас* «довести, довезти» (прич. *долыджинó*) Патк. 1900

ob-: прич. *облыджинó* «обведенъ, обвезенъ» Патк. 1900

ot-: *тэотлыджас* «отвести, отвезти» (прич. *отлыджинó*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *отлыжія* Добр. 1893, 1908

piri-: *тэперелыджас* «перевести, перевозить» (прич. *перелыджинó*) Патк. 1900

pod-: *тэподлыджас* «подвести, подвезти» (прич. *подлыджинó*) Патк. 1900

pro-: *тэпролыджас* «провести, провезти» (прич. *пролыджинó*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *пролыжія* Добр. 1908

pri-: прич. *прилыджинó* «приведенъ, привезенъ» Патк. 1900

pri-z-: сосл. 3 ед. *тэ прилыжál* «произвестъ» Добр. 1908

roz-: *тэрозлыджас* «развести, развозить» (имперф. ед. 3 *розлыджэлэ*; прич. *розлыджинó*) Патк. 1900; 1 мн. *разлыжас* «разводить» Добр. 1908

vz-: *тэ-взлыдчáсь* «взнести, вносить» Григ. 1851, 1852

vy-: прош. 3 мн. *вилыжинэ* «вывели» Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *вілыжи* Добр. 1908; *тэвылыджас* «вывести, вывозить» (прич. *вылыджинó*) Патк. 1900

u-: *тэ-улыдчáсь* «унести» Григ. 1852; прош. 3 мн. *улыджинэ* (прич. *улыджинó*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *олыжія* Добр. 1908

z-: *тэзлыджас* «свести, свезти» Патк. 1900; прош. 3 ед. *злыжія* Добр. 1908

za-: *тэ-залыдчáсь* «взводить» Григ. 1851; прош. 3 ед. *залыжія* Добр. 1893; *тэ-залыджас* «завести, завезти» (прич. *залыджинó*) Патк. 1900

lykh -á ж. гнида: мн. *лыкxá* м. Патк. 1900

lyl -á м. письмо, документ: мн. *lyla* «areszt» Narb. 1830; *тылэ* «бумага» Григ. 1852; *лыл* «бумага» Поп. 1877; мн. *о лыла* «карты» Добр. 1893, *лыл* (мн. *лыла*) Добр. 1908; *лыл* Шт. 1895; *лыл* м. + «паспортъ, бумага» (мн. род. *лылэнги́ро* м. «почтальонъ») Патк. 1900

bi-: род.вин.м. *би́лылэски́рэс* Добр. 1893

lylytk|o -а прил. (← **lyl**): *лылы́тко* м. «почтальон» Патк. 1900

lylvar|o м. грамотный: *лэйварды* «писарь» Гол. 1879

lym -á род? сопля: мн. *лыма́* Григ. 1852; мн. *лыма́* Добр. 1893; мн. *лыма* м. Патк. 1900

- lymal|ó** -ý -é *прил.* (← **lym**) сопливый: *лымало́* + субст. «сапльакъ; ершъ, окунь», *лумало́* «судакъ» Добр. 1893; *лымало́* Патк. 1900
- lynáj** -á *м.* лето: *лына́й* Пал. 1787; *niŋay* Narb. 1830; *лына́й* Григ. 1851, 1852; *лына́й* Добр. 1893; *лэна́й* *м.* Патк. 1900; *лына́й* Пог. 1902
- lynajé** *нар.* (нет в совр. рус.-цыг.) летом: *лэнайэ́* Патк. 1900
- lodél** *lóde lodyjá* *неперех.* кочевать, стоять табором: *тэлодэс* (наст. 1 мн. *лода́са*) Патк. 1900
- lodypé(n)** *м.* (← **lodél**) кочевье: *лодыпэ́* *м.* «стоянка таборомъ» Патк. 1900
- lodl|ó** -ý -é *пред.* стоящий табором: мн. *лодлэ́* Добр. 1893, 1908; мн. *лодлэ́* Патк. 1900
- Pód|o** -у *м.* (везде в сев.-вост.) лёд: *ли́бдос* Пал. 1787; *лёдо* Пог. 1902
Этим.: ввиду повсеместного распространения в сев.-вост. может быть старым заимствованием ⇐ ср.-пол. *lod* *м.* 'лёд' (= совр.)
- lokhipé(n)** *м.* лёгкость: *локхипэ́* Патк. 1900
- lokh|ó** -í -é *прил.* лёгкий: *локó* Пал. 1787; *loko* Narb. 1830; *локхó* Патк. 1900; *локó* Пог. 1902
нар. **lokhés:** *lokés* Бакм. 1782; *локхэс* Патк. 1900
сравн. **lokhedýr:** *локхеды́р* Добр. 1893; *локхэды́р* Патк. 1900
- lolypé(n)** *м.* (← **loló**) краснота: *лолыпэ́* *м.* (твор. *лолыпна́са*) Патк. 1900
- lol|ó** -ý -é *прил.* красный: *лоло́* Бакм. 1782; *лоло́* Пал. 1787; *лобо* Лек. 1827; *loŋo* Narb. 1830; *ло́ло* Григ. 1852; *адрелолэ́* (см. **adre**) Григ. 1860; *лоло* + «яркий; апельсинъ» Поп. 1877; *loŋó* «grün» Gl. 1877; субст. *м.* *лоло́* «красная (10 руб.)», *ло́ло* «рыжий» (ж. *лолы́* + субст. «десятка; клюква; рожа, скула») Добр. 1893, мн. *лолэ́* Добр. 1893, 1908; *лоло́* (ж. *лолы́* + «красненьк., 10 руб.») Патк. 1900; *лоло́* Пог. 1902
уменьш. **lolin'ko:** *ло́линько* «красненьк., красная, 10 руб.» Патк. 1900; *ло́линько* Добр. 1908
- lol'ól** *lol'ón lolyjá* *неперех.* (← **loló**) краснеть: *тэлолэ́с* Патк. 1900
po-: *тэпололэ́с* «покраснѣть» Патк. 1900
za-: *тэзалолэ́с* «закраснѣть» Патк. 1900
- lond** *м.* соль: *лон* Пал. 1787; *лонъ* Григ. 1851, 1852; *лон* Поп. 1877; *лонгъ* Гол. 1879; *лонд* Добр. 1893, *ло́нд*, *ло́нт* Добр. 1908; *лон* Шт. 1895; *лон* *м.* Патк. 1900; *лон* Пог. 1902
- lond'akirél** *lond'ákir lond'akird'á* *перех.* (← **londó**) солить: *тэ-лонгирэ́съ* Григ. 1852; наст. 1 ед. *лонтикира́ва* Добр. 1893, прош. 1 ед. *лонтикирдéм* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *ло́нтикыр* Добр. 1908; *тэлонкирэс*, *тэлонькирэс* Патк. 1900
прич. **lond'akirdó:** *лонкирдó* Патк. 1900
do-: *тэдолонькирэс* «досолить» (прич. *долонькирдó*) Патк. 1900
piri-: *тэперелонькирэс* «пересолить» Патк. 1900
po-: наст. 1 ед. *полонтикира́ва* «посолю» Добр. 1908
- londypé(n)** *м.* (← **londó**) солёность: субст. род. *лундыпна́скиро* «кубелъ» Добр. 1893
- lond|ó** -ý -é *прил.* солёный: *lunde* Narb. 1830; *лондо́* Добр. 1893, 1908; *лондо́* Патк. 1900
отр. **na-do-**: *надолондо́* «недосолена» Добр. 1893, 1908
- lond'ól** *неперех.* (← **londó**) солиться: *лындéла о паны́* «вода цвѣтетъ» Добр. 1893

londun|ý *прил.* (← **londó**): лондуный ж. «селедка, насоленная» Патк. 1900
lopótyma *м.* топот: *лыпóтымо* *м.* Патк. 1900
lot'ól lot'ón lot'ijá *неперех.* (нет в рус.-цыг.) родиться: *łocie* «rodzić» Narb. 1830; *тэлочол* «родить» Поп. 1877
lot'ové *мн.* (нет в совр. сев.-вост.) роды: *лочовэ* Григ. 1852
lov|é *мн.* деньги: *łowe* Narb. 1830; *ловэ* Григ. 1851, 1852; *ловы* Поп. 1877; *łové* Gl. 1877; *лавэ* Гол. 1879; *ловэ* (твор. *ловэ́нца*) Добр. 1893, 1908, твор. *ловэ́нцэ* Добр. 1908; *ловэ* Шт. 1895; *ловэ* *м.* (род. *ловэ́нгиро*, твор. *ловэ́нца*) Патк. 1900; *ловы́* Пог. 1902
bi-: *биловэ́нгиро* (вин.м. *биловэ́скерэс*) Добр. 1893, вин.м. *биловэ́скерэс* Добр. 1908; *биловэ́нгиро* Патк. 1900
уменьш. **lovoré**: *ловорэ* Добр. 1908
lovín|a *ж.* (нет в совр. рус.-цыг.) пиво: *łowina* Narb. 1830; *ловинó* «брага» Григ. 1851, 1852; *lovina* Dow.-S. 1889; *лавы́на* *ж.* Патк. 1900
уменьш. **lovínycə**: *ловы́ныца* «деньги» Добр. 1893, 1908
luban|ó -ý -é *прил.* развратный: *лубанó* *м.* «любовникъ, возлюбленный» (косв. *лубанэ́с*) Патк. 1900
lubár|i -ja *м.* бабник: *łobar* Narb. 1830; *лубáри* *м.* «ловелась» Патк. 1900
lubn|ý -á *ж.* гулящая женщина: *łobni* Narb. 1830; *лубны́* Григ. 1851, 1852; *лубны́* Добр. 1893; *лубны́* *ж.* Патк. 1900
lučkirél lúčkir lučkird'á *неперех.* обдирать, оципывать
ob-: наст. 1 ед. *блучкира́ва* (прош. 1 ед. *блучкирдéм*) «облупилъ» Добр. 1893, наст. 2 ед. *блучкирэса* Добр. 1908
lurd|ó -é *м.* (нет в совр. сев.-вост.) военный: *łurdo* (*мн.* *łurde*) Narb. 1830

М

mačhít|k|o -a *прил.* (← **mačhó**) рыбный: косв. *мачитконэ́*, субст. *мачы́тко* «рыболовъ; щука», *барымачы́тко* «поставень» (см. **baró**) Добр. 1893
mačh|ó -é *м.* рыба: *мачó* Пал. 1787; *мн.* *macze* Narb. 1830; *мачó* + «окунь» Григ. 1851, 1852; *мачó* Поп. 1877; *мига* Гол. 1879; *мачó* (вин. *мачэ́с*; *мн.* вин. *мачэ́н*) + «селедка», *лолó* *мачó* «карась» (см. **loló**), ? *мачибна́скиро* «снарядъ рыболов-ный» Добр. 1893, *мн.* *мачэ́* Добр. 1908, *мн.* вин. *мачэ́н* Добр. 1893, 1908; *мачó* *м.* Патк. 1900; *мачхó*, ? *мачы́н* «рыболовная сѣть» Пог. 1902
mačhun|ó -ý -é *прил.* (← **mačhó**) рыбный: *нангló* *мачунó* «крючекъ» (см. **nánglo**) Добр. 1893; *мачунó* (*ж.* *мачуны́*, *мн.* *мачунэ́*) Патк. 1900
mák|o -i *м.* (есть в лит., рус.-цыг.) мак: *ма́ко* Григ. 1851; *ма́ко* Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *tak* *м.* 'мак' или вост.-слав.
makhél mákh makhjá *неперех.* 1. мазать; 2. пачкать; 3. красить: (1) сосл. 1 *мн.* *themakas* Narb. 1830; (1, 2) *тэ-макхэ́с* Григ. 1851, 1852; ? *макхенгери* «бѣлила» Поп. 1877; *макхéл* (наст. 1 ед. *макхáва*; прош. 1 ед. *макхéм*; пов. 2 ед. *мак*, *макх*; сосл. ед. 1 *тэмакхáу*, *та-макхáу*) Добр. 1893, сосл. ед. 1 *та макхáу*, 3 *тэ макхéл* Добр. 1908; *тэмакхэ́с-(нэ)* «мазать-(ся), красить-(ся)» (наст. ед. 1 *макхáва*, 3 *макхэ́ла*; прош. 1 ед. *макхéм*; пов. 2 ед. *макх*) Патк. 1900
прич. **makhló**: субст. *м.* *макло* «деготь» Гол. 1879; субст. *ж.* *макхлы́* «смола, канифоль» Добр. 1893; *макхлó* Патк. 1900

- ob-**: *тэ-обмакэсь* «вмазывать» Григ. 1851, 1852; *тэобмакхэс* «обмазать» (прич. *обмакхлб*) Патк. 1900
- piri-**: *тэперемакхэс-(пэ)* «перепачкать-(ся)» (прич. *перемакхлб*) Патк. 1900
- po-**: *тэпомакхэс* «помазать» (прич. *помакхлб*) Патк. 1900
- pod-**: *тэподмакхэс-(пэ)* «подмазать-(ся)» (прич. *подмакхлб*) Патк. 1900
- roz-**: наст. 1 ед. *розмакхаў* Добр. 1893, 1908; прич. *розмакхлб* «размазанъ, раскрашенъ» Патк. 1900
- v-**: *тэ-вмакэсь* «вмазать» Григ. 1851
- vy-**: *тэвымакхэс-(пэ)* «вымазать, выпачкать-(ся)» (прич. *вымакхлб*) Патк. 1900
- za-**: *тэ-замакхэсь* «замарать» Григ. 1851, 1852; *тэзамакхэс-(пэ)* «запачкать-(ся)» (прич. *замакхлб*) Патк. 1900
- makhipe** м. (← **makhél**) мазанье: *макхипэ* м. Патк. 1900
- mál** ж. (есть в гимп.) поле: *mał* «Steppe» Kōp. 1872
Этим.: вероятно, инодиалектизм, ← сэрв. *mal* 'поле'
- malavél** *maláv malad'á* *перех*. ударить: *тэмалавэс* Патк. 1900
- malín|a** -у ж. (есть в лит.-, рус.-цыг.; в лотф. *mal'íena*) малина: *малина* Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *malina* ж. 'малина' или вост.-слав.
- mam|í** ж. (есть в пол.-цыг.) бабушка: *маму́* (местн. *мамя́тэ*) Добр. 1893; *маму́* ж. (род. *мамы́якиро*) Патк. 1900
- mamúj** нар. мимо: *маму́й* Патк. 1900
- mándyra** част. не бойся: *ма́ндыра* Добр. 1893, 1908, *ма́ндырша*, *ма́ндэри* Добр. 1893; см. также **nánderša**
- mangél** *máng mangjá* *перех*. (+ *отл.*) 1. просить; 2. возв. *перех*. молиться: *mangało* Narb. 1830; *тэ-мангэсь* + «получать» (наст. 1 ед. *мангáвъ*) Григ. 1852; возв. *mangéłape* Gl. 1877; (2) *мататы* Гол. 1879; наст. 1 ед. *мангáва* (прош. 1 ед. *мангéм*; пов. 2 ед. *манк*, мн. возв. *мангéппэ*) Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *манг*, возв. *ма́нкпэ*, *мангáвапэ*, сосл. 1 мн. возв. *тэ мангáспэ* Добр. 1893, *мангáла*, *мангéла* (наст. ед. 2 возв. *мангéсапэ*; прош. 3 ед. *мангя́*; пов. 2 ед. *ма́нк*, сосл. ед. 1 *тэ мангáв*, *тэ мангáў*, 2 *тэ мангéс*, возв. *тэ мангéспэ*, 3 *мэ мангéл* Добр. 1908; *тэмангэс-(пэ)* «просить-(ся)» (наст. ед. 2 *мангэ́са*, мн. 1 *мангáс*; прош. ед. 1 *мангéм*, 3 *мангя́*; пов. 2 ед. *манг*) Патк. 1900
прич. **mangló**: *манглó* Патк. 1900
- ot-**: *тэотмангэс-(пэ)* «отпроситься» (прич. *отманглó*) Патк. 1900
- piri-**: прош. 1 ед. *пиримангéм* «настояль (перемогъ)» Добр. 1908
- po-**: *тэпомангэс* «попросить» Патк. 1900
- vy-**: *тэвымангэс* «выпросить» (прич. *выманглó*) Патк. 1900
- za-**: *тэзамангэс* «запросить» (наст. 3 мн. *замангэ́на*; сосл. ед. 3 *тэна́замангэл*) Патк. 1900
- manús** -á м. человек: *manusch* Бард. 1775; *manusch*, *mmanús* Бакм. 1782; *ману́ш* Пал. 1787; *манумъ* «мужчина» Лек. 1827; *miżechmanusz «złóśnik»* (см. **mižéx**) Narb. 1830; *ману́ш* (мн. *манушá*) Григ. 1851, 1852; *тырнó-мануш* «юноша» (см. также **ternó**), *калб-мунш* «арапъ» (см. **kaló**) (мн. *ману́ща* «народъ», вин. *ману́шен-хало* «людофдъ», см. **xál**) Поп. 1877; *manúš* (вин. *manušés*, дат. *manušéske*, местн. *manušéste*; мн. *manušá*) Gl. 1877; *манужъ*, *мону* «человѣкъ», *манути* «люди» Гол. 1879; *ману́ш* (вин. *манушéс*, дат. *манушéске*, местн. *манушэ́стэ*;

мн. *манушá*) Добр. 1893, 1908, отл. *манушэстыр*, твор. *манушэнца*, местн. *манушэндэ* Добр. 1893, *мануш* (твор. *манушэса*, местн. *манушэстэ*; мн. вин. *манушэн*, *манушён*) Добр. 1908; *мануш* м. (вин. *манушэс*, род. *манушэскиро*, отл. *манушэстэр*, дат. *манушэскэ*, твор. *манушэса*, местн. *манушэстэ*; мн. *манушá*, род. *манушэнгиро*, отл. *манушэндэр*, дат. *манушэнгэ*) Патк. 1900; *мануш* Пог. 1902

manušn|ý -'á ж. женщина: *manuschni* Бард. 1775; *manušní* (вин. *manušńá*, дат. *manušńáke*, местн. *manušńáte*; мн. *manušńá*) Gl. 1877; *манушны* ж. (вин. *манушня*, род. *манушнякиро*, отл. *манушнятэр*, дат. *манушнякэ*; мн. род. *манушнёнгиро*) Патк. 1900

manušník|o -а прил. человеческий: *манушнытко* «людской, человеческий» Патк. 1900

manušvaró прил. (есть в бел.-цыг.) красивый: *манушварó* Патк. 1900

нар. **manušvarés**: *манушварэс* Патк. 1900

уменьш. **manušvárin'ko**: *манушваринько* Патк. 1900

marél már mard'á *перех.* 1. бить; 2. возв. драться: наст. 1 ед. *марáу*, 3 мн. возв. *мáренанэ* «драка» Пал. 1787; *marefe* (наст. 1 ед. *marawa* «wybić со», мн. 1 возв. *marase atene*, 3 *marena*, возв. *marenepe* «potyczka»; сосл. 1 ед. возв. *themarauman* «poiedynek», *themaraumen*, 1 мн. возв. *themasumen*) Narb. 1830; *тэ-марэсэ* (наст. ед. 1 *марáва*, 2 *марэса*, 3 *мáрла*, 3 мн. *марна*; прош. 1 ед. *мардёмэ*, возв. *мардёмэ-нэ*, 2 *мардянь*, 3 *мардэ*, мн. 1 *мардямэ*, 2/3 *мардэ*; пов. 2 ед. *марэ*, мн. *марэнте*) Григ. 1851, *тэ-марэсэ* + «разить; карать», *мар-мудыль* «убей-Богэ (божба)» (см. **mé'**, **devél**) Григ. 1852; наст. 1 ед. *тарáи* Gl. 1877; пов. 2 ед. *марэ* «убей» Гол. 1879; *мáрла* (наст. 1 ед. *марáва*; прош. 3 мн. *мардэ*) Добр. 1893, 1908, возв. *марэлапэ* «драчунэ» (наст. 3 мн. *мáрна*; пов. 2 ед. *мар*, 3 *мáмар*) Добр. 1893, *марэла* (наст. 1 ед. возв. *марáванэ*; прош. 3 ед. *мардэ*; пов. 2 ед. отр. *нáмар*; сосл. 3 ед. *тэ марэл*, *тэ мáр*, 3 мн. *тэ марэн*) Добр. 1908; *тэмарэс-(нэ)* «бить-(ся), драться» (наст. 3 ед. *марэла*, *мáрла*, 3 мн. *марэна*, *мáрна*; прош. 3 ед. *мардэ*; сосл. 3 ед. *тэмáр*) Патк. 1900; наст. 1 мн. возв. *марáсамен*, пов. 2 ед. *мар* Пог. 1902

прич. **mardó**: *мардó* Григ. 1851, 1852; субст. *mardó* «Rubel» Kõp. 1872; *мардэ* «рубль» Гол. 1879; *мардó* «убитый; рубль», ж. *марды* «карта побита» + субст. «мышеловка, западня, капканэ» Добр. 1893, мн. *мардэ* «рубль» Добр. 1908; *мардó* + субст. м. «часть, рубль» (мн. *мардэ*, род. *мардэнгиро* м. «часовщикэ, часовой мастерэ»; уменьш. *мардорэ* «часики карманные») Патк. 1900

do-: прош. 3 ед. *домардэ* «убилэ», 3 мн. *домардэ* «домолотки» Добр. 1908; *тэдомарэс* «добить» (прич. *домардó*) Патк. 1900

iz-: *тэ-измарэсэ* «изломать» Григ. 1852

ob-: *тэобмарэс* «обить» (прич. *обмардó*) Патк. 1900

ot-: *тэотмарэс-(нэ)* «отбить-(ся)» (прич. *отмардó*) Патк. 1900

piri-: *тэперемарэс* «перебить» (прич. *перемардó*) Патк. 1900

po-: *поимáрла* «пособьетэ» (наст. 1 мн. *пумарáса*; прош. 1 ед. *помардём*, 3 мн. *помардэ*) Добр. 1908

pod-: *тэподмарэс* «подбить» (наст. ед. 1 *подмарáва*; прич. *подмардó*) Патк. 1900

pri-: *тэпримарэс* «прибыть» (прич. *примардó*) Патк. 1900

pro-: прош. 3 ед. *промардя* «пробиль» Добр. 1893, 1908; *тэпромарэс* «пробить» (прич. *промардб*) Патк. 1900

roz-: *тэрозмарэс-(нэ)* «разбить-(ся)» (прош. 3 ед. *розмардя*; прич. *розмардб*) Патк. 1900; наст. ед. 1 *розмарáva*, 2 *размарэса*; прош. 3 ед. *розмардя*, возв. *размардяпэ*, пов. 2 ед. *розмар*) Добр. 1908

u-: *тэумарэс* «убить» (прич. *умардб*) Патк. 1900; прош. 1 ед. *омардём-тэ* «убиль-то», 3 ед. возв. *омордяпэ* «убился» Добр. 1908

v-: прич. *вмардб* «вбитый» Патк. 1900

vy-: *тэ-вымарэс* «выбить» Григ. 1851, 1852; *тэвымарэс* «выбивать» (прич. *вымардб*) Патк. 1900; *вимарэла*, *вымарла* (прош. 3 ед. *вымардя*) Добр. 1908

z-: *тэзмарэс-(нэ)* «сбить-(ся)» (прич. *змардб*) Патк. 1900; прош. 1 ед. *змардём* «сбил» Добр. 1908

za-: наст. 1 ед. *затарawa* «zabić» Narb. 1830; *тэ-замарэс* «забивать» (прош. 3 ед. *замардя*) Григ. 1851, 1852; наст. 1 ед. *zamárau* «verstopfe» Gl. 1877; прош. 3 ед. *замардя* «убиль» Добр. 1893, 1908, наст. 3 мн. *замарна* «убьют», сосл. 3 мн. *тэ замарэн* «чтобь забили» Добр. 1893, *замарэла*, *замарла* (наст. ед. 1 *замарáva*, 2 возв. *замарэсан*, 1 мн. *замарáса*; прош. 1 ед. *замардём*, 3 мн. *замардэ*; пов. 2 ед. возв. *замарпэ*) Добр. 1908; *тэзамарэс-(нэ)* «забить-(ся)» (прош. 1 ед. *замардём*; прич. *замардб*) Патк. 1900

maribé(n) м. (← **marél**) 1. драка; 2. война: (2) *marybe* (твор. *marybasa*), *morybe* Narb. 1830; (1) *марибб* Григ. 1851, *марибэ* + «побой» Григ. 1852; субст. род. м. *марибнаскеро* «война», ж. *марибнаскери* «воинь» Поп. 1877; (1) *марибэ* Добр. 1893, 1908; (1) *марибэ(н)* м. + «бой, скандалъ» (род. *марибнаскиро* «драчунъ») Патк. 1900

maribnýtk|o -а прил. (← **maribé**): *марибныйтко* «драчунъ» Патк. 1900

marikl|ý -'а ж. лепёшка: *мариклы* Добр., 1893, 1908, *мериклы*, *мириклы* (мн. *марикля*) Добр. 1893, *мэриклы* Добр. 1908; *мариклы* ж. (мн. *марикля*) Патк. 1900

marikl|ó -'е м. лепёшка: *марикло* «блинъ» Григ. 1851, 1852

marytk|o -а прил. (← **maró**) хлебный: *марытко* «хлбная дежа» Добр. 1893

márk|o -i м. (есть в лит.-цыг., лотф.) рынок, базар: *markos* Narb. 1830; *марко* Пог. 1902

Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *mark(e)t* (совр. *Markt* м.) 'рынок' [Kluge: 602–603] (в цыг. с упрощением сочетания согласных)

mar|ó -'е м. хлеб: *марó* Пал. 1787; *маро* Лек. 1827; *марó* Григ. 1851, 1852; *maró* Kör. 1872; *маро* Поп. 1877; *maró* Gl. 1877; *maro* Duhm. 1878; *морó* «хлбъ», *мэндро* «ржаной хлбъ» Гол. 1879; *smaru* Dow.-S. 1889; *марó* Добр. 1893, 1908, *марó* (твор. *марэса*) Добр. 1893; *марó* м. Патк. 1900; *марó* Пог. 1902

уменьш. **maroró**: *марорó* (твор. *марорэса*) Добр. 1893, 1908; *мароро* Шт. 1895

más -'а м. мясо: *мас* Пал. 1787; *масъ* Лек. 1827; *mass* Narb. 1830; *масъ* + «говядина» Григ. 1851, 1852; *mas* Gl. 1877; *mas* Dow.-S. 1889; *мас* (отл. *масэстыр*; мн. *масá* «большое количество мяса») Добр. 1893, 1908; *мас* Шт. 1895; *мас* м. Патк. 1900
уменьш. **masoró**: *масорó*, *массорó* Добр. 1893, 1908

masxar|i -'já ж. Богородица: *масхары* Григ. 1851, 1852; *maszkary* Ziel. 1891; *Масхары*, *Масхари* (твор. *Масхарьяса*, зв. *Масхари*) Добр. 1893, *масхари* (твор. *масхарияса*) Добр. 1908; *масхары* ж. (род. *масхарьякиро*, зв. *масхари*) Патк. 1900

masun|ó-ý-é прил. (← **más**) мясистый: *масунó* + субст. м. «приставъ» Патк. 1900

maškir предл. между: *maschkir* Бакм. 1782; *máškiro* Gl. 1877; *машкерó* Добр. 1893, 1908, *машкэрэ* Добр. 1893, *машкирó* Добр. 1908; *машкír* Патк. 1900

maškirál нар. посередине: *машкерál* Добр. 1893, *машкирál* Добр. 1908; *машки-рál* Патк. 1900

maškiratun|ó-ý-é прил. (← **maškir**) средний: *машкератунó* Добр. 1893

matybé(n) м. (← **mató**) пьянство: *матыбэ* м. (субст. род. м. *матыбнáскиро* «пьяница») Патк. 1900

matybnýtk|o -а прил. (← **matybé**) пьянственный: *матыбнýтко* «пьяница» Патк. 1900

matymár|i -ja м. пьяница: *матымáри* м. Патк. 1900

mat'kirél *mát'kir mat'kird'á* перех. (← **mató**) опьянить: *тэматыкирэс* «пьянить, напаявать» Патк. 1900
 прич. **mat'kirdó**: *матыкирдó* Патк. 1900
 под-: *тэподматыкирэс* «подпойть» (прич. *подматыкирдó*) Патк. 1900

mat'kiribé м. (← **mat'kirél**) опьянение: *матыкирибэ* м. Патк. 1900

mat|ó-ý-é прил. пьяный: *матó* Григ. 1851, 1852; *матó* Добр. 1893; *матó* Патк. 1900

mat'ól *mat'óv matyjá* неперех. (← **mató**) пьянеть: *тэматэс* Патк. 1900; наст. 2 мн. *матэна* Добр. 1908
 под-: *тэподматэс* «подпить, опьянѣть» Патк. 1900
 за-: прош. 3 ед. *za mateia* Бор. 1835
 з-: прош. 3 ед. *зматыя* «опьянѣлъ» Добр. 1893, 1908

math'in ж. муха: *мацýн* Пал. 1787; *macin* Narb. 1830; *matszlim* Dow.-S. 1889; *матýн* (род. *матинякиро*; вин. *матэн*) Добр. 1893, мн. *матя* Добр. 1893, 1908; *мат-цýн* Пог. 1902

mé¹ личн. я: *мэ* Пал. 1787; *karawakame* «wabić» (см. **kharél, ke**) (вин. *тап*, дат. *tangie* «sobie», местн. *tande*) Narb. 1830; дат. *tanga* Бор. 1835; *мэ* (вин. *манъ*, дат. *мáнгэ*, *мангэ*, твор. *мáнца*, местн. *мáндэ*) Григ. 1851, 1852; *тэi* Көр. 1872; *мэ* Поп. 1877; *те* (дат. *táнге*, местн. *táнде*) Gl. 1877; *мэ*, *мы* (вин. *мандэвла* (см. **devél**); дат. *мангы*, *манчэ*, твор. *манса*, *манце*, *манускрагабъ* (см. **dre, gáv**), местн. *полмандэ* (см. **pal**)) Гол. 1879; дат. *tenge* Dow.-S. 1889; *те* (вин. *тап*, дат. *tange*) Ziel. 1891; *мэ*, *ма* (вин. *ман*, отл. *мáндыр*, *мáндэр*, дат. *мáнгэ*, *мáнге*, твор. *мáнца*, местн. *мáндэ*) Добр. 1893, 1908, твор. *мáнса* Добр. 1893, *мэ*, *мó*, *мо* (вин. *мáн*, дат. *мангэ*, *манге*, местн. *мандэ*, *мандэ*) Добр. 1908; *мэ* (вин. *ман*, отл. *мандыр*, дат. *мангэ*, твор. *манса*) Шт. 1895; *мэ* (вин. *мáн*, отл. *мáндэр*, дат. *мáнгэ*, твор. *мáнца*, местн. *мáндэ*) Патк. 1900; *ме* (дат. *дэмáнге* «давать», см. **dél**) Пог. 1902

mé² личн. мы: твор. *тапсе* Narb. 1830; отл. *мэндиръ* Григ. 1860; *мэ* (вин. *мэн*, *мэн*, дат. *мáнгэ*, *мáнгэ*, *мáнге*, *мэнгэ*, местн. *мáндэ*, *мáнда*) Добр. 1893, 1908

me(k) част. пускай, пусть (= пов. 2 ед. от **mekél**): *мэкъ* Григ. 1851, 1852; *ма*, *мы*, *мо* Добр. 1893, 1908, *мэ*, *му* Добр. 1893, *м'*, *мэй* Добр. 1908; *мэк*, *мэ* Патк. 1900

mekél *mék mekjá* перех. пускать: наст. 1 ед. *tekawa* «folgować; porzucić» Narb. 1830; *тэ-мэкэсъ* Григ. 1851, 1852; наст. 1 ед. *мэкава*, пов. 2 ед. *мэк* Добр. 1893, 1908, *мэкэл* (прош. ед. 1 *мэкьэм*, 3 *намыкья*; пов. 2 мн. отр. *намэкэн*) Добр. 1893, наст. 2 ед. *мэкэса*, *мэкэса*, 1 мн. *мэкаса*, прош. ед. 1 *мэк'и́ом*, *мак'ём*,

3 *мэкъя́*, возв. *мэкъя́нэ*, мн. 1 отр. *намыкъя́м*, пов. 2 мн. *мыкэ́н* Добр. 1908; *тэмэкэ́с-(нэ)* «пустить-(ся)» (наст. ед. 1 *мэка́ва*, 3 *мэкэ́ла*; прош. 1 ед. *мэкэ́м*; пов. 2 ед. *мэк*) Патк. 1900; см. также **mekhél, mukél**
 прич. **mekló**: *мэклó* Патк. 1900
do-: *тэдомэкэ́с* «допустить» (прич. *домэклó*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *домэк* Добр. 1908
ob-: возв. *обмэкэ́нэ* «опускаться» Добр. 1893, прош. 3 ед. *омыкъя́* «опустил» Добр. 1893, 1908
ot-: наст. 1 ед. возв. *admekawatan* «litość» Narb. 1830; *тэотмэкэ́с* «отпустить» (прич. *отмэклó*) Патк. 1900
po-: наст. 1 ед. *помыка́ва* «попущу», прош. 1 ед. *помэкы́ом* «попустил уду (далъ рыбѣ взяться хорошо)» Добр. 1893, прош. 1 ед. *помэк'и́ом*, пов. 2 ед. *помэк*, *пумэк*, мн. *помэкэ́н* Добр. 1908
pod-: *тэподмэкэ́с* «подпустить» (прич. *подмэклó*) Патк. 1900
pri-: прич. *примэклó* «припущенъ» Патк. 1900
pro-: прош. 2 ед. *промэкъя́н*, *промыкъя́н* «промахъ», ?род.ж. *промыкна́скири* «сито» Добр. 1893; *тэпромэкэ́с* «пропустить» (прич. *промэклó*) Патк. 1900
roz-: прош. 3 ед. возв. *rozmenkiar* «rozpusta» Narb. 1830; прош. 3 ед. *розмыкъя́*, пов. 2 ед. *розмэ́*, *розмэктаху́* (см. **tháv**) Добр. 1893, прош. 3 ед. *розмэкъя́* Добр. 1893, 1908; *тэрозмэкэ́с-(нэ)* «распустить-(ся)» (пов. 2 ед. *розмэк*; прич. *ромэклó*) Патк. 1900
u-: прич. *умэклó* «упущенъ» Патк. 1900
vy-: *тэ-вымэкэ́с* «выпустить; выпускать» Григ. 1851, 1852; прош. 3 ед. *вымыкъя́* Добр. 1893, 1908; прич. *вымэклó* Патк. 1900
z-: *тэ-смэкэ́с* «повѣсить» Григ. 1852; *тэзмэкэ́с-(нэ)* «спустить-(ся)» (прич. *змэклó*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *змыкъя́* «спустя» Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *змэкы́ом* Добр. 1908
za-: прич. *замэклó* «запущено» Патк. 1900
mekhél *перех.* пускать: наст. 3 ед. возв. *мекхэ́ль netéle* «закатъ солнца, западъ» (см. **telé**) Пог. 1902; прош. 3 ед. *мэкхя́* Добр. 1908; см. также **mekél, mukél**
roz-: прош. 3 ед. *розмыкхя́* «распустил» Добр. 1908
mél -'а ж. грязь: *мэл* Добр. 1893
mel'akirél *mel'akir mel'akird'a* *перех.* (← **mél**) пачкать: *тэмалкирэ́с* Патк. 1900
 прич. **mel'akirdó**: *малкирдó* Патк. 1900
melalypé *м.* грязь: *малалы́пé* *м.* Патк. 1900
melal'ó -'ý -'é *прил.* (← **mél**) грязный: *малалó* + «замаранный, нечистоплотный» (вин.м. *малалэ́с*) Патк. 1900; *мэлалó* Добр. 1908
 прич. **melalés**: *малалэ́с* Патк. 1900
melal'ól *неперех.* пачкаться: *тэмалалэ́с* Патк. 1900
mén -'а ж. шея: *мэн* Пал. 1787; *мэнъ* Григ. 1852; *мэн* Поп. 1877; *мэн* Добр. 1893, 1908; *мэн* ж. Патк. 1900; *мён* Пог. 1902
menčínél *ménčine menčind'a* *перех.* мучить: возв. *мэнчынэ́нэ* Добр. 1893
za-: *замэнчйна́нэ* «замучить» Добр. 1893, прош. 1 ед. *замэнчиндэ́м* Добр. 1908
 Этим.: ⇐ ср.-пол. *męczyć* 'мучить' (= совр.)
méndr'o -а *прил.* хитрый: *мэнтро́* + «проницательный» Патк. 1900
 Этим.: ⇐ ср.-пол. *mądry* 'умный, мудрый' (= совр.) (в цыг. с отражением старого произношения носовых)

- menítk|o** -а прил. (← **mén**) шейный: субст. *мэнітко* «хомутъ; крали; шарфъ», *манітко* «шарфъ; крали», мн. *манітка* «крали» Добр. 1893; субст. *мэнітко* ж. «воротникъ, ожерелье, галстукъ» Патк. 1900
- merél** *mér* *mejá* *неперех.* умирать: *meréla* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *terau* Narb. 1830; *мэрла* (наст. ед. 1 *мэрава*, 2 *мэрэса*, мн. 1 *мэраса*, 3 *мэрэна*; прош. ед. 1 *мэёмъ* + «ахъ», 2 *мэянъ*, 3 *мэя*, 1 мн. *мэямъ*; пов. 2 ед. *мэръ*, мн *мэрэнте*; имперф. 1 ед. *мэравасъ*; сосл. 1 ед. *тэ-мэрава* «право») Григ. 1851, *мэрэсъ* «дрягать», *тэ-мэрэсъ* + «дохнуть; колѣтъ; околѣвать», *тэ-мэрамо*, *ва* «правда» Григ. 1852; *mérta* (буд. ед. 1 *meráva*, 2 *merésa*, мн. 1 *merása*, 2/3 *térna*; прош. ед. 1 *mejóm*, 2 *mején*, 3 *mejá*, мн. 1 *mejém*, 2/3 *téne*) Gl. 1877; прош. 3 ед. *мэя* Гол. 1879; наст. 1 ед. *мэрава*, прош. 3 ед. *мэя*, *мыя*, сосл. 1 ед. *тэ марау*, *ты марау* Добр. 1893, 1908, наст. ед. 1 *марáva*, 2 *мэрэса*, сосл. 1 ед. *тэ марáv* Добр. 1893, прош. мн. 1 *мыям*, сосл. 3 ед. 3 отр. *тэ на мэрэл* Добр. 1908; прош. 3 ед. *мэя* Шт. 1895; *тэмэрэс* + «очень хотеть» (наст. ед. 1 *мэрава*; прош. ед. 1 *мэйём* + «ужасъ», 2 *мэйян*, 3 *мэйя*, мн. 1 *мэйям* + «о ужасъ», 2/3 *мынэ*; пов. 2 ед. *мэр*; сосл. 1 ед. *тэмэрáv*) Патк. 1900
- ob-**: *тэобмэрэс* «обмереть» (прош. мн. 3 *обмэйям*) Патк. 1900
- piri-**: *тэперемэрэс* «перемереть» (наст. мн. 3 *перемэрна*) Патк. 1900
- po-**: наст. 2 мн. *помэрна* «помёрли бы» (прош. 3 мн. *помэнэ*) Добр. 1908
- vy-**: *тэвымэрэс* «вымереть, вымирать» Патк. 1900
- meribé(n)** м. (← **merél**) смерть: *мэрибэ* Пал. 1787; *maribe* Narb. 1830; *meribe* Dow.-S. 1889
- mil|o** -а прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) милый
уменьш. **milin'ko**: *мíлинько* Добр. 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← пол. *miły* «милый» или вост.-слав.
- mindž** -á ж. *vagina*: *mindsch* Бард. 1775; *minsz* «wstyd niewieści» Narb. 1830; *chamrimintsch* «Enkelin» (см. **xál**, **mro**), *bremintsch* «Esel» (см. **dre**) Duhm. 1878; *миньч* Добр. 1893; *дакриминш* «усы» (см. **dáj**) Пог. 1902
- mirikl|é** мн. бусы: *miriklэ* Duhm. 1878; *mirikle* Dow.-S. 1889; *мириклэ* Добр. 1893, 1908; *мирикля* ж. «чётки (янтарные, на шеѣ)» Патк. 1900
- mir|ó** -í -é *прит.* мой: *miro* (ж. *miry*) Narb. 1830; *мирó* (ж. *миру́*) Григ. 1851, 1852, косв. *миру́*, м. вин. *мирэсъ*, твор. *мирэса*, дат. мн. *мирэнгэ* Григ. 1851; *miro* (косв. *miре*) Gl. 1877; *бахмиръ*, *бахширъ* (см. **báxt**) Гол. 1879; косв. *mire* Dow.-S. 1889; *мирó* (косв. *ми́ра*; местн. м. *мирэстэ*; ж. *миру́*, вин. *мири́я*; мн. *мирэ*) Добр. 1893, 1908, мн. ж. *миря́* Добр. 1893, *мо́ро*, *морó* (косв. *мирэ́*, *мэрэ́*; отл. м. *мирэ́стэр*; ж. *мэру́*, *мэри*, *мири*) Добр. 1908; ж. *мири* Шт. 1895; *мирó* (м. вин. *мирэ́с*, отл. *мирэ́стэр*, дат. *мирэ́скэ*, твор. *мирэ́са*, местн. *мирэ́стэ*; ж. *миру́*, вин. *мирья́*, отл. *мирья́тэр*, дат. *мирья́кэ*, твор. *мирья́са*, местн. *мирья́тэ*, зв. *ми́ри*; мн. *мирэ́*, вин. *мирэ́н*, отл. *мирэ́ндэр*, дат. *мирэ́нгэ*, твор. *мирэ́нца*, местн. *мирэ́ндэ*) Патк. 1900; *ми́ро* Пог. 1902; см. также **mro**, **mo**
- bi-**: *би мирó* «безъ меня» Добр. 1893; *би-мирó* Патк. 1900
- mislinél** *неперех.* (есть в лотф.) думать: *мíслины* Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *myśleć* «думать»

- mištypé(n)** *м.* (← **mištó**) добро: *миштынэ* *м.* «поклажа, имущество, скарб; прелесть» Патк. 1900
- mištó** *нар.* хорошо: *мишто́* + «добро», *мишто́у* «лад» Пал. 1787; *misztotukierawa* «łaska» (см. **tú, kerél**) Narb. 1830; *мишто́* Патк. 1900
отр. nane-: *nanemiszto* «źle» Narb. 1830
нар. mištés: *миштэ́сь дукхаль* «больно» (см. **dukhál**) Григ. 1852; *миштэ́с* «больно, очень» Патк. 1900
- mítr|a** *ж.* (есть лит.-цыг. *mitrín*) задняя кишка курицы: *мúтра* Добр. 1893
- mižéx** *прил.* (нет в совр. сев.-вост.) плохой: *mižechmanusz* «złośnik» (см. **manúš**) Narb. 1830; *мыжéх* «мышьяк» Добр. 1893
- mýc|a** -у *ж.* (есть в части рус.-цыг. говоров) кошка: *мы́ца* Григ. 1852; *мы́ца* Поп. 1877; *тус* Gl. 1877; *мы́ца*, *э-мы́ца* (отл. *мы́ца́тар*) + «коза» Добр. 1893; *мы́ца*, *мы́ца ж.* + «хозяинъ, хозяйка» (род. *ми́ца́киро* «хозяйкинь», *ми́ца́скиро* «хозяйский») Патк. 1900; *мы́ца* Пог. 1902
уменьш. mýcyca: *мы́цыца* (мн. *мы́цыцы*) Добр. 1893
Этим.: вероятно, инодиалектизм ← сэрв. *тýса* 'кошка' (← рум. *măță* 'кошка')
- m|o** -i -е *прит.* мой: *ж. miphénn* «deine Schwester» (см. **phén**) Бакм. 1782; *мочáво-ро* «сыночек мой» (см. **čhavó**) Добр. 1893, *мо* (мн. *мэ*) Добр. 1908; см. также **miró, mro**
- mogílk|a** -i *ж.* (есть в рус.-цыг.; в лотф.курз., латг., лит.-цыг. с -h- и ударением на первый слог) могила, *мн.* кладбище: *о могилка*, *мóгилка* Добр. 1893; *мн. мо́хы́лки* Пог. 1902
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. бел. *mógilki* (диалектное распространение см. [ДАБМ: карта № 318]), рус. диал. *мо́гилки* 'кладбище' (Южн., Зап.) [СРНГ 18: 190]); (-h- в части диалектов указывает на белорусский источник)
- móx|o** -i *м.* (есть в лит.-, рус.-цыг.) мох: *mocho* Dow.-S. 1889; *мо́хо* Добр. 1893
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.
- mól** *пред.* стоять: *мол, мо́л* (отр. на *мо́л* «не стоитъ») Патк. 1900; *мо́л* (*мо́л тэ дэл* 25 рублэй) Добр. 1908
- mól|o** -у *м.* раз: *мо́ло* Добр. 1893, 1908; *мо́ло м.* Патк. 1900
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *māl*, совр. *Mal* с. 'раз' [Kluge: 595] (произношение *mōl*, т. е. смешение *ā* с *ō*, наблюдается в центральных и южнонемецких диалектах [von Kienle: 44])
- molpinó** *м.* (нет в совр. сев.-вост.) пьяница: *молпинó* Патк. 1900
- móm** *род?* воск: *том* Narb. 1830; *момъ* Григ. 1852; *мо́м ж.* Патк. 1900
- momely** -'á *ж.* свеча: *tameły* Narb. 1830; *момылы́* Григ. 1851, 1852; *момолы́* Поп. 1877; *маншулы* Гол. 1879; *мн. мамы́ля, момы́ля, мэмалá* Добр. 1893, 1908, *му-мулы́, мамы́лы, мамулы́* Добр. 1893, *мэмалы́, мамалы́, мэмы́лы* Добр. 1908; *мо-малы́ ж.* Патк. 1900
- momítk|o** -а *прил.* (← **móm**) восковой: *momítko* «blau» Gl. 1877
- móre** *част.* парень (при обращении): *мо́рэ* «малый, мужчина» Григ. 1852; *мо́ро, мо́рэ* Добр. 1893, 1908, *мо́ра, морó, морэ́* Добр. 1908; *мо́ро м.* «приятель» Патк. 1900

morél mór mord'á *непех*. мыть: *themores* Narb. 1830; *тэ-морэсэ* + «умывать» Григ. 1851, 1852; пов. 2 ед. *мор* Добр. 1893, 1908, *морэл* (пов. 2 ед. возв. *мóрпэ*) Добр. 1893, сосл. 3 ед. *тэ морэл* Добр. 1908; *тэморэс-(нэ)* «мыть-(ся), умываться» (пов. 2 ед. *мóр-нэ*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *мор* Пог. 1902
прич. mordó: *мордó* Патк. 1900
дееп. morí: *на мори* «не мывъ, не мывшись» Патк. 1900
do-: *тэдоморэс* «домыть» (*прич. домордó*) Патк. 1900
ob-: *тэобморэс-(нэ)* «обмыть-(ся)» Патк. 1900; возв. *обмóрлапэ* «обмывается» Добр. 1893, пов. 2 ед. *обмóр* Добр. 1893, 1908
ot-: *тэотморэс-(нэ)* «отмыть-(ся)» Патк. 1900
piri-: *тэпереморэс* «перемыть» (*прич. перемордó*) Патк. 1900
pod-: *тэподморэс* «подмыть» (*прич. подмордó*) Патк. 1900
pro-: *тэпроморэс* «промыть» (*прич. промордó*) Патк. 1900
roz-: *тэрозморэс* «размыть» (*прич. розмордó*) Патк. 1900
u-: *прич. умордó* «умыть» Патк. 1900
vy-: *тэвыморэс-(нэ)* «вымыть-(ся)» (*прич. вымордó*) Патк. 1900
za-: *тэзаморэс* «замыть» (*прич. замордó*) Патк. 1900
moribé м. (← **morél**) стирка: *морибэ* м. (субст. род. ж. *морибна́скири* «прачка») Патк. 1900
moribnýtk|o -а *прил.* (← **moribé**): *морибны́тко gadú* «прачка» (см. **gadži**) (дат.ж. *морибны́тконáкэ*) Патк. 1900
mór|o -i м. (есть в лотф.) море: *мóрос* Пал. 1787; *мóро* Пог. 1902
Этим.: ввиду твёрдого -r- ← вост.-слав. (ср. бел. *мóра* 'море'); вопреки [Mānušs: 88], нет признаков, что это южнославизм
mortvaljý -'á ж. водка: *мартвалы́, мутвары́* Добр. 1893; *мартвалы́, мортвалы́* Добр. 1908
móst|o -у м. мост: *мóстос* «полъ» Пал. 1787; *мóсто* Григ. 1851; *мóсто* Добр. 1893, 1908, + «полъ» Добр. 1893
Этим.: ← слав.; (наличие в синти *most* «Fussboden» [Bischoff 1827: 52] может указывать на юж.-слав.; иначе из вост.-слав. диал., ср. бел. диал. *мост* 'пол' (преимущественно в восточных диалектах, см. [ДАБМ: карта № 336]))
móže *част.* (есть в лотф.) может быть: *мóжа, мóже* Добр. 1908
Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← пол. *może* 'может быть' или вост.-слав. (ср. бел. *мóжа*)
mráz'akirél mráz'ákir mráz'akird'á *непех*. (← **mrázo**) морозить: *тэмразкирэс* Патк. 1900
прич. mráz'akirdó: *мразкирдó* Патк. 1900
ot-: *тэотмразкирэс* «отморозить» (*прич. отмразкирдó*) Патк. 1900
z-: прош. 2 ед. *змразякирдя́н, змразя́* Добр. 1908
za-: *прич. замразкирдó* «заморожень» Патк. 1900
mráz|o -у м. мороз: *mrásòs* Бард. 1775; *мрázос* Пал. 1787; *мрáзо* Григ. 1852; *мрáзо* Добр. 1893, 1908; *мрáзо* м. Патк. 1900
mrázól mrázón mrazyjá *непех*. (← **mrázo**) мёрзнуть: *мразыё́мъ* Григ. 1851, 1852; *мразиёмъ* Гол. 1879; *мразáва* (прош. *мразáндыём, мразáндэ́йя*) Добр. 1893; *тэмразós*, отр. *тэна́мразос* (наст. 1 ед. *мразё́вава*; прош. 1 ед. *мразэ́ём*; пов. 2 ед. *мразё́в*) Патк. 1900

- ot-**: *тэотмразбс* «отмерзнуть» Патк. 1900
- piri-**: *тэперемразбс* «перемерзнуть» Патк. 1900
- po-**: прош. 3 мн. *помразэндэнэ* «померзли» Добр. 1908
- z-**: прош. 1 ед. *смрáзыемъ* «измерзъ» Григ. 1852; *змаразандэіом* Добр. 1908
- za-**: прош. 1 ед. *замразáндыём* «смерзъ, замёрзъ», 3 *замарзáндыя, замарзáндэ* Добр. 1893; *тэзамразбс* «замерзнуть» Патк. 1900
- mr|o** -i -e *прил.* мой: *мрэ* Григ. 1851, 1852; ж. *мры*, косв. *мрэ, мры* Гол. 1879; *mro* (ж. *mry*, мн. вин. *mren*) Ziel. 1891; *м'ро, мхо* (мн. *м'рэ*; ж. *м'ри*, мн. *м'ря*) Добр. 1893, *мрб, мро* (косв. *мрб, ж. мри, мри*; мн. *мрб, мрэй*) Добр. 1908; *мро, мрб* (косв. *мрэ*; ж. *мри, мри*; мн. *мрэ, мрб*) Патк. 1900; см. **miró**
- múj** -á м. 1. лицо; 2. рот: (1, 2) *туй* Бакм. 1782; (2) *муй* Пал. 1787; (2) *му* Лек. 1827; (1, 2) *муй* + «морда; рыло; харя» Григ. 1851, 1852; (1) *муй* Поп. 1877; (1) *tui* Gl. 1877; (2) *tui* Duhm. 1878; *tuj* «body» Dow.-S. 1889; (1, 2) *муй* Добр. 1893, 1908, отл. *мбстыр* Добр. 1893; *муй* м. (отл. *мбстэр, муйэстэр*, дат. *мбскэ, муйэскэ*, твор. *мбса, муйэса*; мн. *муйя*, отл. *муйэндэр*, дат. *муйэнгэ*, твор. *муйэнца*, местн. *муйэндэ*) Патк. 1900
- уменьш. **mujoró**: *муйорб* м. Патк. 1900
- mukél** *múk mukjá* *перех.* пускаты; см. также **mekél, mekhél**
- ob-**: *обмукэпэ, обмукэпэ* «опустился» Добр. 1893
- mulýtk|o** -a *прил.* (← **muló**) мертвецкий: субст. *мулы́тко* «ладанъ» Добр. 1893
- mulkan|ó** -ý -é *прил.* мертвецкий
- нар.* **mulkanés**: *мулканэс* «мертво, вяло, нежизненно» Патк. 1900
- mul|ó** -ý -é *прил.* мёртвый: *туло* «umarly, piianu» Narb. 1830; *муло* «мертвецъ; покойникъ» Григ. 1852; *муло* «мертвецъ» Поп. 1877; *муло* «умерший, покойникъ», *муло трупо* «мертвый трупъ» (см. **trúpo**) Добр. 1893, вин. *мулэс* Добр. 1893, 1908, мн. *о мулэ*, вин. *мулэн*, род.ж. *мулэнгури* Добр. 1908; *муло* Патк. 1900
- mul'ól** *mul'ón tulyjá* *неперех.* (← **muló**) умирать: наст. 1 ед. *мулива́ва* (пов. 2 ед. *муле́ў*) Добр. 1893
- muravél** *muráv murad'á* *перех.* (есть в лит.-цыг.) брить
- ob-**: прич. *обмурадб* «обритый» Добр. 1908
- murd'akirél** *murd'ákir murd'akird'á* *перех.* 1. убивать; 2. тушить: (2) *тэ-муткирэс* Григ. 1851, 1852; (2) *тэмурдякирэс* Патк. 1900
- прич. **murd'akirdó**: *мурдякирдб* «потушенный» Патк. 1900
- pri-**: *тэпримурдякирэс* «притушить» Патк. 1900
- za-**: *тэзамурдякирэс* «затушить» (прич. *замурдякирдб*) Патк. 1900
- murdalypé(n)** м. (← **murdaló**): *мурдалыпэ* м. «погань, сопатость» Патк. 1900
- murdal|ó** -é м. 1. клыча; 2. нецыган: *мурдалб* (местн. *мурдалэстэ*) «приказчикъ» Добр. 1893, 1908; *мурдалб* «сопатый, поганый» Патк. 1900
- murd'ól** *murd'ón murdyjá* *неперех.* 1. умирать; 2. тухнуть: (2) *тэмурдэс* (прош. ед. 3 *мурдэя*) Патк. 1900
- прич. **murdynó**: *мурдэнб* Патк. 1900
- múr|a** -i ж. ягода: мн. *муры* «плоды» Пал. 1787; *mura* Narb. 1830; мн. *омури* Поп. 1877; мн. *мури* Гол. 1879; *мура* «земляника» Добр. 1893; мн. *мури* ж. Патк. 1900
- уменьш. **múrica**: *мурицы* Григ. 1860; *мурицы, мурица* «земляника» Добр. 1893
- murít|o** -a *прил.* (← **múra**) ягодный: *муритко* «земляника» Добр. 1893

múrř -á м. мужчина: *mursz* Dow.-S. 1889; *мури* Добр. 1893, 1908; *мури* м. (род. *мури́скиро*, мн. род. *мури́нгиро*) Патк. 1900
 уменьш. **murřoró**: *шма́гло муриарó* «быстрый» Пог. 1902
murřypé(n) м. (← **múrř**) мужество: *мури́пé* Добр. 1893, 1908, *мури́пé* Добр. 1908; *мури́пé* м. Патк. 1900
murřkan|ó -ý -é прил. (← **múrř**) мужской: *мури́канó* Патк. 1900
 прич. **murřkanés**: *мури́канэс* Патк. 1900
mutýr -á м. моча: мн. *mutera* Narb. 1830
mut|ín -'á ж. (нет в совр. сев.-вост.) жемчуг: род. мн. *мутэ́нгирэ* «жемчужные» Григ. 1860; *мутя́* «свѣтлая вода», *имутя́* «глаза» Добр. 1893
mutrél *múter muterd'á* *неперех.* мочиться: пов. 2 ед. *мútэр*, *мутэр*, *мútэ*, 3 мн. *мэ му́трэн* Добр. 1893
 прич. **mutyrdó**: субст. *муты́рдó* «самоваръ» Добр. 1893, 1908

N

na отр. нет: *nö*, *на* Бакм. 1782; *на* Лек. 1829; *на* Narb. 1830; *на* Григ. 1851, 1852; *на* Gl. 1877; *нары кирниги* 'ничего не говори' (см. **rakirel**, **niči**) Гол. 1879; *на* Ziel. 1891; *на* Добр. 1893, 1908, *н'*, *нэ* Добр. 1908; *на* Шт. 1895; *на* Патк. 1900; *на* Пог. 1902
náj -á м. ноготь: *пау* Бард. 1775; *pai* (мн. *pajá*) Gl. 1877; *най* (отл. *найэ́стэр*, дат. *найэ́скэ*, твор. *найэ́са*; мн. *найя́*, отл. *найэ́ндэр*, дат. *найэ́нгэ*, твор. *найэ́нца*) м. Патк. 1900
nákh -á м. нос: *нас* Бард. 1775; *нак* Бакм. 1782; *накх* Пал. 1787; *накъ* Лек. 1827; *накъ* Григ. 1851, 1852; *нак* (мн. *nakhá*) Gl. 1877; *нак* Duhm. 1878; *накх*, *нак'*, *нак* Добр. 1893, отл. *накхэ́стыр* Добр. 1908; *накх* м. Патк. 1900; *накх* Пог. 1902
bi:- *бинакхэ́скиро* «безносый» Патк. 1900
nakhít|o -а прил. (← **nakh**): *нахíтко* «носокъ» Добр. 1893; *накхíтко* «пенснэ» Патк. 1900
nándersa част. не бойся: *н'ándэршав* Патк. 1900; ср. также **mándyра**
nané *неперех.* 1. нет (отр. наст. 3 от **sy** 'быть'); 2. отрицание при прилагательных и наречиях: *нану́* Бакм. 1782; *нанэ́* «нет», *нанэ́бут* «немного» (см. **but**) Пал. 1787; *nane* (1), *nanedur* (2; см. **dur**) Narb. 1830; (1) *нанэ́* Григ. 1851, 1852; *nané* Gl. 1877; (1) *нанэ́* Добр. 1893, 1908, ? *на́й* Добр. 1908, *наны́* Добр. 1893; *нанэ́* Патк. 1900
nangipé м. (← **nangó**) нагота: *нангипé* м. Патк. 1900
nángl|o -у м. (есть в лит.-цыг.) крючок: *нан́гло*, *нанѓло* Добр. 1893
 Этим.: ← ср.-в.-нем. **nangel*, ср. ср.-в.-нем. *angel* (совр. *Angel* ж.) 'удочка' (изначально 'крюк') [Kluge: 45] (в цыг. начальное *n*-, вероятно, из немецкого артикля); см. также § 5.2
nángl|ó -í -é прил. голый: *нанѓо* Григ. 1852; *нанѓо* Патк. 1900; *нанѓо* Пог. 1902
nárt|o -а прил. (есть в рус.-цыг.) наглый: *на́рто* «бойкий» Григ. 1851, 1852; *на́рто* «упрямый» Патк. 1900
 Этим.: видимо, ← нем. диал. *narret* (ср. совр. *närrisch*) 'безрассудный' [Grimm].
nasvalypé(n) м. (← **nasvaló**) болезнь: *neswałybe* Narb. 1830; *насвалы́пé* м. Патк. 1900
nasval|ó -ý -é прил. больной: ж. *насвалу́* Бакм. 1782; *насва́ло* «боль» Пал. 1787; *neswało*, *naswało* «słaby», *naswałanaszty* «nie mogę» (см. **našťý**) Narb. 1830; *на-*

свалó «боль» Григ. 1851, 1852; насвалó Поп. 1877; *nasswalo* «Krankheit» Duhm. 1878; *naswalo* Dow.-S. 1889; насвалó (твор.ж. *насвалѣса*) Патк. 1900; *нашвалó* Пог. 1902; *насвалó* Добр. 1908

nasval'ól *nasval'ón nasvályja* *неперех.* (← **nasvaló**) болеть: *тэ-насвалэсь* «захворать» Григ. 1851, 1852; сосл. ед. 3 1 *тэ насвалёвáv*, 2 *тэ насвалёс*, 3 *тэ насвалёл*, мн. 1 *тэ насвалас*, 2/3 *тэ насвалён* Добр. 1893; *тэнасвалёс* (прош. ед. 3 *насвалэя*) Патк. 1900

za-: *тэ-занасвалэсь* «заболѣть» Григ. 1852; прош. 3 ед. *занасвалэя* Добр. 1893, 1908; *тэзанасвалёс* Патк. 1900

našad'ól *našad'ón pašáduja* *неперех.* (← **našadó**) теряться: прош. 1 ед. *нашáдыём* «потерялся; затерялся» Добр. 1893

našavél *našáv pašad'á* *перех.* терять: *тэ-нашэс* (прош. 1 ед. *нашадёмъ*) Григ. 1852; наст. 1 ед. *нашавáва* Добр. 1893, прош. 1 ед. *нашадём* Добр. 1893, 1908; *тэнашавэс* (наст. 1 ед. *нашавáва*; прош. 1 ед. *нашадём*; пов. 2 ед. *нашáв*) Патк. 1900
прич. našadó: *нашадó* Патк. 1900

roz-: *тэрознашавэс-нэ* «растерять-(ся)» (*прич. рознашадó*) Патк. 1900

našél *náš pašt'á/nast'á* *неперех.* бежать, убегать: *naschélo* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *naszawa* Narb. 1830; пов. 2 ед. *nasz* «to move», *naszelo pani* «the water runs» (см. **paný**) Dow.-S. 1889; прош. ед. 3 *насьтjá*, пов. 2 мн. *нашэн* Добр. 1893, 1908, *нашёл* «уходить», *нашела* «уйдетъ» (наст. ед. 1 *нашáва*; прош. ед. 1 *настём*, *настёём*; пов. 2 ед. *наш*) Добр. 1893, наст. 1 ед. *нашáў*, 1 мн. *нашáс*, прош. 1 ед. *насьтём*, 3 мн. *нашнэ*; сосл. 3 ед. *тэ нашёл* Добр. 1908; *тэнашэс* (наст. 1 ед. *нашáва*; прош. 1 ед. *настём*; пов. 2 ед. *наш*; сосл. 3 ед. *тэнашэл*, 1 мн. *тэнашáс*) Патк. 1900; *нашýл* «течь», наст. 1 мн. *нашáс* «бѣжать», пов. 2 ед. *наш* «летѣть» Пог. 1902

прич. našló: *нашлó* «бѣжавшій, бѣглый» Патк. 1900

u-: *тэунашэс* «убѣжать, скрыться» (*прич. унашлó*) Патк. 1900; прош. 1 ед. *унастём* Добр. 1908

vi-: субст. *прич. винашнó* «линь» Добр. 1893

naštý *пред.* нельзя: *naswałanaszty* «nie może» (см. **nasvaló**) Narb. 1830; *наштý* Григ. 1851, 1852; *наштý* Добр. 1893, 1908; *наштý* Патк. 1900

né *част.* ну: *нэ* + «а?; но» Григ. 1851, 1852; *нэ* Гол. 1879; *на ке* «ну вотъ» (см. **áke**) Добр. 1893, *нэ*, *нэ*, *ны*, *нý* Добр. 1908; *нэ* «ну, но!», *нэ-ка* «ну-ка!» Патк. 1900

n'ékoli *нар.* некогда: *нёколи* Добр. 1893, *нёколи* Добр. 1908

nev|ó -i -é *прил.* новый: *нэвó* Патк. 1900

уменьш. névin'ko: *нэвинько*, *нэвинькó* (дат.ж. *нэвиньконáкъ*) Добр. 1908, дат.ж. *нэвиньконáке* Добр. 1893, 1908; *нэвинько* Патк. 1900

ni *част.* ни: *ни-ни* Григ. 1851; *ni... ni* Gl. 1877

-nibúd' *част.* *неопр.* (есть в рус.-цыг.): *кай-нибудъ* (см. **káj**) Григ. 1851; *сонибуть* (см. **só**) Добр. 1893, 1908, *колу небуть* (см. **koli**), *кай нибудъ* (см. **káj**) Добр. 1893, *коннибуть* (см. **kón**), *савó нибуть*, *савэ нибуть* (см. **savó**), *сыр небуть*, *сыр нибудъ* (см. **sýr**), *кай нибуть* (см. **káj**) Добр. 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

ničí *отр.* ничто: *ничý* Григ. 1852; *ничи*, *нары кирниги* «ничего не говори» (см. **rakirel, na**) Гол. 1879; *ничý* Добр. 1893, 1908, *ничичý* Добр. 1908; *ничý* Патк. 1900

nijékhvar *отр.* ни разу: *ниэкфар* Добр. 1893, 1908, *ниэква* Добр. 1893, *ниэкфар* Добр. 1908
nikáj *отр.* нигде: *ни кай* Григ. 1851; *никай* Добр. 1893, 1908, *никай* Добр. 1908; *никай* Шт. 1895; *никай* Патк. 1900
nikaríg *отр.* никуда: *никарик* Добр. 1908
nikaté *отр.* (нет в совр. сев.-вост.) нигде: *никатэ*, *никатэ* Добр. 1893, 1908; *никатэ* Патк. 1900
nikolí *отр.* никогда: *николи* Добр. 1893
nikón *отр.* никто: *никон* Добр. 1893, 1908, *вин. никонэс* Добр. 1893; *никон* (вин. *никонэс*) Патк. 1900
nisýr *отр.* никак: *нисыр* Добр. 1893
nisó *отр.* ничто: пов. 2 ед. *отр. надарнисо* «безопасный» (см. **darél**), *нисо-наджинэл* «безрассудный» (см. **džinél**) Поп. 1877; *нисó* Патк. 1900
nózdŕ'ja -i ж. (есть в лит., рус.-цыг.) ноздря: *нóздрос* Пал. 1787
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

O

o *арт.* (м.ед. или мн.): *o* Gl. 1877; *o* Патк. 1900; *o, ў* Добр. 1908; см. также **jo**
ob'ád|o -у м. (нет в совр. сев.-вост.) обед: *обядо* Добр. 1908
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *obiad* м. 'обед'
ode *предл.* в: *odo* Бакм. 1782; *одб* Добр. 1893, 1908; см. также **ade**
od'i м. сердце: *оду́, уду́* «животъ» Добр. 1893; *оду́* + «душа, нутро» (твор. *одьóса*, род. *одьóскиро* «душевный, сердечный», род.ж. *одьóскири*, род.мн. *одьóскирэ*) Патк. 1900; см. также **d'i**
bi:- род. *byodziesker* «bezbożny» Narb. 1830; *би-одьóскиро* «бездушный, безсердечный» Патк. 1900
odó указ. тот: *odokorí* «сена» (см. **kokoró**) Narb. 1830; *одб* Добр. 1893, 1908; *одб* Патк. 1900
odój *нар.* там: *одой* Пал. 1787; *odoу* Narb. 1830; *одой* Григ. 1851, 1852; *одой* Добр. 1893, 1908; *одой*, *адой* Патк. 1900
odorig *нар.* туда: *одорикъ* «туда, сюда» Григ. 1852; *одорик*, *адорик* Добр. 1893, 1908; *одорик* Патк. 1900
odoté *нар.* там: *одот'рэ* Добр. 1893, 1908, *одот'рэ* Добр. 1908
odotýr *нар.* оттуда: *одотцырь* «оттоле» Григ. 1852; *одотыр* Добр. 1893, 1908; *одотхыр* Патк. 1900
odo|vá -já -lé указ. 1. тот; 2. то: (2) дат. *odoloske* Бакм. 1782; отл. ж. ед. *odolata* Bor. 1835; (1) *одова́* Григ. 1852; (1) *odová* (вин.м. *odotés*, дат.м. *odotéske*, местн.м. *odotéste*; ж. *odojá*, косв. *odotá*, дат. *odotáke*; мн. *odotá*) Gl. 1877; (1, 2) *одава́*, ж. *одбя́* Добр. 1893, 1908, *ода́ва*, вин.м. *одолэс* Добр. 1908; (1) *одова́* (род.м. *одолэскиро*, местн.м. *одолэстэ*; ж. *одо́я*, род.ж. *одола́киро*; мн. *одола́*, *одола́*, род. *одола́нги́ро*) Патк. 1900
odre *предл.* в: *o* *дроду́* «внутренности» (см. **od'i**) Добр. 1893, *одро́* Добр. 1908; см. также **adre**
oxtó *числ.* (нет в совр. рус.-цыг.) восемь: *ochtó* Бакм. 1778; *охто* Пал. 1787; *охто́* Григ. 1851, 1852; *охто́* Көр. 1872; *охто́* Gl. 1877; *охта* Гол. 1879; *ochta* Dow.-S.

1889; *óhto*, *охто* «двадцатый» Добр. 1893; *охто́* Патк. 1900; *охто́* Пог. 1902
порядк. **oxtóto**: *oxtóto* Gl. 1877

oxtodeśá числ. (нет в совр. рус.-цыг.) восемьдесят: *охто́-дэша* Григ. 1851, *ох-тодэша́* Григ. 1852; *oxtódyša* Көр. 1872; *oxtodeśá* Gl. 1877; *охта дэма* Гол. 1879; *ухтадэша́* Добр. 1893

oxtošél числ. (нет в совр. рус.-цыг.) восемьсот: *охто́-шэль* Григ. 1851, *охтошэль* Григ. 1852

oxtovardeš числ. (нет в совр. рус.-цыг.) восемьдесят: *ochtowardösch*, *ochtowardischbaras* «900» (см. **bará, sy**) Бакм. 1778

óke част. вот: *ókэ* Григ. 1851, 1852; *óке* Добр. 1893, 1908, *ókэ* Добр. 1908

okodój указ. вот там: *окудóй* Добр. 1893, 1908

okodová указ. тот: *акодова́ само* «тотъ самый» (см. **sámo**) Добр. 1893

oné личн. они: *онэ́* Добр. 1893, 1908; см. также **joné**

Р

raxi- перех. (есть в лит., рус.-цыг.) пахать: наст. 1 ед. *пахíскира́у* Пал. 1787; наст. 3 мн. *рахупén* Gl. 1877; *пахíнэ* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

pal предл. за: *pał, pałe* Narb. 1830; *пало* «для» Григ. 1851, *паль* Григ. 1852; *гаджо-палыгрэндье-псiрло* «конюхъ» (см. **gadžó, gráj, psirél**) Поп. 1877; *pałó* Gl. 1877; *пол, полэ* Гол. 1879; *pał* Ziel. 1891; *пал', палэ́, пáло, палó* Добр. 1893, 1908, *палы́* Добр. 1893, *пал, пáла, палá, пала, пáлэ, палу́, па* Добр. 1908; *пал* + «изъ-за» Патк. 1900

palál нар. сзади: *палáль* Григ. 1852; *палáл* Патк. 1900; *палá'л, палаў́* Добр. 1908

palatun|ó -ý -é прил. (← **palál**) задний: *палатунó* (ж. *палатуны́*, мн. *палатунэ́*) Патк. 1900

pal(o)dová союз по(э)тому (= **pal** + **(o)dová**): *pałodová* «weil» Gl. 1877; *палу́ 'довá, палу́-одовá* Добр. 1893, *пол удовá* Добр. 1908; *пал-адава́* «изъ-за этого» Патк. 1900

paloróm нар. (= **pal** + **róm**) замуж: *пало-ромъ* Григ. 1852; *палó ром* Добр. 1893, 1908; *палорóм* Патк. 1900

pál'c|o -у м. палец: *pàlzos* Бард. 1775; мн. *paltzū* Бакм. 1782; *пáльцос* Пал. 1787; *palca* Dow.-S. 1889

Этим.: ← юж.-слав.; т. к. есть в сев.-зап., ср. синти *páltšto* 'палец'

palé нар. назад: *палэ́* Патк. 1900; *палэ́* Добр. 1908

palsó вопр. (= **pal** + **só**) зачем: *пал-сó* Патк. 1900; *пал'сó* Добр. 1908

paltas'á нар. (= **pal** + **tas'á**) 1. послезавтра; 2. позавчера: *палтася́* «после» Пал. 1787; (1) *pałtaśá* Gl. 1877; *палтася́* «на другой день, потомъ, завтра» Добр. 1893, 1908; (1) *пал-атася́* Патк. 1900

palúj м. зад: *палу́й* м. (твор. *палу́еса*) Патк. 1900

pándž числ. пять: *pantsch* Бакм. 1778; *pantsch* Бакм. 1782; *панчъ* Пал. 1787; *пандъ́* Григ. 1851, 1852; *panš* Көр. 1872; *panč* Gl. 1877; *панышь* Гол. 1879; *pancz* Dow.-S. 1889; *панч* (вин. *панжéн*) Добр. 1893, 1908; *пангъ́* (косв. *пангé*; родж. *пангéн-гири* «пятерка») Патк. 1900; *паñч* Пог. 1902

порядк. **pándžto**: *panczo* Narb. 1830; *pánčto* Gl. 1877; *пáнчто* + «пять разъ» Добр. 1893; *пáнгъто* (косв. *пангтонé*) Патк. 1900

- pandždešá** числ. пятьдесят: *пандѣ-дэша* Григ. 1851, *пандчъдэша* Григ. 1852; *pándyša* Kőr. 1872; *pančdešá, pandešá* Gl. 1877; *поншъ дэма* Гол. 1879; *panczdesza* Dow.-S. 1889; *панчдэша, панчтдэша* Добр. 1893; *пандь-дэша* Патк. 1900; *пáнддаша* Пог. 1902
- pandžšél** числ. пятьсот: *пáндѣ-шэлъ* Григ. 1851, *пандчъшэль* Григ. 1852; *панч шелó* Добр. 1893, *пáнь шелá* Добр. 1908; *пáндь-шэл* Патк. 1900
порядк. **pandžšélto**: *пандь-шэлто* Патк. 1900
- pandžvardeš** числ. пятьдесят: *панж wardösch* Бакм. 1778; *панчвардэш* Добр. 1908
- pan'é** в соч. **dél pan'é** *перех.* (нет в совр. сев.-вост.) *поить: тэ дас панé* Добр. 1893, *сосл. 3 ед. тэ дэл панé* Добр. 1908
- pan|ý** м. вода: *pani* Бард. 1775; *paní* Бакм. 1782; *паны* Пал. 1787; *panee* «ocean» Bor. 1835; *паны* Григ. 1851, 1852; *paní* Kőr. 1872; *паны* + «рѣка, ручей» Поп. 1877; *paní* Gl. 1877; *panji* Duhm. 1878; *pani* Dow.-S. 1889; *паны* Добр. 1893, 1908; *паны* Шт. 1895; *паны* ж. (твор. *панéса*) Патк. 1900; *пану* Пог. 1902
уменьш. panorí: *понори* Лек. 1827; *панорí* Добр. 1893, 1908, твор. *панорьéса* Добр. 1908; *панорí* Патк. 1900
- panýtk|o** -а прил. (← **paný**) водяной: *паны́тко* Патк. 1900
- rapín** -á ж. гусь: *napún* Пал. 1787; *rapín* Gl. 1877; *rapin* Dow.-S. 1889; *napún* (мн. *напина*) Добр. 1893; *napún* Патк. 1900; *nāpún* Пог. 1902
уменьш. rapinorí: *напинорí, напинорó* Добр. 1893
- rapinýtk|o** -а прил. (← **rapín**) гусиный: *напины́тко* Добр. 1893, 1908
- pápu** (вин. *rapús*) -у м. дед: *nápo* Григ. 1852; *nápu* (род.м.отл. *напускерэстыр*; зв. *náпулэ, náполэ*) Добр. 1893, 1908; *nápu* м. (род. *напу́скиро*) Патк. 1900
- paramar|ó** -é м. пирог: *пара маро* «бѣлый хлѣбъ» Лек. 1827; *paramaro* Narb. 1830; *парамарó* + «калачъ» Григ. 1851, 1852; *парамарó* Добр. 1893; *парамарó* м. + «бѣлый хлѣбъ» (твор. *парамарэса*) Патк. 1900
- paramís|a** -i ж. сказка: *paramisie* Narb. 1830; *парамы́ся* Добр. 1908
- param|ó** -é м. пирог: *парамó* (мн. *парамэ*) Добр. 1893, 1908, твор. *парамэса*, *мн. паромэ* Добр. 1908
уменьш. paramoró: *параморó* Добр. 1893
- parast'ovín** ж. (нет в рус.-цыг.) пятница: *parasciewin* Narb. 1830; *парастивíн, параскивíн* Добр. 1893
- parikirél** *parikir parikird'á* *перех.* благодарить: наст. 1 ед. *перех. пирикураў* Добр. 1893, наст. 1 ед. *парикира́ва, парикираў* Добр. 1908
- parind** м. (есть в лотф.) покрывало: *parínd* (твор. *parindéса*) Gl. 1877
- parnypé(n)** м. (← **parnó**) белизна: *парны́нэ* Добр. 1908; *парны́нэ* Патк. 1900
- parn|ó** -ý -é прил. белый: *parne* Бакм. 1782; *парно́* Пал. 1787; *парно* Лек. 1827; *парно́* Григ. 1851, 1852; *parnó* Gl. 1877; *parno* Dow.-S. 1889; *парно́* + субст. м. «армякъ; белый тулуп; бѣлокъ; булка бѣлого хлѣба; заяцъ бѣлякъ; сахаръ; снѣгъ; рубль», ж. «волна» Добр. 1893, ж. *парны́* Добр. 1893, 1908; *парно́* (ж. *парны́*) Патк. 1900; *парно́* «бѣлый», *nārnó* «бѣлка» Пог. 1902
уменьш. parnoró: субст. *парнорэ́* «бѣлыя яйца» Добр. 1893; *парнорó* м. «куриное яйцо» Патк. 1900
уменьш. párnin'ko: *пáрнинько* Патк. 1900
- parn'ól** *parn'ón parnujá* *неперех.* (← **parnó**) белеть: *паргина* Гол. 1879; *тэпарнэ́с* + «блѣднѣтъ» Патк. 1900

vy-: *тэвыпарнэс* «выблѣднѣть» Патк. 1900

pár|o м. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) пар: *пáрос* Пал. 1787

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.

paruibé(n) м. (← **paruvél**) мена: *parube* Narb. 1830; *парубэ* Добр. 1893, 1908, *порубэ* Добр. 1908; *паруибэ* Патк. 1900

paruvél *parún* *parud'a* *перех.* менять: прош. 3 ед. *пáрудя* Григ. 1851, *тэ-парудэсэ* (прош. 3 ед. *пáрудя*) Григ. 1852; наст. 1 мн. *парадасэ* «смѣняемъ» (прош. 1 ед. *пардуэмъ*; пов. 2 ед. *пору*) Гол. 1879; *parudom* Ziel. 1891; наст. ед. 2 *парувэса* Добр. 1893, 1908, *паровэл* (наст. ед. 1 паровáва, *паруáу*; прош. 1 ед. *парудѣм*) Добр. 1893, наст. 1 ед. *парувáва*, 1 мн. *парувáса*; прош. 3 мн. *порудэ*; сосл. ед. 1 *тэ (на) парувáв*, *тэ паруáу*, 3 *тэ парувэл*, *тэ паровэл* Добр. 1908; *тэпарувэс* (прош. ед. 1 *парудѣм*, мн. 1 *парудя́м*; пов. 2 мн. *парувэн*; сосл. 1 ед. *тэпарувáв*) Патк. 1900; *пару́ас* Пог. 1902

прич. **parudó**: *парудб* Патк. 1900

do-: наст. 2 ед. *допарувэса* «помѣняешь» Добр. 1908

piri-: прош. 3 мн. *pireporudje* Ziel. 1891; *тэперепарувэс* «перемѣнить» (*прич. перепарудб*) Патк. 1900; пов. 2 мн. *пирипарувэн* Добр. 1908

roz-: *тэрозпарувэс* «размѣнять» (*прич. розпарудб*) Патк. 1900

vy-: *тэвыпарувэс* «вымѣнять» (*прич. выпарудб*) Патк. 1900

pasibé(n) м. (← **pas'ól**) лежание: субст. род. м. *пасибна́скиро* «палати, мѣсто для спанья; лежащій, сонный», *пасѣбна́скиро* Добр. 1893; *пациибэ* Патк. 1900

p'ask|o -i м. песок: *pjassku* Duhm. 1878; *пяско* (мн. *пяски*) Добр. 1893; *пяска* Пог. 1902

Этим.: ⇐ ср.-пол. *piasek* м. 'песок' (= совр. литер. *piasek*)

pas'ól *pas'ón* *pasijá* *неперех.* 1. ложиться, лежать; 2. спать: (2) *пасѣовал* Пал. 1787; (1) *pascewala* Narb. 1830; (1, 2) *тэ-пасѣвáсэ* Григ. 1851, *тэ-пасѣсэ* Григ. 1852, пов. 2 ед. *пасѣ* Григ. 1851; (1) прош. 3 ед. *паси́я*, пов. 2 ед. *пасѣ́у* Добр. 1893, 1908, *пасѣл* (наст. 1 ед. *пасѣ́вава*, *пасивáва*) Добр. 1893, наст. 2 ед. *пасѣ́са*, прош. 1 ед. *паси́ем*, пов. 2 мн. *пасѣ́н* Добр. 1908; (2) наст. 1 ед. *пасѣ́вава* Шт. 1895; (1) *тэпасѣ́с* (наст. 1 ед. *пасѣ́вава*; прош. 1 ед. *паси́ем*; пов. 2 ед. *пасѣ́в*; сосл. 3 мн. *тэпасѣ́н*) Патк. 1900; (1, 2) пов. 2 ед. *пасвó* Пог. 1902

деепр. **pas'oví**: *пасѣ́вú*, *пасевú* Добр. 1893, 1908

деепр. **pasindúj**: *пасиндúй*, ? *пасинды́* ж. «постель, кровать» Патк. 1900

pod-: наст. 2 ед. *подпасѣ́са* «подляжешь» Добр. 1908

pri-: прош. 1 ед. *припаси́емъ* «прилежъ» Григ. 1851, *припáси́емъ* Григ. 1852

pro-: *тэпропасѣ́с* «пролежать» Патк. 1900

roz-: *тэрозпасѣ́с-нэ* «разлечься» Патк. 1900

za-: *тэ-запасѣ́сэ* «заснуть» Григ. 1851, 1852

páš м. 1. половина; 2. при образовании 'пол-' (отдельно см. **pašdyvés**, **pašrát**): (2) *палб́эш* Григ. 1851, *пашб́эш* «полгода» (см. **bérš**) Григ. 1852; (1) *паш*, *пашó* Добр. 1893; (1) *паш* (твор. *паш́са* «съ половиной») Патк. 1900

paš *предл.* рядом: *pasch* Бакм. 1782; *пáшо*, *пашó* Григ. 1852; *паш*, *пашó* Добр. 1893, 1908; *паш* Патк. 1900

pašaló *прил.* (← **páš**): *пашалó* м. «полтинникъ» Патк. 1900

- pašdyvés** м. полдень (= **páš** + **dyvés**): *палдэвэсь* Григ. 1851, *пашдэвэсь* Григ. 1852; *пашдивэс* Добр. 1893, *паш дывэс* Добр. 1908; *паш-дэвэс* Патк. 1900; *пашдивэс* Пог. 1902
- pašé** нар. близко: *пашё* Пог. 1902
- pašýl** I. *предл.* около; II. нар. близко: (I) *пашýло, пашэлэ яг* «около огня» (см. **jág**) Добр. 1893, *пашýл, пашýло* Добр. 1908; *пашýл* Патк. 1900
- pašl|ó** -ý -é *пред.* лежащий: ж. *pašly* Narb. 1830; *пашлó* (ж. *пашлы́*) Добр. 1893, мн. *пашлэ* Добр. 1893, 1908; *пашло* Шт. 1895; *пашлó* (ж. *пашлы́*, мн. *пашлэ*) Патк. 1900; см. также **paštó**
- pašrát** ж. полночь (= **páš** + **rát**): *пашрám* Добр. 1893; *паш-рám* Патк. 1900
- pašt|ó** -ý -é *пред.* лежащий: *пашты́* Добр. 1893; см. также **pašló**
- pašvar|ó** -é м. ребро: *пасварó* «бокъ» Григ. 1851, *пашварó* «бокъ» (род. *пашварэ-скиро* «безбокий») Григ. 1852; *пашварó* (мн. *пашварэ́*) Добр. 1893; *пашварó* м. (мн. *пашварэ́*) Патк. 1900
- pat'ál** *pat'a pat'andyja* *неперех.* верить: *тэ-патьясь* Григ. 1852; *пáтя мánге* (см. **mé**) Добр. 1893; *тэпатьяс* (наст. ед. 1 *патья́ва*, 2 *патья́с*, 3 *патья́лэ*, мн. 1 *патья́са*, 2/3 *патья́на*; прош. ед. 1 *патья́ндэ́м*, 2 *патья́ндэ́ян*, 3 *патья́ндэ́я*, мн. 1 *патья́ндэ́ям*, 2/3 *патья́ндынэ́*; пов. 2 ед. *пáтя*, мн. *патья́н*, 3 ед. *мэ патья́л*) Патк. 1900
- patav|ó** -é м. портянки: *патавó* «онучи» Добр. 1893, мн. *патавэ́* Добр. 1908; мн. *патавэ́* м. Патк. 1900
- pat'(a)ibé** м. вера: *патибэ́* м. + «довѣ́рие» Патк. 1900
- patýv** -á ж. уважение: *паты́в* м. «вѣ́ра, довѣ́рие», в соч. *тэдэ́с-паты́в* «повѣ́рить» Патк. 1900
- patrad'|í** -á ж. Пасха: *patradzi* Narb. 1830; *памрадý* + «причастіе» Добр. 1893, 1908; *памрадý* ж. + «Причастіе» Патк. 1900
- patrín** *patriná/patr'á* м. 1. лист; 2. мн. игральные карты: (2) мн. *патринá, патри́я* Добр. 1893; *патрýн* м. «портретъ, карточка» ((2) мн. ж. *патрýя*, род. *патрén-гиро* «игрокъ, картежникъ, шулеръ»; мн. м. *патринá* «картины») Патк. 1900; (1) *патрýн* Пог. 1902
- paún|o** -у м. подбородок: *пау́но* Патк. 1900
- pé** возв. себя: дат. *пэ́скэ* Григ. 1851, 1852; твор. *пэ́са*, местн. *пэ́стэ* Добр. 1893, 1908, *пэ́* (вин. *пэ́*, отл. *пэ́стыр*, *пэ́стэр*, дат. *пэ́ске*) Добр. 1893, *пэ́*, дат. *пэ́скэ* Добр. 1908; *э́са* «съ собою» Шт. 1895; *пэ́* (вин. *пэ́с*, отл. *пэ́стэр*, дат. *пэ́скэ*, твор. *пэ́са*, местн. *пэ́стэ*) Патк. 1900
- pe** *предл.* на: *ре, ро* Бакм. 1782; *ре, ро* Narb. 1830; *ро* Gl. 1877; *ра* Dow.-S. 1889; *пэ́, пы, по* Добр. 1893, 1908, *пэ́, па, пу, п'* Добр. 1908; *пэ́* Патк. 1900; см. также **pre**
- pehénd** -á м. орех: *pehèndi* Бард. 1775; *rehent* Narb. 1830; *пагэ́ндэ́* Григ. 1852; *пé-гэ́нт, пегéнт, пыгéнт, пэгéнт* Добр. 1893, мн. *пэгéндá* Добр. 1908; *пэ́гэ́нд* м. Патк. 1900
- pekavél** *pekáv* *pekad'á* *перех.* ударить: прош. 1 ед. *пакадэ́м* «я побилъ» Добр. 1893, 1908
- pekél** *pek* *pekjá/pekt'á* *перех.* печь: *тэ-бэкэ́сь* Григ. 1851, *бэкэ́сь* (пов. 2 ед. *пэкъ* «пекаръ») Григ. 1852; *пэкэ́ла* (сосл. 3 мн. *тэ пэкэ́н*) Добр. 1893, 1908, *пакéла* (наст. 1 ед. *пэ́ка́ва*; прош. ед. 1 *пакэ́́м*, 3 *пакя́*; пов. 2 мн. *пакéнтэ́*) Добр. 1893, пов. 2 ед. *пэќ*, 2 мн. *пакéнте́*, сосл. 3 ед. *тэ пэкэ́л*, 1 мн. *тэ пэкáс* Добр. 1908; *тэпэкэ́с* Патк. 1900; *пекáл* Пог. 1902

do-: *тэдопэкэс* «допечь» Патк. 1900

iz-: прош. 3 ед. *испэкъя* «испекши» Добр. 1893

ob-: наст. 2 ед. возв. *обпэкэсапэ* «обжечься», прош. 3 ед. *обпэкъя* «обжечь, обжогъ», Добр. 1893

roz-: *тэрозпэкэс* «распечь» Патк. 1900

u-: прош. 1 ед. *опэкьём* «спекла» Добр. 1893, 1908

vy-: *вытекэла* «выжигаетъ» Добр. 1908

pel|ó -é м. *testiculus: pèla* Бард. 1775; мн. *пэлэ* Добр. 1893

pént|a -у ж. пута: *пэнта* Добр. 1893
Этим.: ← ср.-пол. *pęta* ж. (наряду с *pęto* с.) 'пута' (= совр.)

pentynél *pentyne pentynd'a nepex*. путать (обычно лошадей): *пэнтэнэ* Добр. 1893
Этим.: ← ср.-пол. *pętać* 'связывать' (= совр.)

peráš нар. (= **pe** + **páš**) наполовину, пополам: *нопáш* Добр. 1908

perér|i м. (нет в рус.-цыг.) перец: *peperis* Narb. 1830; *онэпэри* Добр. 1893

pér -á м. живот: *per* Бард. 1775; *пэр* Пал. 1787; *per* Narb. 1830; *пэръ* Григ. 1851, 1852; *пэр* Добр. 1893, твор. *пэрэса* Добр. 1908, мн. *парá* Добр. 1893, 1908; *пэр* м. + «брюхо, хоръ» Патк. 1900; *нёр* Пог. 1902

perél *pér* *rejá* *неперех*. падать: прош. 3 ед. *пэйя* Пал. 1787; *тэ-пэрэсъ* Григ. 1851, 1852; наст. 2 ед. *перэсэ*, прош. ед. 1 *пыём*, 3 *пэйя*, *пэя*, *пыйя*, *пайя* Добр. 1893, *пэрла*, *пэрла* (наст. 2 ед. *перэса*, мн. 1 *нопэрáса*, 2 *нопэрэна*; прош. 3 мн. *пэнá*) Добр. 1908; *тэпэрэс* (наст. 3 ед. *пэрэла*, *пэрла*; прош. ед. 1 *пэйём*, 2 *пэйян*, 3 *пэйя*, мн. 1 *пэйям*, 2/3 *пынэ*; пов. 2 ед. *пэр*; сосл. 3 ед. *тэпэрэл*, *тэпэр*) Патк. 1900

деенр. peji: *пэй*, *пэіосі* Добр. 1893

ot-: прош. 3 ед. *атпыя* «повалился, повалилась» Добр. 1893, 1908

po-: прош. 3 ед. *нопэя* «попалъ» Григ. 1852; прош. 3 ед. возв. *пупыяпэ* Добр. 1893, 1908, перех. *пупэрла* (наст. 2 ед. *ноперэса*, мн. 1 *нопэрáса*, *нопарáса*, 2 *нопэрэна*; прош. ед. 1 *нопыём*, 3 *нопыя*, 3 мн. *нопынэ*) Добр. 1908; *тэнопэрэс* «попасть» (наст. 2 ед. *нопэрэса*) Патк. 1900

roz-: *тэрозпэрэс-пэ* «распасться» Патк. 1900

s-: прош. 3 ед. *испыя* «спалъ» Добр. 1893; *тэспэрэс* «спадать» Патк. 1900

vy-: *тэ-выпэрэсъ* «выпасть, выпадать» Григ. 1851, 1852; *тэвыпэрэс* Патк. 1900

perýtk|o -а прил. (← **pér**): *пэры́тко* «желудокъ» Добр. 1893

pernýc|a -у ж. перина: *pernyca* «poduszka» Narb. 1830; *пырныча* «подушка» Григ. 1851, *пырны́ча* «постель, подушка» Григ. 1852; мн. о *pernicy* Ziel. 1891; *пэрны́ца* ж. Патк. 1900; *пэрні́ца* Добр. 1908

pernýtk|o -а прил. (← **pernó**): *пэрны́тко* «голенищи въ сапогахъ» Добр. 1893

pern|ó -é м. (есть в гимп.) нога: *перно́* Добр. 1893
Этим.: инодиалектизм, видимо, ← влах. *pernó* 'нога'

péskir|o -і -е прил. (= род. от **pé**) свой: вин.мн. *pöskiren* Бакм. 1782; *пэскиро* (м. вин. *пэскирэсъ*, твор. *пэскирэса*; ж. *пэскири*) Григ. 1851, косв. *пэскирэ* Григ. 1852; косв. *пэскире*, *пэскоре*, *пэскирэ* Григ. 1860; *пэскирэн* «безродный» Поп. 1877; *пэскиро*, *пэскеро* (косв. *пэскэрэ*; дат.м. *пэскирэске*; ж. *пэскири*, *пэскэри*, *пэскери*, вин. *пэскэрья*; мн. *пэскирэ*) Добр. 1893, 1908, ж. вин. *пэскэрія*, дат. *пэскэрьяке*, *пэскэрьяке*; мн.ж. *пэскиря* Добр. 1893, *пэскеро* (косв. *пэскирэ*, *пэскирэс*; м. вин. *пэскирэс*, *пэскирэс*, *пэскэрэс*, отл. *пэскирэстыр*, местн. *пэскирэстэ*, мн.

- пэскерэ*; ж. *пэскири́, пэски, пэскири*, дат. *пэскири́ака*) Добр. 1908; *пэскиро, пэскро* (косв. *пэскрэ*; ж. *пэскири, пэскри*; мн. *пэскирэ, пэскрэ*, вин. *пэскирэ́н*) Патк. 1900
- pesó** *вопр.* зачем (= **pe** + **só**): *пэсо* Добр. 1893, 1908, *посо* Добр. 1893
- petál|o** -у м. подкова: *pedaḷys* Narb. 1830; *пэ́тало* Григ. 1852; *патала* Шт. 1895; *пэ́тало* (мн. *пэ́талэ*) Патк. 1900
- pet'ól** pet'ón petijá *неперех.* печься
ob-: прош. 3 ед. *оппэти́я* «обжегъ, обжегся» Добр. 1893
pri-: *припэ́тэла* «припечется» (прош. 3 ед. *припэ́ти́я*) Добр. 1908
- pezál** *нар.* пешком: *pežaḷ* Narb. 1830; *прэ залъ* Григ. 1851; *пэ́жэл* Добр. 1893; *пэзал* Патк. 1900
- pfúj** *нар.* плохо: *пфу́й* Добр. 1893, 1908; см. **fúj**
- pibé(n)** м. питьё: субст. род. м. *пи́бна́скиро* «кабакъ», ж. *пи́бна́ски* «рюмка» Добр. 1893; *пи́бэ* м. (род. *пи́бна́скиро* «пью́щій; самоваръ») Патк. 1900
- pibnýtk|o** -а *прил.* (← **pibé**): субст. *пи́бны́тко* «ресторан, пивная, питейная лавка» Патк. 1900
- pil|o** м. (есть в лит.-цыг.) пыль: *пы́лос* Пал. 1787
Этим.: ← ср.-пол. *pył* (наряду с *peł*) м. 'пыль'
- pípk|a** -і ж. (есть в лотф.) курительная трубка: *пипка* Лек. 1827; *пипка* Гол. 1879; *пы́пка* Пог. 1902
уменьш. **pípkica**: *пы́пкица* Патк. 1900
Этим.: ← вост.-слав. (ср. рус. устар. *пы́пка* 'курительная трубка')
- pír** *предл.* по: *per* Gl. 1877; *píro* Ziel. 1891; *пир, пиро* Добр. 1893, 1908, *пир', пирі́, пирó* Добр. 1893, *пирó, пирэ́, пирэ, пі́ро, пэр, пэрэ́, пэру́, пі́ра* Добр. 1908; *пир* Патк. 1900
- piral'ý** -'а ж. кладовка: *пирали* Гол. 1879; *пиралы́* «амбаръ» Добр. 1893, 1908
- pirang|ó** -і -е *прил.* босой: *пирангló* Григ. 1851, 1852; *пирангó* Патк. 1900; *пы́ранго* Пог. 1902
- pirdal** *предл.* через: *пирдалó, пирда́ло* Добр. 1893, 1908, *пирдал', пирда́лу* Добр. 1893, *пирда́л, пирда́лу, пирдалэ́* Добр. 1908; *пирда́л* + «изъ-за» Патк. 1900
- pír|i** -ја ж. кастрюля: *пирі́* «горшокъ» Григ. 1851, 1852; *pírij* Kőr. 1872; *пирі* «таганъ» Гол. 1879; *píri* «kettle» Dow.-S. 1889; *пері́* «горшокъ» Добр. 1893, *пирі́* (мн. *пирі́я*) Добр. 1893, 1908; *пирі́* ж. «горшокъ, чашка, миска» Патк. 1900; *пирі́, пі́ри* «горшокъ, бочка» Пог. 1902
уменьш. **pírorí**: *пирорі́* Добр. 1893
- pisxár|i** -ја м. (нет в совр. рус.-цыг.) слуга: *писха́ри* (твор. *писха́ри́са*, мн. *писха́рія*) «работникъ; прикащикъ» Добр. 1893, 1908; *пи́цха́ри* м. «работникъ» Патк. 1900
- pisxáric|a** -у ж. (нет в совр. рус.-цыг.) служанка: *писха́рица* «прикащица» Добр. 1893
- pjél** pí ríjá *неперех.* пить: *tepjelo, pjela* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *пі́у* Пал. 1787; *tepies* «ssač» (пов. 2 ед. *pichtuwiaty* «palić lulkę» (см. **thuvjaló**); сосл. 1 ед. *thepiau*) Narb. 1830; *тэ-пьясь* Григ. 1851, 1852, пов. 2 ед. *ні́й* Григ. 1851; наст. 1 ед. *piav* Kőr. 1872; *terjan* Duhm. 1878; наст. 1 мн. *пьяса*, ? *пі-яво* «дай покурить» Гол. 1879; пов. 2 мн. *пі́энти*, сосл. ед. 2 отр. *тэ на́піэсь*, 3 *тэ пі́эл*, мн. 1 *тэ пъя́с* Добр. 1893, 1908, *пі́эн* (наст. 1 ед. *пі́ява*; прош. *пі́нэ*; пов. 2 ед. *пи*;) Добр. 1893, отр. *на́піэла* (наст. мн. 1 *пъя́са, пі́яс*, 3 *пъя́на*; прош. ед. 1 *пі́эм*, 3 *пі́я*, 3 мн. *пінэ́*;

- пов. 1 мн. *піяс*, 2 мн. *піён*, *піёнты*, *пёнте*, 3 мн. *мэ піён*; сосл. мн. 1 *тэ піяс*, 3 *тэ піён*) Добр. 1908; *тэпіёс* (наст. ед. 3 *пье́ла*, мн. 1 *пья́са*; пов. 2 ед. *пи*; сосл. 1 ед. *тэпі́яв*, 1 мн. *тэпі́яс*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *пи* + «курить» Пог. 1902 *деепр. пі́і: на́ пія* «не пивши» Патк. 1900
- do-**: *тэдопіёс* «допить» Патк. 1900
- ob-**: *тэобпіёс-(нэ)* «опиться» Патк. 1900
- ot-**: деепр. *отпі́у* Добр. 1893; *тэотпіёс* «отпить» Патк. 1900
- piri-**: сосл. 1 ед. *тэ пі́рпія́л* «перепить» Добр. 1908
- po-**: *тэпопіёс* «попить» (сосл. мн. 1 *тэпопі́яс*) Патк. 1900
- pro-**: *тэпропіёс* «пропить» Патк. 1900
- s-**: *тэспіёс-нэ* «спиться» Патк. 1900
- vy-**: прош. 3 мн. *вы́пінэ* «выпили» Добр. 1893, 1908, наст. 3 мн. *вы́піэна*, 1 мн. *вы́піяс*, прош. 3 мн. *вы́пінэ́*, деепр. *вы́ті́у* Добр. 1908; *тэвы́піёс* Патк. 1900
- za-**: пов. 2 ед. *за́пі* «запей» Добр. 1893, прош. 1 ед. *за́піэ́м* Добр. 1908
- pleskirél** *pléskir pleskird'á nєpєx* платить: наст. 1 ед. *plaskirawa*, *plaskirau* «nagroda» Narb. 1830; наст. ед. 1 *плэ́скіра́ва* Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *плэ́скірде́м*, ? *плэ́скірау́* «заплати» Добр. 1893, наст. 2 ед. *плэ́скірэ́са*, 3 мн. *плэ́скі́рна*; сосл. 1 ед. *тэ плэ́скірау́* Добр. 1908; *тэплы́скірэ́с* Патк. 1900; см. также **preskirél**
- прич. pleskirdó: плы́скірде́* Патк. 1900
- do-**: *тэдоплы́скірэ́с* «доплатить» Патк. 1900
- ot-**: *тэотплы́скірэ́с* «отплатить» Патк. 1900
- piri-**: *тэпереплы́скірэ́с* «переплатить» (прич. *переплы́скірде́*) Патк. 1900
- u-**: наст. 2 ед. *оплэ́скірэ́са* «уплатишь» Добр. 1908
- vy-**: *тэвы́плы́скірэ́с* «выплатить» Патк. 1900
- za-**: *тэза́плы́скірэ́с* «заплатить» (прич. *за́плы́скірде́*) Патк. 1900
- pleskiribé** м. (← **pleskirél**) плата: *плы́скірибе́* м. Патк. 1900
- plýma** в соч. **dél plýma nєpєx** (нет в рус.-цыг.) плавать: *dełapłuma* Narb. 1830
- po** *предл.* (есть в рус.-цыг.) по (дистриб.): *po* Бакм. 1782; *но́, по* Добр. 1908
- Этим.: ← слав., но точный источник неясен
- podéšv|a** -у ж. (есть в лит.-цыг.) подошва: *подэ́шва* Добр. 1893
- Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *podeszwa* ж. 'подошва'
- podyibé** м. (← **po|dél**) подача: субст. род. м. *подэ́ибна́скіро* «подающий, ая, лакей, официант» Патк. 1900
- podyibnýtk|o** -а *прил.* (← **podyibé**): субст. *поды́бны́тко* «подающий, ая, лакей, официант», *подэ́ибны́тко* Патк. 1900
- podvúr|a** -у ж. (нет в совр. сев.-вост.) двор: *подву́ра* Пал. 1787
- Этим.: ← пол. *podwórze* 'двор' (ср. ст.-бел. *подворье*, *подворе*, *подворя* 'двор, сени' [ГСБМ 25: 185–187])
- poxtán** -а́ м. полотно: *pochtan* Narb. 1830; *о-похта́н*, *похта́н* «холст» Добр. 1893, мн. *похта́на* Добр. 1908
- pológ|o** -і м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) полог: *полóго* Добр. 1908
- Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть заимствованием ← вост.-слав. (примечательно отсутствие аканья)

- poloník|a** -і ж. (есть в лит.-цыг., в лотф. *polníka*) половник: *полоніка* Григ. 1851
Этим.: ← вост.-слав. (ср. укр. *ополбник*, реже *полбник*); см. также § 5.2
- pol'ón|o** -а прил. (есть в лит.-, рус.-цыг.) полевой: *полéво* Патк. 1900
Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← пол. *polowy* 'полевой' или вост.-слав. (ср. рус. диал. *полéвый* 'полевой' (Олон.) [СРНГ 29: 54])
- pon'ed'álk|o** -і м. (есть в лит.-цыг.) понедельник: *понедя́лко* Добр. 1893, 1908, отл. *понедя́лкостыр* Добр. 1908
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *poniedziałek* м. 'понедельник'; согласно [Mānušs: 102], утрачено в лотф.
- pór** -á м. перо: мн. *porá* Бакм. 1782; *por* Пал. 1787; мн. *pora* Narb. 1830; *porъ* Григ. 1851, 1852; мн. *pora* «pen» Dow.-S. 1889; *por* Добр. 1893; *por* м. Патк. 1900; мн. *porá* Пог. 1902
уменьш. **pororó**: *порорó* Добр. 1893
- por|í** -já ж. хвост: *porí* Бакм. 1782; *pory* Narb. 1830; *póru* Добр. 1893, *porú* Добр. 1908; *porú* ж. Патк. 1900; *poorú* Пог. 1902
bi:- *бипоръякиро* «безхвостый» Григ. 1852
- porýtk|o** -а прил. (← **pór**) периный: субст. *поры́тко* «урядникъ» Добр. 1893
- pórt|a** -у ж. ворота: *пóрта* «дверь» Пал. 1787; *porte* «дверь» Лек. 1827; мн. *пóрты* Григ. 1852; *порт* «дверь» Поп. 1877; *пóрта* ж. «дверь» Патк. 1900; мн. *пóрты* Добр. 1908
уменьш. **pórtyca**: *пóртица* Добр. 1908
- poság|o** -і м. (есть в лит.-цыг., лотф.) приданое: *посáга* Добр. 1908
Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *posag* м. 'приданое'
- postýn** -á м. шуба, тулуп: *postyn* Narb. 1830; *нуштýнъ* Григ. 1851, 1852; *постын* Поп. 1877; *postýn* Gl. 1877; *полныло* Гол. 1879; *postin* Dow.-S. 1889; *постýн* Добр. 1893, мн. *посты́на* Добр. 1908; *постýн* ж. Патк. 1900
bi:- род.м.вин. *бипостынэскирэс* Добр. 1893, *бипостынэскэрэс* Добр. 1908
уменьш. **postynoró**: *постына́рó*, *постыно́ро́й* Добр. 1908
- práx|o** -і м. песок: *п́рахос* Пал. 1787; *п́рахо* «пыль, зола» Добр. 1893, 1908, твор. *п́рухóса* Добр. 1908
- prastál** *prásta* *prastándyja* *nenepex*. бежать: *prostála* Бракм. 1782; наст. 1 ед. *prastawa* Narb. 1830; *тэ-прастáсъ* Григ. 1851, 1852, прош. 1 ед. *прастáнъ ды́ем*, пов. 2 ед. *п́раста*, мн. *дэнте п́раста* Григ. 1851; *менпрастáс*, 'род. м. *прастáнге-ро* «бродяга» Поп. 1877; *прастáла* (наст. 1 ед. *прастáва*, 3 мн. *прастáна*; прош. 3 ед. *прастáндэ́йя*, 3 мн. *прастандэ́нэ*; пов. 2 ед. *п́расто*; сосл. ед. 2 *тэ прастáс*, 3 *тэ прастáл*) Добр. 1893, 1908, наст. ед. 2 *прастэ́са*, мн. 1 *прастáса*; прош. ед. 1 *прастáнды́ем*, *прастандэ́йом*, 2 *прастандэ́ян*, мн. 1 *прастандэ́ям*, 3 *прастанды́нэ*; пов. 2 ед. *п́раста*, мн. *прастáн*, *прастáньте*, *прастáнти*, 3 мн. *мэк прастáн(а)*; имперф. 1 ед. *прастáвас*; сосл. ед. 1 *тэ прастáв*, 2 *тэ прастэ́с*, мн. 1 *тэ прастáс*, 2, 3 *тэ прастáн* Добр. 1893; *тэпрастáс* (наст. 1 ед. *прастáва*; прош. 1 ед. *прастáндэ́ем*; пов. 2 ед. *п́раста*; сосл. ед. 1 *тэпрастáв*) Патк. 1900
deenp. prastyjí: ? *прастáви* «бѣжа» Добр. 1893
do:- *тэдопрастáс* «добѣжать» Патк. 1900
ot:- *тэотпрастáс* «отбѣжать» Патк. 1900

- piri-**: прош. 3 ед. *пирипрастáндэя* Добр. 1893; *тэперепрастáс* «перебѣгать» Патк. 1900
- pri-**: *тэприпрастáс* «прибѣжать» Патк. 1900; прош. 3 ед. *припрастáндэя* Добр. 1908
- roz-**: *тэрозпрастáс-нэ* «разбѣжаться» Патк. 1900; прош. 3 мн. *распрастан-дынэ* Добр. 1908
- vy-**: *тэвыпрастáс* «выбѣжать» Патк. 1900
- prastamár|i** -ja м. бегун: *прастамáри* «арестантъ» Добр. 1893, вин. *прастаморэс* Добр. 1908
- prastybé(n)** м. (← **prastál**) бег: субст. род. м. *прастабнánгиро* «бѣглый» Григ. 1851, 1852; субст. род. м. *прастабнáскиро* «бѣгущий», *прастыбнáскиро* «острогъ; возокъ; охотникъ», *прастыбнáскеро* «возокъ», *прастабнáско* «песо-сокъ», *прастобнáско джукэл* «гончая собака» (см. **džukél**), *прастыбнáскеро палэ джуклэдэ* «охотникъ (поспешающий за собаками)» (см. **pal, džukél**), род.ж. *прастабнáскири* «бѣгущая», *прастыбнáски* «рѣшето», *прастэбнáски-ри* «рѣка» Добр. 1893, субст. *прастыбнáскиро* «бѣглый» Добр. 1908; *прастабэ* м. + «рѣзвость» (род. *прастабнáскиро* «рѣзвый, бѣгунъ», род.ж. *прастабнá-скири*, род.мн. *прастабнáскирэ*, твор. *прастабнáса*) Патк. 1900
- pre** предл. на: *прэ, про* Григ. 1851, 1852; *прэси* (*преси*) *вонэ* (см. **sývo**) Григ. 1860; *pri* Kőr. 1872; *проскодынi* «рынокъ, конная» (см. **kedél**), *тэджас-прегрэндэ* «ѣхать» (см. **džál, gráj**) Поп. 1877; *pro* Ziel. 1891; *прэ* Шт. 1895; *про, прэ, прó* Патк. 1900; см. также **pe**
- preskirél** *préskir preskird'á* *неперех.* платить: *тэ-прискирэсэ* Григ. 1852; прош. ед. 1 *прискирдэм, прэскильдэм* «плата» Добр. 1893; см. также **pleskirél** прич. **preskirdó**: *прискирдó* Патк. 1900
- próg|o** -i м. (есть в латг.-цыг.) порог: *прóго* Добр. 1893, *прэго* Добр. 1908
Этим.: ← ср.-пол. *próg* м. 'порог' (= совр.)
- psikít|o** -а *прил.* плечевой: субст. *калэскири псикúтко* «цыганская торба» (см. **kaló**) Добр. 1893; субст. *псикúтко* ж. «накидка (наплечная)» Патк. 1900
- psik|ó** -é м. плечо: *псикó* Пал. 1787; *psike* Narb. 1830; *псикó* Григ. 1852; *псикó* (мн. *псикé*) Добр. 1893, 1908; *псикó* м. (мн. *псикэ*) Патк. 1900; *пшикó* Пог. 1902
- psilél** *psil psild'á* *неперех.* futuere: наст. 1 ед. *psilawa* «popchnač» Narb. 1830
- psiravél** *psiráv psirad'á* *неперех.* (нет в совр. рус.-цыг.) открывать: пов. 2 ед. *psirau* Narb. 1830; *тэпсиравэс* Патк. 1900
- ot-**: *тэотпсиравэс* «отворить» (прош. ед. 3 *отпсирадэ*; пов. 2 ед. *отпсирáв*; прич. *отпсирадó*) Патк. 1900
- psirél** *psír psird'á* *неперех.* ходить: *psirla* Бакм. 1782; сосл. 1 ед. *the psirau* Narb. 1830; *тэпсэрэс, гаджо-палыгрэндэе-псúрло* «конюхъ» (см. **gadžó, pal, gráj**) Поп. 1877; пов. 2 ед. *джансúр* «ходить» (см. **džál**) Добр. 1893, прош. 3 мн. *псирдэ* Добр. 1908; *тэпсирэс* (наст. мн. 1 *псирáса, 3 псúрна*; имперф. ед. 1 *псирáвас*) Патк. 1900
- ot-**: наст. 2 ед. *отпсирэса* (сосл. ед. 1 *т'отпсирáў, 3 т'отпсирэл*) «отходить» Добр. 1908
- vy-**: наст. 1 ед. *выпсирáва* «обѣзжаю» Добр. 1893, прош. 1 ед. *выпсирдэм* «ис-ходилъ» Добр. 1893, 1908
- psiribé(n)** м. ходьба: *псирибэ* м. Патк. 1900

- psivl|ý** -'á ж. (есть в пол.-цыг. и лотф.) вдова: *psiwlý* Narb. 1830
- psivl|ó** -é м. (есть в пол.-цыг. и лотф.) вдовец: *psiwló* Narb. 1830
- pšál** -á м. брат: *btschal* Бакм. 1782; *пшал* Пал. 1787; *pszał* Narb. 1830; *пшалъ* + «другъ; приятель» Григ. 1851, 1852; *pšal* Gl. 1877; *пшало* Гол. 1879; *пшал* (мн. вин. *пшалэн*, род. *пшалэнгиро*, род.ж. *пшалэнгири*, род.мн. *пшалэнгирэ*, дат. *пшалэнге*) Добр. 1893, *пшал* (мн. *пшалá*, отл. *пшалэндыр*) Добр. 1908; *пшал* Шт. 1895; *пшал* м. (род. *пшалэскиро*, род.мн. *пшалэскирэ*, отл. *пшалэстэр*, твор. *пшалэса*, зв. *пшалó*; мн. род. *пшалэнгиро*, твор. *пшалэнца*) Патк. 1900; *пшалъ* Пог. 1902 уменьш. **pšaloró**: дат. мн. *пшалорэнгэ* Григ. 1851; *pszaloro* Dow.-S. 1889; *пшалорó* Патк. 1900; зв. *пшалорó* Добр. 1908
- pučél** *puč pučjá* *непех*. спрашивать: пов. 2 ед. *puzlēster* «*pytać się*» (см. **jón**) Narb. 1830; *тэ-пучэсь* Григ. 1852; *пучела* Добр. 1893, *пучэла* (3 мн. *пучэна*, прош. 3 мн. *пучлэ*) Добр. 1908; *тэпучэс* (наст. 1 ед. *пучáва*; прош. ед. 1 *пучём*, 2 *пучя́н*; пов. 2 ед. *пуч*) Патк. 1900
- прич. **pučló**: *пучлó* Патк. 1900
- do-**: *тэдопучэс* «допросить» (прич. *допучлó*) Патк. 1900
- piri-**: прич. *перепучлó* «переспрошенъ» Патк. 1900
- roz-**: *тэрозпучэс* «расспросить» (прич. *розпучлó*) Патк. 1900
- vy-**: *тэвыпучэс* «выспросить» (прич. *выпучлó*) Патк. 1900
- pundr|ó** -é м. (нет в совр. сев.-вост.) нога: мн. *пундрэ* «яйца; ноги» Добр. 1893, 1908; ?мн. *пунды* м. «ноги» Патк. 1900
- Этим.: инодиалектизм (в сев.-вост. *piró* — регулярный рефлекс общецыг. **pinʔó* 'нога'), но точный источник неясен
- purad'ól** *purad'ón puráduja* *непех*. (← **puradó**) раскрываться: *пурадэ́ла о муй* «зѣваетъ, раскрываетъ ротъ» (см. **múj**) Добр. 1893
- vy-**: прош. 3 ед. *выпурадэ́я* «выпучилъ» Патк. 1900
- puranypé(n)** м. (← **puranó**) древность, старинность: *пураны́нэ* м. Патк. 1900
- puran|ó** -ý -é прил. старый: *пуранó* «дряблый» Григ. 1852; *пуранó*, *п'уранó* (мн. *п'уранэ́*) Добр. 1893; *пуранó* Патк. 1900
- puravél** *puráv purad'á* *непех*. пучить, таращить: *тэпуравэ́с* Патк. 1900
- прич. **puradó**: *пурадó* Патк. 1900
- roz-**: *тэрозпуравэ́с* «распучить» (прич. *розпурадó*) Патк. 1900
- vy-**: *тэвыпуравэ́с* «выпучить» (прич. *выпурадó*) Патк. 1900
- purúm** -á ж. (иногда м.) лук (растение): мн. *purumà* Бард. 1775; мн. *puruma* Dow.-S. 1889; *порум* Добр. 1893, 1908; *пурум* ж. Патк. 1900; *пурум* Пог. 1902 уменьш. **purumorí**: *поруморí* (мн. *проморá*) «луковица» Добр. 1893
- pusavél** *pusáv pusad'á* *непех*. колоть: *pasawała* Narb. 1830; *тэпусавэ́с* (наст. 2 ед. *пусавэ́са*, прош. 3 ед. *пусадя́*) Патк. 1900
- прич. **pusadó**: субст. ж. *пусады́* «булавка» Григ. 1852; ж. *пусады́* «игла», мн. *пусадэ́* «ости» Добр. 1893; *пусадó*, субст. ж. *пусады́* «вилка» Патк. 1900
- pro-**: прош. 3 ед. *пропусадя́ гэрóй* «пробилъ ногу» (см. **herój**) Добр. 1893
- vy-**: *выпусыва́с* «выколоть» Добр. 1893, *тэ выпусыва́с* Добр. 1908
- za-**: *тэзапусавэ́с* «заколоть» Патк. 1900
- púšk|a** -i ж. (нет в рус.-цыг.) оружие: *puszka* «pistolet» Narb. 1830; отл. *пушкáтэр* «осѣчка» Добр. 1893
- уменьш. **púškica**: *пушкица* Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап.; см. [ЭСЦЯ: *puška*]
pušúm -á ж. блоха: *пушумъ* Григ. 1851, 1851; *пушум* (мн. *пушума*, отл. *пушумэндэр*)
 ж. Патк. 1900; мн. вин. *пушумэн* Добр. 1908
putravél putráv putrad'á *перех.* потрошить
ros- *роспутрám* «распороть» Добр. 1893

Ph

phab|áj -á ж. яблоко: *пхабáй* Григ. 1851, 1852; *пхаба́й* Поп. 1877; *phabay* Narb. 1830; *thabái* (мн. *thabá*) Gl. 1877; *pchabaj* Dow.-S. 1889; мн. *пхабá*, *бхабá* Добр. 1893, 1908, *бхáба* Добр. 1893; *nhabáý* м. (мн. *nhabá*, твор. *nhabэ́нца*) Патк. 1900; *пхабáи* Пог. 1902
 уменьш.: *пхаборú* ж. Патк. 1900
phabalýn ж. яблоня: *pabalýn* Бард. 1775; *phabatyn* Narb. 1830
phabít|o -а *прил.* (← **phabáj**) яблонево́й: *пхабítко*, *п'абítко*, *п'абítко*, субст. *пхабítко* «яблонь, яблонка» Добр. 1893
phad'ól phadijá *неперех.* ломаться: *тэпхагэ́с* (наст. 3 ед. *пхагэ́лэ*) Патк. 1900; наст. 3 мн. *пхагэ́на* Добр. 1908
ot-: *тэотпхагэ́с* «отломиться» Патк. 1900
roz-: *тэрозпхагэ́с* «разломиться» Патк. 1900
phagél phág phagjá *перех.* ломать: наст. 3 мн. *пхагэ́на* (сosl. 2 ед. *то пхагэ́с*, 1 мн. *тэ пхагэ́с*) Добр. 1908
po-: прош. 3 ед. *попхагíя* «изломалъ» Добр. 1908
ros-: прош. 3 ед. *роspхагíя*, *роspагíя* Добр. 1908
phagirél phágir phagird'á *перех.* ломать: наст. 1 ед. *pugirawa* Narb. 1830; *тэ-пхагирэ́с* + «вламываться; разорить; корячиться» Григ. 1851, 1852; ?пов. 2 ед. *ихагеръ* Гол. 1879; *пхагíрла* Добр. 1908, наст. 1 ед. *пхагирáва* Добр. 1893; *тэ-пхагирэ́с*-(нэ) «ломать-(ся)» (наст. ед. 3 *пхагíрла*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *пхáгир* Пог. 1902
прич. **phagirdó**: *пхагирдó* Добр. 1893; *пхагирдó* Патк. 1900
ot-: прич. *отпхагирдó* «отломанъ» Патк. 1900
píri-: прош. 3 мн. *перепхáгирдэ* Григ. 1851; *тэперепхагирэ́с*-(нэ) «переломить-(ся)» (прич. *перепхагирдó*) Патк. 1900
pod-: пов. 2 ед. *подпхáгер* «поджогъ» Добр. 1893
pro-: прич. *пропхагирдó* Патк. 1900
roz-: *тэрозпхагирэ́с* «разломать» (прич. *розпхагирдó*) Патк. 1900
s-: наст. 1 ед. *испхагирáва* Григ. 1851; *тэспхагирэ́с* «сломать» Патк. 1900
vy-: прич. *выпхагирдó* Патк. 1900
za-: пов. 2 ед. *запхáгир* «заломай» Добр. 1908
phagiribé(n) м. (← **phagirél**) ломание: *пхагирибэ́* м. Патк. 1900
phák -á ж. крыло: мн. *пакá* Бакм. 1782; мн. *pchaka* Narb. 1830; *пхáг* м. «сломъ, подмышка» Патк. 1900; мн. *пхакá* Пог. 1902
phál -'á ж. доска: *pchal* Narb. 1830; *пхалъ* Григ. 1851, 1852; *пхал* «подъемная доска въ полу» Добр. 1893, *пхáл* Добр. 1908; мн. *пхалá* + «деревяшки, костыли» Патк. 1900
phandél phánde phand'á *перех.* вязать: наст. 1 ед. *pehandawa* Narb. 1830; *тэ-пхан-дэ́с*, *тэ-пхандлэ́с* Григ. 1851; наст. 3 мн. *пхандэ́на* Добр. 1893, 1908, наст.

1 ед. *пхандáва*, прош. 3 ед. *пхандя́*, пов. 2 ед. *пхánd эдó* (см. **de**), 2 мн. *пхандэ́н*, *пхандэ́нэ*, сосл. 2 ед. *тэ пхандэ́с*, 3 ед. *тэ пхándэл*; имперф. 1 ед. *пхандáвас* Добр. 1908; *тэпхандэ́с* Патк. 1900; пов. 2 ед. *пхándе* «вѣшать» Пог. 1902
 прич. **phandló**: *пхандлó* «узелъ» Добр. 1893; *пхандлó* Патк. 1900
ob-: возв. *обхандэлэпэ* Добр. 1908, наст. 1 мн. *обхандáса*, прош. 3 мн. *обхандлэ́* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *обхándэ* Добр. 1893
ot-: *тэ-отпхандэ́с* «отворять; отпереть» Григ. 1851, 1852; пов. 2 ед. *отпхándэ* «оттвори» Добр. 1893, наст. 2 ед. *отпхандэ́са* «откроешь» (прош. 3 мн. *отпхандлэ́*) Добр. 1908; *тэотпхандэ́с-(нэ)* «отворить-(ся)» (прич. *отпхандлó*) Патк. 1900
piri-: *тэперепхандэ́с* «перевязать» Патк. 1900
pod-: пов. 2 ед. возв. *подпхándынэ* «подпояска» Добр. 1893; возв. *тэподпхандэ́с-нэ* (прич. *подпхандлó*) Патк. 1900
pri-: наст. 3 мн. *припхандэ́на* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *припхандáва*, прош. 3 ед. *припхандя́*, 3 мн. *припхандлэ́*, прич. *припхандлó* Добр. 1908; *тэприпхандэ́с-(нэ)* «привязать-(ся)» (прич. *припхандлó*, мн. *припхандлэ́*) Патк. 1900
roz-: *тэрозпхандэ́с* «развязать, растворить» (прич. *розпхандлó*) Патк. 1900
s-: *тэ-спхандлэ́с* «связать» Григ. 1852; прич. мн. *испхандлэ́сы* (см. **sy**) Добр. 1893, 1908; *тэспхандэ́с-(нэ)* «связывать-(ся)» Патк. 1900
u-: *тэ-упхандэ́с* «укрывать» Григ. 1851; *тэупхандэ́с-нэ* «влюбиться» (прич. *упхандлó*, ж. *упхандлэ́*) Патк. 1900
v-: *тэвхпандэ́с-нэ* «ввязаться» (прич. *впхандлó*) Патк. 1900
za-: наст. 1 ед. *zapchandawa* «zamknaç» Narb. 1830; *тэ-запхандэ́с* «затворять; завязать» (прич. *запхандлó* «запертой; взаперти») Григ. 1852; прош. 3 мн. *запхандлэ́*, пов. 2 ед. *запхándэ* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *зápхан*, *запхán*, прич. ж. *запхандлэ́* «подвязана» Добр. 1893; *тэзапхандэ́с* «завязать, замкнуть» (пов. 2 ед. *запхándэ*; прич. *запхандлó*) Патк. 1900
phandybé(n) м. (← **phandél**): *пхандынэ́* «задвижка, затворка, замокъ» (субст. род. м. *пхандыбнáскиро* «двери») Добр. 1893, *пхандынэ́* Добр. 1908
phár ж. шёлк: *пхар* Поп. 1877; *пхар* м. Патк. 1900
pharad'ól *pharad'ón* *pharadyja* *неперех.* (← **pharadó**) разбиваться: *тэпхарадэ́с* «лопнуть» (сосл. 3 мн. *тэпхарадэ́н*) Патк. 1900
pharavél *pharáv* *pharad'á* *перех.* разбивать: *тэ-пхаравэ́с* «рубить» Григ. 1852; наст. 1 ед. *пхаравáва* Добр. 1908
 прич. **pharadó**
pharipé(n) м. (← **pharó**) тяжесть: *барунэ́* Добр. 1893; *пхарунэ́* м. + «вѣсъ» Патк. 1900
pharjól *phrajón* *pharijá* *неперех.* (← **pharó**) 1. тяжелоеть; 2. беременеть: *пхарьéла* «лопнуть» Григ. 1852; (1, 2) *тэпхариéс* Патк. 1900
za-: *тэзапхариéс* «затяжелѣть, забеременить» Патк. 1900
phar|ó -í -é *прил.* 1. тяжёлый; 2. ж. беременная: ж. *pari* Narb. 1830; *пхарó* Григ. 1852; *пхарó* «сто; тысяча» Добр. 1893; *пхарó* (ж. *пхару́*) Патк. 1900
нар. **pharés**: *пхерéс* Добр. 1893; *пхарэ́с* Патк. 1900
сравн. **pharedýr**: *пхарэдýр* Патк. 1900
pharun|ó -ý -é *прил.* шелковый: *пхерунó* Поп. 1877; *пхарунó* (ж. *пхаруны́*) Патк. 1900

phén -'á ж. сестра: *miphénn* «deine Schwester» (см. **mo**) Бакм. 1782; *пэн* Пал. 1787; *пхэнъ* Григ. 1852; *пхэнъ* Гол. 1879; *пхэн* Добр. 1893; *пхэн* ж. (род. *пхэнякиро*, род.мн. *пхэнякирэ*, твор. *пхэняса*, местн. *пхэнятэ*; мн. *пхэня*, род. *пхэненгиро*) Патк. 1900

уменьш. **phenori**: *пхэнори* ж. Патк. 1900; им., зв. *пхэнори* Добр. 1908

phenél *phén phend'a* *перех.* сказать: сосл. 1 ед. *therchenau* Narb. 1830; *тэ-пхэнэ-съ* + «велѣть» Григ. 1851, 1852; *пэнъ* Гол. 1879; прош. 3 ед. *пхендя* Добр. 1893, 1908, *пхэнэла*, *пхэнэлэ*, *пхэнэла* (наст. ед. 1 *пхэнэва*, *пхэнэва*, 2 *пхэнэса*, *пхэнэса*, 3 мн. *пхэнэна*, *пхэнэна*; прош. ед. 1 *пхендѣм*, 2 *пхэндян*, *пхендян*, 3 *пхэндя*, *пхандя*, 3 мн. *пхэндлэ*; пов. 2 ед. *пхэн*, мн. *пхэнэнэ*; имперф. 2 ед. *пхэнэсас*) Добр. 1908; *тэпхэнэс* (наст. ед. 1 *пхэнэва*; имперф. 3 ед. *пхэнэлас*; сосл. 1 ед. *тэпхэнэв*) Патк. 1900

прич. **phendló**: *пхэндлó* Патк. 1900

do-: *тэдопхэнэс* «доказать, донести» (прич. *допхэндлó*) Патк. 1900

ot-: прош. 1 ед. *апхендѣм* «сказалъ, отвѣтилъ» Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *отпхэнэва* «откажусь», прош. 3 ед. *апхендя* «разсказалъ», возв. *атпхендяпэ* «отказался» Добр. 1908; *тэотпхэнэс-(пэ)* «отказать-(ся)» (прич. *отпхэндлó*) Патк. 1900

píri-: *тэперепхэнэс* «пересказать» (прич. *перепхэндлó*) Патк. 1900

pri-: прош. 3 ед. *припхендя* Добр. 1893, 1908; *тэприпхэнэс* «приказать» (прич. *припхэндлó*) Патк. 1900

pro-: *тэпропхэнэс-(пэ)* «произнести; проговорить-(ся)» Патк. 1900

roz-: *тэрозпхэнэс* «рассказать» (наст. 1 ед. *розпхэнэва*; прич. *розпхэндлó*) Патк. 1900

vy-: прич. *выпхэндлó* «высказанъ» Патк. 1900

za-: *тэзапхэнэс* «заказать» (прич. *запхэндлó*) Патк. 1900

pherdypé м. (← **pherdó**) полнота: *пхардынэ* м. + «количество» Патк. 1900

pherd|ó -ý -é *прил.* полный: ж. *perdy* Narb. 1830; *пхэрдó* Григ. 1852; *пхэрдó*, *пхер-дó* Добр. 1893, 1908, субст. ж. *пхерды* «орѣхъ» Добр. 1893, *пхэрдэ*, *пэрдэ* Добр. 1908; *пхардó* (ж. *пхарды*, мн. *пхардэ*) Патк. 1900

pherél *phér pherd'a* *перех.* наполнять: *тэ-пхэрдэсъ* Григ. 1852; прош. 3 ед. *пхердя* Добр. 1893

phón -já ж. бровь: *row* Бард. 1775; мн. *повья* Пал. 1787; *пхувъ* Григ. 1852; мн. *пхувья* Патк. 1900

phučél *перех.* спрашивать: *пхучэла*, *пхучэла* (наст. 3 мн. *пхучэна*; прош. 1 ед. *пху-тѣм*; пов. 2 мн. *пхучэн*) Добр. 1908; см. **pučél**

do-: прош. 3 ед. возв. *допхутяпэ* «допытывался» Добр. 1908

phuklý ж. (нет в совр. сев.-вост.) вздутая?: *пхуклы* «брюква» Добр. 1893

phuran|ó -ý -é *прил.* старинный: *пхурано* «дѣдъ» Добр. 1893; см. также **puranó**

phurdél *phúrde phurdyjá* *неперех.* дуть: *тэ-пхурдэсъ* Григ. 1851, 1852; *пхурдэла* (пов. 2 ед. *пхурдэ*) Добр. 1908; *тэпхурдэс* + «тушить» Патк. 1900

прич. **phurdynó**: *purdyno* «dychawiczný» Narb. 1830; *пхурдэнó* (мн. *пхурдынэ*) Патк. 1900

s-: прош. 3 ед. *испхурдыя* *пхерэс* «вздохнулъ» (см. **pharés**) Добр. 1893

za-: пов. 2 ед. *запхурдэ* «погуши» Шт. 1895; *тэзапхурдэс* «задуть» (пов. 2 ед. *запхурдэ*; прич. *запхурдэнó*) Патк. 1900

phurdybé(n) м. (← **phurdél**) дыхание: *пхурдэпэ* «воздухъ» (субст. род. м. *пфур-дыпна́скиро* «гумно», *пхурдыпна́ско* «вѣтеръ», ? *пхурдыбны́* «гумно; мельница») Добр. 1893; *пхурдытэ* «запаль (о лошади)» Патк. 1900

phuripé(n) м. (← **phuró**) старость: *турипэ* Поп. 1877; *пхурипэ* м. Патк. 1900

phurjól *phurjón phurijá* *неперех.* (← **phuró**) стареть: прош. 3 ед. *пхуринэ* «старый» Григ. 1852; прош. 3 ед. *пхури́я* Добр. 1893, сосл. 1 ед. *тэ пхурьёва́ў* Добр. 1908; *тэпхури́ёс* Патк. 1900

po-: *попхорьёла* «состарѣлся» Добр. 1893

phur|ó -í -é I. *прил.* старый; II. *субст. м.* старик, ж. старуха: (I) *пфурó* Пал. 1787; (II) ж. *пхуру́* Григ. 1852; (II) *phuró* (ж. *phurí*) Köp. 1872; *phurí* (мн. *phuía*) «Grossmutter» Gl. 1877; (I) *pchuro* Dow.-S. 1889; (II) м. *пхурó*, ж. *пхуру́* Добр. 1893, *пхурó* (м. вин. *пхурэс*; ж. *пхуру́*, местн. *пхури́атэ*; мн. *пхурэ́н*) Добр. 1908; *пхурó* (род. *пхурэ́скиро*, род.мн. *пхурэ́скрэ*, мн. род. *пхурэ́нгиро*; (I, II) ж. *пхуру́*, род. *пхурья́киро*, мн. род. *пхурьё́нгиро*) Патк. 1900; (I) *пху́ро* Пог. 1902
уменьш. **phuroró**: ж. *пхуроры́*, зв. *пху́рори* Добр. 1908

уменьш. **phúrin'ko**: *пху́ринько* Добр. 1908

phuróm -á м. старик: *phurót* (мн. *phuomá*) «Grossvater» Gl. 1877; *пхурорóм*, *пху-рурóм*, *пурорóм*, *пурóм* Добр. 1893; *пхурорóм*, зв. *пхурорóма*, *пхурóма* Добр. 1908; *пхурорóм* Патк. 1900

phuomn|ý -'á ж. старуха: *puomni* «baba» Narb. 1830; *пхурумны́* + «бабушка» Поп. 1877; *phuomní* (мн. *phuomníá*) «Grossmutter» Gl. 1877; дат. *пхурумня́ке* Добр. 1893; *пхурумны́* ж. Патк. 1900

phúrt ж. (есть в лотф.) мост: *пху́рт* «мельница» Добр. 1908

phús -á м. солома: *pchus* Narb. 1830; *пушъ* Григ. 1852; мн. *pusá* Gl. 1877; *пусъ* Гол. 1879; *пхус* Добр. 1893, 1908; *пху́с* м. Патк. 1900
уменьш. **phusoró**: *пхусорó* Добр. 1908

phusun|ó -ý -é *прил.* (← **phús**) (нет в совр. сев.-вост.) соломенный: субст. ж. *пху-суны́* Добр. 1908

phut'kirdó *прич.* горделивый: *puckirido* Narb. 1830; *пхутькирдó* м. «ломака, хвастунъ» Патк. 1900

phut'kiribé м. важничание: *пхутькирибэ́* Патк. 1900

phut'ól *phut'ón phutijá* *неперех.* гордиться: *тэ-пхучовэ́сэ* Григ. 1851, сосл. 1 ед. возв. *тэ-пхучовáвэ-пэ* «чваниться» Григ. 1852; *тэпхутéс* «важничать» (наст. ед. 3 *пхутéлэ*) Патк. 1900

phúv -já ж. земля: *puw* Бард. 1775; *phu* Бакм. 1782; *пу* + «пашня» Пал. 1787; *пхувэ* + «пыль; песокъ» Григ. 1852; *пхув* Поп. 1877; *phu* (отл. *phujátir*, твор. *phujása*) Gl. 1877; *pfu* Duhm. 1878; *уху* Гол. 1879; *pchu* Dow.-S. 1889; *пху́* (твор. *пхувья́са*; мн. *пхувья́*) Добр. 1893, 1908, род. *ваву́р пхуя́керэ* «иностраннные» (см. **vavír**) Добр. 1893; *пхув* ж. Патк. 1900; *пху* Пог. 1902

phuvít|o -а *прил.* (← **phúv**) земляной: субст. *puvídko* «Kartoffel» Gl. 1877; *пхуу́тко* «землянка» Добр. 1893; *пхуву́тко* ж. «картофель» Патк. 1900

phuvjan|ó -ý -é *прил.* (← **phúv**) земляной: субст. мн. *о пхуя́нэ* «картошки» Добр. 1893, 1908

уменьш.: субст. мн. *пхуя́норэ́* «картошки» Добр. 1893

R

rác|a -у ж. утка: *ráca* Gl. 1877; см. также **réca**

rád|o -а прил. (есть везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) рад: *rádo* (мн. *ráda*) Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *rad* 'рад' (= совр.) или вост.-слав.

ráj -á м. господин: *ray* (зв. *raje*) Narb. 1830; *рай* Григ. 1852; *орáй* «дворянинъ (благородный)», *барорай* «князь» (см. **baró**) Поп. 1877; *rai* Gl. 1877; *raj* «gentleman (seigneur)» Dow.-S. 1889; *рай* (отл. *ráстыр*, дат. *rásке*, твор. *ráса*, зв. *ра́йя*; мн. *ра́я*, местн. *ра́ндэ*) Добр. 1893, 1908, вин. *рас*, *ра́с*, род. *ра́скиро*, местн. *ра́стэ*, зв. *ра́я*; мн. *ра́йя*, род. *ра́нгиро*, отл. *ра́ндыр*, твор. *ра́нца* Добр. 1893, *ра́й* (род.ж. *ра́скири*, отл. *ра́стэр*; мн. род.ж. *ра́нгире*) Добр. 1908; *рай* м. «баринъ» (род. *ра́скиро*, мн. род. *ра́нгиро*, твор. *ра́нца*) Патк. 1900; *рай* Пог. 1902

rajkan|ó -ý -é прил. (← **ráj**) (нет в совр. рус.-цыг.) господский, хороший: *raykano* «szlachcic» Narb. 1830; *renkano* «Pole» Dow.-S. 1889; *райканó* «дворовый» Добр. 1893; *райканó* «барский» Патк. 1900
нар. **rajkanés**: *райканэс* Патк. 1900

rák|a -i ж. (есть в лотф.; в остальных *ráko* м.) рак: *ра́ка* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 108], нет признаков, что это южнославизм

rakirél *rakir rakird'á neneperex* говорить: наст. 1 мн. *kirassa* Бакм. 1782; пов. 2 ед. *rakir* Narb. 1830; *тэ-ракирэс* «толковать» Григ. 1851, *тэ-ракирэс* Григ. 1851, 1852, наст. 2 ед. *ракирэса*; прош. 1 ед. *ракирдём* Григ. 1851; *теракирэс*, *нашунэло-наракирло* «глухонёмой» (см. **šunél**) Поп. 1877; наст. 2 ед. *рапирэса*, пов. 2 ед. отр. *нары кирниги* «ничего не говори» (см. **niči**), *таракир* Гол. 1879; *ракирэ́ла*, *раки́рла* (наст. ед. 1 *ракира́ва*) Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *ракирдём*, пов. 2 ед. *ра́кир* Добр. 1893, наст. 2 ед. *ракирэса*, 3 мн. *ракирэ́на*, *раки́рна*, прош. 3 ед. *ракирдя́*, пов. 2 мн. *ракирэ́н*, сосл. 3 ед. *тэ ракирэ́л* Добр. 1908; наст. 3 мн. *ракирна* Шт. 1895; *тэракирэс* (наст. ед. 1 *ракира́ва*, 3 *ракирэ́ла*, *раки́рла*, мн. 1 *ракира́са*, 2/3 *ракирэ́на*, *раки́рна*; прош. 1 ед. *ракирдём*; пов. 2 ед. *ра́кир*; сосл. 1 ед. *тэракира́в*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *ра́ки* Пог. 1902

прич. **rakirdó**: *ракирдó* Патк. 1900

do-: *тэдоракирэс-(нэ)* «договаривать-(ся)» (прич. *доракирдó*) Патк. 1900

ob-: пов. 2 мн. отр. *наўбракирэ́н* «не обговаривайте» Добр. 1893, 1908; *тэобракирэс* «оговаривать, клеветать» (прич. *обракирдó*) Патк. 1900

ot-: *тэотракирэс* «отговорить» (прич. *отракирдó*) Патк. 1900

piri-: *тэпереракирэс-(нэ)* «переговаривать-(ся)» (прич. *переракирдó*) Патк. 1900

po-: *тэпоракирэс* «поговорить» Патк. 1900

pod-: *тэподракирэс* «подговаривать» (прич. *подракирдó*) Патк. 1900

pro-: *тэпроракирэс* «проговорить» (прич. *проракирдó*) Патк. 1900; прош. 3 ед. *проракирдя́* Добр. 1908

roz-: *тэрозракирэс-(нэ)* «разговорить-(ся)» (прич. *розракирдó*) Патк. 1900

u-: возв. *тэуракирэс-нэ* «уговариваться» Григ. 1852; *тэуракирэс-(нэ)* «уговорить-(ся)» (прич. *уракирдó*) Патк. 1900

vy-: *тэвыракирэс* «выговорить» (прич. *выракирдó*) Патк. 1900

z-: *тэзракирэс-(нэ)* «сговорить-(ся)» Патк. 1900

- za-**: тэзаракирэс-(нэ) «заговорить-(ся)» (прош. 3 ед. *заракирдя́*; прич. *заракирдó*) Патк. 1900
- rakiribé(n)** м. (← **rakirél**) разговор: *rakirybe* Narb. 1830; *ракирибэ́* м. (род. *ракирибна́скиро*) Патк. 1900
- rakl|ý** -'á ж. нецыганская девушка: *rakly* Narb. 1830; *раклы́* Григ. 1852; *raklí* Gl. 1877; *rakly* Dow.-S. 1889; *раклы́* Добр. 1893, твор. *ракля́са* Добр. 1908; *раклы́* ж. (род. *ракля́киро*; мн. род. *раклéнгиро*) Патк. 1900
- уменьш. **raklorí**: *raklorí* Gl. 1877; *раклоры́* Григ. 1851; *раклоры́* Добр. 1893; *раклоры́* ж. (род. *раклоры́киро*) Патк. 1900
- raklít|o** -а прил. (← **raklí**): *раклítко* Патк. 1900
- rakl|ó** -é м. нецыганский парень: *sirakto* (см. **sý**) Narb. 1830; *раклó* Григ. 1852; *rakto* «Russe» (мн. *rakty*) Көр. 1872; *раклó* Добр. 1893, местн. *раклэ́стэ* Добр. 1908; *раклó* м. (род. *раклэ́скиро*) Патк. 1900
- уменьш. **rakloró**: *rakrato* «dziecko» Narb. 1830; *раклорó* Григ. 1851; *ракро́ло* Поп. 1877; *раклорó* Добр. 1893, 1908, вин. *раклорэ́с*, дат. *раклорэ́ске*, мн. *раклорэ́*, вин. *раклорэ́н* Добр. 1908; *раклорó* м. (род. *раклорэ́скиро*) Патк. 1900
- rakhél** rákh rakhjá/rakht'a *перех.* 1. беречь, сторожить; 2. спасать: (1) наст. 1 ед. *rakawa* Narb. 1830; (1) *тэ-ракхэ́* Григ. 1852; (1) *rak* Ziel. 1891; (1) наст. 1 ед. *ракха́ва*, прош. 1 ед. *ракхэ́м*, пов. 2 ед. *ракх* Добр. 1893, прош. 3 ед. *рахі́я*, пов. 2 ед. *ра́кх*, мн. возв. *ракхэ́нпэ*, сосл. ед. 3 *мэракхэ́л*, *ма ракхáў*, *ма ра́кхэ* Добр. 1908; (1) *тэракхэ́с-(нэ)* «беречь(ся)» Патк. 1900
- po-**: *тэпоракхэ́с* «поберечь» Патк. 1900
- u-**: *тэуракхэ́с-(нэ)* «уберечь(ся)» Патк. 1900
- z-**: *тэзракхэ́с* «сберечь» Патк. 1900
- za-**: прош. 3 ед. *заракхя́* «сберегть», пов. 2 ед. *за́ра́кх* «сохрани» Добр. 1908
- rakhibé** м. (← **rakhél**) охрана: субст. род. м. *ракхи́бна́скиро* «стерегу́щий, сторо́ж» Добр. 1893
- rán** -'á ж. розга, прут: мн. твор. *ранéнца* Григ. 1851, *ранэ́* Григ. 1852; *ран* «вѣтка» Пог. 1902
- randlaný** ж. (нет в совр. сев.-вост.; неясное образование от **randél** *перех.* царапать): *рандланы́* «боро́на» Григ. 1852
- ran|ý** -'á ж. госпожа: *raní* Narb. 1830; *раны́* «княгиня; сударыня» Григ. 1852; *бариро́ны* «княгиня» (см. **baró**) Поп. 1877; *rajny* «lady» Dow.-S. 1889; *раны́* Добр. 1893, 1908, твор. *раня́са* Добр. 1908; *раны́* ж. (род. *раня́киро*, мн. вин. *ранéн*, род. *ранóнгиро*) Патк. 1900
- уменьш. **ranorí**: *раноры́* ж. Патк. 1900; *раноры́* Добр. 1908
- rasín** *род?* (нет в совр. сев.-вост.) позвоночник: *расín* «толстый задъ» Добр. 1893
- rašáj** -á м. священник: *reszay, raszaykato* «mnich» (см. **kaló**) Narb. 1830; *раша́й* Григ. 1852; *рансой́*, *ко́рашай* «къ попу» (см. **ke**) Гол. 1879; *raszaj* Dow.-S. 1889; *раша́й* (вин. *раша́с*, отл. *раша́стэра*, дат. *раша́ске*, местн. *раша́стэ*, зв. *раша́я*) Добр. 1893, 1908, род. *раша́скиро*, отл. *раша́стыр*, твор. *раша́са*, мн. вин. *раша́йен*, род. *раша́нгиро*, отл. *раша́ндыр*, дат. *э-раша́нге*, твор. *раша́нца*, местн. *раша́ндэ* Добр. 1893, дат. *раша́скэ* Добр. 1908; *роша́й* м. (род. *роша́скиро*, мн. род. *роша́нгиро*) Патк. 1900
- rašan|ý** -'á ж. попадья: *рашаны́* Добр. 1893, 1908, мн. вин. *рашанэ́н*, род. *рашанэ́нгиро* Добр. 1893, отл. *рашаня́тыр* Добр. 1908; *рошаны́* ж. (род. *рошаня́киро*, мн. род. *рошанэ́нгиро*) Патк. 1900

rát¹ -á м. кровь: *rad* Бакм. 1782; *ram* Пал. 1787; *ramъ* Григ. 1851, 1852; *ram* Поп. 1877; *ram*, *rám* Добр. 1893, 1908; *ram* Шт. 1895; *ram* м. Патк. 1900; *pām* Пог. 1902

bi-: род. *биратэскиро* «безкровный» Григ. 1852

rát² -'á ж. ночь: *ram* Пал. 1787; *ram* + «вечеръ» Поп. 1877; *rad*, *rat* Duhm. 1878; *арашь* «темно» Гол. 1879; *ram* Добр. 1893, *rám* (мн. *рамjá*) Добр. 1908; *ram* Шт. 1895; *ram* ж. (мн. *рамjá*) Патк. 1900

уменьш. **ratorí**: *раторí* ж. Патк. 1900

ratý нар. ночью: *rati* Бакм. 1782; *ратý* Патк. 1900

ratýtk|o -а прил. (← **rát¹**) кровавой: *ратýтко* «полнокровный» Добр. 1893

ratýtk|o -а прил. (← **rát²**) ночной: *ратýтко чергён* «ночная звезда» (см. **čerhén**) Добр. 1893

rat'kirél *rát'kir* *rat'kird'á* *неперех.* (← **rát²**) ночевать: прош. 2 ед. *ram кэрдян* Шт. 1895; *тэратькирэс* Патк. 1900

piri-: *тэперепатькирэс* «переночевать» Патк. 1900

ratun|ó -ý -é прил. (← **rát¹**) кровавой: *ратуно* Патк. 1900

ravél *ráv* *rad'á* *перех.* валить: ? *ронэна* «уроните» Добр. 1908; *тэравэс* «ронять» Патк. 1900

roz-: *тэрозравэс* «разронять» Патк. 1900

vy-: *тэвыравэс* «выронить» Патк. 1900

za-: *зоравэла* «завалить» Добр. 1893, 1908

réc|a -у ж. утка: *геса* Dow.-S. 1889; *ряцá*, *рэцá* (отл. *рэцáтыр*; мн. *рэцы*, *рэца*, твор. *рэцáнца*) Добр. 1893; см. также **ráca**

rék|a -i ж. река: *ráka* Бакм. 1782; *рэка* Григ. 1852; *reka* Dow.-S. 1889; *рэка* (мн. *рэки*) Добр. 1893, 1908; *рэка* ж. Патк. 1900; *рэка* Пог. 1902

Этим.: юж.-слав., т. к. есть в пол.-цыг. (см. PL-003, RMS)

rép|a ж. (есть в лит., рус.-цыг.) репа: *pena* Пал. 1787

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть заимствованном ← вост.-слав.

repán|i м. (нет в рус.-цыг.) репа: *repanis* Narb. 1830; *repáně* Григ. 1851

resél *rés* *rest'á* 1. *неперех.* догонять, достигать; 2. *неперех.* лезть: (1) наст. 1 ед. *рэсáва* Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *рэстём* Добр. 1893, наст. 2 ед. *рэсáса*, сосл. 1 ед. *тэ рэсáў*, пов. 2 ед. *рэс* «достань» Добр. 1908

do-: наст. 1 ед. *dorisawa* «dostać» Narb. 1830; *тэ-дорэсэ* «достигать», *тэ-доростэсэ* «добывать» Григ. 1852; *дорэсэла* (наст. мн. 1 *дорасáса*; прош. 3 ед. *дорисьтjá*; сосл. 3 ед. *тэ дорысэл*; деепр. *дорисý*) Добр. 1893, 1908; *тэдорэсэс-(пэ)* «достать-(ся)» (наст. ед. 3 *дорэсэла*; прош. ед. 1 *дорэстём*, 2 *дорэстján*, 3 *дорэстjá*, мн. 1 *дорэстjáм*, 2/3 *дорэслэ*) Патк. 1900

ričh -á м. медведь: *ritsch* Бард. 1775; *rycz* Narb. 1830; *рычэ* «волкъ» Григ. 1852; *рыч* (вин. *лыджало-эрычэс* (см. **lydžál**) «вожакъ медвѣдя») Поп. 1877; *рич*, *рыч* (вин. *ричэс*) Добр. 1893, 1908, отл. *ричэстыр*, мн. отл. *ричэндыр*, местн. *ричэн-дэ* Добр. 1893; *рычэ* м. Патк. 1900; *рыч* Пог. 1902

уменьш. **ričhoró**: *рычкорó* Добр. 1893

ričhan|ó -ý -é прил. (← **ričh**): *ричанý* «волчица» Добр. 1893

ričhn|ý -'á ж. медведица: *ришны* + «волчица» Добр. 1893

rikirél rikir rikird'á *непех*. держать: *тэ-рикурэс* + «ворожить, гадать» Григ. 1851, 1852; пов. 2 ед. *ри́кур* Добр. 1893, 1908, *рику́рла* (прош. 1 ед. возв. *рикурдёмнэ*; пов. 2 ед. возв. *рыку́рна*; сосл. 3 ед. *тэ рикер*) Добр. 1908, наст. 1 ед. *рикура́ва* Добр. 1893; *тэрикурэс-(нэ)* «держать(ся)» (наст. 3 мн. *рику́рна*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *ри́кур* + «трогать» Пог. 1902

do-: *тэдорикурэс* «додерживать; гадать» (прич. *дорикурдб*) Патк. 1900

piri-: *тэперерикурэс* «передержать» (прич. *перерикурдб*) Патк. 1900

po-: *тэпорикурэс* «подержать» Патк. 1900; пов. 2 ед. *поры́кур* Добр. 1908

pod-: *тэподрикурэс* «поддержать» (прич. *подрикурдб*) Патк. 1900

pro-: *тэпрорикурэс* «продержать» (прич. *прорикурдб*) Патк. 1900

u-: *тэурикурэс-(нэ)* «удержать(ся)» (прич. *урикурдб*) Патк. 1900

vy-: *тэвырикурэс* «выдержать» (прич. *вырикурдб*) Патк. 1900

z-: *тэзрикурэс* «сдержать, содержать» Патк. 1900

za-: *тэзарикурэс* «задержать» (прич. *зарикурдб*) Патк. 1900

rikiribé м. (← **rikirél**) держание: *рикирибэ* м. Патк. 1900

ripirél ripir ripird'á *непех*. помнить: *тэрипиурэс* Патк. 1900

vz-: наст. 1 ед. *взрипиу́рава* «вспоминаю» Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *взри-пиурдём* Добр. 1893

z-: *тэзрипиурэс* «вспомнить» (прош. 1 ед. *зрипиурдём*) Патк. 1900; наст. 1 ед. *зрипиу́рава* Добр. 1908

za-: наст. 2 мн. *зарипиу́рэна* «вспомните» Добр. 1908

ripiribé м. (← **ripirél**) поминки: *рэпарибэ* Добр. 1908

riskird'ól riskird'óv riskirdyja *непех*. (← **riskirdó**) рваться: *тэрискирдэс* Патк. 1900; наст. 3 мн. *пускирдэ́на* Добр. 1908

ob-: *тэобрискирдэс* «оборваться» Патк. 1900

vy-: пов. 2 ед. *вирискирдэ́, вирискирдэ́у* «вырывайся» Добр. 1893

riskirél' riskir riskird'á *непех*. поворачивать: наст. 1 ед. *рыскирава* «wtócić» Narb. 1830

прич. **riskirdó**

po-: прич. *напорискирдб* «неповоротливый» Добр. 1893

riskirél' riskir riskird'á *непех*. рвать: наст. 1 ед. *пускира́ва* (пов. 2 ед. *ры́кур*) Добр. 1893, прош. 1 ед. *пускирдём* Добр. 1908; *тэрискирэс* Патк. 1900

прич. **riskirdó**: субст. м. *пускирдб* «окунь» Добр. 1893; *пускирдб* Патк. 1900

do-: прич. *дорискирдб* «дорванъ» Патк. 1900

ob-: *тэобрискирэс* «оборвать» (прич. *обрискирдб*) Патк. 1900; прош. 1 ед. *при-скирдём* «рвалъ» Добр. 1908

ot-: прич. *отрискирдб* «оторванъ, отодранъ» Патк. 1900

po-: прош. 3 ед. *порисиндя́* «надрѣзалъ» Добр. 1908

piri-: *тэперерискирэс* «перервать» (прич. *перерискирдб*) Патк. 1900

pro-: прош. 3 ед. *прорыскирдя́* «прорвало» Добр. 1893; прич. *прорискирдб* Патк. 1900

roz-: имперф. 1 ед. *розыскира́вас* «разорвалъ бы» Добр. 1893; *тэрозри-скирэс-(нэ)* «разорвать-(ся)» (прич. *розрискирдб*) Патк. 1900

vy-: прош. 3 ед. возв. *вырэскирдя́нэ* Добр. 1908; *тэвырискирэс-(нэ)* «вырвать-(ся)» (прич. *вырискирдб*) Патк. 1900

z-: прош. 3 ед. *зрэскирдя́нэ* Добр. 1893, 1908; *тэзрискирэс* «сорвать, содрать» Патк. 1900

- za-**: пов. 2 ед. *зарі́скир* «задери», прич. ж. *зарискирды́* «подвязана, завязана» Добр. 1893; прич. *зарискирдб* «задрано» Патк. 1900
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *riz* (совр. *Riss* м.) ‘разрыв’ [Kluge: 769]
- riskiribé** м. (← *riskirél*) разрыв: субст. род. м. *рискирибна́скиро* «оборы въ лап-
тяхъ» Добр. 1893
- ris’ól** ris’ón risijá *неперех.* повернуться: *рисéлдри́в́ан* «проворный» (см. **dreván**)
Добр. 1893, прош. 1 ед. *рисі́ём* Добр. 1908; *тэ́рисэ́с* «обернуться, вернуться»
(пов. 2 ед. *рисéв*; сосл. 1 мн. *тэ́рисэ́вас*) Патк. 1900
- ob-**: *тэобрисэ́с* «обернуться» Патк. 1900
- piri-**: прош. 3 ед. *пи́риписі́я* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *пи́риварисэ́ў* Добр.
1893, *пи́риписэ́ў* Добр. 1908
- vy-**: прош. 3 ед. *ви́рисі́я* «вырвалъ» Добр. 1893, 1908
- ryl’á** мн. выпуск газов: *ри́ля* Добр. 1908
- rylitk|o** -а *прил.* (← **ryl’á**): *рылитконэ́нца ты́рахá* «сапоги со скрипомъ» (см.
tyráx) Добр. 1893
- robinél** *неперех.* (есть в лит.-цыг., лотф.) работать
za-: *заро́бинэс* Добр. 1893, сосл. 2 ед. *тэ́ заробинэ́с* «заработать» Добр. 1908
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним за-
имствованием ← пол. *robić* ‘делать’
- rodél** róde rodyjá *перех.* искать: *тэ́-родэ́сь* «шарить» Григ. 1852; сосл. 3 ед. *тэ́*
родэ́л, 3 мн. *тэ́ родэ́н* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *рода́ва* (прош. 1 ед. *роды́ём*)
Добр. 1893, пов. 2 ед. *рб́дэ*; сосл. ед. 2 *тэ́ (то) родэ́с* Добр. 1908; наст. 1 ед. *ро-
да́ва* Шт. 1895; *тэ́родэ́с* (наст. 1 ед. *рода́ва*; прош. 1 ед. *родэ́ём*; пов. 2 ед. *рб́дэ*)
Патк. 1900
- ob-**: пов. 2 ед. *обрб́ды* «обыскъ» Григ. 1852; *тэобродэ́с* «обыскать» (прош. мн.
3 *оброды́нэ*; прич. *обродэ́нб*) Патк. 1900; деепр. *о-роды́* «искавши» Добр. 1908
- ot-**: прич. *отродэ́нб* «отысканъ» Патк. 1900
- piri-**: *тэпереродэ́с* «переискать» Патк. 1900
- po-**: *тэпородэ́с* «поискать» Патк. 1900; *порода́ва* Добр. 1908
- roz-**: *тэрозродэ́с* «разыскать» (прич. *розродэ́нб*) Патк. 1900
- s-**: *тэ-сродэ́сь* «отыскивать» Григ. 1852
- rodybé** м. (← **rodél**) поиск: *ороды́бэ* Добр. 1893
- ródn|o** -а *прил.* (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) родной
уменьш. рóднин’ко: *рóднинько* Добр. 1908
Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← ср.-пол.
rodny ‘(в т.ч.) родной’ (совр. *rodzony*) или вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 111],
нет признаков, что это южнославизм
- ród|o** -у м. (есть в рус.-цыг., лотф.) родственник: *орóдо* «племя» Поп. 1877
Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ← ср.-пол. *ród*
‘род’ (= совр.) или вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 111], нет признаков, что это
южнославизм
- róg|o** -і м. (есть везде в сев.-вост.) рог: *рóгос* Пал. 1787; *рóго* Пог. 1902; твор. мн.
рогэ́нца Добр. 1908
уменьш. рóгико: мн. *рóгицы* Добр. 1893, 1908
Этим.: ввиду широкого распространения в сев.-вост., может быть старым
полонизмом вм. общецыг. **šing**; вопреки [Mānušs: 111], нет признаков, что
это южнославизм

rój -á ж. ложка: *rou* Лек. 1827; *roy* Narb. 1830; *рой* Григ. 1851, 1852; *рай* Гол. 1879; *roj* Dow.-S. 1889; *рой* Добр. 1893, мн. *роя* Добр. 1908; *ро́й* ж. (род. *ройякиро*, род.ж. *ройякири*, отл. *ройятэр*, дат. *ройякэ*, твор. *ройяса*; мн. *ройя́*, отл. *ройён-дэр*, дат. *ройёнгэ*, твор. *ройёнца*) Патк. 1900; *рой* Пог. 1902

róm -á м. 1. цыган; 2. муж: (1, 2) *rom* (мн. *romá*) Бакм. 1782; (2) *ром* Пал. 1787; (1) *rom* (мн. род. *romingiero*) Narb. 1830; (2) *ромъ* Григ. 1851, 1852, вин. *ромэсь*, твор. *ромэса*, местн. *ромэстэ*, мн. *ромá*, вин. *ромэнъ*, дат. *ромэнгэ*, твор. *ромэнса*, зв. *ромáлэ* Григ. 1851; (1) зв. мн. *ромалэ* Григ. 1860; (1, 2) *rom* (вин. *romés*, дат. *roméske*, местн. *roméste*; мн. *romá*, вин. *romén*, дат. *roménge*, местн. *roménde*) Gl. 1877; *ром* «мужчина», *ромъ* Гол. 1879; (2) *rom* Dow.-S. 1889; (1) *ó roma* (дат. *romieskie*) Ziel. 1891; (1, 2) *ром* (вин. *ромэс*, местн. *ромэстэ*; мн. *ромá*, зв. *ромáлэ*, *ромалэлэ*) Добр. 1893, 1908, мн. род. *ромэнги́ро*, род.ж. *ромэнгэ́ри*, отл. *ромэндэр*, местн. *ромáндэ*, зв. *ромáла* Добр. 1893, *ро́м*, *ро́мо* (вин. *румэс*, род.ж. *ромнэ́скири*, дат. *ромэ́ске*, твор. *ромэ́са*; мн. *ро́ма*, вин. *ромэ́н*, отл. *ромэ́ндыр*, зв. *ромалэ́*, *ромалэлэ́*, *ро́малэлэ́*) Добр. 1908; (1, 2) *ром* м. (вин. *ромэс*, род. *ромэ́скиро*, род.ж. *ромэ́скири*, род.мн. *ромэ́скирэ*, род.мн.ж. *ромэ́скирья*, отл. *ромэ́стэр*, дат. *ромэ́скэ*, твор. *ромэ́са*, местн. *ромэ́стэ*; мн. *ромá*, вин. *ромэ́н*, род. *ромэ́нгиро*, род.ж. *ромэ́нгири*, род.мн. *ромэ́нгирэ*, род.мн.ж. *ромэ́нгирья*, отл. *ромэ́ндэр*, дат. *ромэ́нгэ*, твор. *ромэ́нца*, местн. *ромэ́ндэ*, зв. *ромáлэ*) Патк. 1900 **bi-**: род. *биромэ́скири* «безмужняя» Григ. 1852; *беромескери* «вдовецъ» Поп. 1877; *биромэ́скиро* Добр. 1893; *биромэ́скири* Патк. 1900
уменьш. **romoró**: твор. *роморэ́са* Добр. 1893, 1908, *ромнорó* Добр. 1908; *роморó* Патк. 1900

romanypé м. (← **romanó**) цыганство: *романыпé* м. Патк. 1900

roman|ó -ý -é прил. (← **róm**) цыганский: ж. *romaniczay* «Cyganka, dziewczka» (см. **čháj**) Narb. 1830; мн. *романэ́ чавэ́* «цыгане» (см. **čhavó**) Григ. 1851, 1852; мн. *романечавэ́* «таборъ» (см. **čhavó**) Поп. 1877; *романо чавó* (см. **čhavó**) Шт. 1895; *романó* (косв. *романэ́*; ж. *романы́*) Патк. 1900; ж. *романы́* Добр. 1908
нар. **romanés**: *romanes* Narb. 1830; *романэ́с* Патк. 1900; *романэ́с* Добр. 1908

romn|ý -'á ж. 1. цыганка; 2. жена: (2) *romni*, *romní* Бакм. 1782; (2) *ромны́* Пал. 1787; (1) *romni* Narb. 1830; (2) *ромны́* Григ. 1851, 1852, вин. *ромня́*, дат. *ромня́кэ*, твор. *ромня́са*, мн. *ромнэ́нъ* (енъ), твор. *ромнэ́нса* (енса) Григ. 1851; твор. *ромня́са* Григ. 1860; (1, 2) *romní* (вин. *ромня́á*, дат. *ромня́áке*, местн. *ромня́áте*; мн. *ромня́á*, вин. *ромня́ín*, дат. *ромня́ínge*, местн. *ромня́ínде*) Gl. 1877; *румны* «женщина» Гол. 1879; (1, 2) *ромны́* (вин. *ромня́*, род. *ромня́киро*, дат. *ромня́ке*, твор. *ромня́са*, местн. *ромня́тэ*; мн. *ромня́*, род.мн. *ромнэ́нгирэ́*, зв. *ромня́лалы*) Добр. 1893, 1908, род.ж. *ромня́кири*, отл. *ромня́тыр*, дат. *ромня́кэ*, твор. *румня́са*; мн. род. *ромнэ́нгиро*, род.ж. *ромнэ́нгири*, отл. *ромнэ́ндыр*, дат. *ромнэ́нге*, твор. *ромнэ́нца*, местн. *ромнэ́ндэ* Добр. 1893, *ромны́*, *ромна́* (местн. *ромня́те*, *роммя́тэ*, зв. *ромно́*; мн. вин. *ромнэ́н*, зв. *ромня́лэ*) Добр. 1908; (1, 2) *romni* Dow.-S. 1889; (1) зв. мн. *romnjate* Ziel. 1891; (1) *ромны́* Шт. 1895; (1, 2) *ромны́* ж. (вин. *ромня́*, род. *ромня́киро*, род.ж. *ромня́кири*, род.мн. *ромня́кирэ*, отл. *ромня́тэр*, дат. *ромня́кэ*, твор. *ромня́са*, местн. *ромня́тэ*, зв. *ро́мны*; мн. *ромня́*, вин. *ромнэ́н*, род. *ромнэ́нгиро*, род.ж. *ромнэ́нгири*, род.мн. *ромнэ́нгирэ́*, род.мн.ж. *ромнэ́нгирья*, отл. *ромнэ́ндэр*, дат. *ромнэ́нгэ*, твор. *ромнэ́нца*, местн. *ромнэ́ндэ*, зв. *ромня́лэ*) Патк. 1900; (1, 2) *ромны́* Пог. 1902

- bi-**: *беромняскеро* «вдова» Поп. 1877
 уменьш. **romnorí**: *ромнорí* Григ. 1851; *ромнорí* (зв. *рѳмнори*) Патк. 1900; *ром-нырú* (твор. *ромнорýса*, зв. *рѳмнори*) Добр. 1908
- róštv|o** м. (есть в латг., рус.-цыг.) Рождество: *о-Рѳжство* Добр. 1893
 Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть заимствовани-ем ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *Рождество* 'Рождество' (Моск., Смол. и др.) [СРНГ 35: 152])
- rót|a** -у ж. колесо: *rota* Narb. 1830; *рѳтъ* Григ. 1851, *рѳта* Григ. 1852; *рѳта* Поп. 1877; *roto* Dow.-S. 1889; *рѳта* Добр. 1893, 1908, мн. *рѳты*, *дывлэскоро рѳты* «Большая Медвѣдица» (см. **devél**) Добр. 1893; *рѳт* Шт. 1895; *рѳта́* м. Патк. 1900
 уменьш. **rotyca**: *рѳтыца* Григ. 1852
 Этим.: вероятно, инодиалектизм ← сэрв. *róta* ж. 'колесо' (где ← рум. *roátă* 'тж.'): но неясно, откуда в пол.-цыг.
- rotýtk|o** -а прил. (← **róta**) колёсный: *ротýтко* «ось» Добр. 1893
- rovél** *rón rond'á nenepex* плакать: *rowëlla* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *ровáу* «воплъ» Пал. 1787; *rowëla* Narb. 1830; *тэ-ровэсъ* «орать; выть; рыдать; ревьтъ; рю-мить» Григ. 1851, 1852, *тэ-рунэсъ* Григ. 1852; наст. ед. 3 *rovut* Кѳр. 1872; *те-ровэс* Поп. 1877; *térowess* Duhm. 1878; *навэлла* Гол. 1879; *ровэ́ла* (сосл. 3 ед. *тэ ровэ́л*; имперф. 1 ед. возв. *ровáваснэ*) Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *ровáва*, возв. *ровáванэ* (прош. 1 ед. *рундéм*; пов. 2 ед. *роў*, отр. *нáро*, *нáров*; сосл. 1 ед. возв. *тэ ровáвнэ*) Добр. 1893, *ровя́ла* (наст. 2 ед. *ровэ́са*, 3 мн. *ровэ́на*; пов. 2 ед. *ров*, ро, отр. *нáру*; сосл. ед. 1 возв. *тэ ровáўнэ*, 2 *тэ ровэ́с*, мн. 3 *тэ ровэ́н*) Добр. 1908; *тэровэ́с* Патк. 1900
 прич. **rundló**: субст. м. *рундлѳ* «плакса» Григ. 1851
- pro-**: *тэпроровэ́с* «проплакать» Патк. 1900
- roz-**: возв. *тэрозровэ́с-нэ* «расплакаться» Патк. 1900; прош. 3 ед. *розрундя́нэ* Добр. 1908
- za-**: прош. 3 ед. *зарунд́я* «заплакал» (мн. *зарундл́я*) Добр. 1893, 1908, прош. 1 ед. *зарундéм*; *тэзаровэ́с* «заплакать» (прич. *зарундлѳ*) Патк. 1900
- rón|o** -у м. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) ров: *ровос* Пал. 1787
 Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимство-ванием ← ср.-пол. *rów* 'ров' (= совр.) или вост.-слав.
- rozmaribé** м. (← **roz|marél**) разбой: *розмарибэ́* м. + «скандалъ, буйство» (субст. род. м. *розмарибнáскиро* «драчунъ, скандал., буянъ») Патк. 1900
- rozmaribnýtk|o** -а прил. (← **rozmaribé**): субст. *розмарибнýтко* «драчунъ, скан-дал., буянъ» Патк. 1900
- rozrakiribé** м. (← **roz|rakirél**) разговор: *розракирибэ́* м. Патк. 1900
- ručáj|o** -í м. (нет в совр. сев.-вост.) ручей: *ручáю* Добр. 1893; *ручайо* Пог. 1902
 Этим.: ← пол. *ruszaj* м. 'ручей'
- rúp** м. серебро: *рун* Пал. 1787; *рупъ* + «золото» Григ. 1851, 1852; *рун* Поп. 1877; *рун* Добр. 1893, *ру́н*, *ру́б* 1908; *рун* м. Патк. 1900; *рун* Пог. 1902
- rupov|ó** -í -é прил. (← **rúp**) серебряный: *руповé* Григ. 1851, 1852; *рупово* Шт. 1895; мн. *ру́повэ* Добр. 1893; *руповѳ* (ж. *руповí*) Добр. 1908; *рупувѳ* (ж. *рупуví*, мн. *рупувэ́*) Патк. 1900
 уменьш. **rupóvin'ko**: *рутэвенько* Григ. 1860

rušník|a -i ж. (есть в рус.-цыг.; в лит.-цыг. и лотф. *rišníka*) полотенце: *рушніко* ж. Патк. 1900; *рушніко* Добр. 1908
 Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. укр. *рушнік* 'полотенце')
rúv -á м. волк: *ruw* Бард. 1775; *rou* Narb. 1830; *рувъ* Григ. 1851; *рú* (вин. *рувэс*, мн. *рувá*) Добр. 1893, 1908, род. *рувэскиро*, отл. *рувэстыр*, мн. *руá*, род. *рувэнгиро* Добр. 1893, вин. *руэс* Добр. 1908; *рúв* (мн. *рувá*, род.мн. *рувэнгирэ*) м. Патк. 1900; *ру* Пог. 1902
 уменьш. **ruvoró**: *руворó* Добр. 1893

S

sa част. всё; см. **vsá**

sabé м. (← **sál**) смех: *sabe* Narb. 1830; *сабэ* Григ. 1852; *сабэ* Поп. 1877; *сапэ* Добр. 1893; *сабэ* м. (род. *сабнаскиро* «смѣшной», род.ж. *сабнаскири*, род.мн. *сабнаскирэ*) Патк. 1900

sád|o -у м. (есть везде в сев.-вост.) сад: *sado* Dow.-S. 1889; *садо* Добр. 1908
 Этим.: ввиду широкого распространения может быть старым заимствованием ⇐ ср.-пол. *sad* 'сад' (= совр.)

saxár|i м. сахар: *saxáru* м. Патк. 1900; *сахáри* Добр. 1908
 уменьш. **saxárico**: *сахáрица* Добр. 1893

sajékh нар. (= **sá** + **jékh**) всё равно: *са-экхэ* «вмѣстѣ» Григ. 1851, 1852

sákv|a -у ж. (есть в рус.-цыг.сиб.) мешок: *э-сáква* «цыганская торба» Добр. 1893
 Этим.: ⇐ вост.-слав. (ср. рус., бел., укр. *сáква* 'мешок для овса и продуктов'); см. также § 5.2

sál(pe) *неперех.* смеяться: *sálla* Бакм. 1782; *тэ-сáсэ-нэ* Григ. 1851, 1852; *тесаспэ* Поп. 1877; *ssalpé* Duhm. 1878; пов. 2 ед. отр. *насапэ* «не смѣйся» Добр. 1893; *тэсáс-нэ* (наст. мн. 3 *сáна-нэ*; прош. ед. 1 *сандѣм(нэ)*, 2 *сандян(нэ)*, 3 *сандя(нэ)*, мн. 1 *сандям(нэ)*, 2/3 *сандлэ(нэ)*; пов. 2 ед. *сá(нэ)*, мн. *сáн-нэ*, *сáн-те*, 3 ед. *мэ-сáл-нэ*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *сá* Пог. 1902

ob-: *тэобсáс* «осмѣять» (прич. *обсандлó*) Патк. 1900

píri-: *тэпересáс-нэ* «пересмѣиваться» Патк. 1900

po-: прош. 3 мн. *посандлэ* Патк. 1900

pro-: наст. 2 ед. *просáсапэ* Добр. 1893

roz-: *тэрозсáс-нэ* «рассмѣяться» Патк. 1900

za-: *тэзасáс-(нэ)* «засмѣяться» Патк. 1900

sám|o -а прил. (везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) самый: *сáмо* Григ. 1851; *сáмо* Добр. 1893, 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.

sanypé(n) м. (← **sanó**) худоба: *саныпé* м. Патк. 1900

san|ó -ý -é прил. тонкий: *ssanó* Бакм. 1782; *санó* (ж. -i) Gl. 1877; *санó* (ж. *санí*) Добр. 1893, субст. мн. *саня* «блины» Добр. 1893, 1908; *санó* Патк. 1900

сравн. **sanedýr**: *санэдýр* Патк. 1900

уменьш. **sánin'ko**: *сáнинько* Патк. 1900

sáp -á м. змея: *sap* Narb. 1830; мн. *сана* «гужи» Гол. 1879; мн. *сана* Добр. 1893, 1908, *сан* (мн. отл. *санэндýр*) Добр. 1893, вин. *санэс* Добр. 1908; *сан* ж. Патк. 1900

sapn|ý ж. змея: *цапны́* «лягушка» Григ. 1852; *саплы́н* Добр. 1893, 1908, род. *саплы-някиро*, отл. *саплынятыр*, мн. отл. *саплынэндыр* Добр. 1893

sapún|i м. мыло: *sapunis* Narb. 1830; *сапу́ни* Добр. 1893; *сапу́ни* м. Патк. 1900 уменьш. **sapúnico**: *сапу́ницо* Добр. 1893

saránda числ. сорок: *sarandá* Köp. 1872; *saránda* Gl. 1877; *сáранда* Патк. 1900 порядк. **sarandato**: *sarandáto* Gl. 1877

sar|ó -í -é *прил.* 1. весь; 2. м. всё: (1) мн. *sáre* Бакм. 1782; (1) мн. вин. *серенъ* Лек. 1827; (1) *sare* «каždy» (косв. *sare*), (2) *saro*, *wassarow* (см. **vaš**) Narb. 1830; (1, 2) *сарó* (мн. *сарэ́*) Григ. 1851, 1852, мн. вин. *сарэнъ* Григ. 1851; (1) мн. *sary* Köp. 1872; *сарокурчаво* «кудрявый» Поп. 1877; (1) мн. местн. *sarénde* Gl. 1877; (1) мн. *sare*, *sar* Ziel. 1891; (1, 2) *сарó* (ж. *сару́*, вин. *сари́я*; мн. *сарэ́*) Добр. 1893, 1908, м. твор. *сарэ́са*, местн. *сарэ́стэ* Добр. 1893, *сáро* (мн. *сáрэ*, *сáры*) Добр. 1908; (1, 2) *саро* Шт. 1895; (1, 2) *сарó* (косв. *сарэ́*; твор.м. *сарэ́са*; ж. *сару́*, вин.ж. *сари́я*; мн. *сарэ́*, вин. *сарэ́н*, род.м. *сарэ́нгиро* «общий», род.ж. *сарэ́нгири*, род.мн. *сарэ́нгирэ*, отл. *сарэ́ндэр*; *сарэ́-дуй* «вдвоемъ», см. **dúj**) Патк. 1900; см. также **vsaró**

sás|o -у м. (нет в рус.-цыг.) немец: *saso* Dow.-S. 1889
Этим.: ← ср.-в.-нем. *sahse* (совр. *Sachse*) «саксонец» или ← пол. *Sas* «саксонец»

sastevestó *прил.* (нет в совр. сев.-вост.) здоровый: *sastawésta* Бакм. 1782; мн. *sostaweste* Narb. 1830; *яў састэ́ вастэ́* «будь здоровъ» Добр. 1893

sastypé(n) м. (← **sastó**) здоровье: *састы́нэ* м. (субст. род. *састы́нна́скиро* «докторъ, врачъ») Патк. 1900; *састы́нэ* Добр. 1908

sastypnytk|o -а *прил.* (← **sastypé**): *састы́пны́тко* «докторъ, врачъ» Патк. 1900

sastýr -а м. железо: *saster* «želazo» (мн. *sastyra* «kaydany») Narb. 1830; *састэ́рэ* (мн. *састэ́рэ* «оковы») Григ. 1852; *sastyr* Köp. 1872; *састэр* Поп. 1877; *sastír* Gl. 1877; *сустиръ* Гол. 1879; *састэ́р* Добр. 1893, мн. *састэ́рэ* «оковы» Добр. 1893, 1908; *састэ́р* м. Патк. 1900; *састэ́р* Пог. 1902

sastyritk|o -а *прил.* (← **sastýr**) железный: *састэ́ру́тко* «кузнецъ; шворинъ», *састэ́ры́тко* «шворинъ», *саста́ру́тко* «коваль, кузнецъ» Добр. 1893

sast'kirél *sást'kir* *sast'kird'á* *непех.* (← **sastó**) лечить: *szaskiralo* (наст. 1 ед. *saskirawa*) Narb. 1830

sast|ó -ý -é *прил.* здоровый: *састó* Пал. 1787; *susto* Narb. 1830; субст. м. *састó* «цѣлковый» Григ. 1852; *sasto* (мн. *saste*) Dow.-S. 1889; субст. м. *састó* «рубль» (мн. *састэ́*) Добр. 1893, 1908, *састó* Добр. 1908; субст. *састó* м. «рубль» (мн. *састэ́*, отл. *састэ́ндэр*, твор. *састэ́нца*) Патк. 1900

sastr|ó -é м. тесть, свёкор: *састрó* «зять» Добр. 1893; *састрó* м. (род. *састрэ́скиро*) Патк. 1900

sastrun|ó -ý -é *прил.* (← **sastýr**) железный: *sasturnó* «rot» Gl. 1877; *саструно́* + субст. м. «котёлъ» Добр. 1893, ж. *саструны́* Добр. 1908; *саструно́* Патк. 1900

sas|új -'а ж. тёща, свекровь: *сасу́й* Добр. 1893, вин. *сася́* Добр. 1908; *сасу́й* ж. (вин. *сася́*, род. *сася́киро*, род.ж. *сася́кири*, отл. *сася́тэр*, дат. *сася́кэ*, твор. *сася́са*, местн. *сася́тэ*; мн. *сася́*, вин. *сасэ́н*, отл. *сасэ́ндэр*, дат. *сасэ́нгэ*, твор. *сасэ́нца*, местн. *сасэ́ндэ*) Патк. 1900

saštý *пред.* (нет в совр. рус.-цыг.) можно: *сашты́* «могу» Пог. 1902

savár|i м. недоуздок: *sawaris* Narb. 1830; *savári* «Zaum» Gl. 1877; *sawaris* Dow.-S. 1889; *савáри*, *савару́* (твор. *саварья́са*) «узда», *савáръ* «узда, уздечка» Добр. 1893, *сáвари* Добр. 1908; *савару́* ж. «узда» Патк. 1900

bi-: *бисавару́скиро*, *би савару́скеро*, *бисаварья́киро* Добр. 1893

savat|o м. суббота: *sawata* Narb. 1830; *savúto* Добр. 1893

sav|ó -í -é *вопр.* какой: *savó* (ж. *savú*) Григ. 1851, 1852, мн. *savé* (твор.м. *savóса*; ж. *savú*, твор.ж. *savúса*; мн. вин. *savénъ*, дат. *savénгэ*, твор. *savénца*, местн. *savén-дэ*, *savúндэ*) Григ. 1851; *savo-страшно* «чудовище» Поп. 1877; *savó* (ж. *savú*, мн. *savé*) Добр. 1893, 1908, м. дат. *savéскэ*, местн. *savéstэ*, отл.ж. *savýятыр*, мн. вин. *savén* Добр. 1908; *savó* (м. род. *savéскиро*, местн. *savéstэ*; ж. *savú*; мн. *savé*) Патк. 1900

seménc|a -у *общ.* родня: *setence* Narb. 1830; *самэнца* Добр. 1893, 1908; *сэмэнца* Патк. 1900

s'émj|a -i ж. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) семья: *семья*, *сэмья* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.

sendár|i -ja м. (← **séndo**) судья: *сэндáри* Добр. 1893; *сэндáри* м. Патк. 1900

sendynél *séndyne sendynd'á* *перех.* судить

pri:- прош. 3 мн. *присындыдэндлэ*, *присэндыдэндлэ* «присудили» Добр. 1893; *присыдыдындлэ*, *присыдындлэ* Добр. 1908

ros:- пов. 2 мн. *россэндинэн* Добр. 1908

séndo|o -у м. суд: *сэнда* Гол. 1879; *сэndo*, *сэнд* Добр. 1893; *сэndo* м. Патк. 1900

Этим.: ← ср.-пол. *sqd* (наряду с редким вариантом *şed*) м. 'суд' (= совр.) (в цыг. с отражением старого произношения носового)

sénk|o -i м. (есть в лит.-цыг.) сук: *сэнкос* Пал. 1787; ? *сэйки* «дроздъ» Пог. 1902

Этим.: ← ср.-пол. *şek* м. 'сук' (= совр.)

sý *неперех.* быть: *ssi, ss* Бакм. 1782; прош. 1 мн. *сáмас* «был; бе» Пал. 1787; *sy, sibida* (см. **bida**) Narb. 1830; наст. ед. 1 *сомъ*, 2 *санъ*, прош. ед. 1 *сóмасъ*, 2 *сáнасъ*, мн. 1 *сáмасъ*, 2 *сáнасъ* Григ. 1851; *синграйя* (см. **gráj**) Григ. 1860; наст. ед. 1 *сом*, 2 *сан*; прош. ед. 1 *сóмас*, 2 *сáнас* Добр. 1893, 1908, наст. 1 мн. *сам*, 2 мн. *сан*, прош. мн. 1 *сáмас*, 2 *сáнас* Добр. 1893, 'сы, сы, 'сы, сы (наст. ед. 1 *сóm*, 2 *сán*, 1 мн. *сáм*, *сáма*; прош. ед. 1 *сóмас*, 3 'сыс, 'сыс) Добр. 1908; *сы* (наст. ед. 1 *сом*, 2 *сан*) Шт. 1895; *сы, сын* (наст. ед. 1 *сом*, 2 *сан*, мн. 1 *сам*, 2 *сан*; прош. ед. 1 *сóмас*, 2 *сáнас*, 3 *сыз*, мн. 1 *сáмас*, 2 *сáнас*) Патк. 1900; см. также **isý**

sýg *нар.* скоро, быстро: *sig* Бакм. 1782; *сыкъ* Григ. 1851, *сыгъ* Григ. 1852; *сыгъ* Гол. 1879; *сыг*, *сык* Добр. 1893, 1908, *сик* Добр. 1908; *сыг* Патк. 1900; см. также **sýgo, sýgno**

sýgno *нар.* скоро, быстро: *sygno* Narb. 1830; см. также **sýg, sýgo**

sýgo *нар.* скоро, быстро: *сыгó* Пал. 1787; *сыго* Григ. 1852; *sýgo* Gl. 1877; *сыго, сыгэ, сыга* Добр. 1893, *сыго, сыга* Добр. 1908; *сыго* Патк. 1900; см. также **sýg, sýgno** *сравн.* **sygedýr**: *сыгыдырь* Григ. 1852; *сегедыр* Добр. 1893, 1908, *сыгедыр* Добр. 1893, *сыгыдыр* Добр. 1908; *сыго дыр* Шт. 1895; *сыгэдыр* Патк. 1900

syibé м. (← **syvél**) шитьё: *сыбнаскиро* «портной» Добр. 1893; *сэибэ* м. (субст. род. «шьющій, портной») Патк. 1900

syibnýtk|o -а *прил.* шьющий: *сэибнытко* «шьющій, портной» (дат.м. *сэибныт-конэскэ*) Патк. 1900

sykavél *sykáv sykad'á* *перех.* показывать: *тэ-сыкавэсъ* Григ. 1852; *тэсыкавэс* (наст. 3 ед. *сыкавэла*; пов. 2 мн. *сыкавэн*) Патк. 1900; *сыкавэла* Добр. 1908

vy:- *тэ-высыкавэсъ* «выказать, показывать» Григ. 1851, 1852

sykad'ól *sykad'ón sykáduja* *неперех.* казаться: *тэсыкадэс* «казаться, нравиться» (наст. 3 ед. *сыкадэлэ*) Патк. 1900

sykl'ól sykl'ón syklyjá *неперех.* 1. привыкать; 2. учиться: *тэсыклэ́с* (наст. 1 ед. *сы-клёва́ва*; прош. 1 ед. *сыклэ́эм*; пов. 2 ед. *сыклэ́в*; сосл. 1 ед. *тэсыклёва́в*) Патк. 1900

vy-: *тэвысыклэ́с* «выучиться» (прич. *высыклэ́нб*) Патк. 1900

sykl'akirél sykl'ákir sykl'akird'á *перех.* учить: пов. 2 ед. отр. *насыкля́кир* Добр. 1893; *тэсыклякирэ́с* + «приучать» Патк. 1900; пов. 2 ед. *сёкля́кир* Пог. 1902
прич. **sykl'akirdó**: *сыклякирдб́* «приученный» Патк. 1900

do-: прич. *досыклякирдб́* Патк. 1900

vy-: *тэвысыклякирэ́с* «выучивать» (прич. *высыклякирдб́*) Патк. 1900

sykl'akiribé *м.* (← **sykl'akirél**) обучение: *сыклякирибэ́* *м.* «приучивание» Патк. 1900

syklyibé *м.* (← **sykl'ól**) привыкание: *сыклымибэ́* + «привычка» Патк. 1900

symad'ý *ж.* залог: *symadytchowawa* «zastawa» (см. **thovél**) Narb. 1830; *самады́* *ж.* + «ссуда, закладъ» Патк. 1900

simír|i -ja *м.* ремень, кожа: *symiris* Narb. 1830

simiritk|o -a *прил.* (← **simíri**) ременной: *семеру́тко* Добр. 1893, 1908

synggravist|o *м.* (нет в совр. сев.-вост.) палка для костра: *синграву́сто* Добр. 1908

sín'|o -a *прил.* синий: *сини́о* Лек. 1827; *сүнэ́* (мн. *сүня́*) Григ. 1851; *szino* Dow.-S. 1889; *сүнэ́бар* «синий камень» (см. **bár**) Добр. 1908, мн. *сүня́* Добр. 1908

Этим.: ввиду широко распространения может быть старым заимствованием ← вост.-слав.

sýr -já *ж.* (нет в рус.-цыг.) чеснок: *sur* Бард. 1775; *сыр* *ж.* Патк. 1900

sýr 1. *вопр.* как; 2. *сравн.* союз как; 3. *союз* когда: (2) *sür* Бакм. 1782; (1) *сыр* Пал. 1787; (1, 3) *сырэ́* Григ. 1851, 1852; (подч.) *синкамэ́на* (см. **kamél**) Григ. 1860; *сырэ́* Гол. 1879; (3) *sir* Ziel. 1891; (1, 2, 3) *сыр* Добр. 1893, *сы́р*, *сыр*, *сэр* Добр. 1908; (1) *сыр* Шт. 1895; (1, 2, 3) *сыр* Патк. 1900

sirót|a *общ.* (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) сирота: мн. твор. *сиротэ́нца* Добр. 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть заимствованием ← ср.-пол. *sirota*, *sierota* 'сирота' (совр. *sierota*) или вост.-слав.

syrov|o -a *прил.* (везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) сырой: *сыро́во* Пал. 1787; *сыро́во* Патк. 1900; *сыро́во* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *сыровб́й*, *сыровый́* (Яросл., Бурят. АССР) 'сырой' [СРНГ 43: 159]; но ср. также ср.-пол. *surowy*, *serowy* (редко) при основном варианте *surowy* (= совр.) 'сырой')

syvél sýv syd'á *перех.* шить: наст. 1 ед. *suuwawa* Narb. 1830; *тэ-шивэ́сэ* Григ. 1851; прош. 1 ед. *сыдэ́м* Добр. 1893, 1908, *сывэ́ла* (наст. 1 ед. *сыва́ва*; пов. 2 ед. *сыу́*; сосл. 3 ед. *тэсывэ́л* «портной») Добр. 1893; *тэсывэ́с* Патк. 1900

прич. **sydó**: *сыдб́* Патк. 1900

do-: *тэдосывэ́с* «дошить» (прич. *досыдб́*) Патк. 1900

ob-: *тэобсывэ́с* «обшить» (прич. *обсыдб́*) Патк. 1900

píri-: *тэпересывэ́с* «перешить» (прич. *пересыдб́*) Патк. 1900

pri-: пов. 2 ед. *присыу́* «пришить» Добр. 1893; прич. *присыдб́* Патк. 1900

pod-: *тэподсывэ́с* «подшить» (прич. *подсыдб́*) Патк. 1900

pro-: прич. *просыдб́* Патк. 1900

roz-: *тэрозсывэ́с* «расшить» (прич. *розсыдб́*) Патк. 1900

v-: прич. *всыдб́* «вбитый» Патк. 1900

vy-: *тэ-вышивэсь* «вышивать» Григ. 1851; *тэвысывэс* (прич. *высыдб*, ж. *высыды*) Патк. 1900

za-: пов. 2 ед. *засыў* «зашить» Добр. 1893; *тэзасывэс* (прич. *засыдб*) Патк. 1900

sýv|o -а прил. серый: *суwo*, косв. *pesywone* (см. **pe**) Narb. 1830; *сúво* Григ. 1852; *прэси* (*преси*) *вонэ* (см. **pre**) Григ. 1860; *сýль* Гол. 1879; *sivo* Dow.-S. 1889; *сýво* + «сѣдой» Добр. 1893, *сýво*, *сúво* (отл. *сывонэстэр*; мн. *сýва*) Добр. 1908; *сýвó* м. «сѣрый конь» (косв. *сывонэ*; м. вин. *сывонэс*, дат. *сывонэскэ*, местн. *сывонэстэ*; мн. *сýвэ*) Патк. 1900

уменьш. **sývin'ko**: *сýвинько*, *сывинькó* Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав.; т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *sivo*]

skamín(d) -á м. стол: *скамине* Лек. 1827; *skamin* Narb. 1830; *скамíнь* Григ. 1851, 1852; *скамíнт* (мн. *скаминдá*) Добр. 1893, 1908, отл. *скаминдэстыр*; мн. *скаминдэндыр* Добр. 1908; отл. *скаминдэстыр* Шт. 1895; *скамíнд* м. Патк. 1900; *скамíн* Пог. 1902

skamindýtk|o -а прил. (← **skamín(d)**) столовый: *скаминдýтко* «столь» Добр. 1893

skempár|i -ja м. (← **skémpo**) скупец: *скэмпáри* м. Патк. 1900

skémpima м. (← **skémpo**) скупость: *скэмпимо* м. + «скупецъ» Патк. 1900

skémp|o -а прил. скупой, жадный: *скэмпo* Поп. 1877; *скэмпo* Добр. 1893; *скемпo* Шт. 1895; *скэмпo* Патк. 1900

Этим.: ← ср.-пол. *skąpy* «скупой» (= совр.) (в цыг. с отражением старого произношения носовых)

skúrt|o -а прил. (нет в совр. сев.-вост.) короткий: *škurto* Gl. 1877

Этим.: видимо, инодиалектизм ← влаш. (неясно, из какого именно диалекта в этой записи); в конечном итоге румынизм, ср. рум. *scurt* «короткий»

sl'ád|o -у м. след: *слядо* м. Патк. 1900

Этим.: ← ср.-пол. *ślad* (с вариантами *szlad*, *ślad*) м. «след» (= совр. *ślad*)

sláv|a ж. (есть в рус.-цыг., лотф.) слава: *слáва* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *śława* «слава» (= совр.) или вост.-слав.

slív|a -у ж. (есть в лит., рус.-цыг.) слива: *слúва* Пог. 1902

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← ср.-пол. *śliwa* «слива» (= совр.) или вост.-слав.

smentán|a ж. сметана: *smentano* Dow.-S. 1889; *смэнтáна* Добр. 1893; *смэнтáна* ж. Патк. 1900

Этим.: ← юж.-слав.; т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *smentana*]

smól|a -у ж. (везде в сев.-вост.) смола: *smola* Dow.-S. 1889

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← ср.-пол. *smoła* ж. «смола» или вост.-слав.

só 1. *вопр.* что; 2. **so** *союз* что: (1) *so* Бакм. 1782; (1) *so* (твор. *сóсса*) Пал. 1787; (1) *so* (твор. *сóса*) Григ. 1851, 1852; (1) *so* (твор. *сóса*) Gl. 1877; *сауу* (см. **tú**) Гол. 1879; (1, 2) *so* Добр. 1893, 1908, *сó*, *сэ* (твор. *сóса*) Добр. 1908; (1) *so* Шт. 1895; (1, 2) *сó*, *со* (отл. *сóстэр* «отчего», дат. *сóскэ*, твор. *сóса*) Патк. 1900

sob(y) *союз* (есть везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) чтобы: *со-бы* Григ. 1851; *соб*, *сóба*, *сónтэ* Добр. 1893, 1908; *сób*, *сон* Добр. 1908; *со-бъ* Патк. 1900

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранней полукалькой с вост.-слав. *чтобы* (ср. цыг. *so* «что»)

soibé м. (← **sovél**) сон: *совибэ* Пал. 1787; *soibe* Narb. 1830; *сонибэ* Григ. 1851, 1852; *соубэ* м. (род. *соубна́скиро* «сонливый, соня, любящий спать») Патк. 1900

sóske *вопр.* (= дат. от **só**) почему: *сóскэ* Григ. 1851, 1852; *sóske* Gl. 1877; *сóскэ* Добр. 1893, *сóске, сóску* Добр. 1908; *сóскэ* Патк. 1900

sósn|a -у ж. (есть в лит., рус.-цыг.) сосна: *sósna* Gl. 1877; *sosna* Dow.-S. 1889; *сóсна* Пог. 1902

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть заимствованием ⇐ ср.-пол. *sosna* 'сосна' (= совр.) или вост.-слав.

sovél -'а ж. клятва: *sowetetele* (см. **te, lé!**) Narb. 1830; *совэл* м. Патк. 1900

sovél *són sut'a nepex* спать: *ssowállla* Бакм. 1782; наст. 1 ед. *совáу* «лечь» Пал. 1787; наст. 1 ед. *совáва* (прош. 1 ед. *сумѣм*; пов. 2 ед. *соў, соў*; сосл. ед. 1 *тэ совáв*, 2 *тэ совáс*, 3 *тэ совáл*, мн. 1 *тэ совáс*, 2/3 *тэ совáн*) Добр. 1893; *тэсовáс* (прош. ед. 1 *сумѣм*; сосл. ед. 1 *тэсовáв*, 2 *тэсовáс*, 3 *тэсовáл*, мн. 1 *тэсовáс*, 2/3 *тэсовáн*) Патк. 1900

дееп. soví: náсуви «не спавъ, безъ сна» Патк. 1900

do- *тэдосовáс* «досыпать, доспать» Патк. 1900

ot- *тэотсовáс-нэ* «отоспаться» Патк. 1900

po- пов. 2 ед. *посоў* «поспи» Добр. 1908

pro- *тэпросовáс* «проспать» Патк. 1900

roz- *тэрозсовáс-нэ* «разоспаться» Патк. 1900

vy- прош. 3 ед. возв. *висутя́нэ* Добр. 1893; *тэвысовáс-нэ* «выспаться» Патк. 1900

za- прош. 3 ед. *засутя́* «заснулъ» Добр. 1893, 1908, прич. *за-сумб́* «заснулъ и еще спить» Добр. 1893; *тэзасовáс* «заснуть» (прош. 3 мн. *засутэ́*; сосл. 3 мн. *тэзасовáн*; прич. *засумб́*) Патк. 1900

sovláx ж. клятва: *souľach* Narb. 1830

sovlaxál *sovlaxá sovľaxáduja nepex* клясться: *тэ-лахэ́сэ* «клясть» Григ. 1852; *тэсовлахáс* (наст. 1 ед. *совлахáва*; прош. ед. 1 *совлахáндэ́м*, 2 *совлахáдýн*; пов. 2 ед. *совлахá(в)*) Патк. 1900

sovnakáj -'а м. золото: *совнака́й* Пал. 1787; *soumňakay* Narb. 1830; *сувнакай* «золотой» Поп. 1877; *соўнака́й* Добр. 1893, 1908; *сумнака́й* м. Патк. 1900; *соунака́й* Пог. 1902

sovnakun|ó -'у -'е *прил.* (← **sovnakáj**) золотой: *соўнокуно́ кирморб́* (см. **kirmó**) «свѣтлякъ» + субст. «червонецъ» Добр. 1893, *соўнакуно́* (мн. *соўнакунэ́*) Добр. 1908; *сумнакуно́* (мн. *сумнакунэ́*) Патк. 1900

stad|ý -'а ж. шапка: *стади* Лек. 1827; *stady* Narb. 1830; *stadyk* Gl. 1877; *stad* Dow.-S. 1889; *стады́* Добр. 1893, 1908; *стады́* ж. Патк. 1900

уменьш. **stadorí:** *стадоры́* (мн. *стадоры́я*) Добр. 1908

stakán|o -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) стакан: *стакáно* Григ. 1851; *стакáно* Патк. 1900; *стакáно* (мн. *стаканы́*) Добр. 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

starél *stár stard'a nepex* ловить: *ста́рла* Добр. 1893, наст. 1 ед. *ста́рава* Добр. 1908

st'án|a -у ж. стена: *ста́йна* ж. Патк. 1900; мн. *ста́йны* Добр. 1893, 1908; *ста́йна* Пог. 1902

- Этим.: ⇐ ср.-пол. *ściana* (с вариантом *sciana*) ж. 'стена' (= совр.)
- stékl|a** -у ж. (есть в пол., рус.-цыг.) бутылка: *стэ́кла* «бутылка, рюмка» Добр. 1893
- stráx** ж. страх: отл. ед. *страх́атэр* Патк. 1900; отл. ед. *страх́атыр, страхаты́р* Добр. 1908
уменьш. **straxorí**: э *страхор́и* Григ. 1851, *стра́хори* Григ. 1852
Этим.: ⇐ ср.-пол. *strach* ж. 'страх' (= совр.); примечательна адаптация как слова I пласта
- stréx|a** -i ж. (есть в лотф.) крыша: отл. *стрых́атыр, стрих́атыр* Добр. 1908; *стрé-ха* Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. диал. *спрэ́ха, спрэ́ха* ж. 'крыша' [ЭСБМ 12: 320]); вопреки [Mānušs: 117], нет признаков, что это южнославизм
- stróg|o** -а прил. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) строгий
сравн. **strogedýr**: *строгоды́р* Добр. 1908
Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- s(t)rók|o** -i м. (есть в рус.-цыг., лотф., часто со вставным -t-) срок: *ср́окос* «время» Пал. 1787
Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- strón|a** -у ж. сторона: *стрóна* Добр. 1893, 1908, отл. *строн́атыр* Добр. 1893; *стрóна* ж. (отл. *строн́атэр*) Патк. 1900
уменьш. **strónyca**: *стрóница, стрóныца* Добр. 1908
Этим.: ⇐ ср.-пол. *strona* ж. 'сторона' (= совр.)
- súd'b|a** -у ж. (есть в лит., рус.-цыг.) судьба: *судь́ба, эсудь́ба* ж. Патк. 1900; *судь́ба* Добр. 1908
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.
- sungél** *súng sungjá* *перех.* нюхать: *сунгэ́сь* Григ. 1852; *тэсунгэ́с* (наст. 1 ед. *сун-гáва*; прош. 1 ед. *сунгéм*; пов. 2 ед. *сунгэ́*) Патк. 1900; сосл. 3 ед. *тэ сунгэл* Добр. 1908
po-: *тэпосунгэ́с* «понюхать» Патк. 1900
- sun|ó** -é м. сон: *со́но* (мн. *сонэ́*) м. Патк. 1900; мн. *сунэ́* в сост. *перех. дыкхэ́м сунэ́* 'видеть во сне' Добр. 1893, 1908, *сунó* Добр. 1908
- sut|ó** -ý -é прил. спящий: *sutússi* (см. **sý**) Бакм. 1782; *сумó* + «сонъ», мн. *сумэ́сы* «спясть» (см. **sý**) Добр. 1893, 1908, *сумы́* Добр. 1908; *сумó* (ж. *сумы́*, мн. *сумэ́*) Патк. 1900
- súv** -já ж. игла: *su* Бакм. 1782; *suu* Narb. 1830; *шувэ́* Григ. 1851; *су* Гол. 1879; *су* Добр. 1893; *сув* ж. Патк. 1900
уменьш. **suvorí**: *сувор́и, суворó* Добр. 1893
- suvél** *súv sud'á* *перех.* шить: наст. 1 ед. *suuwawa* Narb. 1830; пов. 2 ед. *сү* Пог. 1902; см. также **syvél**
- svák|o** -а прил. (нет в рус.-цыг.) каждый: *swako* Бакм. 1782
- svatynél** *перех.* (есть в рус.-цыг., лотф.) сватать
vy-: прош. 3 мн. *высватындлэ́* Добр. 1893, 1908

Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ⇐ ср.-пол. *swatać* ‘сватать’ (= совр.) или вост.-слав.

svátj|a -i ж. (есть в латг., рус.-цыг.) сватья: *св́атья* (твор. *сватья́са*) Добр. 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

sv’átl|o -a прил. светлый: *св́ятло* «огонь» Григ. 1852; *шв́ятло* Пог. 1902

Этим.: ⇐ ср.-пол. *światły* ‘светлый’ (= совр.)

svát|o -у м. (есть везде в сев.-вост.) сват: *св́ато* (род. *свато́скиро*, дат. *свато́ске*, твор. *свато́са*; мн. *св́аты*) Добр. 1908

Этим.: ввиду широко распространения может быть ранним заимствованием ⇐ ср.-пол. *swat* ‘сват’ (= совр.) или вост.-слав.

svénk|o -i м. (везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) праздник: *swenkos* Narb. 1830; *св́энко* Добр. 1893, 1908; *св́энко* м. Патк. 1900

Этим.: ⇐ ср.-пол. **świętko* (уменьш. от *święto* с. (с вариантом *święto*)) ‘праздничек’ (в цыг. с упрощением сочетания согласных)

svént|o -a прил. святой: *swento* Ziel. 1891; *св́энто* (м. вин. *свэнтонэ́с*, отл. *свэнтонэ́стэр*, дат. *свэнтонэ́скэ*, твор. *свэнтонэ́са*, местн. *свэнтонэ́стэ*; мн. вин. *свэнтонэ́н*, отл. *свэнтонэ́ндэр*, дат. *свэнтонэ́нгэ*, твор. *свэнтонэ́нца*, местн. *свэнтонэ́ндэ*) Патк. 1900; *св́энто* Добр. 1908

pre-: *прэсв́энто*, *пресв́энто* ‘пресвятой’ Добр. 1908

Этим.: ⇐ юж.-слав.; т. к. есть в сев.-зап., ср. синти *šwéndo* ‘тж.’ [Finck: 88]

svetytk|o -a прил. (← **svéto**) мировой: *лубны́ сваты́тко* «со всего св́ѣта развратница» (см. *lubný*) Добр. 1893

svét|o м. мир: род. *swetoskere* Narb. 1830; *св́это* Григ. 1851; *св́это* м. Патк. 1900; *св́это* (отл. *святóстыр*; мн. *св́эты*) Добр. 1908

Этим.: ⇐ юж.-слав.; т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *sveto*]

Š

šág|o -i м. (везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) шаг: *ш́аго* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.

šarél šár šard’á *перех.* хвалить: *тешарэ́с* «величать», *тешарэ́с* Поп. 1877; *тэшарэ́с-(нэ)* «хвалить(ся), хвастать(ся)» Патк. 1900; *ш́арла* Добр. 1908

прич. **šardó**: *шард́о* м. «хваленый, хвастунъ» Патк. 1900

po-: *тэпошарэ́с* «похвалить» (*прич.* *пошард́о*) Патк. 1900; имперф. 3 мн. *пошаран́ас* Добр. 1908

roz-: *тэрозшарэ́с-(нэ)* «расхвалить; расхвастать-(ся)» (*прич.* *розшард́о*) Патк. 1900

za-: *тэзашарэ́с* «захвалить» (*прич.* *зашард́о*) Патк. 1900

šaribé м. (← **šarél**) похвала, хвастовство: *шариб́э* м. (род. *шариб́на́скиро*) Патк. 1900

šaribnýtk|o -a прил. (← **šaribé**): *шариб́ны́тко* Патк. 1900

šátr|a -у ж. палатка: *шамтра* Григ. 1860; *šátro* Kõp. 1872; *шампро* Поп. 1877; *šatra* Gl. 1877; *ш́амтра* (уменьш. дат. *шаторь́яке*) Добр. 1893, 1908, мн. *ш́амтри* Добр. 1908, уменьш. *шатори́*, мн. дат. *шаторь́энге* Добр. 1893; *ш́ампро* м. Патк. 1900
уменьш. **šátrica**: *матри́ца* (мн. *тримматри́цы*, см. **trín**) Гол. 1879; *ш́амтри́ца* ж. Патк. 1900; *шамтри́ца* Добр. 1908

- ščók|a** -i ж. (есть везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) щека: *щóка* Пал. 1787; мн. *щоки* Добр. 1893; *щóка* Пог. 1902
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. укр. *щокá*, рус. *щека́* (мн. *щёки*))
- ščúr|o** -у м. (есть в лит.-цыг.) мышь: *щýро* «крыса» Пог. 1902
Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *szczur* «крыса»
- šél** числ. сто: *schöl* Бакм. 1778; *шэль, шель* Григ. 1851, 1852; *šyť* Kőr. 1872; *шэл* Поп. 1877; *šet* Gl. 1877; *шэль* Гол. 1879; *szel* Dow.-S. 1889; *шел* Добр. 1893, 1908, мн. *шелá* (субст. род. *экх шелэнгира* «сто рублей» (см. **jékh**), *дуй шелэнгирэ* «двести рублей» (см. **dúj**), *шелэнгэрэ*, отл. *шелэнгирэндыр*) Добр. 1908; *шэл* (род. *шэлэнгири*) Патк. 1900; *шел* Пог. 1902
порядк. **šélto**: *šélto*, *šélto jek* ord. «101» (см. **jékh**), *šélto vavír* ord. «102» (см. **vavír**), *šélto bíšto vavír* ord. «122» (см. **bíšto**, **vavír**) Gl. 1877; *шэ́лто* Патк. 1900
- šel|ó** -é м. верёвка: *szeło* Narb. 1830; *шелó* Григ. 1851, 1852; *шелó* «веревка», *ошэлó* «аркант» Поп. 1877; *шилó* Добр. 1893, 1908, мн. *шилэ́* «оборы» Добр. 1893, *шелó*, *шолó* Добр. 1908; *шэлó* м. Патк. 1900
- šerandun|ý** -á ж. подушка: *szeranduni* Dow.-S. 1889; *шерандуны́* Добр. 1893, 1908; *шэрандуны́* ж. + «изголовье» Патк. 1900
- šerýtk|o** -а прил. (← **šeró**) головной: субст. *шеры́тко* «подушка; вѣнокъ; волостной» Добр. 1893; *шэры́тко* + субст. «подушка» Патк. 1900
- šer|ó** -é м. голова: *scherò* Бард. 1775; *šeró* Бакм. 1782; *шерó* Пал. 1787; *шеро* Лек. 1827; *thekerauteleoszero* «pokłonić się» (см. **kerél**, **telé**) Narb. 1830; *шерó* Григ. 1851, 1852; *шýро* Поп. 1877; *o šeró* Gl. 1877; *scharo* Duhm. 1878; *troszero* (см. **tro**) Dow.-S. 1889; *шерó*, *ширó*, *шурó* Добр. 1893, 1908, *шэрó*, *шарó* «голова», *шэрó* «волостной старшина» Добр. 1893, *шорó* (отл. *ширэ́стыр*, твор. *шэрэ́са*, *ширэ́са*; мн. *ширэ́*, твор. *шерénца*) Добр. 1908; *шэрó* м. (род. *шэрэ́скиро*) Патк. 1900; *шерó* Пог. 1902
bi-: *бишэрэ́скиро* «безголовый» Григ. 1852
уменьш. **šeroró**: *rosherroro* Бор. 1835; *шерорó* Григ. 1851, *шéроpo* Григ. 1852; *шэроpó* м. Патк. 1900; *шерорó*, *шурорó* Добр. 1908
- šýl** м. холод: *шил* Пал. 1787; *szył* «zimno» Narb. 1830; *шил* «холодный» Пог. 1902
- šyl'akirél** *šyl'ákir šyl'akird'á* *неперех.* студить: *тэшилякирэс* Патк. 1900
прич. **šyl'akirdó**: *шилякирдó* Патк. 1900
pro-: *тэпрошилякирэс* «простудить» Патк. 1900
- šylalypé** м. (← **šylaló**) холод: *шилалы́тэ* Григ. 1852; *шилалы́пэ* м. Патк. 1900
- šylal|ó** -ý -é прил. холодный: *шилалó* «холодно, студено; стужа» Григ. 1851, 1852; *šiłató* (ж. *šiłalí*) Gl. 1877; *шилалó* «холодно» (мн. *шилалэ́*), субст. м. *шлалó* «стюдень», ж. *чилалы́* «стюдень» Добр. 1893; *шилало* Шт. 1895; *шилалó* + «холодно, студень, студень» Патк. 1900
нар. **šylalés**: *шилалэ́с* + «хладнокровно, безъ жизни» Патк. 1900
- šyl'ól** *šyl'òv šyl'ujá* *неперех.* стыть: *тэшилэ́с* Патк. 1900
pro-: *тэпрошилэ́с* «простынуть, простудиться» (сосл. ед. 1 *тэна́прошилэ́вáv*) Патк. 1900
- šyngal|ó** -é м. солдат: *шингалó* Григ. 1852; *шингалó* м. (мн. *шингалэ́*, род. *шингалэ́нгро*, местн. *шингалэ́ндэ*) Патк. 1900

- škórn'a** -i ж. (нет в рус.-цыг.) сапог: *szkornia* Narb. 1830; мн. *škurni* Kōp. 1872
- šlýt|a** -у ж. сани: *szlyta* Narb. 1830; *шлы́та* Добр. 1893; *шлы́та* м. Патк. 1900
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *slite*, совр. *Schlitten* м. 'сани' [Kluge: 812]
- šol'ár|i** -ja м. (нет в совр. сев.-вост.) извозчик: *шуля́ри* Патк. 1900
- šón** числ. шесть: *scho* Бакм. 1778; *schou* Бакм. 1782; *шоу* Пал. 1787; *szou* Narb. 1830; *шовъ* Григ. 1851, 1852; *šon* Kōp. 1872; *šou* Gl. 1877; *шофъ* Гол. 1879; *szau* Dow.-S. 1889; *шóў* Добр. 1893, 1908; *шóв* Патк. 1900; *шоу* Пог. 1902
порядк. **šóvto**: *šóuto* Gl. 1877; *шóвто* Патк. 1900
- šovdešá** числ. шестьдесят: *шовъ-дэша́* Григ. 1851, *шовдэша́* Григ. 1852; *šóvdyša* Kōp. 1872; *šoudešá* Gl. 1877; *шафъ дэма* Гол. 1879; *szaudesza* Dow.-S. 1889; *шоўдэша́* Добр. 1893; *шов-дэша́* Патк. 1900
- šovšél** числ. шестьсот: *шóвъ-шэлъ* Григ. 1851, *шовшэль* Григ. 1852; *шóв-шэл* Патк. 1900
- šovvardeš** числ. шестьдесят: *schowardösch* Бакм. 1778; *szowardesz* Narb. 1830
- špál** м. брат: *шпал* Добр. 1893; см. также **pšál**
- šprij|a** -i ж. мякина: *шпры́я* Добр. 1893
уменьш. **špriica**: *шпры́ица* Добр. 1893
Этим.: ← нем.: ср.-в.-нем. *spriu*, совр. *Spreu* ж. 'мякина' [Kluge: 872]
- štál|a** -у ж. конюшня: *штáла* Добр. 1893
Этим.: ← ср.-в.-нем. *stal* (совр. *Stall* м.) 'конюшня, стойло' [Kluge: 875]
- štar** числ. четыре: *schtar* Бакм. 1778; *schtar* Бакм. 1782; *штар* Пал. 1787; *штаръ* Григ. 1851, 1852; *štar* Kōp. 1872; *štar* Gl. 1877; *шекаръ* Гол. 1879; *sztar* Dow.-S. 1889; *штар* Добр. 1893, 1908; *штáр* (косв. *штарэ́*, дат. *штарэ́нгэ*) Патк. 1900; *штар* Пог. 1902
bi:- *бу-штарэ́нгуро* шэл «96» (см. **šél**) Патк. 1900
порядк. **štártó**: *oschtarto* Бакм. 1782; *štártó* Gl. 1877; *штáрто* (косв. *штарто́нэ*) Патк. 1900
- štardešá** числ. сорок: *штаръ-дэша́* Григ. 1851, *штардэша́* Григ. 1852; *štárdyša* Kōp. 1872; *sztardesz* Dow.-S. 1889; *штардэша́* Добр. 1893; *штар-дэша́* Патк. 1900; *штáрдэша* Пог. 1902
- štardešýtko** прил. (← **štardešá**) сороковой: *штардэшы́тко* «сорокъ» Добр. 1893
- štaršél** числ. сто: *schtarschöl* Бакм. 1782; *штаръ-шэлъ* Григ. 1851, *штаршэль* Григ. 1852; *штáр-шэл* Патк. 1900
порядк. **štaršélto**: *штар-шэлто* Патк. 1900
- štarvardeš** прил. сорок: *schtarawaldüsch* Бакм. 1778
- štarvardeštejékh** прил. сорок один: *schtarwaldüsch tajek* Бакм. 1778
- štavél** *неперех.* (← **uštél**) наступать: *штава́ла* Добр. 1908
- štét|o** -у м. место: *sztetus* «camp (military)» Dow.-S. 1889; *штэ́то* Добр. 1893, 1908; *штэ́то* м. (мн. отл. *штэтэ́ндэ́р*) Патк. 1900
Этим.: ← нем. *Stätte* ж. 'место, жилище', развилось из флективных форм *Statt* ж. [Kluge: 879]
- štyf**- (есть в лотф.) неродной: *sztyfday* «масоча», *sztyfdad* «оуцзум» Narb. 1830
Этим.: ← ср.-в.-нем. *stief*- (совр. *Stief*-) [Kluge: 884]; см. также § 5.2
- štyl** *пред.* тихо: *jacztył* «milczeć» (см. **jachél**) Narb. 1830; *штыль* 'молчок' Добр. 1893, *шты́л* Добр. 1893, 1908
Этим.: ← ср.-в.-нем. *stille* (совр. *still*) 'тихо' [Kluge: 885]

- štúb|a** -у ж. комната: *штубе* Лек. 1827; *штуба* + «изба; квартира; горница; хата» Григ. 1851, 1852; *штуба* Шт. 1895; *штуба* Добр. 1908; *штуба* ж. Патк. 1900
 уменьш. **štúbica**: *штубица* Добр. 1893, 1908
 Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *stube* (совр. *Stube* ж.) 'комната' [Kluge: 893–894]
- štúnd|a** -у ж. час: *sztunda* Narb. 1830; *штунда* Шт. 1895
 уменьш. **štúndyca**: *штундица* «добро» Добр. 1893, 1908
 Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *stunde, stunt* (совр. *Stunde* ж.) 'час' [Kluge: 895]; см. также § 5.2
- šudr|ó** -í -é *прил.* прохладный: *шупрó* субст. «квасъ», ж. *шудрú* «стюдень» Добр. 1893
- šukár** *прил.* 1. красивый; 2. хороший: *шукáр* «лепо» Пал. 1787; *szukar* «czysty» Narb. 1830; *шукáръ* «хорошо» Григ. 1851, 1852; (1) *szukar* Dow.-S. 1889; (2) *шукáр* Добр. 1893, 1908; (2) *шукар* Шт. 1895; *шукáр, шукúр* «хорошо, славно» Патк. 1900; (2) *шукáр* Пог. 1902
na-: *нашукаръ* «скверно; худо» Григ. 1851; *нашукар* Добр. 1893, 1908; *нашукир* Патк. 1900; *нашукар* Пог. 1902
 уменьш. **šukárin'ko**: нар. *шукáринька-с* Патк. 1900
- šukipé** *м.* (← **šukó**) сухость: *шукhунé* *м.* Патк. 1900
- šuk|ó** -í -é *прил.* 1. сухой; 2. худой: (2) *szuko* Narb. 1830; (1) *шукhó* (ж. *шукhú* + субст. «чахотка, сухотка»; мн. *шукhэ*) Патк. 1900; *шукó* (2) Пог. 1902; (1) *шукó* Добр. 1908
- šulavél** *šuláv šulad'á* *перех.* мести: *шулалэл кхер* «хату мести» (см. **khér**) Добр. 1893
- šunél** *šún šund'á* *перех.* слушать: *schunella* Бакм. 1782; *шунэл* «слух» Пал. 1787; *szunelo* «сзуупу» (пов. 2 ед. *szun*) Narb. 1830; *тэ-шунэсэ* Григ. 1851, 1852, пов. 2 ед. *шунэ* Григ. 1852; отр. *нашунэло* «глухой» Поп. 1877; *шунэла* (наст. 1 ед. *шунáва*; прош. 1 ед. *шундём*) Добр. 1893, 1908, сосл. 3 мн. отр. *тэ нашунэн* Добр. 1893, отр. *нашунэла* (наст. 3 мн. *шунэн*; прош. ед. 2 *шундян*, 3 *шундя*; пов. 2 ед. *шún*; сосл. 3 мн. *тэ шунэн*, *тэ на шунэн*) Добр. 1908; наст. 1 ед. *шунава* Шт. 1895; *тэшунэс* (наст. 1 ед. *шунáва*, 3 мн. *шунэн*; прош. 1 ед. *шундём*; пов. 2 ед. *шún*; сосл. 3 ед. *тэшунэл*) Патк. 1900
прич. **šund(l)|ó**: *шундлó* «слышно, слышенъ» Патк. 1900
do-: прош. 3 ед. возв. *дошундянэ* «дослышался; прослышал» Добр. 1893, 1908, *тэдошунэс* «дослушать» Патк. 1900
po-: *тэпошунэс* «послушать» Патк. 1900
pod-: *тэподшунэс* «подслушивать» Патк. 1900; *потшунáва* Добр. 1908
pri-: *тэпришунэс-пэ* «прислушаться» Патк. 1900
pro-: *тэпрошунэс* «прослушать» Патк. 1900
roz-: *тэрозишунэс* «расслышать» Патк. 1900
v-: *тэвшунэс-пэ* «вслушаться» Патк. 1900
za-: *тэзашунэс-(пэ)* «заслушать-(ся), слышать» (пов. 2 ед. *зашún*) Патк. 1900
- šurják|o** -í *м.* (есть в рус.-цыг.) шурин: *шурьяко* Патк. 1900
 Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. рус. диал. *шурьяк* 'шурин')
- šut'kirél** *šút'kir šut'kird'á* *перех.* (← **šukó**) сушить: *тэ-шуткирэсэ* Григ. 1851, 1852; *тэшуткирэс* Патк. 1900

прич. šut'kirdó: шутькирдó Патк. 1900
do-: *прич. дошутькирдó «досушень»* Патк. 1900
ob-: *тэобшутькирэс «обсушить» (прич. обшутькирдó)* Патк. 1900
ot-: *прич. отшутькирдó «отсушень»* Патк. 1900
piri-: *прич. перешутькирдó «пересушень»* Патк. 1900
pod-: *прич. подшутькирдó «подсушень»* Патк. 1900
pro-: *тэпрошутькирэс «просушить» (прич. прошутькирдó)* Патк. 1900
vy-: *тэвышутькирэс «высушить» (прич. вышутькирдó)* Патк. 1900
za-: *тэзашутькирэс «засушить» (прич. зашутькирдó)* Патк. 1900
šut'kiribé м. (← **šut'kirél**) сушка: *шутькирибэ* м. Патк. 1900
šutláh|a -i ж. щавель: *szatlaha* Narb. 1830; *шутлáга* ж. + «зеленые щи» Патк. 1900
šutl|ó -ý -é *прил.* кислый: субст. м. *szutlo* «kwas» Narb. 1830; субст. м. *шутлó* «закваска» Григ. 1852; *szutlo* Dow.-S. 1889; субст. *шутлó* м. «квась» Патк. 1900
šut'ól šut'ón šutijá *неперех.* (← **šukó**) сохнуть: *тэшутéс* (сosl. 3 ед. *тэшутéл*) Патк. 1900
is-: *тэ-исшутéс «иссушить»* Григ. 1851, *тэ-исшутéс «иссохнуть»* Григ. 1852
ob-: *тэобшутéс «обсохнуть»* Патк. 1900
pod-: *прош. 1 ед. подшутéм «похудéл»* Добр. 1893, *подшутéла* «подсохнет» Добр. 1908
pro-: *тэпрошутéс «просохнуть»* Патк. 1900
vy-: *тэвышутéс «высохнуть»* Патк. 1900
za-: *тэзашутéс «засохнуть»* Патк. 1900
šuvl|ó -ý -é *прил.* опухший: *szulo* Narb. 1830; субст. ж. *шулы* «опухоль» Добр. 1893; субст. *шувлó* м. «опухоль, шишка, жевлак» Патк. 1900
šuvl'ól šuvl'ón šuvlyjá *неперех.* (← **šuvló**) опухать: *прош. 3 ед. шулыя* «опухоль» Добр. 1893; *тэшувлéс* Патк. 1900
прич. šuvlynó: шувлэнó «опухший» Патк. 1900
roz-: *тэрозшувлéс «распухнуть»* Патк. 1900
švágr|o -у м. (везде в сев.-вост., кроме рус.-цыг.) брат сестры: *szvagro* Dow.-S. 1889
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← пол. *szwagier* м. 'шурин' или вост.-слав. (ср. бел. *швáгер*)
švár -já ж. узда: *шварь* + «обротъ» Григ. 1852; *szwar* Dow.-S. 1889; *швар* (род. *шварякиро*) «обротъ» Добр. 1893; *шvár* ж. Патк. 1900
bi-: *бишварякиро* Добр. 1893

Т

ta союз да: *та* Григ. 1851; *та* Добр. 1908
tagár|i -ja м. царь: *тагáри* (твор. *тагарúса*) Добр. 1893, 1908, вин. *тагарúс*, род. *тагарúскеро*, дат. *тагарэске*, реже *тагарúске*, местн. *тагарэстэ*; мн. вин. *тагáрен*, род. *тагарэнгиро*, отл. *тагарэндыр*, дат. *тагарэнгэ*, твор. *тагарэнца* Добр. 1893; *тагáри* м. Патк. 1900; см. также **thagár**
tagáric|a -у ж. царица: *тагáрица* Патк. 1900; твор. *тагариуца́са* Добр. 1908
taxtáj -á ж. стакан: *тахтáй* «трактирь» Григ. 1851, 1852
tal *предл.* под: *tal* Ziel. 1891; *талó*, *талá* Добр. 1908; см. **tel**
talár|i -ja м. (нет в совр. сев.-вост.) монета: *талáри* «деньга, монета» (мн. *талá-рья*; твор. *таларéнца*) ж. Патк. 1900

- Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *taler* (с XVI в.) (совр. *Taler* м.) 'талер' [Kluge: 905]; (ср. также пол. *talar*); см. также § 5.2
- tand'kirél** tánd'kir tand'kird'á *перех.* (← **tángo**) жалеть: *тетанскирэс* «жалость»
Поп. 1877; *тэтанькирэс* Патк. 1900
- tángo** *пред.* жалко: *тáнгo* Патк. 1900
- tán'o** *нар.* (есть в рус.-цыг., лотф.) дешево: *тань, тáньo* Патк. 1900
сравн. tan'edýr: манедýр Патк. 1900
Этим.: ⇐ ср.-пол. *tań, tani* 'дешёвый' (нар. *tanio, tanie*) (= совр. *tani*)
- tárg'o** -i м. рынок: *tarho* Ziel. 1891; *márgo* Добр. 1908; *márgo* м. + «торгъ, ярмарка» Патк. 1900
Этим.: ⇐ ср.-пол. *targ* м. 'рынок' (= совр.)
- tas'á** *нар.* 1. завтра; 2. вчера: (2) *tossjá* Бакм. 1782; *мася* «прежде» Пал. 1787, (2) *tasá* Gl. 1877; см. также **atas'á**
- tas'árla** *ж.* (нет в рус.-цыг.) утро: *atasárlo* «früh» Бакм. 1782; *масярла* Пал. 1787; *tasiarł* Narb. 1830; *ташáрла* Пог. 1902
- tasad'ól** tasad'óv tasádyja *перех.* (← **tasadó**) 1. подавиться; 2. утонуть: (2) *tasadziawawa* Narb. 1830; (2) прош. 3 ед. *тасады я* Гол. 1879; (1, 2) наст. 1 ед. *тасада́ва* (прош. ед. 1 *тасады́ём, 3 таса́дыя, таса́дэ́йя*) Добр. 1893; *тэтаса-дэ́с* «удавиться» Патк. 1900
- tasavél** tasáv tasad'á *перех.* 1. давить; 2. душить: (2) *tusawela* Narb. 1830; (2) *тасадэ́с* Григ. 1852; (1) *тасавэ́ла* (пов. 2 ед. *та́сау*) Добр. 1908; (1) *тэтасавэ́с* + «жать» (наст. ед. 1 *тасавáва, 2 тасавэ́са, 3 тасавэ́ла, мн. 1 тасавáса, 2/3 тасавэ́на; прош. ед. 1 тасадé́м, 2 тасадé́ян, 3 тасадé́я, мн. 1 тасадé́ям, 2/3 тасадé́; пов. 2 ед. тасáв)* Патк. 1900
прич. tasadó: тасадó Патк. 1900
- iz-**: *тэ-истасавэ́* «измять» Григ. 1852
- ot-**: *тэоттасавэ́с* «отдавить» (прич. *оттасадó*) Патк. 1900
- piri-**: *тэперетасавэ́с* «передавить» (прич. *перетасадó*) Патк. 1900
- po-**: *тэпотасавэ́с* «подавить, пожать» (прич. *потасадó*) Патк. 1900
- po-za-**: прич. мн. *позатасадé* «позадавлены» Добр. 1908
- pri-**: *тэпритасавэ́с* «прижать, придавить» (прич. *притасадó*) Патк. 1900
- pro-**: прич. *протасадó* Патк. 1900
- roz-**: *тэрозтасавэ́с* «раздавить» (прич. *розтасадó*) Патк. 1900; *ростасавэ́ла* Добр. 1908
- u-**: *тэ-удашавэ́с* «удавить» Григ. 1851, 1852
- vy-**: *тэвытасавэ́с* «выдавить, выжать» Патк. 1900
- za-**: прош. 3 ед. *затасадé* «задавил» Добр. 1893, 1908; *тэзатасавэ́с* «задавить» (прич. *затасадó*) Патк. 1900
- t'ást'o** -у м. тесто: *т'ясто* Добр. 1893
Этим.: ⇐ ср.-пол. *ciasto* м. 'тесто' (= совр.)
- tatype(n)** м. (← **tató**) тепло: *тамы́н* м. Патк. 1900
- tat'kirél** tát'kir tat'kird'á *перех.* (← **tató**) греть: *тэтатъкирэс* + «топить» Патк. 1900
прич. tat'kirdó: татъкирдó Патк. 1900
- ob-**: прич. *обтатъкирдó* «обогреть» Патк. 1900
- pod-**: прич. *подтатъкирдó* «подтопленъ, подогреть» Патк. 1900

- roz-**: *тэрозтатъкирѣс* «разогрѣть, растопить» (прич. *розтатъкирдѣ*) Патк. 1900
- za-**: *тэзататъкирѣс* «затопить» (прич. *зататъкирдѣ*) Патк. 1900
- tat'kiribé(n)** м. (← **tat'kirél**) топление: *татъкирибѣ* м. Патк. 1900
- tat|ó -ý -é** прил. тёплый: *тáмо* «оттепель», *тэмо* «тепло» Григ. 1851, 1852; *tató* (ж. **tati**) Gl. 1877; субст. ж. *таты* «вата» Поп. 1877; *татой* «баня» Гол. 1879; *тамó* Добр. 1893, 1908, косв. *тамэ*, субст. ж. *таты* «баня; рукавицы» Добр. 1893; *тамó* (ж. *таты*, мн. *тамэ*) Патк. 1900; *тамó* Пог. 1902
- нар. **tatés**: *тамэс* Патк. 1900
- tat'ól** tat'ón tatyjá *неперех.* (← **tató**) теплеть: *тэ-тамёвэсэ* «грѣть» Григ. 1852; *тэ-тамёс* «грѣться» (наст. 1 ед. *тамёвава*; прош. 1 ед. *тытээм*; пов. 2 ед. *тамёв*) Патк. 1900
- roz-**: *тэрозтамёс* «разогрѣться» Патк. 1900
- te** показатель конъюктива: *te* Бакм. 1782; *тэхáв* «яствы» (см. **xál**) и др. Пал. 1787; *sowettelet* (см. **sovél, lel**), *themasumen, themaraumen* (см. **marélpe**) Narb. 1830; *тэ-, ты-* Григ. 1852; *ty* Көр. 1872; *тэ* Шт. 1895; *тэ, та* Добр. 1893, 1908, *ты* Добр. 1908
- te** союз и, да: *the* Ziel. 1891; *тэ, ты* Добр. 1893, 1908; *тэ* Патк. 1900
- tel** предл. под: *тэло* Пал. 1787; *тэлú* + «о, объ», *тэло, тэлонхувэ* «подземелье» (см. **phúv**) Григ. 1851; *téle* Gl. 1877; *тэло* Добр. 1893, 1908, *тэл, тэлó, тэлэ, тэлэ, тылы, толó* Добр. 1908; *тэл* Патк. 1900; *телаярѣсте* «молиться» (см. **jaró**) Пог. 1902; см. также **tal**
- telál** нар. снизу: *telul* «spod» Narb. 1830; *тэлáл* Патк. 1900
- t'el'ánt|o** -у м. (есть в бел.-, лит.-цыг., лотф.) телёнок: *телянтó* Пог. 1902
- уменьш. **t'el'antyco**: *тилянтицѣ* Добр. 1893
- Этим.: ← пол. *cielątko* с. 'телёночек' (в цыг. с упрощением группы согласных); судя по рефлексу носового, позднейший полонизм; ср. также синти. прус. *čelanto* м. 'телёнок' [von Sowa 1898: 98]
- telatun|ó -ý -é** прил. (← **telál**) нижний: субст. ж. *тэлатуны* «подъ исподомъ; могила; подошва», *талатуны* «задняя часть палатки», *талатуны, чириклы* «выпь или быкъ водяной» (см. **čiriklý**), мн. *тэлатунэ, талатунэ* «жабры у рыбы; челюсти» Добр. 1893; *тэлатунó* Патк. 1900
- telé** нар. вниз: *thekerauteleoszero* «pokłonić się» (см. **kerél, šeró**), *thetedtchowawa* «ganić» (см. **thovél**) Narb. 1830; *тэлэ* Григ. 1860; *тэлэ* Добр. 1893, 1908; *тэлэ* Патк. 1900; *мекхэль петэле* «закатъ солнца, западъ» (см. **mekhél**) Пог. 1902
- сравн. **teledýr**: *тэлэдýр* Патк. 1900
- ténča** нар. (есть в рус.-цыг.сиб.) тогда: *тэнча* Добр. 1893, 1908
- Этим.: ?← пол. *ten czas* 'тот час' (ср. [Шаповал 2013б: 64])
- terd|ó -ý -é** пред. стоящий: *тэрдó* «над» Пал. 1787; мн. *тэрдэ* Григ. 1852; *tardó* (мн. *tardé*) Gl. 1877; *тэрдó* (мн. *тырдэ*) Добр. 1908, ж. *тырды* Добр. 1893; *трдó* (ж. *трды*, мн. *трдэ*) + субст. м. «фунть», *тэрдó* (мн. *трдэ*) Патк. 1900
- terd'ól** terd'ón terdyjá *неперех.* (← **terdó**) 1. останавливаться, стоять; 2. пов. 2 ед. постой, подожди: (2) *тэрдíов* Пал. 1787; (2) *terdziou* Narb. 1830; *тэ-тэрдёвávэ* «стоять, останавливать» Григ. 1851, 1852, (2) *тэрдёв* Григ. 1852; (1) *tard'ól* (наст. ед. 1 *tard'ováu*, 2 *tard'ós*, мн. 1 *tard'ovás*, 2/3 *tard'ón*; буд. ед. 1 *tard'ovása*, 2 *tard'ésa*, 3 *tard'óħa*, мн. 1 *tard'ovása*, 2/3 *tard'óna*) Gl. 1877; (2) *тырдё* Добр. 1893,

1908, (1) наст. 1 ед. *тэрдэвава* Добр. 1893, наст. 1 ед. *тырдэвава*, 1 мн. *тэрдэвава* (прош. 3 ед. *тырдія*; пов. 2 ед. *тэрдэў*) Добр. 1908; (2) *тэрдэв* Шт. 1895; (1) *тэтэрдэс*, *тэтрэдэс* (пов. 2 ед. *тэрдэв*) Патк. 1900; (2) *тердзэ* Пог. 1902
дееп. terd'oví: тэрдэві Добр. 1908

дееп. terdyndúj: тырдэндуй «стоя» Патк. 1900

ternypé м. (← **ternó**) молодость: *тэрныпэ* Поп. 1877; *тэрныпэ* Патк. 1900

tern|ó -ý -é *прил.* молодой: *тэрно́* Пал. 1787; *terno* Narb. 1830; *тэрно́* (местн.м. *тэрнэстэ*; ж. *тэрны́*, отл. *тэрнятырѣ*; мн. *тэрны́*, *тэрны́*, вин. *тэрнэ́нѣ*) Григ. 1851, 1852; *тырно́-мануш* «юноша» (см. **manúš**) Поп. 1877; *тэрны* + «жена» Гол. 1879; *terno* Dow.-S. 1889; *тэрно́* (вин.м. *тэрнэ́с*) Добр. 1893, 1908, *тырно́* (мн. *тырнэ́*, твор. *этэрнэ́нзэ*, *тэрнэ́нзэ*, *тэрнэ́нсэ*, *тэрнэ́нса*; ж. *тэрны́*, *терны́* «молодуха», поэт. *тэрны́*; вин. *терня́*) Добр. 1893, *тэрно́* (косв. *терне́*; ж. *тэрны́*, *тырны́*, вин. *тырня́*, *тэрни́*, дат. *тырня́ке*; вин.мн. *тырнэ́н*) Добр. 1908; *терно́* Пог. 1902; *тэрно́* (косв. *тэрнэ́*, ж. *тэрны́*, мн. *тэрнэ́*) + м. «женихъ», ж. «невѣста» Патк. 1900

сравн. ternedýr: ternedyr Narb. 1830; *тэрнэды́р* Добр. 1908

уменьш. ternoró: тэрнорó (ж. *тэрнорі́*) Григ. 1851

уменьш. térnin'ko: тэрнинько Патк. 1900

tern'ól *tern'óv* *ternyjá* *неперех.* (← **ternó**) молодеть: *тэтэрнэ́с* Патк. 1900

tevér -á м. топор: *тэвэр* Добр. 1893, 1908; твор. *тэвэрэса* Патк. 1900; см. также **tovér**

bi- род. *битэвэрэскиро*, *битэвэрякиро* Добр. 1893

t'i *част.* (есть в бел., лит., рус.-цыг. (Смол.)) ли: *ти* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав. (ср. бел. *ці*)

t'ix|o -а *прил.* (есть везде в сев.-вост.) тихий: *тíхо* Добр. 1908

нар. t'ixes: тухэс Пал. 1787

уменьш. t'ixin'ko: тíхинькэс Добр. 1893, 1908, *тíхенькэс* Добр. 1893, *тихинькэс* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть также старым заимствованием ← ср.-пол. *cichy* 'тихий' (= совр.)

tykn|ó -ý -é *прил.* маленький: *тыкно́* «низко», ж. *бэ́рга тыкны́* «холм» (см. **bérga**) Пал. 1787; ж. *тикни тшеи* «молодая дѣвушка» (см. **čháj**) Лек. 1827; *tykno* «nizki» Narb. 1830; *тыкнычавó* (см. **čhavó**) «мальчикъ; ребенокъ; дитя» Григ. 1851, 1852; *tyknó* (ж. -i; мн. *tykné*) Gl. 1877; *тыкнычавó* «двоюродный братъ» (см. **čhavó**), *тыкныча́й* «кузина» (вин. *тыкныча́*, местн. *тыкныча́тэ*, мн. отл. *тыкныча́ндыр*) (см. **čháj**) Добр. 1893, косв. *тыкни* Добр. 1908; *тэ́кно́* (ж. *тэ́кны́*) Патк. 1900; *тыкно́* Пог. 1902

сравн. tyknedýr: tiknedür Бакм. 1782; *тэ́кнэды́р* Патк. 1900; *тыкныды́р* Добр. 1908

уменьш. tyknoró: субст. ж. 'сундук': *tyknorí* «szkatuła» Narb. 1830; *тыкнорі́* Григ. 1851, 1852; *тыкнорі́* Добр. 1893, 1908, *тыкно́ри* (мн. *тыкнорі́я*) Добр. 1908; *тэ́кнорі́* ж. + «ящикъ» Патк. 1900

уменьш. t'ynin'ko: ты́кнінько Поп. 1877; *ты́кинько* Добр. 1893, 1908, мн. *ты́кинька* Добр. 1908; *ты́книнько* Патк. 1900

timis'akirél *перех.* (нет в совр. сев.-вост.) торговать: *тэтимисякирэс-(нэ)* «торговать(ся)» (наст. ед. 3 *тимисяки́рла*) Патк. 1900

Этим.: ← **timín** 'цена'; ср. сэрв. *timisaré* 'торговать'

tyráx -á ж. сапог: *tyrach* Narb. 1830; мн. *тэрахá* Григ. 1851, *тэрахъ* (мн. *тырахá* «валенки») Григ. 1852; мн. *тырахá* + «обувь» Поп. 1877; *tiráx* Gl. 1877; *tyracho* Dow.-S. 1889; *тэрах*, *тырах* (мн. *тэрахá*) Добр. 1893, *таракá* Добр. 1893, 1908, мн. *тырахá* Добр. 1908; *тэрах* м. (мн. *тэрахá*, субст. род. *тэрахэнгиро* «сапожникъ») Патк. 1900

bi-: *бетрахэнгиро* «босоногий» Поп. 1877

tyraxitk|o -а *прил.* (← **tyráx**) сапожный: субст. *таракхитко* «сапожникъ», субст. *тэрахитко* «каблукъ» Добр. 1893

tyrdél *tyrde tyrdujá* *перех.* тянуть: *тэ-тырдэсъ* «тянуть», *тэ-тэрдэс* «тачать» Григ. 1852; *тырдэ́ла*, *тырдэ́ла* «тошнить» Добр. 1893, *тырдэ́ла* (пов. 2 ед. *тырдэ́*) Добр. 1908; *тэтырдэс-(нэ)* «курить; тянуть(ся)» (наст. 1 ед. *тырдáва*; прош. ед. 1 *тырдэ́м*, 3 *тырдэ́я*; пов. 2 ед. *ты́рдэ*) Патк. 1900

прич. tyrdynó: субст. м. *тырдыно́* «фунть; пудъ», *эктырдыно́* (см. **jékh**) Добр. 1893; субст. ж. 'сигарета, папироса': *тэ-тырды́нэс* «курить» Григ. 1852; *тырдыны́* «трубка» Добр. 1893; *трдэ́ны́* ж. «папироса (тянучка)» (род. *трдэ́ны́ки-ро* ж. «портсигаръ, папиросницы»; мн. *трдэ́ня́*; уменьш. *трдэ́норы́* ж.) Патк. 1900

do-: *тэдо́трдэс* «докурить, дотащить, дотянуть» Патк. 1900

ot-: *отты́рдэно́* «оттянуть, оттащить» Патк. 1900

piri-: *тэпереты́рдэс* «перетащить» (*прич. переты́рдэно́*) Патк. 1900

po-: *прич. паты́рдымбди* «борзая» (см. **od'i**) Добр. 1893; *тэпаты́рдэс* «покурить, потянуть» Патк. 1900

pod-: *прич. подты́рдымб* Добр. 1893; *тэподты́рдэс* «подтянуть» (*прич. подты́рдэно́*) Патк. 1900

pri-: *сосл. 3 ед. тэпраты́рдэл* «привлечь» Патк. 1900

roz-: *тэрозты́рдэс* «растачить» (*прич. розты́рдэно́*) Патк. 1900

s-: *тэсты́рдэс* «стащить» (*прич. сты́рдэно́*) Патк. 1900

u-: *тэуты́рдэс* «утащить» (*прич. уты́рдэно́*) Патк. 1900

vy-: *прош. 1 ед. виты́рды́ом* «вытянулъ я (рыбу); я выгналъ» Добр. 1893, *прош. 3 ед. виты́рды́я* «вытянулъ» Добр. 1908; *тэвы́трдэс* «вытащить» (*прич. выты́рдэно́*) Патк. 1900

za-: *тэзаты́рдэс* «закурить, заты́нуть» (*прич. заты́рдэно́*) Патк. 1900

tyrdubé м. (← **tyrdél**) *тяга*: субст. род. ж. *тырды́ннáскири* «соха» Добр. 1893

tyr|ó -í -é *прим.* твой: *tyro* Narb. 1830; *тыро́* (ж. *тыры́*) Григ. 1851, 1852, м. *вин. тырэ́съ*, твор. *тырэ́са* Григ. 1851; *tíro* Gl. 1877; *тыро́* (ж. *тыры́*; косв. *тэрэ́*) Добр. 1893, 1908, мн. *тырэ́* Добр. 1893, *тэро́* (вин.ж. *тыры́я*) Добр. 1908; ж. *тыри* Шт. 1895; *ты́ро* (ж. *тыры́*, мн. *тырэ́*) Пог. 1902

bi-: *би тыро́* «безъ тебя» Добр. 1893

tys'ónc|o -у м. (есть в лит.-цыг., с поздним рефлексом носового) тысяча: *tysenčo* Gl. 1877; *tysionc* Dow.-S. 1889; *тысе́нца* Пог. 1902; мн. *тысе́нцы* Добр. 1908

Этим.: ← ср.-пол. *tysiac* 'тысяча' (= совр.)

todý *нар.* (есть в части рус.-цыг.) тогда: *todí* Gl. 1877; *туды́* Добр. 1893, 1908, *тоды́*, *тоды́* Добр. 1908

- Этим.: ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *тоды* 'тогда' (Тамб., Ворон. и др.) [СРНГ 44: 169])
- tól'ki** нар. (есть в части рус.-цыг.) только: *то́льки бы* Григ. 1851; *tolki* Ziel. 1891; *то́льки* Добр. 1908
- Этим.: ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *то́льки* 'исключительно' (Арх., Волог., Ворон. и др.) [СРНГ 44: 221])
- továr|o** -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) товар: мн. *товáри* Пог. 1902; мн. *товáры* Добр. 1908
- Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *towar* м. 'товар' или вост.-слав.
- tovér** -á м. топор: *товэр* Пал. 1787; *tower* Narb. 1830; *товэръ* Григ. 1851, 1852; *tover* Көр. 1872; *товэр* Поп. 1877; *товэр* Добр. 1893; см. также **tevér**
- tóže** част. (есть в лит., рус.-цыг., лотф.) тоже: *то́же* Добр. 1908
- Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.
- tradél** trádé tradyjá *непех*. гнать: наст. 1 ед. *tradawa* Narb. 1830; *тэ-традэсъ* + «гонять; погонять» Григ. 1851, 1852; наст. 3 мн. *традэна* (прош. 1 ед. *традыём*) Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *традава* Добр. 1893, прош. 3 мн. *традэнэ*, сосл. 3 мн. возв. *тэ традэннэ* Добр. 1908; *тэтрадэс-(нэ)* «гнать(ся)» (наст. 1 ед. *традава*; прош. 1 ед. *традэём*; пов. 2 ед. *традэ*) Патк. 1900; наст. 1 мн. *традас* «везу», пов. 2 ед. *траде* Пог. 1902
- прич. **tradynó**: *традэнó* Патк. 1900
- do-**: *dotradawa* «ре́дзи́с» Narb. 1830; *тэдо́традэс* «догнать» Патк. 1900
- ob-**: *обтрадэла* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *обтрадава*, 2 *обтрадэса* Добр. 1908; *тэобтрадэс* «обогнать» (прич. *обтрадэнó*) Патк. 1900
- ot-**: прич. *оттрадэнó* «отогнать» Патк. 1900
- piri-**: *тэперетрадэс* «перегнать» (прич. *перетрадэнó*) Патк. 1900
- po-**: *тэ-по́традэсъ* «погнать» Григ. 1851
- po-ras-**: прош. 1 ед. *пора́стрыдыём* «разгоню» Добр. 1908
- pod-**: *тэподтрадэс* «подогнать» Патк. 1900
- pri-**: прош. 3 ед. *при́традэя* (прич. *при́традэнó* «пригнать») Патк. 1900
- pro-**: наст. 1 ед. *про́традава* Григ. 1851; *тэпро́традэс* «прогнать» (прич. *про́традэнó*) Патк. 1900; *про́традэла* (прош. 3 ед. *про́традыя*) Добр. 1908
- roz-**: наст. 1 ед. *roztradawa* Ziel. 1891; *тэро́зтрадэс* «разогнать» Патк. 1900
- s-**: *тэ́страда́с* «согнать» (прич. *страда́нó*) Патк. 1900
- u-**: *тэу́страда́с* «угнать» (прич. *у́страда́нó*) Патк. 1900
- v-**: *тэ-в́страда́съ* «вгонять» Григ. 1851, 1852
- vy-**: прош. 3 ед. *вы́традыя* Добр. 1893, 1908, прош. 3 мн. *вы́тридэнэнэ* Добр. 1908; *тэвы́страда́с* «выгнать» (прич. *вы́страда́нó*) Патк. 1900
- za-**: *тэ́затра́дэс* «загнать» (прич. *затра́дэнó*) Патк. 1900
- trašakirél** trašákir trašákird'á *непех*. пугать: прош. 3 ед. *пра́шакирдя́* «неожиданно» Добр. 1893; см. также **trašavél**
- trašál** *неперех*. бояться: *тэ-тра́ша́съ* «трусить; пугать», *тэ-тра́ша́съ-нэ* Григ. 1851, 1852
- trašanó** *пред.* страшно: *traszано* Narb. 1830
- trašavél** trašáv trašad'á *непех*. (← **trašál**) пугать: *тэ́тра́шавэ́с* Патк. 1900; см. также **trašakirél**

прич. **trašadó**: *трашадó* Патк. 1900

za-: *тэзатрашавэс* «запугать» (прич. *затрашадó*) Патк. 1900

trébi пред. надо: *трэби*, *трэбицы* Григ. 1852; *т'рэби*, *тхэби* Добр. 1893, *т'рэби* Добр. 1908; *треби* Шт. 1895; *трэби*, *трэбица* Патк. 1900

Этим.: ← вост.-слав. (ср. бел. *трэба*, при пол. *trzeba*; в сев.-вост. конечный *-i*, вероятно, из адаптированной формы *trébine*; формы с уменьшительным суффиксом *-ic-* в Григ. 1852 и Патк. 1900 (сейчас неизвестны), видимо, указывают на именное происхождение, ср. бел. диал. *трэба* 'потребность, необходимость' [ЭСБМ 14: 183–184])

tremít|o -а прил. (← **trémo**): *т'рэмітко* «толстый», *тхэмітко* Добр. 1893

trém|o м. сени: *tremos* Narb. 1830; *трэмо* Добр. 1893, 1908; *трэмо* м. «буфетъ, стойка» Патк. 1900

trenskird'ól неперех. (← **trenskirdó**) трястись: *тэтранцкирдэс* + «дрожать» (наст. мн. 3 *транцкирдэна*) Патк. 1900

za-: *тэзатранцкирдэс* «задрожать» Патк. 1900

trenskirél *trénskir trenskird'á* неперех. трясти: *тэтранцкирэс-(нэ)* «трясти(ся)» Патк. 1900; пов. 2 ед. *трэнске* Пог. 1902

прич. **trenskirdó**

za-: *тэзатранцкирэс* «затрясти» Патк. 1900; наст. 3 ед. *затрэнскі́рла* «затрясетъ» Добр. 1908

trevík|a -і ж. (есть в рус.-цыг.; в лит.-цыг. и лотф. с начальным *č(h)-* как в польском) башмак: *триві́ка* Григ. 1851, 1852; мн. *трэві́ки*, *тхэві́ки*, *т'рэвики* Добр. 1893, *т'рэві́ки* Добр. 1908; *тривика* Шт. 1895; *трэві́ка* ж. (мн. *трэві́ки*, субст. род. *трэвикэнгиро* «башмачникъ») Патк. 1900

Этим.: ← вост.-слав. (ср. ст.-бел. *тревикъ* [ГСБМ 33: 448] при пол. *trzewik* и бел. *чараві́к*, укр. *череви́к*)

trevikít|o -а прил. (← **trevika**) башмачный: субст. *тривикі́тко* «сапожникъ» Добр. 1893

trifil|i м. (нет в рус.-цыг.) клевер: *trifilis* Dow.-S. 1889; *трыфі́ль* Добр. 1893

trijánda числ. тридцать: *trienda*, *triöndabaras* «800», *triandabaras* (см. **bará**, **sý**) Бакм. 1778; *tryenda* «13» Narb. 1830; *три́енда* Григ. 1851, 1852; *trianda* Kõp. 1872; *trijanda* Gl. 1877; *три́энда* Гол. 1879; *три́андá* Добр. 1893, 1908, *три́ен*, *три́ен дэ* Добр. 1893, *три́яндá* Добр. 1908; *три́янда* Патк. 1900; *три́янда* Пог. 1902

порядк. **trijandato**: *trijandáto* Gl. 1877

trijandýtk|o -а прил. (← **trijanda**) тридцатый: *три́анды́тко*, *три́анды́тко* Добр. 1893

trijendatedúj числ. тридцать два: *trienda taduj* Бакм. 1778

trijendatejékh числ. тридцать один: *trienda tajak* Бакм. 1778

trín числ. три: *trin* Бакм. 1778; *трин* Пал. 1787; *тринъ* Григ. 1851, 1852; *трин* Григ. 1860; *trin* Kõp. 1872; *трин* Поп. 1877; *trin* Gl. 1877; *пушнь* Гол. 1879; *trin* Dow.-S. 1889; *трин* Добр. 1893, 1908, *три́н*, *тринь*, *три* (дат. *тринэнге*) Добр. 1908; *три́н* (косв. *тринэ́*; род.ж. *тринэнгири* «трешка (3 р.)», отл. *тринэндэр*) Патк. 1900; *трын* Пог. 1902

bi-: *битринэнгиро бишто́* (см. **bíš**) Добр. 1893; *би-тринэнгиро б́иш* «17» (см. **bíš**), *би-тринэнгиро три́янда* «27» (см. **trijánda**) Патк. 1900

порядк. **trító**: *otrito* Бакм. 1782; *trúto* Григ. 1860; *trító* Gl. 1877; *trúto* Добр. 1908; *trúto* (косв. *тритонэ́*; м. вин. *тритонэ́с*, отл. *тритонэ́стэр*, дат. *тритонэ́скэ*, твор. *тритонэ́са*, местн. *тритонэ́стэ*; ж. вин. *тритонá*, отл. *тритонáтэр*, дат. *тритонáкэ*, твор. *тритонáса*, местн. *тритонáтэ*; мн. вин. *тритонэ́н*, отл. *тритонэ́ндэр*, дат. *тритонэ́нгэ*, твор. *тритонэ́нца*, местн. *тритонэ́ндэ*) Патк. 1900

trindešá числ. тридцать: *trindesza* Dow.-S. 1889

trinšél числ. триста: *trischöl* Бакм. 1778; *trinschöl* Бакм. 1782; *триншэль* Григ. 1851, 1852; *trin szela* Dow.-S. 1889; *трин шел* Добр. 1893; *трín шэл* Патк. 1900
порядк. **trinšélto**: *трин-шэлто* Патк. 1900

tr|o -i -е личн. твой: *troszero* (см. **šeró**) Dow.-S. 1889; *m'po* (мн. *m'pэ*; ж. *m'pu*, *тхи*, мн. *m'ря*) Добр. 1893, *про* (косв., мн. *m'pэ*) Добр. 1908; *про*, *прó* (косв. *прэ́*; ж. *прú*; мн. *мрэ́*, *мрэ́*) Патк. 1900; см. **tyró**

trom|é мн. (есть в рус.-цыг.сиб.) грош, копейка: *тромэ́* «гривна» (род. *тромэ́накиро* «гривенникъ») Григ. 1851, 1852; *панч трэманá* «пять копѣекъ; пятькъ» Добр. 1893; *трэмэ́нó* «гривенникъ, буф. марка» (род. *трэмэ́накиро* «гривенникъ, буф. марка»; мн. род. *трэмэ́нэ́нгиро* «бумажникъ (марочникъ)») Патк. 1900

truj(ál) нар. (есть в лотф.) вокруг: *trulutobdzau* «objechać wkoło» (см. **džál**) Narb. 1830

trujatun|ó -ý -é прил. (есть в лотф.) окружной: субст. *траятуны́* «андаракъ, женскій нарядъ вообще» Добр. 1893, субст. *траятунá* «андараки» Добр. 1908

trujuný ж. (← **truj**; есть в бел.-цыг.) юбка: *тріюны́* «юпка» Добр. 1893

trúp|o -у м. тело: *trupos* Narb. 1830; *трúпо* + «рожа» Григ. 1851, 1852; *трúпо* «кожа» Поп. 1877; *трúпо* Добр. 1893; *трúпо* м. Патк. 1900
Этим.: ← юж.-слав., т. к. есть в сев.-зап., см. [ЭСЦЯ: *trupo(s)*]

trušal|ó -ý -é прил. (нет в совр. сев.-вост.) алчущий: *трушалó* «холодень; несчастный» Григ. 1851, 1852

trušýl -á м. крест: *трушýл* Григ. 1851, 1852; *трушýл* Поп. 1877; *трушýл* + «крестецъ» Добр. 1893, 1908; *трушýл* м. (мн. род. *трушилэ́нгиро* «крещеный, христиан.») Патк. 1900; см. также **trušúl**

trušýlýt|k|o -а прил. (← **trušýl**) крестовый: субст. *трушилýтко* «Христовъ день; церковь» Добр. 1893; *трушилýтко* «крещеный, христиан.» Патк. 1900

trušúl -á м. крест: *truszuł* Narb. 1830; *мпушú* Пог. 1902; см. также **trušýl**

tú личн. ты: *ту* Пал. 1787; вин. *tutkamame* «kochać» (см. **kamél**), дат. *kierowatuka* «figiel» (см. **kerél**), *misztotukierawa* «łaska» (см. **mištó**, **kerél**) Narb. 1830; *ту* (вин. *тутъ*, дат. *тúкэ*, твор. *тúса*, местн. *тúтэ*) Григ. 1851, 1852; *tu* Көр. 1872; *ту* Поп. 1877; *tu* (дат. *túke*, местн. *túte*) Gl. 1877; *сашу* (см. **só**), дат. *тукъ* Гол. 1879; *tu* Ziel. 1891; *ту*, *тэ* (вин. *тúт*, отл. *тúтыр*, *тúтэр*, дат. *тúке*, *тúкэ*, твор. *тúса*, местн. *тúтэ*) Добр. 1893, 1908, *ты* (дат. *тúка*, *тúк'*, местн. *тúт*) Добр. 1908; *ту* (вин. *тут*, дат. *тукэ*) Шт. 1895; *ту* (вин. *тúт*, отл. *тúтэр*, дат. *тúкэ*, твор. *тúса*, местн. *тúтэ*) Патк. 1900; *ту* Пог. 1902

tugár|i -ја м. (?← **túga** 'печаль'; нет в совр. сев.-вост.): *тугáри* «плуть» Добр. 1893, мн. *тугáрия* Добр. 1893, 1908

tumar|ó -í -é *npum*. ваш: *tamare* Narb. 1830; *tumáro* Gl. 1877; *tumaren*, *tumarjen* (дат. *tumareng*) Ziel. 1891; *тумарó* Добр. 1893, 1908, (ж. *тумарú*, вин. *тумарія́*, дат.

тумарьяке, тумарьякь, тэмарьяке) Добр. 1908; *тумарó* (ж. *тумарí*, мн. *тумарэ́*) Патк. 1900

tumé личн. выг: *тумэ* Пал. 1787; *tame* (твор. *tumance*) Narb. 1830; *ту-мэ* Григ. 1851, 1852, вин. *ту-мэнъ*, дат. *ту-мэнгэ*, твор. *ту-мэнца*, местн. *ту-мэндэ* Григ. 1851; *ту-мэ* Поп. 1877; *tumé* (дат. *tuménge*, местн. *tuménde*) Gl. 1877; *tumen*, *tumjen* (дат. *tumengje*) Ziel. 1891; *тумэ* (вин. *тумэн*, дат. *тумэнге*, *тумэнгэ*, твор. *тумэнца*, местн. *тумэндэ*) Добр. 1893, 1908, *тумэ, томэ* (дат. *тумэнгэ*, *тумэнге*) Добр. 1908; *тумэ* (вин. *тумэн*, отл. *тумэндэр*, дат. *тумэнгэ*, твор. *тумэнца*, местн. *тумэндэ*) Патк. 1900; *тумэ* Пог. 1902

t'ut'í -'á ж. (есть в лит.-цыг.) грудь, вымя: *тютí* Григ. 1852; *тютí* Патк. 1900; см. также **čučí**

Этим.: обновление общецыг. *čučí* под влиянием вост.-слав. *тíтя*

tvárd|o -а прил. (есть в лит.-цыг., рус.-цыг.сиб.) твёрдый: *твáрдó* Пог. 1902

Этим.: ← ср.-пол. *twardy* 'твёрдый' (= совр.)

Th

thadél *thadyjá* *неперех.* течь: *тхадэ́лау* (наст. 1 ед. *тхадáва*; прош. 1 ед. *тхады́ём*) Добр. 1893, прош. 3 ед. *тхады́а* Добр. 1908

thadél *неперех. сомн.* тошнить: *тэтхадэ́с-нэ* «ощущать тошноту» Патк. 1900; см. также **čhadél**

thadval|ó прил. (есть в лотф.) дырявый: субст. твор. мн. *тхадвалéнца* «злато-серебро» Добр. 1893, 1908; *хадваля́* (твор. мн. *хадвалéнца*) Добр. 1908

thagár -а м. царь: *тхагар* Поп. 1877; *thagár* Gl. 1877; см. также **tagári**

thagarn|ý -'á ж. царица: *тхагарны* Поп. 1877

thalík -'á м. (есть в пол.-цыг. и рус.-цыг.сиб.) армяк: *тхали́к* «армяк» Добр. 1893

thán -'á м. полотно: *tchan* Narb. 1830; *чанъ* Григ. 1852; *о-тхан* «сукно» Добр. 1893; *тхан* Пог. 1902

tháv -'á м. нить: мн. *schawa* Narb. 1830; *тхау́*, *м'ау́* Добр. 1893; *mháv* м. Патк. 1900

thém -'á м. (нет в совр. сев.-вост.) страна: *tchem* Narb. 1830

thovél *thón* *thod'á* *неперех.* (нет в совр. рус.-цыг.) ставить: наст. 1 ед. *tchowawa*, сосл. 1 ед. *thetchowaw*, прош. 3 мн. возв. *todepesupre* «bunt» (см. **upré**) Narb. 1830; *тэ-цовэ́сэ* (наст. 1 мн. *цоваса́*) + «садить; класть; взнудать; вложить» Григ. 1851, 1852, *тэ-тховэ́сэ* «вложить» Григ. 1852; прош. 3 мн. *тхо дэлэ́сэ* (см. **jóv**) Гол. 1879; *тэтховэ́с* + «класть» (наст. ед. 1 *тховáва*, прош. 3 ед. *тходя́*, 3 мн. *тходэ́*; сосл. 1 ед. *тэтховáв*, 3 ед. *тэтховэ́л*) Патк. 1900; наст. 1 ед. *тховáу* «кладу» Пог. 1902

прич. **thodó**: *тходó* Патк. 1900

do-: *тэдомтховэ́с* «доложить» (прич. *домтходó*) Патк. 1900

ob-: *тэобтховэ́с* «обставить, обложить» (наст. ед. 3 *обтховэ́ла*; прич. *обтходó*) Патк. 1900

ot-: прич. *оттходó* «отставленъ, отложенъ» Патк. 1900

piri-: прич. *перетходó* «переставленъ, переложень» Патк. 1900

pod-: *тэподтховэ́с* «подставить, подложить» (прич. *подтходó*) Патк. 1900

pri-: *тэпритховэ́с* «приставить, приложить» (прич. *притходó*) Патк. 1900

roz-: *тэрозтховэ́с* «расставить, разложить» (прич. *розтходó*) Патк. 1900

s-: *тэстховэ́с* «сложить, составить» (имперф. ед. 3 *стховэ́лас*; прич. *стходó*) Патк. 1900

- u-**: прич. *утходо́* «уложить, уставленъ» Патк. 1900
v-: *тэвѣтховѣс* «вложить, вставить» (прич. *вѣтходо́*) Патк. 1900
vy-: *тэвыѣтховѣс-(нэ)* «выставлять-(ся), выложить» (наст. ед. 3 *выѣтховѣла*; прич. *выѣтходо́*) Патк. 1900
za-: *тэ-заѣовѣсѣ* «заставить» Григ. 1852; *тэзатховѣс* «заставить (принудить); заложить» (прич. *затходо́*) Патк. 1900
thúd -á м. молоко: *tud* Бакм. 1782; *туд* Пал. 1787; *tchud* Narb. 1830; *цумѣ* Григ. 1852; *тхуд* Поп. 1877; *tfud* Duhm. 1878; *тумѣ* Гол. 1879; *tchut* Dow.-S. 1889; *тхуд* Добр. 1893, твор. *тхудѣса* Добр. 1908; *тхѹд* м. (род. *тхѹдѣскиро*) Патк. 1900; *тхут* Пог. 1902
 уменьш. **thudoró**: *тхудорó* Добр. 1893
thuló -ý -é прил. жирный, толстый: *tchulo* Narb. 1830; *тѹло́* «жиръ» Григ. 1852; *тхулó* «жиръ», субст. ж. *тхѹлы́* «сметана» Добр. 1893; *тхѹло́* Патк. 1900
 сравн. **thuledýr**: *тхѹлѣды́р* Патк. 1900
thulypé м. (← **thuló**) жир: *тхѹлынѣ* м. + «сало» Патк. 1900
thúv -á м. дым: *thu* Бакм. 1782; *tchu* Dow.-S. 1889; *тхѹв* м. Патк. 1900; *тху* Пог. 1902
thuvjaló -ý -é прил. (← **thúv**) дымный: субст. м. *tuwialo* «tytuń», ж. *pichtuwialy* «palić lukę» (см. **pjél**) Narb. 1830; субст. ж. *tchujaly* «pipe» Dow.-S. 1889

U

- ublad'ól** *неперех.* (← **ubladó**) повеситься: *тэубладѣс* + «повиснуть» Патк. 1900; возв. *обладѣлапѣ* Добр. 1908
ublavél *ubláv* *ublad'á* *перех.* вешать: *тэ-ублавѣсѣ* Григ. 1851 + «вѣсѣть; висѣть» Григ. 1852; *облавѣла* (пов. 2 мн. *облавѣн*) Добр. 1908, наст. 1 мн. *облавѣса*; прош. 3 мн. *обладѣ* Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *блаѹ* Добр. 1893; *тэублавѣс* (наст. 1 ед. *ублавѣва*; прош. 1 ед. *убладѣм*; пов. 2 ед. *ублѣв*) Патк. 1900
 прич. **ubladó**: субст. ж. *umbłady* «Szubienica» Narb. 1830; субст. ж. *ублады́* «висѣлица» Григ. 1852; субст. м. *блѣдо* «фунтъ» Добр. 1893; *убладó* (субст. ж. *ублады́* «петля») Патк. 1900
roz-: прич. *розубладó* «развѣшанъ» Патк. 1900
učipé м. (← **učó**) высота: *учипѣ* м. Патк. 1900
uč'ó -í -é прил. высокий: *учó* «высота» Пал. 1787; *вучó* «высокій» + субст. «курганъ» (ж. *вучы́* + субст. «гора»), субст. м. *ýчо* «холмъ, курганъ, возвышеніе», ж. *учы́* «гора» Добр. 1893; *учó* Патк. 1900
нар. **učés**: *wiczés* Narb. 1830; *учѣс* Патк. 1900
сравн. **učedýr**: *вучеды́р* Добр. 1893, 1908; *учѣды́р* Патк. 1900
učhakirél *перех.* укрывать, покрывать: наст. 1 ед. *учакирау* «скрыть» Пал. 1787; *тэучакирѣс-(нэ)* «укрыть-(ся)» Патк. 1900; см. также **čhakirél**
 прич. **učhakirdó**: *учякирдó* + субст. «одѣяло, покрывало» Патк. 1900
za-: наст. 1 ед. *sauczykirawa* «zasłonić» Narb. 1830
uxtél *uxťy* *uxťá* *неперех.* прыгать: сосл. 1 ед. *тэ-ухтѣвѣ* Григ. 1852; прош. 3 ед. *ухтѣя́* (мн. *ухтѣлѣ́*) Добр. 1908
прич. **uxtnó**: мн. *ухтѣлѣ́* Добр. 1908
do-: сосл. 1 ед. *тэ духтѣл* «доскочить» Добр. 1893, 1908, пов. 2 ед. *духты́* Добр. 1893

ob-: *обухтэла* «обгонить, обскачетъ» Добр. 1893
ot-: *отухтэла* «отскачить» Добр. 1908
pod-: наст. 1 ед. *подухтава* «подпрыгиваю, подскакиваю» Добр. 1893, 1908
z-: прош. 1 ед. *сухтэм* «схватился» Патк. 1900
uxtybé(n) м. (← **uxtél**): субст. род. ж. *о хтыбнаскири* «пристёжка» Добр. 1893
uxtylél *uxtyl uxtyld'a* *перех.* хватать: *ухтылма* «осязаніе» Пал. 1787; *тэ-ухтылэсь* «братъ» Григ. 1851, *тэ-хтылэсь* «ловить» Григ. 1851, + «хватать; братъ» Григ. 1852; *охтыла*, *'хтыла* (наст. 2 ед. *охтылэс*; прош. 1 возв. *охтылдемпэ*, 3 *охтыльдя*; пов. 2 ед. *охтыл*, *о хтыла*, *хтыл*; сосл. 1 мн. *тэ (о)хтылэс*) Добр. 1893, прош. 3 ед. *охтылдя*, пов. 2 ед. возв. отр. *наохтылпэ*, мн. *охтылэн* Добр. 1893, 1908, наст. 1 мн. *хтулэса*, 3 мн. *охтулэна*, прош. 1 ед. *охтыльде́м*, *'хтыльде́м*, 3 ед. *охтыльдя*, 3 мн. *охтылде́*, сосл. 1 мн. *то ўхтылэс*, *т'ухсылэс* Добр. 1908; *тэухтылэс-(пэ)* «ухватить-(ся), хватать-(ся)» (наст. ед. 3 *подухтылла*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *ухтыл* «ловить» Пог. 1902
 прич. **uxtyldó**: *ухтылдо́* Патк. 1900
piri-: прич. *переухтылдо́* «перехваченъ» Патк. 1900
pod-: прош. 3 ед. *подухтыльдя́*, мн. *подухтылде́* Добр. 1893, 1908, 1 ед. возв. *подухтыльде́мпэ* Добр. 1908; *тэподухтылэс* «подхватить» (прич. *подухтылдо́*) Патк. 1900
pri-: прош. 3 ед. *приухтыльдя́* «захватила» Добр. 1908
za-: прош. 1 ед. *заохтыльде́м* «захватилъ» Добр. 1893, 1908; прич. *заухтылдо́* Патк. 1900
ukl'él *ukli uklist'a* *ненерех.* (нет в совр. сев.-вост.) садиться (на лошадь): ? пов. 2 ед. *ухли́* «верхомъ» Григ. 1851; прош. 3 ед. *уклистья́* Добр. 1893, 1908
uklistó нар. верхом: *uklistedzawa* «jechać wozem» (см. **dźál**) Narb. 1830; *okolisto* Dow.-S. 1889; *клисто́* Добр. 1893, 1908, *о клистэ́* Добр. 1908; *уклисто́* Патк. 1900
úlic|a -у ж. (есть в рус.-цыг.) улица: *улица* Шт. 1895; см. также **vúlica**
uprál нар. сверху: *упра́л* Патк. 1900
upratun|ó -ў -ё *прил.* (← **uprál**) верхний: субст. ж. *пратуны́* «женский нарядъ», мн. *пратунэ́* «рѣсницы; колоши» Добр. 1893; *упратуно́* Патк. 1900
upré нар. наверху, наверх: *predykawa* «doświadczyć» (см. **dykhél**) Narb. 1830; *дурь упрэ́* «высоко» (см. **dúr**) Григ. 1852; *упрэ́*, *упрэ́мбса* «навзничъ» (см. **múj**) Добр. 1893, 1908; *упрэ́* Шт. 1895; *упрэ́* (отл. *упрэ́стэр* «сверху») Патк. 1900
сравн. upredýr: *о приды́р* «въ придачу» Добр. 1893, 1908
urdén -а́ м. телега: *урдэ́н* Григ. 1851, 1852; *урдэ́н* Поп. 1877; *urdon* Duhm. 1878; *урдэ́н* Шт. 1895; *урдэ́н* м. (отл. *урдэ́нэстэр*) Патк. 1900; см. **vurdén**, **urdó**, **vurdó**
urd|ó -е́ м. телега: *урда́* Гол. 1879; *урдо́* Шт. 1895; *урдо́* м. Патк. 1900; см. также **vurdó**, **urdén**, **vurdén**
urjaibé м. (← **urjavél**) одежда: *урьяви́бэ* + «надежда; обувь» Григ. 1852; *уриа́бэн* м. Патк. 1900
urjavél *urjáv urjad'a* *перех.* (← **urjél**) одевать: *тэуриа́вэс* (наст. 1 ед. *уриа́вава*; прош. 1 ед. *уриа́де́м*; пов. 2 ед. *уриа́в*) Патк. 1900
прич. urjadó: субст. м. *урядо́* «тулупъ; хомутъ», ж. *уряды́* «шлея» Добр. 1893; *уриа́до* «одѣтъ (другимъ)» Патк. 1900
piri-: *тэпереуриа́вэс* «переодѣвать» Патк. 1900
roz-: прич. *розуриа́до* «разодѣтъ» Патк. 1900

urjél urí urid'á *непех*. одеть: пов. 2 ед. *урѣтэрáх* «надѣнь сапогъ» (см. **tyráx**), пов. 2 ед. возв. *урѣнэ*, сосл. 1 ед. *та'рьяў* Добр. 1893, *урьела* (прош. ед. 1 *уридѣм*, 3 *уридѣ*) Добр. 1908; наст. 1 ед. возв. *урьява нэ* (пов. 2 ед. *ури нэ*) Шт. 1895; *тэуриѣс-(нэ)* «одѣтъ(ся)» (пов. 2 ед. *урѣ-нэ*) Патк. 1900
прич. uridó: уридó (ж. *уридѣ*) «одѣтъ (самъ)» Патк. 1900
piri-: *тэпереуриѣс-(нэ)* «переодѣтъ(ся)» (прич. *переуридó*) Патк. 1900
roz-: *тэрозуриѣс-нэ* «раздѣтъся» (прич. *розуридó*) Патк. 1900; пов. 2 ед. *разу-рѣнэ* Добр. 1908

urn'al úrn'a urn'andyja *непех*. лететь: *urnala* Бакм. 1782; прош. 3 ед. *urnian duja* Narb. 1830; наст. 1 ед. *урнява* Григ. 1851, 1852; *урняла* Григ. 1860; наст. 3 мн. *урняна* Добр. 1893, 1908, наст. 1 ед. *урнява* (прош. *урняндыѣм*; ?прич. *урнялдó*, мн. *урнядэ* «башмаки») Добр. 1893, прош. 3 ед. *вурняндыя*; пов. 2 ед. отр. *на'рня*; сосл. 1 ед. *т'урняў* Добр. 1908; *тэурниѣс* + «прыгнутъ, соскочить» (?прич. *урнядѣ* ж. «птичка») Патк. 1900
pri-: *приурняла* (прош. 3 ед. *приурняндэя*) Добр. 1908
vy-: *тэвыурниѣс* «вылетѣтъ, выскочить» Патк. 1900
z-: прош. ед. 3 *сурнядэя* «спрыгнулъ» Патк. 1900
za-: прош. 2 ед. *заурняндыянъ* «залетѣлъ» Григ. 1852

úšt -á м. губа: мн. *уштá* Григ. 1851, 1852; мн. *uszta* «mouth» Dow.-S. 1889; мн. *уштá* Добр. 1893; *úшт* (мн. *уштá*, род. *уштэнгиро* «губной, губастый») Патк. 1900; см. также **vúšt**

uštél uštý ušt'á *непех*. вставлять: *тэ-уштэсэ* Григ. 1851, 1852, наст. 1 ед. *уштава* «вырвусь» Григ. 1852; наст. 1 ед. *уштáва* (прош. ед. 1 *устѣм*, 3 *усьтѣя*, пов. 2 ед. *ушты, ушты*) Добр. 1893, наст. 3 мн. *уштэна*, прош. 1 ед. *усьтѣм*, пов. 2 ед. *ушты-ка* Добр. 1908; *тэуштэс* (прош. ед. 1 *устѣм*, *уштэ́м*, 2 *устѣн*, *уштэ́н*, 3 *устѣя*, *уштэ́я*, мн. 1 *устѣм*, *уштэ́м*, 2/3 *ушты́нэ*; пов. 2 ед. *ушты*) Патк. 1900
ot-: *отушты* «уступать» Добр. 1893

užakirél užákir užakird'á *непех*. ждаты: *užukirle* Narb. 1830; *тэужакирэс* (наст. 1 ед. *ужакирэ́ва*) Патк. 1900; см. также **dužakirél**
прич. užakirdó: ужакирдó Патк. 1900
pod-: пов. 2 ед. *подужáкир* «подожди» Патк. 1900

užakiribé м. (← **užakirél**) ожидание: *ужакирибэ́* м. Патк. 1900

užé *част.* (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) уже: *ужэ* Добр. 1893, 1908
Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.

V

vangár -á м. уголь: мн. *wangará* Бакм. 1782; *вангáръ* Григ. 1851, 1852; мн. *вангара* Поп. 1877; *вангáръ* (мн. *вангáри*) Добр. 1893, мн. *вангара́* Добр. 1893, 1908; *вэн-гáръ* м. Патк. 1900; *вангáръ* Пог. 1902

vánt|a -у ж. (есть в лотф., рус.-цыг.) стена: *вáнта* «стѣна; зубная бабка» Добр. 1893
Этим.: ⇐ ср.-в.-нем. *want* (совр. *Wand* ж.) 'стена' [Kluge: 970]

vári- *неопр.* -то, -нибудь: *варѣсаво* «нѣкто», *варисавó*, *варисавѣ* «нѣкій, нѣкая» (см. **savó**), *варикон* (вин. *вариконэс*) «нѣкто» (см. **kón**) Добр. 1893, *варикон* (местн. *вариконэ́стэ*), *варисавó* (ж. *варисавѣ*) Добр. 1908; *váри-* (*вари-ка́й* «гдѣ-то»,

вари-кицьі, варі-кицьі «сколько-то», *вари-кѳн, варі-кѳн* «кто-то», *вари-савѳ, варі-савѳ* «какой-то», ж. *варі-саві, мн. варі-савѳ, вари-сѳ, варі-сѳ* «что-то») Патк. 1900

vást -á м. рука: *wast* Бард. 1775; *wasst* Бакм. 1782; *васт* Пал. 1787; *васте* Лек. 1827; *waszt* Narb. 1830; *вастъ* (твор. *вастѳса*; мн. *вастá*, твор. *вастѳнца*) Григ. 1851, 1852; *васт* Поп. 1877; *vast* (мн. *vastá*) Gl. 1877; *wast* «Hand» (мн. *wasta* «Finger») Duhm. 1878; *выстъ* «ладонь», *валъ* «рука» Гол. 1879; *wast* (мн. *vasta*) Dow.-S. 1889; *васт* (отл. *вастѳстыр*, мн. *вастá*, твор. *вастѳнца*) Добр. 1893, 1908, *вáст* (твор. *вастѳса*) Добр. 1908; *васт* м. (твор. *вастѳса*; мн. *вастá*, твор. *вастѳнца*) Патк. 1900; *васт* Пог. 1902

bi-: род. *бивастѳскиро* «безрукій» Григ. 1852; вин.ж. *би-вастѳнгирья*, дат.мн. *би-вастѳнгирѳнгэ* Патк. 1900

уменьш. **vastoró**: *васторѳ* «ручка» Поп. 1877; *васторѳ* Добр. 1908

vastytk|o -а прил. (← **vást**) ручной: субст. *васты́тко* «ноготь; перстень; вожжи; рукавицы», мн. *васты́тка* «рукавицы» Добр. 1893; субст. *васты́тко* ж. «браслетъ» Патк. 1900

vaš предл. для, ради (+ дат.): *wasz, wassarow* (см. **saró**) Narb 1830; *вашъ* + «за; о» (+ дат.) Григ. 1851, 1852; *вашъ* Гол. 1879; *вашо* «за» Добр. 1893, *вáшо* Добр. 1908; *ваш* Патк. 1900

vavír прил. другой: *wawür* Бакм. 1782; *вавіръ* Григ. 1851, 1852, местн.м. *ваврѳстэ* Григ. 1852; *вавиръ* Григ. 1860; *vavír* ord. «2» Gl. 1877; *вавіръ* + «второй» (косв. *ваврѳ*; отл. м. *ваврѳстэ*; мн. *вавіръ*) Добр. 1893, *вавіръ, вáвир* (м. отл. *ваврѳстыр*, местн. *ваврѳстэ*; мн. твор. *ваврѳнца*) Дор. 1908; *вавіръ* + «второй» (косв. *ваврѳ*; отл.м. *ваврѳстэр*; отл.ж. *ваврѳятэр*, дат.ж. *ваврѳкэ*; отл.мн. *ваврѳндэр*) Патк. 1900

védra -у ж. (есть везде в сев.-вост.) ведро: *wedra* Narb. 1830; *vedro* «a measure (for liquids)» Dow.-S. 1889; *вѳдра* Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав.; нет в сев.-зап., но есть в других диалектных группах, см. [ЭСЦЯ: *vedra*]

vék|o -і м. (есть в лит.-цыг., лотф.) век: *вѳко, вѳко* Добр. 1908

Этим.: ← слав. (точный источник неясен); вопреки [Mānušs: 129], нет признаков, что это южнославизм

vénc|y мн. усы: *вѳнцы* Добр. 1893; *vuncy* Dow.-S. 1889

Этим.: ← ср.-пол. *wqs* м. 'ус' (= совр.) (с отражением старого произношения носовых)

vénck|i мн. (нет в совр. сев.-вост.) вожжи: *вѳнцки* Григ. 1851, 1852

Этим.: ?← ср.-пол. *wiązka* ж. 'пучок' (= совр.) (в цыг. неясно значение); согласн [Шаповал 2013б: 58], ← пол. *więzu* 'узы'; см. также § 5.2

véngl|o -у м. угол: *вѳнгло* (мн. *вѳнглы*) Добр. 1893, 1908; *вѳнгло* м. Патк. 1900

Этим.: ← ср.-пол. *węgieł* (с вариантом *wągieł*) м. 'угол' (= совр.)

vénk|o -і м. (есть в лит.-цыг.) венок: *вѳнко* Добр. 1893, 1908

Этим.: ← слав. (точный источник неясен)

vénzl|o -у м. узел: *вѳнзло* (мн. *вѳнзлы*) Добр. 1893; *вѳндзло* м. Патк. 1900

уменьш.: *вѳндзлорѳ* Патк. 1900

Этим.: ← ср.-пол. *węzeł* м. 'узел' (= совр.)

vérsta -у ж. (есть в лит.-цыг.) верста: *вѳрсты* Патк. 1900; *вѳрста* (мн. *вѳрсты*) Добр. 1908

- Этим.: ← вост.-слав. (ср. укр. *верст*(в)á)
- vésn|a** ж. весна: *вэсна* Добр. 1893; *вэсна* (род. *вэсна́киро* «весною, весенний») Патк. 1900
- Этим.: ← вост.-слав. (ср. укр. *весна́*)
- věš** -á м. лес: *вэш* Пал. 1787; *wesz* Narb. 1830; *вэсь* Григ. 1851, *вэшъ* Григ. 1852; *вэш* Поп. 1877; *veš* Gl. 1877; *wjesz* Ziel. 1891; *вэш* (мн. твор. *вэшэнца*) Добр. 1893, 1908, *вэшо* (твор. *вэшэса*; мн. твор. *вэшэнца, вэшэнца*) Добр. 1893; *вэш* (отл. *вэшэстэр*, твор. *вэшэса*) Патк. 1900; *веш* Пог. 1902
- уменьш. **vešoró**: *половшара* (см. **pal**) Гол. 1879
- vešýtk|o** -а прил. (← **věš**) лесной: *вэшýтко* + субст. м. «леший» Патк. 1900
- víxr**(')|o -i м. (есть в рус.-цыг.; в лотф. с твёрдым -r-) вихрь (часто в ругательствах): *вýchрос* Пал. 1787
- Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав.
- vindýr** -já ж. кишка, внутренности: *wendery* Narb. 1830; мн. *виндырія* Добр. 1893, 1908, дат. *виндыріяке* Добр. 1893; мн. *вэндэрья* ж. Патк. 1900; мн. *вён-дерjá* Пог. 1902
- viník|a** -i ж. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) веник: *вині́ка* «пруть» Григ. 1852; *вѣ́ника* Добр. 1893
- Этим.: ← вост.-слав. (ввиду рефлекса ятя [?]← зап.-полес., ср. укр. *ві́ник* 'прут, веник')
- vín|o** -у м. (есть везде в сев.-вост.) вино: *о ві́но, винó* Добр. 1893
- Этим.: ввиду повсеместной утраты в сев.-вост. исконного общецыг. *mol* может быть старым заимствованием ← ср.-пол. *wino* 'вино' (= совр.)
- vir|o** -у м. (есть в лотф.) омут: *ві́ро* Добр. 1908, отл. *вирóстыр* Добр. 1893, 1908
- Этим.: ввиду наличия в лотфитко может быть ← пол. *wir* 'водоворот, омут' или бел. *вір* 'тж.'
- višn'|a** -i ж. (есть в лит.-, рус.-цыг.) вишня: *ві́шня* Пог. 1902
- Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← пол. *wiśnia* ж. 'вишня' или вост.-слав.
- víz|a** -у ж. (есть в пол.-цыг.) луг: *wiza* Narb. 1830
- Этим.: ← ср.-в.-нем. *wise* (совр. *Wiese* ж.) 'луг' [Kluge: 987]; см. также § 5.2
- vójn|a** -у ж. (есть везде в сев.-вост.) война: *вóйна* Пал. 1787
- Этим.: ввиду широко распространения, может быть ранним заимствованием ← ср.-пол. *wojna* 'война' (= совр.)
- vókn|a** -у ж. (есть везде в сев.-вост., в пол.-цыг. без протетического v-) окно: *вóкно* Добр. 1893; *вóкна* Пог. 1902
- Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. бел. мн. *вóкны* при ед. *акно́*)
- vól'|a** -i ж. (есть в лит.-, рус.-цыг., лотф.) воля
- уменьш. **vólica**: *вóлица* Добр. 1908

Этим.: ввиду широкого распространения может быть ранним заимствованием ⇐ вост.-слав.; вопреки [Mānušs: 131], нет признаков, что это южнославизм

vól'x|a -і ж. (есть в лит.-цыг., лотф.) ольха: *e vol'xa* Gl. 1877; *volcha* Dow.-S. 1889; *ольха* Пог. 1902

Этим.: ввиду распространения может быть заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *во́льха* 'ольха')

vóln|a -у ж. (есть в рус.-цыг., лотф.) волна: *во́лна* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав.

v'ósñ|a -у ж. (есть в лит.-цыг.) весна: *вёсна* Пог. 1902

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *wiosna* ж. 'весна'

vóstr|o -а прил. (есть в лотф.) острый: *во́стро* Пал. 1787; *во́стро* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть старым заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *во́стры*)

vráz нар. (есть в лит.-цыг., лотф.) сразу, тут же: *ура́з* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *wraz* 'сразу'

vróg|o -і м. (есть в лит.-цыг., лотф.) враг: *ро́го* (мн. *ро́гу*) Добр. 1893, 1908, местн. *рогóстэ* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *wróg* 'враг'

vsá част. всё: *вса* Григ. 1852; *у́са* Патк. 1900; *у́са, уса, ў́са* Добр. 1908

vsaró прил. весь: *всарэ́нэ* Григ. 1852

vtórk|o м. (есть в лит.-цыг.) вторник: *уто́рко* Добр. 1893

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *wtorek* м. 'вторник'

vudár -а м. дверь: *вуда́р* Пал. 1787; мн. *wudara* Narb. 1830; мн. *вуды́ра* Добр. 1893; *вуда́р* Пог. 1902

vúlic|a -у ж. (есть в латг.-цыг.) улица: *ву́лица* Добр. 1908; см. также **úlíca**

Этим.: ввиду широкого распространения может быть поздним заимствованием ⇐ вост.-слав. (ср. бел. *ву́ліца*)

vurdén -а м. телега, повозка: *вурдэ́н* Пал. 1787; *вурдэ́нэ* Григ. 1852; *vurdén* Gl. 1877; *вурдэ́н* «большая медвѣдица» Добр. 1893; см. также **urdén, vurdó, urdó**

vurd|ó -е м. телега: *wurdo* Narb. 1830; *vurdón* Köp. 1872; *vurdo* Dow.-S. 1889; *вурдо́, вурда́* (твор. *вурдэ́са*) Добр. 1893, 1908; *вурдо́* Пог. 1902; см. также **urdó, vurdén, urdén**

уменьш. **vurdoró**: *вурдуро́* Добр. 1908

vúšt -а род губа: мн. *вуша́* Григ. 1852; *vušt* (мн. *vuštá*) Gl. 1877; мн. *вушта́* Пог. 1902; см. также **úšt**

Z

zájco -у м. (есть в лит., рус.-цыг.) заяц: *зайцо* (вин. *зайцос*, дат. *зайцоске*) Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

zámk|o -і ж. (есть в лит., рус.-цыг.) замо́к: *за́мко* Добр. 1893, 1908, мн. *за́мки* Добр. 1908

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ← вост.-слав.

zdybé м. (← *z|dél*) сдача: *здыбэ* м. Патк. 1900

zдорóv межд. здравствуйте, привет: *здароў* Добр. 1893, 1908, *здоровэ́н*, *здаров э́н* Добр. 1893, *здорóў*, *здорóв*, *здароў* Добр. 1908

Этим.: ← вост.-слав. (ср. ст.-бел. *здоровъ* 'приветствие при встрече' [ГСБМ 12: 184]); примечательно отсутствие аканья в некоторых формах

zdraný ж. лихорадка: *э здраны* Добр. 1893, 1908

zdróv|o -а прил. (есть в рус.-цыг.) здоровый
уменьш. **zdróvin'ko**: *здрóвинько* Добр. 1908

Этим.: ← ср.-пол. *zdrowu* 'здоровый' (= совр.) (ср. также ст.-бел. *здровый* 'тж.' [ГСБМ 12: 191] при литер. *здарóвы*)

zélen|o -а прил. зелёный: мн. *oséleppa* Бакм. 1782; *козэ́лэно* (см. **ke**) Григ. 1851, *зэ́лэно* + «зелень» Григ. 1852; *зэ́лано* «виноградъ» Поп. 1877; *zeleno* Dow.-S. 1889; *зэ́лано* Шт. 1895; *зэ́лэно* Патк. 1900; *зэ́лано* Добр. 1908

Этим.: ← юж.-слав.; т. к. есть в других цыганских диалектах, см. [ЭСЦЯ: *zeleno*]

zén -'а ж. седло: *zem* Narb. 1830; *zen* Dow.-S. 1889; *зэ́н* Добр. 1893; *зэн* м. Патк. 1900

zérv|o -а прил. (нет в рус.-цыг.) левый: *žerwo* Narb. 1830; *зэрво* Пог. 1902

zim|a -у ж. (есть везде в сев.-вост., кроме пол.-цыг.) зима: *zíma* (род. *zimáko* «im Winter») Gl. 1877; *зі́ма* (род. *зимáкиро* «зимой») Добр. 1893, *зимá*, *зима* Добр. 1908; *зы́ма* ж. (род. *зыма́киро* «зимой») Патк. 1900; *зі́ма* Пог. 1902

Этим.: ввиду почти повсеместной в сев.-вост. утраты исконного *jivénd*, скорее всего, старое заимствование ← ср.-пол. *zíma* ж. 'зима' (= совр.)

zlydár|i м. плохой человек: *злыда́ри* м. Патк. 1900

zlýdn'|a -і общ. (есть в рус.-цыг., лотф.) плохой человек: *злы́дня* ж. «злой человек» Патк. 1900; *злы́днё* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием ← вост.-слав. (ср. рус. диал. *злы́дня* м./ж., *злы́день* м. 'злой, недоброжелательный человек', бел. *злы́дзень* м. 'тж.')

zór -'а ж. сила: *зор* «власть», ? *зорна* «мочь» Пал. 1787; *зорь* (род. *бизорья́киро* «бессилие») Григ. 1852; *зор* ж. (твор. *зорья́са* «наси́льно») Патк. 1900; *зо́р* (твор. *зорья́са*) Добр. 1908

bi:- род. *бизорья́киро* «бессилие» Григ. 1852

zór'|a -і ж. (есть в рус.-цыг.; в лотф. и лит.-цыг. с твёрдым *r*) заря: *зо́ря* Добр. 1893, 1908, мн. *зо́ри* «звёзды» Добр. 1893

уменьш. **zórica**: *зо́рица* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть $\Leftarrow$ вост.-слав. (ср. укр. *зоря*, а форма с твёрдым *г* из какого-то белорусского диалекта); вопреки [Mānušs: 133], нет признаков, что это южнославизм

zoraly pé(n) м. ($\leftarrow$ **zoraló**) сила, мощь: *зоралынэ* м. Патк. 1900

zoral|ó -ý -é *прил.* ($\leftarrow$ **zór**) сильный: *soraló* Бакм. 1782; *зоралó* Пал. 1787; *zoralo* Narb. 1830; *зарало* Гол. 1879; *зоралó* (ж. *зоралы*) Патк. 1900; *зоралó* «сила» Пог. 1902; *зоралó* Добр. 1893, 1908, мн. *зоралэ́*, мн. отл. *зоралэндыр* Добр. 1908 *срав.* **zoraledýr**: *soralledür* Бакм. 1782; *зоралэдыр* Добр. 1893, 1908 *нар.* **zoralés**: *sorallás* Бакм. 1782; *зоралэс* Добр. 1893, 1908; *зоралэс* + «крѣпко, здорово» Патк. 1900

zrikiribé м. ($\leftarrow$ **zrikirél**) содержание: *зрикирибэ* м. Патк. 1900

zumavél *zumáv* *zumad'á* *перех.* гадать: *зумава́ла*, *зумава́ла* Добр. 1893; *тэзумава́с* (наст. ед. 1 *зумава́ва*, 3 *зумава́ла*; прош. 1 ед. *зумаде́м*; пов. 2 ед. *зума́в*; сосл. 3 ед. *тэзумава́л*) Патк. 1900

zum|í ж. *суп.*: *зулга* «уха» Гол. 1879; *зумми́* ж. Патк. 1900

zvéro -i ж. (есть лотф. *žvíros*) зверь: *зvéрос* Пал. 1787; *žvero* Dow.-S. 1889; *жвэ́ро* Пог. 1902

Этим.: $\Leftarrow$ ст.-бел. *зверь*, *зверь* м. 'зверь' [ГСБМ 12: 82] (ср. ср.-пол. *zwierz*, *źwierz*, *źwirz* (редко) м. 'зверь' (= совр. *zwierz*))

Ž

žalinél *перех.* (есть везде в сев.-вост.) жалеть: *жа́линэс* Пог. 1902; пов. 2 ед. *жа́линэ* Добр. 1893, сосл. 3 ед. *тэ жа́ли́нэ*, 1 мн. *тэ жа́линас* Добр. 1908

Этим.: ввиду широко распространения может быть старым заимствованием $\Leftarrow$ ср.-пол. *żałować* 'жалеть' (= совр.)

žámb|a -у ж. лягушка: *žamba* Narb. 1830; *жа́мба* Григ. 1852; *жа́мба* Добр. 1893 *уменьш.* **žámbica**: *жа́мбица* «раковина» Добр. 1893

žánd|a -у ж. (есть в рус.-, лит.-цыг., лотф.) челюсть: мн. *жа́нды* Добр. 1893

Этим.: ввиду распространения может быть ранним заимствованием $\Leftarrow$ лит. *žandas* 'челюсть'

žárk|o -а *прил.* (есть в лит.-, рус.-цыг.) жаркий *нар.* **žárkes**: *жа́ркос* Патк. 1900

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием $\Leftarrow$ вост.-слав.

žárkima м. ($\leftarrow$ **žárko**) жара: *жа́ркимо* м. Патк. 1900

žár|o -у м. (есть везде в сев.-вост.) жар: *жа́ро́с* Пал. 1787; *жа́ро* (твор. *жа́ро́са*) Добр. 1908

Этим.: ввиду широко распространения, может быть старым заимствованием $\Leftarrow$ ср.-пол. *żar* 'жар' (= совр.)

že *част.* (есть в лит.-, рус.-цыг.) же: *же*, *ж*, *жэ* Патк. 1900; *же*, *жа*, *жо*, *ж* Добр. 1908

Этим.: ввиду распространения может быть поздним заимствованием $\Leftarrow$ вост.-слав.

žyke *предл.* до: *жыг*, *жы́к* Патк. 1900; см. также **keže**

žýlt|o -а *прил.* (нет в рус.-цыг.) жёлтый: *šiltó* Gl. 1877; *žilto* Dow.-S. 1889; *жы́лто* Добр. 1893; *жы́лто* Пог. 1902

žolúnd|o -у м. (нет в совр. сев.-вост.) жёлудь: *жулу́ндо* (мн. *жулу́нды*) Добр. 1893

Этим.: ввиду рефлекса носового может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *żółqdz* м. 'жёлудь' (ср. твёрдый исход в бел. *жблуд* 'тж.')

žúk|o -i м. (есть в лит.-, рус.-цыг.) жук

уменьш. **žúkico**: *жу́кицо* Пог. 1902

Этим.: ввиду ограниченного распространения может быть поздним заимствованием ⇐ пол. *żuk* м. 'жук' или вост.-слав.

žuž|ó -ý -é прил. (есть в латг.-цыг.) чистый: ж. *жуж́и* Добр. 1893, 1908



Архивные источники

*Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН
(г. Санкт-Петербург)*

Рукопись грамматики и словаря М. Григорьева: р. I, оп. 9. № 33 (1–2)

Записи Г. Ванцяна: р. II, оп. 2, № 29

*Научно-исследовательский отдел рукописей
Российской государственной библиотеки
(г. Москва)*

Переписка М. Погодина с М. Григорьевым: ф. 231, р. II, п. 9, № 43

*Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук
(г. Санкт-Петербург)*

Записи П. С. Палласа: ф. 94, оп. 2, № 136

Грамматика и словарь В. Н. Добровольского: ф. 87, оп. 2, № 12

*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки
(г. Санкт-Петербург)*

Цыганские материалы из фонда Ф. Аделунга (записи И.
Рюдигера, Х. Барданеса, Г. Л. Х. Бакмейстера, В. Ф. Зуева): ф. 7, № 80

*Рукописный отдел Библиотеки Литовской академии наук
(г. Вильнюс)*

Рукопись книги Т. Нарбута (F9-893), его же словарь цыганского
языка (F18-206/2/6)

Электронные базы данных

Корпус советского цыганского —

http://web-corpora.net/RomaniCorpus/search/?interface_language=ru

Морфосинтаксическая база данных цыганских диалектов
(Манчестерский университет) —

<https://romani.humanities.manchester.ac.uk/rms/>

Библиография

- Абраменко 2006* — Абраменко О. А. Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России (русска и лотфитка рома). СПб.: «Анима», 2006.
- Александровская и др. 2011* — Александровская О. А., Широкова В. А., Романова О. С., Озерова Н. А. (сост.). М. В. Ломоносов и академические экспедиции XVIII века. М.: РТСофт, 2011.
- Ананьева 1994* — Ананьева Н. Е. История и диалектология польского языка. М.: Издательство Московского университета, 1994.
- АУМ* — Атлас української мови. Т. I–III. Київ: Наук. думка, 1984–2001.
- Бакмейстеръ 1773* — Бакмейстеръ Г. Л. Хр. Объявление и прошение касающіяся до собранія разныхъ языковъ въ примѣрахъ. Санктпетербургъ: при Академіи Наукъ, 1773.
- Баранников 1929* — Баранников А. П. Об изучении цыган СССР. Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1929.
- Баранников 1931* — Баранников А. П. Цыганы СССР. Краткий историко-этнографический очерк. М.: Центриздат, 1931.
- Безобразов 2012–2013* — Архив стольника Андрея Ильича Безобразова / Изд. А. А. Новосельского, С. И. Коткова / Составители Л. Ф. Кузьмина, И. С. Филиппова / Комментарий А. А. Новосельский, О. В. Новохатко / Ред. О. В. Новохатко. Ч. I–II. М.: Памятники исторической мысли, 2012–2013.
- Бессонов 2017* — Бессонов Н. В. Этнонимы и прозвища цыган в СССР и на постсоветском пространстве // К. Kozhanov, M. Osłon, D. W. Halwachs (eds.). Das amen godi pala Lev Čerenkov. Romani historija, čhib taj kultura. Graz, 2017. С. 111–142.
- Богдановъ 1877* — Богдановъ А. П. Матеріалы для изученія цыганъ въ антропологическомъ отношеніи // Изъ протоколовъ засѣданій комитета по устройству антропологической выставки. М.: Типографія М. Н. Лаврова и Ко, 1877.
- Бондарь 2016* — Бондарь Л. Д. Лингвистические экспедиции императорской Петербургской академии наук в Сибирь в XVIII–XIX вв.: вклад в становление отечественного языкознания в области языков сибирских народов // Учёные записки Санкт-Петербургского университета управления и экономики. 2016. № 1 (53). С. 23–34.
- /Борроу/ 1837* — [Борроу Дж.] Цыгане в России и Испании // Библиотека для чтения. 1837. № 20 (VII). С. 120–125.

- /Борро/ 1841* — [Борро Дж.] Цыганы // Съверная пчела. 1841. № 169. С. 675-676.
- Ванціанъ 1901* — Ванціанъ Г. Армянскіе цыганы // Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа. 1901. Т. 29. С. 45-70.
- Василевский 2013* — Василевский Н. А. Цыганско-русский словарь «Романы чиб». Калининград: Страж Балтики, 2013.
- Вентцель 1964* — Вентцель Т. В. Цыганский язык (севернорусский диалект). М.: Наука, 1964.
- Волошина 2012* — Волошина О. А. «Сравнительный словарь всех языков» Петра Симона Палласа // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6 (1). С. 354-361.
- Волошина 2014* — Волошина О. А. «Митридат» Аделунга и теория происхождения языка // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 3 (1). С. 320-326.
- Герман 1930* — Герман А. В. Библиография о цыганах. Указатель книг и статей с 1780 г. по 1930 г. М.: Центриздат, 1930.
- Голодниковъ 1879* — Голодниковъ К. М. Проклятое племя // Тобольскія губернскія вѣдомости. 1879. № 15-34.
- Голодниковъ 1882* — Голодниковъ К. М. Тобольская губернія наканунѣ 300 лѣтней годовщины завоеванія Сибири. Изд. второе. Тобольскъ, 1882.
- Григорьев 1915 /1860/* — Григорьев А. А. Русскія народныя пѣсни съ ихъ поэтической и музыкальной стороны (По поводу собранія П. И. Якушкина) // Собраніе сочиненій Аполлона Григорьева. Вып. 14. М.: Типо-литографія Т-ва И. Н. Кушнеревъ и К°, 1915 (Отечественныя записки, № 4-5, 1860).
- Гринберг 2019* — Гринберг Б. И. Реализация придыхательных согласных в севернорусском диалекте цыганского языка. Курсовая работа. Санкт-Петербургский государственный университет, 2019.
- ГСБМ* — Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 1-37. Мінск, 1982-2017.
- ДАБМ* — Дыялекталагічны атлас беларускай мовы. Мінск, 1963.
- Даниловичъ 1826* — Даниловичъ И. Историческое и этнографическое изслѣдованіе о Цыганахъ // Съверный архивъ. 1826. Ч. 19-20. № 1-6.
- ДАРЯ* — Диалектологический атлас русского языка. Вып. 1-3. М.: Наука, 1986-1996.
- Деметер-Чарская 1997* — Деметер-Чарская О. Судьба цыганки. М.: Станкин, 1997.
- Деметер 2018* — Деметер Н. Г. Семья и семейный быт // Н. Г. Деметер, А. В. Черных (ред.). Цыгане. М.: Наука, 2018. С. 275-313.
- Деметер-Чарская 2007* — Деметер-Чарская О. С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (северно-русский диалект). М., 2007.

- Деметер, Деметер 1990* — Деметер Р. С., Деметер П. С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэарский диалект). М.: Русский язык, 1990.
- Деметер, Бессонов, Кутенков 2000* — Деметер Н. Г., Бессонов Н. В., Кутенков В. К. История цыган: Новый взгляд. Воронеж, 2000.
- Деметер, Черенков 1987* — Деметер Н. Г., Черенков Л. Н. Цыгане в Москве // Этнические группы в городах европейской части СССР: Формирование, расселение, динамика культуры. М., 1987. С. 40–49.
- Денисов 2013* — Денисов Д. Н. Оренбургские цыгане в 60-е гг. XVIII – начале XX веков // Цыгане в оренбургском социуме: Материалы круглого стола, посвящённого Международному Дню цыган. Оренбург, 2013. С. 44–49.
- Дмитрієвъ-Мамоновъ, Голодниковъ 1884* — Дмитрієвъ-Мамоновъ А. И., Голодниковъ К. М. (сост.) Памятная книжка Тобольской губерніи на 1884 годъ. Тобольскъ: Типографія Тобольскаго губернскаго правленія, 1884.
- Добровольскій 1897* — Добровольскій В. Н. Киселевскіе цыганы // Живая старина. 1897. Т. 7. Вып. 1. С. 3–36.
- Добровольскій 1891–1903* — Добровольскій В. Н. Смоленский этнографический сборник. Ч. I–IV. СПб., М., 1891–1903.
- Добровольскій 1908* — Добровольскій В. Н. Киселевскіе цыгане. Выпуск 1. Цыганскіе тексты. СПб.: Типографія Императорской академіи наукъ, 1908.
- ДОВ 1879* — [Анон.] Объ языкѣ цыганъ // Донскія областныя вѣдомости. 1879. № 33. С. 3.
- Друц, Гесслер 1988* — Друц Е. А., Гесслер А. Н. Народные песни русских цыган. М.: Советский композитор, 1988.
- Елоева, Русаков 1990* — Елоева Ф. А., Русаков А. Ю. Проблемы языковой интерференции. Л.: Ленинградский университет, 1990.
- ЕСУМ* — Етимологічний словник української мови. Т. 1–7. Київ: Наукова думка, 1982–2012.
- Зуевъ 1787* — Зуевъ В. 1787. Путешественныя записки Василья Зуева отъ С. Петербурга до Херсона въ 1781 и 1782 году. Санктпетербургъ: При Императорской Академіи Наукъ.
- Извѣстія РГО 1892* — Извѣстія Императорскаго Русскаго географическаго общества. СПб.: 1892. Т. 28, № 6. С. 636.
- Извѣстія РГО 1901* — Извѣстія Императорскаго Русскаго географическаго общества. СПб.: 1901. Т. 37, № 6. С. 529.
- Истоминъ (Паткановъ) 1900* — Истоминъ (Паткановъ) П. С. Цыганскій языкъ. Грамматика и руководство къ практическому изученію разговорной рѣчи современныхъ русскихъ цыганъ. М.: Типо-литограф. «Русскаго Т-ва печатн. и издат. дѣла», 1900.

- Калинин 2005* — Калинин В. И. Загадка балтийских цыган: Очерки истории, культуры и социального развития балтийских цыган. Минск: Логвинов, 2005.
- Калинин 2019* — Калинин В. И. Сравнительная характеристика цыганских диалектов/говоров балтийской языковой семьи цыган (ромов) // Ученые записки УО «ВГУ имени П. М. Машерова». 2019. Т. 30. С. 150–158.
- Карпеченкова 2007* – Карпеченкова В. И. Краткий очерк научно-исследовательской, краеведческой и общественно-педагогической деятельности этнографа, фольклориста и лингвиста конца XIX – начала XX века В. Н. Добровольского // Добровольский Владимир Николаевич (1856–1920). Этнограф, фольклорист, лингвист: К 150-летию со дня рождения: Библиографический указатель. Смоленск, 2007. С. 17–30.
- Клейн 2010* — Клейн А. Романэ байки. Цыганские сказки: на цыганском языке с переложением на русский. СПб.: Анимас, 2010.
- Клубкова 2016* — Клубкова Т. В. Первый российский лингвистический опросник // Orient. Stud. 2016. Т. 23. № 1. С. 181–188.
- Кожанов 2011* — Кожанов К. А. Балто-славянские глагольные приставки в балтийских диалектах цыганского языка // Acta Linguistica Petropolitana. 2011. Т. VII (3). С. 311–315.
- Кожанов 2016* — Кожанов К. А. Аналитическое будущее время в языке русских цыган как калька с восточнославянских языков // Slověne. 2016. № 1. С. 249–262.
- Кожанов 2017* — Кожанов К. А. Неизданный цыганско-русский словарь Н. А. Панкова // К. Kozhanov, M. Osłon, D. W. Halwachs (eds.). Das amen godi pala Lev Čerenkov. Romani historija, čhib taj kultura. Graz, 2017. С. 284–302.
- Кожанов 2018a* — Кожанов К. А. Цыгане-кишинёвцы в Москве и Московской области // Acta Linguistica Petropolitana. 2018. Т. XIV. Ч. 3. I. Языковое разнообразие города / Ред. В. В. Баранова, Ю. Б. Коряков, Ю. В. Мазурова; II. Varia. С. 164–179.
- Кожанов 2018б* — Кожанов К. А. Сглаз в традиции цыган-кэлдэраров России // Живая старина. 2018. № 4 (100). С. 40–44.
- Кожанов, Шаповал 2018* — Кожанов К. А., Шаповал В. В. Цыганский язык и его диалекты // Н. Г. Деметер, А. В. Черных (ред.). Цыгане. М.: Наука, 2018. С. 156–169.
- Кондараки 1875* — Кондараки В. Х. Цыгане // В. Х. Кондараки. Универсальное описание Крыма. Ч. 9. С.-Петербург: Типография В. Веллинга, 1875. С. 71–80.
- Крыловъ 1878–1879* — Крыловъ А. Л. Списокъ цыганскихъ словъ, записанныхъ въ области Войска Донскаго // Антропологическая выставка 1879 г. 1878–1879. Т. II. М.: Типография М. Н. Лаврова и Ко. С. 248–249.

- Лекоентъ де Лаво 1829* — Лекоентъ де Лаво. Описание Нижняго-Новгорода и ежегодно бывающей въ немъ ярмарки. М.: Типографія Августа Семена, при Императорской Медико-Хирургической Академіи, 1829.
- Мануш-Белугин 1973* — Мануш-Белугин Л. О влиянии балтийских языков на диалект латышских цыган // *Latvijas PSR zinātņu akadēmijas vēstis*. 1973. № 4 (309). С. 124–139.
- Махотина 2012a* — Махотина И. Ю. Цыгане и русская культура: Литература и фольклор. Диссертация кандидата филологических наук. Тверь, 2012.
- Махотина 2012б* — Махотина И. Ю. Фиксация и изучение фольклора русских цыган в XIX–XXI веках // *Традиционная культура*. 2012. № 3. С. 108–119.
- Махотина 2013* — Махотина И. Ю. Диалект русских цыган в очерке Ж. Лекуэнта де Лаво (1827) // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.). Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России, 5 октября 2012 г. (ИЛИ РАН). СПб.: Нестор-История, 2013. С. 25–42.
- Махотина 2018* — Махотина И. Ю. Цыганский хор как феномен русской культуры XVIII–XX вв. // Н. Г. Деметер, А. В. Черных (ред.). Цыгане. М.: Наука, 2018. С. 432–443.
- НЕС 1794* — [Анон.] О происхождении цыгановъ. Взято изъ историч. опыта г. Грельмана о родѣ, жизни, обычаяхъ и состояніи цыгановъ // *Новыя ежемѣсячныя сочиненія*. 1794. Ч. 100 (окт. 1794). С. 4–14.
- Носовичъ 1870* — Носовичъ И. И. Словарь бѣлорускаго нарѣчія. Санкт-петербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1870.
- Одинцов 1981* — Одинцов Г. Ф. К истории старорусских названий мечей // *Этимология*. 1979. М.: Наука, 1981.
- Ослон 2014* — Ослон М. О неким особинама ромског нагласног система // Маројевић Р. (гл. ур.). *IWoBA VIII: реферати VIII Међународног скупа о балтословенској акцентологији* (Нови Сад 2012). Славистички зборник, нова серија, књига I. Нови Сад, 2014. С. 293–315.
- Ослон 2018a* — Ослон М. В. Язык котляров-молдовая. Грамматика кэлдэарского диалекта цыганского языка в русскоязычном окружении. М.: Языки славянской культуры, 2018.
- Ослон 2018б* — Ослон М. В. Отражение южнославянского *r в заимствованиях из старорумынского в цыганский // *Вопросы языкового родства*. 2018. № 16 (1). С. 62–72.
- Палласъ 1787–1789* — Палласъ П. С. (изд.) Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе перьвое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. Ч. I–II. СПб.: Типографія Шнора, 1787–1789.
- Паткановъ 1887* — Паткановъ К. П. Цыганы. Нѣсколько словъ о нарѣчіяхъ закавказскихъ цыганъ: боша и карачи. Санктпетербургъ: Типографія Императорской академіи наукъ, 1887.

- Погодинъ 1902* — Погодинъ А. Л. Материалы для словаря литовских цыган // Русский филологический вестник. 1902. № XLIX. С. 60–66.
- Пожарицкая 2014* — Пожарицкая С. К. Русская диалектология. М.: Академический проект, 2014.
- /Попандопуло В./ 1878* — [Попандопуло В.] // А. П. Богданов (ред.) Антропологическая выставка Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Томъ первый. Заседания комитета по устройству выставки въ 1877 году. М.: Типография М. П. Лаврова и Ко, 1878. С. 160–161.
- ПСЗРИ* — 1830. Полное собрание законовъ Россійской Имперіи. Томъ I–XLV. Санктпетербургъ.
- ПСУП* — 1825. Полное собрание ученыхъ путешествій по Россіи, издаваемое Императорскою Академіею Наукъ, по предложенію ея президента. Томъ седьмой. Санктпетербургъ: Императорская Академія Наукъ.
- Русаков 1992* — Русаков А. Ю. Императив в севернорусском диалекте цыганского языка // В. С. Храковский (ред.). Типология императивных конструкций. СПб.: Наука, 1992. С. 152–160.
- Русаков 2000* — Русаков А. Ю. Севернорусский диалект цыганского языка: «заимствование» русских префиксов // Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Балканские исследования. 2000. Вып. 21. С. 16–25.
- Русаков 2011* — Русаков А. Ю. Цыганский язык (цыганские диалекты Европы) // Языки мира: Новые индоарийские языки. М.: Academia, 2011. С. 680–774.
- П-овъ 1861* — П-овъ А. Несколько цыганскихъ словъ // Воронежская бесѣда на 1861-й годъ (Историческіе матеріалы), 1861. С. 215–217.
- Саткевич 1966* — Саткевич Н. Г. 1966. Библиография о цыганах. Указатель книг и статей с 1624 г. по 1966 г. Машинопись. Хранится в личном архиве Н. В. Бессонова.
- Сергиевский 1928* — Сергиевский М. В. 1928. Из области языка русских цыган // Ученые записки Института языка и литературы РАН ИИОН. Вып. III. С. 88–118.
- Сергиевский 1931* — Сергиевский М. В. Цыганский язык. Краткое руководство по грамматике и правописанию. М.: Центриздат, 1931.
- Сичинава 2013* — Сичинава Д. В. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М.: АСТ-Пресс книга, 2013.
- Смирнова-Сеславинская 2012* — Смирнова-Сеславинская М. В. К истории «большой цыганской миграции» в Россию: социокультурная динамика малых групп в свете материалов этнической истории // Культурологический журнал. 2012. № 2 (8).
- Смирнова-Сеславинская 2013* — Смирнова-Сеславинская М. В. Цыгане Западной Сибири и Урала в историко-этнографических источниках и исследованиях XVIII – начала XXI вв. // Цыгане в оренбургском социуме: Материалы круглого стола, посвящённого Международному Дню цыган. Оренбург, 2013. С. 22–43.

- Смирнова-Сеславинская 2015* — Смирнова-Сеславинская М. В. Формирование цыганского населения России: ранние миграции // Обсерватория культуры. 2015. № 1. С. 134–141.
- Смирнова-Сеславинская 2016* — Смирнова-Сеславинская М. Формирование «старожильческого» цыганского населения и его интеграция в словесную систему России в XVII–XVIII вв. // Н. Kyuchukov, E. Marushiakova, V. Popov (eds.). Roma: Past, present, future. Munich: Lincom, 2016. С. 24–55.
- Смирнова-Сеславинская 2018* — Смирнова-Сеславинская М. Миграции цыганских групп и формирование цыганского населения Российской Империи в XVII – начале XX в. // Этнографическое обозрение. 2018. № 4. С. 83–99.
- Соловьёв 1896* — Соловьёв С. М. 1896. Исторія Росіи съ древнѣйшихъ временъ. Кн. 4, Т. 16–20. 2-е изд. С.-Петербургъ: Общественная польза.
- СОС* — Добровольскій В. Н. Смоленскій областной словарь. Смоленск: Типографія П. А. Силина, 1914.
- СРНГ* — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–49. Ленинград/Санкт-Петербург: Наука, 1965–2016.
- ССГ* — Словарь смоленских говоров. Вып. 1–12. Смоленск: 1974–2005.
- ССВН 1790–1791* — Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный. Т. I–IV. Санктпетербургъ, 1790–1791.
- Ткачевъ 1866* — Ткачевъ Г. Этнографическіе очерки Богучараскаго уѣзда // Памятная книжка Воронежской губерніи на 1865–1866 г. Воронежъ: Въ типографіи воронежскаго губернскаго правленія, 1866. С. 175–182.
- Травин 1998* — Травин Л. Записки. Псков, сельцо Михайловское: Робин, 1998.
- Фасмер* — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М.: Прогресс, 1986–1987.
- ЦРС* — Сергиевский М. В., Баранников А. П. Цыганско-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1938.
- Цветков 2013* — Цветков Г. Н. Секретный лексикон цыган-ловарей // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.). Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России, 5 октября 2012 г. (ИЛИ РАН). СПб.: Нестор-История, 2013. С. 134–152.
- Черенков 2008* — Черенков Л. Н. 2008. Цыганская диалектология в Украине. История и современное состояние // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Роми України: із минулого в майбутнє (до Ромської Декади Європи)» Київ, 10–11 червня 2008 р. В: Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського. Том 15. Київ. С. 489–503.
- Черенков 2011* — Черенков Л. Н. Цыгане Смоленщины (историко-этнографический очерк) // Смоленская земля. Дорогобужский район: Очерки прошлого и настоящего. М., 2011

- Черенков 2013* — Черенков Л. Н. Цыганская диалектология в России: современное состояние и задачи // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.). Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России, Санкт-Петербург, 5 октября 2012 г. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 6–26.
- Черных 2018* — Черных А. В. Цыгане-кэлдэрары в России во второй половине XIX – начале XX в. // Вестник Пермского университета. История. 2018. № 40(1). С. 138–148.
- Черных 2020* — Черных А. В. Цыганское население Среднего Урала в конце XVIII – начале XX века // Вестник Пермского университета. История. 2020. № 2(49). С. 34–44.
- Черных и др. 2018* — Черных А. В., Кожанов К. А., Цветков Г. Н. Махотина И. Ю., Панченко Я. А. Одежда // Н. Г. Деметер, А. В. Черных (ред.). Цыгане. М.: Наука, 2018. С. 251–274.
- Шайдуров, Новгородский 2020* — Шайдуров В. Н., Новгородский Т. А. Цыгане и военная служба в Российской империи во второй половине XVIII – первой половине XIX в. // Вестник РУДН. Серия «История России». 2020. № 19 (4). С. 838–850.
- Шаповал 2003a* — Шаповал В. В. Цыганский диалект Тобольска конца XIX века в записях К. Голодникова // Доступно по ссылке <http://www.liloro.ru/romanes/shapoval11.htm>
- Шаповал 2003b* — Шаповал В. В. Гапакс балмузо 'тыква' в смоленском варианте северо-русского диалекта цыганского языка. 2003. // Доступно по ссылке <http://www.philology.ru/marginalia/shapoval21.htm>
- Шаповал 2007* — Шаповал В. В. Самоучитель цыганского языка (русска рома: севернорусский диалект). М.: АСТ, 2007.
- Шаповал 2009* — Шаповал В. В. Народная этимология в ситуации цыганско-восточнославянских языковых контактов // Kalba ir tairpkultūrinė komunikacija: Konferencijos medžiaga. 2 dalis. Vilnius: Vilniaus pedagoginio universiteto leidykla, 2009. С. 50–53.
- Шаповал 2013a* — Шаповал В. В. Цыганско-славянские языковые контакты и источники их изучения // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.). Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России, Санкт-Петербург, 5 октября 2012 г. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 43–49.
- Шаповал 2013b* — Шаповал В. В. Marginalia к «Цыганско-русскому словарю 1938 г.» // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.). Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России, Санкт-Петербург, 5 октября 2012 г. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 50–70.
- Шаповал б. д.(а)* — Шаповал В. В. Посторонние вкрапления в цыганских материалах П. С. Палласа // Доступно по ссылке <http://www.liloro.philology.ru/romanes/shapoval4.htm>

- Шаповал б. д. (б)* — Шаповал В. В. Комментарии к статье А. Погодина «Материалы для словаря литовских цыган» // Доступно по ссылке <http://www.liloro.philology.ru/romanesc/pogodin-02-1.rar>
- Шевцов 2017* — Шевцов В. В. К. М. Голодников — критик, автор и редактор «Тобольских губернских ведомостей» // Вестник Томского государственного университета. История. 2017. № 48. С. 114–117.
- Штиберь 1895* — Штиберь Н. Г. Русские цыгане // Ежемесячные литературные приложения к журналу «Нива» на 1895 г. за сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь. С. 519–554.
- Щербакова 1984* — Щербакова Т. А. Цыганское музыкальное исполнительное творчество в России. М.: Музыка, 1984.
- ЭСБМ* — Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–14 (продолжающееся издание). Минск: Навука і тэхніка, 1978–2017.
- ЭССЯ* — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–42 (продолжающееся издание). М.: Наука, 1974–....
- ЭСЦЯ* — Ослон М. В., Кожанов К. А. рук. Этимологический словарь цыганского языка (Обновляемая версия доступна по ссылке romanesc.org/pub/ЭСЦЯ.pdf)
- Aalto 1982* — Aalto P. Le vocabulaire du tzigane d'Ingrie composé par Sjögren // Études Finno-Ougriennes 15, Années 1978–79. 1982. P. 21–32.
- Adamou, Matras 2020* — Adamou, Evangelia and Yaron Matras. Romani syntactic typology. In Yaron Matras and Anton Tenser (eds.) The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 187–227.
- Adelung 1815* — Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg: Gedruckt bei Friedrich Drechsler, 1815.
- Adelung 1820* — Adelung F. Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. St. Petersburg: Gedruckt bey Nic. Gretsche, 1820.
- Adelung 1806–1812* — Adelung J. Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Th. 1–3. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1806–1812.
- Adelung 1817* — Adelung J. Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Th. 4. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1817.
- Adiego 2020* — Adiego I.-X. Historical Sources on the Romani Language // Y. Matras, A. Tenser (eds.) The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 49–81.
- Alter 1799* — Alter F. C. Ueber die samskrdamische Sprache vulgo samskrit. Wien, 1799.
- /Augustini ab Hortis/ 1776* — /Augustini ab Hortis S./ Beschluss von der Sprache der Zigeuner // Kaiserlich Königlich allergnädigst privilegierte Anzeigen aus sämtlichen Kaiserl. Königl. Erbländern. VI Jahrgang. Wien, 1776. S. 93–96.

- Ariste 1938* — Ariste P. Romenge paramiši. Mustlaste muinasjutte. Tartu, 1938.
- Ariste 1961* — Ariste P. The Latvian Gypsy legend of May Rose // Journal of the Gypsy Lore Society. 1961. Ser. 3. № 40 (3–4). P. 100–105.
- Ariste 1973* — Ariste P. Einige Märchen der Čuhny-Zigeuner // Tartu riikliku ülikooli toimetised 309. Tõid orientalistika alalt II. 1973. S. 5–39.
- Bagdonavičienė, Prosniakova 2003* — Bagdonavičienė T., Prosniakova H. Romane bukvi. Romų abėcėlė. Romų kalbos elementorius. Vilnius, 2003.
- Bakker 1999* — Bakker P. The Northern branch of Romani: Mixed and non-mixed varieties // D. W. Halwachs, F. Menz (eds.) Die Sprache der Roma: Perspektiven der Romani-Forschung in Österreich im interdisziplinären und internationalen Kontext. Klagenfurt: Drava, 1999. P. 172–209.
- Baló 2020* — Baló M. A. Romani phonology // Y. Matras, A. Tenser (eds.). The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 119–153.
- Barannikov 1934* — Barannikov A. P. The Ukrainians and South Russian Gypsy dialects. Leningrad: Academy of Sciences of USSR, 1934.
- Beinortienė 2011* — Beinortienė V. Romų kalba. Panevėžys: Panevėžio vaikų dienos užimtumo centras, 2011.
- Bell 1763* — Bell J. Travels from St. Petersburg in Russia, to Diverse Parts of Asia. Vol. 2. Glasgow: Robert and Andrew Foulis, 1763.
- Beníšek 2010* — Beníšek M. The quest for a Proto-Romani infinitive // Romani Studies. 2010. № 20/1. P. 47–86.
- Bense 2004* — Bense G. Christian Gottfried Zippel – sein Beitrag zu multilingualen Studien in der Zeit um 1800 // Annaberger Annalen über Litauen und deutsch-litauische Beziehungen. 2004. № 12. S. 107–122 (https://annaberger-annalen.de/jahrbuch/2004/AnnabergNr.12_Kap5.pdf)
- Bischoff 1827* — Bischoff F. Deutsch-Zigeunerisches Wörterbuch. Ilmenau: Druck und Verlag von Bernhard Friedr. Boigt, 1827.
- Blm* — Berlinische Monatsschrift. 1793. Bd. 21. S. 108–166, 360–393.
- Böhtlingk 1839–1840* — Böhtlingk O. Pānini's Acht Bücher grammatischer Regeln. B. 1–2. Bonn: H. B. König, 1839–1840.
- Böhtlingk 1847* — Böhtlingk O. Vopadeva's Mugdhabodha. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1847.
- Böhtlingk 1851* — Böhtlingk O. Über die Sprache der Jakuten // Dr. A. Th. v. Middendorff's Reise in den äussersten Norden und Osten Sibiriens. B. III. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1851.
- Böhtlingk, Roth 1855–1875* — Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch. B. 1–7. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1855–1875.
- Boehtlingk 1853* — Boehtlingk O. Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigorjew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boethlingk

// Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des sciences de Saint-Pétersbourg. 1853. N° 10. S. 1—3 (217—219).

Böhtlingk 1854 — Böhtlingk O. Nachtrag zum Artikel: «Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland» // Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. Tome II. 2me livraison. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1854. P. 123–132.

Boethlingk 1891 — Boethlingk O. On the language of the Gypsies of Russia (translated by D. Fearon Ranking) // Journal of the Gypsy Lore Society. 1891. Ser. 1, Vol. 3. P. 2–21.

Boretzky 1996 — Boretzky N. The “new” infinitive in Romani // Journal of the Gypsy Lore Society. 1996. Ser. 5. Vol. 6. P. 1–51.

Boretzky 1999 — Boretzky N. Grammatical Interference in Romani: Loan Formations for Foreign Categories // Acta Linguistica Hungarica. 1999. N° 46 (3–4). P. 169–200.

Borrow 1841 — Borrow G. H. The Zincali, or an account of the Gypsies of Spain. Vol. 1–2. London: John Murray, 1841.

Constantinescu 1963 — Constantinescu N. A. Dicționar onomastic românesc. Editura Academiei Republicii populare române, 1963.

Courthiade 2014 — Courthiade M. Les premières approches linguistiques du rromani (1500–1800): entre présupposés, dégoût, ambitions et objectivité de méthode // Dossiers d'HEL, SHESL, 2014, Linguistiques d'intervention. Des usages socio-politiques des savoirs sur le langage et les langues. 2014. P. 10. (<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01115106/document>)

Czerenkow 2009 — Czerenkow L. A cy na san tu Litvate? / A czy nie jesteś pan z Litwy? Gwara i identyfikacja Cyganów litewskich // Studia Romologica. 2009. N° 2. S. 199–212.

Daniłowicz 1824 — Daniłowicz I. O Cyganach. Wiadomość historyczna, czytana na posiedzeniu publicznem Cesarskiego uniwersytetu Wileńskiego dnia 30 czerwca 1824 roku. Wilno: Drukarnia A. Marcinowskiego, 1824.

Dončev 1872 — Dončev I. P. Vocabular // F. Miklosich. Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. II. Wien, 1872. S. 42–47.

Dowojno-Sylwestrowicz 1889 — Dowojno-Sylwestrowicz M. The Lithuanian Gypsies and their language // Journal of the Gypsy Lore Society. 1889. Vol. 1, N° 5. P. 251–258.

Duhmberg 1878 — Duhmberg O. Zigeunerisch aus Sibirien // F. von Miklosich. Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten. B. IV. Wien: In Commission bey Karl Gerold's Sohn, 1878. S. 38–39.

Elšík 2020 — Elšík V. Romani morphology // Y. Matras, A. Tenser (eds.) The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 155–186.

- Elšík, Beníšek 2020* — Elšík V., Beníšek M. Romani dialectology // Y. Matras, A. Tenser (eds.) *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 389–417.
- EWD* — Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. (<https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>)
- Ficowski 1953* — Ficowski J. Cyganie polscy. Szkice historyczno-obyczajowe. Warszawa, 1953.
- Ficowski 1965* — Ficowski J. Cyganie na polskich drogach. Kraków, 1965.
- Ficowski 1985* — Ficowski J. Cyganie na polskich drogach. Kraków, 1985.
- Ficowski 2013* — Ficowski J. Cyganie na polskich drogach. Warszawa, 2013.
- Finck 1903* — Finck F. N. Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Marburg Elwert, 1903.
- Finck 1907* — Finck F. N. 1907. Die Sprache der armenischen Zigeuner. C.-Петербург.
- Gierliński 2007* — Gierliński K. P. Miri szkoła. Romano elementaro. Gorzów Wielkopolski, 2007.
- Glaeser 1878* — Glaeser L. Zigeunerisches aus Ssumy im Gouvernement Charkov // F. Miklosich. Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten. B. IV. Wien, 1878. S. 27–38.
- Grellmann 1783* — Grellmann H. M. G. Die Zigeuner. Ein historischer Versuch über die Lebensart und Verfassung Sitten und Schicksahle dieses Volks in Europa; nebst ihrem Ursprunge. Dessau, Leipzig, 1783.
- Grellmann 1787a* — Grellmann H. M. G. Historischer Versuch über die Zigeuner, betreffend die Lebensart und Verfassung Sitten und Schicksale dieses Volks seit seiner Erscheinung in Europa, und dessen Ursprung. Zweite, viel veränderte und vermehrte Auflage. Göttingen, 1787.
- Grellmann 1783b* — Grellmann H. M. G. Dissertation on the Gipsies, being a historical enquiry, concerning the manner of life, family conomy, customs and conditions of these people in Europe, and their origin /Translated by Mathew Raper/. London, 1787.
- Grellmann 1810* — Grellmann H. M. G. Histoire des Bohémiens: ou tableau des moeurs, usages et coutumes de ce peuple Nomade, suivie de recherches historiques sur leur origine leur langage et leur première apparition en Europe /Trad. M. J. Par/. Paris, 1810.
- Grimm* — Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>
- Griškaitė 1998* — Griškaitė R. Žvilgsnis į seniausiąją Lietuvos čigonų istoriją // Vaitiekus (sudar.) Čigonai Lietuvoje ir Europoje. Vilnius: Tyto Alba, 1998. P. 46–68.

- Jopson 1939* — Jopson N. B. A group of Lithuanian Gypsies // *Journal of the Gypsy Lore Society*. 1939. Ser. 3. № 18, 2–3. P. 118–121.
- von Kienle 1961* — von Kienle R. Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1961.
- Kluge 2011* — Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. /bearb. von Elmar Seebold/ (Auflage 25). De Gruyter, 2011.
- Koper 2016* — Koper T. Cyganie polscy oraz Cyganie na polskich drogach. Próba porównania trzech wydań książki Jerzego Ficowskiego // *Studia Historiolitteraria*. 2016. № XVI. S. 170–181.
- Koptjevskaja-Tamm 2000* — Koptjevskaja-Tamm M. Romani genitives in cross-linguistic perspective // V. Elšík, Y. Matras (eds.) *Grammatical relations in Romani: the noun phrase*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. P. 123–150.
- Koptjevskaja-Tamm, Wälchli 2001* — Koptjevskaja-Tamm M., Wälchli B. The Circum-Baltic languages: an areal-typological approach // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic languages: typology and contact*. Vol. 2: Grammar and typology. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. P. 615–750.
- von Köppen 1872* — von Köppen W. Vocabular // F. Miklosich. Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. II. Wien, 1872. S. 100–102.
- Kozhanov 2019* — Kozhanov K. Traditional Kelderari songs in Russia // P. Cech, C. Fennesz-Juhasz, D. W. Halwachs (eds.) *Andaj Romengi Ijuma. Patjiv le Mozesoske Heinschink*. Graz, 2019. C. 189–204.
- Leimanis 1933* — Leimanis J. Evangeliben Māro Raskīro Iisusko Hristoskīro Joannostir Čindlo. Riga: British and Foreign Bible Society, 1933.
- Linde 1807–1814* — Linde S. B. Słownik języka polskiego. T. I–IV. Warszawa: Drukarnia XX. Piarów, 1807–1814.
- Mānušs 1997* — Mānušs, Leksa. 1997. Čīgānu-latviešu-angļu etimologiskā vārdnīca. Rīga: Zvaizgne.
- Matras 1999a* — Matras Y. The speech of the Polska Roma: Some highlighted features and their implications for Romani dialectology // *Journal of the Gypsy Lore Society*. 1999. Ser. 5. № 9. P. 1–28.
- Matras 1999b* — Matras Y. Johann Rüdiger and the study of Romani in 18th century Germany // *Journal of the Gypsy Lore Society*. 1999. Ser. 5. Vol. 9, No. 1. P. 89–116.
- Matras 2002* — Matras Y. *Romani: A linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Matras и др. 2009* — Matras Y., White C., Elšík V. The Romani Morpho-Syntax (RMS) database // M. Everaert, S. Musgrave, A. Dimitriadis (eds.) *The use of Databases in Cross-Linguistic Studies*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. P. 329–362.

- Meyer 2020* — Meyer A.-M. The impact of Slavic languages on Romani // Y. Matras, A. Tenser (eds.) *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. P. 261–301.
- Mróz 2001* — Mróz L. *Dzieje Cyganów – Romów w Rzeczypospolitej XV–XVIII w.* Warszawa: Wydawnictwo DiG, 2001.
- Narbutt 1830* — Narbutt T. *Rys historyczny ludu cygańskiego*. Wilno: Nakładem i drukiem A. Marcinowskiego, 1830.
- Osłon 2017* — Osłon M. 2017. Jek pušimos la istorijaka fonetikako la kêldêraricko šibaki: le vokalongê žutengi e : ê aj i : î distribucija // K. Kozhanov, M. Osłon, D. W. Halwachs (eds.) *Das amen godi pala Lev Čerenkov. Romani historija, čhib taj kultura*. Graz, 2017. S. 325–338.
- Paspati 1870* — Paspati A. G. *Études sur les Tchinghianés; ou, Bohémiens de l'Empire ottoman*. Constantinople, 1870.
- Pott 1844–1845* — Pott A. F. *Die Zigeuner in Europa und Asien: Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache. T. I–II*. Halle: Heynemann, 1844–1845.
- Ranking 1911* — Ranking D. F. de l'Hoste. *The Gypsies of Central Russia* // *Journal of the Gypsy Lore Society*. 1911. New ser. Vol. 4. P. 195–217, 244–258.
- Ranking 1913* — Ranking D. F. de l'Hoste. 1913. *The Gypsies of Central Russia* // *Journal of the Gypsy Lore Society*. 1911. New ser. Vol. 6. P. 90–110.
- Rieger и др. 2006* — Rieger J., Masojć I., Rutkowska K. *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie*. Warszawa: DiG, 2006.
- Ruch 1986* — Ruch M. *Zur Wissenschaftsgeschichte der deutschsprachigen „Zigeunerforschung“ von den Anfängen bis 1900. (Inaugural-Dissertation)*. Freiburg, 1986.
- Rüdiger 1782* — Rüdiger J. C. C. *Von der Sprache und Herkunft der Zigeuner aus Indien* // *Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde in eigenen Aufsätzen, Bücheranzeigen und Nachrichten*. Leipzig: bey B. G. Rummer, 1782. S. 37–84.
- Rusakov 2001* — Rusakov A. Yu. *The North Russian Romani Dialect: Interference and Code Switching* // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.) *Circum-Baltic languages*. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia, 2001. P. 313–337.
- Rusakov, Abramenko 1998* — Rusakov A., Abramenko O. *North Russian Romani Dialect: interference in case system* // *Grazer Linguistische Studien*. 1998. № 50. P. 109–132.
- Sampson 1926* — Sampson J. *The Dialect of the Gypsies of Wales Being the Older Form of British Romani preserved in the Speech of the Clan of Abram Wood*. Part IV. Vocabulary. Oxford, 1926.

- Sanarov 1970* — Sanarov V. I. The Siberian Gypsies // Journal of the Gypsy Lore Society. 1970. Ser. 3. Vol. 49 (3–4). P. 126–137.
- Schiefner 1872* — Schiefner A. Vocabular // F. Miklosich. Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. B. II. Wien, 1872. S. 96–97.
- Shaidurov 2017* — Shaidurov V. N. On the History of the Roma in the Russian Empire (second half of the 18th – first quarter of the 19th century) // Былые годы. Vol. 46. № 4. C. 1207–1218.
- Sjögren 1844* — Sjögren A. J. Ueber Fr. Adelung's literarischen Nachlass // St. Petersburgische Zeitung. 1844. № 210. S. 945–946.
- von Sowa 1888* — von Sowa R. Die Mundart der ostpreussischen Zigeuner // Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. 1888. № 18. S. 82–93.
- von Sowa 1893* — von Sowa R. Neue Materialien für den Dialekt der Zigeuner Deutschlands // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1893. № 47. S. 450–463.
- von Sowa 1898* — von Sowa R. Wörterbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Leipzig, 1998.
- SP* — Słownik polszczyzny XVI wieku. T. 1–37 (продолжающееся издание). Wrocław, Warszawa, 1966–2016.
- Szujew 1789* — Szujew W. Herrn Wasilii Szujew's, Kaiserlich-Russischen Kollegien-Assessors und der St. Petersburgischen kaiserlichen Akademie der Wissenschaften ordentlichen Mitglieds, Beschreibung seiner Reise von St. Petersburg nach Cherson in den Jahren 1781 und 1782. T. 1. Dresden, Leipzig: bey Johann Gottlieb Immanuel Breitkopf, 1789.
- Tenser 2005* — Tenser A. Lithuanian Romani. München: Lincom Europa, 2005.
- Tenser 2008* — Tenser A. Northeastern group of Romani dialects. Ph. D. thesis. The University of Manchester, 2008.
- Tenser 2012* — Tenser A. A report on Romani dialects in Ukraine: Reconciling linguistic and ethnographic data // Romani Studies 5. Vol. 22. № 1. P. 35–47.
- Tenser 2016* — Tenser A. Semantic Map Borrowing – Case Representation in Northeastern Romani Dialects // Journal of Language Contact. 2016. № 9. P. 211–245.
- Toropov 2010* — Toropov V. Crimean Roma: Language and folklore. Ivanovo: Unona, 2010.
- Turner 1932* — Turner R. L. So-called prothetic v- and y- in European Romani // Journal of Gypsy Lore Society. 1932. Vol. XI. P. 115–120.
- ÜMWZE* — Miklosich F. Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. B. I–XII. Wien, 1872–1880.

Wajs 1956 — Wajs B. (Papusza). Pieśni Papuszy. Papuśakre gila. Wiersze w języku cygańskim. Przełożył, opracował, wstępem i objaśnieniami opatrzył Jerzy Ficowski. Warsaw, Wrocław: Wydawnictwo im. Ossolińskich, 1956.

Wentzel 1980 — Wentzel T. W. Die Zigeunersprache: (nordrussischer Dialekt). Leipzig: Verl. Enzyklopädie, 1980.

Willems 1997 — Willems W. In search of the true Gypsy. From Enlightenment to Final Solution. London, Portland: Frank Cass, 1997.

Zieliński 1891 — Zieliński V. K. Notes on the Gypsies of Russia // Journal of the Gypsy Lore Society. 1891. Vol. II. P. 363–364.

Մարգարյան 2015 — Մարգարյան Վ. Գրիգոր Վանցյան. Կյանքն ու ստեղծագործական ուղին // Պատմա-բանասիրական հանդես [Историко-филологический журнал]. 2015. Т. 1. С. 164–182.

Содержание

<i>Предисловие</i>	3
<i>Условные знаки и сокращения</i>	5
<i>Использованные источники</i>	8
<i>Введение</i>	9
 Часть первая. ИСТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА (СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЕ ДИАЛЕКТЫ).....	18
Глава 1. Изучение цыганского языка в России.....	18
Глава 2. Историческая фонетика северо-восточных диалектов цыганского языка.....	47
Глава 3. Историческая морфология северо-восточных диалектов цыганского языка.....	68
Глава 4. Из синтаксиса северо-восточных диалектов цыганского языка.....	78
Глава 5. Из лексики северо-восточных диалектов цыганского языка.....	82
 Часть вторая. ИСТОЧНИКИ С КОММЕНТАРИЯМИ.....	93
Источник 1. Записи Хр. Барданеса (какой-то северо-восточный диалект), 1775 г.	94
Источник 2. Записи И. Рюдигера (диалект синти), 1777 г.	99
Источник 3. Запись Х. Л. Кр. Бакмейстера (рускоцыганский диалект), 1778 г.	105
Источник 4. Запись Х. Л. Кр. Бакмейстера (рускоцыганский диалект), 1782 г.	108
Источник 5. Запись В. Ф. Зуева (сэрвицкий диалект), 1781 г.	118
Источник 6. Материалы П. С. Палласа (какой-то северо-восточный диалект), 1770-е гг.	133
Источник 7. Словарь Т. Нарбута (литовскоцыганский диалект), конец 1820-х гг.	139

Источник 8. Грамматика и словарь М. Григорьева (рускоцыганский диалект), 1851–1852 гг.	169
Источник 8а. Грамматика и словарь 1851 г.	169
Источник 8б. Словарь цыганского языка (дополнение, 1852 г.)	207
Источник 9. Грамматика и словарь В. Н. Добровольского (рускоцыганский диалект), 1890-е гг.	230
Источник 9а. Грамматика цыганского языка В. Н. Добровольского, 1893 г.	230
Источник 9б. Словарь цыганского языка В. Н. Добровольского.....	309
Источник 9в. Описание поездки к цыганам в с. Кудрявцево Ельнинского уезда.....	412
Источник 9г. Некоторые слова, записанные от зарубежных цыган.....	425
Источник 9д. Впечатления киселёвских цыган о приезжих цыганах.....	428
Источник 9е. Посещение австрийскими цыганами деревни в Смоленской губернии.....	434
Источник 10. Записи Г. Ванцяна (кэлдэрарский диалект), 1890–1894 гг.	439
Словоуказатель к северо-восточным диалектам цыганского языка (по источникам XVIII–XIX вв.) с этимологическими комментариями.....	447
<i>Архивные источники.....</i>	580
<i>Электронные базы данных.....</i>	580
<i>Библиография.....</i>	581

.....

Кожанов Кирилл Александрович

**ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК
В ИСТОЧНИКАХ XVIII–XIX ВВ.
(из архивов России и Литвы)**

16+

Ответственные за выпуск:

А. В. Черных,
член-корреспондент РАН,
доктор исторических наук (г. Пермь);
Д. И. Вайман,
кандидат исторических наук (г. Пермь)

Корректор – *И. И. Плотникова*

Дизайн и компьютерная вёрстка *Л. Г. Пенягиной*

Координатор проекта – *Г. Ю. Цыганкова*

Кожанов, Кирилл Александрович.

**K58 Цыганский язык в источниках XVIII–XIX вв.
(из архивов России и Литвы)** / К. А. Кожанов. — Санкт-Петербург: Маматов, 2025. — 600 с.: ил. — (Серия «Библиотека цыгановедческих исследований»).

УДК 811.214.58(09)

ББК 81.522.44

ISBN 978-5-91076-297-2

Подписано в печать 30.05.2025.

Формат 70х100/16. Бумага ВХИ.

Печать офсетная. Тираж 300 экз.

Издательство «Маматов»

191024, г. Санкт-Петербург,

4-я Советская ул., д. 46/8 литера А

www.mamatov.ru

Отпечатано с готовых файлов ИП Дудкин В. А.

614064, г. Пермь, ул. Усольская, 15, корпус 3